BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM ET ROMANORVM MEXICANA

OVIDIO
METAMORFOSIS VIII-XV

VERSIÓN DE RUBÉN BONIFAZ NUÑO

OVIDIO: *Metamorfosis*
LIBROS VIII-XV

Por medio de un numeroso conjunto de episodios relativos a mutaciones portentosas, Ovidio, en sus *Metamorfosis*, intenta darse una razón que lo defienda del agobio del tiempo que todo lo rae, que lo destruye todo. Algo hay empero —piensa—, que es poderoso a resistirlo: son las esencias de las cosas, las formas, que sin alteración transmigran de un cuerpo a otro, conservándose invariables y perfectas.

Las *Metamorfosis* constituyen un poema cíclico, que narra en su principio los hechos originales del mundo, y en su final, hechos contemporáneos del mismo Ovidio; hechos relativos a dioses, a héroes míticos, a personajes que pudieran considerarse históricos. En su narración se advierte la búsqueda que de lo permanente en lo transitorio hace el poeta, que por fin encuentra su seguridad de permanencia en dos elementos esenciales: Roma, cuya única posibilidad de variación está en el auge, y su propia poesía, que participa de la eternidad y la grandeza de Roma.

Ésa es la interpretación general que al sentido del máximo poema de Ovidio da aquí Rubén Bonifaz Nuño. Además de una introducción interpretativa y descriptiva, esta edición suya de las *Metamorfosis* contiene el texto latino, una versión rítmica del mismo, que aspira a ser literal, y un conjunto de notas explicativas para aquél y para ésta.

P. OVIDII NASONIS METAMORPHOSEON
LIBRI VIII-XV

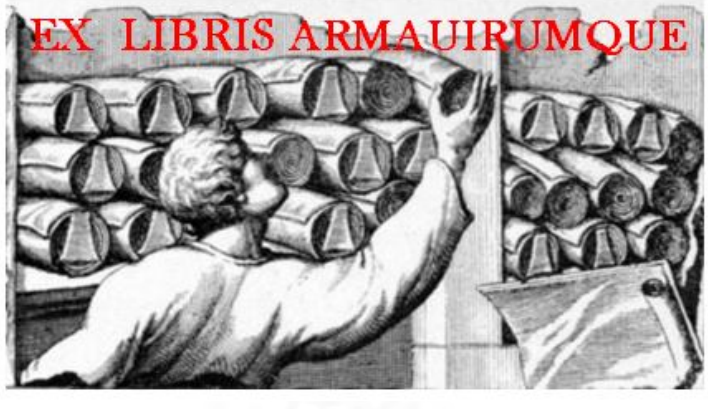
PUBLIO OVIDIO NASÓN

METAMORFOSIS

LIBROS VIII-XV

Introducción, versión rítmica y notas de
RUBÉN BONIFAZ NUÑO

EX LIBRIS ARMAUIRUMQUE



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
1980

OBRAS DE PUBLIO OVIDIO NASÓN

METAMORFOSIS

BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM
ET ROMANORVM MEXICANA

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS
CENTRO DE ESTUDIOS CLÁSICOS

Primera edición: 1980

DR © 1980, Universidad Nacional Autónoma de México
Ciudad Universitaria. México 20, D. F.

Dirección General de Publicaciones

Impreso y hecho en México

ISBN 968-58-2891-1

INTRODUCCIÓN

I

ALGO SOBRE LA PRESENCIA DE LAS METAMORFOSIS EN LA LÍRICA MEXICANA

Los hermanos Méndez Plancarte señalan una serie de datos acerca de este asunto. Gabriel, en su "Ovidio en Méjico", publicado en *Estilo*, número 37, San Luis Potosí, 1956; Alfonso, principalmente, en su edición de la *Lírica personal* de Sor Juana Inés de la Cruz, dada a la luz por el Fondo de Cultura Económica, México, 1951, y en sus estudios sobre la *Historia Mitológica* de Julián Gutiérrez Dávila, los cuales se publicaron en *Ábside*, V, 5 y 6, México, 1941.

El primero, luego de anunciar la aparición de un ramillete de versiones ovidianas que, hasta donde sé, no llegaron a editarse, hace una breve reseña del influjo del poeta en la literatura de nuestro país, y en lo que concierne a las Metamorfosis recuerda primero el "Coloquio de la nueva conversión y bautismo de los cuatro últimos reyes de Tlaxcala", en el cual Juan Díaz "compara a uno de los reyes tlaxcaltecas nada menos que con 'Faetón', el hijo del Sol" (*cf. Met.*, I, 750-779; II, 1-332). Comenta luego, confirmando la opinión de Menéndez y Pelayo, la "profunda influencia estilística" ovidiana en Bernardo de Balbuena, y después encuentra una alusión directa al gran poema de Ovidio en *Los favores del mundo*, de Juan Ruiz de Alarcón, cuando se dice "que es el dinero el Ovidio / de tales transformaciones".

En seguida, se ocupa Gabriel Méndez Plancarte en las referencias que, en su "Romance en reconocimiento a las inimitables plumas de la Europa, que hicieron mayores sus obras con sus elogios...", deja dichas Sor Juana con respecto a Faetón (*cf. Met., loc. cit.*) y a Narciso (*ib.*, III, 345-510), y aclara que sobre la transformación de este último está construido el *Divino Narciso*, el mejor de sus

autos sacramentales, y que el soneto donde encierra la "tragedia de Píramo y Tisbe" se inspira también en las Metamorfosis (*cf.* IV, 55-166).

Recuerda así mismo que en el *Triumpho parthénico* de Sigüenza y Góngora ha "localizado no menos de seis citas de 'el Sulmonense poeta'...: una de los *'Fastos'*, dos de las epístolas *'De Ponto'* y tres de las Metamorfosis". Además, afirma que "incontables son las citas de Ovidio que pululan en los 'Arcos Triunfales', 'epigramas' y oraciones fúnebres latinas o castellanas de nuestro siglo XVIII", y llega en especial a Gutiérrez Dávila y a lo que sobre él escribió su hermano Alfonso Méndez Plancarte en los estudios que al principio cité y en donde dio a conocer fragmentos de la versión que aquél hizo de diversas partes de las Metamorfosis, entre las cuales destaca la canción de Polifemo contenida en los versos 789-854 del Libro XIII.

De la obra de los humanistas mexicanos del XIX y principios del XX, atiende al soneto "Niobe" de Montes de Oca y a los sonetos de Casasús contenidos en su *Musa antigua.*

Ya de nuestros años, cita a Ángel María Garibay, quien publicó en *Ábside*, XI, 1, México, 1947, sus versiones en tercetos de los episodios de Dafne (*Met.*, I, 452-567) y Narciso (*ib.*, III, 407-510), y compuso un conjunto de "Metamorfosis salvajes" cuyos procedimientos se inspiran en el poema ovidiano.

Para terminar su estudio, Gabriel Méndez Plancarte recolecta en la obra de otros poetas mexicanos algunos vestigios que revelan el paso de las Metamorfosis:

Las citas hechas por Andrés de Guevara y Basoazábal de "los versos relativos a Eco, la ninfa enamorada de Narciso (*cf. Met.*, III, 336 y ss.); el poema "*Fons illimis*" de Enrique González Martínez, poema cuyo título está tomado del verso 407 del Libro III de las Metamorfosis, y el soneto de Rafael López sobre el rapto de Europa (*cf. Met.*, II, 833-875).

Poco puedo añadir ahora a lo espigado en sus lecturas por los hermanos Méndez Plancarte.

En ellos puede advertirse que la presencia de las Metamorfosis no parece ser significativa en los poetas que aquí han nacido, y eso a pesar de que, como lo establece Ignacio Osorio Romero en la página 59 de su *Floresta de gramática, poética y retórica en Nueva España (1521-1767)*, recientemente publicada por la Universidad Nacional Autónoma de México, las Metamorfosis llegaron en muchos ejemplares a México desde el último cuarto del siglo XVI, y de que han sido siempre leídas.

Como excepción considero a Sor Juana, cuyos cultos versos se hallan sembrados, en muchos lugares, de alusiones mitológicas tomadas seguramente del poema de Ovidio.

Para el caso de Sor Juana, por no repetir inútilmente los datos relativos, remito a las notas de la antes mencionada edición de Alfonso Méndez Plancarte.

Allí están señalados minuciosa y certeramente los lugares de las Metamorfosis de donde la poetisa tomó diversos nombres y episodios para adorno de sus obras.

Acaso falten ciertos puntos que de modo casi probable provienen del gran poema; por ejemplo, aquel del romance "Presentando a la Señora Virreyna un andador de madera para su Primogénito", donde atribuye escamas a los delfines, como antes lo había hecho el de Sulmona (*cf. Met.*, III, 675), o la alusión al Ave Fénix en el otro que "Mezcla con el gracejo la erudición, y da los años que cumple la Excelentísima Señora Condesa de Paredes...", alusión que podría recordar la de Ovidio en su poema (XV, 391 y ss.).

Una presencia clara de las Metamorfosis vuelve a advertirse en los tiempos del Modernismo, donde Rubén M. Campos escribió algunos poemas que las recuerdan con evidencia. Son éstos, particularmente, "Combate de centauros y lapitas" (*Revista Moderna*, I, 4, México, 1898) y "Ninfas y centauros" (*ib.*, III, 13, 1900). Ambos están compuestos en pareados alejandrinos.

Aquél parafrasea y condensa, ligándolos por medio de cuatro dísticos descriptivos, la lucha narrada en el Libro XII de las Metamorfosis desde el verso 210 hasta el 427, y el episodio de la transforma-

ción de Ceneo que culmina con la derrota de los centauros (*ib.*, 459-535).

El poema de Campos se ciñe fielmente al de Ovidio, salvo en algunos puntos, en los cuales las diferencias pueden derivar de equivocadas lecturas del texto latino. De este modo, la muerte de Amico es atribuida a Peleo, y según las Metamorfosis se debe a Pelates (*cf.* XII, 254-255). Se presta al centauro Cílaro el rostro de Cástor; las Metamorfosis dicen que, con cuello y cabeza de caballo, Cílaro hubiera sido digno de Cástor (*ib.*, 400-401).

"Ninfas y centauros" cuenta, imitando los procedimientos ovidianos, la transformación de un grupo de ninfas en cisnes; Diana se la concede para que escapen a la lujuria de los centauros que las perseguían, y entre los cuales hay dos cuyos nombres se hallan en el poema de Ovidio: Pisenor y Eurínomo (*cf. Met.*, XII, 303; 310).

Además de esta presencia en obras enteras, hay recuerdos aislados de las Metamorfosis en otros poemas de Rubén M. Campos. Así, en sus "Canciones de amor" se leen estos versos, que se refieren a las transformaciones de Ceneo y de Narciso: "Cual del Lapita el ave o la flor de narciso / verás surgir un pájaro real del Paraíso." (*Cf. Met.*, XII, 459 y ss.; III, 457 y ss.).

En "Sátiros y ninfas" asevera: "Cuando en su carro suba / Faetón...", aludiendo al caso del hijo del Sol y de Climene (*cf. ib.*, II, 1 y ss.).

El humanista Joaquín D. Casasús, en sus sonetos de *Musa antigua*, rememora a veces las Metamorfosis de Ovidio. Uno de ellos, "Atalanta", resume la historia narrada en el Libro X, versos 560-680, y lleva como epígrafe el último de esos versos. En el llamado "Fontanalia", la expresión "incienso pío" puede estar tomada de *tura pia* (*Met.*, VI, 161). En "Apolo", la descripción de Tetis en los tercetos hace pensar en el verso 69 del Libro II.

A continuación anotaré algunos lugares que he encontrado en poetas mexicanos, y cuya coincidencia con el poema de Ovidio permite suponer que en él se originaron.

Salvador Díaz Mirón

En "*Sursum*" enuncia una serie de personajes y conceptos, todos los cuales tiene lugar también en las Metamorfosis: Tántalo (IV, 458-459; X, 41-42), Sísifo (IV, 460; X, 44; XIII, 26), la túnica de Neso (IX, 131 y ss.), Procusto (VII, 438), Acteón mordido por sus perros (III, 235-250). En "La conmemoración, *espectros épicos*", la frase "el sol... como broquel..." trae a la memoria la de Ovidio *dei clipeus*, que distingue al mismo astro (*Met.*, XV, 192).

Efrén Rebolledo

"De los sátiros traidores", parte del libro *Hilo de corales*, cuando habla de la deidad convertida en siringa o en fontana parece apoyarse en las fábulas de Siringa y Aretusa (*Met.*, I, 689-712, y V, 577-641).

Leopoldo Díaz

La mención que de la túnica de Deyanira hace en su poema "Te arrancaré del alma", puede provenir de las Metamorfosis, IX, versos 166 y ss.

Juan B. Delgado

En *Bajo el haya de Títiro*, el poema "La flauta de Pan" narra la transformación de Siringa (*cf. Met.*, I, 689-712); el titulado "Brindis" hace alusión a Ceres y Triptolemo, de quienes hablan las Metamorfosis (V, 642-661).

Enrique Fernández Granados

El poema "Primavera" del libro *Mirtos y margaritas* se refiere al "sol omnividente"; en varias ocasiones las Metamorfosis expresan esa misma idea (IV, 172; 195; XIII, 852-853; XIV, 375).

Enrique González Martínez

En *La hora inútil*, el segundo terceto de "La fuga del centauro"

recuerda la muerte de Neso (*Met.*, IX, 101-128); "País de ensueño", con el verso "como diosa cercada de sus ninfas", la escena en que Diana desnuda es vista por Acteón (*ib.*, III, 177-187).

En *Los senderos ocultos*, "Musa" habla del "cantar de Filomela y el volar de la golondrina", con lo cual atrae el recuerdo del final del episodio que cuenta la trágica suerte de Tereo y las dos hermanas (*Met.*, VI, 667-670).

En *El romero alucinado*, poema "La perniquebrada", se lee: "¡Cómo evoca la noble / carrera de Atalanta!" (*Cf. Met.*, X, 586-598).

En *Las señales furtivas*, "Viaje aéreo" dice: "¡Y yo que pretendía llegar hasta la hoguera / del sol en un biplano con las alas de cera!", refiriéndose sin duda al episodio del vuelo de Ícaro (*Met.*, VIII, 200-230); además, la expresión "alas de cera" corresponde claramente a la ovidiana *ceratis alis* (*ib.*, IX, 742).

En *Poemas truncos*, "Dualidad" menciona a Argos y a Narciso (*cf. Met.*, I, 624 y ss.; III, 407-510).

De sus poemas posteriores, "Placer de la incertidumbre" (junio de 1943) vuelve a rememorar el episodio de Atalanta (*Met.*, X, 652-680): "Se lanzan tras la poma del camino / ávida mano y codiciosa planta."

El nombre del que lo da a su último libro, *El nuevo Narciso y otros poemas*, apunta directamente a su origen ovidiano.

Xavier Villaurrutia

La alusión al vigilante Argos que hace en su poema "Poesía", pudiera acaso provenir de las Metamorfosis (I, 624 y ss.).

Esta breve enumeración de posibles lugares e influjos, hace evidente la superficialidad de la presencia de las Metamorfosis en nuestra lírica. En cuanto a traducciones de la obra, no recuerdo otras que las fragmentarias de Julián Gutiérrez Dávila y Ángel María Garibay. Esta cuya segunda parte publico ahora, es la primera íntegra que se intenta en México.

II

DESCRIPCIÓN

Libro octavo

A la aparición de Lucífero, huye la noche y se abre el día. Con viento propicio, los soldados de Eaco llevados por Céfalo llegan a Atenas antes de lo que habían previsto (1-5).

Minos, entre tanto, atacaba las costas de Megara y probaba sus fuerzas guerreras en esta misma ciudad, fundada por Alcatoo y regida por Niso, quien, entre sus canas honorables, tenía un cabello purpúreo cuya posesión le garantizaba la seguridad de su reino (6-10). La suerte de la guerra entre Minos y Niso no se decidía, y habían pasado ya seis meses (11-13).

Superando los muros de la ciudad, que habían adquirido la facultad de sonar como la lira que Apolo había depositado en ellos cuando eran construidos, se alzaba una torre a la cual, en tiempo de paz, la hija de Niso acostumbraba subir para deleitarse con la música de las piedras que golpeaba con un guijarro. Ahora, en tiempo de guerra, iba al mismo lugar para presenciar los combates y a quienes los empeñaban. Así, conocía a los jefes principales, y, entre todos ellos, al mismo Minos, hijo de Europa (14-24).

A su juicio, Minos era hermoso cubierto del yelmo; tomar el escudo le sentaba bien; era digno de alabanza al arrojar a lo lejos los dardos, y si tendía el arco, le parecía semejante a Febo. Pero cuando se quitaba el casco, y vestido de púrpura cabalgaba en su caballo blanco, la virgen hija de Niso era apenas capaz de conservar la razón, y consideraba felices las armas y los frenos por él tocados (24-37). Apasionada, deseaba ir al campamento cretense, o abrir a Niso las puertas de la ciudad, o hacer cualquier cosa que él quisiera. Sentada y contemplando la tienda blanca del rey de Creta, hablaba consigo misma (38-43).

De este modo, se confesaba no saber si le alegraba o le dolía que hubiera guerra, y si por una parte le dolía que Minos le fuera enemigo a causa de la guerra, por otra sabía que sin la guerra no hubiera llegado a conocerlo. Entonces pensaba entregársele como prenda de paz, y anhelaba poder volar a fin de llegar a sus campamentos y hacérsele reconocer en su amor, y preguntarle qué dote pediría para aceptarla (44-54). Lo único que no le daría sería su ciudad, pues ella habría de renunciar a su amor antes de traicionar a su padre. Y en este punto reflexionaba que el vencimiento de su ciudad podría obtener la clemencia de Minos, quien además guerrea por la justa causa que le da la muerte de su hijo, y será al fin vencedor. Si así ha de ser, ¿por qué le ha de entregar la ciudad el triunfo guerrero y no el amor de ella? Así no se gastará más tiempo ni más sangre, y Minos no estará expuesto ya a que alguien, sin saberlo, lo hiera. Complacida por su pensamiento, decide dar término a la guerra, entregándose a Minos y aportando su patria como dote (55-68). Pero sabe que a sus proyectos se opone la existencia de su padre, y que, para realizar su amor, habrá de consumar un hecho solamente: quitarle a aquél el cabello purpúreo que tiene (69-80).

Llega la noche, y la oscuridad le aumenta la osadía. Mientras duermen todos, entra ella en la cámara de Niso y lo despoja del cabello en que los hados habían depositado la suerte de la ciudad. Cruza después las puertas de ésta y por entre los enemigos llega hasta Minos, a quien se da a conocer y le pide que la tome a cambio del cabello que le entrega como prenda de amor, y que significa la vida de su padre mismo (80-94). Minos rehúsa el ofrecimiento, y no sólo se niega a admitirla en Creta, sino que pide que no la reciban en parte alguna la tierra y el mar. Luego de haber tratado justamente a los vencidos, se hace a las olas en sus naves (95-103).

Cuando Escila vio que se iban éstas y que Minos no le daba lo que ella pidió por su traición, le reprochó encolerizada que la abandonara, después de haber triunfado gracias a ella y sabiendo

que lo amaba. Dejada por él, no tiene a quien volverse, pues la rechazan su padre y sus conciudadanos y sus vecinos. Ella se cerró todas las posibilidades, excepto la de ir a Creta, que ahora Minos le cierra también, demostrando con la crueldad de este hecho que no es hijo de Europa, sino de la Sirte y las tigres armenias y Caribdis (104-121).

Minos, al abandonarla, prueba que no es hijo de Júpiter en figura de toro, sino de un toro verdadero. Cierto, Escila es digna de ser muerta por la traición cometida; pero debería matarla alguno de los que ella ofendió. ¿Por qué la mata el que se benefició con su mala acción? La índole que Minos manifiesta así, lo señala como digno de la esposa que adulteró con un toro y concibió al Minotauro. Pero si ni siquiera estas palabras lo conmueven, se justifica que Pasifae haya preferido el contacto del toro, menos feroz que su esposo. Por fin, Minos no podrá consumar ese abandono, porque Escila lo seguirá a todas partes, abrazada a su nave (122-142).

En terminando de hablar, se arroja al agua y alcanza nadando el navío cretense, al cual se sujeta. Su padre, que en tanto había sido metamorfoseado en halieto, vuela hacia ella para herirla a picotazos. Escila, temerosa, se suelta de su asidero, pero no llega a caer al agua: en esos momentos es cambiada en ciris, ave cuyo nombre recuerda el hecho de que cortó a su padre el cabello (143-151).

Cuando Minos desembarcó en Creta, ofreció a Júpiter una hecatombe y adornó el palacio con los despojos de Megara. Para ese tiempo, el fruto del adulterio de Pasifae había crecido, y con su doble forma mostraba el delito materno. Para apartar de sí esta vergüenza, Minos decide encerrarlo en un edificio complicado y múltiple. Dédalo, artífice de gran fama, construye ese edificio y lo hace lleno de revueltas y difícil con muchos caminos. A la manera del Meandro de Frigia, que fluye y refluye y mira su propia corriente ir a su encuentro, y bien se vuelve al mar, bien a las fuentes de donde nace, hace Dédalo el Laberinto, tan lleno de innumerables engaños, que él mismo estuvo a punto de no poder llegar a su

puerta de salida (152-168). En él fue encerrado el Minotauro, y era alimentado con jóvenes atenienses que, por sorteo, se le entregaban cada nueve años. Entre los que fueron designados por el tercer sorteo, iba Teseo, quien lo mató y pudo encontrar el camino de regreso siguiendo el hilo que le había dado Ariadna, la hija de Minos.

Huyó luego con ésta hacia Día, en cuyas costas la abandonó. Mientras ella se lamentaba de tal cosa, Baco le llevó su amor y su auxilio, y para hacerla brillante y eterna, envió hacia el cielo la corona que le quitó de la frente. Las gemas de la corona se convirtieron en estrellas, y quedaron fijas entre las constelaciones de Hércules y Ofiuco (169-182).

En tanto Dédalo, encerrado por el mar, aborrece a Creta y su destierro, y siente nostalgia de la patria. Habla entonces para sí mismo, y se dice que si bien es cierto que Minos le puede impedir el camino por tierra o por mar, no se lo puede cerrar por el cielo, sobre el cual no tiene poder alguno. Con artes nuevas, pues, se pone a la tarea de renovar la naturaleza. Colocando plumas en orden según sus tamaños, al modo de las cañas de la zampoña, las ata con hilo y las liga con cera, y luego las curva a modo de alas verdaderas (183-195).

En tanto que lo hace, su hijo Ícaro juega junto a él, sin saber que juega con sus propios riesgos. Toma las plumas movidas y ablanda la cera con sus manos, y estorba el trabajo del artífice. Cuando la obra estuvo concluida, su mismo autor la adapta a su cuerpo y se suspende, volando, en el aire (196-202); después instruye a Ícaro en el uso de las alas y los caminos del vuelo: Debía él ir a media altura, pues si bajaba en demasía, las alas se harían pesadas con el agua del mar, y si subía en exceso, el sol las quemaría; además, habría de evitar dirigir los ojos a Bootes o a Hélice o a Orión, y debería no ver sino a él que lo guiaría.

Mientras lo instruye, le adapta las alas y llora y le tiemblan las manos. Lo besa, por último, y vuela ante él, como el ave que adiestra a su cría sacada del nido, y le enseña artes que habrían de

dañarlo. Mueve él las alas, y se vuelve a mirar cómo Ícaro mueve las suyas (203-216). Los pescadores y los pastores, al verlos volar, los tienen por dioses (217-220).

Ya habían dejado atrás a Delos y Paros, y tenían a la izquierda a Samos y a la derecha a Lebintos y Calimna, cuando el niño, alegre de poder volar, no siguió ya a su padre y se dirigió a lo alto del cielo. Allí el sol cercano fundió las ceras que juntaban las plumas, y desnudó de alas los brazos del desventurado que los agitaba en vano y gritaba el nombre paterno. Su boca fue cubierta por el mar azul, que de él tomó el nombre que tiene (221-230). Allí el padre, que ya no lo era, llamó a su hijo, y al buscarlo vio las plumas flotando en el agua, y maldijo sus artes. Recogió luego el cadáver de Ícaro, y lo sepultó en la tierra que se nombró como él (231-235).

En tanto que Dédalo cumplía ese piadoso oficio, la perdiz que lo veía lo aplaudió con ruido de alas y canto.

La perdiz era entonces ave reciente, por crimen del mismo Dédalo (231-240).

En efecto, la hermana de éste le había entregado a su hijo, niño de doce años de edad y gran inteligencia, para que lo adiestrara. Este niño, copiando en una lámina de hierro el espinazo del pez, había inventado la sierra, y atando en un punto dos varillas de hierro había creado el compás trazador de círculos. Envidioso de tales cosas, Dédalo lo arrojó desde las alturas de Atenas, y dijo que él se había resbalado. Palas, protectora de los ingenios, lo convirtió en ave, impidiendo así que se matara al caer. Conservó él su nombre, pero su talento pasó a sus alas y patas; acordándose de su caída, no le gusta volar alto ni hacer nido en ramas y follajes levantados. Se mueve cerca del suelo, y pone sus huevos en las cercas (241-259).

Ya Dédalo, cansado, había llegado a Sicilia cuyo rey Cócalo había generosamente, por defenderlo, hecho armas contra Minos. Gracias a Teseo, Atenas ha dejado de pagarle el tributo de sus jóvenes; los templos se coronan de flores, y Minerva, Júpiter y

los otros dioses son adorados con víctimas, dones e incienso (260-266).

Extendida en Grecia la fama de Teseo, los pueblos de Acaya lo buscaban por remedio de sus grandes peligros. A pesar de que contaban con Meleagro, los habitantes de Calidón le rogaron su ayuda para combatir a un jabalí que Diana, a fin de vengarse, había enviado contra ellos.

Pues cuentan que Eneo, con el objeto de agradecer los bienes de un año abundante, había hecho los sacrificios debidos a Ceres, a Baco y Minerva y luego a los otros dioses, y que había dejado sin culto las aras de la hija de Latona. Airada y anhelosa de vengarse de tal desprecio, ella había lanzado a las tierras de Eneo un jabalí gigantesco, tan grande como un toro grande, de ojos sanguíneos y quemantes y erizado de cerdas como astiles. Espuma su hocico, y la espuma hierve y corre por sus hombros; sus colmillos se igualan a los del elefante de la India. Su aliento es de fuego y hace arder los follajes (267-289).

Ése arruina las cosechas futuras, frustra los votos del colono lloroso, detiene el crecimiento de las espigas. No hay granos en la era ni en los hórreos, y también las vides sufren sus perjuicios y también los olivos, y los padecen asimismo los rebaños. Los campos se despueblan, porque todos los hombres se refugian en la ciudad (290-298).

Entonces, para combatirlo, se reunieron fuertes héroes ansiosos de gloria: Meleagro, Cástor y Pólux, Jasón, los amigos Piritoo y Teseo, los hijos de Tiestes, Linceo, Idas, Ceneo, Leucipo, Acasto, Hipotoo, Drías y Fénix y los Actóridas y Fileo, y estaban también con ellos Telamón y Peleo y Admeto y Yolao, Euritión y Equión, Lélex y Panopeo e Hileo, Hipaso, Néstor, joven todavía, los hijos de Hipocoón, Laertes y Anceo, y Mopso sagaz, y Anfiarao, y Atalanta de Arcadia (290-318).

Ésta llevaba la ropa reunida en lo alto por una fíbula; su peinado era sencillo; de su hombro izquierdo colgaba una aljaba de marfil y tenía el arco en la mano izquierda. Su rostro era una mezcla de

rasgos virginales e infantiles. Meleagro la vio y la deseó a la vez, y ya enamorado, pensó que el hombre que ella aceptara podría ser llamado feliz. Urgido allí por el deber, se aplicó a la caza (319-328).

Llegan los hombres a la selva copiosa y jamás talada, y tienden sus redes, unos; otros desatan a los perros; otros más siguen las huellas del jabalí, ansiando encontrar sus propios peligros.

Había un valle en cuyo fondo se congregaban las aguas pluviales bajadas de los montes, en un lugar rodeado de hierbas palustres. De allí es sacado el jabalí que se lanza al punto contra sus enemigos, violento como el rayo (329-339). Son derribados los árboles, gritan los hombres agitando sus armas. La fiera resiste a los perros y los dispersa a golpes de hocico (340-344).

Equión arrojó la primera lanza, que erró el golpe; la segunda fue la de Jasón, y enviada con fuerza excesiva, fue más allá de su objeto. El hijo de Ampico, habiendo pedido a Febo que le otorgara alcanzar al jabalí con su dardo, y habiendo sido oído por él, lo lanzó. El arma tocó al jabalí sin herirlo, pues Diana le había quitado la punta (345-354). Enfurecida por el golpe, la bestia ardiente atacó, como piedra lanzada por la catapulta, y derribó en su ataque a Hipalmo y Pelagón, que guardaban el extremo derecho de la fila de los cazadores. También fue muerto Enésimo, cuando se preparaba a huir, y cayó con la corva deshecha (355-364).

Y si no hubiera sido porque apoyándose en su lanza, saltó a las ramas de un árbol, muriera Néstor antes de la guerra de Troya. El perseguidor, tras afilarse los dientes en un tronco dejándolos como nuevos, atravesó el muslo del hijo de Eurito. Cástor y Pólux todavía no vueltos en constelación, iban a caballo sacudiendo sus armas. Habrían herido al jabalí si éste no hubiera entrado en selvas inaccesibles a las cabalgaduras (365-378).

Lo acosa Telamón, que cae tropezado por una raíz y es alzado de allí por Peleo. En tanto, la Tegea disparó contra la fiera una flecha que se le clavó bajo la oreja y la hizo sangrar levemente. Aunque aquélla se alegró de su golpe, no se alegró tanto como

Meleagro. Éste, que fue el primero en ver la sangre, la mostró a los compañeros, y ofreció a Atalanta el premio de su valor. Avergonzados, los hombres se incitan entre sí, y arrojan tantas armas que su mismo número las torna inútiles (379-390).

Anceo, entonces, gloriándose por considerar que sus armas excedían en mucho a las de una mujer, y de que destruiría al jabalí aun en contra de la voluntad de Diana, levantó el hacha irguiéndose para descargar un golpe. Mientras lo hacía, el animal le hundió los colmillos en lo alto de las ingles y le sacó las entrañas sangrantes (391-402).

Al ir Piritoo con sus venablos contra el enemigo, recibió las palabras de Teseo que le advertían de no acercársele demasiado. El arma lanzada por Teseo enseguida, fue a dar en una rama. Jasón, a su vez, disparó un jáculo que por error atravesó los flancos del inocente Celadonte, y luego se fijó en la tierra (403-413). Allí Meleagro envía dos lanzas, la segunda de las cuales acierta a clavarse en el lomo del jabalí. Mientras se revuelve y tiñe su hocico con espuma cruentada, se le acerca el héroe y lo remata hundiéndole entre los hombros sus armas refulgentes (414-419).

Todos se alegran y lo congratulan y tratan de darle la mano; contemplan al muerto animal, y aunque lo temen aún, ensangrientan en su cuerpo sus lanzas. Meleagro le corta los lomos y el hocico de grandes colmillos, y, dándoselos a Atalanta, pide a ésta que comparta con él la gloria.

Ella se alegra por el don y por el donador, mientras los demás la envidian y la reprueban (425-431).

Entonces, con los brazos extendidos, los hijos de Testio la increpan con grandes voces, exigiéndole que no tome la gloria que a ellos pertenece, y diciéndole que no se fíe en su belleza ni se aleje del enamorado Meleagro. Así, quitan a Atalanta el regalo, y a Meleagro el derecho de hacerlo. Éste no lo toleró y, rechinando de ira los dientes, les probó la distancia que hay entre los hechos y las amenazas, pues hirió en el pecho a Plexipo, y en tanto que Toxeo estaba dudoso entre el deseo de la venganza y el temor

de la muerte, lo hirió también con el arma que había calentado la sangre de su hermano (432-444).

Altea la madre de Meleagro, hija de Testio y hermana de Plexipo y Toxeo, cuando iba al templo a celebrar la victoria de su hijo vio traer el cadáver de sus hermanos muertos por él. Al principio, se dio al dolor; pero cuando supo quién era el autor de aquellas muertes, sólo pensó en castigarlo.

Mientras Altea daba a luz a Meleagro, las Parcas, refiriéndose a un leño que ardía en un fuego próximo, dijeron que la duración de ese leño sería la misma que la de la vida del recién nacido. Cuando las diosas se fueron, la madre sacó del fuego el leño aquél y, luego de apagarlo, lo guardó escondido para preservar la vida de su hijo. Ahora lo saca de su escondite y habiendo encendido una lumbre, decide quemarlo en ella (445-461).

Cuatro veces intenta ponerlo en las llamas; las cuatro se detiene. El amor de la madre y el de la hermana combaten en su ánimo. Ora palidece al pensar en el crimen que va a cometer; a menudo la ira la hace enrojecer. Y ya su rostro revela cólera, ya muestra piedad; y el llanto se le renueva sin término. Como la nave que cede a las fuerzas contrarias de la marea y el viento, la hija de Testio se mueve en sus sentimientos contradictorios, y alternativamente se calma y se aíra (462-474).

Por fin, el amor fraternal empieza a predominar sobre el materno. Para aplacar piadosamente las sombras de sus hermanos, es impía al sacrificar a su hijo. Cuando el fuego creció, ella, decidida a quemar allí sus entrañas, se detuvo empuñando el leño, e invocó a las Furias. Vengadora y autora de un crimen, hará que su hijo expíe con la muerte la muerte de sus hermanos, y agregará un delito a otro y un funeral nuevo a los ya existentes, hasta hacer perecer su casa entera. Pues no es justo que Eneo goce de su hijo, mientras Testio ha perdido a los suyos. Será mejor que ambos lloren (475-487).

Habla luego a las almas de sus hermanos, pidiéndoles que midan la grandeza del sacrificio que les hace al ofrecerles la vida de su

hijo. Y allí siente que le faltan fuerzas para consumarlo, y que, aunque sabe que él lo merece, no quiere matar a Meleagro. Pero reflexiona de continuo que no es admisible que disfrute de la victoria, la vida y el reino de Calidón, cuando sus hermanos son sólo sombra y cenizas, y se dice que no lo soportará; su hijo habrá de morir, y con él las esperanzas de Eneo y la existencia del reino y la patria.

Y se pregunta dónde están sus afanes y sentimientos de madre, y anhela haber permitido que el leño fatal hubiera ardido cuando Meleagro acababa de nacer. Meleagro vive por regalo de ella; ahora morirá por sus propios hechos, como premio de tales hechos. Él, que dos veces le debe la vida, por el nacimiento y por la preservación del leño señalado por las Parcas, ha de morir o de matarla a ella también (488-505).

Sin embargo, no puede aún ejecutar la acción funesta, aunque quiere. Miserable, tiene ante los ojos la imagen de los cadáveres fraternos, y la piedad maternal le ablanda el alma. Por fin, admite la victoria de sus hermanos, y aun sabiendo que ella también morirá por eso, con el rostro vuelto arroja el leño a las llamas. El tronco gimió o pareció gemir, y ardió en el fuego que se oponía a quemarlo (506-514).

Lejos de allí, Meleagro, sin saber por qué, arde en esa misma llama, y siente el dolor y lo aguanta. Se aflige, con todo, porque muere sin combatir, y envidia a los que fueron heridos. En su agonía, invoca a su padre y a sus hermanos, a su esposa y a su madre. Como un fuego, el dolor crece y mengua en él. Fuego y dolor cesan al mismo tiempo, y mientras su espíritu deja su cuerpo, la brasa que resta del leño se cubre de ceniza (515-525).

Está de duelo Calidón. Jóvenes y viejos, próceres y gente del pueblo se lamentan; las mujeres se golpean el pecho. El anciano Eneo esparce polvo en sus canas y su rostro, y maldice su larga edad. Altea se suicida clavándose un hierro en las entrañas.

Ni con cien bocas y el amparo de Apolo y las Musas, podría el poeta decir la suerte de las hermanas de Meleagro. Descompues-

tas se golpean el pecho, y abrazan y besan el cuerpo de su hermano. Cuando éste se ha quemado en la pira, abrazan sus cenizas y el nombre escrito en su tumba, y lo llenan de lágrimas. Diana, satisfecha su venganza en la casa de Partaón, las convierte en aves a todas, con excepción de Gorge y Deyanira (526-546).

Entre tanto, Teseo, luego de participar en la caza del jabalí, regresaba a Atenas. En su camino lo detuvo Aqueloo, invitándolo a quedarse con él mientras pasaba la fuerza devastadora de la creciente fluvial (547-559). El héroe aceptó, y entró en la casa del dios, casa de pómez y toba, húmeda el piso y artesonada de múrice y conchas.

Habían pasado las dos terceras partes del día, y los huéspedes se tendieron en lechos. Por una parte, Piritoo; por otra, Teseo; aparte, Lélex y los otros a quien, alegre por la fama de Teseo, Aqueloo recibía. Descalzas, las ninfas sirvieron los manjares y el vino. Teseo, viendo el mar que se extendía ante sus ojos, pregunta cuál es la isla que mira, y que no parece ser una sola (560-576).

Responde el río: En efecto, no se trata de una sola isla, sino de cinco. No sólo la venganza de Diana es admirable. Las islas aquéllas fueron náyades que, olvidadas de dar culto a Aqueloo, sacrificaron diez novillos a los dioses agrestes. El río se había hinchado, colérico, y había arrebatado selvas y siembras, y con el lugar mismo, había hecho rodar hacia las aguas a las ninfas olvidadizas que al fin lo recordaban. Separadas por las ondas del mar y las del propio río, se habían formado las cinco islas Equínadas (577-589).

Otra isla, grata al río, se mira más lejos. Es Perimele, a quien él quitó la virginidad causando la pena de su padre Hipodamas, y a quien éste arrojó al mar para que muriera. Aqueloo recibió el cuerpo aquél y rogó a Neptuno, rey de las aguas, que lo ayudara haciendo que la nadante pudiera alcanzar un lugar seguro o convertirse en lugar ella misma. Asintió el magno dios y, bajo las manos del río, la endureció convirtiéndola en isla (590-610).

Esto contó Aqueloo, y todos quedaron conmovidos menos Piritoo despreciador de los dioses, quien habló diciendo que el poder divi-

no no ha de ser tan grande que les permita poner y quitar figuras. Los demás lo censuraron, y el viejo Lélex tomó la palabra:

El poder de los dioses no tiene límite; como ejemplo de tal cosa, él recuerda haber visto en Frigia una encina cercana a un tilo. Próximo a ella, un estanque frecuentado de aves acuáticas. Bajo aspecto humano, llegaron al lugar Júpiter y Mercurio, y no obtuvieron en casa alguna la hospitalidad que solicitaban. Sólo una choza los recibió, humilde y rústica, donde los ancianos Filemón y Baucis vivían desde su juventud, compartiendo en paz una reconocida pobreza. Solos estaban los dos, sin nadie que los sirviera (611-636).

Los dioses, para entrar, hubieron de inclinar la cabeza a causa de lo bajo del dintel, y luego, invitados por su huésped, se acomodaron en rústicos asientos. Baucis, después de cubrir éstos, se aplicó a renovar el fuego casi extinto, y a poner sobre él un caldero donde cocer las verduras de su huerto y un trozo pequeño de un lomo ahumado de puerco que por allí estaba colgado (637-650).

Mientras se hace la comida, los dioses y los viejos platican. Luego se colocan los lechos, de sauce y pobremente cubiertos aun con vestes de fiesta, donde los dioses se tienden. La mesa cojeaba, y hubo que nivelarla con un tiesto y limpiarla luego con menta, antes de servir en ella aceitunas, cornejos en salmuera, endibias y rábanos, queso y huevos. Todo en trastos de barro. De barro también, se pone una crátera, y, de madera de haya, vasos untados por dentro de cera (651-670).

Poco después se sirvieron las viandas calientes, acompañadas de vino nuevo. En la segunda parte de la comida, hay nueces, higos secos y dátiles y ciruelas y manzanas y uvas, puestos alrededor de un panal. Por encima de todo lo ofrecido, están los rostros llenos de bondad y la voluntad diligente y copiosa (671-679).

Entre tanto, Filemón y Baucis advierten que al beber el vino, éste se reproduce espontáneamente en la crátera, y piden, atónitos, perdón para la pobreza de su hospitalidad, pobreza que tratan de disimular con servir en la mesa un ganso, único guardián de su

casa. Cuando lo perseguían para inmolarlo, el animal corrió hacia los dioses, quienes prohibieron su muerte y se dieron a conocer, diciendo, además, que los vecinos serían castigados por no haberlos recibido, y que sólo Filemón y Baucis serían salvados. A continuación, los invitan a dejar la casa y subir con ellos a la cima del monte, cosa que los ancianos hacen difícilmente apoyados en sus báculos (680-694).

A la distancia de un tiro de flecha, volvieron los ojos y vieron que los vecinos suyos habían sido sumergidos en un pantano, y mientras lloran por ellos advierten que su choza de paja y madera se torna en templo de oro y mármol, con puertas cinceladas (694-702).

Júpiter, entonces, les pide que formulen un deseo. Luego de hablar brevemente con su esposa, Baucis descubre su decisión a los dioses: Lo único que desean es ser sacerdotes y guardianes de su templo, y morir ambos a la vez. Su deseo se cumplió. Mientras vivieron, custodiaron el templo. Agobiados por la edad, mientras contaban la historia del lugar detenidos en las gradas de la entrada, la esposa vio que el esposo echaba frondas, y lo mismo vio hacer el esposo a la esposa. Incluso cuando ya les crecía follaje sobre el rostro, se hablaban entre sí. A un tiempo se dijeron adiós, a un tiempo quedaron del todo convertidos en árboles, que pueden verse allí todavía.

Lélex afirma haberlos visto, y haber visto que estaban adornados con guirnaldas, a las cuales él añadió otras nuevas, a la vez que pedía cuidado de los dioses para quienes a los dioses cuidaron, y honor para quienes los honraron (703-724).

Todos se conmovieron por la narración y el narrador; principalmente Teseo. Por esta razón, Aqueloo le habla más, diciéndole que hay quienes cambian de apariencia de una vez por todas, pero otros más tienen la facultad de transformarse a voluntad, a la manera de Proteo, que es ya joven, ya león, tan pronto jabalí como serpiente o toro o piedra o árbol, e incluso toma la apariencia del agua o el fuego (725-737).

Esos mismos poderes pertenecían a Metra, esposa de Autólico e hija de Erisictón. Éste despreciaba a los dioses y no les rendía culto, y había atacado con el hacha los bosques de Ceres. En ellos había una magna encina, grande como un bosque, ceñida de cintas y adornada de guirnaldas y ofrendas votivas. En torno suyo, las dríadas danzaban a menudo y, tomadas las manos, la circundaban. La medida del tronco era de quince brazas, y los árboles, junto a ella, parecían como la hierba junto a ellos (738-750).

Erisictón ordenó que fuera derribada, y como no lo obedecieran, tomó el hacha él mismo, y dijo que la derribaría así fuera no sólo la dilecta a la diosa, sino la diosa misma. Herida por el hierro, gimió la encina, y se cubrió entera de palidez, y sangró como un toro sacrificado (751-764). Todos se asombraron al ver esto, y alguien que quiso detenerlo, fue decapitado por el impío, que reanudó al punto su obra nefasta. Entonces habló el árbol, declarando que era una ninfa amada de Ceres, y vaticinando el castigo de su destructor. Por fin se derrumbó, y aplastó muchos árboles con su mole (765-776).

Las dríadas se duelen y piden a Ceres que castigue al autor de daño tan grande. Asiende la diosa, y luego de meditar la clase de pena que le infligiría, decide agobiarlo con el hambre. Ya que los hados prohíben que Ceres y el Hambre se junten, ordena aquélla que una de las oréadas busque a ésta en su morada de Escitia, triste tierra sin frutos ni árboles donde habita junto con el Frío, el Palor y el Temblor. En encontrándola, habrá de mandarle que se esconda en las entrañas de Erisictón, y allí se mantenga a pesar de todos los alimentos que lleguen a combatirla. Para viajar, la mensajera usará el carro de Ceres, tirado por serpientes aladas (777-795).

En ese carro llegó a Escitia la ninfa, y tras detenerse en la cima del Cáucaso, encontró al Hambre en un campo de piedras, donde arrancaba escasas hierbas con las uñas y los dientes.

El Hambre tiene hirsuto el cabello, hundidos los ojos; es pálida y babea entre los dientes cariados; su piel es dura y permite ver las

entrañas y los huesos. Sin vientre, su pecho parece colgar del espinazo. La delgadez aumenta sus articulaciones; sus rodillas y sus talones sobresalen sin mesura (796-808). Después de darle de lejos el mensaje de Ceres, la oréada, que comenzaba a sentir necesidad de comer, regresó a Hemonia arrastrada por su dragones (809-813).

Aunque enemiga de la obra de Ceres, el Hambre obedece sus mandatos. Penetra en la casa del sacrílego y, mientras duerme, lo abraza y se le infunde en las venas soplándole el pecho y la boca. Cumplido el encargo, regresa de la abundancia a su miseria (814-822).

Dormido, Erisictón hambriento sueña que come, y mueve la boca vacía, fatiga los dientes masticando, y luego traga inexistente comida. Sólo aire devora. Pero cuando despierta se ensaña el hambre, e impera en sus inmensas vísceras. Pide lo que se cría en el mar, en la tierra, en el aire, y ante las mesas donde se le sirve se queja del ayuno, y pide comida a la comida, y no le basta lo que satisfaría a ciudades y pueblos, y más ansía cuanto más traga. Como el mar o como el fuego insaciables reciben ríos y combustibles, así el vientre de Erisictón recibe sin término, y sin término pide. La comida le da hambre, y comiendo, su estómago queda más vacío (823-842).

Después que devoró su hacienda toda, y el hambre no dejó de asediarlo, pensó en vender a Metra su hija, digna de un padre mejor, y la vendió, en efecto. Ella recusa a su nuevo dueño, y va al mar a rogar a Neptuno, quien había tomado su virginidad, que la libre de aquél. El dios no desprecia la súplica, y cuando el dueño se acerca, da a la joven la figura de un pescador. Aquél, sin reconocerla, le pregunta por ella misma, diciendo que la acababa de ver en la playa. Metra, gozándose que le suceda tal cosa, y dando en la cuenta de que el dios le había concedido ese don, le contestó burlándose que ninguna mujer, excepto ella, había estado en esos lugares. Le creyó el dueño y se regresó por la arena, en tanto que ella recobraba su anterior apariencia (843-868).

Cuando Erisictón supo que su hija tenía el poder de transformarse, la vendió otras muchas veces y compró alimentos por el precio injustamente obtenido, pues ella escapaba a sus dueños volviéndose en yegua, en ave, en buey, en ciervo (871-874). Por último, en el momento en que no tuvo ya más que comer, Erisictón, víctima de un ansia cada vez mayor, empezó a devorarse a sí mismo, y nutrió su cuerpo con disminuirlo (875-878).

Luego de decir esto, Aqueloo declara a sus huéspedes que también es suyo ese don de cambiar de figura. Ya tiene su propia apariencia, ya se torna en serpiente o en toro. Y allí recuerda que, de sus cuernos de dios fluvial, sólo uno le queda, y el recuerdo lo hace gemir (879-884).

Libro noveno

Teseo pregunta a Aqueloo la causa de sus lamentos y la mutilación de su frente; coronado de cañas, el río le responde: Triste cosa es recordar las propias derrotas. No obstante, él narrará la suya, que lo avergüenza porque lo fue, pero lo honra por la grandeza del adversario que se la infligió (1-8).

Acaso Teseo haya oído hablar de Deyanira, virgen pretendida por la esperanza de muchos. El propio Aqueloo la pidió por esposa a su padre, y lo mismo hizo Hércules. Los demás pretendientes cedieron ante ambos. Hércules ofrecía a Júpiter como suegro, la fama de sus hazañas y la ejecución de las órdenes de Juno. Aqueloo, que era un dios —aquél no lo era todavía— y que era de Etolia, por cuyas tierras fluía, y, por tanto, próximo a Eneo. Además, no era odiado por Juno, y no había sido castigado por sus mandatos, y Júpiter o no es el padre de Hércules, o lo es por adulterio de su madre, y nació de la deshonra de ésta (9-26).

Hércules, al oír estos dichos, gobernaba débilmente su cólera. Por fin contestó: Él es mejor combatiendo que hablando; de aquella manera vencerá, aunque de ésta sea vencido. Y avanza a pelear.

Aqueloo no puede ya retroceder, y se desnuda y pone los brazos y las manos en posición de lucha. Ambos contendientes se rocían con arena. Hércules intenta asir la nuca o las piernas del otro, y lo provoca desde todos lados (27-38).

Aqueloo se defiende con su peso, como el peñasco que se mantiene inmóvil cuando las olas lo atacan. Se separan luego los dos y otra vez chocan y se están a pie firme, oprimiéndose los dedos con los dedos y la frente con la frente. De igual modo combaten los toros por ambición de la vaca, mientras el rebaño los mira temeroso sin saber de quién será la victoria (39-49).

Tres veces procuró Hércules en vano rechazar de sí a su rival. La cuarta la consiguió y —ha de confesarse la verdad— le dio la vuelta y quedó adherido a su espalda. Si puede creerse, Aqueloo se sentía como agobiado debajo de un monte.

Por fin, pudo meter los brazos entre los de Hércules y su pecho, y aliviar la presión. Pero él lo sigue y le impide recobrar fuerzas y lo toma por la nuca. Cae de rodillas Aqueloo, y toca la tierra con el rostro (50-61).

Reconociéndose inferior, tiene que recurrir a sus artes, y escapa convirtiéndose en serpiente, y envuelve al héroe en sus anillos y hace vibrar la lengua doble. Hércules se burla de ese asalto, recordando que ya en su cuna había vencido a las serpientes, y que Aqueloo, en esa figura, no es más que una pequeña parte de la hidra de Lerna, de muchas cabezas que al ser cortadas renacían duplicadas al punto; Hércules, no obstante, la había quemado, matándola. ¿Cuál podrá ser el éxito de Aqueloo, que es serpiente sólo en apariencia? Y en diciendo esto, apretó el cuello de la serpiente, que se sintió asfixiada. Vencido así, el río tomó una tercera figura, la de toro, en la cual volvió a combatir (62-82).

Hércules lo derriba tomándolo del cuello y los cuernos, y, al hacerlo, le arranca uno de éstos con la mano derecha. El cuerno de Aqueloo, tomado por las náyades, fue colmado de frutos y flores, y en él está la Buena Abundancia.

Cuando el río terminó de hablar, una ninfa vestida como Diana

y con los cabellos flotantes, trajo ese cuerno colmado para servir la mesa segunda (83-92).

Llega el día y los jóvenes se retiran, pues las corrientes se han sosegado. Aqueloo oculta en su río la mutilada cabeza. Él, excepto el cuerno, se había conservado completo, y podía además ocultar el daño con hojas o cañas. Pero al bárbaro Neso el amor de la misma Deyanira lo había perdido del todo, por medio de una herida de flecha (93-102).

Cuando Hércules recién casado volvía a su patria, llegó al río Eveno, por entonces ásperamente crecido e intransitable. Neso, que conocía sus vados, le ofrece llevar a Deyanira a la otra ribera. Hércules accede, y luego de enviar clava y arco por sobre las aguas, se echa a nado llevando la aljaba y la piel de león con que se cubría. Al llegar a la orilla, oye, al recoger el arco, la voz de la esposa a quien Neso se prepara a raptar. Se lo reprocha el héroe, advirtiéndole que es vana la confianza que tiene en su velocidad, y recordándole el castigo de Ixión su padre. Neso no se detiene, y Hércules lo alcanza con una flecha que, entrada en la espalda, asoma la punta por el pecho.

Al ser extraída, sale por las dos heridas la sangre mezclada con el veneno de la hidra de Lerna. La recoge Neso en su ropa, y, para vengarse, la regala a la raptada como si fuera provocadora de amor (103-132).

Pasó mucho tiempo, durante el cual la tierra se colmó con la fama de los hechos de Hércules y el odio de Juno. Cuando él preparaba sus votos a Júpiter Ceneo, llevó la Fama a oídos de Deyanira que la engañaba con Yole. Lo creyó la amante, y aterrada por aquel nuevo amor, lloró primero, y luego reflexionó lo que podría hacer para frenarlo a tiempo. Quejarse o callar, regresar a Calidón o permanecer donde estaba, o salir de su casa y, como hermana de Meleagro que es, preparar la muerte sangrienta de su rival (133-151).

Llena de dudas, decide al fin enviar a Hércules, para revivir su amor, la túnica empapada en la sangre de Neso, y con ese fin se

la entrega a Licas. Hércules la recibe y, envenenada por la hidra, se la pone sobre los hombros (152-158).

Mientras ofrendaba en las aras, el veneno empezó a hacer su efecto. Al principio, Hércules se mantuvo en silencio; pero cuando el dolor se le volvió insoportable, comenzó a dar grandes voces y a arrancarse la túnica que se iba con piel y carne, descubriendo articulaciones y huesos, y la sangre hervía y chirriaba como el agua con el metal encandecido. Fluye sudor azul, y se queman los nervios y se licuan las medulas. Por fin, habla él a Juno tendiendo las manos al cielo (159-175):

Justo es que la diosa se alimente con su dolor; pero si hay compasión en el enemigo, será posible que le quite la vida, trabajosa y sufriente. Y luego recuerda sus nobles hechos: cómo venció a Busiris y a Anteo, a quien apartó de la fuerza de la Tierra, y, sin temerlos, a Gerión de triple cuerpo y a Cerbero de triple cabeza (176-185). Y sus manos domaron al toro de Creta, y se dieron a conocer en Elis y en el lago Estínfalo y en el bosque Partenio, y recobraron el cinturón de oro de Hipólita y las manzanas de las Hespérides. Él pudo, además, derrotar a los centauros y al jabalí de Arcadia y a la hidra de Lerna, que crecía al ser mutilada, y aniquiló a Diomedes y sus caballos carnívoros (186-196).

Sus brazos asfixiaron al león de Nemea; su nuca sostuvo el cielo. Antes se cansó Juno de mandar, que él de cumplir sus mandatos. Pero ahora lo agobia un nuevo mal, no combatible con valor ni con armas. Fuego terrible lo devora por dentro. Y mientras, Euristeo vive, lo que hace dudar de la existencia de los dioses (197-204).

Avanza luego por el Eta, semejante a un toro herido por alguien que escapó, y gime y ruge y vuelve a procurar desgarrarse las ropas y derriba troncos y se encoleriza y tiende los brazos al cielo (205-210). Entonces mira a Licas, que se escondía en una gruta, y, rabioso por el dolor, lo culpa de su muerte, y mientras él teme y se disculpa y trata de abrazarle las rodillas, lo levanta y luego de hacerlo girar, lo arroja con fuerza al mar de Eubea. En el aire, Licas se endurece como la lluvia que se hace nieve y la nieve que se

hace granizo, y exangüe de temor, se convierte en piedra, como lo recuerda la antigüedad. Todavía es posible verlo en el mar, con restos de apariencia humana; conserva su nombre, y los marineros temen hollarlo (211-229).

Hércules se construye después una pira con árboles del Eta y manda que le entreguen a Filoctetes su arco y sus flechas, dos veces destructoras de Troya. El hijo de Peante prende fuego a la pira, en cuya cima, que cubre la piel del león de Nemea, Hércules se recuesta, apoyando la nuca en su clava, tranquilo como si estuviera en un banquete (229-238).

Y ya el fuego crecía e iba a tocar su cuerpo, y los dioses temían por él. Júpiter, que lo percibió, les habló alegremente: El temor que ellos sienten le causa placer y lo hace congratularse de regir un pueblo agradecido, dispuesto a proteger a su hijo, y hace que él mismo se obligue por la gratitud ofrecida a las hazañas de éste. Pero no hay motivo de temer. Las llamas de la pira del Eta serán vencidas por el vencedor de tantas cosas, y sólo quemarán la parte suya humana; la divina, herencia del sumo dios, no será atacable por ellas. Esta parte será libertada de la tierra y tomada por las regiones del cielo. Tal hecho alegrará a los dioses, y si fuere dolor para alguno, éste aprobará, aun contra su voluntad, porque sabrá que es merecido. Todos los dioses asintieron, aunque el rostro de Juno reveló que las últimas palabras de Júpiter la habían lastimado (239-261).

Mientras tanto, Vulcano había consumido todo cuanto era destructible en el héroe. No reconocible, la imagen de Hércules nada tiene de Alcmena, y sólo conserva lo proveniente de Júpiter. Como resplandece nueva la serpiente cuando ha dejado su vieja piel, así el Tirintio, desaparecida su parte mortal, crece en la divina y se hace mayor y más grave y venerable. Júpiter lo toma entre las nubes y en su cuadriga lo lleva entre las estrellas resplandecientes (262-272).

Atlas sintió el nuevo peso, y Euristeo, que lo odiaba todavía, ejerció su ira contra el hijo del nuevo dios. Ya anciana, Alcmena

tiene a Yole para quejarse y narrar las hazañas de su hijo. Hilo había desposado a ésta por disposición de Hércules y la había fecundado, y Alcmena le deseaba la ayuda de los dioses para hacerle el parto fácil y rápido, ayuda de que ella se vio privada por intervención de Juno (273-284).

Pues cuando estaba en el décimo mes del embarazo, y el tamaño de su vientre revelaba que Hércules era de la semilla de Júpiter, sufría dolores tan grandes que todavía se horroriza al recordarlos. Por siete días con sus noches, harta de sufrir, había tendido los brazos llamando a Lucina y las Nixas (285-294).

Esta diosa, corrompida por Juno, intentaba donarle la vida de Alcmena. Por eso, al oírla gemir, se sentó en un altar a las puertas de su casa, cruzó la pierna derecha sobre la izquierda y entrelazó los dedos de las manos, impidiéndole el parto. Al mismo tiempo, para lograr mejor su propósito, decía conjuros en voz baja. Alcmena se esforzaba en vano e injuriaba a Júpiter y pedía la muerte, quejándose con voces que hubieran conmovido a las piedras. Las tebanas le daban consejos y oraban a los dioses (295-305).

La asistía la rubia Galantis, plebeya, una criada distinguida por su diligencia. Ella sintió que lo que sucedía era causado por Juno, y en sus entrares y salires miró a Lucina en el ara, sentada y con las piernas y los brazos cruzados. Entonces le habló, pidiéndole que congratulara a Alcmena por haberse aliviado del parto. La diosa se amedrentó y dio un salto, y al darlo soltó la ataduras que hacía. Sueltas éstas, Alcmena dio a luz fácilmente (306-315).

Como Galantis se riera de la diosa burlada, ésta la había arrastrado por los cabellos y, cuando quiso alzarse, la había mantenido junto al suelo, convirtiendo en patas delanteras sus brazos. Vuelta en comadreja, le queda su rapidez de antes, y, por haber ayudado a parir con una mentira de su boca, por su boca pare ella, y sigue frecuentando las casas (316-323).

Gimió Alcmena al recordar a su vieja criada, y su nuera le habló: Conmueve a Alcmena la transformación de una que no era su pariente. ¿Qué diría si Yole le refiriera la suerte de su propia her-

mana? Dríope era hija única de su madre, pues Yole había sido engendrada en otra mujer. La más bella de las ecalias, había sido violada por Apolo y recibida por Andremón, quien era feliz con ella (324-333).

Hay un lago de márgenes inclinadas, coronadas de mirto. Dríope, ignara de lo que allí le esperaba, había venido a ofrecer guirnaldas a las ninfas, llevando en sus brazos a su hijo que aún no cumplía un año y a quien amamantaba. Cerca del estanque, un loto daba flores purpúreas que Dríope cortó —y Yole estuvo a punto de cortar— para darlas a su niño. Sangraron con temblor las ramas quebradas: el loto, como se supo más tarde, era la ninfa Lotis, cambiada en él para evitar los asaltos de Príapo (334-348).

Cuando Dríope vio aquella sangre, intentó retroceder apartándose de sus ninfas, y no pudo hacerlo porque los pies se le habían fijado a la tierra. Crece corteza por sus piernas y muslos. Quiere ella mesarse los cabellos, y sus manos se llenan del follaje que le cubre la cabeza. Anfiso su hijo, al querer mamar, siente endurecerse y secarse los pechos maternos (349-358).

Yole miraba todo esto, y anhelaba dar a su hermana la ayuda imposible, y se adhería al nuevo árbol buscando que la corteza la encerrara también. Acuden asimismo al padre y el esposo de Dríope, y Yole se las muestra convertida en el loto que ellos abrazan y besan (359-366).

Ya sólo quedaba el rostro humano, que regaba sus hojas con lágrimas y se quejaba declarando su inocencia: Ella no merecía ese castigo, y lo único que pedía es que entregaran a su hijo a una nodriza que lo alimentara y lo hiciera jugar a su sombra, y que supiera que la madre se ocultaba en ese árbol (366-379). También habrá que enseñarle que se aleje de los estanques y que no corte flores, pensando que los árboles disimulan presencias de dioses. Dríope se despide después de los suyos y les ruega que la salven de la hoz y del daño de las bestias, y que, dado que ya no puede inclinarse, suban ellos a besarla. Ya no puede hablar; lo último que dice es que no le cierren los ojos, pues de eso se encar-

gará la corteza que la ciñe por entero. En el mismo instante, su boca se calla y desaparece. Durante mucho tiempo el árbol conservó el calor de su cuerpo (380-393).

Mientras habla Yole y Alcmena, llorando, le enjuga las lágrimas, acontece algo que les alivia la tristeza: en su puerta se detiene Yolao, restaurada su juventud, cubiertas las mejillas por vello finísimo. Esto había ocurrido por regalo de Hebe. Cuando ella se disponía a jurar que sólo a Yolao le sería dado, Temis se lo vedó: Tebas está en guerra, y Capaneo sólo será vencido por Júpiter; dos hermanos se igualarán por las heridas, y, en vida, un vate verá sus manes por una abertura de la tierra; vengando a su padre en su madre, el hijo será a la vez impío y piadoso, y asombrado por sus males, enloquecido y desterrado, será hostigado de las Furias y el fantasma de su madre, hasta que su esposa le pida el collar de Harmonía, y la espada de Fegeo suprima a Alcmeón. Entonces, Calirroe suplicará a Júpiter la juventud de sus hijos niños, para que éstos tengan la fuerza que la venganza necesita. Júpiter tomará los dones de Hebe, y hará hombres a los niños aquéllos (394-417).

Cuando los dioses oyeron la profecía de Temis, se preguntaron por qué ese don no sería dado también a otros. La Aurora lamenta la vejez de su esposo; Ceres se queja de que Jasión se haga viejo; Vulcano pide nueva juventud para Erictonio, y Venus se preocupa por renovar a Anquises. Todos tienen alguno a quien proteger, y se rebelan para favorecerlo. Por fin habla Júpiter, haciéndoles ver que nadie puede oponerse a los hados, que determinaron que Yolao rejuveneciera y se hicieran hombres los niños de Calirroe. Los hados rigen aun a los dioses, Júpiter incluido; si él pudiera moverlos, no serían ancianos Eaco, Radamanto y Minos, despreciado éste por su pesada vejez e imposibilitado de reinar como antes (418-438).

Conmovidos por estas palabras, dejan de quejarse los dioses al ver a aquellos tres vencidos de la edad. Minos, en sus años viriles, había aterrado con su nombre a las naciones. Inválido ahora, teme a Mileto, soberbio porque es joven e hijo de Apolo, y aunque piensa que atacará su reino, no se atreve a apartarlo. Huye de suyo Mi-

leto y navegando por el Egeo llega a Asia, donde funda la ciudad de su nombre (439-449). Allí conoce a Cianea, hija de Meandro, el río de las muchas vueltas en su corriente, y se prenda de su hermosura. Tuvo de ella dos hijos: Biblis y Cauno (450-453).

Biblis puede servir de ejemplo a las mujeres, para que amen sólo aquello que es lícito amar. Biblis fue arrebatada por el amor de su hermano, y lo amó como una hermana no debía hacerlo. Al principio no comprende la índole de sus sentimientos, y no piensa pecar porque lo bese o lo abrace, y se engaña creyendo que lo hace fraternalmente. Pero crece en su amor, y ya se acicala para parecerle hermosa y siente celos de las otras mujeres. Pero aún se desconoce, y no concibe deseos en su mente. Empero, arde en su interior, y, para sí, odia llamarlo hermano y le dice dueño, y prefiere que él la llame Biblis a que le diga hermana.

Despierta, no se atreve a desearlo. En sueños lo mira a menudo, e incluso sintió que se unía a él. Enrojeció en ese momento, aunque estaba dormida. Al írsele aquella visión, queda en silencio, y recuerda y duda y reflexiona:

¿Por qué, miserable, ve en sueños esas imágenes que no quisiera realizadas? Por cierto, Cauno es hermoso, y le place y lo amaría, de no ser su hermano. Y él sería digno de tal amor. Pero el parentesco lo prohíbe. No obstante, con sólo que no suceda en realidad, justo es que en sueños siga aconteciendo su unión. El sueño no tiene testigos, y el placer que en él se tiene es muy cercano al verdadero. A Venus y Cupido puede confesar la magnitud de sus gozos, el contacto de la pasión que la ablandó hasta en lo hondo de la médula, y la alegría que le da recordarlo. Eso, a pesar de la brevedad del sueño y la noche celosa (454-486).

Si fuera posible que se le uniera por tener otro nombre, sería digna nuera de su padre, y él sería digno yerno del de ella. Todo lo tendrían en común, excepto los lazos de familia. Quién sabe a quién habrá él de desposar; pero para ella, por mala suerte, sólo será hermano, y sólo tendrán en común lo que los perjudica (487-495).

¿Pero qué quieren decir sus sueños? ¿Tendrán algún peso? Ojalá que así fuera. Los dioses tuvieron a sus hermanas: Saturno, a Ope; Océano, a Tetis; a Juno, Júpiter. Pero eso es cosa de los dioses. Las leyes humanas son distintas, y no deben compararse a las de ellos. Biblis olvidará su amor o morirá. Muerta, la besará su hermano (496-504).

Empero, el amor que pretende necesitaría la voluntad de los dos. Lo que ella desea, él lo considerará criminal. Sin embargo, los Eólidas tuvieron a sus hermanas. ¿Pero por qué insiste en buscarse ejemplos en quienes no conoció? ¿A dónde va de este modo? Huya la obscena pasión, y ame Biblis a Cauno con amor fraterno. Pero si él la hubiera amado primero, ella podría entregársele. Entonces, la que no rechazaría, ¿deberá pedir? ¿O podrá hablar y confesarlo? Podrá, obligada por el amor. Como el pudor no le permite hablar, se confesará en una carta (505-517).

Complacida por tal decisión, aunque consciente de lo insano de su deseo, comienza a escribir temblorosa. Llena de dudas, escribe y se arrepiente y vuelve a escribir y a borrar. Y deja las tablitas donde lo hace, y vuelve a tomarlas. Todo le disgusta, y en su rostro se mezclan audacia y vergüenza. Se había dicho "hermana". Quitó esa palabra, y escribió como sigue (518-529):

Ella, amante, le envía la salud de la cual, sin él, habrá de carecer. La avergüenza decir su nombre, que dificulta la defensa de su causa. No querría darse a conocer como Biblis antes de realizar su esperanza. Aunque Cauno debía haber caído en la cuenta de lo que ella siente, al ver su palidez y su flacura y sus lágrimas y suspiros, y sus abrazos y besos impropios de una hermana. Empero, ella había hecho todo por combatir su pasión, y la huyó largo tiempo, y sufrió más de lo que podría pensarse (530-545).

Ahora es forzada a confesar y a suplicar auxilio. Sólo él tiene la facultad de conservarla o perderla. Que él elija, considerando que ella, que le está muy unida, anhela estarlo todavía más. Que los viejos guarden las leyes e investiguen qué es justo y qué es injusto. El amor temerario es para los jóvenes; aún no saben qué

es lo ilícito, y juzgan lícito todo, y siguen los ejemplos divinos. A ellos, además, por ser hermanos, les será más fácil unirse, pues sus amores se verán como fraternales. Pueden hablar cosas secretas, y abrazarse y besarse frente a todos. ¿Qué tanto les falta? Que Cauno se apiade de ella, que declara su pasión sólo en el último extremo; que Cauno evite ser considerado causa de su muerte (545-563).

Como la tablita donde escribía no bastara a sus palabras, usó también sus márgenes. Selló la carta con una gema húmeda de sus lágrimas, y, avergonzada, llamó a uno de sus criados para que la entregara a su hermano.

Al hacerlo, la carta cayó de sus manos, y ella, aunque se turbó por el presagio, la envió. El criado la entrega en el momento que juzga oportuno (564-571).

El joven Meandrio se aíra al leer su principio, y apenas se abstiene de golpear al mensajero. Lo obliga a huir, advirtiéndole que no lo mata sólo porque su pudor se comprometería con tal acción. Aquél escapa y va a contarlo todo a su dueña, quien palidece y se aterra y siente que se le retira el calor del cuerpo. Cuando vuelve en sí, le vuelve también la pasión enardecida, y la hace hablar en voz baja (572-584):

Ella mereció ser rechazada, por confesar su amor. ¿Por qué, en lugar de guardar su secreto, lo escribió tan de prisa? Antes, con palabras ambiguas, debió tantear su ánimo. Como el navegante, debía haber observado si el viento le era propicio. Ahora su nave es arrastrada por soplos desconocidos; va contra los escollos, y el mar la sepulta, y no tiene regreso (585-594).

Debería haber atendido el presagio significado por la caída de la carta que enviaba, y haber cambiado el día o su decisión; más bien el día. La divinidad la amonestaba con signos no dudosos, que su locura le impidió atender. Además, en lugar de escribir, debería haberle hablado en persona. Él habría visto sus lágrimas y su amor, cosas que no deja percibir una carta; ella se le habría echado al cuello, y, en caso de ser repelida, podría haberse fingido moribunda,

y suplicarle la vida. Esas cosas, que individualmente no valían a conmoverlo, lo hubieran logrado todas juntas (595-609).

Quizá la dañó su mensajero, que no escogió el momento en que el ánimo de Cauno hubiera estado dispuesto; pues éste no nació de una tigre, ni tiene corazón de piedra o de hierro, ni se alimentó con leche de leona. Ella habrá de vencerlo; lo buscará otra vez, sin cansarse de hacerlo. Ya que empezó su acción, le es imposible volver atrás, y le queda sólo llevarla a término. Él, aunque Biblis se abstuviera, recordará siempre su audacia; y si Biblis renuncia, su amor podrá ser juzgado leve o insidioso. Cauno, en verdad, pensaría que ella actuó no por amor sino por capricho. En fin, escribió y no puede ser ya considerada inocente. Si sigue adelante, podrá ganar mucho para su deseo y aumentar en poco su crimen.

Así, aunque le duele haber intentado, intenta de nuevo, y pierde el recato y da lugar a que su hermano la rechace muchas veces (610-632).

Por fin, huye Cauno de su patria y su hermana, y funda una ciudad en tierra extranjera. Biblis enloquece entonces del todo; desgarra sus ropas, se golpea los brazos, declara su locura y su pasión ante todos. Patria y casa le son odiosas, y sale siguiendo las huellas del hermano. Como al son del tirso de Baco celebran sus orgías las tracias bacantes, va Biblis gritando, y así la ven las mujeres de Bubaso, y así recorre Caria y el país de los lélegas, y Licia (633-645).

Ya había dejado atrás el Cragos y Limira y el Janto y la cumbre habitada por la Quimera, cuando, fatigada de la persecución, se acostó boca abajo en la tierra, con los cabellos extendidos, y oprimió con el rostro las hojas caídas. Muchas veces las ninfas lelegias quisieron alzarla, y la consolaron para que olvidara su pasión. Ella persiste en su silencio y su llanto, con el cual moja la hierba (646-656).

Las náyades transformaron ese llanto en una vena inagotable, lo más que tenían por dar. Al instante, como manan la resina de la corteza o el betumen de la tierra, o como se licua con el sol, al

llegar el céfiro, el agua congelada, así Biblis, consumida en sus lágrimas, se transforma en fuente, que todavía, con su mismo nombre, sigue manando al pie de un roble (657-665).

La noticia de este prodigio hubiera colmado a Creta, si no hubiera sido porque la mutación de Ifis la tocaba más de cerca. En otro tiempo, en Festos, cerca de Gnosos, nació Ligdo, hombre de la plebe libre. Pobre y humilde, pero piadoso y no censurable. Él, cuando Teletusa su esposa estaba por dar a luz, le advirtió: Sólo dos cosas quería: que ella pariera con poco dolor, y que pariera un macho, pues no tenía fortuna para criar una niña. Si una niña naciera, él, contrariando su piedad, tendría que matarla. Así dijo, y lloraron él y su esposa. A pesar de que ésta le ruega que cambie su sentencia, aquél se mantiene firme en ella (666- 684).

Una noche, cuando se cumplía ya el término de la preñez, Teletusa vio en sueños que Isis se detenía junto a su lecho, acompañada de su cortejo. Lucía sobre su cabeza el creciente lunar y espigas doradas y una corona, y la seguían Anubis, Bubastis, Harpocrates y Osiris y la serpiente de veneno narcótico (685-694).

Como si Teletusa hubiera estado despierta, le habló la diosa: Ella debía dejar sus cuidados y desobedecer al marido, tomando a su hijo cualquier que fuera su sexo. Isis es deidad agradecida, y la mujer no lamentará haberla venerado.

Después de hablarle, abandona la cámara. Teletusa, alegre, sale de su lecho, y ruega que sus visiones sean verdaderas (695-704).

Cuando llegó la hora del parto y nació una niña, el padre pensó que era un hombre, y la madre mandó que la criaran. Sólo la nodriza fue cómplice del secreto. Después de pagar sus votos, Ligdo bautiza a su hija con el nombre de Ifis, que lo era de hombre y de mujer, con lo que la madre se alegra. Así, la mentira piadosa quedó oculta. La criatura fue vestida como hombre, y su rostro hubiera sido hermoso en niña o en niño (704-713).

Habían pasado trece años cuando Ligdo promete en matrimonio a Ifis con Yante, virgen hermosísima hija de Telestes. Ambas eran iguales en edad y en belleza, y aprendieron las primeras artes con

los mismos maestros. Las dos se amaron a la vez, pero en tanto que Yante espera con júbilo la hora de la boda, y cree que Ifis es hombre, Ifis sabe que no podrá gozarla, y eso aumenta su pasión y la hace arder.

Conteniendo apenas el llanto, habla para sí (714-726):

Su situación no tiene salida, por la naturaleza monstruosa de su amor. Los dioses hubieran debido perdonarla del todo, o perderla con un mal común. Porque, entre los animales, nunca sigue la hembra a la hembra: ni la vaca a la vaca, ni la yegua a la yegua, o la oveja a la oveja o la cierva a la cierva (726-734). Por monstruoso que sea el amor de Pasifae por un toro, es, a lo menos, amor de hembra por macho y, por tanto, realizable y menos furioso que el de Ifis. Prueba de ello, Pasifae pudo unirse con su amado. Pero en el caso de Ifis, ni las artes del mundo entero, ni las del mismo Dédalo, bastarían a convertir, a ella o a Yante, en hombre. Más le valdría olvidar su amor, y, consciente de lo que ella es, amar lo que como hembra debe amar (734-748).

El amor se alimenta de esperanzas, de las cuales ella carece. Ni guardianes ni marido ni áspero padre ni la misma Yante, la rechazan. No obstante, le está vedado poseerla, y contra esa infelicidad no pueden dioses ni hombres. Hasta aquí, todo se lo han concedido: el padre, la novia y el suegro, están de acuerdo con sus deseos. Pero a ellos se opone la naturaleza, más poderosa que todos, y que la daña. Llega el día de las bodas, y Yante será suya y no será suya. Ifis tendrá sed a mitad de una corriente. ¿Para qué vienen a la boda Juno Prónuba e Himeneo, si falta el hombre en la pareja? (749-763).

Calló tras esto. Yante, mientras tanto, arde también de amor, y ruega por la llegada de Himeneo. Teletusa tiene miedo de lo que ella desea, y aplaza el día del matrimonio. Ya se finge enferma, ya simula presagios y visiones. Pero todos los pretextos se habían ya agotado, y sólo faltaba un día para que llegara el que ella temía. Entonces toma a Ifis consigo y, sueltos los cabellos, abraza el ara de Isis y ruega (764-772):

A esta diosa, protectora de Paretonio y Mareótida y Faros y el Nilo de séptuple desembocadura, le pide socorro y curación para su miedo. En otra ocasión, la vio con sus insignias y su cortejo y antorchas y sistros, y obedeció los mandatos suyos. El hecho de que Ifis vive y Teletusa no ha sufrido castigo, es don de Isis. Ahora le suplica que se compadezca nuevamente de ambas y las auxilie.

En acabando de hablar, rompe en llanto (773-781).

Pareció que Isis había movido sus aras, y las movió en efecto. Las puertas del templo temblaron, resplandeció el creciente lunar y resonó el sistro. Alegre por el presagio, preocupada todavía, la madre sale del templo. La sigue y la acompaña Ifis, con pasos más grandes que los usuales; el candor deja su rostro, crecen sus fuerzas, el cabello se le acorta y su vigor supera el de la mujer. Pues él, que hace poco era niña, es niño ahora.

Hacen ofrendas en los templos y disfrutan de su fe, y ponen una inscripción donde se consigna que Ifis, hombre ya, paga los dones que había ofrecido siendo mujer.

Había amanecido el siguiente día, cuando Venus, Juno e Himeneo llegan juntos a la boda, e Ifis se adueña de Yante su amada (782-797).

Libro décimo

De las bodas de Ifis y Yante en Creta, cubierto con el flámeo vuela Himeneo hacia los cicones, y Orfeo pide en vano su presencia favorable. Porque en verdad asistió al matrimonio de éste, pero no trajo signos felices; incluso su antorcha chirrió humeante, y no levantó fuego al ser agitada. Y peor que los auspicios fue lo que siguió, pues la recién casada murió a causa de una mordedura de sierpe, que recibió en el pie mientras, junto con un grupo de náyades, paseaba por el campo (1-10).

Después de llorarla copiosamente, Orfeo se atrevió a buscarla entre los muertos, para lo cual bajó al mundo infernal por la

puerta del Ténaro. Por entre el pueblo de las almas, fue a Perséfone y Plutón, y acompañando su canto con la lira, los invocó:

Ellos, los dioses del mundo subterráneo, que han de recibir al fin a todos los mortales, deben saberlo: él no ha descendido aquí para contemplar el Tártaro ni encadenar los tres cuellos de Cerbero. Ha venido en pos de su esposa, a quien una víbora venenosa mató en plena juventud. Hizo él en vano lo posible por soportarlo. Amor venció. Ese dios es conocido tanto en el mundo superior como en el infernal, y así lo hace suponer el rapto de la misma Proserpina por el rey de este último. Por los lugares temerosos, por el Caos, por los silencios de su inmenso reino, él les suplica que tejan de nuevo los hados de Eurídice, tan violentamente acabados (11-31). Todo les está destinado; a su sede irán todos, más tarde o más temprano; a la última morada en la cual ellos reinan sobre los humanos. También Eurídice, cuando cumpla su edad, estará en su poder. Sólo pide para ella la vida; pero si se la niegan, él no querrá volver con los vivos, y gozarán también con su muerte (32-39).

Al oírlo cantar con la lira, lloraron las almas; Tántalo no intentó beber, se detuvo la rueda de Ixión, descansó el hígado de Ticio, las Danaides cesaron de echar agua en su tonel, Sísifo se sentó sobre su roca. Es fama que por primera vez lloraron las Furias, y ni Proserpina ni Plutón resistieron las súplicas. Llaman a Eurídice, que caminaba despacio a causa de su herida, y se la entregan con la condición de que no se vuelva a mirarla en tanto no salgan del Averno. De hacerlo, el don le sería revocado (40-52).

Suben ambos entre silencios y sombras. Y ya a punto de llegar a la salida, él, con ansia y temor, vuelve los ojos, y ella retrocede al punto. Cuando quiso abrazarla, infeliz, abrazó únicamente el aire. Y la que muere otra vez, no se quejó, pues sólo se habría quejado de ser amada, y dijo un adiós que apenas fue escuchado por él, y regresó entre los muertos (53-63).

Con esta segunda muerte Orfeo se pasmó tanto como el pastor que vio a Cerbero salir en cadenas del infierno, y al hacerlo quedó petrificado, o como Oleno que se declaró culpable y fue conver-

tido en piedra en el Ida junto con Letea su esposa. Cuando quiso ir de nuevo al infierno, Caronte lo rechazó. Entonces él se sentó en la ribera, sin más alimento que su dolor y sus lágrimas. Quejándose de la crueldad de los dioses infernales, se fue después al Rodope y al Hemo (64-77).

Habían pasado tres años, y Orfeo rehuía todo amor de mujer. Acaso porque antes lo había hecho sufrir; acaso porque lo había jurado. Con todo, muchas lo buscaron y se dolieron rechazadas. Él fue también quien enseñó a los tracios el amor de los muchachos, y a cortar las flores previas a la juventud (78-85).

Había un collado y un campo revestido de hierba verde; privado de sombra, la tuvo después que Orfeo se sentó allí y tocó la lira, porque a escucharlo se llegaron la encina, los álamos, los tilos, el haya y el laurel y los avellanos y el fresno y el abeto y el roble y el plátano y el acebo, y con ellos, los sauces del río y los lotos acuáticos, y el boj siempre verde y los tamariscos delgados, y el mirto de dos colores y el durillo azuloso de frutos. También vinieron las hiedras flexibles y las vides y los pámpanos cubiertos de vides, y los quejigos y las píceas, y el madroño de fruto rojizo y las palmas que son emblema de la victoria. Llegó asimismo el pino de follaje hirsuto, preferido de Cibeles porque en ese árbol fue convertido Atis (86-105).

Se sumó a todos éstos el ciprés cuya forma se parece a la de las metas; árbol ahora, antes niño amado por Apolo el cantor. Pues había, consagrado a las ninfas de Cartea, un ciervo enorme que recibía vasta sombra de sus propios cuernos brillantes de oro; llevaba sobre sus hombros collares de joyas, y una bula de su edad en medio de la frente, y perlas lucientes alrededor de las sienes.

Ése, libre del miedo que está en su naturaleza, visitaba las casas y se ofrecía a ser acariciado incluso a los desconocidos (106-119).

Más que a nadie, ese ciervo era grato a Cipariso, el más bello de los habitantes de Cea. Él lo llevaba a los pastos nuevos y a las fuentes claras. Ora le entretejía flores en los cuernos, ora se ponía a caballo sobre él, y lo frenaba con cintas de púrpura (120-125).

Era un mediodía de estío y calentaban el cielo los brazos de Cáncer. El ciervo, cansado, se recostó a la fresca protección de los árboles. Imprudentemente, allí Cipariso lo hirió con un dardo, y cuando vio que se moría, quiso morir él mismo. En vano Febo trató de consolarlo, mostrándole que no era bastante la causa para la determinación tomada. Él persiste, y sólo pide a los dioses que lo hagan llorar por siempre (126-135). Entonces, vertida en llanto su sangre, comenzó todo él a verdear, y sus cabellos se erizaron rígidos y apuntaron al cielo. Gimió Apolo, y le dijo que, así como él lo lloraría, Cipariso lloraría a otros y asistiría a sus duelos (136-142).

Orfeo había atraído esos árboles, y se sentaba entre fieras y aves. Cuando hubo afinado la lira, empezó a cantar:

Que la Musa Calíope inicie el canto a partir de Júpiter, ante quien todo cede. De él es cuanto antes cantó: los Gigantes, y los fulminados campos flegreos. Ahora el canto será más ligero. Su asunto, los niños amados por los dioses, y las niñas que siguieron amores ilícitos y fueron castigadas (143-154).

Un día, Júpiter ardió por Ganimedes, y prefirió ser algo distinto a ser él mismo; se digna, así, convertirse en el ave que lleva sus rayos. En cuerpo de águila rapta al amado, quien hasta ahora, aun contra la voluntad de Juno, le mezcla las copas (155-161).

También Apolo, de tener tiempo, hubiera llevado al cielo a Jacinto. Con todo, éste es en alguna manera inmortal, y florece cada año al llegar la primavera. Febo lo amó ante todos, y por hacerlo se olvidó de Delfos y la cítara y las flechas, y frecuentó el Eurotas y a Esparta; olvidado incluso de sí mismo, lleva las redes de Jacinto, y detiene sus perros y lo acompaña en los montes, fomentando así su pasión (162-173).

Estaba el sol a igual distancia del oriente y el occidente. Febo y Jacinto se desnudan y se ungen, y van a competir en el lanzamiento del disco. Aquél, después de balancearlo, lo lanza hacia el cielo, y parte con él las nubes. Regresó el disco después de mucho tiempo, y mostró la fuerza y el arte del dios. Jacinto, a su vez, lo arroja: rebota aquél en la tierra y lo golpea en el rostro. Palidecieron

el niño y el dios, que lo recibe en sus brazos y ora le enjuga las heridas, ora retiene su vida con hierbas. Pero todo es inútil, porque el daño es mortal (174-189).

Como cuando, quebrados por alguien en el jardín, las amapolas y los lirios se marchitan y doblan su cabeza hacia la tierra, así yace el rostro de Jacinto, y su nuca es carga para sí misma y cae sobre el hombro. Febo le habla entonces:

Sucumbe Jacinto por culpa suya, en la primera juventud, y le es dolor y crimen, porque él causó su muerte. Y con todo, la sola culpa de Apolo es haber jugado con él y haberlo amado. Ahora quisiera morir él también, pero supuesto que se lo niegan los hados, lo recordará siempre en sus cantos y lo convertirá en una flor que lleve escritos sus lamentos. Y habrá tiempo en que un héroe de gran valentía se le unirá en esa flor (190-208).

Mientras Apolo dice esa verdad, la sangre de Jacinto, que había rociado la hierba, deja de ser sangre y se transforma en una flor purpúrea con figura de lirio, distinta a éste solamente en el color. No pareció esto bastante al dios, y en los pétalos de la flor inscribe las sílabas AI AI, para perpetuar allí sus gemidos. Esparta está orgullosa de haber engendrado a Jacinto, y para recordarlo, cada año celebra los festivales Jacintios (209-219).

Pero Amatunta, rica en metales, niega haber engendrado a las Propétidas y a los Cerastas, llevadores de cuernos. Frente a la puerta de éstos se alzaba el ara de Júpiter Huésped, en un luco frecuentado. Alguien, al ver en ella la sangre, habría pensado que era de terneros o de ovejas sacrificados. En realidad, era de los huéspedes que allí llegaban. Venus, ofendida por esos ritos, se disponía a abandonar a sus ciudades de Cipros y a Rodas; pero al pensar que no eran culpables éstas sino la gente impía, decidió castigarla con una pena intermedia entre la muerte y el destierro, que sería una transformación de su figura. Viendo que llevaban cuernos, se resolvió a darles cuerpo de grandes novillos (220-237).

Las Propétidas se atrevieron a negar la divinidad de Venus y, encolerizándola, fueron las primeras en prostituirse. Faltos de pudor

se endurecieron sus rostros, y, por medio de un cambio pequeño, se volvieron en piedra (238-242).

Como Pigmalión las vio realizando sus crímenes, ofendido por la mente criminal de las mujeres vivió durante mucho tiempo célibe en lecho sin compañía. Entre tanto, esculpió en marfil una figura femenina hermosísima, y se enamoró de ella.

Su apariencia es la de una virgen viviente, que pareciera moverse: tan perfecto es el arte que la formó. Pigmalión la admira, y se apasiona por aquel cuerpo fingido. Con frecuencia explora con sus manos si es de marfil o de carne, y no se confiesa que es de marfil (243-255). La besa, y se siente besado, y le habla y la toma, y siente que se hunden los dedos en su cuerpo y teme haberla lastimado. Ya la acaricia, ya le lleva regalos que a las muchachas agradan: conchas y joyas y avecillas, y flores multicolores y bolas pintadas y ámbar.

También la viste y la adorna de anillos y collares y zarcillos y cintas: todo le queda bien. Y tan hermosa como vestida, aparece desnuda. La coloca en tapices teñidos de púrpura y la llama esposa, y la recuesta en blandas plumas como si su cuello pudiera sentir (256-269).

Había llegado la fiesta de Venus en Cipros, y habían sido sacrificadas novillas blancas de cuernos dorados, y el incienso humeaba. Después de hacer sus ofrendas, Pigmalión se detuvo ante el altar y pidió con timidez que le fuera dada por esposa una virgen semejante a su estatua de marfil. Venus, que asistía, accedió, y demostró su asentimiento levantando una llama tres veces (270-279).

Cuando Pigmalión volvió a su casa, fue a la estatua de su niña y, recostándose en el lecho, la besó: parece estar tibia. Vuelve a besarla, toca su pecho: el marfil se ablanda bajo su mano, y cede a su contacto como la cera del Himeto suavizada y hecha tratable por el sol y el uso. Pasmado, cree que se engaña en su alegría. La palpa y la palpa otra vez. Era de carne. Palpitaban las venas junto a sus dedos. Da gracias entonces a Venus, y besa una boca verdadera. La virgen siente los besos y se ruboriza, y alza los ojos,

y ve a la vez el cielo y a su amante. Venus asiste a la boda que hizo posible. A los nueve meses, ella parió a Pafos, de quien tomó nombre esa isla (280-297).

De Pafos nació Ciniras, feliz si no hubiera tenido descendencia. Ahora se oirán cosas terribles. Que se alejen hijas y padres para no escuchar, o que no crean lo que escuchen, o crean en el castigo del hecho narrado. Si tal delito se admite en alguna parte, hay que gratular a Tracia donde es desconocido, y porque está lejos de la tierra pancaya, criadora de amomo y cinamomo y menta e incienso y otras flores, y también de mirra (298-310).

Cupido niega haber herido con sus flechas a Mirra, y retira de ella sus antorchas. El amor se lo inspiró con un tronco infernal y sus hidras una de las Furias. Es delito odiar al padre, pero es, amarlo así, delito mayor. De todas partes llegan en su busca pretendientes selectos; que elija Mirra a uno de ellos, con tal que no sea él solo a quien quiere (311-318).

Ella siente su culpa y combate su amor, y se pregunta a dónde se lleva o qué emprende. Ruega a los dioses que, oponiéndose, la aparten del incesto y el delito, si es que su amor es delito. Porque la piedad no lo condena. Así se unen, sin pecado, los animales —se dice a sí misma—, y la vaca se ayunta con su padre, y el caballo se copula con su hija y el cabro entra en las cabras que engendró, y el ave concibe de su padre (319-328). Felices ellos. Pero el hombre dictó leyes malignas, que prohíben lo que la naturaleza aprueba.

No obstante, según afirman, hay pueblos donde los padres pueden unirse con los hijos, acrecentando así su piedad. Mísera Mirra, que no pertenece a esos pueblos y que no puede hacer más que debatirse en vano. Que se vayan sus esperanzas. Ciniras ha de ser amado con amor filial. Pero si ella no fuera hija suya, podría ayuntarse con él. Como él es suyo, no puede ser suyo, y tiene en él más poder una extraña (329-340).

Es preciso alejarse del crimen, aunque haya que dejar a la patria; pero ella prefiere quedarse, y así poder hablar a Ciniras, y tocarlo

y besarlo, si nada más se le concede. ¿Pero puede esperar algo más? ¿Puede confundir leyes y nombres, y querer ser rival de la madre, amante del padre, hermana del hijo y madre del hermano? ¿Y no temerá a las Furias que castigan a los culpables? Pero pues el cuerpo no ha sufrido el crimen, que el alma no lo conciba, y respete lo dispuesto por la naturaleza. Además, aunque ella quisiera, él se negaría, porque es piadoso y respetuoso de la ley. Pero ojalá que él también la amara (341-355).

Más tarde, Ciniras le pregunta con cuál de sus pretendientes quiere casarse; ella calla y lo desea y vierte llanto; él, creyendo que es por pudor, le prohíbe llorar, y le da besos que Mirra goza demasiado. Cuando le pregunta de nuevo con quién quiere casarse, le responde que con el igual a él. Ciniras no entiende y la alaba por su piedad, y Mirra, avergonzada, baja el rostro (356-367).

Es medianoche. Mientras duermen todos, vela Mirra incendiada por su pasión y sus deseos, y se desespera y renuncia y ansía, y no sabe qué hacer. Como el árbol que, herido, espera el último golpe del hacha, y cuya caída se teme, el ánimo de Mirra se inclina hacia diversas partes, y sólo encuentra por salida la muerte. Esto la complace, y decide ahorcarse con el ceñidor que ata a lo alto de la puerta. Ya por hacerlo, se despide de Ciniras, causa de su muerte, y el ruido de sus palabras llega a los oídos de la nodriza que guardaba su puerta (368-383).

Ésta se levanta, y al ver las disposiciones para el suicidio, grita y da muestras de desesperación y, luego de desbaratar el lazo, se pone a llorar y a abrazar a Mirra y a preguntarle la causa de su decisión. Nada responde la virgen, y lamenta que la hayan interrumpido en su acción. La nodriza insiste y le ruega que le confiese todo. Gime aquélla, ésta indaga, y ofrece darle ayuda: sea hechicería o lustración o sacrificio. No entiende lo que falte a Mirra, porque están bien su casa y su madre y su padre (384-401).

Cuando oye nombrar a éste, Mirra suspira, con lo que la nodriza, sin suponer aún el crimen, presiente el amor. Empeñada en averiguarlo, abraza a su alumna que llora, y le ofrece servirla en su

pasión sin que el padre lo sepa. Mirra la rechaza, y ante su insistencia le declara que su amor es criminal (402-413).

Tiembla la vieja, y se prosterna ante ella, y le suplica y a la vez la amenaza con delatar su frustrado suicidio. Alza Mirra la cabeza y colma de lágrimas el seno de la nodriza, y cubriéndose el rostro, le dice: "¡Oh, feliz, por su esposo, mi madre!" Y nada más, pero eso es bastante para que la vieja se percate y se aterre con temblor, y le aconseje que aparte los sentimientos funestos. Mirra comprende la justicia de tales consejos, pero sigue dispuesta a morir si no realiza sus deseos. Entonces la nodriza, vencida, le dice que viva y se apodere de aquel cuyo nombre no se atreve a pronunciar, y por los dioses le promete su ayuda (414-430).

Eran las fiestas anuales de Ceres, celebradas por las matronas vestidas de blanco y que ofrecían a la diosa las primicias de la cosecha, y nueve noches de castidad. Entre éstas iba Cencreida, esposa de Ciniras. Aprovechando su ausencia, la nodriza se dirige al rey, a quien encuentra solitario y borracho, y le ofrece el amor de la virgen sin decirle su nombre y elogiando su belleza. Cuando él le pregunta la edad de esa virgen, ella le responde que es la misma de Mirra, y Ciniras le manda que se la lleve. Vuelve a su alumna la nodriza, y le anuncia la victoria, y aquélla no se alegra del todo, pero, por la discordia de sus sentimientos, no deja de sentir placer (431-445).

Había cerrado la noche y todo permanecía en silencio: entre los Triones, Bootes llevaba su carreta. Mirra va a su crimen, y para no verla huye la luna y se cubren de nubes las constelaciones. Entre las primeras, Icario y Erígone, modelos de amor entre padres e hijos. Tres veces tropieza Mirra, canta tres veces el búho presagioso. Ella, con todo, avanza, protegida por las tinieblas y por ellas desvergonzada. Su izquierda toma la mano de la nodriza; su derecha tantea el camino. Ya toca la cámara de su padre, ya abre las puertas y es metida en ella. Flojas sus corvas, tiembla. Le huyen sangre y color y ánimo (446-459).

Teme tanto más cuanto más se acerca a su delito; querría regre-

sar sin que la hubieran visto. Pero la nodriza se lo impide, y la lleva al lecho paterno y la da al padre y une los cuerpos malditos de ambos. En el lecho mancillado, él toma a sus propias entrañas, y anima a la virgen temerosa. Para que el crimen tuviera su nombre, él, movido por la diferencia de sus edades, le dice "hija". Ella le contesta: "Padre". Queda allí fecundada de semillas impías, preñada de su crimen (460-470).

Repite su acción durante varias noches, hasta que al fin Ciniras, ansioso de verla después de tantas uniones, acerca una luz y reconoce a su hija y su aberración. Mudo de dolor, desenvaina la espada para matarla. Mirra huye ayudada por la oscuridad, y huyendo se va por la tierra de los árabes y los panqueos, errante por nueve meses. Por fin en Sabea, cuando ya no soportaba el peso de su vientre, se tendió a descansar. Sin saber bien lo que deseaba, cansada de vivir y con temor de la muerte, rogó a los dioses que, tomando en cuenta que les confesaba su delito, la castigaran quitándola a la vez del mundo de los vivos y del de los muertos (471-478).

Los dioses oyeron sus preces, pues mientras habla siente que la tierra cubre sus piernas, y que entre las uñas de sus pies crecen raíces, y los huesos se vuelven leño, y, en torno a la médula central, la sangre se hace savia; los brazos, grandes ramas; los dedos, pequeñas, y la piel se viste de corteza. Y ya el árbol le había oprimido el vientre y ocultado el pecho y se preparaba a cubrirle el cuello, cuando ella, no queriendo esperar más, bajó la cabeza y hundió el rostro en la madera. Aunque al perder el cuerpo perdió sus criminales pasiones, llora todavía, y del tronco escurren gotas tibias. Estas lágrimas tienen honra; se llaman como su dueña, y conservan por siempre su nombre (478-500).

Concebido en el crimen, había crecido un niño en el vientre de Mirra, y buscaba el camino para salir. Se hincha y se tiende el centro del árbol; el dolor no puede hablar, ni puede ser invocada Lucina. No obstante, el árbol es igual a una que da a luz: se encorva, gime, se baña de lágrimas.

Se detuvo entonces Lucina junto a sus ramas, y tocó el tronco y dijo sus palabras. El árbol se agrietó, y por la corteza hendida salió llorando un niño que, tendido en la hierba, fue ungido por las náyades con el llanto de Mirra. Hermoso era el niño, digno de ser alabado aun por la Envidia. Tan parecido a los Amores, que sólo la aljaba que éstos llevan los distinguía de él (501-518).

Vuela el tiempo más veloz que todo. El hijo de su hermana y su abuelo, hace poco nacido de un árbol, hace poco había sido niño hermosísimo, luego joven. Ahora es hombre ya, más hermoso que sí mismo, y provoca el amor de Venus y venga de ese modo a su madre. Aconteció que, mientras Cupido besaba a esta diosa, una flecha que salía de su aljaba la hirió en el pecho, y la hizo enamorarse (519-528).

Así, descuida a Citeres y Pafos y Gnido y Amatunta y al cielo mismo, y sólo, cautiva, piensa Venus en la hermosura de Adonis. Sólo a él se dedica, y ella, acostumbrada a embellecerse y cuidarse en sitios sombreados, lo acompaña por cimas, selvas y peñas, vestida a la manera de Diana, y azuza perros y da caza a bestias inofensivas, liebres o ciervos o gamos. Se abstiene, en cambio, de seguir a feroces jabalíes, lobos, osos y leones (529-541).

Aconseja a Adonis que tema también a éstos, diciéndole que sólo ataque a los que huyen y no a los que a su vez pueden atacar con sus armas naturales, para que no le ocasione a ella dolor con su valentía. Porque la edad y la figura que conmovieron a Venus, no conmoverán a los leones ni a los jabalíes u otras fieras. Los jabalíes llevan el rayo en sus colmillos; los leones tienen la ira y el ímpetu, y le son linaje aborrecible. Como él le pregunta por qué, ella le responde (542-552); le contará el prodigio de una culpa antigua. Pero ahora está cansada del trabajo para ella no usual, y lo invita a reponerse en la hierba, a la sombra de un álamo. Se tiende, pues, con él, y le habla y lo besa (553-559):

Quizás él haya oído de una que vencía a los hombres en la carrera. El hecho fue verdadero, y de ella no podía decirse si era más veloz o más hermosa. Ella pedía esposo, y el dios, amonestán-

dola, le dijo que no lo necesitaba ni debería buscarlo; que lo tendría al fin, y habría, en vida, de carecer de sí misma. Espantada por eso, Atalanta vivió virgen, ahuyentando a sus muchos pretendientes con una condición: ella sólo sería de aquel que la venciera en rapidez, que así la recibiría como esposa. Pero en caso de ser derrotado, sería dado a la muerte (560-572).

A esta terrible condición, se sometieron muchos prendados de su belleza. Hipomenes, que asistía al certamen aquél, se preguntaba por qué se buscaba esposa con riesgo tan grande, y condenaba los amores de los pretendientes. Pero cuando vio el rostro y el desnudo cuerpo de la virgen, cuerpo semejante al de Venus o el de Adonis si fuera mujer, se asombra y se arrepiente de haber criticado a los que la querían; se enamora de ella también, y teme que alguien la venza en la carrera, envidioso, y decide competir a su vez, contando con que los dioses ayudarán a su audacia. Mientras él piensa, corre Atalanta (573-587).

La admira Hipomenes más por su decoro que por su celeridad de flecha en la carrera que la hace aún más hermosa. Tras sus pies, las cintas de las sandalias se mueven como alas en el viento, y a su espalda sus cabellos se agitan; usa rodilleras de color, y su blancura se tiñe de rosa como los atrios de marfil bajo toldos purpúreos. Mientras la mira, cruza ella la meta y recibe la corona del triunfo. Gimen los vencidos y reciben la muerte pactada (588-599).

Sin atemorizarse por esto, el joven la desafía, advirtiéndole que ser derrotada por él no le será causa de vergüenza, pues es hijo de Megareo que lo fue de Onquestio que lo fue de Neptuno. Él, por tanto, es bisnieto del dios de las aguas. Y su valor no es inferior a su linaje. Así, en caso de vencerlo, obtendrá gloria inmensa y memorable (600-608).

La hija de Esqueneo lo mira con blandos ojos y no sabe si desea vencer o ser derrotada, y le habla:

No comprende qué dios adverso a la hermosura se empeña en perderlo, incitándolo a arriesgar la vida por conseguirla. A sus

propios ojos, ella no vale tanto. Y no se siente conmovida por su apariencia, que empero sería bastante a conmoverla, sino por su juventud. ¿Se referirá a que es valiente, a que es bisnieto de Neptuno, a que la ama y desea tanto unirse a ella que moriría si la suerte cruel se la negara? Que mientras le es lícito se aleje, y desista de las bodas que le pueden ser mortales (609-620).

Ninguna mujer se negaría a casarse con él. ¿Pero por qué esta preocupación en quien ha sido causa de tantas muertes? Que haga lo que quiere, y muera, pues no toma experiencia de todos los que cayeron por pretenderla. ¿Morirá éste también, y por quererla sufrirá indigna muerte? Su victoria la volvería odiosa, aunque no sea ella culpable. Ojalá que él desistiera de su intento, o que fuera más veloz que ella. Pero qué virginal es su rostro. Quisiera no haber sido vista nunca por él, o que los hados no le negaran el matrimonio: él sería el único con quien quisiera casarse.

Calla después, y sintiendo su primer amor, ama sin saberlo (621-637).

Ya el pueblo y el padre piden que comience la carrera, cuando Hipomenes ora a Venus y pide que lo asista y favorezca el amor que inspiró. El viento lleva sus ruegos al oído de la diosa que se conmueve y decide ayudarlo de inmediato. En Cipros está el campo Tamaseno a Venus consagrado, y en el campo hay un árbol áureo. Viniendo de allí por casualidad, la diosa traía en las manos tres manzanas de oro. Visible sólo a Hipomenes, fue a él y, dándoselas, le enseñó como usarlas (638-651).

Las tubas habían dado la señal de partir. Ambos salen inclinados, y corren rozando la superficie de la arena. Se pensaría que pudieran correr sobre el mar sin mojarse los pies, o por un campo de trigo sin mover las espigas. Todos animan al joven y lo alientan a esforzarse en ir de prisa, a usar sin tardanza de su fuerza, y es dudoso si sus palabras alegran más a Hipómenes o a Atalanta quien, muchas veces, se detuvo para no dejarlo atrás, y dejó, contra su voluntad, de mirarlo. Él estaba ya sin aliento, lejos todavía de la meta, cuando arrojó una de las tres manzanas (652-665).

Pasmada, la virgen corrió hacia ella y la levantó. Hipomenes la pasa, entre el aplauso de los espectadores. La virgen recobra el tiempo, y deja tras sus espaldas al joven. Retrasada otra vez por haberse detenido a recoger el segundo fruto, vuelve a dejarlo atrás. Quedaba la última parte de la carrera. Allí Hipomenes, luego de invocar a Venus, lanza al sesgo y lejos el tercer fruto. Al ver dudar a Atalanta, la diosa la obligó a ir a recogerlo, y lo hizo más pesado para amenguar su rapidez. Quedó atrás la virgen, y, vencida, la obtuvo Hipomenes (666-680).

¿Acaso no mereció Venus recibir agradecimiento y veneración en sus aras? Pues Hipomenes no le dio gratitud ni incienso. Encolerizada por el desdén, y para evitar ser desdeñada en lo sucesivo, la diosa se vuelve contra ambos cuando pasaban por los templos que Equión dedicara a Cibeles, y se detenían a descansar. Un incontenible deseo de ayuntarse con Atalanta ocupa al joven, que la conduce a un retiro próximo al templo, lugar sagrado a donde los sacerdotes habían puesto imágenes lignarias de los antiguos dioses. Allí profana el sagrario con actos prohibidos (681-695). Las imágenes se volvieron para no verlo, y Cibeles no los mató porque tal castigo le pareció leve. En vez de eso, hizo que sus cuellos se cubrieran de rojas melenas, encorvó en uñas sus dedos, hizo lomos de sus hombros, les dio anchos pechos y colas que barrieran la arena.

Sus rostros se ven iracundos, y rugen cuando quieren hablar. Frecuentan las selvas, y, a pesar de su ferocidad, muerden los frenos del carro de Madre de los dioses.

Adonis debe huir de éstas y de todas las otras fieras que le hagan frente, a fin de que su valor no sea dañoso para él y para Venus (696-707).

Así aconsejó la diosa, y se fue en su carro tirado por cisnes. Pero el valor de Adonis menosprecia tales palabras. Habiendo seguido sus huellas, los perros hacen que un jabalí salga de su guarida, y Adonis lo hiere con un golpe oblicuo. Sacude la fiera el venablo con sus corvos colmillos, y persigue sangrienta a su heridor,

a quien postra clavándole los dientes en el vientre. Cae agonizante el hijo de Ciniras (708-716).

Citerea, entre tanto, proseguía su vuelo hacia Cipros. Oyó entonces el gemir del moribundo, y volvió el rumbo de sus cisnes. Y cuando desde el cielo lo vio revolviéndose en su propia sangre, descendió hacia él, y se golpeó el pecho y se mesó los cabellos y se quejó a los hados:

No, empero, todo sería de ellos. Ella levantaría monumentos de su dolor, y anualmente habría un simulacro de la muerte del amado y el lamento de la amante (717-727). Además, la sangre de Adonis se cambiará en flor. Si Perséfone convirtió en menta miembros femeninos, ¿le estará prohibido a Venus transformar a Adonis?

Habiendo hablado de este modo, rocía la sangre con néctar. Se hinchó aquélla, transparente como una burbuja que sube del fondo cenagoso. Y antes que pasara una hora, nació una flor color de sangre o de granos de granada, breve en su existencia y frágil en exceso, pues la deshacen los mismos vientos que le dan nombre (728-739).

Libro undécimo

Mientras Orfeo mueve con su canto selvas y fieras y rocas, he aquí que las bacantes, vestidas de pieles de fieras, lo miran desde la cima de un collado. Una de ellas, con el cabello flotante, señala a las otras el desprecio de que son objeto, y arroja el tirso contra la boca del vate. Las hojas que cubrían aquél, lo hicieron inofensivo. Otra lanza una piedra, que se rinde al acuerdo de la voz y la lira, y yace a los pies de Orfeo. Se enardecen las atacantes y reina la Erinia, y el clamor que levantan y el sonido de flautas y tímpanos y los ululatos apagan el canto del vate, y las piedras, que no lo escuchan, lo hieren y se enrojecen con su sangre (1-19).

Todavía atónita por la voz del vate, las bacantes matan multitud de pájaros y sierpes y fieras, testigos de su gloria. Después van contra

él mismo, unidas como aves espantadas por la presencia de un búho, o como perros que en los juegos matutinos del anfiteatro siguen a un ciervo, y le arrojan sus tirsos, y luego terrones, ramas y piedras. Cerca de allí, los labriegos que trabajaban la tierra habían huido al escuchar el tumulto, dejando abandonados sachos y rastros y azadas. Los recogen las bacantes, y después de despedazar a los bueyes, regresan a Orfeo y lo matan mientras él tiende las manos y dice palabras que, por única vez, a nadie conmueven. Por su boca, que oyeron las rocas y comprendieron las fieras, salió hacia los aires el alma (20-43).

Te lloraron, Orfeo, aves y fieras y rocas; te lloraron las selvas que a menudo te habían seguido, y los árboles despojados de follaje. Los ríos crecieron con sus lágrimas, y las ninfas se vistieron de luto (44-49). Los miembros del vate fueron esparcidos, y su cabeza y su lira cayeron en el Hebro; en la corriente se lamentaban su lira y su lengua, y las riberas les respondían. Llevadas al mar, abandonan el río patrio y llegan a la costa de Metimna, donde una gran serpiente se lanza contra el rostro desnudo y los cabellos mojados. Llega Apolo por fin, y aparta a la serpiente y la convierte en piedra en la actitud de atacar con las fauces abiertas (50-60).

Va el alma de Orfeo al mundo infernal, sitios que ya conocía, y encuentra a Eurídice en los lugares destinados a los piadosos. La encuentra y la abraza con ansia. Ahora los dos pasean unidos, y ya la sigue, ya la precede, y se vuelve Orfeo a mirarla sin temor de perderla (61-67).

No toleró Baco que el crimen quedara sin castigo, dolido por haber perdido a quien cantaba sus ritos. A las edonias que lo cometieron, les convierte los pies en raíces. Ellas, entonces, cuando quieren moverse, son cómo pájaros atrapados por la liga, y se agitan y se golpean inútilmente. La raíz las detiene fijas, y cuando se preguntan dónde están sus pies, miran que las piernas se les vuelven en troncos: lo mismo ocurre con sus hombros y pecho, y sus brazos se extienden en ramas (68-84).

Airado todavía, Baco abandona esos campos y se dirige a su Ti-

molo y al Pactolo, aún no de oro, acompañado de sus sátiros y bacantes. No está con él Sileno, pues a éste los campesinos frigios lo habían tomado, viejo y borracho, y llevado prisionero de guirnaldas a Midas, iniciado en los misterios por Orfeo y Eumolpo. Midas se alegró de ver a Sileno y lo celebró con una fiesta que duró diez días con sus noches.

Y había llegado el alba undécima, cuando el rey alegre vino a los campos lidios y fue a Baco para devolverle a Sileno que lo había criado (85-99).

Agradecido el dios, ofreció a Midas cumplirle cualquier deseo que formulara, y éste, haciendo mal uso del regalo, le pidió el poder de convertir en oro todo cuanto tocara. Baco asintió y otorgó lo pedido, y se dolió de que no se le solicitara algo mejor. Se va gozoso de su mal el hijo de Cibeles, y en todo lo que ve ejerce el don recién recibido. Toma, haciéndola bajar, una rama de encina: se hace de oro. Levanta una piedra, y ésta palidece dorada. Tocándolo hace de un terrón un lingote. Áureas volvió, con tocarlas, las espigas de trigo. Detiene una manzana: ésta se hace como las de las Hespérides. Si acerca las manos a la puerta, la puerta resplandece. Se lava las manos en el agua: el agua se pone tal que Dánae fuera burlada por ella (100-117).

Midas mismo se resiste a creer en su fortuna. Sus criados, entonces, le sirven de comer: manjares y pan. Y cuando quiere tomar éste, se le endurece, y si pretende morder aquéllas, el contacto de sus dientes las torna en lámina luciente. Mezcla el agua y el vino: le escurre oro líquido por la boca abierta. Espantado, opulento y miserable, odia la riqueza tan ansiada, y pretende huirle. El oro no alivia su hambre ni su sed, y lo tortura merecidamente. Alza entonces los brazos fulgurantes y confiesa a Baco su falta y le suplica que le quite la abundancia que lo empobrece (118-133).

El dios se conmisera y quita a Midas el regalo que le otorgara, diciéndole que para librarse de él ha de ir al río vecino a los Sardes, remontándolo hasta sus fuentes, y de hundir en éstas la cabeza. Allí se lavarán a la vez el cuerpo y el delito. Obedece el rey, y la

corriente del río se tiñe de oro. Todavía hoy, los campos regados por ella palidecen y se hacen rígidos de aquel metal (134-145).

Habiendo aprendido a odiar las riquezas, Midas cultiva campos y selvas y venera a Pan, pero conserva su torpe ingenio que lo sigue dañando como antes.

Se yergue el Etmolo, dominando con su cumbre los mares. A uno de sus lados está Sardes, al otro, Hipepa. Allí Pan, mientras canta para las ninfas y toca la zampoña, juzgándose superior a Apolo, quiso competir con él, teniendo por juez al monte (146-156).

El anciano dios se sentó; limpió de árboles sus orejas, dejándose la cabeza ceñida de encina, y habló a Pan: El juez estaba dispuesto. Pan hace sonar su zampoña con un silbo agreste que conmueve a Midas (éste por azar asistía). Cuando acabó, Etmolo se volvió a mirar a Febo. Coronado el dios de laurel, arrastra un manto púrpura; en su izquierda tiene la lira adornada de gemas y marfil; en la derecha, el plectro. Su apariencia entera es de artista. Entonces pulsa con arte las cuerdas y hace que, conmovido por la dulzura de sus sonidos, Etmolo lo declare vencedor (157-171).

Esta sentencia place a todos excepto a Midas, quien la considera injusta. Apolo, indignado, no tolera que sus orejas parezcan humanas, y las alarga y las llena de pelos albos, y les da movilidad desde la base. Midas conserva, en lo demás, la figura de hombre. Sólo sus orejas son las de un asnillo tardo (172-179).

Lleno de vergüenza, intenta cubrirlas con tiaras, y un criado lo mira. Dudoso entre su temor y su gana de divulgar el secreto, éste decide al fin hacer un agujero en la tierra, y contarle en voz muy baja las orejas que su dueño tenía. Luego de hacerlo, lo tapa otra vez y se retira de allí. Pero el secreto no fue guardado, pues en el lugar creció un bosque de juncos que, movidos por el viento, sonaron revelando el caso de las orejas de Midas (180-192).

Apolo, después de vengarse así, deja el Etmolo, y llevado por el aire cruza el Helesponto y se detiene en los campos de Laomedonte. Hay un ara dedicada a Júpiter panonfeo, situada entre el promontorio Sigeo y el Reteo. Desde allí mira al rey construyendo las mura-

llas de Troya y avanzando poco en su empresa y necesitando grandes recursos. Junto con Neptuno, entonces, toma figura humana, y le edifican, por un precio en oro, las murallas de la ciudad (193-204).

Pero al concluirse la obra, el rey se niega a pagar la cantidad convenida, y encima miente a los dioses. Neptuno allí inclina el mar hacia las costas de Troya y la inunda empobreciéndola. Y no le basta con eso. Destina a Hesione, hija de Laomendonte, a ser víctima de un monstruo marítimo. Hércules la liberta y pide los caballos que se le habían ofrecido como recompensa, y cuando se le niegan se apodera de la ciudad dos veces perjura (205-215).

Telamón, que había tomado parte en tal acción, se casa con Hesione. Peleo, casado con la diosa Tetis, se ensoberbece menos de su abuelo que de su suegro, pues muchos son nietos de Júpiter, pero sólo él es esposo de una diosa. Pues a ésta había anunciado Proteo que el hijo que concibiera sería más grande que el padre que lo engendrara, razón por la cual Júpiter, aunque la amaba, no quiso que hubiera algo mayor que él en el mundo, y renunciando a ella, ordenó que lo sucediera en sus amores el nieto de Eaco (216-228).

Hay en Tesalia un golfo en forma de hoz que si fuera más profundo, sería puerto. El mar llega a sus playas, y su costa es sólida y no guarda huellas ni vacila cubierta de algas. Cerca de ella hay una selva de mirtos bicolores y una gruta que no se sabe si fue hecha por el arte o la naturaleza, aunque más parece que aquél fue su autor. Allí solía venir Tetis desnuda, montada en un delfín (229-238).

Mientras allí dormía, la asaltó Peleo; ella rechazó sus ruegos, pero él la hubiera poseído por fuerza de no ser porque la diosa acudió a sus poderes de asumir diversas figuras. Así, tomaba la de ave: él detenía al ave; la de árbol, al árbol él se pegaba; por fin, la de tigre: aterrado, soltó los brazos Peleo (239-246). Entonces, éste adora a los dioses del mar, con ofrendas de vino y entrañas de oveja e incienso, hasta que surge de un remolino Proteo y le

anuncia que realizará sus deseos si, encontrando a Tetis dormida en su gruta, la ata con lazos tenaces, y aunque ella tome innumerables figuras, no la suelta sino cuando haya regresado a la propia. Después de hablar así, el dios vuelve a sumergirse en sus olas (247-256).

Estaba el sol por ponerse cuando la hija de Nereo se dirigió a su lugar usual de descanso. Peleo la rodea entonces con lazos, y no la liberta a pesar de que ella cambia apariencias. Por fin, viendo que no puede soltarse, reconoce que el héroe sigue un consejo divino, y se da por vencida y se muestra tal como es. Peleo la toma y deja en su vientre al magno Aquiles (257-265).

Feliz Peleo por su hijo y su esposa, y hubiera sido afortunado del todo de no ser por el asesinato de Foco su hermano. Culpable, es expulsado de su patria y va a Traquina, donde reinaba pacíficamente Ceix, hijo de Lucífero, lloroso a la sazón por la desgracia de Dedalión su hermano. Peleo apesadumbrado y vencido del cansancio, entró en la ciudad con pocos compañeros, habiendo dejado sus rebaños en un valle próximo. Cuando se le permitió ir al rey, se le acercó llevando ramos de olivo, y le dijo su nombre y su linaje. Sólo ocultó su delito, mintiendo acerca de la causa de su viaje. Solicitó después ser admitido en la ciudad o en el campo (266-281).

Ceix le responde plácido que, si a la gente del pueblo daba por costumbre hospitalidad, con más razón la brindaría a él, de nombre afamado y nieto de Júpiter. Podía, así, tomar por suyas cuantas cosas veía, y que él lamentaba que no fueran mejores.

Como llorara al hablar, Peleo y los suyos le preguntan el motivo de su dolor, y Ceix les cuenta (281-290):

Quizás ellos crean que el ave de rapiña que miran, ha sido ave siempre. Fue hombre antes, valiente y fiero en la guerra y usador de la fuerza. Se llamó Dedalión y fue hijo de Lucífero. A Ceix le plació siempre la paz; a su hermano, las guerras. Sometió así a reyes y pueblos el que ahora persigue a las palomas (290-300).

Hija de él fue la bellísima Quione, de innumerables preten-

dientes. Cuando tenía catorce años, la vieron a la vez Apolo, que volvía de Delfos, y Mercurio que regresaba del Cilene, y ambos se prendaron de ella a la vez. Aquél pospone hasta la noche la realización de sus deseos; éste no puede esperar, y toca con el caduceo el rostro de la virgen; queda ella dormida, y el dios la viola en su sueño. En la noche, Febo, bajo apariencia de vieja, toma el placer ya tomado; al término del embarazo, Quione tuvo gemelos. Nacido de Mercurio fue Autólico, astuto y hábil en los hurtos, apto para hacer pasar lo negro por blanco, digno del arte de su padre. De Febo nació Filamón, capaz en el canto y la lira (301-317).

¿De qué sirve tener dos hijos de dos dioses, y haber nacido de un padre valiente y ser nieta de Júpiter? ¿O es que la gloria perjudica? La perjudicó a ella, que pretendió criticar a Diana y considerarse su superior. La diosa se encolerizó y le atravesó la lengua con una flecha que la hizo callar y le dio muerte (318-327). Ceix procuró inútilmente consolar a su hermano, que lloraba a la hija perdida, y que, cuando la miró arder en la pira, intentó cuatro veces ir a quemarse junto con ella. Las cuatro fue rechazado, y huyó sin rumbo, como el novillo atosigado por avispones. Ya entonces se le vio correr más veloz que un hombre. Huye, pues, de todos, y ansioso de morir va a arrojarse desde la cima del Parnaso. Apolo, compadeciéndolo, lo convirtió mientras caía en ave de pico encorvado y corvas uñas, y le conservó el valor y le dio fuerzas mayores que su cuerpo.

Es el halcón, injusto y enemigo de todos, que alivia su propio dolor ocasionando dolor a los otros (328-345).

Mientras cuenta Ceix el prodigio ocurrido a su hermano, llega corriendo el mayoral Onetor y se dirige a Peleo anunciándole un gran desastre; ante la duda del traquinio, Peleo ordena que se lo exponga y Onetor obedece: Al mediodía, había llevado el ganado a descansar en la costa. Allí, parte de las bestias se echó en la arena y miraba hacia el mar; parte, vagaba por el sitio. Otras, en tanto, nadaban alzando la cabeza (346-358).

Hay, próximo a las aguas, un templo sombreado de árboles y bosques, dedicado a Nereo y sus hijas, reconocidos como dioses por los navegantes que allí arriban y descansan. Junto al templo se tiende un pantano rodeado de sauces, nacido del estancamiento del mar, y de cuyas cercanías ha salido un lobo enorme que colma de terror las regiones vecinas: manchado de sangrienta espuma su hocico, rojos de lumbre los ojos (359-368). Enfurecido más por la rabia que por el hambre, no mata para alimentarse, sino que es enemigo de todo el ganado y lo daña. Ataca también a los hombres, y da muerte a los que luchan por apartarlo. Rojos de sangre están las orillas del mar y el pantano que suena de atemorizados mugidos. Es necesario, antes que destruya todo, que se reúnan y tomen las armas para combatirlo (369-378).

Peleo, al oír esto, no se conmueve tanto por los daños del ganado cuanto por la memoria de su crimen, y piensa que Psamate, la Nereida madre de Foco, los causa. Ceix manda que los varones se armen para ir contra el lobo, y Alcione su esposa lo abraza y le ruega que no ponga en peligro, con la de ella, su vida. La encomia el Eácida, y le pide alejar el piadoso temor que la honra. La simple promesa de auxilio lo llena de gratitud. Pero en lugar de luchar, conviene reverenciar a la deidad marina (379-392).

Suben entonces al techo más alto de la ciudad, desde donde miran con gemido a los animales muertos y a su matador ensangrentado. Entonces Peleo tiende las manos hacia el mar, y suplica a Psamate que se apacigüe y lo ayude. Ella, que no lo atiende, se suaviza al fin con los ruegos de su hermana Tetis, y manda al lobo que abandone la matanza. Al no ser obedecida, pues la fiera enfurecida se apega a la sangre, la convierte en mármol mientras muerde la nuca de una novilla. Toda la figura persiste, pero el color de la piedra indica que ha dejado de ser lobo y no debe ser temido ya. Con todo, Peleo no puede establecerse allí, y va a los magnetes donde, por fin, expía su crimen gracias al tesalio Acasto (392-409).

Mientras tanto, Ceix, turbado por lo que a Dedalión había ocu-

rrido, decide ir a consultar el oráculo de Apolo en Claros, ya que Forbas y los flegios cerraban el camino de Delfos. Antes de poner en efecto su proyecto, se lo cuenta a Alcione su esposa, quien al saberlo sintió frío y palideció y rompió en llanto (410-419). Tres veces quiso ella hablar, tres veces se lo impidieron las lágrimas. Por fin dijo, quejándose entre sollozos:

¿Ya Ceix, por alguna culpa que ella desconoce, ha cambiado y no se preocupa por ella, y pretende abandonarla e irse de su lado? ¿Ya emprende largos viajes, como si prefiriera estar ausente? Además, si el camino fuera a ser por tierra, ella sentiría sólo dolor; si por mar, habrá también de sentir miedo. Teme al mar, porque ha visto a menudo en las costas restos de naufragios y cenotafios con nombres inscritos. Ceix no debe confiarse por ser yerno de Eolo que frena los vientos y calma las olas; cuando aquéllos se sueltan, todo lo pueden y tienen tierras y mares a su arbitrio, y sacuden las nubes y provocan los rayos. Ella que de niña los vio en casa de su padre, más los teme cuanto más los conoce (420-438). Pero si la voluntad del esposo es inalterable, que a lo menos la lleve con él. Así, estando juntos, ella no temerá sino el peligro, y compartirán ambos la misma suerte (439-443).

Ceix se conmueve por las palabras y el llanto de Alcione, pues la ama tanto como ella a él. Pero no quiere renunciar a ir por el mar, ni asociar a sus riesgos a la esposa. Muchas cosas le dice, pero una sola alcanza a aliviar sus cuidados: A él le parece largo el tiempo que está sin ella; por eso le jura por la luz de Lucífero, que si el hado lo consiente regresará antes de dos plenilunios (444-453).

Una vez que la tranquilizó, manda que un barco sea botado y armado. Cuando Alcione mira esto, como si presintiera el porvenir, vuelve a estremecerse y a llorar, y lo abraza y se desmaya al fin, tras decirle adiós. Se parte Ceix contra sus deseos, y los remeros hieren las aguas. Alcione alza los llorosos ojos, y ve y responde al esposo que le hace señas desde la popa que se aleja. Cuando la distancia se lo hace irreconocible, mira la nave; cuando ésta no puede

ser vista, columbra sus velas. Al desaparecer las velas, vuelve a su casa y se tiende en el lecho vacío, donde la ausencia de Ceix se le vuelve aún más dolorosa (454-473).

Él surca entre tanto el mar, y para aprovechar el viento recoge los remos y navega a la vela. Iba a mitad del camino cuando el mar comenzó a hincharse y a blanquear, y el Euro a soplar con más fuerza. Manda el piloto recoger velas, pero su voz es cubierta por el ruido de la tormenta. Parte de los marineros alzan los remos, otros calafatean los costados de la nave o quitan las velas o achican el agua. Mientras esto se hace sin orden, aumenta la tempestad, y chocan los vientos y se mezclan las olas (474-491).

Espantado, el piloto ignora dónde está y qué debe o quiere mandar: el peligro es mayor que su arte. Resuenan gritos de hombres y crujido de cuerdas y caídas del mar, y truenos. Suben las olas hasta el cielo y rocían las nubes. Y ya el agua es del color de la arena que mueve, ya más negra que la Estigia, o blanquea de sonoras espumas al derrumbarse (492-501). Así se mueve también la nave, que ora sube como a la cima de una montaña, ora se hunde como en un precipicio. Al golpe de las olas, suena como el muro bajo el ariete o la balista, y avanza contra ellas como los leones hacia las armas tendidas (502-513).

Oscilan las tablas y se rajan, y el mar penetra mortal. Baja la lluvia y se confunde con el mar ascendente. Se empapan las velas, y se revuelven olas marinas y celestes. Oscuro el cielo, es oprimido por la noche, y solamente los relámpagos lo alumbran (514-523).

Ya brincan las ondas entre el armazón de la nave. Y como el soldado que sobresale entre todos asalta el primero la muralla asediada, así una ola, mayor que las nueve que la precedieron, se apodera al fin de la nave cansada. Parte del mar la ataca por fuera; parte, la tiene por dentro, y ella es como la ciudad que tiene ya enemigos en su interior, mientras otros minan sus muros (524-536). Inútil el arte, todos se acobardan y sienten que la muerte les llega en cada ola. Uno llora, otro se pasma, aquél envidia a los que esperan un sepulcro, ése ofrece votos a los dioses y alza los bra-

zos al cielo invisible; éste mira a los hermanos y los padres o los bienes de la casa dejada (537-543).

Ceix piensa conmovido en Alcione y la nombra y, aunque la desea, se alegra de que no esté con él. Quisiera volverse a mirar el lugar en que ella está, pero ignora dónde se encuentra. Hierve el mar arremolinado, y la sombra de las nubes redobla la noche. Se quiebran el mástil y el timón golpeados por el torbellino; una ola inmensa como el Atos y el Pindo descuajados se yergue y luego se precipita sobre la nave y la sumerge. Mueren muchos. Otros van asidos a restos flotantes. Ceix agarra un fragmento de la nave con su mano habituada al cetro, e invoca a Eolo y Lucífero y más que a nadie a su esposa, y ruega que las olas lleven su cadáver hasta ella para que lo sepulte. En cuanto puede hablar, la nombra en voz baja entre las olas (544-567).

Ahora una gran mole curva se quiebra sobre él y le hunde la cabeza. Aquel día se oscureció Lucífero, y al no poder irse del cielo, ocultó su rostro entre nubes (568-572).

Mientras tanto, Alcione ignorante cuenta las noches de la ausencia; prepara de prisa las ropas que ambos vestirán cuando él retorne, y venera con incienso a los dioses. Antes que a todos, da culto a Juno, y en sus aras le pide el regreso de su esposo, que había muerto ya, y que él la prefiera a todas. Sólo éste, de tanto deseos, era realizable (573-582).

Pero Juno, porque ya no sufre esos ruegos por un muerto y para que Alcione aparte de sus altares las manos manchadas, manda a su mensajera Iris dirigirse a la morada del Sueño y ordenar a éste que envíe a la hija de Eolo una visión con la imagen de su marido muerto, a que la informe de la verdad. Iris obedece, y con su velo multicolor va en busca del Sueño y en su vuelo marca el cielo con su arco (583-591).

Cerca de los cimerios está la casa del Sueño, gruta a donde nunca llega el sol. El suelo exhala nieblas, sombras, crepúsculos. Allí el gallo no llama a la aurora, ni hacen ruido los perros o los gansos. No hay sonido de animales o de ramas movidas o de palabras

humanas. Todo es muda quietud. Sólo se escucha el murmullo soporífero de un riachuelo de agua del Lete (592-604). A las puertas de la gruta crecen amapolas y hierbas innumerables, con cuyo jugo la noche hace el sopor que esparce en la tierra oscura. No rechinan los goznes de esas puertas, y la casa no tiene custodios. En el centro de ésta se alza un lecho de ébano cubierto de un velo de sombras. Allí se acuesta el dios. Próximos a él, bajo diversas figuras, yacen muchísimos sueños, tantos como espigas u hojas o granos de arena (605-615).

Cuando Iris entró allí apartando los sueños que la estorbaban, su veste iluminó el lugar, y el Sueño, alzando apenas los ojos, cayendo hacia atrás una y otra vez y golpeándose el pecho con el mentón, despertó al fin y le preguntó a qué venía. Ella le responde, tras invocarlo como el descanso de todo, el más plácido de los dioses, la paz del alma, el ahuyentador de cuitas, el reparador de cuerpos (616-625): Juno ordena que, bajo la imagen de Ceix, envíe a Alcione un sueño que la haga saber el naufragio de éste.

Una vez cumplido el encargo de la diosa, Iris, pues ya no es capaz de soportar el sopor que la invade, se regresa por el arco mismo por el cual había venido poco antes (626-632).

El padre entonces, de entre sus muchos hijos, llama a Morfeo, astuto fingidor de figuras, más hábil que todos en imitar andares, rostros, voces y vestiduras usuales, pero que sólo sabe representar a los humanos. Otro, llamado Icelo por los dioses y Fobetor por los hombres, copia a los animales. La materia inanimada es fingida por un tercero: Fantaso.

Estos tres se muestran a reyes y guías de pueblos; otros llegan a la gente común (633-645).

El Sueño, pues, aparta a todos y elige a Morfeo para cumplir el mandato de Iris, hecho lo cual se reclina lánguido otra vez, y esconde la cabeza en la almohada (646-649).

Vuela Morfeo en la sombra con plumas tácitas, y llega en breve a Traquina. Depuestas las alas, toma la apariencia de Ceix; lívido, igual al difunto, desnudo, se para ante el lecho de Alcione. Se

ven su barba húmeda y su cabello chorreante. Entonces, lloroso, apoyándose en ese lecho, le habla:

¿Lo reconoce ella, o la muerte lo ha cambiado tanto? Que lo mire: no es su esposo, sino el fantasma de su esposo. Ningún auxilio le dieron sus plegarias; murió, y sólo con falsedad podría prometérsele (650-662). El Austro sorprendió a su nave en el Egeo y allí la destruyó, y el mar cubrió su boca mientras la llamaba. Esto no se lo hace saber un mensajero dudoso sino él mismo, náufrago. Que ella se levante y se vista de luto, y lo deje ir al mundo de la muerte.

A la imagen, une Morfeo la voz de Ceix, y su llanto y el ademán de sus manos (663-673).

Alcione gime y, en sueños, tiende hacia él los brazos: únicamente abraza el aire. Le habla entonces, pidiéndole que la espere, a fin de que puedan irse juntos. Turbada por la visión, despierta al fin y busca la imagen sentida poco antes, a la luz traída por sus criados. Como no la encuentra, rasga sus ropas y se golpea rostro y pecho, olvidando soltar sus cabellos: los arranca, y dice a su nodriza que la interroga (674-684):

Alcione no existe ya; murió con su esposo. Que nadie intente consolarla. Ella vio su sombra indudable, no con el rostro resplandeciente de antes; pálido estaba, y desnudo y con el cabello mojado lo miró en ese lugar (y busca si queda allí alguna huella). Esto era lo que ella, présaga, temía, y por lo cual le rogó que no se fuera. A lo menos la hubiera llevado con él, y hubieran parecido a la vez. Ahora murió a solas. Ausente, la arrebata el mar, que la tiene sin ella misma. Pero su alma sería más cruel que las olas si ella se esforzara por seguir viviendo. No abandonará al digno de misericordia; lo acompañará en el sepulcro donde, si no sus restos, estarán juntos sus nombres.

El dolor le impide seguir, y con cada palabra se da un golpe, y gime desde el fondo del corazón (685-709).

Amanecía. Sale de su casa y se dirige al lugar donde lo había visto por última vez. Y mientras recuerda allí cómo se había des-

pedido, los besos que le había dado, mira hacia el mar donde percibe a lo lejos, flotando, algo que le parece un cadáver. Primero, dudaba qué fuera; cuando las olas lo acercaron, sabe que es un cadáver y, aunque ignora el de quién, se compadece porque se trata de un náufrago, y llora por él y se lamenta también por su esposa, en caso de que la hubiera tenido. Movido por el mar, se aproxima aquel cuerpo, y mientras más lo mira, menos es dueña de sí, hasta que puede reconocerlo y sabe que es su esposo (710-725). "¡Él es!", exclama, y se hiere rostro y cabello y ropas, y tendiéndole las manos, lo increpa: ¿Así es como regresa a ella?

Hay un dique junto al mar, destinado a disimular la fuerza del oleaje. Salta ella hacia allí, y —admirable— puede hacerlo porque vuela. Agitando las alas hace poco adquiridas, ave miserable, roza la superficie del agua, y se queja con pico crujiente (726-735). Y llega hasta el cuerpo silencioso y exangüe, y lo abraza con sus alas y le da besos helados con el pico rígido.

La gente dudaba si Ceix se había alzado por sentir sus besos o llevado por el movimiento de las olas. Los había sentido. Finalmente los compadecieron los dioses, y los cambiaron en aves. Los mismos hados rigieron su amor, y el matrimonio de ambos se perpetuó en las aves. Se ayuntan y procrean, y en el invierno, durante siete días tranquilos, Alcione hace nido en el mar, que entonces se aplaca del todo. Eolo retiene entonces a los vientos, y ofrece a sus nietos aguas plácidas (736-748).

Un hombre muy viejo, que los observa volando, alaba sus duraderos amores. Otro, o tal vez el mismo, dijo que también el ave de finas patas que miraban sobre el mar —y mostró al mergo de largo cuello— era prole de reyes, pues descendía de Ilo y Asáraco y Ganimedes y Laomedonte y Príamo, a quien tocó el tiempo final de Troya. Aquél era hermano de Héctor, y acaso hubiera adquirido fama no inferior a la suya: Héctor fue hijo de Hécuba, y Esaco lo fue de Alexirroe, nacida del bicorne Granico (749-763).

Odiador de las ciudades, Esaco habitaba montes y campos, y no frecuentaba las reuniones de Ilión. Con todo, no era salvaje ni

inaccesible al amor, y así vio a Hesperia, en las riberas de su padre el Cebreno, cuando secaba al sol sus cabellos. Huye de él la ninfa, como la cierva del lobo, o el ánade del halcón. La sigue el troyano, y van los dos rápidos, una por el miedo, por el amor el otro (764-774).

Pero mientras ella corre, la muerde en el pie una serpiente venenosa que se escondía en la hierba, y corta al par su carrera y su vida. Abraza su cuerpo el enloquecido Esaco, y lamenta el haberla seguido: No era de tanta significación el alcanzarla, pero con ello dio pretexto para que la serpiente la hiriera: los dos son culpables, pero él más todavía, por lo cual, para consolarla, morirá también (775-782).

Tras hablar así, se arroja al mar desde una roca. Apiadada, lo detiene Tetis y lo cubre de plumas, evitándole la muerte que busca. Él se indigna de hecho tal, y con sus alas nuevas remonta vuelo hacia arriba y se lanza otra vez a las olas, pero sus plumas suavizan el impacto. Enfurecido, intenta otra vez y otra vez suicidarse, y siempre lo hace en vano.

El amor lo enflaqueció; se alargaron sus piernas y su cuello que aleja del cuerpo su cabeza. Ama el mar en donde se sumerge, y de esta acción toma el nombre de Mergo (783-795).

Libro decimosegundo

Príamo, ignorando que su hijo Esaco vivía convertido en ave, lo lloraba. Al cenotafio que se levantó en su honor, dieron ofrendas Héctor y sus hermanos. Faltó Paris, quien a causa del rapto de Helena llevó a su patria la guerra: lo siguieron innumerables naves y el ejército griego. Y la venganza de éstos hubiera sido inmediata, si no los estorbaban los vientos y el mar, que los detuvieron en Áulide (1-10).

Cuando allí, según sus costumbres, preparaban sacrificios a Júpiter, vieron una serpiente azul deslizándose hacia un plátano que

se alzaba cerca, y en el cual había un nido con ocho polluelos. A éstos, y a la madre que volaba en torno, los devoró la serpiente. Todos se pasmaron del hecho, menos el adivino hijo de Téstor quien declaró que los griegos debían alegrarse porque los esperaba la victoria, así fuera al cabo de largo tiempo, pues las nueve aves significaban nueve años de guerra. Luego la serpiente, enroscada en el árbol, se convirtió en piedra, conservando su figura (11-23).

El mar sigue agitado y los guerreros no pueden navegar. Hay quienes piensan que Neptuno, por haber construido sus murallas, quiere salvar a Troya. No lo cree así Calcas, quien sabe y dice que con la sangre de una virgen humana debe ser aplacada una diosa virgen.

Después que el amor paternal fue pospuesto a la causa pública, e Ifigenia se estuvo ante el altar y los sacerdotes llorosos dispuesta al sacrificio, se ablandó la diosa y, ocultando la escena con una nube, cambió a la doncella por una cierva que allí puso. Apaciguada Diana con el sacrificio de ésta, se calmó también el mar, y las naves fueron impulsadas por vientos propicios a las costas de Frigia (24-38).

Existe un lugar situado en los límites de la tierra, el mar y el cielo, desde el cual se mira y se oye lo que hay y lo que se dice en todas partes. En su parte más alta la Fama tiene su morada, abierta noche y día de innumerables entradas. Toda ésta es de bronce sonoro, lleva rumores toda y repite cuanto escucha. No hay en ella quietud ni silencio, sino un rumor constante y bajo como el de las olas oídas de lejos o el de las últimas señales del trueno (39-52).

Como un pueblo leve, los rumores llenan el atrio, y van y vienen mezclando verdad con mentira entre palabras confusas. Algunos hablan al oído; llevan otros a distintas partes lo que oyeron, y la narración va aumentando, porque cada uno que la escucha le añade algo nuevo. Allí están la Credulidad, el Error, la Alegría y los Temores y también la Sedición y los Susurros. La misma Fama investiga cuanto acontece en cielo, mar y tierra y en el mundo entero (53-63).

Ella había divulgado que, con fuerte ejército, se acercaban las naves griegas, y los troyanos las esperan y defienden sus costas. Protesilao cae el primero a manos de Héctor, que por eso se hace conocido en las cruentas luchas, de gran precio en sangre para ambos enemigos (64-71).

Ya Cigno, hijo de Neptuno, ha dado muertes sin número; ya Aquiles, derribando filas enteras, busca a Héctor o a Cigno. Encuentra por fin a éste, pues el otro le estaba reservado para el décimo año de la guerra. Aguija, pues, sus caballos, y va contra su adversario y sacude sus armas, diciéndole que será un consuelo para él haber sido degollado por Aquiles (72-81).

Luego de hablar, arroja su lanza. Pero aun cuando el golpe está bien dirigido, no penetra en la carne y se embota la punta de hierro. Entonces, dice Cigno: Él ha reconocido ya la fama de Aquiles; ¿por qué se admira éste de no haberlo herido? Cigno lleva el casco empenachado de equinas crines rojizas y el escudo hueco, no como defensa sino como adorno. Con ese mismo fin usa Marte sus armas. Que se quede Cigno desnudo: quedará igualmente ileso. Algo es no ser hijo de una Nereida, mas de quien gobierna a Nereo y a las Nereidas y todo el mar (82-94).

Arroja el arma a su vez, y ésta, tras atravesar en el escudo del Eácida la cubierta de bronce y nueve cueros de buey, se detuvo en su décima capa. Sacude Aquiles el escudo y vuelve a disparar la lanza: queda indemne el otro. Y la tercera arma que le envía, tampoco puede siquiera rasguñarlo, aunque él se le presenta descubierto (95-101).

Se siente entonces como el toro burlado por una tela purpúrea, y considera si su lanza habría perdido la punta: no era así. Piensa pues que su fuerza se ha gastado en Cigno, ya que antes había bastado a vencer las murallas de Lirneso y a Ténedos y a Tebas, y había ensangrentado las aguas del Caico y había herido a Télefo. Allí mismo —se dice—, montones de cadáveres dan testimonio de ella (102-114).

Y para probarse, arroja su lanza contra el licio Menetes y le

rompe la coraza y el pecho. Mientras el herido se retuerce en la tierra, extrae el arma de su cuerpo, y exclama: Su mano y su lanza son las mismas victoriosas. Las usará contra Cigno, y lo matará. Pero al arrojarla, mira que el arma acierta en el hombro izquierdo de su rival, de donde es rechazada como de un muro o una roca. Ve, con todo, que el hombro de Cigno queda manchado de sangre, y se goza en vano: era la sangre de Menetes (115-127).

Baja precipitado de su carro y, furioso, lo asalta cuerpo a cuerpo con la espada, y ve que ésta traspasa escudo y yelmo, pero se embota en la piel invulnerable. No soportándolo más, lo atrae por el escudo, y con el pomo del arma le golpea muchas veces la cabeza, y lo sigue cuando retrocede, y no le permite descansar.

Se empavorece Cigno y sus ojos se llenan de sombras, y, al ir caminando hacia atrás, tropieza con una piedra. Aquiles lo empuja y lo postra boca arriba en la tierra; le pone las rodillas sobre el escudo y el pecho, y lo asfixia tirando de las correas que sujetan el casco. Cuando se dispone a despojar de sus armas al vencido, halla que éstas están vacías: Neptuno ha convertido en cisne al hombre que llevaba el nombre de tal ave (128-145).

Griegos y troyanos descansaron muchos días después de este combate. Los campamentos de aquéllos y las murallas de éstos eran guardados entre tanto, y Aquiles se aprestaba a inmolar una vaca en honor de Palas. Cuando se quemaron las entrañas y su olor fue aceptado por los dioses en el cielo, una parte de la carne de la víctima se dedicó al sacrificio y la restante se sirvió en las mesas (146-154).

Los próceres, tendidos en lechos, comen la carne asada y aligeran con el vino sus cuidados y su sed. No se deleitan ellos con música de cítaras o voces o flautas de boj, sino que conversan acerca de valientes hazañas. Hablan de las luchas del enemigo y las suyas, y se alegran recordando los peligros superados. ¿De qué otra cosa hablaría Aquiles, o se hablaría frente a Aquiles? Principalmente se refieren a la victoria de éste sobre Cigno, y al hecho portentoso de que el joven hijo de Neptuno hubiera tenido el cuerpo impene-

trable al hierro. El Eácida y los griegos se admiraban de eso, cuando Néstor habló (155-169):

En aquella época, el único invulnerable a las armas fue Cigno. Pero él había visto en otro tiempo a Ceneo que soportaba incólume todos los golpes. Ceneo, famoso por sus hechos, había habitado el Otris y —cosa admirable— había nacido mujer.

Se conmueven todos al escuchar esto, y todos, entre ellos Aquiles, le solicitan que cuente. Aquiles le pide que, supuesto que todos lo quieren, les haga oír quién fue Ceneo, por qué se le cambió el sexo, en cuál guerra lo había conocido y quién lo venció, si alguno hizo tal cosa (169-181).

Entonces dijo el anciano: Aunque la vejez lo haya hecho olvidadizo de mucho, es memorioso de aún más. Con todo, entre todas las hazañas que recuerda, ésa se le había fijado especialmente, lo que se hace más notable si se piensa en todo lo que él ha podido ver en sus siglos de vida (182-188):

Cenis, hija de Elato, fue la virgen más bella de Tesalia y, paisana de Aquiles, había sido pretendida por muchos en las ciudades de éste. Incluso Peleo, si no hubiera estado comprometido o casado con Tetis, habría intentado unirse a ella. Cenis no aceptó a ninguno, pero una vez que caminaba por costas escondidas, fue violada por Neptuno. Tras esto, dice la fama, el dios, para recompensarla, le ofreció cumplirle cualquier deseo que formulara. Ella, por no estar ya más en riesgo de sufrir otra vez la injuria de que había sido víctima, le pidió no ser mujer. Sus últimas palabras sonaron con voz tan grave que podía suponerse de hombre. Y lo era, pues Neptuno se lo había concedido, y además le había dado el don de no poder ser herido ni morir por el hierro.

Contento por el regalo, se va el Atrácida y pasa su vida en afanes masculinos y recorre los campos del Peneo (189-207).

Piritoo se casaba con Hipodamia, y había mandado que en la gruta sombreada de árboles se tendieran a comer los centauros. Estaban allí los príncipes hemonios y el mismo Néstor, y el palacio resonaba con el estruendo de la fiesta. Cantan entonces a Himeneo,

e Hipodamia aparece bellísima, rodeada de madres y muchachas. Todos llaman feliz a Piritoo por tal esposa, pero ese presagio estuvo a punto de ser mentiroso (208-218).

Eurito, el más cruel de los centauros, arde por la ebriedad y por el deseo que la virgen le enciende, y ebriedad y deseo se combinan y se redoblan. El banquete es interrumpido, se vuelcan las mesas, e Hipodamia es arrastrada por los cabellos. Eurito roba a Hipodamia; cada uno de los otros, a la que es de su gusto. La escena recuerda la toma de una ciudad. Suena la casa con los gritos de las mujeres, y los hombres se levantan de prisa. Antes que nadie, Teseo reprocha a Eurito que, frente a él, provoque a Piritoo y lo ofenda a él mismo con su acción. Y no lo dice en vano: separa a los que lo atacan, y rescata a la esposa raptada. Nada responde Eurito, pues nada lícito puede responder; pero golpea con sus manos el rostro y el pecho del héroe (219-234).

Por azar, había junto una crátera antigua labrada de figuras. Mayor que ella, se alza el hijo de Egeo y la lanza contra el rostro enemigo. Eurito echa al mismo tiempo, por la boca y la herida, coágulos de sangre y vino y sesos, y patea tumbado en la arena. Coléricos, los centauros se llaman todos a las armas (235-241).

Con ánimos dados por el vino, se arrojan al principio del combate copas y jarras y vasijas, antes propias a fiestas y entonces a guerra. Amico, el primero, saca sin temor de los santuarios un candelabro de luces, y como quien se apresta a matar un toro con el hacha del sacrificio, golpea con él la frente de Celadón el lapita y le machaca los huesos del rostro. Saltan sus ojos, y la nariz se incrusta a mitad del paladar (242-253).

A Amico lo derriba Pelates, usando el pie de una mesa: le hace caer el mentón sobre el pecho y escupir con sangre los dientes, y con doble herida lo manda al infierno. Grineo, que está próximo, al ver los altares encendidos se pregunta por qué no usarlos, y tras levantar el ara ingente, la arroja entre los lapitas, de los cuales aplasta a dos: Broteas y Orios, cuya madre, Micala, acostumbraba hacer bajar a la luna con sus conjuros (254-264).

Exadio, porque esas muertes no queden impunes, toma como arma unos cuernos de ciervo que allí estaban en un pino como ofrenda votiva, y vacía con ellos los ojos de Grineo. Parte de éstos queda en los cuernos, parte escurre sangrienta en la barba del herido. Reto arrebàta de las aras un tizón encendido, y con él golpea la rubia sien derecha de Caraxo: arden los cabellos, y la sangre rechina como el hierro incandescente que el herrero sumerge con sus tenazas en la cuba cuyas aguas calienta (265-279). Caraxo sacude el fuego de su crin y alza en sus hombros una piedra arrancada del umbral, que pudiera cargar una carreta, y, no pudiendo lanzarla a causa de su gran peso, la hace caer sobre su compañero Cometes, que estaba allí cerca. Se alegra Reto, y le dice que ojalá combatan de ese modo todos los suyos. Con el tronco medio quemado lo hiere otra vez repetidamente y le quiebra los huesos del cráneo, que le hunde en el cerebro (280-289).

De allí se dirige a Evagro, Córito y Drías. Al ver que mataba a Córito todavía imberbe, Evagro le pregunta qué vale la gloria obtenida con la muerte de un niño. No puede decir más. Reto le mete hasta el pecho, por la boca que habla, las llamas de su antorcha, y luego persigue a Drías haciendo girar ésta por encima de su cabeza. Pero Drías resiste, y lo hiere en la base del cuello con una estaca quemada. Reto gime y arranca el arma de sus huesos y huye empapado en su sangre (290-301).

También huyen Orneo y Licabas y Medón y Pisenor y Taumante y Mérmeros, vencedor en la carrera, que entonces va más lento por una herida recibida, y Folo y Melaneo y Abante y Astilo, augur que había querido disuadir a los suyos de la guerra. Él dice a Neso, temeroso, que no huya, pues está guardado para las flechas de Hércules. Pero allí, a manos de Drías, mueren Eurínomo, Lícidas, Areos e Imbreo, heridos de frente. De frente también es herido Creneo, aunque daba la espalda; pues al volverse a ver, recibe el hierro entre los ojos (302-315).

En medio del estruendo, duerme Afidas borracho sobre una piel de osa, teniendo en las manos la copa de vino mezclado. Forbas

lo ve desarmado, e insertando los dedos en las correas del dardo, le dice que el vino que beberá estará mezclado con agua de la Estigia; y al punto le arroja aquél. El fresno con punta de hierro le atraviesa el cuello, mientras yace boca arriba. No siente Afidas la muerte, y la sangre fluye de su garganta a su copa (316-326).

Sigue diciendo Néstor que él vio a Petreo intentando desarraigar una encina. Mientras en eso se esfuerza abrazándola, sacudiéndola, arrojando ramas quebradas, Piritoo lo clava con su lanza al árbol mismo. También mata Piritoo a Lico y a Cromis, pero con eso obtiene menos gloria que con la muerte de Dictis y Hélope. A éste le atravesó la cabeza de sien izquierda a oreja derecha; a aquél, cuando trataba de huirle, lo hizo caer por un precipicio, donde cubrió con sus intestinos un quejigo que quebró en su caída (327-340).

Llega Afareo a vengarlo, e intenta enviar una roca contra el vencedor; mientras lo hace, Teseo le rompe con un tronco de encina los huesos del codo y, sin cuidarse de matarlo, salta sobre el lomo de Bienor, que a nadie sino a sí mismo había llevado antes, y abrazándose a su parte de hombre, le quiebra con el mismo tronco el rostro, la boca y las sienes. Derriba luego con el dicho tronco a Medimno, a Licopas, al barbado Hipaso, a Tereo, que en Hemonia solía capturar vivos los osos y conducirlos a su casa (341-354).

No toleró Demoleón que Teseo venciera de ese modo, y habiendo arrancado un pino viejo, lo lanzó hacia él. Lo eludió Teseo retrocediendo aconsejado por Palas —él lo decía así—; pero el árbol no cayó en vano y mató a Crantor separándole el pecho y el hombro izquierdo de la garganta. Crantor le había sido dado a Peleo como escudero por Amíntor, rey de los dólopes, cuando fue derrotado por él. Cuando Peleo lo vio destrozado, gritó prometiéndole ofrendas fúnebres, y arrojó la lanza contra Demoleón con todas las fuerzas de su cuerpo y su alma. El arma le entró en las costillas y se adhirió a los huesos. La retira el herido, pero la punta de la misma queda en sus pulmones. Animado por el mismo dolor, el centauro golpea con sus cascos al hombre. Éste lo contiene con

yelmo y escudo, y se defiende los hombros y tiende hacia adelante la lanza, con un golpe de la cual horada juntos dos pechos (355-377).

Previamente había dado la muerte a Flegreo e Hilas, y a Ifinoo de lejos y a Clanis de cerca. Además, a Dorilas, protegido por una piel de lobo y armado con cuernos de toro, entonces rojos de sangre, el mismo Néstor, él lo narra, después de advertirle la superioridad de sus armas, le arrojó su lanza contra la cabeza. Como el centauro intentara cubrirse la frente con la mano, el arma clavó mano y frente a la vez. A él que gritaba, Peleo lo hiere con la espada en el vientre; da un salto Dorilas, y pisa luego y rompe en la tierra sus vísceras caídas, que le enredan las patas y lo hacen derrumbarse con el vientre vacío (378-392).

No salvó a Cílaro el ser bello, si los centauros pudieran ser bellos: su barba era recién aparecida y dorada, como el cabello que bajaba de sus hombros a sus costados; era su rostro virilmente agraciado, y su torso y sus brazos como obra de hábil escultor; eso, en cuanto a su parte humana; la equina era igualmente hermosa. Si hubiera tenido cuello y cabeza, se habría semejado al caballo de Cástor. Propio su lomo a sentarse, alto de músculos el pecho, y todo negro más que la pez, salvo cola y patas (393-403).

Muchas centauresas lo quisieron, pero sólo Hilonome lo enamoró. Ninguna fue más hermosa que ella entre las hembras de esos seres mezclados. Ella lo conserva con sus caricias y su amor declarado. Cuidadosa de su arreglo, se peina el cabello y lo entreteje de romero, rosas, violas o lilios, y se lava el rostro dos veces diarias en las fuentes pagasias, y dos veces se lava el cuerpo en los ríos; sólo se viste con las pieles escogidas que le sientan bien (404-415).

Ambos se aman con igual amor; juntos van por montes y grutas, juntos han venido a la casa de los lapitas y juntos mueven allí combates. No se sabe quién hirió con su lanza a Cílaro, tocándolo de abajo arriba en lo alto del pecho. Aunque su corazón fue levemente dañado, se enfrió junto con su cuerpo, cuando el arma fue retirada. Hilonome lo recibe moribundo y le cubre con sus manos

la herida, y con la boca junto a su boca quiere mantenerle el aliento. Cuando ve que ha fallecido, con palabras que el ruido impide que Néstor escuche, se arroja sobre el arma que le ha quitado la vida, y muere abrazada a él (416-428).

Todavía le parece a Néstor tener ante sí a Feocomes que se cubría sus cuerpos de hombre y caballo con seis pieles de león atadas entre sí, y quien, con un tronco que con trabajo movieran dos yuntas, aplastó desde la cabeza a Tectafón, haciendo que el cerebro le fluyera por boca, narices, ojos y orejas, igual que fluye la leche cuajada en un cesto de encina, o como un líquido que pasa por un cedazo. Mientras el matador intenta despojar su cadáver —esto lo sabe Peleo—, Néstor le mete la espada en lo bajo del vientre. También con la espada, mata a Ctonio y Teléboas; aquél, armado de una horca; éste, de un dardo. La horca lo hirió; aún ahora lleva las cicatrices (429-444).

Entonces debió ser Néstor enviado a Troya, cuando podía, si no superarlas, detener las armas de Héctor; pero Héctor, en aquel tiempo, o no había nacido o era niño. Hoy los años debilitan a Néstor que se resiste a hablar de Perifas, vencedor de Pireto, o de Ámpix, que horadó con una estaca sin punta el rostro de Equeclo. Hundiéndole el pecho con una barra, Macareo derribó a Erígdupo; Neso metió su venablo en la ingle de Cimelo. Y Mopso no sólo era adivino: con sus dardos, clavados en garganta, mentón y lengua del centauro Hodites, lo hizo callar (445-458).

Hasta allí, Ceneo ha hecho morir a cinco: Estífelo, Bromo, Antímaco, Elimo y Piractes. Se le acerca entonces Latreo, el más grande de cuerpo, armado con los despojos del ematio Haleso. Media su edad, tiene fuerzas de joven y lleva canas en las sienes. Distinguido allí por la espada y la pica macedónica, vuelve la cara hacia ambos bandos, agita las armas y galopa en círculo mientras lanza grandes palabras (459-469):

Se pregunta si ha de tolerar a Cenis, que para él sigue y seguirá siendo mujer, y le dice que si no se acuerda del hecho a causa del cual cambió de sexo. Debe también recordar que nació mujer, y

dedicarse a mover la rueca e hilar los estambres, dejando a los hombres la guerra.

Al que así se gloriaba, Ceneo le arroja la lanza y, en su carrera, lo hiere en el flanco, donde se unen el cuerpo humano y el equino. Furioso, el centauro le golpea el rostro con la pica: ésta rebota como el granizo en los techos o el guijarro en los tímpanos (470-481).

Lo ataca luego de cerca, e intenta hundirle la espada en al flanco: la espada no penetra. Le advierte, allí, que si la punta se ha embotado lo degollará el filo del arma, y dirige al sesgo la espada hacia su flanco, mientras lo abraza con la diestra: rechina la hoja como si golpeara mármol, y salta hecha pedazos. Después de haberse ofrecido descubierto a sus golpes, Ceneo le dice que probará en su cuerpo sus armas, y le mete la espada hasta el puño en los flancos y allí la remueve, aumentando la hondura de la herida (482-494).

Llegan en tumulto los centauros y atacan con sus armas al solo Ceneo: se mellan los dardos, y él permanece sin daño y sin sangre. Atónitos están por el prodigio, y exclamando entre ellos comenta Mónico la vergüenza que les significa ser todos vencidos por alguien que apenas es hombre, y los hace aparecer como mujeres; ¿pues de qué les sirve ser magnos y tener fuerzas duplicadas y reunir en ellos los poderes de los dos más fuertes animales? Ni son hijos de una diosa ni de Ixión, que de grande que era pudo aspirar a unirse a Juno, pues son superados por un hombre a medias. Hay que abrumarlo con piedras y troncos; que su vida persistente sea destrozada por las selvas que, no pudiendo herirlo, pesarán sobre él (495-509).

Después de hablar, toma un tronco derribado por el Austro y se lo arroja a Ceneo; todos siguen su ejemplo, y en poco tiempo quedan sin árboles el Otris y el Pelión. Ceneo vacila oprimido por el peso de aquel túmulo inmenso, y lleva en sus hombros montones de robles. Pero luego que éstos le cubren la cabeza y le impiden respirar, comienza a sentir que desmaya, e intenta levantarse y

arrojar la selva que lo abruma; la mueve a veces, como cuando vemos que un terremoto sacude al Ida fragoso (510-521).

No se sabe bien lo que ocurrió allí; unos decían que la mole empujó su cuerpo hasta el infierno. El Ampicida negó tal cosa, y dijo haber visto salir, de en medio del túmulo, un ave rojiza que voló en el aire y no volvió a ser mirada. Mopso, que la viera volar sobre los campamentos, la siguió con los ojos y el alma, y se despidió de ella sabiendo que era Ceneo, héroe magno antes, entonces ave única. Por la persona que lo decía, se creyó la narración. Los compañeros de Ceneo, airados porque tantos se hubieran unido para matarlo, emplearon en la guerra su dolor hasta que los enemigos murieron o se dieron a la fuga o la noche (522-535).

Al oír a Néstor referir la lucha entre centauros y lapitas, Tlepolemo no soportó que no mencionara a Hércules, y dijo que era admirable que el pilio no recordara sus hazañas. Hércules mismo le había contado a él, su hijo, que había vencido a esos hijos de la nube. Néstor le respondió con tristeza que con eso lo obligaba a acordarse de sus desgracias y renovar sus males y su odio contra Hércules y sus ofensas. Aunque quisiera él negar los méritos de éste, no podría. Hércules llenó el mundo con sus hazañas increíbles. Pero los griegos no serían capaces de alabar a Deífobo o Polidamante o Héctor, ni nadie alabaría a su enemigo. El padre de Tlepolemo venció en otro tiempo a Mesene, Elis y Pilos, y arruinó e incendió los penates de Néstor. Aun cuando él no diga de otros a quienes mató, tiene que recordar que de los doce hijos de Neleo, sólo él se libró de la muerte a sus manos. Puede incluso soportar la desesperación de todos, menos la de Periclimeno, al cual Neptuno había dado la facultad de poder cambiar a voluntad de figura (536-558).

Él, habiendo inútilmente tomado apariencias diversas, se convierte al fin en el águila agradabilísima a Júpiter, y usando de sus fuerzas desgarra con alas, pico y uñas el rostro del hombre. El Tirintio tiende contra él su arco infalible y lo hiere, mientras vuela, entre el cuerpo y el ala. Así, a pesar de que la herida no es grave,

le quita el movimiento y la fuerza y lo obliga a caer, y, con su propio peso, hace que la flecha se le hunda más y le traspase el cuello. Sabiendo esto, ¿quiere Tlepolemo, el jefe de la flota rodia, que Néstor glorifique a Hércules? No diciendo sus hazañas, Néstor venga a sus hermanos. Pero su amistad con Tlepolemo es firme.

Habló así dulcemente el Nelida, y, después que volvieron a beber vino, los lechos se alzaron y fueron todos a dormir (559-579).

Pero Neptuno, dolido por su hijo convertido en cisne, ejerce contra Aquiles su ira desmesurada. Después de casi diez años de guerra, exhorta al intonso Apolo preguntándole si él, que le es el preferido entre los hijos de Júpiter y que trabajó también construyendo las murallas de Troya, no siente dolor al verlas sucumbir, o por los muchos que murieron por defenderlas, entre ellos Héctor, a quien ha de recordar arrastrado alrededor de la ciudad. Y esto, cuando vive todavía Aquiles más sangriento que la misma guerra, destructor de la obra de ambos dioses. Si le fuera dado, Neptuno lo acabaría con el tridente; como no puede hacerlo, lo pierda Apolo con una flecha disimulada (580-596).

Asintió éste, y obedeciendo al deseo de su tío y al suyo propio, bajó a las filas troyanas ocultándose en una nube. Allí ve a Paris que dispara algunas flechas contra griegos insignificantes y, revelándosele, lo amonesta a no desperdiciar sus dardos en la plebe y a dirigirlos contra el Eácida a fin de dar venganza a sus hermanos aniquilados. Y luego de señalarle a Aquiles que seguía derribando a los troyanos, tiende contra él el arco, y con la diestra mortífera le dirige flechas certeras (597-606).

Esto fue lo que, tras la muerte de Héctor, pudo gozar Príamo. Aquiles, vencedor de tantos, es vencido por el cobarde robador de una esposa griega. Si hubiera sabido que había de caer por armas femeniles, habría escogido morir por el hacha de la amazona.

Ya el terror de los troyanos, la protección y el decoro de los griegos, el Eácida invencible en la guerra, ha sido quemado en la hoguera por el mismo dios que le dio las armas. Ya es solamente ceniza lo que queda de héroe tan grande, y que apenas llena hoy

una pequeña urna. Pero su gloria llena el mundo entero, y da la medida de lo que fue y lo hace igual a sí mismo, volviéndolo inalcanzable por la muerte (607-619).

Su mismo escudo, porque se sepa a quién perteneció, es causa de guerras. Sus armas hacen que se muevan las armas. No las solicitan Diomedes ni Áyax Oileo ni Menelao ni Agamenón; no las piden los otros. Únicamente los hijos de Telamón y Laertes alimentan la esperanza de obtenerlas. El descendiente de Tántalo renuncia a ellas, y ordena que los príncipes argólicos se sienten a mitad del campamento y sean jueces en el debate (620-628).

Libro decimotercero

Se sentaron los príncipes, y los demás se pararon alrededor. Áyax, el del escudo de siete cueros de buey, se levanta, y sin refrenar su ira, mira torvamente las costas y la flota, y, tendiendo las manos, habla:

Así pues, por Júpiter, Ulises se atreve a competir con él ante las naves, él que huyó las antorchas de Héctor que Áyax detuvo y apartó de la flota. Es más seguro combatir con palabras mentirosas que con las manos. Pero hablar es difícil para Áyax, y actuar, para el otro. Cuanto vale aquél en el combate, vale éste en el decir (1-13).

Con todo, prosigue, los hechos de Áyax no necesitan ser referidos: los griegos todos los presenciaron. Cuente Ulises los suyos, realizados sin testigo y con la noche por cómplice. Los grandes premios que aquél pide, se ven disminuidos por la pequeñez de quien se los disputa. No honra a Áyax conseguir, así sea algo insigne, lo mismo que pretendió Ulises, para quien, aun cuando quede vencido, será premio inmerecido haber competido con él (14-20).

Aunque se pusiera duda en su valor, Áyax sería fuerte por la nobleza: es hijo de Telamón, que tomó a Troya bajo el mando

de Hércules; Telamón es hijo de Eaco, que juzga a los muertos, allí donde Sísifo Eólida es atormentado por una roca; Eaco es hijo de Júpiter, de modo que Áyax es bisnieto de este dios. Con todo, esta ascendencia sólo sirve a la causa de Áyax porque la comparte con Aquiles, que era hermano suyo. Así él pide sólo bienes fraternos. ¿Por qué el hijo de Sísifo, y su igual en hurtos y engaños, quiere introducir en la causa nombres ajenos a los Eácidas? ¿O se le deben negar las armas a Áyax sólo porque vino a la guerra antes y sin nadie que lo delatara? ¿O parecerá mejor a los griegos el que vino el último a la guerra, tras fingirse loco para evitarlo, y obligado por Palamedes que por su mal lo venció en astucia y lo trajo a la fuerza? (21-39).

Que tome las armas óptimas porque evitó tomar cualesquier otras; Áyax será privado del don de su primo porque se expuso a los peligros desde el principio. Pero ojalá que hubiera sido real la locura de Ulises, y le hubiera impedido venir a Troya. Filoctetes no estuviera en Lemnos abandonado por los griegos, oculto en grutas y gimiente y rogando para el Laertíada las penas merecidas, que los dioses habrán de imponerle (40-49).

Ahora Filoctetes, que juró las armas junto con los demás jefes y es quien tiene las flechas de Hércules, se encuentra abrumado por hambre y enfermedad, y es vestido y alimentado por las aves contra las cuales dirige las flechas destinadas a ser la ruina de Troya. Con todo, él vive porque no acompañó a Ulises. Palamedes preferiría haber sido abandonado, pues así o viviera o hubiera muerto sin ser culpado. Ulises, rencoroso porque él había probado que su locura era fingida, lo acusó falsamente de haber traicionado a los dánaos y probó su acusación, mostrando el oro que él mismo había enterrado. De ese modo, Ulises privó de fuerzas a los aqueos valiéndose del exilio o de la muerte, y haciéndose temible por eso sólo (50-62).

Aunque él venza en elocuencia al propio Néstor, no hará creer que no fue crimen haber abandonado a este mismo cuando, desvalido por la herida del caballo y por la vejez, le pidió ayuda inútil-

mente. Sabe que eso es cierto el Tidida, quien llamó a menudo y reprendió su cobardía al amigo tembloroso. Los dioses miran con ojos justos las cosas humanas: necesita ayuda quien no la dio, y quien abandonó, queda abandonado; Ulises se había dado esa ley. Llama a los compañeros; llega Áyax y lo ve temeroso y tremente por la muerte que espera (63-74).

Opone el escudo y defiende al que yace, y conserva (parte mínima de su propia gloria) su cobarde vida. Si Ulises insiste en competir con él, que vuelvan ambos a aquel lugar, y él, con su herida y su temor usual, se esconda tras el escudo y combata allí con Áyax. Pero después que lo salvó cuando las heridas le habían quitado las fuerzas para luchar, él huyó sin que las dichas heridas se lo estorbaran (75-81).

Se presenta Héctor acompañado de los dioses, y ante él temen no sólo Ulises, sino también los valientes. Áyax, gozoso del éxito del combate, lo derriba de lejos con una roca. A Héctor, que los desafiaba, sólo él lo contuvo, por realizado ruego de los aqueos, y no fue vencido por él (82-90).

He aquí que los troyanos llevan armas y antorchas y la ayuda de Júpiter contra las naves griegas: ¿dónde está allí Ulises? Áyax las protegió con su pecho, conservando así la esperanza del regreso. Que los griegos, por las naves salvadas, le otorguen ahora las armas. En realidad, éstas se honrarán más con pertenecerle que él por obtenerlas (91-97).

Que el de Ítaca compare con eso a Reso y a Dolón y a Heleno, cautivo con el Paladio. Todo fue hecho en las sombras y con el auxilio de Diomedes, quien, en caso dado, debía tener la parte mayor del premio en disputa. En último término, las armas no servirían a Ulises, habituado al sigilo y a los engaños. El brillo del casco revelaría el lugar donde se escondiera (98-106).

Pero ni la cabeza ni el brazo de Ulises soportarán el casco y la lanza del Pelida, ni su izquierda, nacida para los hurtos, el escudo ornado con la imagen del mundo. ¿Por qué pide un don que lo debilitará? Si por error le fuere dado, sería no para que

lo tema el enemigo, sino para que lo despoje, y lo estorbará con su peso cuando intente huir, que es lo solo en que a todos supera (107-116).

Además, el escudo de Ulises, que ha combatido poco, está entero, en tanto que el de Áyax, que ha sufrido mil golpes, necesita ser sustituido. Por fin, no hay para qué hablar. Que se pongan las armas en medio del enemigo, y que ambos vayan a buscarlas y se den al que las traiga (117-122).

Así terminó el Telamonio, entre un rumor del vulgo. Se levantó el Laertíada y tras detener los ojos en la tierra, los levantó hacia los jefes y habló. Hay gracia en lo que dice:

Si sus votos hubieran valido junto con los de los demás griegos, no habría que discutir, y las armas seguirían perteneciendo a Aquiles viviente; pero pues esto lo negaron los hados —y como si llorara se seca los ojos—, ¿quién mejor para suceder a Aquiles que aquel por quien Aquiles siguió a las dánaos? (123-134).

Lo único que él pide es que no lo dañe que Áyax sea torpe y él ingenioso y útil a ellos, que ahora no deberán negar los bienes de su facundia que tantas veces les sirvió. Él no alega casi su linaje, pues no es obra suya. Pero ya que Áyax ha recordado que es bisnieto de Júpiter, él lo es también: Laertes es hijo de Arcesio, que lo es del sumo dios, y entre ellos no hay ningún criminal. Por el lado materno, otra nobleza, desciende de Mercurio; sus dos padres tienen ascendencia divina. Pero no pide las armas por ser más noble la familia de su madre ni porque su padre no haya sido fratricida, sino porque tiene méritos mayores. No ha de buscarse, pues, la virtud de Áyax en que sea primo de Aquiles, sino en sus hechos (135-153).

Pero si se buscara la proximidad del parentesco con éste, las armas deberían darse a Peleo su padre o a Pirro su hijo; además, Teucro, hermano de Áyax, es también primo de Aquiles, pero Teucro no las pide ni las obtendría, de pedirlas. Así, tomando en cuenta sólo los hechos, Ulises hizo más que Áyax, y así lo probará fácilmente, siguiendo el orden de las cosas (154-161):

Tetis, sabedora de la muerte que en Troya esperaba a su hijo, lo vistió de mujer engañando a todos, Áyax incluido. Ulises escondió armas entre prendas mujeriles, y apenas el héroe había tomado el escudo y la lanza, le advirtió que Troya lo aguardaba para ser destruida, lo que él no debería dudar en hacer. Lo tomó luego, y lo mandó a la guerra (162-170).

De esta suerte, las hazañas de Aquiles se deben a Ulises, son de él; así, él venció a Télefo y lo revivió; por él cayó Tebas, y él tomó a Lesbos y Ténedos y Crisa y Cila y Esciro, y su diestra batió las murallas de Lirneso. Él dio a quien pudiera vencer a Héctor; luego, él venció a Héctor. Así, por aquellas armas que puso en manos de Aquiles vivo, reclama ahora las armas de Aquiles muerto (171-180).

Cuando el dolor de un griego llegó a todos, y mil naves fueron a Áulide, cesaron los vientos y los oráculos mandaron a Agamenón que sacrificara a su hija inocente. Él se niega a acatarlos, y Ulises mueve su ánimo paterno hacia la conveniencia de todos. Hoy puede decir, con el perdón del Atrida, que ganó su causa ante un juez inicuo. Con todo, el bien del pueblo y de su hermano y el sumo poder del reino, mueven al rey a posponer su sangre a su gloria (181-192).

Envían a Ulises a Clitemnestra, que no debió ser convencida sino engañada. Si Áyax hubiera ido en su lugar, aún ahora estarían sin viento las naves. Lo envían también como orador a Troya, en cuya curia colmada de hombres penetra. Allí lleva con valor la causa encomendada por Grecia, y acusa a Paris y reclama a Helena y el botín, y conmueve a Príamo y a Antenor; pero Paris y sus hermanos y los raptores apenas se contuvieron de atacarlo: ése fue el primer día del riesgo compartido con Menelao (193-204).

Sería largo narrar cuanto su consejo y sus obras hicieron útilmente durante la interminable guerra. Después de los primeros combates, los troyanos se encerraron mucho tiempo en sus murallas, sin dar ocasión a luchas en campo abierto; finalmente, el décimo año combatieron. ¿Qué hace mientras Áyax, que no sabe sino gue-

rrear? ¿De qué sirve? Si pregunta qué hace Ulises, éste insidia al enemigo, defiende las fosas, alienta a los compañeros para que soporten el tedio de la guerra, enseña a que se aprovisionen y armen, es enviado a donde es necesario (205-215).

Engañado de un sueño suscitado por Júpiter, Agamenón ordena suspender la guerra, y defiende su orden por la calidad de quien lo aconseja. Áyax consiente en esto, y no piensa en luchas. ¿Por qué no detiene a los que se van, no toma las armas, no sirve de ejemplo a la turba? No era excesivo para él, que se glorió siempre de grandes hazañas. Pero él huye también, y Ulises se avergonzó de verlo preparar deshonestas velas. Ulises frena a todos para continuar la guerra, diciendo que Troya está casi tomada, y los exhorta a no irse sin honra después de diez años y, elocuente por el dolor, los hace regresarse de la flota que huía (216-229).

Llama Agamenón a los hombres aterrorizados, y ni aun entonces se atreve Áyax a hablar. Pero Tersites había osado injuriar a los reyes y Ulises lo había castigado. Se levanta Ulises, y con sus palabras restituye a los griegos el valor. Desde allí, todo cuanto haya hecho Áyax valientemente debe atribuirse a Ulises, que lo hizo regresar cuando escapaba. Por fin, nadie de los dánaos alaba ni busca al Telamonio; en cambio, Diomedes comparte sus hechos con Ulises, y lo aprueba y confía en él. Significativo es ser, entre todos los griegos, elegido por el Tidida. Ulises no fue mandado por sorteo; con todo, despreciando la noche y al enemigo, mató a Dolón, que iba a hacer entre los griegos lo mismo que Ulises entre los troyanos, y antes lo obligó a revelar lo que Troya preparaba contra aquéllos. Cumplida su misión, cuando podía ya regresar a los suyos con el premio merecido, Ulises no se contenta y va a las tiendas de Reso y le da muerte con sus compañeros. Vuelve después en carro conquistado, imitando un desfile triunfal. Si ahora los griegos le niegan las armas de aquel cuyos caballos pidió el enemigo como premio, serán menos benignos que Áyax (230-254).

¿Para qué hablará Ulises de cómo devastó las tropas de Sarpedón? Postró sangrientos a Cerano, Alástor y Cromio y Alcandro, Halio,

Noemón, Pritanis y Quersidamante y Toón, Carope y Enomo y a otros menos célebres. Y lleva Ulises heridas bellas por el sitio en que las recibió, no hay que creer las mentiras de Áyax —y, descubriéndose el pecho, indica las cicatrices por ellos ganadas (255-265).

En cambio, Áyax no fue herido en tantos años, aunque dice haber hecho armas contra los troyanos y Júpiter. Y las hizo, en verdad, pues Ulises no niega sus buenos actos. Pero no las hizo él solo, y es necesario reconocer la participación de los demás: a salvo bajo la apariencia de Aquiles, Patroclo rechazó a los troyanos de las naves que intentaban incendiar. Áyax, al afirmar que él solo luchó contra Héctor, olvida a Agamenón y a los otros jefes y al mismo Ulises, a quienes la suerte lo antepuso. ¿Pero cuál fue el resultado de aquel combate? Que Héctor se fue indemne (266-279).

Gran dolor causa a Ulises recordar el momento en que Aquiles cayó, y cuando él, sin que lo retrasaran el dolor ni el miedo, levantó su cuerpo. En sus hombros; llevó en sus hombros el peso de Aquiles con las armas que hoy se empeña en llevar. Tiene, pues, fuerzas para cargarlas, y ánimo sensible a sus honores. ¿O la diosa marina fue ambiciosa para su hijo sólo para que el don divino, magna obra de arte, fuera a vestir a un soldado rudo y sin genio? Pues Áyax, al no comprender las cosas cinceladas en el escudo: el océano, las tierras y las estrellas del cielo, Pléyades, Híadas y Osas, y ciudades diversas, y la espada de Orión, aspira a unas armas que no entiende (280-295).

Áyax lo acusa de haber venido tarde a la guerra, y no da en la cuenta de que acusa también a Aquiles. En efecto, Aquiles y Ulises fingieron; si haberse tardado es un crimen, Aquiles se tardó más. A Ulises lo detuvo su esposa; al otro, su madre. A ellas se dio el primer tiempo; el restante, a los griegos. No teme Ulises no poder defenderse de un crimen común con Aquiles; éste fue sorprendido por el ingenio de Ulises, pero Ulises no lo fue por el de Áyax (296-305).

Y no hay que admirar que lo injurie con palabras estólidas, pues

con ellas injuria también a los demás griegos. Pues si es torpe que Ulises haya acusado falsamente a Palamedes, es torpe que ellos lo hayan condenado. Pero éste no pudo defenderse de la acusación evidente, ni los griegos la oyeron sólo, sino que vieron sus pruebas. Y si Filoctetes está en Lemnos, es porque los griegos consintieron en eso, y Ulises no merece ser culpado, aunque lo haya persuadido a que se abstuviera de la guerra y el viaje y procurara calmar sus dolores con el descanso. Él aceptó, y vive. La opinión de Ulises fue sincera y feliz, aunque hubiera bastado que fuera sincera (306-319).

Ahora los hados piden a Filoctetes para acabar con Troya. Que, en vez de Ulises, vaya el Telamonio a buscarlo y, aunque enfurecido y enfermo, lo convenza con su elocuencia o lo persuada con astucia. Retrocederá la corriente del Simois y el Ida estará sin árboles y Grecia ofrecerá ayuda a Troya, antes que, habiendo dejado de servirlos el ánimo de Ulises, la habilidad de Áyax sirva a los griegos. Aunque Filoctetes sea dañino a los compañeros y al rey y a Ulises, y execre y maldiga a éste y desee que le sea entregado para beber su sangre y usar en él el poder de que fue objeto, Ulises irá a buscarlo y, ayudado por la fortuna, se apoderará de sus flechas como antes se apoderó de Heleno y descubrió los oráculos divinos y los hados de Troya, y robó el Paladio de en medio del enemigo (320-338).

¿Se compara Áyax con él? Sin el Paladio, era Troya inexpugnable. ¿Dónde está Áyax entonces; dónde, sus grandilocuentes palabras; por qué tiene miedo, por qué Ulises se atreve, de noche y entre armas hostiles, a penetrar hasta lo más alto de Troya y robar de su templo a la diosa, y sacarla por entre los enemigos? Si Ulises no lo hubiera hecho, en vano habría llevado Áyax su gran escudo. Aquella noche venció Ulises a Troya, cuando la obligó a poder ser vencida (338-349).

Y que deje Áyax de mostrarle con rostro y murmullo a Diomedes, que comparte esta gloria. Tampoco estaba solo Áyax cuando defendía las naves, sino acompañado de muchos. Ulises lo fue por

uno que, si no supiera que vale más el sabio que el combatiente, pediría él mismo las armas, como las pedirían Áyax Oileo, Eurípilo, Toante, Idomeneo y Meriones y Menelao, que no ceden a Áyax en el combate y que, sin embargo, siguieron los consejos de Ulises (350-361).

Áyax tiene capacidades guerreras, naturaleza que necesita del gobierno de Ulises; tiene fuerzas sin mente, Ulises cuida del porvenir; puede combatir, Agamenón elige con Ulises la ocasión del combate; sirve sólo por su cuerpo, Ulises también por el ánimo. Cuanto supera el piloto al remero y el capitán al soldado, tanto lo aventaja Ulises, en quien el pensamiento es mejor que las manos y reúne todo el vigor (362-369).

Que los próceres premien a su guardián y le den la gloria acorde con sus méritos, a cambio de los cuidados que por ellos se dio. Ya la guerra toca a su fin; él tomó a Troya haciendo que pudiera ser tomada. Por la esperanza común y las murallas vencidas y el Paladio quitado al enemigo; por lo prudente o difícil que tuviera que hacer todavía, les ruega que se acuerden de él y que, si no le dan las armas, se les den a la estatua fatal de Minerva —y se las mostró.

Los príncipes se conmovieron, y merced a la elocuencia, el varón diserto llevó las armas del fuerte (370-382).

El que resistió a Héctor y las armas y los incendios y a Júpiter, no resiste a su ira, e invicto es vencido por el dolor. Toma su espada, y preguntando si Ulises se la disputará, decide usarla en sí mismo, y hacer que conozca su sangre la que conoció tanta sangre troyana. Sólo por Áyax puede Áyax ser vencido. Y en su pecho, que sólo entonces fue herido, la hundió. Su misma sangre la expulsó y enrojeció la tierra, haciendo nacer la flor purpúrea surgida antes de la herida de Jacinto. La flor lleva las mismas letras, que recuerdan la queja por éste y el nombre de aquél (383-398).

Ulises, victorioso, navega hacia la patria de Hipsipila y Toante y la tierra manchada por la antigua matanza de los hombres, a fin de traer las flechas de Hércules. Cuando con su dueño las de-

volvió a los griegos, se dio fin a la guerra. Caen Troya y Príamo, y la esposa de Príamo pierde con lo demás la figura humana y, junto a Helesponto, atemoriza el aire extranjero con sus ladridos (399-407).

Arde Ilión, y el ara de Júpiter bebe la breve sangre de Príamo. Arrastrada del cabello, la primera sacerdotisa de Febo tiende al cielo sus manos inútiles. Los griegos victoriosos llevan a las madres troyanas, que mientras pueden abrazan las estatuas de sus dioses y sus templos en llamas. Astiánax es precipitado desde las torres donde, mostrado por su madre, vio a menudo a su padre que luchaba por él y los reinos de sus antepasados. Ya Bóreas favorece la navegación y hace sonar las velas, y los nautas ordenan aprovechar sus soplos. Las troyanas se despiden de su patria, y besan la tierra y se alejan de sus casas humeantes (408-421).

La última en embarcarse fue Hécuba, a quien Ulises encontró entre las tumbas de sus hijos, agarrándose de los túmulos y besando sus huesos. Con todo, tomó las cenizas de Héctor y las llevó en su seno, y en el túmulo de él dejó como ofrenda sus canas y sus lágrimas (422-428).

Frente a Frigia está la tierra de los bistones, y allí el palacio de Poliméstor a quien Príamo, furtivamente, había encomendado la crianza de Polidoro, para apartarlo de la guerra frigia. Su decisión hubiera sido sabia, si no le diera también grandes riquezas que incitaran su avaricia criminal. Al ser vencida Troya, Poliméstor tomó la espada y la hundió en la garganta de Polidoro y, por ocultar el crimen, arrojó desde una roca su cadáver al mar (429-438).

Agamenón amarró su flota a la costa de Tracia, para aguardar que el mar y el viento le fueran favorables. Allí, de súbito, se apareció surgiendo de la tierra la imagen de Aquiles amenazante, tan grande como cuando vivía y con el rostro con que vio al Atrida en otro tiempo, al atacarlo injustamente. Reprochó entonces a los aqueos que lo abandonaran, y les ordenó que a fin de honrar su sepulcro, sacrificaran en él a Polixena (439-448).

Obedeciéndolo, arrancan los compañeros a la virgen del regazo de su madre y, mientras muestra un ánimo más que femenil, la llevan como víctima a la odiosa tumba. Fiel a su propia dignidad, luego que la arrimaron al ara inhumana y sintió que preparaban el sacrificio, cuando vio a Neoptólemo teniendo el hierro y mirándola al rostro, lo invitó a darle muerte de inmediato, hiriéndola en la garganta o el pecho. Y luego de invitarlo, se desnudó la garganta y el pecho, y añadió que con la muerte se libraría de la servidumbre y que su sacrificio no aplacaría a ningún dios, y les pidió que ocultaran su muerte a su madre (449-462): ésta le empequeñecía el placer de morir, aun cuando más que la muerte de Polixena era lamentable la vida de Hécuba. Que, para que vaya libremente a la Estigia, se aparte de la virgen todo contacto de hombres, y así será más valiosa para cualquiera a quien la ofrenden.

Y pide una última cosa: que si sus palabras conmueven a alguien, lo ruega la hija de Príamo, entreguen sin rescate el cadáver a su madre; ésta, carente de oro, sólo podría pagarlo con llanto (463-473).

No llora ella, pero lloran quienes la oyen. Incluso el sacrificador vierte lágrimas al romper su pecho con la espada. Resbala la virgen a tierra, conservando el rostro intrépido hasta la muerte y cubriendo las partes de su cuerpo para mantener el postrer pudor. La toman las troyanas y numeran a cuántos hijos de Príamo han tenido que deplorar, y cuánta sangre dio esa sola casa, y gimen a Polixena y a Hécuba, poco antes esposa y madre regia, imagen de Asia, y que hoy nadie acepta sino Ulises, y éste, sólo porque había sido madre de Héctor. Así, Héctor encontró con trabajo dueño para su madre (474-487).

Ésta, abrazando el cadáver vacío de su alma valiente, le da las lágrimas dadas antes tan a menudo a patria, hijos y esposo; las vierte en las heridas y besa la boca y se golpea el pecho, y le habla, mezclando sus canas a la sangre coagulada (488-493):

Yace en Polixena su último dolor, y ve en su pecho sus propias heridas. Todos los suyos han muerto por el hierro, hasta esta a

quien, por ser mujer, había considerado salva. La perdió el mismo que a sus muchos hermanos, Aquiles, ruina de Troya y su despojador. Hécuba, al verlo morir por las flechas de Paris y Apolo, pensó infundadamente que ya no era temible. Sí lo era: su ceniza se enfureció contra ella, y aun en el sepulcro le es enemigo. Para él fue fecunda. Yace la gran Troya, que sólo para ella subsiste: su dolor continúa. La que fue máxima, fuerte por sus muchos yernos e hijos y nueras y por su esposo, es arrastrada hoy miserable de las tumbas de los suyos. Será dada a Penélope, quien la mostrará hilando a las itacenses, y les dirá que fue la madre ilustre de Héctor, la cónyuge de Príamo (494-513).

Y luego se dirige a Polixena, la única que aliviaba su luto, y que purificó la tumba del enemigo; Hécuba parió ofrendas mortuorias para él. ¿A qué fin permanece y se tarda? ¿A qué la reservan la vejez y los dioses, si no para que vea nuevos funerales? Tras la ruina de Troya, Príamo, por haber muerto, resulta envidiable; feliz en su muerte, no ve la de su hija, y dejó a la vez la vida y el cetro. Y ahora Polixena carecerá de exequias y sepulcro entre sus antepasados, y tendrá como ofrenda las lágrimas de su madre y un puñado de arena extranjera. Todo lo perdió Hécuba, excepto un hijo que la hará vivir todavía un poco; el menor de sus hijos varones, que fue dado a Poliméstor, rey de Tracia. Y se reprocha por último su tardanza en lavar las heridas y el rostro de Polixena (514-530).

Después de hablar, adelanta hacia la costa con paso de vieja y canas deshechas, y pide a las otras una urna para tomar agua. Ve entonces, arrojado en la arena, el cuerpo de Polidoro llagado por el tracio. Gritan las troyanas; ella enmudece: el dolor le devora la voz y las lágrimas. Se enrigidece como una roca y mira la tierra, y a veces el cielo, y el rostro y las heridas del hijo; principalmente las heridas, y se llena de ira (531-544).

Encolerizada como si todavía fuera reina, decide vengarse y sólo piensa en el castigo. Como la leona airada por la desaparición de su cachorro sigue las huellas de su enemigo, así Hécuba, colmada

de ira y dolor, olvidando su edad pero no su ánimo, va al asesino Poliméstor y le ofrece mostrarle un tesoro escondido para que lo entregue a su hijo. Aquél le cree y, avaro, va con ella y le dice astutamente que no se tarde y que le dé los regalos que él transmitirá a Polidoro, como los dados antes. Y lo jura por los dioses. Arde de ira Hécuba, y mira ceñuda al mendaz, y agarrándose a él y llamando a las otras cautivas, dañina, le saca con los dedos los ojos, y mete las manos ensangrentadas en las órbitas vacías (545-564).

Irritados los tracios por la muerte de su rey, comienzan a atacarla con armas y piedras. Ella sigue a mordiscos una de las piedras arrojadas, y cuando quiere hablar, ladra. Permanece el sitio, y guarda el nombre del sucedido. Recordando sus males, aulló por allí Hécuba sombría. Su suerte conmovió a troyanos y griegos y dioses. Incluso Juno negó que la hubiera merecido (565-575).

Aunque favorable a los troyanos, la Aurora no tiene tiempo de conmoverse por la desgracia de Troya y Hécuba. La angustia la pérdida de su hijo Memnón, a quien vio morir por la lanza de Aquiles; lo vio y dejó su color rosado y palideció, y el cielo se cubrió de nubes.

No resistió ella ver arder el cuerpo de su hijo, y con el cabello suelto, como estaba, se arrodilló ante Júpiter y le habló llorando (576-586):

Ella es inferior a las demás diosas, pues tiene poquísimos templos; empero es diosa, y viene a él no a pedir santuarios y días festivos y altares, aunque los merece, porque presta grandes servicios: ella marca los límites de la noche y el día. Pero ahora no pide tales honores. La angustia el caso de Memnón, que cayó sirviendo las armas de Príamo y en su juventud, por voluntad de los dioses, a manos de Aquiles. Que Júpiter lo honre de algún modo, para consolar el dolor de la Aurora (587-599).

Asiente el sumo dios, y cuando se derrumba la pira de Memnón, el humo mancha el día, como cuando las nieblas impiden ver el sol. Vuela la ceniza y se condensa y toma figura, adquiriendo

el calor y el ánima del fuego. Su ligereza le da alas, y la hace que primero parezca ave y luego lo sea en verdad y vuele haciendo sonar sus plumas.

Al mismo tiempo vuelan otras innumerables, crecidas del mismo origen, y recorren tres veces la pira. A la cuarta vuelta se dividen en dos bandos y se atacan feroces con uñas y pico, y cansan sus alas y sus pechos. Caen luego como ofrendas a la ceniza de Memnón, pues son parientes suyas, y se recuerda que nacieron de un héroe. Memnón da nombre a estas aves, que se llaman Memnónidas. Cada año combaten nuevamente, y vuelven a morir. Así, otros consideraron doloroso que Hécuba se convirtiera en perra. Atenta a su propio duelo, la Aurora llora hasta hoy, vertiendo rocío sobre el mundo entero (600-622).

Con todo, no admiten los hados que la esperanza de Troya caiga con sus murallas: el héroe hijo de Venus lleva en sus hombros las cosas sagradas y —sagrado— a su padre. Entre tantas riquezas, el piadoso escoge aquéllas, y con su Ascanio se da al mar, y deja a Antandro y las costas de Tracia húmedas de la sangre de Polidoro. Con viento y olas propicias, entra con sus compañeros en Delos (623-631).

Aquí el rey Anio, primer sacerdote de Apolo, lo recibe y le muestra la ciudad y los famosos altares y los dos árboles que Latona abrazó cuando paría. Habiendo ofrendado incienso y vino y entrañas de bueyes sacrificados, regresan a la morada real y toman los dones de Ceres y de Baco. Entonces Anquises le dice al sacerdote que, cuando vino por vez primera, vio que tenía un hijo y cuatro hijas (632-642).

Anio, sacudiendo la cabeza adornada de cintas blancas, le responde triste:

En efecto, tuvo cinco hijos él, ahora casi huérfano, pues no le es ayuda el solo que le queda y que, ausente, ejerce en Andros por él los poderes reales. Apolo le dio el don de la profecía; a sus hermanas les hizo Baco un regalo increíble: que convirtieran en trigo, vino y aceite cuanto tocaran (643-654).

Cuando se enteró Agamenón de esto —también a ellos llegaron efectos de la ruina de Troya—, las separó de su padre por la fuerza, y les mandó que con el don del dios alimentaran a los griegos. Huyen ellas entonces; dos van a Eubea y dos se dirigen a Andros donde está su hermano. Éste, vencida la piedad por el temor, las entrega al Atrida, y es perdonable, pues no estaban ni Eneas ni Héctor para defenderlo, como defendieron a Troya por diez años (655-666).

Ya los griegos se disponían a encadenarlas, cuando ellas, alzando los brazos al cielo, invocaron el auxilio de Baco y él se los trajo, si cambiar los cuerpos puede llamarse auxilio. Anio no puede decir ni sabe por qué fueron mudadas, pero ambas se transformaron en palomas de Venus (667-674).

Después que en la mesa hablaron de éstas y otras cosas, fueron a dormir.

Se levantan a la mañana, y van al oráculo de Febo que les ordena buscar a la antigua madre y las tierras parientes. Cuando se disponen a partir, Anio les hace regalos: un cetro, a Anquises; a Ascanio, una clámide y una aljaba; a Eneas una crátera que le había donado Terses y en la cual Alcón, su autor, había grabado una larga historia (675-684):

Estaba allí la ciudad con las siete puertas que le dan su nombre. Ante la ciudad, funerales y túmulos y piras ardientes y madres luctuosas. Había también ninfas que lloraban sus fuentes secas, y árboles sin hojas, y cabritas que rapaban áridas piedras. Estaban así mismo representadas las hijas de Orión en medio de Tebas; una ofrecía la garganta desnuda; la otra, herida, había caído por los suyos y era llevada en pompas fúnebres y quemada en lugar concurrido. De la ceniza del cuerpo de la virgen, para conservar su linaje, salían dos jóvenes de nombre Coronas y conducían los maternos restos. El borde de la crátera se ornaba de acanto dorado (685-701).

Los troyanos le hacen dones semejantes: un incensario, una pátera y una corona refulgente de oro y gemas (702-704).

Recordando que los teucros nacieron de la sangre de Teucro, van a Creta, donde no pueden sufrir largo tiempo el ambiente, y luego deciden tocar los puertos de Ausonia. La tempestad los lleva a las Estrofades donde Aelo los aterra, y dejan luego atrás a Duliquia e Ítaca y Samos y al Nérito y Ambracia, lugar donde ven al juez convertido en roca, y que hoy se conoce por el templo de Apolo en Accio, y a Dodona profética y a Caonia donde los hijos del rey Moloso huyeron del incendio vueltos en aves (705-718).

Van después a los felices campos de los feacios y a Epiro y a Butroto, regida por el adivino troyano y donde hay una Troya imitada. De allí, por consejo de Heleno, llegan a Sicilia extendida en tres promontorios: el Paquino hacia el sur, el Lilibeo hacia el occidente y el Peloro hacia el norte. Por aquí entran los troyanos y arriban a Zancle (719-729).

Escila está a la derecha y Caribdis a la izquierda; ésta absorbe y vomita las naves; aquélla tiene el vientre ceñido de perros y conserva el rostro de la virgen que, según los vates, fue alguna vez. Muchos la pretendían y ella, tras despreciarlos, iba a narrar sus amores a las ninfas del mar, a las cuales era muy grata (730-737). Mientras peina a Galatea, ésta le habla:

A Escila la desean hombres cultos a los cuales puede negarse impunemente; a ella, hija de Nereo y Doris y guardada por muchas hermanas, sólo con luto le fue posible evitar el amor del Cíclope. Y las lágrimas le impiden seguir; luego de secárselas con la mano, Escila le suplica que le cuente el motivo de su dolor, y la Nereida la complace (738-749).

Acis era el hijo y la alegría de sus padres Fauno y la ninfa Simétida, y era el deleite de Galatea, la única a quien se había unido; tenía dieciséis años, y la barba comenzaba apenas a nacerle. A Acis, Galatea; a ésta buscaba de continuo el Cíclope, y ella no podría decir si era mayor su amor por aquél o su odio por éste (750-758).

¡Qué grande es el poder de Venus! Polifemo, terrible incluso a las selvas, por nadie visto sin daño, despreciador del Olimpo y los dioses, sintió el amor y ardió de deseos olvidando sus rebaños

y su morada. Y ya se preocupa por su arreglo y procura complacer y peina sus crines con rastros y se corta la barba con una hoz y compone su rostro viéndolo en el agua. Cesan sus impulsos sangrientos, y van y vienen a salvo las naves (759-769).

Télemo hijo de Eurimo, adivino a quien no engañó ningún ave, llega al Etna y al Cíclope, y le advierte que Ulises le robará su único ojo. Ríe Polifemo, y le asegura que tal cosa es imposible, pues el ojo le fue ya robado por otra, y despreciando su advertencia, se va aplastando las costas o retorna a su gruta (770-777).

Una elevada lengua de tierra se extiende en el mar; el Cíclope se sienta en medio, a donde lo siguen sus rebaños sin pastor. Después que deja a sus pies su cayado, un pino grande como un mástil, toma la zampoña de cien cañas, y los montes y el mar oyen sus silbos. Los escucha también Galatea, recostada con su Acis por allí cerca, y recuerda sus palabras (778-788):

Galatea es más blanca que el ligustro, más florida que el prado, más alta que el aliso, más brillante que el vidrio, más alegre que el cabrito, más lisa que las conchas pulidas por el mar; más noble que las manzanas, más insigne que el plátano, más clara que el hielo, más dulce que las uvas, blanda más que plumas de cisne o leche cuajada y, si no le huyera, fuera más hermosa que el jardín regado (789-797).

Es Galatea más cruel que no domados novillos, más dura que la encina, más engañosa que el mar, más variable que el sauce y las vides, más inmóvil que las rocas, más violenta que el río, más soberbia que el pavón, más acre que el fuego, más áspera que abrojos, más fiera que la osa preñada, más sorda que las olas, más salvaje que la sierpe, y, lo que él quisiera principalmente quitarle, más veloz que el ciervo perseguido por los perros y que el viento y el aura (798-807).

Pero si lo conociera bien, no le huiría, y se condenara ella misma y se esforzara en retenerlo. Él tiene, en la roca viva del monte, grutas en donde no se sufre el frío ni el calor; tiene árboles cargados de frutos, tiene uvas doradas y rojas, y ambas se las reserva. Ella cor-

taría blandas fresas con sus manos, y cornejos y ciruelas negras y amarillas. Y no, con él por esposo, le faltarán los madroños ni árbol alguno (808-820).

Todo ese ganado le pertenece, y muchas bestias que están en valles, selvas y cuevas. Si se lo preguntara, no podría decirle cuántas son: sólo el pobre cuenta su ganado. Ella no ha de creerle sus elogios, sino podrá ver ella misma el grandor de sus ubres. Posee además tiernos corderos, y cabritos, y, siempre, nívea leche, para beberla o hacer quesos (821-830).

Y no habrá él de darle regalos vulgares: ciervos y liebres o cabras o palomas o nidos bajados de los árboles. Encontró en la cima del monte dos oseznos gemelos, totalmente iguales entre sí, con los cuales podría jugar. Al encontrarlos, decidió reservárselos (831-837).

Que Galatea saque la cabeza del mar, que vaya a él sin desprecio de sus regalos. Pues hace poco se conoció viéndose en el agua, y le plació su figura; él es grande, no menor que ese Júpiter que se dice que reina; greña abundante cubre su cara y sombrea como un bosque sus hombros. Y no es torpe —no lo crea ella— que su cuerpo se erice de cerdas tupidas: el árbol es torpe sin follaje, y lo son el caballo sin crines, las aves sin pluma y las ovejas sin lana; sientan a los hombres barba y cerdas del cuerpo (838-850).

Él tiene un solo ojo, grande como un escudo, en medio de la frente. ¿Y qué? El sol, con un ojo único, ve desde el cielo todas las cosas. Además, su padre, al cual le ofrece por suegro, reina en los mares. Que Galatea se apiade y oiga sus ruegos, pues a ella sola se rinde y venera, él que desprecia a Júpiter, al cielo y al rayo, que le es menos cruel que la que ama. Y todo lo sufriría, si ella evitara a todos; ¿pero por qué si lo rechaza a él, ama y abraza a Acis? Que éste plazca a sí mismo y a ella; pero que se le dé la ocasión, y el Cíclope le hará sentir su fuerza, proporcionada a su tamaño, lo desgarrará y esparcirá sus pedazos en tierras y olas. Se quema Polifemo en llamas crecientes, y percibe dentro de sí los poderes del Etna. Y Galatea no se conmueve (851-869).

Calla el Cíclope, y la ninfa ve cómo, tras lamentarse, se levanta

y yerra como el toro a quien se quitó la vaca; feroz, los mira a ella y a Acis, exclama colérico que ése será su último encuentro de amor, y grita como sólo él puede gritar y hace erizarse al Etna. Se mete en el mar Galatea, y Acis, huyendo, pide ayuda de ella y de sus padres. El Cíclope lo sigue, le arroja un peñasco del monte, con uno de cuyos extremos lo sepulta (870-884).

Entonces la Nereida hace lo que está en su poder: que él tome las fuerzas de su abuelo. La sangre que manaba bajo la peña comienza a perder su color purpúreo y toma poco a poco el del agua clara; se abre la peña y surge el arundo por sus grietas, y luego agua saltante. Milagrosamente se levanta de pronto, descubierto hasta el vientre, un joven con los cuernos adornados de cañas, quien, mayor y de color azul, es Acis convertido en río y con su mismo nombre (885-897).

Termina así Galatea su narración, y regresa a las olas con sus hermanas. Escila no se atreve a imitarlas y pasea desnuda por la playa o se baña en una bahía. He aquí que el mar se abre y, nueva deidad marina creada poco antes en Antedón, surge Glauco y se enamora de la virgen al verla y le dice palabras para intentar detenerla. Empero, sigue ella su fuga, y acelerada por el temor, sube a la cima de un monte de aquellas costas (898-909).

Está junto al mar una altura inclinada cubierta de árboles. Se detiene allí Escila, y sintiéndose a salvo se pregunta si aquél es un monstruo o un dios, y admira su color y sus largos cabellos y su cuerpo de pez a partir de las ingles (910-915). Lo siente Glauco, y apoyándose en una roca cercana le dice:

Él no es un monstruo ni una bestia salvaje sino un dios acuático, con no menor derecho en el mar que Proteo, Tritón y Palemón. Antes había sido hombre, pero, destinado al mar, se ejercitaba desde entonces en él, dedicado a la pesca con redes o con anzuelo.

Hay, cerca de las costas, un prado entre el mar y la hierba no tocada por novillas, ovejas o cabras; la abeja no pació sus flores, ni éstas fueron nunca usadas para guirnaldas o cortadas a mano o con la hoz. El primero en sentarse allí fue Glauco, quien, mientras

las redes se secaban, puso en la hierba para contarlos los pescados víctimas de redes y anzuelos (916-934).

Aunque no lo parezca, es verdad lo que cuenta: al tocar la hierba, los pescados empiezan a moverse y voltearse como si estuvieran en el agua, y mientras él se tarda y se admira, huyen todos al mar, dejándolos a él y la tierra. Pasmado y dudoso, se pregunta si la causa de aquel milagro es un dios o la fuerza de la hierba aquélla, y la corta y la come para averiguarlo (935-943).

En cuanto traga sus jugos desconocidos, siente que sus entrañas tiemblan y son robadas por el deseo de una nueva naturaleza. No puede más estarse en la tierra, y se despide de ella para siempre y se sumerge en el mar. Allí los dioses lo reciben como compañero, y ruegan a Océano y Tetis que lo despojen de cuanto tiene de humano; éstos lo purifican del mal con un conjuro dicho nueve veces, y lo mandan poner el pecho bajo cien corrientes, que sin tardanza vierten sus aguas sobre él (944-955).

Hasta aquí, recuerda Glauco los hechos; ha olvidado lo demás. Después que volvió en sí, se encontró distinto de lo que era. Entonces ve que arrastra por el mar la verde barba y los largos cabellos, y mira sus vastos hombros, sus brazos azules y su cuerpo acabado en pez. ¿Pero en qué le aprovecha su imagen, y haber placido a los dioses y ser un dios, si no conmueve a Escila? (956-965).

Ésta lo deja mientras habla y se dispone a hablar más. Enfurecido por el rechazo, el dios se dirige a la morada de Circe, hija del Sol (966-968).

Libro decimocuarto

Ya el euboico habitante del mar había dejado el Etna echado sobre las fauces de Tifeo, y los campos de los cíclopes que producen sin necesidad de cultivo; había dejado también a Zancle y a Regio y el peligroso estrecho que separa Ausonia y Sicilia. De allí, na-

dando por el Mar Tirreno, llegó a las colinas herbosas y a los atrios poblados de fieras mentidas que posee Circe, hija del Sol (1-10).

Cuando la ve, y luego de cambiar saludos, le habla:

Que la diosa se apiade de un dios, a quien únicamente ella puede ayudar, si sólo le parece más digno. Él sabe como nadie, pues por ellas fue transformado, cuánta es la fuerza de las hierbas. Para que no ignore la causa de su furor, ha de decirle que vio a Escila en las costas itálicas, frente a Mesena, y le hizo promesas y ruegos y blandicias despreciadas que le avergüenza narrar. Que Circe, si los conjuros tienen algún poder, diga uno con su boca sagrada; o si hay una hierba más poderosa, que use sus fuerzas conocidas. Y no le pide que lo libre de su amor, pues no quiere dejarlo, sino que haga que Escila lo ame a su vez (11-24).

Pero Circe que, por su propia naturaleza o porque Venus se venga en ella de la delación del Sol, es más susceptible que nadie a los fuegos del amor, le responde:

Más le conviene a él seguir a una cuyos deseos coinciden con los suyos, cautiva de ambición semejante. Además, él es digno de ser rogado, y ha de serlo, si le da esperanzas. Que confíe en su hermosura, pues ella, diosa e hija del Sol, poderosa en las hierbas y los conjuros, desea ser suya. Que desprecie a quien lo desprecia y, vengándose, con una sola acción pague a dos mujeres.

Glauco, entonces, le responde: Las frondas nacerán en el mar y las algas en los montes, antes que, mientras viva Escila, cambie el objeto de su amor (25-39).

Se indigna la diosa, y dado que no puede ni quiere dañar al que ama, se encoleriza contra aquella que él ha preferido. Rechazada y ofendida, muele hierbas de jugos infames y las mezcla con los conjuros de Hécate; se cubre de velos cerúleos y va desde su palacio, pasando entre las fieras que la halagan, hacia Regio que se halla frente a las rocas de Zancle.

Camina luego, sin mojarse los pies, sobre el mar impetuoso (40-50).

Había una pequeña bahía donde Escila descansaba gratamente y se protegía del calor, cuando el sol ardiente estaba a mitad de su camino y proyectaba sombras mínimas. La diosa la inficiona y mancha con venenos portentosos; exprime allí jugos de raíces dañosas, y con su boca de maga pronuncia veintisiete veces un conjuro desconocido (51-58).

Llega Escila y se mete en el agua hasta la mitad de su vientre; mira entonces que sus ingles se afean con perros monstruosos y, no creyendo que sean parte suya, teme sus hocicos y trata de ahuyentarlos. Pero los monstruos se mueven junto con ella. Al buscarse los muslos, las piernas y los pies, Escila encuentra fauces cerbéreas, y se levanta sobre ellas de cintura arriba y detiene sujetos por su vientre los cuerpos de las fieras (59-67).

Llora el amante Glauco, y huye la unión con la diosa que usó de manera cruel los poderes de las hierbas. Escila, fija en aquel lugar, por odio a Circe dejó en cuanto pudo sin sus compañeros a Ulises, y hubiera sumergido las naves troyanas de no haberse transformado en la roca que, aun hoy, evitan los navegantes (68-74).

Cuando los troyanos dejaron atrás a Escila y la voraz Caribdis y estaban ya cerca de Italia, la tempestad los arrastró a las playas de Libia, donde la sidonia Dido recibió a Eneas en su corazón y en su morada. Ella, al no sufrir la partida del marido frigio, engañada engañó a los demás, y se suicidó con la espada sobre la pira levantada para un rito fingido (75-81).

Huyendo aquellas nuevas murallas, va Eneas otra vez a la tierra de Érix y Acestes, donde honra la tumba de su padre, y habiendo salvado las naves que estuvo a punto de incendiar Iris de Juno, pasa en ellas por el reino de Eolo y los escollos de las Sirenas; perdido el piloto de la suya, deja atrás a Inarima, Próquita y Pitecusa, así llamada por el nombre de sus habitantes (82-90):

En otro tiempo, Júpiter, para castigar a los cercopes por sus perjurios y delitos, los transformó en animales cuya figura es distinta y parecida a la humana; achicó sus miembros, les aplastó las

narices, arrugó sus rostros y, tras cubrirles el cuerpo de pelo rojizo, los envió hasta aquí. Les quitó también el habla y la lengua que usaron en perjurar, y les dejó sólo un ruido ronco para quejarse (91-100).

Después que pasa Eneas por allí y deja a la derecha a Parténope y a la izquierda el túmulo de Miseno y los lugares pantanosos, arriba a Cumas y va a la morada de la vieja Sibila y pide ir al Averno a encontrar el alma de su padre. La Sibila, luego de mirar largamente la tierra, recibe al fin al dios y se yergue para decir: Magnas cosas pide el héroe, máximo por sus hechos de armas y por su piedad mostrada entre los incendios. Que deponga el miedo: alcanzará lo que solicita y, con ella por guía, irá a las moradas elisias y a los reinos profundísimos y al fantasma del padre. Todavía es accesible a la piedad. Habiendo hablado así, le muestra y le manda cortar la rama de oro de Juno infernal (101-115).

La acata Eneas, y se dirige a las riquezas del Orco y a sus abuelos y el alma de Anquises. Aprende allí los derechos del lugar y las guerras que lo esperan. Regresa luego guiado por la Sibila, y ambos, conversando, aligeran el camino agreste que recorren en la luz crepuscular (116-122).

Habla Eneas y dice a la otra que sea ella divina o muy grata a los dioses, le será siempre la igual de un dios, pues se considerará un don de ella por quien fue a los lugares de la muerte y pudo abandonarlos; por eso, cuando vuelva al mundo superior, le levantará templos y le ofrecerá dones de incienso (123-128).

Suspirando, la profetisa le responde:

No es diosa sino mujer, e indigna del incienso. Ella hubiera alcanzado la vida eterna de haber entregado a Febo su virginidad, pues el dios, ansioso de vencerla, le había ofrecido concederle lo que ella quisiera. Ella le pidió vivir tantos años cuantos granos contuviera un puñado de polvo, pero se olvidó de pedir años juveniles. Prometía también Febo la juventud eterna si ella se le daba; la Sibila, despreciando el don, prefirió permanecer virgen. Ahora la edad feliz ha pasado para ella, y se le acerca una larga

vejez: ha vivido ya siete siglos y habrá de ver transcurrir otros tres. Y llegará el tiempo en el cual se empequeñecerá su cuerpo, y se hará levísima gastada por la edad.

Y no parecerá haber sido amable alguna vez, ni haber enamorado a un dios. Quizá el mismo Febo, al verla, o no la conocerá o negará haberla amado. Su mutación seguirá hasta hacerla solamente una voz que le dejarán los hados, y por la cual será conocida (129-153).

Después que habló así la profetisa, sale Eneas del infierno y va a Cumas, y tras ofrecer los debidos sacrificios llega a las costas todavía no llamadas con el nombre de su nodriza. Había arribado también, luego de trabajos inmensos, Macareo el compañero de Ulises, quien reconoce a aquel Aqueménides que abandonaron un día entre las rocas del Etna y a quien pregunta al encontrarlo súbitamente: ¿Qué azar o qué dios lo ha guardado? Por qué un griego va en una nave bárbara? ¿A dónde se dirige esa nave? (154-164).

Aqueménides, ya limpio y con otras ropas que las que usó unidas con espinas, le responde:

Que vuelva a ver a Polifemo y sus fauces chorreantes de sangre humana, si prefiere a su nave actual la nave y la casa de Ulises, y si venera a Eneas menos que a un padre. Nunca, aunque se lo dé todo, podrá ser bastante agradecido. Él le concedió hablar y respirar y ver el cielo y el sol; por él se libró de ser devorado por el Cíclope, por lo cual aunque ahora muriera, o sería sepultado o no lo sería en ese vientre (165-176).

¿Qué ánimo le quedaba, si el miedo le dejaba alguno, cuando vio que sus compañeros zarpaban abandonándolo? No gritó por miedo de ser oído por su enemigo; el grito de Ulises casi causó el hundimiento de su nave. Él vio al Cíclope arrancar del monte un peñasco y arrojarlo contra ella con su brazo de gigante como con una catapulta, y temió que se hundiera aunque ya no la tripulaba (177-186).

Pero cuando la fuga los apartó de la muerte, él miró al monstruo gimiente caminar por el Etna y, ciego, tantear los árboles y

chocar en las peñas y maldecir a los aqueos tendiendo hacia el mar los brazos ensangrentados:

El daño de la ceguera le habría de parecer leve, si la casualidad le volviera a llevar a Ulises o alguno de los suyos, para enfurecerse en él, comer sus entrañas, desgarrar sus miembros, beber su sangre, masticar sus carnes despedazadas (187-197).

Dijo, feroz, eso y más, en tanto que Aqueménides, pálido de terror, observaba su rostro todavía tinto en sangre y sus manos crueles y su órbita vacía y el cuerpo y la barba cuajada de sangre de hombres. Viéndola ante sus ojos, consideraba a la muerte el mínimo mal, y pensaba que iba a ser ya capturado, que sería devorado, y no podía olvidar el momento en que contempló a dos de sus compañeros ser arrojados muchas veces contra la tierra, y luego al Cíclope sobre ellos, como un león, tragándose sus vísceras, sus carnes y sus huesos todavía medio vivos (198-209).

Se puso a temblar, exangüe y sombrío, viéndolo comer y vomitar trozos de carne mezclada con vino, y se imaginaba a punto de recibir igual fin. Por muchos días se escondió, temblando a cada sonido, deseando la muerte y temiéndola, alimentándose con bellotas y hierbas y hojas; pobre, desesperado, a merced de muerte y castigo, hasta que columbró la nave de Eneas, y rogó con ademanes que lo llevaran y corrió a la costa y conmovió a los troyanos, que lo recibieron. Que ahora Macareo le cuente sus casos y los de Ulises y los compañeros (210-222).

Éste narra que Eolo Hipotada, rey de los vientos, se los había entregado —don digno de recordarse— a Ulises encerrados en un cuero de buey. Por nueve días había navegado cuando, ya a la vista de Ítaca, sus compañeros vencidos por la envidia y la ambición, creyendo que contenía oro, habían desatado la prisión de los vientos y éstos habían hecho regresar la nave a la tierra de Eolo (223-232).

Desde allí fueron a la ciudad de Lamo el lestrigón, donde reinaba Antífates a quien le fueron enviados Macareo y dos compañeros, uno de los cuales, mientras los otros huían, fue devorado

por él. Persigue Antífates con los suyos a los que trataban de escapar, y con piedras y troncos hunden hombres y naves (233-240). Una se salva, en la cual iba Ulises y Macareo.

Lamentando mucho sus pérdidas, llegaron a las tierras que se miran a lo lejos, y que sólo así deben ser miradas; pues, y aquí Macareo se dirige a él, Eneas, hijo de Venus, el más justo de los troyanos y que no ha de ser considerado enemigo cuando ha terminado la guerra, debe evitar las costas de Circe. Habiendo, pues, los griegos atracado en ellas, y memoriosos de Polifemo y Antífates, se negaban a ir a una casa desconocida.

Por sorteo fueron elegidos Macareo, Polites, Eurílocо, Elpenor, borracho en exceso, y dieciocho más para dirigirse a las murallas de Circe (241-253).

Cuando se acercan al umbral de su morada los rodean innumerables lobos, osos y leones que los atemorizan, pero no eran temibles: a nadie hieren y a todos acompañan moviendo las colas y halagándolos mientras las criadas los reciben y los llevan a su dueña. Ella se sienta en un trono solemne, vestida de ropas relucientes y cubierta de un manto de oro. Nereidas y ninfas que no se ocupan en hilar, disponen hierbas multicolores y apartan flores en cestillos. Circe misma vigila esa obra, y conoce la utilidad de cada hoja y cómo concuerdan las hierbas entre sí, y las pesa y las examina (254-270).

Cuando vio a los griegos, y tras cambiar los saludos, ablandó el rostro y devolvió los buenos deseos. Sin tardanza manda que se mezclen cebada tostada, miel, vino y leche cuajada, añade a esa dulzura jugos escondidos, y con su sagrada mano la ofrece servida en copas. En cuanto beben los sedientos, la diosa les toca el cabello con su vara, y Macareo —se avergüenza de recordarlo— comienza a cubrirse de cerdas y a dar un murmullo ronco en lugar de palabras, y a echarse de bruces en la tierra. La boca se le convierte en corvo hocico, se le hincha de músculos el cuello, las manos se le vuelven patas. Junto con sus compañeros, pues a todos les había ocurrido lo mismo, lo encierran en una pocilga. Sólo Eurílocо no

es transformado en puerco, pues no había probado las copas (271-286).

De haberlas bebido, Macareo sería aún parte de una piara. Él avisó a Ulises esta desgracia y lo hizo venir a Circe como vengador. El pacífico Mercurio había dado al héroe una flor blanca de negra raíz, llamada *moly* por los dioses.

Protegido por ella y los consejos del dios, entra Ulises en la casa de Circe y es invitado a beber; pero cuando ella intenta tocarle los cabellos con la vara, la rechaza y la aterra con su espada (287-296).

Se reconcilian en seguida, y él, por unirse con ella, le pide que sus compañeros recobren la figura anterior; Circe los rocía con jugos mejores de una hierba desconocida, les golpea la cabeza con la vara invertida y pronuncia fórmulas contrarias a las anteriores. Mientras más habla, más se van irguiendo los griegos: pierden las cerdas, desaparece la hendedura de sus pies y recobran los brazos. Abrazan llorosos a Ulises que llora, lo rodean, y ninguna palabra dicen antes que las de gratitud (297-307).

Allí se demoran un año, durante el cual Macareo oyó y vio muchas cosas, entre ellas la que le refirió una de cuatro criadas versadas en ritos mágicos.

Mientras Ulises se estaba a solas con Circe, aquélla le mostró, en un templo adornado de guirnaldas, la estatua marmórea de un joven con un picamaderos sobre la cabeza. Al preguntarle Macareo quién era aquél y por qué lo veneraban y llevaba ese pájaro, ella se lo refirió, para que aprendiera allí también cuánta era la fuerza de Circe (308-319).

Pico, hijo de Saturno, fue rey de Ausonia y aficionado a los caballos de guerra. Tenía la figura que se ve en la estatua, y por la cual se puede suponer la verdadera. Como la figura, tenía el ánimo, y sus años no llegaban a los veinte. Lo pretendían las dríadas del Lacio, las náyades del Álbula y el Numicio y el Anio y el Almo o el Nar o el Fárfaro, y las habitantes del estanque de Diana escítica y los lagos cercanos (320-332).

Él amaba sólo a una ninfa nacida en el Palatino e hija de Venilia y de Jano, quien le fue entregada en cuanto maduró su juventud. Era excepcional en belleza, pero más en el canto, por lo cual se la llamó Cantante. Con su voz conmovía árboles y peñas, ablandaba a las fieras y detenía los ríos y las aves. En una ocasión, mientras ella cantaba, Pico había salido a caballo para cazar jabalíes en los campos laurentes, llevando en la mano dos dardos y cubierto de una clámide roja con broche de oro (333-345).

Circe había venido allí también a cortar hierbas nuevas en los collados, y al punto que oculta en los matorrales vio al joven, se pasmó y dejó caer sus hierbas y sintió arder el interior de sus huesos. Tan pronto como fue dueña de sí, se confesó que lo ansiaba; pero no pudo alcanzarlo por la carrera de su caballo y los guardianes que lo rodeaban. Entonces se dice que él no escapará, aunque el viento lo arrebate, pues ella se conoce y sabe la fuerza de las hierbas y los conjuros (346-357).

Crea, pues, la imagen de un jabalí y manda que corra ante los ojos del rey y se introduzca en un bosque espeso donde no puede entrar la cabalgadura. Sin tardanza busca Pico la falsa presa, y desmonta y sigue a pie en la selva su vana esperanza. Circe repite sus oraciones y súplicas, e invoca a dioses desconocidos con las desconocidas fórmulas mágicas que suelen eclipsar a la luna y oponer nubes a la cabeza del Sol (358-368).

Se oscurece el cielo a su conjuro; el suelo se nubla, y yerran en sombras los compañeros del rey y dejan de guardarlo. Allí le habla Circe:

Por sus ojos que robaron los de ella, por su belleza que hace que ella le suplique, aunque es una diosa, debe mirar su amor y recibir al Sol como suegro y no despreciar, inconmovible, a Circe, la hija de tal padre (369-376).

Él le huye feroz y le advierte que no le pertenece; otra lo cautiva, ojalá que por mucho tiempo, y no mancillará su unión con amores extraños mientras los hados se la conserven. Circe, tras insistir muchas veces en vano, le asegura que no la despreciará

impunemente; que no volverá a Cantante, y que aprenderá en ella aquello de que es capaz una mujer amante y herida (378-384).

Dos veces se vuelve al ocaso y al orto; tres conjuros dice, y tres veces toca al joven con su vara. Escapa él, pero al hacerlo se admira de su propia rapidez y ve que se cubre de plumas y, en figura de ave, penetra indignado en las selvas del Lacio. Hiere con duro pico las encinas, y desahoga su ira en las ramas. Las plumas toman el color purpúreo de la clámide, su cuello adquiere el color del broche de oro, y de lo que era, sólo le queda el nombre de pico (385-396).

En tanto, después de haberlo llamado insistentemente, y merced a que el viento y el sol habían disipado la niebla, hallan a Circe las gentes de Pico, la acusan, le reclaman a su rey, y usan su fuerza y se disponen a atacarla con armas. Esparce ella jugos venenosos e invoca a la Noche y sus dioses y a Erebo, a Caos y, ululando largamente, a Hécate. Hecho admirable, cambian las selvas de lugar y gime la tierra, palidecen los árboles, los prados son rociados de sangre, mugen roncamente las piedras y ladran los perros, y parecen cubrir negras sierpes el suelo, y volar las almas de los muertos. A los que están atónitos por tales prodigios, Circe les toca con su vara los admirados rostros y les da apariencia de fieras variadas.

Ninguno conserva su primera figura (397-415).

Se había puesto el sol, y Cantante había esperado en vano con los ojos y el alma a su esposo; alumbrándose con antorchas, los criados y el pueblo lo buscan en las selvas. A ella no le basta llorar, mesarse el cabello y golpearse el pecho como lo hace, y sale enloquecida y yerra así por los campos. Seis noches y seis días la ven sin dormir ni comer, yendo al azar por montes y valles (416-425).

Por último, el Tíber la siente, fatigada por el dolor y el camino, tenderse en sus márgenes y modular allí con dolor y llanto un canto débil y sombrío, como los del cisne moribundo. Licuadas sus medulas por el sufrimiento extremado, se adelgaza poco a poco hasta disolverse en el aire. Su fama permaneció en el lugar, al cual las antiguas musas llamaron Cantante por el nombre de la ninfa.

Muchas cosas así —termina el narrador— fueron oídas y vistas por él a lo largo de un año; lentos por la falta de costumbre, son otra vez mandados a navegar. Porque Circe les había anunciado dificultades y peligros en el mar, él decide quedarse en la costa donde hoy se encuentra (426-440).

Había acabado Macareo. La nodriza de Eneas es sepultada, y en su túmulo se pone una inscripción: El alumno conocido por su piedad, habiéndola salvado del fuego argólico, la ha quemado en el que debía hacerlo.

Se sueltan las amarras del terraplén herboso, y se alejan de las naves las insidias y la morada de la infame Circe. Los troyanos van a los bosques donde el Tíber desemboca en el mar con su arena rojiza; Eneas se apodera, no sin luchas, de la hija de Latino; se hace guerra contra gente feroz, y Turno se enfurece a causa de la esposa de la cual lo defraudan; toda la Tirrenia combate contra el Lacio, y por largo tiempo las armas buscan la difícil victoria (441-453).

Muchos aliados extranjeros aumentan la fuerza de rútulos y troyanos; Eneas acude a Evandro no en vano, pero en vano Vénulo va a la ciudad de Diomedes, quien la había fundado bajo Dauno y tenía como dote sus campos. Luego que Vénulo cumple el encargo de Turno y le pide su ayuda, el héroe la niega: No quiere hacer entrar en guerra a la gente de su suegro, ni tiene gente suya a quien armar. Y explica que no son mentiras, y, aunque con pena, recuerda:

Después que Troya fue incendiada y los dánaos se saciaron en ella, y Áyax Oileo, por robar de Palas a Casandra, hizo caer sobre todos el castigo que él solo mereció, los griegos se dispersaron y padecieron rayos, lluvias, noche e ira de cielo y de mar y, para colmo, el Cafereo (454-472).

Grecia hubiera podido entonces desaparecer, dando lástima incluso a Príamo. A Diomedes lo salvó de las olas la guerrera Minerva; pero fue después expulsado de las tierras de su padre, y Venus lo castigó por la herida que él le infirió en otro tiempo. Tanto tuvo que luchar en el mar y en la tierra, que ha llamado a menudo

felices a quienes murieron en la guerra o el Cafereo hizo naufragar, y ha querido ser uno de ellos (473-482).

Desmayan cansados de batallas y viajes sus compañeros, y piden ya detenerse; pero la encendida índole de Acmón, desesperado por tantas pérdidas, lo lleva a decir:

¿Qué es lo que los hombres se niegan a soportar? ¿Piensa Venus que hará lo que quiere? El temor mismo provoca los daños; cuanto peor es la suerte, más valor se ha de tener, y aun los males serán seguros. Que lo oiga la misma diosa y que odie, como lo hace, a los compañeros de Diomedes; ellos desprecian su odio, y su gran osadía les da fuerza grande (483-493).

Las palabras de Acmón reviven y estimulan la ira de Venus y complacen a unos cuantos; la mayoría de sus amigos lo censuran, y mientras él intenta responder, la voz y la garganta se le adelgazan, sus cabellos se convierten en plumas, y las plumas le cubren cuello, pecho y espalda; los brazos adquieren plumas más largas y los codos se curvan en alas; se alargan los dedos de sus pies, y su boca se enrigidece en un pico. Lico, Idas, Nicteo, Rexenor y Abante, mientras lo admiran, reciben la misma figura, y la mayor parte de los hombres vuela con sonido alrededor de los remos. La apariencia de esas aves es parecida y distinta a la de los cisnes.

Por esas razones, Diomedes tiene ahora, como yerno de Dauno, su morada y parte de sus pobres campos, y una parte muy pequeña de sus propios hombres (494-511).

Vénulo deja el reino calidonio, el golfo peucetio y los campos mesapios, donde ve las grutas húmedas y sombreadas de árboles que Pan posee y que otrora tuvieron las ninfas ahuyentadas de allí por un pastor de Apulia. Éste las aterró súbitamente, pero al recobrar la calma lo despreciaron y volvieron a mover sus danzas. Las reprueba el pastor, las imita en burla y las injuria. Y sólo se calla cuando un árbol cubre su garganta; pues se volvió en árbol, cuyo jugo conserva la señal de su lengua: es el acebuche de frutos amargos (512-526).

Al volver los embajadores con la negativa del Tidida, aun sin

su ayuda mueven los rútulos la guerra preparada, y de ambas partes se vierte sangre copiosa.

He aquí que Turno lleva antorchas a las naves que, perdonadas por el mar, están en peligro de arder. Ya devora la llama la pez y la cera y sus demás pábulos; ya sube por el mástil a las velas, y los bancos humean; entonces la Madre de los dioses, recordando que estaban hechas de pinos cortados en el Ida, llena el aire con tintines de bronce y murmullo de flautas, vuela en su carro llevado por leones y dice a Turno: Es sacrílega la mano con que arroja ese fuego, y ella no ha de tolerar que consuma miembros y partes de sus bosques (527-541).

Truena al punto el cielo, caen chubascos y granizo que turban el mar, los vientos chocan. Cibeles, con la fuerza de uno de éstos, rompe las amarras de las naves troyanas, las empuja al mar y allí las sumerge. La madera se ablanda y se convierte en carne; las popas toman figura de cabezas; los remos, de dedos y piernas; los costados siguen siendo costados, y la quilla se transforma en espinazo. Cabellos se hacen las velas; las antenas, brazos; su color es cerúleo; transformadas en náyades, juegan en el agua que antes temían. Nacidas en el monte, viven en el agua y no recuerdan su origen (542-558). No olvidan, con todo, sus peligros en el mar, y a menudo sostienen por debajo las naves maltratadas, a menos que transporten griegos; pues se acuerdan de Troya y odian a éstos. Vieron, así, con alegría los trozos de la nave de Ulises, y volverse en roca la de Alcinoo (559-565).

Hubo esperanza de que Turno, ante este prodigio, renunciara a seguir la guerra. La prosigue, y tienen dioses favorables ambos y, lo que es como tener dioses, tienen ánimos. Ya no les preocupan el reino del suegro ni Lavinia, sino sólo vencer, y por la vergüenza de dejarlas continúan las guerras. Por fin, Venus mira a Eneas vencedor, y caen Turno y Árdea, poderosa porque Turno la defendía. Después que ésta ardió, del cúmulo de sus cenizas alzó vuelo un ave hasta allí desconocida, y golpeó las cenizas con las alas. Ruido, flacura y palidez y cuanto es propio de la ciudad tomada, permanece

en ella. Y también le queda su nombre. La misma Árdea expresa su dolor con el sonido de sus alas (566-580).

Ya la piedad de Eneas y su valor habían obligado a los dioses, inclusive a Juno, a dejar sus iras, y asegurado el futuro de Julo, el hijo de Venus era oportuno para el cielo. Ésta había rogado a los dioses y dicho, abrazando el cuello de Júpiter:

El padre nunca ha sido duro con ella; ahora le pide que sea blandísimo, y le dé a su Eneas, de quien es abuelo, el carácter divino, así sea en mínimo grado. No es justo bajar dos veces al infierno.

Los dioses asintieron, entre ellos Juno que se conmovió y afirmó con rostro aplacado, y Júpiter habló: Son dignos de la divinidad ella que pide y aquel por quien pide. Que Venus tome lo que quiere (581-595).

Se goza y lo agradece la diosa, y llevada en el aire por sus palomas vuela a la costa laurente, donde cubierto de cañas fluye al mar el Numicio, y le ordena lavar a Eneas cuanto tiene de mortal y arrastrar eso al mar. La obedece el río y purifica al héroe con sus aguas. Sólo queda de él la parte óptima. Venus unge el cuerpo lustrado, y poniendo en sus labios néctar y ambrosía, lo convierte en el dios a quien los romanos llaman Indigete, y lo honra con templos y altares (596-608).

Allí, bajo Julo Ascanio, fueron Alba y la cosa latina; lo sucedió Silvio, a quien siguió un nuevo Latino; tras éste vinieron Alba y Epito y Capis y Capeto. Tiberino llegó después de ellos, y dio su nombre al río Tusco. Él engendró a Rémulo y Acrotas; el primero quiso imitar el rayo y murió por el rayo; Acrotas, menos jactancioso, trasmitió el reino a Aventino, quien dio su nombre al monte en el cual fue sepultado (609-621).

Y ya reina Procas y bajo él vive Pomona, la hamadríada latina más hábil en cultivar los jardines y cuidar los pomos de los árboles, de los cuales toma su nombre; ella no ama las selvas y los ríos sino el campo y los frutos felices; no lleva en la mano dardos sino la hoz con que poda las ramas, e injerta vástagos en la abierta corteza, e irriga con agua corriente las sedientas raíces (622-633).

Tales son su amor y su afán; no ambiciona a Venus, y temerosa de los agrestes, cierra por dentro sus pomares y evita contactos viriles. No hubo nada que, por adueñarse de ella, no hicieran los Sátiros, los Panes y Sileno, juvenil a pesar de su edad, y Príapo que con hoz o con falo espanta a los ladrones; pero más que ellos la amó Vertumno, y no más felizmente (634-642).

Muchas veces tomó la figura del segador y llevó en canastas las espigas; muchas, con las sienes atadas con heno, pareció haber volteado la hierba; a menudo se vio como si hubiera terminado de arar y llevara aún el aguijón en la mano; con la hoz, era mondador y podador de vides; si apoyaba la escalera, se asemejaba al que corta la fruta; con espada, era soldado; pescador, con la caña, y usando de sus muchas apariencias, pudo en muchas ocasiones ver la hermosura de la ninfa (643-653).

Cubierto con una mitra, apoyado en un báculo, encanecido, fingió ser una anciana y entró así en los jardines de Pomona; los admiró, llamó poderosa a su dueña, y la besó como no lo hubiera hecho una anciana. Luego se sentó en el suelo y miró de abajo las ramas que encorvaban los frutos de otoño. Frente a ella estaba un olmo con su vid cargada de racimos; los aprobó a ambos, y dijo que si no fuera por la vid, el olmo sólo sería buscado por su follaje; además, si no fuera por el olmo, la vid se postraría en la tierra. Que Pomona mire ese ejemplo y no se niegue a casarse. Si quisiera, tendría más pretendientes que Helena, Hipodamia y Penélope. Aun hoy, que huye y desdeña a quienes la siguen, la desean innumerables hombres y semidioses y dioses, todos los de los montes Albanos (654-674).

Pero si es sabia y quiere casarse bien y oír a la anciana que le habla y la ama más que todos y que cuanto ella cree, que rechace un matrimonio vulgar y se una a Vertumno, por el cual se da en prenda porque le es conocido mejor que a nadie y no anda por el mundo, sino habita en ese mismo lugar; además, no es como muchos de sus pretendientes que hace poco la vieron; ella le será el primero y el último amor, y a ella le entregará su vida (675-683).

Es joven además, y tiene natural decoro y la facultad de convertirse en todas las figuras; en lo que ella mande, cualquier cosa que sea, se volverá. Ambos aman lo mismo; él tiene el primero las pomas que ella cuida, y retiene con alegre mano sus regalos. Pero ya no desea los frutos ni las plantas del jardín ni nada sino a ella. Que se apiade de su amor, y crea que él mismo le ruega por boca de la anciana. Tema también la aversión de Venus y la ira recordadora de Némesis, y para que mejor lo haga, le va a contar —la vejez le dio saber muchas cosas— una historia sabida por toda Cipros; a fin de que con oírla se conmueva y suavice (684-697):

Ifis, de familia humilde, había visto a Anaxareta la descendiente de Teucro y la había amado al instante. Cuando, luego de mucho luchar, vio que la razón no podía vencer al amor, fue a su morada y rogó a su nodriza que lo ayudara a conquistarla, y con halagos buscó el favor de sus muchos criados. Le escribió también a menudo, colgó en sus puertas guirnaldas mojadas en lágrimas, tendido en sus umbrales injurió los cerrojos (698-710).

Ella, más cruel que el mar tempestuoso y más dura que el hierro de Nórica y la roca inamovible, lo desprecia burlándose, y a sus hechos añade su soberbia, y quita las esperanzas del amante. Ifis no puede tolerarlo y se despide ante sus puertas: Anaxareta lo venció y no tendrá que tolerarlo más; que prepare sus triunfos y llame a Apolo y se ciña sus laureles. Él muere; que ella, de hierro, se goce (711-720).

Empero, será forzada a admirar algo de su amor, que le será agradable; reconocerá su mérito: renuncia a ella al mismo tiempo que la vida, y se priva a la vez de la doble luz. Y no será la fama, sino él mismo, quien le anunciará su muerte, pues ella podrá saciar su crueldad viéndolo difunto. Que los dioses que miran los hechos humanos lo recuerden, no pide más, y que hagan que dure en la fama lo que no llegó a durar en la vida (721-732).

Después de hablar, suspendió un lazo de la puerta que ornara a menudo de flores, y alzando los ojos húmedos y los brazos pálidos, preguntó a la amada si le placían esas guirnaldas; en seguida metió

la cabeza en el lazo, y volviéndose a ella, se colgó de allí. Golpeada por sus pies, la puerta pareció sonar y temblar y gemir, y con eso anunció lo que sucedía; muerto ya, los criados lo llevan a la casa de su madre, quien lo abraza en su regazo y, luego de las palabras y los hechos propios de las madres en casos tales, conduce a mitad de la ciudad su cadáver y el féretro destinado a la pira (733-747).

Por casualidad, la casa de Anaxareta es vecina a la calle donde pasa el desfile luctuoso, y ella, empujada por un dios vengador, escucha su ruido. Se conmueve y, para ver el funeral, entra en una habitación de grandes ventanas. Apenas mira bien el cadáver de Ifis, sus ojos se inmovilizan y la sangre le huye y la hace palidecer; quiere retroceder: está fija; no consigue, cuando lo procura, apartar el rostro.

Poco a poco la piedra toma el cuerpo en donde estuvo desde mucho antes (748-758).

Y que Pomona no piense que esto es mentira; en Salamina todavía está la estatua de Anaxareta, en el templo de Venus que Mira. Que recordándolo deje su orgullo y se una a Vertumno. Así el invierno no queme sus frutos nacientes ni el viento sacuda sus árboles floridos (759-764).

Tras hablar así, abandona el dios la figura y los enseres de vieja y toma su traza juvenil, apareciéndose ante ella como el sol que vence los nublados y resplandece puro. Se dispone a forzarla, pero no es necesario que lo haga: la ninfa se enamora del dios y comparte su pasión (765-771).

Los soldados del injusto Amulio rigieron a Italia en seguida; por obra de sus nietos, el viejo Numitor recobra luego el reino perdido, y las murallas de Roma se fundan en las fiestas Palilias. Hacen la guerra Tacio y los padres sabinos, y habiendo abierto las puertas de la plaza, muere Tarpeya bajo un montón de escudos (772-777).

Después los de Cures, callando como lobos, atacan a los romanos dormidos y van a las puertas cerradas por el hijo de Ilia. La misma Juno les abre una silenciosamente, y sólo Venus lo advierte;

no la cierra de nuevo, porque los dioses no pueden deshacer lo hecho por los dioses.

Las náyades itálicas tenían un fuente junto al templo de Jano; Venus les pide ayuda y ellas, pues es justo lo que solicita, se la conceden y hacen brotar corrientes de agua, que empero no bastan a cerrar el abierto camino. Entonces la hacen hervir con azufre y betumen (778-792).

Entra el calor hasta lo profundo de la fuente, y las aguas que poco antes competían con el frío de los Alpes, arden como el fuego, y con rocío de llamas riegan la puerta vanamente ofrecida a los sabinos, mientras se arman los soldados de Roma. Luego que avanzó Rómulo y se cubrió la tierra de cadáveres sabinos y romanos, y las espadas mezclaron la sangre de suegros y yernos, se conviene en no proseguir la guerra y establecer la paz, asociando a Tacio en el reino (793-804).

Había muerto Tacio, y Rómulo regía justamente a sabinos y romanos, cuando Marte quitándose el yelmo habla a Júpiter:

Ha llegado el tiempo, pues Roma se establece sólidamente y no depende de uno solo, de dar el premio prometido a él y a su hijo, y apartando a éste de la tierra, ponerlo en el cielo. Pues Marte recuerda que Júpiter así se lo ofreció, y tiene en el ánimo sus palabras. Que ahora las cumpla (804-815).

Asintió el sumo dios y ocultó el cielo con nubes oscuras y aterró el mundo con el rayo. Marte comprendió que eran los signos de su aprobación; apoyándose en su lanza subió al carro de sangriento timón y azotó a sus caballos; llevado por ellos, bajó al Palatino en cuya cima se detuvo. Allí arrebató a Rómulo mientras daba a los romanos civiles derechos. El cuerpo de éste se deshizo en el aire, como se derrite la bala de plomo lanzada por la honda, y le quedó una apariencia digna de los dioses y semejantes a la de Quirino vestido de trábea (816-828).

Mientras su esposa Hersilia lo llora, Juno le ordena a Iris que le diga: Ella, decoro principal de latinos y sabinos, digna antes de Rómulo, lo es también ahora de Quirino; que deje de llorar,

y si se preocupa por ver a su esposo, vaya con la mensajera al monte de Quirino, donde un bosque sagrado da sombra al templo de Rómulo.

Iris obedece, y bajando a la tierra por su arco de colores, lleva a Hersilia sus mandatos (829-839).

Ésta, alzando apenas los vergonzosos ojos, le responde:

Que la diosa, pues aunque no la conoce sabe que es una diosa, la guíe hasta el esposo y le muestre su rostro. Ella confesará que ha obtenido el cielo, si el destino le concede ver a aquél una vez más. Sin tardanza, penetra con Iris en el monte de Rómulo; allí cae en la tierra un astro del cielo, cuya lumbre arrastra hacia arriba a Hersilia con el cabello incendiado. La recibe el fundador de Roma en sus manos que ella conoce, y cambia a la vez su nombre y su cuerpo: se llama Hora, y es diosa unida a Quirino (840-851).

Libro decimoquinto

Se busca a quien, sucesor de tan grande rey, pueda soportar carga tan grande. La Fama, anunciadora de la verdad, destina para eso al ilustre Numa, quien no conforme con conocer los ritos sabinos ambiciona cosas mayores e investiga la naturaleza de las cosas. Por este anhelo, deja la patria y a Cures y va a la ciudad de Crotón, huésped de Hércules, donde pregunta a un anciano indígena quién había fundado en Italia una ciudad griega. Él le responde, sabedor de lo antiguo (1-11):

Tras un feliz camino, el hijo de Júpiter había llegado al Lacinio con los bueyes que traía de Iberia, y, según se dice, entró en la casa del hospitalario Crotón mientras su ganado pastaba, y allí descansó. Al irse había dicho a su huésped que en ese lugar habría una ciudad para el tiempo de sus nietos, y lo que dijo fue verdad (12-18).

Miscelo, hijo del argólico Alemón, era en aquella época el más acepto a los dioses. Mientras dormía, Hércules se inclinó sobre él

y le dijo que abandonara su patria y se dirigiera hacia la distante corriente del Ésar, y lo amenazó con muchas cosas terribles si no lo hacía. El dios y el sueño se fueron de él a la vez (19-25).

Se levanta entonces, y medita a propósito de su visión: un dios le manda ir, le prohíben hacerlo las leyes que castigan con la muerte al que cambia de patria. Pasa el día y el sol se pone y viene la noche estrellada. Parece llegar otra vez el dios y exhortarlo a lo mismo, y hacerle amenazas más graves si se rehúsa. Temeroso, Miscelo se dispone a mudar a sedes nuevas el patrio santuario, pero un rumor difunde su intención y él es acusado de despreciar las leyes. Cuando se lleva la primera parte de la causa y se muestra el crimen probado, él alza palabras y manos a los dioses:

Que el que alcanzó el cielo con doce trabajos, y es causa de su crimen, lo auxilie (26-40).

Se acostrumbraba antiguamente usar guijarros blancos o negros para absolver o condenar a los reos; por tal procedimiento se dictó entonces la sentencia, y todos los guijarros echados en la urna fueron negros. Pero al volver ésta para contarlos, se encontró que se habían vuelto blancos, y por esta obra de Hércules fue absuelto Miscelo. Después de darle las gracias, se hace a la mar y navega por el Jonio y pasa frente a Trento y Síbaris y Nereto y el golfo de Turio, y Némese y los campos de Yápige, y recorre la región costera y encuentra la desembocadura del Ésar y, cerca, el túmulo de Crotón. En ese lugar fundó la ciudad, y le dio el nombre del sepultado allí. Ése fue el origen del sitio y de la ciudad establecida en tierras ítalas (41-57).

Hubo en ella un varón nacido en Samos, de donde había huido desterrándose voluntariamente por odio a los tiranos. Aun cuando distante del cielo, fue en su mente a los dioses, y tomó con los ojos del alma lo que la naturaleza niega a los del cuerpo. Y cuando lo había visto todo, lo enseñaba en silenciosas reuniones de admiradores suyos: los principios del magno mundo, las causas de las cosas, lo que son la naturaleza y dios; el origen de las nubes, el del rayo al henderse las nubes; lo que sacude las tierras, la ley que

rige el camino de los astros, y todo cuanto está oculto. El primero, prohibió comer animales, y el primero dijo las siguientes palabras, doctas pero no creídas (58-74):

Que eviten los hombres profanar sus cuerpos con comida nefanda; hay trigo, hay frutas en los árboles y uvas en las vides; hay hierbas dulces y que se pueden ablandar en el fuego, y la leche está permitida y la miel que huele a tomillo. La tierra es pródiga en alimentos suaves, libres de muerte y de sangre. Las fieras calman su hambre con carne, y no todas lo hacen, pues caballos y manadas y rebaños comen hierba. Pero las de índole cruel y feroz, los tigres, los leones, los lobos, los osos, se gozan de viandas sangrientas (75-86).

¡Qué gran crimen es meter entrañas en las entrañas, y engordar un cuerpo con un cuerpo graso, y que un animal viva de la muerte de un animal! ¿Qué, entre cuantas riquezas parió la tierra, madre óptima, sólo deleita al hombre masticar cruelmente las heridas y portarse como un cíclope? ¿Sólo calmará su hambre voraz con la pérdida de otro? (87-95).

La edad llamada de oro dio frutos y hierbas naturales, y no manchó con sangre las bocas. En ella, volaron seguras las aves y la liebre erró en los campos, y el pez no fue engañado por el anzuelo. Todo carecía de insidias y no temía al fraude y estaba pleno de paz. Después que alguien perverso, quienquier que haya sido, envidió a los leones y sumergió en su vientre ávido comida de cuerpos, se inició el crimen. Y fuera bastante haber calentado el hierro en la primera matanza de fieras, pues la piedad permite matar los cuerpos que quieren matarnos; pero éstos no debieron también ser comidos (96-110).

El crimen adelantó, y se cree que su primera víctima fue el puerco que arranca las simientes con el hocico y destruye la esperanza de la cosecha; el cabro fue inmolado a Baco vengador, por haber comido la vid; ambos fueron dañados por su culpa. ¿Pero qué merecieron las ovejas plácidas y protectoras del hombre, que con su lana le dan blandas ropas y lo sustentan con su leche y son más útiles vivas que muertas? ¿Qué, los bueyes, no fraudulentos ni

dolosos y sí inofensivos, simples y sufridores de trabajos? (111-121).

Es sin duda olvidadizo e indigno de los frutos, quien pudo, apenas suelto del arado, inmolar a su labriego; quien hirió con el hacha su cuello gastado por la labor, con el cual había renovado el campo y producido cosechas. Y no basta el crimen cometido, sino que se atribuye a los dioses quienes se dice que gozan con la matanza del novillo labrador (122-129).

Una víctima sin tacha, hermosísima (pues daña la hermosura), adornada de cintas y oro se sitúa ante las aras e, ignorante, oye al sacerdote y ve que entre los cuernos le ponen lo que ella cultivó, y herida tiñe los cuchillos vistos antes en el agua clara. Al punto, observan las entrañas arrancadas del pecho vivo aún, y buscan en ellas la voluntad de los dioses. Tanto apetecen los hombres alimentos prohibidos, que osan comer de allí. Que no lo hagan, les ruega, y oigan sus consejos, y sepan que al comer bueyes inmolados, mastican a sus colonos (130-142).

Pues un dios lo mueve a hablar, lo obedecerá y abrirá sus oráculos y el cielo, y explicará los misterios de la divinidad. Cantará cosas magnas y antes desconocidas y ocultas; lo deleita ir por los astros y, dejando la tierra, viajar en una nube y detenerse en los hombros de Atlante y mirar hacia abajo a los hombres errantes y sin razón, temerosos de la muerte, y así amonestarlos y mostrarles el desenvolvimiento de los hados (143-152).

¡Oh raza aterrorizada por la muerte! ¿A qué temer peligros de un mundo fingido, invención de vates, la Estigia y las tinieblas y los nombres vacíos? Los cuerpos se consumirán en la vejez o en la pira, y no pueden sufrir ningún mal las almas inmortales. Dejada una morada, van a otra y, allí recibidas, la habitan. Él mismo que habla, recuerda que en la guerra de Troya era Euforbo hijo de Pantoo, a quien hirió la lanza de Menelao; hace poco reconoció su escudo en el templo de Juno en Argos abantea (153-164).

Todo se cambia, nada muere; el espíritu va de allí hacia acá y de aquí hacia allá, y ocupa cualesquier miembros, y pasa de cuerpos

de fieras a cuerpos humanos o viceversa, y nunca perece. Como la cera que toma nuevas figuras y no conserva las anteriores y sigue siendo la misma, así el alma es la misma siempre, pero transmigra a distintos cuerpos (165-172).

De esta manera, para que el hambre no venza a la piedad, ha de evitarse matar los animales que pudieran albergar almas humanas, y alimentar sangre con sangre. Y ya llevado en el ancho mar por velas plenas —continúa el filósofo—, lo dirá: nada en el universo persiste; todo fluye, toda apariencia es cambiante. El tiempo corre de continuo, como un río, pues no se detienen el río ni las horas; como la ola es precedida y seguida por otra, el momento huye y persigue a la vez y es siempre nuevo; lo que antes fue, pasó y se convierte en lo que no fue, y los instantes se renuevan (173-185).

La noche tiende hacia el día que sucede a la noche, y el cielo es de un color a la mitad de ésta y de otro al alba y de otro a la aurora. El mismo escudo de Apolo es rojo al surgir de la tierra y al esconderse en ella, y blanco en lo más alto del cielo, donde la naturaleza del éter es mejor y dista del contagio terrestre, y nunca es igual la apariencia de Diana nocturna: va haciéndose mayor, si crece, y menor si mengua (186-198).

¿No ve el hombre que el año tiene cuatro pasos, como su propia edad? Pues en la primavera es tierno y lactante y semejante a un niño; entonces se hincha y es débil la hierba y deleita la esperanza de los agrestes; todo florece, y el campo juega con colores de flores y todavía no hay fuerza en las frondas. En el estío, se hace robusto y joven valiente; no hay edad alguna más fuerte o más fecunda o más ardiente. Dejada la juventud, pasa al otoño maduro y suave, intermedio entre juventud y vejez, cano ya en las sienes. Por último, llega al invierno senil, erizado y trémulo, y sin cabellos o con cabellos blancos (199-211).

Varía también el cuerpo del hombre, que nunca es lo que fue o lo que será. Hubo el día donde, como semilla o esperanza, habitó el vientre materno. La naturaleza no quiso que el cuerpo se apretara allí al crecer, y lo hizo salir al aire. Ya en la luz, yació el

niño sin fuerzas; luego se movió a cuatro patas, como las fieras, y paulatinamente, con las corvas aún temblorosas, se enderezó valiéndose de algún apoyo. De allí vino a ser fuerte y rápido, y pasó luego la juventud y se fue también el espacio intermedio y llegó la vejez cuesta abajo (212-227).

Ésta socava y destruye las fuerzas de la edad anterior; llora Milón anciano cuando mira pender inútiles sus brazos que fueran como los de Hércules. Llora también Helena cuando mira en su espejo arrugas de vieja, y se pregunta por qué la raptaron dos veces. El tiempo que se traga las cosas, y la envidiosa senectud, lo destruyen todo, lo consumen poco a poco con los dientes de la edad (228-236).

Tampoco los elementos persisten, y el filósofo dirá sus alternancias; atiendan los hombres. El eterno mundo contiene cuatro cuerpos genitales; dos de ellos, la tierra y el agua, pesados y obligados a ir hacia abajo; dos sin gravedad, que van hacia arriba: el aire, y el fuego más puro que él. Aunque distan entre sí, todo se hace de ellos y a ellos va. Se disuelve la tierra y se aclara en agua líquida; ésta se atenúa y se hace aire; éste, perdiendo peso a su vez, se convierte en fuego altísimo. De allí vuelven hacia atrás, en el mismo orden: el fuego se espesa y transita hacia el aire; éste, al agua; la tierra se hace de agua condensada. Y a ninguno dura la apariencia, y la naturaleza, renovadora, les da figuras diversas (237-253).

Nada en el mundo perece; todo varía y se renueva. Nacer es empezar a ser algo distinto de lo que fue antes, y morir es dejar de ser eso. Como todo es movido acaso de allí hacia acá y de aquí hacia allá, se mantiene su suma.

Piensa el filósofo que nada dura en su misma apariencia; así la edad de hierro vino de la de oro; así cambió muchas veces la fortuna de los lugares. Él vio convertirse en olas lo que fue tierra sólida, y volverse en tierra la extensión del mar. De este modo quedaron conchas marinas lejos del mar, y se encontró un ancla antigua en la cima del monte. Y lo que fue campo se hizo valle, y el monte se inundó y bajó a los mares, y el pantano arideció en arenal, y el arenal se humedeció en pantano (254-269).

Aquí hizo la naturaleza brotar fuentes nuevas; allá, las cerró; muchos ríos surgen del temblor terrestre, muchos más se secan. Así el Lico, absorbido por una abertura en la tierra, aparece lejos por otra; así, se hunde el Erasino y después de un curso subterráneo, es devuelto en los campos argólicos. Dicen que el Caico, disgustado de su antiguo cauce, va ahora por otro, y el Amenano, suprimidas sus fuentes, ora corre volteando las arenas de Sicilia, ora se consume. El Anigro, antes potable, tiene hoy aguas que no se pueden tomar, después que —si ha de creerse a los vates— los centauros lavaron en ellas las heridas causadas por el arco de Hércules. Así también la corriente del Hipanis de Escitia se ha vuelto, de dulce, en amarga de sales (270-286).

Fueron antes islas, ya no lo son, Faros, Antisa y Tiro. Leucade fue tierra firme, hoy es isla. Dicen que Zancle estuvo unida a Italia, hasta que de ella la separaron las ondas. Si se busca a las ciudades griegas de Hélice y Buris, se las encontrará sumergidas. Todavía suelen los navegantes mostrar sus murallas bajo las aguas (287-295).

Cerca de Trezene hay un cerro árido y fragoso, que antes fue llanura planísima; los vientos —horrible de decir— encerrados en oscuras cavernas, usaron sus fuerzas para salir de aquéllas; pero como no encontraron ninguna abertura, hicieron que la tierra se hinchara, así como el soplo de la boca infla una vejiga de piel de cabra. La hinchazón permaneció en el lugar, con la apariencia de un collado, y se endureció con el tiempo (296-306).

Aunque el que habla recuerda mucho más, contará pocas cosas. El agua también da y toma figuras distintas. La onda del Amón es helada al mediodía, caliente en la mañana y al atardecer; los atamanes encienden antorchas en el agua, cuando ha menguado la luna; los cicones tienen un río cuyas aguas petrifican las entrañas de quien las bebe y las cosas que tocan; el Cratis y el vecino Síbaris vuelven del color del electro y el oro los cabellos (307-316).

Pero, aún más admirable, hay aguas poderosas a mudar no sólo los cuerpos sino los ánimos. Todos han oído hablar de Salmacis,

obscena en sus ondas, y de los lagos etíopes que enloquecen o narcotizan a quien los traga. Quienquier que bebió en la fuente Clitoria, se vuelve abstemio para siempre, ya sea porque en sus aguas hay una fuerza contraria al vino, o porque, como cuentan los indígenas, Melampo, cuando quitó las furias a las Prétidas hechizadas, envío a tales aguas sustancias limpiadoras de la mente, y en ellas quedó el odio al vino. Por el contrario, quien bebe en la corriente del Lincestio se embriaga como si hubiera bebido vino puro (317-331).

Hay una fuente cerca de Feneo, en Arcadia; sus aguas dañan si se beben de día, no si se beben por la noche. De esta suerte, los lagos y los ríos poseen fuerzas distintas. Ortigia navegó en otro tiempo; hoy está fija. El Argos temió a las Simplégadas que se movían y chocaban; están inmóviles ahora. Y el Etna ardiente de azufre no será siempre ígneo, como no siempre lo ha sido (332-341).

Pues si la tierra es un animal viviente y tiene respiraderos flameantes, puede, al moverse, clausurar unos y abrir otros. O si en los antros profundos hay vientos que hacen chocar rocas y materia con semillas de llama, creando el fuego con sus golpes, los antros se enfriarán si los vientos se aquietan, o si se consumen quemados el betumen y el azufre.

Porque si la tierra no da pábulo a las llamas, éstas perderán su fuerza con el tiempo y, carentes de alimento para su naturaleza voraz, morirán de hambre (342-355).

Dice la fama —el que habla no lo cree— que en la hiperbórea Palene hay hombres cubiertos de pluma por haberse sumergido nueve veces en la laguna de Tritón; las escitas hacen eso mismo con rociarse el cuerpo de veneno. Si debe creerse a las cosas demostradas, los cuerpos podridos por el tiempo y el calor, se convierten en pequeños animales. Que el hombre entierre en una fosa elegida un toro inmolado. Cosa conocida, de las entrañas pútridas nacerán abejas que, como el animal que les dio origen, cuidarán el campo y ayudarán a la obra y trabajarán en la esperanza (356-367).

El caballo de guerra, inhumado, hace nacer el avispón; si se entierra un cangrejo después de quitarle los brazos, nacerá un escorpión de cola amenazante; las orugas que tejen sus hilos en las hojas —cosa vista por los colonos— se convierten en funerales mariposas. El limo tiene semillas de ranas, que nacen sin patas; luego se las da propias para nadar, y más largas que las anteriores, para permitirles el salto. Y el cachorro de la osa no es sino un trozo de carne apenas vivo, a quien su madre, lamiéndolo, le da figura semejante a la suya. También las abejas, en las celdillas de cera, nacen sin las patas y alas que tardíamente toman. El pavón, que lleva estrellas en la cola, y el águila y las palomas —¿quién, de no saberlo, lo creyera?—, nacen del interior del huevo. Y hay quienes piensan que en el espinazo humano que se pudre sepultado, la medula se muda en serpiente (368-390).

Todos esos seres toman principio de otros, pero hay un ave que se siembra y se reconstruye de sí misma. Los asirios la llaman fénix, y se alimenta de incienso y jugo de amomo. Cuando ha cumplido cinco siglos, se construye con uñas y pico un nido en lo alto de un roble o una palmera, y bajo él pone casia, espigas de nardo, canela y mirra. Luego se coloca encima, y muere entre aromas. Dicen que de allí nace, del cuerpo de su padre, un nuevo fénix que ha de vivir los mismo años que él y que, cuando con la edad adquirió fuerzas bastantes, levanta del árbol el nido —cuna suya y sepulcro de su padre— y lo lleva en vuelo a la ciudad de Hiperión, donde lo deposita a las puertas del templo de éste (391-407).

Si algo novedoso se encuentra en ello, hay que admirar que la hiena, hace poco hembra, se convierta en macho; el camaleón, que se alimenta de aire, finge el color sobre el cual se detiene. La India vencida dio a Baco los linces cuya orina, según dicen, se cuaja en piedras al contacto del aire; lo mismo el coral, que fue hierba bajo el agua, se endurece a la intemperie (408-417).

El día terminará antes que el filósofo alcance a narrar todas las cosas que adquieren nuevos aspectos. Así ve el hombre que se vuelven los tiempos, y que unas naciones se hicieron potentes, otras

cayeron. Troya, ahora sólo ruinas, fue poderosa en bienes y hombres, y derramó su sangre durante diez años. Sus riquezas son hoy los sepulcros de los antepasados. Ilustres fueron Esparta y Micenas, y ambas han desaparecido; de Tebas la de Edipo, de Atenas la de Pandión, no quedan ya sino los nombres (418-430).

Es fama que hoy se levanta Roma Dardania, que junto al Tíber establece los cimientos de las cosas. Ella muda su forma con crecer, y un día será la cabeza del mundo; así lo dicen los vates y los oráculos, y se lo había dicho a Eneas, cuando lloraba dudando de su salvación, el Priámida Heleno (431-438).

El hijo de Venus ha de saber por sus presagios que, mientras esté a salvo, Troya no habrá de caer enteramente. El incendio y las armas le darán camino, y podrá irse llevando con él a Troya hasta un campo extranjero más benigno que el patrio. Los descendientes de los troyanos tendrán así una ciudad mayor que cuantas hubo y habrá; otros próceres la harán fuerte, pero un brote de la sangre de Julo la hará señora de las cosas; a él, cuando la tierra lo hubiere gozado, lo tomará el cielo que será su fin último. El filósofo se alegra de recordar esta profecía hecha a Eneas, de que surja una ciudad pariente de Troya y de que ésta haya sido, para su provecho, vencida por los griegos (439-452).

Con el fin de no alejarse del asunto propuesto, ahora el que habla afirma que el cielo y lo que está bajo él y la tierra y lo que está sobre ella, cambian sus apariencias; los hombres, parte de todo, ya que no sólo son cuerpos sino almas también, que pueden ir a cuerpos de animales y ocultarse en ellos, deben respetar la salud y la dignidad de cuerpos donde pueden estar las almas de sus padres o hermanos, y no servir sus carnes en mesas semejantes a las de Tiestes (453-462).

¡Cómo se prepara a verter sangre humana el impío que corta con el cuchillo el cuello de un toro, sin conmoverse con sus gemidos! ¡O el que es capaz de degollar un cabrito que se queja como un niño, o comerse el ave que él mismo alimentó! ¿Qué le falta para cometer el crimen completo? ¿A dónde irá después? Que el buey

are o muera de viejo; que la oveja dé abrigos contra el Bóreas, y las cabritas hartas, sus ubres a ser ordeñadas. Que se quiten las redes, los lazos y las trampas, y no se engañe al pájaro con la vara enviscada ni al ciervo con plumas que lo espanten, ni se oculte el anzuelo con viandas falaces. Si algunas bestias dañan, sean suprimidas; pero sólo suprimidas, no devoradas; han de buscarse alimentos suaves (463-478).

Cuentan que, instruido por éstas y otras palabras, regresó Numa a su patria, y se le buscó para que rigiera al pueblo latino. Feliz con una ninfa por esposa y las camenas por guías, enseñó los ritos de la religión y dio las artes pacíficas a un pueblo acostumbrado a la guerra. Después que muy viejo concluyó su reinado y su vida, lo lloraron muerto las mujeres latinas y el pueblo y los senadores. Habiendo dejado la ciudad, su esposa se escondió en las selvas de Aricia, donde impedía con sus quejas el culto de Diana orestea (479-491).

Muchas veces las dríadas y las náyades le aconsejaron que no lo hiciera, y trataron de consolarla; muchas veces el hijo de Teseo le dijo que pusiera fin a su llanto, pues su suerte no era la única lamentable, y le sería más soportable si la comparara con la de otros. Acaso la aliviarían ejemplos ajenos, pero tal vez pueda hacerlo también el suyo. Y narra de continuo:

Quizás haya ella oído hablar de Hipólito, quien murió por la credulidad de su padre y la infamia de su madrastra. Aunque le parezca admirable, él es aquel Hipólito. En vano Fedra lo instigó a profanar el lecho de su padre; pero fingió que él lo había intentado y, por miedo a ser delatada, u ofendida por su rechazo, lo acusó de eso; el padre lo condenó y lo expulsó de la ciudad, tras haberlo maldecido (491-505).

Ya iba en su carro huyente rumbo a Trezene por las costas de Corinto, cuando el mar se alzó y una ola gigantesca se encorvó como un monte y mugió y se partió en su cima. De allí surgió un toro de grandes cuernos que, erguido hasta el pecho en el aire, echaba agua por la nariz y el hocico. Los compañeros se asustan;

él permanece tranquilo y dispuesto al destierro, pero sus caballos se vuelven hacia el mar, yerguen las orejas, se erizan, y turbados por miedo del monstruo arrastran el carro a los escollos. Lucha Hipólito inútilmente por frenarlos con su mano, y se tiende atrás tirando de las riendas (506-520).

Y los hubiera frenado, de no haberse quebrado una rueda al chocar con un tronco. Es lanzado del carro, y las correas que tienen su cuerpo lo desgarran vivo, y sus músculos se rompen contra el tronco. Sus miembros lo siguen en parte, en parte quédanse allí: suenan rotos sus huesos y se exhala fatigada su alma, y el cuerpo entero, irreconocible, es sólo una gran llaga (521-529).

¿Puede u osa la ninfa comparar a ésta su desgracia? Él vio también los reinos que no conocen el día y se lavó en el Flegetón, y sólo Esculapio le devolvió la vida por medio de fuertes hierbas y el arte de Apolo, provocando la indignación de Dite. Entonces Diana, para que no le fuera envidiado allí el don recibido, lo cubrió de nubes y lo hizo irreconocible aumentándole la edad y alterándole el rostro. Dudó después mucho si lo mandaría a Creta o a Delos, y decidió por fin dejarlo donde ahora está, cambiándole antes el nombre que recordaba a los caballos: Él, que había sido Hipólito, habría de ser Virbio. Desde entonces da culto en ese bosque, y como un dios menor se ampara bajo el poder de Diana y la sirve (530-546).

Empero, no se consuela Egeria con el mal del otro, y se licua en lágrimas en lo ínfimo del monte; conmovida por su piedad, Diana la convierte en fuente helada, y adelgaza su cuerpo en ondas eternas. El hecho conmovió a las ninfas, e hizo que Hipólito se pasmara como el arador tirreno cuando vio, al principio, los terrones fatales moverse de suyo y luego perder su apariencia y tomar la de hombre y profetizar con la boca recién adquirida. Los índigenas lo llamaron Tages, y él fue el primero en enseñar a los etruscos la revelación del futuro (547-558).

Así se pasmó, o como Rómulo al ver que en el Palatino se llenaba de fronda su lanza clavada, y se alzaba no de su punta de hierro

sino de una raíz reciente, y ya no era una lanza sino un árbol de ramas flexibles que daba inesperadas sombras a quienes lo admiraban (559-564).

También se pasmó como Cipo al ver sus cuernos reflejados en la superficie del río, y creyendo que la imagen lo engañaba, tocarlos a menudo con sus dedos. Se yergue Cipo entonces —regresaba de derrotar al enemigo— y alza ojos y brazos al cielo, y habla: Que hagan los dioses que ese prodigio, si bueno, lo sea para los romanos; si malo, lo sea para él. Y aplaca con incienso las aras de hierba, y liba vinos y consulta en las entrañas de ovejas inmoladas (565-576).

Tan pronto como un arúspice tirreno las examina, ve en ellas magnas cosas ocultas. Vuelve los ojos a los cuernos de Cipo, y le dice que habrán de obedecerlo como rey ese lugar y las alturas latinas.

Que sin tardanza entre, como ordenan los hados, por las puertas que se abren, y dentro de la ciudad que lo admite sea rey y se apodere del cetro (577-585).

Retrocede Cipo, y dando la espalda a las murallas, pide a los dioses que alejen presagios tales. Es más justo que él pase su vida en el destierro a que sea visto como rey por el Capitolio. Luego de hablar así, se cubre los cuernos con laurel y convoca al pueblo y el senado. De pie en el terraplén construido por los soldados, y tras rogar ritualmente a los dioses antiguos, advierte que allí está alguien que será rey si no lo expulsan; él lo señalará no con un nombre, sino con un signo: llevará cuernos. Ése, si entrare en Roma, les dará leyes para esclavos; pudo entrar en ella, pero el mismo Cipo se lo impidió, aunque no hay nadie que le esté más unido. Que los romanos lo aparten de la ciudad, o lo encadenen y se libren del temor dándole muerte (586-602).

El pueblo hace un rumor semejante al del Euro entre los pinares o el de las olas del mar oídas de lejos. Una voz sobresale que pregunta quién es aquél, y todos miran y buscan en las frentes los cuernos anunciados. Cipo vuelve a hablarles: Tienen allí a quien

buscan, les dice, y se quita contra la voluntad del pueblo la corona, y exhibe la frente insigne por los cuernos (603-611).

Todos bajan los ojos y gimen, y ven sin voluntad aquella cabeza ilustre por sus méritos; no sufren que permanezca sin honor, y la cubren de corona festiva. Dado que se le niega entrar en la ciudad, los próceres conceden a Cipo tanto de tierra como pueda rodear con el arado durante un día completo, y esculpen, como monumento duradero, dos cuernos de bronce y los fijan en las puertas romanas (612-621).

Digan ahora las Musas, diosas favorables a los poetas y sabedoras de los hechos antiguos, cómo la isla del Tíber añadió al hijo de Coronida a los dioses de Roma.

En otro tiempo, cruel enfermedad vició el aire del Lacio, y los cuerpos languidecían sin sangre. Cansados de tantas muertes y al ver que nada pueden los humanos intentos y las artes médicas, se pide el auxilio de los dioses y se busca en Delfos, centro del mundo, el oráculo de Apolo. Ruegan allí al dios que los ayude con la salud, y que dé término a los males de la magna ciudad (622-633).

Temblaron a una el lugar y el laurel y la aljaba de Apolo, y el trípode habló desde el fondo del templo y conmovió los pechos espantados:

Lo que los romanos buscan allí, deben buscarlo en un lugar que les está más próximo. No necesitan de Apolo, sino de un hijo suyo, para que les alivie los lutos. Que vayan con buenos auspicios y llamen a ese hijo.

El senado acata la admonición divina, y para buscar al hijo de Febo, envían a Epidauro hombres en una nave (634-643). Luego que llegaron allí, fueron al senado griego a pedir que se les diera el dios que con su presencia terminaría la desgracia de los ausonios. Los griegos no están todos de acuerdo: unos creen que debe darse el auxilio solicitado; otros, que no deben entregar el amparo de sus dioses. En tanto, el crepúsculo había empujado la luz, y la sombra de la tierra había oscurecido el orbe. Entonces el dios buscado pareció detenerse ante el lecho de los solicitantes tal como se mira

en el templo, y, con el báculo en la izquierda, peinarse la barba con la derecha y hablarles (644-657):

Que los romanos pierdan el miedo. Él, dejando su apariencia, irá a ellos; que miren ahora, para reconocerla después, la serpiente que se enrosca en su báculo; se convertirá en ella, y crecerá cuanto conviene a figuras divinas.

Se van la voz y el dios; con ellos el sueño, y al fin del sueño comienza la mañana (658-664).

La aurora había ahuyentado los astros. Se juntan los próceres dudosos en el templo del dios que piden, y le ruegan que les haga saber con señales divinas en qué sede quiere vivir. Apenas lo hacen, llega él en figura de serpiente crestada de oro, y silba anunciándose. Tiemblan la estatua, el altar, la puerta, el suelo de mármol, los techos dorados; se yergue ella hasta la mitad en el templo, y mira en torno con ojos llameantes. Se aterra la turba, y el sacerdote coronado de cintas blancas reconoce al dios (665-676):

Que lo vean, es él; que lo acaten con ánimo y voz —dice—. Que sea visto con provecho, y ayude a los pueblos que lo veneran.

Todos los presentes lo honran y repiten las palabras del sacerdote, y redoblan el piadoso homenaje con su mente y su voz. Asiente el dios, y lo demuestra agitando las crestas y silbando muchas veces con la lengua. Se desliza en seguida por las gradas lucientes, y antes de irse se encorva hacia atrás, mira sus antiguos altares y saluda su morada usual y el templo que hasta entonces habitó (677-687).

Desde allí va deslizándose por el suelo cubierto de flores, es flexuoso, y por en medio de la ciudad se dirige hacia el puerto defendido por curvo terraplén. Se detiene aquí y parece despedir con plácida expresión a quienes lo siguen. Luego sube a la nave ítala, que siente su peso y es oprimida por él (688-694).

Se alegran los Enéadas, y después de sacrificar un toro en la costa, sueltan amarras a su nave adornada de guirnaldas. Viento leve impulsa la nave. El dios está en lo alto, y apoyando la cerviz en la popa, mira abajo las aguas azules. Navegan con céfiros propicios por el mar Jonio, y al nacer la sexta aurora llegan a Italia y

van a las costas del Lacinio, famosas por el templo de Juno; dejan a Yapigia y huyen, a la izquierda, las rocas de Anfriso, y, a la derecha, a Celenia, y costean a Rometio, Caulón y Naricia, y superan el mar, el estrecho del Peloro, la morada de Eolo, las minas de Temesa y Leucosia y a Pesto y sus rosedales (695-708). Siguen de allí por Caprea, el promontorio de Minerva, los collados de Sorrento, la ciudad de Hércules, Estabias, la ociosa Parténope, los templos de la Sibila de Cumas. Van luego por Bayas, Literno, el arenoso Volturno y Sinuesa con sus blancas palomas, y la grave Minturna y la nodriza de Eneas, la casa de Antífates y la pantanosa Tracas, la tierra de Circe y la sólida costa de Ancio (709-718).

Cuando llevan la nave hacia allí movidos por la aspereza del mar, el dios se despliega y se desliza con sus graves anillos, y entra en el templo de Apolo próximo a la arena. Aplacadas las olas, deja el epidauro el altar de su padre; tras haber usado su albergue, surca la playa con sus escamas crujientes, y apoyándose en el timón pone la cabeza en lo alto de la popa.

Allí se está hasta llegar a Castro y Lavinia y la desembocadura del Tíber (719-728).

Todo el pueblo, mujeres y hombres, corre a su encuentro, y con él las Vestales, y lo saluda con gozosos clamores; humean altares puestos en las márgenes del río que la nave remonta, y se inmolan víctimas (729-735).

Dentro ya de Roma, capital de las cosas, se yergue la serpiente y mueve el cuello desde lo alto del mástil, buscando el sitio propicio para su morada. Hay un punto donde el río se divide en dos brazos iguales en torno a la isla que lleva su nombre. Hacia ésta se dirige desde la nave la sierpe hija de Febo y, tomada de nuevo su apariencia divina, pone término a las muertes y trae la salud a la ciudad (736-744).

Él entró en los templos romanos como extranjero; César es un dios en su ciudad. Fue transformado en astro nuevo o cometa no tanto por su principalía en la guerra y la paz, por sus triunfos en el campo de combate o sus hechos domésticos o su gloria conquis-

tada en breve tiempo, cuanto por su hijo; pues ninguno mayor, entre los hechos de César, que resultar padre de él (745-751).

Haber vencido a los britanos rodeados del mar, haber llevado naves victoriosas por el Nilo de siete bocas, haber sumado al pueblo romano a los númidas, a Juba y al Ponto lleno de la fama de Mitrídates, y haber merecido muchos triunfos y conducido algunos, es menos que haber engendrado a héroe tan grande. Con éste, los dioses ampararon con largueza a los hombres y las cosas (752-759).

Para que éste no fuera hijo de mortal, aquél fue convertido en dios. Cuando Venus, madre de Eneas, vio esto, vio también que se preparaba la muerte del pontífice, y que se conjuraban armas con ese fin. Palideció, y habló a cada dios con quien se encontraba, diciéndole que viera cuántas insidias se preparaban contra ella y con cuántos fraudes se buscaba el único descendiente de Julo que le quedaba:

¿Será siempre la única maltratada por ser justa? Ella, a quien hirió la lanza de Diomedes, quien vio derrumbarse las murallas de Troya, y a su hijo errar por el mar largamente e ir al mundo de los muertos y mover guerras con Turno o, mejor dicho, con Juno.

¿Pero para qué recordar los antiguos daños de su linaje? El temor actual se lo impide. Los dioses ven espadas criminales afilarse contra ella; que las aparten y no permitan que los fuegos de Vesta se apaguen con la sangre de su sacerdote (760-778).

Con estas palabras inútiles, conmueve Venus a los dioses. Ellos, aunque no pueden romper el decreto de las Parcas, dan señales ciertas del duelo futuro; estruendo de armas entre las nubes sombrías, tubas terribles y cuernos oídos en el cielo, avisaron la desgracia; el sol se entristeció y derramó lívidas luces sobre la tierra. Muchas veces se vieron antorchas ardiendo en medio de las estrellas, y llovieron chubascos sangrientos y el rostro de Lucífero se cubrió de herrumbre; el carro de la luna se ensangrentó, el búho funeral anunció en innumerables partes la desgracia, lloraron las estatuas de marfil, y —se afirma— se oyeron cantos y voces amenazantes en los bosques sagrados (779-793).

Ninguna víctima es útil, y sus entrañas anuncian amenazantes tumultos y aparecen con el extremo mutilado. Aúllan de noche los perros en el foro y el circo y los templos, yerran las sombras de los muertos, y la ciudad se sacude con temblores (794-798).

Tales avisos divinos no bastan a vencer las insidias y los hados, y se llevan al templo desnudas espadas; para el horrible asesinato, sólo la curia se considera conveniente. Entonces se golpea Venus el pecho con ambas manos, y maquina esconder al descendiente de Eneas en la nube con que antes había salvado a Paris de Menelao y a Eneas de la espada de Diomedes. Júpiter la amonesta:

Que no intente mover ella sola al hado insuperable. Lícito le es entrar en la morada de las Parcas, y ver allí, en bronce y en hierro, los archivos del mundo, eternos e invulnerables a los sacudimientos del cielo, a la ira del rayo y a toda ruina (799-812). Allí encontrará grabados en acero los hados de su linaje; él mismo los leyó y los recuerda, y se los dirá para que conozca el futuro. Este por quien Venus se esfuerza ahora, ha cumplido su tiempo en la tierra. Su hijo y ella misma harán que vaya al cielo como dios y sea venerado en los templos, y aquél llevará solo la carga del imperio y en las guerras que haga vengador, tendrá a los dioses de su parte (813-821).

Bajo sus auspicios, Mútina vencida pedirá la paz; lo sentirá Farsalia y se ensangrentará Filipos, y el nombre de Pompeyo será superado en aguas sicilianas. La esposa egipcia de un jefe romano, confiada mal en sus bodas, caerá después de haber amenazado vanamente de que el Capitolio habría de servir a Canopo. ¿Para qué enumerar las naciones bárbaras que hay entre ambos océanos? Todo cuanto es habitable en la tierra lo servirá, y lo servirá también el mar (822-831).

Después de pacificar las tierras, pensará en los derechos de los ciudadanos, y dictará leyes justísimas. Formará con su ejemplo las costumbres, y, cuidadoso de la suerte de su descendencia, hará que el hijo de una santa esposa herede su nombre y sus cuidados. Y sólo habrá de ir a las sedes divinas y a los parientes astros cuando

haya igualado la edad de Néstor. Por lo pronto, que Venus tome el alma del asesinado y la vuelva en estrella, para que eternamente mire el divino Julio, desde el cielo, el Capitolio y el foro (832-842).

Apenas acabó Júpiter, Venus, invisible, se para a mitad del senado y toma del cuerpo de su César el alma reciente, y la lleva a las estrellas del cielo para evitar que se disuelva en el aire. Mientras la lleva, siente que se enciende y arde, y la envía de sí. Sube el alma más alto que la luna y, convertida en astro, brilla arrastrando por el cielo su cabellera de llamas, ve que las hazañas de su hijo son mayores que las suyas, y con eso se goza (843-851).

Aunque ese hijo prohíbe que sus actos se prefieran a los de su padre, la fama, que no obedece mandatos, lo resiste en esto sólo. Así cede Atreo a la gloria de Agamenón, y vencen Teseo a Egeo, y Aquiles a Peleo. Por fin, para usar ejemplos a ellos proporcionados, Saturno es, así, menor que Júpiter. Júpiter gobierna el cielo y el reino triforme; Augusto gobierna la tierra. Ambos son padres y rectores (852-860).

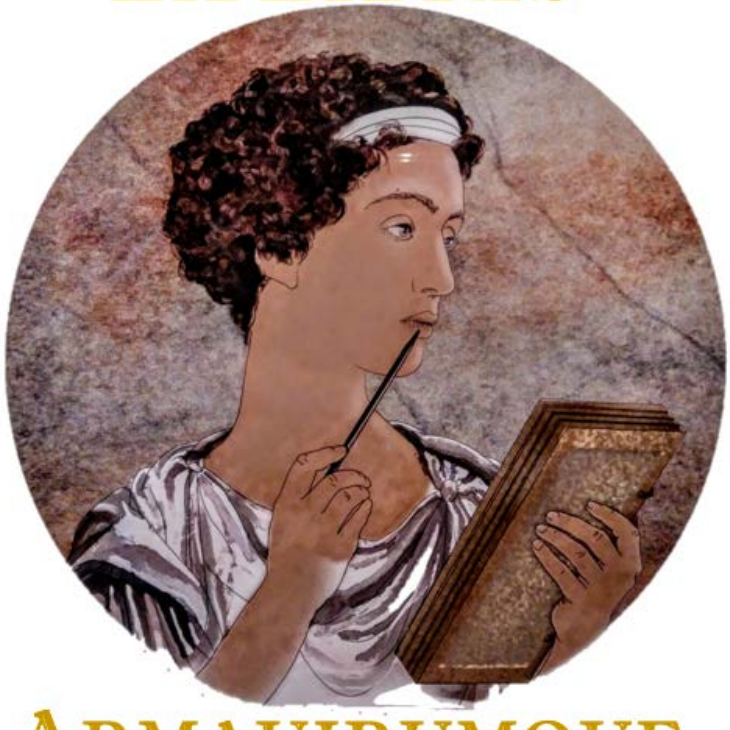
Ahora invoca el poeta a los dioses compañeros de Eneas, que vencieron el hierro y las llamas; a los indigetas y a Quirino, padre de la ciudad, y a Marte, padre de Quirino, y a Vesta sagrada entre los penates de César, y, con ella, a Febo doméstico y a Júpiter que tiene la ciudadela Tarpeya, y a los otros a quien es lícito y piadoso invocar, y les ruega que, más que el fin de su propia vida, se retarde el día en que Augusto, dejado el mundo que gobierna, suba al cielo y proteja a los que lo veneren (861-870).

Y el poeta, para terminar, se jacta: Ha dado fin a una obra que ni la ira de Júpiter ni el fuego ni el hierro ni la devoradora vejez, serán suficientes a destruir. Que cuando quiera, el día que sólo tiene poder sobre su cuerpo le acabe la vida; él, eterno en la mejor parte de sí, será llevado sobre los astros y tendrá nombre indeleble. Y si hay alguna verdad en los presagios de los vates, dondequiera que alcance el poder de Roma será leído por el pueblo, y vivirá en la fama por todos los siglos (871-879).

METAMORFOSIS DE OVIDIO

TEXTOS LATINO Y ESPAÑOL

EX LIBRIS



ARMAUIRUMQUE

Liber octauus

Iam nitidum retegente diem noctisque fugante
Tempora Lucifero cadit eurus et umida surgunt
Nubila; dant placidi cursum redeuntibus austri
Aeacidis Cephaloque, quibus feliciter acti
5 Ante exspectatum portus tenuere petitos.
Interea Minos Lelegeia litora uastat
Praetemptatque sui uires Mauortis in urbe
Alcathoe quam Nisus habet, cui splendidus ostro
Inter honoratos medioque in uertice canos
10 Crinis inhaerebat, magni fiducia regni.
  Sexta resurgebant orientis cornua lunae
Et pendebat adhuc belli fortuna diuque
Inter utrumque uolat dubiis Victoria pennis.
Regia turris erat uocalibus addita muris,
15 In quibus auratam proles Letoia fertur
Deposuisse lyram; saxo sonus eius inhaesit.
Saepe illuc solita est ascendere filia Nisi
Et petere exiguo resonantia saxa lapillo
Tum cum pax esset; bello quoque saepe solebat
20 Spectare ex illa rigidi certamina Martis.
Iamque mora belli procerum quoque nomina norat
Armaque equosque habitusque Cydoneasque pharetras.
Nouerat ante alios faciem ducis Europei,
Plus etiam quam nosse sat est. Hac iudice Minos,
25 Seu caput abdiderat cristata casside pennis,
In galea formosus erat; seu sumpserat aere
Fulgentem clipeum, clipeum sumpsisse decebat.
Torserat adductis hastilia lenta lacertis;
Laudabat uirgo iunctam cum uiribus artem.
30 Imposito calamo patulos sinuauerat arcus;

Libro octavo

Ya habiendo abierto el día nítido y ahuyentado los tiempos
de la noche Lucífero, cae el Euro y húmedas surgen
las nubes; dan curso a los que tornan los plácidos Austros;
a los Eácidas y a Céfalo, que felizmente llevados,
antes de lo esperado los puertos buscados tuvieron. 5
Entre tanto, Minos las lelegias costas devasta
y prueba las fuerzas de su Mavorte en la urbe
alcatoa, que tiene Niso, al cual, de púrpura espléndido,
entre honoradas canas y en medio del vértice
se adhería un cabello, del magno reino la fianza. 10
Resurgían los sextos cuernos de la luna naciente
y pendía la fortuna de la guerra hasta aquí, y largo tiempo
entre ambos vuela la Victoria con plumas dudosas.
Una regia torre había añadida a los muros cantores
en los cuales la prole de Leto había depuesto —se dice— 15
la dorada lira; se adhirió su sonido a la peña.
Allí la hija de Niso solió ascender a menudo
y golpear las resonantes peñas con exiguo guijarro
allí, cuando había paz; también en guerra a menudo solía
mirar desde ella los certámenes del rígido Marte. 20
Y ya por la demora de la guerra los nombres de próceres
conocía, y caballos y vestidos y cidonias aljabas.
Conocía ante las otras la faz del guía Europeida
más aún de lo que conocerla bastara. Ésta juez, Minos,
si la cabeza escondiera en casco crestado de plumas, 25
era, en el yelmo, hermoso; si tomara de bronce
el clípeo fulgente, el clípeo haber tomado, sentábale.
Había lanzado con brazos tensos los flexibles astiles:
laudaba la virgen, junto con las fuerzas, el arte.
puesto el cálamo, había encorvado los arcos extensos: 30

Sic Phoebum sumptis iurabat stare sagittis.
Cum uero faciem dempto nudauerat aere
Purpureusque albi stratis insignia pictis
Terga premebat equi spumantiaque ora regebat,
35 Vix sua, uix sanae uirgo Niseia compos
Mentis erat; felix iaculum, quod tangeret ille,
Quaeque manu premeret, felicia frena uocabat.
Impetus est illi, liceat modo, ferre per agmen
Virgineos hostile gradus, est impetus illi
40 Turribus e summis in Gnosia mittere corpus
Castra, uel aeratas hosti recludere portas,
Vel siquid Minos aliud uelit; utque sedebat
Candida Dictaei spectans tentoria regis:
«Laeter» ait «doleamne geri lacrimabile bellum,
45 In dubio est; doleo quod Minos hostis amanti est;
Sed nisi bella forent, numquam mihi cognitus esset.
Me tamen accepta poterat deponere bellum
Obside; me comitem, me pacis pignus haberet.
Si quae te peperit talis, pulcherrime regum,
50 Qualis es, ipsa fuit, merito deus arsit in illa.
O ego ter felix, si pennis lapsa per auras
Gnosiaci possem castris insistere regis
Fassaque me flammasque meas, qua dote, rogarem,
Vellet emi; tantum patrias ne posceret arces.
55 Nam pereant potius sperata cubilia quam sim
Proditione potens; quamuis saepe utile uinci
Victoris placidi fecit clementia multis.
Iusta gerit certe pro nato bella perempto
Et causaque ualet causamque tuentibus armis;
60 Et, puto, uincemur. Quis enim manet exitus urbem?
Cur suus haec illi reseret mea moenia Mauors
Et non noster amor? Melius sine caede moraque
Impensaque sui poterit superare cruoris.
Non metuam certe ne quis tua pectora, Minos,

que Febo así se erguía, tomadas las saetas, juraba.
Mas cuando quitado el bronce su faz había desnudado
y, purpúreo, los lomos insignes de telas pintadas
del albo caballo oprimía, y regía espumantes sus bocas,
apenas de sí, apenas de su sana mente era dueña 35
la virgen Niseida; el jáculo, feliz, que él tocara;
los que su mano oprimiera, felices frenos llamaba.
Ella el ímpetu tiene de llevar —si sólo lícito fuera—
por la hostil tropa los pasos virgíneos. Tiene ella el ímpetu
de, de lo sumo de las torres, su cuerpo enviar a los gnosios 40
reales, o descerrar para el hoste las puertas broncíneas,
o de algo distinto si Minos quisiera; y cuando sentábase
mirando del dicteo rey las cándidas tiendas:
"Me alegre —habla— o me duela que lagrimable guerra se lleve,
está en duda; me duele que es Minos enemigo a la amante; 45
mas si guerras no hubiera, nunca conocido me fuera.
Empero, deponer la guerra podría, conmigo aceptada
por rehén; compañera a mí, a mí prenda de paz, me tuviera.'
Si tal la que te parió, oh el de los reyes más bello,
cual eres, fue ella misma, ardió el dios justamente por ella. 50
Oh, feliz yo tres veces, si en plumas por las auras bajando,
en los reales del gnosiaco rey pudiera posarme,
y confesándome a mí y mis flamas, con qué dote él, rogárale,
quisiera ser comprado; sólo no las patrias torres pidiera.
Pues mis esperados lechos perezcan, antes que sea 55
fuerte por la traición; aunque útil ser vencido, a menudo,
hizo, para muchos, de un plácido vencedor la clemencia.
Justas guerras mueve, por cierto, por el hijo extinguido,
y por su causa vale y las armas que defienden su causa;
y, pienso, seremos vencidos. A la urbe, pues, ¿qué fin queda? 60
¿Por qué estas murallas mías le abrirá su Mavorte
y no nuestro amor? Mejor sin matanza y demora
y sin el gasto de su crúor podrá superarnos.
No temeré por cierto que alguien, Minos, tu pecho

65 Vulneret imprudens; quis enim tam durus, ut in te
Dirigere inmitem non inscius audeat hastam?
Coepta placent et stat sententia tradere mecum
Dotalem patriam finemque imponere bello.
Verum uelle parum est; aditus custodia seruat
70 Claustraque portarum genitor tenet; hunc ego solum
Infelix timeo, solus mea uota moratur.
Di facerent sine patre forem! Sibi quisque profecto
Est deus; ignauis precibus Fortuna repugnat.
Altera iamdudum succensa cupidine tanto
75 Perdere gauderet quodcumque obstaret amori.
Et cur ulla foret me fortior? Ire per ignes
Et gladios ausim; nec in hoc tamen ignibus ullis
Aut gladiis opus est; opus est mihi crine paterno;
Ille mihi est auro pretiosior, illa beatam
80 Purpura me uotique mei factura potentem.»
Talia dicenti curarum maxima nutrix
Nox interuenit tenebrisque audacia creuit.
Prima quies aderat qua curis fessa diurnis
Pectora somnus habet; thalamos taciturna paternos
85 Intrat et, heu facinus! fatali nata parentem
Crine suum spoliat praedaque potita nefanda
Fert secum spolium sceleris progressaque porta
Per medios hostis (meriti fiducia tanta est)
Peruenit ad regem; quem sic affata pauentem est:
90 «Suasit amor facinus; proles ego regia Nisi
Scylla tibi trado patriaeque meosque penates.
Praemia nulla peto, nisi te; cape pignus amoris
Purpureum crinem nec me nunc tradere crinem,
Sed patrium tibi crede caput»; sceleratagque dextra
95 Munera porrexit. Minos porrecta refugit
Turbatusque noui respondit imagine facti:
«Di te summoueant, o nostri infamia saecli,
Orbe suo tellusque tibi pontusque negetur!

vulnere, ignorante; ¿pues quién tan duro que a ti 65
ose dirigir no inconsciente el asta inhumana?
Placen los planes, y está el designio de que entregue conmigo
dotal a la patria, e imponga fin a la guerra.
Pero es poco el querer; la custodia los accesos defiende
y los cierres de las puertas tiene el genitor; a éste solo, 70
yo, infeliz, temo; éste solo mis deseos demora.
¡Que sin padre fuera, hicieran los dioses! Cada uno, por cierto,
es dios para sí; cobardes preces la Fortuna rechaza.
Hace mucho que otra, incendiada por anhelo tan grande,
gozara en perder cualquier cosa que a su amor estorbara. 75
¿Y por qué será alguna más fuerte que yo? Ir yo entre fuegos
y espadas osara; y no en esto, empero, de fuegos algunos
o espadas requiero; requiero yo del cabello paterno;
aquél me es más precioso que el oro; la púrpura aquélla
habrá de hacerme feliz y de mi voto señora." 80
Mientras dice tal, máxima de los cuidados nodriza
sobreviene la noche, y creció con las tinieblas su audacia.
Llegaba el primer descanso en que, de diurnas cuitas cansados,
tiene el sueño los pechos; en las paternas cámaras entra
taciturna, y —¡ay, crimen!— a su padre la hija despoja 85
del cabello fatal, y adueñada de la presa nefanda
trae consigo el despojo del crimen, y cruzando la puerta,
por entre los hostes (de su mérito tanta es la confianza)
advino hasta el rey, al cual, temeroso, habló así:
"Persuadió amor al crimen; yo, la prole regia de Niso, 90
Escila, los penates míos y de la patria te entrego.
Ningunos premios pido, sino a ti; toma, prenda de amor,
el purpúreo cabello, y cree que no, yo, ahora un cabello,
mas la paterna cabeza te entrego." Y con diestra malvada
extendió los regalos. Minos lo extendido rehúye, 95
y respondió, por la imagen del hecho nuevo, turbado:
"Los dioses te aparten, oh de nuestro siglo la infamia,
del orbe suyo, y la tierra y el ponto a ti se te nieguen!

Certe ego non patiar Iouis incunabula, Creten,
100 Qui meus est orbis, tantum contingere monstrum.»
Dixit et, ut leges captis iustissimus auctor
Hostibus imposuit, classis retinacula solui
Iussit et aeratas impleri remige puppes.
Scylla freto postquam deductas nare carinas
105 Nec praestare ducem sceleris sibi praemia uidit,
Consumptis precibus, uiolentam transit in iram
Intendensque manus, passis furibunda capillis:
«Quo fugis», exclamat «meritorum auctore relicta,
O patriae praelate meae, praelate parenti?
110 Quo fugis, inmitis, cuius uictoria nostrum
Et scelus et meritum est? Nec te data munera, nec te
Noster amor mouit, nec quod spes omnis in unum
Te mea congesta est? Nam quo deserta reuertar?
In patriam? superata iacet. Sed finge manere;
115 Proditione mea clausa est mihi. Patris ad ora,
Quem tibi donaui? Ciues odere merentem;
Finitimi exemplum metuunt; obstruximus orbem
Terrarum nobis, ut Crete sola pateret.
Hac quoque si prohibes, et nos, ingrate, relinquis,
120 Non genetrix Europa tibi est, sed inhospita Syrtis,
Armeniae tigres austroque agitata Charybdis.
Nec Ioue tu natus, nec mater imagine tauri
Ducta tua est; generis falsa est ea fabula; uerus
Et ferus et captus nullius amore iuuencae,
125 Qui te progenuit, taurus fuit. Exige poenas,
Nise pater. Gaudete malis, modo prodita, nostris
Moenia. Nam fateor, meruit et sum digna perire.
Sed tamen ex illis aliquis, quos impia laesi,
Me perimat. Cur, qui uicisti crimine nostro,
130 Insequeris crimen? Scelus hoc patriaeque patrique,
Officium tibi sit. Te uero coniuge digna est
Quae toruum ligno decepit adultera taurum

Por cierto, no sufriré yo que Creta, la cuna de Jove,
que es el orbe mío, toque monstruo tan grande." 100
Dijo, y después que leyes, justísimo autor, a los hostes
cautivos impuso, que a la flota las amarras soltáranse
mandó, y que se colmaran de remero las popas broncíneas.
Escila, después que nadar en el mar las quillas botadas
vio, y que no le otorgaba los premios de su crimen el guía, 105
consumidas las preces, pasó a la ira violenta
y tendiendo las manos, furibunda, con sueltos cabellos,
"¿A dónde huyes —exclama—, de tus méritos la autora dejada,
oh, preferido a mi patria, preferido a mi padre?
¿A dónde huyes, malvado, cuya victoria es nuestro crimen 110
y mérito? Ni a ti los regalos dados, ni a ti
nuestro amor te movió, ni que toda mi esperanza en ti solo
se reunió? ¿Mas a dónde volveré, abandonada?
¿A la patria? Superada yace. Mas finge que dura:
por mi traición para mí está cerrada. ¿A los rostros del padre 115
que te entregué? Mereciéndolo, mis compatriotas me odiaron;
temen los vecinos mi ejemplo; nos obstruimos el orbe
de las tierras, porque la sola Creta se abriera.
Si ésta también prohíbes y nos abandonas, ingrato,
no para ti la madre es Europa, mas la inhóspita Sirte, 120
las armenias tigres y, por el Austro agitada, Caribdis.
Ni tú hijo de Jove, ni tu madre por la imagen de un toro
fue engañada; falsa es de tu linaje esa fábula; vero
y fiero y del amor de ninguna novilla cautivo,
quien te engendró, fue un toro. Mis penas exige, 125
padre Niso. Gozad nuestros males, traicionadas ha poco
murallas. Pues, confieso, merecí y de morir yo soy digna.
Mas empero, alguien de aquellos a quien he herido, impía,
me aniquile. ¿Por qué tú que con nuestro crimen venciste
persigues el crimen? Esta falta a la patria y al padre 130
te sea beneficio; en verdad, de ti como cónyuge es digna
la adúltera que en un leño engañó al torvo toro,

Discordemque utero fetum tulit. Ecquid ad aures
Perueniunt mea dicta tuas? an inania uenti
135 Verba ferunt idemque tuas, ingrate, carinas?
Iam iam Pasiphaen non est mirabile taurum
Praeposuisse tibi; tu plus feritatis habebas.
Me miseram! properare iubet diuolsaque remis
Vnda sonat mecumque simul mea terra recedit.
140 Nil agis, o frustra meritorum oblite meorum;
Insequar inuitum puppimque amplexa recuruam
Per freta longa trahar.» Vix dixerat, insilit undis
Consequiturque rates, faciente cupidine uires,
Gnosiacaeque haeret comes inuidiosa carinae.
145 Quam pater ut uidit (nam iam pendebat in aura
Et modo factus erat fuluis haliaeetus alis),
Ibat, ut haerentem rostro laceraret adunco.
Illa metu puppim dimisit et aura cadentem
Sustinuisse leuis, ne tangeret aequora, uisa est;
150 Pluma fuit; plumis in auem mutata uocatur
Ciris et a tonso est hoc nomen adepta capillo.
Vota Ioui Minos taurorum corpora centum
Soluit, ut egressus ratibus Curetida terram
Contigit, et spoliis decorata est regia fixis.
155 Creuerat opprobrium generis foedumque patebat
Matris adulterium monstri nouitate biformis.
Destinat hunc Minos thalami remouere pudorem
Multiplicique domo caecisque includere tectis.
Daedalus ingenio fabrae celeberrimus artis
160 Ponit opus turbatque notas et lumina flexu
Ducit in errorem uariarum ambage uiarum.
Non secus ac liquidis Phrygius Maeandrus in undis
Ludit et ambiguo lapsu refluitque fluitque
Occurrensque sibi uenturas aspicit undas
165 Et nunc ad fontes, nunc ad mare uersus apertum
Incertas exercet aquas, ita Daedalus implet

y llevó en el útero el fruto discorde. ¿Acaso mis dichos
a tus orejas advienen? ¿O mis inanes palabras
llevan los mismos vientos que tus quillas, ingrato? 135
Ya, ya no es admirable que Pasifae un toro
te haya antepuesto. Tú más de fiereza tenías.
¡Mísera de mí! Apresurarse manda, y hendida con remos
la onda suena, y junto conmigo retrocede mi tierra.
Nada logras, oh de mis méritos en vano olvidado; 140
te seguiré a tu pesar, y abrazando tu popa encorvada
seré en luengos mares traída." Apenas lo había dicho, a las ondas
salta, y sigue a la flota, haciéndole el anhelo las fuerzas,
y, compañera odiosa, a la quilla gnosiaca se adhiere.
Cuando la vio su padre (pues ya en el aura pendía 145
y hace poco había sido hecho halieto de alas rojizas),
iba, para a la adherida lacerar con pico encorvado.
Por miedo, ella suelta la popa, y un aura leve parece
sostener a la cadente, porque no tocara las aguas;
la pluma fue; con plumas en ave mudada, se llama 150
ciris, y ese nombre alcanzó del cortado cabello.
Sus votos a Jove, Minos con cien cuerpos de toros
pagó, cuando saliendo de sus naves, la tierra cretense
tocó, y fue decorado el palacio con clavados despojos.
Crecido había del linaje el oprobio, y mostrábase el torpe 155
adulterio materno, en la novedad del monstruo biforme.
Esta vergüenza de su tálamo apartar Minos decide,
y encerrarla en ciegos techos y multíplice casa.
Dédalo, por su ingenio en el arte de hacer, celebérrimo,
pone la obra, y turba las marcas, y con revuelta los ojos 160
guía al error, con ambage de vías variadas.
No de otro modo, el Meandro frigio en sus líquidas ondas
juega, y con resbalar ambiguo fluye y refluye
y yendo a su encuentro, mira sus ondas que habrán de venirle,
y ora hacia sus fuentes, hacia el abierto mar ora vuelto, 165
ejercita inciertas aguas, así Dédalo colma

Innumeras errore uias; uixque ipse reuerti
Ad limen potuit; tanta est fallacia tecti.
  Quo postquam geminam tauri iuuenisque figuram
170 Clausit et Actaeo bis pastum sanguine monstrum
Tertia sors annis domuit repetita nouenis
Vtque ope uirginea nullis iterata priorum
Ianua difficilis filo est inuenta relecto,
Protinus Aegides rapta Minoide Diam
175 Vela dedit comitemque suam crudelis in illo
Litore destituit. Desertae et multa querenti
Amplexus et opem Liber tulit, utque perenni
Sidere clara foret, sumptam de fronte coronam
Immisit caelo. Tenues uolat illa per auras
180 Dumque uolat, gemmae nitidos uertuntur in ignes
Consistuntque loco, specie remanente coronae,
Qui medius Nixique genu est Anguemque tenentis.
  Daedalus interea Creten longumque perosus
Exilium tactusque loci natalis amore,
185 Clausus erat pelago. «Terras licet» inquit «et undas
Obstruat, at caelum certe patet. Ibimus illac;
Omnia possideat, non possidet aera Minos.»
Dixit et ignotas animum dimittit in artes
Naturamque nouat. Nam ponit in ordine pennas,
190 A minima coeptas, longam breuiore sequenti,
Vt cliuo creuisse putes; sic rustica quondam
Fistula disparibus paulatim surgit auenis.
Tum lino medias et ceris alligat imas
Atque ita compositas paruo curuamine flectit,
195 Vt ueras imitetur aues. Puer Icarus una
Stabat et, ignarus sua se tractare pericla,
Ore renidenti modo, quas uaga mouerat aura,
Captabat plumas, flauam modo pollice ceram
Mollibat lusuque suo mirabile patris
200 Impediebat opus. Postquam manus ultima coepto

de error las innúmeras vías; retornar apenas él mismo
pudo al umbral; tanta es la falacia del techo.
Después que en él la doble figura de toro y de joven
encerró, y con actea sangre pació el monstruo dos veces, 170
la tercia suerte lo domó, repetida en años novenos,
y después que difícil la puerta, antes por nadie iterada,
fue hallada con la ayuda virgínea de un hilo allegado,
al punto el Egida con la raptada Minoida hacia Día
velas dio, y, cruel, a su compañera en aquella 175
costa abandonó. A la dejada y que mucho quejábase,
abrazo y ayuda Líber llevó, y porque con astro
perenne clara fuera, la corona a su frente tomada
envió hacia el cielo. Vuela por las tenues auras aquélla
y mientras vuela, las gemas se vierten en nítidos fuegos 180
y en el lugar se paran, la traza de corona quedando,
que entre el que en su rodilla se apoya hay, y el que tiene la sierpe.
Dédalo entre tanto, abominando a Creta y el largo
exilio, y por el amor de su lugar natal incitado,
del piélago era encerrado. "Aunque las tierras —habla— y las
obstruya, el cielo se abre, por cierto. Por allí nos iremos; [ondas 185
todas las cosas posea, no posee Minos el aire."
Dijo, y envía hacia ignotas artes su ánimo,
y la natura renueva. Pues plumas en orden dispone,
de la mínima empiezan, la más breve la luenga siguiendo, 190
tal que piensas que en declive han crecido; así, a veces, rústica
una zampoña surge poco a poco de flautas dispares.
Allí, con lino en medio y en lo ínfimo con ceras las liga,
y así compuestas, con parva curvatura las dobla,
para que aves verdaderas imite. El niño Ícaro, junto 195
se estaba e, ignaro de que él los peligros suyos trataba,
ora, luciente el rostro, las plumas que el aura moviera,
vagas, cogía; ora con el pulgar la cera amarilla
ablandaba, y con su juego la obra admirable del padre
impedía. Después que la última mano al intento 200

Imposita est, geminas opifex librauit in alas
Ipse suum corpus motaque pependit in aura.
Instruit et natum: «Medio» que «ut limite curras,
Icare», ait «moneo, ne, si demissior ibis,
205 Vnda grauet pennas, si celsior, ignis adurat.
Inter utrumque uola. Nec te spectare Booten
Aut Helicen iubeo strictumque Orionis ensem;
Me duce carpe uiam.» Pariter praecepta uolandi
Tradit et ignotas umeris accommodat alas.
210 Inter opus monitusque genae maduere seniles
Et patriae tremuere manus. Dedit oscula nato
Non iterum repetenda suo pennisque leuatus
Ante uolat comitique timet, uelut ales, ab alto
Quae teneram prolem produxit in aera nido;
215 Hortaturque sequi damnosasque erudit artes
Et mouet ipse suas et nati respicit alas.
Hos aliquis tremula dum captat harundine pisces,
Aut pastor baculo stiuaue innixus arator
Vidit et obstipuit, quique aethera carpere possent,
220 Credidit esse deos. Et iam Iunonia laeua
Parte Samos (fuerant Delosque Parosque relictae),
Dextra Lebinthos erat fecundaque melle Calymne,
Cum puer audaci coepit gaudere uolatu
Deseruitque ducem caelique cupidine tractus
225 Altius egit iter. Rapidi uicinia solis
Mollit odoratas, pennarum uincula, ceras;
Tabuerant cerae; nudos quatit ille lacertos
Remigioque carens non ullas percipit auras
Oraque caerulea patrium clamantia nomen
230 Excipiuntur aqua, quae nomen traxit ab illo.
At pater infelix, nec iam pater: «Icare,» dixit
«Icare,» dixit «ubi es? qua te regione requiram?»
«Icare,» dicebat; pennas aspexit in undis
Deuouitque suas artes corpusque sepulcro

fue impuesta, el mismo artífice equilibró en las alas gemelas
el cuerpo suyo, y pendió en el aura movida.
Instruye también a su hijo, y: "Que corras por medio camino,
Ícaro —habla— aconsejo; porque no, si vas más abajo,
la onda agrave las plumas; las abrase, si más alto, el fuego. 205
Entre ambos, vuela. Y que no a Bootes tú mires,
o a Hélice, te mando, y de Orión a la espada empuñada;
yo guía, toma el camino." Al par, del volar los preceptos
le trasmite, y las ignotas alas acomoda a sus hombros.
Entre obra y consejos, se mojaron las mejillas seniles 210
y temblaron las manos paternas. Dio a su hijo los besos
que no debían repetirse otra vez, y elevado en sus plumas
vuela delante, y teme por su compañero, como ave
que su tierna prole sacó desde el alto nido hacia el aire;
y lo exhorta a seguir, y le enseña las artes dañosas, 215
y él mismo mueve sus alas, y se vuelve a ver las del hijo.
A éstos, alguien, mientras coge peces con la trémula caña,
o un pastor en su báculo o un arador apoyado en su esteva,
vio y se pasmó, y los que tomar el éter podían,
creyó que eran dioses. Y ya la Samos de Juno a la izquierda 220
parte (habían sido Delos y Paros dejadas),
a la diestra estaba Lebintos y, en miel fecunda, Calimna,
cuando el niño empezó en el vuelo audaz a gozarse,
y abandonó al guía, y arrastrado del ansia del cielo,
condujo más alto el camino. La vecindad del sol rápido 225
ablandó, perfumadas, vínculos de las plumas, las ceras;
las ceras se habían fundido; él sacude desnudos los brazos,
y, carente de remo, no recoge auras algunas,
y sus bocas que claman el nombre paterno, tomadas
son del agua cerúlea, que de aquél atrajo su nombre. 230
Mas el padre infeliz, y ya no padre: "Ícaro —dijo—;
Ícaro —dijo—; ¿dónde estás? ¿Te buscaré en qué región?
Ícaro", decía. Percibió en las ondas las plumas
y maldijo sus artes, y el cuerpo escondió en un sepulcro,

235 Condidit; et tellus a nomine dicta sepulti.
Hunc miseri tumulo ponentem corpora nati
Garrula limoso prospexit ab elice perdix
Et plausit pennis testataque gaudia cantu est;
Vnica tunc uolucris nec uisa prioribus annis
240 Factaque nuper auis, longum tibi, Daedale, crimen.
Namque huic tradiderat, fatorum ignara, docendam
Progeniem germana suam, natalibus actis
Bis puerum senis, animi ad praecepta capacis.
Ille etiam medio spinas in pisce notatas
245 Traxit in exemplum ferroque incidit acuto
Perpetuos dentes et serrae repperit usum.
Primus et ex uno duo ferrea bracchia nodo
Vinxit, ut aequali spatio distantibus illis
Altera pars staret, pars altera duceret orbem.
250 Daedalus inuidit sacraque ex arce Mineruae
Praecipitem misit, lapsum mentitus; at illum,
Quae fauet ingeniis, excepit Pallas auemque
Reddidit et medio uelauit in aere pennis.
Sed uigor ingenii quondam uelocis in alas
255 Inque pedes abiit; nomen, quod et ante, remansit.
Non tamen haec alte uolucris sua corpora tollit
Nec facit in ramis altoque cacumine nidos;
Propter humum uolitat ponitque in saepibus oua
Antiquique memor metuit sublimia casus.
260 Iamque fatigatum tellus Aetnaea tenebat
Daedalon et sumptis pro supplice Cocalus armis
Mitis habebatur; iam lamentabile Athenae
Pendere desierant Thesea laude tributum.
Templa coronantur bellatricemque Mineruam
265 Cum Ioue disque uocant aliis, quos sanguine uoto
Muneribusque datis et aceruis turis adorant.
Sparserat Argolicas nomen uaga fama per urbes
Theseos et populi, quos diues Achaia cepit,

y por el nombre del sepulto, la tierra es llamada. 235
A éste, que ponía en el túmulo del mísero hijo los cuerpos,
la gárrula perdiz miró desde una zanja limosa,
y aplaudió con las plumas y afirmó con el canto sus gozos;
pájaro único entonces, y en enteriores años no visto,
y hecho ave hace poco, luego para ti, Dédalo, crimen. 240
Pues a éste le había entregado, ignara de los hados, la hermana
su progenie a ser enseñada: un niño, cumplidos dos veces
seis natalicios, de ánimo capaz de preceptos.
Él también las espinas en medio del pez conocidas,
trajo para ejemplo, y en un hierro agudo cortó 245
dientes continuos, y el uso encontró de la sierra.
El primero, también, desde un nudo dos férreos brazos
ató, para que, un espacio igual aquéllos distando,
se estuviera una parte, la otra parte un orbe trazara.
Dédalo envidió, y de Minerva desde la torre sagrada, 250
lo envió de cabeza, mintiendo que había resbalado. Mas a él,
lo recibió Palas que los ingenios protege, y en ave
lo tornó, y lo veló con plumas en medio del aire.
Mas el vigor de su ingenio, otrora veloz, a sus alas
y pies pasó, y permaneció el que antes, su nombre. 255
No, empero, este pájaro altamente sus cuerpos levanta
ni hace en las ramas y el alto follaje sus nidos;
próximo al suelo volita, y pone en las cercas sus huevos,
y los altos teme, memorioso de su antigua caída.
Y ya, fatigado, la tierra etnea tenía 260
a Dédalo, y Cócalo, tomadas por él, suplicante, las armas,
era juzgado suave. Ya Atenas había dejado,
por gloria de Teseo, de pagar el lamentable tributo.
Los templos son coronados, y a la guerreadora Minerva
llaman con Jove y otros dioses, a quien con sangre votiva 265
adoran, y con regalos dados y acervos de incienso.
Había esparcido el nombre de Teseo por las urbes argólicas
la vaga fama, y los pueblos que la rica Acaya contuvo

Huius opem magnis imploraueré periclis.
270 Huius opem Calydon, quamuis Meleagron haberet,
Sollicita supplex petiit prece; causa petendi
Sus erat, infestae famulus uindexque Dianae.
Oenea namque ferunt pleni successibus anni
Primitias frugum Cereri, sua uina Lyaeo,
275 Palladios flauae latices libasse Mineruae.
Coeptus ab agricolis superos peruenit ad omnes
Ambitiosus honor; solas sine ture relictas,
Praeteritas cessasse ferunt Latoidos aras.
Tangit et ira deos. «At non impune feremus,
280 Quaeque inhonoratae, non et dicemur inultae»
Inquit et Oeneos ultorem spreta per agros
Misit aprum, quanto maiores herbida tauros
Non habet Epiros sed habent Sicula arua minores.
Sanguine et igne micant oculi, riget horrida ceruix
285 Et saetae similes rigidis hastilibus horrent;
[*Stantque uelut uallum, uelut alta hastilia saetae*]
Feruida cum rauco latos stridore per armos
Spuma fluit, dentes aequantur dentibus Indis;
Fulmen ab ore uenit, frondes afflatibus ardent.
290 Is modo crescentes segetes proculcat in herba,
Nunc matura metit fleturi uota coloni
Et Cererem in spicis intercipit. Area frustra
Et frustra expectant promissas horrea messes.
Sternuntur grauidi longo cum palmite fetus
295 Bacaque cum ramis semper frondentis oliuae.
Saeuit et in pecudes; non has pastorue canisue,
Non armenta truces possunt defendere tauri.
Diffugiunt populi nec se moenibus urbis
Esse putant tutos, donec Meleagros et una
300 Lecta manus iuuenum coiere cupidine laudis;
Tyndaridae gemini, spectandus caestibus alter,
Alter equo, primaeque ratis molitor Iason

el auxilio de éste imploraron para sus magnos peligros.
El auxilio de éste, Calidón, aunque a Meleagro tuviera, 270
buscó suplicante con solícito ruego; era la causa
de buscar, un puerco, criado y vengador de Diana la infesta.
Pues que Eneo de los éxitos de un año pleno, refieren,
las primicias de los frutos, a Ceres, a Lieo sus vinos,
los licores de Palas había libado a la flava Minerva. 275
Empezado en los agrícolas, vino luego a todos los dioses
el codiciado honor; que solas sin incienso dejadas,
refieren, preteridas las aras de la Latonia cesaron.
Toca aun a los dioses la ira. "Mas no sufrirémoslo impune,
y las que no honoradas, no inultas también dichas seremos." 280
Habló y, despreciada, vengador por los campos eneos
envió un jabalí tan grande, que mayores toros la herbosa
Epiro no tiene, mas tienen menores las sículas siembras.
Con sangre y fuego brillan sus ojos; se entiesa, erizada,
su nuca, y cerdas pares a rígidos astiles se erizan. 285
[*Y se están como un vallado, como altos astiles las cerdas*]
Con ronco estridor, por los latos hombros la férvida
espuma fluye; sus dientes, a los dientes indos se igualan;
el rayo viene de su hocico, arden con sus soplos las frondas.
Ése, ora las crecientes cosechas en hierba conculca, 290
ya del colono que ha de llorar siega los votos maduros,
e interrumpe en las espigas a Ceres. En vano la era
y en vano esperan las prometidas mieses los hórreos.
Son postrados los grávidos frutos con el luengo sarmiento,
y la baya con ramos de la oliva que siempre echa fronda. 295
Se ensaña también en las bestias; no el pastor a éstas, o el perro,
no pueden los fieros toros defender sus manadas.
Huyen los pueblos, y ellos no, sino en las murallas de la urbe,
piensan que están seguros, hasta que Meleagro y, a una,
selecta fuerza de jóvenes, se unieron por ansia de gloria; 300
los gemelos Tindáridas, notorio en los cestos, el uno;
el otro, a caballo; y Jasón, autor de la nave primera,

Et cum Pirithoo, felix concordia, Theseus
Et duo Thestiadae, prolesque Aphareia, Lynceus
305 Et uelox Idas et iam non femina Caeneus
Leucippusque ferox iaculoque insignis Acastus
Hippothousque Dryasque et cretus Amyntore Phoenix
Actoridaeque pares et missus ab Elide Phyleus.
Nec Telamon aberat magnique creator Achillis
310 Cumque Pheretiade et Hyanteo Iolao
Impiger Eurytion et cursu inuictus Echion
Naryciusque Lelex Panopeusque Hyleusque feroxque
Hippasus et primis etiamnum Nestor in annis
Et quos Hippocoon antiquis misit Amyclis
315 Penelopaeque socer cum Parrhasio Ancaeo
Ampycidesque sagax et adhuc a coniuge tutus
Oeclides nemorisque decus Tegeaea Lycaei.
Rasilis huic summam mordebat fibula uestem,
Crinis erat simplex, nodum collectus in unum;
320 Ex umero pendens resonabat eburnea laeuo
Telorum custos, arcum quoque laeua tenebat.
Talis erat cultu; facies, quam dicere uere
Virgineam in puero, puerilem in uirgine possis.
Hanc pariter uidit, pariter Calydonius heros
325 Optauit renuente deo; flammasque latentes
Hausit et: «O felix, siquem dignabitur» inquit
«Ista uirum!» Nec plura sinit tempusque pudorque
Dicere; maius opus magni certaminis urget.
Silua frequens trabibus, quam nulla ceciderat aetas,
330 Incipit a plano deuexaque prospicit arua.
Quo postquam uenere uiri, pars retia tendunt,
Vincula pars adimunt canibus, pars pressa sequuntur
Signa pedum cupiuntque suum reperire periclum.
Concaua uallis erat, quo se demittere riui
335 Assuerant pluuialis aquae; tenet ima lacunae
Lenta salix uluaeque leues iuncique palustres

y con Piritoo, feliz concordia, Teseo,
y los dos Testíadas, y, prole Afarea, Linceo,
y el veloz Idas y, no mujer ya, Ceneo, 305
y Leucipo feroz, e insigne con el jáculo, Acasto,
e Hipotoo y Drías y, de Amíntor, Fénix creado,
y los Actóridas pares y, de Élide enviado, Fileo.
y no Telamón faltaba y el creador de Aquiles el magno,
y con el Feretíada y el hianteo Yolao, 310
diligente Euritión y Equión invicto en el curso,
y el naricio Lélex y Panopeo e Hileo, y, feroz,
Hipaso, y Néstor, todavía en sus años primeros,
y los que Hipocoón envió de Amiclas antigua,
y el suegro de Penélope con Anceo el parrasio, 315
y el sagaz Ampicida y, hasta aquí de su cónyuge salvo,
el Eclida, y la tegea, decoro del bosque Liceo.
Pulida fíbula mordía a ésta de la veste lo sumo,
el cabello era simple, reunido en un solo nudo;
resonaba desde el hombro izquierdo pendiente la ebúrnea 320
custodia de sus dardos, y también tenía el arco la izquierda.
Tal era su arreglo; su faz, la que decir con verdad
virgínea en un niño, pueril en una virgen, pudieras.
A la vez, a ésta vio; el héroe calidonio, a la vez,
a ésta deseó, renuente el dios; y flamas latentes 325
bebió, y habló: "¡Oh, él feliz, si a algún varón ésa digno
juzgara!" Y no más el tiempo y el pudor le permiten
decir; la obra mayor del magno certamen, lo urge.
La selva en troncos frecuente, que edad ninguna cortara,
comienza desde el llano y mira las siembras pendientes. 330
Después que allí vinieron los hombres, parte tienden las redes,
parte a los canes quitan los lazos; parte, siguen opresos
signos de pies, y encontrar el peligro suyo ambicionan.
Había un cóncavo valle, en donde precipitarse los ríos
de agua pluvial acostumbraran; del hueco lo ínfimo, tienen 335
lento sauce y espadañas leves y juncos palustres

Viminaque et longa paruae sub harundine cannae.
Hinc aper excitus medios uiolentus in hostes
Fertur, ut excussis elisi nubibus ignes.
340 Sternitur incursu nemus et propulsa fragorem
Silua dat; exclamant iuuenes praetentaque forti
Tela tenent dextra lato uibrantia ferro.
Ille ruit spargitque canes, ut quisque furenti
Obstat, et obliquo latrantes dissipat ictu.
345 Cuspis Echionio primum contorta lacerto
Vana fuit truncoque dedit leue uulnus acerno.
Proxima, si nimiis mittentis uiribus usa
Non foret, in tergo uisa est haesura petito;
Longius it; auctor teli Pagaseus Iason.
350 «Phoebe,» ait Ampycides «si te coluique coloque,
Da mihi quod petitur certo contingere telo.»
Qua potuit, precibus deus annuit; ictus ab illo est,
Sed sine uulnere, aper; ferrum Diana uolanti
Abstulerat iaculo, lignum sine acumine uenit.
355 Ira feri mota est nec fulmine lenius arsit;
Emicat ex oculis, spirat quoque pectore flamma;
Vtque uolat moles adducto concita neruo,
Cum petit aut muros aut plenas milite turres,
In iuuenes certo sic impete uulnificus sus
360 Fertur et Hippalmon Pelagonaque, dextra tuentes
Cornua, prosternit. Socii rapuere iacentes.
At non letiferos effugit Enaesimus ictus
Hippocoonte satus; trepidantem et terga parantem
Vertere succiso liquerunt poplite nerui.
365 Forsitan et Pylius citra Troiana perisset
Tempora; sed sumpto posita conamine ab hasta
Arboris insiluit, quae stabat proxima, ramis
Despexitque, loco tutus, quem fugerat hostem.
Dentibus ille ferox in querno stipite tritis
370 Imminet exitio fidensque recentibus armis

y mimbres y parvas cañas bajo luengo bejuco.
De aquí el jabalí sacado, en medio de los hostes, violento,
se lleva, cual de agitadas nubes exprimidos los fuegos.
Postrado es por la carrera el bosque, y un fragor, rechazada, 340
la selva da; exclaman los jóvenes, y tendidos con fuerte
diestra tienen, de lato hierro, vibrantes los dardos.
Corre aquél y esparce los canes, cuando cada uno se opone
al furente, y con oblicuo golpe a los ladrantes disipa.
La lanza por el equionio brazo primero arrojada, 345
vana fue, y dio una leve llaga a un tronco de acebo.
La próxima, si no se usara de su enviador con sobradas
fuerzas, pareció que habría de adherirse en el lomo buscado;
más lejos fue; el autor del dardo, Jasón pagaseo.
"Febo —habló el Ampicida—; si te veneré y te venero, 350
dame, lo que es buscado, tocar con dardo certero."
En lo que pudo, asintió el dios a sus preces; de él es golpeado
el jabalí, mas sin llaga; Diana, el hierro al volante
jáculo había quitado; el leño vino sin punta.
La ira del fiero movióse, y ardió él no más lene que el rayo; 355
salta de sus ojos, sopla también de su pecho la flama;
y como vuela una mole impulsada del nervio tirante,
cuando busca o los muros o, de mílite plenas, las torres,
contra los jóvenes, así, el puerco heridor con cierto ímpetu
se lleva, y a Hipalmo y a Pelagón, que cuidaban los diestros 360
cuernos, postra; arrebataron a los yacentes sus socios.
Mas no huyó los mortíferos golpes Enésimo,
hijo de Hipocoón; temblando, y a volver disponiéndose
las espaldas, lo dejaron, la corva cortada, sus nervios.
Y acaso pereciera el pilio más acá de los tiempos 365
troyanos; mas, habiendo tomado en su asta puesta un apoyo,
saltó a las ramas de un árbol que erguíase próximo,
y, salvo por el lugar, vio de arriba al hoste a que huyera.
Feroz él, afilados en un tronco de encina sus dientes,
con la ruina amenaza, y confiando en sus armas recientes, 370

Eurytidae magni rostro femur hausit adunco.
At gemini, nondum caelestia sidera, fratres,
Ambo conspicui, niue candidioribus ambo
Vectabantur equis, ambo uibrata per auras
375 Hastarum tremulo quatiebant spicula motu.
Vulnera fecissent, nisi saetiger inter opacas
Nec iaculis isset nec equo loca peruia siluas.
Persequitur Telamon studioque incautus eundi
Pronus ab arborea cecidit radice retentus.
380 Dum leuat hunc Peleus, celerem Tegeaea sagittam
Imposuit neruo sinuatoque expulit arcu.
Fixa sub aure feri summum destrinxit harundo
Corpus et exiguo rubefecit sanguine saetas;
Nec tamen illa sui successu laetior ictus
385 Quam Meleagros erat; primus uidisse putatur
Et primus sociis uisum ostendisse cruorem
Et «Meritum» dixisse «feres uirtutis honorem.»
Erubuere uiri seque exhortantur et addunt
Cum clamore animos iaciuntque sine ordine tela;
390 Turba nocet iactis et, quos petit, impedit ictus.
Ecce furens contra sua fata bipennifer Arcas:
«Discite femineis quid tela uirilia praestent,
O iuuenes operique meo concedite» dixit.
«Ipsa suis licet hunc Latonia protegat armis,
395 Inuita tamen hunc perimet mea dextra Diana.»
Talia magniloquo tumidus memorauerat ore
Ancipitemque manu tollens utraque securim
Institerat digitis, primos suspensus in artus.
Occupat audentem, quaque est uia proxima leto,
400 Summa ferus geminos direxit ad inguina dentes.
Concidit Ancaeus glomerataque sanguine multo
Viscera lapsa fluunt madefactaque terra cruore est.
Ibat in aduersum proles Ixionis hostem
Pirithous, ualida quatiens uenabula dextra.

traspasa con corvo hocico el muslo del magno Euritida.
Mas, todavía no celestes astros, los gemelos hermanos,
ambos conspicuos, que la nieve más cándidos ambos,
se conducían en caballos; ambos, por las auras, blandidos
los filos de sus astas con trémulo movimiento agitaban. 375
Llagas le hicieran, si no el cerdoso entre las selvas opacas
se hubiera ido, lugares ni a dardos ni a caballo accesibles.
Telamón lo persigue, e incauto por el afán de atacarlo,
cayó inclinado, por una arbórea raíz retenido.
Mientras Peleo levanta a éste, la Tegea impuso la célere 380
saeta a la cuerda, y la expelió con el arco encorvado.
Fija so la oreja del fiero, rasguñó lo alto del cuerpo
la caña, y enrojeció con exigua sangre las cerdas;
y, empero, ella del suceso de su golpe, no más alegre
que Meleagro estaba; que él lo había visto el primero, se piensa; 385
y que el primero, el visto crúor había mostrado a los socios,
y: "El merecido honor de tu valor llevarás" —había dicho.
Se sonrojaron los hombres, y se exhortan y añádense
ánimos con clamor, y lanzan sin orden sus dardos;
daña a los lanzados su turba, e impide los golpes que busca. 390
Ved que el árcade del hacha, contra sus hados furente:
"Aprended lo que exceden a femíneos los dardos viriles.
y a la obra mía rendíos, oh jóvenes —dijo—.
Aunque con sus armas a éste proteja la misma Latonia,
mi diestra, empero, destruirá a éste, no queriéndolo Diana." 395
Hinchado, había hablado tales cosas con magnílocua boca,
y alzando con una y otra mano la segur de dos filos
se había erguido en sus dedos, suspenso en los primeros artejos.
Ocupa al osado, y por donde a la muerte hay próxima vía,
dirigió el fiero a lo alto de las ingles los dientes gemelos. 400
Cayó Anceo, y aglomeradas con mucha sangre, sus vísceras
fluyen, resbalando, y humedecióse del crúor la tierra.
Iba la prole de Ixión contra el adverso enemigo,
Piritoo, sacudiendo los venablos con válida diestra.

405 Cui: «Procul,» Aegides «o me mihi carior,» inquit
«Pars animae consiste meae. Licet eminus esse
Fortibus; Ancaeo nocuit temeraria uirtus.»
Dixit et aerata torsit graue cuspide cornum;
Quo bene librato uotique potente futuro,
410 Obstitit abscisa frondosus ab arbore ramus.
Misit et Aesonides iaculum, quod casus ab illo
Vertit in immeriti fatum Celadontis et inter
Ilia coniectum tellure per ilia fixum est.
At manus Oenidae uariat missisque duabus
415 Hasta prior terra, medio stetit altera tergo.
Nec mora, dum saeuit, dum corpora uersat in orbem
Stridentemque nouo spumam cum sanguine fundit,
Vulneris auctor adest hostemque irritat ad iram
Splendidaque aduersos uenabula condit in armos.
420 Gaudia testantur socii clamore secundo
Victricemque petunt dextrae coniungere dextram
Immanemque ferum multa tellure iacentem
Mirantes spectant neque adhuc contingere tutum
Esse putant, sed tela tamen sua quisque cruentat.
425 Ipse pede imposito caput exitiabile pressit
Atque ita: «Sume mei spolium, Nonacria, iuris»
Dixit «et in partem ueniat mea gloria tecum.»
Protinus exuuias rigidis horrentia saetis
Terga dat et magnis insignia dentibus ora.
430 Illi laetitiae est cum munere muneris auctor;
Inuidere alii totoque erat agmine murmur.
E quibus ingenti tendentes bracchia uoce:
«Pone age nec titulos intercipe, femina, nostros,»
Thestiadae clamant «nec te fiducia formae
435 Decipiat, ne sit longe tibi captus amore
Auctor;» et huic adimunt munus, ius muneris illi.
Non tulit et tumida frendens Mauortius ira
«Discite, raptores alieni» dixit «honoris,

A él: "Lejos, oh, a mí más caro que yo mismo —dice el Egida—, 405
detente, parte de mi alma. Lícito es estar a distancia
a los fuertes; dañó a Anceo su valor temerario."
Dijo, y arrojó el grave cornejo de punta broncínea;
bien balanceado el cual, habría de ser cumplidor de su voto;
lo detuvo una rama frondosa de un árbol cortado. 410
Aun envió el Esonida su jáculo, que, de él, un acaso
desvió hacia el hado del no culpable Celadonte, y por entre
sus flancos lanzado, clavóse en tierra a través de sus flancos.
Mas la mano del Enida varía, y, habiendo dos disparado,
su primer asta, en tierra; a medio lomo paróse la otra. 415
y no hay demora; mientras se ensaña, mientras vuelve en un círculo
sus cuerpos y estridente espuma con nueva sangre difunde,
llega el autor de la llaga, y al hoste irrita a la ira,
y espléndidos venablos en sus adversos hombros esconde.
Los socios con propicio clamor atestiguan sus gozos 420
y buscan unir la victoriosa diestra a la diestra
y al inmenso fiero en mucha tierra yacente
admirados contemplan, y aún no que seguro tocarla
sea, piensan, mas empero cada uno ensangrienta sus dardos.
Él mismo oprimió con pie impuesto la perniciosa cabeza, 425
y así: "Toma el despojo de mi derecho, Nonacria
—dijo—, y venga mi gloria a una parte contigo."
Al punto, los lomos que se erizaban de rígidas cerdas,
despojos, da, y las jetas, por los magnos dientes, insignes.
A ella le es alegría, con el regalo, el autor del regalo; 430
envidiaron los otros, y había en la tropa entera un murmullo.
De entre ellos, con ingente voz tendiendo los brazos:
"Depón, ea, mujer, y no interceptes los títulos nuestros
—claman los Testíadas—; y de tu forma no la confianza
te engañe, ni te esté lejos el donante, cautivo 435
de amor;" y quitan a ésta el regalo; a él, del regalo el derecho.
No lo sufrió el Mavorcio, y de ira hinchada crujiendo sus dientes:
"Aprended, raptores del honor ajeno —dijo—, los hechos

Facta minis quantum distent;» hausitque nefando
440 Pectora Plexippi nil tale timentia ferro.
Toxea, quid faciat dubium pariterque uolentem
Vlcisci fratrem fraternaque fata timentem,
Haud patitur dubitare diu calidumque priori
Caede recalfecit consorti sanguine telum.
445 Dona deum templis nato uictore ferebat,
Cum uidet extinctos fratres Althaea referri.
Quae plangore dato maestis clamoribus urbem
Implet et auratis mutauit uestibus atras;
At simul est auctor necis editus, excidit omnis
450 Luctus et a lacrimis in poenae uersus amorem est.
Stipes erat, quem, cum partus enixa iaceret
Thestias, in flammam triplices posuere sorores;
Staminaque inpresso fatalia pollice nentes:
«Tempora» dixerunt «eadem lignoque tibique,
455 O modo nate, damus.» Quo postquam carmine dicto
Excessere deae, flagrantem mater ab igne
Eripuit ramum sparsitque liquentibus undis.
Ille diu fuerat penetralibus abditus imis
Seruatusque tuos, iuuenis, seruauerat annos.
460 Protulit hunc genetrix taedasque et fragmina poni
Imperat et positis inimicos admouet ignes.
Tum conata quater flammis imponere ramum,
Coepta quater tenuit; pugnat materque sororque
Et diuersa trahunt unum duo nomina pectus.
465 Saepe metu sceleris pallebant ora futuri,
Saepe suum feruens oculis dabat ira ruborem;
Et modo nescio quid similis crudele minanti
Vultus erat, modo quem misereri credere posses;
Cumque ferus lacrimas animi siccauerat ardor,
470 Inueniebantur lacrimae tamen. Vtque carina,
Quam uentus uentoque rapit contrarius aestus,
Vim geminam sentit paretque incerta duobus,

cuánto distan de las amenazas." E hirió con nefando
hierro el pecho de Plexipo, que, tal, nada temía. 440
A Toxeo, dudoso de qué haga, y que igualmente quería
vengar a su hermano y los hados de su hermano temía,
no le sufrió que dudara más tiempo, y cálido el dardo
de la matanza anterior, recalentó en la sangre consorte.
Vencedor su hijo, a los templos de los dioses dones llevaba 445
Altea, cuando ve que son traídos sus hermanos extintos.
Golpeándose el pecho, ella con sombríos clamores la urbe
colma, y por las doradas vestes mudó las negruzcas.
Mas en cuanto el autor de la muerte se mostró, cayó todo
el luto, y de las lágrimas, se volvió al amor del castigo. 450
Había un tronco al cual, cuando yaciera procurando sus partos
la Testíada, en la llama pusieron las triples hermanas;
tejiendo con impreso pulgar los estambres fatales:
"Al leño y a ti los mismos tiempos —dijeron—,
oh recién nacido, damos." Después que, dicho el cual carmen, 455
salieron las diosas, del fuego la madre el flagrante
ramo arrebató, y lo asperjó con líquidas ondas.
Largo tiempo había estado él oculto en recónditas cámaras,
y conservado, oh joven, había conservado tus años.
Sacó éste la madre, y que sean puestos antorchas y astillas 460
impera, y a ellas puestas, enemigos fuegos arrima.
Allí, intentando cuatro veces poner el ramo en las flamas,
la empresa cuatro veces detuvo: pugnan madre y hermana,
y dos diversos nombres arrastran un solo pecho.
A menudo, blanqueaban sus rostros de miedo al crimen futuro; 465
a menudo, la hirviente ira daba su rubor a los ojos;
y ora símil a quien no sé qué cosa cruel amenaza,
era su cara; ora, a quien pudieras creer que se apiada;
y cuando el fiero ardor del ánimo había secado las lágrimas,
lágrimas se encontraban, empero. Y como la quilla 470
a que arrastran el viento y la marea al viento contraria,
siente la fuerza gemela, e incierta a los dos obedece,

Thestias haud aliter dubiis affectibus errat
Inque uices ponit positamque resuscitat iram.
475 Incipit esse tamen melior germana parente
Et, consanguineas ut sanguine leniat umbras,
Impietate pia est. Nam postquam pestifer ignis
Conualuit: «Rogus iste cremet mea uiscera» dixit
Vtque manu dira lignum fatale tenebat,
480 Ante sepulcrales infelix adstitit aras,
«Poenarum» que «deae triplices, furialibus,» inquit
«Eumenides, sacris uultus aduertite uestros.
Vlciscor facioque nefas; mors morte pianda est,
In scelus addendum scelus est, in funera funus;
485 Per coaceruatos pereat domus impia luctus.
An felix Oeneus nato uictore fruetur,
Thestius orbus erit? melius lugebitis ambo.
Vos modo, fraterni manes animaeque recentes,
Officium sentite meum magnoque paratas
490 Accipite inferias, uteri mala pignora nostri.
Ei mihi! quo rapior? fratres ignoscite matri.
Deficiunt ad coepta manus; meruisse fatemur
Illum cur pereat; mortis mihi displicet auctor.
Ergo impune feret uiuusque et uictor et ipso
495 Successu tumidus regnum Calydonis habebit,
Vos cinis exiguus gelidaeque iacebitis umbrae?
Haud equidem patiar; pereat sceleratus et ille
Spemque patris regnumque trahat patriaeque ruinam.
Mens ubi materna est? ubi sunt pia iura parentum
500 Et quos sustinui bis mensum quinque labores?
O utinam primis arsisses ignibus infans
Idque ego passa forem! Vixisti munere nostro;
Nunc merito moriere tuo. Cape praemia facti
Bisque datam, primum partu, mox stipite rapto,
505 Redde animam, uel me fraternis adde sepulcris.
Et cupio et nequeo. Quid agam? modo uulnera fratrum

no otramente, la Testíada yerra por dudosos afectos,
y por turnos depone y resucita la ira despuesta.
Empieza empero la hermana a ser mejor que la madre, 475
y, porque las consanguíneas sombras aplaque con sangre,
es pía en su impiedad. Pues luego que el pestífero fuego
se hizo válido: "Que ese rogo queme mis vísceras" —dijo—,
y cuando tenía el leño fatal en la mano inhumana,
ante las sepulcrales aras infeliz se detuvo, 480
y: "Tríplices diosas de los castigos —habla—: a furiosos
ritos, dirigid los semblantes vuestros, Euménides.
Vindico y hago el crimen; de expiarse ha, con la muerte, la muerte;
de añadirse ha el delito al delito; al funeral, funerales;
que por coacervados lutos la casa impía perezca. 485
¿Acaso Eneo feliz disfrutará vencedor a su hijo,
será huérfano Testio? Ambos, mejor, lloraréis.
Vosotros sólo, fraternos manes y almas recientes,
sentid el deber mío, y, con magno precio dispuestas,
tomad las ofrendas, de nuestro vientre las prendas malvadas. 490
¡Ay de mí! ¿A dónde me robo? Hermanos, perdonad a una madre.
Faltan a mis empresas las manos; que él mereció, confesamos,
por qué perecer; me desplace autora ser de su muerte.
¿Luego, impunemente lo hará, y vivo y vencedor y, del mismo
suceso envanecido, de Calidón tendrá el reino? 495
¿Vosotros, ceniza exigua yaceréis, y gélidas sombras?
No, en verdad, lo aguantaré; perezca el criminal, y él arrastre
la esperanza del padre y el reino y de la patria la ruina.
¿Dó está el alma materna? ¿Dó están los píos derechos paternos
y las labores que dos veces de cinco meses sostuve? 500
¡Oh, ojalá, infante, hubieras en los primeros fuegos ardido,
y yo lo hubiera aguantado! Por nuestro regalo viviste;
hoy morirás por tu mérito. Toma los premios de tu hecho,
y dos veces dada, primero en el parto, luego en el tronco
robado, vuelve el alma, o a fraternos sepulcros añádeme. 505
Y anhelo y no puedo. ¿Qué haré? Ya de mis hermanos las llagas

Ante oculos mihi sunt et tantae caedis imago,
Nunc animum pietas maternaque nomina frangunt.
Me miseram! male uincetis, sed uincite, fratres,
510 Dummodo quae dedero uobis solacia uosque
Ipsa sequar.» Dixit dextraque auersa trementi
Funereum torrem medios coniecit in ignes.
Aut dedit aut uisus gemitus est ille dedisse
Stipes et inuitis correptus ab ignibus arsit.
515 Inscius atque absens flamma Meleagros ab illa
Vritur et caecis torreri uiscera sentit
Ignibus ac magnos superat uirtute dolores.
Quod tamen ignauo cadat et sine sanguine leto,
Maeret et Ancaei felicia uulnera dicit;
520 Grandaeuumque patrem fratresque piasque sorores
Cum gemitu sociamque tori uocat ore supremo,
Forsitan et matrem. Crescunt ignisque dolorque,
Languescuntque iterum; simul est extinctus uterque
Inque leues abiit paulatim spiritus auras,
525 Paulatim cana prunam uelante fauilla.
Alta iacet Calydon; lugent iuuenesque senesque,
Vulgusque proceresque gemunt scissaeque capillos
Planguntur matres Calydonides Eueninae.
Puluere canitiem genitor uultusque seniles
530 Foedat humi fusus spatiosumque increpat aeuum.
Nam de matre manus diri sibi conscia facti
Exegit poenas acto per uiscera ferro.
Non mihi si centum deus ora sonantia linguis
Ingeniumque capax totumque Helicona dedisset,
535 Tristia persequerer miserarum dicta sororum.
Immemores decoris liuentia pectora tundunt;
Dumque manet corpus, corpus refouentque fouentque,
Oscula dant ipsi, posito dant oscula lecto.
Post cinerem cineres haustos ad pectora pressant,
540 Affusaeque iacent tumulo signataque saxo

me están ante los ojos, y la imagen de tanta matanza;
ora la piedad y los nombres maternos quiebran el ánimo.
¡Mísera yo! Hermanos, malamente venceréis, mas venced,
con tal que los solaces que os daré, y a vosotros, yo misma 510
siga." Dijo y, habiéndose vuelto, con su diestra temblante
el funéreo tizón arrojó a mitad de los fuegos.
O dio o pareció que había dado un gemido
aquel tronco, y ardió arrebatado por fuegos sin gana.
No sabiendo, y ausente, por la flama aquélla Meleagro 515
es quemado, y siente que sus vísceras se tuestan con ciegos
fuegos, y supera con su valor los magnos dolores.
Empero, porque cae de muerte inactiva y sin sangre
se aflige, y dice felices a las llagas de Anceo;
y al anciano padre y a los hermanos y las pías hermanas 520
y en su última boca con gemido a la socia del lecho
llama, y acaso a la madre. Crecen fuego y dolor,
y otra vez languidecen; ambos a la vez se extinguieron
y el espíritu a las leves auras salió poco a poco,
mientras poco a poco vela cana favila a la brasa. 525
Alta, yace Calidón; jóvenes y viejos laméntanse,
y vulgo y próceres gimen y, los cabellos rasgados,
las madres calidonias eveninas golpéanse el pecho.
Con polvo, el genitor la canicie y los semblantes seniles
afea, tendido en el suelo, e increpa su edad espaciosa. 530
Pues la mano, consciente en sí de la cruel hazaña, las penas
cumplió de la madre con un hierro en sus entrañas movido.
No, si cien bocas con sus lenguas sonantes me hubiera
dado el dios, e ingenio capaz y el entero Helicón,
de las míseras hermanas perseguiría tristes los dichos. 535
Olvidadas de su decoro, tunden los lívidos pechos;
y mientras dura el cuerpo, recalientan y calientan el cuerpo,
besos dan al mismo, al puesto lecho dan besos.
Tras la ceniza, aprietan a sus pechos alzadas cenizas,
y echadas yacen en el túmulo, y, en la piedra grabados 540

Nomina complexae lacrimas in nomina fundunt.
Quas Parthaoniae tandem Latonia clade
Exsatiata domus, praeter Gorgenque nurumque
Nobilis Alcmenae, natis in corpore pennis
545 Alleuat et longas per bracchia porrigit alas
Corneaque ora facit uersasque per aera mittit.
Interea Theseus sociati parte laboris
Functus Erechtheas Tritonidos ibat ad arces.
Clausit iter fecitque moras Achelous eunti
550 Imbre tumens. «Succede meis», ait «inclite, tectis,
Cecropida, nec te committe rapacibus undis.
Ferre trabes solidas obliquaque uoluere magno
Murmure saxa solent; uidi contermina ripae
Cum gregibus stabula alta trahi; nec fortibus illic
555 Profuit armentis, nec equis uelocibus esse.
Multa quoque hic torrens niuibus de monte solutis
Corpora turbineo iuuenalia flumine mersit.
Tutior est requies, solito dum flumina currant
Limite, dum tenues capiat suus alueus undas.
560 Annuit Aegides: «Vtar» que, «Acheloe, domoque
Consilioque tuo» respondit; et usus utroque est.
Pumice multicauo nec leuibus atria tophis
Structa subit; molli tellus erat umida musco,
Summa lacunabant alterno murice conchae.
565 Iamque duas lucis partes Hyperione menso
Discubuere toris Theseus comitesque laborum;
Hac Ixionides, illa Troezenius heros
Parte Lelex, raris iam sparsus tempora canis,
Quosque alios parili fuerat dignatus honore
570 Amnis Acarnanum laetissimus hospite tanto.
Protinus appositas nudae uestigia nymphae
Instruxere epulis mensas dapibusque remotis
In gemma posuere merum. Tum maximus heros,
Aequora prospiciens oculis subiecta: «quis», inquit

los nombres abrazando, en los nombres lágrimas vierten.
A ellas la Latonia, saciada al fin con la ruina
de la casa partaonia, salvo a Gorge y la nuera
de la noble Alcmena, con plumas en su cuerpo nacidas
las eleva, y luengas alas a lo largo de sus brazos extiende, 545
y córneos picos les hace y vueltas, las envía por el aire.
Entre tanto, Teseo, del común trabajo habiendo cumplido
su parte, iba de la Tritonia a las erecteas ciudadelas.
Cerró, al que iba, el camino y demoras le hizo, Aqueloo,
hinchado de lluvia: "Acógete a mis techos, ínclito —le habla— 550
Cecrópida, y no te arriesgues a las ondas rapaces.
Acarrear trabes sólidas y voltear con magno murmullo
oblicuas peñas, suelen; vi, a la ribera vecinos,
ser arrastrados, con greyes, establos; y no allí ser fuertes
aprovechó a las vacadas, ni, a los caballos, veloces. 555
Muchos también aquí el torrente, sueltas del monte las nieves,
cuerpos juveniles sumió en arremolinada corriente.
Más salvo el descanso es, hasta que corran los ríos en el límite
usual; hasta que el álveo suyo tome, tenues, las ondas."
Asintió el Egida, y: "Usaré, Aqueloo, de tu casa 560
y de tu consejo", respondió; y de ambos usó.
De pómez multicava y no pulidas tobas, los atrios
construidos, pasó; húmeda estaba de muelle musgo la tierra;
artesonaban lo sumo, con alterno múrice, conchas.
Y, ya dos partes de la luz Hiperión habiendo medido, 565
Teseo y sus compañeros de labores tendiéronse en lechos;
en ésta, el Ixiónida; el héroe Trezenio en aquella
parte: Lélex, ya con raras canas esparcido las sienes,
y los otros que dignos de igual honor había juzgado
el río de los acarnanos, de huésped tan grande, alegrísimo. 570
Al punto, desnudas los pies, las ninfas las mesas cercanas
sirvieron con manjares, y, retiradas las viandas,
en una gema el vino pusieron. Allí el máximo héroe,
los mares puestos bajo sus ojos mirando: "¿Cuál —dice—

575 «Ille locus?» digitoque ostendit et «insula nomen
Quod gerit illa, doce, quamquam non una uidetur.»
Amnis ad haec: «Non est», inquit «quod cernitis, unum;
Quinque iacent terrae; spatium discrimina fallit.
Quoque minus spretae factum mirere Dianae,
580 Naides hae fuerant; quae cum bis quinque iuuencos
Mactassent rurisque deos ad sacra uocassent,
Immemores nostri festas duxere choreas.
Intumui quantusque, feror cum plurimus umquam,
Tantus eram pariterque animis immanis et undis
585 A siluis siluas et ab aruis arua reuelli
Cumque loco nymphas, memores tum denique nostri,
In freta prouolui. Fluctus nosterque marisque
Continuam diduxit humum pariterque reuellit
In totidem, mediis quot cernis Echinadas undis.
590 Vt tamen ipse uides, procul en procul una recessit
Insula, grata mihi (Perimelen nauita dicit);
Huic ego uirgineum dilectae nomen ademi.
Quod pater Hippodamas aegre tulit inque profundum
Propulit e scopulo periturae corpora natae.
595 Excepi nantemque ferens: «O proxima mundi
Regna uagae» dixi «sortite tridentifer undae,
[*In quo desinimus, quo sacri currimus amnes,*
Huc ades atque audi placidus, Neptune, precantem.
Huic ego, quam porto, nocui. Si mitis et aequus,
600 *Si pater Hippodamas, aut si minus impius esset,*
600[a] *Debuit illius misereri, ignoscere nobis*;]
Affer opem mersaeque precor feritate paterna
Da, Neptune, locum; uel sit locus ipsa licebit.
[*Hunc quoque complectar!*» *Mouit caput aequoreus rex*
Concussitque suis omnes assensibus undas.
605 *Extimuit nymphe, nabat tamen. Ipse natantis*
Pectora tangebam trepido salientia motu;
Dumque ea contrecto, totum durescere sensi

aquel lugar?" Y muestra con el dedo, y: "El nombre que la isla 575
aquella lleva, enséñame, aunque no una sola parece."
El río, a esto: "No es —habla— aquello que miráis, uno solo;
cinco tierras yacen; las divisiones engaña el espacio.
Y porque menos de Diana despreciada admires el hecho,
éstas fueron náyades que, cuando dos veces cinco novillos 580
mataran, y a los dioses de los campos llamaran a ritos,
olvidadas de nosotros llevaron sus danzas festivas.
Me hinché, y cuanto alguna vez, cuando me llevo grandísimo,
tanto era, y, a la par en ánimos y en ondas inmenso,
de las selvas, las selvas; arranqué de las siembras las siembras, 585
y con el lugar, a las ninfas, de mí allí al fin memoriosas,
hice rodar a las aguas. La ola del mar y la nuestra
separaron el suelo continuo, y al par lo arrancaron
en otras tantas cuantas a medio mar Equínadas miras.
Como, empero, ves tú mismo, retrocedió lejos, vé, lejos, 590
una isla grata para mí (el nauta, Perimele le dice);
a ésta yo, dilecta, le quité el nombre de virgen.
Eso el padre Hipodamas tristemente llevó, y al profundo
echó desde un escollo, de su hija que moriría, los cuerpos.
Recibí a la nadante, y llevándola, dije: "Oh tridentífero 595
que ganó los reinos de la onda vaga, segundos del mundo,
[*en quien acabamos, hacia quien los sacros ríos corremos:*
aquí ven, y oye plácido, Neptuno, al rogante.
Yo dañé a esta a quien porto. Si benévolo y justo,
si su padre Hipodamas, o si fuera menos impío, 600
conmiserarse de ella, a nosotros debió perdonarnos.] 600[a]
Trae ayuda, y, te ruego, a la inmersa por la fiereza paterna,
da, Neptuno, lugar, o, que sea ella misma lugar, sea lícito.
[*¡A ésta también la abrazaré! La testa movió el rey ecuóreo,*
y sacudió con sus asentimientos todas las ondas.
Temió la ninfa; empero, nadaba. De la nadante, yo mismo 605
los pechos saltantes con trépido movimiento tocaba,
y mientras los palpo, sentí que endurecíase entero

Corpus et inducta condi praecordia terra].
Dum loquor, amplexa est artus noua terra natantis
610 Et grauis increuit mutatis insula membris.»
Amnis ab his tacuit. Factum mirabile cunctos
Mouerat; irridet credentes, utque deorum
Spretor erat mentisque ferox Ixione natus:
«Ficta refers nimiumque putas, Acheloe, potentes
615 Esse deos,» dixit «si dant adimuntque figuras.»
Obstipuere omnes, nec talia dicta probarunt;
Ante omnesque Lelex, animo maturus et aeuo,
Sic ait: «Inmensa est finemque potentia caeli
Non habet et quicquid superi uoluere peractum est.
620 Quoque minus dubites, tiliae contermina quercus
Collibus est Phrygiis, modico circumdata muro;
Ipse locum uidi; nam me Pelopeia Pittheus
Misit in arua, suo quondam regnata parenti.
Haud procul hinc stagnum est, tellus habitabilis olim,
625 Nunc celebres mergis fulicisque palustribus undae.
Iuppiter huc specie mortali cumque parente
Venit Atlantiades positis caducifer alis.
Mille domos adiere locum requiemque petentes,
Mille domos clausere serae. Tamen una recepit,
630 Parua quidem, stipulis et canna tecta palustri;
Sed pia Baucis anus parilique aetate Philemon
Illa sunt annis iuncti iuuenalibus, illa
Consenuere casa paupertatemque fatendo
Effecere leuem nec iniqua mente ferendo.
635 Nec refert dominos illic famulosne requiras;
Tota domus duo sunt, idem parentque iubentque.
Ergo ubi caelicolae paruos tetigere penates
Summissoque humiles intrarunt uertice postes,
Membra senex posito iussit releuare sedili,
640 Quo super iniecit textum rude sedula Baucis
Inque foco tepidum cinerem dimouit et ignes

su cuerpo, y se escondía su corazón bajo tierra atraída.]
Mientras hablo, abrazó nueva tierra de la nadante las partes,
y una isla grave creció en los miembros mudados." 610

Tras esto, calló el río. A todos juntos el hecho admirable
conmoviera; de los que creen, se ríe, y como era de dioses
despreciador, y de mente feroz, el nacido de Ixión:
"Cuentos refieres, Aqueloo, y juzgas que en exceso potentes
son los dioses —dijo—, si dan y quitan figuras." 615
Se pasmaron todos, y dicho tal no aprobaron;
y ante todos Lélex, maduro por ánimo y tiempo,
habló así: "Inmensa es, y fin la potencia del cielo
no tiene, y se cumplió cuanta cosa los supernos quisieron.
Y porque menos dudes, hay, vecina a un tilo, una encina 620
en los collados frigios, circundada por módico muro;
yo mismo vi el lugar, pues me envió Piteo a los campos
de Pélope, en otro tiempo por su padre regidos.
No lejos de aquí hay un estanque, otrora tierra habitable,
hoy ondas concurridas por mergos y gaviotas palustres. 625
Júpiter bajo aspecto mortal vino aquí, y, con el padre,
puestas sus alas, llevador del caduceo, el Atlantíada.
A mil casas fueron, lugar y descanso buscando;
mil casas cerraron sus puertas. Una, empero, tomólos,
parva en verdad, y cubierta de pajas y caña palustre; 630
mas la pía anciana Baucis y de igual edad Filemón,
en ésa se unieron en sus años juveniles, en esa
choza, envejecieron juntos, y su pobreza, diciéndola,
hicieron leve, y no con inicua mente llevándola.
Y no sirve que allí dueños o fámulos busques; 635
son dos la casa entera, ellos mismos obedecen y mandan.

Cuando, así, los celícolas tocaron los parvos penates,
e, inclinada la cabeza, entre las bajas jambas entraron,
les mandó el viejo aliviar sus miembros en un puesto asiento,
sobre el cual la diligente Baucis echó un rudo tejido, 640
y en el hogar removió la tibia ceniza, y los fuegos

Suscitat hesternos foliisque et cortice sicco
Nutrit et ad flammas anima producit anili
Multifidasque faces ramaliaque arida tecto
645 Detulit et minuit paruoque admouit aeno.
Quodque suus coniunx riguo collegerat horto,
Truncat holus foliis; furca leuat illa bicorni
Sordida terga suis nigro pendentia tigno
Seruatoque diu resecat de tergore partem
650 Exiguam sectamque domat feruentibus undis.
Interea medias fallunt sermonibus horas
[*Sentirique moram prohibent. Erat alueus illic*
Fagineus curua clauo suspensus ab ansa.
Is tepidis impletur aquis artusque fouendos
655 *Accipit; in medio torus est de mollibus uluis*
656[a] *Impositus lecto, sponda pedibusque salignis.*]
655[a] Concutiuntque torum de molli fluminis ulua
Impositum lecto sponda pedibusque salignis;
Vestibus hunc uelant, quas non nisi tempore festo
Sternere consuerant; sed et haec uilisque uetusque
Vestis erat, lecto non indignanda saligno.
660 Accubuere dei. Mensam succincta tremensque
Ponit anus; mensae sed erat pes tertius impar;
Testa parem fecit; quae postquam subdita cliuum
Sustulit, aequatam mentae tersere uirentes.
Ponitur hic bicolor sincerae baca Mineruae
665 Conditaque in liquida corna autumnalia faece
Intibaque et radix et lactis massa coacti
Ouaque non acri leuiter uersata fauilla,
Omnia fictilibus. Post haec caelatus eodem
Sistitur argento crater fabricataque fago
670 Pocula, qua caua sunt, flauentibus illita ceris.
Parua mora est epulasque foci misere calentes,
Nec longae rursus referuntur uina senectae
Dantque locum mensis paulum seducta secundis.

de ayer suscita, y con hojas y con seca corteza
los nutre, y con soplo senil hacia las flamas se alarga
y leños muy hendidos y áridos ramajes del techo
bajó, y los cortó en trozos y los arrimó a un parvo caldero. 645
Y la verdura que en regado huerto cortara su cónyuge,
trunca de hojas; levanta ella con una horca bicorne
sórdidos lomos de puerco que de un negro palo pendían,
y corta del lomo largo tiempo guardado una parte
exigua, y cortada, en las hirvientes ondas la doma. 650
Con pláticas, en tanto, las intermedias horas engañan
[*y que se sienta la demora prohíben. Allí había un cubo*
de haya, por su curva asa suspendido de un clavo.
Él de tibias aguas se llena, y por calentarlos, recibe
los miembros. Hay un colchón de muelles ulvas en medio, 655
puesto sobre un lecho con armazón y patas de sauce.] 656a
Y sacuden un colchón de muelle ulva del río, 655a
puesto sobre un lecho con armazón y patas de sauce;
velan éste con vestes que no, sino en tiempo festivo,
acostumbraran tender; mas era también vil y vieja
esta veste, no inapropiada para un lecho de sauce.
Se tendieron los dioses. Ceñida y tremente, una mesa 660
pone la anciana; mas no igual era el tercio pie de la mesa;
un tiesto lo hizo igual; después que él, puesto abajo, el declive
suprimió, la nivelada limpiaron mentas verdeantes.
Se pone aquí la baya bicolor de la casta Minerva,
y otoñales cornejos en líquida salmuera guardados, 665
y endibias y rábano y una masa de leche cuajada
y huevos levemente vueltos bajo no ardiente ceniza,
todo en trastos de barro. Tras esto, cincelada en la misma
plata, se coloca una crátera, y, fabricados de haya,
vasos en que los huecos de amarillentas ceras se untaron. 670
Hay parva demora, y viandas calientes enviaron los fuegos,
y vinos de no luenga senectud de nuevo se traen
y, apartados un poco, dan lugar a las mesas segundas.

Hic nux, hic mixta est rugosis carica palmis
675 Prunaque et in patulis redolentia mala canistris
Et de purpureis collectae uitibus uuae.
Candidus in medio fauus est; super omnia uultus
Accessere boni nec iners pauperque uoluntas.
Interea totiens haustum cratera repleri
680 Sponte sua per seque uident succrescere uina;
Attoniti nouitate pauent manibusque supinis
Concipiunt Baucisque preces timidusque Philemon
Et ueniam dapibus nullisque paratibus orant.
Vnicus anser erat, minimae custodia uillae,
685 Quem dis hospitibus domini mactare parabant;
Ille celer penna tardos aetate fatigat
Eluditque diu tandemque est uisus ad ipsos
Confugisse deos. Superi uetuere necari;
«Di» que «sumus meritasque luet uicinia poenas
690 Impia;» dixerunt «uobis inmunibus huius
Esse mali dabitur; modo uestra relinquite tecta
Ac nostros comitate gradus et in ardua montis
Ite simul.» Parent ambo baculisque leuati
693a [*Ite simul.» Parent et dis praeeuntibus ambo*
693b *Membra leuant baculis, tardique senilibus annis*]
Nituntur longo uestigia ponere cliuo.
695 Tantum aberant summo quantum semel ire sagitta
Missa potest; flexere oculos et mersa palude
Cetera prospiciunt, tantum sua tecta manere;
Dumque ea mirantur, dum deflent fata suorum,
697a [*Mersa uident quaeruntque suae pia culmina uillae;*
698a *Sola loco stabant. Dum deflent fata suorum*],
Illa uetus dominis etiam casa parua duobus
700 Vertitur in templum; furcas subiere columnae;
Stramina flauescunt aurataque tecta uidentur
Caelataeque fores adopertaque marmore tellus.
Talia tum placido Saturnius edidit ore:

Aquí hay nuez, aquí, higo seco a dátiles rugosos mezclado,
y ciruelas y olientes manzanas en extensos cestillos, 675
y uvas recogidas de las vides purpúreas.
Cándido panal está en medio; sobre todo, los rostros
buenos vinieron, y la voluntad no inerte ni pobre.
Entre tanto, ven que cuantas veces bebida es la crátera,
de suyo se colma, y que por sí se reproducen los vinos; 680
atónitos del prodigio, temen, y, las manos supinas,
Baucis y el tímido Filemón manifiestan sus preces
y oran perdón a sus viandas y preparativos ningunos.
Un ganso único había, custodia de la mínima villa,
que los dueños disponíanse a inmolar por los dioses sus huéspedes;
célere por su pluma, a los tardos por la edad, él fatiga [685
y elude largo tiempo, y que había al fin, pareció, hacia los mismos
dioses huido. Que fuera muerto, los supernos vetaron,
y: "Dioses somos, y expiará la impía vecindad, merecidas,
sus penas —dijeron—; ser, a vosotros, inmunes 690
de este mal, será dado; sólo abandonad vuestros techos
y acompañad nuestros pasos, e id a lo alto del monte
a la vez.' Obedecen, y alzados en sus báculos ambos
[*Id a la vez. Obedecen ambos y, yendo ante los dioses,* 693a
alzan sus miembros con báculos, y tardos de años seniles] 693b
se esfuerzan por poner sus huellas en el luengo declive.
Sólo distaban de lo sumo cuanto puede ir la saeta 695
una vez enviada; volvieron los ojos, e inmersos
ven en un pantano a los otros; sólo sus techos quedaban;
y mientras eso admiran, mientras lloran de los suyos los hados,
[*ven inmersas, y buscan de su villa las pías alturas*; 697a
en el lugar, solas se erguían. Mientras lloran de los suyos los
aquella vieja choza, incluso para dos dueños parva, [*hados*], 698a
en templo se convierte; columnas sustituyeron las horcas; 700
amarillean las pajas, y dorados los techos parecen,
y cinceladas las puertas y el suelo cubierto de mármol.
Allí, el Saturnio tales cosas soltó con plácida boca:

«Dicite, iuste senex et femina coniuge iusto
705 Digna, quid optetis.» Cum Baucide pauca locutus,
Iudicium superis aperit commune Philemon:
«Esse sacerdotes delubraque uestra tueri
Poscimus et, quoniam concordes egimus annos,
Auferat hora duos eadem, ne coniugis umquam
710 Busta meae uideam, neu sim tumulandus ab illa.»
Vota fides sequitur; templi tutela fuere,
Donec uita data est. Annis aeuoque soluti
Ante gradus sacros cum starent forte locique
Narrarent casus, frondere Philemona Baucis,
715 Baucida conspexit senior frondere Philemon.
Iamque super geminos crescente cacumine uultus
Mutua, dum licuit, reddebant dicta; «uale» que,
«O coniunx» dixere simul, simul abdita texit
Ora frutex. Ostendit adhuc Thyneius illic
720 Incola de gemino uicinos corpore truncos.
Haec mihi non uani, neque erat cur fallere uellent,
Narrauere senes. Equidem pendentia uidi
Serta super ramos ponensque recentia dixi:
«Cura deum di sint et qui coluere colantur.»
725 Desierat cunctosque et res et mouerat auctor,
Thesea praecipue. Quem facta audire uolentem
Mira deum, innixus cubito Calydonius amnis
Talibus alloquitur: «Sunt, o fortissime, quorum
Forma semel mota est et in hoc renouamine mansit;
730 Sunt quibus in plures ius est transire figuras,
Vt tibi, complexi terram maris incola, Proteu.
Nam modo te iuuenem, modo te uidere leonem;
Nunc uiolentus aper, nunc, quem tetigisse timerent,
Anguis eras; modo te faciebant cornua taurum;
735 Saepe lapis poteras, arbor quoque saepe uideri;
Interdum, faciem liquidarum imitatus aquarum,
Flumen eras, interdum undis contrarius ignis.

'Decid, justo anciano y mujer del cónyuge justo
digna, lo que queráis.' Habiendo hablado poco con Baucis, 705
el juicio común Filemón descubrió a los supernos:
'Ser sacerdotes y conservar vuestros templos
pedimos, y, pues que concordes pasamos los años,
nos lleve a los dos la misma hora; de mi cónyuge nunca
vea las hogueras, ni deba ser sepultado por ella.' 710
Sigue el cumplimiento a los votos; fueron tutela del templo,
mientras la vida se les dio; por años y edad quebrantados,
como ante las sacras gradas tuviéranse acaso, y narraran
los casos del lugar, Baucis a Filemón echar frondas,
el muy anciano Filemón miró echar frondas a Baucis. 715
Y ya sobre los gemelos rostros creciendo el follaje,
mutuos, mientras fue lícito, devolvíanse dichos, y: 'Adiós,
oh cónyuge', a un tiempo dijeron; a un tiempo cubrió las ocultas
bocas, el ramaje. Todavía mostró allí el habitante
de Tinos, los vecinos troncos de cuerpo gemelo. 720
Viejos no mendaces, y no era porque engañarme quisieran,
me narraron esto. Ciertamente, vi que pendían
guirnaldas sobre las ramas, y dije, poniendo recientes:
'Sean dioses de dioses cuidado, y sean los que honraron, honrados'.
Había parado, y a todos, asunto y autor conmovieran, 725
sobre todo a Teseo. A él, que quería oír admirables
hechos de dioses, apoyado el río calidonio en el codo
le habla con tales palabras: "Hay, oh fortísimo, aquellos
cuya forma una vez se movió, y permaneció en este cambio;
hay a quienes es derecho transitar por muchas figuras, 730
como a ti, habitante del mar que abraza la tierra, Proteo.
Pues ora, a ti, joven; ora, a ti, te vieron león;
ya, violento jabalí; ya, a quien haber tocado temieran,
eras serpiente; ora te hacían toro los cuernos;
a menudo, podías piedra; aun árbol parecer a menudo; 735
a veces, imitando la faz de las líquidas aguas,
eras río; a veces, fuego a las ondas contrario.

Nec minus Autolyci coniunx, Erysichthone nata,
Iuris habet. Pater huius erat qui numina diuum
740 Sperneret et nullos aris adoleret odores;
Ille etiam Cereale nemus uiolasse securi
Dicitur et lucos ferro temerasse uetustos.
Stabat in his ingens annoso robore quercus,
Vna nemus; uittae mediam memoresque tabellae
745 Sertaque cingebant, uoti argumenta potentis.
Saepe sub hac dryades festas duxere choreas,
Saepe etiam manibus nexis ex ordine trunci
Circuiere modum mensuraque roboris ulnas
Quinque ter implebat; nec non et cetera tanto
750 Silua sub hac omnis quanto fuit herba sub omni.
Non tamen idcirco ferrum Triopeius illa
Abstinuit famulosque iubet succidere sacrum
Robur et, ut iussos cunctari uidit, ab uno
Edidit haec rapta sceleratus uerba securi:
755 «Non dilecta deae solum, sed et ipsa licebit
Sit dea, iam tanget frondente cacumine terram.»
Dixit et, obliquos dum telum librat in ictus,
Contremuit gemitumque dedit Deoia quercus;
Et pariter frondes, pariter pallescere glandes
760 Coepere ac longi pallorem ducere rami.
Cuius ut in trunco fecit manus impia uulnus,
Haud aliter fluxit discusso cortice sanguis
Quam solet, ante aras ingens ubi uictima taurus
Concidit, abrupta cruor e ceruice profundi.
765 Obstipuere omnes aliquisque ex omnibus audet
Deterrere nefas saeuamque inhibere bipennem.
Aspicit hunc, «mentis» que «piae cape praemia» dixit
Thessalus inque uirum conuertit ab arbore ferrum
Detruncatque caput; repetitaque robora caedit,
770 Redditus et medio sonus est de robore talis:
«Nympha sub hoc ego sum Cereri gratissima ligno,

Y no menos tiene de derecho la esposa de Autólico,
hija de Erisictón. Su padre era quien las fuerzas de dioses
despreciara, y ningunos olores quemara en sus aras; 740
él también con el hacha había el bosque de Ceres violado,
se dice, y profanado con el hierro los lucos vetustos.
Se erguía en éstos, ingente, de añosa madera, una encina;
sola, un bosque; cintas en medio y memoriosas tablitas
y guirnaldas ceñíanla, testimonios del voto cumplido. 745
Bajo ésta, a menudo, las dríadas festivas danzas llevaron.
En línea a menudo, también, tejidas las manos, del tronco
rodearon el límite, y la medida del roble, tres veces
cinco brazas llenaba; y también toda la selva restante
fue tan grande bajo ésta, cuanto, bajo toda, la hierba. 750
No por esto, empero, de ella el hijo de Triopas el hierro
apartó, y manda a sus criados que corten el sacro
roble, y, cuando ve que dudan, mandados, de uno
arrebatada el hacha, el criminal soltó estas palabras:
"No sólo la amada a la diosa, mas aunque sea la misma 755
diosa también, ya tocará con frondosa cima la tierra."
Dijo, y, mientras balancea para oblicuos golpes el dardo,
se estremeció y un gemido dio la encina de Deo;
y al par las frondas, al par a palidecer las bellotas
comenzaron, y las luengas ramas de palor a cubrirse. 760
Cuando en el tronco de ésta hizo la mano impía una llaga,
sacudida la corteza, la sangre fluyó no otramente
que suele, cuando ante las aras ingente el toro —la víctima—
cayó, desde la quebrada cerviz ser el crúor vertido.
Se pasmaron todos, y alguien osa, entre todos, 765
apartar el crimen y frenar, cruel, de dos filos el hacha.
Mira a éste, y: "Toma de tu pía mente los premios" —le dijo
el tésalo, y hacia el varón el hierro desde el árbol dirige,
y trunca su cabeza; y corta, otra vez buscados, los robles,
y de en medio del roble un sonido tal fue devuelto: 770
"Ninfa, bajo este leño, soy yo, gratísima a Ceres,

Quae tibi factorum poenas instare tuorum
Vaticinor moriens, nostri solacia leti.»
Persequitur scelus ille suum; labefactaque tandem
775 Ictibus innumeris adductaque funibus arbor
Corruit et multam prostrauit pondere siluam.
Attonitae dryades damno nemorumque suoque,
Omnes germanae, Cererem cum uestibus atris
Maerentes adeunt poenamque Erysichthonis orant.
780 Annuit his capitisque sui pulcherrima motu
Concussit grauidis oneratos messibus agros;
Moliturque genus poenae miserabile, si non
Ille suis esset nulli miserabilis actis,
Pestifera lacerare Fame. Quae quatenus ipsi
785 Non adeunda deae est (neque enim Cereremque Famemque
Fata coire sinunt), montani numinis unam
Talibus agrestem compellat oreada dictis:
«Est locus extremis Scythiae glacialis in oris,
Triste solum, sterilis, sine fruge, sine arbore tellus;
790 Frigus iners illic habitant Pallorque Tremorque
Et ieiuna Fames. Ea se in praecordia condat
Sacrilegi scelerata, iube; nec copia rerum
Vincat eam superetque meas certamine uires;
Neue uiae spatium te terreat, accipe currus,
795 Accipe, quos frenis alte moderere, dracones;»
Et dedit. Illa dato subuecta per aera curru
Deuenit in Scythiam rigidique cacumine montis
(Caucason appellant) serpentum colla leuauit;
Quaesitamque Famem lapidoso uidit in agro
800 Vnguibus et raras uellentem dentibus herbas.
Hirtus erat crinis, caua lumina, pallor in ore,
Labra incana situ, scabrae rubigine fauces,
Dura cutis, per quam spectari uiscera possent;
Ossa sub incuruis extabant arida lumbis,
805 Ventris erat pro uentre locus, pendere putares

quien que las penas de tus hechos se te vienen encima,
te vaticino muriendo, de la muerte nuestra solaces."
Prosigue aquél su crimen, y al fin, quebrantado
por golpes innúmeros, y tirado por cables, el árbol 775
se derrumbó, y con su peso postró mucha selva.
Atónitas las dríadas del daño de los bosques y suyo,
todas hermanas, hacia Ceres con vestes negruzcas
tristes se dirigen, y de Erisictón la pena demandan.
Les asintió, bellísima, y de su cabeza el impulso 780
sacudió los campos cargados de grávidas mieses;
y maquina, género miserando de pena, si aquél
no fuera a causa de sus actos miserando a ninguno,
que lo aflija, pestífera, el Hambre. Puesto que ésta no debe
ser por la diosa misma alcanzada (pues no a Ceres y al Hambre 785
los hados permiten ir juntas), a una del numen montano,
agreste oréada, con tales dichos impele:
"Hay un lugar, de Escitia glacial en las playas extremas,
un triste suelo, estéril, sin fruto, una tierra sin árbol;
el Frío inerte, el Palor y el Temblor allí habitan 790
y la ayuna Hambre. Que ella en la criminal entraña se esconda
del sacrílego, manda; y que no la abundancia de cosas
la venza, y que supere en el certamen mis fuerzas;
y no de la vía el espacio te aterre; los carros recibe;
recibe los dragones que regirás con frenos en lo alto." 795
Y los dio. Ella, por el carro dado entre el aire portada,
descendió en Escitia, y en la cima de un rígido monte
(Cáucaso lo llaman) alivió de las serpientes los cuellos;
en un pedregoso campo vio al Hambre buscada,
las raras hierbas arrancando con uñas y dientes. 800
Hirsuta era su crin, huecos los ojos, palor en el rostro,
labios canos de baba, roñosas de herrumbe las fauces,
dura la piel, por la cual pudieran ser miradas las vísceras;
áridos, bajo las corvos lomos se alzaban los huesos,
por vientre, había el lugar del vientre; que pendía, pensaras, 805

Pectus et a spinae tantummodo crate teneri.
Orbis et inmodico prodibant tubere tali.
Auxerat articulos macies genuumque tumebat
Hanc procul ut uidit (neque enim est accedere iuxta
810 Ausa), refert mandata deae; paulumque morata,
Quamquam aberat longe, quamquam modo uenerat illuc,
Visa tamen sensisse famem retroque dracones
Egit in Haemoniam uersis sublimis habenis.
Dicta Fames Cereris, quamuis contraria semper
815 Illius est operi, peragit perque aera uento
Ad iussam delata domum est et protinus intrat
Sacrilegi thalamos altoque sopore solutum
(Noctis erat tempus) geminis amplectitur ulnis
Seque uiro inspirat faucesque et pectus et ora
820 Afflat et in uacuis spargit ieiunia uenis;
Functaque mandato fecundum deserit orbem
Inque domos inopes, assueta reuertitur arua.
Lenis adhuc somnus placidis Erysichthona pennis
Mulcebat; petit ille dapes sub imagine somni
825 Oraque uana mouet dentemque in dente fatigat
Exercetque cibo delusum guttur inani
Proque epulis tenues nequiquam deuorat auras.
Vt uero est expulsa quies, furit ardor edendi
Perque auidas fauces inmensaque uiscera regnat.
830 Nec mora, quod pontus, quod terra, quod educat aer,
Poscit et appositis queritur ieiunia mensis
Inque epulis epulas quaerit; quodque urbibus esse,
Quodque satis poterat populo, non sufficit uni;
Plusque cupit quo plura suam demittit in aluum.
835 Vtque fretum recipit de tota flumina terra,
Nec satiatur aquis peregrinosque ebibit amnes,
Vtque rapax ignis non umquam alimenta recusat
Innumerasque trabes cremat et, quo copia maior
Est data, plura petit turbaque uoracior ipsa est;

el pecho, y sólo era tenido del armazón de la espina.
Sus junturas la flacura aumentaba, y el orbe se hinchaba
de sus rodillas, y en bulto inmódico salían sus talones.
Cuando vio a ésta de lejos (pues no osó llegársele junto)
los mandatos de la diosa refiere, y tardándose poco, 810
aunque distaba mucho, aunque allí había hacía poco venido,
pareció empero haber sentido hambre, y atrás los dragones
movió, sublime, con vueltas riendas a Hemonia.
El Hambre los dichos de Ceres, aunque es siempre contraria
a la obra de ésta, cumple, y del viento por el aire llevada 815
a la mandada casa fue, y al punto penetra las cámaras
del sacrílego, y en un hondo sopor desatado
(de la noche era el tiempo) con gemelos brazos lo ciñe,
y se infunde al varón, y las fauces y el pecho y las bocas
le sopla, y en las vacuas venas los ayunos derrama; 820
y habiendo cumplido el mandato, abandona el orbe abundante
y a casas inopes, sus acostumbrados campos, regresa.
Hasta allí, el lene sueño a Erisictón con plácidas plumas
halagaba; viandas busca él mismo bajo la imagen de un sueño,
y bocas vanas mueve, y el diente contra el diente fatiga, 825
y ejercita la burlada garganta con inane comida,
y por manjares, las tenues auras en vano devora.
Mas cuando se expulsó el descanso, se ensaña el ardor de comer
y en sus ávidas fauces y sus inmensas vísceras reina.
Y no hay demora: lo que ponto, lo que tierra, lo que aire 830
crían, pide, y ante las puestas mesas sus ayunos lamenta,
y busca en las viandas las viandas, y lo que ser a las urbes,
y lo que bastante podía ser al pueblo, no basta a uno solo;
y más ansía cuanto más deja caer en su vientre.
Y como el mar las corrientes de la tierra entera recibe, 835
y no se sacia de aguas y peregrinos ríos agota,
y como el fuego rapaz nunca los alimentos recusa
e innúmeras trabes quema, y cuanto más grande la copia
es dada, más pide, y es más voraz por la misma abundancia;

840 Sic epulas omnes Erysichthonis ora profani
Accipiunt poscuntque simul; cibus omnis in illo
Causa cibi est semperque locus fit inanis edendo.
Iamque fame patrias altique uoragine uentris
Attenuarat opes; sed inattenuata manebat
845 Tum quoque dira fames implacataeque uigebat
Flamma gulae. Et tandem, demisso in uiscera censu,
Filia restabat, non illo digna parente.
Hanc quoque uendit inops; dominum generosa recusat
Et uicina suas tendens super aequora palmas:
850 «Eripe me domino, qui raptae praemia nobis
Virginitatis habes» ait; haec Neptunus habebat,
Qui prece non spreta, quamuis modo uisa sequenti
Esset ero, formamque nouat uultumque uirilem
Induit et cultus piscem capientibus aptos.
855 Hanc dominus spectans: «O qui pendentia paruo
Aera cibo celas, moderator harundinis,» inquit
«Sic mare compositum, sic sit tibi piscis in unda
Credulus et nullus, nisi fixus, sentiat hamos;
Quae modo cum uili turbatis ueste capillis
860 Litore in hoc steterat, nam stantem in litore uidi,
Dic ubi sit; neque enim uestigia longius extant.»
Illa dei munus bene cedere sensit et a se
Se quaeri gaudens, his est resecuta rogantem:
«Quisquis es, ignoscas; in nullam lumina partem
865 Gurgite ab hoc flexi studioque operatus inhaesi.
Quoque minus dubites, sic has deus aequoris artes
Adiuuet ut nemo iamdudum litore in isto,
Me tamen excepto, nec femina constitit ulla.»
Credidit et uerso dominus pede pressit harenam
870 Elususque abiit; illi sua reddita forma est.
Ast ubi habere suam transformia corpora sensit,
Saepe pater dominis Triopeida tradit; at illa
Nunc equa, nunc ales, modo bos, modo ceruus abibat

así del profano Erisictón las bocas todas las viandas 840
reciben y a la vez piden; en él, toda comida
es causa de comida, y siempre el lugar se hace inane, comiendo.
Y ya, por el hambre y la vorágine del vientre profundo,
atenuara las patrias riquezas; mas no atenuada, duraba
allí también cruel el hambre, y regía una flama de gula 845
no aplacada. Y por fin, echada la hacienda en las vísceras,
una hija restaba, de aquel padre no digna.
A ésta también vendió, inope; orgullosa, ella al dueño recusa,
y, sobre los vecinos mares tendiendo sus palmas:
"Arráncame al dueño, tú, que de la virginidad a nosotros 850
robada, tienes los premios" —habla; éstos tenía Neptuno,
quien, no despreciado el ruego, aunque apenas fuera vista del amo
que la seguía, su forma innova y viril un semblante
la viste, y ropas idóneas a quienes capturan el pez. [pendientes 855
Mirando a ésta, su dueño: "Oh tú, que celas los bronces
con parva comida, gobernador de la caña —profiere—;
así el mar calmado, así sea para ti el pez en la onda
crédulo, y si no clavado no sienta tus anzuelos ninguno;
la que hace poco con veste vil, los cabellos turbados,
en esta costa se irguiera, pues la vi erguida en la costa, 860
dí dónde esté; pues sus vestigios no aparecen más lejos."
Sintió ella que el regalo del dios bien sucedía, y gozando
ser, por ella, ella buscada, contestó con esto al rogante:
"Quienquier seas, perdona; hacia ninguna parte los ojos
volví desde este abismo, y me adherí, trabajando, a mi empeño. 865
Y porque menos dudes, así el dios del mar estas artes
ayude, como que nadie hace mucho ya en esa costa,
yo exceptuándome empero, ni mujer alguna se ha erguido."
Lo creyó el dueño, y oprimió con el pie devuelto la arena,
y burlado se fue; a ella le fue regresada su forma. 870
Mas cuando sintió que transformables cuerpos tenía,
ora yegua, ora ave, ora buey, ora ciervo escapaba,
a menudo entregó a dueños el padre a su Triopeida; mas ella

Praebebatque auido non iusta alimenta parenti.
875 Vis tamen illa mali postquam consumpserat omnem
Materiam dederatque graui noua pabula morbo,
Ipse suos artus lacero diuellere morsu
Coepit et infelix minuendo corpus alebat.
Quid moror externis? etiam mihi saepe nouandi est
880 Corporis, o iuuenis, numero finita potestas.
Nam modo qui nunc sum uideor, modo flector in anguem,
Armenti modo dux uires in cornua sumo,
Cornua, dum potui; nunc pars caret altera telo
Frontis, ut ipse uides.» Gemitus sunt uerba secuti.

y ofrecía no justos alimentos al ávido padre.
Después que empero aquella fuerza del mal había consumido 875
toda materia, y dado al grave morbo pábulos nuevos,
él mismo a desgarrar sus miembros con lacerante mordisco
empezó, y disminuyéndolo, infeliz, nutría su cuerpo.
¿A qué me tardo en extraños? También, oh joven, yo tengo,
finito en número, el poder de innovar mi cuerpo a menudo. 880
Pues ya soy quien ahora parezco; ya me doblo en serpiente,
ya, guía del ganado, fuerzas en los cuernos asumo;
cuernos, mientras pude; hoy, la otra parte de mi frente carece
de arma, cual ves tú mismo." A sus palabras, gemidos siguieron.

Liber nonus

Quae gemitus truncaeque deo Neptunius heros
Causa rogat frontis, cum sic Calydonius amnis
Coepit, inornatos redimitus harundine crines:
«Triste petis munus; quis enim sua proelia uictus
5 Commemorare uelit? Referam tamen ordine; nec tam
Turpe fuit uinci quam contendisse decorum est
Magnaque dat nobis tantus solacia uictor.
Nomine siqua suo tandem peruenit ad aures
Deianira tuas, quondam pulcherrima uirgo
10 Multorumque fuit spes inuidiosa procorum.
Cum quibus ut soceri domus est intrata petiti:
«Accipe me generum,» dixi «Parthaone nate;»
Dixit et Alcides; alii cessere duobus.
Ille Iouem socerum dare se famamque laborum
15 Et superata suae referebat iussa nouercae.
Contra ego: «Turpe deum mortali cedere;» dixi
(Nondum erat ille deus) «regnum me cernis aquarum
Cursibus obliquis inter tua regna fluentem.
Nec gener externis hospes tibi missus ab oris,
20 Sed popularis ero et rerum pars una tuarum.
Tantum ne noceat quod me nec regia Iuno
Odit et omnis abest iussorum poena laborum.
Nam, quo te iactas, Alcmena nate, creatum,
Iuppiter aut falsus pater est, aut crimine uerus;
25 Matris adulterio patrem petis. Elige fictum
Esse Iouem malis, an te per dedecus ortum.»
Talia dicentem iamdudum lumine toruo
Spectat et accensae non fortiter imperat irae
Verbaque tot reddit: «Melior mihi dextera lingua.
30 Dummodo pugnando superem, tu uince loquendo;»

Libro noveno

Al dios, el héroe Neptunio cuál sea del gemido y la trunca
frente la causa, pregunta, cuando así el río calidonio
empieza, coronado de caña los no ornados cabellos:
"Triste regalo pides; pues ¿quién sus combates, vencido,
conmemorar quiere? Contaré en orden, empero, y no tanto 5
ser vencido fue torpe, cuanto es honor haber contendido,
y nos da vencedor tan grande magnos consuelos.
Si alguna vez por su nombre al fin llegó a los oídos
tuyos Deyanira, en otro tiempo bellísima virgen,
fue, y de muchos pretendientes esperanza envidiada. 10
Cuando hube entrado con ellos en casa del suegro buscado:
'Recíbeme por yerno, oh de Partaón nacido', yo dije;
dijo también Alcides; ante los dos, los otros cedieron.
Él, que daba a Jove por suegro, y de sus labores la fama
refería, y de su madrastra los superados mandatos. 15
En contra, yo: 'Torpe que un dios ante un mortal ceda —dije
(él todavía no era dios)—; reino de las aguas me miras
que por entre los reinos tuyos fluye con cursos oblicuos.
Y no un yerno huésped, a ti de extranjeras costas enviado;
mas de tu pueblo, y una parte seré de tus cosas. 20
Sólo no me dañe el hecho de que Juno la regia
no me odia, y dista toda pena de mandadas labores.
Pues de quien engendrado te jactas, oh nacido de Alcmena,
Júpiter, o es padre falso, o verdadero por crimen;
buscas padre en el adulterio materno. Elige si quieres 25
que fingido sea Jove, o tú de la deshonra nacido.'
A quien tal decía, ya hace tiempo con torva mirada
observa, y a su ira incendiada manda no fuertemente,
y tantas voces vuelve: 'Mejor para mí diestra que lengua.
Con tal que pugnando te supere, tú vénceme hablando.' 30

Congrediturque ferox. Puduit modo magna locutum
Cedere; reieci uiridem de corpore uestem
Bracchiaque opposui tenuique a pectore uaras
In statione manus et pugnae membra paraui.
35 Ille cauis hausto spargit me puluere palmis
Inque uicem fuluae tactu flauescit harenae
Et modo ceruicem, modo crura micantia captat
Aut captare putes omnique a parte lacessit.
Me mea defendit grauitas; frustraque petebar,
40 Haud secus ac moles, magno quam murmure fluctus
Oppugnant; manet illa suoque est pondere tuta.
Digredimur paulum rursusque ad bella coimus
Inque gradu stetimus, certi non cedere; eratque
Cum pede pes iunctus totoque ego pectore pronus
45 Et digitos digitis et frontem fronte premebam.
Non aliter uidi fortes concurrere tauros,
Cum pretium pugnae toto nitidissima saltu
Expetitur coniunx; spectant armenta pauentque
Nescia quem maneat tanti uictoria regni.
50 Ter sine profectu uoluit nitentia contra
Reicere Alcides a se mea pectora; quarto
Excutit amplexus adductaque bracchia soluit
Impulsumque manu (certum est mihi uera fateri)
Protinus auertit tergoque onerosus inhaesit.
55 Siqua fides (neque nunc ficta mihi gloria uoce
Quaeritur), imposito pressus mihi monte uidebar.
Vix tamen inserui sudore fluentia multo
Bracchia, uix solui duros a pectore nexus;
Instat anhelanti prohibetque resumere uires
60 Et ceruice mea potitur; tum denique tellus
Pressa genu nostro est et harenas ore momordi.
Inferior uirtute, meas deuertor ad artes
Elaborque uiro longum formatus in anguem.
Qui postquam flexos sinuaui corpus in orbes

Y avanza feroz. Me avergonzó, luego de hablar magnas cosas,
retroceder. Rechacé la verde veste del cuerpo,
y los brazos opuse, y sostuve frente al pecho encorvadas
en posición las manos, y preparé a la pugna mis miembros.
Él me roció de polvo en sus huecas palmas tomado, 35
y a su vez amarillea de la leonada arena al contacto,
y ora la cerviz, ora las piernas saltantes captura
o piensas que captura, y desde toda parte provoca.
Me defiende mi peso, y era en vano buscado, no de otro
modo que la mole a quien con magno murmullo las olas 40
opugnan; ella permanece, y por su masa está salva.
Nos separamos un poco, y otra vez a guerras vinimos,
y a pie firme estuvimos, ciertos de no ceder, y el pie estaba
junto con el pie, y yo, con el pecho entero inclinado,
los dedos con los dedos y la frente con la frente oprimía. 45
No otramente vi que los fuertes toros chocaban
cuando, precio de la pugna, en el soto entero clarísima
es ansiada la cónyuge; miran los rebaños y temen,
no sabiendo de tanto reino a quién quedará la victoria.
Tres veces, sin progreso, de sí rechazar quiso Alcides 50
mi pecho que contra él se esforzaba; la cuarta
mis abrazos sacudió, y soltó, cercadores, mis brazos,
e impulsado por su mano (confesar la verdad yo he resuelto)
al punto me da vuelta, y se adhirió a mi espalda oneroso.
Si hay alguna fe (y no hoy con la voz por mí una gloria fingida 55
es buscada), me parecía estar de impuesto monte oprimido.
Empero, apenas metí, fluentes de sudor abundante,
mis brazos, y los duros nudos solté de mi pecho;
me insta a mí, anhelante, y recobrar las fuerzas prohíbe,
y de mi cerviz se apodera; allí finalmente la tierra 60
por mi rodilla fue opresa, y arenas mordí con mi boca.
Inferior en fuerza, a las artes mías me vuelvo,
y al varón escapo, transformado en luenga serpiente.
Después, yo enrosqué en retorcidos orbes mi cuerpo

65 Cumque fero moui linguam stridore bisulcam.
Risit et illudens nostras Tirynthius artes:
«Cunarum labor est angues superare mearum»
Dixit «et ut uincas alios, Acheloe, dracones,
Pars quota Lernaeae serpens eris unus echidnae?
70 Vulneribus fecunda suis erat illa nec ullum
De comitum numero caput est impune recisum
Quin gemino ceruix herede ualentior esset.
Hanc ego ramosam natis e caede colubris
Crescentemque malo domui domitamque perussi.
75 Quid fore te credas, falsum qui uersus in anguem
Arma aliena moues, quem forma precaria celat?»
Dixerat et summo digitorum uincula collo
Inicit; angebar, ceu guttura forcipe pressus,
Pollicibusque meas pugnabam euellere fauces.
80 Sic quoque deuicto restabat tertia tauri
Forma trucis; tauro mutatus membra rebello.
Induit ille toris a laeua parte lacertos
Admissumque trahens sequitur depressaque dura
Cornua figit humo meque alta sternit harena.
85 Nec satis hoc fuerat; rigidum fera dextera cornu
Dum tenet, infregit truncaque a fronte reuellit.
Naides hoc pomis et odoro flore repletum
Sacrarunt diuesque meo Bona Copia cornu est.»
Dixerat et nymphe ritu succincta Dianae,
90 Vna ministrarum, fusis utrimque capillis,
Incessit totumque tulit praediuite cornu
Autumnum et mensas, felicia poma, secundas.
Lux subit et primo feriente cacumina sole
Discedunt iuuenes; neque enim dum flumina pacem
95 Et placidos habeant lapsus totaeque residant
Opperiuntur aquae. Vultus Achelous agrestis
Et lacerum cornu mediis caput abdidit undis.
Hunc tamen ablati domuit iactura decoris,

y con fiero estridor moví la bífida lengua. 65
Se rió el Tirintio, y de las artes nuestras burlándose:
'Superar a las serpientes es labor de mis cunas
—dijo—, y aunque venzas, Aqueloo, a los otros dragones,
tú, una serpiente, ¿cuánta parte serás de la hidra de Lerna?
Por sus llagas fecunda era aquélla, y ninguna cabeza 70
del número de las compañeras, se cortó impunemente,
pues por un doble heredero era su cerviz más robusta.
Yo a ésta, ramosa de culebras de la matanza nacidas
y creciente de su mal, domé y quemé, domada, del todo.
¿Qué habrá a que te fíes, tú, que vuelto en falsa serpiente, 75
armas ajenas mueves, tú, a quien cela una forma precaria?'
Dijera, y los lazos de sus dedos a lo sumo del cuello
echó; me asfixiaba, como opreso las gargantas por pinzas,
y pugnaba por arrancar de sus pulgares mis fauces.
Así también vencido, la tercera forma restaba 80
de un toro atroz; vuelvo a guerrear, mudado los miembros en toro.
Arroja él a mis cuellos desde la izquierda parte los brazos
y a mí lanzado atrayéndome sigue, y opresos mis cuernos
clava en el duro suelo, y en la haz de la arena me postra.
Y no fuera esto bastante; mientras tiene el rígido cuerno 85
su fiera diestra, lo quebró y arrancó a la frente truncada.
Las náyades éste, con pomas y flor aromada repleto,
consagraron, y rica está en mi cuerno la Buena Abundancia."
Había dicho, y una ninfa ceñida al modo de Diana,
una de sus criadas, los cabellos a ambos lados flotantes, 90
avanzó y trajo, en el cuerno riquísimo, entero
el otoño, y, felices pomas, las mesas segundas.
La luz llega, y al herir el sol primero las cimas,
se marchan los jóvenes; pues no hasta que tengan los ríos
paz y plácidos cursos y se asienten las aguas enteras, 95
se protegen. Aqueloo sus semblantes agrestes
y su cabeza amputada de un cuerno, escondió a medias ondas.
Domó a éste, empero, la pérdida del quitado decoro;

Cetera sospes habet; capitis quoque fronde saligna
100 Aut super imposita celatur harundine damnum.
At te, Nesse ferox, eiusdem uirginis ardor
Perdiderat uolucri traiectum terga sagitta.
Namque noua repetens patrios cum coniuge muros
Venerat Eueni rapidas Ioue natus ad undas.
105 Vberior solito, nimbis hiemalibus auctus
Verticibusque frequens erat atque inperuius amnis.
Intrepidum pro se, curam de coniuge agentem
Nessus adit membrisque ualens scitusque uadorum:
«Officio» que «meo ripa sistetur in illa
110 Haec,» ait «Alcide; tu uiribus utere nando.»
Pallentemque metu fluuiumque ipsumque timentem
Tradidit Aonius pauidam Calydonida Nesso.
Mox, ut erat pharetraque grauis spolioque leonis
(Nam clauam et curuos trans ripam miserat arcus):
115 «Quandoquidem coepi, superentur flumina» dixit;
Nec dubitat, nec, qua sit clementissimus amnis,
Quaerit et obsequio deferri spernit aquarum.
Iamque tenens ripam, missos cum tolleret arcus,
Coniugis agnouit uocem Nessoque paranti
120 Fallere depositum: «Quo te fiducia» clamat
«Vana pedum, uiolente, rapit? Tibi, Nesse biformis,
Dicimus; exaudi nec res intercipe nostras.
Si te nulla mei reuerentia mouit, at orbes
Concubitus uetitos poterant inhibere paterni.
125 Haud tamen effugies, quamuis ope fidis equina;
Vulnere, non pedibus te consequar.» Vltima dicta
Re probat et missa fugientia terga sagitta
Traicit; extabat ferrum de pectore aduncum.
Quod simul euulsum est, sanguis per utrumque foramen
130 Emicuit, mixtus Lernaei tabe ueneni.
Excipit hunc Nessus: «Neque enim moriemur inulti»
Secum ait et calido uelamina tincta cruore

tiene, lo demás, sano; el daño de su cabeza aun con fronda
de sauce, o con caña encima colocada, es velado. 100
Mas a ti el ardor de la misma virgen, oh Neso feroz,
te perdiera, por volante saeta traspasado la espalda.
Pues regresando a los patrios muros con la cónyuge nueva,
viniera el hijo de Jove, del Eveno a las rápidas ondas.
Más que lo usual copioso, aumentado de invernales chubascos, 105
frecuente en vórtices y no transitable era el río.
Al por sí intrépido, que el cuidado traía de la cónyuge,
alcanza Neso, de miembros fuerte y sabedor de los vados,
y: "Por oficio mío sea puesta en aquella ribera
ésta, Alcides —habla—; usa tú de tus fuerzas nadando." 110
Pálida de miedo y temerosa del río y de él mismo,
le entregó a Neso a la pávida Calidonia el aonio.
Luego, grave de la aljaba y la piel de león, como estaba
(pues la clava y los curvos arcos tras la ribera había enviado):
"Ya que empecé —dijo—, sean las corrientes vencidas"; 115
y no duda, ni por dónde sea clementísimo el río
busca, y desprecia ser llevado en la inclinación de las aguas.
Y ya teniendo la orilla, cuando alzara los arcos enviados,
reconoció la voz de la cónyuge, y a Neso que apréstase
a burlar el depósito, clama: "¿A dónde a ti la confianza 120
yana en tus pies, violento, te arrastra? A ti, Neso biforme,
lo decimos; escucha, y no nuestras cosas nos quites.
Si reverencia alguna de mí te movió, al menos las ruedas
paternas podían impedirte los vedados concúbitos.
No, empero, escaparás, aunque en recurso equino confíes; 125
con llaga, no con pies te alcanzaré." Prueba los últimos dichos
con el hecho, y las huyentes espaldas enviada saeta
traspasa; el hierro corvo sobresalía del pecho.
En cuanto fue arrancado, la sangre por ambas heridas
saltó, mezclada con la podre del lerneo veneno. 130
Recoge ésa Neso: "No moriremos, pues, sin venganza",
habla consigo, y las ropas teñidas de cálido crúor

Dat munus raptae uelut irritamen amoris.
  Longa fuit medii mora temporis actaque magni
135 Herculis implerant terras odiumque nouercae.
Victor ab Oechalia Cenaeo sacra parabat
Vota Ioui, cum fama loquax praecessit ad aures,
Deianira, tuas, quae ueris addere falsa
Gaudet et e minimo sua per mendacia crescit,
140 Amphitryoniaden Ioles ardore teneri.
Credit amans uenerisque nouae perterrita fama
Indulsit primo lacrimis flendoque dolorem
Diffudit miseranda suum; mox deinde: «Quid autem
Flemus?» ait «paelex lacrimis laetabitur istis.
145 Quae quoniam adueniet, properandum aliquidque nouandum
Dum licet et nondum thalamos tenet altera nostros. [est,
Conquerar an sileam? repetam Calydona morerne?
Excedam tectis an, si nihil amplius, obstem?
Quid si me, Meleagre, tuam memor esse sororem
150 Forte paro facinus, quantumque iniuria possit
Femineusque dolor, iugulata paelice testor?»
In cursus animus uarios abit; omnibus illis
Praetulit imbutam Nesseo sanguine uestem
Mittere, quae uires defecto reddat amori;
155 Ignaroque Lichae, quid tradat, nescia luctus
Ipsa suos tradit blandisque miserrima uerbis,
Dona det illa uiro, mandat; capit inscius heros
Induiturque umeris Lernaeae uirus echidnae.
  Tura dabat primis et uerba precantia flammis
160 Vinaque marmoreas patera fundebat in aras;
Incaluit uis illa mali resolutaque flammis
Herculeos abiit late dilapsa per artus.
Dum potuit, solita gemitum uirtute repressit;
Victa malis postquam est patientia, reppulit aras
165 Impleuitque suis nemorosam uocibus Oeten.
Nec mora, letiferam conatur scindere uestem;

como excitante del amor, por regalo da a la raptada.
Luenga demora fue de tiempo intermedio, y los hechos del magno
Hércules, y el odio de su madrastra, colmaran las tierras. 135
Vencedor, desde Ecalia, preparaba los votos sagrados
a Jove Ceneo, cuando a tus oídos llegó, Deyanira,
la fama locuaz, que añadir a lo verdadero lo falso
goza, y, por sus mendacidades, desde lo mínimo crece:
que era el Anfitrionida del ardor de Yole tenido. 140
Creyó la amante, y por la fama de Venus nueva aterrada,
se dio primero a las lágrimas, y su dolor, miseranda,
esparció llorando; luego, después: "¿Mas lloramos
por qué? —dice—; la rival se alegrará de esas lágrimas.
Puesto que ella vendrá, debe apresurarse algo y tramarse, 145
mientras lícito es, y aún no tiene la otra los tálamos nuestros.
¿Me quejaré o callaré? ¿A Calidón volveré, o estaréme?
¿Saldré de estos techos, o, si nada más hay, me opondré?
¿Qué, si memoriosa, Meleagro, de que yo soy tu hermana,
fuerte preparo un crimen, y cuánto puedan la injuria 150
y el dolor femíneo, muestro, la rival degollada?"
Parte su ánimo hacia varios caminos; de todos aquéllos
prefirió la veste en sangre de Neso empapada,
enviar, para que devuelva fuerzas al amor desmayado;
y al ignaro Licas, sin saber lo que entrega, ella misma 155
sus lutos entrega, y manda con blandas palabras, misérrima,
que al esposo dé aquellos dones; los toma el héroe ignorante,
y se pone en los hombros el veneno de la hidra lernea.
Inciensos y voces suplicantes daba a las flamas primeras,
y vinos de la pátera en las marmóreas aras vertía; 160
se calentó aquella fuerza del mal, y por flamas disuelta,
salió latamente dispersa por los miembros hercúleos.
Mientras pudo, reprimió con el usual valor el gemido;
después que por los males vencida es la paciencia, las aras
repelió, y colmó con sus voces el Eta boscoso. 165
Y no hay demora: procura rasgar la mortífera veste;

Qua trahitur, trahit illa cutem, foedumque relatu,
Aut haeret membris frustra temptata reuelli,
Aut laceros artus et grandia detegit ossa.
170 Ipse cruor, gelido ceu quondam lammina candens
Tincta lacu, stridit coquiturque ardente ueneno.
Nec modus est, sorbent auidae praecordia flammae
Caeruleusque fluit toto de corpore sudor
Ambustique sonant nerui caecaque medullis
175 Tabe liquefactis tollens ad sidera palmas:
«Cladibus,» exclamat «Saturnia, pascere nostris,
Pascere et hanc pestem specta, crudelis, ab alto
Corque ferum satia. Vel si miserandus et hosti,
Hoc est si tibi sum, diris cruciatibus aegram
180 Inuisamque animam natamque laboribus aufer.
Mors mihi munus erit; decet haec dare dona nouercam.
Ergo ego foedantem peregrino templa cruore
Busirin domui saeuoque alimenta parentis
Antaeo eripui nec me pastoris Hiberi
185 Forma triplex, nec forma triplex tua, Cerbere, mouit?
Vosne, manus, ualidi pressistis cornua tauri?
Vestrum opus Elis habet, uestrum Stymphalides undae
Partheniumque nemus; uestra uirtute relatus
Thermodontiaco caelatus balteus auro
190 Pomaque ab insomni concustodita dracone;
Nec mihi Centauri potuere resistere, nec mi
Arcadiae uastator aper; nec profuit hydrae
Crescere per damnum geminasque resumere uires.
Quid, cum Thracis equos humano sanguine pingues
195 Plenaque corporibus laceris praesepia uidi
Visaque deieci dominumque ipsosque peremi?
His elisa iacet moles Nemeaea lacertis;
Hac caelum ceruice tuli; defessa iubendo est
Saeua Iouis coniunx; ego sum indefessus agendo.
200 Sed noua pestis adest, cui nec uirtute resisti

por donde es traída, ella trae la piel, y (de contarse terrible)
o a los miembros se adhiere, habiendo en vano intentado arrancarla,
o laceradas junturas y grandes huesos descubre.
El mismo crúor, como a veces candente lámina en gélido 170
lago bañada, chirría y del ardiente veneno es cocido.
Y no hay límite: a sus entrañas sorben las ávidas flamas,
y cerúleo fluye de todo su cuerpo el sudor
y quemados suenan sus nervios, y, sus medulas licuadas
por ciega podre, él, alzando a los astros las palmas: 175
"Con nuestras desgracias —exclama—, oh Saturnia, apaciéntate;
apaciéntate, y mira esta peste, cruel, desde lo alto,
y el corazón fiero sacia. O si se es miserando aun al hoste,
esto es, si te lo soy, por fieras torturas enferma
y odiosa y para labores nacida, el ánima quítame. 180
Me será un bien la muerte; justo es dar a la madrastra estos dones.
¿Luego, yo a Busiris, que con crúor peregrino los templos
manchaba, domé, y al cruel Anteo arrebaté de su madre
los alimentos, y no me conmovió del ibero
pastor la forma triple, ni tu forma triple, Cerbero? 185
¿Vosotras, manos, no oprimisteis cuernos del válido toro?
Vuestra obra, Elis tiene; vuestra obra, las estinfálidas ondas
y el partenio bosque; y fue por vuestro valor recobrado
el bálteo en oro del Termodón cincelado
y las pomas por el insomne dragón custodiadas; 190
ni a mí los centauros pudieron resistirme, ni a mí,
el jabalí vastador de Arcadia, ni a la hidra sirvió
crecer de su daño y volver a tomar dobles fuerzas.
¿Qué, cuando pingües de humana sangre los caballos del tracio
y plenos de cuerpos lacerados vi sus pesebres, 195
y vistos, los derribé, y a su dueño destruí, y a ellos mismos?
Por estos brazos yace sofocada la mole nemea;
con esta cerviz alcé el cielo; cansada está de mandarme
la cruel esposa de Jove; yo no estoy cansado de hacer.
Mas nueva peste llega, que ni puede ser resistida 200

Nec telis armisque potest; pulmonibus errat
Ignis edax imis perque omnes pascitur artus.
At ualet Eurystheus; et sunt qui credere possint
Esse deos?» Dixit perque altam saucius Oeten
205 Haud aliter graditur quam si uenabula taurus
Corpore fixa gerat factique refugerit auctor.
Saepe illum gemitus edentem, saepe trementem,
Saepe retemptantem totas infringere uestes
Sternentemque trabes irascentemque uideres
210 Montibus aut patrio tendentem bracchia caelo.
Ecce Lichan trepidum latitantem rupe cauata
Aspicit, utque dolor rabiem collegerat omnem:
«Tune, Licha,» dixit «feralia dona dedisti?
Tune meae necis auctor eris?» Tremit ille pauetque
215 Pallidus et timide uerba excusantia dicit.
Dicentem genibusque manus adhibere parantem
Corripit Alcides et terque quaterque rotatum
Mittit in Euboicas tormento fortius undas.
Ille per aerias pendens induruit auras;
220 Vtque ferunt imbres gelidis concrescere uentis,
Inde niues fieri, niuibus quoque molle rotatis
Astringi et spissa glomerari grandine corpus,
Sic illum ualidis iactum per inane lacertis
Exsanguemque metu nec quicquam umoris habentem
225 In rigidos uersum silices prior edidit aetas.
Nunc quoque in Euboico scopulus breuis eminet alto
Gurgite et humanae seruat uestigia formae,
Quem, quasi sensurum, nautae calcare uerentur
Appellantque Lichan. At tu, Iouis inclita proles,
230 Arboribus caesis, quas ardua gesserat Oete,
Inque pyram structis, arcum pharetramque capacem
Regnaque uisuras iterum Troiana sagittas
Ferre iubes Poeante satum, quo flamma ministro est
Subdita; dumque auidis comprenditur ignibus agger,

con valor ni con dardos ni armas; fuego voraz por lo ínfimo
de mis pulmones yerra, y pace por todos mis miembros.
Mas Euristeo vale. ¿Y hay quienes creer que haya dioses
puedan?" Dijo, y por el alto Etes, herido,
no de otro modo avanza que el toro, si en el cuerpo clavados 205
venablos llevara, y hubiera huido el autor de la hazaña.
A menudo a él lanzando gemidos, a menudo rugiendo,
a menudo volviendo a intentar romper sus vestes enteras,
y postrando troncos y montando en ira lo vieras
en los montes, o tendiendo al paterno cielo los brazos. 210
Ved que a Licas, trépido y en excavada peña escondiéndose,
mira, y como el dolor había congregado toda la rabia:
"Acaso tú, Licas —dijo—, funerales dones me diste?
¿Serás tú acaso el autor de mi muerte?" Aquél tiembla y teme
pálido, y tímidamente dice palabras de excusa. 215
Al que decía y se aprestaba a dar a sus rodillas las manos,
arrebata Alcides, y tres y cuatro veces volteado,
lo envía con más fuerza que un tormento a las ondas euboicas.
Aquél se endureció en la aéreas auras pendiente;
y como dicen que las lluvias con vientos cuájanse gélidos, 220
de allí se hacen las nieves; volteadas asimismo las nieves,
su muelle cuerpo se encoge y redondea en espeso granizo,
así a aquél, lanzado al vacío por los válidos brazos
y exangüe por el miedo, y algo de humor no teniendo,
vuelto en rígidos sílex, lo ha la anterior edad recordado. 225
Aún hoy sobresale un breve escollo en el euboico profundo
abismo, y conserva de la humana forma vestigios;
a ése, como si fuera a sentir, los nautas temen pisarlo
y lo llaman Licas. Mas tú, ínclita prole de Jove,
cortados los árboles que sobre sí el arduo Eta llevara, 230
y en pira formados, que el arco y la aljaba capaz
y las saetas que habrían de ver dos veces los reinos troyanos,
lleve el hijo de Peas, mandas, por el cual ministro la flama
fue puesta abajo; y en tanto el montón preso es de ávidos fuegos,

235 Congeriem siluae Nemeaeo uellere summam
Sternis et imposita clauae ceruice recumbis,
Haud alio uoltu, quam si conuiua iaceres
Inter plena meri redimitus pocula sertis.
Iamque ualens et in omne latus diffusa sonabat
240 Securosque artus contemptoremque petebat
Flamma suum; timuere dei pro uindice terrae.
Quos ita, sensit enim, laeto Saturnius ore
Iuppiter alloquitur: «Nostra est timor iste uoluptas,
O superi, totoque libens mihi pectore grator,
245 Quod memoris populi dicor rectorque paterque
Et mea progenies uestro quoque tuta fauore est.
Nam quamquam ipsius datis hoc inmanibus actis,
Obligor ipse tamen. Sed enim ne pectora uano
Fida metu paueant; Oetaeas spernite flammas.
250 Omnia qui uicit uincet, quos cernitis, ignes,
Nec nisi materna Vulcanum parte potentem
Sentiet; aeternum est a me quod traxit et expers
Atque immune necis nullaque domabile flamma;
Idque ego defunctum terra caelestibus oris
255 Accipiam cunctisque meum laetabile factum
Dis fore confido; siquis tamen Hercule, siquis
Forte deo doliturus erit, data praemia nolet,
Sed meruisse dari sciet inuitusque probabit.»
Assensere dei; coniunx quoque regia uisa est
260 Cetera non duro, duro tamen ultima uultu
Dicta tulisse Iouis seque indoluisse notatam.
Interea quodcumque fuit populabile flammae
Mulciber abstulerat; nec cognoscenda remansit
Herculis effigies, nec quicquam ab imagine ductum
265 Matris habet tantumque Iouis uestigia seruat.
Vtque nouus serpens posita cum pelle senecta
Luxuriare solet squamaque nitere recenti,
Sic, ubi mortales Tirynthius exuit artus,

con el nemeo vellón lo sumo del rimero de selva 235
cubres, y te recuestas, puesta la cerviz en tu clava,
con no otro semblante que si como convidado yacieras,
ceñido de guirnaldas, entre copas plenas de vino.
Y ya fuerte y difundida hacia todos lados sonaba,
y los miembros sin miedo y al despreciador suyo buscaba 240
la flama; los dioses temieron por el guardián de la tierra.
A ellos así, pues lo sintió, con alegre boca el Saturnio
Júpiter habla: "Es ese temor nuestro placer, oh supernos,
y con el pecho entero me gratulo gustoso,
porque rector y padre de un pueblo memorioso, soy dicho, 245
y está mi progenie también por vuestro favor protegida.
Pues aunque dais esto a las inmensas hazañas de él mismo,
me obligo, empero, yo mismo. Mas porque en verdad fieles pechos
con vano miedo no teman, despreciad las flamas eteas.
Vencerá los fuegos que miráis, quien venció todas las cosas, 250
y no, sino en su materna parte, a Vulcano potente
sentirá; lo que de mí trajo es eterno y privado
e inmune de muerte y por ninguna flama domable;
yo eso, libre de la tierra, en las celestes regiones
tomaré, y en que mi hecho será regocijante a los dioses 255
todos, confío; si alguno, empero; si alguno, acaso, por Hércules
dios, hubiere de dolerse, los premios no querrá dados,
mas sabrá mereció se le dieran, y aprobará, aun sin quererlo."
Asintieron los dioses; aun pareció que la cónyuge regia,
los demás, no con duro; con duro rostro, empero, los últimos 260
dichos de Jove sufriera, y que se había dolido, notóse.
Entre tanto, cualquier cosa que fue destructible a la flama,
Mulcíber había quitado; ni reconocible la efigie
de Hércules quedó, ni algo de la imagen traído
de su madre, tiene, y sólo las huellas de Jove conserva. 265
Y como, con la piel depuesta la edad, la nueva serpiente
suele sobreabundar y resplandecer de escama reciente,
así, cuando el tirintio se desvistió los miembros mortales,

Parte sui meliore uiget maiorque uideri
270 Coepit et augusta fieri grauitate uerendus.
Quem pater omnipotens inter caua nubila raptum
Quadriiugo curru radiantibus intulit astris.
Sensit Atlas pondus; neque adhuc Stheneleius iras
Soluerat Eurystheus odiumque in prole paternum
275 Exercebat atrox. At longis anxia curis
Argolis Alcmene, questus ubi ponat aniles,
Cui referat nati testatos orbe labores,
Cuiue suos casus, Iolen habet. Herculis illam
Imperiis thalamoque animoque receperat Hyllus
280 Impleratque uterum generoso semine, cum sic
Incipit Alcmene: «Faueant tibi numina saltem
Corripiantque moras tum cum matura uocabis
Praepositam timidis parientibus Ilithyiam,
Quam mihi difficilem Iunonis gratia fecit.
285 Namque laboriferi cum iam natalis adesset
Herculis et decimum premeretur sidere signum,
Tendebat grauitas uterum mihi, quodque ferebam
Tantum erat, ut posses auctorem dicere tecti
Ponderis esse Iouem; nec iam tolerare labores
290 Vlterius poteram; quin nunc quoque frigidus artus,
Dum loquor, horror habet parsque est meminisse doloris.
Septem ego per noctes, totidem cruciata diebus,
Fessa malis tendensque ad caelum bracchia magno
Lucinam Nixasque pares clamore uocabam.
295 Illa quidem uenit, sed praecorrupta meumque
Quae donare caput Iunoni uellet iniquae;
Vtque meos audit gemitus, subsedit in illa
Ante fores ara dextroque a poplite laeuum
Pressa genu et digitis inter se pectine iunctis,
300 Sustinuit partus; tacita quoque carmina uoce
Dixit et incoeptos tenuerunt carmina partus.
Nitor et ingrato facio conuicia demens

crece en la parte mejor de sí, y mayor a ser visto
comenzó, y a hacerse, por su augusta gravedad, venerando. 270
El padre omnipotente a aquél, entre huecas nubes robado,
en carro cuadriyugo introdujo entre los astros radiantes.
Sintió Atlas el peso; y sus iras el Estenelio Euristeo
aun no había disuelto, y en la prole el odio paterno
atroz ejercía. Mas, angustiada por luengos cuidados, 275
la argólica Alcmena, en donde ponga sus quejas seniles,
a quien cuente, atestiguadas del orbe, las obras de su hijo,
a quien sus desgracias, tiene a Yole. Por mandatos de Hércules,
la había recibido, en su tálamo y su ánimo, Hilo,
y había colmado de generosa simiente su vientre, 280
cuando así empieza Alcmena: "Te ayuden, a lo menos, los númenes,
y abrevien las demoras allí, cuando llames, madura,
a Ilitía, para las tímidas parturientas prepuesta,
a quien hizo difícil para mí la gracia de Juno.
Pues cuando ya venía el natal del sufridor de labores 285
Hércules, y era oprimido por el astro el décimo signo,
me extendía la gravidez el vientre, y tan grande era aquello
que llevaba, que pudieras decir que el autor del cubierto
peso era Jove; y más allá no podía labores
ya tolerar; pues hoy incluso, cuando hablo, mis miembros 290
tiene el frígido horror, y es parte haber el dolor recordado.
Por siete noches, por otros tantos días yo atormentada,
harta de males y tendiendo al cielo los brazos con magno
clamor, a Lucina y sus Nixas iguales llamaba.
Ella, por cierto, vino, mas de antemano corrupta, 295
y ésta mi cabeza quería donar a Juno la inicua;
y a mis puertas, cuando oyó mis gemidos, sentóse en aquella
ara, y por la diestra corva la izquierda rodilla
oprimida, y con los dedos juntos entre sí como un peine,
detuvo mis partos; también con voz tácita cármenes 300
dijo, y contuvieron mis comenzados partos los cármenes.
Me esfuerzo y, demente, vanas injurias hago al ingrato

Vana Ioui cupioque mori moturaque duros
Verba queror silices; matres Cadmeides adsunt
305 Votaque suscipiunt exhortanturque dolentem.
Vna ministrarum, media de plebe, Galanthis,
Flaua comas, aderat, faciendis strenua iussis,
Officiis dilecta suis; et sensit iniqua
Nescio quid Iunone geri; dumque exit et intrat
310 Saepe fores, diuam residentem uidit in ara
Bracchiaque in genibus digitis conexa tenentem
Et: «Quaecumque es,» ait «dominae gratare; leuata est
Argolis Alcmene potiturque puerpera uoto.»
Exsiluit iunctasque manus pauefacta remisit
315 Diua potens uteri; uinclis leuor ipsa remissis.
Numine decepto risisse Galanthida fama est;
Ridentem prensamque ipsis dea saeua capillis
Traxit et e terra corpus releuare uolentem
Arcuit inque pedes mutauit bracchia primos.
320 Strenuitas antiqua manet nec terga colorem
Amisere suum; forma est diuersa priori.
Quae quia mendaci parientem iuuerat ore,
Ore parit; nostrasque domos, ut et ante, frequentat.»
Dixit et admonitu ueteris commota ministrae
325 Ingemuit; quam sic nurus est affata dolentem:
«Te tamen, o genetrix, alienae sanguine uestro
Rapta mouet facies; quid si tibi mira sororis
Fata meae referam? quamquam lacrimaeque dolorque
Impediunt prohibentque loqui. Fuit unica matri
330 (Me pater ex alia genuit) notissima forma
Oechalidum Dryope, quam uirginitate carentem
Vimque dei passam Delphos Delonque tenentis
Excipit Andraemon et habetur coniuge felix.
Est lacus accliuis deuexo margine formam
335 Litoris efficiens; summum myrteta coronant.
Venerat huc Dryope fatorum nescia, quoque

Jove, y ansío morir, y con palabras que duros los sílex
moverían, me lamento; asístenme las madres cadmeidas
y votos ofrecen y me exhortan, doliente. 305
Una de las criadas, de la plebe media, Galantis,
flava las trenzas, me asistía, pronta en hacer mis mandatos,
por sus oficios dilecta; sintió ella que no sé qué cosa
era guiada por la inicua Juno; y mientras sale, a menudo,
y entra por las puertas, vio a la diosa en el ara sentándose, 310
los brazos cruzados, los dedos en las rodillas teniendo,
y le habla: 'Quienquier seas, congratula a mi dueña; aliviada
está Alcmena la argólica; de su voto aduéñase, puérpera.'
Saltó, y las manos juntas soltó, amedrentada, la diosa
fuerte del parto, y sueltos los vínculos, me alivio yo misma. 315
Es fama que, engañado el numen, se había reído Galantis;
a la riente y tomada de los mismos cabellos, la diosa
cruel arrastró, y cuando alzar el cuerpo de la tierra quería,
la contuvo, y mudó en pies primeros sus brazos.
Queda su antigua prontitud, y no sus espaldas perdieron 320
el color suyo; su forma, a la anterior es diversa.
Porque ella con boca mendaz a una parturienta ayudara,
pare por la boca; y nuestras casas, como aun antes, frecuenta."
Dijo, y conmovida del recuerdo de su vieja ministra,
gimió; a la que se dolía, su nuera le habló de este modo: 325
"Te conmueve, empero, de ésa a vuestra sangre extranjera,
oh madre, la robada faz; ¿qué si de mi hermana los hados
te refiriera admirables? Aun cuando el dolor y las lágrimas
me impiden y prohíben hablar. Para su madre fue única
(me engendró de otra mi padre), la más, por su forma, notable 330
de las ecalias, Dríope, a quien, de su virginidad careciente
y que sufrió la fuerza del dios que tiene a Delfos y Delos,
recibió Andremón, y es tenido por feliz de su cónyuge.
Hay un lago que logra, con su pendiente margen, la forma
de una costa en declive; mirtos su parte suma coronan. 335
Viniera aquí Dríope, ignorante de sus hados, y porque

Indignere magis, nymphis latura coronas;
Inque sinu puerum, qui nondum impleuerat annum,
Dulce ferebat onus tepidique ope lactis alebat.
340 Haud procul a stagno Tyrios imitata colores
In spem bacarum florebat aquatica lotos.
Carpserat hinc Dryope, quos oblectamina nato
Porrigeret, flores; et idem factura uidebar
(Namque aderam); uidi guttas e flore cruentas
345 Decidere et tremulo ramos horrore moueri.
Scilicet, ut referunt tardi nunc denique agrestes,
Lotis in hanc nymphe, fugiens obscena Priapi,
Contulerat uersos, seruato nomine, uultus.
Nescierat soror hoc; quae cum perterrita retro
350 Ire et adoratis uellet discedere nymphis,
Haeserunt radice pedes; conuellere pugnat,
Nec quicquam nisi summa mouet; subcrescit ab imo
Totaque paulatim lentus premit inguina cortex.
Vt uidit, conata manu laniare capillos,
355 Fronde manum impleuit; frondes caput omne tenebant.
At puer Amphissos, namque hoc auus Eurytus illi
Addiderat nomen, materna rigescere sentit
Vbera nec sequitur ducentem lacteus umor.
Spectatrix aderam facti crudelis opemque
360 Non poteram tibi ferre, soror; quantumque ualebam,
Crescentem truncum ramosque amplexa morabar
Et, fateor, uolui sub eodem cortice condi.
Ecce uir Andraemon genitorque miserrimus adsunt
Et quaerunt Dryopen; Dryopen quaerentibus illis
365 Ostendi loton; tepido dant oscula ligno
Affusique suae radicibus arboris haerent.
Nil nisi iam faciem, quod non foret arbor, habebas,
Cara soror; lacrimae miser de corpore factis
Irrorant foliis et, dum licet oraque praestant
370 Vocis iter, tales effundit in aera questus:

más te indignes, coronas iba a ofrecer a las ninfas,
y en su seno a un niño, que el año todavía no cumpliera,
dulce peso, llevaba, y por medio de tibia leche lo criaba.
No lejos del estanque, imitando los tirios colores, 340
en la esperanza de frutos florecía un acuático loto.
Había cortado de aquí Dríope flores que a su hijo ofreciera
por diversión, y que yo lo mismo iba a hacer, parecía
(pues allí estaba); vi que de la flor gotas cruentas
caían, y que las ramas con trémulo horror se movían. 345
Sin duda, como tardos refieren hoy al fin los agrestes,
la ninfa Lotis hacia éste, huyendo las partes de Príapo,
había llevado, conservado el nombre, sus rostros cambiados.
No sabía esto mi hermana, quien, cuando hacia atrás aterrada
ir, y quisiera de las adoradas ninfas partirse, 350
con raíz se adhirieron sus pies; por arrancarlos combate,
y nada mueve, sino lo sumo; desde lo ínfimo crece
lenta corteza, y enteras poco a poco sus ingles oprime.
Cuando lo vio, al intentar con la mano mesar sus cabellos,
con fronda llenó su mano; frondas, su testa toda tenían. 355
Mas el niño Anfiso, pues su abuelo Eurito este nombre
le había dado, siente que se endurecen los pechos
maternos, y el lácteo licor a quien lo chupa no sigue.
Espectadora yo asistía de la cruel hazaña, y ayuda
no podía, hermana, llevarte; y cuanto valía, 360
el creciente tronco y las ramas demoraba abrazando,
y, confieso, encerrarme quise bajo la misma corteza.
Ved que el esposo Andremón y el padre misérrimo acuden
y buscan a Dríope; a la Dríope que ellos buscaban,
se la mostré loto; dan al tibio leño sus besos, 365
prosternados, a las raíces de su árbol se adhieren.
Nada ya sino la faz, que árbol no fuera, tenías,
cara hermana; riegan las hojas hechas del mísero cuerpo
sus lágrimas, y, mientras es lícito y sus bocas ofrecen
camino de voz, tales quejas difunde en el aire: 370

«Siqua fides miseris, hoc me per numina iuro
Non meruisse nefas; patior sine crimine poenam.
Viximus innocuae; si mentior, arida perdam
Quas habeo frondes et caesa securibus urar.
375 Hunc tamen infantem maternis demite ramis
Et date nutrici nostraque sub arbore saepe
Lac facitote bibat nostraque sub arbore ludat.
Cumque loqui poterit, matrem facitote salutet
Et tristis dicat: «latet hoc in stipite mater.»
380 Stagna tamen timeat nec carpat ab arbore flores
Et frutices omnes corpus putet esse deorum.
Care uale coniunx et tu, germana, paterque;
Qui, siqua est pietas, ab acutae uulnere falcis,
A pecoris morsu frondes defendite nostras.
385 Et, quoniam mihi fas ad uos incumbere non est,
Erigite huc artus et ad oscula nostra uenite,
Dum tangi possunt, paruumque attollite natum.
Plura loqui nequeo; nam iam per candida mollis
Colla liber serpit summoque cacumine condor.
390 Ex oculis remouete manus; sine munere uestro
Contegat inductus morientia lumina cortex.»
Desierant simul ora loqui, simul esse; diuque
Corpore mutato rami caluere recentes.»
Dumque refert Iole factum mirabile, dumque
395 Eurytidos lacrimas admoto pollice siccat
Alcmene (flet et ipsa tamen), compescuit omnem
Res noua tristitiam; nam limine constitit alto
Paene puer dubiaque tegens lanugine malas,
Ora reformatus primos Iolaus in annos.
400 Hoc illi dederat Iunonia muneris Hebe,
Victa uiri precibus; quae cum iurare pararet
Dona tributuram post hunc se talia nulli,
Non est passa Themis: «Nam iam discordia Thebae
Bella mouent» dixit «Capaneusque nisi ab Ioue uinci

'Si alguna fe hay a los míseros, por los númenes juro
que no merecía yo este mal; sufro sin el crimen la pena.
Inocentes vivimos; si miento, que árida pierda
las frondas que tengo, y me quemen, por las segures cortada.
Empero, a las maternas ramas quitad este niño 375
y dadlo a la nodriza, y bajo el árbol nuestro a menudo
haréis que beba leche y, bajo el árbol nuestro, que juegue.
Y cuando pueda hablar, haréis que a su madre salude,
y triste diga: 'Se oculta en este tronco mi madre.'
Tema los estanques, empero, y no corte flores del árbol 380
y piense que todos los tallos son cuerpo de dioses.
Adiós, el caro esposo, y tú, la hermana, y el padre;
si hay alguna piedad, de la llaga de la aguda hoz, vosotros;
del mordisco del rebaño, defended nuestras frondas.
Y, pues inclinarme hacia vosotros no me es permitido, 385
hacia aquí erguid los miembros y venid a los ósculos nuestros,
mientras pueden ser tocados, y levantad, parvo, al hijo.
No puedo hablar más, pues ya por mis cándidos cuellos
muelle líber serpea, y soy por sumo follaje encerrada.
De mis ojos removed las manos; sin vuestro regalo, 390
cubra mis murientes lumbres introducida corteza.'
Dejó, a la vez, de hablar; a la vez de ser, su boca, y, mudado
su cuerpo, largo tiempo hubieron calor las ramas recientes."
Y en tanto refiere Yole el hecho admirable, y en tanto
seca con arrimado pulgar de la Euritida las lágrimas 395
Alcmena (y llora empero ella misma), refrenó nueva cosa
toda tristeza, pues bajo el alto dintel se detuvo,
casi niño, cubriendo sus mejillas con vello dudoso,
Yolao, restaurado los rostros a sus años primeros.
Esto le había dado de regalo Hebe de Juno, vencida 400
por las preces del varón; cuando ésta a jurar preparábase
que alla a nadie, tras éste, habría de tributar tales dones,
Temis no lo sufrió: "Pues ya Tebas discordes
guerras mueve —dijo—, y Capaneo no podrá ser vencido

405 Haud poterit fientque pares in uulnere fratres
Subductaque suos manes tellure uidebit
Viuus adhuc uates; ultusque parente parentem
Natus erit facto pius et sceleratus eodem
Attonitusque malis, exul mentisque domusque,
410 Vultibus Eumenidum matrisque agitabitur umbris,
Donec eum coniunx fatale poposcerit aurum
Cognatumque latus Phegeius hauserit ensis.
Tum demum magno petet hos Acheloia supplex
Ab Ioue Callirhoe natis infantibus annos,
415 Neue necem sinat esse diu uictoris inultam.
Iuppiter his motus priuignae dona nurusque
Praecipiet facietque uiros inpubibus annis.»
Haec ubi faticano uenturi praescia dixit
Ore Themis, uario superi sermone fremebant
420 Et, cur non aliis eadem dare dona liceret,
Murmur erat; queritur ueteres Pallantias annos
Coniugis esse sui; queritur canescere mitis
Iasiona Ceres; repetitum Mulciber aeuum
Poscit Erichthonio; Venerem quoque cura futuri
425 Tangit et Anchisae renouare paciscitur annos.
Cui studeat, deus omnis habet; crescitque fauore
Turbida seditio, donec sua Iuppiter ora
Soluit et: «O! nostri siqua est reuerentia,» dixit
«Quo ruitis? tantumne aliquis sibi posse uidetur
430 Fata quoque ut superet? Fatis Iolaus in annos,
Quos egit, rediit; fatis iuuenescere debent
Callirhoe geniti, non ambitione nec armis.
Vos etiam, quoque hoc animo meliore feratis,
Me quoque fata regunt; quae si mutare ualerem,
435 Nec nostrum seri curuarent Aeacon anni
Perpetuumque aeui florem Rhadamanthus haberet
Cum Minoe meo, qui propter amara senectae
Pondera despicitur, nec quo prius ordine regnat.»

sino por Jove, e iguales dos hermanos se harán en la llaga, 405
y los manes suyos verá, por la tierra entreabierta,
todavía vivo, un vate; y con la madre al padre vengando,
por el mismo hecho, piadoso y criminal será el hijo,
y en sus males atónito, exiliado de mente y de casa,
y hostigado por rostros de Euménides y sombras de madre 410
será, hasta que el oro fatal le hubiere pedido su cónyuge
y el pariente costado traspasare la espada fegea.
Allí, por fin, del magno Jove, Calirroe la Aqueloida
para sus hijos niños pedirá suplicante estos años;
no, del vencedor, deje estar largo tiempo inulta la muerte; 415
Jove, movido por esto, de su hijastra y nuera los dones
tomará, y los hará hombres desde sus años impúberes."
Cuando, presciente del porvenir, dijo con boca fatídica
esto Temis, los supernos hablaban con plática varia,
y por qué no fuera lícito los mismos dones dar a otros, 420
era el murmullo; que son los años de su cónyuge viejos,
lamenta la Palantia; lamenta que Jasión encanezca
la suave Ceres; pide la edad repetida Mulcíber
para Erictonio; del futuro, a Venus también el cuidado
toca, y determina renovar los años de Anquises. 425
A quien apoye, todo dios tiene; y túrbida crece
con el favor la sedición, hasta que Jove sus bocas
soltó, y: "Oh, si alguna reverencia hay de nosotros —les dijo—,
¿a dónde corréis? ¿Tanto, acaso, a alguien le parece que puede,
que aun supere a los hados? Por los hados, Yolao a los años 430
que tuvo, regresó; hacerse, por los hados, jóvenes deben
los hijos de Calirroe, no por ambición ni por armas.
Aun a vosotros y, porque en ánimo mejor llevéis esto,
me rigen a mí también los hados; si a mudarlos valiera,
no a nuestro Eaco encorvaran los años tardíos 435
y la perpetua flor de la edad Radamanto tuviera
con el Minos mío, que es, a causa de las cargas amargas
de la vejez, despreciado, y con el orden que antes no reina."

Dicta Iouis mouere deos; nec sustinet ullus,
440 Cum uideat fessos Rhadamanthon et Aeacon annis
Et Minoa, queri; qui, dum fuit integer aeui,
Terruerat magnas ipso quoque nomine gentes,
Tunc erat inualidus Deionidenque iuuentae
Robore Miletum Phoeboque parente superbum
445 Pertimuit credensque suis insurgere regnis,
Haud tamen est patriis arcere penatibus ausus.
Sponte fugis, Milete, tua celerique carina
Aegaeas metiris aquas et in Aside terra
Moenia constituis positoris habentia nomen.
450 Hic tibi, dum sequitur patriae curuamina ripae,
Filia Maeandri totiens redeuntis eodem
Cognita Cyanee, praestanti corpora forma,
Byblida cum Cauno, prolem est enixa gemellam.
Byblis in exemplo est ut ament concessa puellae,
455 Byblis Apollinei correpta cupidine fratris,
Non soror ut fratrem, nec qua debebat, amauit.
Illa quidem primo nullos intellegit ignes,
Nec peccare putat, quod saepius oscula iungat,
Quod sua fraterno circumdet bracchia collo,
460 Mendacique diu pietatis fallitur umbra.
Paulatim declinat amor uisuraque fratrem
Culta uenit nimiumque cupit formosa uideri;
Et, siqua est illic formosior, inuidet illi.
Sed nondum manifesta sibi est nullumque sub illo
465 Igne facit uotum; uerumtamen aestuat intus;
Iam dominum appellat, iam nomina sanguinis odit,
Byblida iam mauolt quam se uocet ille sororem.
Spes tamen obscenas animo demittere non est
Ausa suo uigilans; placida resoluta quiete
470 Saepe uidet quod amat; uisa est quoque iungere fratri
Corpus et erubuit, quamuis sopita iacebat.
Somnus abit; silet illa diu repetitque quietis

Los dichos de Jove a los dioses movieron, y nadie
persiste en quejarse, cuando cansados ve por los años 440
a Radamanto y Eaco y Minos, quien cuando fue de edad íntegro,
también a las magnas gentes con su nombre mismo aterrara;
inválido allí estaba, y al Deyonida Mileto, soberbio
por la fuerza de la juventud y por Apolo su padre,
temió mucho, y creyendo que contra sus reinos se alzaba, 445
no osó, empero, apartarlo de los patrios penates.
Espontáneamente huyes, Mileto, y en tu célere quilla
mides las ondas egeas, y en la tierra de Asia
eriges murallas que de su fundador tienen el nombre.
Aquí, mientras sigue las curvas de la paterna ribera, 450
la hija de Meandro el que tantas veces regresa a lo mismo,
Cianea, cuerpos de forma prestante, por ti es conocida;
a Biblis con Cauno, parió, prole gemela.
Biblis está en ejemplo: que amen lo concedido las niñas;
Biblis de anhelo del apolíneo hermano fue arrebatada, 455
no como hermana a hermano, ni con lo que debía, lo amó.
Ella, por cierto, primero ningunos fuegos comprende,
ni juzga que peca porque más a menudo una besos,
porque dé alrededor del fraterno cuello sus brazos,
y por mendaz sombra de piedad largo tiempo se engaña. 460
Poco a poco el amor se desvía, y para ver al hermano
viene arreglada, y parecer hermosa anhela en exceso,
y, si hay alguna allí más hermosa, la envidia.
Mas aún no es para sí manifiesta, y deseo ninguno
hace bajo aquel fuego; no obstante, se quema por dentro; 465
ya lo llama dueño; odia, ya, sus nombres de sangre;
ya que la llame aquél Biblis prefiere, a que hermana.
Esperanzas obscenas no osó enviar, empero, a su ánimo,
estando en vela; por el plácido descanso enervada,
ve a menudo lo que ama; aun le pareció que unía al hermano 470
su cuerpo, y enrojeció, aunque en profundo sueño yacía.
Se va el sueño; calla largo tiempo, y busca ella misma el aspecto

Ipsa suae speciem dubiaque ita mente profatur:
«Me miseram! tacitae quid uult sibi noctis imago,
475 Quam nolim rata sit? cur haec ego somnia uidi?
Ille quidem est oculis quamuis formosus iniquis
Et placet et possim, si non sit frater, amare
Et me dignus erat; uerum nocet esse sororem.
Dummodo tale nihil uigilans committere temptem,
480 Saepe licet simili redeat sub imagine somnus.
Testis abest somno, nec abest imitata uoluptas.
Pro! Venus et tenera uolucer cum matre Cupido,
Gaudia quanta tuli! quam manifesta libido
Contigit! ut iacui totis resoluta medullis!
485 Vt meminisse iuuat! quamuis breuis illa uoluptas
Noxque fuit praeceps et coeptis inuida nostris.
O ego, si liceat mutato nomine iungi,
Quam bene, Caune, tuo poteram nurus esse parenti!
Quam bene, Caune, meo poteras gener esse parenti!
490 Omnia, di facerent, essent communia nobis
Praeter auos! tu me uellem generosior esses.
Nescio quam facies igitur, pulcherrime, matrem;
At mihi, quae male sum quos tu sortita parentes,
Nil nisi frater eris; quod obest, id habebimus unum.
495 Quid mihi significant ergo mea uisa? quod autem
Somnia pondus habent an habent et somnia pondus?
Di melius! di nempe suas habuere sorores;
Sic Saturnus Opem iunctam sibi sanguine duxit,
Oceanus Tethyn, Iunonem rector Olympi.
500 Sunt superis sua iura; quid ad caelestia ritus
Exigere humanos diuersaque foedera tempto?
Aut nostro uetitus de corde fugabitur ardor,
Aut, hoc si nequeo, peream precor ante toroque
Mortua componar positaeque det oscula frater.
505 Et tamen arbitrium quaerit res ista duorum.
Finge placere mihi; scelus esse uidebitur illi.

de su descanso, y así con dudosa mente profiere:
"¡Mísera yo! ¿Qué se quiere de la tácita noche la imagen,
que no querría yo se cumpliera? ¿Por qué vi yo estos sueños? 475
Él por cierto es para los ojos, aunque inicuos, hermoso,
y me place, y podría amarlo si no fuera mi hermano,
y sería digno de mí; pero daña que sea su hermana.
Con tal que en vela nada intente cometer semejante,
justo es que a menudo el sueño bajo igual imagen regrese. 480
Dista del sueño el testigo, y no dista el placer imitado.
Oh, Venus, y volador, con su tierna madre, Cupido,
¡cuántos gozos llevé! ¡Cómo la pasión manifiesta
me tocó! ¡Cómo yací, en las medulas enteras disuelta!
¡Cómo alegra acordarse! Aun cuando aquel placer, breve, 485
y fue veloz la noche, y de nuestros intentos celosa.
Oh, yo, si fuera lícito que con mudado nombre me uniera,
¡qué bien, Cauno, la nuera podría ser de tu padre!
¡Qué bien, Cauno, el yerno podrías ser de mi padre!
¡Todas las cosas —lo hicieran los dioses— nos fueran comunes, 490
salvo los abuelos! Querría que más que yo noble, tú fueras.
No sé pues a quién harás, oh bellísimo, madre;
mas para mí, que a los padres que tú mal dada fui por la suerte,
nada serás sino hermano; lo que daña, eso solo tendremos.
¿Qué me significan, así, mis visiones? ¿Qué peso tienen 495
pues los sueños? ¿O incluso tienen peso los sueños?
¡Quieran los dioses! Cierto, a sus hermanas tuvieron los dioses;
desposó así Saturno a Ope, unida a él por la sangre;
Océano, a Tetis; a Juno, el rector del Olimpo.
Tienen sus derechos los dioses; ¿a qué los ritos humanos 500
a lo celeste comparar, y diversos pactos exploro?
O el vedado ardor de nuestro corazón será echado,
o si esto no puedo, perezca antes, ruego, y me tiendan
muerta en mi lecho, y me dé besos, tendida, el hermano.
Y empero, el arbitrio de los dos esa cosa requiere. 505
Finge que a mí me place; a él le parecerá que es un crimen.

At non Aeolidae thalamos timuere sororum.
Vnde sed hos noui? cur haec exempla paraui?
Quo feror? Obscenae, procul hinc discedite, flammae,
510 Nec, nisi qua fas est germanae, frater ametur.
Si tamen ipse mei captus prior esset amore,
Forsitan illius possem indulgere furori.
Ergo ego, quae fueram non reiectura petentem,
Ipsa petam? poterisne loqui? poterisne fateri?
515 Coget amor, potero; uel, si pudor ora tenebit,
Littera celatos arcana fatebitur ignis.»
Hoc placet, haec dubiam uicit sententia mentem.
In latus erigitur cubitoque innixa sinistro:
«Viderit; insanos» inquit «fateamur amores.
520 Ei mihi! quo labor? quem mens mea concipit ignem?
Et meditata manu componit uerba trementi;
Dextra tenet ferrum, uacuam tenet altera ceram.
Incipit et dubitat; scribit damnatque tabellas;
Et notat et delet; mutat culpatque probatque;
525 Inque uicem sumptas ponit positasque resumit.
Quid uelit ignorat; quidquid factura uidetur
Displicet, in uultu est audacia mixta pudori.
Scripta «soror» fuerat; uisum est delere sororem
Verbaque correctis incidere talia ceris:
530 «Quam, nisi tu dederis, non est habitura salutem,
Hanc tibi mittit amans; pudet, a! pudet edere nomen
Et si, quid cupiam, quaeris, sine nomine uellem
Posset agi mea causa meo, nec cognita Byblis
Ante forem quam spes uotorum certa fuisset.
535 Esse quidem laesi poterat tibi pectoris index
Et color et macies et uultus et umida saepe
Lumina nec causa suspiria mota patenti
Et crebri amplexus et quae, si forte notasti,
Oscula sentiri non esse sororia possent.
540 Ipsa tamen, quamuis animo graue uulnus habebam,

Mas los Eólidas no temieron de sus hermanas los tálamos.
¿Mas de dónde conocí a éstos? ¿Por qué preparé estos ejemplos?
¿A dónde me llevo? Partid lejos de aquí, obscenas llamas,
y no, sino como es justo a la hermana, sea amado el hermano. 510
Si empero él mismo fuera de amor de mí cautivo primero,
acaso al furor de aquél abandonarme pudiera.
Así yo, que de rechazar al que pidiera no habría,
¿pediré yo misma? ¿O podrás hablar? ¿O podrás confesarlo?
Me obliga amor, podré; o, si el pudor retuviera mis bocas, 515
una carta secreta confesará los fuegos ocultos."
Esto le place; esta sentencia venció su mente dudosa.
Sobre el costado se alza, y en el codo izquierdo apoyada:
"Él verá —profiere—; confesemos los insanos amores.
¡Ay de mí! ¿A dónde resbalo?. ¿Concibe qué fuego mi mente"? 520
Y meditadas palabras compone con mano tremante;
tiene la diestra el hierro; la otra tiene la cera vacía.
Comienza y duda; escribe, y las tablitas condena;
y anota y borra; muda y culpa y aprueba, y por turno
las depone, tomadas, y, depuestas, vuelve a tomarlas. 525
Ignora qué quiere; cualquier cosa que parece iba a hacer,
le desplace; mezclada está la audacia al pudor en su rostro.
Se había escrito: "Hermana"; le pareció borrar a la hermana,
y en las corregidas ceras grabar tales palabras:
"La salud que no habrá de tener si tú no se la dieres, 530
ésta te envía quien te ama; avergüenza, ah; dar el nombre avergüenza,
y si preguntas qué ansío, sin mi nombre querría
pudiera defenderse mi causa, y yo, Biblis, no conocida
fuera antes que la esperanza de mis votos cierta se hiciera.
Delator del herido pecho podían serte, por cierto, 535
color y flacura y semblante y, a menudo, mojados
ojos, y suspiros movidos no por causa patente,
y abrazos frecuentes y, si acaso lo notaste, los besos
que sentirse podía que no eran de hermana.
Yo misma empero, aunque en el ánimo grave llaga tenía, 540

Quamuis intus erat furor igneus, omnia feci,
Sunt mihi di testes, ut tandem sanior essem;
Pugnauique diu uiolenta Cupidinis arma
Effugere infelix et plus, quam ferre puellam
545 Posse putes, ego dura tuli; superata fateri
Cogor opemque tuam timidis exposcere uotis.
Tu seruare potes, tu perdere solus amantem;
Elige utrum facias. Non hoc inimica precatur,
Sed quae, cum tibi sit iunctissima, iunctior esse
550 Expetit et uinclo tecum propiore ligari.
Iura senes norint, et, quid liceatque nefasque
Fasque sit, inquirant legumque examina seruent;
Conueniens Venus est annis temeraria nostris.
Quid liceat nescimus adhuc et cuncta licere
555 Credimus et sequimur magnorum exempla deorum.
Nec nos aut durus pater aut reuerentia famae
Aut timor impediet; tantum sit causa timendi;
Dulcia fraterno sub nomine furta tegemus.
Est mihi libertas tecum secreta loquendi
560 Et damus amplexus et iungimus oscula coram.
Quantum est quod desit? Miserere fatentis amorem
Et non fassurae, nisi cogeret ultimus ardor;
Neue merere meo subscribi causa sepulcro.»
Talia nequiquam perarantem plena reliquit
565 Cera manum summusque in margine uersus adhaesit.
Protinus impressa signat sua crimina gemma,
Quam tinxit lacrimis (linguam defecerat umor),
Deque suis unum famulis pudibunda uocauit
Et pauidum blandita: «Feras, fidissime, nostro»
570 Dixit et adiecit longo post tempore «fratri.»
Cum daret, elapsae manibus cecidere tabellae.
Omine turbata est, misit tamen. Apta minister
Tempora nactus adit traditque latentia uerba.
Attonitus subita iuuenis Maeandrius ira

aunque ígneo furor había por dentro, todo lo hice,
me son los dioses testigos, para que más sana al fin fuese;
y pugné, infeliz, largo tiempo por huir las violentas
armas de Cupido, y, dura, más que lo que piensas que puede
sufrir una niña, yo sufrí; a confesar, superada, 545
soy forzada, y a suplicar tu ayuda con tímidos votos.
Tú, conservar puedes; tú sólo, perder a la amante;
elige qué hagas. Esto no una enemiga te ruega;
mas quien, aunque a ti esté unidísima, estar más unida
anhela, y con vínculo más cercano ligarse contigo. 550
Los viejos los derechos conozcan, y qué lícito e injusto
y justo sea, inquieran, y los fieles de las leyes conserven;
la temeraria Venus, a nuestros años es conveniente.
Qué sea lícito, aún no sabemos, y que es lícito todo
creemos, y de los magnos dioses los ejemplos seguimos. 555
Y a nosotros, no el duro padre o la reverencia a la fama
nos impedirá, o el temor. Sólo de temer haya causa;
dulces hurtos con el fraterno nombre cubramos.
Tengo yo libertad de hablar cosas secretas contigo,
y damos abrazos, y en público besos unimos. 560
¿Cuánto es lo que falta? Compadece a quien su amor te confiesa,
y no lo confesaría, si no el último ardor la obligara;
y no merezcas en mi sepulcro escrito ser como causa."
La plena cera a su mano que tal escribía,
faltó, y se adhirió en el margen el último verso. 565
Al punto signa sus crímenes con una gema grabada
que mojó con lágrimas (pues el humor faltara a su lengua),
y de los criados suyos a uno llamó pudibunda,
y acariciante, al pávido: "Lleva, fidelísimo, a nuestro..."
le dijo, y después de luengo tiempo: "hermano" —añadió. 570
Cuando las diera, huyendo a sus manos las tablitas cayeron.
Por el presagio se turbó; las envió, empero; aptos hallando
los tiempos, el criado va y entrega las latentes palabras.
Arrojó el joven Meandrio, atónito por súbita ira,

575 Proicit acceptas lecta sibi parte tabellas
Vixque manus retinens trepidantis ab ore ministri:
«Dum licet, o uetitae scelerate libidinis auctor,
Effuge,» ait «qui, si nostrum tua fata pudorem
Non traherent secum, poenas mihi morte dedisses.»
580 Ille fugit pauidus dominaeque ferocia Cauni
Dicta refert. Palles audita, Bybli, repulsa
Et pauet obsessum glaciali frigore corpus.
Mens tamen ut rediit, pariter rediere furores
Linguaque uix tales icto dedit aere uoces:
585 «Et merito; quid enim temeraria uulneris huius
Indicium feci? quid, quae celanda fuerunt,
Tam cito commisi properatis uerba tabellis?
Ante erat ambiguis animi sententia dictis
Praetemptanda mihi; ne non sequeretur euntem
590 Parte aliqua ueli, qualis foret aura, notare
Debueram tutoque mari decurrere, quae nunc
Non exploratis impleui lintea uentis.
Auferor in scopulos igitur subuersaque toto
Obruor oceano, neque habent mea uela recursus.
595 Quid quod et ominibus certis prohibebar amori
Indulgere meo, tum cum mihi ferre iubenti
Excidit et fecit spes nostras cera caducas?
Nonne uel illa dies fuerat, uel tota uoluntas,
Sed potius mutanda dies? Deus ipse monebat
600 Signaque certa dabat, si non male sana fuissem.
Et tamen ipsa loqui nec me committere cerae
Debueram praesensque meos aperire furores.
Vidisset lacrimas, uultum uidisset amantis;
Plura loqui poteram quam quae cepere tabellae.
605 Inuito potui circumdare bracchia collo
Et, si reicerer, potui moritura uideri
Amplectique pedes affusaque poscere uitam.
Omnia fecissem, quorum si singula duram

leídas de él en parte las tablitas tomadas, y apenas 575
reteniendo del rostro del tembloroso criado las manos:
"Oh criminal fautor de una vedada pasión, mientras lícito
es, huye —habla—; que si nuestro pudor tus hados consigo
no arrastraran, me habrías pagado con tu muerte las penas."
Aquél huye pávido, y a su dueña los dichos feroces 580
de Cauno refiere. Oída la repulsa palideces, oh Biblis,
y se empavorece de frío glacial el cuerpo asediado.
Cuando la mente volvió, empero, al par los furores volvieron,
y la lengua en el aire apenas golpeado, dio tales voces:
"Y merecidamente; ¿pues, temeraria, a qué de esta llaga 585
hice delación? ¿A qué las palabras que ser ocultadas
debieron, tan rápido encomendé a apresuradas tablitas?
Debía antes ser explorada por mí con dichos ambiguos
la sentencia de su ánimo; para que a quien se iba siguiera,
con alguna parte de la vela observar cuál fuera el aura 590
había debido, y por seguro mar navegar, yo que ahora
he colmado con no explorados vientos mis linos.
Contra escollos me llevan, pues, y soy cubierta, arruinada,
por el océano entero, y no tienen mis velas regresos.
¿Qué, pues aun por presagios ciertos me era prohibido entregarme 595
a mi amor, allí cuando a mí que mandaba llevarla,
se me cayó la cera, e hizo nuestras esperanzas caducas?
¿No aquel día o nuestra entera voluntad ser mudada debiera,
pero más bien aquel día? Amonestaba el dios mismo
y signos ciertos daba, si no hubiera sido yo insana. 600
Y empero, hablar yo misma y no confiarme a la cera
habría debido, y, presente, dejar ver mis furores.
Visto habría mis lágrimas, habría visto mi rostro de amante;
más podía yo hablar que lo que las tablitas captaron.
Pude dar mis brazos en torno a su cuello sin gana, 605
y, si me rechazara, pude parecer moribunda,
y abrazar sus pies y, prosternada, pedirle la vida.
Hiciera todas las cosas que si no podían de una en una

Flectere non poterant, potuissent omnia, mentem.
610 Forsitan et missi sit quaedam culpa ministri;
Non adiit apte, nec legit idonea, credo,
Tempora, nec petiit horamque animumque uacantem.
Haec nocuere mihi; neque enim est de tigride natus,
Nec rigidas silices solidumue in pectore ferrum
615 Aut adamanta gerit, nec lac bibit ille leaenae.
Vincetur; repetendus erit, nec taedia coepti
Vlla mei capiam, dum spiritus iste manebit.
Nam primum, si facta mihi reuocare liceret,
Non coepisse fuit; coepta expugnare secundum est.
620 Quippe nec ille potest, ut iam mea uota relinquam,
Non tamen ausorum semper memor esse meorum;
Et, quia desierim, leuiter uoluisse uidebor,
Aut etiam temptasse illum insidiisque petisse;
Vel certe non hoc, qui plurimus urget et urit
625 Pectora nostra, deo, sed uicta libidine credar.
Denique iam nequeo nil commisisse nefandum.
Et scripsi et petii; temerata est nostra uoluntas;
Vt nihil adiciam, non possum innoxia dici.
Quod superest multum est in uota, in crimina paruum.»
630 Dixit et, incertae tanta est discordia mentis!
Cum pigeat temptasse, libet temptare; modumque
Exit et infelix committit saepe repelli.
Mox ubi finis abest, patriam fugit ille nefasque
Inque peregrina ponit noua moenia terra.
635 Tum uero maestam tota Miletida mente
Defecisse ferunt; tum uero a pectore uestem
Diripuit planxitque suos furibunda lacertos;
Iamque palam est demens inconcessamque fatetur
Spem ueneris, siquidem patriam inuisosque penates
640 Deserit et profugi sequitur uestigia fratris;
Vtque tuo motae, proles Semeleia, thyrso
Ismariae celebrant repetita triennia bacchae,

doblar su dura mente, todas lo hubieran podido.
Acaso haya también del criado que envié, alguna culpa; 610
no fue convenientemente ni eligió, creo, los tiempos
idóneos, ni buscó, vacantes, la hora y el ánimo.
Esto me dañó; pues ni es de una tigre nacido,
ni rígidos sílex o sólido hierro en el pecho
lleva, o acero, ni leche bebió aquél de leona. 615
Será vencido; otra vez habré de buscarlo, y tedios ningunos
tomaré de mi intento, mientras permanezca ese espíritu.
Pues lo primero, si los hechos revocar fuérame lícito,
fue no haber empezado; es lo segundo acabar lo empezado.
Él no puede, en verdad, aunque abandone ya mis deseos, 620
no, empero, de mis osadías siempre ser memorioso;
y, por renunciar, levemente pareceré haber querido,
o haberlo tentado, incluso, y con insidias buscado;
o, por cierto, no de este dios que urge muchísimo y quema
nuestros pechos, me creerá, sino de un capricho, vencida. 625
En fin, ya no puedo nada haber cometido nefando.
Escribí y pedí; está nuestra voluntad deshonrada;
aunque nada aumente, no puedo inocente ser dicha.
Lo que resta, a los deseos es mucho; a los crímenes, parvo."
Dijo, y —la discordia de su incierta mente es tan grande— 630
aunque apene haber intentado, place intentar; y abandona
el modo, y da causa, infeliz, de ser repelida a menudo.
Después, cuando dista el fin, huye aquél la patria y lo ilícito,
y en peregrina tierra pone sus nuevas murallas.
Allí en verdad, que la Milétida enferma entera su mente 635
había perdido, dicen; allí en verdad del pecho la veste
desgarró, y los brazos suyos golpeó, furibunda;
y ya está ante todos demente, y su prohibida esperanza
de Venus confiesa; pues que la patria y los odiosos penates
deserta, y sigue los vestigios del prófugo hermano; 640
y como movidas por tu tirso, oh prole Semelia,
las ismarias bacantes celebran repetidas trienales,

Byblida non aliter latos ululasse per agros
Bubasides uidere nurus; quibus illa relictis,
645 Caras et armiferos Lelegas Lyciamque pererrat.
Iam Cragon et Limyren Xanthique reliquerat undas
Quoque Chimaera iugo mediis in partibus ignem,
Pectus et ora leae, caudam serpentis habebat.
Deficiunt siluae, cum tu lassata sequendo
650 Concidis et dura positis tellure capillis,
Bybli, iaces frondesque tuo premis ore caducas.
Saepe etiam nymphae teneris Lelegeides ulnis
Tollere conantur; saepe, ut medeatur amori,
Praecipiunt surdaeque adhibent solacia menti.
655 Muta iacet uiridesque suis tenet unguibus herbas
Byblis et umectat lacrimarum gramina riuo.
Naidas his uenam, quae numquam arescere posset,
Supposuisse ferunt; quid enim dare maius habebant?
Protinus, ut secto piceae de cortice guttae,
660 Vtue tenax grauida manat tellure bitumen,
Vtue sub aduentu spirantis lene fauoni
Sole remollescit, quae frigore constitit, unda,
Sic lacrimis consumpta suis Phoebeia Byblis
Vertitur in fontem, qui nunc quoque uallibus illis
665 Nomen habet dominae nigraque sub ilice manat.
Fama noui centum Cretaeas forsitan urbes
Implesset monstri, si non miracula nuper
Iphide mutata Crete propiora tulisset.
Proxima Gnosiaco nam quondam Phaestia regno
670 Progenuit tellus ignotum nomine Ligdum
Ingenua de plebe uirum; nec census in illo
Nobilitate sua maior, sed uita fidesque
Inculpata fuit; grauidae qui coniugis aures
Vocibus his monuit, cum iam prope partus adesset:
675 «Quae uoueam, duo sunt; minimo ut releuere dolore
Vtque marem parias; onerosior altera sors est

que había Biblis por los latos campos no otramente ululado,
vieron las nueras bubasias; ella, dejadas las cuales,
los caras y armígeros lélegas y Licia recorre. 645
Ya el Cragos y Limira, y había dejado las ondas del Janto
y la cima en la cual, fuego en sus partes medias Quimera,
pecho y rostros de leona, cola de serpiente, tenía.
Te faltan las selvas cuando tú, de seguirlo cansada,
caes y, los cabellos en la dura tierra extendidos, 650
yaces, Biblis, y con tu rostro oprimes las frondas caídas.
A menudo también con tiernos brazos las ninfas lelegias
intentan alzarla; para que cure su amor, a menudo
la apresuran, y aplican a su sorda mente solaces.
Muda yace, y verdes hierbas sostiene en sus uñas 655
Biblis, y con un río de lágrimas la grama humedece.
A éstas las náyades por una vena que nunca secarse
podía, cambiaron —dicen—; ¿pues por dar, mayor qué tenían?
Al punto, como píceas gotas de la cortada corteza,
o como, tenaz, mana de la grávida tierra el betumen, 660
o como bajo el lene llegar del espirante favonio,
con el sol se derrite la onda que se paró con el frío,
así la Febea Biblis, consumida en las lágrimas suyas,
es convertida en fuente, que aún ahora en los valles aquéllos
tiene el nombre de su dueña y mana bajo un negro roble. 665

La fama del nuevo prodigio, acaso hubiera colmado
las cien urbes cretenses, si no más cercanos
milagros, Ifis mudada, Creta hubiera sufrido.
Pues en otro tiempo la festia tierra, al reino de Gnosos
próxima, engendró un hombre oscuro, Ligdo por nombre, 670
de la plebe nacida libre; y en él, no la hacienda
mayor que su nobleza; mas su vida y su fe, sin censura
fueron; amonestó él los oídos de su cónyuge grávida
con estas voces, cuando ya cerca el parto estuviera:
"Dos son lo que quiero: que con mínimo dolor tú te alivies, 675
y que paras un macho; suerte más onerosa es la otra,

Et uires fortuna negat. Quod abominor, ergo
Edita forte tuo fuerit si femina partu,
(Inuitus mando; pietas, ignosce) necetur.»
680 Dixerat et lacrimis uoltus lauere profusis
Tam qui mandabat quam cui mandata dabantur.
Sed tamen usque suum uanis Telethusa maritum
Sollicitat precibus, ne spem sibi ponat in arto.
Certa sua est Ligdo sententia; iamque ferendo
685 Vix erat illa grauem maturo pondere uentrem,
Cum medio noctis spatio sub imagine somni
Inachis ante torum, pompa comitata sacrorum,
Aut stetit aut uisa est; inerant lunaria fronti
Cornua cum spicis nitido flauentibus auro
690 Et regale decus; cum qua latrator Anubis
Sanctaque Bubastis uariusque coloribus Apis
Quique premit uocem digitoque silentia suadet
Sistraque erant numquamque satis quaesitus Osiris
Plenaque somniferis serpens peregrina uenenis.
695 Tum uelut excussam somno et manifesta uidentem
Sic affata dea est: «Pars o Telethusa mearum,
Pone graues curas mandataque falle mariti;
Nec dubita, cum te partu Lucina leuarit,
Tollere quidquid erit. Dea sum auxiliaris opemque
700 Exorata fero; nec te coluisse quereris
Ingratum numen.» Monuit thalamoque recessit.
Laeta toro surgit purasque ad sidera supplex
Cressa manus tollens, rata sint sua uisa, precatur.
Vt dolor increuit seque ipsum pondus in auras
705 Expulit et nata est ignaro femina patre,
Iussit ali mater puerum mentita; fidemque
Res habuit neque erat ficti nisi conscia nutrix.
Vota pater soluit nomenque imponit auitum;
Iphis auus fuerat. Gauisa est nomine mater,
710 Quod commune foret nec quemquam falleret illo.

y fuerzas la fortuna niega. Así, lo cual abomino,
si por acaso una hembra fuere de tu parto nacida
(sin querer lo mando, perdóname, piedad), muerta sea."
Dijera, y con profusas lágrimas inundaron sus rostros. 680
tanto quien mandaba cuanto a quien los mandatos se daban.
Mas siempre, empero, Teletusa a su marido con vanas
preces suplica que no le ponga la esperanza en la angustia.
Para Ligdo, firme es su sentencia. Y ya apenas podía
ser de ella llevado el vientre grave por su carga madura, 685
cuando a medio espacio de la noche, bajo imagen de sueño,
la Inaquia ante su lecho, acompañada de pompa de ritos,
o se paró o lo pareció; estaban en su frente los cuernos
lunares, con espigas rojeantes de nítido oro,
y el decoro real; el ladrador Anubis con ella, 690
y la santa Bubastis, y Apis, de colores variado,
y el que oprime la voz, y con el dedo silencios persuade,
y estaban los sistros, y Osiris, nunca bastante buscado,
y la peregrina sierpe, plena de venenos somníferos.
A ella allí, como echada del sueño, y de lo claro vidente, 695
habló así la diosa: "Parte de las mías, oh Teletusa,
depón las graves cuitas y engaña del marido las órdenes;
y no dudes, cuando con el parto te aliviare Lucina,
de alzar lo que fuere; diosa soy auxiliar, y mi ayuda,
exorada, traigo; y no lamentarás tú haber dado culto 700
a un numen ingrato." Amonestó, y se salió de la cámara.
Surge alegre del lecho, y suplicante a los astros las puras
manos alzando, la cretense que sus visiones se cumplan
ruega. Cuando el dolor creció, y la misma carga a las auras
se expulsó, y nació para el ignaro padre una hembra, 705
mandó fuera criada, mintiendo un niño, la madre; y la cosa
tuvo fe, y sólo su nodriza del embuste era cómplice.
Sus votos pagó el padre, y el nombre del abuelo le impone;
Ifis fuera el abuelo; gozosa está del nombre la madre,
porque fuera común, y no con él, a alguno engañara. 710

Impercepta pia mendacia fraude latebant;
Cultus erat pueri; facies, quam siue puellae,
Siue dares puero, fuerat formosus uterque.
  Tertius interea decimo successerat annus,
715 Cum pater, Iphi, tibi flauam despondet Ianthen,
Inter Phaestiadas quae laudatissima formae
Dote fuit uirgo, Dictaeo nata Teleste.
Par aetas, par forma fuit primasque magistris
Accepere artes, elementa aetatis, ab isdem.
720 Hinc amor ambarum tetigit rude pectus et aequum
Vulnus utrique dedit, sed erat fiducia dispar;
Coniugium pactaeque exspectat tempora taedae
Quemque uirum putat esse, uirum fore credit Ianthe;
Iphis amat, qua posse frui desperat et auget
725 Hoc ipsum flammas ardetque in uirgine uirgo;
Vixque tenens lacrimas: «Quis me manet exitus,» inquit
«Cognita quam nulli, quam prodigiosa nouaeque
Cura tenet Veneris? si di mihi parcere uellent,
Parcere debuerant; si non, et perdere uellent,
730 Naturale malum saltem et de more dedissent.
Nec uaccam uaccae, nec equas amor urit equarum;
Vrit oues aries, sequitur sua femina ceruum.
Sic et aues coeunt interque animalia cuncta
Femina femineo correpta cupidine nulla est.
735 Vellem nulla forem. Ne non tamen omnia Crete
Monstra ferat, taurum dilexit filia Solis,
Femina nempe marem; meus est furiosior illo,
Si uerum profitemur, amor; tamen illa secuta est
Spem Veneris, tamen illa dolis et imagine uaccae
740 Passa bouem est et erat, qui deciperetur, adulter.
Huc licet e toto sollertia confluat orbe,
Ipse licet reuolet ceratis Daedalus alis,
Quid faciet? num me puerum de uirgine doctis
Artibus efficiet? num te mutabit, Ianthe?

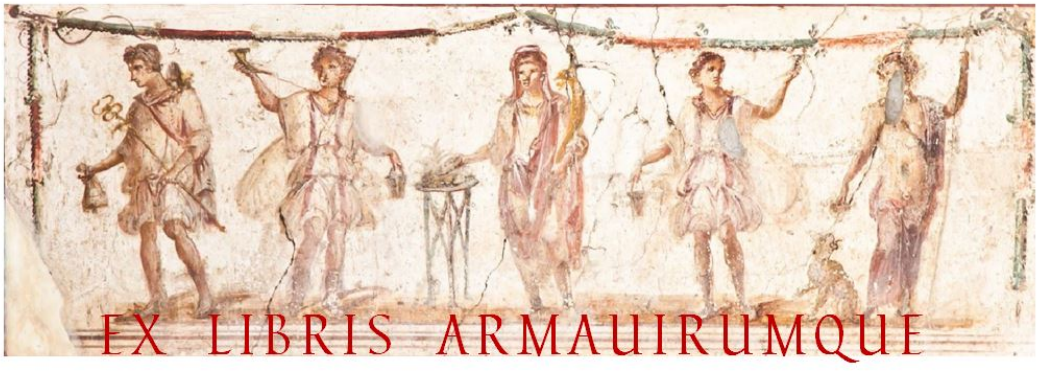
No advertidas, sus mentiras con pío fraude ocultábanse;
el arreglo era de niño; la faz, que si a una niña la dieras
o si la dieras a un niño, fueran ambos hermosos.
El tercer año, entre tanto, al décimo había sucedido,
Ifis, cuando te desposa tu padre a Yante la flava, 715
virgen que por la dote de su forma fue alabadísima
entre las festíadas, nacida del dicteo Telestes.
Par su edad, par su forma fue, y recibieron las artes
primeras, elementos de la edad, de los mismos maestros.
De aquí, el amor tocó de ambas el pecho ignorante, y la llaga 720
dio, a ambas, igual; pero era dispar su confianza;
el connubio espera y de la pactada antorcha los tiempos,
Yante, y cree que habrá de ser hombre, aquel que ella piensa que
la ama Ifis; desespera de poder gozarla, y aumenta [es hombre;
esto mismo sus flamas, y arde por la virgen, la virgen; 725
y habla, apenas teniendo las lágrimas: "¿Queda cuál éxito,
que conocido por nadie, que, monstruoso, me tiene el cuidado
de una Venus nueva? Si los dioses perdonarme querían,
perdonarme debieran; si no, y perderme querían,
al menos un mal natural y según el uso, me dieran. 730
Ni a la vaca de vaca, ni arde a yeguas amor de las yeguas;
arde a ovejas el carnero, su hembra al ciervo persigue.
Así también se unen las aves, y entre todas las bestias
ninguna hembra fue de anhelo de la hembra arrastrada.
Querría ninguna fuere. Porque empero todos los monstruos 735
Creta sufriera, la hija del Sol amó a un toro,
es decir, la hembra al macho; mi amor es que aquél más furioso,
si la verdad confesamos; siguió empero, aquélla, de Venus
la esperanza; empero, con dolos y una imagen de vaca,
soportó a la res, y era, quien fuera engañado, su adúltero. 740
Aunque aquí la solercia del orbe entero confluya,
aunque vuelva volando el mismo Dédalo en alas de cera,
¿qué hará? ¿Acaso, con sus doctas artes, de virgen
me volverá en niño? ¿Te mudará acaso, Yante?

745 Quin animum firmas teque ipsa recolligis, Iphi,
Consiliique inopes et stultos excutis ignes?
Quid sis nata, uide, nisi te quoque decipis ipsa,
Et pete quod fas est, et ama quod femina debes.
Spes est quae capiat, spes est quae pascat amorem;
750 Hanc tibi res adimit. Non te custodia caro
Arcet ab amplexu, nec cauti cura mariti,
Non patris asperitas, non se negat ipsa roganti,
Nec tamen est potienda tibi; nec, ut omnia fiant,
Esse potes felix, ut dique hominesque laborent.
755 Nunc quoque uotorum nulla est pars uana meorum.
Dique mihi faciles, quicquid ualuere, dederunt;
Quodque ego, uult genitor, uult ipsa socerque futurus;
At non uult natura, potentior omnibus istis,
Quae mihi sola nocet. Venit ecce optabile tempus
760 Luxque iugalis adest et iam mea fiet Ianthe,
Nec mihi continget; mediis sitiemus in undis.
Pronuba quid Iuno, quid ad haec, Hymenaee, uenitis
Sacra, quibus qui ducat abest, ubi nubimus ambae?»
Pressit ab his uocem; nec lenius altera uirgo
765 Aestuat utque celer uenias, Hymenaee, precatur.
Quod petit haec, Telethusa timens modo tempora differt,
Nunc ficto languore moram trahit, omina saepe
Visaque causatur; sed iam consumpserat omnem
Materiam ficti dilataque tempora taedae
770 Institerant unusque dies restabat; at illa
Crinalem capiti uittam nataeque sibique
Detrahit, et passis aram complexa capillis:
«Isi, Paraetonium Mareoticaque arua Pharonque
Quae colis et septem digestum in cornua Nilum,
775 Fer, precor,» inquit «opem nostroque medere timori.
Te, dea, te quondam tuaque haec insignia uidi
Cunctaque cognoui, sonitum comitesque facesque...
Sistrorum memorique animo tua iussa notaui.

¿Por qué no, Ifis, afirmas tu ánimo, y te recoges tú misma, 745
y faltos de consejo y estultos los fuegos sacudes?
Vé qué seas nacida, si no también tú misma te engañas,
y pide lo que es justo, y ama lo que debes como hembra.
La esperanza es quien toma, la esperanza es quien pace al amor;
se te quita esta cosa. No de su caro abrazo te aparta 750
la custodia, ni el cuidado del cauto marido,
no del padre la aspereza; ella misma, a quien ruega no niégase,
y, empero, no poseíble es por ti, ni, aunque todo se haga,
ser puedes feliz, aunque dioses y hombres trabajen.
Hasta ahora, ninguna parte de mis votos es vana, 755
y cuanto pudieron los dioses benignos, me dieron;
lo que yo, quiere el padre; quiere ella misma, y el suegro futuro;
mas no lo quiere la natura que todos ésos más fuerte,
que, sola, a mí me daña. Viene, ved, el tiempo deseable,
y llega la luz nupcial, y Yante ya se hará mía, 760
y no me pertenecerá; sed, a medias ondas tendremos.
¿A qué, prónuba Juno; a qué, Himeneo, venís a estos ritos
en que falta el que tome, donde somos ambas casadas?"
Tras esto, oprimió su voz; no con más suavidad la otra virgen
se quema, Himeneo, y que vengas célere, ruega. 765
Temiendo lo que ésta pide, ya Teletusa los tiempos
aplaza, ora con fingido langor trae demora; a menudo,
presagios y visiones pretexta; mas ya toda materia
de ficción consumiera, y los tiempos de la antorcha aplazados
estaban encima, y un solo día restaba; mas ella 770
a su hija y a sí, quita de la cabeza la cinta
capilar, y, esparcidos los cabellos, el ara abrazando:
"Isis, que a Paretonio y los mareóticos campos y Faros
cuidas, y, dividido en siete cuernos, el Nilo;
trae, ruego —dice— tu socorro, y el temor nuestro cura. 775
A ti, diosa, te vi y estas tus insignias otrora,
y todas conocí, sonido y acompañantes y antorchas...
de tus sistros, y en memorioso ánimo anoté tus mandatos.

Quod uidet haec lucem, quod non ego punior, ecce
780 Consilium munusque tuum est; miserere duarum,
Auxilioque iuua.» Lacrimae sunt uerba secutae.
Visa dea est mouisse suas (et mouerat) aras
Et templi tremuere fores imitataque lunam
Cornua fulserunt crepuitque sonabile sistrum.
785 Non secura quidem, fausto tamen omine laeta
Mater abit templo; sequitur comes Iphis euntem,
Quam solita est, maiore gradu; nec candor in ore
Permanet et uires augentur et acrior ipse est
Vultus et incomptis breuior mensura capillis;
790 Plusque uigoris adest, habuit quam femina. Nam quae
Femina nuper eras, puer es. Date munera templis,
Nec timida gaudete fide. Dant munera templis
Addunt et titulum; titulus breue carmen habebat:
«Dona puer soluit quae femina uouerat Iphis.»
795 Postera lux radiis latum patefecerat orbem,
Cum Venus et Iuno sociusque Hymenaeus ad ignis
Conueniunt potiturque sua puer Iphis Ianthe.

Mira que el que ésta ve la luz, que el que yo no soy castigada,
es consejo y regalo tuyo; de las dos compadécete, 780
y ayuda con tu auxilio." Lágrimas a las palabras siguieron.
Pareció haber movido la diosa (y las moviera) sus aras,
y tremaron las puertas del templo, y los cuernos que imitan
la luna, refulgieron, y crepitó el sistro sonoro.
No en verdad sin cuidado, alegre empero del fausto presagio, 785
se va del templo la madre; sigue a quien se va, acompañándola,
Ifis, con paso mayor que lo usual; y el candor no en su rostro
permanece y sus fuerzas aumentan, y más bravo es su mismo
semblante, y más breve el tamaño en los despeinados cabellos,
y hay más de vigor que el que tuvo una hembra; pues tú 790
que eras hembra hace poco, eres niño; dones dad a los templos,
y gozad de no tímida fe. Dones dan a los templos
y añaden un título; el título, un breve carmen tenía:
"Ifis, niño, paga los dones que, hembra, había ofrecido."
Había la siguiente luz con sus rayos abierto el lato orbe, 795
cuando Venus y Juno y su socio Himeneo a los fuegos
llegan juntos, y el niño Ifis de su Yante se adueña.


EX LIBRIS ARMAUIRUMQUE

Liber decimus

Inde per inmensum croceo uelatus amictu
Aethera digreditur Ciconumque Hymenaeus ad oras
Tendit et Orphea nequiquam uoce uocatur.
Adfuit ille quidem, sed nec sollemnia uerba
5 Nec laetos uoltus nec felix attulit omen.
Fax quoque, quam tenuit, lacrimoso stridula fumo
Vsque fuit nullosque inuenit motibus ignes.
Exitus auspicio grauior; nam nupta per herbas
Dum noua Naiadum turba comitata uagatur,
10 Occidit in talum serpentis dente recepto.
Quam satis ad superas postquam Rhodopeius auras
Defleuit uates, ne non temptaret et umbras,
Ad Styga Taenaria est ausus descendere porta;
Perque leues populos simulacraque functa sepulcro
15 Persephonen adiit inamoenaque regna tenentem
Vmbrarum dominum pulsisque ad carmina neruis
Sic ait: «O positi sub terra numina mundi
In quem reccidimus, quicquid mortale creamur;
Si licet et falsi positis ambagibus oris
20 Vera loqui sinitis, non huc, ut opaca uiderem
Tartara, descendi, nec uti uillosa colubris
Terna Medusaei uincirem guttura monstri;
Causa uiae coniunx, in quam calcata uenenum
Vipera diffudit crescentesque abstulit annos.
25 Posse pati uolui nec me temptasse negabo;
Vicit Amor. Supera deus hic bene notus in ora est;
An sit et hic, dubito; sed et hic tamen auguror esse;
Famaque si ueteris non est mentita rapinae,
Vos quoque iunxit Amor. Per ego haec loca plena timoris,
30 Per Chaos hoc ingens uastique silentia regni,

Libro décimo

Desde allí, velado con manto de azafrán, por el éter
inmenso se aleja Himeneo, y tiende a las playas
de los cicones, y en vano por la órfica voz es llamado.
Asistió aquél, por cierto, mas ni solemnes palabras
ni alegres semblantes, ni trajo feliz el presagio. 5
También la antorcha que tuvo, de humo lagrimoso chirriante
siempre fue, y con movimientos no encontró fuegos algunos.
Más grave el fin que el auspicio; pues mientras vaga la esposa
nueva por las hierbas, acompañada de turba de náyades,
murió, habiendo el diente de una sierpe en el talón recibido. 10
Después que el vate rodopeyo junto a las auras supernas
asaz la lloró, para explorar asimismo las sombras
osó por la tenaria puerta descender a la Estigia;
y entre leves pueblos y fantasmas de sepulcro cubiertos,
fue a Perséfone y al dueño que tiene los reinos no amenos 15
de las sombras, y, para los cármenes pulsados los nervios,
habló así: "Oh númenes del mundo puesto bajo la tierra,
hacia el cual tornamos, todo cuanto mortal creados somos;
si es lícito y, de falsa boca los ambages depuestos,
consentís que hable la verdad, no aquí para ver los opacos 20
Tártaros descendí, ni para, de culebras velludas,
del monstruo meduseo atar —tres— las gargantas;
causa del viaje, la cónyuge en quien su veneno, pisada,
difundió una víbora, y le quitó los años crecientes.
Poder sufrirlo quise, y no negaré yo haberlo intentado; 25
venció Amor. En la región superna éste es dios bien conocido;
dudo si aquí lo es también; mas que aquí lo es también, adivino;
y si no es mentida la fama de la vieja rapiña,
también os unió Amor. Yo por estos sitios plenos de miedo,
por este Caos ingente y los del vasto reino silencios, 30

Eurydices, oro, properata retexite fata.
Omnia debentur uobis paulumque morati
Serius aut citius sedem properamus ad unam.
Tendimus huc omnes, haec est domus ultima uosque
35 Humani generis longissima regna tenetis.
Haec quoque, cum iustos matura peregerit annos,
Iuris erit uestri; pro munere poscimus usum.
Quod si fata negant ueniam pro coniuge, certum est
Nolle redire mihi; leto gaudete duorum.»
40 Talia dicentem neruosque ad uerba mouentem
Exsangues flebant animae; nec Tantalus undam
Captauit refugam stupuitque Ixionis orbis,
Nec carpsere iecur uolucres urnisque uacarunt
Belides inque tuo sedisti, Sisyphe, saxo.
45 Tunc primum lacrimis uictarum carmine fama est
Eumenidum maduisse genas; nec regia coniunx
Sustinet oranti, nec qui regit ima, negare
Eurydicenque uocant; umbras erat illa recentes
Inter et incessit passu de uulnere tardo.
50 Hanc simul et legem Rhodopeius accipit Orpheus,
Ne flectat retro sua lumina, donec Auernas
Exierit ualles; aut irrita dona futura.
Carpitur accliuis per muta silentia trames,
Arduus, obscurus, caligine densus opaca.
55 Nec procul afuerant telluris margine summae;
Hic, ne deficeret metuens auidusque uidendi,
Flexit amans oculos et protinus illa relapsa est;
Bracchiaque intendens prendique et prendere certans,
Nil nisi cedentis infelix arripit auras.
60 Iamque iterum moriens non est de coniuge quicquam
Questa suo (quid enim nisi se quereretur amatam?)
Supremumque «uale», quod iam uix auribus ille
Acciperet, dixit, reuolutaque rursus eodem est.
Non aliter stupuit gemina nece coniugis Orpheus

retejed, os ruego, los apresurados hados de Eurídice.
Todas las cosas se os deben, y demorados un poco,
nos apresuramos a una sede, más tarde o más pronto.
Tendemos aquí todos, ésta es la última casa, y vosotros
del linaje humano tenéis los luenguísimos reinos. 35
Ésta también, cuando haya justos años madura cumplido,
será de vuestro derecho; el uso por regalo pedimos.
Mas si niegan los hados venia para la cónyuge, es cierto
para mí no querer volver; gozad con la muerte de ambos."
Al que decía tal, y los nervios para las palabras movía, 40
las exangües ánimas lloraban; y Tántalo la onda
huyente no siguió, y quedó la rueda de Ixión aturdida,
ni el hígado hirieron las aves, y descansaron las Bélides
de sus urnas, y oh Sísifo, te sentaste en tu roca.
Fama es que allí, primero, de las Furias vencidas del carmen 45
las mejillas con lágrimas mojáronse, y ni regia la cónyuge
ni quien rige lo ínfimo, soportan negar al rogante,
y a Eurídice llaman. Ella entre las sombras recientes
estaba, y con paso tardo a causa de la llaga, avanzó.
A ésta a la vez, y una ley, el rodopeyo Orfeo recibe: 50
que no vuelva atrás sus ojos hasta que hubiere salido
de los valles avernos, o habrían de ser vanos los dones.
Es tomado entre mudos silencios un sendero en declive,
arduo, oscuro, denso de calígine opaca.
Y del margen de la suma tierra no lejos distaban; 55
aquí, temiendo que le faltara y ansioso de verla,
volvió el amante los ojos, y fue atrás aquélla al instante;
los brazos tendiendo, y por ser asido y asir, combatiendo,
nada aprisionó el infeliz sino las auras cedentes.
Y la ya muriente de nuevo, no de su cónyuge en algo 60
se quejó (¿pues de qué, sino de que ella era amada, quejárase?)
y el "adiós" supremo, que ya aquél en sus oídos apenas
recibiera, dijo, y regresó al mismo lugar nuevamente.
No otramente de la doble muerte de su cónyuge, Orfeo

65 Quam tria qui timidus, medio portante catenas,
Colla canis uidit, quem non pauor ante reliquit
Quam natura prior, saxo per corpus oborto;
Quique in se crimen traxit uoluitque uideri
Olenos esse nocens, tuque, o confisa figurae,
70 Infelix Lethaea, tuae, iunctissima quondam
Pectora, nunc lapides, quos umida sustinet Ide.
Orantem frustraque iterum transire uolentem
Portitor arcuerat; septem tamen ille diebus
Squalidus in ripa Cereris sine munere sedit;
75 Cura dolorque animi lacrimaeque alimenta fuere.
Esse deos Erebi crudeles questus, in altam
Se recipit Rhodopen pulsumque aquilonibus Haemum.
Tertius aequoreis inclusum Piscibus annum
Finierat Titan omnemque refugerat Orpheus
80 Femineam Venerem, seu quod male cesserat illi,
Siue fidem dederat; multas tamen ardor habebat
Iungere se uati; multae doluere repulsae.
Ille etiam Thracum populis fuit auctor amorem
In teneros transferre mares citraque iuuentam
85 Aetatis breue uer et primos carpere flores.
Collis erat collemque super planissima campi
Area, quam uiridem faciebant graminis herbae.
Vmbra loco deerat; qua postquam parte resedit
Dis genitus uates et fila sonantia mouit,
90 Vmbra loco uenit; non Chaonis abfuit arbor,
Non nemus Heliadum, non frondibus aesculus altis,
Nec tiliae molles, nec fagus et innuba laurus,
Et coryli fragiles et fraxinus utilis hastis
Enodisque abies curuataque glandibus ilex
95 Et platanus genialis acerque coloribus impar
Amnicolaeque simul salices et aquatica lotos
Perpetuoque uirens buxum tenuesque myricae
Et bicolor myrtus et bacis caerula tinus.

se pasmó, que aquel que tímido vió los tres cuellos del perro, 65
llevando el medio cadenas; a quien el pavor no dejó antes
que su anterior natura, habiendo roca en su cuerpo surgido;
y que Oleno quien contra sí atrajo el crimen, y quiso
parecer que era culpable, y tú, en tu figura confiada,
infeliz Letea, en otro tiempo unidísimos 70
pechos, hoy piedras a quien húmedo el Ida sostiene.
Al que rogaba en vano y atravesar de nuevo quería,
había el porteador apartado; empero, aquél siete días
sucio en la ribera se sentó, sin el regalo de Ceres;
sus alimentos fueron cuita y dolor del ánimo, y lágrimas. 75
Quejándose de que eran crueles los dioses de Erebo, hacia el alto
Rodope se retiró, y al Hemo, de aquilones batido.
El tercer año cerrado por los Peces ecuóreos
había acabado el Titán, y Orfeo rehuido había toda
Venus femínea, o porque mal hubiera para él resultado, 80
o lo hubiera jurado; empero, el ardor a muchas tenía
de unirse al vate; rechazadas doliéronse muchas.
Él fue también quien inspiró a los pueblos de tracios, a tiernos
machos llevar el amor, y cortar las flores primeras
y antes de la juventud, breve, de la edad, primavera. 85
Había un collado y, sobre el collado, una planísima era
de campo, a la cual hacían verde las hierbas de grama.
Sombra al lugar faltaba; después que se sentó en esa parte
el vate engendrado de dioses, y movió los hilos sonantes,
sombra al lugar vino; no estuvo ausente el árbol caonio, 90
no el bosque de las Heliades; no, de frondas altas, la encina,
ni los tilos muelles ni el haya ni el laurel siempre virgen,
y avellanos frágiles y, útil para lanzas, el fresno,
y el abeto sin nudos y curvo de bellotas el roble,
y el plátano alegre, y el acebo, desigual de colores, 95
y junto, los sauces fluviales y el acuático loto,
y el boj perpetuamente verdeante y, tenues, los tamariscos,
y el mirto bicolor y el durillo cerúleo de frutos.

Vos quoque, flexipedes hederae, uenistis et una
100 Pampineae uites et amictae uitibus ulmi
Ornique et piceae pomoque onerata rubenti
Arbutus et lentae, uictoris praemia, palmae
Et succincta comas hirsutaque uertice pinus,
Grata deum matri; siquidem Cybeleius Attis
105 Exuit hac hominem truncoque induruit illo.
Adfuit huic turbae metas imitata cupressus,
Nunc arbor, puer ante deo dilectus ab illo
Qui citharam neruis et neruis temperat arcum.
Namque sacer nymphis Carthaea tenentibus arua
110 Ingens ceruus erat lateque patentibus altas
Ipse suo capiti praebebat cornibus umbras.
Cornua fulgebant auro demissaque in armos
Pendebant tereti gemmata monilia collo.
Bulla super frontem paruis argentea loris
115 Vincta mouebatur parilique aetate; nitebant
Auribus e geminis circum caua tempora bacae;
Isque metu uacuus naturalique pauore
Deposito celebrare domos mulcendaque colla
Quamlibet ignotis manibus praebere solebat.
120 Sed tamen ante alios, Ceae pulcherrime gentis,
Gratus erat, Cyparisse, tibi; tu pabula ceruum
Ad noua, tu liquidi ducebas fontis ad undam;
Tu modo texebas uarios per cornua flores,
Nunc eques in tergo residens huc laetus et illuc
125 Mollia purpureis frenabas ora capistris.
Aestus erat mediusque dies solisque uapore
Concaua litorei feruebant bracchia Cancri;
Fessus in herbosa posuit sua corpora terra
Ceruus et arborea frigus ducebat ab umbra.
130 Hunc puer imprudens iaculo Cyparissus acuto
Fixit et, ut saeuo morientem uulnere uidit,
Velle mori statuit. Quae non solacia Phoebus

Vosotras también, hiedras de pies flexibles, vinisteis,
y a una, vides pampanosas y olmos vestidos de vides, 100
y quejigos y piceas, y cargado de fruto rojeante
el madroño, y, premios del vencedor, lentas palmas,
y ceñido la crin e hirsuto de vértice, el pino,
grato a la madre de los dioses; pues Atis cibelio
cambió, por éste, al hombre, y se endureció en aquel tronco. 105
Se acercó a esta turba el ciprés que las metas imita,
hoy un árbol, antes el niño por aquel dios amado
que con nervios la cítara y el arco tempera con nervios.
Pues consagrado a las ninfas que tienen las siembras carteas,
había un ciervo ingente, y él mismo a su cabeza ofrecía 110
sombras latamente profundas con sus cuernos extensos.
Sus cuernos fulgían con oro, y descendiendo a sus hombros,
de su torneado cuello pendían enjoyados collares.
Sobre su frente, argéntea bula por parvas correas
atada, de pareja edad, se movía; perlas brillaban 115
desde sus dos orejas, de sus huecas sienes en torno;
y ése, libre de miedo y depuesto el pavor natural,
visitar las casas y a ser acariciados sus cuellos
ofrecer, incluso a manos desconocidas, solía.
Mas empero ante los otros, oh de la gente cea el más bello, 120
era grato para ti, Cipariso; tú el ciervo a los pábulos
nuevos, tú lo guiabas a la onda de la líquida fuente;
ya, entre sus cuernos, tú variadas flores tejías,
ora, jinete, en su espalda sentándote alegre, frenabas,
aquí y allá, sus muelles bocas con purpúreos cabestros. 125
Era el estío, y medio día, y del sol con la lumbre
hervían de Cáncer litoral los cóncavos brazos;
cansado, puso en la herbosa tierra sus cuerpos
el ciervo, y de la arbórea sombra el frío tomaba.
A éste, el niño imprudente, Cipariso, con jáculo agudo 130
clavó, y, cuando lo vio por la cruel herida muriendo,
resolvió querer morir. ¡Qué consuelos Febo no dijo,

Dixit et ut leviter pro materiaque doleret
Admonuit! Gemit ille tamen munusque supremum
135 Hoc petit a superis, ut tempore lugeat omni.
Iamque, per inmensos egesto sanguine fletus,
In uiridem uerti coeperunt membra colorem
Et modo qui niuea pendebant fronte capilli
Horrida caesaries fieri sumptoque rigore
140 Sidereum gracili spectare cacumine caelum.
Ingemuit tristisque deus: «Lugebere nobis
Lugebisque alios aderisque dolentibus» inquit.
Tale nemus uates attraxerat inque ferarum
Concilio medius turba uolucrumque sedebat.
145 Vt satis impulsas temptauit pollice chordas
Et sensit uarios, quamuis diuersa sonarent,
Concordare modos, hoc uocem carmine mouit:
«Ab Ioue, Musa parens, (cedunt Iouis omnia regno)
Carmina nostra moue; Iouis est mihi saepe potestas
150 Dicta prius; cecini plectro grauiore Gigantas
Sparsaque Phlegraeis uictricia fulmina campis.
Nunc opus est leuiore lyra puerosque canamus
Dilectos superis inconcessisque puellas
Ignibus attonitas meruisse libidine poenam.
155 Rex superum Phrygii quondam Ganymedis amore
Arsit et inuentum est aliquid quod Iuppiter esse,
Quam quod erat, mallet; nulla tamen alite uerti
Dignatur, nisi quae posset sua fulmina ferre.
Nec mora, percusso mendacibus aere pennis
160 Abripit Iliaden; qui nunc quoque pocula miscet
Inuitaque Ioui nectar Iunone ministrat.
Te quoque, Amyclide, posuisset in aethere Phoebus.
Tristia si spatium ponendi fata dedissent.
Qua licet, aeternus tamen es; quotiensque repellit
165 Ver hiemem Piscique Aries succedit aquoso,
Tu totiens oreris uiridique in caespite flores.

y a que levemente y de acuerdo con el asunto doliérase,
lo amonestó! Gime él, empero, y este regalo supremo
pide a los supernos: que en todo tiempo llorara. 135
Y ya por inmensos llantos derramada su sangre,
a convertirse en verde color comenzaron sus miembros,
y los cabellos que ha poco de la nívea frente pendían,
a volverse crin erizada, y, la rigidez asumida,
a mirar con cima grácil el cielo estrellado. 140
Gimió el dios, y triste: "Serás por nosotros llorado,
y llorarás a otros, y asistirás a dolientes" —le dijo.
Tal bosque había atraído el vate, y a mitad del concilio
de las fieras y la turba de las aves, sentábase.
Cuando asaz probó las cuerdas por el pulgar impulsadas, 145
y sintió que aunque sonaran de modo diverso, los varios
ritmos concordaban, la voz con este carmen movió:
"Desde Jove, oh Musa madre (cede todo al reino de Jove),
nuestros cármenes mueve; es de Jove el poder a menudo
dicho antes por mí; a los Gigantes canté con plectro más grave 150
y los victoriosos rayos esparcidos en los campos flegreos.
Hoy se precisa de lira más leve, cantamos a niños
a los supernos amados, y a niñas que por fuegos prohibidos
atónitas han merecido de su lujuria la pena.
Por amor del frigio Ganimedes, un día el rey de los dioses 155
ardió, y se encontró algo que Júpiter ser prefiriera
a aquello que era; empero, en ninguna alada volverse
se digna, sino en la que llevar sus rayos pudiera.
Y no hay demora; percutido el aire por plumas mendaces,
arrebata al Ilíada; quien aún ahora mezcla sus copas 160
y, oponiéndose Juno, el néctar a Jove ministra.
También a ti, Amiclida, te pusiera Febo en el éter
si espacio de ponerte los tristes hados dieran. Empero,
en lo que es lícito, eterno eres; y cuantas veces repele
primavera al invierno, y Aries al pez acuoso sucede, 165
tú tantas veces naces y en el verde césped floreces.

Te meus ante omnes genitor dilexit et orbe
In medio positi caruerunt praeside Delphi,
Dum deus Eurotan immunitamque frequentat
170 Sparten; nec citharae nec sunt in honore sagittae;
Immemor ipse sui non retia ferre recusat,
Non tenuisse canes, non per iuga montis iniqui
Ire comes, longaque alit adsuetudine flammas.
Iamque fere medius Titan uenientis et actae
175 Noctis erat spatioque pari distabat utrimque;
Corpora ueste leuant et suco pinguis oliui
Splendescunt latique ineunt certamina disci.
Quem prius aerias libratum Phoebus in auras
Misit et oppositas disiecit pondere nubes.
180 Reccidit in solidam longo post tempore terram
Pondus et exhibuit iunctam cum uiribus artem.
Protinus inprudens actusque cupidine lusus
Tollere Taenarides orbem properabat; at illum
Dura repercussum subiecit ab aere tellus
185 In uultus, Hyacinthe, tuos. Expalluit aeque
Quam puer ipse deus collapsosque excipit artus
Et modo te refouet, modo tristia uulnera siccat,
Nunc animam admotis fugientem sustinet herbis.
Nil prosunt artes; erat inmedicabile uulnus.
190 Vt, siquis uiolas riguoque papauer in horto
Liliaque infringat, fuluis horrentia linguis,
Marcida demittant subito caput illa uietum
Nec se sustineant spectentque cacumine terram;
Sic uultus moriens iacet et defecta uigore
195 Ipsa sibi est oneri ceruix umeroque recumbit.
«Laberis, Oebalide, prima fraudate iuuenta»
Phoebus ait «uideoque tuum, mea crimina, uulnus.
Tu dolor es facinusque meum; mea dextera leto
Inscribenda tuo est; ego sum tibi funeris auctor.
200 Quae mea culpa tamen? nisi si lusisse uocari

El genitor mío te amó ante todos, y puesta
en medio del orbe, Delfos careció de patrono,
mientras el dios el Eurotas y a Esparta no amurallada
frecuenta, y ni las cítaras ni están en honor las saetas; 170
olvidado él mismo de sí, no llevar tus redes rehúsa;
no, haber tenido tus canes; no, del monte inicuo en las cimas,
ir compañero; y cría, con la luenga costumbre, las flamas.
Y ya casi en medio, el Titán, de la que venía y la noche
pasada, estaba, y distaba par espacio de ambas; 175
de veste alivian los cuerpos y, de oliva pingüe con jugo,
resplandecen, y del lato disco a los certámenes marchan.
Habiéndolo antes balanceado, Febo a las auras aéreas
lo envió, y las opuestas nubes esparció con su peso.
Volvió a caer tras luengo tiempo en la sólida tierra 180
el peso, y exhibió, unida con las fuerzas, el arte.
Al punto, imprudente y empujado del ansia del juego,
se apresuraba a alzar el círculo el tenario; mas duro
el suelo, lo arrojó de abajo, rebotado del aire,
contra tus rostros, Jacinto. Palideció igual que el niño 185
el mismo dios, y recibió sus miembros caídos,
y ora te reanima, ora seca tristes las llagas;
ya el ánima huyente con arrimadas hierbas detiene.
En nada aprovechan sus artes; era incurable la llaga.
Como si alguien violas en el regalo jardín, amapola 190
y lilios quiebra, erizados de amarillos estambres;
ellos, marchitos, doblan de súbito su débil cabeza
y no se sostienen y miran con su cima la tierra;
así yace su rostro muriente, y de vigor despojada
su cerviz se es carga ella misma, y se recuesta en el hombro. 195
De tu primera juventud defraudado, pereces
ebalio —Febo dice—; y veo, crímenes míos, tu llaga.
Tú eres dolor y delito mío; en tu muerte, mi diestra
debe inscribirse; autor de tu funeral yo te soy.
¿Cuál, empero, mi culpa? Si no, haber jugado, llamarse 200

Culpa potest, nisi culpa potest et amasse uocari.
Atque utinam merito uitam tecumque liceret
Reddere! Quod quoniam fatali lege tenemur,
Semper eris mecum memorique haerebis in ore.
205 Te lyra pulsa manu, te carmina nostra sonabunt
Flosque nouus scripto gemitus imitabere nostros.
Tempus et illud erit, quo se fortissimus heros
Addat in hunc florem folioque legatur eodem.»
Talia dum uero memorantur Apollinis ore,
210 Ecce cruor, qui fusus humo signauerat herbas,
Desinit esse cruor Tyrioque nitentior ostro
Flos oritur formamque capit quam lilia, si non
Purpureus color his, argenteus esset in illis.
Non satis hoc Phoebo est (is enim fuit auctor honoris);
215 Ipse suos gemitus foliis inscribit et AI AI
Flos habet inscriptum funestaque littera ducta est.
Nec genuisse pudet Sparten Hyacinthon honorque
Durat in hoc aeui celebrandaque more priorum
Annua praelata redeunt Hyacinthia pompa.
220 At si forte roges fecundam Amathunta metallis
An genuisse uelit Propoetidas, abnuet aeque
Atque illos gemino quondam quibus aspera cornu
Frons erat; unde etiam nomen traxere Cerastae.
Ante fores horum stabat Iouis Hospitis ara
225 In luco celebri; quam siquis sanguine tinctam
Aduena uidisset, mactatos crederet illic
Lactantes uitulos Amathusiacasque bidentes;
Hospes erat caesus. Sacris offensa nefandis,
Ipsa suas urbes Ophiusiaque arua parabat
230 Deserere alma Venus. «Sed quid loca grata, quid urbes
Peccauere meae? quod» dixit «crimen in illis?
Exilio poenam potius gens impia pendat,
Vel nece, uel siquid medium est mortisque fugaeque:
Idque quid esse potest, nisi uersae poena figurae?»

culpa puede; si no aun culpa puede haber amado llamarse.
¡Y ojalá, con razón, fuera lícito contigo la vida
devolver! Mas, puesto que por ley fatal somos tenidos,
siempre estarás conmigo y a mi boca memoriosa uniráste.
La lira herida por la mano a ti; a ti cantarán nuestro cármenes, 205
e imitarás, nueva flor, con un escrito nuestros gemidos.
'El tiempo aquél también será, en que un fortísimo héroe
se añada a esta flor, y sea leído en el pétalo mismo.'
Mientras esto es dicho por la boca verdadera de Apolo, 209
ved que el crúor que esparcido en el suelo había marcado las hierbas,
deja de ser crúor, y más brillante que la púrpura tiria
nace una flor, y toma la forma de los lilios, si no
purpúreo el color, para aquéllos; fuera, en éstos, argénteo.
No es esto a Febo bastante (pues él fue el autor del honor);
en los pétalos inscribe él mismo sus gemidos, y "AI" "AI" 215
tiene inscrito la flor, y fue la letra funesta trazada.
No avergüenza a Esparta haber engendrado a Jacinto, y en esto
de edad, dura su honor, y a celebrarse, al uso de antiguos,
con pompa precedente, regresan los Jacintios cada año.
Mas si acaso preguntas a Amatunta, fecunda en metales, 220
si querría a las Propétidas haber engendrado, igualmente
negará, y a aquellos a quien con doble cuerno otrora era áspera
la frente; de donde el nombre también de Cerastas trajeron.
Se erguía ante las puertas de éstos, de Jove Huésped el ara
en frecuentado luco; si algún extranjero la hubiera 225
visto tinta de sangre, que allí se inmolaron creyera
lactantes terneros o amatusiacas ovejas;
se había matado a un huésped; ofendida por los ritos nefandos,
la misma alma Venus sus urbes y las siembras de Ofiusa
se disponía a abandonar, '¿Mas en qué los gratos lugares, 230
en qué pecaron mis urbes? —dijo—; ¿cuál el crimen en ellos?
Más bien la impía gente pague con exilio la pena
o con muerte, o algo, si lo hay, medio entre la muerte y la fuga.
¿Y eso, qué puede ser sino pena de cambiada figura?'

235 Dum dubitat, quo mutet eos, ad cornua uultum
Flexit et admonita est haec illis posse relinqui;
Grandiaque in toruos transformat membra iuuencos.
Sunt tamen obscenae Venerem Propoetides ausae
Esse negare deam; pro quo sua numinis ira
240 Corpora cum forma primae uulgasse feruntur;
Vtque pudor cessit sanguisque induruit oris,
In rigidum paruo silicem discrimine uersae.
Quas quia Pygmalion aeuum per crimen agentis
Viderat, offensus uitiis quae plurima menti
245 Femineae natura dedit, sine coniuge caelebs
Viuebat thalamique diu consorte carebat.
Interea niueum mira feliciter arte
Sculpsit ebur formamque dedit, qua femina nasci
Nulla potest; operisque sui concepit amorem.
250 Virginis est uerae facies, quam uiuere credas,
Et, si non obstet reuerentia, uelle moueri;
Ars adeo latet arte sua. Miratur et haurit
Pectore Pygmalion simulati corporis ignes.
Saepe manus operi temptantes admouet, an sit
255 Corpus an illud ebur; nec adhuc ebur esse fatetur.
Oscula dat reddique putat loquiturque tenetque
Et credit tactis digitos insidere membris
Et metuit, pressos ueniat ne liuor in artus;
Et modo blanditias adhibet, modo grata puellis
260 Munera fert illi, conchas teretesque lapillos
Et paruas uolucres et flores mille colorum
Liliaque pictasque pilas et ab arbore lapsas
Heliadum lacrimas; ornat quoque uestibus artus,
Dat digitis gemmas, dat longa monilia collo;
265 Aure leues bacae, redimicula pectore pendent.
Cuncta decent; nec nuda minus formosa uidetur.
Collocat hanc stratis concha Sidonide tinctis
Apellatque tori sociam acclinataque colla

Mientras duda en qué cosa los mude, a sus cuernos el rostro 235
volvió, y se aconsejó que éstos serles dejados podían;
y transforma los grandes miembros en torvos novillos.
Empero osaron negar las obscenas Propétidas
que Venus fuera diosa; por lo cual, con la ira del numen,
las primeras —dicen— prostituyeron, con la forma, sus cuerpos; 240
y como el pudor cesó, y se endureció la sangre del rostro,
con parva diferencia, se volvieron en rígido sílex.
Porque Pigmalión las viera llevando su edad en el crimen,
ofendido por los vicios que a la mente femínea
dio natura muchísimos, sin cónyuge, célibe, 245
vivía, y carecía largo tiempo de consorte del tálamo.
Entre tanto, esculpió felizmente con arte admirable
un níveo marfil, y le dio la forma con que hembra ninguna
puede nacer, y concibió el amor de su obra.
De virgen verdadera es su faz, que creerías que vive, 250
y, si la reverencia no obstara, que querría moverse:
a tal punto se esconde el arte en su arte. Se admira y recibe
Pigmalión, en su pecho, del simulado cuerpo los fuegos.
A menudo arrima a la obra sus manos que exploran, si sea
cuerpo o marfil aquél; y que es marfil, hasta aquí no confiesa. 255
Besos le da, y piensa que devueltos le son, y habla y detiene
y cree que se hunden en los tocados miembros sus dedos,
y teme que venga un moretón a las partes opresas;
y ora blandicias emplea; gratos, ora, a las niñas,
le lleva regalos; conchas y piedrecillas pulidas 260
y las parvas aves, y de mil colores las flores,
y lilios y pintadas bolas, y lágrimas caídas del árbol
de las Heliadas; también orna con vestes sus miembros;
da, a sus dedos, gemas; a su cuello da luengos collares;
de la oreja, leves perlas; penden cintas del pecho. 265
Todo le sienta; y desnuda, no menos hermosa parece.
Coloca a ésta en tapices teñidos con la concha sidonia,
y la llama socia del lecho, e inclinados sus cuellos

Mollibus in plumis, tamquam sensura, reponit.
270 Festa dies Veneris tota celeberrima Cypro
Venerat et pandis inductae cornibus aurum
Conciderant ictae niuea ceruice iuuencae
Turaque fumabant; cum munere functus ad aras
Constitit et timide: «Si di dare cuncta potestis,
275 Sit coniunx, opto» (non ausus «eburnea uirgo»
Dicere) Pygmalion «similis mea» dixit «eburnae.»
Sensit, ut ipsa suis aderat Venus aurea festis,
Vota quid illa uelint et, amici numinis omen,
Flamma ter accensa est apicemque per aera duxit.
280 Vt rediit, simulacra suae petit ille puellae
Incumbensque toro dedit oscula; uisa tepere est.
Admouet os iterum, manibus quoque pectora temptat;
Temptatum mollescit ebur positoque rigore
Subsidit digitis ceditque, ut Hymettia sole
285 Cera remollescit tractataque pollice multas
Flectitur in facies ipsoque fit utilis usu.
Dum stupet et dubie gaudet fallique ueretur,
Rursus amans rursusque manu sua uota retractat;
Corpus erat; saliunt temptatae pollice uenae.
290 Tum uero Paphius plenissima concipit heros
Verba quibus Veneri grates agat; oraque tandem
Ore suo non falsa premit; dataque oscula uirgo
Sensit et erubuit timidumque ad lumina lumen
Attollens pariter cum caelo uidit amantem.
295 Coniugio, quod fecit, adest dea; iamque coactis
Cornibus in plenum nouiens lunaribus orbem,
Illa Paphon genuit, de qua tenet insula nomen.
Editus hac ille est qui, si sine prole fuisset,
Inter felices Cinyras potuisset haberi.
300 Dira canam; procul hinc natae, procul este parentes;
Aut, mea si uestras mulcebunt carmina mentes,
Desit in hac mihi parte fides, nec credite factum;

en muelles plumas, como si a sentir fueran, recuesta.
Celebérrimo en la entera Cipros, el día festivo de Venus 270
había venido, y, oro en los pandos cuernos vestidas,
habían caído heridas en la nívea cerviz las novillas,
y humeaban los inciensos; cuando, el don cumplido, ante las aras
se paró y tímidamente: 'Si podéis dar todo los dioses,
que sea mi esposa, quiero (no osó 'la virgen ebúrnea' 275
decir) —dijo Pigmalión— una semejante a la ebúrnea.'
Sintió, cuando asistía a sus fiestas la misma áurea Venus,
qué aquellos votos querían, y augurio del numen amigo,
tres veces se encendió la flama y su ápice guió por el aire.
Cuando regresó, los simulacros buscó aquél de su niña; 280
besos le da, en el lecho acostándose; estar tibia parece.
Arrima otra vez la boca; tienta con las manos los pechos
también; se ablanda el marfil tentado y, la dureza depuesta,
se hunde y cede a los dedos, como del Himeto la cera
se ablanda con el sol, y por el pulgar tratada, se dobla 285
en muchas faces, y usable por el mismo uso se hace.
Mientras se pasma y dudosamente goza y teme engañarse,
de nuevo el amante y de nuevo, toca con la mano sus votos;
era cuerpo; saltan bajo el pulgar las venas tentadas.
Allí, en verdad, concibe el héroe pafio palabras plenísimas 290
con las cuales dé gracias a Venus, y bocas no falsas
oprime con su boca, y los dados besos, la virgen
sintió y enrojeció, y a las lumbres su tímida lumbre
levantando, vio, a la par con el cielo, a su amante.
Asiste, al connubio que hizo, la diosa; y ya nueve veces 295
reunidos en un orbe pleno los cuernos lunares,
ella dio a luz a Pafos, de la cual tiene nombre la isla.
De ésta salió aquel Ciniras que, si hubiera sido sin prole,
ser tenido entre los felices hubiera podido.
Cantaré lo horrible; lejos de aquí, hijas; estad lejos, padres; 300
o, si mis cármenes halagarán vuestras mentes,
me falte en esta parte la fe, y no creáis en el hecho,

Vel, si credetis, facti quoque credite poenam.
Si tamen admissum sinit hoc natura uideri,
305 Gentibus Ismariis et nostro gratulor orbi,
Gratulor huic terrae, quod abest regionibus illis
Quae tantum genuere nefas; sit diues amomo
Cinnamaque costumque suum sudataque ligno
Tura ferat floresque alios Panchaia tellus,
310 Dum ferat et myrrham; tanti noua non fuit arbor.
Ipse negat nocuisse tibi sua tela Cupido,
Myrrha, facesque suas a crimine uindicat isto.
Stipite te Stygio tumidisque afflauit echidnis
E tribus una soror; scelus est odisse parentem;
315 Hic amor est odio maius scelus. Vndique lecti
Te cupiunt proceres totoque oriente iuuenta
Ad thalami certamen adest; ex omnibus unum
Elige, Myrrha, uirum, dum ne sit in omnibus unus.
Illa quidem sentit foedoque repugnat amori
320 Et secum: «Quo mente feror? quid molior?» inquit.
«Di, precor, et pietas sacrataque iura parentum,
Hoc prohibete nefas scelerique resistite nostro,
Si tamen hoc scelus est. Sed enim damnare negatur
Hanc Venerem pietas; coeunt animalia nullo
325 Cetera delicto, nec habetur turpe iuuencae
Ferre patrem tergo, fit equo sua filia coniunx,
Quasque creauit init pecudes caper, ipsaque, cuius
Semine concepta est, ex illo concipit ales.
Felices, quibus ista licent! Humana malignas
330 Cura dedit leges et quod natura remittit
Inuida iura negant. Gentes tamen esse feruntur
In quibus et nato genetrix et nata parenti
Iungitur et pietas geminato crescit amore.
Me miseram, quod non nasci mihi contigit illic
335 Fortunaque loci laedor! Quid in ista reuoluor?
Spes interdictae discedite; dignus amari

o, si creéis, del hecho también creed en la pena.
Si natura, empero, permite que esto parezca admitido,
a las gentes ismarias y al orbe nuestro gratulo; 305
gratulo a esta tierra porque dista de aquellas regiones
que tanto delito engendraron; sea rica en amamo,
y cinamomos y menta suya, y del leño sudados
inciensos lleve y otras flores la tierra pancaya,
mientras también lleve mirra; no fue de tanto el nuevo árbol. 310
Haberte con sus dardos dañado, niega el mismo Cupido,
Mirra, y sus antorchas de ese crimen vindica.
Te lo inspiró, con su tronco estigio y sus túmidas hídras,
de las tres, una hermana; haber odiado al padre, es delito;
amor, mayor delito que odio es aquí. De doquiera, selectos 315
próceres te desean, y la juventud de todo el oriente
asiste al certamen de tu tálamo; a uno solo de todos
elige, Mirra, esposo, mientras no sea este solo entre todos.
Ella lo siente, por cierto, y su amor manchado combate,
y, consigo: '¿A dónde la mente me lleva? —dice—; ¿qué empren-
Dioses, ruego, y piedad, y de los padres, sagrados derechos, [do? 320
prohibid este incesto y al delito nuestro oponeos,
si empero esto es delito; mas la piedad se niega, por cierto,
a condenar esta Venus; se unen los demás animales
sin ninguna falta, y no por torpe a la novilla se tiene 325
llevar al padre en la espalda; por el caballo, es hecha cónyuge
su hija, y entra el cabro en las bestias que creó, y concibe, la misma
ave, de aquel por cuya simiente fue concebida.
¡Felices, a quienes es lícito eso! El humano cuidado
malignas leyes dio, y lo que la natura permite, 330
envidiosos derechos niegan; empero, gentes hay —cuentan—
entre quienes la madre al hijo y al padre la hija
se une, y crece la piedad con el amor geminado.
¡Mísera yo, porque no me tocó allí nacer, y dañada
soy por la fortuna del lugar! ¿Me revuelvo a qué en eso? 335
Partid, esperanzas prohibidas; es digno de amarse

Ille, sed ut pater, est. Ergo si filia magni
Non essem Cinyrae, Cinyrae concumbere possem;
Nunc quia iam meus est, non est meus ipsaque damno
340 Est mihi proximitas; aliena potentior essem.
Ire libet procul hinc patriaeque relinquere fines,
Dum scelus effugiam; retinet malus ardor amantem,
Vt praesens spectem Cinyram tangamque loquarque
Osculaque admoueam, si nil conceditur ultra.
345 Vltra autem sperare aliquid potes, impia uirgo?
Et quot confundas et iura et nomina, sentis?
Tune eris et matris paelex et adultera patris?
Tune soror nati genetrixque uocabere fratris?
Nec metues atro crinitas angue sorores,
350 Quas facibus saeuis oculos atque ora petentes
Noxia corda uident? At tu, dum corpore non es
Passa nefas, animo ne concipe, neue potentis
Concubitu uetito naturae pollue foedus.
Velle puta, res ipsa uetat; pius ille memorque
355 Moris. Et o! uellem similis furor esset in illo.»
Dixerat; at Cinyras, quem copia digna procorum,
Quid faciat, dubitare facit, scitatur ab ipsa,
Nominibus dictis, cuius uelit esse mariti.
Illa silet primo; patriisque in uultibus haerens
360 Aestuat et tepido suffundit lumina rore.
Virginei Cinyras haec credens esse timoris,
Flere uetat siccatque genas atque oscula iungit.
Myrrha datis nimium gaudet; consultaque qualem
Optet habere uirum: «Similem tibi» dixit; at ille
365 Non intellectam uocem conlaudat et: «Esto
Tam pia semper» ait. Pietatis nomine dicto
Dimisit uultus sceleris sibi conscia uirgo.
Noctis erat medium curasque et corpora somnus
Soluerat; at uirgo Cinyreia peruigil igni
370 Carpitur indomito furiosaque uota retractat

aquél, mas como padre; luego, si la hija no fuese
del magno Ciniras, con Ciniras acostarme podría;
ahora, supuesto que es mío, no es mío, y la misma
proximidad me es daño; una ajena, más poderosa sería. 340
Place ir lejos de aquí y abandonar de la patria los fines,
mientras huya al delito; retiene el mal ardor a la amante,
porque mire, presente, a Ciniras y lo toque y le hable
y besos le acerque, si nada es, más allá, concedido.
¿Pero algo esperar más allá, puedes, virgen impía? 345
¿Y sientes cuántos derechos y nombres confundes?
¿Tú serás la rival de la madre, y del padre la adúltera?
¿Serás, tú, hermana de tu hijo y madre de tu hermano, llamada?
¿Y a las hermanas no temerás, de negra sierpe crinadas,
a quien con crueles antorchas sus ojos y bocas buscando 350
ven los culpables pechos? Mas tú, pues no sufriste en tu cuerpo
el delito, en tu ánimo no lo concibas, ni manches
con vedado concúbito el pacto de natura potente.
Piensa querer, la misma cosa lo veda; él, pío y memorioso
de la costumbre. Y, ¡oh!, que igual furor en él fuera, querría.' 355
Dijera; mas Ciniras, a quien de pretendientes la digna
copia, hace que dude qué haga, de ella misma pregunta,
dichos sus nombres, de cuál marido ser quiere.
Ella calla primero, y, en los paternos rostros fijándose,
arde en deseos, y empapa de tibio rocío sus ojos. 360
Creyendo que esto era del temor virgíneo, Ciniras
llorar le veda, y seca sus mejillas, y besos le junta.
Dados, Mirra en exceso los goza, y consultada qué esposo
elija tener: 'El semejante a ti' —le dijo; mas él
hace alabanzas a la voz no entendida, y: 'Sé tú 365
tan pía siempre' —le habla. De la piedad dicho el nombre,
inclinó los rostros, consciente en sí de su crimen, la virgen.
Era medianoche, y había cuidados y cuerpos el sueño
soltado; mas en vela la virgen Ciniria por fuego
indómito es tomada, y sus furiosos votos revuelve, 370

Et modo desperat, modo uult temptare; pudetque
Et cupit et, quid agat, non inuenit; utque securi
Saucia trabs ingens, ubi plaga nouissima restat,
Quo cadat, in dubio est omnique a parte timetur;
375 Sic animus uario labefactus uulnere nutat
Huc leuis atque illuc momentaque sumit utroque,
Nec modus aut requies, nisi mors, reperitur amoris,
Mors placet. Erigitur laqueoque innectere fauces
Destinat; et zona summo de poste reuincta:
380 «Care, uale, Cinyra, causamque intellege mortis»
Dixit et aptabat pallenti uincula collo.
Murmura uerborum fidas nutricis ad aures
Peruenisse ferunt, limen seruantis alumnae.
Surgit anus reseratque fores; mortisque paratae
385 Instrumenta uidens, spatio conclamat eodem
Seque ferit scinditque sinus ereptaque collo
Vincula dilaniat; tum denique flere uacauit,
Tum dare complexus laqueique requirere causam.
Muta silet uirgo terramque inmota tuetur
390 Et deprensa dolet tardae conamina mortis.
Instat anus canosque suos et inania nudans
Vbera, per cunas alimentaque prima precatur,
Vt sibi committat quicquid dolet. Illa rogantem
Auersata gemit; certa est exquirere nutrix
395 Nec solam spondere fidem: «Dic» inquit «opemque
Me sine ferre tibi; non est mea pigra senectus.
Seu furor est, habeo quae carmine sanet et herbis;
Siue aliquis nocuit, magico lustrabere ritu;
Ira deum siue est, sacris placabilis ira.
400 Quid rear ulterius? Certe fortuna domusque
Sospes et in cursu est; uiuit genetrixque paterque.»
Myrrha, patre audito, suspiria duxit ab imo
Pectore; nec nutrix etiamnum concipit ullum
Mente nefas aliquemque tamen praesentit amorem;

y ora desespera, ora quiere intentar, y avergüénzase
y ansía, y no encuentra qué haga; y como herido el ingente
tronco por la segur, cuando falta el último golpe,
en duda está a dónde caiga, y es de todas partes temido,
su ánimo así, conmovido por variada llaga vacila, 375
leve, aquí y allá, y a una y otra parte impulsos asume,
y si no la muerte, de su amor modo o descanso no encuentra.
Place la muerte. Se yergue, y atar con lazo sus cuellos
decide; y, a lo alto de la puerta el ceñidor bien ligado:
'Adiós, caro Ciniras; entiende de mi muerte la causa.' 380
Dijo, y adaptaba al palideciente cuello los vínculos.
Murmullos de palabras llegaron a las fieles orejas
—cuentan— de la nodriza que guardaba el umbral de su alumna.
Se alza y abre las puertas la anciana, y de la muerte dispuesta
viendo los instrumentos, en el mismo espacio da gritos, 385
y se hiere y rasga sus senos, y arrancados del cuello,
los vínculos destroza; allí se entregó a llorar finalmente;
allí a dar abrazos e inquirir del lazo la causa.
Muda, calla la virgen e inmóvil observa la tierra,
y de la tarda muerte los intentos sorprendidos lamenta. 390
Insta la anciana, y sus canas y desnudando sus pechos
inanes, por cunas y alimentos primeros depreca
que a ella lo que le duele confíe. Aquélla, rehusándose
a quien le ruega, gime; resuelta está a indagar la nodriza,
y no su sola discreción a ofrecer. 'Díme —dice—, y auxilio 395
permíteme llevarte; no es mi senectud perezosa.
Si es furor, tengo a la que lo sane con carmen y hierbas;
o si alguien te dañó, serás lustrada por mágico rito;
si ira de los dioses, ira es con sacrificios placable.
¿Qué pensaré más allá? Por cierto, la fortuna y la casa 400
incólumes y en curso están; viven la madre y el padre.'
Mirra, al oír 'padre', sacó suspiros de lo ínfimo
del pecho, y ni aun entonces concibió la nodriza en su mente
ningún crimen, y algún amor presiente, con todo;

405 Propositique tenax, quodcumque est, orat, ut ipsi
Indicet; et gremio lacrimantem tollit anili
Atque ita complectens infirmis membra lacertis:
«Sensimus,» inquit «amas; et in hoc mea (pone timorem)
Sedulitas erit apta tibi; nec sentiet umquam
410 Hoc pater.» Exsiluit gremio furibunda torumque
Ore premens: «Discede, precor, miseroque pudori
Parce» ait. Instanti: «Discede, aut desine» dixit
«Quaerere quid doleam; scelus est quod scire laboras.»
Horret anus tremulasque manus annisque metuque
415 Tendit et ante pedes supplex procumbit alumnae
Et modo blanditur, modo, si non conscia fiat,
Terret et indicium laquei coeptaeque minatur
Mortis et officium commisso spondet amori.
Extulit illa caput lacrimisque impleuit obortis
420 Pectora nutricis conataque saepe fateri
Saepe tenet uocem pudibundaque uestibus ora
Texit et: «O» dixit «felicem coniuge matrem!»
Hactenus et gemuit. Gelidos nutricis in artus
Ossaque, sensit enim, penetrat tremor albaque toto
425 Vertice canities rigidis stetit hirta capillis
Multaque, ut excuteret diros, si posset, amores,
Addidit; at uirgo scit se non falsa moneri,
Certa mori tamen est, si non potiatur amore.
«Viue» ait haec «potiere tuo»; et, non ausa «parente»
430 Dicere, conticuit promissaque numine firmat.
Festa piae Cereris celebrabant annua matres
Illa quibus niuea uelatae corpora ueste
Primitias frugum dant spicea serta suarum
Perque nouem noctes uenerem tactusque uiriles
435 In uetitis numerant; turba Cenchreis in illa
Regis adest coniunx arcanaque sacra frequentat.
Ergo legitima uacuus dum coniuge lectus,
Nacta grauem uino Cinyram male sedula nutrix,

tenaz en su propósito, ruega que, lo que sea, a ella misma 405
lo muestre; y toma a la lagrimante en su regazo senil,
y así, abrazando los miembros con sus débiles brazos:
'Lo sentimos —dice—: amas; y en esto (depón el temor)
te será adecuado mi celo, y esto nunca tu padre
lo sentirá.' Furibunda saltó del gremio, y el lecho 410
con la cara oprimiendo: 'Vete, y al pudor mísero, ruégote,
perdona' —habla—. A la que insta: 'Vete o de indagar qué me duela
desiste —le dijo—; lo que pretendes saber, es un crimen.'
Tiembla la anciana, y las manos trémulas de años y miedo
tiende, y suplicante se prosterna ante los pies de la alumna 415
y ora la acaricia, ora, si cómplice no fuera hecha,
la aterra, y con la delación del lazo y la muerte empezada
la amenaza, y para el confiado amor ofrece su oficio.
Alzó ella la cabeza, y con lágrimas brotantes, los pechos
de su nodriza colmó, y, confesar intentando a menudo, 420
detiene a menudo la voz, y, pudibunda, sus rostros
con las vestes cubrió, y dijo: '¡Oh, feliz, por su esposo, mi madre!'
Hasta aquí, y gimió. De la nodriza los gélidos miembros
y huesos, pues comprendió, un temblor penetra, y su alba canicie
se irguió en su testa entera, de rígidos cabellos hirsuta, 425
y mucho, porque expulse, si puede, los funestos amores,
añadió; mas la virgen sabe que no le aconsejan lo falso;
resuelta está empero a morir, si no de su amor se apodera.
'Vive —ésta dice—, y posee a tu...' —y no osando: 'padre'
decir, se calló, y sus promesas con el numen confirma. 430

Las pías madres celebraban las fiestas anuales de Ceres,
aquellas en que, veladas de nívea veste los cuerpos,
le dan, primicias de sus frutos, guirnaldas de espigas,
y por nueve noches a Venus y los contactos viriles
cuentan en lo vedado; asiste, en aquella turba, Cencreida 435
la cónyuge del rey, y los arcanos sacros frecuenta.
Luego, mientras vacío está de legítima cónyuge el lecho,
grave del vino hallando a Ciniras la mal celosa nodriza,

Nomine mentito, ueros exponit amores
440 Et faciem laudat; quaesitis uirginis annis:
«Par» ait «est Myrrhae». Quam postquam adducere iussa est
Vtque domum rediit: «Gaude, mea» dixit «alumna;
Vicimus.» Infelix non toto pectore sentit
Laetitiam uirgo praesagaque pectora maerent,
445 Sed tamen et gaudet; tanta est discordia mentis.
Tempus erat quo cuncta silent interque Triones
Flexerat obliquo plaustrum temone Bootes;
Ad facinus uenit illa suum. Fugit aurea caelo
Luna, tegunt nigrae latitantia sidera nubes;
450 Nox caret igne suo; primus tegis, Icare, uultus
Erigoneque pio sacrata parentis amore.
Ter pedis offensi signo est reuocata, ter omen
Funereus bubo letali carmine fecit;
It tamen et tenebrae minuunt noxque atra pudorem;
455 Nutricisque manum laeua tenet, altera motu
Caecum iter explorat. Thalami iam limina tangit
Iamque fores aperit, iam ducitur intus; at illi
Poplite succiduo genua intremuere fugitque
Et color et sanguis animusque relinquit euntem.
460 Quoque suo proprior sceleri est, magis horret et ausi
Paenitet et uellet non cognita posse reuerti.
Cunctantem longaeua manu deducit et alto
Admotam lecto cum traderet: «Accipe» dixit;
«Ista tua est, Cinyra»; deuotaque corpora iunxit.
465 Accipit obsceno genitor sua uiscera lecto
Virgineosque metus leuat hortaturque timentem.
Forsitan aetatis quoque nomine «filia» dixit;
Dixit et illa «pater», sceleri ne nomina desint.
Plena patris thalamis excedit et impia diro
470 Semina fert utero conceptaque crimina portat.
Postera nox facinus geminat, nec finis in illa est;
Cum tandem Cinyras, auidus cognoscere amantem

bajo nombre mentido, expone verdaderos amores
y alaba una faz. Preguntados de la virgen los años: 440
'Par —dice— es de Mirra.' Después que se le mandó la llevara,
y cuando a la casa tornó: 'Goza, mi alumna —le dijo—;
vencimos.' No siente la alegría con todo su pecho
la virgen infeliz, y se ensombrecen sus présagos pechos;
mas goza aun, empero; de su mente, tanta es la discordia. 445
Era el tiempo en que callan todas las cosas, y entre los Triones
había vuelto con oblicuo timón su carreta Bootes;
al delito suyo, ella viene. Áurea, huye del cielo
la luna; cubren, negras, los latitantes astros las nubes;
carece de su fuego la noche; el primero cubres, Icario, 450
tus rostros, y Erígone, sagrada por el pío amor de su padre.
Tres veces fue devuelta por el signo del pie tropezado;
tres veces el búho funéreo hizo, con letal canto, un presagio;
va, empero, y tinieblas y oscura noche el pudor disminuyen;
y de la nodriza, toma la mano su izquierda; el camino 455
ciego, con tanteo explora la otra; el umbral de la alcoba ya toca
y ya abre las puertas, y dentro es llevada; mas a ella,
rendida la corva, las rodillas le temblaron, y huyen
el color y la sangre, y a la que marcha, el ánimo deja.
Y cuanto más cerca está de su crimen, tiembla más y arrepién-
de su empresa, y poder regresar no conocida, quisiera. [tese 460
A la dudosa, la longeva con la mano conduce,
y cuando arrimada al alto lecho la diera, dijo: 'Recíbela;
ésa es tuya, Ciniras.' Y unió sus cuerpos malditos.
En el obsceno lecho, el genitor a sus entrañas recibe, 465
y virgíneos miedos alivia y ánimos da a la que teme.
Quizá también de la edad con el nombre: 'Hija' —dijo;
dijo ella también: 'Padre', porque no falten nombres al crimen.
Preñada de los lechos del padre sale, e impías simientes
lleva en el útero infame, y concebidos crímenes porta. 470

La siguiente noche, el hecho repite, y el fin no está en ella;
cuando al fin Ciniras, ávido de conocer a su amante

Post tot concubitus, illato lumine uidit
Et scelus et natam; uerbisque dolore retentis,
475 Pendenti nitidum uagina deripit ensem.
Myrrha fugit tenebrisque et caecae munere noctis
Intercepta neci est latosque uagata per agros
Palmiferos Arabas Panchaeaque rura reliquit
Perque nouem errauit redeuntis cornua lunae,
480 Cum tandem terra requieuit fessa Sabaea,
Vixque uteri portabat onus. Tum nescia uoti
Atque inter mortisque metus et taedia uitae
Est tales complexa preces: «O siqua patetis
Numina confessis, merui nec triste recuso
485 Supplicium; sed ne uiolem uiuosque superstes
Mortuaque extinctos, ambobus pellite regnis
Mutataeque mihi uitamque necemque negate.»
Numen confessis aliquod patet; ultima certe
Vota suos habuere deos; nam crura loquentis
490 Terra superuenit ruptosque obliqua per ungues
Porrigitur radix, longi firmamina trunci;
Ossaque robur agunt mediaque manente medulla
Sanguis it in sucos, in magnos bracchia ramos,
In paruos digiti, duratur cortice pellis.
495 Iamque grauem crescens uterum perstrinxerat arbor
Pectoraque obruerat collumque operire parabat;
Non tulit illa moram uenientique obuia ligno
Subsedit mersitque suos in cortice uultus.
Quae quamquam amisit ueteres cum corpore sensus,
500 Flet tamen et tepidae manant ex arbore guttae.
Est honor et lacrimis, stillataque robore myrrha
Nomen erile tenet nulloque tacebitur aeuo.
At male conceptus sub robore creuerat infans
Quaerebatque uiam qua se genetrice relicta
505 Exsereret; media grauidus tumet arbore uenter,
Tendit onus matrem; neque habent sua uerba dolores,

tras tantos concúbitos, ve, a la luz acercada,
el crimen y a la hija, retenidas del dolor las palabras,
de la pendiente vaina arrebata la nítida espada. 475
Mirra huye, y por las tinieblas y de ciega noche la ayuda,
fue robada a la muerte, y por latos campos vagando,
los palmíferos árabes dejó y los campos panqueos,
y erró durante nueve cuernos de la luna tornante,
cuando al fin descansó, fatigada, en la tierra sabea, 480
y el peso del vientre a penas llevaba; allí, no sabiendo
lo que deseaba, entre miedos de muerte y tedios de vida,
abrazó tales preces: 'Oh, si a quienes confiesan, algunos
númenes sois accesibles, merecí, y el triste suplicio
no rehúso; mas porque no manche, superviviente, a los vivos 485
y muerta a los extintos, de ambos reinos echadme,
y a mí, mudada, negadme la vida y la muerte.'
Algún numen accesible es a quienes confiesan. Los últimos
votos, cierto, hubieron sus dioses, pues de la que habla, a las piernas
sobreviene la tierra, y, por las rotas uñas, oblicua 490
raíz se alarga, de un luengo tronco firmezas,
y echan los huesos leña, y, en medio la medula quedando,
la sangre va a jugos; a magnas ramas, los brazos;
a parvas, los dedos; de corteza la piel se endurece.
Y ya al grave útero mucho había apretado el árbol creciente, 495
y había ocultado sus pechos, y el cuello a cubrir disponíase;
no sufrió ella demora, y del leño que venía, al encuentro
descendió, y sumergió en la corteza sus rostros.
Aunque ella los viejos sentimientos perdió con el cuerpo,
llora, empero, y manan tibias gotas del árbol. 500
Tienen honor sus lágrimas, y, sudada del leño la mirra,
tiene el nombre de su dueña, y en ninguna edad callaráse.
Mas, concebido mal, bajo el leño había crecido el infante
y buscaba la vía por la cual, dejada la madre,
se saliera; se hincha en medio del árbol el grávido vientre, 505
tiende el peso a la madre; y palabras sus dolores no tienen,

Nec Lucina potest parientis uoce uocari.
Nitenti tamen est similis curuataque crebros
Dat gemitus arbor lacrimisque cadentibus umet.
510 Constitit ad ramos mitis Lucina dolentis
Admouitque manus et uerba puerpera dixit.
Arbor agit rimas et fissa cortice uiuum
Reddit onus uagitque puer; quem mollibus herbis
Naides impositum lacrimis unxere parentis.
515 Laudaret faciem Liuor quoque; qualia namque
Corpora nudorum tabula pinguntur Amorum,
Talis erat, sed, ne faciat discrimina cultus,
Aut huic adde leuis, aut illi deme pharetras.
Labitur occulte fallitque uolatilis aetas
520 Et nihil est annis uelocius; ille sorore
Natus auoque suo, qui conditus arbore nuper,
Nuper erat genitus, modo formosissimus infans,
Iam iuuenis, iam uir, iam se formosior ipso est;
Iam placet et Veneri matrisque ulciscitur ignes.
525 Namque pharetratus dum dat puer oscula matri,
Inscius extanti destrinxit harundine pectus;
Laesa manu natum dea reppulit; altius actum
Vulnus erat specie primoque fefellerat ipsam.
Capta uiri forma non iam Cythereia curat
530 Litora, non alto repetit Paphon aequore cinctam
Piscosamque Gnidon grauidamque Amathunta metallis.
Abstinet et caelo; caelo praefertur Adonis.
Hunc tenet, huic comes est; assuetaque semper in umbra
Indulgere sibi formamque augere colendo,
535 Per iuga, per siluas dumosaque saxa uagatur,
Fine genu uestem ritu succincta Dianae;
Hortaturque canes tutaeque animalia praedae,
Aut pronos lepores, aut celsum in cornua ceruum,
Aut agitat dammas; a fortibus abstinet apris
540 Raptoresque lupos armatosque unguibus ursos

ni puede por voz de parturienta ser Lucina invocada.
Empero, a una que se esfuerza es igual, y, encorvado, frecuentes
gemidos da el árbol, y de lágrimas cadentes se baña.
Se detuvo suave Lucina junto a las ramas dolientes 510
y arrimó las manos y dijo las palabras del parto.
Cría grietas el árbol, y, hendida la corteza, su vivo
peso devuelve, y llora el niño a quien ungieron las náyades
con lágrimas de la madre, sobre hierbas muelles tendido.
Su faz, laudara incluso la Envidia, ya que, cual píntanse 515
en la tabla los cuerpos de los desnudos Amores,
tal era; mas, porque no haga el arreglo discrímenes,
o añade a éste o quita a aquél las leves aljabas.
Resbala ocultamente la edad volátil, y engaña,
y nada hay más veloz que los años; aquél de su hermana 520
hijo, y de su abuelo, que hace poco se escondiera en un árbol,
había hace poco nacido, no hace mucho infante hermosísimo,
ya joven, ya varón; que sí mismo, ya, es más hermoso,
ya place incluso a Venus, y venga de su madre los fuegos.
Pues que, mientras el niño que usa aljaba a su madre da besos, 525
sin saberlo, le arañó el pecho con una caña saliente;
rechazó, herida, al hijo con la mano la diosa; más honda
fue que su aspecto la llaga, y la engañó, primero, a ella misma.
Cautiva de la forma del hombre, ya no cuida las playas
citerias, no vuelve a Pafos por el mar profundo ceñida, 530
y a Gnido rica en peces y a Amatunta fecunda en metales.
Se abstiene aun del cielo; preferido al cielo, es Adonis.
A éste tiene, a éste es compañera, y siempre habituada en la sombra
a cuidar de sí, y a su forma aumentar, cultivándola,
vaga por alturas, por selvas y espinosos peñascos, 535
alzada sobre la rodilla la veste al modo de Diana,
y exhorta canes, y a animales de presa segura,
o las liebres fáciles o el ciervo hacia sus cuernos alzado,
o sigue a los gamos; de los fuertes jabalíes se abstiene
y los ladrones lobos y, de uñas armados, los osos 540

Vitat et armenti saturatos caede leones.
Te quoque, ut hos timeas, siquid prodesse monendo
Posset, Adoni, monet: «Fortis» que «fugacibus esto»
Inquit; «in audaces non est audacia tuta.
545 Parce meo, iuuenis, temerarius esse periclo;
Neue feras, quibus arma dedit natura, lacesse,
Stet mihi ne magno tua gloria. Non mouet aetas
Nec facies nec quae Venerem mouere, leones
Saetigerosque sues oculosque animosque ferarum.
550 Fulmen habent acres in aduncis dentibus apri,
Impetus est fuluis et uasta leonibus ira
Inuisumque mihi genus est.» Quae causa, roganti:
«Dicam» ait «et ueteris monstrum mirabile culpae.
Sed labor insolitus iam me lassauit et ecce
555 Opportuna sua blanditur populus umbra
Datque torum caespes; libet hac, requiescere tecum
(Et requieuit) humo» pressitque et gramen et ipsum
Inque sinu iuuenis posita ceruice reclinis
Sic ait ac mediis interserit oscula uerbis.
560 «Forsitan audieris aliquam certamine cursus
Veloces superasse uiros; non fabula rumor
Ille fuit, superabat enim; nec dicere posses,
Laude pedum formaene bono praestantior esset.
Scitanti deus huic de coniuge: «Coniuge» dixit
565 «Nil opus est, Atalanta, tibi; fuge coniugis usum;
Nec tamen effugies teque ipsa uiua carebis.»
Territa sorte dei per opacas innuba siluas
Viuit et instantem turbam uiolenta procorum
Condicione fugat: «Nec sum potienda, nisi» inquit
570 «Victa prius cursu; pedibus contendite mecum.
Praemia ueloci coniunx thalamique dabuntur,
Mors pretium tardis; ea lex certaminis esto.»
Illa quidem inmitis; sed (tanta potentia formae est)
Venit ad hanc legem temeraria turba procorum.

evita, y saturados de sangre del ganado, los leones.
También que éstos temas, si algo, aconsejando, pudiera
servir, te aconseja, Adonis, y: 'Fuerte sé con los que huyen
—habla—; contra los audaces no es la audacia segura.
Evita, joven, por mi peligro, ser temerario; 545
y no a las fieras a quien armas dio natura, provoques,
no me sea de magno precio tu gloria; tu edad no conmueve,
ni tu faz ni lo que a Venus conmovió, a los leones
y a los cerdosos puercos, ni de fieras los ojos y ánimos.
Los bravos jabalíes tienen en los corvos dientes el rayo; 550
tienen el ímpetu y la vasta ira los leones rojizos;
para mí, es odioso linaje.' A él, que le pregunta la causa:
'Diré —habla— también de una vieja culpa el prodigio admirable.
Mas ya me ha cansado la labor insólita, y mira
que un álamo con su oportuna sombra acaricia 555
y el césped da lecho; descansar contigo me gusta
(y descansó) en este suelo'; y oprimió la grama y a él mismo,
y en el pecho del joven puesta la cerviz, reclinada
habla así, y entremezcla en medio de las palabras sus besos.
'Acaso hayas oído que una había a veloces varones 560
en el certamen de la carrera, vencido; no fábula
fue aquel rumor, pues vencíalos; y decir no podrías
si era más prestante por gloria de los pies o bien de la forma.
A ésta, que inquiría por un cónyuge, el dios dijo: 'De cónyuge
necesidad no hay para ti, Atalanta; huye el uso del cónyuge; 565
y, empero, no lo huirás, y, viva, carecerás de ti misma.'
Del dios por la suerte, aterrada, virgen, en selvas opacas
vive, y, violenta, a la instante turba de pretendientes, con una
condición ahuyenta: 'Y no he de ser tomada si no, en la carrera,
soy vencida primero; conmigo contended con los pies. 570
Premios, cónyuge y tálamos al veloz serán dados;
la muerte, precio a los tardos; sea ésa la ley del certamen.'
Ésta, en verdad, bárbara; mas (de la forma tanta es la fuerza)
a esta ley vino, temeraria, de pretendientes la turba.

575 Sederat Hippomenes cursus spectator iniqui
Et «petitur cuiquam per tanta pericula coniunx?»
Dixerat ac nimios iuuenum damnarat amores.
Vt faciem et posito corpus uelamine uidit,
Quale meum, uel quale tuum, si femina fias,
580 Obstipuit tollensque manus: «Ignoscite,» dixit
«Quos modo culpaui; nondum mihi praemia nota,
Quae peteretis, erant.» Laudando concipit ignes
Et, ne quis iuuenum currat uelocius, optat
Inuidiaque timet. «Sed cur certaminis huius
585 Intemptata mihi fortuna relinquitur?» inquit
«Audentes deus ipse iuuat.» Dum talia secum
Exigit Hippomenes, passu uolat alite uirgo.
Quae quamquam Scythica non setius ire sagitta
Aonio uisa est iuueni, tamen ille decorem
590 Miratur magis; et cursus facit ille decorem.
Aura refert ablata citis talaria plantis
Tergaque iactantur crines per eburnea quaeque,
Poplitibus suberant picto genualia limbo;
Inque puellari corpus candore ruborem
595 Traxerat, haud aliter quam cum super atria uelum
Candida purpureum simulatas inficit umbras.
Dum notat haec hospes, decursa nouissima meta est
Et tegitur festa uictrix Atalanta corona.
Dant gemitum uicti penduntque ex foedere poenas.
600 Non tamen euentu iuuenis deterritus horum
Constitit in medio uultuque in uirgine fixo:
«Quid facilem titulum superando quaeris inertes?
Mecum confer» ait. «Seu me fortuna potentem
Fecerit, a tanto non indignabere uinci;
605 Namque mihi genitor Megareus Onchestius, illi
Est Neptunus auus, pronepos ego regis aquarum;
Nec uirtus citra genus est; seu uincar habebis
Hippomene uicto magnum et memorabile nomen.»

De la inicua carrera espectador, se sentara Hipomenes 575
y: '¿Por alguno es buscada cónyuge entre tantos peligros?'
Dijera, y damnara de los jóvenes los nimios amores.
Cuando la faz, y, depuesta la vestidura, vio el cuerpo,
cual el mío o, si te hicieras mujer, cual el tuyo,
se pasmó, y, alzando las manos: 'Perdonadme —les dijo— 580
los que culpé hace poco; aún no conocidos los premios
que buscarais, me eran.' Alabándola, concibe los fuegos
y que alguien de los jóvenes no más veloz corra, desea,
y, por envidia, teme. '¿Mas por qué de este certamen
se deja no intentada por mí la fortuna? —profiere—. 585
El dios mismo, a los que osan ayuda.' Mientras eso consigo
medita Hipomenes, vuela con alado paso la virgen.
Aunque ella ir no de otra suerte que la escita saeta
pareció al joven aonio, empero él su decoro
admira más; y hace, el curso aquél, su decoro. 590
Lleva el aura movidos talares tras sus rápidas plantas,
y en su ebúrnea espalda, cada uno de sus cabellos se agita,
y había, bajo sus corvas, rodilleras de limbo pintado;
y había el cuerpo el rubor con el candor de muchacha
atraído, no otramente que cuando sobre cándidos atrios 595
tiñe sus simuladas sombras el toldo purpúreo.
Mientras nota esto el huésped, fue cruzada la última meta,
y de festiva corona, victoriosa Atalanta es cubierta.
Los vencidos dan un gemido y sufren las penas del pacto.
No aterrado empero por el suceso de éstos, el joven 600
se paró en medio, y, con el rostro fijo en la virgen:
'¿A qué, superando a los inertes, buscas título fácil?
Lucha conmigo —habló—. Si me hiciere vencedor la fortuna
no te desdeñarás de ser vencida por uno tan grande;
pues tengo yo por padre a Megareo el Onquestio; a Neptuno, 605
él, por abuelo; biznieto, yo, del rey de las aguas;
y no está la virtud bajo el linaje; tendrás, si me vences,
Hipomenes vencido, magno y memorable renombre.'

Talia dicentem molli Schoeneia uultu
610 Aspicit et dubitat superari an uincere malit,
Atque ita: «Quis deus hunc formosis,» inquit «iniquus
Perdere uult caraeque iubet discrimine uitae
Coniugium petere hoc? Non sum, me iudice, tanti.
Nec forma tangor (poteram tamen hac quoque tangi),
615 Sed quod adhuc puer est; non me mouet ipse, sed aetas.
Quid, quod inest uirtus et mens interrita leti?
Quid, quod ab aequorea numeratur origine quartus?
Quid, quod amat tantique putat conubia nostra,
Vt pereat, si me fors illi dura negarit?
620 Dum licet, hospes, abi thalamosque relinque cruentos.
Coniugium crudele meum est; tibi nubere nulla
Nolet et optari potes a sapiente puella.
Cur tamen est mihi cura tui, tot iam ante peremptis?
Viderit; intereat, quoniam tot caede procorum
625 Admonitus non est agiturque in taedia uitae.
Occidet hic igitur, uoluit quia uiuere mecum,
Indignamque necem pretium patietur amoris?
Non erit inuidiae uictoria nostra ferendae.
Sed non culpa mea est. Vtinam desistere uelles,
630 Aut, quoniam es demens utinam uelocior esses!
At quam uirgineus puerili uultus in ore est!
A! miser Hippomene, nollem tibi uisa fuissem;
Viuere dignus eras; quod si felicior essem
Nec mihi coniugium fata inportuna negarent,
635 Vnus eras cum quo sociare cubilia uellem.»
Dixerat utque rudis primoque Cupidine tacta,
Quid facit ignorans, amat et non sentit amorem.
Iam solitos poscunt cursus populusque paterque,
Cum me sollicita proles Neptunia uoce
640 Inuocat Hippomenes: «Cytherea» que «comprecor, ausis
Adsit», ait «nostris, et, quos dedit, adiuuet ignes.»
Detulit aura preces ad me non inuida blandas;

Con muelle rostro la Esqueneida a quien tales cosas decía
mira, y duda si ser superada o vencer prefiriera, 610
y habla así: '¿Qué dios inicuo para los hermosos, a éste
perder quiere, y, con peligro de su cara vida, le manda
buscar esta unión? No soy, siendo yo juez, de tanto momento.
Y no me toca su forma (empero, aun de ésta podría ser tocada),
mas el que aún es un niño; no él mismo, mas su edad, me conmueve.
¿Qué, porque en él hay valor y mente sin terror de la muerte? 616
¿Qué, porque se cuenta el cuarto desde el origen ecuóreo?
¿Qué, porque me ama, y juzga nuestros connubios de tanto momento,
que perecería, si, dura, a él me negara la suerte?
Mientras lícito es, huésped, vete y deja los tálamos cruentos. 620
Es cruel la unión mía; casarse contigo, ninguna
no querría, y ser elegido puedes por la niña prudente.
¿Por qué, empero, tengo el cuidado de ti, antes muertos ya tantos?
Él verá; se extinga, pues de tantos pretendientes la sangre
no le es admonición, y es a los tedios de la vida empujado. 625
¿Caerá éste, pues, porque vivir quiso conmigo,
y, precio de su amor, sufrirá una muerte no digna?
No me será para soportar el odio nuestra victoria.
Mas no es mi culpa. ¡Desistir, ojalá que quisieras,
o, pues eres demente, más veloz, ojalá que tú fueras! 630
¡Mas qué aspecto virgíneo hay en su cara pueril!
¡Ah, mísero Hipomenes, no querría haber por ti sido vista!
De vivir eras digno; pero si más feliz fuera yo
y no los hados importunos la unión me negaran,
eras el solo con quien asociar quisiera mis lechos.' 635
Había dicho; y como indocta y del primer Cupido tocada,
ignorando lo que hace, ama y al amor no conoce.

Ya piden las usuales carreras el pueblo y el padre,
cuando a mí con solícita voz la prole Neptunia,
Hipomenes, me invoca, y: 'Ruego que Citerea a las empresas 640
nuestras asista —dice— y que los fuegos que dio, favorezca.'
las preces blandas, hacia mí el aura arrastró no envidiosa;

Motaque sum, fateor; nec opis mora longa dabatur.
Est ager, indigenae Tamasenum nomine dicunt,
645 Telluris Cypriae pars optima, quam mihi prisci
Sacrauere senes templisque accedere dotem
Hanc iussere meis; medio nitet arbor in aruo,
Fulua comam, fuluo ramis crepitantibus auro.
Hinc tria forte mea ueniens decerpta ferebam
650 Aurea poma manu; nullique uidenda nisi ipsi
Hippomenen adii docuique, quis usus in illis.
Signa tubae dederant, cum carcere pronus uterque
Emicat et summam celeri pede libat harenam.
Posse putes illos sicco freta radere passu
655 Et segetis canae stantes percurrere aristas.
Adiciunt animos iuueni clamorque fauorque
Verbaque dicentum: «Nunc, nunc incumbere tempus;
Hippomene, propera; nunc uiribus utere totis.
Pelle moram, uinces.» Dubium, Megareius heros
660 Gaudeat an uirgo magis his Schoeneia dictis.
O quotiens, cum iam posset transire, morata est
Spectatosque diu uultus inuita reliquit!
Aridus e lasso ueniebat anhelitus ore
Metaque erat longe: tum denique de tribus unum
665 Fetibus arboreis proles Neptunia misit.
Obstipuit uirgo nitidique cupidine pomi
Declinat cursus aurumque uolubile tollit.
Praeterit Hippomenes; resonant spectacula plausu.
Illa moram celeri cessataque tempora cursu
670 Corrigit atque iterum iuuenem post terga relinquit;
Et rursus pomi iactu remorata secundi,
Consequitur transitque uirum. Pars ultima cursus
Restabat: «Nunc» inquit «ades, dea muneris auctor;»
Inque latus campi, quo tardius illa rediret,
675 Iecit ab obliquo nitidum iuuenaliter aurum.
An peteret, uirgo uisa est dubitare; coegi

me conmuevo —confieso—, y se da no luengo tiempo a mi ayuda.
Un campo hay, los indígenas Tamaseno por nombre le dicen,
parte óptima de la tierra cipria, que a mí los antiguos 645
viejos me consagraron, y que esta dote a mis templos
se aumentara, mandaron; brilla un árbol en medio del campo,
rojizo la crin, crepitantes de oro rojizo sus ramas.
De aquí viniendo acaso, cortadas por mi mano traía
tres áureas manzanas; y a ninguno, sino a él mismo, visible, 650
a Hipomenes fui y le enseñé cuál, en ellas, el uso.
Signos dieran las tubas, cuando del arrancadero, inclinados
ambos saltan, y con célere pie rozan la haz de la arena.
Pensaras que ellos podían raer con seco paso los mares,
y de una cana mies, inmóviles recorrer las espigas. 655
Ánimos al joven añaden, clamor y favor y palabras
de quienes dicen: 'Ahora, ahora de esforzarse es el tiempo;
apresúrate, Hipomenes; ahora usa de todas tus fuerzas;
la demora expulsa, vencerás.' Dudoso es si el héroe Megario
goce más con estos dichos, o la virgen Esquenia. 660
¡Oh, cuántas veces se demoró, cuando podía ya pasarlo,
y abandonó sin gana los rostros largamente mirados!
Árido el anhélito de su cansada boca venía,
y estaba lejos la meta; uno allí finalmente,
de los tres frutos arbóreos envió la prole Neptunia. 665
Se pasmó la virgen, y por la ambición del nítido pomo,
desvía su carrera y levanta el oro que rueda.
La pasa Hipomenes; de aplauso, los espectáculos suenan.
Demora ella, y tiempos en la célere carrera perdidos,
corrige, y deja otra vez tras sus espaldas al joven; 670
y demorada otra vez por el caer del pomo segundo,
alcanza y pasa al varón; de la carrera la última parte
restaba: 'Ahora asísteme —habla—, diosa del regalo dadora';
y hacia un lado del campo, para que ella más tarde volviera,
arrojó juvenilmente el oro nítido, al sesgo. 675
Si lo buscara, la virgen dudar pareció; a levantarlo

Tollere et adieci sublato pondera malo
Impediique oneris pariter grauitate moraque;
Neue meus sermo cursu sit tardior ipso,
680 Praeterita est uirgo; duxit sua praemia uictor.
Dignane, cui grates ageret, cui turis honorem
Ferret, Adoni, fui? Nec grates immemor egit,
Nec mihi tura dedit. Subitam conuertor in iram
Contemptuque dolens, ne sim spernenda futuris,
685 Exemplo caueo meque ipsa exhortor in ambos.
Templa, deum Matri quae quondam clarus Echion
Fecerat ex uoto, nemorosis abdita siluis,
Transibant et iter longum requiescere suasit.
Illic concubitus intempestiua cupido
690 Occupat Hippomenen, a numine concita nostro.
Luminis exigui fuerat prope templa recessus,
Speluncae similis, natiuo pumice tectus,
Religione sacer prisca, quo multa sacerdos
Lignea contulerat ueterum simulacra deorum.
695 Hunc init et uetito temerat sacraria probro.
Sacra retorserunt oculos; turritaque Mater,
An Stygia sontes, dubitauit, mergeret unda.
Poena leuis uisa est; ergo modo leuia fuluae
Colla iubae uelant, digiti curuantur in ungues,
700 Ex umeris armi fiunt, in pectora totum
Pondus abit, summae cauda uerruntur harenae.
Iram uultus habet, pro uerbis murmura reddunt,
Pro thalamis celebrant siluas; aliisque timendi
Dente premunt domito Cybeleia frena leones.
705 Hos tu, care mihi, cumque his genus omne ferarum,
Quod non terga fugae sed pugnae pectora praebet,
Effuge, ne uirtus tua sit damnosa duobus.»
Illa quidem monuit iunctisque per aera cygnis
Carpit iter; sed stat monitis contraria uirtus.
710 Forte suem latebris uestigia certa secuti

la obligué, y añadí cargas a la alzada manzana,
y al par con la gravedad del peso la impedí, y la demora;
y porque no sea más tarda que el curso mismo mi plática,
dejada atrás la virgen fue; el vencedor obtuvo sus premios. 680
¿No digna, acaso, a quien gracias diera, a quien honor de su
llevara, Adonis, fui? Ni gracias me dio, olvidadizo, [incienso
ni me dio inciensos. Me vuelvo a la súbita ira, y doliéndome
del desdén, porque no a los futuros deba ser despreciable,
con el ejemplo preveo, y yo misma contra ambos me exhorto. 685
Los templos que a la Madre de los dioses otrora el preclaro
Equión hiciera por voto, en nemorosas selvas ocultos,
cruzaban, y a descansar los persuadió el luengo camino.
Allí, una intempestiva ambición del concúbito
ocupa a Hipomenes, por nuestro poder excitada. 690
De exigua luz, un retiro cerca de los templos había,
símil de una espelunca, de nativa pómez cubierto,
sacro a la antigua religión, a donde muchas imágenes
lignarias de viejos dioses había el sacerdote llevado.
Entra aquí, y con vedado oprobio los sagrarios profana. 695
Las estatuas volvieron los ojos, y la Madre torreada
si en la onda estigia sumergiera, dudó, a los culpables.
Le pareció leve pena; así, hace poco lisos, sus cuellos
velan rojizas melenas; se curvan sus dedos en uñas,
de sus hombros se hacen lomos; hacia sus pechos, entero, 700
el peso va; por su cola, es la haz de las arenas barrida.
Ira tiene su rostro; rugidos por palabras devuelven;
por cámaras, frecuentan las selvas, y, temibles a otros,
con diente domado oprimen, leones, de Cibeles los frenos.
Tú a éstos, caro a mí, y con éstos a todo linaje de fieras, 705
que no a la fuga espaldas, mas a la pugna pechos ofrezca,
huye, porque no tu valor para los dos sea dañoso."
Por cierto, ella aconsejó; y por el aire, uncidos los cisnes,
toma camino; mas se yergue el valor contrario a consejos.
Siguiendo acaso huellas ciertas, de sus latebras a un puerco 710

Exciuere canes siluisque exire parantem
Fixerat obliquo iuuenis Cinyreius ictu.
Protinus excussit pando uenabula rostro
Sanguine tincta suo trepidumque et tuta petentem
715 Trux aper insequitur totosque sub inguine dentes
Abdidit et fulua moribundum strauit harena.
Vecta leui curru medias Cytherea per auras
Cypron olorinis nondum peruenerat alis;
Agnouit longe gemitum morientis et albas
720 Flexit aues illuc; utque aethere uidit ab alto
Exanimem inque suo iactantem sanguine corpus,
Desiluit pariterque sinum pariterque capillos
Rupit et indignis percussit pectora palmis
Questaque cum fatis: «Et non tamen omnia uestri
725 Iuris erunt» dixit; «luctus monimenta manebunt
Semper, Adoni, mei; repetitaque mortis imago
Annua plangoris peraget simulamina nostri.
At cruor in florem mutabitur. An tibi quondam
Femineos artus in olentes uertere mentas
730 Persephone, licuit, nobis Cinyreius heros
Inuidiae mutatus erit?» Sic fata cruorem
Nectare odorato sparsit; qui tactus ab illo
Intumuit sic ut fuluo perlucida caeno
Surgere bulla solet; nec plena longior hora
735 Facta mora est, cum flos de sanguine concolor ortus,
Qualem, quae lento celant sub cortice granum,
Punica ferre solent; breuis est tamen usus in illo;
Namque male haerentem et nimia leuitate caducum
Excutiunt idem, qui praestant nomina, uenti.»

sacaron los canes, y, al prepararse a salir de las selvas,
lo había clavado con oblicuo golpe el joven Cinirio.
Al punto, con pando hocico sacudió los venablos
tintos en su sangre, y al trépido y que buscaba lo salvo,
persigue el cruel jabalí, y enteros bajo la ingle sus dientes 715
ocultó, y lo postró moribundo en la arena rojiza.
Llevada en leve carro Citerea a mitad de las auras,
todavía, en alas de cisnes, no había a Cipros venido;
conoció de lejos el gemido del muriente, y las albas
aves volvió hacia allí; y cuando lo vio desde lo alto del éter 720
exánime y agitando en la sangre suya su cuerpo,
bajó de un salto, y al par su seno y al par sus cabellos
desgarró, y percutió con inmerecidas palmas sus pechos,
y con los hados quejándose: 'Y de vuestro derecho no, empero,
todo será —dijo—; de mi luto quedarán monumentos, 725
Adonis, siempre, y repetida de tu muerte la imagen,
hará representaciones de nuestro lamento cada año.
Mas el crúor será en flor mudado. Si para ti en otro tiempo
femíneos miembros convertir en mentas olientes
fue lícito, Perséfone, ¿el héroe Cinirio mudado, 730
nos será envidia?' Hablando así, el crúor con néctar
perfumado roció, el cual, tocado por éste,
se hinchó, así como suele, translúcida, del cieno rojizo
surgir la burbuja; y no más larga que una hora entera, se hizo
la demora, cuando nació una flor del color de la sangre, 735
como el que las granadas, que ocultan bajo blanda corteza
el grano, suelen llevar; breve es, empero, el uso en aquélla;
pues mal unida, y por su levedad excesiva caduca,
la sacuden los mismos vientos que nombres le prestan."

Liber undecimus

Carmine dum tali siluas animosque ferarum
Threicius uates et saxa sequentia ducit,
Ecce nurus Ciconum, tectae lymphata ferinis
Pectora uelleribus, tumuli de uertice cernunt
5 Orphea percussis sociantem carmina neruis.
E quibus una, leues iactato crine per auras:
«En,» ait «en hic est nostri contemptor!» et hastam
Vatis Apollinei uocalia misit in ora,
Quae foliis praesuta notam sine uulnere fecit.
10 Alterius telum lapis est, qui missus in ipso
Aere concentu uictus uocisque lyraeque est
Ac ueluti supplex pro tam furialibus ausis
Ante pedes iacuit. Sed enim temeraria crescunt
Bella modusque abiit insanaque regnat Erinys;
15 Cunctaque tela forent cantu mollita; sed ingens
Clamor et infracto Berecynthia tibia cornu
Tympanaque et plausus et Bacchei ululatus
Obstrepuere sono citharae; tum denique saxa
Non exauditi rubuerunt sanguine uatis.
20 Ac primum attonitas etiamnum uoce canentis
Innumeras uolucres anguesque agmenque ferarum
Maenades Orphei titulum rapuere triumphi.
Inde cruentatis uertuntur in Orphea dextris
Et coeunt ut aues, si quando luce uagantem
25 Noctis auem cernunt; structique utrimque theatro
Ceu matutina ceruus periturus harena
Praeda canum est, uatemque petunt et fronde uirentes
Coniciunt thyrsos, non haec in munera factos.
Hae glaebas, illae direptos arbore ramos,
30 Pars torquent silices; neu desint tela furori,

Libro undécimo

Mientras con carmen tal el tracio vate las selvas
y ánimos de fieras y rocas que lo siguen conduce,
ved: las nueras de los cicones, los locos pechos cubiertas
de ferinos vellones, desde el vértice miran de un túmulo
a Orfeo, asociando a percutidos nervios los cármenes. 5
De las cuales, una, la crin por las leves auras dispersa:
"¡Mirad —habla—; mirad: aquí está el que nos desprecia!" Y un
envió contra las bocas cantoras del vate apolíneo, [asta
la cual, envuelta en hojas, le hizo una marca sin llaga.
De otra, el dardo es una piedra que, enviada, en el mismo 10
aire fue vencida del concento de la voz y la lira,
y, como suplicante por tan furiosas empresas,
ante sus pies yació. Mas crecen, pues, temerarias
las guerras, y se va el modo, y reina Erinis, insana;
y todos los dardos fueran del canto ablandados, mas grande 15
el clamor, y la tibia berecintia de cuerno quebrado
y los tímpanos y el aplauso, y el ululato de Baco,
opacaron el son de la cítara; allí, al fin, las rocas
se enrojecieron con la sangre del vate no oído.
Y, primero, atónitos por la voz del cantor todavía, 20
a innúmeros pájaros y serpientes y tropas de fieras,
título del triunfo de Orfeo, arrebataron las ménades.
De allí, contra Orfeo con cruentadas diestras se vuelven,
y se juntan como aves, si en la luz tal vez miran vagando
al ave de la noche; y, dispuesto de ambos lados el teatro, 25
como el ciervo que en la arena habrá de perecer matutina,
presa de canes, y al vate siguen, y de fronda verdeantes
le arrojan sus tirsos, no hechos para estos empleos.
Éstas, glebas; aquéllas, ramas arrancadas del árbol;
parte, lanzan piedras; y porque no a su furor falten dardos, 30

Forte boues presso subigebant uomere terram,
Nec procul hinc multo fructum sudore parantes
Dura lacertosi fodiebant arua coloni;
Iamque mare inuectae flumen populare relinquunt
35 Arma sui; uacuosque iacent dispersa per agros
Sarculaque rastrique graues longique ligones;
Quae postquam rapuere ferae, cornuque minaci
Diuulsere boues, ad uatis fata recurrunt
Tendentemque manus atque illo tempore primum
40 Irrita dicentem nec quicquam uoce mouentem
Sacrilegae perimunt, perque os, pro Iuppiter! illud
Auditum saxis intellectumque ferarum
Sensibus in uentos anima exhalata recessit.
Te maestae uolucres, Orpheu, te turba ferarum,
45 Te rigidi silices, tua carmina saepe secutae
Fleuerunt siluae; positis te frondibus arbor
Tonsa comam luxit; lacrimis quoque flumina dicunt
Increuisse suis obstrusaque carbasa pullo
Naides et dryades passosque habuere capillos.
50 Membra iacent diuersa locis; caput, Hebre, lyramque
Excipis, et (mirum!) medio dum labitur amne,
Flebile nescio quid queritur lyra, flebile lingua
Murmurat exanimis, respondent flebile ripae.
Iamque mare inuectae flumen populare relinquunt
55 Et Methymnaeae potiuntur litore Lesbi.
Hic ferus expositum peregrinis anguis harenis
Os petit et sparsos stillanti rore capillos.
Tandem Phoebus adest morsusque inferre parantem
Arcet et in lapidem rictus serpentis apertos
60 Congelat et patulos, ut erant, indurat hiatus.
Vmbra subit terras et, quae loca uiderat ante,
Cuncta recognoscit; quaerensque per arua piorum
Inuenit Eurydicen cupidisque amplectitur ulnis.
Hic modo coniunctis spatiantur passibus ambo,

acaso movían la tierra, con reja oprimida, los bueyes,
y no lejos de aquí, el fruto con mucho sudor preparando,
las duras siembras excavan los robustos colonos,
quienes, vista la tropa, huyen y abandonan de su obra
las armas, y yacen dispersos en los campos vacíos, 35
sachos y rastros graves y luengas azadas;
después que, fieras, los robaron, y a los bueyes de cuerno
minaz desgarraron, regresan a los hados del vate,
y a él, que tiende las manos y, en aquel tiempo, primero
dice cosas vanas y con su voz nada conmueve, 40
sacrílegas, suprimen, y a través de aquella boca, ¡por Júpiter!,
oída por rocas y entendida por sentidos de fieras,
retrocedió el ánima exhalada a los vientos.
A ti las tristes aves, Orfeo, a ti la turba de fieras,
a ti los rígidos sílex; siguiendo a menudo tus cármenes, 45
te lloraron las selvas; depuestas sus frondas, el árbol
rapado la crin, te lloró; aun los ríos con sus lágrimas —dicen—
habían crecido, y velos recubiertos de negro
las náyades y dríadas tuvieron, y esparcidos cabellos.
Yacen sus miembros diversos en sitios; cabeza, Hebro, y lira, 50
recibes, y (¡admirable!) mientras a media corriente resbala,
no sé qué cosa flébil lamenta su lira; flébil su lengua
murmura exánime; las riberas, algo flébil responden.
Y ya al mar transportadas, el río de su pueblo abandonan,
y se apoderan de la costa de Metimna de Lesbos. 55
Aquí, fiera sierpe el rostro expuesto en peregrinas arenas
busca, y los cabellos esparcidos de goteante rocío.
Al fin llega Febo, y a la que a mordiscos dar aprestábase,
aparta, y de la serpiente las abiertas fauces en piedra
congela, y extensos los hocicos, como estaban, envara. 60
Bajo las tierras va su sombra, y todos los sitios que viera
antes, reconoce, y por los campos de los píos buscando,
a Eurídice encuentra, y la envuelve con brazos ansiosos.
Ambos, aquí, ya con pasos unidos pasean;

65 Nunc praecedentem sequitur, nunc praeuius anteit
Eurydicenque suam iam tutus respicit Orpheus.
Non inpune tamen scelus hoc sinit esse Lyaeus;
Amissoque dolens sacrorum uate suorum,
Protinus in siluis matres Edonidas omnes,
70 Quae uidere nefas, torta radice ligauit;
Quippe pedum digitos, in quantum est quaeque secuta,
Traxit et in solidam detrusit acumina terram.
Vtque suum laqueis, quos callidus abdidit auceps,
Crus ubi commisit uolucris sensitque teneri,
75 Plangitur ac trepidans astringit uincula motu;
Sic, ut quaeque solo defixa cohaeserat harum,
Exsternata fugam frustra temptabat; at illam
Lenta tenet radix exsultantemque coercet;
Dumque ubi sint digiti, dum pes ubi, quaerit, et unguis,
80 Aspicit in teretes lignum succedere suras
Et conata femur maerenti plangere dextra,
Robora percussit; pectus quoque robora fiunt,
Robora sunt umeri; porrectaque bracchia ueros
Esse putes ramos et non fallare putando.
85 Nec satis hoc Baccho est; ipsos quoque deserit agros
Cumque choro meliore sui uineta Timoli
Pactolonque petit, quamuis non aureus illo
Tempore nec caris erat inuidiosus harenis.
Hunc assueta cohors satyri bacchaeque frequentant,
90 At Silenus abest; titubantem annisque meroque
Ruricolae cepere Phryges uinctumque coronis
Ad regem duxere Midan, cui Thracius Orpheus
Orgia tradiderat cum Cecropio Eumolpo.
Qui simul agnouit socium comitemque sacrorum,
95 Hospitis aduentu festum genialiter egit
Per bis quinque dies et iunctas ordine noctes;
Et iam stellarum sublime coegerat agmen
Lucifer undecimus, Lydos cum laetus in agros

ora a la que lo precede, sigue; la antecede, ora, previo, 65
y, ya seguro, Orfeo se vuelve a mirar a su Eurídice.
No, empero, que sea este crimen impune, consiente Lieo;
doliéndose de haber al vate de sus ritos perdido,
al punto en las selvas a todas las madres edonias
que vieron el delito, ligó con torcida raíz; 70
luego, los dedos de los pies, en cuanto siguió cada una,
atrajo, y separó sus puntas en la sólida tierra.
Y como cuando en los lazos que astuto ocultó el pajarero
su pata entregó el ave y sintió que era tenida,
se golpea y, trépida, aprieta con su movimiento los vínculos, 75
así, cuando cada una de éstas fija en el suelo pegárase,
consternada, intentaba en vano la fuga; mas a ella
lenta raíz la retiene y a la que salta refrena;
y mientras dónde estén dedos; mientras, pies, dónde, pregunta,
y uñas, mira que el leño penetra en sus piernas torneadas 80
e, intentando golpearse el muslo con la diestra afligida,
percutió troncos; troncos también se hacen su pecho,
troncos son los hombros; y extendidos los brazos, juzgaras
ser verdaderas ramas, y no te engañarías juzgándolo.
Y esto no es bastante a Baco; los mismos campos aun deja, 85
y de su Timolo, con un coro mejor, los viñedos
busca, y el Pactolo, aun cuando no áureo en aquel
tiempo, ni era envidiado por sus caras arenas.
A éste su usual cohorte, sátiros y bacantes, frecuentan,
mas Sileno está ausente; titubeante por años y vino, 90
los rústicos frigios tomáronlo, y, con coronas atado,
lo condujeron al rey Midas, a quien Orfeo el tracio
trasmitiera los misterios con Eumolpo el cecropio.
En cuanto él reconoció al socio y compañero de ritos,
hizo alegremente una fiesta por la llegada del huésped, 95
por dos veces cinco días y noches juntas en orden;
y ya había de las estrellas la tropa sublime empujado
el undécimo Lucífero, cuando alegre a los campos

Rex uenit et iuueni Silenum reddit alumno.
100 Huic deus optandi gratum, sed inutile, fecit
Muneris arbitrium, gaudens altore recepto.
Ille, male usurus donis, ait: «Effice, quicquid
Corpore contigero, fuluum uertatur in aurum.»
Annuit optatis nocituraque munera soluit
105 Liber et indoluit, quod non meliora petisset.
Laetus abit gaudetque malo Berecynthius heros
Pollicitique fidem tangendo singula temptat;
Vixque sibi credens, non alta fronde uirentem
Illice detraxit uirgam; uirga aurea facta est;
110 Tollit humo saxum; saxum quoque palluit auro;
Contigit et glaebam; contactu glaeba potenti
Massa fit; arentis Cereris decerpsit aristas;
Aurea messis erat; demptum tenet arbore pomum;
Hesperidas donasse putes; si postibus altis
115 Admouit digitos, postes radiare uidentur;
Ille etiam liquidis palmas ubi lauerat undis,
Vnda fluens palmis Danaen eludere posset.
Vix spes ipse suas animo capit, aurea fingens
Omnia. Gaudenti mensas posuere ministri
120 Exstructas dapibus nec tostae frugis egentes;
Tum uero, siue ille sua Cerealia dextra
Munera contigerat, Cerealia dona rigebant;
Siue dapes auido conuellere dente parabat,
Lammina fulua dapes, admoto dente, premebat;
125 Miscuerat puris auctorem muneris undis;
Fusile per rictus aurum fluitare uideres.
Attonitus nouitate mali diuesque miserque
Effugere optat opes et, quae modo uouerat, odit.
Copia nulla famem releuat; sitis arida guttur
130 Vrit et inuiso meritus torquetur ab auro;
Ad caelumque manus et splendida bracchia tollens:
«Da ueniam, Lenaee pater, peccauimus;» inquit

lidios vino el rey, y devolvió a Sileno al joven alumno.
A aquél le hizo el dios, gozoso por su criador recobrado, 100
el arbitrio grato, pero inútil, de escoger un regalo.
Él, que iba a usar mal del don: "Haz que cualquier cosa —le dice—
que con mi cuerpo tocare, se convierta en oro rojizo."
Asintió a lo escogido, y pagó los dañadores regalos
Líber, y se dolió de que no mejores cosas pidiera. 105
Se va alegre el héroe berecintio, y con su mal se deleita,
y la fe de lo ofrecido prueba con tocar cada cosa;
y apenas por sí creyéndolo, atrajo verdeante de fronda
la vara de una no alta encina; áurea se hizo la vara;
una roca alza del suelo; aun palideció de oro la roca; 110
tocó incluso una gleba; al contacto potente, la gleba
se hace lingote; cortó las secas espigas de Ceres:
áurea era su mies; tiene, quitado del árbol, el pomo;
que las Hespérides lo habían dado, pensaras; si a jambas
altas sus dedos arrimó, radiar las jambas parecen; 115
también, cuando él sus palmas lavara con líquidas ondas,
la onda de sus palmas fluyente, burlar a Dánae pudiera.
Él mismo, apenas sus esperanzas en el ánimo admite,
fingiendo áureo todo. Al gozoso, mesas pusieron sus criados,
cubiertas de viandas y no de tostado trigo carentes; 120
allí en verdad, si con la diestra suya aquél los cereales
regalos tocara, se hacían rígidos los dones cereales;
si se preparaba a romper las viandas con ávido diente,
oprimía, arrimado el diente, lámina rojiza, las viandas;
había mezclado con puras ondas al autor del regalo; 125
oro fundido vieras escurrir por sus bocas abiertas.
Atónito por la novedad del mal, y mísero y rico,
quiere huir los recursos, y odia lo que hace poco deseara.
Ninguna abundancia alivia su hambre; árida sed su garganta
quema, y del oro aborrecible torturado es, mereciéndolo; 130
y al cielo las manos y los espléndidos brazos alzando:
"Da el perdón, padre Leneo; pecamos —exclama—;

«Sed miserere, precor, speciosoque eripe damno.»
Mite deum numen; Bacchus peccasse fatentem
135 Restituit pactique fide data munera soluit;
«Neue male optato maneas circumlitus auro,
Vade» ait «ad magnis uicinum Sardibus amnem
Perque iugum ripae labentibus obuius undis
Carpe uiam, donec uenias ad fluminis ortus;
140 Spumigeroque tuum fonti, qua plurimus exit,
Subde caput corpusque simul, simul elue crimen.»
Rex iussae succedit aquae; uis aurea tinxit
Flumen et humano de corpore cessit in amnem;
Nunc quoque iam ueteris percepto semine uenae
145 Arua rigent auro madidis pallentia glaebis.
Ille, perosus opes, siluas et rura colebat
Panaque montanis habitantem semper in antris;
Pingue sed ingenium mansit; nocituraque, ut ante,
Rursus erant domino stultae praecordia mentis.
150 Nam freta prospiciens late riget arduus alto
Tmolus in ascensu cliuoque extensus utroque
Sardibus hinc, illinc paruis finitur Hypaepis.
Pan ibi dum teneris iactat sua carmina nymphis
Et leue cerata modelatur harundine carmen,
155 Ausus Apollineos prae se contemnere cantus,
Iudice sub Tmolo certamen uenit ad impar.
Monte suo senior iudex consedit et aures
Liberat arboribus; quercu coma caerula tantum
Cingitur et pendent circum caua tempora glandes.
160 Isque deum pecoris spectans: «In iudice» dixit
«Nulla mora est.» Calamis agrestibus insonat ille
Barbaricoque Midan (aderat nam forte canenti)
Carmine delenit; post hunc sacer ora retorsit
Tmolus ad os Phoebi; uultum sua silua secuta est.
165 Ille caput flauum lauro Parnaside uinctus
Verrit humum Tyrio saturata murice palla;

mas conmisérate, ruego, y quítame el daño ostentoso."
Blando, el poder de dioses; Baco al que haber pecado confiesa
restituye, y los dones dados en fe del pacto, retira: 135
"Porque revestido no quedes del oro mal escogido,
vé —le habla— hacia el río a la magna Sardes vecino,
y por lo alto de la ribera, contra el fluir de las ondas
coge camino, hasta que vengas de la corriente al origen;
y en la espumosa fuente, donde abundantísima brota, 140
tu cabeza hunde, y el cuerpo a la vez y a la vez lava el crimen."
Entra el rey en el agua mandada; tiñó la áurea fuerza
la corriente, y pasó del humano cuerpo hasta el río;
ya aún ahora, la simiente de la vieja vena aceptada,
los pálidos campos se entiesan de oro en sus glebas mojadas. 145
Odiando aquél las riquezas, cultivaba selvas y campos
y a Pan, que siempre en montañeses antros habita;
mas permaneció torpe su ingenio; dañadores como antes,
le eran al dueño, otra vez, de su estulta mente los fondos.
Pues mirando anchamente los mares, en su alto ascenso se yergue 150
arduo el Etmolo, y con un declive extendido a ambos lados,
de aquí, por Sardes; de allá, por la parua Hipepa se acaba.
Pan allí, mientras lanza a las tiernas ninfas sus cármenes
y con la encerada caña el leve carmen modula,
ante sí despreciar los apolíneos cantos osando, 155
bajo Etmolo como juez vino a no parejo certamen.
El muy viejo juez en su monte se sentó, y sus orejas
de árboles libera; su crin cerúlea, tan sólo de encina
es ceñida, y penden, en torno a sus huecas sienes, bellotas.
Y él, mirando al dios del rebaño, dijo: "Ninguna demora 160
hay en el juez." Aquél en sus cálamos agrestes resuena
y suaviza a Midas (pues por acaso al cantor asistía)
con bárbaro carmen; tras éste, volvió sus rostros el sacro
Etmolo hacia el rostro de Febo; siguió al semblante su selva.
Con lauro del Parnaso él atado la flava cabeza, 165
barre el suelo con su manto teñido de múrice tirio,

Instrictamque fidem gemmis et dentibus Indis
Sustinet a laeua; tenuit manus altera plectrum;
Artificis status ipse fuit. Tum stamina docto
170 Pollice sollicitat, quorum dulcedine captus
Pana iubet Tmolus citharae summittere cannas.
Iudicium sanctique placet sententia montis
Omnibus; arguitur tamen atque iniusta uocatur
Vnius sermone Midae; nec Delius aures
175 Humanam stolidas patitur retinere figuram,
Sed trahit in spatium uillisque albentibus implet
Instabilesque imas facit et dat posse moueri;
Cetera sunt hominis; partem damnatur in unam
Induiturque aures lente gradientis aselli.
180 Ille quidem celare cupit turpique pudore
Tempora purpureis temptat uelare tiaris;
Sed solitus longos ferro resecare capillos
Viderat hoc famulus; qui cum nec prodere uisum
Dedecus auderet, cupiens efferre sub auras,
185 Nec posset reticere tamen, secedit humumque
Effodit et, domini quales aspexerit aures,
Voce refert parua terraeque inmurmurat haustae
Indiciumque suae uocis tellure regesta
Obruit et scrobibus tacitus discedit opertis.
190 Creber harundinibus tremulis ibi surgere lucus
Coepit et, ut primum pleno maturuit anno,
Prodidit agricolam; leni nam motus ab austro
Obruta uerba refert dominique coarguit aures.
Vltus abit Tmolo liquidumque per aera uectus
195 Angustum citra pontum Nepheleidos Helles
Laomedonteis Latoius astitit aruis.
Dextera Sigei, Rhoetei laeua profundi
Ara Panomphaeo uetus est sacrata Tonanti;
Inde nouae primum moliri moenia Troiae
200 Laomedonta uidet susceptaque magna labore

y la lira incrustada de gemas y dientes de la India
sostiene en la izquierda; el plectro su otra mano detuvo;
de artista fue su misma postura. Allí las cuerdas con docto
pulgar solicita, de cuya dulcedumbre cautivo, 170
el Etmolo manda a Pan las cañas someter a la cítara.
El juicio y del santo monte la sentencia les place
a todos; impugnada es, empero, e injusta llamada
por el hablar del solo Midas; y el Delio no sufre
que, estólidas, sus orejas retengan la humana figura, 175
mas las atrae al espacio y de vellos albeantes las colma,
e instables las hace en lo ínfimo, y les da el poder ser movidas;
lo demás, es de hombre; en una sola parte es damnado,
y de un asnillo que anda despacio, las orejas se viste.
Él, por cierto, ambiciona ocultarlo, y de torpe vergüenza 180
sus sienes intenta velar con tiaras purpúreas;
mas acostumbrado a cortar con hierro sus luengos cabellos,
viera esto un criado, quien como ni publicar la deshonra
vista, osara, ambicionando bajo las auras sacarla,
ni empero podía callarse, se retira, y el suelo 185
cava, y cuáles orejas había de su dueño mirado,
con voz parva refiere y a la sacada tierra murmura
y la acusación de su voz con la tierra repuesta
cubre, y se aleja tácito de los hoyos tapados.
Allí a crecer espeso luco de trémulos juncos 190
empezó, y cuando maduró primero con su año completo,
traicionó al agrícola; pues, por el lene Austro movido,
las cubiertas voces cuenta, y muestra las orejas del dueño.
Vengado, deja el Etmolo, y por el límpido aire llevado,
más acá del angosto ponto de Hele la Nefeleida, 195
en las laomedontíadas siembras se detuvo el Latoida.
A la diestra del Sigeo, a la izquierda del abismo Reteo,
un ara vieja hay, consagrada al panonfeo Tonante;
de allí, ve que de la nueva Troya las murallas, primero,
emprende Laomedonte, y que con difícil labor sus empresas 200

Crescere difficili nec opes exposcere paruas;
Cumque tridentigero tumidi genitore profundi
Mortalem induitur formam Phrygiaeque tyranno
Aedificat muros, pactus pro moenibus aurum.
205 Stabat opus; pretium rex infitiatur et addit,
Perfidiae cumulum, falsis periuria uerbis.
«Non inpune feres» rector maris inquit et omnes
Inclinauit aquas ad auarae litora Troiae
Inque freti formam terras compleuit opesque
210 Abstulit agricolis et fluctibus obruit agros.
Poena neque haec satis est; regis quoque filia monstro
Poscitur aequoreo; quam dura ad saxa reuinctam
Vindicat Alcides promissaque munera, dictos
Poscit equos tantique operis mercede negata
215 Bis periura capit superatae moenia Troiae.
Nec, pars militiae, Telamon sine honore recessit
Hesioneque data potitur; nam coniuge Peleus
Clarus erat diua nec aui magis ille superbit
Nomine quam soceri, siquidem Iouis esse nepoti
220 Contigit haud uni, coniunx dea contigit uni.
Namque senex Thetidi Proteus: «Dea» dixerat «undae,
Concipe; mater eris iuuenis, qui fortibus annis
Acta patris uincet maiorque uocabitur illo.»
Ergo, ne quicquam mundus Ioue maius haberet,
225 Quamuis haud tepidos sub pectore senserat ignes,
Iuppiter aequoreae Thetidis conubia fugit
In suaque Aeaciden succedere uota nepotem
Iussit et amplexus in uirginis ire marinae.
Est sinus Haemoniae curuos falcatus in arcus;
230 Bracchia procurrunt, ubi, si foret altior unda,
Portus erat; summis inductum est aequor harenis;
Litus habet solidum, quod nec uestigia seruet
Nec remoretur iter nec opertum pendeat alga;
Myrtea silua subest, bicoloribus obsita bacis.

magnas crecen, y que recursos no parvos exigen;
y con el tridentífero genitor del túmido abismo,
se viste la forma mortal, y al tirano de Frigia
los muros le edifica, pactado, por las murallas, el oro.
Se levantaba la obra; el rey niega el precio, y añade, 205
colmo de la perfidia, perjurios a falsas palabras.
"No impunemente lo harás" —el rector del mar dijo, y todas
las aguas inclinó hacia las costas de Troya la avara,
y en la forma del mar las tierras colmó, y los recursos
quitó a los agrícolas, y cubrió con las olas los campos. 210
Y no es bastante esta pena; aun la hija del rey, para un monstruo
ecuóreo es pedida; a la cual, a duras rocas atada,
liberta Alcides, y, prometidos regalos, los dichos
caballos pide y, la merced de tan gran obra negada,
toma las murallas dos veces perjuras de Troya vencida. 215
Y no sin honor se va Telamón, parte de esa milicia,
y de Hesione dada se adueña; pues Peleo por la cónyuge
diosa era preclaro, y él no más se ensoberbece del nombre
del abuelo que del del suegro, pues si ser nieto de Jove
no tocó a uno solo, tocó a uno solo una cónyuge diosa. 220
Pues el viejo Proteo había dicho a Tetis: "Diosa de la onda,
concibe; madre serás de un joven que en sus años valientes,
los actos del padre vencerá, y será mayor que él llamado."
Luego, porque no algo mayor que Jove el mundo tuviera,
aunque no templados fuegos había bajo el pecho sentido, 225
Júpiter de la ecuórea Tetis huyó los connubios,
y que en sus deseos lo sucediera el Eácida nieto
mandó, y que fuera a los abrazos de la virgen marina.
En curvos arcos, de forma de hoz hay un golfo en Hemonia;
sus brazos se extienden; donde, si más profunda fuera la onda, 230
era puerto; el mar es a la haz de sus arenas llevado;
tiene costa sólida, porque no vestigios conserve
ni demore el camino ni vacile cubierta de alga;
cerca hay, de bicolores bayas rica, una selva de mirtos.

235 Est specus in medio, natura factus an arte,
Ambiguum, magis arte tamen, quo saepe uenire
Frenato delphine sedens, Theti, nuda solebas.
Illic te Peleus, ut somno uincta iacebas,
Occupat et, quoniam precibus temptata repugnas,
240 Vim parat, innectens ambobus colla lacertis;
Quod nisi uenisses, uariatis saepe figuris,
Ad solitas artes, auso foret ille potitus.
Sed modo tu volucris uolucrem tamen ille tenebat;
Nunc grauis arbor eras; haerebat in arbore Peleus.
245 Tertia forma fuit maculosae tigridis; illa
Territus Aeacides a corpore bracchia soluit.
Isque deos pelagi uino super aequora fuso
Et pecoris fibris et fumo turis adorat,
Donec Carpathius medio de gurgite uates:
250 «Aeacide,» dixit «thalamis potiere petitis;
Tu modo, cum rigido sopita quiescit in antro,
Ignaram laqueis uincloque innecte tenaci.
Nec te decipiat centum mentita figuras,
Sed preme, quicquid erit, dum quod fuit ante reformet.»
255 Dixerat haec Proteus et condidit aequore uultum
Admisitque suos in uerba nouissima fluctus.
Pronus erat Titan inclinatoque tenebat
Hesperium temone fretum, cum pulchra relicto
Nereis ingreditur consueta cubilia ponto.
260 Vix bene uirgineos Peleus inuaserat artus,
Illa nouat formas, donec sua membra teneri
Sentit et in partes diuersas bracchia tendi;
Tum demum ingemuit: «Neque» ait «sine numine uincis»
Exhibita estque Thetis; confessam amplectitur heros
265 Et potitur uotis ingentique implet Achille.
Felix et nato, felix et coniuge Peleus
Et cui, si demas iugulati crimina Phoci,
Omnia contigerant. Fraterno sanguine sontem

Hay una gruta en medio —si hecha por la natura o el arte, 235
dudoso; más por el arte, empero— a que venir a menudo,
en frenado delfín sentada, Tetis, desnuda solías.
Allí a ti Peleo, cuando atada por el sueño yacías,
te asalta, y, pues que lo rechazas procurada con preces,
la fuerza prepara, enlazando con ambos brazos tus cuellos; 240
que si no vinieras con figuras a menudo variadas
a tus artes usuales, se hubiera él de su empresa adueñado.
Mas ora tú, un ave; al ave aquél, empero, tenía;
ya eras un árbol grave; se adhería en el árbol Peleo.
La tercer forma, fue de una tigre manchada; por ella 245
aterrado, el Eácida los brazos soltó de tu cuerpo.
Y a los dioses del piélago, con vino en sus aguas vertido
él, y con entrañas de oveja y humo de incienso, adora,
hasta que en medio de un remolino el vate carpatio:
"Te adueñarás, Eácida, de los buscados tálamos —dijo—; 250
tú sólo, cuando aletargada en el antro duro descanse,
con lazos y vínculo tenaz entreteje a la ignara.
Y que no, mintiéndote cien figuras, te engañe,
mas lo que sea oprime, hasta que lo que antes fue restablezca."
Había dicho esto Proteo, y escondió en el mar el semblante, 255
y admitió, en las últimas palabras, sus olas.
Oblicuo estaba el Titán, y, con el timón inclinado,
tenía el mar Hesperio, cuando la bella Nereida,
dejado el ponto, a sus acostumbrados lechos camina.
Apenas bien había asaltado Peleo sus miembros virgíneos, 260
renueva ella formas, hasta que siente que son retenidos
sus miembros, y sus brazos hacia opuestas partes tendidos;
allí, por fin, gimió: "Y no —dice— sin el numen me vences."
Y se muestra Tetis, y confesa, el héroe la abraza,
y de sus votos se adueña, y del ingente Aquiles la colma. 265
Feliz por su hijo, Peleo; feliz también por su cónyuge,
y a él, si quitas del degollado Foco los crímenes,
todo hubiera tocado. Culpable de la sangre fraterna,

Expulsumque domo patria Trachinia tellus
270 Accipit. Hic regnum sine ui, sine caede regebat
Lucifero genitore satus patriumque nitorem
Ore ferens Ceyx, illo qui tempore maestus
Dissimilisque sui fratrem lugebat ademptum.
Quo postquam Aeacides fessus curaque uiaque
275 Venit et intrauit paucis comitantibus urbem,
Quosque greges pecorum, quae secum armenta trahebat,
Haud procul a muris sub opaca ualle reliquit;
Copia cum facta est adeundi tecta tyranni,
Velamenta manu praetendens supplice, qui sit,
280 Quoque satus, memorat; tantum sua crimina celat
Mentiturque fugae causam; petit, urbe uel agro
Se iuuet. Hunc contra placido Trachinius ore
Talibus alloquitur: «Mediae quoque commoda plebi
Nostra patent, Peleu, nec inhospita regna tenemus.
285 Adicis huic animo monimenta potentia, clarum
Nomen auumque Iouem. Ne tempora perde precando;
Quod petis, omne feres tuaque haec pro parte uocato,
Qualiacumque uides; utinam meliora uideres!»
Et flebat; moueat tantos quae causa dolores,
290 Peleusque comitesque rogant; quibus ille profatur:
«Forsitan hanc uolucrem, rapto quae uiuit et omnes
Terret aues, semper pennas habuisse putetis;
Vir fuit et (tanta est animi constantia!) iam tum
Acer erat belloque ferox ad uimque paratus,
295 Nomine Daedalion, illo genitore creatus,
Qui uocat auroram caeloque nouissimus exit.
Culta mihi pax est, pacis mihi cura tenendae
Coniugiique fuit; fratri fera bella placebant;
Illius uirtus reges gentesque subegit,
300 Quae nunc Thisbaeas agitat mutata columbas.
Nata erat huic Chione, quae dotatissima forma
Mille procos habuit, bis septem nubilis annis.

y expulsado de la casa paterna, la tierra traquinia
lo toma. Aquí, un reino sin fuerza, sin matanza, regía 270
el hijo del padre Lucífero, y que llevaba en el rostro
el paterno esplendor; Ceix, quien, en aquel tiempo, sombrío
y diferente de sí, lloraba al hermano quitado.
Después que el Eácida, cansado de la cuita y la vía,
vino allí, y entró con pocos compañeros en la urbe, 275
y greyes de bestias, ganados que consigo traía,
no lejos de los muros, en un opaco valle, dejó;
cuando se le dio venia de ir del tirano a los techos,
tendiendo en suplicante mano ramos de oliva, quién sea,
y de quién nacido, narra; sólo oculta sus crímenes 280
y miente de su fuga la causa; pide, en urbe o en campo,
se le admita. A éste, a su vez, el traquinio con plácida boca
habla con tales voces: "Aun a la plebe media, los bienes
nuestros se abren, Peleo, y no inhóspitos reinos tenemos.
A este ánimo, añades testimonios potentes, preclaro 285
nombre, y a Jove el abuelo. No pierdas tus tiempos rogando;
lo que pides, todo obtendrás; y por parte tuya, estas nombra,
cualesquier cosas que ves; ¡ojalá vieras cosas mejores!"
Y lloraba; qué causa mueva tan grandes dolores,
preguntan Peleo y sus compañeros, a quienes él habla: 290
"Acaso este pájaro, que vive del robo y a todas
las aves aterra, penséis que siempre haya plumas tenido;
hombre fue, y (¡del ánimo tanta es la constancia!) ya entonces
era bravo y feroz en la guerra y a la fuerza dispuesto;
por nombre, Dedalión, por aquel genitor engendrado 295
que llama a la aurora, y el último sale del cielo.
Cultivada es por mí la paz; de tener la paz y el connubio,
me fue el cuidado; a mi hermano, las fieras guerras placían;
sometió a reyes y gentes el valor de este que ahora,
mudado, persigue a las palomas de Tisbe. 300
Había nacido a éste, Quione, quien, muy por su forma dotada,
mil pretendientes tuvo, núbil a los dos veces siete años.

Forte reuertentes Phoebus Maiaque creatus,
Ille suis Delphis, hic uertice Cylleneo,
305 Videre hanc pariter, pariter traxere calorem.
Spem Veneris differt in tempora noctis Apollo;
Non fert ille moras uirgaque mouente soporem
Virginis os tangit; tactu iacet illa potenti
Vimque dei patitur; nox caelum sparserat astris;
310 Phoebus anum simulat praereptaque gaudia sumit.
Vt sua maturus compleuit tempora uenter,
Alipedis de stirpe dei, uersuta propago,
Nascitur Autolycus, furtum ingeniosus ad omne,
Candida de nigris et de candentibus atra
315 Qui facere assuerat, patriae non degener artis.
Nascitur e Phoebo (namque est enixa gemellos)
Carmine uocali clarus citharaque Philammon.
Quid peperisse duos et dis placuisse duobus
Et forti genitore et progenitore Tonanti
320 Esse satam prodest? an obest quoque gloria? multis
Obfuit, huic certe, quae se praeferre Dianae
Sustinuit faciemque deae culpauit; at illi
Ira ferox mota est «factis» que «placebimus» inquit.
Nec mora, curuauit cornu, neruoque sagittam
325 Impulit, et meritam traiecit harundine linguam.
Lingua tacet, nec uox temptataque uerba sequuntur,
Conantemque loqui cum sanguine uita reliquit.
Quo miser amplexans ego tum patriumque dolorem
Corde tuli fratrique pio solacia dixi!
330 Quae pater haud aliter quam cautes murmura ponti
Accipit et natam delamentatur ademptam.
Vt uero ardentem uidit, quater impetus illi
In medios fuit ire rogos; quater inde repulsus
Concita membra fugae mandat similisque iuuenco
335 Spicula crabronum pressa ceruice gerenti,
Qua uia nulla, ruit. Iam tum mihi currere uisus

Por acaso, regresando Febo y el nacido de Maya,
aquél de su Delfos; del cileneo vértice, éste,
vieron a ésta al par, y al par el ardor contrajeron. 305
Difiere a tiempos de noche Apolo su esperanza de Venus;
no aguanta aquél demoras, y con la vara que mueve el sopor,
toca el rostro de la virgen; yace ella, al contacto potente,
y sufre la fuerza del dios; sembró el cielo de astros la noche;
Febo simula una vieja y toma, ya robados, los gozos. 310
Cuando maduro colmó sus tiempos el vientre,
de la estirpe del dios alípede, astuta progenie
nace Autólico, para todo hurto ingenioso,
que cándido de lo negro y de lo blanco negruzco
había acostumbrado hacer, no indigno del arte paterno. 315
Nace de Febo (pues ha parido gemelos)
Filamón, preclaro por el carmen sonoro y la cítara.
¿En qué haber parido a dos y haber placido a dos dioses,
y de un genitor valiente, y, progenitor, del Tonante
ser nacida, aprovecha? ¿O la gloria también daña? A muchos 320
dañó; a ésta, por cierto, que en más tenerse que Diana
sostuvo, y la faz de la diosa censuró; mas a ésta
ira feroz movióse, y: 'Placeremos por hechos' —profiere.
Y no hay demora, curvó el cuerno, y con el nervio la flecha
impulsó, y la mereciente lengua atravesó con la caña. 325
Calla la lengua, y no siguen voz ni intentadas palabras
y a la que hablar procura, abandonó, con la sangre, la vida.
¡Con qué corazón, abrazándolo entonces, mísero, el patrio
dolor yo soporté, y dije a mi piadoso hermano consuelos
que el padre, no otramente que el peñasco los ruidos del ponto, 330
recibe, y a la hija quitada largamente lamenta!
Mas cuando la vio que ardía, él tuvo cuatro veces el ímpetu
de ir a medios rogos; cuatro veces de allí repelido,
los veloces miembros manda a la fuga, e igual al novillo
que llevando la cerviz de dardos de avispones opresa, 335
corre donde vía ninguna. Ya allí me pareció que corría

Plus homine est alasque pedes sumpisse putares.
Effugit ergo omnes ueloxque cupidine leti
Vertice Parnasi potitur; miseratus Apollo,
340 Cum se Daedalion saxo missiset ab alto,
Fecit auem et subitis pendentem sustulit alis
Oraque adunca dedit, curuos dedit unguibus hamos,
Virtutem antiquam maiores corpore uires;
Et nunc accipiter, nulli satis aequus, in omnes
345 Saeuit aues aliisque dolens fit causa dolendi.»
Quae dum Lucifero genitus miracula narrat
De consorte suo, cursu festinus anhelo
Aduolat armenti custos Phoceus Onetor
Et: «Peleu, Peleu! magnae tibi nuntius adsum
350 Cladis» ait. Quodcumque ferat, iubet edere Peleus;
Pendet et ipse metu trepidi Trachinius oris.
Ille refert: «Fessos ad litora curua iuuencos
Appuleram, medio cum Sol altissimus orbe
Tantum respiceret, quantum superesse uideret;
355 Parsque boum fuluis genua inclinarat harenis
Latarumque iacens campos spectabat aquarum;
Pars gradibus tardis illuc errabat et illuc;
Nant alii celsoque exstant super aequora collo.
Templa mari subsunt nec marmore clara nec auro,
360 Sed trabibus densis lucoque umbrosa uetusto;
Nereides Nereusque tenent; hos nauita ponti
Edidit esse deos, dum retia litore siccat.
Iuncta palus huic est, densis obsessa salictis,
Quam restagnantis fecit maris unda paludem.
365 Inde fragore graui strepitans loca proxima terret
Belua uasta, lupus siluisque palustribus exit,
Oblitus et spumis et sparsus sanguine rictus
Fulmineus, rubra suffusus lumina flamma.
Qui quamquam saeuit pariter rabieque fameque,
370 Acrior est rabie; neque enim ieiunia curat

más que un hombre, y que alas sus pies habían tomado, juzgaras.
Por eso huye a todos, y veloz por su ambición de la muerte,
del vértice del Parnaso se adueña; Apolo, apiadándose,
como Dedalión de la alta roca se hubiese lanzado, 340
lo hizo ave, y lo levantó pendiente en súbitas alas,
y encorvados picos le dio, dio a sus uñas curvos anzuelos,
su antiguo valor, fuerzas que su cuerpo mayores;
y hoy halcón, a ninguno asaz justo, contra todas las aves
se ensaña, y, doliente, se hace causa de dolerse para otros." 345
Mientras que de su hermano el hijo de Lucífero narra
los prodigios, presuroso con anhelante carrera
llega volando el foceo Onetor, guardián del rebaño,
y: "¡Peleo, Peleo, vengo a ti mensajero de magno
desastre!" —habló. Lo que lleve, Peleo manda que exponga; 350
duda aun el mismo traquinio ante el miedo del trépido rostro.
Él refiere: "A las curvas costas los cansados novillos
había conducido, cuando el sol a medio círculo, altísimo,
tanto se volvía a ver, cuanto que le restaba veía;
de los bueyes, parte en la flava arena inclinó las rodillas, 355
y, yacente, los campos de las latas aguas miraba;
parte, aquí y allá con tardos pasos erraba;
nadan otros y, alzado el cuello, sobre los mares se yerguen.
Cerca del mar hay templos, ni de mármol claros ni de oro,
mas umbrosos por los densos troncos y el luco vetusto; 360
las Nereidas y Nereo los tienen; que éstos eran del ponto
los dioses, dijo el nauta mientras seca en la costa sus redes.
Junto a éste, hay un pantano rodeado de densas saucedas,
el cual pantano hizo la onda del mar estancándose.
De allí, con fragor grave atronando, aterra próximos sitios, 365
vasta fiera, un lobo, y sale de las selvas palustres,
manchado aun de espumas y esparcido de sangre el hocico
fulmíneo, inyectado de roja flama los ojos.
Aunque él se enfurece al par por el hambre y la rabia, más bravo
es por la rabia; pues no cuida con matanza de bueyes 370

Caede boum diramque famem finire, sed omne
Vulnerat armentum sternitque hostiliter omne.
Pars quoque de nobis funesto saucia morsu,
Dum defensamus, leto est data; sanguine litus
375 Vndaque prima rubet demugitaeque paludes.
Sed mora damnosa est, nec res dubitare remittit;
Dum superest aliquid, cuncti coeamus, et arma,
Arma capessamus coniunctaque tela feramus.»
Dixerat agrestis; nec Pelea damna mouebant,
380 Sed, memor admissi, Nereida colligit orbam
Damna sua inferias extincto mittere Phoco.
Induere arma uiros uiolentaque sumere tela
Rex iubet Oetaeus, cum quis simul ipse parabat
Ire; sed Alcyone coniunx excita tumultu
385 Prosilit et, nondum totos ornata capillos,
Disicit hos ipsos colloque infusa mariti,
Mittat ut auxilium sine se, uerbisque precatur
Et lacrimis animasque duas ut seruet in una.
Aeacides illi: «Pulchros, regina, piosque
390 Pone metus; plena est promissi gratia uestri.
Non placet arma mihi contra noua monstra moueri;
Numen adorandum pelagi est.» Erat ardua turris,
Arce focus summa, fessis loca grata carinis;
Ascendunt illuc stratosque in litore tauros
395 Cum gemitu aspiciunt uastatoremque cruento
Ore ferum, longos infectum sanguine uillos.
Inde manus tendens in aperti litora ponti,
Caeruleam Peleus Psamathen, ut finiat iram,
Orat, opemque ferat; nec uocibus illa rogantis
400 Flectitur Aeacidae; Thetis hanc pro coniuge supplex
Accepit ueniam. Sed enim reuocatus ab acri
Caede lupus perstat, dulcedine sanguinis asper,
Donec inhaerentem lacerae ceruice iuuencae
Marmore mutauit; corpus praeterque colorem

a sus ayunos dar fin y al hambre triste; mas todo
el ganado vulnera, y lo postra hostilmente todo.
De funesto mordisco herida, parte también de nosotros
mientras lo apartamos, se dio a la muerte; de sangre, la costa
y la onda primera enrojecen, y los mugientes pantanos. 375
Mas dañosa es la demora, y dudar no permite el asunto;
mientras algo queda, todos juntos reunámonos, y armas,
armas tomemos, y los reunidos dardos llevemos."
Dijera el agreste; y a Peleo no los daños movían,
mas memorioso de su crimen, piensa que, huérfana, 380
la Nereida envía al extinto Foco, por exequias, sus daños.
Que los varones vistan armas y tomen dardos violentos,
manda el rey eteo; con ellos, a una él mismo aprestábase
a ir; mas Alcione su cónyuge por el tumulto excitada,
salta fuera, y no adornada aún los enteros cabellos, 385
deshace éstos mismos, y al cuello del marido pegada,
que envíe, sin él, el auxilio, con palabras le ruega
y lágrimas, y que dos almas en una conserve.
El Eácida a ella: "Tus honrosos, reina, y piadosos
miedos depón; mi gratitud, de vuestra promesa está plena. 390
No place que, por mí, armas contra nuevos monstruos se muevan;
ha de ser adorado el numen del piélago." Había una alta torre,
en la suma ciudadela, un hogar, sitios gratos a quillas
cansadas; allí ascienden, y toros en la costa postrados
con gemido observan, y al fiero devastador, con hocico 395
cruento, manchado los luengos pelos de sangre.
De allí, a las costas del abierto ponto las manos tendiendo,
Peleo a la cerúlea Psamate que finalice su ira
pide, y que lleve ayuda; y ella no con las voces se dobla
del rogante Eácida; suplicando por su cónyuge, Tetis 400
recibe este perdón. Mas vuelto a llamar de la acre matanza,
el lobo, áspero por la dulzura de la sangre, persiste,
hasta que unido a la cerviz de una lacerada novilla,
en mármol lo mudó; y su cuerpo, el color exceptuado,

405 Omnia seruauit; lapidis color indicat illum
Iam non esse lupum, iam non debere timeri.
Nec tamen hac profugum consistere Pelea terra
Fata sinunt; Magnetas adit uagus exul, et illic
Sumit ab Haemonio purgamina caedis Acasto.
410 Interea fratrisque sui fratremque secutis
Anxia prodigiis turbatus pectora Ceyx,
Consulat ut sacras, hominum oblectamina, sortes,
Ad Clarium parat ire deum; nam templa profanus
Inuia cum Phlegyis faciebat Delphica Phorbas.
415 Consilii tamen ante sui, fidissima, certam
Te facit, Alcyone; cui protinus intima frigus
Ossa receperunt buxoque simillimus ora
Pallor obit lacrimisque genae maduere profusis.
Ter conata loqui, ter fletibus ora rigauit;
420 Singultuque pias interrumpente querellas:
«Quae mea culpa tuam,» dixit «carissime, mentem
Vertit? Vbi est, quae cura mei prior esse solebat?
Iam potes Alcyone securus abesse relicta?
Iam uia longa placet? iam sum tibi carior absens?
425 At, puto, per terras iter est tantumque dolebo,
Non etiam metuam, curaeque timore carebunt.
Aequora me terrent et ponti tristis imago;
Et laceras nuper tabulas in litore uidi
Et saepe in tumulis sine corpore nomina legi.
430 Neue tuum fallax animum fiducia tangat,
Quod socer Hippotades tibi sit, qui carcere fortes
Contineat uentos et, cum uelit, aequora placet.
Cum semel emissi tenuerunt aequora uenti,
Nil illis uetitum est incommendataque tellus
435 Omnis et omne fretum est; caeli quoque nubila uexant
Excutiuntque feris rutilos concursibus ignes;
Quo magis hos noui (nam noui et saepe paterna
Parua domo uidi), magis hos reor esse timendos.

lo conservó todo; indica el color de la piedra 405
que aquél ya no es lobo, y ya ser temido no debe.
Y empero que en esta tierra el prófugo Peleo se establezca,
los hados no consienten; a los magnetes va errante, exiliado,
y allí, del hemonio Acasto toma la expiación de la muerte.
En tanto, por los prodigios de su hermano y que siguen 410
a su hermano, Ceix, en el ansioso pecho turbado,
para consultar sacras, deleites de los hombres, las suertes,
a ir al Clario dios se prepara; pues Forbas profano,
con los flegios, inaccesibles hacía los délficos templos.
De su proyecto, empero, antes, oh fidelísima Alcione, 415
te informa; al punto, lo íntimo de sus huesos el frío
recibió, y cubrió sus rostros un palor al boj similísimo,
y con lágrimas profusas sus mejillas mojáronse.
Intentó hablar tres veces; tres veces regó el rostro con llantos;
e interrumpiendo el sollozo sus piadosas querellas: 420
"¿Qué culpa mía tu mente, carísimo —dijo—,
cambió? ¿ Dónde está el cuidado primero que de mí haber solía?
¿Ya puedes, Alcione abandonada, distar descuidado?
¿Ya luenga vía te place? ¿Te soy más cara, ya, ausente?
Mas, pienso, el camino es por tierra, y me doleré solamente, 425
no temeré también, y de temor carecerán mis cuidados.
Los mares me aterran, y la triste imagen del ponto;
y hace poco vi en la costa destrozadas las tablas,
y a menudo leí, en túmulos sin cuerpo, los nombres.
Y que no una falaz confianza toque el ánimo tuyo, 430
porque suegro te sea el Hipotada, quien en cárcel los fuertes
vientos contiene, y cuando quiere los mares aplaca.
Cuando enviados a una los vientos los mares tuvieron,
nada les está vedado, y a su arbitrio la tierra
toda está, y todo el mar; también maltratan las nubes del cielo, 435
y sacuden con fieros choques los rútilos fuegos;
cuanto más conocí a éstos (pues, niña, los conocí, y a menudo
los vi en la casa paterna), más creo que éstos deben temerse.

Quod tua si flecti precibus sententia nullis,
440 Care, potest, coniunx, nimiumque es certus eundi,
Me quoque tolle simul; certe iactabimur una,
Nec nisi quae patiar, metuam, pariterque feremus,
Quicquid erit, pariter super aequora lata feremur.»
Talibus Aeolidis dictis lacrimisque mouetur
445 Sidereus coniunx; neque enim minor ignis in ipso est.
Sed neque propositos pelagi dimittere cursus,
Nec uult Alcyonen in partem adhibere pericli
Multaque respondit timidum solantia pectus.
Non tamen idcirco causam probat; addidit illi
450 Hoc quoque lenimen, quo solo flexit amantem:
«Longa quidem est nobis omnis mora; sed tibi iuro
Per patrios ignes, me, si modo fata remittant,
Ante reuersurum, quam luna bis impleat orbem.»
His ubi promissis spes est admota recursus,
455 Protinus eductam naualibus aequore tingi
Armarique suis pinum iubet armamentis.
Qua rursus uisa, ueluti praesaga futuri,
Horruit Alcyone lacrimasque emisit obortas
Amplexusque dedit tristique miserrima tandem
460 Ore «Vale» dixit collapsaque corpore toto est.
Ast iuuenes, quaerente moras Cayce, reducunt
Ordinibus geminis ad fortia pectora remos
Aequalique ictu scindunt freta. Sustulit illa
Vmentes oculos, stantemque in puppe recurua
465 Concussaque manu dantem sibi signa maritum
Prima uidet redditque notas; ubi terra recessit
Longius atque oculi nequeunt cognoscere uultus,
Dum licet, insequitur fugientem lumine pinum.
Haec quoque ut haud poterat, spatio submota, uideri,
470 Vela tamen spectat summo fluitantia malo;
Vt nec uela uidet, uacuum petit anxia lectum
Seque toro ponit; renouat lectusque locusque

Mas si tu sentencia con ningunas preces doblarse
puede, caro cónyuge; si de irte estás cierto en exceso, 440
llévame, también, junto; a una seremos lanzados por cierto,
y no, sino lo que sufra, temeré, y al par llevaremos
lo que fuere, al par sobre latos mares seremos llevados."
Se conmueve, de la Eólida por los dichos y lágrimas,
el sidéreo cónyuge; pues no hay fuego menor en él mismo. 445
Mas ni abandonar los propuestos cursos del piélago,
ni quiere a Alcione en parte admitir del peligro,
y mucho responde que consuele su tímido pecho.
No, empero, con esto prueba su causa; a eso añade
también este alivio, con el cual dobló, solo, a la amante: 450
"Luenga, en verdad, toda demora nos es; mas te juro
por los patrios fuegos: yo, si sólo lo permiten los hados,
he de volver antes que la luna colme su orbe dos veces."
Cuando con estas promesas del retorno se acercó la esperanza,
que al punto se moje en el mar, de los astilleros sacado 455
un pino, manda y que con sus armamentos se arme.
Con la cual visión, como présaga del futuro, de nuevo
se estremeció Alcione, y emitió brotantes sus lágrimas,
y le dio abrazos y, misérrima, al fin con su triste
boca: "Adiós" —dijo, y se desplomó con todo su cuerpo. 460
Mas los jóvenes, mientras Ceix procura demoras, atraen
en filas gemelas, a sus fuertes pechos los remos,
y escinden con igual golpe las aguas. Ella ha levantado
los húmedos ojos, e irguiéndose en la popa encorvada,
ve, y haciéndole señas con la mano agitada, al marido, 465
la primera, y señales devuelve; cuando fue atrás la tierra
más lejos, y los ojos conocer no pueden los rostros,
mientras es lícito, con la vista al huyente pino persigue.
Cuando ya éste no podía, del espacio alejado, ser visto,
las velas mira empero, flotantes en lo sumo del mástil; 470
cuando ni las velas ve, busca ansiosa su lecho vacío
y se pone en la cama; le renuevan el lecho y el sitio

Alcyonae lacrimas et quae pars, admonet, absit.
Portibus exierant et mouerat aura rudentes;
475 Obuertit lateri pendentes nauita remos
Cornuaque in summa locat arbore totaque malo
Carbasa deducit uenientesque accipit auras.
Aut minus, aut certe medium non amplius aequor
Puppe secabatur longeque erat utraque tellus,
480 Cum mare sub noctem tumidis albescere coepit
Fluctibus et praeceps spirare ualentius Eurus.
«Ardua iamdudum demittite cornua» rector
Clamat «et antemnis totum subnectite uelum.»
Hic iubet; impediunt aduersae iussa procellae,
485 Nec sinit audiri uocem fragor aequoris ullam;
Sponte tamen properant alii subducere remos,
Pars munire latus, pars uentis uela negare;
Egerit hic fluctus aequorque refundit in aequor,
Hic rapit antemnas. Quae dum sine lege reguntur,
490 Aspera crescit hiems omnique e parte feroces
Bella gerunt uenti fretaque indignantia miscent.
Ipse pauet, nec se, qui sit status, ipse fatetur
Scire ratis rector, nec quid iubeatue uelitue;
Tanta mali moles, tantoque potentior arte est.
495 Quippe sonant clamore uiri, stridore rudentes,
Vndarum incursu grauis unda, tonitribus aether.
Fluctibus erigitur caelumque aequare uidetur
Pontus et inductas aspergine tangere nubes;
Et modo, cum fuluas ex imo uertit arenas,
500 Concolor est illis, Stygia modo nigrior unda;
Sternitur interdum spumisque sonantibus albet.
Ipsa quoque his agitur uicibus Trachinia puppis
Et nunc sublimis ueluti de uertice montis
Despicere in ualles imumque Acheronta uidetur,
505 Nunc, ubi demissam curuum circumstetit aequor,
Suspicere inferno summum de gurgite caelum.

a Alcione las lágrimas, y le avisan qué parte está ausente.
Salido habían de los puertos y movía el aura los cables;
vuelve el nauta al costado los remos pendientes, 475
y los cuernos en lo sumo del árbol coloca, y del mástil
los linos todos despliega y recibe las auras venientes.
O menos o, por cierto, no más que el medio mar por la popa
era cortado, y lejos de ambas tierras estaba,
cuando a albear comenzó el mar bajo la noche con túmidas 480
olas, y precipitante el Euro a soplar más fuertemente.
"Ahora mismo los altos cuernos haced bajar —el piloto
clama— y atad bajo las entenas toda la vela."
Éste manda; impiden sus mandatos las adversas procelas,
y que se oiga alguna voz, el fragor del mar no consiente; 485
de suyo, empero, los remos a levantar se apresuran;
parte, a hacer fuerte el flanco; parte, a velas negar a los vientos;
éste saca las olas y el mar vierte en el mar nuevamente;
roba éste las entenas. Mientras esto sin ley es regido,
áspera crece la tormenta, y de toda parte, feroces, 490
los vientos guerras mueven y mezclan indignadas las aguas.
Se espanta él mismo, y cuál sea la situación, él mismo confiesa
que no sabe, el rector de la nave, ni qué mande o qué quiera:
tanta la mole del mal, y más que el arte tanto es potente.
Con clamor, pues, los hombres; con estridor las jarcias resuenan; 495
la onda grave, con asalto de ondas; con truenos, el éter.
Se yergue con olas e igualar al cielo parece
el ponto, y las acarreadas nubes tocar con rocío;
y ora, cuando voltea de lo ínfimo las rojizas arenas,
es de igual color que ellas; ora, que la onda estigia más negro; 500
es postrado a veces, y con espumas sonantes albea.
La misma traquinia popa es también de estos modos llevada,
y ora como desde el vértice de un monte sublime
ver de arriba los valles y el ínfimo Aqueronte parece;
ora cuando el curvo mar la rodeó, derrumbada, 505
ver de abajo desde el inferno abismo lo sumo del cielo.

Saepe dat ingentem fluctu latus icta fragorem,
Nec leuius pulsata sonat, quam ferreus olim
Cum laceras aries balistaue concutit arces;
510 Vtque solent sumptis incursu uiribus ire
Pectore in arma feri protentaque tela leones,
Sic, ubi se uentis admiserat unda coortis,
Ibat in arma ratis multoque erat altior illis.
Iamque labant cunei spoliataque tegmine cerae
515 Rima patet praebetque uiam letalibus undis.
Ecce cadunt largi resolutis nubibus imbres
Inque fretum credas totum descendere caelum
Inque plagas caeli tumefactum ascendere pontum.
Vela madent nimbis et cum caelestibus undis
520 Aequoreae miscentur aquae; caret ignibus aether
Caecaque nox premitur tenebris hiemisque suisque.
Discutiunt tamen has praebentque minantia lumen
Fulmina; fulmineis ardescunt ignibus undae.
Dat quoque iam saltus intra caua texta carinae
525 Fluctus et, ut miles, numero praestantior omni,
Cum saepe assiluit defensae moenibus urbis,
Spe potitur tandem laudisque accensus amore
Inter mille uiros murum tamen occupat unus,
Sic, ubi pulsarunt nouiens latera ardua fluctus,
530 Vastius insurgens decimae ruit impetus undae,
Nec prius absistit fessam oppugnare carinam,
Quam uelut in captae descendat moenia nauis.
Pars igitur temptabat adhuc inuadere pinum,
Pars maris intus erat; trepidant haud sequius omnes,
535 Quam solet urbs aliis murum fodientibus extra
Atque aliis murum trepidare tenentibus intus.
Deficit ars animique cadunt totidemque uidentur,
Quot ueniant fluctus, ruere atque irrumpere mortes.
Non tenet hic lacrimas, stupet hic, uocat ille beatos
540 Funera quos maneant; hic uotis numen adorat

Da a menudo ingente fragor, golpeada el flanco por la ola,
y no más levemente suena, herida, que cuando algún día
férreo ariete o balista las destrozadas torres sacude;
y como suelen ir, tomadas en su asalto las fuerzas, 510
con el pecho los fieros leones a armas y dardos tendidos,
así, cuando la onda se había enviado por los vientos alzados,
iba a las armas de la nave, y era mucho más alta que ellas.
Y ya oscilan las cuñas y privada del forro de cera
se abre la grieta y ofrece vía a las ondas letales. 515
Ved que largas lluvias caen, desatadas las nubes,
y que el cielo entero, creyeras, a la mar descendía,
y que tumefacto el ponto a las zonas del cielo ascendía.
De chubascos se empapan las velas, y con ondas celestes
ecuóreas aguas se mezclan; carece de fuegos el éter 520
y en tinieblas de borrasca y suyas, ciega noche se oprime.
Disipan éstas, empero, y lumbre ofrecen los rayos
amenazantes; se incendian con fulmíneos fuegos las ondas.
También da saltos ya entre la hueca ligazón de la quilla
la ola, y como un soldado más prestante que el número todo, 525
cuando a menudo de la urbe guardada asaltó las murallas,
se adueña al fin de su esperanza, y de amor de gloria encendido
él solo ocupa empero, entre mil varones, el muro,
cuando, así, hirieron nueve veces los altos flancos las olas,
más vastamente alzándose de la onda décima el ímpetu 530
corre, y no deja de opugnar la cansada quilla, primero
que descienda como a las murallas de la nave tomada.
Parte, pues, hasta aquí todavía invadir el pino intentaba;
parte del mar, dentro estaba; todos no otramente trepidan
que suele trepidar la urbe, cuando unos el muro por fuera 535
socavan; otros tienen el muro por dentro.

Falta el arte y los ánimos caen, y cuantas olas se llegan,
otras tantas muertes parece que corren e irrumpen.
No tiene éste las lágrimas, se pasma éste, llama ése felices
a los que esperan exequias; éste adora al numen con votos, 540

Bracchiaque ad caelum, quod non uidet, irrita tollens
Poscit opem; subeunt illi fraterque parensque,
Huic cum pignoribus domus et quodcumque relictum est.
Alcyone Ceyca mouet, Ceycis in ore
545 Nulla nisi Alcyone est; et cum desideret unam,
Gaudet abesse tamen. Patriae quoque uellet ad oras
Respicere inque domum supremos uertere uultus;
Verum ubi sit, nescit; tanta uertigine pontus
Feruet et inducta piceis e nubibus umbra
550 Omne latet caelum duplicataque noctis imago est.
Frangitur incursu nimbosi turbinis arbor,
Frangitur et regimen spoliisque animosa superstes
Vnda, uelut uictrix, sinuataque despicit undas;
Nec leuius, quam siquis Athon Pindumue reuolsos
555 Sede sua totos in apertum euerterit aequor,
Praecipitata cadit pariterque et pondere et ictu
Mergit in ima ratem; cum qua pars magna uirorum,
Gurgite pressa graui neque in aera reddita, fato
Functa suo est; alii partes et membra carinae
560 Trunca tenent; tenet ipse manu, qua sceptra solebat,
Fragmina nauigii Ceyx socerumque patremque
Inuocat heu! frustra; sed plurima nantis in ore est
Alcyone coniunx; illam meminitque refertque;
Illius ante oculos, ut agant sua corpora fluctus,
565 Optat, et exanimis manibus tumuletur amicis.
Dum natat, absentem, quotiens sinit hiscere fluctus,
Nominat Alcyonen ipsisque inmurmurat undis.
Ecce super medios fluctus niger arcus aquarum
Frangitur et rupta mersum caput obruit unda.
570 Lucifer obscurus, nec quem cognoscere posses,
Illa luce fuit, quoniamque excedere caelo
Non licuit, densis texit sua nubibus ora.
Aeolis interea tantorum ignara malorum,
Dinumerat noctes et iam, quas induat ille,

y al cielo, al cual no ve, los inútiles brazos alzando,
pide ayuda; se aparecen a aquél el hermano y el padre;
a éste, con sus prendas la casa y todo cuanto ha abandonado.
Alcione a Ceix conmueve; de Ceix en la boca,
ninguna está, sino Alcione; y aunque a esta sola desea, 545
goza, empero, que diste; aun querría de la patria a las playas
volverse a ver, y a su casa tornar los supremos semblantes;
mas dónde esté, no sabe; el ponto con remolino tan grande
hierve, y en la sombra de las píceas nubes traída,
todo se oculta el cielo, y se dobló de la noche la imagen. 550
Del choque de un lluvioso torbellino, el árbol se quiebra,
se quiebra el timón también, y con despojos la onda sobrada,
como vencedora, soberbia y curva, mira abajo las ondas.
Y no más leve que si alguien el Atos y el Pindo arrancados
de su sede, en el abierto mar enteros volcara, 555
precipitada cae, y al par por el peso y el golpe
la nave hunde en lo ínfimo; con la cual magna parte de hombres,
del grave abismo opresa y no al aire devuelta, su hado
cumplió; otros, de la quilla las partes y piezas truncadas
tienen; Ceix, él mismo, en la mano con que los cetros solía, 560
tiene fragmentos del navío, y a su suegro y su padre
invoca, ¡ay!, en vano; mas del nadante en la boca, la cónyuge
Alcione abundantísima está; la recuerda y la llama;
que ante los ojos de ella empujen sus cuerpos las olas
desea, y, exánime, sepultado sea por manos amigas. 565
Mientras nada, cuantas veces lo deja hablar la ola, a la ausente
Alcione nombra, y a las mismas ondas la dice muy bajo.
Ved que sobre la mitad de las olas, negro arco de aguas
se quiebra, y con la onda rota cubrió la hundida cabeza.
Lucífero oscuro, y no reconocerlo pudieras, 570
fue en aquella luz, y supuesto que retirarse del cielo
no le fue lícito, tapó con densas nubes sus rostros.

Entre tanto la Eólida, de males tan grandes ignara,
enumera las noches y ya festina las vestes

575 Festinat uestes, iam quas, ubi uenerit ille,
Ipsa gerat reditusque sibi promittit inanes.
Omnibus illa quidem superis pia tura ferebat,
Ante tamen cunctos Iunonis templa colebat
Proque uiro, qui nullus erat, ueniebat ad aras,
580 Vtque foret sospes coniunx suus, utque rediret,
Optabat, nullamque sibi praeferret; at illi
Hoc de tot uotis poterat contingere solum.
At dea non ultra pro functo morte rogari
Sustinet, utque manus funestas arceat aris:
585 «Iri, meae» dixit «fidissima nuntia uocis,
Vise soporiferam Somni uelociter aulam
Exstinctique iube Ceycis imagine mittat
Somnia ad Alcyonen ueros narrantia casus.»
Dixerat; induitur uelamina mille colorum
590 Iris et arcuato caelum curuamine signans
Tecta petit iussi sub nube latentia regis.
Est prope Cimmerios longo spelunca recessu,
Mons cauus, ignaui domus et penetralia Somni,
Quo numquam radiis oriens mediusue cadensue
595 Phoebus adire potest; nebulae caligine mixtae
Exhalantur humo dubiaeque crepuscula lucis.
Non uigil ales ibi cristati cantibus oris
Euocat Auroram, nec uoce silentia rumpunt
Sollicitiue canes canibusue sagacior anser;
600 Non fera, non pecudes, non moti flamine rami
Humanaeue sonum reddunt conuicia linguae;
Muta quies habitat; saxo tamen exit ab imo
Riuus aquae Lethes, per quem cum murmure labens
Inuitat somnos crepitantibus unda lapillis.
605 Ante fores antri fecunda papauera florent
Innumeraeque herbae, quarum de lacte soporem
Nox legit et spargit per opacas umida terras;
Ianua nec uerso stridores cardine reddit;

que él se pondrá; ya las que, cuando él viniere, ella misma 575
llevará, y se promete infundados retornos.
Por cierto, ella a todos los supernos, píos inciensos llevaba;
empero, antes que a todos daba culto a los templos de Juno,
y por su esposo, que era ninguno, venía a las aras,
y que fuera incólume su cónyuge, y que volviera, 580
deseaba, y que a ella no prefiriera a ninguna; mas éste
solo, de tantos votos, tocarle podía.
Mas la diosa, no más que por el cumplido por su muerte se ruegue
tolera, y porque aparte de sus aras las manos funestas:
"Iris —dijo— fidelísima, de mi voz, mensajera, 585
velozmente el soporífero atrio del Sueño visita,
y manda que, bajo la imagen de Ceix extinto, le envíe
sueños a Alcione, que los verdaderos casos le narren."
Dijera. Los velos de mil colores se viste
Iris, y el cielo con arqueada curvatura signando, 590
busca del mandado rey, bajo una nube ocultos, los techos.
Hay, junto a los cimerios, de luengo apartamiento una gruta,
un monte hueco, del perezoso Sueño casa y retiros,
a donde nunca con sus rayos, naciendo, o medio, o poniéndose,
llegar puede Febo; con calígine nieblas mezcladas 595
son exhaladas del suelo, y, de luz dudosa, crepúsculos.
Allí el ave en vela de pico crestado, con cantos
no evoca a la Aurora, ni rompen con su voz los silencios
los solícitos canes o el ganso, más sagaz que los canes;
no fieras, no rebaños, no ramas por el viento movidas 600
o tumultos de la humana lengua, sonido devuelven;
muda quietud la habita; sale, empero, de la ínfima roca,
un arroyo de agua del Lete, por el cual, con murmullo
corriendo en crepitantes guijarros, la onda invita los sueños.
Ante las puertas del antro, amapolas fecundas florecen 605
e innúmeras hierbas, de la leche de las cuales, la noche
junta un sopor, y húmeda, por las opacas tierras lo esparce;
y la puerta no, con girado gozne, estridores devuelve;

Nulla domo tota, custos in limine nullus.
610 At medio torus est ebeno sublimis in antro,
Plumeus, unicolor, pullo uelamine tectus,
Quo cubat ipse deus membris languore solutis.
Hunc circa passim uarias imitantia formas
Somnia uana iacent totidem, quot messis aristas,
615 Silua gerit frondes, eiectas litus harenas.
Quo simul intrauit manibusque obstantia uirgo
Somnia dimouit, uestis fulgore reluxit
Sacra domus tardaque deus grauitate iacentes
Vix oculos tollens, iterumque iterumque relabens
620 Summaque percutiens nutanti pectora mento,
Excussit tandem sibi se, cubitoque leuatus,
Quid ueniat (cognouit enim), scitatur; at illa:
«Somne, quies rerum, placidissime, Somne, deorum,
Pax animi, quem cura fugit, qui corpora duris
625 Fessa ministeriis mulces reparasque labori,
Somnia, quae ueras aequant imitamine formas,
Herculea Trachine iube sub imagine regis
Alcyonen adeant simulacraque naufraga fingant.
Imperat hoc Iuno.» Postquam mandata peregit,
630 Iris abit; neque enim ulterius tolerare soporis
Vim poterat, labique ut somnum sensit in artus,
Effugit et remeat per quos modo uenerat arcus.
At pater e populo natorum mille suorum
Excitat artificem simulatoremque figurae
635 Morphea; non illo quisquam sollertius alter
Exprimit incessus uultumque sonumque loquendi;
Adicit et uestes et consuetissima cuique
Verba; sed hic solos homines imitatur; at alter
Fit fera, fit uolucris, fit longo corpore serpens;
640 Hunc Icelon superi, mortale Phobetora uulgus
Nominat. Est etiam diuersae tertius artis
Phantasos; ille in humum saxumque undamque trabemque

ninguna en la casa entera; en el limen, custodio ninguno.
Mas un lecho elevado de ébano hay en medio del antro, 610
plúmeo, unicolor, de sombrío velo cubierto,
donde el mismo dios, sueltos por el languor los miembros, se acuesta.
Cerca de éste, por dondequiera, imitando formas diversas,
tantos sueños vanos yacen cuantas espigas la siega,
la selva lleva frondas, la costa, arrojadas arenas. 615
En cuanto entró allí y con sus manos los sueños obstantes
la virgen removió, relució con el fulgor de su veste
la sacra casa, y el dios, de gravedad tarda yacentes
sus ojos alzando apenas, yendo atrás de nuevo y de nuevo,
y golpeando con vacilante mentón lo sumo del pecho, 620
se sacudió al fin de sí, y elevado en su codo,
a qué venga (pues la conoció) le pregunta; mas ella:
"Sueño, quietud de las cosas; de los dioses, Sueño, el más plácido,
paz del ánimo, a quien huye el cuidado, que cuerpos cansados
de oficios duros, alivias y para el trabajo reparas: 625
sueños que con su imitación verdaderas formas igualan,
manda que, bajo la imagen del rey, en la hercúlea Traquina
lleguen a Alcione y simulacros náufragos finjan.
Impera esto Juno." Después que cumplió sus mandatos,
Iris se va, pues no del sopor tolerar más la fuerza 630
podía, y cuando sintió deslizarse el sueño en sus miembros,
huye, y remonta por los arcos por que hace poco viniera.
Mas el padre, del pueblo de los mil hijos suyos,
excita al artífice y simulador de figura
Morfeo; más astutamente que él, no algún otro 635
expresa los andares y el rostro y del hablar el sonido;
añade tanto vestes, como, a cada uno, usualísimas
palabras; mas éste a los solos hombres imita, pues otro
se hace fiera, se hace ave, se hace, de luengo cuerpo, serpiente;
a ése, Icelo los supernos; el vulgo mortal, Fobetor 640
nombra. Hay también, de arte diversa, un tercero:
Fantaso; él, a suelo y a roca y a onda y a trabe

Quaeque uacant anima fallaciter omnia transit.
Regibus hi ducibusque suos ostendere uultus
645 Nocte solent, populos alii plebemque pererrant.
Praeterit hos senior cunctisque e fratribus unum
Morphea, qui peragat Thaumantidos edita, Somnus
Eligit; et rursus molli languore solutus
Deposuitque caput stratoque recondidit alto.
650 Ille uolat nullos strepitus facientibus alis
Per tenebras intraque morae breue tempus in urbem
Peruenit Haemoniam positisque e corpore pennis
In faciem Ceycis abit sumptaque figura
Luridus, exanime similis, sine uestibus ullis,
655 Coniugis ante torum miserae stetit; uda uidetur
Barba uiri madidisque grauis fluere unda capillis.
Tum lecto incumbens, fletu super ora refuso,
Haec ait: «Agnoscis Ceyca, miserrima coniunx?
An mea mutata est facies nece? respice; nosces
660 Inueniesque tuo pro coniuge coniugis umbram.
Nil opis, Alcyone, nobis tua uota tulerunt;
Occidimus; falso tibi me promittere noli.
Nubilus Aegaeo deprendit in aequore nauem
Auster et ingenti iactatam flamine soluit
665 Oraque nostra, tuum frustra clamantia nomen,
Implerunt fluctus. Non haec tibi nuntiat auctor
Ambiguus, non ista uagis rumoribus audis;
Ipse ego fata tibi praesens mea naufragus edo.
Surge, age, da lacrimas lugubriaque indue nec me
670 Indeploratum sub inania Tartara mitte.»
Adicit his uocem Morpheus, quam coniugis illa
Crederet esse sui; fletus quoque fundere ueros
Visus erat gestumque manus Ceycis habebat.
Ingemit Alcyone lacrimans mouet atque lacertos
675 Per somnum corpusque petens amplectitur auras
Exclamatque: «Mane. Quo te rapis? ibimus una.»

y a todo lo que de alma está falto, falazmente transita.
Éstos, a reyes y guías ostentar sus semblantes
de noche suelen; otros, los pueblos y la plebe recorren. 645
Postpone a éstos el viejo, y de todos los hermanos, al solo
Morfeo, porque cumpla de la Taumantia los dichos, el Sueño
elige; y otra vez por el muelle languor relajado,
reclinó y en el colchón profundo escondió la cabeza.
Aquél vuela con alas que ningunos estrépitos hacen, 650
por las tinieblas y en breve tiempo de demora a la urbe
hemonia llega, y depuestas del cuerpo las plumas,
se convierte en la faz de Ceix y, su figura tomada,
lívido, al exánime símil, sin vestes algunas,
de la mísera esposa ante el lecho se paró; se ve la húmeda 655
barba del hombre, y fluir grave onda de sus mojados cabellos.
Apoyándose, allí, en el lecho; esparcido el llanto en sus rostros,
habla esto: "¿Reconoces a Ceix, misérrima cónyuge?
¿O mi faz se mudó con la muerte? Mira, conocerás
y, por tu cónyuge, la sombra encontrarás de tu cónyuge. 660
Nada de ayuda, Alcione, trajeron a nosotros tus votos;
caímos; no quieras que yo me prometa a ti falsamente.
En el Egeo mar, sorprendió a la nave el nublado
Austro y la deshizo, por ingente soplo arrojada,
y nuestras bocas que clamaban en vano tu nombre 665
colmaron las olas. Esto no te lo anuncia un dudoso
mensajero; no oyes eso de vagos rumores;
yo mismo, náufrago, te hago saber, presente, mis hados.
Surge, ea, da lágrimas y viste ropas de luto,
y no sin llorarme a los Tártaros inanes envíame." 670
Añade a esto Morfeo una voz que ser de su cónyuge
ella creyera; llantos también difundir verdaderos
parecía, y tenía de Ceix el gesto su mano.
Gime Alcione lagrimando, y mueve los brazos
en el sueño, y, buscando el cuerpo, las auras abraza, 675
y exclama: "Espera, ¿a dónde te llevas? Iremos a una."

Voce sua specieque uiri turbata soporem
Excutit et primo, si sit, circumspicit illic,
Qui modo uisus erat; nam moti uoce ministri
680 Intulerant lumen. Postquam non inuenit usquam,
Percutit ora manu laniatque a pectore uestes
Pectoraque ipsa ferit; nec crines soluere curat;
Scindit et altrici, quae luctus causa, roganti:
«Nulla est Alcyone, nulla est;» ait «occidit una
685 Cum Ceyce suo; solantia tollite uerba:
Naufragus interiit; uidi agnouique manusque
Ad discedentem, cupiens retinere, tetendi.
Vmbra fuit sed et umbra tamen manifesta uirique
Vera mei. Non ille quidem, si quaeris, habebat
690 Assuetos uultus, nec, quo prius, ore nitebat;
Pallentem nudumque et adhuc umente capillo
Infelix uidi; stetit hoc miserabilis ipso
Ecce loco.» (et quaerit, uestigia siqua supersunt).
«Hoc erat, hoc, animo quod diuinante timebam,
695 Et ne, me fugiens, uentos sequerere, rogabam.
At certe uellem, quoniam periturus abibas,
Me quoque duxisses; multum fuit utile tecum
Ire mihi; neque enim de uitae tempore quicquam
Non simul egissem, nec mors discreta fuisset.
700 Nunc absens perii, iactor quoque fluctibus absens,
Et sine me me pontus habet. Crudelior ipso
Sit mihi mens pelago, si uitam ducere nitar
Longius et tanto pugnem superesse dolori;
Sed neque pugnabo nec te, miserande, relinquam
705 Et tibi nunc saltem ueniam comes, inque sepulcro
Si non urna, tamen iunget nos littera; si non
Ossibus ossa meis, at nomen nomine tangam.»
Plura dolor prohibet uerboque interuenit omni
Plangor et attonito gemitus a corde trahuntur.
710 Mane erat; egreditur tectis ad litus et illum

Por su voz y la traza del esposo turbada, sacude
el sopor, y primero en torno mira si está allí el que hace poco
parecía; pues los criados, por su voz conmovidos,
habían traído luz; después que en parte alguna lo encuentra, 680
sus rostros con la mano golpea y rasga del pecho las vestes,
y sus pechos hiere ella misma, y de soltar sus cabellos
no cuida; los rompe, y a su nodriza, que pregunta qué causa
del luto: "Ninguna es Alcione —habla—; ninguna es; juntamente
con su Ceix cayó; quitad las consolantes palabras: 685
náufrago pereció; lo vi y reconocílo, y las manos
a él que se apartaba tendí, retenerlo anhelando.
Sombra fue; mas aun sombra, manifiesta lo fue y verdadera
de mi esposo. No, en verdad, si preguntas, tenía
los usuales rostros ni con la cara con que antes, brillaba; 690
palideciente y desnudo y con el cabello aún húmedo,
yo infeliz, lo vi; en este mismo lugar, miserable,
ved, se paró." (E indaga si sobreviven algunos vestigios.)
"Esto era, esto, lo que con ánimo adivinante temía,
y que, huyéndome, los vientos no siguieras, rogaba. 695
Mas querría que por cierto, ya que a perecer te marchabas,
me hubieras llevado también; contigo, muy útil me habría
sido ir; pues nada del tiempo de mi vida no juntamente
habría llevado, ni hubiera sido dividida la muerte.
Hoy perecí ausente; también me arrojan ausente las olas, 700
y sin mí, el ponto me tiene. Más cruel que el piélago mismo
la mente me sea, si en llevar más largamente la vida
me esfuerzo, y por sobrevivir a dolor tan grande, combato;
mas no combatiré ni te abandonaré, miserando,
y hoy al menos vendré a ti, compañera, y en el sepulcro, 705
si no la urna, empero la letra nos junte; si no
tus huesos con mis huesos, tu nombre con el nombre yo toque."
Prohíbe el dolor más, y sobreviene a cada palabra
un golpe, y del atónito corazón se traen los gemidos.
Era al alba; de sus techos sale hacia la costa, y sombría 710

Maesta locum repetit de quo spectarat euntem.
Dumque moratur ibi dumque: «Hic retinacula soluit,
Hoc mihi discedens dedit oscula litore» dicit
Dumque notata locis reminiscitur acta fretumque
715 Prospicit, in liquida, spatio distante, tuetur
Nescio quid quasi corpus aqua; primoque, quid illud
Esset, erat dubium; postquam paulum appulit unda
Et, quamuis aberat, corpus tamen esse liquebat,
Qui foret, ignorans, quia naufragus, omine mota est
720 Et, tamquam ignoto lacrimam daret: «Heu! miser,» inquit
«Quisquis es, et siqua est coniunx tibi!» Fluctibus actum
Fit propius corpus; quod quo magis illa tuetur,
Hoc minus et minus est mentis sua iamque propinquae
Admotum terrae, iam quod cognoscere posset,
725 Cernit; erat coniunx. «Ille est» exclamat et una
Ora, comas, uestem lacerat; tendensque trementes
Ad Ceyca manus: «Sic, o carissime coniunx,
Sic ad me, miserande, redis?» ait. Adiacet undis
Facta manu moles, quae primas aequoris undas
730 Frangit et incursus quae praedelassat aquarum.
Insilit huc; mirumque fuit potuisse; uolabat,
Percutiensque leuem modo natis aera pennis,
Stringebat summas ales miserabilis undas;
Dumque uolat, maesto similem plenumque querellae
735 Ora dedere sonum tenui crepitantia rostro.
Vt uero tetigit mutum et sine sanguine corpus,
Dilectos artus amplexa recentibus alis,
Frigida nequiquam duro dedit oscula rostro.
Senserit hoc Ceyx, an uultum motibus undae
740 Tollere sit uisus, populus dubitabat; at ille
Senserat et tandem, superis miserantibus, ambo
Alite mutantur. Fatis obnoxius isdem
Tunc quoque mansit amor, nec coniugiale solutum est
Foedus in alitibus; coeunt fiuntque parentes

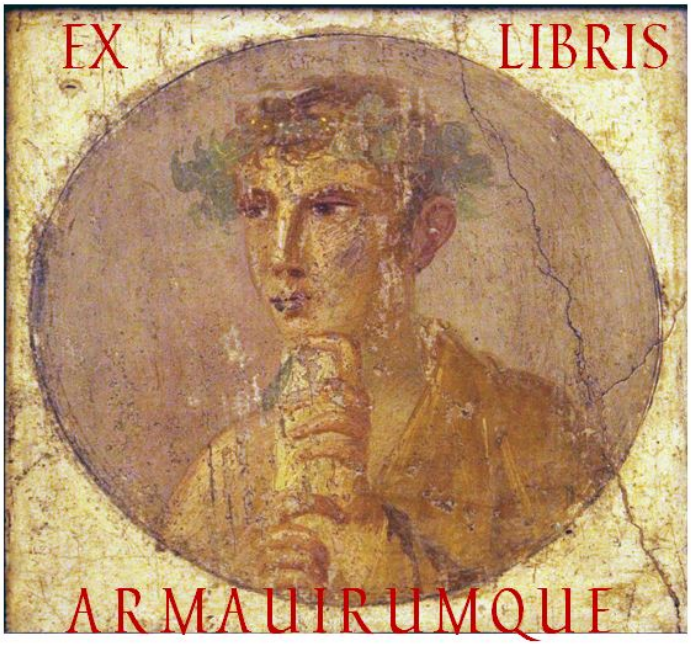
retorna al lugar desde el cual había al que se iba mirado.
Y mientras se demora allí, y mientras: "Soltó aquí sus amarras;
en esta costa, sus besos me dio partiéndose" —dice,
y mientras en los lugares sus actos marcados recuerda
y mira el mar, observa, distante un espacio, en la líquida 715
agua no sé qué como un cuerpo; y primero, qué aquello
fuera, era dudoso; después que lo acercó un poco la onda,
y, aunque distaba, que era un cuerpo, empero, era claro; y quién
ignorando, porque era un náufrago se movió del augurio, [fuera
y como diera al ignoto una lágrima: "¡Ay, mísero —dijo—, 720
quienquier seas, y tu esposa, si tienes!" Por las olas traído,
el cuerpo se hace más próximo; mientras más ella lo observa,
tanto menos y menos suya es de mente, y ya a la inmediata
tierra arrimado, aquello que reconocer, ya, podía,
contempla: era su cónyuge: "Él es" —exclama, y a una 725
rostros, cabellos, veste lacera, y tendiendo tremantes
a Ceix las manos: "¿Así, oh carísimo cónyuge;
así, miserando, a mí vuelves?" —dice. Adyacente a las ondas
hay hecha a mano una mole, que del mar primeras las ondas
quiebra, y que de antemano asaltos de aguas fatiga. 730
Salta allí; y admirable fue que hubiera podido; volaba,
y batiendo el aire leve con plumas poco antes nacidas,
alada miserable, la haz de las ondas rozaba;
y mientras vuela, símil de uno sombrío y pleno de queja,
sus bocas crepitantes dieron con tenue pico un sonido. 735
Pero cuando tocó el cuerpo mudo y sin sangre,
abrazando los dilectos miembros con sus alas recientes,
en vano con el duro pico le dio frígidos besos.
Si esto Ceix sintiera, o si por impulsos de la onda su rostro
pareció alzarse, el pueblo dudaba; mas lo había él sentido, 740
y por fin, los supernos compadeciéndolos, ambos
en ave son mudados. A los mismos hados sujeto
allí también duró su amor, y no fue disuelto en las aves
el pacto conyugal; se juntan y padres se hacen,

745 Perque dies placidos hiberno tempore septem
Incubat Alcyone pendentibus aequore nidis.
Tunc iacet unda maris; uentos custodit et arcet
Aeolus egressu praestatque nepotibus aequor.
Hos aliquis senior iunctim freta lata uolantes
750 Spectat et ad finem seruatos laudat amores.
Proximus, aut idem si fors tulit: «Hic quoque,» dixit,
«Quem mare carpentem substrictaque crura gerentem
Aspicis (ostendens spatiosum in guttura mergum)
Regia progenies; et, si descendere ad ipsum
755 Ordine perpetuo quaeris, sunt huius origo
Ilus et Assaracus raptusque Ioui Ganymedes
Laomedonque senex Priamusque nouissima Troiae
Tempora sortitus; frater fuit Hectoris iste;
Qui nisi sensisset prima noua fata iuuenta,
760 Forsitan inferius non Hectore nomen haberet;
Quamuis est illum proles enixa Dymantis,
Aesacon umbrosa furtim peperisse sub Ida
Fertur Alexirhoe, Granico nata bicorni.
Oderat hic urbes nitidaque remotus ab aula
765 Secretos montes et inambitiosa colebat
Rura nec Iliacos coetus nisi rarus adibat.
Non agreste tamen nec inexpugnabile amori
Pectus habens, siluas captatam saepe per omnes
Aspicit Hesperien patria Cebrenida ripa,
770 Iniectos umeris siccantem sole capillos.
Visa fugit nymphe, ueluti perterrita fuluum
Cerua lupum longeque lacu deprensa relicto
Accipitrem fluuialis anas; quam Troius heros
Insequitur celeremque metu celer urget amore.
775 Ecce latens herba coluber fugientis adunco
Dente pedem strinxit uirusque in corpore liquit;
Cum uita supressa fuga est; amplectitur amens
Exanimem clamatque: «Piget, piget esse secutum;

y en el tiempo invernal, durante siete plácidos días, 745
incuba Alcione en la llanura del mar pendientes sus nidos.
Yace allí la onda del mar; los vientos custodia y aparta
de la salida, Eolo, y presta la llanura a sus nietos.
Alguien muy viejo, a éstos por las latas aguas junto volando
observa, y alaba los amores hasta el fin conservados. 750
Otro, o él mismo, si quiso la suerte: "También este —dijo—
a quien tomando el mar y llevando sutiles las piernas
miras (mostrando él al mergo espacioso en pescuezos),
es regia progenie; y si descender hasta él mismo
en orden continuo buscas, de éste son el origen 755
Ilo y Asáraco y Ganimedes raptado por Jove,
y Laomedonte el viejo y Príamo, a quien tocaron por suerte
los últimos tiempos de Troya; ése fue hermano de Héctor;
si él no hubiera sentido en la primer juventud nuevos hados,
acaso renombre no inferior a Héctor tuviera; 760
aun cuando a aquél lo dio a luz la prole de Dimas,
a Esaco lo había, a hurto, bajo el Ida umbroso parido
—se dice— Alexirroe, del Granico bicorne nacida.
Las urbes odiaba éste, y del nítido atrio apartado,
secretos montes y campos sin ambición cultivaba, 765
y no sino raramente, iba a las ilíacas reuniones.
No agreste empero ni, al amor, inexpugnable teniendo
el pecho, muy buscada a menudo por todas las selvas
mira a la Cebrenida Hesperia en la patria ribera,
secando al sol sus cabellos en los hombros echados. 770
Huye vista la ninfa, como al rojizo lobo, aterrada,
la cierva, y sorprendido lejos del lago dejado,
el fluvial ánade al halcón; a ella el héroe troyano
la sigue, y a la célere de miedo, de amor urge célere.
Ved que latente en la hierba, una culebra el pie de la huyente 775
con corvo diente apretó, y en el cuerpo dejó su veneno;
suprimida fue con la vida la fuga; abraza, demente,
a la exánime y clama: "Me aflige; haber seguido me aflige;

Sed non hoc timui, neque erat mihi uincere tanti.
780 Perdidimus miseram nos te duo; uulnus ab angue,
A me causa data est. Ego sum sceleratior illo;
Qui tibi morte mea mortis solacia mittam.»
Dixit et e scopulo, quem rauca subederat unda,
Decidit in pontum; Tethys miserata cadentem
785 Molliter excepit nantemque per aequora pennis
Texit et optatae non est data copia mortis.
Indignatur amans inuitum uiuere cogi
Obstarique animae misera de sede uolenti
Exire; utque nouas umeris adsumpserat alas,
790 Subuolat atque iterum corpus super aequora mittit.
Pluma leuat casus; furit Aesacos inque profundum
Pronus abit letique uiam sine fine retemptat.
Fecit amor maciem; longa internodia crurum,
Longa manet ceruix; caput est a corpore longe;
795 Aequor amat nomenque manet, quia mergitur illi.»

mas esto no temí, ni vencer me era de tanto momento.
Triste, nosotros dos te perdimos; por la sierpe, la llaga; 780
por mí fue dada la causa. Yo más criminal soy que aquélla;
yo a ti, con mi muerte, te enviaré de tu muerte consuelos."
Dijo, y del escollo que la onda ronca había socavado,
se arrojó al ponto; Tetis, compadeciendo al que cae,
lo tomó muellemente, y nadante en los mares, con plumas 785
lo cubrió, y no se le dio el don de la muerte deseada.
Se indigna el amante de ser forzado a vivir sin quererlo,
y que se estorbe a su alma que quiere de la mísera sede
salir; y cuando nuevas alas había en sus hombros tomado,
vuela hacia arriba, y otra vez el cuerpo a los mares envía. 790
La pluma alivia sus caídas; se ensaña Esaco, y a lo hondo
va inclinado, y la vía de la muerte a intentar vuelve, sin término.
Le hizo el amor la flacura; luengos de las piernas los tramos,
luenga su cerviz queda; está lejos la cabeza del cuerpo;
ama el mar, y el nombre le queda, porque en él se sumerge." 795



Liber duodecimus

Nescius assumptis Priamus pater Aesacon alis
Viuere, lugebat; tumulo quoque nomen habenti
Inferias dederat cum fratribus Hector inanis.
Defuit officio Paridis praesentia tristi,
5 Postmodo qui rapta longum cum coniuge bellum
Attulit in patriam; coniurataeque secuntur
Mille rates gentisque simul commune Pelasgae.
Nec dilata foret uindicta, nisi aequora saeui
Inuia fecissent uenti Boeotaque tellus
10 Aulide piscosa puppes tenuisset ituras.
Hic patrio de more Ioui cum sacra parassent,
Vt uetus accensis incanduit ignibus ara,
Serpere caeruleum Danai uidere draconem
In platanum, coeptis quae stabat proxima sacris.
15 Nidus erat uolucrum bis quattuor arbore summa,
Quas simul et matrem circum sua damna uolantem
Corripuit serpens auidoque recondidit ore.
Obstipuere omnes; at ueri prouidus augur
Thestorides: «Vincemus;» ait «gaudete, Pelasgi;
20 Troia cadet, sed erit nostri mora longa laboris;»
Atque nouem uolucres in belli digerit annos.
Ille, ut erat uirides amplexus in arbore ramos,
Fit lapis et seruat serpentis imagine saxum.
Permanet Aoniis Nereus uiolentus in undis
25 Bellaque non transfert et sunt qui parcere Troiae
Neptunum credant, quia moenia fecerat urbi.
At non Thestorides; nec enim nescitue tacetue
Sanguine uirgineo placandam uirginis iram
Esse deae. Postquam pietatem publica causa
30 Rexque patrem uicit castumque datura cruorem

Libro decimosegundo

Sin saber el padre Príamo que Esaco, tomadas las alas,
vivía, lloraba; también al túmulo que el nombre tenía,
con sus hermanos, Héctor había dado exequias inanes.
Al oficio triste faltó la presencia de Paris,
quien luenga guerra, con la raptada cónyuge, en breve 5
llevó a su patria; y juramentadas lo siguen
mil naves, y a la vez el común de la gente pelasga.
Y no fuera la venganza aplazada, si no intransitables
los mares vientos crueles hicieran, y la tierra beocia
no en Áulide rica en peces tuviera las popas que iríanse. 10
Cuando aquí al uso patrio sacrificios a Jove aprestaran,
mientras vieja se encandeció de encendidos fuegos el ara,
vieron los dánaos que un cerúleo dragón serpeaba
al plátano que a los iniciados ritos próximo, alzábase.
Había un nido de dos veces cuatro aves en lo alto del árbol, 15
a quien a una, y a la madre que circunvolaba sus daños,
asió la serpiente y los sepultó en el ávido hocico.
Se pasmaron todos; mas próvido augur de lo vero,
el Testórida: "Venceremos —habla—; gozaos, pelasgos;
Troya caerá, mas de nuestra labor habrá luenga demora"; 20
y las nueve aves distribuye en años de guerra.
Ella, como las verdes ramas había abrazado en el árbol,
se hace piedra, y conserva en imagen de serpiente la roca.
En las aonias ondas Nereo permanece violento,
y guerras no transporta, y hay quienes que Neptuno perdona 25
a Troya, creen, porque había hecho a la urbe murallas.
Mas no el Testórida; pues no desconoce ni calla
que con virgínea sangre, de una diosa virgen la ira
debe aplacarse. Después que a la piedad la pública causa
y el rey al padre venció, y a dar el crúor casto dispuesta 30

Flentibus ante aram stetit Iphigenia ministris,
Victa dea est nubemque oculis obiecit et inter
Officium turbamque sacri uocesque precantum
Supposita fertur mutasse Mycenida cerua.
35 Ergo ubi, qua decuit, lenita est caede Diana
Et pariter Phoebes, pariter maris ira recessit,
Accipiunt uentos a tergo mille carinae
Multaque perpessae Phrygia potiuntur harena.
Orbe locus medio est inter terrasque fretumque
40 Caelestesque plagas, triplicis confinia mundi,
Vnde quod est usquam, quamuis regionibus absit,
Inspicitur penetratque cauas uox omnis ad aures.
Fama tenet summaque domum sibi legit in arce
Innumerosque aditus ac mille foramina tectis
45 Addidit et nullis inclusit limina portis;
Nocte dieque patet; tota est ex aere sonanti,
Tota fremit uocesque refert iteratque quod audit;
Nulla quies intus nullaque silentia parte.
Nec tamen est clamor, sed paruae murmura uocis,
50 Qualia de pelagi, siquis procul audiat, undis
Esse solent, qualemue sonum, cum Iuppiter atras
Increpuit nubes, extrema tonitrua reddunt.
Atria turba tenet; ueniunt, leue uulgus, euntque
Mixtaque cum ueris passim commenta uagantur
55 Milia rumorum confusaque uerba uolutant;
E quibus hi uacuas implent sermonibus aures,
Hi narrata ferunt alio mensuraque ficti
Crescit et auditis aliquid nouus adicit auctor.
Illic Credulitas, illic temerarius Error
60 Vanaque Laetitia est consternatique Timores
Seditioque recens dubioque auctore Susurri.
Ipsa, quid in caelo rerum pelagoque geratur
Et tellure, uidet totumque inquirit in orbem.
Fecerat haec notum Graias cum milite forti

se paró Ifigenia ante el ara entre llorosos ministros,
fue vencida la diosa, y una nube a los ojos opuso,
y entre oficio y turba del rito y voces de los suplicantes,
mudó a la micenia —se dice— por una cierva allí puesta.
Cuando así por la muerte que le convino Diana ablandóse, 35
y al par la de Febe, del mar retrocedió, al par, la ira,
por la espalda reciben los vientos mil quillas
y tras sufrir muchas cosas, de la frigia arena se adueñan.
Hay a mitad del orbe un lugar entre las tierras y el agua
y las celestes zonas, confines del tríplice mundo, 40
de donde lo que hay en cualquier parte, aunque diste en regiones,
se mira, y toda voz penetra las huecas orejas.
La Fama tiene y se elige casa de una altura en lo sumo,
e innúmeras entradas y aberturas mil a sus techos
añadió, y con ningunas puertas cerró sus umbrales; 45
noche y día se abre; entera es de bronce sonante,
entera rumora, y voces devuelve y repite lo que oye;
ningún descanso dentro, y en ninguna parte silencios.
Y empero no hay clamor, mas de parva voz los murmullos,
cual los que las ondas del piélago, si alguien oye de lejos, 50
suelen tener, o cual el sonido, cuando Jove negruzcas
nubes sacudió, lo extremo de los truenos retorna.
La turba tiene los atrios; vienen y van, leve vulgo,
y mezcladas con verdades, vagan dondequiera mentiras
mil de rumores, y dan vueltas confusas palabras, 55
de los que, éstos, colman vacuas orejas con pláticas; éstos
llevan lo narrado a otra parte, y de la ficción la medida
crece, y cada nuevo autor añade algo a lo oído.
Allí, la Credulidad; allí, el Error temerario,
y están la vana Alegría y los consternados Temores, 60
y la Sedición reciente y, de dudoso autor, los Susurros.
Ella misma, qué se haga de cosas en cielo y en piélago
y en tierra ve, y dentro del orbe entero investiga.
Ésta había hecho notorio que con mílite fuerte, las griegas

65 Aduentare rates; neque inexpectatus in armis
Hostis adest; prohibent aditus litusque tuentur
Troes et Hectorea primus fataliter hasta,
Protesilae, cadis; commissaque proelia magno
Stant Danais fortisque animae nece cognitus Hector;
70 Nec Phryges exiguo, quid Achaica dextera posset,
Sanguine senserunt; et iam Sigea rubebant
Litora, iam leto proles Neptunia Cygnus
Mille uiros dederat, iam curru instabat Achilles
Totaque Peliacae sternebat cuspidis ictu
75 Agmina; perque acies aut Cygnum aut Hectora quaerens
Congreditur Cygno; decimum dilatus in annum
Hector erat; tum colla iugo candentia pressos
Exhortatus equos, currum direxit in hostem
Concutiensque suis uibrantia tela lacertis:
80 «Ouisquis es, o iuuenis,» dixit «solamen habeto
Mortis, ab Haemonio quod sis iugulatus Achille.»
Hactenus Aeacides; uocem grauis hasta secuta est;
Sed quamquam certa nullus fuit error in hasta,
Nil tamen emissi profecit acumine ferri;
85 Vtque hebeti pectus tantummodo contudit ictu.
«Nate dea, nam te fama praenouimus,» inquit
Ille «quid a nobis uulnus miraris abesse?»
(Mirabatur enim) «Non haec, quam cernis, equinis
Fulua iubis cassis neque onus caua parma sinistrae
90 Auxilio mihi sunt; decor est quaesitus ab istis.
Mars quoque ob hoc capere arma solet; remouebitur omne
Tegminis officium; tamen indestrictus abibo.
Est aliquid non esse satum Nereide, sed qui
Nereaque et natas et totum temperat aequor.»
95 Dixit et haesurum clipei curuamine telum
Misit in Aeaciden, quod et aes et proxima rupit
Terga nouena boum, decimo tamen orbe moratum est.
Excutit hoc heros rursusque trementia forti

naves se acercaban, y no inesperado en sus armas 65
llega el hoste; defienden las entradas y guardan la costa
los troyanos, y por la hectórea asta, fatalmente el primero,
Protesilao, caes, y son de gran precio a los dánaos las luchas
trabadas, y fuerte de alma, Héctor por tu muerte es conocido,
y los frigios, lo que la diestra aquea pueda, no con exigua 70
sangre sintieron, y enrojecíanse ya las sigeas
costas; ya Cigno, prole Neptunia, a la muerte
mil varones había dado, ya instaba Aquiles en carro
y enteras postraba con el golpe de la punta peliaca
las tropas, y entre las filas a Cigno o a Héctor buscando, 75
choca con Cigno; había sido para el décimo año aplazado,
Héctor; allí, exhortando los caballos, opresos los cándidos
cuellos del yugo, dirigió hacia el hoste su carro,
y sacudiendo con sus brazos los dardos vibrantes:
"Quienquier seas, oh joven —dijo— tendrás de tu muerte un
que por el hemonio Aquiles serás degollado." [consuelo: 80
Hasta aquí, el Eácida; a su voz siguió el asta grave.
Mas aunque ningún error hubo en el asta certera,
nada empero, adelantó del enviado hierro el extremo,
y cuando tan sólo contundió el pecho con su golpe embotado: 85
"Hijo de diosa, pues por la fama conocímoste —dice
él—; ¿por qué te admiras de que diste de nosotros la llaga?
(pues se admiraba); no este yelmo que ves rojizo de crines
equinas, ni, carga de mi izquierda, el cóncavo escudo,
me son auxilio; de éstos, es buscado el adorno. 90
Marte también suele tomar las armas por esto; remuévase
todo oficio de la cubierta; ileso iré, empero.
Algo es no ser de una Nereida engendrado, mas de ese
que a Nereo y sus hijas y el mar entero gobierna."
Dijo, y un dardo que habría de adherirse a la curva del clípeo 95
envió al Eácida; rompió ése el bronce y los próximos nueve
lomos de bueyes; fue, empero, del décimo orbe frenado.
Sacudió éste el héroe, y otra vez los dardos tremantes

Tela manu torsit; rursus sine uulnere corpus
100 Sincerumque fuit. Nec tertia cuspis apertum
Et se praebentem ualuit destringere Cygnum.
Haud secus exarsit quam circo taurus aperto,
Cum sua terribili petit irritamina cornu,
Poeniceas uestes elusaque uulnera sentit.
105 Num tamen exciderit ferrum, considerat, hastae;
Haerebat ligno. «Manus est mea debilis ergo,
Quasque» ait «ante habuit uires, effudit in uno?
Nam certe ualuit, uel cum Lyrnesia primum
Moenia deieci, uel cum Tenedonque suoque
110 Eetioneas impleui sanguine Thebas,
Vel cum purpureus populari caede Caicus
Fluxit opusque meae bis sensit Telephus hastae.
Hic quoque tot caesis, quorum per litus aceruos
Et feci et uideo, ualuit mea dextra ualetque.»
115 Dixit et, ante actis ueluti male crederet, hastam
Misit in aduersum Lycia de plebe Menoeten
Loricamque simul subiectaque pectora rupit;
Quo plangente grauem moribundo uertice terram,
Extrahit illud idem calido de uulnere telum
120 Atque ait: «Haec manus est, haec, qua modo uicimus, hasta.
Vtar in hoc isdem; sit in hoc, precor, exitus idem.»
Sic fatur Cygnumque petit, nec fraxinus errat
Inque umero sonuit non euitata sinistro;
Inde uelut muro solidaque a caute repulsa est.
125 Qua tamen ictus erat, signatum sanguine Cygnum
Viderat et frustra fuerat gauisus Achilles;
Volnus erat nullum; sanguis fuit ille Menoetae.
Tum uero praeceps curru fremebundus ab alto
Desilit et nitido securum comminus hostem
130 Ense petens, parmam gladio galeamque cauari
Cernit et in duro laedi quoque corpore ferrum.
Haud tulit ulterius clipeoque aduersa reducto

con fuerte mano lanzó; otra vez el cuerpo sin llaga
y limpio fue. Y a herir ligeramente a Cigno, patente 100
y ofreciéndose, no valió la punta tercera.
No de otro modo se incendió que el toro en el circo patente,
cuando, estímulos suyos, busca con el cuerno terrible
las purpúreas vestes, y siente burladas sus llagas.
Considera, empero, si hubiera caído el hierro del asta; 105
se adhería al leño. "¿Así pues es débil mi mano,
y las fuerzas que antes tuvo —dice— agotó en uno solo?
Pues por cierto valió o cuando las lirnesias murallas
primero por tierra derribé, o cuando a Ténedos
y a Tebas Etionea colmé con su sangre, 110
o cuando purpúreo por la matanza de pueblos el Caico
fluyó, y Télefo la obra sintió de mi asta dos veces.
Aquí también, por tantos muertos cuyos montones no sólo
hice, sino veo en la playa, ha valido y vale mi diestra."
Dijo, y como mal en lo antes hecho creyera, 115
contra el adverso Menetes de la licia plebe envió el asta:
la loriga rompió y a la vez el pecho puesto debajo;
mientras golpea él grave la tierra con moribunda cabeza,
extrae aquel mismo dardo de la cálida llaga, [vencimos;
y habla: "Ésta es la mano, ésta el asta con que hace poco 120
en éste, usaré esas mismas; en éste haya, ruego, el mismo éxito.
Habla así y a Cigno busca y el fresno no yerra,
y, no evitado, sonó en el hombro siniestro;
de allí es rechazado como del muro y la sólida peña.
Empero, donde estaba el golpe, a Cigno marcado con sangre 125
había visto, y en vano se había Aquiles gozado;
ninguna llaga había; la sangre aquélla fue de Menetes.
Precipitado del alto carro, allí, en verdad, furibundo
salta, y de cerca al hoste seguro con la nítida espada
buscando, que son cavados por la hoja el escudo y el yelmo 130
mira, y también que en el duro cuerpo el hierro es dañado.
No lo sufrió más, y con el clípeo atraído adversos los rostros

Ter quater ora uiri capulo et caua tempora pulsat
Cedentique sequens instat turbatque ruitque
135 Attonitoque negat requiem; pauor occupat illum
Ante oculosque natant tenebrae retroque ferenti
Auersos passus medio lapis obstitit aruo;
Quem super inpulsum resupino corpore Cygnum
Vi multa uertit terraeque adflixit Achilles.
140 Tum clipeo genibusque premens praecordia duris
Vincla trahit galeae; quae presso subdita mento
Elidunt fauces et respiramen iterque
Eripiunt animae. Victum spoliare parabat;
Arma relicta uidet; corpus deus aequoris albam
145 Contulit in uolucrem, cuius modo nomen habebat.
Hic labor, haec requiem multorum pugna dierum
Attulit et positis pars utraque substitit armis;
Dumque uigil Phrygios seruat custodia muros
Et uigil Argolicas seruat custodia fossas,
150 Festa dies aderat, qua Cygni uictor Achilles
Pallada mactatae placabat sanguine uaccae.
Cuius ut imposuit prosecta calentibus aris
Et dis acceptus penetrauit in aethera nidor,
Sacra tulere suam, pars est data cetera mensis.
155 Discubuere toris proceres et corpora tosta
Carne replent uinoque leuant curasque sitimque.
Non illos citharae, non illos carmina uocum
Longaue multifori delectat tibia buxi,
Sed noctem sermone trahunt uirtusque loquendi
160 Materia est; pugnas referunt hostisque suasque
Inque uices adita atque exhausta pericula saepe
Commemorare iuuat; quid enim loqueretur Achilles,
Aut quid apud magnum potius loquerentur Achillem?
Proxima praecipue domito uictoria Cygno
165 In sermone fuit; uisum mirabile cunctis,
Quod iuueni corpus nullo penetrabile telo

del hombre, y sus huecas sienes con el pomo, tres, cuatro veces
pulsa, y al retrocedente siguiendo insta y turba y derriba,
y al atónito niega el descanso; ocupa a aquél el pavor, 135
y ante sus ojos nadan tinieblas, y a él, que lleva sus pasos
vueltos hacia atrás, lo estorbó en medio del campo una piedra;
sobre ésta, a Cigno con el cuerpo boca arriba empujado
con mucha fuerza, volteó, y lo estrelló Aquiles en tierra.
Oprimiendo allí con clípeo y duras rodillas su pecho, 140
jala del yelmo los lazos que del mentón opreso sujetos,
cierran las fauces, y el aliento y el camino del alma
arrebatan. Se preparaba a despojar al vencido;
ve las armas vacías; su cuerpo el dios del mar en el ave
alba convirtió, cuyo nombre poco antes tenía. 145

Un descanso de muchos días esta labor, esta pugna,
trajo, y ambas partes se detuvieron, depuestas las armas,
y mientras los frigios muros guarda vigilante custodia
y las argólicas fosas guarda vigilante custodia,
llegaba el día festivo en que, vencedor Aquiles de Cigno, 150
aplacaba a Palas con la sangre de una vaca inmolada.
Después que puso las entrañas de ésta en las aras ardientes,
y, acepto a los dioses, penetró su olor en el éter,
los ritos tomaron la suya, se dio la otra parte a las mesas.
Tendiéronse en lechos los próceres, y los cuerpos, de asada 155
carne llenan, y cuidados y sed alivian con vino.
No a ellos las cítaras; no a ellos de las voces los cármenes
o la luenga flauta de boj multihoradado deleitan;
mas la noche en plática pasan, y es el valor la materia
del hablar; las pugnas del hoste y las suyas refieren, 160
y a menudo, arrostrados y vencidos peligros por turno
alegra recordar; ¿pues qué cosa Aquiles hablara,
o qué cosa mejor junto al magno Aquiles hablaran?
La victoria próxima, en especial, sobre Cigno domado,
fue en la plática; admirable pareció a todos juntos 165
que el joven el cuerpo penetrable por dardo ninguno

Inuictumque a uulnere erat ferrumque terebat.
Hoc ipse Aeacides, hoc mirabantur Achiui,
Cum sic Nestor ait: «Vestro fuit unicus aeuo
170 Contemptor ferri nulloque forabilis ictu
Cygnus; at ipse olim patientem uulnera mille
Corpore non laeso Perrhaebum Caenea uidi,
Caenea Perrhaebum, qui factis inclitus Othryn
Incoluit; quoque id mirum magis esset in illo,
175 Femina natus erat.» Monstri nouitate mouentur
Quisquis adest, narretque rogant; quos inter Achilles:
«Dic age, nam cunctis eadem est audire uoluntas,
O facunde senex, aeui prudentia nostri,
Quis fuerit Caeneus, cur in contraria uersus,
180 Qua tibi militia, cuius certamine pugnae
Cognitus, a quo sit uictus, si uictus ab ullo est.»
Tum senior: «Quamuis obstet mihi tarda uetustas
Multaque me fugiant primis spectata sub annis,
Plura tamen memini; nec quae magis haereat ulla
185 Pectore res nostro est inter bellique domique
Acta tot; ac siquem potuit spatiosa senectus
Spectatorem operum multorum reddere, uixi
Annos bis centum; nunc tertia uiuitur aetas.
Clara decore fuit proles Elateia Caenis,
190 Thessalidum uirgo pulcherrima, perque propinquas
Perque tuas urbes (tibi enim popularis, Achille),
Multorum frustra uotis optata procorum.
Temptasset Peleus thalamos quoque forsitan illos;
Sed iam aut contigerant illi conubia matris,
195 Aut fuerant promissa, tuae; nec Caenis in ullos
Denupsit thalamos secretaque litora carpens
Aequorei uim passa dei est; ita fama ferebat;
Vtque nouae Veneris Neptunus gaudia cepit:
«Sint tua vota licet» dixit «secura repulsae;
200 Elige quid uoueas;» (eadem hoc quoque fama ferebat)

e invicto de llaga tuviera, y que el hierro embotara.
Esto el mismo Eácida; los aquivos esto admiraban,
cuando así habló Néstor: "En la época vuestra, fue el único
despreciador del hierro y horadable por golpe ninguno, 170
Cigno; mas yo mismo un día al que sufría mil llagas
con el cuerpo no dañado, vi: al perrebo Ceneo;
a Ceneo el perrebo, que, por sus hazañas ínclito, al Otris
habitó; y porque eso en él fuera más admirable,
nacido había mujer." Por la novedad del monstruo, conmuévense 175
los que están presentes, y ruegan que narre; entre ellos, Aquiles:
"Ea, dí, pues la misma voluntad de oír tienen todos,
oh facundo anciano, prudencia de la época nuestra,
quién haya sido Ceneo; vuelto, por qué, en lo contrario;
conocido por ti en qué milicia; de cuál pugna en la lucha; 180
por quién vencido fuera, si vencido fue por alguno."
Allí el anciano: "Aunque la vetustez tarda me estorbe
y me huyan muchas cosas en los primeros años miradas,
más recuerdo, empero, y ninguna cosa que más esté fija
en nuestro pecho hay, entre tantas de la guerra y la casa 185
hazañas; y si la espaciosa senectud a alguien pudo
en espectador de muchas obras convertir, yo he vivido
dos veces cien años; hoy la tercera edad es vivida.
Preclara por su decoro fue Cenis, prole de Elato,
de las tesalas la virgen más bella, y en las cercanas 190
y en las urbes tuyas (pues te era, Aquiles, paisana)
por los votos de muchos pretendientes fue en vano escogida.
Quizá hubiera Peleo aquellos tálamos también intentado;
mas ya o los connubios de tu madre tocado le habían,
o le habían sido prometidos; y Cenis no descendió 195
a ningunos tálamos, y secretas costas tomando
sufrió del dios ecuóreo la fuerza; así la fama contaba;
y cuando tomó Neptuno de la nueva Venus los gozos:
'Lícito es que sean —dijo— salvos de repulsa tus votos;
qué quieras, elige.' (Esto también la misma fama contaba.) 200

«Magnum» Caenis ait «facit haec iniuria uotum,
Tale pati iam posse nihil; da femina ne sim,
Omnia praestiteris.» Grauiore nouissima dixit
Verba sono poteratque uiri uox illa uideri,
205 Sicut erat; nam iam uoto deus aequoris alti
Annuerat dederatque super, ne saucius ullis
Volneribus fieri ferroue occumbere posset.
Munere laetus abit studiisque uirilibus aeuum
Exigit Atracides Peneiaque arua pererrat.
210 Duxerat Hippodamen audaci Ixione natus
Nubigenasque feros positis ex ordine mensis
Arboribus tecto discumbere iusserat antro.
Haemonii proceres aderant, aderamus et ipsi,
Festaque confusa resonabat regia turba.
215 Ecce canunt Hymenaeon et ignibus atria fumant
Cinctaque adest uirgo matrum nuruumque caterua,
Praesignis facie. Felicem diximus illa
Coniuge Pirithoum, quod paene fefellimus omen.
Nam tibi, saeuorum saeuissime Centaurorum,
220 Euryte, quam uino pectus tam uirgine uisa
Ardet et ebrietas geminata libidine regnat.
Protinus euersae turbant conuiuia mensae
Raptaturque comis per uim noua nupta prehensis.
Eurytus Hippodamen, alii, quam quisque probabant,
225 Vt poterant, rapiunt; captaeque erat urbis imago.
Femineo clamore sonat domus; ocius omnes
Surgimus et primus: «Quae te uecordia,» Theseus
«Euryte, pulsat,» ait «qui me uiuente lacessas
Pirithoum uiolesque duos ignarus in uno?»
230 Neue ea magnanimus frustra memorauerit heros,
Submouet instantes raptamque furentibus aufert.
Ille nihil contra, neque enim defendere uerbis
Talia facta potest; sed uindicis ora proteruis
Insequitur manibus generosaque pectora pulsat.

'Esta injuria —Cenis habló— un magno voto me hace:
que nada tal pueda ya sufrir; da que mujer yo no sea,
todo habrás superado.' Con sonido más grave, las últimas
palabras dijo, y aquella voz parecer de hombre podía,
como lo era; pues ya había el dios del mar profundo a su voto 205
asentido, y dado, además, que no por llagas algunas
herido fuera hecho, o sucumbir al hierro pudiera.
Se va, alegre del regalo, y su edad en afanes viriles
pasa el atrácida, y las siembras del Peneo recorre.
El nacido de Ixión audaz había desposado a Hipodamia, 210
y a los fieros hijos de la nube, puestas en orden las mesas,
había mandado acostarse en el antro cubierto de árboles.
Estaban próceres hemonios, nosotros mismos estábamos,
y de confusa turba resonaba el festivo palacio.
Ved que cantan a Himeneo y con fuegos los atrios humean 215
y envuelta llega de un grupo de madres y nueras la virgen,
insigne por su faz. Feliz dijimos por esa
cónyuge, a Piritoo; pero casi el presagio burlamos.
Pues a ti, el más cruel de los crueles centauros, Eurito,
cuanto por el vino, tanto por la vista virgen el pecho 220
te arde, y reina la ebriedad, por la pasión, geminada.
Turbaron al punto los convivios las mesas volteadas,
y, asidas sus trenzas, la nueva esposa es raptada por fuerza.
Eurito, a Hipodamia; otros, a la que cada uno aprobaba,
como podían, raptan; y era la imagen de una urbe tomada. 225
Con femíneo clamor suena la casa; todos más pronto
surgimos, y: '¿Qué vesania —dice, el primero, Teseo—
te perturba, Eurito, que, yo viviendo, provocas
a Piritoo, y a dos en uno solo ofendes, ignaro?'
Y eso, no en vano hablado había el héroe magnánimo; 230
los que instan, aparta, y la raptada a los furentes arranca.
Aquél, nada en contra; pues no defender con palabras
tales hechos, puede; mas del vengador, con manos protervas
azota los rostros y el generoso pecho golpea.

235 Forte fuit iuxta signis extantibus asper
Antiquus crater, quem surgens uastior ipso
Sustulit Aegides aduersaque misit in ora;
Sanguinis ille globos pariter cerebrumque merumque
Vulnere et ore uomens madida resupinus harena
240 Calcitrat. Ardescunt germani caede bimembres
Certatimque omnes uno ore «Arma, arma» loquuntur.
Vina dabant animos et prima pocula pugna
Missa uolant fragilesque cadi curuique lebetes,
Res epulis quondam, tum bello et caedibus aptae.
245 Primus Ophionides Amycus penetralia donis
Haud timuit spoliare suis et primus ab aede
Lampadibus densum rapuit funale coruscis;
Elatumque alte, ueluti qui candida tauri
Rumpere sacrifica molitur colla securi,
250 Illisit fronti Lapithae Celadontis et ossa
Non agnoscendo confusa reliquit in ore.
Exsiluere oculi disiectisque ossibus oris
Acta retro naris medioque est fixa palato.
Hunc pede conuulso mensae Pellaeus acernae
255 Strauit humi Pelates, deiecto in pectora mento,
Cumque atro mixtos sputantem sanguine dentes
Vulnere Tartareas geminato mittit ad umbras.
Proximus ut steterat, spectans altaria uultu
Fumida terribili, «Cur non» ait «utimur istis?»
260 Cumque suis Gryneus inmanem sustulit aram
Ignibus et medium Lapitharum iecit in agmen
Depressitque duos, Brotean et Orion; Orio
Mater erat Mycale, quam deduxisse canendo
Saepe reluctantis constabat cornua lunae.
265 «Non inpune feres, teli modo copia detur,»
Dixerat Exadius telique habet instar, in alta
Quae fuerant pinu, uotiui cornua cerui.
Figitur hinc duplici Gryneus in lumina ramo

Hubo, por caso, de prominentes signos áspera, junto 235
una antigua crátera; más vasto que ella misma, surgiendo
se levantó el Egida, y la envió contra los rostros adversos;
cuajarones de sangre aquél al par y el cerebro y el vino
por llaga y boca vomitando, acostado, en la húmeda arena
patea. Se inflaman con la matanza los hermanos biformes, 240
y con una boca: "Armas, armas" —a porfía hablan todos.
Los vinos daban ánimos, y en la primer pugna, las copas
enviadas vuelan, y frágiles jarras y curvas vasijas;
cosas a convites, antes; aptas allí a guerra y matanzas.
El primero, el Ofiónida Amico no temió de sus dones 245
despojar los santuarios, y de la morada, el primero,
robó un candelabro de coruscantes lámparas denso;
y sacado en alto, como el que los cándidos cuellos
del toro, a romper con el hacha del sacrificio se apresta,
lo estrella en la frente del lapita Celadón, y sus huesos 250
en el no reconocible rostro dejó confundidos.
Saltaron los ojos, y esparcidos los huesos del rostro,
es vuelta atrás la nariz, y a medio paladar incrustada.
A éste, arrancado el pie de una mesa de acebo, el peleo
Pelates postró en el suelo, el mentón derribado hacia el pecho 255
y escupiendo los dientes mezclados con sangre negruzca,
y con geminada llaga lo envió a las sombras tartáreas.
Como se irguiera próximo, viendo los humeantes altares
con rostro terrible, Grineo: '¿Por qué no de ésos usamos?'
—dice, y el ara inmensa levantó con sus fuegos, 260
y la arrojó de la tropa de los lapitas en medio,
y aplastó a dos: a Broteas y a Orios; a Orios
le era madre Micala, quien había hecho bajar con su canto
—constaba— a menudo de la reluctante luna los cuernos.
'No impune lo harás, con sólo que se me dé el uso de un dardo' 265
—dijera Exadio, y tiene, a manera de dardo, los cuernos
de un ciervo votivo, que en un alto pino estuvieran.
De aquí, es clavado en las lumbres por la doble rama Grineo,

Eruiturque oculos, quorum pars cornibus haeret,
270 Pars fluit in barbam concretaque sanguine pendet.
Ecce rapit mediis flagrantem Rhoetus ab aris
Pruniceum torrem dextraque a parte Charaxi
Tempora perstringit fuluo protecta capillo.
Correpti rapida, ueluti seges arida, flamma
275 Arserunt crines et uulnere sanguis inustus
Terribilem stridore sonum dedit, ut dare ferrum
Igne rubens plerumque solet, quod forcipe curua
Cum faber eduxit, lacubus demittit; at illud
Stridet et in tepida submersum sibilat unda.
280 Saucius hirsutis auidum de crinibus ignem
Excutit inque umeros limen tellure reuulsum
Tollit, onus plaustri, quod ne permittat in hostem,
Ipsa facit grauitas; socium quoque saxea moles
Oppressit spatio stantem propiore Cometen.
285 Gaudia nec retinet Rhoetus: «Sic, comprecor,» inquit
«Cetera sit fortis castrorum turba tuorum!»
Semicremoque nouat repetitum stipite uolnus,
Terque quaterque graui iuncturas uerticis ictu
Rupit et in liquido sederunt ossa cerebro.
290 Victor ad Euagrum Corythumque Dryantaque transit,
E quibus ut prima tectus lanugine malas
Procubuit Corythus; «Puero quae gloria fuso
Parta tibi est?» Euagrus ait; nec dicere Rhoetus
Plura sinit rutilasque ferox in aperta loquentis
295 Condidit ora uiri, perque os in pectora, flammas.
Te quoque, saeue Drya, circum caput igne rotato
Insequitur; sed non in te quoque constitit idem
Exitus; assiduae successu caedis ouantem,
Qua iuncta est umero ceruix, sude figis obusta.
300 Ingemuit duroque sudem uix osse reuellit
Rhoetus et ipse suo madefactus sanguine fugit.
Fugit et Orneus Lycabasque et saucius armo

y es privado de ojos, de los que parte a los cuernos se adhiere,
parte fluye a la barba y pende en la sangre cuajada. 270
Ved que Reto roba de la mitad de las aras, flagrante,
un tizón de ciruelo, y por la diestra parte las sienes
de Caraxo, recubiertas de rubio cabello, comprime.
Arrebatadas como árida mies por la rápida flama,
ardieron sus crines, y en la llaga la sangre quemada 275
dio, con estridor, son terrible, como dar suele el hierro
por lo común, que, cuando rojeante del fuego con curva
tenaza el herrero lo sacó, a las cubas lo envía;
mas él rechina y silba, en la tibia onda sumerso.
Herido, de sus hirsutas crines el ávido fuego 280
sacude, y a sus hombros el limen de la tierra arrancado
alza, carga de una carreta; mas que no al hoste lo lance
su misma graveza hace; incluso, oprimió la mole rocosa
a su socio Cometes, que se erguía en espacio más próximo.
Y no retiene Reto sus gozos: '¡Qué así, ruego —dice—, 285
sea fuerte de los reales tuyos la turba restante!'
Y con semiardido tronco repetida llaga renueva,
y tres, cuatro veces con grave golpe las junturas del cráneo
rompe, y en el líquido cerebro se asentaron los huesos.
Vencedor, pasa a Evagro y a Córito y Drías; 290
de ellos, cuando del primer vello las quijadas cubierto
sucumbió Córito: '¿Qué gloria por un niño abatido
fue ganada por ti?' —Evagro habló; y que dijera más, Reto
no admitió, y feroz, en la abierta boca del hombre que hablaba,
y por la boca en el pecho, sepultó las rútilas flamas. 295
También, oh Drías cruel, con fuego en torno a la cabeza volteado
te persigue; mas no contra ti también el mismo éxito
duró; al que gozaba del suceso de la asidua matanza,
con quemada estaca hieres donde la cerviz se une al hombro.
Gimió y arrancó apenas del duro hueso la estaca 300
Reto, y huyó él mismo con la sangre suya empapado.
Huyen también Orneo y Licabas y, herido en el hombro

Dexteriore Medon et cum Pisenore Thaumas;
Quique pedum nuper certamine uicerat omnes,
305 Mermeros accepto tum uolnere tardius ibat;
Et Pholus et Melaneus et Abas praedator aprorum,
Quique suis frustra bellum dissuaserat, augur
Astylos; ille etiam metuenti uolnera Nesso:
«Ne fuge; ad Herculeos» inquit «seruaberis arcus.»
310 At non Eurynomus Lycidasque et Areos et Imbreus
Effugere necem; quos omnes dextra Dryantis
Perculit aduersos. Aduersum tu quoque, quamuis
Terga fugae dederas, uolnus, Crenaee, tulisti;
Nam graue respiciens inter duo lumina ferrum,
315 Qua naris fronti committitur, accipis, imae.
In tanto fremitu cunctis sine fine iacebat
Sopitus uenis et inexperrectus Aphidas
Languentique manu carchesia mixta tenebat,
Fusus in Ossaeae uillosis pellibus ursae.
320 Quem procul ut uidit frustra nulla arma moventem,
Inserit amento digitos «miscenda» que dixit
«Cum Styge uina bibes» Phorbas: nec plura moratus
In iuuenem torsit iaculum ferrataque collo
Fraxinus, ut casu iacuit resupinus, adacta est.
325 Mors caruit sensu plenoque e gutture fluxit
Inque toros inque ipsa niger carchesia sanguis.
Vidi ego Petraeum conantem tollere terra
Glandiferam quercum; quam dum complexibus ambit
Et quatit huc illuc labefactaque robora iactat,
330 Lancea Pirithoi costis immissa Petraei
Pectora cum duro luctantia robore fixit.
Pirithoi cecidisse Lycum uirtute ferebant,
Pirithoi uirtute Chromim; sed uterque dederunt
Victori titulum quam Dictys Helopsque minorem;
335 Fixus Helops iaculo, quod peruia tempora fecit
Et missum a dextra laeuam penetrauit ad aurem;

derecho, Medón, y con Pisénor, Taumante;
y el que ha poco en el certamen de los pies a todos venciera,
Mérmeros, por la recibida llaga iba allí más despacio; 305
y Folo y Melaneo y, cazador de jabalíes, Abante,
y el augur que en vano de la guerra disuadiera a los suyos,
Astilo; él también a Neso que las llagas temía:
'No huyas —dijo—; a los hercúleos arcos serás reservado.'
Mas no Eurínomo y Lícidas y Areos e Imbreo 310
huyeron a la muerte; a ellos todos la diestra de Drías
echó a tierra de frente. De frente tú también aunque dieras
las espaldas a la fuga, una llaga, Creneo, llevaste;
pues al volverte a ver, grave entre los dos ojos el hierro,
donde la nariz se une a lo ínfimo de la frente, recibes. 315
En tan grande estruendo, con todas sus venas yacía
dormido sin fin Afidas y no despertado;
con languideciente mano las copas mezcladas tenía,
tendido en las velludas pieles de una osa del Osa.
Cuando de lejos lo vio, en vano ningunas armas moviendo, 320
insertó en la correa Forbas los dedos, y dijo: 'Los vinos
mezclables con la Estigia beberás.' Y no más desmorándose,
disparó hacia el joven el jáculo, y en su cuello el herrado
fresno fue, como por caso yacía boca arriba, metido.
La muerte careció de sentido, y de la plena garganta 325
fluyó a los lechos y, negra, a las mismas copas la sangre.
Vi yo a Petreo intentando levantar de la tierra
una encina glandífera; mientras con sus abrazos la cerca
y aquí, allá la sacude, y leños quebrantados arroja,
la lanza de Piritoo, entre las costillas enviada 330
de Petreo, sobre el duro leño clavó el pecho luchante.
Por el valor de Piritoo, Lico había caído, contaban;
por el valor de Piritoo, Cromis; mas dieron los dos
al vencedor, título menor que Dictis y Hélope;
clavado Hélope del dardo que hizo transitables sus sienes 335
y enviado por la izquierda, penetró hasta la oreja derecha;

Dictys ab ancipiti delapsus acumine montis,
Dum fugit instantem trepidans Ixione natum,
Decidit in praeceps et pondere corporis ornum
340 Ingentem fregit suaque induit ilia fractae.
Vltor adest Aphareus saxumque e monte reuulsum
Mittere conatur; mittentem stipite querno
Occupat Aegides cubitique ingentia frangit
Ossa; nec ulterius dare corpus inutile leto
345 Aut uacat aut curat tergoque Bienoris alti
Insilit, haud solito quemquam portare nisi ipsum;
Opposuitque genu costis prensamque sinistra
Caesariem retinens, uultum minitantiaque ora
Robore nodoso praeduraque tempora fregit.
350 Robore Nedymnum iaculatoremque Lycopen
Sternit et immissa protectum pectora barba
Hippason et summis extantem Rhiphea siluis
Thereaque, Haemoniis qui prensos montibus ursos
Ferre domum uiuos indignantesque solebat.
355 Haud tulit utentem pugnae successibus ultra
Thesea Demoleon; solido diuellere dumo
Annosam pinum magno molimine temptat;
Quod quia non potuit, praefractam misit in hostem.
Sed procul a telo Theseus ueniente recessit
360 Pallados admonitu (credi sic ipse uolebat);
Non tamen arbor iners cecidit; nam Crantoris alti
Abscidit iugulo pectusque umerumque sinistrum.
Armiger ille tui fuerat genitoris, Achille,
Quem Dolopum rector bello superatus Amyntor
365 Aeacidae dederat pacis pignusque fidemque.
Hunc procul ut foedo disiectum uulnere Peleus
Vidit: «At inferias, iuuenum gratissime Crantor,
Accipe» ait; ualidoque in Demoleonta lacerto
Fraxineam misit, mentis quoque uiribus, hastam,
370 Quae laterum cratem perrupit, et ossibus haerens

Dictis, que bajaba de la doble cresta del monte,
mientras huye temblando del nacido de Ixión, que lo instaba,
cayó en el precipicio, y con el peso del cuerpo un quejigo
ingente quebró, y quebrado, lo vistió con sus tripas. 340
Vengador llega Afareo, y una roca del monte arrancada
intenta enviar; al que la enviaba, con un tronco de encina
ataca el Egida e ingentes le quiebra del codo
los huesos; y no más de dar su inútil cuerpo a la muerte
tiene tiempo o se cuida, y salta a la espalda del alto 345
Bienor, acostumbrado a ninguno portar, sino a él mismo;
y apretó con rodilla costillas, y prendido en la izquierda
reteniendo el cabello, el rostro y amenazantes las bocas
y las durísimas sienes quebró con el tronco nudoso.
Con el tronco, a Nedimno y, de dardos lanzador, a Licopas, 350
postra, y protegido el pecho por la barba crecida,
a Hipaso, y a Rifeo, que lo sumo de las selvas supera,
y a Tereo que, en los hemonios montes aprehendidos, los osos
llevar a su casa vivos e indignados solía.
Más a Teseo, que usaba de la pugna los buenos sucesos, 355
no sufrió Demoleón, y arrancar de sólida mata
un añoso pino, con magno empeño procura;
porque eso no pudo, lo envió destrozado hacia el hoste.
Mas retrocedió Teseo lejos del dardo veniente,
por consejo de Palas (quería él mismo que así se creyera); 360
no empero cayó inútil el árbol; pues del alto Crantor
separó de la garganta el pecho y el hombro siniestro.
Escudero él había sido del genitor tuyo, Aquiles;
Amíntor rector de los dólopes, superado en la guerra,
lo había dado al Eácida, prenda de paz y promesa. 365
Cuando a éste, hecho pedazos por la odiosa llaga, Peleo
vio: "Mas oh Crantor, de los jóvenes el más grato, recibe
exequias" —habló; y contra Demoleón con su válido brazo
envió, también con las fuerzas de su mente, el asta de fresno,
que en la trama de los flancos entró, y a los huesos pegándose 370

Intremuit; trahit ille manu sine cuspide lignum;
Id quoque uix sequitur; cuspis pulmone retenta est.
Ipse dolor uires animo dabat; aeger in hostem
Erigitur pedibusque uirum proculcat equinis.
375 Excipit ille ictus galea clipeoque sonantis
Defensatque umeros praetentaque sustinet arma
Perque armos uno duo pectora perforat ictu.
Ante tamen leto dederat Phlegraeon et Hylen
Eminus, Iphinoum collato Marte Claninque.
380 Additur his Dorylas, qui tempora tecta gerebat
Pelle lupi saeuique uicem praestantia teli
Cornua uara boum multo rubefacta cruore.
Huic ego, nam uires animus dabat: «Aspice» dixi
«Quantum concedant nostro tua cornua ferro;»
385 Et iaculum torsi; quod cum uitare nequiret,
Opposuit dextram passurae uolnera fronti.
Affixa est cum fronte manus; fit clamor; at illum
Haerentem Peleus et acerbo uolnere uictum
(Stabat enim propior) mediam ferit ense sub aluum.
390 Prosiluit terraque ferox sua uiscera traxit
Tractaque calcauit calcataque rupit et illis
Crura quoque impediit et inani concidit aluo.
Nec te pugnantem tua, Cyllare, forma redemit,
Si modo naturae formam concedimus illi.
395 Barba erat incipiens, barbae color aureus, aurea
Ex umeris medios coma dependebat in armos.
Gratus in ore uigor; ceruix umerique manusque
Pectoraque artificum laudatis proxima signis
Et quacumque uir est; nec equi mendosa sub illo
400 Deteriorque uiro facies; da colla caputque,
Castore dignus erit; sic tergum sessile, sic sunt
Pectora celsa toris; totus pice nigrior atra,
Candida cauda tamen, color est quoque cruribus albus.
Multae illum petiere sua de gente, sed una

tremó; con la mano aquél retira, sin cúspide, el leño;
incluso él, sigue apenas; guardada del pulmón fue la cúspide.
Daba el dolor mismo fuerzas al ánimo; enfermo, hacia el hoste
se yergue, y con pies equinos al varón pisotea.
Éste recibe con el yelmo y el clípeo los golpes sonantes, 375
y defiende sus hombros y sostiene extendidas las armas,
y con un solo golpe entre los flancos dos pechos perfora.
Empero, antes había dado a la muerte a Flegreo y a Hilas;
de lejos, a Ifinoo, y en Marte próximo, a Clanis.
Se añade a éstos Dórilas, que las sienes cubiertas llevaba 380
de una piel de lobo, y de dardo cruel a manera, prestantes
cuernos torcidos de bueyes, por el mucho crúor hechos rojos.
A éste yo, pues fuerzas el ánimo daba: 'Mira —le dije—
cuánto son inferiores a nuestro hierro tus cuernos.'
Y el jáculo disparé; como no pudiera evitarlo, 385
a las llagas que habría de sufrir la frente, opuso la diestra.
Clavada fue con la frente la mano; se hace un clamor;
mas a él, adherido y vencido de acerba llaga, Peleo
(pues más cerca estaba) a medio vientre con la espada lo hiere.
Dio un salto y, feroz, arrastró en la tierra sus vísceras, 390
y las pisó arrastradas, y pisadas rompiólas, y en ellas
sus piernas también impidió, y cayó con el vientre vacío.
Y no te redimió tu belleza, Cílaro, a ti que pugnabas,
si sólo a aquella natura concedemos belleza.
La barba era incipiente; áureo, el color de la barba; el cabello 395
áureo, colgaba de los hombros a la mitad de los flancos.
Grato vigor en su rostro; cerviz y hombros y manos
y pecho, próximos a laudadas estatuas de artífices,
y en cuanto es varón; y con tachas no, del caballo,
y bajo aquel varón, peor la estampa; cuellos dale y cabeza, 400
de Cástor será digno; así, apto el lomo a sentarse; es así
su pecho alto de músculos; que oscura pez, todo más negro;
blanca la cola, empero; albo es también el color en las piernas.
Muchas de la gente suya lo buscaron, mas sola

405 Abstulit Hylonome, qua nulla decentior inter
Semiferos altis habitauit femina siluis;
Haec et blanditiis et amando et amare fatendo
Cyllaron una tenet; cultus quoque, quantus in illis
Esse potest membris, ut sit coma pectine leuis,
410 Vt modo rore maris, modo se uiolaue rosaue
Implicet, interdum candentia lilia gestet,
Bisque die lapsis Pagaseae uertice siluae
Fontibus ora lauet, bis flumine corpora tingat,
Nec nisi quae deceant, electarumque ferarum
415 Aut umero aut lateri praetendat uellera laeuo.
Par amor est illis; errant in montibus una,
Antra simul subeunt; et tum Lapitheia tecta
Intrarant pariter, pariter fera bella gerebant.
Auctor in incerto est; iaculum de parte sinistra
420 Venit et inferius, qua collo pectora subsunt,
Cyllare, te fixit; paruo cor uolnere laesum
Corpore cum toto post tela educta refrixit.
Protinus Hylonome morientes excipit artus,
Impositaque manu uulnus fouet oraque ad ora
425 Admouet atque animae fugienti obsistere temptat.
Vt uidet extinctum, dictis quae clamor ad aures
Arcuit ire meas, telo, quod inhaeserat illi,
Incubuit moriensque suum complexa maritum est.
Ante oculos stat et ille meos, qui sena leonum
430 Vinxerat inter se conexis uellera nodis,
Phaeocomes, hominemque simul protectus equumque;
Codice qui misso, quem uix iuga bina mouerent,
Tectaphon Oleniden a summo uertice fregit.
[Fracta uolubilitas capitis latissima perque os
435 Perque cauas nares oculosque auresque cerebrum
Molle fluit ueluti concretum uimine querno
Lac solet, utue liquor rari sub pondere cribi
Manat et exprimitur per densa foramina spissus.]

lo arrebató Hilonome, más bella que la cual ninguna hembra 405
en las altas selvas habitó, entre esos fieras a medias;
ésta con blandicias y amando y amar confesando
sola tiene a Cílaro; su arreglo es también cuanto puede
ser en esos miembros, porque esté liso con peine el cabello,
porque ora con romero, ora con viola o con rosa 410
se entreteja, a veces lleve puestos cándidos lilios,
y dos veces al día, en fuentes de lo alto de la selva pagasia
caídas, sus rostros lave, en el río moje dos veces sus cuerpos,
y no sino los que le sientan, de fieras selectas
los vellones extienda sobre su hombro o su izquierdo costado. 415
Par amor tienen ellos; yerran en los montes a una,
van a la vez a los antros; y allí a los techos lapitas
habían entrado al par, al par fieras guerras movían.
El autor está en duda; un jáculo, de la parte siniestra
vino y por abajo, donde al cuello el pecho está próximo, 420
Cílaro, te clavó; el corazón, por parva llaga dañado,
se enfrió con el cuerpo entero, después de sacados los dardos.
Al punto Hilonome recibe los miembros murientes,
y con puesta mano ampara la llaga, y a las bocas las bocas
arrima, y oponerse al ánima huyente procura. 425
Cuando lo ve extinto, con dichos que el clamor impidió
ir a mis orejas, sobre el dardo que a aquél adherido
se había, se echó, y muriendo abrazó a su marido.
Ante los ojos míos también se yergue aquel que seis pieles
de leones había atado entre sí con nudos conexos, 430
Feocomes, en el hombre y el caballo a la vez protegido;
él, enviado un tronco que apenas dos yuntas movieran,
quebró a Tectafón Olenida desde lo sumo del vértice.
[Rota de su testa la anchísima redondez, por su boca
y por las huecas narices y ojos y orejas, el muelle 435
cerebro fluye, como suele, cuajada en vara de encina,
la leche, o como de la rara criba el licor bajo el peso
mana, y es exprimido por los densos hoyos, espeso.]

Ast ego, dum parat hic armis nudare iacentem
440 (Scit tuus hoc genitor), gladium spoliantis in ima
Ilia demisi. Chthonius quoque Teleboasque
Ense iacent nostro; ramum prior ille bifurcum
Gesserat, hic iaculum; iaculo mihi uolnera fecit;
Signa uides, apparet adhuc uetus inde cicatrix.
445 Tunc ego debueram capienda ad Pergama mitti;
Tum poteram magni, si non superare, morari
Hectoris arma meis; illo sed tempore nullus,
Aut puer Hector erat; nunc me mea deficit aetas.
Quid tibi uictorem gemini Periphanta Pyraethi,
450 Ampyca quid referam, qui quadripedantis Echecli
Fixit in aduerso cornum sine cuspide uultu?
Vecte Pelethronius Macareus in pectus adacto
Strauit Erigdupum; memini et uenabula condi
Inguine Nesseis manibus coniecta Cymeli.
455 Nec tu credideris tantum cecinisse futura
Ampyciden Mopsum; Mopso iaculante biformis
Accubuit frustraque loqui temptauit Hodites,
Ad mentum lingua mentoque ad gattura fixo.
Quinque neci Caeneus dederat, Styphelumque Bromumque
460 Antimachumque Elymumque securiferumque Pyracten.
Vulnera non memini, numerum nomenque notaui.
Prouolat Emathii spoliis armatus Halesi,
Quem dederat leto, membris et corpore Latreus
Maximus; huic aetas inter iuuenemque senemque,
465 Vis iuuenalis erat, uariabant tempora cani.
Qui clipeo gladioque Macedoniaque sarisa
Conspicuus faciemque obuersus in agmen utrumque
Armaque concussit certumque equitauit in orbem
Verbaque tot fudit uacuas animosus in auras:
470 «Et te, Caeni, feram? nam tu mihi femina semper,
Tu mihi Caenis eris. Nec te natalis origo
Commonuit mentemque subit, quo praemia facto

Mas yo, mientras él se apresta a de armas desnudar al yacente
(sabe esto tu genitor) envié mi espada a las ínfimas 440
tripas del despojante. Ctonio también y Teléboas
por nuestra espada yacen; un ramo bifurcado, el primero
portaba; éste, un jáculo; con el jáculo llagas me hizo;
las marcas ves; de allí, aún la vieja cicatriz aparece.
Allí, a tomar a Pérgamo había debido yo ser enviado; 445
entonces, si no superar, demorar podía las armas
del magno Héctor con las mías; mas en aquel tiempo, ninguno,
o un niño Héctor era; me debilita hoy la edad mía.
¿A qué a Perifas, vencedor del doble Pireto;
a qué te referiré a Ámpix, quien del cuadrúpedo Equeclo 450
clavó en el adverso rostro un cornejo sin punta?
Con una barra hundida en el pecho, Macareo el peletronio
postró a Erígdupo; recuerdo también: los venablos se entraban
en la ingle de Cimelo, arrojados por las manos de Neso.
Y no creerás que sólo había cantado las cosas futuras 455
Mopso el Ampicida; lanzándole dardos Mopso, el biforme
Hodites se acostó, y hablar intentó vanamente,
la lengua al mentón y el mentón a las gargantas clavado.
A cinco había dado Ceneo a la muerte: a Estífelo y Bromo
y Antímaco y Elimo y, llevador de segur, a Piractes. 460
Las llagas no recuerdo, el número y el nombre he notado.
Acorre, armado con los despojos de Haleso el ematio
a quien diera a la muerte, Latreo, en miembros y cuerpo
el máximo; la edad, para éste, entre el joven y el viejo;
juvenil era la fuerza, variaban sus sienes las canas. 465
Éste, por el clípeo y la espada y la macedónica pica
conspicuo, y vuelto hacia una tropa y otra la faz,
sacudió sus armas y galopó en orbe preciso,
y tantas palabras difundió animoso en las auras vacías:
'¿Y te sufriré, Cenis? Pues, para mí, tú hembra siempre; 470
tú, para mí, serás Cenis. ¿Y no tu origen natal
te recordó y entró en tu mente, por cuál hecho los premios

Quaque uiri falsam speciem mercede parasti?
Quid sis nata, uide, uel quid sis passa; columque,
475 I, cape cum calathis et stamina pollice torque;
Bella relinque uiris.» Iactanti talia Caeneus
Extentum cursu missa latus eruit hasta,
Qua uir equo commissus erat; furit ille dolore,
Nudaque Phyllei iuuenis ferit ora sarisa.
480 Non secus haec resilit quam tecti a culmine grando,
Aut siquis paruo feriat caua tympana saxo.
Comminus aggreditur laterique recondere duro
Luctatur gladium; gladio loca peruia non sunt.
«Haud tamen effugies; medio iugulaberis ense,
485 Quandoquidem mucro est hebes» inquit; et in latus ensem
Obliquat longaque amplectitur ilia dextra.
Plaga facit gemitus in corpore marmoris icti
Fractaque dissiluit percusso lammina callo.
Vt satis illaesos miranti praebuit artus:
490 «Nunc age,» ait Caeneus «nostro tua corpora ferro
Temptemus;» capuloque tenus demisit in armos
Ensem fatiferum caecamque in uiscera mouit
Versauitque manum uolnusque in uolnere fecit.
Ecce ruunt uasto rabidi clamore bimembres
495 Telaque in hunc omnes unum mittuntque feruntque.
Tela retusa cadunt, manet inperfossus ab omni
Inque cruentatus Caeneus Elateius ictu.
Fecerat attonitos noua res. «Heu dedecus ingens!»
Monychus exclamat; «populus superamur ab uno
500 Vixque uiro; quamquam ille uir est, nos segnibus actis,
Quod fuit ille, sumus. Quid membra inmania prosunt?
Quid geminae uires et quod fortissima rerum
In nobis duplex natura animalia iunxit?
Nec nos matre dea, nec nos Ixione natos
505 Esse reor, qui tantus erat, Iunonis ut altae
Spem caperet; nos semimari superamur ab hoste.

y por cuál merced la figura de varón adquiriste?
Qué hayas nacido mira, o qué hayas sufrido; y la rueca,
vé, con los cestos toma y tuerce con el pulgar los estambres; 475
deja a los hombres las guerras.' Al que tal se jactaba, Ceneo
con la asta enviada le hirió el flanco por la carrera extendido,
donde el hombre al caballo se unía; él de dolor se enfurece,
y del joven fileo hiere con la pica el rostro desnudo.
No otramente ésta rebota que de lo alto del techo el granizo, 480
o si alguno con parva roca huecos tímpanos hiere.
De cerca lo agrede, y lucha por esconder en el duro
flanco su espada; a la espada no son los lugares abiertos.
'No, empero, huirás; por la media espada serás degollada,
pues embotada es la punta.' —Dice, y hacia el flanco la espada 485
oblicua, y con luenga diestra los costados le abraza.
La llaga hace un gemido en el cuerpo de mármol golpeado,
y saltó quebrada por el percutido callo la hoja.
Cuando asaz ofreció al que se admiraba sus miembros ilesos:
'Ahora, ea —habla Ceneo—; con nuestro hierro tus cuerpos 490
probemos.' Y precipitó hasta el puño en los flancos
la espada mortífera, y movió en las vísceras, ciega,
su mano, y le dio vueltas, e hizo una llaga en la llaga.
Ved que rábidos acorren con vasto clamor los biformes
y los dardos contra este solo todos envían y llevan. 495
Los dardos caen mellados, permanece no traspasado
y no cruentado de todo golpe Ceneo Elatida.

Los hacía atónitos la nueva cosa: '¡Ay, ingente vergüenza!
—Mónico exclama—; un pueblo somos superados por uno
apenas hombre; aunque es hombre él, por los flojos actos nosotros 500
somos lo que él fue. ¿Qué aprovechan los miembros inmensos?
¿Qué, las gemelas fuerzas? ¿Y por qué unió, doble, en nosotros
los animales más fuertes de las cosas, natura?
Ni de madre diosa nosotros, ni somos hijos, nosotros,
creo, de Ixión, quien era tanto, que la esperanza tomara 505
de la alta Juno; de hoste semihombre, nosotros somos vencidos.

Saxa trabesque super totosque inuoluite montes
Viuacemque animam missis elidite siluis;
Silua premat fauces, et erit pro uulnere pondus.»
510 Dixit et insanis deiectam uiribus Austri
Forte trabem nactus, ualidum coniecit in hostem;
Exemplumque fuit paruoque in tempore nudus
Arboris Othrys erat, nec habebat Pelion umbras.
Obrutus inmani tumulo, sub pondere Caeneus
515 Aestuat arboreo congestaque robora duris
Fert umeris; sed enim postquam super ora caputque
Creuit onus, neque habet quas ducat spiritus auras,
Deficit interdum, modo se super aera frustra
Tollere conatur iactasque euoluere siluas
520 Interdumque mouet, ueluti, quam cernimus, ecce
Ardua si terrae quatiatur motibus Ide.
Exitus in dubio est; alii sub inania corpus
Tartara detrusum siluarum mole ferebant;
Abnuit Ampycides medioque ex aggere fuluis
525 Vidit auem pennis liquidas exire sub auras,
Quae mihi tunc primum, tunc est conspecta supremum.
Hanc ubi lustrantem leni sua castra uolatu
Mopsus et ingenti circum clangore sonantem
Aspexit pariterque animis oculisque secutus:
530 «O salue,» dixit «Lapithaeae gloria gentis,
Maxime uir quondam, sed auis nunc unica, Caeneu!»
Credita res auctore suo est; dolor addidit iram
Oppressumque aegre tulimus tot ab hostibus unum;
Nec prius abstitimus ferro exercere dolorem,
535 Quam data pars leto, partem fuga noxque remouit.»
Haec inter Lapithas et semihomines Centauros
Proelia Tlepolemus Pylio referente dolorem
Praeteriti Alcidae tacito non pertulit ore
Atque ait: «Herculeae mirum est obliuia laudis
540 Acta tibi, senior; certe mihi saepe referre

Rocas y trabes haced rodar encima y montes enteros,
y su alma vivaz destrozad con selvas enviadas;
la selva oprima sus fauces y, por llaga, habrá peso.'
Dijo, y derribada por las insanas fuerzas del Austro 510
hallando por acaso una trabe, la arrojó al hoste válido;
y el ejemplo fue, y en un parvo tiempo, desnudo
de árbol estaba el Otris, y el Pelión no sombras tenía.
Abrumado por el túmulo inmenso, vacila Ceneo
bajo el peso arbóreo, y amontonados robles en duros 515
hombros lleva; mas después que sobre rostros y testa
creció la carga, y auras no tiene a que guíe su aliento,
desmaya a veces; ora sobre los aires en vano
alzarse intenta, y las selvas voltear, arrojadas,
y a veces las mueve, como si por movimientos de tierra 520
fuera sacudido el escabroso Ida, ved, que miramos.
El éxito está en duda; algunos, que el cuerpo a los Tártaros
inanes fue empujado por la mole de selvas, contaban;
lo negó el Ampicida, y de en medio del montón, con rojizas
plumas vio que salía bajo las límpidas auras un ave 525
que por mí, entonces, primero; entonces fue mirada por último.
Cuando a ésta, recorriendo con lene vuelo sus reales,
Mopso miró, y con ingente golpe en torno sonando,
a la par siguiéndola con ánimos y ojos:
'¡Oh, salve —dijo—, gloria de la gente lapita, 530
varón máximo otrora, mas ave única ahora, Ceneo!'
Por su autor, fue creída esta cosa; aumentó el dolor la ira,
y sufrimos mal a uno solo por tantos hostes opreso;
y no antes desistimos de ejercer el dolor con el hierro,
que parte al morir se diera; parte, fuga y noche apartaran.' 535
Cuando estas luchas entre lapitas y semihombres centauros
refería el pilio, Tlepolemo el dolor por Alcides
preterido, no sufrió hasta el fin con tácita boca,
y habló: "Admirable es que los olvidos de la hercúlea alabanza
sean por ti hechos, anciano; por cierto, a mí a menudo contarme 540

Nubigenas domitos a se pater esse solebat.»
Tristis ad haec Pylius: «Quid me meminisse malorum
Cogis et obductos annis rescindere luctus
Inque tuum genitorem odium offensasque fateri?
545 Ille quidem maiora fide, di, gessit et orbem
Impleuit meritis, quod mallem posse negare;
Sed neque Deiphobum nec Polydamanta nec ipsum
Hectora laudamus; quis enim laudauerit hostem?
Ille tuus genitor Messenia moenia quondam
550 Strauit et immeritas urbes Elimque Pylumque
Diruit inque meos ferrum flammamque penatis
Impulit; utque alios taceam, quos ille peremit,
Bis sex Nelidae fuimus, conspecta iuuentus;
Bis sex Herculeis ceciderunt, me minus uno,
555 Viribus; atque alios uinci potuisse ferendum est;
Mira Periclymeni mors est, cui posse figuras
Sumere quas uellet rursusque reponere sumptas
Neptunus dederat, Nelei sanguinis auctor.
Hic ubi nequiquam est formas uariatus in omnes,
560 Vertitur in faciem uolucris, quae fulmina curuis
Ferre solet pedibus, diuum gratissima regi:
Viribus usus auis pennis rostroque redunco
Hamatisque uiri laniauerat unguibus ora;
Tendit in hunc nimium certos Tirynthius arcus
565 Atque inter nubes sublimia membra ferentem
Pendentemque ferit, lateri qua iungitur ala.
Nec graue uulnus erat; sed rupti uulnere nerui
Deficiunt motumque negant uiresque uolandi.
Decidit in terram, non concipientibus auras
570 Infirmis pennis, et qua leuis haeserat alae,
Corporis affixi pressa est grauitate sagitta
Perque latus summum iugulo est exacta sinistro.
Nunc uideor debere tui praeconia rebus
Herculis, o Rhodiae rector pulcherrime classis?

solía mi padre que fueran domados por él los nubígenas."
A esto, triste, el pilio: "¿A qué de los males a haberme acordado
me obligas, y a abrir los lutos por los años cerrados,
y mi odio contra tu genitor, y confesar sus ofensas?
Por cierto hizo él, dioses, lo mayor que lo creíble, y el orbe 545
colmó con sus méritos, lo que poder negar yo quisiera;
pero ni a Deífobo ni a Polidamante ni al mismo
Héctor alabamos; pues ¿quién habrá al hoste alabado?
Aquel genitor tuyo, las mesenias murallas otrora
postró, y las no merecedoras urbes de Elis y Pilos 550
arruinó, y contra mis penates el hierro y la flama
impulsó; y aunque a otros a quien él dio muerte yo calle,
dos veces seis Nelidas fuimos, juventud excelente;
dos veces seis, menos yo sólo, por las fuerzas hercúleas
cayeron; y soportable es que otros ser vencidos pudieran, 555
admirable es de Periclimeno la muerte, al cual las figuras
poder tomar que quisiera y, tomadas, dejarlas de nuevo,
había dado, autor de la sangre de Neleo, Neptuno.
Ése, cuando en vano se hubo en todas las formas variado,
se vierte en la faz del ave que los rayos con curvos 560
pies suele llevar, gratísima al rey de los dioses:
usando las fuerzas del ave, las plumas y el pico encorvado,
había rasgado con ganchudas uñas los rostros del hombre;
tiende contra éste el tirintio, certeros de sobra, sus arcos,
y al que entre las nubes muy altos llevaba sus miembros, 565
pendiente hiere, donde el ala al costado se une.
Y no era grave llaga; mas rotos por la llaga los nervios
desmayan, y niegan del volar los movimientos y fuerzas.
Cayó hacia tierra, no recogiendo las auras
sus endebles plumas, y por donde leve al ala adhiriérase, 570
la saeta es opresa por la gravedad del cuerpo clavado,
y por la alto del flanco, se salió a la izquierda del cuello.
¿Te parece ahora que debo a las cosas de tu Hércules
pregones, oh, de la rodia flota rector hermosísimo?

575 Nec tamen ulterius, quam fortia facta silendo
Vlciscor fratres; solida est mihi gratia tecum.»
Haec postquam dulci Neleius edidit ore,
A sermone senis repetito munere Bacchi,
Surrexere toris; nox est data cetera somno.
580 At deus aequoreas qui cuspide temperat undas,
In uolucrem corpus nati Phaethontida uersum
Mente dolet patria saeuumque perosus Achillem
Exercet memores plus quam ciuiliter iras.
Iamque fere tracto duo per quinquennia bello,
585 Talibus intonsum compellat Sminthea dictis:
«O mihi de fratris longe gratissime natis,
Irrita qui mecum posuisti moenia Troiae,
Ecquid, ubi has iam iam casuras aspicis arces,
Ingemis? aut ecquid tot defendentia muros
590 Milia caesa doles? ecquid, ne persequar omnes,
Hectoris umbra subit circum sua Pergama tracti?
Cum tamen ille ferox belloque cruentior ipso
Viuit adhuc, operis nostri populator, Achilles.
Det mihi se; faxo, triplici quid cuspide possim,
595 Sentiat; at quoniam concurrere comminus hosti
Non datur, occulta necopinum perde sagitta.»
Annuit atque animo pariter patruique suoque
Delius indulgens nebula uelatus in agmen
Peruenit Iliacum; mediaque in caede uirorum
600 Rara per ignotos spargentem cernit Achiuos
Tela Parim; fassusque deum: «Quid spicula perdis
Sanguine plebis?» ait «siqua est tibi cura tuorum,
Vertere in Aeaciden caesosque ulciscere fratres.»
Dixit et ostendens sternentem Troica ferro
605 Corpora Peliden arcus obuertit in illum
Certaque letifera direxit spicula dextra.
Quod Priamus gaudere senex post Hectora posset,
Hoc fuit. Ille igitur tantorum uictor, Achille,

Y no más, empero, que silenciando sus fuertes hazañas, 575
vengo a mis hermanos; tengo sólida gracia contigo."
Después que esto pronunció con dulce boca el Nelida,
vuelto a buscar tras la plática del viejo el regalo de Baco,
se alzaron de los lechos; diose al sueño la noche restante.
Mas el dios que templa con el tridente las ondas ecuóreas, 580
por el cuerpo del hijo en el ave de Faetón convertido,
se duele en su mente paterna, y al cruel Aquiles odiando,
más que civilmente memoriosas iras ejerce.
Y prolongada ya por casi dos quinquenios la guerra,
con tales dichos impulsa al intonso Esminteo: 585
"Oh, de los hijos de mi hermano a mí, con mucho, el más grato;
que pusiste conmigo las vanas murallas de Troya,
¿acaso, cuando miras ya, ya para caer estas torres,
gimes? ¿O acaso por tantos miles, defendiendo los muros,
matados, te dueles? Por no mencionar a todos, ¿acaso 590
te llega la sombra de Héctor, arrastrado en torno a sus Pérgamos?
Cuando empero aquel feroz y que la guerra misma más cruento,
vive todavía, Aquiles, devastador de nuestra obra.
Que se me dé; haré que lo que puedo con la tríplice cúspide,
él sienta; y pues de cerca con el hoste chocar no me es dado, 595
desprevenido piérdelo con oculta saeta."
Asintió, y a la par al del tío y al ánimo suyo
cediendo, el Delio, por una nube velado, a la tropa
ilíaca advino; y a mitad de la matanza de hombres
mira a Paris, esparciendo entre desconocidos aquivos 600
raros dardos; y, confesándose dios: "¿Por qué pierdes flechas
en sangre de plebe? Si algún cuidado hay en ti de los tuyos,
vuélvete al Eácida y venga a tus matados hermanos."
Dijo, y mostrándole al Pelida que con el hierro postraba
troyanos cuerpos, los arcos contra él apuntó 605
y certeras flechas le dirigió con mortífera diestra.
Lo que el viejo Príamo gozar después de Héctor podía,
esto fue. Aquel, pues, vencedor de tantos, Aquiles,

Victus es a timido Graiae raptore maritae;
610 At si femineo fuerat tibi Marte cadendum,
Thermodontiaca malles cecidisse bipenni.
Iam timor ille Phrygum, decus et tutela Pelasgi
Nominis, Aeacides, caput insuperabile bello,
Arserat; armarat deus idem idemque cremabat.
615 Iam cinis est et de tam magno restat Achille
Nescio quid, paruam quod non bene compleat urnam;
At uiuit totum quae gloria compleat orbem.
Haec illi mensura uiro respondet et hac est
Par sibi Pelides nec inania Tartara sentit.
620 Ipse etiam, ut cuius fuerit cognoscere posses,
Bella mouet clipeus deque armis arma feruntur.
Non ea Tydides, non audet Oileos Aiax,
Non minor Atrides, non bello maior et aeuo
Poscere, non alii; solis Telamone creato
625 Laerteque fuit tantae fiducia laudis.
A se Tantalides onus inuidiamque remouit
Argolicosque duces mediis considere castris
Iussit et arbitrium litis traiecit in omnes.

vencido eres del tímido raptor de una griega casada;
mas si por ti era debido caer en un Marte femíneo, 610
por el hacha termodonciaca haber caído escogieras.
Ya aquel temor de los frigios, decoro y tutela del nombre
pelasgo, el Eácida, cabeza insuperable en la guerra,
había ardido; el mismo dios lo había armado, y quemábalo el mismo.
Es ya ceniza, y resta de Aquiles, tan magno, 615
no sé qué cosa que no bien colma una urna pequeña;
mas vive la gloria que colma el orbe completo.
Esta medida a aquel hombre responde, y es, por aquí,
igual a sí el Pelida, y no los inanes Tártaros siente.
Aun su mismo clípeo, porque puedas conocer de quién fuera, 620
guerras mueve, y armas por sus armas se llevan.
Éstas, no el Tidida, no se atreve Áyax de Oileo,
no el Atrida menor, no el mayor en guerra y en tiempo,
a pedir; no los otros; sólo el de Telamón engendrado
y el de Laertes, esperanza de tanta laude tuvieron. 625
El Tantálida apartó de sí la carga y la envidia,
y a los argólicos jefes sentarse a mitad de los reales
mandó, y a todos transfirió el arbitrio del pleito.

Liber tertius decimus

Consedere duces et uulgi stante corona
Surgit ad hos clipei dominus septemplicis Aiax;
Vtque erat impatiens irae, Sigeia toruo
Litora respexit classemque in litore uultu
5 Intendensque manus: «Agimus, pro Iuppiter!» inquit
«Ante rates causam et mecum confertur Ulixes!
At non Hectoreis dubitauit cedere flammis,
Quas ego sustinui, quas hac a classe fugaui.
Tutius est igitur fictis contendere uerbis,
10 Quam pugnare manu. Sed nec mihi dicere promptum,
Nec facere est isti; quantumque ego Marte feroci,
Quantum acie ualeo, tantum ualet iste loquendo.
Nec memoranda tamen uobis mea facta, Pelasgi,
Esse reor; uidistis enim; sua narret Vlixes,
15 Quae sine teste gerit, quorum nox conscia sola est.
Praemia magna peto, fateor, sed demit honorem
Aemulus; Aiaci non est tenuisse superbum,
Sit licet hoc ingens, quidquid sperauit Vlixes.
Iste tulit pretium iam nunc temptaminis huius,
20 Quod, cum uictus erit, mecum certasse feretur.
Atque ego, si uirtus in me dubitabilis esset,
Nobilitate potens essem, Telamone creatus,
Moenia qui forti Troiana sub Hercule cepit
Litoraque intrauit Pagasaea Colcha carina.
25 Aeacus huic pater est, qui iura silentibus illic
Reddit ubi Aeoliden saxum graue Sisyphon urget;
Aeacon agnoscit summus prolemque fatetur
Iuppiter esse suam; sic ab Ioue tertius Aiax.
Nec tamen haec series in causam prosit, Achiui,
30 Si mihi cum magno non est communis Achille;

Libro decimotercero

Los jefes sentáronse, y de pie estándose el cerco del vulgo,
se alza ante ellos Áyax, dueño del séptuple clípeo;
y como era, no sufridor de su ira, las costas sigeas
se volvió a mirar con torvo rostro, y en la costa la flota,
y tendiendo las manos: "¡Llevamos, por Júpiter —habla— 5
ante las naves la causa, y se compara Ulises conmigo!
Mas no dudó en ceder a las flamas hectóreas
a las que yo detuve, a las que huir hice yo de esta flota.
Más salvo es, pues, contender con fingidas palabras
que pugnar con la mano; mas ni para mí es fácil decir, 10
ni hacer, para ése; y cuanto yo en el Marte feroz,
cuanto en la fila valgo, tanto vale ése hablando.
Y no empero, pelasgos, mis hazañas a vosotros contadas
ser deben, creo, pues las visteis; narre Ulises las suyas
que hizo sin testigo, de que la sola noche es la cómplice. 15
Pido magnos premios, confieso; mas el honor menoscaba
el rival; no es insigne haber tenido, para Áyax,
cualquier cosa que esperó Ulises, aunque ésta sea ingente.
Ése el premio tomó de esta prueba ya ahora, porque
cuando esté vencido, se dirá que ha competido conmigo. 20
Y yo, si el valor fuera en mí dubitable, potente
sería por la nobleza; de Telamón engendrado,
quien bajo el fuerte Hércules tomó las murallas troyanas,
y en la quilla pagasia entró en las costas de Cólquida.
Tiene éste por padre a Eaco, quien, a los silentes, derechos 25
devuelve allí, donde grave roca urge al Eólida Sísifo;
reconoce a Eaco y que es prole suya confiesa
el sumo Júpiter; así Áyax, desde Jove, el tercero.
Y empero, aquivos, esta sucesión no aprovecha a mi causa
si no es para mí común con Aquiles el magno; 30

Frater erat, fraterna peto. Quid sanguine cretus
Sisyphio furtisque et fraude simillimus illi,
Inseris Aeacidis alienae nomina gentis?
An quod in arma prior nulloque sub indice ueni,
35 Arma neganda mihi? potiorque uidebitur illis
Vltima qui cepit detractauitque furore
Militiam ficto, donec sollertior isto
Et sibi inutilior timidi commenta retexit
Naupliades animi uitataque traxit ad arma?
40 Optima num sumat, quia sumere noluit ulla,
Nos inhonorati et donis patruelibus orbi,
Obtulimus quia nos ad prima pericula, simus?
Atque utinam aut uerus furor ille, aut creditus esset,
Nec comes hic Phrygias umquam uenisset ad arces
45 Hortator scelerum! Non te, Poeantia proles,
Expositum Lemnos nostro cum crimine haberet,
Qui nunc, ut memorant, siluestribus abditus antris
Saxa moues gemitu, Laertiadaeque precaris
Quae meruit; quae, si di sunt, non uana precaris.
50 Et nunc ille eadem nobis iuratus in arma,
Heu! pars una ducum, quo successore sagittae
Herculis utuntur, fractus morboque fameque
Velaturque aliturque auibus uolucresque petendo
Debita Troianis exercet spicula fatis.
55 Ille tamen uiuit, quia non comitauit Vlixen;
Mallet et infelix Palamedes esse relictus;
Viueret, aut certe letum sine crimine haberet.
Quem male conuicti nimium memor iste furoris
Prodere rem Danaum finxit fictumque probauit
60 Crimen et ostendit, quod iam praefoderat, aurum.
Ergo aut exilio uires subduxit Achiuis
Aut nece; sic pugnat, sic est metuendus Vlixes.
Qui licet eloquio fidum quoque Nestora uincat,
Haud tamen efficiet desertum ut Nestora crimen

mi hermano era, lo fraterno pido; ¿a qué, crecido de sangre
de Sísifo, y a él similísimo en hurtos y fraude,
de gente ajena a los Eácidas los nombres injieres?
¿O porque antes vine, y por ningún delator, a las armas,
se me deben negar las armas? ¿Y ha de parecerles mejor 35
quien tomó las últimas y eludió la milicia
con locura fingida, hasta que, más astuto que ése
y más para sí inútil, descubrió el Naupliada de su ánimo
tímido los embustes, y lo arrastró a las armas vitadas?
Tome, pues, las óptimas, porque tomar no quiso ninguna; 40
¿nosotros no honrados y privados de los dones del primo
seremos, porque nos pusimos a los primeros peligros?
¡Y ojalá verdadera fuera aquella locura, o creída,
y nunca aquí, compañero, a las frigias torres viniera
el exhortador de delitos! No a ti, prole Peantia, 45
te tuviera Lemnos con nuestro crimen expuesto,
a ti que hoy, como cuentan, en silvestres antros oculto
las rocas mueves con gemido, y para el Laertíada ruegas
lo que mereció; lo que no vano ruegas, si hay dioses.
Y hoy, habiendo él con nosotros en las mismas armas jurado, 50
¡ay¡, de los jefes sola parte en quien sucesor las saetas
de Hércules usan, quebrantado por el morbo y el hambre,
es vestido y nutrido por aves, y buscando los pájaros
ejerce las flechas a los troyanos hados debidas.
Aquél, porque a Ulises no acompañó, vive empero; 55
prefiriera aun ser abandonado el infeliz Palamedes;
viviera o, por cierto, la muerte sin crimen tuviera.
Memorioso ése en exceso de su mal expuesta locura,
fingió que él traicionaba la causa de los dánaos, y el crimen
fingido probó, y mostró el oro que antes había ya enterrado. 60
Así, o por el exilio sus fuerzas quitó a los aqueos,
o por la muerte; así pugna, así ha de ser Ulises temido.
Él, aunque en la elocuencia venza al leal Néstor incluso,
no empero hará que yo crea que no es crimen ninguno

65 Esse rear nullum, qui cum imploraret Vlixen
Vulnere tardus equi fessusque senilibus annis,
Proditus a socio est; non haec mihi crimina fingi
Scit bene Tydides, qui nomine saepe uocatum
Corripuit trepidoque fugam exprobrauit amico.
70 Aspiciunt oculis superi mortalia iustis;
En eget auxilio, qui non tulit; utque reliquit,
Sic linquendus erat; legem sibi dixerat ipse.
Conclamat socios; adsum uideoque trementem
Pallentemque metu et trepidantem morte futura.
75 Opposui molem clipei texique iacentem
Seruauique animam (minimum est hoc laudis) inertem.
Si perstas certare, locum redeamus in illum;
Redde hostem uulnusque tuum solitumque timorem
Post clipeumque late et mecum contende sub illo.
80 At postquam eripui, cui standi uulnera uires
Non dederant, nullo tardatus uulnere fugit.
Hector adest secumque deos in proelia ducit
Quaque ruit, non tu tantum terreris, Vlixe,
Sed fortes etiam; tantum trahit ille timoris.
85 Hunc ego sanguineae successu caedis ouantem
Eminus ingenti resupinum pondere fudi;
Hunc ego poscentem, cum quo concurreret, unus
Sustinui sortemque meam uouistis, Achiui,
Et uestrae ualuere preces. Si quaeritis huius
90 Fortunam pugnae, non sum superatus ab illo.
Ecce ferunt Troes ferrumque ignisque Iouemque
In Danaas classes; ubi nunc facundus Vlixes?
Nempe ego mille meo protexi pectore puppes,
Spem uestri reditus; date pro tot nauibus arma.
95 Quod si uera licet mihi dicere, quaeritur istis
Quam mihi maior honos coniunctaque gloria nostra est
Atque Aiax armis, non Aiaci arma petuntur.
Conferat his Ithacus Rhesum inbellemque Dolona

Néstor desvalido, quien cuando implorara a Ulises, tardío 65
por la llaga de un caballo y por seniles años cansado,
fue traicionado del socio; que yo no he fingido estos crímenes
sabe bien el Tidida, que al por su nombre a menudo llamado
reprendió, y echó en cara la fuga a su trépido amigo.
Con ojos justos miran los supernos las cosas mortales; 70
ved: requiere auxilio quien no lo dio, y como había dejado,
debía así ser dejado; dicho la ley él mismo se había.
Clama a los socios; me presento y lo veo tremente
y pálido de miedo y temblante por la muerte futura.
Opuse la mole del clípeo y cubrí al que yacía, 75
y guardé (esto lo mínimo es de mi gloria) su ánima inerte.
Si en competir persistes, al lugar aquel regresemos;
devuelve al hoste tu llaga y el acostumbrado temor,
y tras mi clípeo escóndete, y bajo él contiende conmigo.
Mas después que salvé a quien no habían dado las llagas las fuerzas 80
de sostenerse, ése huyó, retardado por llaga ninguna.
Héctor llega y, consigo, a los dioses a combates conduce,
y por donde acorre no sólo tú te aterras, Ulises,
mas también los valientes: tanto de temor él arrastra.
Yo a éste, gozoso del suceso de la sanguínea matanza, 85
de lejos con ingente peso lo tendí boca arriba;
a éste, que pedía con quién se enfrentara, yo solo
contuve, y la suerte mía votasteis, aquivos,
y vuestras preces valieron; si indagáis la fortuna
de esta pugna, no fui por aquél superado. 90
Ved que llevan los troyanos hierro y fuegos y a Jove
contra las flotas dánaas; ¿dónde el facundo Ulises ahora?
En verdad, yo con mi pecho protegí las mil popas,
de vuestra vuelta, esperanza; dad, por tantas naves, las armas.
Mas si me es lícito decir la verdad, buscado es para éstas 95
mayor honor que para mí, y conjunta es nuestra gloria,
y Áyax por las armas, no son por Áyax las armas pedidas.
Compare con esto el ítaco, a Reso y Dolón el imbele

Priamidenque Helenum rapta cum Pallade captum;
100 Luce nihil gestum, nihil est Diomede remoto.
Si semel ista datis meritis tam uilibus arma,
Diuidite et pars sit maior Diomedis in illis.
Quo tamen haec Ithaco, qui clam, qui semper inermis
Rem gerit et furtis incautum decipit hostem?
105 Ipse nitor galeae claro radiantis ab auro
Insidias prodet manifestabitque latentem.
Sed neque Dulichius sub Achillis casside uertex
Pondera tanta feret, nec non onerosa grauisque
Pelias hasta potest inbellibus esse lacertis,
110 Nec clipeus uasti caelatus imagine mundi
Conueniet timidae nataeque ad furta sinistrae.
Debilitaturum quid te petis, improbe, munus?
Quod tibi si populi donauerit error Achiui,
Cur spolieris erit, non cur metuaris ab hoste;
115 Et fuga, qua sola cunctos, timidissime, uincis,
Tarda futura tibi est gestamina tanta trahenti.
Adde quod iste tuus, tam raro proelia passus,
Integer est clipeus; nostro, qui tela ferendo
Mille patet plagis, nouus est successor habendus.
120 Denique, quid uerbis opus est? spectemur agendo;
Arma uiri fortis medios mittantur in hostis;
Inde iubete peti et referentem ornate relatis.»
Finierat Telamone satus uulgique secutum
Vltima murmur erat, donec Laertius heros
125 Adstitit atque oculos paulum tellure moratos
Sustulit ad proceres expectatoque resoluit
Ora sono; neque abest facundis gratia dictis.
«Si mea cum uestris ualuissent uota, Pelasgi,
Non foret ambiguus tanti certaminis heres
130 Tuque tuis armis, nos te poteremur, Achille.
Quem quoniam non aequa mihi uobisque negarunt
Fata,» manuque simul ueluti lacrimantia tersit

y al Priámida Heleno, con la robada Palas cautivo;
nada fue hecho en la luz; nada, estando Diomedes remoto. 100
Si alguna vez por méritos tan viles dais esas armas,
divididlas, y sea en ellas, la parte mayor, de Diomedes.
Empero, ¿en qué éstas al ítaco, que a hurto, que siempre un inerme
asunto lleva, y al hoste incauto con ardides engaña?
El mismo esplendor del yelmo por el claro oro radiante, 105
sus insidias traicionará, y manifestarálo, escondido.
Mas ni el vértice duliquio bajo el casco de Aquiles
sufrirá pesos tantos, ni no onerosa y no grave
puede ser el asta pelíaca para sus brazos imbeles,
ni, cincelado del vasto mundo con la imagen, el clípeo 110
convendrá a su siniestra tímida y a los hurtos nacida.
¿A qué un regalo que ha de debilitarte, ímprobo, pides?
Será, si el error del pueblo aquivo te lo hubiere donado,
porque seas despojado, no porque seas temido del hoste;
y la fuga, la sola en que a todos, timidísimo, vences, 115
habrá de ser tarda para ti, que llevarás tanta carga.
Añade que ese tu clípeo, que tan raramente ha aguantado
combates, está íntegro; por el nuestro, que dardos llevando
se abre en mil llagas, debe ser un sucesor nuevo tenido.
Por fin, ¿qué necesidad hay de palabras? Nos miren actuando; 120
las armas del fuerte varón se envíen a mitad de los hostes;
de allí, mandad, se busquen, y, con las traídas, ornad al trayente."
Terminara el hijo de Telamón, y un murmullo del vulgo
había seguido lo último, mientras el héroe Laercio
se paró, y los ojos en la tierra demorados un poco 125
levantó hacia los próceres, y con esperado sonido
soltó sus bocas; y no falta la gracia a sus dichos facundos:
"Si mis votos con los vuestros hubieran valido, pelasgos,
no fuera dudoso el heredero de tan grande certamen,
y tú, de tus armas; de ti nos gozaríamos, Aquiles. 130
Pues que a éste nos lo negaron a mí y a vosotros no justos
hados —y a la vez, como lagrimantes, limpió con la mano

Lumina «quis magno melius succedit Achilli
Quam per quem magnus Danais successit Achilles?
135 Huic modo ne prosit, quod, ut est, hebes esse uidetur,
Neue mihi noceat, quod uobis semper, Achiui,
Profuit ingenium; meaque haec facundia, siqua est,
Quae nunc pro domino, pro uobis saepe locuta est,
Inuidia careat, bona nec sua quisque recuset.
140 Nam genus et proauos et quae non fecimus ipsi,
Vix ea nostra uoco; sed enim quia rettulit Aiax
Esse Iouis pronepos, nostri quoque sanguinis auctor
Iuppiter est totidemque gradus distamus ab illo.
Nam mihi Laertes pater est, Arcesius illi,
145 Iuppiter huic, neque in his quiquam damnatus et exul.
Est quoque per matrem Cyllenius addita nobis
Altera nobilitas; deus est in utroque parente.
Sed neque materno quod sum generosior ortu,
Nec mihi quod pater est fraterni sanguinis insons,
150 Proposita arma peto; meritis expendite causam,
Dummodo quod fratres Telamon Peleusque fuerunt
Aiacis meritum non sit, nec sanguinis ordo,
Sed uirtutis honor spoliis quaeratur in istis.
Aut si proximitas primusque requiritur heres,
155 Est genitor Peleus, est Pyrrhus filius illi;
Quis locus Aiaci? Phthiam haec Scyrumue ferantur,
Nec minus est isto Teucer patruelis Achilli;
Num petit ille tamen, num si petat, auferat illa?
Ergo operum quoniam nudum certamen habetur,
160 Plura quidem feci, quam quae comprendere dictis
In promptu mihi sit; rerum tamen ordine ducar.
Praescia uenturi genetrix Nereia leti
Dissimulat cultu natum et deceperat omnes,
In quibus Aiacem, sumptae fallacia uestis.
165 Arma ego femineis animum motura uirilem
Mercibus inserui; neque adhuc proiecerat heros

sus ojos—, ¿quién mejor seguirá al magno Aquiles,
que aquel por quien a los dánaos siguió el magno Aquiles?
Sólo no aproveche a éste el que, como lo es, ser torpe parezca, 135
ni me dañe el que mi ingenio siempre a vosotros, aquivos,
os aprovechó; y esta facundia mía, si es alguna,
que ahora por su dueño, a menudo habló por vosotros,
carezca de envidia, y no alguno recuse sus bienes.
Pues raza y abuelos y eso nuestro que no hicimos nosotros 140
mismos, invoco apenas; mas puesto que Áyax ha recordado
ser bisnieto de Jove, es también de nuestra sangre el autor
Júpiter, y de él otros tantos grados distamos;
pues para mí es Laertes el padre; Arcesio, para él;
Jove para éste, y damnado y exiliado, entre éstos, ninguno. 145
Por mi madre, es también el Cilenio, añadida a nosotros,
otra nobleza; en uno y otro padre, hay un dios.
Y no porque soy por el materno nacimiento más noble
ni porque tengo un padre no manchado de sangre fraterna,
las propuestas armas pido; pesad la causa por méritos, 150
con tal que el que hermanos fueron Telamón y Peleo
no sea mérito de Áyax, ni el orden de sangre,
mas el honor de la virtud sea buscado en esos despojos.
O si la proximidad y es buscado el primer heredero,
él tiene por genitor a Peleo; a Pirro, por hijo; 155
¿qué lugar para Áyax? Éstas a Ftía o a Esciro se lleven,
y no menos que ése, es Teucro, para Aquiles, el primo;
¿las pide él, empero? ¿Las llevaría, si pidiéralas?
Luego, pues que el mero certamen de las obras se tiene,
más hice, por cierto, que las que comprender en mis dichos 160
me esté en lo fácil; me guiará el orden de las cosas, empero.
Con presciencia de la muerte futura, la madre Nereida
disimula con el arreglo a su hijo, y había a todos burlado,
entre ellos a Áyax, la falacia de la veste tomada.
Yo, armas que habrían de mover su ánimo viril, en femíneas 165
mercancías metí; y todavía no arrojado había el héroe

Virgineos habitus, cum parmam hastamque tenenti:
«Nate dea,» dixi «tibi se peritura reseruant
Pergama; quid dubitas ingentem euertere Troiam?»
170 Iniecique manum fortemque ad fortia misi.
Ergo opera illius mea sunt; ego Telephon hasta
Pugnantem domui, uictum orantemque refeci.
Quod Thebae cecidere, meum est; me credite Lesbon,
Me Tenedon Chrysenque et Cillan, Apollinis urbes,
175 Et Scyrum cepisse; mea concussa putate
Procubuisse solo Lyrnesia moenia dextra.
Vtque alios taceam, qui saeuum perdere posset
Hectora, nempe dedi; per me iacet inclitus Hector.
Illis haec armis, quibus est inuentus Achilles,
180 Arma peto; uiuo dederam, post fata reposco.
Vt dolor unius Danaos peruenit ad omnes,
Aulidaque Euboicam complerunt mille carinae,
Expectata diu, nulla aut contraria classi
Flamina erant; duraeque iubent Agamemnona sortes
185 Immeritam saeuae natam mactare Dianae.
Denegat hoc genitor diuisque irascitur ipsis,
Atque in rege tamen pater est; ego mite parentis
Ingenium uerbis ad publica commoda uerti.
Nunc equidem fateor fassoque ignoscat Atrides,
190 Difficilem tenui sub iniquo iudice causam;
Hunc tamen utilitas populi fraterque datique
Summa mouet sceptri, laudem ut cum sanguine penset.
Mittor et ad matrem, quae non hortanda, sed astu
Decipienda fuit; quo si Telamonius isset,
195 Orba suis essent etiamnum lintea uentis.
Mittor et Iliacas audax orator ad arces
Visaque et intrata est altae mihi curia Troiae;
Plenaque adhuc erat illa uiris; interritus egi,
Quam mihi mandarat communis Graecia, causam
200 Accusoque Parim praedamque Helenamque reposco

sus virgíneos hábitos, cuando a él, que escudo y asta tenía:
"Hijo de diosa —dije—; los Pérgamos que han de arruinarse
se te guardan; ¿por qué dudas en voltear a Troya la ingente?"
Y le eché la mano, y envié al valiente a los hechos valientes. 170
Luego, las obras de él son mías; yo domé con el asta
al pugnante Télefo, y lo repuse, vencido y rogante.
Es mío el que Tebas cayera; yo a Lesbos, creedlo,
yo a Ténedos y a Crisa y a Cila, las urbes de Apolo,
y a Esciro, tomé; pensad que por mi diestra batidas 175
tendido se han en el suelo las lirnesias murallas.
Y, porque a otros calle, a quien pudiera al cruel Héctor
perder, yo di, en verdad; por mí yace el ínclito Héctor.
Por aquellas armas por las cuales encontrado fue Aquiles,
pido estas armas; se las di vivo, tras sus hados, reclámolas. 180
Cuando el dolor de uno solo llegó a todos los dánaos,
y mil quillas a la Áulide Euboica colmaron,
largo tiempo esperados, ningunos o a la flota contrarios
eran los soplos; y a Agamenón las duras suertes ordenan
que a la cruel Diana sacrifique a su hija sin culpa. 185
Niega esto el genitor, y contra los dioses mismos se aíra,
y en el rey, empero, está el padre; la índole suave del padre
a las públicas conveniencias volví yo, con palabras;
hoy en verdad confieso, y al confeso perdone el Atrida,
ante un juez inicuo gané una causa difícil; 190
la utilidad del pueblo, empero, y su hermano y lo sumo
del dado cetro, a pesar su gloria con su sangre a éste mueven.
Y a la madre me envían, que no debió ser exhortada,
mas por astucia engañada; si a eso el Telamonio hubiera ido,
huérfanas de sus vientos fueran aun ahora las velas. 195
Y me envían, audaz orador, a las ciudadelas ilíacas,
y vista y penetrada es por mí de la alta Troya la curia;
plena era ella, hasta allí, de varones; animoso llevé
la causa que Grecia entera encomendado me había,
y acuso a Paris, y el botín y a Helena reclamo, 200

Et moueo Priamum Priamoque Antenora iunctum.
At Paris et fratres et qui rapuere sub illo
Vix tenuere manus, scis hoc, Menelae, nefandas;
Primaque lux nostri tecum fuit illa pericli.
205 Longa referre mora est quae consilioque manuque
Vtiliter feci spatiosi tempore belli.
Post acies primas urbis se moenibus hostes
Continuere diu, nec aperti copia Martis
Vlla fuit; decimo demum pugnauimus anno.
210 Quid facis interea, qui nil, nisi proelia, nosti?
Quis tuus usus erat? Nam si mea facta requiris,
Hostibus insidior, fossas munimine cingo,
Consolor socios, ut longi taedia belli
Mente ferant placida; doceo, quo simus alendi
215 Armandique modo; mittor, quo postulat usus.
Ecce Iouis monitu, deceptus imagine somni,
Rex iubet incepti curam dimittere belli.
Ille potest auctore suam defendere uocem;
Non sinat hoc Aiax delendaque Pergama poscat,
220 Quodque potest, pugnet. Cur non remoratur ituros?
Cur non arma capit, data quod uaga turba sequatur?
Non erat hoc nimium numquam nisi magna loquenti.
Quid quod et ipse fugit? Vidi, puduitque uidere,
Cum tu terga dares inhonestaque uela parares.
225 Nec mora: «Quid facitis? quae uos dementia» dixi
«Concitat, o socii, captam dimittere Troiam?
Quidue domum fertis decimo, nisi dedecus, anno?»
Talibus atque aliis, in quae dolor ipse disertum
Fecerat, auersos profuga de classe reduxi.
230 Conuocat Atrides socios terrore pauentes;
Nec Telamoniades etiam nunc hiscere quicquam
Audet; at ausus erat reges incessere dictis
Thersites, etiam per me haud impune proteruus.
Erigor et trepidos ciues exhortor in hostem

y conmuevo a Príamo y a Antenor junto a Príamo.
Mas Paris y sus hermanos y quienes bajo él la raptaron,
frenaron apenas, lo sabes, Menelao, sus manos nefandas;
y ésa fue la primera luz de nuestro peligro contigo.
Larga demora es narrar lo que con mi consejo y mi mano 205
hice útilmente durante el tiempo de la guerra espaciosa.
Tras los primeros choques, de la urbe en las murallas los hostes
se encerraron largo tiempo, y ocasión de público Marte
ninguna hubo; por fin, al décimo año pugnamos.
¿Qué haces tú entre tanto, que nada sino combates supiste? 210
¿Cuál era tu uso? Pues si los hechos míos preguntas,
insidio a los hostes, ciño con defensa las fosas,
consuelo a los socios, porque de la larga guerra los tedios
lleven con mente plácida; enseño de qué modo debemos
avituallarnos y armarnos; me envían a donde el uso lo pide. 215
Por consejo de Jove, engañado por la imagen de un sueño,
ved que el rey manda dejar de la empezada guerra el cuidado.
Por quien lo aconseja, defender su voz aquél puede;
no consienta esto Áyax, y pida que sean arrasados los Pérgamos,
y, lo que puede, pugne. ¿Por qué a los que se van no demora? 220
¿Por qué no toma armas, da lo que la vaga turba siguiera?
Para él, que nunca habló sino lo magno, no era esto excesivo.
¿Qué, el que también huye él mismo? Vi, y me dio verlo vergüenza,
cuando tú diste la espalda y aprestaste velas no honestas.
Y no hay demora: '¿Qué hacéis? ¿Qué demencia a vosotros —les
os concita, o socios, a dejar a Troya tomada? [dije— 225
¿O qué lleváis a casa, sino deshonra, al décimo año?'
Con tales y otros dichos, en que el dolor mismo diserto
me hiciera, a los huidos volví a traer de la prófuga flota.
Convoca el Atrida a los socios por el terror espantados; 230
y ni aun entonces el Telamónida decir cosa alguna
osa; mas había osado a los reyes atacar con sus dichos
Tersites, incluso por mí no impunemente protervo.
Me alzo, y contra el hoste a los trépidos ciudadanos exhorto,

235 Amissamque mea uirtutem uoce reposco.
Tempore ab hoc, quodcumque potest fecisse uideri
Fortiter iste, meum est, qui dantem terga retraxi.
Denique de Danais quis te laudatue petitue?
At sua Tydides mecum communicat acta,
240 Me probat, et socio semper confidit Vlixe.
Est aliquid de tot Graiorum milibus unum
A Diomede legi. Nec me sors ire iubebat;
Sic tamen, et spreto noctisque hostisque periclo,
Ausum eadem, quae nos, Phrygia de gente Dolona
245 Interimo, non ante tamen quam cuncta coegi
Prodere et edidici quid perfida Troia pararet.
Omnia cognoram, nec quod specularer habebam,
Et iam promissa poteram cum laude reuerti;
Haud contentus eo petii tentoria Rhesi
250 Inque suis ipsum castris comitesque peremi;
Atque ita captiuo, uictor uotisque potitus,
Ingredior curru laetos imitante triumphos.
Cuius equos pretium pro nocte poposcerat hostis,
Arma negate mihi fueritque benignior Aiax.
255 Quid Lycii referam Sarpedonis agmina ferro
Deuastata meo? cum multo sanguine fudi
Coeranon Iphitiden et Alastoraque Chromiumque
Alcandrumque Haliumque Noemonaque Prytanimque,
Exitioque dedi cum Chersidamante Thoona
260 Et Charopem fatisque inmitibus Ennomon actum,
Quique minus celebres nostra sub moenibus urbis
Procubuere manu. Sunt et mihi uulnera, ciues,
Ipso pulchra loco; nec uanis credite uerbis.
Aspicite en!» uestemque manu deduxit et «haec sunt
265 Pectora semper» ait «uestris exercita rebus.
At nil impendit per tot Telamonius annos
Sanguinis in socios et habet sine uulnere corpus.
Quid tamen hoc refert, si se pro classe Pelasga

y con mi voz el valor perdido reclamo. 235
Desde este tiempo, es mío cuanto puede parecer que haya hecho
valientemente ése, que atrás lo traje cuando daba la espalda.
Finalmente, ¿quién de los dánaos te alaba o te busca?
Mas el Tidida comunica conmigo sus actos,
me aprueba, y siempre, con Ulises por socio, confía. 240
Es algo ser, entre tantos miles de griegos, el único
elegido por Diomedes. Y no me mandaba ir la suerte;
así empero, y despreciado de noche y hoste el peligro,
de la gente frigia a Dolón, que lo mismo osó que nosotros,
suprimo, no antes empero que a traicionar lo obligara 245
todo, y que aprendiera qué preparara la pérfida Troya.
Todo lo había conocido y qué cosa espiar no tenía,
y podía ya regresar con la prometida alabanza;
no contento con ello, busqué las tiendas de Reso,
y a él mismo y a sus compañeros en sus reales di muerte; 250
y así vencedor y de mis votos el dueño, en cautivo
carro que imita los alegres triunfos, avanzo.
De aquel cuyos caballos, precio por una noche, pidiera
el hoste, las armas negadme, y más benigno fuera Áyax.
¿A qué referiré del licio Sarpedón con mi hierro 255
devastadas las tropas? Con mucha sangre tendí
al Ifitida Cerano y a Alástor y a Cromio,
y a Alcandro y a Halio y a Noemón y a Pritanis,
y, con Quersidamante, a Toón di a la ruina,
y a Carope y a Enomo, por hados inhumanos movido, 260
y a los que, menos célebres, bajo las murallas de la urbe
cayeron por nuestra mano; y tengo, ciudadanos, heridas
bellas por su mismo lugar; y no creáis a vanas palabras.
Ea, ¡mirad! —y la veste apartó con la mano, y—: es éste
pecho tiempre —les habla— dedicado a vuestros asuntos. 265
Mas por tantos años nada gastó el Telamonio
de sangre en los socios, y tiene el cuerpo sin llaga.
¿A qué empero cuenta esto, si que él por la flota pelasga

Arma tulisse refert contra Troasque Iouemque?
270 Confiteorque, tulit, neque enim benefacta maligne
Detractare meum est; sed ne communia solus
Occupet atque aliquem uobis quoque reddat honorem;
Reppulit Actorides sub imagine tutus Achillis
Troas ab arsuris cum defensore carinis.
275 Ausum etiam Hectoreis solum concurrere telis
Se putat, oblitus regisque ducumque meique,
Nonus in officio et praelatus munere sortis.
Sed tamen euentus uestrae, fortissime, pugnae
Quis fuit? Hector abit uiolatus uulnere nullo.
280 Me miserum! quanto cogor meminisse dolore
Temporis illius, quo, Graium murus, Achilles
Procubuit, nec me lacrimae luctusque timorque
Tardarunt quin corpus humo sublime referrem.
His umeris, his, inquam, umeris ego corpus Achillis
285 Et simul arma tuli, quae nunc quoque ferre laboro.
Sunt mihi, quae ualeant in talia pondera, uires,
Est animus certe uestros sensurus honores.
Scilicet idcirco pro nato caerula mater
Ambitiosa suo fuit, ut caelestia dona,
290 Artis opus tantae, rudis et sine pectore miles
Indueret? neque enim clipei caelamina nouit,
Oceanum et terras cumque alto sidera caelo
Pleiadasque Hyadasque immunemque aequoris Arcton
Diuersasque urbes nitidumque Orionis ensem;
295 Postulat ut capiat, quae non intellegit, arma.
Quid quod me duri fugientem munera belli
Arguit incepto serum accessisse labori,
Nec se magnanimo maledicere sentit Achilli?
Si simulasse uocas crimen, simulauimus ambo;
300 Si mora pro culpa est, ego sum maturior illo.
Me pia detinuit coniunx, pia mater Achillem;
Primaque sunt illis data tempora, cetera uobis.

tomó las armas cuenta, contra los troyanos y Jove?
Y las tomó, confieso, pues no es mío detractar actos buenos 270
malignamente; mas no él solo las cosas comunes
ocupe, y a vosotros también algún honor os devuelva;
a los troyanos, de Aquiles bajo la imagen salvo, el Actórida,
de las quillas que iban a arder con su defensor, rechazó.
Que él osó también combatir solo con los dardos hectóreos, 275
piensa, olvidado del rey y de los guías y de mí;
uno de nueve en el deber y antepuesto por don de la suerte.
Mas empero, oh fortísimo, de la pugna vuestra el suceso,
¿cuál fue? Héctor se va, por ninguna llaga violado.
¡Mísero de mí! ¡Con cuánto dolor soy forzado a acordarme 280
del tiempo aquel en que, muro de los griegos, Aquiles
se derrumbó, y no lágrimas y luto y temor retardáronme
que yo su cuerpo levantado del suelo llevara!
En estos hombros, digo, en estos hombros, yo el cuerpo de Aquiles
y a una llevé sus armas, que por llevar también hoy trabajo. 285
Tengo yo, que valgan para tales pesos, las fuerzas;
tengo el ánimo a vuestros honores sensible, por cierto.
¿Sin duda por esto para su hijo la madre cerúlea
ambiciosa fue, porque los dones celestes,
obra de arte tan grande, un mílite rudo y sin genio 290
vistiera? Pues ni conoció las cinceladuras del clípeo,
el océano y las tierras y con el alto cielo los astros,
las Pléyades y las Híadas, y Arctos inmune del mar,
y las diversas urbes, y de Orión la nítida espada;
tomar él unas armas que no entiende, reclama. 295
¿A qué, el que me acusa de que yo, los servicios huyendo
de la dura guerra, vine tardío a la labor empezada,
y no siente que él dice mal del magnánimo Aquiles?
Si llamas crimen haber simulado, los dos simulamos;
si está la demora por culpa, yo soy más que él presuroso. 300
Cónyuge piadosa me detuvo; a Aquiles, madre piadosa,
y diéronse a ellas los tiempos primeros; los demás, a vosotros.

Haud timeo, si iam nequeam defendere, crimen
Cum tanto commune uiro; deprensus Vlixis
305 Ingenio tamen ille, at non Aiacis Vlixes.
Neue in me stolidae conuicia fundere linguae
Admiremur eum, uobis quoque digna pudore
Obicit; an falso Palameden crimine turpe est
Accusasse mihi, uobis damnasse decorum?
310 Sed neque Naupliades facinus defendere tantum
Tamque patens ualuit, nec uos audistis in illo
Crimina; uidistis pretioque obiecta patebant.
Nec Poeantiaden quod habet Vulcania Lemnos,
Esse reus merui; factum defendite uestrum,
315 Consensistis enim; nec me suasisse negabo,
Vt se subtraheret bellique uiaeque labori,
Temptaretque feros requie finire dolores.
Paruit et uiuit; non haec sententia tantum
Fida, sed et felix, cum sit satis esse fidelem.
320 Quem quoniam uates delenda ad Pergama poscunt,
Ne mandate mihi; melius Telamonius ibit
Eloquioque uirum morbis iraque furentem
Molliet, aut aliqua producet callidus arte.
Ante retro Simois fluet et sine frondibus Ide
325 Stabit et auxilium promittet Achaia Troiae,
Quam, cessante meo pro uestris pectore rebus,
Aiacis stolidi Danais sollertia prosit.
Sis licet infestus sociis regique mihique,
Dure Philoctete; licet exsecrere meumque
330 Deuoueas sine fine caput cupiasque dolenti
Me tibi forte dari nostrumque haurire cruorem,
Vtque tui mihi, hic fiat tibi copia nostri;
Te tamen aggrediar mecumque reducere nitar;
Tamque tuis potiar, faueat Fortuna, sagittis,
335 Quam sum Dardanio, quem cepi, uate potitus,
Quam responsa deum Troianaque fata retexi,

No temo, si ya no puedo defenderme de un crimen
común con hombre tan grande; sorprendido de Ulises
por el ingenio, aquél; mas no, por el de Áyax, Ulises. 305
Y no que él vierte en mí las injurias de su estólida lengua
admiremos; también cosas dignas de pudor, a vosotros
da en cara; ¿o torpe me es de falso crimen haber acusado
a Palamedes, haberlo condenado os es decoroso?
Mas ni valió el Naupliada a defenderse de crimen tan grande 310
y tan patente, ni vosotros en él oísteis los crímenes;
los visteis, y con su precio se ofrecían, mostrados.
Y no porque al Peantíada tiene Lemnos Vulcania,
merecí ser acusado; defended vuestro hecho,
pues consentisteis; y no negaré que yo lo he persuadido 315
a que se sustrajera a la labor de la guerra y el viaje
e intentara acabar con el descanso los fieros dolores.
Obedeció y vive; fue esta sentencia no sólo sincera,
mas también feliz; aunque sea bastante que fuera sincera.
Pues que los vates lo piden para arrasar a los Pérgamos, 320
no me lo encomendéis; mejor irá el Telamonio
y con su elocuencia, al varón furente por morbos e ira
ablande, o, astuto, con algún arte lo traiga.
Antes, hacia atrás el Simois fluirá, y sin frondas el Ida
se arguirá, y Acaya prometerá auxilio a Troya, 325
que, habiendo cesado en pro de vuestras cosas mi pecho,
la habilidad del estólido Áyax aproveche a los dánaos.
Aun cuando a los socios y al rey y a mí infesto seas,
duro Filoctetes; aun cuando sin fin mi cabeza
execres y maldigas, y ambiciones que acaso 330
yo a ti doliente sea dado, y tragar nuestro crúor,
y como de ti a mí, así se te haga potestad de nosotros,
hacia ti, empero, andaré, y me esforzaré en traerte conmigo,
y así la fortuna me ayude, me adueñaré de tus flechas,
como del dardanio vate a quien tomé, me he adueñado, 335
como las respuestas de dioses descubrí, y los hados troyanos,

Quam rapui Phrygiae signum penetrale Mineruae
Hostibus e mediis. Et se mihi comparat Aiax?
Nempe capi Troiam prohibebant fata sine illo.
340 Fortis ubi est Aiax? ubi sunt ingentia magni
Verba uiri? cur hic metuis? cur audet Vlixes
Ire per excubias et se committere nocti
Perque feros enses non tantum moenia Troum,
Verum etiam summas arces intrare suaque
345 Eripere aede deam raptamque afferre per hostes?
Quae nisi fecissem, frustra Telamone creatus
Gestasset laeua taurorum tergora septem.
Illa nocte mihi Troiae uictoria parta est;
Pergama tunc uici, cum uinci posse coegi.
350 Desine Tydiden uoltuque et murmure nobis
Ostentare meum; pars est sua laudis in illo.
Nec tu, cum socia clipeum pro classe tenebas,
Solus eras; tibi turba comes, mihi contigit unus,
Qui nisi pugnacem sciret sapiente minorem
355 Esse nec indomitae deberi praemia dextrae,
Ipse quoque haec peteret, peteret moderatior Aiax
Eurypylusque ferox claroque Andraemone natus,
Nec minus Idomeneus patriaque creatus eadem
Meriones, peteret maioris frater Atridae;
360 Quippe manu fortes nec sunt tibi Marte secundi,
Consiliis cessere meis. Tibi dextera bello
Vtilis; ingenium est, quod eget moderamine nostro;
Tu uires sine mente geris, mihi cura futuri;
Tu pugnare potes, pugnandi tempora mecum
365 Eligit Atrides; tu tantum corpore prodes,
Nos animo; quantoque ratem qui temperat anteit
Remigis officium, quanto dux milite maior,
Tantum ego te supero; nec non in corpore nostro
Pectora sunt potiora manu; uigor omnis in illis.
370 At uos, o proceres, uigili date praemia uestro

como robé la estatua secreta de la frigia Minerva
de en medio de los hostes. ¿Y Áyax a mí se compara?
Prohibían en verdad los hados que se tomara a Troya sin ella.
¿Dónde está el fuerte Áyax? ¿Dónde están las ingentes palabras 340
del magno varón? ¿Por qué aquí temes? ¿Por qué Ulises osa
ir por entre las guardias y encomendarse a la noche,
y entre fieras espadas no sólo en las murallas de Troya,
pero aun en las sumas ciudadelas entrar, y a la diosa
arrancar de su templo, y llevar entre los hostes, robada? 345
Si yo no lo hubiera hecho, en vano el de Telamón engendrado
llevado hubiera en su izquierda siete lomos de toros.
Fue aquella noche ganada por mí la victoria de Troya;
vencí allí a Pérgamo, cuando lo forcé a poder ser vencido.
Deja de mostrarnos con semblante y murmullo 350
a mi Tidida; hay suya en él una parte de gloria.
Ni tú, cuando el clípeo por la socia flota tenías,
solo estabas; turba, a ti, compañera; tocóme uno solo,
quien si no supiera que menor el pugnaz que el sapiente
es, y no se deben los premios a la indómita diestra, 355
aun él mismo éstos pidiera; el más mesurado Áyax pidiéralos
y Eurípilo el feroz, y el de Andremón preclaro nacido,
y no menos Idomeneo y, en la misma patria engendrado,
Meriones; los pidiera del mayor Atrida el hermano;
fuertes de mano, por cierto, y no te son segundos en Marte, 360
cedieron a mis consejos; tú, diestra en la guerra
útil; índole tienes que de nuestro gobierno requiere;
tú, fuerzas sin mente llevas; cura tengo yo del futuro;
tú pugnar puedes; de pugnar los tiempos, conmigo
elige el Atrida; tú sólo por el cuerpo aprovechas; 365
nosotros por el ánimo; y cuanto vence el que templa la nave
el deber del remero; cuanto el jefe es mayor que el soldado,
tanto yo te supero; y en nuestro cuerpo, asimismo,
el pecho es mejor que la mano: todo el vigor está en él.
Mas vosotros, oh próceres, a vuestro guardián dad los premios, 370

Proque tot annorum cura, quibus anxius egi,
Hunc titulum meritis pensandum reddite nostris.
Iam labor in fine est; obstantia fata remoui
Altaque posse capi faciendo Pergama cepi.
375 Per spes nunc socias casuraque moenia Troum
Perque deos oro, quos hosti nuper ademi,
Per siquid superest, quod sit sapienter agendum,
Siquid adhuc audax ex praecipitique petendum est,
Si Troiae fatis aliquid restare putatis,
380 Este mei memores; aut, si mihi non datis arma,
Huic date» Et ostendit signum fatale Mineruae.
Mota manus procerum est et, quid facundia posset,
Re patuit; fortisque uiri tulit arma disertus.
Hectora qui solus, qui ferrum ignesque Iouemque
385 Sustinuit totiens, unam non sustinet iram;
Inuictumque uirum uicit dolor; arripit ensem
Et: «Meus hic certe est; an et hunc sibi poscit Vlixes?
Hoc» ait «utendum est in me mihi; quique cruore
Saepe Phrygum maduit, domini nunc caede madebit,
390 Ne quisquam Aiacem possit superare nisi Aiax.»
Dixit et in pectus tum demum uulnera passum
Qua patuit ferro, letalem condidit ensem.
Nec ualuere manus infixum educere telum;
Expulit ipse cruor; rubefactaque sanguine tellus
395 Purpureum uiridi genuit de caespite florem,
Qui prius Oebalia fuerat de uulnere natus.
Littera communis mediis pueroque uiroque
Inscripta est foliis, haec nominis, illa querellae.
Victor ad Hypsipyles patriam clarique Thoantis
400 Et ueterum terras infames caede uirorum
Vela dat, ut referat Tirynthia tela, sagittas.
Quae postquam ad Graios, domino comitante, reuexit
Imposita est sero tandem manus ultima bello.
Troia simul Priamusque cadunt; Priameia coniunx

y por el cuidado de tantos años que ansioso pasé,
dadme este título, comparable a los méritos nuestros.
Ya está en su fin la labor; removí los hados obstantes,
y a Pérgamo alto tomé, haciendo que ser tomado pudiera.
Por la esperanza hoy común y las cadentes murallas de Troya 375
ruego, y por los dioses que quité al hoste hace poco;
por lo que, si algo queda, deba prudentemente ser hecho,
si algo audaz y de lo fragoso debe aún ser buscado,
si consideráis que algo queda a los hados de Troya,
acordaos de mí, o, si a mí no las armas me dais, 380
dadlas a ésta" —y mostró la estatua fatal de Minerva.
De próceres se conmovió el grupo, y constó en eso qué puede
la facundia, y llevó las armas del varón fuerte, el diserto.
Quien él solo a Héctor, quien el hierro y los fuegos y a Jove
resistió tantas veces, no su sola ira resiste; 385
y venció al varón invicto, el dolor; mete mano a la espada
y: "Ésta es mía, por cierto; ¿o ésta también para sí pide Ulises?
Esto —habla— en mí debe usarse por mí; y la que en crúor
se empapó a menudo, en matanza se empapará hoy [de frigios
porque ninguno a Áyax pueda superar, sino Áyax." [de su dueño,
Dijo, y en su pecho, allí de llagas sufridor finalmente, 391
escondió la letal espada, en donde expuesto fue al hierro.
Y no valieron las manos a sacar el dardo clavado;
lo expulsó el mismo crúor; enrojecida de sangre, la tierra
una flor engendró del verde césped, purpúrea, 395
que antes había de la ebalia llaga nacido.
Una letra común para el niño y el hombre fue inscrita
a mitad de sus hojas; del nombre, ésta; de la queja aquélla.
El vencedor, de Hipsipila y del claro Toante a la patria
y a las tierras infames por la matanza de antiguos varones 400
velas da, por traer las saetas, tirintios dardos, de nuevo.
Después que las devolvió, acompañándolas su dueño, a los griegos,
fue dada por fin la mano última a la guerra tardía.
Troya y Príamo caen a la vez; de Príamo la cónyuge

405 Perdidit infelix hominis post omnia formam
Externasque nouo latratu terruit auras,
Longus in angustum qua clauditur Hellespontus.
Ilion ardebat neque adhuc consederat ignis
Exiguumque senis Priami Iouis ara cruorem
410 Combiberat; tractata comis antistita Phoebi
Non profecturas tendebat ad aethera palmas.
Dardanidas matres patriorum signa deorum,
Dum licet, amplexas succensaque templa tenentes
Inuidiosa trahunt uictores praemia Grai.
415 Mittitur Astyanax illis de turribus, unde
Pugnantem pro se proauitaque regna tuentem
Saepe uidere patrem monstratum a matre solebat.
Iamque uiam suadet Boreas flatuque secundo
Carbasa mota sonant, iubet uti nauita uentis.
420 «Troia, uale! rapimur» clamant; dant oscula terrae
Troades et patriae fumantia tecta relinquunt.
Vltima conscendit classem, miserabile uisu,
In mediis Hecube natorum inuenta sepulcris;
Prensantem tumulos atque ossibus oscula dantem
425 Dulichiae traxere manus; tamen unius hausit
Inque sinu cineres secum tulit Hectoris haustos;
Hectoris in tumulo canum de uertice crinem,
Inferias inopes, crinem lacrimasque reliquit.
Est, ubi Troia fuit, Phrygiae contraria tellus
430 Bistoniis habitata uiris; Polymestoris illic
Regia diues erat, cui te commisit alendum
Clam, Polydore, pater Phrygiisque remouit ab armis,
Consilium sapiens, sceleris nisi praemia magnas
Adiecisset opes, animi irritamen auari.
435 Vt cecidit fortuna Phrygum, capit impius ensem
Rex Thracum iuguloque sui demisit alumni;
Et, tamquam tolli cum corpore crimina possent,
Exanimem scopulo subiectas misit in undas.

perdió, infeliz, la humana forma después de todas las cosas, 405
y extranjeras auras aterró con nuevo ladrido,
donde en un estrecho el luengo Helesponto se cierra.
Ilión ardía, y hasta aquí no se había el fuego aplacado,
y el exiguo crúor del viejo Príamo el ara de Jove
bebido había; traída del cabello, la primera del culto 410
de Febo al éter tendía palmas que de servirle no habrían.
A las dardánidas madres, que mientras es lícito abrazan
estatuas de los patrios dioses, y ardientes templos sostienen,
odiosa presa, los victoriosos griegos arrastran.
Es enviado Astiánax desde aquellas torres, en donde 415
pugnando por él y los reinos de sus abuelos guardando,
ver a menudo al padre mostrado por la madre solía.
Y ya persuade Bóreas al viaje, y por soplo propicio
los linos movidos suenan; manda el nauta usar de los vientos.
"¡Troya, adiós! ¡Nos llevan!" —claman; ósculos dan a la tierra 420
las troyanas, y dejan de su patria los techos humeantes.
La última se embarcó en la flota, miserable de verse,
Hécuba, en medio de los sepulcros de sus hijos hallada,
agarrando los túmulos y a los huesos ósculos dando,
la arrastraron las manos duliquias; tomó, empero, del solo 425
Héctor las cenizas, y en su seno las llevó consigo, tomadas;
en el túmulo de Héctor, de su cabeza el cano cabello,
exequias inopes, dejó; su cabello y sus lágrimas.

Hay, donde Troya fue, enfrente de Frigia, una tierra
habitada por bistonios hombres; estaba allí el rico 430
palacio de Poliméstor, a quien te encargó para criarte,
a hurto, oh Polidoro, tu padre, y te apartó de las frigias
armas; sabio consejo si no hubiera añadido riquezas
magnas, premios del crimen, incentivo de un ánimo avaro.
Cuando la fortuna de los frigios cayó, impío toma la espada 435
el rey de los tracios, y a la garganta la envió de su alumno.
y como si pudieran alzarse con el cuerpo los crímenes,
envió a las subyacentes ondas, desde un escollo, al exánime.

Litore Threicio classem religarat Atrides,
440 Dum mare pacatum, dum uentus amicior esset.
Hic subito, quantus cum uiueret esse solebat,
Exit humo late rupta similisque minanti
Temporis illius uultum referebat Achilles,
Quo ferus iniusto petiit Agamemnona ferro:
445 «Immemores» que «mei disceditis,» inquit «Achiui,
Obrutaque est mecum uirtutis gratia nostrae?
Ne facite; utque meum non sit sine honore sepulcrum,
Placet Achilleos mactata Polyxena manes.»
Dixit et inmiti sociis parentibus umbrae
450 Rapta sinu matris, quam iam prope sola fouebat,
Fortis et infelix et plus quam femina uirgo
Ducitur ad tumulum diroque fit hostia busto.
Quae memor ipsa sui, postquam crudelibus aris
Admota est sensitque sibi fera sacra parari
455 Vtque Neoptolemum stantem ferrumque tenentem
Vtque suo uidit figentem lumina uultu:
«Vtere iamdudum generoso sanguine;» dixit
«Nulla mora est; aut tu iugulo uel pectore telum
Conde meo;» iugulumque simul pectusque retexit.
460 «Scilicet haud ulli seruire Polyxena uellem;
Haud per tale sacrum numen placabitis ullum.
Mors tantum uellem matrem mea fallere posset;
Mater obest minuitque necis mihi gaudia, quamuis
Non mea mors illi, uerum sua uita gemenda est.
465 Vos modo, ne Stygios adeam non libera manes,
Este procul, si iusta peto, tactuque uiriles
Virgineo remouete manus; acceptior illi,
Quisquis is est, quem caede mea placare paratis,
Liber erit sanguis; siquos tamen ultima nostri
470 Verba mouent oris (Priami uos filia regis,
Nunc captiua rogat) genetrici corpus inemptum
Reddite; neue auro redimat ius triste sepulcri,

A la costa tracia había amarrado su flota el Atrida,
hasta que el mar, más calmado; hasta que amigo más, fuera el
De súbito aquí, tanto cual ser cuando viviera solía, [viento. 440
sale del suelo anchamente roto, y a un minaz semejante,
Aquiles; el semblante del tiempo aquél revivía
en que, fiero, a Agamenón buscó con hierro no justo,
y: "¿Olvidados de mí os partís, aquivos —les dijo—, 445
y la gratitud de nuestro valor fue enterrada conmigo?
No lo hagáis; y porque no esté sin honor mi sepulcro,
Polixena inmolada aplaque a los manes de Aquiles."
Dijo, y, obedeciendo los socios a la sombra inhumana,
fuerte e infeliz la virgen, y más que mujer, arrancada 450
del seno de su madre, a quien ya casi ella sola cuidaba,
es guiada al túmulo, y hostia de la horrible tumba se vuelve.
Memoriosa ella misma de sí, después que a las aras crueles
fue arrimada, y sintió que se le aprestaban fieros los ritos,
y cuando a Neoptólemo irguiéndose y el hierro teniendo 455
y cuando lo vio clavando en su semblante las lumbres:
"Usa ahora mismo de mi generosa sangre —le dijo—;
ninguna demora hay; o tú el dardo en mi garganta o mi pecho
esconde." Y a la vez desnudó su garganta y su pecho.
"Sin duda yo, Polixena, no servir a alguno querría; 460
no con rito tal aplacaréis a numen alguno.
Sólo querría que mi muerte engañar a mi madre pudiera;
mi madre obsta y me achica de la muerte los gozos, aun cuando
no mi muerte, mas su vida debe ser gemida por ella.
Vosotros sólo, porque libre vaya a los manes estigios, 465
estaos lejos, si pido lo justo, y del contacto virgíneo
apartad las viriles manos; para aquél más acepta,
quienquier que él es, a quien preparáis aplacar con mi muerte,
será una sangre libre; si a alguno empero las últimas
palabras de nuestra boca mueven (del rey Príamo la hija 470
hoy cautiva, os lo ruega), sin rescate mi cuerpo a mi madre
devolved; no compre con oro el triste derecho a un sepulcro,

Sed lacrimis. Tunc, cum poterat, redimebat et auro.»
Dixerat; at populus lacrimas, quas illa tenebat,
475 Non tenet; ipse etiam flens inuitusque sacerdos
Praebita coniecto rupit praecordia ferro.
Illa, super terram defecto poplite labens,
Pertulit intrepidos ad fata nouissima uultus.
Tunc quoque cura fuit partes uelare tegendas,
480 Cum caderet, castique decus seruare pudoris.
Troades excipiunt deploratosque recensent
Priamidas et quid dederit domus una cruoris;
Teque gemunt, uirgo, teque, o modo regia coniunx,
Regia dicta parens, Asiae florentis imago,
485 Nunc etiam praedae mala sors, quam uictor Vlixes
Esse suam nollet, nisi quod tamen Hectora partu
Ediderat; dominum matri uix repperit Hector.
Quae corpus complexa animae tam fortis inane,
Quas totiens patriae dederat natisque uiroque,
490 Huic quoque dat lacrimas; lacrimas in uolnere fundit
Osculaque ore tegit consuetaque pectora plangit
Canitiemque suam concreto in sanguine uerrens,
Plura quidem, sed et haec laniato pectore dixit:
«Nata, tuae (quid enim superest?) dolor ultime matris
495 Nata, iaces; uideoque tuum, mea uolnera, pectus.
Et, ne perdiderim quemquam sine caede meorum,
Tu quoque uulnus habes. At te, quia femina, rebar
A ferro tutam; cecidisti et femina ferro;
Totque tuos idem fratres, te perdidit idem,
500 Exitium Troiae nostrique orbator, Achilles.
At postquam cecidit Paridis Phoebique sagittis,
Nunc certe, dixi, non est metuendus Achilles;
Nunc quoque mi metuendus erat; cinis ipse sepulti
In genus hoc saeuit; tumulo quoque sensimus hostem;
505 Aeacidae fecunda fui. Iacet Ilion ingens
Euentuque graui finita est publica clades,

mas con lágrimas; cuando podía, allí lo compraba aun con oro."
Dijera; mas el pueblo no retiene las lágrimas que ella
retenía; incluso el mismo sacerdote, llorando y sin gana 475
rompió los ofrecidos pechos con el hierro metido.
Ella resbalando sobre la tierra, enervada su corva,
llevó hasta los hados últimos sus intrépidos rostros.
Allí también fue su cuidado velar sus partes cubribles
cuando caía, y conservar del casto pudor el decoro. 480
Las troyanas recíbenla y, deplorados, recuentan
a los Priámidas, y cuánto de crúor una casa dio sola;
y te gimen, virgen, y a ti, cónyuge regia hace poco,
regia madre llamada, de Asia floreciente la imagen,
hoy también mala parte de presa que, vencedor, no querría 485
que fuera suya, Ulises, sino empero porque a Héctor en parto
había dado; dueño para su madre encontró Héctor apenas.
Ella, abrazando el cuerpo de ánima tan valiente vacío,
las lágrimas que tantas veces dado había a patria e hijos
y esposo, da a ésta también; lágrimas en la llaga derrama, 490
y las boquitas cubre con su boca, y golpea sus pechos
habituados y, en cuajada sangre su canicie barriendo,
más en verdad, pero también, desgarrado el pecho, esto dijo:
"Hija, el último (¿pues qué me queda?) dolor de tu madre,
hija, yaces; y veo, llagas mías, tu pecho. 495
Y porque no a alguno de los míos sin matanza perdiera,
tú también tienes llaga; mas, porque mujer, te creía
salva del hierro; mujer, también por el hierro caíste;
y te perdió el mismo que a tantos hermanos tuyos, el mismo,
daño de Troya y despojador de nosotros, Aquiles. 500
Mas después que cayó por las saetas de Paris y Febo,
por cierto, dije, no debe ser temido hoy Aquiles;
debía hoy también yo temerlo; del sepulto la misma ceniza
se ensañó en esta raza; sentimos aun al hoste en el túmulo;
para el Eácida fui fecunda; Ilión yace ingente, 505
y por grave suceso se acabó la pública pérdida,

Sed finita tamen; soli mihi Pergama restant
In cursuque meus dolor est. Modo maxima rerum,
Tot generis gnatisque potens nuribusque uiroque,
510 Nunc trahor exul, inops, tumulis auolsa meorum,
Penelopae munus; quae me data pensa trahentem
Matribus ostendens Ithacis: «Haec Hectoris illa est
Clara parens, haec est» dicet «Priameia coniunx.»
Postque tot amissos tu nunc, quae sola leuabas
515 Maternos luctus, hostilia busta piasti.
Inferias hosti peperi. Quo ferrea resto?
Quidue moror? quo me seruas, annosa senectus?
Quo, di crudeles, nisi quo noua funera cernam,
Viuacem differtis anum? Quis posse putaret
520 Felicem Priamum post diruta Pergama dici?
Felix morte sua est; nec te, mea nata, peremptam
Aspicit et uitam pariter regnumque reliquit.
At, puto, funeribus donabere, regia uirgo,
Condeturque tuum monumentis corpus auitis?
525 Non haec est fortuna domus; tibi munera matris
Contingent fletus peregrinaeque haustus harenae.
Omnia perdidimus; superest, cur uiuere tempus
In breue sustineam, proles gratissima matri,
Nunc solus, quondam minimus de stirpe uirili,
530 Has datus Ismario regi Polydorus in oras.
Quid moror interea crudelia uulnera lymphis
Abluere et sparsos immiti sanguine uultus?»
Dixit et ad litus passu processit anili,
Albentes lacerata comas. «Date, Troades, urnam»
535 Dixerat infelix, liquidas hauriret ut undas;
Aspicit eiectum Polydori in litore corpus
Factaque Threiciis ingentia uulnera telis.
Troades exclamant; obmutuit illa dolore
Et pariter uocem lacrimasque introrsus obortas
540 Deuorat ipse dolor; duroque simillima saxo

mas se acabó, empero; para mí sola los Pérgamos restan,
y en curso está mi dolor. Poco antes, de las cosas la máxima,
potente por tantos yernos e hijos y nueras y esposo;
exiliada, inope, hoy me arrastran, de los míos, quitada a los túmu-
regalo a Penélope, quien, cuando hile yo las dadas labores, [los, 510
mostrándome a las ítacas madres: 'De Héctor, ésta es aquella
preclara madre; ésta es —dirá— de Príamo la cónyuge.'
Y después de tantos perdidos, ahora tú, que sola aliviabas
los maternos lutos, las hostiles tumbas lutraste. 515
Exequias para el hoste parí. ¿Para qué, férrea, resto?
¿O por qué demoro? ¿A qué, añosa senectud, me reservas?
Si no a que nuevos funerales contemple, ¿a qué, dioses crueles,
prolongáis a la vieja vivaz? ¿Quién pensara que Príamo,
tras los arruinados Pérgamos, feliz pudiera ser dicho? 520
Feliz en su muerte es, y no, hija mía, extinguida
te mira, y abandonó a la par la vida y el reino.
Mas, pienso, ¿a los funerales donada serás, regia virgen,
y será sepultado tu cuerpo en monumentos de abuelos?
No ésta es la fortuna de mi casa; te tocarán, como ofrendas, 525
los llantos de tu madre, y puñados de arena extranjera.
Todo lo perdimos; queda, porque el vivir yo sostenga
en tiempo breve, gratísima a la madre una prole:
ahora el solo, de mi estirpe viril el mínimo otrora,
dado en estas costas al ismario rey, Polidoro. 530
¿A qué demoro, entretanto, en sus crueles llagas con linfas
lavar, y esparcidos de implacable sangre, sus rostros?"
Dijo, y con paso senil avanzó hacia la costa,
deshechas las albeantes trenzas. "Dad, troyanas, la urna"
—dijera infeliz, para tomar las límpidas ondas—; 535
mira el cuerpo de Polidoro arrojado en la costa
y con tracios dardos hechas las llagas ingentes.
Las troyanas dan gritos; ella enmudeció de dolor,
y al par la voz y las lágrimas hacia dentro brotadas
devora el mismo dolor; y a la dura roca igualísima, 540

Torpet et aduersa figit modo lumina terra,
Interdum toruos sustollit ad aethera uultus,
Nunc positi spectat uultum, nunc uulnera nati,
Vulnera praecipue; seque armat et instruit iram.
545 Qua simul exarsit, tamquam regina maneret,
Vlcisci statuit poenaeque in imagine tota est;
Vtque furit catulo lactente orbata leaena,
Signaque nancta pedum sequitur, quem non uidet, hostem,
Sic Hecube, postquam cum luctu miscuit iram,
550 Non oblita animorum, annorum oblita suorum,
Vadit ad artificem dirae, Polymestora, caedis
Colloquiumque petit; nam se monstrare relictum
Velle latens illi, quod nato redderet, aurum.
Credidit Odrysius praedaeque assuetus amore
555 In secreta uenit. Tum blando callidus ore:
«Tolle moras, Hecube;» dixit «da munera nato;
Omne fore illius quod das, quod et ante dedisti,
Per superos iuro.» Spectat truculenta loquentem
Falsaque iurantem tumidaque exaestuat ira
560 Atque ita correpto captiuarum agmina matrum
Inuocat et digitos in perfida lumina condit
Expilatque genis oculos (facit ira nocentem)
Inmergitque manus foedataque sanguine sonti
Non lumen (neque enim superest) loca luminis haurit.
565 Clade sui Thracum gens irritata tyranni
Troada telorum lapidumque incessere iactu
Coepit; at haec missum rauco cum murmure saxum
Morsibus insequitur rictuque in uerba parato
Latrauit, conata loqui; locus extat et ex re
570 Nomen habet ueterumque diu memor illa malorum
Tum quoque Sithonios ululauit maesta per agros.
Illius Troasque suos hostesque Pelasgos,
Illius fortuna deos quoque mouerat omnes,
Sic omnes, ut et ipsa Iouis coniunxque sororque

se entorpece, y ya clava en la adversa tierra las lumbres,
a veces sus torvos rostros levanta hacia el éter,
y ora mira el rostro, ora las llagas del hijo postrado;
en especial, las llagas; y se arma y se dota de ira.
En cuanto ardió con ésta, como si siendo reina siguiera, 545
vengarse decidió, y en la imagen de la pena está entera,
y cual se aíra la leona privada del cachorro lactante
y sigue al hoste a quien no ve, de sus pies las huellas hallando,
así Hécuba, después que mezcló con el luto la ira,
olvidada de sus años, olvidada no de sus ánimos, 550
va a Poliméstor, el artífice de la fiera matanza,
y busca este coloquio: que pues, abandonado, ella quiere
mostrarle el oro escondido; que él lo devuelva a su hijo.
Le creyó el odrisio y, acostumbrado al amor de la presa,
vino al secreto. Con blanda boca entonces, astuto: 555
"Quita demoras, Hécuba —dijo—; los regalos da a tu hijo;
de él será todo lo que me das, y lo que antes me diste;
por los supernos lo juro." Ceñuda, mira a quien habla
y jura cosas falsas, y se abrasa de túmida ira,
y así, habiéndolo asido, a las tropas de madres cautivas 560
invoca, y sus dedos en los pérfidos ojos esconde,
y echa de los párpados los ojos (la ira la hace dañina)
y sumerge las manos, y en culpable sangre manchada,
no el ojo (pues no queda); los lugares del ojo vacía.
De los tracios la gente, irritada de su rey por la muerte, 565
a la troyana a atacar con disparo de dardos y piedras
empezó; mas ésta, una roca enviada con ronco murmullo
persigue a mordiscos, y su hocico a las palabras dispuesto
ladró, intentando hablar; resta el lugar, y tiene su nombre
del suceso; y de sus viejos males memoriosa ella mucho, 570
allí también ululó sombría por los campos sitonios.
De ella, a los troyanos y a los hostes suyos pelasgos;
de ella, la fortuna también a los dioses todos moviera;
así a todos, que aun la misma esposa y hermana de Jove

575 Euentus Hecubam meruisse negauerit illos.
Non uacat Aurorae, quamquam isdem fauerat armis
Cladibus et casu Troiaeque Hecubaeque moueri.
Cura deam propior luctusque domesticus angit
Memnonis amissi, Phrygiis quem lutea campis
580 Vidit Achillea pereuntem cuspide mater;
Vidit et ille color, quo matutina rubescunt
Tempora, palluerat latuitque in nubibus aether.
At non impositos supremis ignibus artus
Sustinuit spectare parens, sed crine soluto,
585 Sicut erat, magni genibus procumbere non est
Dedignata Iouis lacrimisque has addere uoces:
«Omnibus inferior, quas sustinet aureus aether
(Nam mihi sunt totum rarissima templa per orbem),
Diua tamen ueni, non ut delubra diesque
590 Des mihi sacrificos caliturasque ignibus aras;
Si tamen aspicias, quantum tibi femina praestem,
Tum cum luce noua noctis confinia seruo,
Praemia danda putes; sed non ea cura neque hic est
Nunc status Aurorae, meritos ut poscat honores;
595 Memnonis orba mei uenio, qui fortia frustra
Pro patruo tulit arma suo primisque sub annis
Occidit a forti (sic uos uoluistis) Achille.
Da, precor, huic aliquem, solacia mortis, honorem,
Summe deum rector, maternaque uulnera leni.»
600 Iuppiter annuerat, cum Memnonis arduus alto
Corruit igne rogus nigrique uolumina fumi
Infecere diem, ueluti cum flumina natas
Exhalant nebulas, nec sol admittitur infra;
Atra fauilla uolat glomerataque corpus in unum
605 Densetur faciemque capit sumitque calorem
Atque animam ex igni; leuitas sua praebuit alas
Et primo similis uolucri, mox uera uolucris
Insonuit pennis; pariter sonuere sorores

negara que Hécuba hubiera merecido aquellos sucesos. 575
No hay tiempo para la Aurora, aunque a las mismas armas pres-
de conmoverse de las ruinas y el caso de Troya y de Hécuba. [tara,
Cuita más próxima angustia a la diosa, y el luto doméstico
del perdido Memnón, a quien en los campos de Frigia
vio la madre dorada muriendo por la lanza aquilea; 580
vio, y aquel color con que los matutinos tiempos rojean
había palidecido, y se ocultó en las nubes el éter.
Mas no los miembros puestos sobre los fuegos supremos
resistió mirar la madre, pero con el suelto cabello,
como estaba, no se desdeñó de a las rodillas postrarse 585
del magno Jove, y a sus lágrimas añadir estas voces:
"Inferior a todas a quien áureo el éter sostiene
(pues en el orbe entero hay para mí rarísimos templos),
diosa empero, vine, no porque santuarios y días
de sacrificios me des, y aras que se calienten con fuegos; 590
si empero miras cuánto, aunque mujer, te presto yo entonces
cuando con nueva luz los confines de la noche conservo,
que hay que dar premios pensaras; mas hoy no esa cuita ni es éste
de la Aurora el estado, que pida merecidos honores;
vengo huérfana de mi Memnón, quien en vano las fuertes 595
armas tomó por su tío y, bajo sus años primeros,
cayó por el fuerte Aquiles (así lo quisisteis vosotros).
Da a éste algún honor, solaces de la muerte, te ruego,
sumo rector de los dioses, y maternas llagas suaviza."
Jove había asentido, cuando de Memnón el rogo elevado 600
se derrumbó con su alto fuego, y negros volúmenes de humo
mancharon el día, como cuando las corrientes exhalan
nacientes nieblas, y abajo no es el sol admitido;
negruzca favila vuela, y aglomerada en un cuerpo
se adensa, y toma una faz y asume, del fuego, 605
el calor y el ánima; alas su levedad les ofrece,
y primero símil a un ave, ave después verdadera,
resonó con sus plumas; al par resonaron hermanas

Innumerae, quibus est eadem natalis origo;
610 Terque rogum lustrant et consonus exit in auras
Ter plangor; quarto seducunt castra uolatu.
Tum duo diuersa populi de parte feroces
Bella gerunt rostrisque et aduncis unguibus iras
Exercent alasque aduersaque pectora lassant;
615 Inferiaeque cadunt cineri cognata sepulto
Corpora seque uiro forti meminere creatas.
Praepetibus subitis nomen facit auctor; ab illo
Memnonides dictae, cum sol duodena peregit
Signa, parentali moriturae uoce rebellant.
620 Ergo aliis latrasse Dymantida flebile uisum;
Luctibus est Aurora suis intenta piasque
Nunc quoque dat lacrimas et toto rorat in orbe.
Non tamen euersam Troiae cum moenibus esse
Spem quoque fata sinunt; sacra et, sacra altera, patrem
625 Fert umeris, uenerabile onus, Cythereius heros.
De tantis opibus praedam pius eligit illam
Ascaniumque suum profugaque per aequora classe
Fertur ab Antandro sceleratagque limina Thracum
Et Polydoreo manantem sanguine terram
630 Linquit et utilibus uentis aestuque secundo
Intrat Apollineam sociis comitantibus urbem.
Hunc Anius, quo rege homines, antistite Phoebus
Rite colebatur, temploque domoque recepit
Vrbemque ostendit delubraque nota duasque
635 Latona quondam stirpes pariente retentas.
Ture dato flammis uinoque in tura profuso
Caesarumque boum fibris de more crematis,
Regia tecta petunt, positique tapetibus altis
Munera cum liquido capiunt Cerealia Baccho.
640 Tum pius Anchises: «O Phoebi lecte sacerdos,
Fallor an et natum, cum primum haec moenia uidi,
Bisque duas natas, quantum reminiscor, habebas?»

innúmeras, a quienes es el natal origen el mismo;
y tres veces lustran el rogo y va, consonante, a las auras, 610
tres veces un golpe; con el cuarto vuelo apartan sus reales.
Allí desde diversa parte dos pueblos feroces
llevan guerras, y con picos y encorvadas uñas sus iras
ejercen, y sus alas y sus adversos pechos fatigan;
caen, exequias para la ceniza sepulta, parientes 615
cuerpos, y se recuerda que fueron creadas de un hombre valiente.
A éstas aves súbitas hace nombre su autor; por aquél
Memnónidas dichas, cuando recorrió el sol los doce
signos, con parental voz guerrean, moribundas, de nuevo.
Así, a otros pareció flébil que la Dimantia ladrara; 620
a los lutos suyos atenta es la Aurora, y piadosas,
hasta hoy, da lágrimas, y en el orbe entero rocíalas.
No, empero, que aun la esperanza con las murallas de Troya
se pierda, dejan los hados; lo sacro y, también sacro, a su padre,
venerable carga, lleva el héroe Citereo en hombros. 625
De tantas riquezas, elige aquella presa el piadoso,
y a su Ascanio, y por las llanuras del mar en prófuga flota
llevado es de Antandro, y los criminosos umbrales de tracios
y la tierra con sangre de Polidoro manante
abandona, y con útiles vientos y marea propicia 630
entra, acompañantes sus socios, en la urbe apolínea.
Anio, quien —rey— a los hombres, a Febo —primer sacerdote—
bien cuidaba, recibió a éste en su templo y su casa,
y la urbe le mostró y los santuarios notorios
y los dos troncos por Latona que paría otrora abrazados. 635
Dado incienso a las flamas, y vino en los inciensos vertido,
y, al uso, las entrañas de inmolados bueyes quemadas,
los regios techos buscan, y puestos en altos tapetes
los regalos Cereales toman con líquido Baco.
Allí el pío Anquises: "Oh, escogido sacerdote de Febo, 640
¿me engaño, o un hijo, cuando vi estas murallas primero,
y dos veces dos hijas, en cuanto recuerdo, tenías?"

Huic Anius niueis circumdata tempora uittis
Concutiens et tristis ait: «Non falleris, heros
645 Maxime; uidisti natorum quinque parentem,
Quem nunc (tanta homines rerum inconstantia uersat!)
Paene uides orbum. Quod enim mihi filius absens
Auxilium, quem dicta suo de nomine tellus
Andros habet, pro patre locumque et regna tenentem?
650 Delius augurium dedit huic; dedit altera Liber
Femineae stirpi uoto maiora fideque
Munera; nam tactu natarum cuncta mearum
In segetem laticemque meri canaeque Mineruae
Transformabantur, diuesque erat usus in illis.
655 Hoc ubi cognouit Troiae populator Atrides,
Ne non ex aliqua uestram sensisse procellam
Nos quoque parte putes, armorum uiribus usus
Abstrahit inuitas gremio genitoris alantque
Imperat Argolicam caelesti munere classem.
660 Effugiunt quo quaeque potest; Euboea duabus
Et totidem natis Andros fraterna petita est.
Miles adest et, ni dedantur, bella minatur.
Victa metu pietas consortia corpora poenae
Dedidit et timido possis ignoscere fratri;
665 Non hic Aeneas, non, qui defenderet Andron,
Hector erat, per quem decimum durastis in annum.
Iamque parabantur captiuis uincla lacertis;
Illae tollentes etiamnunc libera caelo
Bracchia: «Bacche pater, fer opem» dixere; tulitque
670 Muneris auctor opem, si miro perdere more
Ferre uocatur opem; nec qua ratione figuram
Perdiderint, potui scire aut nunc dicere possum;
Summa mali nota est; pennas sumpsere, tuaeque
Coniugis in uolucres, niueas abiere columbas.»
675 Talibus atque aliis postquam conuiuia dictis
Implerunt, mensa somnum petiere remota;

A éste, Anio, de níveas cintas circundadas las sienes
sacudiendo, y triste, habla: "No te engañas, oh héroe
máximo; padre de cinco hijos viste al que ahora 645
(tanta inconstancia de las cosas trastorna a los hombres)
ves casi huérfano. Pues para mí, ¿qué auxilio el ausente
hijo, a quien, llamada por su nombre, guarda la tierra
de Andros, quien tiene por su padre el lugar y los reinos?
El Delio, el augurio dio a éste; Líber dio otros regalos 650
a mi femínea estirpe, que su voto y lo verosímil
mayores; pues al contacto de mis hijas, todas las cosas
en mies y en licor de vino puro y de cana Minerva
se transformaban, y era rico el uso en aquéllas.
Cuando esto conoció, devastador de Troya, el Atrida, 655
que nosotros no vuestra procela de alguna parte sentimos
también, no pienses; fuerzas de armas usando,
separa del gremio del genitor a las que se oponían, e impera
que nutran con el celeste regalo a la argólica flota.
Huyen cada quien por donde puede; por dos, es Eubea 660
y por otras tantas hijas la fraterna Andros buscada.
Llega el mílite y amenaza guerras si no le son dadas.
Vencida es del miedo la piedad, y a la pena sus cuerpos
consortes dio, y pudieras perdonar al tímido hermano;
no aquí Eneas; no, que defendiera a Andros, 665
estaba Héctor, por quien durasteis hasta el décimo año.
Y ya se preparaban vínculos a sus brazos cautivos;
ellas, alzando libres hasta entonces al cielo
los brazos: "Padre Baco, trae auxilio" —dijeron. Y auxilio
trajo el autor del don, si perder por arbitrio admirable 670
traer auxilio se llama; y por qué razón su figura
hayan perdido, saber no pude o decir puedo ahora;
lo sumo del mal me es sabido; plumas tomaron, y en aves
de tu cónyuge, se transformaron, níveas palomas."
Después que con tales y otros dichos colmaron 675
los convivios, el sueño, removida la mesa, buscaron;

Cumque die surgunt adeuntque oracula Phoebi,
Qui petere antiquam matrem cognataque iussit
Litora; prosequitur rex et dat munus ituris,
680 Anchisae sceptrum, chlamydem pharetramque nepoti,
Cratera Aeneae, quem quondam transtulit illi
Hospes ab Aoniis Therses Ismenius oris.
Miserat hunc illi Therses, fabricauerat Alcon
Hyleus et longo caelauerat argumento.
685 Vrbs erat et septem posses ostendere portas;
Hae pro nomine erant et, quae foret illa, docebant.
Ante urbem exequiae tumulique ignesque rogique
Effusaeque comas et apertae pectora matres
Significant luctum; nymphae quoque flere uidentur
690 Siccatosque queri fontes; sine frondibus arbor
Nuda riget; rodunt arentia saxa capellae.
Ecce facit mediis natas Orione Thebis,
Hanc non femineum iugulo dare pectus aperto,
Illam demisso per inertia uulnera telo
695 Pro populo cecidisse suo pulchrisque per urbem
Funeribus ferri celebrique in parte cremari;
Tum de uirginea geminos exire fauilla,
Ne genus intereat, iuuenes, quos fama Coronas
Nominat, et cineri materno ducere pompam.
700 Hactenus antiquo signis fulgentibus aere,
Summus inaurato crater erat asper acantho.
Nec leuiora datis Troiani dona remittunt
Dantque sacerdoti custodem turis acerram,
Dant pateram claramque auro gemmisque coronam.
705 Inde recordati Teucros a sanguine Teucri
Ducere principium, Cretam tenuere locique
Ferre diu nequiere Iouem centumque relictis
Vrbibus Ausonios optant contingere portus.
Saeuit hiems iactatque uiros; Strophadumque receptos
710 Portubus infidis exterruit ales Aello.

y con el día surgen, y a los oráculos llegan de Febo,
quien a la antigua madre y las parientes costas les manda
buscar; los escolta el rey, y a los que se han de ir da un regalo:
a Anquises, un cetro; una clámide y una aljaba, a su nieto; 680
a Eneas una crátera que le transfirió en otro tiempo
el huésped ismenio Terses, desde las playas aonias.
Le había enviado ésta, Terses; la había fabricado el hileo
Alcón, y cincelado la había con luengo argumento.
Había una urbe, y pudieras mostrar siete puertas; 685
éstas por nombre estaban, y cuál ella fuera, enseñaban.
Ante la urbe, exequias y túmulos y fuegos y rogos,
y sueltas las trenzas y descubiertas los pechos, las madres
significan el luto; llorar también parecen las ninfas,
y lamentar desecadas las fuentes; sin frondas el árbol 690
se entiesa desnudo; roen las cabritas las áridas rocas.
Ved que a las nacidas de Orión hace en medio de Tebas;
a ésta, no femíneo valor, dar la descubierta garganta;
a aquélla, precipitado en sus inertes llagas el dardo,
haber caído por su pueblo, y ser, en la urbe, por bellos 695
funerales llevada, y en concurrida parte quemada;
allí, salir de la virgínea favila, porque no muera
su linaje, dos jóvenes a quien la fama Coronas
nombra, y conducir la pompa con la ceniza materna.
Hasta aquí, de estatuas en el antiguo bronce fulgentes; 700
lo sumo de la crátera, era áspero de acanto dorado.
Y no más leves que los dados, dones envían los troyanos,
y dan al sacerdote una caja en que guardar los inciensos,
dan una pátera y una corona clara de oro y de gemas.
De allí, recordando que de la sangre de Teucro los teucros 705
tomaron principio, a Creta alcanzaron, y no largo tiempo
al Jove del lugar pudieron sufrir, y, dejadas
las cien urbes, tocar los ausonios puertos eligen.
Se enfuria la tormenta y lanza hombres, y en los puertos infieles
de las Estrofades tomados, los aterró, alada, Aelo. 710

Et iam Dulichios portus Ithacamque Samonque
Neritiasque domus, regnum fallacis Vlixis,
Praeter erant uecti; certatam lite deorum
Ambraciam uersique uident sub imagine saxum
715 Iudicis, Actiaco quae nunc ab Apolline nota est,
Vocalemque sua terram Dodonida quercu
Chaoniosque sinus, ubi nati rege Molosso
Inpia subiectis fugere incendia pennis.
Proxima Phaeacum felicibus obsita pomis
720 Rura petunt; Epiros ab his regnataque uati
Buthrotos Phrygio simulataque Troia tenetur.
Inde futurorum certi, quae cuncta fideli
Priamides Helenus monitu praedixerat, intrant
Sicaniam; tribus haec excurrit in aequora pennis,
725 E quibus imbriferos est uersa Pachynos ad Austros,
Mollibus expositum Zephyris Lilybaeon, ad Arctos
Aequoris expertes spectat Boreamque Peloros.
Hac subeunt Teucri et remis aestuque secundo
Sub noctem potitur Zanclaea classis harena.
730 Scylla latus dextrum, laeuum inrequieta Charybdis
Infestat; uorat haec raptas reuomitque carinas,
Illa feris atram canibus succingitur aluum,
Virginis ora gerens, et, si non omnia uates
Ficta reliquerunt, aliquo quoque tempore uirgo.
735 Hanc multi petiere proci; quibus illa repulsis,
Ad pelagi nymphas, pelagi gratissima nymphis,
Ibat et elusos iuuenum narrabat amores.
Quam, dum pectendos praebet Galatea capillos,
Talibus alloquitur, repetens suspiria, dictis:
740 «Te tamen, o uirgo, genus haud inmite uirorum
Expetit, utque facis, potes his inpune negare;
At mihi, cui pater est Nereus, quam caerula Doris
Enixa est, quae sum turba quoque tuta sororum,
Non nisi per luctus licuit Cyclopis amorem

Y ya los duliquios puertos e Ítaca y Samos
y las nericias casas, del falaz Ulises el reino,
habían pasado, y, disputada en lid de los dioses,
Ambracia —y ven, bajo la imagen del juez transformado,
la roca— que hoy conocida es por Apolo el Acciaco, 715
y con su encina, de Dodona la tierra canora,
y los caonios golfos, donde del rey Moloso los hijos
con plumas dadas debajo huyeron los impíos incendios.
De los feacios, sembrados de felices frutos, los próximos
campos buscan; desde éstos, Epiro, y, regida del vate 720
frigio, Butroto, y una Troya simulada es tenida.
De allí, ciertos de lo futuro que con fiel advertencia
todo junto había predicho Heleno Priámida, entran
en Sicania; ésta corre hacia las llanuras del mar, en tres alas,
de las cuales, el Paquino a los lluviosos Austros se vuelve, 725
se expone a los muelles Céfiros el Lilibeo; a las Osas
desprovistas del mar mira el Peloro, y a Bóreas.
Por aquí entran los teucros, y con remos y propia marea,
de la zanclea arena en la noche se apodera la flota.
Escila, el lado diestro; el izquierdo, incesante Caríbdis 730
infesta; devora ésta y las robadas quillas vomita;
se ciñe aquélla de fieros canes bajo el vientre negruzco,
de virgen los rostros llevando, y, si no todo los vates
fingido dejaron, también fue, en algún tiempo, una virgen.
A ésta, muchos pretendientes buscaron, repulsos los cuales, 735
del piélago a las ninfas, gratísima a las ninfas del piélago,
ella iba, y de los jóvenes narraba burlados amores.
A ella, Galatea, mientras le ofrece a peinar sus cabellos,
con tales dichos, renovando suspiros, le habla:
"A ti empero, oh virgen, no bárbaro linaje de hombres 740
te ansía, y, como haces, a éstos puedes impunemente negarte;
mas a mí, para quien padre es Nereo, a quien Doris cerúlea
dio a luz, que salva soy también por la turba de hermanas,
no sino con lutos, del Cíclope el amor me fue lícito

745 Effugere»; et lacrimae uocem impediere loquentis.
Quas ubi marmoreo detersit pollice uirgo
Et solata deam est: «Refer, o carissima,» dixit
«Neue tui causam tege (sic sum fida) doloris.»
Nereis his contra resecuta Crataeide natam est:
750 «Acis erat Fauno nymphaque Symaethide cretus,
Magna quidem patrisque sui matrisque uoluptas,
Nostra tamen maior; nam me sibi iunxerat uni.
Pulcher et octonis iterum natalibus actis
Signarat teneras dubia lanugine malas.
755 Hunc ego, me Cyclops nulla cum fine petebat;
Nec, si quaesieris, odium Cyclopis amorne
Acidis in nobis fuerit praestantior edam;
Par utrumque fuit. Pro! quanta potentia regni
Est, Venus alma, tui! nempe ille inmitis et ipsis
760 Horrendus siluis et uisus ab hospite nullo
Impune et magni cum dis contemptor Olympi,
Quid sit amor, sensit, nostrique cupidine captus
Vritur, oblitus pecorum antrorumque suorum.
Iamque tibi formae, iamque est tibi cura placendi,
765 Iam rigidos pectis rastris, Polypheme, capillos;
Iam libet hirsutam tibi falce recidere barbam
Et spectare feros in aqua et componere uultus.
Caedis amor feritasque sitisque inmensa cruoris
Cessant et tutae ueniunt abeuntque carinae.
770 Telemus interea Siculam delatus ad Aetnen,
Telemus Eurymides, quem nulla fefellerat ales,
Terribilem Polyphemon adit; «lumen» que «quod unum
Fronte geris media, rapiet tibi» dixit «Ulixes.»
Risit et: «O uatum stolidissime falleris;» inquit
775 «Altera iam rapuit.» Sic frustra uera monentem
Spernit et aut gradiens ingenti litora passu
Degrauat, aut fessus sub opaca reuertitur antra.
Prominet in pontum cuneatus acumine longo

huir" —y la voz de la que hablaba impidieron las lágrimas. 745
Cuando limpió las cuales con el pulgar marmóreo la virgen
y consoló a la diosa: "Refiere, oh carísima —dijo—,
y (así soy fiel) de tu dolor no ocultes la causa."
Con esto, a la hija de Crateis contestó la Nereida:
"Era Acis crecido de Fauno y de la ninfa Simétida, 750
magno placer, por cierto, de su padre y su madre,
nuestro, empero, mayor; pues a sí solo habíame unido.
Bello, y dos veces ocho natalicios cumplidos,
había con dudoso vello signado sus tiernas mejillas.
A éste, yo; el Cíclope a mí me buscaba sin término alguno; 755
y, si preguntas, no diré si el odio del Cíclope
o el amor de Acis haya sido más prestante en nosotras;
pares ambos fueron. ¡Ah, cuánta la potencia del reino
es, Venus alma, tuyo! En verdad, aquel salvaje y horrendo
aun para las mismas selvas, y visto por huésped ninguno 760
impunemente, y despreciador del magno Olimpo con dioses,
qué sea el amor, sintió, y de ambición de nosotras cautivo,
se quema, olvidado de sus rebaños y antros.
Y ya tú, de la forma; y ya tienes, de placer, tú el cuidado,
ya peinas con rastros tus rígidos, Polifemo, cabellos; 765
ya te gusta la hirsuta barba cortar con la falce,
y tus fieros rostros mirar y componer en el agua.
Amor de matanza, y fiereza y sed inmensa de crúor
cesan, y vienen y van seguras las quillas.
Télemo, al Etna sículo entre tanto llevado; 770
Télemo Eurimida, a quien ninguna alada engañara,
al terrible Polifemo va, y: 'El ojo que solo
a media frente llevas, te robará —díjole— Ulises.'
Rióse, y le habló: 'Oh, el más estólido de los vates, te engañas;
otra ya lo robó.' Así, al que en vano la verdad le advertía 775
desprecia, y, o, subiendo, con ingente paso las costas
aplasta, o, cansado, bajo los opacos antros regresa.
En figura de cuña de luenga punta se eleva hacia el ponto

Collis; utrumque latus circumfluit aequoris unda.
780 Huc ferus ascendit Cyclops mediusque resedit;
Lanigerae pecudes nullo ducente secutae.
Cui postquam pinus, baculi quae praebuit usum,
Ante pedes posita est, antemnis apta ferendis,
Sumptaque harundinibus compacta est fistula centum,
785 Senserunt toti pastoria sibila montis,
Senserunt undae. Latitans ego rupe meique
Acidis in gremio residens procul auribus hausi
Talia dicta meis auditaque uerba notaui:
«Candidior folio niuei, Galatea, ligustri,
790 Floridior pratis, longa procerior alno,
Splendidior uitro, tenero lasciuior haedo,
Leuior assiduo detritis aequore conchis,
Solibus hibernis, aestiua gratior umbra,
Nobilior pomis, platano conspectior alta,
795 Lucidior glacie, matura dulcior uua,
Mollior et cygni plumis et lacte coacto
Et, si non fugias, riguo formosior horto;
Saeuior indomitis eadem Galatea iuuencis,
Durior annosa quercu, fallacior undis,
800 Lentior et salicis uirgis et uitibus albis,
His immobilior scopulis, uiolentior amne,
Laudato pauone superbior, acrior igni,
Asperior tribulis, feta truculentior ursa,
Surdior aequoribus, calcato immitior hydro,
805 Et, quod praecipue uellem tibi demere possem,
Non tantum ceruo claris latratibus acto,
Verum etiam uentis uolucrique fugacior aura!
At, bene si noris, pigeat fugisse morasque
Ipsa tuas damnes et me retinere labores.
810 Sunt mihi, pars montis, uiuo pendentia saxo
Antra, quibus nec sol medio sentitur in aestu,
Nec sentitur hiems; sunt poma grauantia ramos,

un collado; de ambos lados, la onda del mar fluye en torno.
Aquí fiero asciende el Cíclope y en medio se sienta; 780
ninguno guiándolas, lo siguieron las lanígeras bestias.
Después que el pino que le ofreció su uso de báculo
fue puesto ante sus pies, a llevar entenas idóneo,
y tomada fue la zampoña de cien cañas unida,
sintieron los pastoriles silbos, enteros los montes, 785
sintiéronlos las ondas. Escondiéndome yo en una roca
y apoyándome en el gremio de mi Acis, bebí tales dichos
con mis orejas, de lejos, y anoté las palabras oídas.
'Galatea, más cándida que la hoja del níveo ligustre;
más florida que los prados, que el luengo aliso, más prócer, 790
más espléndida que el vidrio, alegre más que el tierno cabrito,
más pulida que por el asiduo mar gastadas las conchas;
que los soles invernales, que la estiva sombra, más grata;
más noble que las pomas, más que el alto plátano, insigne;
más lúcida que el hielo, dulce más que la uva madura, 795
más muelle aun que plumas de cisne y que leche cuajada,
y si no huyeras, que el regado jardín más hermosa;
más cruel, la misma Galatea, que novillos indómitos;
más dura que la añosa encina, más falaz que las ondas,
más variable aun que las varas del sauce y que, albas, las vides, 800
que estos escollos, más inmóvil; más violenta que el río,
que el laudado pavón, más soberbia; más acre que el fuego,
más áspera que abrojos, más truculenta que la osa preñada,
más sorda que los mares, salvaje más que la hidra pisada,
y, lo que en especial quisiera que pudiera quitarte, 805
no sólo que el ciervo empujado por claros ladridos,
sino también más fugaz que los vientos y el aura volante.
Mas si bien me conocieras, huir te apenara, y tú misma
condenaras tus demoras y por retenerme lucharas.
Tengo yo, parte del monte, en la viva roca pendientes, 810
antros, en los cuales ni el sol es sentido a medio verano,
ni es sentido el invierno; tengo pomas que gravan las ramas,

Sunt auro similes longis in uitibus uuae,
Sunt et purpureae; tibi et has seruamus et illas.
815 Ipsa tuis manibus siluestri nata sub umbra
Mollia fraga leges, ipsa autumnalia corna
Prunaque, non solum nigro liuentia suco,
Verum etiam generosa nouasque imitantia ceras.
Nec tibi castaneae me coniuge, nec tibi deerunt
820 Arbutei fetus; omnis tibi seruiet arbor.
Hoc pecus omne meum est; multae quoque uallibus errant,
Multas silua tegit, multae stabulantur in antris;
Nec, si forte roges, possim tibi dicere, quot sint;
Pauperis est numerare pecus. De laudibus harum
825 Nil mihi credideris; praesens potes ipsa uidere,
Vt uix circumeant distentum cruribus uber.
Sunt, fetura minor, tepidis in ouilibus agni;
Sunt quoque, par aetas, aliis in ouilibus haedi.
Lac mihi semper adest niueum; pars inde bibenda
830 Seruatur, partem liquefacta coagula durant.
Nec tibi deliciae faciles uulgataque tantum
Munera contingent, dammae leporesque capraeque,
Parue columbarum, demtusque cacumine nidus.
Inueni geminos, qui tecum ludere possint,
835 Inter se similes, uix ut dignoscere possis,
Villosae catulos in summis montibus ursae;
Inueni et dixi: dominae seruabimus istos.
Iam modo caeruleo nitidum caput exsere ponto,
Iam, Galatea, ueni, nec munera despice nostra.
840 Certe ego me noui liquidaeque in imagine uidi
Nuper aquae placuitque mihi mea forma uidenti.
Aspice, sim quantus; non est hoc corpore maior
Iuppiter in caelo (nam uos narrare soletis
Nescio quem regnare Iouem); coma plurima toruos
845 Prominet in uoltus umerosque ut lucus obumbrat.
Nec mea quod rigidis horrent densissima saetis

tengo, símiles al oro, en luengas vides las uvas,
las tengo también purpúreas; éstas te guardamos y aquéllas.
con tus manos tú misma, bajo silvestre sombra nacidas 815
muelles fresas cogerás; tú misma, otoñales cornejos
y ciruelas, no sólo las por el negro jugo sombrías,
mas también las generosas que las nuevas ceras imitan.
Ni a ti las castañas, yo tu cónyuge, ni habrán de faltarte
frutos de madroño; te servirá todo árbol. 820
Mío es todo este ganado; muchas yerran también en los valles,
cubre a muchas la selva, muchas se estabulan en antros;
y si acaso preguntas, cuántas sean no podría decirte;
del pobre es contar el ganado; de alabanzas de éstas,
nada a mí has de creerme; tú misma puedes verlas, presente, 825
cómo apenas la ubre tensa con sus piernas rodean.
Hay, cría menor, en los tibios oviles corderos;
hay también, igual edad, en otros oviles, cabritos.
Leche nívea tengo yo siempre; parte, de allí, a ser bebida
se reserva; parte endurecen líquidos cuajos. 830
Y no a ti delicias fáciles y sólo vulgares
regalos te tocarán, ciervos y liebres y cabras,
o un par de palomas, o un nido de la copa quitado.
Encontré dos gemelos que jugar contigo podrían,
entre sí tan símiles, que apenas distinguirlos podrías, 835
en lo sumo de los montes, cachorros de una osa velluda;
los encontré, y dije: 'A mi dueña reservarémosle ésos.'
Ya, sólo, del cerúleo ponto tu cabeza nítida saca;
ya, Galatea, ven, y no nuestros regalos desprecies.
Por cierto, yo me conocí y vi hace poco en la imagen 840
del agua límpida, y me plació mi forma a mí, que veía.
Mira cuán grande soy; es no mayor que este cuerpo
Júpiter en el cielo (pues narrar vosotros soléis
que reina no sé qué Júpiter); greña muchísima avanza
a mis torvos rostros, y mis hombros como un luco sombrea. 845
Y no el que se ericen densísimos de rígidas cerdas

Corpora, turpe puta; turpis sine frondibus arbor,
Turpis equus, nisi colla iubae flauentia valent;
Pluma tegit uolucres, ouibus sua lana decori est;
850 Barba uiros hirtaeque decent in corpore saetae.
Vnum est in media lumen mihi fronte, sed instar
Ingentis clipei. Quid? non haec omnia magnus
Sol uidet e caelo? Soli tamen unicus orbis.
Adde quod in uestro genitor meus aequore regnat;
855 Hunc tibi do socerum. Tantum miserere precesque
Supplicis exaudi; tibi enim succumbimus uni;
Quique Iouem et caelum sperno et penetrabile fulmen,
Nerei, te ueneror; tua fulmine saeuior ira est.
Atque ego contemptus essem patientior huius,
860 Si fugeres omnes; sed cur, Cyclope repulso,
Acin amas praefersque meis complexibus Acin?
Ille tamen placeatque sibi, placeatque licebit,
Quod nollem, Galatea, tibi; modo copia detur,
Sentiet esse mihi tanto pro corpore uires;
865 Viscera uiua traham, diuisaque membra per agros
Perque tuas spargam (sic se tibi misceat!) undas.
Vror enim laesusque exaestuat acrius ignis.
Cumque suis uideor translatam uiribus Aetnam
Pectore ferre meo; nec tu, Galatea, moueris.»
870 Talia nequiquam questus (nam cuncta uidebam),
Surgit et, ut taurus uacca furibundus adempta,
Stare nequit siluaque et notis saltibus errat;
Cum ferus ignaros nec quicquam tale timentes
Me uidet atque Acin: «Video» que exclamat «et ista
875 Vltima sit, faciam, Veneris concordia uestrae.»
Tantaque uox, quantam Cyclops iratus habere
Debuit, illa fuit; clamore perhorruit Aetne.
Ast ego uicino pauefacta sub aequore mergor;
Terga fugae dederat conuersa Symaethius heros
880 Et: «Fer opem, Galatea, precor, mihi; ferte, parentes,»

mis cuerpos, torpe juzgues; torpe, sin las frondas el árbol,
torpe el caballo, si sus rubios cuellos las crines no velan;
cubre, a las aves, pluma; a las ovejas, su lana es decoro;
barba a los hombres y ásperas cerdas en el cuerpo convienen. 850
Un solo ojo en mitad de la frente tengo yo, mas a modo
de ingente clípeo. ¿Qué? ¿No todas estas cosas el magno
sol ve desde el cielo? Para el sol, empero, único el orbe.
Añade que en vuestro mar, el genitor mío reina;
a éste te doy por suegro. Compadécete sólo, y las preces 855
del suplicante escucha; pues sola a ti sucumbimos;
y yo, que a Jove y el cielo y el penetrante rayo desprecio,
Nereida, te venero; es más cruel que el rayo tu ira.
Mas yo despreciado sería más paciente de esto,
si huyeras o todos; ¿mas por qué si repeles al Cíclope 860
a Acis amas, y prefieres a mis abrazos a Acis?
Él, empero, se plazca, y lícito será que te plazca,
lo que no quisiera, a ti, Galatea; la ocasión se dé sólo:
sentirá que yo tengo de acuerdo a tan gran cuerpo las fuerzas;
sus carnes vivas arrancaré, y esparciré divididos 865
sus miembros en los campos y (¡así a ti se mezcle!) en tus ondas.
Me quemo pues, y herido, el fuego más vivamente se agita,
y me parece que trasladado con sus fuerzas el Etna
llevo en el pecho mío; y no te conmueves tú, Galatea.'
Tal lamentando en vano (pues yo todo junto veía), 870
surge, y furibundo como el toro por la vaca quitada,
no puede estarse y yerra en sus selvas y sotos sabidos;
cuando, fiero, ignaros y algo tal no temiendo,
me ve, y a Acis, y exclama: 'Veo, y yo haré que esa
concordia de vuestra Venus, la última sea.' 875
y tanta voz cuanta tener el Cíclope airado
debió, aquélla fue; con el clamor, se encrespó mucho el Etna.
Mas yo, amedrentada, bajo el vecino mar me sumerjo;
las vueltas espaldas dado a la fuga había el héroe Simetio,
y: 'Tráeme ayuda, Galatea, te ruego; padres, traedla 880

Dixerat «et uestris periturum admittite regnis.»
Insequitur Cyclops partemque e monte reuulsam
Mittit et extremus quamuis peruenit ad illum
Angulus e saxo, totum tamen obruit Acin.
885 At nos, quod fieri solum per fata licebat,
Fecimus ut uires assumeret Acis auitas.
Puniceus de mole cruor manabat et intra
Temporis exiguum rubor euanescere coepit
Fitque color primo turbati fluminis imbre
890 Purgaturque mora; tum moles tacta dehiscit
Viuaque per rimas proceraque surgit harundo,
Osque cauum saxi sonat exsultantibus undis;
Miraque res, subito media tenus extitit aluo
Incinctus iuuenis flexis noua cornua cannis,
895 Qui, nisi quod maior, quod toto caerulus ore,
Acis erat; sed sic quoque erat tamen Acis in amnem
Versus et antiquum tenuerunt flumina nomen.»
Desierat Galatea loqui coetuque soluto
Discedunt placidisque natant Nereides undis.
900 Scylla redit, neque enim medio se credere ponto
Audet et aut bibula sine uestibus errat harena,
Aut, ubi lassata est, seductos nacta recessus
Gurgitis, inclusa sua membra refrigerat unda.
Ecce fretum scindens, alti nouus incola ponti,
905 Nuper in Euboica uersis Anthedone membris,
Glaucus adest uisaeque cupidine uirginis haeret
Et, quaecumque putat fugientem posse morari,
Verba refert; fugit illa tamen ueloxque timore
Peruenit in summum positi prope litora montis.
910 Ante fretum est ingens, apicem conlectus in unum,
Longa sub arboribus conuexus in aequora uertex.
Constitit hic et tuta loco, monstrumne deusne
Ille sit ignorans, admiraturque colorem
Caesariemque umeros subiectaque terga tegentem,

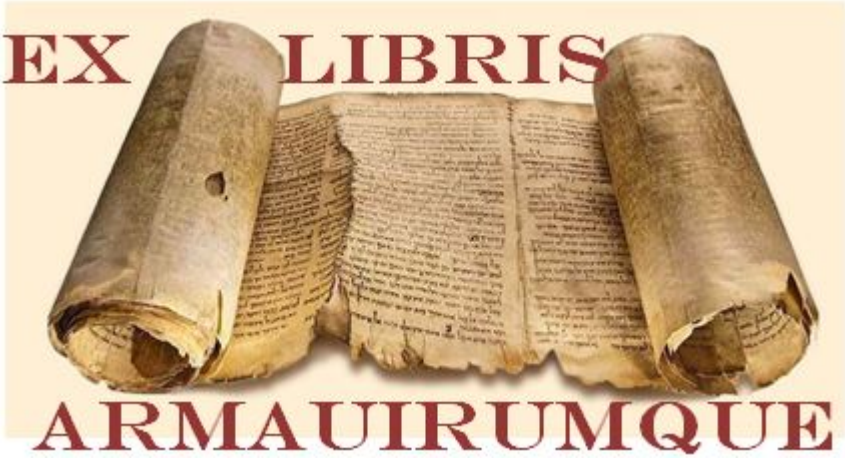
—había dicho— y admitid, al que morirá, en vuestros reinos.'
Lo persigue el Cíclope, y una parte del monte arrancada
le envía, y aun cuando a él llega sólo el extremo
ángulo de la roca, empero a Acis entero sepulta.
Mas nosotras lo solo que era lícito hacer por los hados, 885
hicimos, que Acis las fuerzas de su abuelo tomara.
Purpúreo, de la mole manaba el crúor, y dentro
de un poco de tiempo, comenzó a desvanecerse el rubor
y se hace primero el color del río por la lluvia enturbiado,
y por la demora se limpia; se abre allí la mole tocada, 890
y por las grietas surge viva y prócer la caña,
y una boca hueca de roca suena, saltantes las ondas;
y cosa admirable, se alzó hasta medio vientre, de súbito,
un joven, los nuevos cuernos de dobladas cañas ceñido,
quien, si no porque mayor; porque, en su rostro entero, cerúleo, 895
Acis era; mas empero, así también era Acis, en río
vuelto, y, antiguo, retuvieron las corrientes su nombre."
Había dejado Galatea de hablar y, el grupo disuelto,
se parten las Nereidas y nadan en las plácidas ondas.
Escila retorna, pues no a medio ponto confiarse 900
osa, y, o sin sus vestes yerra por la arena absorbente,
o, cuando se cansó, hallando los apartados retiros
del abismo, sus miembros refresca en la onda encerrada.
Ved que, escindiendo el mar, nuevo habitante del ponto profundo,
hace poco en la euboica Antedón transformados sus miembros, 905
Glauco llega, y en la ambición de la vista virgen se adhiere
y profiere cuantas palabras piensa que pueden
demorar a la huyente; huye ella, empero, y veloz por el miedo,
viene a lo sumo de un monte cerca de las costas situado.
Ante el mar está, ingente, en un ápice solo reunida, 910
hacia luengas aguas, bajo árboles, convexa una altura.
Se detuvo aquí y, salva por el lugar, si un monstruo o un dios
sea aquél ignorado, admira el color y el cabello
que le cubre los hombros y las espaldas abajo,

915 Vltimaque excipiat quod tortilis inguina piscis.
Sensit et innitens, quae stabat proxima, moli:
«Non ego prodigium nec sum fera belua, uirgo,
Sed deus» inquit «aquae; nec maius in aequore Proteus
Ius habet et Triton Athamantiadesque Palaemon.
920 Ante tamen mortalis eram, sed scilicet altis
Deditus aequoribus, iam tum exercebar in illis.
Nam modo ducebam ducentia retia pisces,
Nunc in mole sedens moderabar harundine linum.
Sunt uiridi prato confinia litora, quorum
925 Altera pars undis, pars altera cingitur herbis,
Quas neque cornigerae morsu laesere iuuencae,
Nec placidae carpsistis, oues hirtaeue capellae;
Non apis inde tulit collectos sedula flores,
Non data sunt capiti genialia serta, neque umquam
930 Falciferae secuere manus. Ego primus in illo
Caespite consedi, dum lina madentia sicco,
Vtque recenserem, captiuos ordine pisces
Insuper exposui, quos aut in retia casus
Aut sua credulitas in aduncos egerat hamos.
935 Res similis fictae; sed quid mihi fingere prodest?
Gramine contacto coepit mea praeda moueri
Et mutare latus terraque ut in aequore niti;
Dumque moror mirorque simul, fugit omnis in undas
Turba suas dominumque nouum litusque relinquunt.
940 Obstipui dubitoque diu causamque requiro,
Num deus hoc aliquis, num sucus fecerit herbae.
«Quae tamen has» inquam «uires habet herba?» manuque
Pabula decerpsi decerptaque dente momordi.
Vix bene combiberant ignotos guttura sucos,
945 Cum subito trepidare intus praecordia sensi
Alteriusque rapi naturae pectus amore.
Nec potui restare diu: «repetenda» que «numquam
Terra, uale;» dixi corpusque sub aequora mersi.

y el que lo último de sus ingles un pez flexible prolongue. 915
Lo sintió, y apoyándose en la mole que próxima estaba:
"No yo un prodigio ni una fiera bestia salvaje soy, virgen,
sino un dios —dijo— del agua; y no mayor derecho en el mar
tienen Proteo y Tritón y Palemón hijo de Atamas.
Antes, empero, era mortal, mas sin duda a los hondos 920
mares dado, me ejercitaba ya entonces en ellos.
Pues ya sacaba las redes que sacaban los peces,
ora, en la mole sentándome, el lino regía con la caña.
Al verde prado, confines costas hay, de las cuales
una parte, por ondas; otra parte es ceñida por hierbas, 925
que ni con mordisco las cornígeras novillas dañaron
ni las rapasteis, plácidas ovejas o hirsutas cabritas;
no de allí tomó diligente la abeja flores reunidas,
no a la cabeza alegres guirnaldas se dieron, y nunca
las manos con hoz las cortaron. Yo el primero, en el césped 930
aquél me senté, mientras seco empapados los linos,
y, para contarlos, en orden los peces cogidos
expuse encima, a los cuales o hacia las redes el caso,
o su credulidad había llevado a los corvos anzuelos.
Símil a una fingida, esta cosa; mas fingir, ¿qué me sirve? 935
Tocada la grama, comenzó mi presa a moverse
y el lado a mudar, y en la tierra, como en el mar, a esforzarse;
y mientras demoro y admiro a la vez, toda huye a las ondas
suyas la turba, y al dueño nuevo y la costa abandonan.
Me pasmé, y dudo largo tiempo e inquiero la causa, 940
si algún dios esto, si lo haya hecho un jugo de hierba.
'¿Qué hierba tiene estas fuerzas, empero?' —hablé, y con la mano
los pábulos corté, y, cortados, los mordí con el diente.
Apenas bien los ignotos jugos mis gargantas tragaran,
cuando de súbito mis entrañas trepidar sentí dentro 945
del pecho, y ser por el amor de otra natura robadas.
Y restar más no pude, y: 'Tierra, que no habrás de ser nunca
buscada, adiós' —dije, y sumergí bajo los mares el cuerpo.

Di maris exceptum socio dignantur honore,
950 Vtque mihi quaecumque feram mortalia, demant,
Oceanum Tethynque rogant; ego lustror ab illis
Et, purgante nefas nouies mihi carmine dicto,
Pectora fluminibus iubeor supponere centum.
Nec mora, diuersis lapsi de partibus amnis
955 Totaque uertuntur supra caput aequora nostrum.
Hactenus acta tibi possum memoranda referre,
Hactenus haec memini, nec mens mea cetera sensit.
Quae postquam rediit, alium me corpore toto
Ac fueram nuper, neque eundem mente recepi.
960 Hanc ego tum primum uiridem ferrugine barbam
Caesariemque meam, quam longa per aequora uerro,
Ingentesque umeros et caerula bracchia uidi
Cruraque pinnigero curuata nouissima pisce.
Quid tamen haec species, quid dis placuisse marinis,
965 Quid iuuat esse deum, si tu non tangeris istis?»
Talia dicentem, dicturum plura, reliquit
Scylla deum; furit ille irritatusque repulsa
Prodigiosa petit Titanidos atria Circes.

Los dioses de mar, en su socio honor recibirme se dignan,
y que cuantas cosas lleve mortales me quiten, 950
a Océano y Tetis ruegan; yo soy lustrado por ellos,
y, el carmen purificante del mar dicho a mí nueve veces,
poner el pecho debajo de cien corrientes me mandan.
Y no hay demora; cayeron de diversas partes los ríos,
y enteras sobre nuestras cabezas sus aguas se vierten. 955
Hasta aquí, hechos memorables puedo a ti referirte,
hasta aquí recuerdo éstos; y mi mente no sintió los restantes.
Después torné a éstos, en el entero cuerpo, distinto
que fuera poco antes, y no me recobré el mismo en la mente.
Yo entonces, primero, esta barba verde de herrumbre 960
y mi cabellera que luenga por los mares arrastro,
y los ingentes hombros vi y los brazos cerúleos,
y en pez con aletas, lo último de mis piernas curvado.
¿Qué, empero, esta imagen; qué, haber placido a los dioses marinos;
qué ayuda ser un dios, si tú no eres tocada por ésos?" 965
Al dios que decía tales cosas, y que más iba a decir,
Escila dejó; él se enfurece y, por la repulsa irritado,
busca los prodigiosos atrios de la Titánida Circe.



Liber quartus decimus

Iamque Giganteis iniectam faucibus Aetnen
Aruaque Cyclopum, quid rastra, quid usus aratri
Nescia nec quicquam iunctis debentia bubus
Liquerat Euboicus tumidarum cultor aquarum;
5 Liquerat et Zanclen aduersaque moenia Rhegi
Nauifragumque fretum, gemino quod litore pressum
Ausoniae Siculaeque tenet confinia terrae.
Inde manu magna Tyrrhena per aequora uectus
Herbiferos adiit colles atque atria Glaucus
10 Sole satae Circes, uanarum plena ferarum.
Quam simul aspexit, dicta acceptaque salute:
«Diua, dei miserere, precor; nam sola leuare
Tu potes hunc» dixit «uidear modo dignior esse.
Quanta sit herbarum, Titani, potentia, nulli
15 Quam mihi cognitius, qui sum mutatus ab illis;
Neue mei non nota tibi sit causa furoris,
Litore in Italico, Messenia moenia contra,
Scylla mihi uisa est; pudor est promissa precesque
Blanditiasque meas contemptaque uerba referre.
20 At tu, siue aliquod regnum est in carmine, carmen
Ore moue sacro; siue expugnacior herba est,
Vtere temptatis operosae uiribus herbae.
Nec medeare mihi sanesque haec uulnera mando
Fineque nil opus est; partem ferat illa caloris.»
25 At Circe (neque enim flammis habet aptius ulla
Talibus ingenium, seu causa est huius in ipsa,
Seu Venus indicio facit hoc offensa paterno)
Talia uerba refert: «Melius sequerere uolentem
Optantemque eadem parilique cupidine captam.
30 Dignus eras ultro, poteras certeque, rogari;

Libro decimocuarto

Y ya el Etna sobre las giganteas fauces echado,
y de los Cíclopes los campos que no saben qué, rastros;
qué sea uso de arado, y que nada deben a bueyes uncidos,
había dejado el euboico habitante de las túmidas aguas;
dejara aun a Zancle y las adversas murallas de Regio, 5
y el estrecho hacedor de naufragios que opreso en dos costas,
tiene los confines de la ausonia y la sícula tierra.
De allí con mano magna por los tirrenos mares llevado
Glauco a los herbosos collados llegó, y a los atrios
plenos de vanas fieras, de Circe por el Sol engendrada. 10
En cuanto vio a la cual, dicho y aceptado el saludo:
"Diosa, de un dios conmisérate, ruego, pues sola tú puedes
aliviar a éste —dijo—; sólo ser parezca más digno.
Cuánta sea la potencia de las hierbas, Titánida, a nadie
es más conocido que a mí, que fui mudado por ellas; 15
porque no la causa de mi furor no sabida te sea,
en la costa itálica, frente a las mesenias murallas,
por mí fue vista Escila; es pudor las promesas y preces
y blandicias mías referir, y despreciadas palabras.
Mas tú, si hay algún reino en el carmen, un carmen 20
mueve con boca sacra; o si hay más poderosa una hierba,
usa de la activa hierba exploradas las fuerzas.
Y no que me cures o sanes estas llagas demando,
nada el fin se requiere; parte de mi ardor lleve ella."
Mas Circe (pues ninguna tiene a tales flamas más apto 25
el ánimo, o la causa de esto en ella misma se encuentre,
a esto hace Venus por la paterna delación ofendida)
tales palabras responde: "Mejor seguirías a quien quiere
y escoge lo mismo, y de ambición pareja cautiva.
Eras digno, además, y podías ser, por cierto, rogado; 30

Et, si spem dederis, mihi crede, rogaberis ultro.
Neu dubites adsitque tuae fiducia formae;
En ego, cum dea sim, nitidi cum filia Solis,
Gramine cum tantum, tantum quoque carmine possim,
35 Vt tua sim, uoueo. Spernentem sperne, sequenti
Redde uices unoque duas ulciscere facto.»
Talia temptanti: «Prius» inquit «in aequore frondes»
Glaucus «et in summis nascentur montibus algae,
Sospite quam Scylla nostri mutentur amores.»
40 Indignata dea est; et laedere quatenus ipsum
Non poterat nec uellet amans, irascitur illi
Quae sibi praelata est; Venerisque offensa repulsa
Protinus horrendis infamia pabula sucis
Conterit et tritis Hecateia carmina miscet
45 Caerulaque induitur uelamina perque ferarum
Agmen adulantum media procedit ab aula
Oppositumque petens contra Zancleia saxa
Rhegion ingreditur feruentes aestibus undas,
In quibus ut solida ponit uestigia terra
50 Summaque decurrit pedibus super aequora siccis.
Paruus erat gurges, curuos sinuatus in arcus,
Grata quies Scyllae, quo se referebat ab aestu
Et maris et caeli, medio cum plurimus orbe
Sol erat et minimas a uertice fecerat umbras.
55 Hunc dea praeuitiat portentificisque uenenis
Inquinat; hic pressos latices radice nocenti
Spargit et obscurum uerborum ambage nouorum
Ter nouiens carmen magico demurmurat ore.
Scylla uenit mediaque tenus descenderat aluo,
60 Cum sua foedari latrantibus inguina monstris
Aspicit; ac primo credens non corporis illas
Esse sui partes refugitque abigitque timetque
Ora proterua canum; sed, quos fugit, attrahit una
Et corpus quaerens femorum crurumque pedumque

y, si esperanza dieres, serás además, créeme, rogado.
No dudes, y que te asista la confianza en tu forma;
he aquí yo, aunque diosa sea, aunque hija del nítido Sol,
aunque tanto con la hierba, tanto pueda también con el carmen,
ser tuya deseo. A quien te desprecia, desprecia; las tornas 35
vuelve a quien te sigue, y paga a las dos con un hecho."
A la que tal intentaba: "En el mar —dijo Glauco— las frondas
y nacerán en lo sumo de los montes las algas,
antes que, salva Escila, los amores nuestros se muden."
Se indignó la diosa, y supuesto que dañar no podía 40
a él mismo ni, amante, querría, contra aquella se aíra
que a sí fue antepuesta; ofendida por la repulsa de Venus,
al punto infames pábulos de jugos horrendos
machaca, y a los machacados, cármenes de Hécate mezcla,
y cerúleos velos se viste, y a través de la tropa 45
de fieras que la adulan, va desde la mitad del palacio,
y frente a las zancleas rocas buscando al opuesto
Regio, ingresa en las ondas hirvientes de ímpetus,
en las cuales pone sus vestigios como en sólida tierra
y con secos pies sobre lo sumo de los mares transcurre. 50
Había un parvo abismo, en curvos arcos sinuoso,
grato descanso a Escila, donde del ardor se guardaba
del mar y del cielo, cuando a mitad del orbe muchísimo
era el Sol, y desde el vértice mínimas sombras hacía.
Ése la diosa inficiona, y con portentosos venenos 55
lo mancha; aquí de dañosa raíz exprimidos licores
esparce, y con ambage de palabras nuevas, oscuro
carmen tres veces nueve veces murmura con mágica boca.
Viene Escila, y había entrado hasta la mitad de su vientre,
cuando que son afeadas por ladrantes monstruos sus ingles 60
mira; y primero no creyendo que fueran aquellas
partes de su cuerpo, rehúye y ahuyenta y teme las bocas
protervas de los canes; mas arrastra a la vez a los que huye,
y el cuerpo buscando de sus muslos y piernas y pies,

65 Cerbereos rictus pro partibus inuenit illis;
Statque canum rabie subiectaque terga ferarum
Inguinibus truncis uteroque extante coercet.
Fleuit amans Glaucus nimiumque hostiliter usae
Viribus herbarum fugit conubia Circes.
70 Scylla loco mansit, cumque est data copia primum,
In Circes odium sociis spoliauit Vlixen;
Mox eadem Teucras fuerat mersura carinas,
Ni prius in scopulum, qui nunc quoque saxeus extat,
Transformata foret; scopulum quoque nauita uitat.
75 Hunc ubi Troianae remis auidamque Charybdim
Euicere rates, cum iam prope litus adessent
Ausonium, Libycas uento referuntur ad oras.
Excipit Aenean illic animoque domoque,
Non bene discidium Phrygii latura mariti,
80 Sidonis inque pyra sacri sub imagine facta
Incubuit ferro deceptaque decipit omnes.
Rursus harenosae fugiens noua moenia terrae
Ad sedemque Erycis fidumque relatus Acesten,
Sacrificat tumulumque sui genitoris honorat,
85 Quasque rates Iris Iunonia paene cremarat,
Soluit et Hippotadae regnum terrasque calenti
Sulphure fumantis Acheloiadumque relinquit
Sirenum scopulos orbataque praeside pinus
Inarinem Prochytenque legit sterilique locatas
90 Colle Pithecusas, habitantum nomine dictas.
Quippe deum genitor, fraudem et periuria quondam
Cercopum exosus gentisque admissa dolosae,
In deforme uiros animal mutauit, ut idem
Dissimiles homini possent similesque uideri;
95 Membraque contraxit naresque a fronte resimas
Contudit et rugis perarauit anilibus ora
Totaque uelatos flauenti corpora uillo
Misit in has sedes; nec non prius abstulit usum

cerbéreos hocicos encuentra en vez de las partes aquéllas; 65
y en rabia de canes se yergue, y sujetos lomos de fieras
con las ingles truncas y el vientre que sobresale, contiene.
Lloró, amante, Glauco, y de Circe que de sobra hostilmente
usó de las fuerzas de las hierbas, huyó los connubios.
Quedó Escila en el lugar, y en cuanto la ocasión le fue dada, 70
por odio de Circe despojó de sus socios a Ulises;
después, las teucras quillas habría sumergido ella misma,
si no antes en escollo, que hoy también sobresale rocoso,
se hubiera transformado; evita el nauta también el escollo.
Cuando a éste y a la ávida Caribdis vencieron con remos 75
las troyanas naves, cuando de la costa ausonia ya cerca
llegaran, son llevados por el viento a las líbicas playas.
A Eneas allí en su ánimo recibió y en su casa,
la sidonia que no iba a sufrir bien la partida del frigio
marido, y en la pira hecha bajo la imagen de un rito, 80
se arrojó sobre el hierro, y a todos engañó la engañada.
De la arenosa tierra huyendo otra vez las nuevas murallas,
de nuevo a la sede de Érix y al fiel Acestes llevado,
sacrifica, y del genitor suyo el túmulo honora,
y las naves que Iris de Juno había casi quemado, 85
suelta, y el reino del Hipotada y las tierras humeantes
de caliente azufre, y de las Aqueloidas Sirenas
deja los escollos, y privado de piloto su pino
a Inarime y Próquita costea, y puesta en estéril colina
a Pitecusa, del nombre de sus habitantes llamada. 90
Otrora el genitor de los dioses, fraude y perjurios
de los cercopes odiando y delitos de gente dolosa,
en deforme animal mudó a los varones, porque lo mismo
parecer disímiles y símiles al hombre pudieran;
y miembros contrajo, y de la frente arremangadas narices 95
aplastó, y rostros aró bien con seniles arrugas,
y velados con rojizo vello los cuerpos enteros,
los envió hacia estas sedes; y también les quitó antes el uso

Verborum et natae dira in periuria linguae;
100 Posse queri tantum rauco stridore reliquit.
Has ubi praeteriit et Parthenopeia dextra
Moenia deseruit, laeua de parte canori
Aeolidae tumulum et loca feta palustribus undis,
Litora Cumarum uiuacisque antra Sibyllae
105 Intrat et ut manes ueniat per Auerna paternos
Orat; at illa dius uultum tellure moratum
Erexit tandemque deo furibunda recepto:
«Magna petis,» dixit «uir factis maxime, cuius
Dextera per ferrum est, pietas spectata per ignes.
110 Pone tamen, Troiane, metum; potiere petitis
Elysiasque domos et regna nouissima mundi
Me duce cognosces simulacraque cara parentis;
Inuia uirtuti nulla est uia» dixit et auro
Fulgentem ramum in silua Iunonis Auernae
115 Monstrauit iussitque suo diuellere trunco.
Paruit Aeneas, et formidabilis Orci
Vidit opes atauosque suos umbramque senilem
Magnanimi Anchisae; didicit quoque iura locorum,
Quaeque nouis essent adeunda pericula bellis.
120 Inde ferens lassos aduerso tramite passus,
Cum duce Cumaea mollit sermone laborem.
Dumque iter horrendum per opaca crepuscula carpit:
«Seu dea tu praesens, seu dis gratissima,» dixit
«Numinis instar eris semper mihi meque fatebor
125 Muneris esse tui, quae me loca mortis adire,
Quae loca me uisae uoluisti euadere mortis;
Pro quibus aerias meritis euectus ad auras
Templa tibi statuam, tribuam tibi turis honores.»
Respecit hunc uates et suspiratibus haustis:
130 «Nec dea sum,» dixit «nec sacri turis honore
Humanum dignare caput; neu nescius erres,
Lux aeterna mihi carituraque fine dabatur,

de palabras y lengua para tristes perjurios nacida;
les dejó que sólo con ronco estridor pudieran quejarse. 100
Cuando pasó ante éstas, y las partenopeas murallas
dejó a la diestra, a la izquierda parte, del altísono Eólida
el túmulo, y los lugares de palustres ondas preñados,
las costas de Cumas y de la vivaz Sibila los antros
penetra, y venir por los Avernos a los manes paternos 105
ruega; mas ella el rostro, largo tiempo en la tierra tardado,
irguió, y habiendo al fin recibido al dios, furibunda:
"Magnas cosas pides —dijo— hombre en hechos máximos cuya
diestra, entre el hierro; entre los fuegos su piedad fue mirada.
Depón el miedo, empero, troyano; poseerás lo pedido, 110
y las elisias casas y los últimos reinos del mundo,
guía yo, conocerás, y los fantasmas queridos del padre;
a la virtud, ninguna vía hay no accesible." —Dijo, y de oro,
la fulgente rama en la selva de Juno la averna
le mostró, y le mandó del tronco suyo arrancarla. 115
Obedeció Eneas, y del Orco temible
vio las riquezas, y a sus abuelos, y de Anquises magnánimo
la sombra senil; de los lugares aprendió aun los derechos,
y qué peligros en nuevas guerras afrontarse debían.
De allí, un atajo de vuelta con cansados pasos siguiendo, 120
con la guía cumana ablanda la labor con la plática.
Y mientras toman el camino erizado entre opacos crepúsculos:
"O seas tú diosa presente o a los dioses gratísima —dijo—,
me serás siempre de un numen la igual, y que soy yo de un don,
confesaré, de ti, quien que fuera yo de la muerte a los sitios, 125
quien quisiste que yo los sitios de la vista muerte evadiera.
Por los cuales méritos, transportado a las auras aéreas,
templos te haré y los honores te tributaré del incienso."
Se vuelve a ver a éste la profetisa, y con hondos suspiros:
"Ni diosa soy —dijo—, ni del honor del incienso sagrado 130
digna juzgues mi humana cabeza; y no yerres, ignaro.
La luz eterna y que habría de carecer de fin me era dada,

Si mea uirginitas Phoebo patuisset amanti.
Dum tamen hanc sperat, dum praecorrumpere donis
135 Me cupit, «elige,» ait «uirgo Cumaea, quid optes;
Optatis potiere tuis.» Ego pulueris hausti
Ostendi cumulum; quot haberet corpora puluis,
Tot mihi natales contingere uana rogaui;
Excidit, ut peterem iuuenes quoque protinus annos.
140 Hos tamen ille mihi dabat aeternamque iuuentam,
Si Venerem paterer; contempto munere Phoebi
Innuba permaneo; sed iam felicior aetas
Terga dedit tremuloque gradu uenit aegra senectus,
Quae patienda diu est; nam iam mihi saecula septem
145 Acta uides; superest, numeros ut pulueris aequem,
Ter centum messes, ter centum musta uidere.
Tempus erit, cum de tanto me corpore paruam
Longa dies faciet consumptaque membra senecta
Ad minimum redigentur onus; nec amata uidebor
150 Nec placuisse deo; Phoebus quoque forsitan ipse
Vel non cognoscet, uel dilexisse negabit;
Vsque adeo mutata ferar; nullique uidenda,
Voce tamen noscar; uocem mihi fata relinquent.»
Talia conuexum per iter memorante Sibylla,
155 Sedibus Euboicam Stygiis emergit in urbem
Troius Aeneas; sacrisque ex more litatis,
Litora adit nondum nutricis habentia nomen.
Hic quoque substiterat post taedia longa laborum
Neritius Macareus, comes experientis Vlixei;
160 Desertum quondam mediis sub rupibus Aetnae
Noscit Achaemeniden inprouisoque repertum
Viuere miratus: «Qui te casusue deusue
Seruat, Achaemenide? cur» inquit «barbara Graium
Prora uehit? petitur uestra quae terra carina?»
165 Talia quaerenti iam non hirsutus amictu,
Iam suus et spinis conserto tegmine nullis,

si mi virginidad se hubiera abierto a Febo el amante.
Mientras, empero, espera ésta; mientras corromperme con dones
ansía: 'Elige —dice— virgen cumana, qué quieras; 135
te adueñarás de lo querido.' Yo, de polvo tomado,
le mostré un montón; que cuantos cuerpos el polvo tuviera,
le rogué vana, me tocaran tantos cumpleaños;
se escapó que al punto yo también jóvenes años pidiera.
Éstos también y la eterna juventud él me daba, 140
si yo a Venus sufriera; despreciado el regalo de Febo,
virgen permanezco; mas la edad más feliz ya la espalda
me dio, y viene con trémulo paso la vejez achacosa
que he de sufrir largo tiempo, pues ya para mí siete siglos
ves pasados; resta, porque iguale del polvo los números, 145
ver tres veces cien mieses, tres veces cien mostos.
Tiempo habrá donde, de tan grande cuerpo, pequeña
me hará el luengo día, y mis miembros por la vejez consumidos
se llevarán al mínimo peso; y no amada haber sido
pareceré, ni haber placido a un dios; acaso aun Febo mismo 150
o no me conocerá, o negará haberme querido;
me llevaré mudada hasta allí, y seré, a ninguno visible,
por la voz conocida, empero; me dejarán voz los hados."
Recordando eso la Sibila por el camino fragoso,
emergió a la urbe euboica desde las sedes estigias 155
el troyano Eneas; y, ofrecidos los sacrificios al uso,
llega a las costas que aún el nombre de su nodriza no tienen.
También había arribado, tras tedios de luengas labores,
compañero del astuto Ulises, Macareo el nericio;
al abandonado otrora a mitad de las peñas del Etna, 160
a Aqueménides, conoce, y de que él de improviso encontrado
viviera, admirado: "¿Qué caso o qué dios a ti [bara
te conserva, Aqueménides? ¿Por qué —dice— a un griego una bár-
proa transporta? ¿Qué tierra por vuestra quilla es buscada?"
Al que indagaba tales cosas, ya no hirsuto en su manto, 165
ya propio y por ningunas espinas su cubierta prendida,

Fatur Achaemenides: «Iterum Polyphemon et illos
Aspiciam fluidos humano sanguine rictus,
Hac mihi si potior domus est Ithacique carina,
170 Si minus Aenean ueneror genitore; nec umquam
Esse satis potero, praestem licet omnia, gratus.
Quod loquor et spiro caelumque et sidera solis
Respicio, possimne ingratus et impius esse?
Ille dedit, quod non anima haec Cyclopis in ora
175 Venit; et, ut iam nunc lumen uitale relinquam,
Aut tumulo aut certe non illa condar in aluo.
Quid mihi tunc animi, nisi si timor abstulit omnem
Sensum animumque, fuit, cum uos petere alta relictus
Aequora conspexi? Volui inclamare, sed hosti
180 Prodere me timui; uestrae quoque clamor Vlixis
Paene rati nocuit. Vidi, cum monte reuolsum
Immanem scopulum medias permisit in undas;
Vidi iterum ueluti tormenti uiribus acta
Vasta Giganteo iaculantem saxa lacerto
185 Et, ne deprimeret fluctus uentusue carinam,
Pertimui iam me non esse oblitus in illa.
Vt uero fuga uos ab acerba morte reduxit,
Ille quidem totam gemebundus obambulat Aetnam
Praetemptatque manu siluas et luminis orbus
190 Rupibus incursat foedataque bracchia tabo
In mare protendens gentem exsecratur Achiuam
Atque ait: «O si quis referat mihi casus Vlixen,
Aut aliquem e sociis, in quem mea saeuiat ira,
Viscera cuius edam, cuius uiuentia dextra
195 Membra mea laniem, cuius mihi sanguis inundet
Guttur et elisi trepident sub dentibus artus,
Quam nullum aut leue sit damnum mihi lucis ademptae!»
Haec et plura ferox; me luridus occupat horror
Spectantem uultus etiamnum caede madentes
200 Crudelesque manus et inanem luminis orbem

habla Aqueménides: "De nuevo a Polifemo y aquellos
hocicos mire, de humana sangre fluyentes,
si para mí mejor que ésta es la casa y la quilla del ítaco,
si venero menos que a un genitor a Eneas, y nunca, 170
aunque todo se lo dé, agradecido podré ser bastante.
El que hablo y respiro y el cielo y los astros del sol
me vuelvo a ver —¿o pudiera yo ser ingrato e impío?—,
él me dio; el que esta ánima no a las bocas del Cíclope
vino; y aunque ya ahora la lumbre vital abandone, 175
o en un túmulo o, en verdad, no seré en aquel vientre sepulto.
¿Qué, entonces, yo de ánimo —si no el temor quitó todo
el sentido y el ánimo— tuve, cuando os vi, abandonado,
buscar los hondos mares? Quise clamar, mas al hoste
traicionarme temí; también el clamor de Ulises la vuestra 180
nave casi dañó. Vi cuando, del monte arrancado,
inmenso peñasco arrojó a la mitad de las ondas;
lo vi otra vez, como por las fuerzas de un tormento empujadas,
vastas rocas con giganteo brazo lanzando,
y que echara al fondo la ola o el viento la quilla 185
mucho temí, olvidado de que ya no estaba yo en ella.
Mas cuando os retiró de la acerba muerte la fuga,
por cierto aquél, gemebundo, por el Etna entero deambula,
y tienta con la mano las selvas, y de luz despojado,
choca en las peñas, y los brazos de sangraza manchados 190
tendiendo hacia el mar, a la gente aquiva maldice,
y habla: 'Oh, si a Ulises me volviera a traer algún caso,
o a alguien de sus socios, en quien se encruelezca mi ira,
cuyas vísceras coma yo, cuyos miembros vivientes
rasgue con mi diestra, del cual la sangre me inunde 195
la garganta, y tiemblen bajo mis dientes los miembros trizados,
como ninguno o leve, el daño de la luz quitada me fuera!'
Feroz, esto y más; me ocupa el pálido horror mientras miro
sus rostros, todavía entonces de matanza mojados,
y las crueles manos y el orbe de lumbre vacío, 200

Membraque et humano concretam sanguine barbam.
Mors erat ante oculos, minimum tamen illa malorum;
Et iam prensurum, iam nunc mea uiscera rebar
In sua mersurum; mentique haerebat imago
205 Temporis illius, quo uidi bina meorum
Ter quater affligi sociorum corpora terrae,
Cum super ipse iacens hirsuti more leonis
Visceraque et carnes cumque albis ossa medullis
Semianimesque artus auidam condebat in aluum.
210 Me tremor inuasit; stabam sine sanguine maestus
Mandentemque uidens eiectantemque cruentas
Ore dapes et frusta mero glomerata uomentem,
Talia fingebam misero mihi fata parari;
Perque dies multos latitans omnemque tremiscens
215 Ad strepitum mortemque timens cupidusque moriri,
Glande famem pellens et mixta frondibus herba,
Solus, inops, exspes, leto poenaeque relictus,
Hanc procul aspexi longo post tempore nauem
Orauique fugam gestu ad litusque cucurri
220 Et moui; Graiumque ratis Troiana recepit.
Tu quoque pande tuos, comitum gratissime, casus
Et ducis et turbae, quae tecum est credita ponto.»
Aeolon ille refert Tusco regnare profundo,
Aeolon Hippotaden, cohibentem carcere uentos;
225 Quos bouis inclusos tergo, memorabile munus,
Dulichium sumpsisse ducem flatuque secundo
Lucibus isse nouem et terram aspexisse petitam;
Proxima post nonam cum sese aurora moueret,
Inuidia socios praedaeque cupidine uictos
230 Esse ratos aurum, dempsisse ligamina uentis;
Cum quibus isse retro, per quas modo uenerat undas,
Aeoliique ratem portus repetisse tyranni.
«Inde Lami ueterem Laestrygonis» inquit «in urbem
Venimus; Antiphates terra regnabat in illa.

y los miembros y la barba de humana sangre cuajada.
La muerte era ante mis ojos; el mínimo mal ella, empero; [ras
y que ya habría de prenderme; que ya —pensaba— hoy mis víscesumergiría en las suyas; y se adhería a la mente la imagen
del tiempo aquel en que vi de dos de mis socios los cuerpos 205
ser tres, cuatro veces contra la tierra estrellados,
cuando él mismo, al modo de un hirsuto león encima yacente,
vísceras y carnes y huesos con albas medulas
y semivivos miembros escondía en el ávido vientre.
Me invadió un tremor; me estaba sin sangre, sombrío, 210
viendo al que comía y viandas por la boca arrojaba
cruentas, y vomitaba trozos revueltos con vino;
que hados tales, mísero, se me preparaban, fingía;
y escondiéndome por muchos días y estremeciéndome a todo
estrépito, y temiendo la muerte y de morir ambicioso, 215
con bellota el hambre expulsando y hierba a frondas mezclada,
solo, inope, sin esperanza, dejado a muerte y castigo,
de lejos miré, después de luengo tiempo, esta nave,
y rogué con el gesto la fuga y corrí hacia la costa,
y conmoví; recibió al griego la nave troyana. 220
Tú también muestra, el más grato de los compañeros, tus casos,
y del jefe y la turba que contigo confiada fue al ponto."
Aquél refiere que Eolo reina en el profundo mar tusco,
Eolo Hipotada que cohíbe con cárcel los vientos
que, encerrados en un lomo de buey, memorable regalo, 225
había el duliquio jefe tomado, y con soplo propicio
ido había en nueve luces, y mirado la tierra buscada;
cuando tras la novena se moviera la próxima aurora,
los socios, por la envidia y la ambición de la presa vencidos,
creyendo que era oro, habían quitado a los vientos los lazos; 230
ido atrás con ellos, por las ondas en que poco antes viniera,
la nave había, y del rey eolio otra vez buscado los puertos.
"Desde allí, de Lamo el lestrigón a la vieja urbe —le cuenta—
vinimos; Antífates en aquella tierra reinaba;

235 Missus ad hunc ego sum, numero comitante duorum;
Vixque fuga quaesita salus comitique mihique;
Tertius e nobis Laestrygonis impia tinxit
Ora cruore suo. Fugientibus instat et agmen
Concitat Antiphates; coeunt et saxa trabesque
240 Coniciunt merguntque uiros merguntque carinas.
Vna tamen, quae nos ipsumque uehebat Vlixen,
Effugit; amissa sociorum parte dolentes
Multaque conquesti terris allabimus illis
Quas procul hinc cernis; procul hinc, mihi crede, uidenda est
245 Insula, uisa mihi; tuque, o iustissime Troum,
Nate dea (neque enim finito Marte uocandus
Hostis es, Aenea) moneo, fuge litora Circes.
Nos quoque Circaeo religata in litore pinu,
Antiphatae memores inmansuetique Cyclopis,
250 Ire negabamus, sed tecta ignota subire
Sorte sumus lecti; sors me fidumque Politen
Eurylochumque simul nimiique Elpenora uini
Bisque nouem socios Circaea ad moenia misit.
Quae simul attigimus stetimusue in limine tecti,
255 Mille lupi mixtique lupis ursique leaeque
Occursu fecere metum; sed nulla timenda,
Nullaque erat nostro factura in corpore uulnus:
Quin etiam blandas mouere per aera caudas
Nostraque adulantes comitant uestigia, donec
260 Excipiunt famulae perque atria marmore tecta
Ad dominam ducunt. Pulchro sedet illa recessu
Sollemni solio pallamque induta nitentem
Insuper aurato circumuelatur amictu.
Nereides nymphaeque simul, quae uellera motis
265 Nulla trahunt digitis nec fila sequentia ducunt,
Gramina disponunt sparsosque sine ordine flores
Secernunt calathis uariasque coloribus herbas.
Ipsa, quod hae faciunt, opus exigit; ipsa, quis usus

yo soy, acompañándome el número de dos, a éste enviado; 235
y apenas por un socio y por mí, salud buscóse en la fuga;
el tercio de nosotros mojó del lestrigón las impías
bocas con su crúor. A los huyentes nos insta y su tropa
concita Antífates; se reúnen, y rocas y trabes
arrojan, y a varones sumergen y quillas sumergen. 240
Una empero, que a nosotros y al mismo Ulises llevaba,
huyó; perdida parte de los socios, dolientes
y quejándonos mucho, arribamos a las tierras aquellas
que lejos de aquí miras; lejos de aquí ha de ser vista, créeme,
la isla vista por mí; y tú, oh, el de los troyanos más justo, 245
hijo de diosa (pues no debes, acabado Marte, llamado
ser hoste, Eneas), te aconsejo: huye las costas de Circe.
Nosotros también, amarrado el pino en la costa circea,
memoriosos de Antífates y del indómito Cíclope
nos negábamos a ir, mas para entrar en los techos ignotos, 250
electos somos por suerte; a mí y al fiel Polites la suerte
y a Eurílocо a la vez y a Elpenor, de vino excesivo,
y a dos veces nueve socios envió a las circeas murallas.
En cuanto las tocamos y en el umbral del techo quedamos,
mil lobos, y mezclados a los lobos, osos y leonas, 255
con su encuentro hicieron el miedo; mas ninguna temible,
ninguna habría de hacer en el cuerpo nuestro una llaga;
antes bien, en el aire sus blandas colas movieron
y nuestros vestigios acompañan adulándonos, mientras
nos toman las criadas y por los atrios de mármol cubiertos 260
a su dueña nos llevan. Ella en bello apartamiento se sienta
en solemne solio, y la ropa resplandeciente vestida;
es además de dorado manto en torno velada.
Nereidas y ninfas a la vez, que vellones ningunos
atraen con movidos dedos ni guían los hilos que siguen, 265
grámenes disponen y flores esparcidas sin orden
apartan en cestillos, y hierbas de colores variadas.
Cuida ella misma la obra que éstas hacen; qué uso, ella misma,

Quoque sit in folio, quae sit concordia mixtis,
270 Nouit et aduertens pensas examinat herbas.
Haec ubi nos uidit, dicta acceptaque salute,
Diffudit uultus et reddidit omina uoce;
Nec mora, misceri tosti iubet hordea grani
Mellaque uimque meri cum lacte coagula passo,
275 Quique sub hac lateant furtim dulcedine, sucos
Adicit. Accipimus sacra data pocula dextra.
Quae simul arenti sitientes hausimus ore
Et tetigit summos uirga dea dira capillos,
(Et pudet et referam) saetis horrescere coepi,
280 Nec iam posse loqui, pro uerbis edere raucum
Murmur et in terram toto procumbere uultu;
Osque meum sensi pando occallescere rostro,
Colla tumere toris et, qua modo pocula parte
Sumpta mihi fuerant, illa uestigia feci;
285 Cumque eadem passis (tantum medicamina possunt!)
Claudor hara; solumque suis caruisse figura
Vidimus Eurylochum; solus data pocula fugit.
Quae nisi uitasset, pecoris pars una manerem
Nunc quoque saetigeri, nec tantae cladis ab illo
290 Certior ad Circen ultor uenisset Vlixes.
Pacifer huic dederat florem Cyllenius album;
Moly uocant superi; nigra radice tenetur.
Tutus eo monitisque simul caelestibus intrat
Ille domum Circes et ad insidiosa uocatus
295 Pocula, conantem uirga mulcere capillos
Reppulit et stricto pauidam deterruit ense.
Inde fides dextraeque datae; thalamoque receptus
Coniugii dotem sociorum corpora poscit.
Spargimur ignotae sucis melioribus herbae
300 Percutimurque caput conuersae uerbere uirgae
Verbaque dicuntur dictis contraria uerbis;
Quo magis illa canit, magis hoc tellure leuati

también haya en la hoja; cuál haya, en las mezcladas, concordia,
conoció, y las pesadas hierbas examina, advertida. 270
Cuando ésta nos vio, dicho y aceptado el saludo,
distendió los rostros y devolvió con la voz los augurios;
y no hay demora, manda mezclar cebadas de grano tostado
y mieles y fuerza de vino, con leche que cuajos sufrió,
y jugos que bajo esta dulzura se escondan a hurto, 275
añade. Las copas dadas por su sacra diestra aceptamos.
En cuanto las bebimos sedientos con árida boca,
y con su vara tocó la cruel diosa los sumos cabellos
(avergüenza y lo diré), comencé a erizarme de cerdas,
y a no poder ya hablar; a emitir, por palabras, un ronco 280
murmullo, y a echarme con el rostro entero en la tierra;
y sentí encallecerse en pando hocico mi boca, de músculos
mis cuellos hincharse, y con la parte con que ha poco las copas
habían sido tomadas por mí, hice, con ella, vestigios;
y con los que sufrieron lo mismo (¡tanto pueden las drogas!), 285
me encierran en pocilga; y carecer de figura de puerco
vimos al solo Euríloco; huyó las dadas copas él solo.
Si no las evitara, yo una parte del rebaño cerdoso
durara hoy también, y por él de tanta desgracia
informado, a Circe, vengador, no habría Ulises venido. 290
Llevador de paz, había dado a éste una alba flor el Cilenio;
"moly" los supernos la llaman; por negra raíz es tenida.
Salvo a la vez por ella y los consejos celestes,
penetra él la casa de Circe, y a insidiosas copas llamado,
a la que intentaba con la vara rozar sus cabellos 295
rechazó y, pávida, la aterró con la espada empuñada.
De allí, la fe y las diestras se dan; y recibido en el tálamo,
dote del connubio, pide él de sus socios los cuerpos.
Somos rociados de una ignota hierba con jugos mejores,
y de azote de la vuelta vara en la cabeza golpeados, 300
y palabras son dichas contrarias a las dichas palabras;
cuanto más ella canta, tanto más en la tierra elevados

Erigimur saetaeque cadunt bifidosque relinquit
Rima pedes, redeunt umeri et subiecta lacertis
305 Bracchia sunt; flentem flentes amplectimur ipsi
Haeremusque ducis collo; nec uerba locuti
Vlla priora sumus quam nos testantia gratos.
Annua nos illic tenuit mora multaque praesens
Tempore tam longo uidi, multa auribus hausi,
310 Hoc quoque cum multis, quod clam mihi rettulit una
Quattuor e famulis ad talia sacra paratis.
Cum duce namque meo Circe dum sola moratur,
Illa mihi niueo factum de marmore signum
Ostendit iuuenale, gerens in uertice picum,
315 Aede sacra positum multisque insigne coronis;
Quis foret et quare sacra coleretur in aede,
Cur hanc ferret auem, quaerenti et scire uolenti:
«Accipe,» ait «Macareu, dominaeque potentia quae sit,
Hinc quoque disce meae; tu dictis adice mentem.
320 Picus in Ausoniis, proles Saturnia, terris
Rex fuit, utilium bello studiosus equorum.
Forma uiro, quam cernis, erat; licet ipse decorem
Aspicias fictaque probes ab imagine ueram.
Par animus formae; nec adhuc spectasse per annos
325 Quinquennem poterat Graia quater Elide pugnam.
Ille suos dryadas Latiis in montibus ortas
Verterat in uultus, illum fontana petebant
Numina, naiades, quas Albula quasque Numici,
Quas Anienis aquae cursuque breuissimus Almo
330 Narue tulit praeceps et opacae Farfarus umbrae,
Quaeque colunt Scythicae stagnum nemorale Dianae
Finitimosque lacus; spretis tamen omnibus, unam
Ille colit nymphen, quam quondam in colle Palati
Dicitur ancipiti peperisse Venilia Iano.
335 Haec ubi nubilibus primum maturuit annis,
Praeposito cunctis Laurenti tradita Pico est,

nos erguimos, y las cerdas caen y la hendedura abandona
los bífidos pies; vuelven los hombros y a los codos sujetos
hay brazos; al lloroso, llorosos nosotros mismos rodeamos, 305
y nos unimos al cuello del guía, y ningunas palabras
anteriores hablamos que las que agradecidos nos muestran.
Anual demora allí nos tuvo, y muchas cosas, presente,
vi en tiempo tan luengo; muchas con mis orejas bebí;
ésta también con muchas, que me refirió a hurto una 310
de cuatro criadas para tales ritos dispuestas.
Pues que, mientras con mi jefe sola demórase Circe,
aquélla una estatua hecha de níveo mármol me enseña
que un picamaderos lleva, juvenil, en el vértice,
puesta en sagrado templo e insigne con muchas coronas; 315
quién fuera y por qué era venerada en el templo sagrado;
por qué llevara esta ave, a mí, que preguntaba y quería
saber: 'Oye —habló— Macareo, y cuál es de mi dueña la fuerza,
de aquí también aprende; tú pon la mente en mis dichos.
Pico, prole Saturnia, en las tierras ausonias 320
fue rey, de los caballos útiles a la guerra empeñoso.
Tenía el varón la forma que miras; lícito es que tú mismo
veas su decoro, y, por la imagen fingida, apruebes la vera.
Par de la forma, el ánimo, y aún no podía haber visto, por años,
cuatro veces la pugna quinquenal en Élide griega. 325
Había aquél a las dríadas en los montes del Lacio nacidas,
vuelto hacia sus rostros; númenes de las fuentes, buscaban
a aquél las náyades, a quien el Álbula y a quien del Numicio
y a quien del Anio las aguas, y el Almo de curso brevísimo
o el Nar llevó precípite o el Fárfaro de sombras opacas, 330
y las que habitan el estanque boscoso de la escítica Diana
y lagos vecinos; honra, despreciadas todas, empero,
él a una ninfa que del Palatino en el monte, se dice,
le había parido en otro tiempo Venilia a Jano bifronte.
Ésta, tan pronto como maduró en sus núbiles años, 335
antepuesto a todos, fue al laurente Pico entregada;

Rara quidem facie, sed rarior arte canendi,
Vnde Canens dicta est; siluas et saxa mouere
Et mulcere feras et flumina longa morari
340 Ore suo uolucresque uagas retinere solebat.
Quae dum feminea modulatur carmina uoce,
Exierat tecto Laurentis Picus in agros,
Indigenas fixurus apros, tergumque premebat
Acris equi laeuaque hastilia bina ferebat,
345 Poeniceam fuluo chlamydem contractus ab auro.
Venerat in siluas et filia Solis easdem,
Vtque nouas legeret fecundis collibus herbas,
Nomine dicta suo Circaea reliquerat arua.
Quae simul ac iuuenem, uirgultis abdita, uidit,
350 Obstipuit; cecidere manu, quas legerat, herbae
Flammaque per totas uisa est errare medullas.
Vt primum ualido mentem collegit ab aestu,
Quid cuperet, fassura fuit; ne posset adire,
Cursus equi fecit circumfususque satelles.
355 «Non» ait «effugies, uento rapiare licebit,
Si modo me noui, si non euanuit omnis
Herbarum uirtus et non mea carmina fallunt.»
Dicit et effigiem nullo cum corpore falsi
Finxit apri praeterque oculos transcurrere regis
360 Iussit et in densum trabibus nemus ire uideri,
Plurima qua silua est et equo loca peruia non sunt.
Haud mora, continuo praedae petit inscius umbram
Picus equique celer spumantia terga relinquit
Spemque sequens uanam silua pedes errat in alta.
365 Concipit illa preces et uerba precantia dicit,
Ignotosque deos ignoto carmine adorat,
Quo solet et niueae uultum confundere Lunae
Et patrio capiti bibulas subtexere nubes.
Tum quoque cantato densetur carmine caelum
370 Et nebulas exhalat humus caecisque uagantur

rara en verdad en faz; mas del cantar en el arte, más rara,
de donde Cantante fue dicha; mover selvas y rocas
y fieras ablandar y demorar luengas corrientes
y aves errantes retener con su boca solía. 340
Mientras ella modula cármenes con voz femenina,
Pico había salido del techo a los campos laurentes
a clavar indígenas jabalíes, y el lomo oprimía
de un brioso caballo, y en la izquierda dos astiles llevaba,
abrochado una purpúrea clámide con oro rojizo. 345
Había también la hija del Sol a las mismas selvas venido,
y para coger nuevas hierbas en los fecundos collados,
había dejado las siembras dichas, por su nombre, circeas.
Y en cuanto ella al joven vio, en los matorrales oculta,
se pasmó; de su mano las hierbas que cogiera cayeron, 350
y una flama pareció errar por sus enteras medulas.
Tan pronto como reunió su mente desde el válido fuego,
hubo de confesar qué anhelaba; que ir a él no pudiera,
hicieron el correr del caballo y el guardián puesto en torno.
"No —habla— me huirás, aunque seas por el viento robado, 355
si sólo me conocí, si no se volvió vana toda
la virtud de las hierbas, y no engañan los cármenes míos."
Dice, y la efigie con ningún cuerpo de un falso
jabalí fingió, y que del rey ante los ojos corriera
mandó, y que ir pareciera al bosque denso de troncos, en donde 360
hay muchísima selva y no hay sitios al caballo accesibles.
No hay demora; al punto, busca ignaro de la presa la sombra
Pico, y célere deja los lomos del caballo espumantes,
y siguiendo una vana esperanza yerra a pie en la honda selva.
Repite ella preces y dice suplicantes palabras, 365
y a ignotos dioses adora con el carmen ignoto
con que suele confundir de la nívea luna el semblante
y absorbentes nubes tejer bajo la paterna cabeza.
Allí también se oscurece el cielo por el carmen cantado,
y nieblas exhala el suelo, y vagan en ciegos 370

Limitibus comites et abest custodia regis.
Nacta locum tempusque: «Per, o, tua lumina,» dixit
«Quae mea ceperunt, perque hanc, pulcherrime, formam,
Quae facit, ut supplex tibi sim dea, consule nostris
375 Ignibus et socerum, qui peruidet omnia, Solem
Accipe, nec durus Titanida despice Circen.»
Dixerat; ille ferox ipsamque precesque relinquit
Et «Quaecumque es,» ait «non sum tuus; altera captum
Me tenet et teneat par longum, comprecor, aeuum,
380 Nec Venere externa socialia foedera laedam,
Dum mihi Ianigenam seruabunt fata Canentem.»
Saepe retemptatis precibus Titania frustra:
«Non impune feres, neque» ait «reddere Canenti;
Laesaque quid faciat, quid amans, quid femina, disces
385 Rebus,» ait «sed amans et laesa et femina Circe.»
Tum bis ad occasus, bis se conuertit ad ortus,
Ter iuuenem baculo tetigit, tria carmina dixit.
Ille fugit, sed se solito uelocius ipse
Currere miratur; pennas in corpore uidit,
390 Seque nouam subito Latiis accedere siluis
Indignatus auem, duro fera robora rostro
Figit et iratus longis dat uulnera ramis.
Purpureum chlamydis pennae traxere colorem,
Fibula quod fuerat uestemque momorderat aurum,
395 Pluma fit et fuluo ceruix praecingitur auro,
Nec quicquam antiquum Pico nisi nomina restant.
Interea comites, clamato saepe per agros
Nequiquam Pico nullaque in parte reperto,
Inueniunt Circen (nam iam tenuauerat auras
400 Passaque erat nebulas uentis ac sole recludi)
Criminibusque premunt ueris regemque reposcunt
Vimque ferunt saeuisque parant incessere telis.
Illa nocens spargit uirus sucosque ueneni
Et Noctem Noctisque deos Erebumque Chaosque

caminos los compañeros, y dista del rey la custodia.
Hallando el lugar y el tiempo: "Oh, por tus ojos —le dijo—
que a los míos tomaron, y por esta forma, bellísimo,
que hace que, diosa, suplicante te sea, mira por nuestros
fuegos, y como suegro al Sol que ve todas las cosas 375
recibe y no, duro, a la Titánida Circe desprecies."
Había dicho; él, a ella misma y sus preces feroz abandona
y: "Quienquier seas —habla— no soy tuyo; otra cautivo
me tiene, y suplico que por luengo tiempo me tenga,
y sociales pactos no heriré por una Venus extraña, 380
mientras a Cantante hija de Jano me conserven los hados."
La Titania, reintentadas en vano a menudo sus preces: [Cantante;
"No impunemente lo harás, ni —habló— serás devuelto a
y qué haga la herida, qué la amante, qué la hembra, en las cosas
—habla— aprenderás; mas Circe, la amante y la herida y la hem-
Dos veces allí al ocaso, dos veces se vuelve hacia el orto, [bra." 385
tres veces tocó con el báculo al joven, dijo tres cármenes.
Aquél huye; pero de que más que lo usual velozmente
corre, él mismo se admira; en su cuerpo vio plumas,
y que, ave nueva, entraba de súbito en las selvas del Lacio, 390
indignado; y con duro pico las fieras encinas
clava, y airado a las luengas ramas da llagas.
El purpúreo color de la clámide atrajeron las plumas,
el oro que fuera fíbula y mordiera su veste,
se hace pluma, y de oro rojizo su cerviz es ceñida, 395
y nada antiguo resta, si no los nombres, a Pico.
Entre tanto los compañeros, llamado a menudo
Pico en vano en los campos, y en ninguna parte encontrado,
hallan a Circe (pues ya había atenuado las auras
y consentido que por vientos y sol las nieblas se abrieran) 400
y con criminaciones veras la oprimen, y al rey le reclaman,
y le hacen fuerza, y con crueles dardos a atacarla se aprestan.
Ella esparce ponzoñas y jugos de veneno, dañina,
y a la Noche y de la noche a los dioses, y a Erebo y a Caos

405 Conuocat et longis Hecaten ululatibus orat.
Exsiluere loco (dictu mirabile) siluae,
Ingemuitque solum uicinaque palluit arbor
Sparsaque sanguineis maduerunt pabula guttis
Et lapides uisi mugitus edere raucos
410 Et latrare canes et humus serpentibus atris
Squalere et tenues animae uolitare uidentur.
Attonitum monstris uulgus pauet; illa pauentis
Ora uenenata tetigit mirantia uirga,
Cuius ab attactu uariarum monstra ferarum
415 In iuuenes ueniunt; nulli sua mansit imago.
Sparserat occiduus Tartessia litora Phoebus
Et frustra coniunx oculis animoque Canentis
Expectatus erat; famuli populusque per omnes
Discurrunt siluas atque obuia lumina portant.
420 Nec satis est nymphae flere et lacerare capillos
Et dare plangorem; facit haec tamen omnia seque
Proripit ac Latios errat uesana per agros.
Sex illam noctes, totidem redeuntia solis
Lumina uiderunt inopem somnique cibique
425 Per iuga, per ualles, qua fors ducebat, euntem.
Vltimus aspexit Thybris luctuque uiaque
Fessam et iam longa ponentem corpora ripa.
Illic cum lacrimis ipso modulata dolore
Verba sono tenui maerens fundebat, ut olim
430 Carmina iam moriens canit exequialia cygnus.
Luctibus extremis tenues liquefacta medullas
Tabuit inque leues paulatim euanuit auras.
Fama tamen signata loco est, quem rite Canentem
Nomine de nymphae ueteres dixere Camenae.»
435 Talia multa mihi longum narrata per annum
Visaque sunt; resides et desuetudine tardi
Rursus inire fretum, rursus dare uela iubemur;
Ancipitesque uias et iter Titania uastum

convoca, y con luengos ululatos a Hécate ruega. 405
Saltaron del lugar (admirable de decirse) las selvas,
y el suelo gimió y palideció el árbol vecino,
y rociados pastos se empaparon de gotas sanguíneas,
y emitir las vistas piedras roncos mugidos,
y ladrar los canes, y el suelo de serpientes negruzcas 410
ensuciarse, y volitar las tenues almas parecen.
Por los monstruos se espanta atónito el vulgo; del espantado,
con vara envenenada ella tocó admirados los rostros,
al contacto de la cual, monstruos de fieras variadas
a los jóvenes vienen; no permaneció a ninguno su imagen. 415
Había rociado el occiduo Febo las costas tartesias,
y en balde el cónyuge, de Cantante por los ojos y el ánimo,
había sido esperado; los criados y el pueblo por todas
las selvas discurren, y lumbres portan al frente.
Y no es bastante a la ninfa llorar y rasgar sus cabellos, 420
y darse golpes en el pecho; todo esto hace, empero,
y se sale, y yerra vesánica por los campos del Lacio.
Seis noches a ella y otras tantas del sol las tornantes
lumbres la vieron, de sueño y de comida carente,
por cimas, por valles, yendo donde el azar la llevaba. 425
El último, la vio el Tíber, por el luto y la vía
cansada, y poniendo ya los cuerpos en la luenga ribera.
Allí, con lágrimas, por su mismo dolor moduladas
palabras soltaba sombría con tenue son, como a veces
ya muriendo, canta cármenes funerales el cisne. 430
Por los lutos extremos licuada las teneues medulas
se adelgazó, y en las tenues auras se esfumó poco a poco.
Su fama, empero, se marcó en el lugar, al cual, bien, Cantante
por el nombre de la ninfa dijeron las musas antiguas.'
Tales muchas cosas por mí en un año luengo narradas 435
y vistas son; quietos y, por la falta de hábito, tardos,
somos a ir de nuevo al mar, de nuevo a dar velas, mandados;
la Titania difíciles vías y vasto camino

Dixerat et saeui restare pericula ponti.
440 Pertimui, fateor, nactusque hoc litus adhaesi.»
Finierat Macareus; urnaque Aeneia nutrix
Condita marmoreo tumulo breue carmen habebat:
«Hic me Caietam notae pietatis alumnus
Ereptam Argolico, quo debuit, igne cremauit.»
445 Soluitur herboso religatus ab aggere funis
Et procul insidias infamataeque relinquunt
Tecta deae lucosque petunt, ubi nubilus umbra
In mare cum flaua prorumpit Thybris harena;
Faunigenaeque domo potitur nataque Latini,
450 Non sine Marte tamen; bellum cum gente feroci
Suscipitur, pactaque furit pro coniuge Turnus.
Concurrit Latio Tyrrhenia tota diuque
Ardua sollicitis uictoria quaeritur armis.
Auget uterque suas externo robore uires
455 Et multi Rutulos, multi Troiana tuentur
Castra; neque Aeneas Euandri ad limina frustra,
At Venulus frustra profugi Diomedis ad urbem
Venerat; ille quidem sub Iapyge maxima Dauno
Moenia condiderat dotaliaque arua tenebat;
460 Sed Venulus Turni postquam mandata peregit,
Auxilium petiit, uires Aetolius heros
Excusat; nec se aut soceri committere pugnae
Velle sui populos, aut quos e gente suorum
Armet, habere ullos: «Neue haec commenta putetis,
465 Admonitu quamquam luctus renouentur amari,
Perpetiar memorare tamen. Postquam alta cremata est
Ilion et Danaas pauerunt Pergama dextras
Naryciusque heros, a uirgine uirgine rapta,
Quam meruit poenam solus, digessit in omnes,
470 Spargimur et uentis inimica per aequora rapti
Fulmina, noctem, imbres, iram caelique marisque
Perpetimur Danai cumulumque Capherea cladis.

había dicho, y que restaban del ponto cruel los peligros.
Temí, lo confieso, y me quedé, habiendo hallado esta costa." 440
Macareo acabara; y en una urna la nodriza de Eneas
sepultada, en el marmóreo túmulo breve carmen tenía:
"Aquí a mí, Cayeta, el alumno de piedad conocida,
robada al argólico, en el fuego en que debió me ha quemado."
Se suelta el cable del herboso terraplén amarrado, 445
y lejos dejan las insidias y de la diosa infamada
los techos, y buscan los lucos donde, nublado de sombra,
con flava arena hacia el mar el Tíber prorrumpe,
y de casa e hija de Latino, hijo de Fauno, se adueña
no sin Marte, empero; con gente feroz, una guerra 450
se afronta, y se enfurece por la pactada cónyuge Turno.
La Tirrenia entera contra el Lacio concurre, y por largo
tiempo la ardua victoria es buscada con solícitas armas.
Aumentan ambos con robustez extranjera sus fuerzas,
y muchos a los rútulos, muchos los reales troyanos 455
sostienen; y no en vano Eneas a los umbrales de Evandro,
mas Vénulo a la urbe del prófugo Diomedes en vano
había venido; él, por cierto, bajo el yapigio Dauno había máximas
murallas fundado, y las dotales siembras tenía;
pero después que Vénulo cumplió los mandatos de Turno, 460
y le pidió auxilio, el héroe etolio sus fuerzas
excusa: él ni quiere encomendar a la pugna a los pueblos
de su suegro, ni tiene, de gente de los suyos, algunos
a quienes arme: "Y no penséis que son éstas mentiras;
aunque con el recuerdo se renueven lutos amargos, 465
sufriré rememorar, empero; después que quemada
fue la alta Ilión, y los Pérgamos las dánaas diestras saciaron,
y el héroe naricio, por una virgen de otra virgen robada,
la pena que solo mereció, a todos reparte,
nos dispersamos, y en mares enemigos por vientos robados, 470
los rayos, la noche, las lluvias, la ira del cielo y del mar
sufrimos los dánaos, y el Cafereo, de nuestra pérdida el colmo.

Neue morer referens tristes ex ordine casus,
Graecia tum potuit Priamo quoque flenda uideri.
475 Me tamen armiferae seruatum cura Mineruae
Fluctibus eripuit; patriis sed rursus ab agris
Pellor et antiquo memores de uulnere poenas
Exigit alma Venus; tantosque per alta labores
Aequora sustinui, tantos terrestribus armis,
480 Vt mihi felices sint illi saepe uocati
Quos communis hiems importunusque Caphereus
Mersit aquis uellemque horum pars una fuissem.
Vltima iam passi comites belloque fretoque
Deficiunt finemque rogant erroris; at Acmon
485 Feruidus ingenio, tum uero et cladibus asper:
«Quid superest, quod iam patientia uestra recuset
Ferre, uiri?» dixit «quid habet Cytherea, quod ultra,
Velle puta, faciat? Nam dum peiora timentur,
Est locus in uulnus; sors autem ubi pessima rerum,
490 Sub pedibus timor est securaque summa malorum.
Audiat ipsa licet et, quod facit, oderit omnes
Sub Diomede uiros; odium tamen illius omnes
Spernimus et magno stat magna potentia nobis.»
Talibus iratam Venerem Pleuronius Acmon
495 Instimulat uerbis stimulisque resuscitat iram.
Dicta placent paucis; numeri maioris amici
Acmona corripimus; cui respondere uolenti
Vox pariter uocisque uia est tenuata comaeque
In plumas abeunt, plumis noua colla teguntur
500 Pectoraque et tergum; maiores bracchia pennas
Accipiunt cubitusque leuis sinuatur in alas;
Magna pedis digitos pars occupat oraque cornu
Indurata rigent finemque in acumine ponunt.
Hunc Lycus, hunc Idas et cum Rhexenore Nycteus,
505 Hunc miratur Abas; et dum mirantur, eandem
Accipiunt faciem numerusque ex agmine maior

Por no demorar refiriendo tristes, por su orden, los casos,
Grecia allí pudo parecer llorable por Príamo incluso.
A mí, empero, guardado, el cuidado de Minerva la armígera 475
me arrancó a las olas; mas de nuevo de los campos paternos
me expulsan, y de la antigua llaga memoriosas las penas
me exige la alma Venus; y por los hondos mares labores
tantas sostuve, tantas con las armas terrestres,
que por mí han sido a menudo felices llamados aquellos 480
a quien la común tempestad y el Cafereo importuno
hundió en las aguas, y parte haber sido de éstos, quisiera.
Mis compañeros, sufriendo ya lo último en guerra y en agua,
desmayan, y ruegan un fin del errar; mas Acmón,
férvido de índole y allí, en verdad, por las pérdidas áspero: 485
'¿Qué queda que ya la paciencia vuestra rehúse
llevar, varones? —dijo— ¿Qué tiene Citerea, qué más,
piensa que lo quiere, hará? Pues mientras lo peor se teme, a la llaga
hay lugar; mas cuando pésima es de las cosas la suerte,
bajo los pies el temor, y segura es la suma de males. 490
Que lo oiga ella misma es lícito, y, lo que hace, odie a todos
los hombres bajo Diomedes; todos, empero, el odio de aquélla
despreciamos, y por gran precio gran potencia tenemos.'
A la airada Venus, el pleuronio Acmón con tales palabras
estimula, y con los estímulos resucita su ira. 495
Sus dichos placen a pocos; de número mayor, sus amigos
a Acmón censuramos; a él, que respondernos quería,
la voz al par y la vía de la voz se atenúa, y los cabellos
en plumas se cambian, de plumas los nuevos cuellos se cubren,
y pecho y espalda; mayores plumas los brazos 500
reciben, y es el codo en leves alas curvado;
magna parte del pie, ocupa los dedos, y las bocas con cuerno
enduradas se enrigidecen, y su fin ponen en punta.
Lico, a éste; Ideas y, con Rexenor, a éste, Nicteo,
admira, a éste, Abante; y mientras lo admiran, la misma 505
faz reciben, y el número mayor de la tropa

Subuolat et remos plausis circumuolat alis;
Si uolucrum quae sit dubiarum forma requiris,
Vt non cygnorum, sic albis proxima cygnis.
510 Vix equidem has sedes et Iapygis arida Dauni
Arua gener teneo minima cum parte meorum.»
Hactenus Oenides; Venulus Calydonia regna
Peucetiosque sinus Messapiaque arua relinquit.
In quibus antra uidet, quae multa nubila silua
515 Et leuibus guttis manantia semicaper Pan
Nunc tenet, at quodam tenuerunt tempore nymphae.
Apulus has illa pastor regione fugatas
Terruit et primo subita formidine mouit;
Mox, ubi mens rediit et contempsere sequentem,
520 Ad numerum motis pedibus duxere choreas.
Improbat has pastor saltuque imitatus agresti
Addidit obscenis conuicia rustica dictis;
Nec prius os tacuit, quam guttura condidit arbor;
Arbor enim est sucoque licet cognoscere mores;
525 Quippe notam linguae bacis oleaster amaris
Exhibet; asperitas uerborum cessit in illas.
Hinc ubi legati rediere, negata ferentes
Arma Aetola sibi, Rutuli sine uiribus illis
Bella instructa gerunt; multumque ab utraque cruoris
530 Parte datur; fert ecce auidas in pinea Turnus
Texta faces ignesque timent, quibus unda pepercit.
Iamque picem et ceras alimentaque cetera flammae
Mulciber urebat perque altum ad carbasa malum
Ibat et incuruae fumabant transtra carinae,
535 Cum, memor has pinus Idaeo uertice caesas,
Sancta deum genetrix tinnitibus aera pulsi
Aeris et inflati compleuit murmure buxi
Perque leues domitis inuecta leonibus auras:
«Irrita sacrilega iactas incendia dextra,
540 Turne;» ait «eripiam, nec me patiente cremabit

alza el vuelo, y con sonoras alas circunvuela los remos;
si cuál sea la forma de las dudosas aves preguntas,
como no la de los cisnes, así a los albos cisnes es próxima;
apenas estas sedes y del yapigio Dauno las áridas 510
siembras tengo, yerno, en verdad, de los míos con mínima parte."
Hasta aquí, el Enida; Vénulo calidonios los reinos
y los peucetios golfos y abandona los campos mesapios.
En ellos ve los antros que de espesa selva nublados
y de leves gotas manantes, Pan semicapro 515
tiene ahora, mas en algún tiempo los tuvieron las ninfas.
Un pastor apulo a éstas, de aquella región ahuyentadas,
aterró, y primero las conmovió con súbito espanto;
luego, cuando la mente volvió y despreciaron
a quien las seguía, con movidos pies guiaron danzas al ritmo. 520
Reprueba a éstas el pastor, y con salto agreste imitándolas,
añade rústicas injurias a dichos obscenos;
y no calló su boca antes que un árbol sus gargantas cubriera;
porque árbol es, y en su jugo conocer sus usos es lícito,
pues de su lengua el signo, el acebuche con frutos amargos 525
exhibe; pasó la asperidad de las palabras a ellos.
Cuando de aquí los embajadores tornaron, trayéndose
negadas las armas etolias, sin aquellas fuerzas los rútulos
mueven las guerras dispuestas, y mucho de crúor por ambas
partes es dado; ved: Turno a los tejidos de pino lleva ávidas 530
teas, y aquellos que perdonó la onda, temen los fuegos.
Y ya pez y ceras y de la flama los demás alimentos
Mulcíber ardía, e iba del mástil por lo alto a las velas
y humeaban de la curva quilla los bancos, cuando, acordándose
de que habían sido en el ideo vértice estos pinos cortados, 535
la santa Madre de los dioses con tintineos de bronce
pulsado colmó el aire, y de soplado boj con murmullo,
y por las leves auras por domados leones llevada:
"Con sacrílega diestra vanos incendios arrojas,
Turno —habló—; los quitaré, y no quemará, yo sufriéndolo, 540

Ignis edax nemorum partes et membra meorum.»
Intonuit dicente dea tonitrumque secuti
Cum saliente graues ceciderunt grandine nimbi
Aeraque et tumidum subitis concursibus aequor
545 Astraei turbant et eunt in proelia fratres.
E quibus alma parens unius uiribus usa,
Stuppea praerupit Phrygiae retinacula puppis
Fertque rates pronas medioque sub aequore mergit.
Robore mollito lignoque in corpora uerso,
550 In capitum facies puppes mutantur aduncae,
In digitos abeunt et crura natantia remi,
Quodque prius fuerat, latus est mediisque carina
Subdita nauigiis spinae mutatur in usum,
Lina comae molles, antemnae bracchia fiunt;
555 Caerulus, ut fuerat, color est; quasque ante timebant,
Illas uirgineis exercent lusibus undas
Naides aequoreae; durisque in montibus ortae
Molle fretum celebrant, nec eas sua tangit origo;
Non tamen oblitae, quam multa pericula saeuo
560 Pertulerint pelago, iactatis saepe carinis
Supposuere manus, nisi siqua uehebat Achiuos.
Cladis adhuc Phrygiae memores, odere Pelasgos
Neritiaeque ratis uiderunt fragmina laetis
Vultibus et laetis uidere rigescere puppem
565 Vultibus Alcinoi saxumque increscere ligno.
Spes erat, in nymphas animata classe marinas,
Posse metu monstri Rutulum desistere bello;
Perstat habetque deos pars utraque, quodque deorum est
Instar, habent animos; nec iam dotalia regna
570 Nec sceptrum soceri, nec te, Lauinia uirgo,
Sed uicisse petunt deponendique pudore
Bella gerunt; tandemque Venus uictricia nati
Arma uidet; Turnusque cadit, cadit Ardea, Turno
Sospite dicta potens; quem postquam barbarus ensis

voraz, miembros y partes de los bosques míos el fuego."
Tronó mientras decía la diosa, y al trueno siguiendo,
con saltante granizo cayeron graves chubascos,
y el aire y túmido el mar por los súbitos choques
turban, y a los combates van los hermanos Astreos. 545
La alma madre, las fuerzas de uno de éstos usando,
de la frigia popa rompió las amarras de estopa,
y lleva inclinadas las naves y a medio mar las sumerge.
Ablandado el roble y convertido en cuerpos el leño,
las corvas popas en figuras de cabezas se mudan, 550
en dedos se cambian y piernas nadantes los remos,
y lo que antes lo fuera, es costado, y puesta abajo la quilla
a mitad de los navíos, al uso de espinazo se muda;
los linos, muelles cabellos; las antenas brazos se hacen;
cerúleo, como fuera, es su color, y las ondas aquéllas 555
que antes temían, labran con sus juegos virgíneos,
ecuóreas náyades, y en los duros montes nacidas,
muelle el agua frecuentan, y no las toca su origen;
no, empero, olvidando cuán muchos peligros sufrieran
en el piélago cruel, a menudo bajo quillas maltrechas 560
pusieron las manos, si no alguna a aquivos llevaba.
Memoriosas de la ruina frigia hasta allí, a los pelasgos
odiaron, y vieron los fragmentos de la nave nericia
con alegres rostros, y endurecerse la popa de Alcínoo
con alegres rostros vieron, y crecer la roca en el leño. 565

Había esperanza de que, animada la flota en ninfas marinas,
pudiera por miedo al monstruo el rútulo desistir de la guerra;
persiste, y tienen dioses ambas partes, y, lo que a modo
es de dioses, tienen ánimos; ya ni los reinos dotales
ni el cetro del suegro ni a ti, virgen Lavinia, 570
piden, sino haber vencido, y por el pudor de dejarlas,
siguen las guerras; y, al fin, Venus victoriosas las armas
ve de su hijo, y Turno cae, cae Árdea, dicha, con Turno
por defensor, potente; después que la bárbara espada

575 Abstulit et tepida patuerunt tecta fauilla,
Congerie e media tum primum cognita praepes
Subuolat et cineres plausis euerberat alis;
Et sonus et macies et pallor et omnia, captam
Quae deceant urbem, nomen quoque mansit in illa
580 Vrbis et ipsa suis deplangitur Ardea pennis.
Iamque deos omnes ipsamque Aeneia uirtus
Iunonem ueteres finire coegerat iras,
Cum, bene fundatis opibus crescentis Iuli,
Tempestiuus erat caelo Cythereius heros.
585 Ambieratque Venus superos colloque parentis
Circumfusa sui: «Numquam mihi» dixerat «ullo
Tempore dure pater, nunc sis mitissimus, opto,
Aeneaeque meo, qui te de sanguine nostro
Fecit auum, quamuis paruum des, optime, numen,
590 Dummodo des aliquod; satis est inamabile regnum
Aspexisse semel, Stygios semel isse per amnes.»
Assensere dei; nec coniunx regia uultus
Immotos tenuit placatoque annuit ore.
Tum pater: «Estis» ait «caelesti numine digni.
595 Quaeque petis, pro quoque petis; cape, nata, quod optas.»
Fatus erat; gaudet gratesque agit illa parenti;
Perque leues auras iunctis inuecta columbis
Litus adit Laurens, ubi tectus harundine serpit
In freta flumineis uicina Numicius undis.
600 Hunc iubet Aeneae quaecumque obnoxia morti
Abluere et tacito deferre sub aequora cursu;
Corniger exsequitur Veneris mandata, suisque,
Quicquid in Aenea fuerat mortale, repurgat
Et respergit aquis; pars optima restitit illi.
605 Lustratum genetrix diuino corpus odore
Vnxit et ambrosia cum dulci nectare mixta
Contigit os fecitque deum; quem turba Quirini
Nuncupat Indigetem temploque arisque recepit.

se lo llevó, y se abrieron los techos a la tibia favila, 575
de mitad del montón, un ave allí conocida primero
alza el vuelo, y las cenizas con ruidosas alas azota;
y ruido y flacura y palor y todas las cosas que sientan
a la urbe tomada, y también permaneció en ella el nombre
de la urbe, y la misma Árdea es con sus plumas en duelo golpe-
[ada. 580
Y ya la virtud de Eneas a los dioses todos y a Juno
misma había a terminar las viejas iras forzado,
cuando, bien fundados los recursos de Julo creciente,
el héroe Citereo era, para el cielo, oportuno.
Y había Venus rogado a los supernos, y al cuello del padre 585
suyo abrazada: "Nunca, para mí, en tiempo alguno —había
[dicho—,
duro, oh padre; que seas ahora suavísimo quiero,
y al Eneas mío que por la sangre nuestra te tiene
como abuelo, una deidad le des, óptimo, parva,
con tal que des alguna; es bastante haber el reino no amable 590
mirado una vez, una vez ido por los ríos estigios."
Asintieron los dioses; y la cónyuge regia no tuvo
impasibles los rostros, y afirmó con semblante aplacado.
Allí el padre: "De la deidad celeste —habla— sois dignos
tú, la que pides, y él, por quien pides; lo que quieres toma,
[hija." 595
Había hablado; se goza, y las gracias da ella a su padre;
y por las leves auras llevada por uncidas palomas,
va a la costa laurente, donde serpea cubierto de caña
hacia mares vecinos, el Numicio con ondas fluviales.
Manda que éste a Eneas cualquier cosa sometida a la muerte 600
le lave, y que bajo los mares la lleve en su tácito curso;
sigue el cornígero los mandatos de Venus, y cuanto
había sido en Eneas mortal, purifica
y rocía con sus aguas; quedó, para él, la óptima parte.
La madre con divino olor el cuerpo lustrado 605
ungió, y de ambrosía con dulce néctar mezclada
tocó su boca y lo hizo el dios a quien de Quirino la turba
llama por nombre Indigete, y honró con templo y con aras.

Inde sub Ascanii dicione binominis Alba
610 Resque Latina fuit. Succedit Siluius illi,
Quo satus antiquo tenuit repetita Latinus
Nomina cum sceptro; clarus subit Alba Latinum;
Epytus ex illo est; post hunc Capetusque Capysque,
Sed Capys ante fuit. Regnum Tiberinus ab illis
615 Cepit et in Tusci demersus fluminis undis
Nomina fecit aquae; de quo Remulusque feroxque
Acrota sunt geniti. Remulus maturior annis
Fulmineo periit, imitator fulminis, ictu;
Fratre suo sceptrum moderatior Aerota forti
620 Tradit Auentino, qui, quo regnarat, eodem
Monte iacet positus tribuitque uocabula monti.
Iamque Palatinae summam Proca gentis habebat;
Rege sub hoc Pomona fuit, qua nulla Latinas
Inter hamadryadas coluit sollertius hortos
625 Nec fuit arborei studiosior altera fetus,
Vnde tenet nomen; non siluas illa nec amnes,
Rus amat et ramos felicia poma ferentes.
Nec iaculo grauis est, sed adunca dextera falce,
Qua modo luxuriem premit et spatiantia passim
630 Bracchia compescit, fisso modo cortice lignum
Inserit et sucos alieno praestat alumno;
Nec sentire sitim patitur bibulaeque recuruas
Radicis fibras labentibus irrigat undis;
Hic amor, hoc studium; Veneris quoque nulla cupido est
635 Vim tamen agrestum metuens pomaria claudit
Intus et accessus prohibet refugitque uiriles.
Quid non et Satyri, saltatibus apta iuuentus,
Facere et pinu praecincti cornua Panes,
Silenusque, suis semper iuuenilior annis,
640 Quique deus fures uel falce uel inguine terret,
Vt poterentur ea? Sed enim superabat amando
Hos quoque Vertumnus, neque erat felicior illis.

De allí, bajo el dominio de Ascanio el de dos nombres, fue Alba
y la Cosa Latina; fue aquél sucedido por Silvio, 610
nacido del cual, tuvo Latino repetidos los nombres
con el antiguo cetro; Alba siguió, preclaro, a Latino;
Epito es desde aquél; Capeto y Capis tras éste,
mas Capis fue antes. El reino, Tiberino de aquéllos
tomó, y del tusco río sumergido en las ondas 615
hizo al agua los nombres; de él, engendrados son Rémulo
y el feroz Acrotas. Rémulo, más en años maduro,
imitador del rayo, pereció por el golpe del rayo;
más moderado que su hermano, transmitió Acrotas el cetro
al fuerte Aventino, quien yace enterrado en el mismo 620
monte en que reinara, y tributó sus nombres al monte.
Y ya el poder de la palatina gente Procas tenía;
bajo este rey, fue Pomona, ninguna más que la cual
entre las latinas hamadríadas cultivó los jardines
hábilmente, ni hubo otra más del arbóreo fruto afanosa, 625
de donde tiene nombre; no selvas ella ni ríos;
ama el campo y las ramas que llevan pomos felices.
Ni es grave del jáculo su diestra, mas de la hoz encorvada
con que la frondosidad, ora, oprime, y doquier extendidos
brazos refrena; ora un leño en la rajada corteza 630
inserta, y presta los jugos a un alumno extranjero;
y no sufre que sientan sed, y de la raíz absorbente
las retorcidas fibras con resbalantes ondas irriga;
éste, amor; éste, afán; también, ninguna ambición hay de Venus;
empero, por dentro, la fuerza de los agrestes temiendo, 635
sus pomares cierra, y prohíbe y rehúye encuentros viriles.
¿Qué no incluso los Sátiros, juventud a danzas idónea,
hicieron, y los Panes, ceñidos de pino los cuernos,
y Sileno, siempre más juvenil que sus años,
y el dios que a los ladrones aterra o con hoz o con falo, 640
para adueñarse de ella? Mas superaba a éstos, amando,
también Vertumno, y más feliz que ellos no era.

O quotiens habitu duri messoris aristas
Corbe tulit uerique fuit messoris imago!
645 Tempora saepe gerens faeno religata recenti
Desectum poterat gramen uersasse uideri;
Saepe manu stimulos rigida portabat, ut illum
Iurasses fessos modo disiunxisse iuuencos.
Falce data frondator erat uitisque putator;
650 Induerat scalas, lecturum poma putares;
Miles erat gladio, piscator harundine sumpta
Denique per multas aditum sibi saepe figuras
Repperit, ut caperet spectatae gaudia formae.
Ille etiam picta redimitus tempora mitra,
655 Innitens baculo, positis per tempora canis,
Adsimulauit anum cultosque intrauit in hortos
Pomaque mirata est: «Tanto» que «potentior!» inquit,
Paucaque laudatae dedit oscula, qualia numquam
Vera dedisset anus; glaebaque incurua resedit,
660 Suspiciens pandos autumni pondere ramos.
Vlmus erat contra speciosa nitentibus uuis;
Quam socia postquam pariter cum uite probauit:
«At si staret» ait «caelebs sine palmite truncus,
Nil praeter frondes, quare peteretur, haberet.
665 Haec quoque, quae iuncta uitis requiescit in ulmo,
Si non nupta foret, terrae adclinata iaceret.
Tu tamen exemplo non tangeris arboris huius
Concubitusque fugis, nec te coniungere curas.
Atque utinam uelles! Helene non pluribus esset
670 Sollicitata procis, nec quae Lapitheia mouit
Proelia, nec coniunx timidis audacis Vlixei.
Nunc quoque, cum fugias auerserisque petentes,
Mille uiri cupiunt et semideique deique
Et quaecumque tenent Albanos numina montes.
675 Sed tu si sapies, si te bene iungere anumque
Hanc audire uoles, quae te plus omnibus illis,

¡Cuántas veces, oh, en traje de duro segador, las espigas
llevó en canasta, y del verdadero segador fue la imagen!
Llevando a menudo atadas con heno reciente las sienes, 645
podía parecer que había volteado la hierba cortada;
a menudo así aguijones en la dura mano portaba,
que juraras que él desunciera ha poco cansados novillos.
Dada la falce, mondador era y podador de la vid;
había apoyado escalas, que iba a coger pomas pensaras; 650
con la espada, era mílite; pescador, la caña tomada,
y al fin, por muchas figuras, para sí el acceso a menudo
encontró, para tomar de la mirada forma los gozos.
Él también, coronado de pintada mitra las sienes,
apoyándose en un báculo, puestas en las sienes las canas, 655
simuló a una anciana y entró en los cultivados jardines,
admiró las pomas y habló: "Por cuánto, más poderosa",
y a la alabada dio algunos besos, cuales nunca los diera
una anciana verdadera; y se sentó, encorvada, en la tierra,
viendo hacia arriba las ramas pandas por el peso de otoño. 660
Un olmo había enfrente, de relucientes uvas hermoso;
después que lo aprobó a la par con la vid asociada:
"Mas si estuviérase —dijo— sin sarmiento, célibe el tronco,
nada sino frondas, por lo cual fuera buscado, tuviera.
Esta vid también que unida descansa en el olmo, 665
si no fuera casada, recostada en la tierra yaciera.
Tú, empero, no eres por el ejemplo de este árbol tocada,
y huyes los concúbitos, y no de casarte te cuidas.
¡Y ojalá quisieras! Helena no por más pretendientes
solicitada fuera, ni aquella que movió los lapitas 670
combates, ni la cónyuge de Ulises audaz con los tímidos.
Hoy también, aunque huyas y a los que te buscan desdeñes,
mil varones te desean y semidioses y dioses
y cualesquier númenes que tienen los montes Albanos.
Mas si tú eres sabia; si casarte bien, y oír quieres 675
a esta anciana, a mí, que te amo más que todos aquéllos,

Plus quam credis, amo, uulgares reice taedas
Vertumnumque tori socium tibi selige. Pro quo
Me quoque pignus habes; neque enim sibi notior ille est,
680 Quam mihi; nec passim toto uagus errat in orbe;
Haec loca magna colit; nec, uti pars magna procorum,
Quam modo uidit, amat: tu primus et ultimus illi
Ardor eris solique suos tibi deuouet annos.
Adde quod est iuuenis, quod naturale decoris
685 Munus habet formasque apte fingetur in omnes
Et quod erit iussus, iubeas licet omnia, fiet.
Quid quod amatis idem? quod, quae tibi poma coluntur,
Primus habet laetaque tenet tua munera dextra?
Sed neque iam fetus desiderat arbore demptos,
690 Nec, quas hortus alit, cum sucis mitibus herbas,
Nec quicquam, nisi te. Miserere ardentis et ipsum
Quod petit ore meo praesentem crede precari;
Vltoresque deos et pectora dura perosam
Idalien memoremque time Rhamnusidis iram.
695 Quoque magis timeas (etenim mihi multa uetustas
Scire dedit), referam tota notissima Cypro
Facta, quibus flecti facile et mitescere possis.
Viderat a ueteris generosam sanguine Teucri
Iphis Anaxareten, humili de stirpe creatus;
700 Viderat et totis perceperat ossibus aestum.
Luctatusque diu, postquam ratione furorem
Vincere non potuit, supplex ad limina uenit;
Et modo nutrici miserum confessus amorem,
Ne sibi dura foret, per spes orauit alumnae;
705 Et modo de multis blanditus cuique ministris
Sollicita petiit propensum uoce fauorem;
Saepe ferenda dedit blandis sua uerba tabellis;
Interdum madidas lacrimarum rore coronas
Postibus intendit posuitque in limine duro
710 Molle latus tristisque serae conuicia fecit.

más de lo que crees, rechaza las vulgares antorchas
y, socio para ti del lecho, elige a Vertumno, por quien,
prenda, también me tienes; pues ni para sí él es más conocido
que para mí; ni yerra, vago, en el orbe entero doquiera; 680
habita estos grandes lugares; ni, como gran parte
de tus pretendientes, ama a quien vio hace poco; el primero
y último ardor le serás tu, y te entregará, sola, sus años.
Añade que es joven, que el regalo natural del decoro
tiene, y que aptamente se fingirá en todas las formas, 685
y lo que sea mandado, se hará, aunque mandes todas las cosas.
¿Qué, pues amáis lo mismo? ¿Pues las pomas que por ti son cuidadas
tiene el primero, y tus regalos con diestra alegre retiene?
Mas ya ni los frutos desea del árbol quitados,
ni, con suaves jugos, las hierbas que el jardín alimenta, 690
ni cosa alguna, sino a ti. Apiádate del que arde, y lo mismo
que pide con la boca mía, cree que te lo ruega él presente;
a vengadores dioses y a la Idalia que rígidos pechos
detesta, y la ira memoriosa de la Ramnúsida teme.
Y porque más temas (pues me dio la vetustez muchas cosas 695
saber), contaré los hechos muy por Cypro entera sabidos,
con que ser doblada fácilmente y suavizarte tú puedas.
Había visto, de la sangre de Teucro antiguo, a la noble
Anaxareta, Ifis de humilde estirpe engendrado;
la había visto, y en todos sus huesos había el fuego tomado. 700
Y luchando mucho, después que con la razón el furor
no pudo vencer, vino suplicante a sus límenes;
y ya rogó a la nodriza su mísero amor confesando,
que, por la esperanza de su alumna, no dura le fuera;
y ya de sus muchos criados a cada uno halagando, 705
con solícita voz pidió su propenso favor;
a menudo dio a llevar sus palabras a blandas tablitas;
a veces, coronas mojadas de rocío de lágrimas
en las jambas extendió, y puso el muelle costado
en el duro umbral, y, triste, del cerrojo hizo injurias. 710

Saeuior illa freto surgente cadentibus Haedis,
Durior et ferro, quod Noricus excoquit ignis,
Et saxo, quod adhuc uiuum radice tenetur,
Spernit et irridet; factisque inmitibus addit
715 Verba superba ferox et spe quoque fraudat amantem.
Non tulit impatiens longi tormenta doloris
Iphis et ante fores haec uerba nouissima dixit:
«Vincis, Anaxarete, neque erunt tibi taedia tandem
Vlla ferenda mei; laetos molire triumphos
720 Et Paeana uoca nitidaque incingere lauru.
Vincis enim moriorque libens; age, ferrea, gaude.
Certe aliquid laudare mei cogeris amoris,
Quo tibi sim gratus meritumque fatebere nostrum.
Non tamen ante tui curam excessisse memento,
725 Quam uitam geminaque simul mihi luce carendum.
Nec tibi fama mei uentura est nuntia leti;
Ipse ego, ne dubites, adero praesensque uidebor,
Corpore ut exanimi crudelia lumina pascas.
Si tamen, o superi, mortalia facta uidetis,
730 Este mei memores (nihil ultra lingua precari
Sustinet) et longo facite ut narremur in aeuo,
Et quae dempsistis uitae, date tempora famae.»
Dixit et ad postis ornatos saepe coronis
Vmentis oculos et pallida brachia tollens,
735 Cum foribus laquei religaret uincula summis:
«Haec tibi serta placent, crudelis et impia?» dixit
Inseruitque caput, sed tum quoque uersus ad illam,
Atque onus infelix elisa fauce pependit.
Icta pedum motu trepidantem et multa gementem
740 Visa dedisse sonum est adapertaque ianua factum
Prodidit; exclamant famuli frustraque leuatum
(Nam pater occiderat) referunt ad limina matris.
Accipit illa sinu complexaque frigida nati
Membra sui postquam miserarum uerba parentum

Más cruel ella que el mar surgente al caer los Cabritos,
y más dura que el hierro que abrasa el nórico fuego,
y la roca, que viva hasta aquí, por su raíz es tenida,
desprecia y se ríe, y, feroz, a hechos fieros añade palabras
soberbias, y la esperanza defrauda también al amante. 715
No sufrió, impaciente, del luengo dolor los tormentos
Ifis, y ante las puertas estas palabras últimas dijo:
'Vences, Anaxareta, y por ti no deberán ser sufridos,
al fin, tedios algunos de mí; alegres triunfos prepara,
y a Peán llama, y cíñete de nítido lauro. 720
Vences, pues, y muero gustoso; ea, férrea, goza.
Por cierto, a laudar algo de mi amor serás obligada,
por lo cual te sea grato, y confesarás el mérito nuestro.
Recuerda, empero: no antes, el cuidado de ti, se ha marchado
que la vida, y yo de la doble luz carecer debo a una. 725
Ni a ti habrá de venir, mensajera de mi muerte, la fama;
yo mismo, no lo dudes, vendré y seré visto presente,
porque en mi cuerpo exánime apacientes crueles tus ojos.
Si empero, oh supernos, veis los hechos mortales,
sed de mí memoriosos (nada más resiste mi lengua 730
suplicar), y haced que por luenga edad seamos narrados
y dad a mi fama los tiempos que a mi vida quitasteis.'
Dijo, y a las jambas a menudo de coronas ornadas
los húmedos ojos y los pálidos brazos alzando,
como a lo sumo de las puertas de un lazo atara los vínculos: 735
'¿Estas guirnaldas te placen, cruel e impía?' —le dijo,
e insertó la cabeza; mas allí también a ella volvióse,
y peso infeliz, pendió de la sofocada garganta.
Del impulso herida de los pies, pareció dar un sonido
que temblaba y mucho gemía, la puerta abierta, y el hecho 740
traicionó; exclaman, y alzado en vano lo llevan los criados
a los umbrales de la madre (pues el padre había muerto).
Lo toma ella en su seno, y abrazando de su hijo los frígidos
miembros, después que las palabras de las míseras madres

745 Edidit et matrum miserarum facta peregit,
Funera ducebat mediam lacrimosa per urbem
Luridaque arsuro portabat membra feretro.
Forte uiae uicina domus, qua flebilis ibat
Pompa, fuit duraeque sonus plangoris ad aures
750 Venit Anaxaretes, quam iam deus ultor agebat.
Mota tamen: «Videamus» ait «miserabile funus;»
Et patulis iniit tectum sublime fenestris.
Vixque bene impositum lecto prospexerat Iphin,
Deriguere oculi calidusque e corpore sanguis,
755 Inducto pallore, fugit; conataque retro
Ferre pedes, haesit; conata auertere uultus,
Hoc quoque non potuit paulatimque occupat artus
Quod fuit in duro iam pridem pectore saxum.
Neue ea ficta putes, dominae sub imagine signum
760 Seruat adhuc Salamis; Veneris quoque nomine templum
Prospicientis habet. Quorum memor, o mea, lentos
Pone, precor, fastus et amanti iungere, nymphe.
Sic tibi nec uernum nascentia frigus adurat
Poma, nec excutiant rapidi florentia uenti.»
765 Haec ubi nequiquam forma deus aptus anili
Edidit, in iuuenem rediit et anilia demit
Instrumenta sibi talisque apparuit illi,
Qualis ubi oppositas nitidissima solis imago
Euicit nubes nullaque obstante reluxit.
770 Vimque parat; sed ui non est opus inque figura
Capta dei nymphe est et mutua uulnera sensit.
Proximus Ausonias iniusti miles Amuli
Rexit opes; Numitorque senex amissa nepotis
Munere regna capit festisque Palilibus urbis
775 Moenia conduntur; Tatiusque patresque Sabini
Bella gerunt arcisque uia Tarpeia reclusa
Dignam animam poena congestis exuit armis.
Inde sati Curibus tacitorum more luporum

lanzó, y cumplió de las míseras madres los hechos, 745
los funerales lagrimosos guiaba a mitad de la urbe,
y en el féretro que iba a arder, portaba los lívidos miembros.
Por acaso, fue su casa vecina a la vía por donde iba
la llorosa pompa, y vino el ruido del duelo al oído
de Anaxareta dura, a quien un dios vengador ya empujaba. 750
Conmovida empero: 'Veamos —dice— el funeral miserable',
y entró en la más alta habitación de extensas ventanas.
Apenas había mirado bien a Ifis tendido en el lecho,
se fijaron sus ojos, y del cuerpo la cálida sangre,
metido el palor, huyó; y los pies hacia atrás intentando 755
llevar, se adhirió; apartar intentando los rostros,
esto tampoco pudo, y poco a poco ocupa sus miembros
la roca que en su duro pecho estuvo ya mucho antes.
Y porque no pienses que eso es fingido, aún conserva una estatua,
a imagen de su dueña, Salamina, y el templo por nombre 760
tiene el de Venus que Mira. Memoriosa de esto, te ruego,
los tercos orgullos depón, y únete al amante, oh mi ninfa.
Así no te queme el frío vernal las pomas nacientes,
ni sacudan tus floridos árboles los rápidos vientos."
Cuando esto en vano el dios a la forma senil adaptado 765
dejó salir, se tornó en joven y quitó los seniles
instrumentos, y tal se apareció para ella
cual la nitidísima imagen del sol, cuando opuestas
nubes venció del todo, y relució al no estorbarlo ninguna.
La fuerza apresta; mas no se requiere de fuerza, y cautiva 770
en la figura del dios fue la ninfa, y sintió mutuas llagas.
Del injusto Amulio, el soldado rigió los bienes ausonios
el próximo, y toma el viejo Numitor por obra del nieto
los perdidos reinos, y, en las fiestas Palilias, de la urbe
las murallas se fundan, y Tacio y los padres sabinos 775
guerras mueven, y abierta la vía de la plaza, Tarpeya
el alma digna de la pena bajo armas soltó amontonadas.
De allí, los hijos de Cures, al modo de tácitos lobos,

Ore premunt uoces et corpora uicta sopore
780 Inuadunt portasque petunt, quas obice firmo
Clauserat Iliades; unam tamen ipsa reclusit,
Nec strepitum uerso Saturnia cardine fecit;
Sola Venus portae cecidisse repagula sensit
Et clausura fuit, nisi quod rescindere numquam
785 Dis licet acta deum. Iano loca iuncta tenebant
Naides Ausoniae gelido rorantia fonte;
Has rogat auxilium; nec nymphae iusta petentem
Sustinuere deam uenasque et flumina fontis
Elicuere sui; nondum tamen inuia Iani
790 Ora patentis erant, neque iter praecluserat unda;
Lurida subponunt fecundo sulphura fonti
Incenduntque causas fumante bitumine uenas.
Viribus his aliisque uapor penetrauit ad ima
Fontis et Alpino modo quae certare rigori
795 Audebatis, aquae, non ceditis ignibus ipsis.
Flammifera gemini fumant aspergine postes;
Portaque nequiquam rigidis promissa Sabinis,
Fonte fuit praestructa nouo, dum Martius arma
Indueret miles; quae postquam Romulus ultro
800 Obtulit et strata est tellus Romana Sabinis
Corporibus strata estque suis generique cruorem
Sanguine cum soceri permiscuit impius ensis,
Pace tamen sisti bellum nec in ultima ferro
Decertare placet Tatiumque accedere regno.
805 Occiderat Tatius, populisque aequata duobus,
Romule, iura dabas, posita cum casside Mauors
Talibus affatur diuumque hominumque parentem:
«Tempus adest, genitor, quoniam fundamine magno
Res Romana ualet nec praeside pendet ab uno,
810 Praemia (sunt promissa mihi dignoque nepoti)
Soluere et ablatum terris imponere caelo.
Tu mihi, concilio quondam praesente deorum,

en su boca oprimen la voz, y del sopor vencidos los cuerpos
atacan, y buscan las puertas que con firme cerrojo 780
había cerrado el Iliada; abrió una, empero, la misma
Saturnia, y estrépito, al girar el gozne, no hizo;
Venus sola sintió que habían caído de la puerta las barras,
y la cerrara, si no porque nunca es lícito a dioses
romper actos de dioses. Las náyades ausonias tenían, 785
junto a Jano, lugares que rociaban con gélida fuente;
ruega a éstas auxilio, y a la diosa que lo justo pedía
no resistieron las ninfas, y venas y ríos de su fuente
sacaron; todavía no, empero, eran inaccesibles las bocas
del abierto Jano, ni había cerrado el camino la onda. 790
Lívidos azufres ponen bajo la fuente fecunda
e incendian sus cavas venas con humeante betumen.
Con estas fuerzas y otras, el vapor penetró hasta lo ínfimo
de la fuente, y las que con el alpino frío hace poco
osabais luchar, no cedéis a los fuegos mismos, oh aguas. 795
Con flamígero rocío humean las jambas gemelas,
y la puerta, en vano prometida a los duros sabinos,
fue obstruida por nueva fuente, mientras el Marcio soldado
se vistiera las armas; después que avanzó además Rómulo
y la tierra romana se cubrió con los cuerpos sabinos 800
y se cubrió con los suyos, y el crúor del yerno
la impía espada mezcló del todo con la sangre del suegro,
que empero en la paz se detenga la guerra, y no hasta lo último
se luche con el hierro, place, y que Tacio al reino se asocie.
Había caído Tacio, y a los dos pueblos, iguales 805
derechos dabas, Rómulo, cuando Marte, el yelmo depuesto,
con tales voces habla al padre de dioses y hombres:
"Llega, padre, el tiempo, pues que en magno fundamento se asienta
la cosa romana, y no depende de un solo patrono,
de los premios (prometidos han sido a mí y, digno, a tu nieto) 810
pagar, y al removido de las tierras, poner en el cielo.
Tú a mí en otro tiempo, el concilio de los dioses presente

(Nam memoro memorique animo pia uerba notaui)
«Vnus erit, quem tu tolles in caerula caeli»
815 Dixisti; rata sit uerborum summa tuorum.»
Annuit omnipotens et nubibus aera caecis
Occuluit tonitruque et fulgure terruit orbem.
Quae sibi promissae sensit rata signa rapinae
Innixusque hastae pressos temone cruento
820 Inpauidus conscendit equos Gradiuus et ictu
Verberis increpuit pronusque per aera lapsus
Constitit in summo nemorosi colle Palati;
Reddentemque suo non regia iura Quiriti
Abstulit Iliaden; corpus mortale per auras
825 Dilapsum est tenues, ut lata plumbea funda
Missa solet medio glans intabescere caelo;
Pulchra subit facies et puluinaribus altis
Dignior et qualis trabeati forma Quirini.
Flebat ut amissum coniunx, cum regia Iuno
830 Irin ad Hersiliam descendere limite curuo
Imperat et uacuae sua sic mandata referre:
«O et de Latia, o et de gente Sabina
Praecipuum, matrona, decus, dignissima tanti
Ante fuisse uiri, coniunx nunc esse Quirini,
835 Siste tuos fletus, et, si tibi cura uidendi
Coniugis est, duce me lucum pete, colle Quirini
Qui uiret et templum Romani regis obumbrat.»
Paret et in terram pictos delapsa per arcus,
Hersiliam iussis compellat uocibus Iris.
840 Illa uerecundo uix tollens lumina uultu:
«O dea, namque mihi nec, quae sis, dicere promptum est,
Et liquet esse deam, duc, o duc» inquit «et offer
Coniugis ora mihi. Quem si modo posse uidere
Fata semel dederint, caelum accepisse fatebor.»
845 Nec mora, Romuleos cum uirgine Thaumantea
Ingreditur colles; ibi sidus ab aethere lapsum

(pues memoro, y en memorioso ánimo anoté pías palabras):
'Uno habrá a quien tú elevarás a lo cerúleo del cielo',
me dijiste; sea confirmada de tus palabras la suma." 815
Asintió el omnipotente, y con ciegas nubes el aire
ocultó, y aterró, con el trueno y el relámpago, al orbe.
Sintió que éstos le eran, del prometido botín, confirmados
signos, y en su asta apoyándose, a los caballos por cruento
timón opresos, Gradivo impávido ascendió, y con un golpe 820
de látigo urgiólos, y por el aire bajando inclinado,
se paró en lo sumo del monte del Palatino boscoso;
y mientras daba a su quirite no regios derechos,
arrebató al hijo de Ilia; el cuerpo mortal por las auras
tenues se deshizo, como, enviada por la honda espaciosa, 825
derretirse la plúmbea bala suele en medio del cielo;
bella surge una faz y más digna de altos lechos de dioses,
y una forma como la de Quirino vestido de trábea.
Lo lloraba, perdido, la esposa, cuando Juno la regia
que descendiera hacia Hersilia Iris por su curvo camino 830
impera, y así a la despojada referir sus mandatos:
"Oh, también de la latina, oh, también, de la gente sabina
principal decoro, oh matrona; de haber antes sido de esposo
tanto, dignísima; de hoy la cónyuge ser de Quirino;
frena tus llantos, y si el cuidado de ver a tu cónyuge 835
tienes tú, busca el luco, yo guía, que verdece en el monte
de Quirino, y el templo del rey romano sombrea."
Obedece, y a la tierra por pintados arcos bajando,
Iris se dirige con las mandadas voces a Hersilia.
Ella, con verecundo rostro alzando apenas los ojos: 840
"Oh diosa, pues para mí decir quién seas no es fácil,
y es claro que eres diosa, guíame, oh, guíame —dice— y [preséntame
los rostros del cónyuge. Si sólo me dieran los hados
poder verlo una vez, confesaré el cielo haber alcanzado."
Y no hay demora: con la virgen Taumantea, en los romúleos 845
montes penetra; allí un astro resbalado del éter

Decidit in terras; a cuius lumine flagrans
Hersiliae crinis cum sidere cessit in auras.
Hanc manibus notis Romanae conditor urbis
850 Excipit et priscum pariter cum corpore nomen
Mutat Horamque uocat, quae nunc dea iuncta Quirino est.

cayó en las tierras; con cuya lumbre, flagrante
el cabello de Hersilia se fue, con el astro, a las auras.
Con manos conocidas, el fundador de la urbe romana
la toma, y su primitivo nombre a la par con su cuerpo 850
muda, y la llama Hora, que hoy es diosa unida a Quirino.

Liber quintus decimus

Quaeritur interea quis tantae pondera molis
Sustineat tantoque queat succedere regi;
Destinat imperio clarum praenuntia ueri
Fama Numam; non ille satis cognosse Sabinae
5 Gentis habet ritus; animo maiora capaci
Concipit et, quae sit rerum natura, requirit.
Huius amor curae, patria Curibusque relictis,
Fecit ut Herculei penetraret ad hospitis urbem.
Graia quis Italicis auctor posuisset in oris
10 Moenia quaerenti sic e senioribus unus
Rettulit indigenis, ueteris non inscius aeui:
«Diues ab Oceano bubus Ioue natus Hiberis
Litora felici tenuisse Lacinia cursu
Fertur et armento teneras errante per herbas
15 Ipse domum magni nec inhospita tecta Crotonis
Intrasse et requie longum releuasse laborem;
Atque ita discedens «aeuo» dixisse «nepotum
Hic locus urbis erit»; promissaque uera fuerunt.
Nam fuit Argolico generatus Alemone quidam
20 Myscelos, illius dis acceptissimus aeui.
Hunc super incumbens pressum grauitate soporis
Clauiger alloquitur: «Patrias, age, desere sedes
Et pete diuersi lapidosas Aesaris undas;»
Et, nisi paruerit, multa ac metuenda minatur;
25 Post ea discedunt pariter somnusque deusque.
Surgit Alemonides tacitaque recentia mente
Visa refert pugnatque diu sententia secum;
Numen abire iubet, prohibent discedere leges
Poenaque mors posita est patriam mutare uolenti.
30 Candidus Oceano nitidum caput abdiderat Sol

Libro decimoquinto

Se busca entre tanto quién de tanta mole las cargas
sostenga, y sea capaz de suceder a rey tanto;
nuncia de la verdad, al claro Numa destina al imperio
la Fama; no tiene él por bastante conocer de la gente
sabina los ritos; en su ánimo capaz, lo mayor 5
concibe, y cuál sea la natura de las cosas inquiere.
El amor de este cuidado, la patria y Cures dejadas,
hizo que penetrara en la urbe del huésped hercúleo.
A él, que indagaba qué autor en itálicas playas hubiera
griegas murallas puesto, uno de los más ancianos indígenas 10
así le contestó, de la vieja edad no ignorante:
"De iberos bueyes rico, desde el Océano el hijo de Jove
tras un feliz camino había tenido las costas lacinias,
se dice, y mientras en las tiernas hierbas erraba el ganado,
él mismo del magno Crotón en la casa y techos no inhóspitos 15
había entrado, y la luenga labor con descanso aliviado;
y así, al partirse, había dicho: 'De tus nietos en la época,
este lugar será una urbe.' Y fueron verdad las promesas.
Pues fue engendrado de Alemón el argólico un cierto
Miscelo, el más acepto, de aquella edad, a los dioses. 20
Sobre éste, opreso por la gravedad del sopor, inclinándose
habla el que lleva clava: 'Las patrias sedes, ea, abandona,
y las pedregosas ondas busca del Ésar distante',
y, si no obedeciere, lo amenaza con mucho y temible;
a la par el sueño y el dios, después de eso, se parten. 25
Surge el Alemónida, y las recientes visiones con tácita
mente revisa, y la opinión pugna largo tiempo consigo;
un dios le manda ir; prohíben que se parta las leyes,
y es puesta, como pena, muerte a quien cambiar quiere la patria.
Su nítida cabeza ocultara en el Océano el Sol cándido, 30

Et caput extulerat densissima sidereum Nox;
Visus adesse idem deus est eademque monere
Et, nisi paruerit, plura et grauiora minari.
Pertimuit patriumque simul transferre parabat
35 In sedes penetrale nouas; fit murmur in urbe
Spretarumque agitur legum reus; utque peracta est
Causa prior crimenque patet sine teste probatum,
Squalidus ad superos tollens reus ora manusque:
«O cuius caeli bis sex fecere labores,
40 Fer, precor,» inquit «opem; nam tu mihi criminis auctor.»
Mos erat antiquus niueis atrisque lapillis,
His damnare reos, illis absoluere culpa;
Tunc quoque sic lata est sententia tristis et omnis
Calculus immitem demittitur ater in urnam.
45 Quae simul effudit numerandos uersa lapillos,
Omnibus e nigro color est mutatus in album
Candidaque Herculeo sententia numine facta
Soluit Alemoniden. Grates agit ille parenti
Amphitryoniadae uentisque fauentibus aequor
50 Nauigat Ionium Lacedaemoniumque Tarentum
Praeterit et Sybarin Sallentinumque Neretum
Thurinosque sinus Nemesenque et Iapygis arua;
Vixque pererratis, quae spectant litora, terris,
Inuenit Aesarei fatalia fluminis ora
55 Nec procul hinc tumulum, sub quo sacrata Crotonis
Ossa tegebat humus; iussaque ibi moenia terra
Condidit et nomen tumulati traxit in urbem.»
Talia constabat certa primordia fama
Esse loci positaeque Italis in finibus urbis.
60 Vir fuit hic ortu Samius, sed fugerat una
Et Samon et dominos odioque tyrannidis exsul
Sponte erat; isque, licet caeli regione remotus,
Mente deos adiit et, quae natura negabat
Visibus humanis, oculis ea pectoris hausit.

y sacara densísima Noche su cabeza sidérea;
pareció el mismo dios llegar y amonestar eso mismo,
y, si no obedeciere, amenazarlo con más y más grave.
Temió, y a la vez se preparaba a trasladar el paterno [le hace 35
santuario, a sedes nuevas; se crea un rumor en la urbe, y se
de despreciadas leyes el reo; y cuando fue actuada la causa
primera, y aprobado sin testigo el crimen se ostenta,
alzando, escuálido, el reo a los supernos bocas y manos:
"Oh tú, a quien sus dos veces seis trabajos hicieron del cielo,
trae, te ruego —habló— auxilio; pues tú para mí autor del crimen."
Era una costumbre antigua con níveos y negruzcos guijarros, 41
con éstos, condenar reos; con aquéllos, de culpa absolverlos;
se dictó así también la triste sentencia entonces, y toda
piedrilla es enviada negruzca a la urna funesta.
En cuanto ésta, vuelta, vertió para numerar los guijarros, 45
de negro en albo se mudó el color para todos,
y la sentencia hecha cándida por el numen hercúleo,
absolvió al Alemónida. Él da gracias al padre
Anfitrioníada, y con vientos favorables navega
el Mar Jonio, y frente al lacedemonio Tarento 50
pasa, y a Síbaris y al salentino Nereto,
y los turinos golfos y Némese y las siembras de Yápige;
y apenas recorridas las tierras que miran las costas,
encuentra las fatales bocas de la esarea corriente,
y no lejos de aquí un túmulo, bajo el cual de Crotón los sagrados 55
huesos cubría el suelo; y allí en tierra las mandadas murallas
fundó, y trajo el nombre del sepultado a la urbe."
Constaba por fama cierta que tales principios
eran los del lugar y la urbe puesta en ítalos fines.

Fue aquí un varón, samio por nacimiento; mas a una había
de Samos y sus dueños, y era exiliado de suyo por odio [huido 60
de la tiranía; y él, aunque de la región del cielo remoto,
con su mente a los dioses fue, y lo que natura negaba
a vistas humanas, eso bebió con los ojos del alma.

65 Cumque animo et uigili perspexerat omnia cura,
In medium discenda dabat coetusque silentum
Dictaque mirantum magni primordia mundi
Et rerum causas et, quid natura, docebat,
Quid deus, unde niues, quae fulminis esset origo,
70 Iuppiter an uenti discussa nube tonarent,
Quid quateret terras, qua sidera lege mearent
Et quodcumque latet; primusque animalia mensis
Arguit imponi; primus quoque talibus ora
Docta quidem soluit, sed non et credita, uerbis:
75 «Parcite, mortales, dapibus temerare nefandis
Corpora. Sunt fruges, sunt deducentia ramos
Pondere poma suo tumidaeque in uitibus uuae;
Sunt herbae dulces, sunt quae mitescere flamma
Mollirique queant; nec uobis lacteus umor
80 Eripitur nec mella thymi redolentia florem;
Prodiga diuitias alimentaque mitia tellus
Suggerit atque epulas sine caede et sanguine praebet.
Carne ferae sedant ieiunia, nec tamen omnes;
Quippe equus et pecudes armentaque gramine uiuunt.
85 At quibus ingenium est immansuetumque ferumque,
Armeniae tigres iracundique leones
Cumque lupis ursi, dapibus cum sanguine gaudent.
Heu! quantum scelus est in uiscera uiscera condi
Congestoque auidum pinguescere corpore corpus
90 Alteriusque animantem animantis uiuere leto!
Scilicet in tantis opibus, quas optima matrum
Terra parit, nil te nisi tristia mandere saeuo
Vulnera dente iuuat ritusque referre Cyclopum?
Nec, nisi perdideris alium, placare uoracis
95 Et male morati poteris ieiunia uentris?
At uetus illa aetas, cui fecimus aurea nomen,
Fetibus arboreis et, quas humus educat, herbis
Fortunata fuit nec polluit ora cruore.

y cuando con ánimo y velador cuidado había visto 65
todo, lo daba en medio a aprender, y de silentes a juntas,
y admiradores de sus dichos, del magno mundo enseñaba
los principios, y las causas de las cosas, y qué la natura,
qué dios; de dónde, las nubes; cuál fuera el origen del rayo,
si, deshecha una nube, Júpiter o los vientos tronaran; 70
qué sacudiera las tierras, por qué ley los astros vagaran,
y cuanto se oculta; y el primero, que en mesas sirviéranse
animales, prohibió; soltó, también el primero, sus bocas
con tales palabras, doctas por cierto, mas, también, no creídas:
"Evitad, mortales, profanar con manjares nefandos 75
los cuerpos. Hay trigos, hay pomas que inclinan las ramas
con el peso suyo, y en las vides, túmidas uvas;
hay hierbas dulces, hay las que suavizarse en la flama
y ablandarse pueden; y no el lácteo licor a vosotros
se quite, ni las mieles olientes a flor de tomillo; 80
Pródiga, riquezas y alimentos suaves la tierra
produce, y viandas ofrece sin matanza y sin sangre.
Con carne calman ayunos las fieras, y, empero, no todas;
pues caballos y rebaños y manadas viven con grama.
Mas quienes tienen la índole indómita y fiera, 85
las armenias tigres y los iracundos leones,
y con los lobos los osos, gozan de manjares con sangre.
¡Ay! ¡Cuánto es el crimen! ¡Que se escondan, en las vísceras,
y, ávido, un cuerpo con un cuerpo graso se engorde, [vísceras,
y un animante viva con la muerte de otro animante! 90
Sin duda entre tantas riquezas que de las madres la óptima,
la tierra, parió, ¿nada, sino masticar con cruel diente
tristes llagas te deleita, y renovar ritos de cíclopes?
Y si no perdieres a otro, ¿no podrás de un voraz
y mal educado vientre aplacar los ayunos? 95
Mas aquella vieja edad a quien dimos el nombre de áurea,
con los frutos arbóreos y las hierbas que el suelo alimenta
fue afortunada, y no manchó las bocas con crúor.

Tunc et aues tutae mouere per aera pennas
100 Et lepus impauidus mediis errauit in aruis;
Nec sua credulitas piscem suspenderat hamo;
Cuncta sine insidiis nullamque timentia fraudem
Plenaque pacis erant. Postquam non utilis auctor
Victibus inuidit, quisquis fuit ille, leonum
105 Corporeasque dapes auidam demersit in aluum,
Fecit iter sceleri; primoque e caede ferarum
Incaluisse potest maculatum sanguine ferrum;
Idque satis fuerat nostrumque petentia letum
Corpora missa neci salua pietate fatemur;
110 Sed quam danda neci, tam non epulanda fuerunt.
Longius inde nefas abiit et prima putatur
Hostia sus meruisse mori, quia semina pando
Eruerit rostro spemque interceperit anni.
Vite caper morsa Bacchi mactatus ad aras
115 Dicitur ultoris; nocuit sua culpa duobus.
Quid meruistis oues, placidum pecus, inque tuendos
Natum homines, pleno quae fertis in ubere nectar,
Mollia quae nobis uestras uelamina lanas
Praebetis uitaque magis quam morte iuuatis?
120 Quid meruere boues, animal sine fraude dolisque,
Innocuum, simplex, natum tolerare labores?
Immemor est demum nec frugum munere dignus
Qui potuit curui dempto modo pondere aratri
Ruricolam mactare suum, qui trita labore
125 Illa, quibus totiens durum renouauerat aruum,
Tot dederat messes, percussit colla securi.
Nec satis est quod tale nefas committitur; ipsos
Inscripsere deos sceleri numenque supernum
Caede laboriferi credunt gaudere iuuenci.
130 Victima labe carens et praestantissima forma
(Nam placuisse nocet) uittis insignis et auro
Sistitur ante aras auditque ignara precantem

Allí aun las aves, salvas, movieron por el aire las plumas,
y la liebre impávida erró a mitad de las siembras; 100
y su credulidad no había suspendido al pez del anzuelo;
todo sin insidias y temeroso de fraude ninguno
era, y pleno de paz. Después que un no útil autor,
quienquier que él fue, de los leones envidió las comidas
y corpóreos manjares sumergió en el ávido vientre, 105
camino al crimen hizo; y de la primer matanza de fieras
puede haberse calentado el hierro manchado de sangre;
y eso bastante fuera, y que a la muerte se enviaron los cuerpos
que buscan nuestra muerte, salva la piedad, confesamos;
mas no tanto ser comidos como a la muerte dados debieron. 110
De allí el crimen fue más lejos, y se piensa que, hostia primera,
mereció el puerco morir, pues que las simientes con pando
hocico arrancara, y rompiera la esperanza del año.
La vid mordida, el cabro fue inmolado en las aras de Baco
vengador, se dice; a los dos la culpa suya dañó. 115
¿Qué merecisteis, ovejas, plácido rebaño, y nacido
para proteger a los hombres; que lleváis en la plena
ubre, néctar; que con vuestras lanas, muelles ropajes
nos ofrecéis, y más que con la muerte ayudáis con la vida?
¿Qué merecieron los bueyes, animal sin fraude ni dolos, 120
innocuo, simple, a tolerar labores nacido?
Olvidadizo es sin duda, y no digno del don de los frutos,
quien pudo, el peso del arado curvo apenas quitado,
inmolar su labriego; quien aquellos cuellos, gastados
por la labor, con los que el duro campo había renovado 125
tantas veces, dado tantas cosechas, golpeó con el hacha.
Y no es bastante que delito tal se cometa; a los mismos
dioses atribuyeron al crimen, y que el numen superno,
creen, goza con la matanza del laborante novillos.
Libre de mancha una víctima, y con prestantísima forma 130
(pues daña haber placido), insigne por las cintas y el oro,
es colocada ante las aras y oye, ignara, al que ruega,

Imponique suae uidet inter cornua fronti,
Quas coluit, fruges percussaque sanguine cultros
135 Inficit in liquida praeuisos forsitan unda.
Protinus ereptas uiuenti pectore fibras
Inspiciunt mentesque deum scrutantur in illis.
Inde (fames homini uetitorum tanta ciborum est!)
Audetis uesci, genus o mortale. Quod, oro,
140 Ne facite et monitis animos aduertite nostris;
Cumque boum dabitis caesorum membra palato,
Mandere uos uestros scite et sentite colonos.
Et quoniam deus ora mouet, sequar ora mouentem
Rite deum Delphosque meos ipsumque recludam
145 Aethera et augustae reserabo oracula mentis.
Magna nec ingeniis inuestigata priorum,
Quaeque diu latuere, canam; iuuat ire per alta
Astra; iuuat, terris et inerti sede relicta,
Nube uehi ualidisque umeris insistere Atlantis
150 Palantesque homines passim et rationis egentes
Despectare procul trepidosque obitumque timentis
Sic exhortari seriemque euoluere fati.
O genus attonitum gelidae formidine mortis,
Quid Styga, quid tenebras et nomina uana timetis,
155 Materiem uatum falsique pericula mundi?
Corpora, siue rogus flamma, seu tabe uetustas
Abstulerit, mala posse pati non ulla putetis.
Morte carent animae; semperque, priore relicta
Sede, nouis domibus uiuunt habitantque receptae.
160 Ipse ego (nam memini) Troiani tempore belli
Panthoides Euphorbus eram, cui pectore quondam
Haesit in aduerso grauis hasta minoris Atridae;
Cognoui clipeum, laeuae gestamina nostrae,
Nuper Abanteis templo Iunonis in Argis.
165 Omnia mutantur, nihil interit; errat et illinc
Huc uenit, hinc illuc et quoslibet occupat artus

y ve que entre los cuernos, sobre su frente, son puestos
los frutos que cultivó, y, golpeada, tiñe con sangre
los cuchillos vistos antes acaso en la límpida onda. 135
Al punto, las entrañas al viviente pecho arrancadas
observan, y las mentes de los dioses escrutan en ellas.
De allí (¡tanta hambre el hombre tiene de las vedadas comidas!),
osáis alimentaros, oh linaje mortal. Eso, os ruego,
no hagáis, y volved a nuestras admoniciones los ánimos; 140
y cuando al paladar deis miembros de bueyes matados,
sabed y sentid que masticáis vuestros colonos vosotros.
Y pues que un dios mueve mis bocas, seguiré al dios que mis [bocas
mueve, y ritualmente mis Delfos y abriré el éter mismo,
y de la augusta mente descerraré los oráculos. 145
Cosas magnas y de ingenios de los de antes no investigadas
y que largo tiempo ocultáronse, cantaré; ir por los altos
astros, deleita; deleita, tierras e inerte sede dejadas,
irme en una nube, y pararme en los fuertes hombros de Atlante,
y a los hombros que vagan doquiera y de razón necesitan, 150
ver de lejos abajo, y trépidos y temiendo la muerte,
así exhortarlos, y desenvolver la serie del hado.
¡Oh linaje atónito del terror de la gélida muerte!
¿A qué la Estigia, a qué tinieblas y nombres vanos teméis,
materia de los vates y de un falso mundo peligros? 155
Los cuerpos, o el rogo con flama o la vejez con estrago
consumirán; no penséis que pueden sufrir males algunos.
Las almas carecen de muerte, y siempre, dejada la sede
anterior, en nuevas casas viven y recibidas habitan.
Yo mismo (pues me acuerdo) en el tiempo de la guerra troyana 160
era el Pantoida Euforbo, a quien en otro tiempo, en el pecho
opuesto, se adhirió del Atrida menor grave el asta;
reconocí el clípeo, de la izquierda nuestra las cargas,
hace poco en la abantea Argos, en el templo de Juno.
Todas las cosas se mudan, nada muere; yerra, y de allí 165
hacia acá, viene; de aquí hacia allá, y cualesquier miembros ocupa

Spiritus eque feris humana in corpora transit
Inque feras noster nec tempore deperit ullo;
Vtque nouis facilis signatur cera figuris
170 Nec manet ut fuerat nec formas seruat easdem,
Sed tamen ipsa eadem est; animam sic semper eandem
Esse, sed in uarias doceo migrare figuras.
Ergo (ne pietas sit uicta cupidine uentris)
Parcite, uaticinor, cognatas caede nefanda
175 Exturbare animas, nec sanguine sanguis alatur.
Et, quoniam magno feror aequore plenaque uentis
Vela dedi nihil est toto, quod perstet, in orbe;
Cuncta fluunt omnisque uagans formatur imago.
Ipsa quoque assiduo labuntur tempora motu,
180 Non secus ac flumen; neque enim consistere flumen
Nec leuis hora potest; sed ut unda impellitur unda
Vrgeturque eadem ueniens urgetque priorem,
Tempora sic fugiunt pariter pariterque sequuntur
Et noua sunt semper; nam quod fuit ante relictum est
185 Fitque quod haud fuerat momentaque cuncta nouantur.
Cernis et emensas in lucem tendere noctes
Et iubar hoc nitidum nigrae succedere nocti.
Nec color est idem caelo, cum lassa quiete
Cuncta iacent media cumque albo Lucifer exit
190 Clarus equo rursusque alius, cum praeuia lucis
Tradendum Phoebo Pallantias inficit orbem.
Ipse dei clipeus, terra cum tollitur ima,
Mane rubet terraque rubet cum conditur ima;
Candidus in summo est, melior natura quod illic
195 Aetheris est terraeque procul contagia fugit.
Nec par aut eadem nocturnae forma Dianae
Esse potest umquam; semperque hodierna sequente,
Si crescit, minor est; maior, si contrahit orbem.
Quid? non in species succedere quattuor annum
200 Aspicis, aetatis peragentem imitamina nostrae?

el espíritu, y de fieras a humanos cuerpos transita,
y a las fieras el nuestro, y en tiempo ninguno perece;
y como se marca la fácil cera con nuevas figuras,
ni queda como fuera ni las mismas formas conserva, 170
mas empero ella misma es la misma, que el alma así siempre
es la misma, enseño, mas trasmigra a varias figuras.
Luego (porque no la piedad sea vencida del ansia del vientre),
evitad, vaticino, con matanza nefanda parientes
almas expulsar, y no la sangre se alimente con sangre. 175
Y pues que en magno mar soy llevado y plenas las velas
di a los vientos, en el orbe entero nada hay que persista;
todo fluye, y errante es toda imagen formada.
Los tiempos mismos también con movimiento asiduo resbalan,
no otramente que un río; pues ni el río detenerse, ni puede 180
la hora ligera; pues como la onda es por la onda empujada,
y es urgida la misma que viene y urge a la previa,
así los tiempos huyen al par y al par se persiguen
y siempre son nuevos; pues lo que antes fue, fue dejado,
y se hace lo que no fuera, y todos los instantes renuévanse. 185
Miras también que hacia la luz tienden las noches andadas,
y que a la negra noche sucede esta nítida lumbre.
Y no el mismo color tiene el cielo cuando yace cansado
todo a medio reposo, y cuando sale Lucífero claro
en su albo caballo, y otro, de nuevo, al teñir la Palantia 190
previa a la luz, el orbe que a Febo ha de ser entregado.
El mismo clípeo del dios cuando se alza de la ínfima tierra
rojea, a la aurora, y rojea cuando se esconde en la ínfima tierra;
cándido es en lo sumo, porque allí es mejor la natura
del éter, y huye los contagios de la tierra de lejos. 195
Y no par o la misma de la nocturna Diana la forma
puede ser nunca; y siempre, que la siguiente, la de hoy
si crece, es menor; mayor, si su orbe contrae.
Qué, ¿no sucederse en cuatro apariencias el año
miras, de nuestra edad imitaciones cumpliendo? 200

Nam tener et lactens puerique simillimus aeuo
Vere nouo est; tunc herba nitens et roboris expers
Turget et insolida est et spe delectat agrestes.
Omnia tunc florent florumque coloribus almus
205 Ludit ager neque adhuc uirtus in frondibus ulla est.
Transit in aestatem post uer robustior annus
Fitque ualens iuuenis; neque enim robustior aetas
Vlla, nec uberior, nec quae magis ardeat, ulla est.
Excipit autumnus, posito feruore iuuentae
210 Maturus mitisque, inter iuuenemque senemque
Temperie medius, sparsus quoque tempora canis.
Inde senilis hiems tremulo uenit horrida passu,
Aut spoliata suos aut, quos habet, alba capillos.
Nostra quoque ipsorum semper requieque sine ulla
215 Corpora uertuntur, nec, quod fuimusue sumusue,
Cras erimus; fuit illa dies, qua semina tantum
Spesque hominum primae materna habitauimus aluo.
Artifices natura manus admouit et angi
Corpora uisceribus distentae condita matris
220 Noluit eque domo uacuas emisit in auras.
Editus in lucem iacuit sine uiribus infans;
Mox quadrupes rituque tulit sua membra ferarum
Paulatimque tremens et nondum poplite firmo
Constitit adiutis aliquo conamine neruis.
225 Inde ualens ueloxque fuit spatiumque iuuentae
Transit et emeritis medii quoque temporis annis
Labitur occiduae per iter decliue senectae.
Subruit haec aeui demoliturque prioris
Robora; fletque Milon senior, cum spectat inanes
230 Illos, qui fuerant solidorum mole tororum
Herculeis similes, fluidos pendere lacertos.
Flet quoque, ut in speculo rugas aspexit aniles,
Tyndaris et secum, cur sit bis rapta, requirit.
Tempus edax rerum, tuque, inuidiosa uetustas,

Pues tierno es y lactante y a la edad del niño igualísimo
en primavera nueva; allí la hierba luciente y sin fuerza
se hincha y es débil, y a agrestes con la esperanza deleita.
Todo entonces florece, y con colores de flores el almo
campo juega, y no hay todavía fuerza alguna en las frondas. 205
Tras la primavera, más robusto pasa el año al estío
y se hace joven valiente; pues ni edad más robusta
alguna, ni más fecunda, ni que más arda, hay alguna.
Prosigue, depuesto el fervor de la juventud, el otoño
maduro y suave, entre el joven y el viejo, intermedio 210
en sazón; sembrado, también, las sienes con canas.
De allí, el senil invierno hórrido viene con trémulo paso,
despojado de los suyos, o albo en los cabellos que tiene.
Siempre y sin reposo alguno, son también de ellos mismos
nuestros cuerpos cambiados, y no lo que fuimos o somos 215
seremos mañana; fue aquel día en que, sólo semillas
y esperanzas primeras de hombre, el vientre materno habitamos.
Natura sus manos artífices acercó, y que los cuerpos
se apretaran metidos de la colmada madre en las vísceras,
no quiso, y de esa casa los envió a las auras vacías. 220
Arrojado a la luz, yació el infante sin fuerzas;
luego cuadrúpedo, y llevó al modo de las fieras sus miembros,
y poco a poco, tremante y todavía la corva no firme,
se irguió, ayudados por algún apoyo sus músculos.
Fue, de allí, fuerte y veloz, y de la juventud el espacio 225
pasó, y cumplidos también del intermedio tiempo los años,
cae de la occidua senectud por el camino en declive.
Socava ésta y demuele de la edad precedente las fuerzas,
y llora Milón muy viejo, cuando inútiles mira
pender lánguidos los brazos aquéllos que símiles fueran 230
de los hercúleos, en la mole de sólidos músculos.
Llora también, cuando rugas seniles miró en el espejo,
la Tindárida, y por qué fue dos veces raptada, se inquiere.
El tiempo, voraz de las cosas, y tú, vejez envidiosa,

235 Omnia destruitis uitiataque dentibus aeui
Paulatim lenta consumitis omnia morte.
Haec quoque non perstant, quae nos elementa uocamus;
Quasque uices peragant (animos adhibete), docebo.
Quattuor aeternus genitalia corpora mundus
240 Continet; ex illis duo sunt onerosa suoque
Pondere in inferius, tellus atque unda, feruntur;
Et totidem grauitate carent nulloque premente
Alta petunt, aer atque aere purior ignis.
Quae quamquam spatio distant, tamen omnia fiunt
245 Ex ipsis, et in ipsa cadunt; resolutaque tellus
In liquidas rarescit aquas, tenuatus in auras
Aeraque umor abit; dempto quoque pondere rursus
In superos aer tenuissimus emicat ignes.
Inde retro redeunt idemque retexitur ordo;
250 Ignis enim densum spissatus in aera transit,
Hic in aquas; tellus glomerata cogitur unda.
Nec species sua cuique manet rerumque nouatrix
Ex aliis alias reddit natura figuras.
Nec perit in toto quicquam, mihi credite, mundo,
255 Sed uariat faciemque nouat; nascique uocatur
Incipere esse aliud quam quod fuit ante, morique
Desinere illud idem. Cum sint huc forsitan illa,
Haec translata illuc, summa tamen omnia constant.
Nil equidem durare diu sub imagine eadem
260 Crediderim; sic ad ferrum uenistis ab auro,
Saecula, sic totiens uersa est fortuna locorum.
Vidi ego, quod fuerat quondam solidissima tellus,
Esse fretum, uidi factas ex aequore terras;
Et procul a pelago conchae iacuere marinae
265 Et uetus inuenta est in montibus ancora summis;
Quodque fuit campus, uallem decursus aquarum
Fecit et eluuie mons est deductus in aequor
Eque paludosa siccis humus aret harenis;

todo lo destruís, y, de la edad por los dientes viciado, 235
todo con una lenta muerte consumís poco a poco.
Tampoco estos persisten, que elementos nosotros llamamos;
y qué alternancias cumplan, os enseñaré: abrid los ánimos.
Cuatro genitales cuerpos el eterno mundo contiene;
de ellos, dos son onerosos y por su peso 240
son hacia lo inferior, la tierra y la onda, llevados;
y otros tantos de gravedad carecen y, nada oprimiéndolos,
lo alto buscan: el aire, y el fuego más puro que el aire.
Aunque éstos distan en espacio, todo, empero, se hace
de ellos mismos, y cae en ellos mismos; disuelta, la tierra 245
se enrarece en líquidas aguas; atenuado, a las auras
y al aire el humor va; quitado también el peso de nuevo,
el aire tenuísimo salta a los fuegos supernos.
De allí, hacia atrás retornan, y el mismo orden es retejido;
el fuego pues, espesado, hacia el aire denso transita; 250
éste, a las aguas; de aglomerada onda se reúne la tierra.
Y no permanece su traza a cada uno, y, renovadora
de las cosas, de unas, otras figuras devuelve natura.
Y ninguna cosa en el mundo entero, creedme, perece;
mas varía y renueva su faz; y se llama el nacer 255
a comenzar a ser otro que lo que antes fue, y el morir
a dejar eso mismo; como sea, hacia aquí aquello acaso;
trasladado esto hacia allí, consta empero la suma de todo.
Que nada dura largo tiempo en la misma imagen, por cierto,
creería yo; así, oh siglos, desde el oro al hierro venisteis; 260
la fortuna de los lugares, se cambió así tantas veces.
Vi yo, lo que fuera en otro tiempo solidísima tierra,
ser olas; hechas de la llanura del mar, vi las tierras;
y lejos del piélago yacieron las conchas marinas
y en lo sumo de los montes encontrada fue un ancla vieja; 265
y lo que fue campo, valle el caer de las aguas
hizo, y por la inundación, el monte hacia el mar fue bajado,
y del pantanoso el suelo aridece con secas arenas;

Quaque sitim tulerant stagnata paludibus ument.
270 Hic fontis natura nouos emisit, at illic
Clausit; et antiquis tam multa tremoribus orbis
Flumina prosiliunt, aut exsiccata residunt.
Sic ubi terreno Lycus est epotus hiatu,
Existit procul hinc alioque renascitur ore;
275 Sic modo combibitur, tecto modo gurgite lapsus
Redditur Argolicis ingens Erasinus in aruis.
Et Mysum capitisque sui ripaeque prioris
Paenituisse ferunt, alia nunc ire, Caicum;
Nec non Sicanias uoluens Amenanus harenas
280 Nunc fluit, interdum suppressis fontibus aret.
Ante bibebatur, nunc, quas contingere nolis,
Fundit Anigros aquas, postquam (nisi uatibus omnis
Eripienda fides) illic lauere bimembres
Vulnera, clauigeri quae fecerat Herculis arcus.
285 Quid? non et Scythicis Hypanis de montibus ortus,
Qui fuerat dulcis, salibus uitiatur amaris?
Fluctibus ambitae fuerant Antissa Pharosque
Et Phoenissa Tyros, quarum nunc insula nulla est.
Leucada continuam ueteres habuere coloni,
290 Nunc freta circumeunt; Zancle quoque iuncta fuisse
Dicitur Italiae, donec confinia pontus
Abstulit et media tellurem reppulit unda.
Si quaeras Helicen et Burin, Achaidas urbes,
Inuenies sub aquis; et adhuc ostendere nautae
295 Inclinata solent cum moenibus oppida mersis.
Est prope Pittheam tumulus Troezena, sine ullis
Arduus arboribus, quondam planissima campi
Area, nunc tumulus; nam (res horrenda relatu)
Vis fera uentorum, caecis inclusa cauernis,
300 Exspirare aliqua cupiens luctataque frustra
Liberiore frui caelo, cum carcere rima
Nulla foret toto nec peruia flatibus esset,

y lo que sed sufriera, estancado con pantanos se moja.
Aquí, fuentes nuevas natura emitió; mas allá, 270
las cerró; y cuán muchos, por antiguos temblores del orbe,
saltan fuera los ríos, o decrecen secos del todo.
Así, cuando es el Lico absorbido por terrena abertura,
aparece lejos de aquí y por otra boca renace;
así, ora es bebido, ora, por cubierto abismo pasando, 275
es devuelto el ingente Erasino en las argólicas siembras.
Y dicen que de su fuente y de su precedente ribera
se ha disgustado, y ahora va el misio Caico por otra;
y el Amenano, también, volteando las sicanias arenas
ora fluye, aridece a veces, suprimidas sus fuentes. 280
Era, antes, bebido; ahora, aguas que tocar no quisieras
derrama el Anigro, después que (si no toda a los vates
debe quitarse la fe) allí los biformes lavaron
las llagas que hiciera el arco de Hércules que lleva la clava.
Qué, ¿no también de los escitas montes nacido, el Hipanis 285
había sido dulce, es viciado de sales amargas?
Cercadas por las olas habían estado Faros y Antisa
y la fenicia Tiro; de las cuales, ninguna hoy es isla.
Tuvieron no separada a Leucade los viejos colonos,
hoy van en su torno las aguas; Zancle también se había unido 290
a Italia —se dice—, hasta que sus confines el ponto
se llevó, y repelió a la tierra la onda intermedia.
Si buscas a Hélice y Buris, urbes de Acaya,
las hallarás bajo las aguas; y mostrar suelen los nautas,
todavía, inclinados los fuertes con sumergidas murallas. 295
Hay, cerca de la Pitea Trezene, un cerro sin árboles
algunos, fragoso; en otro tiempo, del campo planísima
llanura, hoy un cerro; pues (de relatar cosa horrenda)
de los vientos la fuerza fiera, encerrada en ciegas cavernas,
ansiando espirar por algún punto, y en vano luchando 300
por gozar de un cielo más libre, como en la cárcel entera
ninguna grieta hubiera ni fuera accesible a sus soplos,

Extentam tumefecit humum, ceu spiritus oris
Tendere uesicam solet aut derepta bicorni
305 Terga capro; tumor ille loci permansit et alti
Collis habet speciem longoque induruit aeuo.
Plurima cum subeant audita et cognita nobis,
Pauca super referam. Quid? non et lympha figuras
Datque capitque nouas? Medio tua, corniger Ammon,
310 Vnda die gelida est ortuque obituque calescit.
Admotis Athamantis aquis accendere lignum
Narratur, minimos cum luna recessit in orbes.
Flumen habent Cicones, quod potum saxea reddat
Viscera, quod tactis inducat marmora rebus.
315 Crathis et hinc Sybaris, nostris conterminus oris,
Electro similis faciunt auroque capillos.
Quodque magis mirum, sunt qui non corpora tantum,
Verum animos etiam ualeant mutare liquores.
Cui non audita est obscenae Salmacis undae
320 Aethiopesque lacus, quos siquis faucibus hausit,
Aut furit, aut patitur mirum grauitate soporem?
Clitorio quicumque sitim de fonte leuauit
Vina fugit gaudetque meris abstemius undis;
Seu uis est in aqua calido contraria uino,
325 Siue, quod indigenae memorant, Amythaone natus,
Proetidas attonitas postquam per carmen et herbas
Eripuit furiis, purgamina mentis in illas
Misit aquas odiumque meri permansit in undis.
Huic fluit effectu dispar Lyncestius amnis,
330 Quem quicumque parum moderato gutture traxit,
Haud aliter titubat quam si mera uina bibisset.
Est locus Arcadiae, Pheneon dixere priores,
Ambiguis suspectus aquis, quas nocte timeto;
Nocte nocent potae, sine noxa luce bibuntur.
335 Sic alias aliasque lacus et flumina uires
Concipiunt; tempusque fuit, quo nauit in undis,

infló el suelo extendido, como de la boca el aliento
suele tender la vejiga a la piel arrancada al bicorne
cabro; aquel tumor permaneció en el lugar, y de un alto 305
collado tiene traza, y con la luenga edad se hizo duro.
Aunque muchísimo oído o conocido nos venga,
poco además contaré. Qué, ¿no también la linfa figuras
da y toma nuevas? Tu onda, Amón cornígero, a medio
día es gélida, y se calienta al amanecer y en la tarde. 310
Con cercanas aguas encienden los atamanes el leño
—se narra—, cuando retrocedió la luna a mínimos orbes.
Tienen los cicones un río que, bebido, vuelve de roca
las vísceras; que mete mármoles en las cosas tocadas.
El Cratis y, de aquí, el Síbaris a nuestras playas contérmino, 315
símiles hacen los cabellos al electro y al oro.
Y lo que es más admirable: licores hay que no sólo
los cuerpos, pero también a mudar los ánimos valen.
¿Por quién no ha sido oída, de obscena onda, Salmacis,
o los etíopes lagos, que si alguno tragó con las fauces 320
o se enfuria o sufre un sopor por su gravedad admirable?
Quienquiera que su sed alivió en la fuente Clitoria,
los vinos huye, y goza de las puras ondas, abstemio;
o una fuerza en el agua hay contraria al cálido vino,
o, lo que los indígenas cuentan, el de Amitaón engendrado, 325
después que a las Prétidas atónitas por carmen y hierbas
arrancó a las furias, limpiadores de la mente hacia aquellas
aguas envió, y en las ondas permaneció el odio del vino.
Fluye con efecto dispar a éste la Lincestia corriente;
cualquiera que la atrajo con poco moderada garganta, 330
no otramente vacila que si hubiera vinos puros bebido.
Hay un lugar de Arcadia, Feneo los antiguos dijéronle,
suspecto de ambiguas aguas que temerás por la noche;
de noche, dañan tomadas; sin daño, en la luz son bebidas.
Los lagos y los ríos unas, así, y otras fuerzas 335
conciben; hubo un tiempo en que navegó por las ondas;

Nunc sedet Ortygie. Timuit concursibus Argo
Vndarum sparsas Symplegadas elisarum,
Quae nunc immotae perstant uentisque resistunt.
340 Nec, quae sulphureis ardet fornacibus, Aetne
Ignea semper erit; neque enim fuit ignea semper.
Nam siue est animal tellus et uiuit habetque
Spiramenta locis flammam exhalantia multis,
Spirandi mutare uias, quotiensque mouetur,
345 Has finire potest, alias aperire cauernas;
Siue leues imis uenti cohibentur in antris
Saxaque cum saxis et habentem semina flammae
Materiam iactant, ea concipit ictibus ignem,
Antra relinquentur sedatis frigida uentis;
350 Siue bitumineae rapiunt incendia uires
Luteaue exiguis ardescunt sulphura fumis;
Nempe ubi terra cibos alimentaque pinguia flammae
Non dabit, absumptis per longum uiribus aeuum,
Naturaeque suum nutrimen deerit edaci,
355 Non feret illa famem desertaque deseret ignis.
Esse uiros fama est in Hyperborea Pallene
Qui soleant leuibus uelari corpora plumis,
Cum Tritoniacam nouiens subiere paludem;
Haud equidem credo; sparsae quoque membra ueneno
360 Exercere artes Scythides memorantur easdem.
Siqua fides rebus tamen est addenda probatis,
Nonne uides, quaecumque mora fluidoue calore
Corpora tabuerint, in parua animalia uerti?
I scrobe delecto mactatos obrue tauros;
365 (Cognita res usu) de putri uiscere passim
Florilegae nascuntur apes, quae more parentum
Rura colunt operique fauent in spemque laborant;
Pressus humo bellator equus crabronis origo est;
Concaua litoreo si demas bracchia cancro,
370 Cetera supponas terrae, de parte sepulta

hoy se asienta Ortigia. El Argos temió, por los choques
de las ondas quebrantadas, a las rociadas Simplégadas,
que hoy se mantienen inmóviles y a los vientos resisten.
Y no el Etna que arde con sus hornos sulfúreos, 340
ígneo será siempre, ya que no ígneo fue siempre.
Pues si es un animal y vive y tiene la tierra
en muchos lugares respiraderos que exhalan la flama,
mudar del respirar las vías, y cuantas veces se mueve,
puede terminar éstas, abrir otras cavernas; 345
o si los leves vientos son cohibidos en ínfimos antros,
y rocas con rocas y materia que tiene semillas
de flama mueven, ella concibe con los golpes el fuego,
frígidos se dejarán los antros, calmados los vientos;
o si las fuerzas del betumen arrebatan incendios 350
y arden con exiguos humos los amarillentos azufres;
pues cuando a la flama viandas y alimentos pingües la tierra
no diere, por la luenga edad quitadas sus fuerzas,
y a su natura voraz el nutrimento suyo faltare,
no aguantará ella el hambre, y el fuego dejará lo dejado. 355
Es fama que hay hombres en la hiperbórea Palene
que en sus cuerpos suelen ser con leves plumas velados,
cuando nueve veces fueron bajo la tritonia laguna;
no, en verdad, lo creo; rociados también con veneno los miembros,
las escitas ejercieron esas mismas artes, refieren. 360
Si alguna fe, empero, debe añadirse a las cosas probadas,
¿no ves que, si con el tiempo o el fluyente calor cualesquiera
cuerpos se han podrido, en parvos animales se vuelven?
Vé, en una fosa escogida inmolados toros entierra;
cosa conocida del uso, doquier de la pútrida víscera 365
florígeras abejas nacen que, de sus padres al modo,
campos cuidan, y a la obra ayudan, y en la esperanza laboran;
inhumano, del avispón el corcel guerrero es origen;
si a un cangrejo litoral quitas los cóncavos brazos,
pones lo demás bajo tierra, de la parte sepulta 370

Scorpius exibit caudaque minabitur unca.
Quaeque solent canis frondes intexere filis
Agrestes tineae (res obseruata colonis)
Ferali mutant cum papilione figuram.
375 Semina limus habet uirides generantia ranas
Et generat truncas pedibus, mox apta natando
Crura dat, utque eadem sint longis saltibus apta,
Posterior superat partes mensura priores.
Nec catulus, partu quem reddidit ursa recenti,
380 Sed male uiua caro est; lambendo mater in artus
Fingit et in formam, quantam capit ipsa, reducit.
Nonne uides, quos cera tegit sexangula, fetus
Melliferarum apium, sine membris corpora nasci
Et serosque pedes serasque assumere pennas?
385 Iunonis uolucrem, quae cauda sidera portat,
Armigerumque Iouis Cythereiadasque columbas
Et genus omne auium mediis e partibus oui,
Ni sciret fieri, quis nasci posse putaret?
Sunt qui, cum clauso putrefacta est spina sepulcro,
390 Mutari credant humanas angue medullas.
Haec tamen ex aliis generis primordia ducunt;
Vna est, quae reparet seque ipsa reseminet, ales;
Assyrii phoenica uocant; non fruge neque herbis,
Sed turis lacrimis et suco uiuit amomi.
395 Haec ubi quinque suae compleuit saecula uitae,
Ilicis in ramis tremulaeue cacumine palmae
Vnguibus et puro nidum sibi construit ore.
Quo simul ac casias et nardi lenis aristas
Quassaque cum fulua substrauit cinnama murra,
400 Se super imponit finitque in odoribus aeuum.
Inde ferunt, totidem qui uiuere debeat annos,
Corpore de patrio paruum phoenica renasci.
Cum dedit huic aetas uires onerique ferendo est,
Ponderibus nidi ramos leuat arboris altae

saldrá un escorpión y amenazará con cola encorvada.
Y las que suelen entretejer con canos hilos las frondas,
agrestes orugas (por los colonos cosa observada),
mudan su figura con la funeral mariposa.
Semillas tiene el limo que verdes ranas generan, 375
y las genera truncas de pies; a nadar aptas, luego,
les da piernas, y porque las mismas a luengos saltos sean aptas,
la medida posterior las partes anteriores supera.
Y no es el cachorro que dio a luz la osa en parto reciente,
sino mal viva carne; lamiéndolo la madre, en sus miembros 380
lo finge, y a forma, cuanta toma ella misma, lo vuelve.
¿No ves que las crías, a las cuales cera hexángula cubre,
de las abejas melíferas, nacen cuerpos sin miembros,
y tardíos pies y tardías alas asumen?
El ave de Juno, que en su cola porta los astros, 385
y la armígera de Jove y las citereas palomas
y todo linaje de aves, ¿quién, si no supiera que pasa,
pensaría que nacen de las partes medias de un huevo?
Hay, cuando se pudrió el espinazo en el cerrado sepulcro,
quienes creen que en sierpe se mudan las humanas medulas. 390
Éstos, los principios de su raza toman de otras, empero;
hay un ave que se repara y se resiembra ella misma;
Fénix los asirios la llaman; no de fruto ni hierbas,
mas de lágrimas de incienso vive, y jugo de amomo.
Ésta, cuando de su vida completó cinco siglos, 395
en las ramas de un roble o la cima de una trémula palma,
para sí con las uñas y el pico puro un nido construye.
A la vez, casias y de nardo lene espigas, en éste,
y cortadas canelas tiende abajo, y mirra rojiza;
encima se pone, y termina su edad entre aromas. 400
De allí, cuentan, que años deba vivir otros tantos,
del paterno cuerpo un parvo fénix renace.
Cuando fuerzas dio a éste la edad, y está para alzar una carga,
las ramas del árbol alto alivia de los pesos del nido

405 Fertque pius cunasque suas patriumque sepulcrum
Perque leuis auras Hyperionis urbe potitus
Ante fores sacras Hyperionis aede reponit.
Si tamen est aliquid mirae nouitatis in istis,
Alternare uices et, quae modo femina tergo
410 Passa marem est, nunc esse marem miremur hyaenam;
Id quoque, quod uentis animal nutritur et aura,
Protinus assimulat, tetigit quoscumque, colores.
Victa racemifero lyncas dedit India Baccho;
E quibus, ut memorant, quicquid uesica remisit,
415 Vertitur in lapides et congelat aere tacto.
Sic et curalium, quo primum contigit auras
Tempore, durescit; mollis fuit herba sub undis.
Desinet ante dies et in alto Phoebus anhelos
Aequore tinget equos quam consequar omnia uerbis
420 In species translata nouas. Sic tempora uerti
Cernimus atque illas assumere robora gentes,
Concidere has. Sic magna fuit censuque uirisque
Perque decem potuit tantum dare sanguinis annos,
Nunc humilis ueteres tantummodo Troia ruinas
425 Et pro diuitiis tumulos ostendit auorum.
Clara fuit Sparte, magnae uiguere Mycenae,
Nec non et Cecropis, nec non Amphionis arces.
Vile solum Sparte est, altae cecidere Mycenae;
Oedipodioniae quid sunt, nisi nomina, Thebae?
430 Quid Pandioniae restant, nisi nomen, Athenae?
Nunc quoque Dardaniam fama est consurgere Romam,
Appenninigenae quae proxima Thybridis undis
Mole sub ingenti rerum fundamina ponit.
Haec igitur formam crescendo mutat et olim
435 Immensi caput orbis erit. Sic dicere uates
Faticinasque ferunt sortes; quantumque recordor,
Dixerat Aeneae, cum res Troiana labaret,
Priamides Helenos flenti dubioque salutis:

y lleva, pío, sus cunas y el paterno sepulcro 405
y, por las leves auras, de la urbe de Hiperión adueñándose,
ante las jambas sacras del templo de Hiperión los repone.
Si empero algo de admirable novedad hay en eso, [espalda
que alternen los turnos y que la hembra que hace poco en la
al macho sufrió, hoy sea hiena macho, admiremos; 410
ese animal también, que se nutre con los vientos y el aura,
cualesquier colores que tocó, de inmediato simula.
Al racimoso Baco, dio la India vencida sus linces;
de éstos, como cuentan, cualquier cosa que envió la vejiga
se convierte en piedras y, tocado el aire, se cuaja. 415
Así también el coral, al tiempo en que primero las auras
tocó, se endurece; muelle, bajo las ondas, fue hierba.
Cesará el día, y sus anhelantes caballos Febo en el hondo
mar mojará, antes que alcance con palabras todas las cosas
trasladadas a aspectos nuevos. Así, volverse los tiempos 420
miramos, y que aquellas gentes poderes tomaron,
cayeron éstas. Así, fue magna por hacienda y por hombres
y, durante diez años, tanto pudo dar de su sangre;
humilde, Troya tan solamente viejas ruinas ahora,
y, por riquezas, ostenta de los abuelos los túmulos. 425
Clara fue Esparta, vigorosa fue la magna Micenas;
las de Cécrope asimismo, las torres de Anfión asimismo.
Vil suelo es Esparta, y cayó la alta Micenas;
Tebas la de Edipo, ¿qué cosa es sino nombres?
De Atenas de Pandión, ¿resta qué, sino el nombre? 430
Hoy también es fama que se levanta Roma Dardania
que, próxima a las ondas del Tíber del Apenino engendrado,
bajo mole ingente los cimientos de las cosas coloca.
Ésta, pues, muda su forma creciendo, y un día, del orbe
inmenso la cabeza será. Que así lo dicen los vates, 435
cuentan, y las fatídicas suertes; y en cuanto recuerdo,
lo había dicho a Eneas, cuando vacilaba la cosa troyana,
a él, lloroso y dudoso de salvación, el Priámida Heleno:

«Nate dea, si nota satis praesagia nostrae
440 Mentis habes, non tota cadet te sospite Troia.
Flamma tibi ferrumque dabunt iter; ibis et una
Pergama rapta feres, donec Troiaeque tibique
Externum patrio contingat amicius aruum.
Vrbem etiam cerno Phrygios debere nepotes,
445 Quanta nec est nec erit nec uisa prioribus annis.
Hanc alii proceres per saecula longa potentem,
Sed dominam rerum de sanguine natus Iuli
Efficiet; quo cum tellus erit usa, fruentur
Aetheriae sedes caelumque erit exitus illi.»
450 Haec Helenum cecinisse penatigero Aeneae
Mente memor refero cognataque moenia laetor
Crescere et utiliter Phrygibus uicisse Pelasgos.
Ne tamen oblitis ad metam tendere longe
Exspatiemur equis, caelum et quodcumque sub illo est
455 Immutat formas tellusque et quidquid in illa est;
Nos quoque, pars mundi, quoniam non corpora solum
Verum etiam uolucres animae sumus inque ferinas
Possumus ire domos pecudumque in corpora condi,
Corpora, quae possunt animas habuisse parentum
460 Aut fratrum aut aliquo iunctorum foedere nobis
Aut hominum certe, tuta esse et honesta sinamus
Neue Thyesteis cumulemus uiscera mensis.
Quam male consuescit, quam se parat ille cruori
Impius humano, uituli qui guttura cultro
465 Rumpit et immotas praebet mugitibus aures!
Aut qui uagitus similes puerilibus haedum
Edentem iugulare potest, aut alite uesci,
Cui dedit ipse cibos! Quantum est, quod desit in istis
Ad plenum facinus? quo transitus inde paratur?
470 Bos aret aut mortem senioribus imputet annis,
Horriferum contra Borean ouis arma ministret,
Vbera dent saturae manibus pressanda capellae.

'Hijo de diosa: si de nuestra mente asaz conocidos
los presagios tienes, no caerá entera Troya, tú incólume. 440
La flama, a ti, y el hierro darán camino; irás, y, a la vez,
los Pérgamos llevarás arrebatados, hasta que a Troya
y a ti os toque, más amigo que el patrio, un campo extranjero.
Miro también que deben los frigios nietos una urbe
tanta como ni hay ni habrá ni en años anteriores fue vista. 445
A ésta otros próceres, por luengos siglos, potente;
mas dueña de las cosas, un hijo de la sangre de Julo
la hará; a él lo gozarán, cuando lo hubiere usado la tierra,
las etéreas sedes, y para él será el éxito el cielo.'
Que al penatígero Eneas cantara esto Heleno, repito 450
memorioso en mi mente, y de que crezcan parientes murallas
me alegro, y de que útilmente pelasgos a frigios vencieran.
Porque no, empero, lejos vaguemos, de tender a la meta
olvidados los caballos, el cielo y cuanto hay bajo él
muda sus formas y la tierra y cuanto hay sobre ella; 455
nosotros también, parte del mundo, pues que no sólo cuerpos,
pero también volantes almas somos, e ir a ferinas
casas podemos, y escondidos ser en cuerpos de bestias;
los cuerpos que pueden haber las almas de padres tenido
o hermanos, o de otros unidos por algún pacto a nosotros, 460
o de hombres por cierto, que sean salvos y dignos dejemos,
y no acumulemos vísceras en mesas tiesteas.
¡Qué mal se acostumbra, qué impío se prepara al humano
crúor, aquel que, con el cuchillo, de un novillo los cuellos
rompe, y a los mugidos ofrece inconmovibles orejas! 465
¡O quien al cabrito que lanza vagidos iguales
a los pueriles, puede degollar, o un ave comerse
a la cual dio él mismo alimentos! ¿Cuánto hay, en ésos, que falte
para el pleno crimen? ¿A qué el tránsito de allí se prepara?
Are el buey, o a sus más viejos años impute la muerte; 470
contra el erizante Bóreas, armas la oveja ministre;
ubres den a exprimir con las manos las saciadas cabritas.

Retia cum pedicis laqueosque artesque dolosas
Tollite, nec uolucrem uiscata fallite uirga,
475 Nec formidatis ceruos illudite pennis,
Nec celate cibis uncos fallacibus hamos.
Perdite siqua nocent, uerum haec quoque perdite tantum;
Ora uacent epulis alimentaque mitia carpant.»
Talibus atque aliis instructo pectore dictis
480 In patriam remeasse ferunt ultroque petitum
Accepisse Numam populi Latialis habenas.
Coniuge qui felix nympha ducibusque Camenis
Sacrificos docuit ritus gentemque feroci
Assuetam bello pacis traduxit ad artes.
485 Qui postquam senior regnumque aeuumque peregit,
Extinctum Latiaeque nurus populusque patresque
Defleuere Numam; nam coniunx, urbe relicta,
Vallis Aricinae densis latet abdita siluis
Sacraque Oresteae gemitu questuque Dianae
490 Impedit. A quotiens nymphae nemorisque lacusque,
Ne faceret, monuere et consolantia uerba
Dixerunt! quotiens flenti Theseius heros:
«Siste modum;» dixit «neque enim fortuna querenda
Sola tua est; similes aliorum respice casus,
495 Mitius ista feres; utinamque exempla dolentem
Non mea te possent releuare! sed et mea possunt.
Fando aliquem Hippolytum uestras, puto, contigit aures
Credulitate patris, sceleratae fraude nouercae
Occubuisse neci; mirabere uixque probabo,
500 Sed tamen ille ego sum. Me Pasiphaeia quondam
Temptatum frustra patrium temerare cubile,
Quod uoluit, finxit et uoluisse finxit crimine uerso
(Indiciine metu magis offensane repulsae?)
Damnauit meritumque nihil pater eicit urbe
505 Hostilique caput prece detestatur euntis.
Pittheam profugo curru Troezena petebam

Las redes con trampas y los lazos y las artes dolosas
quitad, y al pájaro no engañéis con vara enviscada,
ni con espantables plumas burléis a los ciervos, 475
ni con manjares falaces ocultéis los corvos anzuelos.
Si algunos dañan, matadlos; mas también matad a éstos, sólo;
de esas viandas vaquen las bocas, y tomen suaves comidas."
Cuentan que instruido con tales y otros dichos su pecho,
a la patria había vuelto y, espontáneamente buscado, 480
había recibido Numa las riendas del pueblo latino.
Feliz él, su cónyuge una ninfa y las camenas sus guías,
ritos de sacrificio enseñó, y a una gente habituada
a la guerra feroz, a las artes de la paz trasladó.
Después que su reinado y su edad concluyó éste muy viejo, 485
extinto, las latinas nueras y el pueblo y los padres
lloraron a Numa; pues su cónyuge, dejada la urbe,
se esconde oculta en las densas selvas del valle de Aricia,
y con gemido y queja los cultos de Diana orestea
impide. ¡Ah, cuántas veces las ninfas del bosque y del lago, 490
le aconsejaron que no lo hiciera, y consolantes palabras
dijeron! ¡Cuántas veces a la llorosa el héroe Teseida:
"Pon un término —dijo—; pues no es tu fortuna la sola
que debe llorarse; mira los casos iguales de otros;
más suavemente, eso sufrirás; ¡y ojalá ejemplos no míos 495
pudieran, doliente, aliviarte! Mas también pueden los míos.
Que un cierto Hipólito, pienso, tocó, hablando, vuestras orejas,
por credulidad del padre, por fraude de la infame madrastra,
sucumbió a la muerte; te admirarás y apenas he de probarlo,
mas, empero, él yo soy. En vano la Pasifaida algún día, 500
quiso que yo fuera instigado a profanar el lecho paterno;
lo que quiso fingió y, vuelto el crimen, fingió que yo quise
(¿por miedo a mi denuncia, o más por mi repulsa ofendida?);
me condenó, y, sin merecer nada, me echa el padre de la urbe,
y con ruego hostil la cabeza del que se va, es detestada. 505
En prófugo carro, la Pitea Trezene buscaba,

Iamque Corinthiaci carpebam litora ponti,
Cum mare surrexit cumulusque immanis aquarum
In montis speciem curuari et crescere uisus
510 Et dare mugitus summoque cacumine findi.
Corniger hinc taurus ruptis expellitur undis
Pectoribusque tenus molles erectus in auras
Naribus et patulo partem maris euomit ore.
Corda pauent comitum; mihi mens interrita mansit,
515 Exsiliis contenta suis, cum colla feroces
Ad freta conuertunt arrectisque auribus horrent
Quadrupedes monstrique metu turbantur et altis
Praecipitant currum scopulis; ego ducere uana
Frena manu spumis albentibus oblita luctor
520 Et retro lentas tendo resupinus habenas.
Nec tamen has uires rabies superasset equorum,
Ni rota, perpetuum qua circumuertitur axem,
Stipitis occursu fracta ac disiecta fuisset.
Excutior curru lorisque tenentibus artus
525 Viscera uiua trahi, neruos in stirpe teneri,
Membra rapi partim, partim reprensa relinqui,
Ossa grauem dare fracta sonum fessamque uideres
Exhalari animam nullasque in corpore partes,
Noscere quas posses; unumque erat omnia uulnus.
530 Num potes aut audes cladi componere nostrae,
Nympha, tuam? Vidi quoque luce carentia regna
Et lacerum foui Phlegethontide corpus in unda;
Nec nisi Apollineae ualido medicamine prolis
Reddita uita foret; quam postquam fortibus herbis
535 Atque ope Paeonia, Dite indignante, recepi,
Tum mihi, ne praesens augerem muneris huius
Inuidiam, densas obiecit Cynthia nubes;
Vtque forem tutus possemque impune uideri,
Addidit aetatem nec cognoscenda reliquit
540 Ora mihi Cretenque diu dubitauit habendam

y ya tomaba del corintio ponto las costas,
cuando se levantó el mar, y un cúmulo inmenso de aguas
pareció encorvarse y crecer en figura de monte
y dar mugidos, y en la suma cumbre partirse. 510
De aquí un toro cornígero es por las rotas ondas lanzado,
y hasta el pecho hacia las muelles auras erecto, vomita
una parte del mar por narices y hocico extendido.
Temen los pechos de mis socios; quedó mi mente impertérrita
hacia sus exilios tendida, cuando a los mares los cuellos 515
vuelven, feroces, y con erguidas orejas se erizan
mis cuadrúpedos, y de miedo al monstruo se turban, y hacia altos
escollos precipitan el carro; yo, por guiar con la vana
mano los frenos manchados de albeantes espumas, me esfuerzo,
y echado boca arriba tiendo hacia atrás las riendas flexibles. 520
No, empero, la rabia de los caballos venciera estas fuerzas,
si una rueda, donde gira en torno del eje por siempre,
no se hubiera quebrado y deshecho por el choque de un tronco.
Soy sacado del carro y, por las correas que mis miembros tenían,
traerse vivas mis carnes, ser tenidos en el tronco mis músculos, 525
mis miembros robarse en parte; en parte cogidos dejarse;
dar un grave son los huesos quebrados, y vieras, cansada,
exhalarse el ánima, y en el cuerpo partes ningunas
que reconocer pudieras; una sola llaga era todo.
¿Puedes u osas, entonces, comparar a nuestra desgracia, 530
ninfa, la tuya? Los reinos carentes de luz vi asimismo,
y en la onda del Flegetón lavé lacerado mi cuerpo;
y sólo por la fuerte medicina de la prole apolínea
sería devuelta la vida; tras que por las hierbas potentes
y el recurso peonio la recibí, indignándose Dite, 535
entonces, porque no yo, presente, aumentara la envidia
de este regalo, la Cintia densas nubes me opuso,
y porque fuera salvo y pudiera impunemente ser visto,
añadióme edad, y no reconocibles los rostros
me dejó, y dudó largo tiempo si a habitar me mandara 540

Traderet an Delon; Delo Cretaque relictis,
Hic posuit nomenque simul, quod possit equorum
Admonuisse, iubet, deponere: «qui» que «fuisti
Hippolytus;» dixit «nunc idem Virbius esto.»
545 Hoc nemus inde colo de disque minoribus unus
Numine sub dominae lateo atque accenseor illi.»
Non tamen Egeriae luctus aliena leuare
Damna ualent montisque iacens radicibus imis
Liquitur in lacrimas, donec pietate dolentis
550 Mota soror Phoebi gelidum de corpore fontem
Fecit et aeternas artus tenuauit in undas.
Et nymphas tetigit noua res et Amazone natus
Haud aliter stupuit, quam cum Tyrrhenus arator
Fatalem glaebam mediis aspexit in aruis
555 Sponte sua primum nulloque agitante moueri,
Sumere mox hominis terraeque amittere formam
Oraque uenturis aperire recentia fatis;
Indigenae dixere Tagen, qui primus Etruscam
Edocuit gentem casus aperire futuros;
560 Vtue Palatinis haerentem collibus olim
Cum subito uidit frondescere Romulus hastam,
Quae radice noua, non ferro stabat adacto,
Et iam non telum, sed lenti uiminis arbor
Non expectatas dabat admirantibus umbras;
565 Aut sua fluminea cum uidit Cipus in unda
Cornua (uidit enim) falsamque in imagine credens
Esse fidem, digitis ad frontem saepe relatis,
Quae uidit, tetigit; nec iam sua lumina damnans
Restitit, ut uictor domito remeabat ab hoste,
570 Ad caelumque oculos et eodem bracchia tollens:
«Quidquid,» ait «superi, monstro portenditur isto,
Seu laetum est, patriae laetum populoque Quirini;
Siue minax, mihi sit;» uiridique e caespite factas
Placat odoratis herbosas ignibus aras

a Creta o a Delos; Delos y Creta dejadas,
me puso aquí, y, a una, el nombre que podría haber advertido
de los caballos, me manda deponer, y: 'El que fuiste
Hipólito —dijo—, serás ahora Virbio tú mismo.'
De allí, este bosque cultivo, y, uno de los dioses menores, 545
bajo el poder de mi dueña me escondo, y a ella me adscribo.'
No, empero, a aliviar los lutos de Egeria valen ajenos
daños, y yacente en lo ínfimo de las raíces del monte,
se licua en lágrimas, hasta que por la piedad, conmovida,
de la doliente, la hermana de Febo una gélida fuente 550
hizo de su cuerpo, y atenuó en eternas ondas sus miembros.
Y la nueva cosa a las ninfas tocó, y se pasmó no otramente
el hijo de la Amazona, que cuando el tirreno arador
la gleba fatal miró a la mitad de las siembras, primero,
de su grado y sin que nadie la empujara, moverse; 555
tomar, después, la de hombre, y desechar la forma de tierra,
y a los hados venideros abrir sus bocas recientes;
los indígenas, Tages dijéronle; él, primero, a la etrusca
gente enseñó a que abriera los casos futuros;
o como Rómulo un día, cuando en los Palatinos collados 560
vio de súbito que echaba fronda su asta adherida,
que en una raíz nueva, no en el hierro clavado, se alzaba,
y ya no un dardo, mas un árbol de vara flexible,
a quienes se admiraban daba no esperadas sus sombras;
o Cipo, cuando en la onda fluvial vio los cuernos 565
suyos (pues los vio), y creyendo que en la imagen había
falsa fe, con los dedos a su frente a menudo llevados
tocó los que vio; y se paró, ya no condenando a sus ojos,
cuando vencedor regresaba del hoste domado,
al cielo los ojos y hacia el mismo sitio alzando los brazos: 570
"Oh supernos —habla—; lo que por este prodigio se anuncia,
si es alegre, a la patria y al pueblo de Quirino sea alegre;
si minaz, lo sea para mí"; y del verde césped alzadas
con perfumados fuegos las herbosas aras aplaca,

575 Vinaque dat pateris mactatarumque bidentum,
Quid sibi significent, trepidantia consulit exta.
Quae simul inspexit Tyrrhenae gentis haruspex,
Magna quidem rerum molimina uidit in illis,
Non manifesta tamen. Cum uero sustulit acre
580 A pecudis fibris ad Cipi cornua lumen:
«Rex,» ait «o salue! Tibi enim, tibi, Cipe, tuisque
Hic locus et Latiae parebunt cornibus arces.
Tu modo rumpe moras portasque intrare patentes
Appropera; sic fata iubent; namque urbe receptus
585 Rex eris et sceptro tutus potiere perenni.»
Rettulit ille pedem toruamque a moenibus urbis
Auertens faciem: «Procul, a! procul omina» dixit
«Talia di pellant; multoque ego iustius aeuum
Exsul agam, quam me uideant Capitolia regem.»
590 Dixit et extemplo populumque grauemque senatum
Conuocat, ante tamen capitis noua cornua lauro
Velat et aggeribus factis a milite forti
Insistit priscosque deos e more precatus:
«Est» ait «hic unus, quem uos nisi pellitis urbe,
595 Rex erit. Is qui sit, signo, non nomine dicam;
Cornua fronte gerit; quem uobis indicat augur,
Si Romam intrarit, famularia iura daturum.
Ille quidem potuit portas irrumpere apertas;
Sed nos obstitimus, quamuis coniunctior illo,
600 Nemo mihi est. Vos urbe uirum prohibete, Quirites,
Vel, si dignus erit, grauibus uincite catenis,
Aut finite metum fatalis morte tyranni.»
Qualia succinctis, ubi trux insibilat Eurus,
Murmura pinetis fiunt, aut qualia fluctus
605 Aequorei faciunt, siquis procul audiat illos,
Tale sonat populus; sed per confusa frementis
Verba tamen uulgi uox eminet una: «quis ille est?»
Et spectant frontes praedictaque cornua quaerunt.

y vinos con las páteras da, y en las temblantes entrañas 575
de inmoladas ovejas, qué le signifiquen consulta.
En cuanto las observó de la gente tirrena un arúspice,
magnas, por cierto, empresas de las cosas vio en ellas,
no empero manifiestas. Cuando alzó, en verdad, una aguda
mirada de la entraña de la bestia a los cuernos de Cipo: 580
"¡Oh rey —habló—, salve! A ti pues; a ti, Cipo, y tus cuernos,
este lugar y obedecerán las ciudadelas latinas.
Tú sólo rompe demoras, y a entrar por las puertas que se abren
date prisa; así mandan los hados; pues, por la urbe admitido,
rey serás y te adueñarás, salvo, de un cetro perenne." 585
Retiró aquél el pie, y de las murallas de la urbe apartando
la torva faz: "¡Lejos, ah; lejos —dijo— tales presagios
impelan los dioses! Y es, que pase yo mi edad exiliado,
mucho más justo, a que rey los Capitolios me vean."
Dijo, y al instante al pueblo y al grave senado convoca; 590
empero, antes de su cabeza los nuevos cuernos con lauro
vela, y en los terraplenes hechos por el mílite fuerte
se para, y a antiguos dioses habiendo al uso rogado:
"Hay aquí —habló— uno que si vosotros no expulsáis de la urbe,
rey será. Quién él sea, diré con un signo, no un nombre; 595
cuernos llevará en su frente; quien el augur os indica,
si en Roma entrare, os habrá de dar derechos serviles.
Él, por cierto, pudo irrumpir por las puertas abiertas;
mas lo estorbamos nosotros, aunque, que aquél, más unido
nadie hay a mí. Al varón apartad de la urbe, quirites, 600
o, si de eso fuere digno, atadlo con graves cadenas,
o dad fin al miedo, del tirano fatal con la muerte."
Cuales, cuando el Euro salvaje silba en ceñidos
pinares, murmullos se hacen, o cuales las olas
ecuóreas hacen, si alguien las oye de lejos, 605
tal suena el pueblo; mas, empero, entre confusas palabras
del ruidoso vulgo, una voz sobresale: "¿Quién es aquél?"
Y miran las frentes y los predichos cuernos indagan.

Rursus ad hos Cipus: «Quem poscitis» inquit «habetis,»
610 Et, dempta capiti, populo prohibente, corona,
Exhibuit gemino praesignia tempora cornu.
Demisere oculos omnes gemitumque dedere
Atque illud meritis clarum (quis credere possit?)
Inuiti uidere caput; nec honore carere
615 Vlterius passi, festam imposuere coronam.
At proceres, quoniam muros intrare uetaris,
Ruris honorati tantum tibi, Cipe, dedere,
Quantum depresso subiectis bubus aratro
Complecti posses ad finem lucis ab ortu;
620 Cornuaque aeratis miram referentia formam
Postibus insculpunt, longum mansura per aeuum.
Pandite nunc, Musae, praesentia numina uatum,
(Scitis enim, nec uos fallit spatiosa uetustas)
Vnde Coroniden circumflua Thybridis alti
625 Insula Romuleae sacris adiecerit urbis.
Dira lues quondam Latias uitiauerat auras
Pallidaque exsangui squalebant corpora morbo.
Funeribus fessi postquam mortalia cernunt
Temptamenta nihil, nihil artes posse medentum,
630 Auxilium caeleste petunt mediamque tenentis
Orbis humum Delphos adeunt, oracula Phoebi,
Vtque salutifera miseris succurrere rebus
Sorte uelit tantaeque urbis mala finiat, orant.
Et locus et laurus et, quas habet ipse, pharetras,
635 Intremuere simul; cortinaque reddidit imo
Hanc adyto uocem pauefactaque pectora mouit:
«Quod petis hinc, propiore loco, Romane, petisses,
Et pete nunc propiore loco nec Apolline uobis,
Qui minuat luctus, opus est, sed Apolline nato.
640 Ite bonis auibus prolemque accersite nostram.»
Iussa dei prudens postquam accepere senatus,
Quam colat, explorant, iuuenis Phoebeius urbem,

De nuevo, a éstos, Cipo: "A quien pedís —les habla— tenéis",
y, a su cabeza la corona quitada, el pueblo prohibiéndolo, 610
exhibió las sienes muy insignes por el cuerno gemelo.
Bajaron los ojos todos y un gemido lanzaron,
y aquella cabeza, por sus méritos preclara, sin gana
(¿quién creerlo podría?) vieron; y no que de honor careciera
sufrieron más, y le impusieron la festiva corona. 615
Mas los próceres, pues que se te veda entrar en los muros,
tanto del campo por honor a ti, Cipo, te dieron,
cuanto, uncidos los bueyes, con el arado oprimido
pudieras rodear, hasta el fin de la luz, desde el orto;
y los cuernos llevadores de admirable forma, en las jambas 620
broncíneas esculpen, para que por luenga edad permanezcan.
Abrid ahora, Musas, de los vates benéficos númenes
(pues sabéis, y no la espaciosa antigüedad os engaña),
cómo al Coronida la isla en torno bañada del Tíber
profundo, haya añadido a los cultos de la urbe Romúlea. 625
Cruel contagio, otrora, había viciado las auras latinas,
y del morbo exangüe enflaquecían los pálidos cuerpos.
Cansados de los funerales, después que miran que nada
los mortales tanteos, nada las artes de los médicos pueden,
piden el celeste auxilio, y a Delfos, que tiene del orbe 630
la tierra central, oráculos de Febo, se llegan,
y que con salutífera suerte sus míseras cosas
quiera socorrer, ruéganle, y que dé fin, de urbe tanta, a los males.
Y el lugar y el lauro y las aljabas que él mismo sostiene,
tremaron a la vez, y el trípode devolvió desde lo ínfimo 635
del templo esta voz, y conmovió empavorecidos los pechos:
"Lo que de aquí pides, romano, de un lugar lo pidieras más próximo;
y pídelo ahora de un lugar más próximo; y no precisáis
de Apolo que mengüe vuestros lutos, mas de un nacido de Apolo.
Id con buenos auspicios, y a la prole nuestra llamad." 640
Después que los mandatos del dios tomó el prudente senado,
exploran qué urbe habite el joven hijo de Febo, y envían

Quique petant uentis Epidauria litora, mittunt.
Quae postquam curua missi tetigere carina,
645 Concilium Graiosque patres adiere darentque
Orauere deum, qui praesens funera gentis
Finiat Ausoniae; certas ita dicere sortes.
Dissidet et uariat sententia parsque negandum
Non putat auxilium; multi retinere suamque
650 Non emittere opem nec numina tradere suadent.
Dum dubitant, seram pepulere crepuscula lucem
Vmbraque telluris tenebras induxerat orbi,
Cum deus in somnis opifer consistere uisus
Ante tuum, Romane, torum, sed qualis in aede
655 Esse solet; baculumque tenens agreste sinistra
Caesariem longae dextra deducere barbae
Et placido tales emittere pectore uoces:
«Pone metus, ueniam, simulacraque nostra relinquam.
Hunc modo serpentem, baculum qui nexibus ambit,
660 Perspice et usque nota, uisum ut cognoscere possis.
Vertar in hunc; sed maior ero tantusque uidebor,
In quantum uerti caelestia corpora debent.»
Extemplo cum uoce deus, cum uoce deoque
Somnus abit somnique fugam lux alma secuta est.
665 Postera sidereos aurora fugauerat ignes;
Incerti, quid agant, proceres ad templa petiti
Conueniunt operosa dei quaque ipse morari
Sede uelit, signis caelestibus indicet, orant.
Vix bene desierant, cum cristis aureus altis
670 In serpente deus praenuntia sibila misit
Aduentuque suo signumque arasque foresque
Marmoreumque solum fastigiaque aurea mouit
Pectoribusque tenus media sublimis in aede
Constitit atque oculos circumtulit igne micantes.
675 Territa turba pauet; cognouit numina castos
Euinctus uitta crines albente sacerdos:

a quienes con los vientos las epidaurias costas procuren.
Después que con la curva quilla éstas los enviados tocaron,
al concilio y a los griegos padres fueron, y oraron 645
que les dieran al dios que, presente, los funerales acabe
de la gente ausonia; que así decían oráculos ciertos.
Disiente y varía la sentencia, y cree que no debe negarse
el auxilio, una parte; muchos, a retener y a no enviar
su amparo, y a no entregar los númenes suyos, persuaden. 650
Mientras dudan, empujaron la tardía luz los crepúsculos,
y había la sombra de la tierra al orbe las tinieblas llevado,
cuando en sueños el dios que da auxilio pareció detenerse
ante tu lecho, romano, mas como ser en el templo
suele, y, teniendo el báculo agreste en la izquierda, 655
la cabellera de la luenga barba peinar con la diestra
y con el plácido pecho emitir tales voces:
"Depón los miedos; vendré, y dejaré las imágenes nuestras.
Sólo esta serpiente, que cerca con sus lazos el báculo,
mira y nota siempre, porque vista conocerla tú puedas. 660
Me volveré en ésta; pero mayor seré, y seré visto
tanto, cuanto volverse deben los cuerpos celestes."
Al punto, con la voz, el dios; con la voz y el dios se va el sueño,
y a la fuga del sueño siguió la luz alma.
La siguiente aurora había ahuyentado los fuegos sidéreos; 665
inciertos de qué hagan, del pedido dios en los templos
labrados se reúnen los próceres, y que él mismo con signos
celestes, en qué sede quiere morar indique, le ruegan.
Apenas bien terminaran, cuando de altas crestas dorado,
el dios en la serpiente envió anunciadores silbidos, 670
y con su llegada la estatua y las aras y jambas
y el marmóreo suelo movió, y las cimas doradas,
y levantado hasta la mitad del pecho en el templo
se irguió, y llevó en torno los ojos resplandecientes de fuego.
Teme, aterrada, la turba; a los númenes, castas las crines 675
ceñido con albeante cinta, reconoció el sacerdote:

«En deus est, deus est! animis linguisque fauete,
Quisquis ades;» dixit «sis, o pulcherrime, uisus
Vtiliter, populosque iuues tua sacra colentes.»
680 Quisquis adest, uisum uenerantur numen et omnes
Verba sacerdotis referunt geminata piumque
Aeneadae praestant et mente et uoce fauorem.
Annuit his motisque deus rata pignora cristis
Et repetita dedit uibrata sibila lingua.
685 Tum gradibus nitidis delabitur oraque retro
Flectit et antiquas abiturus respicit aras
Assuetasque domos habitataque templa salutat.
Inde per iniectis adopertam floribus ingens
Serpit humum flectitque sinus mediamque per urbem
690 Tendit ad incuruo munitos aggere portus.
Restitit hic agmenque suum turbaeque sequentis
Officium placido uisus dimittere uultu,
Corpus in Ausonia posuit rate; numinis illa
Sensit onus pressa estque dei grauitate carina.
695 Aeneadae gaudent caesoque in litore tauro
Torta coronatae soluunt retinacula nauis.
Impulerat leuis aura ratem; deus eminet alte
Impositaque premens puppim ceruice recuruam
Caeruleas despectat aquas; modicisque per aequor
700 Ionium zephyris sextae Pallantidos ortu
Italiam tenuit praeterque Lacinia templo
Nobilitata deae Scylaceaque litora fertur.
Linquit Iapygiam laeuisque Amphrisia remis
Saxa fugit, dextra praerupta Celennia parte
705 Rhomethiumque legit Caulonaque Naryciamque
Euincitque fretum Siculique angusta Pelori
Hippotadaeque domos regis Temesesque metalla
Leucosiamque petit tepidique rosaria Paesti.
Inde legit Capreas promunturiumque Mineruae
710 Et Surrentino generosos palmite colles

"Ved, ¡es el dios, es el dios! Con ánimos quered, y con lenguas,
cuantos estáis aquí —dijo—; seas, oh bellísimo, visto
útilmente, y a los pueblos que honran tus cultos ayudes."
Cuantos aquí están, al visto numen veneran, y todos, 680
dobles las palabras del sacerdote repiten, y el pío
aplauso los Enéadas con mente y con voz aventajan.
Asintió a éstos, y el dios prendas ciertas con sus crestas movidas
y dio repetidos silbidos con su lengua vibrante.
Por las gradas nítidas resbala allí, y atrás sus hocicos 685
curva, y ya para irse, a mirar las antiguas aras se vuelve,
y sus usuales casas y templos habitados saluda.
De allí, ingente, por el suelo de arrojadas flores cubierto
serpea, y curva sus pliegues, y por mitad de la urbe
tiende a los puertos de encorvado terraplén protegidos. 690
Se detuvo aquí, y a su tropa y de la turba siguiente
el oficio, pareció despedir con plácido rostro;
puso en la ausonia nave su cuerpo; sintió ella del numen
el peso, por la gravedad del dios fue oprimida la quilla.
Los Enéadas se gozan, e inmolado un toro en la costa, 695
sueltan de la coronada nave las torcidas amarras.
Impulsara leve aura la nave; el dios domina altamente,
y oprimiendo con la apoyada cerviz la popa encorvada,
mira abajo las aguas cerúleas, y con módicos Céfiros
por el Mar Jonio, en el orto de la sexta Palántida 700
tuvo a Italia, y frente a las costas lacinias, famosas
por el templo de la diosa, y a las escilaceas, se lleva.
Deja a Yapigia, y con los izquierdos remos, las rocas
anfrisas huye, y a la diestra parte, la escarpada Celenia,
y costea Rometio y Caulón y Naricia, 705
y el mar y los estrechos del peloro sículo vence,
y las casas del rey Hipotíada, y de Temesa las minas,
y a Leucosia busca, y los rosedales del cálido Pesto.
De allí, Caprea y el promontorio de Minerva costea,
y los collados generosos en sorrentino sarmiento, 710

Herculeamque urbem Stabiasque et in otia natam
Parthenopen et ab hac Cumaeae templa Sibyllae.
Hinc calidi fontes lentisciferumque tenetur
Liternum multamque trahens sub gurgite harenam
715 Volturnus niueisque frequens Sinuessa columbis
Minturnaeque graues et quam tumulauit alumnus
Antiphataeque domus Trachasque obsessa palude
Et tellus Circaea et spissi litoris Antium.
Huc ubi ueliferam nautae aduertere carinam
720 (Asper enim iam pontus erat), deux explicat orbes
Perque sinus crebros et magna uolumina labens
Templa parentis init flauum tangentia litus.
Aequore placato patrias Epidaurius aras
Linquit et hospitio iuncti sibi numinis usus
725 Litoream tractu squamae crepitantis harenam
Sulcat et innixus moderamine nauis in alta
Puppe caput posuit, donec Castrumque sacrasque
Lauini sedes Tiberinaque ad ostia uenit.
Huc omnis populi passim matrumque patrumque
730 Obuia turba ruit quaeque ignes, Troica, seruant,
Vesta, tuos laetoque deum clamore salutant;
Quaque per aduersas nauis cita ducitur undas,
Tura super ripas, aris ex ordine factis,
Parte ab utraque sonant et odorant aera fumis
735 Ictaque coniectos incalfacit hostia cultros.
Iamque caput rerum, Romanam intrauerat urbem;
Erigitur serpens summoque adclinia malo
Colla mouet sedesque sibi circumspicit aptas.
Scinditur in geminas partes circumfluus amnis,
740 Insula nomen habet, laterumque a parte duorum
Porrigit aequalis media tellure lacertos.
Huc se de Latia pinu Phoebeius anguis
Contulit et finem, specie caeleste resumpta,
Luctibus imposuit uenitque salutifer urbi.

y la urbe hercúlea, y Estabias, y, para los ocios nacida,
Parténope, y, de ésta, los templos de la cumana Sibila.
De aquí, cálidas fuentes, y es, criador de lentiscos, tenido
Literno, y en bajo remolino mucha arena arrastrando,
el Volturno, y Sinuesa frecuentada de níveas palomas, 715
y Minturna grave, y a la que su alumno dio túmulo,
y de Antífates la casa, y Tracas, de pantano cercada,
y la tierra circea y Ancio de sólida costa.
Cuando hacia aquí los nautas la velera quilla volvieron
(pues áspero ya el ponto estaba), el dios despliega sus orbes 720
y por pliegues frecuentes deslizándose y magnos anillos,
entra en los templos del padre que tocan la costa rojiza.
Aplacado el mar, el epidaurio las aras paternas
deja, y del numen a él unido habiendo usado el albergue,
la arena litoral con el paso de la escama crujiente 725
surca, y apoyándose en el timón de la nave, en la alta
popa su cabeza puso, hasta que a Castro y las sacras
sedes de Lavinio, y a las tiberinas bocas advino.
Allí, de todo el pueblo doquiera y de madres y padres
corre al encuentro la turba, y las que guardan, tuyos, los fuegos, 730
troyana Vesta, y al dios con clamor alegre saludan;
y donde por adversas ondas guiada es la nave ligera,
inciensos sobre las riberas, hechas en orden las aras,
desde ambas partes suenan y aroman el aire con humos,
y la hostia golpeada calienta los metidos cuchillos. 735
Y ya había entrado en la urbe romana, capital de las cosas;
se yergue la serpiente, e inclinados en lo sumo del mástil
mueve los cuellos, y mira en torno para sí sedes aptas.
El río que fluye en torno se escinde en partes gemelas,
y por la parte de sus dos lados (la isla tiene su nombre), 740
extiende iguales, intermedia la tierra, sus brazos.
Hacia aquí, desde el pino latino la sierpe Febea
se llevó, y el fin, reasumida su figura celeste,
impuso a los lutos, y vino salutífero a la urbe.

745 Hic tamen accessit delubris aduena nostris;
Caesar in Vrbe sua deus est; quem Marte togaque
Praecipuum non bella magis finita triumphis
Resque domi gestae properataque gloria rerum
In sidus uertere nouum stellamque comantem,
750 Quam sua progenies; neque enim de Caesaris actis
Vllum maius opus, quam quod pater extitit huius.
Scilicet aequoreos plus est domuisse Britannos
Perque papyriferi semptemflua flumina Nili
Victrices egisse rates Numidasque rebelles
755 Cinyphiumque Iubam Mithridateisque tumentem
Nominibus Pontum populo adiecisse Quirini
Et multos meruisse, aliquos egisse triumphos,
Quam tantum genuisse uirum? Quo praeside rerum
Humano generi, superi, fauistis abunde.
760 Ne foret hic igitur mortali semine cretus,
Ille deus faciendus erat; quod ut aurea uidit
Aeneae genetrix, uidit quoque triste parari
Pontifici letum et coniurata arma moueri,
Palluit et cunctis, ut cuique erat obuia, diuis:
765 «Aspice» dicebat «quanta mihi mole parentur
Insidiae quantaque caput cum fraude petatur,
Quod de Dardanio solum mihi restat Iulo.
Solane semper ero iustis exercita curis?
Quam modo Tydidae Calydonia uulneret hasta,
770 Nunc male defensae confundant moenia Troiae;
Quae uideam natum longis erroribus actum
Iactarique freto sedesque intrare silentum
Bellaque cum Turno gerere, aut, si uera fatemur,
Cum Iunone magis. Quid nunc antiqua recordor
775 Damna mei generis? Timor hic meminisse priorum
Non sinit; in me acui scelaratos cernitis enses.
Quos prohibete, precor, facinusque repellite, neue
Caede sacerdotis flammas extinguite Vestae.»

Extranjero penetró éste en nuestros santuarios, empero; 745
César en su urbe es el dios; a él, por Marte y por toga
principal, las guerras terminadas con triunfos, y en casa
las hazañas, o de las cosas apresurada la gloria,
no en astro nuevo o en estrella cabelluda tornáronlo
más que su progenie; pues ninguno de los actos de César 750
es obra mayor que el hecho de que resultó el padre de éste.
¿Sin duda, haber domado a los ecuóreos britanos
y, por los séptuples ríos del Nilo criador de papiros,
haber guiado victoriosas naves, y rebeldes los númidas
y al cinifio Juba e, hinchado por mitridáticos nombres, 755
el Ponto al pueblo de Quirino haber añadido,
y haber, muchos, merecido; haber algunos triunfos llevado,
es más que haber a héroe tanto engendrado? Amparo él de las
con abundancia al linaje humano protegisteis, supernos. [cosas,
Porque no fuera éste, pues, de mortal semilla crecido, 760
debía aquél ser hecho dios; cuando vio lo cual la dorada
madre de Eneas, vio también que se aprestaba la triste
muerte al pontífice, y que conjuradas armas movíanse;
palideció, y a todos los dioses, cuando hallaba a cada uno:
"Mira —decía— con cuánta mole las insidias se aprestan 765
para mí, y con cuánto fraude la cabeza se busca
que del Dardanio Julo para mí resta sola.
¿O seré siempre sola maltratada por justos cuidados?
Yo, a quien ora del Tidida el asta calidonia llagara;
de la mal defendida Troya, turban, ya las murallas; 770
la que ve a su hijo empujado por luengos errares,
y en el mar ser lanzado, y de los silentes ir a las sedes,
y guerras con Turno mover, o, si la verdad confesamos,
más bien con Juno. ¿A qué ahora los antiguos daños recuerdo
de mi linaje? De los anteriores, este temor que me acuerde 775
no deja; aguzarse contra mí veis criminales espadas.
Apartadlas, os ruego, y repelid el crimen, y no
con la sangre del sacerdote extingáis las flamas de Vesta."

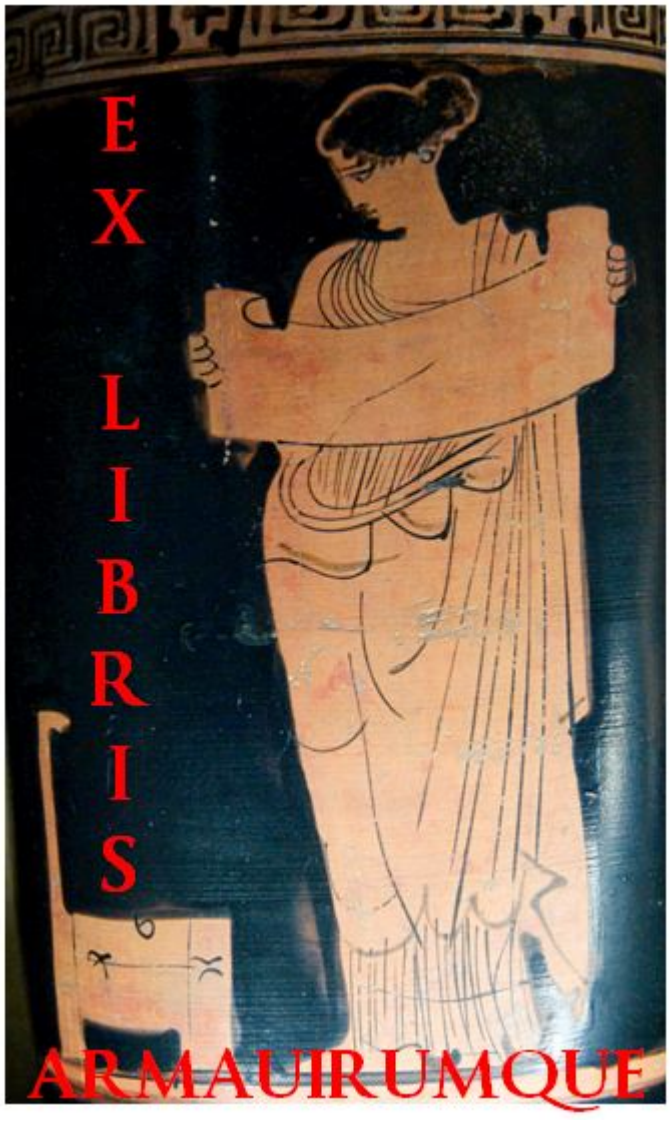
Talia nequiquam toto Venus anxia caelo
780 Verba iacit superosque mouet; qui rumpere quamquam
Ferrea non possunt ueterum decreta sororum,
Signa tamen luctus dant haud incerta futuri.
Arma ferunt inter nigras crepitantia nubes
Terribilisque tubas auditaque cornua caelo
785 Praemonuisse nefas; solis quoque tristis imago
Lurida sollicitis praebebat lumina terris.
Saepe faces uisae mediis ardere sub astris,
Saepe inter nimbos guttae cecidere cruentae;
Caerulus et uultum ferrugine Lucifer atra
790 Sparsus erat, sparsi Lunares sanguine currus;
Tristia mille locis Stygius dedit omina bubo,
Mille locis lacrimauit ebur cantusque feruntur
Auditi sanctis et uerba minantia lucis.
Victima nulla litat magnosque instare tumultus
795 Fibra monet caesumque caput reperitur in extis
Inque foro circumque domos et templa deorum
Nocturnos ululasse canes umbrasque silentum
Errauisse ferunt motamque tremoribus urbem.
Non tamen insidias uenturaque uincere fata
800 Praemonitus potuere deum strictique feruntur
In templum gladii; neque enim locus ullus in Vrbe
Ad facinus diramque placet, nisi curia, caedem.
Tum uero Cytherea manu percussit utraque
Pectus et Aeneaden molitur condere nube,
805 Qua prius infesto Paris est ereptus Atridae
Et Diomedeos Aeneas fugerat enses.
Talibus hanc genitor: «Sola insuperabile fatum,
Nata, mouere paras? Intres licet ipsa sororum
Tecta trium; cernes illic molimine uasto
810 Ex aere et solido rerum tabularia ferro,
Quae neque concussum caeli neque fulminis iram
Nec metuunt ullas tuta atque aeterna ruinas.

En vano en el cielo entero Venus lanza tales palabras
ansiosa, y conmueve a los supernos que, aun cuando no pueden 780
los férreos decretos romper de las viejas hermanas,
empero, signos no inciertos dan del luto futuro.
Armas crepitantes entre negras nubes —refieren—
y terribles tubas y en el cielo cuernos oídos
la desgracia avisaron; también la triste imagen del sol 785
a las angustiadas tierras ofrecía lívidas lumbres.
A menudo arder teas en medio de los astros se vieron;
a menudo, entre chubascos gotas cruentas cayeron;
y el cerúleo Lucífero el rostro con herrumbre negruzca
rociado estaba; rociados los lunares carros con sangre; 790
en mil lugares el estigio búho dio tristes augurios,
lagrimó en mil lugares el marfil, y se afirma que cantos
fueron oídos, y en los santos lucos, amenazantes palabras.
Ninguna víctima aplaca, y que instan magnos tumultos
la entraña advierte, y cortado el extremo es hallado en las vísce-
y en el foro y el circo y las casas y los templos de dioses, [ras 795
aullaron nocturnos canes, y de los silentes las sombras
erraron —refieren— y se movió con temblores la urbe.
Vencer las insidias y los venideros hados, no empero
los avisos de los dioses pudieron, y asidas se llevan 800
al templo las espadas; pues ningún lugar place en la urbe
sino la curia, para el delito y la horrible matanza.
Allí en verdad con ambas manos se golpeó Citerea
el pecho, y al Enéada maquina esconder en la nube
con que antes fue Paris al infesto Atrida arrancado 805
y Eneas había huido las diomedeas espadas.
A ésta, el genitor con tales: "¿Sola al hado no superable,
hija, intentas mover? Lícito es que entres tú en los techos
de las tres hermanas; verás con esfuerzo, allí, vasto,
los archivos de las cosas en bronce y en sólido hierro, 810
que ni el sacudimiento del cielo ni la ira del rayo
ni temen ruinas algunas, seguros y eternos.

Inuenies illic incisa adamante perenni
Fata tui generis; legi ipse animoque notaui
815 Et referam, ne sis etiamnum ignara futuri.
Hic sua compleuit, pro quo, Cytherea, laboras,
Tempora perfectis, quos terrae debuit, annis.
Vt deus accedat caelo templisque colatur,
Tu facies natusque suus; qui nominis heres
820 Impositum feret unus onus, caesique parentis
Nos in bella suos fortissimus ultor habebit.
Illius auspiciis obsessae moenia pacem
Victa petent Mutinae; Pharsalia sentiet illum
Emathiique iterum madefient caede Philippi
825 Et magnum Siculis nomen superabitur undis;
Romanique ducis coniunx Aegyptia taedae
Non bene fisa cadet frustraque erit illa minata
Seruitura suo Capitolia nostra Canopo.
Quid tibi barbariam gentesque ab utroque iacentes
830 Oceano numerem? Quodcumque habitabile tellus
Sustinet, huius erit; pontus quoque seruiet illi.
Pace data terris, animum ad ciuilia uertet
Iura suum legesque feret iustissimus auctor;
Exemploque suo mores reget inque futuri
835 Temporis aetatem uenturorumque nepotum
Prospiciens, prolem sancta de coniuge natam
Ferre simul nomenque suum curasque iubebit;
Nec nisi cum senior Pylios aequauerit annos,
Aetherias sedes cognataque sidera tanget
840 Hanc animam interea caeso de corpore raptam
Fac iubar, ut semper Capitolia nostra forumque
Diuus ab excelsa prospectet Iulius aede.»
Vix ea fatus erat, media cum sede senatus
Constitit alma Venus, nulli cernenda, suique
845 Caesaris eripuit membris nec in aera solui
Passa recentem animam caelestibus intulit astris;

Encontrarás allí, incisos en perenne acero, los hados
de tu linaje; los leí yo mismo y anoté en mi ánimo
y los repetiré, porque ignara no seas ya del futuro. 815
Colmó este por quien trabajas, Citerea, sus tiempos,
habiendo, los años que a la tierra debió, terminado.
Que suba al cielo como dios y culto en los templos reciba,
harán tú y su hijo, quien, heredero del nombre,
llevará él solo impuesta la carga, y del padre inmolado 820
vengador fortísimo, en las guerras nos tendrá como suyos.
Bajo los auspicios de él, pedirán las vencidas murallas
de Mútina sitiada, la paz; sentirá a aquél Farsalia,
y otra vez se empapará de matanza la ematia Filipos,
y un magno nombre será superado en las sículas ondas; 825
y de un romano jefe la cónyuge egipcia, en la antorcha
no bien confiada, caerá, y ella en vano habrá amenazado
que de a su Canopo servir, nuestros Capitolios habrían.
¿A qué te enumeraré la barbarie y las gentes que yacen
entre ambos océanos? Cualquier cosa que la tierra habitable 830
sostiene, será de éste; lo servirá el ponto asimismo.
Dada a las tierras la paz, su ánimo volverá a los civiles
derechos, y establecerá, autor justísimo, leyes;
y con su ejemplo las costumbres regirá, y del futuro
tiempo y de los venideros nietos mirando a lo lejos 835
la edad, que la prole de una cónyuge santa nacida
lleve a la vez su nombre, mandará, y sus cuidados;
y no sino cuando igualare los pilios años, muy viejo,
tocará las etéreas sedes y los astros parientes.
Esta alma, entre tanto, del inmolado cuerpo robada, 840
un lucero haz, porque siempre nuestros Capitolios y el foro
desde el excelso templo mire el divino Julio de lejos."

Apenas eso había hablado, cuando se paró a media sede
del senado la alma Venus, y arrebató, a nadie visible,
de los miembros de su César el alma reciente, y llevóla, 845
no sufriendo que se fundiera en el aire, a los astros celestes;


EX LIBRIS
ARMAUIRUMQUE

Notas al texto latino

Libro VIII

Versos 2 *Cadit ... I.e., flare desinit. Cf.* Virg., *Georg.*, I, 354. 3 *Cursum ... I.e., nauigationem celerem.* 4 *Aeacidis ... I.e., Aeaci militibus.* — *Quibus ... Sc., austris.* — *Acti ... I.e., uecti.* 5 *Ante exspectatum ... I.e., ante quam exspectetur. Cf.* Virg., *Georg.*, III, 348. — *Portus ...* Es plural poético. — *Petitos ... I.e., optatos.* 6 *Lelegeia ... I.e., Megarensia. Cf.* VII, 443. 7 *Mauortis ... I.e., Martis; i.e., belli.* Es metonimia. 7-8 *Vrbe Alcathoe ... I.e., Megara.* — *Nisus ... Cf.* Virg., *Georg.*, I, 404., Prop; III, XIX, 24. 9 *Medio ... in uertice ... I.e., in parte media uerticis.* — *Vertice = Capite.* 11 *Cornua lunae ... Cf.* Virg., *Aen.*, III, 645. 12 *Pendebat ... I.e., incerta haerebat.* 13 *Pennis ... I.e., alis* Es sinécdoque. 14 *Vocalibus ... I.e., instar uocis sonum emittentibus.* — *Addita ... I.e., iuncta.* 15 *Proles Letoia ... I.e., filius Latonae. Sc., Phoebus.* — *Fertur ... I.e., dicitur.* 16 *Eius ... Sc., lyrae.* 17 *Filia Nisi ... Sc., Scylla. Cf.* Virg., *Ec.* VI, 74; *Georg.*, I, 405; Prop., III, XIX, 21-22. 18 *Petere ... I.e., percutere.* 19 *Bello ... I.e., tempore belli.* 21 *Mora ... Ie, per diuturnitatem* — *Norat = Nouerat.* 22 *Habitus ... I.e., uestes.* — *Cydoneas ... I.e., Cretenses. Cf.* Virg., *Ec.* X, 59 — *Cydoneas ... pharetras ... Cf.* Virg., *Georg.*, III, 345. 23 *Europei ... I.e., Europes filii.* 24 *Nosse = Nouisse.* — *Hac ... Sc., filia Nisi* 27 *Fulgentem clipeum ... Cf.* Virg., *Aen.*, X, 589. — *Decebat ... Sc., eum.* 28 *Lenta ... I.e., flexibilia. Cf.* Virg., *Aen.*, XI, 650. 30 *Calamo ... I.e., sagitta.* Es sinécdoque. — *Arcus ...* Es plural poético. 31 *Iurabat ... Sc., uirgo.* 34 *Spumantia ... ora ... Cf.* Virg., *Aen.*, XII, 372-373. 35 *Sua ... Sc., compos erat* — *Niseia ... I.e., Nisi filia.* 36 *Ille ... Sc., Minos.* 37 *Quaeque = Et quae.* 38 *Illi ...* Es dat. posesivo. — *Liceat modo ... I.e., si liceret.* 39 *Virgineos ... I.e., uirginis.* — *Illi ... Es dat. posesivo.* 40 *Turribus e summis ... I.e., e summa parte turrium.* — *Gnosia ... I.e., Cretensia.* — *Corpus ... Sc.,*

suum. 41 *Recludere* ... *I.e., aperire.* 42 *Siquid* = *Si aliquid.* — *Vtque* = *Et ut. Vt* es temporal. 43 *Dictaei* ... *I.e., Cretensis.* 44 *Lacrimabile bellum* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VII, 604. 45 *Amanti* ... *Sc., mihi.* 48 *Obside* ... Es predicativo. — *Me comitem* ... *Sc., haberet.* — *Pacis pignus* ... *Cf.* Virg., *Aen* XI, 363. 49 *Quae* ... *Sc., Europa.* — *Regum* ... Es complemento del superlativo. 50 *Deus* ... *Sc., Iuppiter.* 51 *Pennis* ... *I.e., alis.* Es sinécdoque. 52 *Gnosiaci* ... *I.e., Cretensis.* 53 *Flammas* ... *meas* ... *I.e., amorem meum.* 54 *Emi* ... *Sc., eum.* 55 *Cubilia* ... *I.e., conubium.* Es metonimia. 56 *Iusta* ... *bella* ... Es plural poético. — *Perempto* ... *I.e., occiso.* 59 *Tuentibus armis* ... *Sc., ualet.* 60 *Manet exitus* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, X, 630. 61 *Reseret* ... *I.e., aperiet.* — *Mauors* ... *I.e., Mars; i.e., arma.* Es metonimia. 64 *Tua pectora* ... Es plural poético. 65 *Quis* ... *Sc., sit.* 66 *Non inscius* ... *I.e., qui te nouerit.* 68 *Dotalem* ... *I.e., tanquam dotem.* — *Finemque imponere* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 639. 71 *Solus* ... *Sc., hic.* 72 *Forem* = *Vt forem.* 74 *Altera* ... *Sc., mulier.* — *Cupidine* ... *I.e., amore.* 77 *Nec* ... *ullis* = *Et nullis* 78 *Opus est* ... *Sc., mihi.* 79 *Ille* ... *Sc., crinis.* — *Auro* ... es abl. de comparación. 79-80 *Illa* ... *purpura* ... *I.e., ille purpureus crinis.* 80 *Factura* ... *Sc., esse.* — *Potentem* ... *I.e., compotem.* 81 *Dicenti* ... *Sc., ei.* 83 *Prima quies* ... *Cf.* Virg. *Aen.*, *I*, 723; II, 268; VIII, 407. 84 *Thalamos* ... *I.e., cubiculos.* El plural es poético. 85-86 *Fatali* ... *crine* ... *I.e, crine in quo fatum urbis continebatur.* 86 *Praeda* ... *potita* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IX, 450. 87 *Porta* ... *Sc., moenium.* 88 *Per medios hostis* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, III, 283. *Hostis* = *Hostes.* — *Meriti* ... *I.e., beneficii quo hostes afficiebat.* 90 *Proles* ... *I.e., filia.* 92 *Pignus amoris* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, V, 538; 572. 93 *Purpureum crinem* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, I, 405. 94 *Patrium* = *Paternum.* — *Dextra* ... *Sc., manu.* 95 *Porrecta* ... *Sc., munera.* 97 *Saecli* = *Saeculi.* 99 *Incunabula* ... Está en aposición con *Creten.* — *Creten* ... Es ac. griego. 100 *Meus* ... *orbis* ... *I.e., meum regnum* 101 *Vt* = *Postquam.* 103 *Remige* ... Es singular colectivo. — *Puppes* ... *I.e., naues.* Es sinécdoque. 105 *Ducem* ... *Sc., Minoa.* 107 *Passis* ... *I.e., sparsis.* 108 *Quo fugis* ... *Cf* Virg., *Aen.*, X, 649. — *Auctore* ... *Sc., me.* 109 *Parenti* ... *I.e., patri.* 111-112 *Nec te noster amor* ... *Cf.* Virg.,

Aen., IV, 307. 114 *Manere* ... *Sc.*, *eam.* 115 *Proditione* ... Es abl. de causa. — *Ora* ... Es plural poético. 116 *Merentem* ... *Sc.*, *me.* 117-118 *Orbem terrarum* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, I, 233. 120 *Inhospita Syrtis* ... *Cf.* Catull. LXIV, 156; Virg., *Aen.*, IV, 41. 121 *Tigres* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 367. — *Charybdis* ... *Cf.* Catull., LXIV 156. 122 *Natus* ... *Sc.*, *es.* — *Mater* ... *Sc.*, *Europa.* — *Imagine* ... Es abl. agente. 129 *Qui* = *Tu qui.* 132 *Ligno* ... *I.e.*, *in lignea vacca.* Es sinécdoque. 133 *Discordem* ... *fetum* ... *Sc.*, *Minotaurum.* *Cf.* *Ars Am.*, I, 325-326; *Aen.*, VI, 25-26. 134-135 *Inania* ... *verba* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, X, 639. 135 *Carinas* *I.e.*, *naues.* Es sinécdoque. 136 *Pasiphaen* ... *Cf.* *Ars Am.*, I, 295-326; *Rem. Am.*, 63; Cic., *De nat. deor.*, III, 48; Virg., *Ec.* VI, 46; *Aen.*, VI, 25; 447; Prop., II, XXVIII, 52. El ac. es griego. 137 *Plus* ... *habebas* ... *Sc.*, *quam taurus.* 138 *Diuolsa* ... *I.e.*, *scissa.* 139 *Vnda* ... Es singular colectivo. 140 *Nil agis* ... *Cf.* *Cic.*, *Pro Sex. Ros. Am.*, CXXX. 141 *Puppim* ... *Sc.*, *naus Minois.* 144 *Gnosiacae* ... *I.e.*, *Cretensis.* 145 *Quam* ... *I.e.*, *illam.* . — *Pater* ... *Sc.*, *Nisus* — *Vt* ... Es temporal. — *Pendebat* ... *I.e.*, *uolabat.* 146 *Modo* ... *I.e.*, *paulo ante.* — *Fuluis* ... *alis* ... Es abl. descriptivo. 147 *Haerentem* ... *I.e.*, *eam puppi haerentem.* 148 *Metu* ... Es abl. de causa. — *Cadentem* ... *Sc.*, *illam.* 149 *Aequora* ... *I.e.*, *maris aquas.* 150 *Pluma fuit* ... *Sc.*, *quae illam sustinuit.* — *Auem* ... *I.e.*, *auis corpus.* 151 *A tonso* ... *Graecis* κείρειν *est tondere.* 152 *Taurorum corpora* ... *I.e.*, *tauros.* 153 *Curetida* ... *I.e.*, *Cretensem.* 155 *Generis* ... *Sc.*, *Minois.* 156 *Matris* ... *Sc.* *Pasiphaes.* — *Monstri* ... *biformis* ... *I. e.* *Minotauri.* 157 *Hunc* ... *pudorem* ... *Sc.*, *Minotaurum.* 158 *Multiplici* ... *domo caecisque* ... *tectis* ... Es endíadis. — *Includere* ... *Sc.* *hunc pudorem.* 159 *Daedalus* ... *Cf.* *Ars Am.*, II, 23-96; Cic., *Brut.*, LXXI; Virg., *Aen.*, VI, 14. 160 *Ponit opus* ... *I.e.*, *fabricat Labyrinthum.* — *Lumina* ... *I.e.*, *oculos.* 162 *Maeandrus* ... *Cf.* II, 246; IX, 451. 164 *Vndas* ... *Sc.*, *suas.* 165 *Ad fontes* ... *Sc.*, *uersus.* 168 *Tecti* ... *I.e.*, *Labyrinthi.* Es sinécdoque. 169 *Quo* ... *I.e.*, *in eo.* 170 *Actaeo* ... *I.e.*, *Atheniensi.* 171 *Sors* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VI, 22. 172 *Vtque* = *Et postquam.* — *Virginea* ... *I.e.*, *uirginis Ariadnae.* 173 *Filo* ... *Cf.* Catull., LXIV, 113; Virg., *Aen.*, VI, 30. 174 *Aegides* ...

I.e., Aegei filius, Sc. Theseus. —*Minoide* ... *I.e., Minois filia. Sc., Ariadna. Cf.* Catull., LXIV, 60; 247. —*Diam* ... *Cf. Ars Am.*, I, 526; Catull., LXIV, 52; 121. 176 *Deserta et* ... *querenti* ... *Sc., ei.* 177 *Liber* ... *Cf. Ars Am.*, I, 523-562; Catull., LXIV, 251-253. 178 *Coronam* ... *Cf. Ars Am.*, I, 555-556. 179 *Caelo* ... Es dat. de dirección. 180 *Ignes* ... *I.e., stellas.* 181 *Loco* = *In loco.* Es abl. de lugar. 183 *Creten* ... Es *ac. griego.* 183-184 *Longum* ... *exilium* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, II, 780. 185 *Pelago* ... Es abl. agente. —*Licet* = *Quamuis.* —*Vndas* ... *I.e., mare.* Es sinécdoque. 186 *Obstruat* ... *Sc., Minos.* 187 *Possideat* ... *I.e., ut possideat.* —*Aera* ... Es ac. griego. 191-192 *Rustica* ... *fistula* ... *Cf. Copa*, 10. 193 *Medias* ... *I.e., mediam partem pennarum.* —*Ceris* ... Es plural poético. —*Imas* ... *I.e., imam partem pennarum.* 195 *Aues* ... *I.e., auium pennas.* Es sinécdoque. 196 *Ignarus* ... *I.e., ignorans. Cf. Ars Am.* II, 50. —*Pericla* = *Pericula.* 199 *Mollibat* = *Molliebat.* 201 *Opifex* ... *Sc., Daedalus.* 202 *Pependit* ... *I.e., uolauit.* 203 *Instruit* ... *Sc., monitis.* —*Et* = *Etiam.* —*Medio* ... *limite* ... *I.e., media parte limitis.* 205 *Vnda* ... *I.e., aqua maris.* —*Si celsior* ... *Sc., ibis.* —*Adurat* ... *Sc., pennas.* 206 *Inter utrumque* ... *Cf.* II, 140. —*Booten* ... *Cf. Ars Am.*, II, 55. El ac. es griego. 207 *Strictum* ... *ensem* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, X, 577. —*Orionis* ... *Cf. Ars Am.*, II, 56. 208 *Carpe uiam* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VI, 629; Hor., *Sat.*, II, VI, 93. 210 *Maduere* = *Maduerunt.* 211 *Patriae* = *Paternae.* —*Tremuere* = *Tremuerunt.* 212 *Pennis* ... *I.e., alas.* Es sinécdoque. 213 *Comiti* ... Es dat. de interés. 214 *Aera* ... Es ac. griego. 216 *Suas* ... *Sc., alas.* 217 *Hos* ... *Sc., Daedalum et Icarum.* 218 *Pastor baculo* ... *Sc., innixus.* —*Stiuaue-* = *Vel stiua.* 219 *Quique* = *Et qui.* —*Aethera* ... Es ac. griego. 220 *Esse* ... *Sc., eos.* 220-221 *Laeua parte Samos* ... *Cf. Ars Am.*, II, 79. 221 *Delos* ... *Paros* ... *Cf. Ars Am.*, II 80. 222 *Dextra Lebinthos erat* ... *Calymne* ... *Cf. Ars Am.*, II, 81. 223 *Cum puer* ... *Cf. Ars Am.*, II, 83. 225 *Altius egit iter* ... *Cf. Ars Am.*, II, 84. —*Rapidi* ... *solis* ... *Cf.* Virg. *Georg.*, I, 92; Hor., *Od.*, II, IX, 12. 227 *Ille* ... *Sc., Icarus.* 228 *Remigio* ... *Sc. alarum. Cf.* Virg., *Aen.*, I, 301; VI, 19. —*Non ullas* = *Nullas.* 229 *Ora* ... Es plural poético. —*Patrium* = *Paternum.* 230 *No-*

men ... *Cf. Ars Am.*, II, 96. 231 *At pater infelix* ... *Cf. Ars Am.*, II, 93. 234 *Deuouit* ... *I.e., maledixit.* 235 *Dicta* ... *Sc., est.* 236 *Hunc* ... *Sc., Daedalum.* — *Miseri* ... *nati* ... *Sc., Icari.* —*Corpora* ... *Es plural poético.* 241 *Huic* ... *Sc., Daedalo.* 242 *Progeniem* ... *suam* ... *I.e., filium suum.* 243 *Puerum* ... Es aposición de *progeniem.* — *Animi ad praecepta capacis* ... *Cf.* Cic., *Tusc.*, III, v, 5. 244 *Medio* ... *in pisce* ... *I.e., in parte media piscis.* 246 *Perpetuos* ... *I.e., continuos.* —*Repperit* = *Reperit.* 247 *Et* = *Etiam.* 249 *Duceret* ... *I.e., describeret.* — *Orbem* ... *Cf.* Virg., *Ec.* III, 41. 251 *Praecipitem* ... *Sc., illum.* — *Lapsum* = *Eum esse lapsum.* 253 *Medio* ... *in aere* ... *I.e., in parte media aeris.* 256 *Sua corpora* ... Es plural poético. 257 *Alto* ... *cacumine* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, II, 307. 258 *Propter humum* ... *I.e., humum radendo.* 260 *Aetnaea* ... *I.e., Aetnae. Sc., Siciliae.* 261 *Daedalon* ... Es ac. griego. — *Supplice* ... *Sc., eo.* 263 *Pendere* ... *I.e., soluere.* — *Thesea* ... *I.e, Thesei.* 264 *Coronantur* .. *I.e., sertis ornantur.* 265 *Voto* = *Votiuo.* 267 *Argolicas* ... *I.e., Graecas.* 268 *Theseos* = *Thesei.* 269 *Imploraauere* = *Imploraauerunt.* — *Periclis* = *Periculis.* 270 *Melagron* ... Es ac. griego. 273 *Oenea* ... Es ac. griego. — *Ferunt* ... *I.e., narrant.* — *Successibus* = *E successibus.* 274 *Lyaeo* ... *I.e., Baccho.* 275 *Palladios* ... *latices* ... *I.e., oleum.* El plural es poético. — *Libasse* = *Libauisse.* 276 *Agricolis* ... *Sc., dis.* 278 *Cessasse* = *Cessauisse.* —*Ferunt* ... *I.e., narrant.* —*Latoidos* ... *I.e., Latonae filiae; Sc., Dianae.* 279 *Et* = *Etiam.* — *Non impune feremus* ... *Cf.* Catull., LXXVIII, *b*, 5; Prop., I. IV, 17. 280 *Quaeque* = *Et quae.* — *Inhonoratae* ... *Sc., dicemur.* — *Et* = *Etiam.* 281 *Inquit* ... *Sc., Diana.* — *Oeneos* ... *I.e., Oenei.* — *Spreta* ... *Sc., ea.* 282 *Quanto* ... *I.e., eusmodi ut illo.* 283 *Minores* ... *Sc., tauros.* 284 *Sanguine et igne* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, II, 210. 286 *Stantque* ... Este verso se tiene por apócrifo. 287 *Latos* ... *per armos* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, XI, 644. — *Armos* ... *I.e., umeros.* 288 *Indis* ... *I.e., Indicorum elephantorum.* 291 *Vota* ... *I.e., messes pro quibus uota fecit.* Es metonimia. 292 *Cererem* ... *I.e., triticum.* Es metonimia. — *Area frustra* ... *Sc., expectant.* 294 *Fetus* ... *Sc., uuae.* 296 *Et* = *Etiam.* — *Non has pastorue canisue* ... *Sc., defendere possunt.* 298 *Moenibus* = *In moenibus.*

Es abl. de lugar. 299 *Meleagros* ... Es nom. griego. — *Vna* ... *I.e., simul.* 300 *Manus* ... *I.e., cohors.* — *Coiere* = *Coierunt.* 301 *Tyndaridae* ... *I.e., Tyndari filii. Sc., Castor et Pollux.* 302 *Alter equo* ... *Sc., spectandus.* — *Primae* ... *ratis* ... *Cf.* VI, 721; Catull, LXIV, 11. 303 *Pirithoo* ... *Theseus* ... *Cf.* Hor., *Od.*, IV, VII, 27-28. — *Concordia* ... Se usa aquí el abstracto por el concreto. 304 *Thestiadae* ... *I.e., Thestii filii, Sc., Toxeus et Plexippus.* — *Proles* ... *I.e., filius.* — *Aphareia* ... *I.e., Apharei.* 305 *Iam non femina Caeneus* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VI, 448. 307 *Amyntore* ... Es abl. de origen. 308 *Actoridae* ... *I.e., Actoris filii.* 309 *Creator* ... *I.e., pater.* 310 *Pheretiade* ... *I.e., Pheretis filio. Sc., Admeto.* El abl. es de compañía. — *Hyanteo* ... *I.e., Beotio.* 315 *Parrhasio* ... *I.e., Arcade. Cf.* II, 460, *n.* — *Ancaeo* ... Es abl. de compañía. 316 *Ampycides* ... *I.e., Ampyci filius. Sc., Mopsus.* 317 *Oeclides* ... *I.e., Oecli filius. Sc., Amphiaraus. Cf. Ars Am.*, III, 13. — *Tegeaea* ... *I.e., ex urbe Tegea oriunda. Sc., Atalanta.* 318 *Summam* ... *uestem* ... *I.e., summam partem uestis.* 320 *Resonabat* ... *Sc., telis. Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 149. 321 *Telorum custos* ... *I.e., pharetra.* Es perífrasis y prosopopeya. — *Furenti* ... *Sc., illi.* 344 *Latrantes* ... *Sc., eos.* 345 *Echionio* ... *I.e., Echionis.* 346 *Dedit leue uulnus* ... *I.e., uulnerauit leuiter.* — *Acerno* ... *I.e., aceris.* 347 *Proxima* ... *Sc., cuspis.* 347-348 *Si nimiis mittentis uiribus usa non foret* ... *I.e., si is qui misit non usus foret nimiis uiribus.* 348 *Tergo* ... *petito* ... *Sc., apri.* 349 *It* = *Iit.* — *Pagaseus* ... *I.e., Thesalus, Pagasis oriundus.* 350 *Phoebe* ... *si te colui* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IX, 404-409. 351 *Telo* ... Es abl. de instrumento. 352 *Qua* ... Es adverbio. — *Ab illo* ... Es abl. agente. 355 *Feri* ... *Sc., apri.* — *Fulmine* ... Es abl. de comparación. 356 *Emicat* ... *Sc., flamma.* 357 *Vtque* = *Et tamquam.* — *Moles* ... *I.e., saxum molare.* — *Neruo* ... *I.e., balistae fune.* 358 *Milite* ... Es singular colectivo. 359 *Sus* ... *I.e., aper.* 360 *Hippalmon Pelagona* ... Son acs. griegos. 360-361 *Dextra* ... *cornua* ... *I.e., agminis dextram partem.* El plural es poético. 361 *Rapuere* = *Rapuerunt.* — *Iacentes* ... *Sc., eos.* 363 *Hippocoonte* ... Es abl. de origen. — *Trepidantem* ... *parantem* ... *Sc., eum.* 364 *Succiso* ... *poplite* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IX, 762; X, 699-700. 365 *Et* = *Etiam.* — *Pylius* ... *Sc., Nestor qui in*

Pilo regnabat. — *Citra* ... *I.e., ante.* — *Troiana* ... *I.e., Troiae belli.* 366 *Posita* ... *I.e., humi defixa.* 369 *Ille* ... *Sc., aper.* — *Querno* ... *I.e., quercus.* 370 *Armis* ... *I.e., dentibus.* 371 *Eurytidae* ... *I.e., Euryti filio. Sc., Hippaso.* — *Rostro* ... *adunco* ... *I.e., aduncis dentibus armato.* 372 *Gemini* ... *fratres* ... *Sc., Castor et Pollux.* 373 *Niue* ... Es abl. de comparación. 376 *Fecissent* ... *Sc., apro.* — *Saetiger* ... *Sc., aper.* 377 *Isset* = *Iisset.* — *Equo* ... Es singular colectivo. 378 *Persequitur* ... *Sc., eum.* 380 *Tegeaea* ... *Sc., Atalanta.* 381 *Arcu* ... Es abl. de instrumento. 382 *Feri* ... *Sc., apri.* 382-383 *Summum* ... *corpus* ... *I.e., summam partem corporis. I.e., cutem.* 382 *Harundo* ... *I.e., sagitta.* Es metonimia. 385 *Meleagros* ... Es nom. griego. — *Vidisse* ... *Sc., cruorem.* 386 *Cruorem* ... *Sc., apri.* 388 *Erubuere* = *Erubuerunt.* 390 *Iactis* ... *Sc., telis.* — *Quos petit* ... *I.e., quos mittit in eum apri locum quem petit.* 392 *Femineis* ... *Sc., telis.* 394 *Licet* ... *I.e., quamuis.* — *Hunc* ... *Sc., aprum.* — *Latonia* ... *I.e., Latonae filia.* 395 *Dextra* ... *Sc., manus.* 396 *Memorauerat* ... *I.e., dixerat.* 398 *Digitis* ... *Sc., pedum.* 399 *Occupat* ... *I.e., anteuertit aper.* — *Audentem* ... *Sc., eum.* 400 *Summa* ... *ad inguina* ... *I.e., ad summam partem inguinis.* — *Ferus* ... *Sc., aper.* 403 *Proles* ... *I.e., filius.* 404 *Venabula* ... Posiblemente es plural poético. — *Dextra* ... *Sc., manu.* 405 *Cui* ... *I.e., illi.* — *Aegides* ... *I.e., Aegei filius. Sc., Theseus.* — *Me* ... Es abl. de comparación. 406 *Pars animae* ... *meae* ... *Cf.* Hor., *Od.*, I, III, 9. 407 *Fortibus* ... *Sc., nobis.* 408 *Cornum* ... *I.e., hastam e cornu confectam.* Es sinécdoque. 410 *Obstitit* ... *Sc., ei.* 411 *Et* = *Etiam.* — *Aesonides* ... *I.e., Aesonis filius. Sc., Iason.* — *Illo* ... *Sc., apro.* 414 *Oenidae* ... *I.e., Oenei filii. Sc., Meleagri.* 415 *Terra* ... *I.e., in terra stetit.* Es abl. de lugar. — *Tergo* = *In tergo.* Es abl. de lugar. 416 *Nec mora* ... *Sc., est.* — *Saeuit* ... *uersat* ... *Sc., aper.* — *Corpora* ... Es plural poético. 417 *Fundit* ... *Sc., aper.* 419 *Splendida* ... *uenabula* ... Es plural poético. 422 *Multa tellure* ... *I.e., in magno telluris spatio.* El abl. es de lugar. 425 *Ipse* ... *Sc., Meleager.* — *Pede imposito caput* ... *pressit* ... *Cf.* Prop., I, I, 4. 426 *Nonacria* ... *I.e., Arcas. Sc., Atalanta.* 427 *Exuuias* ... Está en aposición con *terga*, v. 428. 430 *Illi* ... *Sc., Atalantae.* 432 *E quibus* ... *I.e., ex*

illis. — *Ingenti . . . uoce* = *Cum ingenti uoce.* 433 *Pone . . . I.e., depone apri caput.* 434 *Thestiadae . . . I.e., Thestii filii. Sc., Plexippus et Toxeus.* — *Fiducia formae . . . Cf.* Prop., III, XXIV, 1. 435 *Captus amore . . . Cf.* Virg., *Georg.*, III, 285. 436 *Huic . . . Sc., Atalantae.* — *Illi . . . Sc., Meleagro.* 437 *Mauortius . . . I.e., heros uirtute bellica praestans.* 440 *Pectora . . .* Es plural poético. — *Nil tale timentia . . . I.e., nil tale timentis.* — *Ferro . . . I.e., ferreo telo.* Es sinécdoque. 441 *Toxea . . .* Es ac. griego. 444 *Recalfecit . . . I.e., iterum calefecit.* — *Consorti . . . I.e., fraterno.* 445 *Deum* = *Deorum.* — *Templis* = *In templa.* — *Nato . . . Sc., Meleagro.* 446 *Fratres . . . Sc., suos.* 447 *Quae . . . I.e., illa.* 448 *Atras . . . Sc., uestes.* 450 *Poenae . . . I.e., ultionis.* 452 *Thestias . . . I.e., Thestii filia. Sc., Althaea.* — *Triplices . . . sorores . . . Sc., Parcae. Triplices* = *Tres.* — *Posuere* = *Posuerunt.* 455 *Modo . . . I.e., paulo ante.* 456 *Excessere* = *Excesserunt.* 457 *Vndis . . . I.e., aquis.* El plural es poético. 458 *Ille . . . Sc., ramus.* 459 *Iuuenis . . . Sc., Meleager.* 460 *Hunc . . . Sc., ramum.* — *Genetrix . . . Sc., Althaea.* — *Taedas . . . et fragmina . . . Sc., rami.* 461 *Positis . . . Sc., iis.* 463 *Mater . . . Sc., Meleagri.* — *Soror . . . Sc., Plexippi et Toxei.* 465 *Ora . . .* Es plural poético. 468 *Modo . . . Sc., similis uultus erat.* 470 *Vtque* = *tamquam.* — *Carina . . . I.e., nauis.* Es sinécdoque. 473 *Thestias . . . I.e., Thestii filia. Sc., Althaea.* 474 *Inque* = *Et in.* — *Ponit . . . I.e., deponit. Sc., iram.* 475 *Parente . . . I.e., matre.* El abl. es de comparación. 477 *Impietate pia est . . . Cf.* VII, 339. 478 *Mea uiscera . . . I.e., meum filium.* 479 *Vt . . . Es temporal.* — *Fatale . . . I.e., quo fatum Meleagri continebatur.* 481 *Triplices . . . I.e., tres.* 482 *Eumenides . . . Cf.* VI, 430-431. 484 *Funus . . . Sc., addendum est.* 486 *Nato . . . Sc., Meleagro.* 487 *Orbus . . . I.e., filiis orbatus.* — *Melius lugebitis ambo . . . I.e., melius si ambo lugebitis erit.* — *Ambo . . . Sc., Oeneus et Thestius.* 489 *Officium sentite meum . . . I.e., sit gratum quod praesto uobis officium.* — *Magno . . . Sc., pretio mihi constantes.* 490 *Nostri . . . I.e., mei.* 493 *Illum . . . Sc., Meleagrum.* — *Mortis . . . Sc., illius.* — *Auctor . . . Sc., esse.* 494 *Feret . . . Sc. Meleager.* 496 *Vos . . . Sc., o fratres.* — *Cinis . . . umbrae . . .* Son predicativos. — *Gelidae . . . umbrae . . . Cf.* Virg., *Aen.* XI, 210. 500 *Mensum . . . I.e., mensium.* 501 *Arsisses . . . Sc., o Meleager.*

502 *Nostro . . . I.e., meo.* — *Moriere* = *Morieris.* 503 *Facti . . . I.e., sceleris.* 505 *Animam . . . I.e., uitam.* — *Me fraternis adde sepulcris . . . I.e., me cum fratribus meis interfice.* 507 *Imago . . . Sc., est.* 511 *Dextra . . . Sc., manu.* 512 *Medios . . . in ignes . . . I.e., in mediam partem ignium.* 513 *Gemitum . . . dedisse . . . I.e., gemuisse.* 515 *Flamma . . .* Es abl. agente. — *Meleagros . . .* Es nom. grigo. 516 *Caecis . . . I.e., quorum causa Meleager ignorabat.* 518 *Sine sanguine . . . I.e., sine proelio.* Es metonimia. 519 *Felicia uulnera . . . Sc., esse.* 521 *Sociam . . . tori . . . I.e., uxorem. Sc., Cleopatram.* — *Ore supremo . . . I.e., voce ultima.* Es metonimia. 522 *Et* = *Etiam.* 524 *Inque* = *Et in.* — *Spiritus . . . Sc., Meleagri.* 525 *Prunam . . . I.e., ramum ustum.* 526 *Iacet . . . Sc., confecta maerore.* 527 *Capillos . . .* Es ac. de relación. 528 *Eueninae . . . I.e., Eueni.* 529 *Genitor . . . Sc., Meleagri.* — *Vultus . .* Es plural poético. 530 *Spatiosum . . . I.e., diuturnum.* 531 *Matre . . . Sc., Meleagri.* 532 *Ferro . . . I.e., telo ferreo.* Es sinécdoque. 353 *Non mihi si centum . . . ora . . . Cf.* Virg., *Georg.*, II, 43. 534 *Helicona . . .* Es ac. griego. 535 *Persequerer . . . I.e., explicare possem.* — *Sororum . . . Sc., Meleagri.* 537 *Corpus . . . Sc., Meleagri.* 538 *Ipsi . . . Sc., corpori.* 539 *Post cinerem . . . I.e., postquam crematum est corpus.* 540 *Tumulo . . . saxo* = *In tumulo . . . in saxo. Son abls. de lugar.* 541 *Nomina . . . Sc., Meleagri.* El plural es poético. 542 *Latonia . . . I.e., Latoniae filia. Sc., Diana.* 543 *Gorgen . . .* Es ac. griego. 544 *Pennis . . . Es abl. de instrumento.* 546 *Facit . . . Sc., eis.* 548 *Erechteas . . . arces . . . I.e., Athenas. Erechteas* = *Erechtei.* — *Tritonidos . . . I.e., Palladis.* El gen. es griego. 549 *Eunti . . . Sc., ei.* 551 *Cecropida . . . I.e., Atheniensis.* 552-553 *Magno murmure . . . Cf.* Virg., *Aen.*, I, 124. 553 *Solent . . . Sc., undae.* 554 *Fortibus . . . Sc., esse.* 557 *Iuuenalia . . . I.e., iuuenum.* 559 *Suus . . . I.e., assignatus a natura.* 560 *Aegides . . . I.e., Aegei filius. Sc., Theseus.* 562 *Nec leuibus* = *Et non leuibus. I.e., asperis.* 564 *Summa . . . I.e., summam partem tectorum.* — *Alterno murice conchae . . . I.e., conchae et murice uicibus alternis positae.* 565 *Lucis . . . I.e., diei.* Es metonimia. — *Hyperione . . . I.e., Sole.* 566 *Discubuere* = *Discubuerunt.* — *Toris*=*In toris.* 567 *Hac . . . Sc., parte.* —*Ixionides . . . I.e., Ixionis filius. Sc., Pirithous.* — *Troezenius . . . I.e., Troezene urbe oriundus.* 568 *Iam sparsus*

tempora canis ... *I.e., habens iam tempora sparsa canis. Tempora* es ac. de relación. 569 *Quosque* = *Et quos.* — *Parili* ... *I.e., simili.* 570 *Amnis Acarnanum* ... *Sc., Achelous.* 571 *Vestigia* ... *I.e., pedes.* Es metonimia. El ac. es de relación. 572 *Instruxere* = *Instruxerunt.* 573 *Gemma* ... *I.e., gemmeo poculo. Cf.* Virg., *Georg.*, II, 506. Es sinécdoque. — *Posuere* = *Posuerunt.* 574 *Oculis subiecta* ... *I.e., in conspectu posita.* 575 *Ille locus* ... *Sc., est.* 579 *Quoque* = *Et quo.* — *Mirere* = *Mireris.* 581 *Mactassent* = *Mactauissent.* — *Vocassent* = *Vocauissent.* 582 *Duxere* = *Duxerunt.* 585 *A siluis siluas* ... *Sc., reuelli.* 588 *Continuam* ... *I.e., coniunctam.* 589 *Mediis* ... *undis* ... *I.e., media parte undarum.* 591 *Perimelen* ... Es ac. griego. — *Nauita* ... Es singular colectivo. 592 *Virgineum* ... *nomen* ... *I.e., uirginitatem.* 593 *Inque* = *Et in.* 594 *Corpora* ... Es plural poético. 595 *Ferens* ... *Sc., eam.* 596 *Tridentifer* ... *Sc., Neptune.* 597 *Amnes* ... *Sc., nos.* 598 *Precantem* ... *Sc., me.* 599 *Mitis et aequus* ... *Sc., esset.* 601 *Mersae* ... *Sc., ei.* — *Feritate* ... Es abl. agente. 603 *Mouit caput* ... *Sc., annuendi causa.* — *Aequoreus rex* ... *Sc., Neptunus.* 605 *Natantis* ... *Sc., eius.* 606 *Pectora* ... Es plural poético. 608 *Inducta* ... *I.e., apposita.* 609 *Dum loquor* ... *Cf.* Hor., *Od.*, I, XI, 7. 611 *Ab his* ... *I.e., post haec narrata.* 612 *Credentes* ... *Sc., eos.* 613 *Mentis ferox* ... *I.e., mente ferox.* Es helenismo. — *Ixione* ... Es abl. de origen. 616 *Obstipuere omnes* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, IV, 350-351. — *Obstipuere* = *Obstipuerunt.* — *Probarunt* = *Probauerunt.* 617 *Animo maturus* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IX, 246. — *Maturus et aeuo* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, V, 73. 618 *Caeli* ... *I.e., deorum.* 619 *Voluere* = *Voluerunt.* 620 *Quoque* = *Et quo.* — *Contermina* ... *I.e., uicina.* 621 *Collibus* = *In collibus. Es abl. de lugar.* 622 *Pelopeia* ... *I.e., Pelopis. I.e., Phrigia.* 623 *Suo* ... *parenti* ... Es dat. agente. 624 *Haud procul* ... *I.e., proxime.* Es litote. 625 *Celebres* ... *I.e., frequentatae.* — *Vndae* ... *I.e., aquae.* 626 *Parente* ... *Sc., Ioue.* El abl. es de compañía. 627 *Atlantiades* ... *I.e., Atlantis nepos. Sc., Mercurius.* — *Caducifer alis* ... *Cf.* II, 708. 628 *Adiere* = *Adierunt.* 629 *Clausere* = *Clauserunt.* — *Recepit* ... *Sc., illos.* 631 *Parili* ... *I.e., simili.* 632 *Illa* = *In illa.* Es abl. de lugar. 633 *Consenuere* = *Consenuerunt.* 634 *Effecere* = *Effecerunt.* — *Ferendo* ... *Sc., pauperta-*

tem. 635 *Illic . . . I.e., ibi.* 638 *Idem = Iidem.* 637 *Paruos . . . penates . . . I.e., paruam casam.* Es metonimia. — *Tetigere = Tetigerunt.* 638 *Summisso . . . uertice . . . I.e., demisso capite.* — *Intrarunt = Intrauerunt.* 639 *Releuare . . . Sc., eos.* 641 *Inque = Et in.* 641-642 *Ignes suscitat . . . Cf.* Virg., *Aen.*, V, 743; VIII, 410. 644 *Multifidas . . . I.e., multifariam fissas.* 645 *Admouit . . . I.e., subiecit.* 646 *Quodque = Et quod.* 648 *Sordida . . . Sc., fumo.* 650 *Domat . . . I.e., coquit.* — *Vndis . . . I.e., aquis.* 651 *Medias . . . I.e., interiectas.* 652-656a Estos versos faltan en los principales manuscritos. 654 *Aquis . . .* Es plural poético. — *Artus . . . Sc., deorum.* 656 *Salignis . . . I.e., e salice factis.* 657 *Vestibus . . . I.e., stragulis.* 658 *Consuerant = Consueuerant.* — *Et = Etiam.* 659 *Non indignanda . . . I.e., congruens.* 660 *Accubuere = Accubuerunt.* 661 *Impar . . . Sc., breuior.* 662 *Parem . . . Sc., eum.* — *Quae . . . I.e., illa.* 663 *Aequatam . . . Sc., eam, mensam.* — *Tersere = Terserunt.* 664 *Sincerae . . . I.e., integrae, innuptae.* 665 *Autumnalia . . . I.e., matura.* 666 *Coacti . . . I.e., coagulati.* 667 *Non acri . . . I.e., tepida.* 668 *Fictilibus = In fictilibus.* 668-669 *Eodem . . . argento . . . I.e., argilla.* Es ironía. 669 *Sistitur . . . I.e., in mensa ponitur.* 671 *Misere = Miserunt.* 672 *Nec longae . . . I.e., et breuis.* Es lítote. 673 *Mensis . . . secundis . . . Cf.* Virg., *Georg.*, II, 101. 674 *Hic nux . . . Sc., est.* — *Carica . . . I.e., ficus sicca.* — *Palmis . . . I.e., palmae fructibus; dactylis.* 678 *Accessere = Accesserunt.* 679 *Haustum . . . Sc., est.* 680 *Vident . . . Sc., Philemon et Baucis.* 681 *Manibus . . . supinas . . . Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 205; III, 176-177; Hor., *Od.*, III, XXIII, 1. 684 *Custodia . . .* Es aposición de *anser.* 685 *Hospitibus . . .* Es aposición de *dis.* 686 *Penna . . . I.e., alis.* Es sinécdoque. El singular es colectivo. — *Tardos . . . Sc., eos.* 688 *Vetuere = Vetuerunt.* — *Necari . . . Sc., illum.* 691 *Tecta . . .* Es plural poético. 692 *Comitate . . . I.e., comitamini.* 693 *Leuati . . . I.e., sustentati.* 693a-693b Estos versos faltan en los principales manuscritos. 694 *Vestigia . . . I.e., pedes.* Es metonimia. 695 *Summo . . . Sc., monte.* 696 *Flexere = Flexerunt.* 697 *Cetera . . . Sc., tecta.* 697a-698a Estos versos faltan en los principales manuscritos. 700 *Subiere = Subierunt.* 701 *Caelatae . . . adoperta . . . Sc., uidentur.* 703 *Placido . . . edidit ore . . . Cf.* Virg., *Aen.*, VII, 194. — *Saturnius . . . I.e., Saturni filius. Sc., Iuppiter.* 706 *Aperit . . . I.e.,*

patefacit. 709 *Ne . . . umquam . . . I.e., nunquam.* 710 *Busta . . .* Es plural poético. — *Ab illa . . . I.e., illi.* 711 *Fuere = Fuerunt.* 712 *Data est . . . Sc., illis.* — *Annis aeuo . . .* Son abls. agentes. 714 *Philemona . . .* Es ac. griego. — *Baucis . . . Sc., conspexit.* 715 *Baucida . . .* Es ac. griego. 718 *Dixere = Dixerunt.* 719 *Thyneius . . . I.e., Thyno oriundus.* 721 *Vani . . . I.e., falsi. Cf.* Virg., *Aen.*, I, 393. 722 *Narrauere = Narrauerunt.* 723 *Recentia . . . Sc., serta.* 724 *Deum = Deorum.* — *Coluere = Coluerunt.* 725 *Auctor . . . Sc., rei.* 726 *Thesea . . .* Es ac. griego. — *Quem . . . I.e., illum.* 727 *Deum = Deorum.* — *Calydonius amnis . . . I.e., Achelous.* 728 *Talibus . . . Sc., dictis.* 729 *Mota . . . I.e., mutata.* 731 *Vt = Sic ut.* — *Proteu . . . Cf.* Virg., *Georg.*, IV, 387 ss.; Hor., *Epist.* I, I, 90. El voc. es griego. 732 *Iuuenem . . . Sc., uidere.* — *Videre = Viderunt.* 733 *Aper . . . Sc., eras.* 735 *Poteras . . . Sc., uideri.* — *Videri . . . Sc., poteras.* 737 *Vndis . . . I.e., aquis.* — *Ignis . . . Sc., eras.* 738 *Erisichthone . . .* Es abl. de origen. 740 *Adoleret . . . I.e., incenderet.* 741 *Cereale . . . I.e., Cereri. consecratum.* — *Violasse = Violauisse.* 742 *Ferro . . . I.e., ferrea securis.* Es sinécdoque. — *Temerasse = Temerauisse.* 743 *His . . . Sc., lucis.* — *Annoso robore . . . Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 441. — *Robore . . . I.e., ligno.* 744 *Mediam . . . Sc., partem quercus.* 745 *Potentis . . . I.e., expleti.* 746 *Hac . . . Sc., quercu.* — *Duxere = Duxerunt.* 748 *Circuiere = Circuierunt.* — *Modum . . . I.e., magnitudinem stipitis.* 749 *Nec non et . . . I.e., et quoque.* — *Tanto . . . Sc., spatio fuit.* 750 *Hac . . . Sc., quercu.* — *Omni . . . Sc., silua.* 751 *Ferrum . . . I.e., ferream securem.* Es sinécdoque. — *Triopeius . . . I.e., Triopae filius. Sc., Erysichton.* — *Illa . . . Sc., quercu.* 752 *Abstinuit . . .* El verbo está usado como transitivo. 753 *Iussos . . . Sc., eos.* — *Vno . . . Sc., famulo.* 755 *Dilecta . . . Sc., ea.* — *Deae . . . Sc., Cereri.* — *Et = Etiam.* — *Licebit . . . I.e., quamquam.* Es conjunción. *Cf.* Hor., *Epod.*, XV, 19; *Sat.*, II, II, 59. 757 *Telum . . . I.e., securem.* 758 *Deoia . . . I.e., Cerealis.* 759 *Frondes . . . Sc., pallescere coeperunt.* 760 *Coepere = Coeperunt.* — *Ducere . . . Sc., coeperunt.* 761 *Cuius . . . I.e., huius.* 763 *Taurus . . .* Es aposición de *uictima.* 765 *Obstipuere = Obstipuerunt.* 767 *Thessalus . . . Sc., Erysichton.* — *Inque = Et in.* — *Ferrum . . . I.e., bipennem ferream.* Es sinécdoque. 769 *Robora . . .* Es plural

poético. 770 *Medio ... de robore ... I.e., media de parte roboris.* 775 *Ictibus ... funibus ...* Son abls. agentes. 776 *Multam ... siluam ... I.e., multam partem siluae.* 780 *Annuit ... Sc., Ceres.* 784 *Lacerare ...* Es aposición de *genus miserabile.* — *Fame ...* Es prosopopeya — *Quae ... I.e., haec.* 785 *Deae ... Sc., Cereri.* El dat. es agente. 786 *Montani numinis ... I.e., montanorum numinum.* Es singular colectivo. 787 *Oreada ...* Es ac. griego. 789 *Fruge ... arbore ...* Son singulares colectivos. 790 *Frigus iners ... Cf.* Hor., *Od.*, II, IX, 5. — *Illic ... Sc., habitat.* — *Habitant ... Sc., illic.* 791 *Ea ... Sc., Fames.* 792 *sacrilegi ... Sc., eius.* — *Iube ... Sc., ut.* — *Rerum ... I.e., dapum.* 793 *Meas ... uires ... I.e., Cereris alimenta.* 794 *Currus ...* Es plural poético. 795 *Moderere* = *Modereris.* 796 *Dedit ... Sc., currum ei draconesque.* — *Aera ...* Es ac. griego. — *Curru ...* Es dat. agente. 797 *Cacumine* = *In cacumine.* Es abl. de lugar. 798 *Caucason ...* Es ac. griego. — *Leuauit ... Sc., frenis.* 801 *Caua lumina ... Sc., erant. Lumina* = *Oculi.* — *Palor in ore ... Sc., erat.* 802 *Labra ... Sc., erant.* — *Fauces ... Sc., erant.* 803 *Cutis ... Sc., erat.* 805 *A spinae ... crate ... I.e., a costis.* 809 *Vidit ... Sc., Oreas.* 810 *Deae ... Sc., Cereris.* 811 *Modo ... I.e., paulo ante.* 812 *Visa ... Sc., est.* 813 *Haemoniam ... I.e., Thessaliam.* 815 *Aera ...* Es ac. griego. 817 *Sacrilegi ... Sc., eius.* — *Thalamos ... I.e., cubiculos.* El plural es poético. 819 *Se ... inspirat ... I.e., inspirat famem.* 822 *Inque* = *Et in.* — *Arua ...* Es aposición de *domos.* 823 *Erysichthona ...* Es ac. griego. — *Pennis ... I.e., alis.* Es sinécdoque. 825 *Vana ... I.e., frustra.* 829 *Inmensa ... Sc., quae nequeunt expleri.* 830 *Nec mora ... Sc., est.* — *Educat ... I.e., producit.* 832 *Inque* = *Et in.* — *Quodque* = *Et quod.* — *Esse ... Sc., satis.* 833 *Quodque* = *Et quod.* — *Satis ... Sc., esse.* — *Vni ... Sc., Erysichtoni.* 834 *Plus* = *Eo plus.* 835 *Vtque ... I.e., et tamquam.* — *Fretum ... I.e., mare.* 837 *Vtque ... I.e., et tamquam.* — *Non umquam* = *Numquam.* 839 *Plura* = *Eo plura.* — *Turba ... I.e., abundantia.* 840 *Ora ...* Es plural poético. 842 *Locus ... I.e., stomachus.* 843 *Patrias ... I.e., paternas.* 844 *Attenuarat* = *Attenuauerat.* — *Inattenuata ... I.e., non imminuta.* 847 *Non illo digna parente ... I.e., non patrem eiusmodi merita.* 848 *Recusat ... Sc., ea.* 850 *Qui ... Sc., tu.*

851 *Haec* ... *Sc., praemia.* 853 *Ero* ... *I.e., domino.* El dat. es agente. — *Nouat* ... *I.e., mutat.* 854 *Piscem capientibus* ... *I.e., pescatoribus. Piscem* es singular colectivo. 856 *Aera* ... *I.e., aereum hamum.* Es sinécdoque. 857 *Sic* ... *I.e., utinam.* — *Compositum* ... *Sc., sit tibi.* 858 *Nullus* ... *Sc., piscis.* — *Fixus* ... *I.e., captus.* 859 *Modo* ... *I.e., paulo ante.* 860 *Stantem* ... *Sc., eam.* 862 *A se* ... *I.e., ex se.* 863 *His* ... *Sc., dictis.* — *Est resecuta* ... *I.e., respondit.* — *Rogantem* ... *Sc., eum.* 864 *Lumina* ... *I.e., oculos.* 866 *Quoque* = *Et quo.* 867 *Vt* ... Se relaciona con *sic*, v. 866. 870 *Illi* ... *Sc., Metrae.* 871 *Tropeida* ... *I.e., Triopis neptem. Sc., Metram.* 872 *Abibat* ... *I.e., Euadebat.* 875 *Mali* ... *I.e., famis.* 876 *Morbo* ... *I.e., fami.* 877 *Lacero* ... Tiene sentido activo. 878 *Minuendo* ... *Sc., corpore.* 879 *Mihi* ... Es dat. posesivo. 883 *Potui* ... *Sc., sumere.* 884 *Vt* ... *I.e., tamquam.*

Libro IX

Versos 1 *Truncae* ... *Sc., quia altero cornu carebat.* — *Neptunius* ... *I.e., Neptuni nepos. Sc., Theseus* 2 *Causa* ... *Sc., sit.* — *Calydonius amnis* ... *Sc., Achelous.* 3 *Inornatos* ... *crines* ... Es ac. de relación 6 *Vinci* ... *Sc., ab Hercule.* 7 *Nobis* ... *I.e., mihi.* — *Tantus* ... *Sc., quantus fuit Hercules.* 8 *Siqua* = *Si aliqua.* 9 *Virgo* ... *Sc., fuit.* 11 *Quibus* ... *I.e., illis.* 12 *Generum* ... Es predicativo. — *Parthaone* ... Es abl. de origen. 13 *Et* = *Etiam.* — *Alcides* ... *I.e., Hercules.* — *Cessere* = *Cesserunt.* 14 *Ille* ... *Sc., Alcides.* — *Socerum* ... Es predicativo. 15 *Suae* ... *nouercae* ... *Sc., Iunonis.* 16 *Turpe* ... *Sc., est.* 17 *Regnum* ... *I.e., regem.* Es el abstracto por el concreto. 19 *Nec gener* ... *Sc., ero.* — *Externis* ... *ab oris* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VII, 270. 20 *Popularis* ... *I.e., unus ex populo tuo.* 21 *Tantum* ... *I.e., solummodo.* — *Ne noceat* ... *Sc., mihi.* — *Regia Iuno* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, I, 443 *et al.* 23 *Quo* ... Es abl. de origen. 24 *Crimine* ... *I.e., adulterio.* — *Verus* ... *Sc., pater est.* 25 *Fictum* ... *Sc., patrem.* 26 *Ortum* ... *Sc., esse.* 27 *Dicentem* ... *Sc., me.* — *Lumine* ... *I.e., uisu.* — *Lumine toruo* ...

Cf. Virg., *Aen.*, III, 677. 28 *Non fortiter* ... *I.e., leniter.* Es lítote. 29 *Melior* ... *Sc., est.* — *Dextera* ... *Sc., manus.* — *Lingua* ... Es abl. de comparación. 30 *Superem* ... *Sc., te.* — *Vince* ... *Sc., me.* 33 *A pectore* ... *I.e., ante pectus.* — *Varas* ... *I.e., inflexas.* 35 *Ille* ... *Sc., Alcides.* — *Cauis* ... *palmis* ... *Cf.*, Virg., *Aen.*, VIII, 69. — *Palmis* ... *I.e., manibus.* Es sinécdoque. 36 *Inque* = *Et in.* — *Fuluae* ... *harenae* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, V, 374. 37 *Ceruicem* ... *Sc., captat.* 38 *Captare* ... *Sc., eum ceruicem cruraue.* 39 *Petebar* ... *I.e., oppugnabar.* 40 *Magno* ... *murmure* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, I, 55; 124; IV, 160. 41 *Suo* ... *pondere* ... *Cf.* Tit. Liu., XX, XXVIII. 43 *Inque* = *Et in.* — *Non cedere* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, IV, 84. 44 *Cum pede pes* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, X, 361. 45 *Digitos* ... *Sc., premebam.* 46 *Fortes* ... *tauros* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, I, 65. — *Concurrere* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, XII, 716-722. 48 *Coniunx* ... *Sc., iuuenca. Cf.* Virg., *Georg.*, III, 219 ss. 50 *Sine profectu* ... *I.e., frustra.* 51 *Mea pectora* ... Es plural poético. — *Quarto* ... *I.e., quarta uice.* 53 *Certum est mihi uera fateri* ... *I.e., agnoscere uera constitui.* 54 *Auertit* ... *Sc., me.* 55 *Siqua* = *Si aliqua.* — *Fides* ... *Sc., est.* — *Mihi* ... Es dat. agente. 57 *Sudore* ... *multo* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IX, 458. 58 *Nexus* ... *Sc., bracchiorum eius.* 59 *Anhelanti* ... *Sc., mihi.* 61 *Nostro* ... *I.e., meo.* El abl. es agente. — *Harenas* ... Es plural poético. 62 *Virtute* ... *I.e., uiribus.* El abl. es de grado. 64 *Qui* ... *I.e., ego.* 65 *Bisulcam* ... *I.e., bifidam.* 66 *Nostras* ... *I.e., meas.* — *Tirynthius* ... *I.e., Hercules. Cf.* Virg., *Aen.*, VII, 662; VIII, 228. 67 *Cunarum* ... *mearum* ... Es plural poético. 68 *Vt* ... *I.e., quamuis.* 69 *Lernaeae* = *Lernae.* — *Echidnae* ... *I.e., hydrae.* 70 *Nec ullum* = *Et nullum.* 71 *Comitum* ... *I.e., capitum.* 72 *Hanc* ... *Sc., hydram.* 74 *Domitam* ... *Sc., eam.* 77 *Summo* ... *collo* ... *I.e., summae parti colli.* 78 *Guttura* ... Es ac. de relación y plural poético. 79 *Pollicibus* ... *Sc., Herculis.* 81 *Tauro* = *In taurum.* 82 *Toris* ... *I.e., collis.* Es plural poético. — *Membra* ... Es ac. de relación. 83 *Admissum* ... *Sc., me.* 84 *Humo* = *In humo.* — *Harena* = *In harena.* 85 *Dextera* ... *Sc., manus.* 86 *Infregit* ... *Sc., cornum.* — *Trunca* ... *I.e., mutila.* 87 *Hoc* ... *Sc., cornum.* 88 *Sacrarunt* = *Sacrauerunt* ... *I.e., sacrum habuerunt.* — *Meo Bona Copia cornu* ... *Cf.* Hor., *Od.*, I, XVII, 14-16. —

Cornu = *In cornu.* 89 *Ritu* . . . *I.e., more.* 90 *Ministrarum* . . . *Sc., eius.* 91-92 *Totum* . . . *autumnum* . . . *I.e., omnes autumni fructus.* Es metonimia. 92 *Poma* . . . Es aposición de *mensas.* 93 *Lux* . . . *I.e., dies.* Es metonimia. — *Cacumina* . . . *Sc., montium.* 96 *Opperiuntur* . . . *Sc., iuuenes.* — *Vultus* . . . Es plural poético. — *Agrestis* = *Agrestes.* 97 *Lacerum* . . . *I.e., mutilum.* — *Mediis* . . . *undis* . . . *I.e., in media parte undarum.* 98 *Decori* . . . *I.e., cornu.* 99 *Fronde* . . . Es singular colectivo. 100 *Damnum* . . . *I.e., mutilatione.* 101 *Eiusdem uirginis* . . . *Sc., Deianirae.* — *Ardor* . . . *I.e., amor.* 102 *Volucri* . . . *sagitta* . . . *Cf.* Virg., *Aen.*, V, 242. — *Terga* . . . Es ac. de relación. 103 *Patrios* . . . *muros* . . . *I.e., Thebas.* Es sinécdoque. 104 *Eueni* . . . *Cf.* Prop., I, II, 17. — *Ioue* . . . Es abl. de origen. — *Ioue natus* . . . *Sc., Hercules.* 107 *Intrepidum* . . . *agentem* . . . *Sc., eum.* 108 *Scitus* . . . *I.e., peritus.* 111 *Ipsum* . . . *Sc., Nessum.* 112 *Aonius* . . . *I.e., Aonia oriundus. Sc., Hercules.* —*Calydonida* . . . Es ac. griego. 113 *Vt* . . . *I.e., tamquam.* — *Spolio* . . . *I.e., pelle.* 114 *Arcus* . . . Es plural poético. 116 *Qua* . . . Es adverbio. 118 *Missos* . . . *arcus* . . . *Cf.* v. 114. 120 *Fallere depositum* . . . *I.e., Deianiram retinere.* 122 *Dicimus* . . . *I.e., dico.* — *Nostras* . . . *I.e., meas.* 123 *Orbes* . . . *I.e., rotas.* El plural es poético. 124 *Inhibere* . . . *Sc., tibi.* 125 *Ope* . . . *equina* . . . *I.e., equi uelocitate.* 126 *Vulnere* . . . *Sc., te consequar.* 127 *Terga* . . . Es plural poético. 130 *Lernaei* . . . *I.e., Lernaeae hydrae.* 131 *Moriemur inulti* . . . *Cf.* Virg., *Aen.*, II, 670. 133 *Raptae* . . . *Sc., ei.* — *Irritamen* . . . *I.e., quod pellicere posset ad amandum.* 135 *Implerant* = *Impleuerant.* 138 *Veris addere falsa* . . . *Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 188. 140 *Amphitryoniaden* . . . *I.e., Amphitryonis filium. Cf.* Catull., LXVIII, 112; Virg., *Aen.*, VIII, 103; 214. El ac. es griego. — *Ioles* . . . Es gen. griego. — *Ardore* . . . *I.e., amore.* 141 *Amans* . . . *Sc., ea.* — *Veneris* . . . *I.e., amoris.* Es metonimia. 143 *Flemus* . . . *I.e., fleo.* 145 *Quae* . . . *I.e., illa.* — *Properandum* . . . *Sc., est.* 146 *Thalamos* . . . Es plural poético. 147 *Calydona* . . . Es ac. griego. 148 *Tectis* . . . *I.e., domo.* El plural es poético. 151 *Femineus* . . . *I.e., meus.* — *Iugulata* . . . *Sc., a me.* 152 *Illis* . . . *Sc.., Cursibus.* 153 *Nesseo* . . . *I.e., Nessi.* 154 *Mittere* . . . *Sc., Herculi.* — *Defecto* . . . *I.e., languenti.* — *Amori* . . . *Sc., Herculis erga ipsam.* 155-156 *Luctus* . . . *suos* . . . *I.e., causam sui doloris.* El plural es

poético. 157 *Viro . . . I.e., Herculi.* — *Heros . . . Sc., Hercules.* 158 *Lernaeae . . . echidnae . . . Cf.* v. 69. *nn.* — *Virus . . . I.e., uestem imbutam sanguine Lernaeae hydrae.* 159 *Verba precantia . . . I.e., preces. Cf.* Virg., *Aen.*, VII, 237. — *Flammis . . . Sc., quae in aris erant.* 160 *Vina . . .* Es plural poético. 161 *Mali . . . I.e., ueneni.* — *Flammis . . .* Es abl. agente. 162 *Herculeos . . . I.e., Herculis.* 163 *Potuit . . . Sc., Hercules.* — *Solita . . . uirtute . . . Cf.* Virg., *Aen.*, XI, 415. 164 *Reppulit* = *Repulit.* 165 *Oeten . . .* Es ac. griego. 166 *Nec mora . . . Sc., est.* 167 *Qua . . .* Es adverbio. — *Illa . . . Sc., uestis.* 168 *Frustra temptata reuelli . . . I.e., quam frustra temptauit Hercules reuellere.* 169 *Grandia . . . ossa . . . Cf.* Virg., *Georg.*, I, 497. 170 *Quondam . . . I.e., aliquando.* — *Candens . . . I.e., ardens.* 171 *Tincta lacu, stridet . . .* Cf. Virg., *Georg.*, IV, 172-173. 172 *Modus . . . I.e., finis.* 175 *Ad sidera palmas . . . Cf.* Virg., *Aen.*, I, 93. 176 *Exclamat . . . Sc., Hercules.* — *Saturnia . . . I.e., Saturni filia. Sc., Iuno.* — *Nostris . . . I.e., meis.* 177 *Ab alto . . . Sc., caelo.* 178 *Et* = *Etiam.* — *Hosti . . .* Es dat. agente. 179 *Tibi . . .* Es dat. agente. — *Sum . . . Sc., miserandus.* 180 *Aufer . . . Sc., mihi.* 182 *Peregrino . . . I.e., hospitum.* 183 *Busirin . . .* Es ac. griego — *Domui . . . I.e., immolaui.* — *Alimenta . . . I.e., uires.* — *Parentis . . . I.e., matris.* 185 *Forma triplex . . . Sc., mouit* — *Mouit . . . Sc., me.* 187 *Vndae . . . Sc., opus habent.* 188 *Parthenium . . . nemus . . . Sc., uestrum opus habet.* 191 *Potuere* = *Potuerunt.* 192 *Aper . . . Sc., resistere potuit.* 194 *Thracis . . . Sc., Diomedis.* 196 *Visa . . . Sc., praesepia.* 197 *Moles Nemeaea . . . I.e., leo Nemeae.* 198 *Iubendo . . . Sc., per Eurystheum.* 199 *Saeua Iouis coniunx . . . Cf.*, Virg., *Aen.*, VII, 287. 201-202 *Pulmonibus . . . imis . . . I.e., ima parte pulmonum.* 202 *Ignis edax . . . Cf.* Virg., *Aen.*, II, 758. — *Ignis . . . pascitur . . . Cf.* Virg., *Georg.*, II, 432. 203 *Valet . . . I.e., sanus est.* 204 *Oeten . . .* Es ac. griego. 206 *Corpore* = *In corpore.* — *Auctor . . . Sc., uenator.* 207 *Illum . . . edentem . . . Sc., uideres.* — *Trementem . . . Sc., illum uideres.* 208 *Retemptantem . . . Sc., illum uideres.* 209 *Trabes . . . I.e., arbores.* 210 *Patrio . . . I.e., paterno; i.e., Iouis.* — *Tendentem . . . Sc., illum uideres.* 211 *Lichan . . .* Es ac. griego. 212 *Vtque* = *Et tamquam.* 213 *Dedisti . . . Sc., mihi.* 216 *Dicentem . . . Sc., eum.* — *Genibus . . . manus adhibere . . . I.e., amplecti genua.* 218 *Tor-*

mento ... Es abl. de comparación. 219 *Aerias* ... *auras* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, V, 520. 220 *Ferunt* ... *I.e., dicunt.* 222 *Spissa* ... *grandine* = *In spissam grandinem.* 223 *Lacertis* ... *Sc., Herculis.* El abl. es agente. 225 *Prior* ... *aetas* ... *I.e., uetustas.* — *Edidit* ... *I.e., memorauit.* 226 *Alto* ... *I.e., profundo.* 227 *Gurgite* ... *I.e., mari.* 228 *Quem* ... *I.e., illum.* — *Sensurum* ... *Sc., esse.* 231 *Inque* = *Et in.* 233 *Ferre* ... *I.e., auferre.* — *Poeante* ... Es abl. de origen. — *Satum* ... *I.e., filium.* — *Ministro* ... Es abl. agente. 235 *Congeriem* ... *summam* ... *I.e., summam partem congeriei.* — *Vellere* ... *I.e., pelle leonis.* 236 *Sternis* ... *recumbis* ... *Sc., o Hercules.* 237 *Voltu* = *Vultu.* — *Conuiua* ... Es predicativo. 238 *Redimitus* ... *Sc., tempora.* 239 *Latus* ... *Sc., rogi.* 240 *Artus* ... *Sc., Herculis.* — *Contemptorem* ... *Sc., eum.* 241 *Timuere* = *Timuerunt.* — *Vindice* ... *I.e., custode.* 242 *Quos* ... *I.e., illos.* — *Saturnius* ... *I.e., Saturni filius.* 243 *Timor iste* ... *Sc., uester.* 244 *Mihi* ... Es dat. con *grator.* 246 *Mea progenies* ... *I.e., meus filius.* 247 *Immanibus* ... *I.e., admirabilibus.* 248 *Obligor* ... *I.e., accipio tanquam beneficium mihi a uobis datum hoc quod illi datis.* 249 *Oetaeas* ... *I.e., quas in Oeta flagrant.* 251 *Materna* ... *parte* ... *Sc., corpore.* — *Vulcanum* ... *I.e., ignem.* Es metonimia. 252-253 *Expers atque immune nullaque domabile flamma* ... *Sc., est.* 254 *Id* ... *Sc., quod a me traxit.* — *Defunctum* ... *I.e., solutum.* — *Terra* ... *I.e., terreno corpore.* 256 *Fore* = *Futurum esse.* — *Siquis* = *Si aliquis. Cf.* Virg., *Ec.* VI, 9. 257 *Data* ... *Sc., esse.* 258 *Meruisse dari* ... *I.e., merito data fuisse.* 259 *Assensere* = *Assenserunt.* — *Coniunx* ... *regia* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, II, 783. 260 *Duro* ... *Sc., uultu.* 262 *Populabile* ... *I.e., eiusmodi ut flamma consumi posset.* 263 *Mulciber* ... *I.e., Vulcanus.* 266 *Vtque* = *Et ut.* — *Nouus serpens* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, III, 435. — *Posita cum pelle senecta* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, III, 435; *Aen.*, II, 473. 267 *Squama* ... *recenti* ... Es singular colectivo. 268 *Tirynthius* ... *Sc., Hercules.* 269 *Parte* ... *meliore* ... *Sc., forma.* 271 *Quem* ... *I.e., illum.* — *Caua nubila* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IX, 671. 272 *Quadriiugo* ... *I.e., a quattuor equis tracto.* 273 *Pondus* ... *Sc., Herculis.* — *Stheneleius* ... *I.e., Stheneli filius.* 274 *Soluerat* ... *I.e., deposuerat.* — *Prole* ... *I.e., filio.* — *Paternum* ... *I.e., quo patrem prosecutus erat.* 276 *Argolis* ...

I.e., Graeca. 278 *Iolen* . . . Es ac. griego. 279 *Imperiis* . . . *I.e., iussu.* 280 *Implerat* = *Impleuerat.* — *Vterum* . . . *Sc., Ioles.* 282 *Matura* . . . *I.e., parturiens.* 283 *Ilithyiam* . . . *I.e., Lucinam. Cf.* Hor., *C. Saec.*, 14. 284 *Difficilem* . . . *I.e., aduersam.* — *Gratia* . . . *I.e., odium.* Es ironía. 285 *Natalis* . . . *Sc., dies.* 286 *Sidere* . . . *I.e., Sole.* El abl. es agente. — *Signum* . . *I.e., mensem.* 287 *Quodque* = *Et quod.* 291 *Dum loquor* . . . *Cf.* Hor., *Od.*, X, XI, 7. 292 *Ego* . . . *Sc., cruciata.* 294 *Lucinam* . . . *Cf.* Catull., XXXIV, 13; Virg., *Ec.* IV, 10; *Georg.*, III, 60; IV, 340; Hor., *C. Saec.*, 15; Prop., IV, I, 99; Tib., III, IV, 13. 295 *Praecorrupta* . . . *I.e., a Iunone prius corrupta.* 296 *Quae* . . . *I.e., haec.* — *Iunoni* . . . *iniquae* . . . *Cf.* Virg., *Aen.*, I, 668; VIII, 292. 297 *Vt* . . . Tiene valor temporal. 299 *Pectine* . . . *I.e., ad modum pectinis.* 300 *Sustinuit* . . . *I.e., retardauit.* — *Partus* . . . *Sc., meos.* El plural es poético. 301 *Tenuerunt* . . . *I.e., cohibuerunt.* — *Partus* . . . Es plural poético. 303-304 *Duros* . . . *silices* . . . *Cf.*, Virg., *Aen.*, VI, 471. 304 *Matres* . . . *I.e., matronae.* — *Cadmeides* . . . *I.e., Thebanae.* 305 *Dolentem* . . . *Sc., me.* 306 *Ministrarum* . . . *I.e., famularum.* 307 *Comas* . . . Es ac. de relación. — *Iussis* . . . *Sc., meis.* 308 *Iniqua* . . . Cf. v. 296, *n.* 309 *Iunone* . . . Es abl. agente. 310 *Diuam* . . . *Sc., Lucinam.* 312 *Dominae* . . . *Sc., Alcmenae.* — *Leuata est* . . . *Sc., partu.* 313 *Argolis* = *Argolica* = *Graeca.* — *Puerpera* . . . *I.e., foetum enixa.* 314 *Remisit* . . . *I.e., soluit.* 315 *Vteri* . . . *I.e., partus.* Es metonimia. — *Vinclis* = *Vinculis.* 316 *Galanthida* . . . Es ac. griego. 317 *Ridentem prensamque* . . . *Sc., eam.* — *Dea* . . . *Sc., Lucina.* 318 *Volentem* . . . *Sc., eam.* 319 *Arcuit* . . . *I.e., prohibuit.* — *Inque* = *Et in.* 321 *Amisere* = *Amiserunt.* — *Forma* . . . *I.e., figura.* 322 *Quae* . . . *I.e., illa.* 323 *Vt et ante* . . . *Sc., frequentabat.* 324 *Admonitu* . . . *I.e., recordatione.* 325 *Quam* . . . *I.e., eam.* 326 *Alienae* . . . *Sc., istius.* — *Facies* . . . *Sc., humana.* 328 *Quamquam* . . . *Cf.* Virg., *Aen.*, II, 12. 330 *Forma* . . . *I.e., pulchritudine.* El abl. es de causa. 331 *Oechalidum* . . . *I.e., Oechalia oriundarum.* 332 *Delon* . . . Es ac. griego. 333 *Habetur* . . . *I.e., creditur.* 334 *Deuexo* . . . *I.e., prono.* — *Formam* . . . *I.e., figuram.* 335 *Summum* . . . *I.e., partem summam marginis.* 336 *Quoque* = *Et quo.* 337 *Latura* . . . *Sc., erat.* 338 *Inque* = *Et in.* 339 *Onus* . . . Es aposición de *puerum*, v. 338. — *Tepidi* . . . *lactis* . . . *Cf.* Virg.,

Aen., III, 66. 340 *Tyrios* ... *I.e., purpureos.* 343 *Factura* ... *Sc., esse.* 344 *Vidi guttas* ... *cruentas* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, III, 26 ss. 346 *Vt* ... *I.e., quomodo.* — *Tardi* ... *I.e., tarde.* Tiene valor adverbial. 347 *Hanc* ... *Sc., arborem.* — *Obscena* ... *I.e., pudenda.* 348 *Versos* ... *uultus* ... Es plural poético. 349 *Soror* ... *Sc., mea.* — *Hoc* ... *I.e., mutationem nymphae in arboris corpus.* 351 *Conuellere* ... *Sc., pedes.* 352 *Summa* ... *Sc., pars.* 354 *Conata* ... *Sc., ea.* 356 *Amphissos* ... Es nom. griego. — *Auus* ... *Sc., eius.* 357 *Addiderat* ... *I.e., imposuerat.* 358 *Lacteus umor* ... *I.e., lac.* 359 *Spectatrix* ... *Sc., ego.* 360 *Valebam* ... *I.e., poteram.* 361 *Morabar* ... *I.e., impediebat ne crescerent.* 363 *Vir* ... *Sc., coniunx Dryopes.* — *Genitor* ... *Sc., Dryopes.* 364 *Dryopen* ... Es ac. griego. 365 *Loton* ... Es ac. griego. — *Ligno* ... *I.e., trunco.* 369 *Ora* ... Es plural poético. 370 *Vocis iter* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VII, 534. — *Aera* ... Es ac. griego. 371 *Siqua* = *Si aliqua.* — *Siqua fides* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VI, 459. 372 *Sine crimine* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 550. 373 *Viximus* ... *I.e., uixi.* 375 *Maternis* ... *I.e., meis.* 376 *Nostra* ... *arbore* ... *I.e., me in arborem mutata.* 378 *Matrem* ... *Sc., me.* 380 *Arbore* ... Es singular colectivo. 383 *Siqua* = *Si aliqua.* — *Siqua est pietas* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, II, 536. — *Ab uulnere* ... *Sc., frondes defendite nostras.* 384 *Morsu* ... Es singular colectivo. 385 *Incumbere* ... *I.e., inflectere.* 386 *Huc* ... *Sc., ad me.* 389 *Colla* ... Es plural. poético. — *Liber* ... *I.e., cortex.* — *Condor* ... *I.e., inuoluitur cortice meum caput.* 391 *Morientia lumina* ... *I.e., morientes oculos. Cf.* Virg., *Aen.*, X, 463. 392 *Ora* ... Es plural poético. — *Esse* ... *Sc., desierant.* 393 *Caluere* = *Caluerunt.* 395 *Eurytidos* ... *I.e., Euryti filiae. Sc., Ioles.* El gen. es griego. 396 *Et* = *Etiam.* — *Compescuit* ... *I.e., sedauit.* 398 *Lanugine malas* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, X, 324. 399 *Ora* ... Es plural poético y ac. de relación. 400 *Iunonia* ... *I.e., Iunonis filia.* 401 *Viri* ... *Sc., Herculis.* — *Precibus* ... Es abl. agente. — *Quae* ... *I.e., haec.* 402 *Tributuram* ... *Sc., esse.* 404 *Ioue* ... Es abl. agente. 405 *Fient* ... *pares in uulnere* ... *I.e., pariter mutuis uulneribus peribunt.* 406 *Subducta* ... *I.e., subtracta et hiante.* 407 *Adhuc* ... *I.e., etiam.* — *Vates* ... *Sc., Amphiaraus.* — *Parente* ... *I.e., matre.* — *Parentem* ... *I.e., patrem.* 408 *Natus* ...

Sc., Alcmaeon. 409 *Exul mentis . . . I.e., insania correptus.* 410 *Eumenidum . . . I.e., Furiarum.* — *Vmbris . . .* Es, como *ultibus*, abl. agente. 411 *Aurum . . . I.e., aureum monile.* Es sinécdoque. 412 *Phegeius . . . I.e., Phegei.* 413 *Acheloia . . . I.e., Acheloi filia.* 414 *Annos . . . Sc., iuueniles.* 415 *Sinat . . . Sc., Iuppiter.* 416 *His . . . Sc., dictis.* — *Priuignae . . . nurusque . . . Sc., Hebes.* — *Dona . . . I.e., iuuentutem.* 417 *Faciet . . . Sc., eos.* 418 *Faticano . . . I.e., canente fata.* 419 *Superi . . . I.e., dei.* 420 *Eadem . . . dona . . . I.e., iuuentutem.* 421 *Pallantias . . . I.e., soror Pallantis. Sc., Aurora.* — *Annos . . . I.e., aetatem.* 422 *Coniugis . . . sui . . . Sc., Tithoni.* 423 *Iasiona . . .* Es ac. griego. — *Repetitum . . . I.e., renouatum.* — *Mulciber . . . I.e., Vulcanus. Cf.* Virg., *Aen.*, VIII, 724. 425 *Paciscitur . . . I.e., certibus conditionibus destinat.* 427 *Ora . . .* Es plural poético. 428 *Soluit . . . I.e., aperuit* — *Siqua* = *Si aliqua.* 429 *Quo . . .* Es adverbio. 430 *Fatis . . . I.e., fatorum decreto.* 432 *Geniti . . . I.e., filii.* 433 *Vos etiam . . . Sc., fata regunt.* — *Quoque* = *Et quo.* — *Feratis . . . I.e., patiamini.* 434 *Mutare . . . Sc., fata.* 435 *Nostrum . . . I.e., meum.* — *Aeacon . . .* Es ac. griego. 438 *Prius . . . Sc., regnauit.* 439 *Mouere* = *Mouerunt.* — *Nec . . . ullus* = *Et nullus.* 440 *Rhadamanthon. . . Aeacon. . .* Son acs. griegos. 441 *Minoa. . .* Es ac. griego. — *Integer aeui . . . Cf.* Virg., *Aen.*, IX, 255. 443 *Deioniden . . . I.e., Deiones filium.* El ac. es griego. 444 *Robore . . . I.e., ui.* 445 *Credens . . . insurgere . . . Sc., eum.* 446 *Arcere . . . Sc., eum.* — *Penatibus . . . I.e., sedibus.* Es metonimia. 447 *Carina . . . I.e., naui.* Es sinécdoque. 448 *Aegaeas . . . aquas . . . I.e., mare Aegaeum.* — *Metiris . . . I.e., transis.* 449 *Moenia . . . I.e., urbem.* Es sinécdoque. — *Positoris . . . I.e., conditoris. Sc., Mileti.* 450 *Hic . . .* Es adverbio de lugar. — *Tibi . . .* Es dat. agente. 452 *Cognita . . . Sc., est.* — *Corpora . . .* Es aposición de *Cyanee.* El plural es poético. — *Forma . . . I.e., pulchritudine.* 453 *Byblida . . .* Es ac. griego. 454 *Concessa . . . I.e., licita.* 455 *Apollinei . . . I.e., Apollinis nepotis.* 456 *Qua . . . Sc., caritate, moderatione.* 457 *Ignes . . . Sc., amoris.* 458 *Peccare . . . Sc., se.* — *Iungat . . . Sc., ei.* 459 *Circumdet bracchia collo . . . Cf.* Virg., *Aen.*, II, 792; VI, 700. 461 *Declinat . . . I.e., ad nefandam flectitur libidinem.* 463 *Siqua* = *Si aliqua.* — *Formosior . . . Sc., se.* 465 *Igne . . . Sc., amoris.* — *Votum . . . I.e., desiderium.* 466 *Appellat . . . Sc., eum.*

— *Sanguinis* . . . *I.e., consanguinitatis.* 467 *Byblida* . . . Es ac. griego. — *Ille* . . . *Sc., Caunus.* 468 *Animo* . . . Es dat. de dirección. 469 *Placida. . . quiete* . . . *Cf.* Virg., *Aen.*, V, 836. El abl. es agente. 470 *Iungere* . . . *Sc., se.* 471 *Sopita* . . . *I.e., dormiens.* 472-473 *Quietis* . . . *suae* . . . *I.e., somni sui.* 473 *Dubia* . . . *mente* . . . *Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 50. 474 *Imago* . . . *I.e., simulacrum.* 476 *Ille* . . . *Sc., Caunus.* 477 *Placet* . . . *Sc., mihi.* — *Frater* . . . *Sc., meus.* — *Amare* . . . *Sc., illum.* 478 *Esse* . . . *Sc., me.* 479 *Tale* . . . *I.e., eiusmodi.* — *Temptem* . . . *I.e., coner.* 481 *Nec abest* . . . *Sc., somno.* 482 *Matre* . . . *Sc., Venere.* 483 *Tuli* . . . *I.e., sensi.* 484 *Medullis* . . . Es abl. de relación. 485 *Breuis* . . . *Sc., fuit.* 486 *Nostris* . . . *I.e., meis.* 487 *Iungi* . . . *Sc., me tibi.* 488 *Parenti* . . . *I.e., patri.* 491 *Me* . . . Es abl. de comparación. — *Generosior* . . . *I.e., nobiliori stirpe oriundus.* 493 *Tu* . . . *Sc., sortitus es.* 494 *Obest* . . . *Sc., nobis.* 495 *Visa* . . . *I.e., imagines somni.* 496 *Et* = *Etiam.* 497 *Habuere* = *Habuerunt.* 498 *Sanguine* . . . Es abl. agente. — *Duxit* . . . *I.e., habuit.* 499 *Tethyn* . . . *Sc., duxit.* El ac. es griego. — *Rector Olympi* . . . *Sc., duxit.* 500 *Superis* . . . *I.e., dis.* El dat. es posesivo. — *Ritus* . . . *I.e., mores.* 501 *Exigere* . . . *I.e., componere.* 502 *Ardor* . . . *I.e., amor.* 503 *Toro* = *In toro.* Es abl. de lugar. 504 *Positae* . . . *Sc., mihi.* — *Frater* . . . *Sc., Caunus.* 505 *Arbitrium* . . . *I.e., uoluntatem.* 506 *Placere* . . . *esse* . . . *Sc., rem istam.* — *Illi* . . . *Sc., Cauno.* 507 *Aeolidae* . . . *I.e., Aeolii filii.* — *Timuere* = *Timuerunt.* 509 *Quo* . . . Es adverbio. — *Flammae* . . . *Sc., amoris.* 511 *Captus* . . . *amore* . . . *Cf.* Virg., *Aen.*, XII, 392. 512 *Indulgere* . . . *I.e., fauere.* — *Furori* . . . *I.e., amori.* 513 *Petentem* . . *Sc., eum.* 515 *Coget amor* . . . *Sc., me loqui et fateri.* — *Ora* . . . Es plural poético. — *Tenebit* . . . *I.e., comprimet.* 516 *Littera* . . . *I.e., epistula.* — *Ignis* = *Ignes.* 517 *Placet* . . . *Sc., ei.* — *Dubiam* . . . *mentem* . . . *Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 55. 518 *Cubitoque innixa* . . . *Cf.* Virg., *Aen*, IV, 690. 519 *Insanos* . . . *amores* . . . Cf. Virg., *Aen.*, II, 343. 520 *Quo* . . . Es adverbio. — *Labor* . . . *I.e., ruo.* — *Ignem* . . . *Sc., amoris.* 522 *Dextra* . . . *Sc., manus.* — *Ferrum* . . . *I.e., stilum ferreum.* Es sinécdoque. 523 *Incipit* . . . *Sc., scribere.* 525 *Inque* = *Et in.* — *Vicem* . . . *I.e., uicissim.* — *Sumptas* . . . *positas* . . . *Sc., tabellas.* — *Ponit* . . . *I.e., deponit. Cf.* Cic., *Q. Tusc.*, I, XXIV. 526 *Factura* . . . *Sc., esse.* 528 *Visum*

est . . . *Sc., illi.* — *Sororem* . . . *I.e., nomen sororis.* 529 *Ceris* = *In ceris.* El plural es poético. 530 *Nisi tu dederis* . . . *Sc., illi salutem.* 531 *Hanc* . . . *Sc., salutem.* — *Pudet* . . . *Sc., me.* 533 *Agi* . . . *I.e., defendi. Cf.* Cic., *De orat.*, I, CLXX. — *Byblis* . . . *Sc., ego.* 535 *Laesi* . . . *Sc., amore.* 236-537 *Vmida* . . . *lumina* . . . *I.e., umidi oculi.* 537 *Nec causa* . . . *patenti* . . . *I.e., et causa latente.* Es lítote. 538 *Notasti* = *Notauisti.* 539 *Sororia* . . . *I.e., sororis.* 540 *Animo* = *In animo.* 541 *Furor igneus* . . . *I.e., amor.* 547 *Seruare* . . . *Sc., amantem.* — *Perdere* . . . *Sc., potes.* — *Amantem* . . . *Sc., me.* 549 *Cum* . . . *I.e., quamuis.* — *Iunctior esse* . . . *Sc., tibi.* 550 *Vinclo* = *Vinculo.* 551 *Norint* = *Nouerint.* 552 *Inquirant* . . . *I.e., perscrutentur.* 553 *Annis* . . . *nostris* . . . *I.e., aetati nostrae.* 554 *Licere* . . . *I.e., concessa esse.* 556 *Durus* . . . *I.e., seuerus.* — *Pater aut reuerentia* . . . *Sc., impediet.* 557 *Tantum* . . . *I.e., solummodo.* 558 *Dulcia* . . . *furta* . . . *Cf.* Virg., *Georg.*, IV, 346. — *Tegemus* . . . *I.e., uelabimus.* 559 *Mihi* . . . Es dat. posesivo. 560 *Coram* . . . *I.e., publice.* 561 *Fatentis* . . . *Sc., illius.* 562 *Cogeret* . . . *Sc., illam.* 563 *Sepulcro* = *In sepulcro.* 565 *Cera* . . . *I.e., tabella.* Es sinécdoque. — *Margine* . . . *Sc., tabellae.* 567 *Tinxit* . . . *I.e., madefecit.* — *Vmor* . . . *I.e., saliua.* 569 *Pauidum* . . . *Sc., eum.* 571 *Cecidere* = *Ceciderunt.* 572 *Omine* . . . Es abl. agente. — *Misit* . . . *Sc., tabellas.* 573 *Latentia* . . . *I.e., secreta.* 574 *Maeandrius* . . . *I.e., Maeandri nepos. Sc., Caunus.* 575 *Sibi* . . . Es dat. agente. 576 *Retinens* . . . *I.e., compescens.* 577 *Licet* . . . *Sc., tibi.* 578 *Tua fata* . . . *I.e., tua mors.* 580 *Ille* . . . *Sc., famulus.* 581 *Bybli* . . . Es voc. griego. 583 *Vt* . . . Es temporal. — *Rediere* = *Redierunt.* — *Furores* . . . *Sc., libidinis.* 585 *Et merito* . . . *Cf.* Prop., I, XVI, 1. — *Merito* . . . *Sc., repulsam tuli.* — *Vulneris* . . . *I.e., amoris.* 586 *Indicium feci* . . . *Cf.* Virg., *Georg.*, II, 246. 587 *Properatis uerba tabellis* . . . *I.e., properata uerba tabellis.* 589 *Mihi* . . . Es dat. agente. — *Euntem* . . . *Sc., eum.* 591 *Quae* . . . *Sc., ego.* 592 *Impleui* . . . *uentis* . . . *Cf.* Virg., *Aen.*, VII, 23. — *Lintea* . . . *I.e., uela. Cf.* Virg., *Aen.*, III, 686; Hor., *Od.*, I, XIV, 9. 594 *Oceano* . . . Es abl. agente. — *Vela* . . . *I.e., nauis.* Es sinécdoque. — *Recursus* . . . *I.e., reditus.* El plural es poético. 595 *Et* = *Etiam.* — *Omnibus* . . . Es abl. agente. 596 *Ferre* . . . *Sc., eam.* — *Nos-*

tras . . . *I.e., meas.* 597 *Cera* . . . *I.e., tabellas.* Es sinécdoque. 598 *Fuerat* . . . *Sc., mutanda.* — *Voluntas* . . . *Sc., mutanda fuerat.* 599 *Mutanda* . . . *Sc., fuerat.* 600 *Male sana* . . . *Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 8. 601 *Loqui* . . . *Sc., debueram.* — *Committere* . . . *I.e., credere.* — *Cerae* . . . *I.e., tabellis.* Es sinécdoque. 602 *Aperire* . . . *I.e., indicare.* — *Furores* . . . *I.e., amores.* 603 *Lacrimas* . . . *Sc., amantis.* — *Amantis* . . . *Sc., mei.* 604 *Cepere* = *Ceperunt.* 605 *Circumdare bracchia collo* . . . *Cf.* Virg., *Aen.*, II, 792; VI, 700. 606 *Videri* . . . *Sc., illi.* 607 *Poscere uitam* . . . *Sc., eum potui.* 609 *Potuissent omnia* . . . *Sc., flectere duram mentem.* 610 *Et* = *Etiam.* 611 *Adiit* . . . *I.e., accessit.* 613 *Nocuere* = *Nocuerunt.* — *Est* . . . *natus* . . . *Sc., Caunus.* 615 *Adamanta* . . . Es ac. griego. — *Gerit* . . . *Sc., ille.* 616 *Vincetur* . . . *Sc., Caunus.* — *Repetendus erit* . . . *Sc., ille mihi.* 616-617 *Nec* . . . *ulla* = *Et nulla.* 617 *Spiritus* . . . *manebit* . . . *Cf.* Virg., *Ec.* IV, 53-54. 619 *Expugnare* . . . *I.e., absoluere.* 620 *Vt* . . . *I.e., quamuis.* 622 *Videbor* . . . *Sc., illi.* 623 *Temptasse* = *Temptauisse.* — *Petisse* = *Petiisse.* 624-625 *Hoc* . . . *deo* . . . *Sc., Amore.* El abl. es agente. 625 *Libidine* . . . Es abl. agente. 627 *Nostra* . . . *I.e., mea.* 628 *Vt* = *Tametsi.* 629 *Paruum* . . . *Sc., est.* 630 *Incertae* . . . *I.e., dubiae.* 631 *Cum* . . . *I.e., quamuis.* — *Temptasse* = *Temptauisse.* 633 *Patriam fugit* . . . *Cf.* Virg., *Ec.* I, 4. 634 *Inque* = *Et in.* — *Peregrina* . . . *I.e., extranea.* — *Ponit* . . . *I.e., condit.* — *Noua moenia* . . . *I.e., nouam urbem.* Es sinécdoque. 635 *Miletida* . . *I.e., Mileti filiam. Sc., Byblida.* El ac. es griego. 636 *Ferunt* . . . *I.e., dicunt.* 638 *Palam* . . . *I.e., aperte.* — *Inconcessam* . . . *I.e., uetitam. Cf.* Virg., *Aen.*, I, 651. — *Fatetur* . . . *Sc., palam.* 639 *Veneris* . . . *I.e., libidinis.* Es metonimia. — *Penates* . . . *I.e., domum.* Es metonimia. 641 *Vtque* = *Et quomodo.* — *Proles Semeleia* . . . *I.e., Semeles fili. Sc., Bacche.* 642 *Ismariae* . . . *I.e., Thraciae.* — *Triennia* . . . *I.e., trieterica. Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 302. 643 *Byblida* . . . Es ac. griego. — *Vlulasse* = *Vlulauisse.* 644 *Bubasides* . . . *I.e., a Bubaso oriundae.* — *Videre* = *Viderunt.* — *Nurus* . . . *I.e., mulieres.* — *Illa* . . . *Sc., Byblis.* 646 *Cragon* . . . *Limyren* . . . Son acs. griegos. 647 *Quoque* = *Et quo.* — *Chimaera* . . . *Cf. Hom., Il.*, VI, 181; Lucr., V, 902; Virg., *Aen.*, VI, 288; Hor., *Od.*, I, XXVII, 24. — *Ignem* . . . *Cf.* Hor., *Od.*, II,

XVII, 13; IV, II, 16; Tib., III, IV, 86. 649 *Deficiunt ... Sc., tibi.* — *Sequendo ... Sc., Caunum.* 651 *Frondes ... caducas ... Cf.* Virg., *Georg.*, I, 368. 652 *Lelegeides ... I.e., quae in terra Lelegum habitabant.* 653 *Tollere ... Sc., eam.* 655 *Virides ... herbas ... Cf.* Virg., *Aen.*, V, 330. 657 *His ... Sc., lacrimis.* 658 *Ferunt ... I.e., dicunt.* 659 *Vt* = *Quomodo.* — *Guttae ... Sc., manant.* 661 *Fauoni ... Cf.* Cic., *In Verr.*, V, XXVII; Hor., *Od.*, I, IV, 1; VII, 2. 662 *Constitit ... I.e., adstricta est. Cf.* Hor., *Od.*, I, IX, 3-4. 663 *Phoebeia ... I.e., Phoebi neptis.* 665 *Nomen habet dominae ... I.e., uocatur Byblis.* — *Nigra ... ilice ... Cf.* Virg., *Aen.*, IX, 381. 666 *Cretaeas ... I.e., Cretae.* 667 *Implesset* = *Impleuisset.* 669 *Gnosiaco ... I.e., Gnosi.* — *Phaestia ... I.e., Phaesti.* 671 *Census ... I.e., opes. Sc., fuit.* — *Nobilitate ...* Es abl. de comparación. 673 *Qui ... I.e., ille.* 675 *Releuere* = *Releueris.* 676 *Altera sors ... Sc., foeminea.* 677 *Vires ... I.e., opes.* 679 *Mando ... I.e., iubeo.* — *Ignosce ... Sc., mihi.* 680 *Voltus* = *Vultus.* — *Lauere* = *Lauerunt.* 682 *Vsque* = *Semper.* 683 *Arto ... I.e., angusto.* 684 *Certa ... I.e., firma.* 686 *Spatio ... I.e., tempore.* 687 *Inachis ... I.e., Inachi filia. Sc., Io; i.e., Isis. Cf.* Prop., I, III, 20; II, XXXIII, 4. 688 *Visa est ... Sc., stetisse.* 690 *Regale decus ... I.e., diadema. Sc., inerat fronti.* — *Qua ... I.e., illa.* — *Latrator Anubis ... Cf.* Virg., *Aen.*, VIII, 698; Prop., III, XL, 41. 691 *Apis ... Cf.* Cic., *De rep.*, III, XIV; *De nat. deor.*, I, LXXXII. 692 *Quique* = *Et ille qui.* 693 *Quaesitus ... Sc., ab Iside.* 694 *Peregrina ... I.e., extranea.* 695 *Excussam ... uidentem ... Sc., eam.* 696 *Dea ... Sc., Isis.* 697 *Mandata ... I.e., iussa.* 698 *Leuarit* = *Leuauerit.* 699 *Quidquid erit ... I.e., seu mas seu femina.* — *Opem ... I.e., auxilium.* 701 *Thalamo ... I.e., cubiculo.* 702 *Laeta ... surgit ... Cf.* Virg., *Georg.*, II, 48. 703 *Cressa ... I.e., Cretensis.* — *Rata ... I.e., exitu comprobata.* 704 *Vt ...* Es temporal. — *Pondus ... I.e., maturus fetus.* — *Auras ... I.e., aerem.* 706 *Ali ... Sc., feminam.* — *Puerum ... Sc., esse..* 708 *Auitum ... I.e., aui.* 710 *Commune ... Sc., puero et puellae.* — *Foret ... Sc., nomen.* 711 *Latebant ... I.e., tegebantur.* 712 *Puellae ... Sc., dares.* 715 *Iphi ...* Es voc. griego. — *Ianthen ...* Es ac. griego. 716 *Phaestiadas ... I.e., Phaesto oriundas.* — *Formae ... I.e.,*

pulchritudinis. 717 *Dictaeo* ... *I.e., Cretensi.* — *Teleste* ... Es abl. de origen. 718 *Par aetas* ... *Sc., fuit.* 719 *Accepere* = *acceperunt.* — *Elementa* ... Es aposición de *artes.* — *Isdem* = *Iisdem.* 720 *Rude* ... *I.e., imperitum.* 722 *Taedae* ... *I.e., nuptiarum.* Es metonimia. 724 *Amat* ... *Sc., eam.* — *Qua* ... *I.e., ea.* 725 *Flammas* ... *I.e., amorem.* — *Virgine* ... *Sc., Ianthe.* — *Virgo* ... *Sc., Iphis.* 727 *Nulli* ... Es dat. agente. — *Nouae* ... *I.e., incognitae.* 728 *Veneris* ... *I.e., amoris.* Es metonimia. 729 *Debuerant* ... *Sc., di.* — *Si non* ... *Sc., mihi parcere uellent.* 730 *De more* ... *I.e., solitum.* 731 *Vaccam* ... *Sc., urit amor.* 732 *Vrit* ... *Sc., amore.* — *Sua femina* ... *Sc., cerua.* 733 *Et* = *Etiam.* 734 *Femineo* ... *I.e., feminae.* — *Cupidine* ... Es abl. agente. 736 *Taurum dilexit* ... *Cf.* Virg., *Ec.* VI, 46; *Aen.*, VI, 24-28. — *Filia Solis* ... *Sc., Pasiphae.* 737 *Femina* ... *marem* ... *Sc., dilexit.* — *Illo* ... *Sc., amore.* El abl. es de comparación. 738 *Illa* ... *Sc., filia Solis.* 739 *Veneris* ... *I.e., libidinis.* Es metonimia. — *Adulter* ... *Cf. Ars Am.*, I, 304. 740 *Licet* ... *I.e., quamuis.* 745 *Quin animum firmas* ... *Cf.* Catull., LXXVI, 11. 746 *Ignes* ... *I.e., amores.* 748 *Debes* ... *Sc., amare.* 749 *Capiat* ... *Sc., amorem.* 751 *Amplexu* ... *Sc., Ianthes.* 752 *Asperitas* ... *Sc., arcet te ab amplexu Ianthes.* — *Roganti* ... *Sc., tibi.* 753 *Tibi* ... Es dat. agente. — *Vt* = *Quamuis.* 754 *Laborent* ... *I.e., in id incumbant.* 755 *Faciles* ... *I.e., propitii, mites. Cf.* Virg., *Ec.* III, 9. — *Valuere* = *Valuerunt.* 757 *Quodque* = *Et id quod.* — *Ego* ... *Sc., uolo.* — *Ipsa* ... *Sc., Ianthe.* 758 *Istis* ... Es abl. de comparación. 760 *Lux* ... *I.e., dies.* Es metonimia. 761 *Mediis* ... *in undis* ... *I.e., in media parte undarum.* 762 *Pronuba* ... *Iuno* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 166. 764 *Pressit* ... *uocem* ... *I.e., tacuit.* — *Altera uirgo* ... *Sc., Ianthe.* 765 *Aestuat* ... *Sc., amoris.* 766 *Haec* ... *Sc., Ianthe.* 767 *Ficto languore* ... *I.e., simulato morbo.* 769 *Ficti* ... *I.e., mendacii. Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 188. — *Tempora* ... Es plural poético. — *Taedae* ... *I.e., nuptiarum.* Es metonimia. 771 *Crinalem* ... *uittam* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VII, 403. 773 *Isi* ... Es voc. griego. — *Pharon* ... Es ac. griego. 774 *Cornua* ... *I.e., ostia.* 775 *Opem* ... *I.e., auxilium.* 779 *Haec* ... *Sc., Iphis.* — *Punior* ... *Sc., a marito.* 783 *Tremuere* = *Tremuerunt.*

785 *Secura* ... *I.e., sine cura.* 786 *Euntem* ... *Sc., eam.* 789 *Mensura* ... *Sc., est.* 790 *Quae* ... *Sc., tu.* 791 *Munera templis* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 217. 794 *Titulum* ... *I.e., inscriptionem.* 795 *Lux* ... *I.e., dies.* Es metonimia. 796 *Ignis* = *Ignes. I.e., coniugales amores, uel taedas nuptiales.*

Libro X

Versos 1 *Inde* ... *Sc., a Creta.* — *Croceo* ... *amictu* ... *I.e., flammeo. Cf.* Catull., LXI, 8. 2 *Aethera* ... Es ac. griego. — *Ciconum* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, IV, 520; Prop., III, XII, 25. 3 *Orphea* ... *I.e., Orphei.* — *Voce* ... Es abl. agente. 4 *Ille* ... *Sc., Hymenaeus.* — *Verba* ... *Sc., attulit.* 5 *Voltus* = *Vultus. Sc., attulit.* 6 *Fax* ... *Sc., nuptialis.* — *Lacrimoso* ... *fumo* ... *Cf.* Hor., *Sat.*, I, V, 80. 7 *Vsque* = *Semper.* 8 *Exitus* ... *Sc., fuit.* — *Auspicio* ... Es abl. de comparación. 8-9 *Nupta* ... *noua* ... *Cf.* Catull., LXI, 100 *et al.* 9 *Turba comitata* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, II, 580. 10 *Dente* ... *I.e., morsu.* Es metonimia y singular colectivo. 11 *Ad superas* ... *auras* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, IV, 48; *Aen.*, V, 427; VI, 128. — *Rhodopeius* ... *I.e., Thracius. Cf.* Virg., *Georg.*, IV, 461. 12 *Ne non* = *Vt.* — *Et* = *Etiam.* 14 *Simulacraque functa sepulcris* ... *Cf.* IV, 435. 15 *Persephonen* ... Es ac. griego. 16 *Neruis* ... *I.e., chordis.* 18 *Reccidimus* = *Recidimus.* — *Quicquid mortale creamur* ... *I.e., quicumque mortales nascimur.* 19 *Falsi* ... *I.e., mendacis.* 20 *Loqui* ... *Sc., me.* 22 *Terna* = *Tria.* — *Terna* ... *guttura* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VI, 421. — *Medusaei* ... *I.e., Medusae nepotis. Sc., Cerberi.* 23 *Causa uiae* ... *Sc., est. Cf.* Virg., *Aen.*, IX, 376. 25 *Temptasse* = *Temptauisse.* 26 *Supera* ... *ora* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, II, 91. — 27 *Sit* ... *Sc., bene notus.* — *Et* = *Etiam.* — *Esse*... *Sc., notum.* 31 *Eurydices* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, IV, 486, ss. El gen. es griego. 32 *Omnia* ... *I.e., genus omne hominum.* — *Paulum* ... *morati* ... *I.e., post breuem moram uitae.* 33 *Sedem* ... *unam* ... *I.e., orcum.* 35 *Longissima* ... *I.e., amplissima.* 36 *Haec* ... *Sc., Eurydice.* 37 *Poscimus* ... *I.e., posco.* — *Vsum* ... *Sc., uitae.* 40 *Dicentem* ... *mouentem* ... *Sc., eum.*

— *Neruos* ... *I.e., chordas citharae.* 41 *Exsangues* ... *animae* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VI, 401. — *Tantalus* ... *Cf.* IV, 458, *n.* — *Vndam* ... *I.e., aquam.* 42 *Ixionis* ... *Cf.* IV, 461, *n.* — *Orbis* ... *I.e., rota.* 43 *Carpsere* = *Carpserunt.* — *Vacarunt* = *Vacauerunt.* 44 *Belides* ... *Cf.* IV, 463, *n.* — *Inque* = *Et in.* — *Sisyphe* ... *Cf.* IV, 460, *n.* 45 *Carmine* ... Es abl. agente. 46 *Regia coniunx* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, II, 783, VII, 56; XI, 371. 47 *Oranit* ... *Sc., ei.* 48 *Eurydicen* ... Es ac. grigeo. — *Vmbras* ... *recentes* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VI, 450. 50 *Hanc* ... *Sc., Eurydicen.* 51 *Sua lumina* ... *I.e., suos oculos.* 52 *Futura* ... *Sc., esse.* 55 *Telluris* ... *summae* ... *I.e., partis summae telluris.* 56 *Deficeret* ... *Sc., illa.* — *Videndi* ... *Sc., illam.* 57 *Flexit* ... *oculos* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 369. 58 *Prendi* ... *Sc., ab illa.* — *Prendere* ... *Sc., illam.* 59 *Cedentis* = *Cedentes.* 60 *Quicquam* ... Es ac. de relación. 61 *Amatam* ... *Sc., esse.* 62 *Ille* ... *Sc., Orpheus.* 63 *Eodem* ... Es adverbio de lugar. 64 *Gemina* ... *I.e., duplici.* 65-66 *Tria* ... *colla canis* ... *I.e., canem tria colla habentem.* 65 *Medio* ... *Sc., collo.* 68-69 *Quique* ... *Olenos* ... *I.e., et Olenos qui.* 70 *Orantem* ... *Sc., eum.* 73 *Portitor* ... *Sc., Orci. Cf.* Virg., *Georg.*, IV, 502. — *Ille* ... *Sc., Orpheus.* 75 *Fuere* = *Fuerunt.* 77 *Rhodopen* ... Es ac. griego. — *Aquilonibus* ... Es abl. agente. 78 *Piscibus* ... Es abl. agente. 79 *Titan* ... *I.e., Sol.* 80 *Venerem* ... *I.e., libidinem.* Es metonimia. 82 *Doluere* = *Doluerunt.* 84 *Teneros* ... *mares* ... *I.e., pueros.* 86-87 *Planissima campi area* ... *I.e., planissimus campus.* 88 *Qua* ... *parte* = *In qua parte.* 89 *Fila sonantia* ... *I.e., chordas citharae.* 90 *Loco* = *In locum.* Es dat. de dirección. — *Chaonis arbor* ... *Sc., quercus.* El singular es colectivo. 91 *Nemus* ... *I.e., arbor.* Es sinécdoque. — *Frondibus* ... *altis* ... Es abl. descriptivo. 94 *Enodis* ... *I.e., nodis carens.* 96 *Amnicolae* ... *salices* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, II, 110-111. 97 *Tenuesque myricae* ... *Cf.* Virg., *Ec.*, IV, 2. 101 *Pomo* ... Es singular colectivo. 102 *Palmae* ... Es oposición de *praemia.* 103 *Comas* ... Es ac. de relación. — *Vertice* ... Es abl. de relación. 104 *Deum* = *Deorum.* — *Attis* ... *Cf. Catull.*, LXIII. 105 *Hominem* ... *I.e., hominis corpus.* 106 *Turbae* ... *Sc., arborum.* 107 *Deo* ... Es abl. agente. 108 *Neruis* ... *I.e., chordis.* — *Et neruis* ... *I.e., et chordis.* Es plural poético. 110 *Ingens ceruus* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, III, 413; *Aen.*,

VII, 483. — *Altas* ... *I.e., profundas.* 111 *Cornibus* ... Es abl. de instrumento. 112 *Armos* ... *I.e., humeros.* 112-113 *Demissa* ... *monilia* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VII, 278. 116 *Caua tempora* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IX, 808; X. 891. — *Bacae* ... *I.e., margaritae.* 117 *Is* ... *Sc., ceruus.* 118 *Celebrare* ... *I.e., frequentare.* — *Colla* ... Es plural poético. 120 *Ceae* ... *I.e., Cei.* 121 *Gratus erat* ... *tibi* ... *Cf.* Hor., *Od.*, III, IX, 1. — *Ceruum* ... *Sc., ducebas.* 122 *Noua* ... *I.e., recentia.* — *Ducebas* ... *Sc., eum.* 123 *Texebas uarios per cornua flores* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VII, 488. 125 *Mollia* ... *frenabas ora capistris* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, III, 188. 128 *Corpora* ... Es plural poético. 129 *Arborea* ... *I.e., arborum.* 130 *Hunc* ... *Sc., ceruum.* 131 *Vt* ... Es temporal. — *Morientem* ... *Sc., eum.* 134 *Ille* ... *Sc., ceruus.* — *Munus* ... *supremum* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, XI, 25-26. 135 *Superis* ... *I.e., dis.* — *Vt* ... *lugeat* ... Es aposición de *munus*, v. 134. 136 *Egesto* ... *I.e., emisso.* 138 *Modo* ... *I.e., paulo ante.* 139 *Fieri* ... *Sc., coeperunt.* 140 *Spectare* ... *Sc., coeperunt.* 141 *Lugebere* = *Lugeberis.* — *Nobis* ... Es dat. agente. 143 *Inque* = *Et in.* 144 *Turba uolucrumque* = *Turbaque uolucrum.* 145 *Vt* ... Es temporal. — *Chordas* ... *Sc., citharae.* 146 *Diuersa* ... *I.e., diuerso modo.* El neutro tiene aquí función adverbial. 148 *Ab Ioue* ... *Cf.* Virg., *Ec.* III, 60. — *Iouis omnia* ... *Cf.* Virg., *Ibid.* 149 *Mihi* ... Es dat. agente. 150 *Gigantas* ... Es ac. griego. 151 *Phlegraeis* ... *Cf.* Prop., II, I, 29; III, IX, 48; XI, 37. 152 *Opus est* ... *Sc., mihi.* — *Canamus* ... *I.e., cano.* 154 *Ignibus* ... *I.e., libidinibus.* 155 *Superum* ... *I.e., deorum.* 157 *Nulla* ... *I.e., non alia.* — *Alite* ... *I.e., in alitem.* 159 *Nec mora* ... *Sc., est.* — *Mendacibus* ... *I.e., simulatis.* — *Pennis* ... *I.e., alis.* Es sinécdoque. 160 *Iliaden* ... *I.e., Ili fratrem; oriundum Ilio. Sc., Ganymedem.* El ac. es griego. — *Pocula* ... *Sc., Iouis.* 162 *Amyclide* ... *I.e., Amyclae fili. Sc., Hyacinthe.* 163 *Ponendi* ... *Sc., te in aethere.* — *Dedissent* ... *Sc., ei.* 165 *Pisci* ... Es singular colectivo. — *Pisci* ... *aquoso* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, IV, 234. 166 *Oreris* = *Oriris.* 167 *Meus* ... *genitor* ... *Sc., Apollo.* 169 *Deus* ... *Sc., Apollo.* — *Eurotan* ... Es ac. griego. — *Immunitam* = *Non munitam.* 170 *Sparten* ... Es ac. griego. — *Nec citharae* ... *Sc., sunt in honore.* El plural es poético. 172 *Tenuisse* ... *Sc., recusat.* — *Iniqui* ... *I.e., asperi.* 173 *Ire* ... *Sc., recusat.* — *Flammas* ...

Sc., amoris. 174 *Titan . . . I.e., Sol.* — *Venientis . . . Sc., noctis.* — *Actae . . . I.e., praeteritae.* 175 *Spatio . . . I.e., interuallo.* 176 *Corpora ueste leuant . . . I.e., tollunt uestem a corporibus.* — *Suco pingüis oliui . . . I.e., oleo.* Es perífrasis. 177 *Certamina . . .* Es plural poético. 178 *Aerias . . . in auras . . . Cf.*, Virg., *Aen.*, V, 520. 180 *Reccidit = Recidit.* — *Lingo post tempore . . . Cf.* Virg., *Ec.* I, 29. 181 *Pondus . . . Sc., disci.* 183 *Taenarides . . . I.e., Lacon. Sc., Hyacinthus.* — *Orbem . . . I.e., discum.* 185 *Vultus . . .* Es plural poético. 186 *Artus . . . Sc. pueri.* 187 *Te refouet . . . Sc., Hyacinthe.* 188 *Herbis . . . Sc., medicinalibus.* 189 *Artes . . . Sc., medicas.* 190 *Vt . . . I.e., quomodo.* — *Siquis = Si aliquis..* — *Papauer . . . Cf.* Virg., *Aen.*, IX, 436. 192 *Demittant . . . caput . . . Cf.* Virg., *Aen.*, IX, 437. 194 *Vultus . . . Sc., Hyacinthi.* — *Defecta . . . I.e., destituta.* 195 *Ceruix umero . . . recumbit . . . Cf.* Virg., *Aen.*, IX, 434. 196 *Oebalide . . . I.e., Oebalia oriunde.* — *Prima . . . iuuenta . . . Cf.* Virg., *Aen.*, VIII, 160. 197 *Vulnus . . .* Es aposición de *crimina.* 198 *Dolor . . . Sc., meus.* — *Mea dextera . . . Sc., manus.* 198-199 *Mea dextera leto inscribenda tuo est . . . I.e., meae dexterae letum tuum inscribendum est.* 199 *Funeris . . . I.e., mortis.* 200 *Mea culpa . . . Sc., est.* 201 *Et = Etiam.* — *Amasse = Amauisse.* 201-202 *Vitam . . . reddere . . . I.e., mori.* 204 *Semper eris mecum . . . Cf.* Virg., *Ec.* III, 62-63. 205 *Te lyra . . . Sc., sonabit.* 206 *Nouus . . . I.e., inauditus.* — *Imitabere = Imitaberis.* 207 *Et = Etiam.* 209 *Memorantur . . . I.e., dicuntur.* — *Ore . . .* Es abl. agente. 210 *Humo = In humo.* Es abl. de lugar. — *Signauerat . . . I.e., tinxerat.* 211 *Tyrio . . . ostro . . . I.e., Tyria purpura.* El abl. es de comparación. 213 *Color . . . Sc., esset.* — *Argenteus esset . . . Sc., color.* 215 *Foliis = In foliis.* Es abl. de lugar. 217 *Sparten Hyacinton . . .* Son acs. griegos. 218 *In hoc aeui . . . I.e., usque in hoc tempus.* 219 *Praelata . . . I.e., praecedente.* — *Redeunt . . . I.e., recurrunt.* 220 *Amathunta . . . Cf.* Virg., *Aen.*, X, 51, El ac. es griego. 222 *Aspera cornu . . . Cf.* Virg., *Georg.*, III, 57. 223 *Traxere = Traxerunt.* 224 *Ante fores. . . Cf.* Virg., *Aen.*, VI, 47. 225 *Celebri . . . I.e., frequentato.* — *Siquis = Si aliquis* 228 *Sacris . . .* Es abl. agente. 229 *Ophiusa . . . I.e., Rhodia.* 230 *Quid . . .* Es ac. adverbial. — *Loca . . . Sc., peccauerunt.* 231 *Peccauere = Peccauerunt.* — *Quod . . . crimen . . . Sc., est.* 233 *Siquid = Si aliquid.*

— *Fugae* ... *I.e., exilii.* 237 *Membra* ... *I.e., corpora eorum.* 239 *Numinis* ... *I.e., Veneris.* 240 *Forma* ... *I.e., pulchritudine.* — *Vulgasse* = *Vulgauisse. I.e., in propatulo habuisse.* — *Feruntur* ... *I.e., dicuntur.* 241 *Vtque* = *Et quomodo.* 242 *Paruo* ... *discrimine* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, III, 685. — *Versae* ... *Sc., sunt.* 243 *Quas* ... *I.e., eas.* — *Agentis* = *Agentes.* 244 *Vitiis* ... Es abl. agente. 247 *Mira* ... *arte* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IX, 304. 248 *Formam*... *I.e., pulchritudinem.* — *Femina* ... *I.e., mulier.* 250 *Facies* ... *Sc., eius.* 251 *Velle* ... *Sc., eam credas.* 252 *Haurit* ... *I.e., accipit.* 253 *Simulati* ... *I.e., ad similitudinem uirginis sculpti.* — *Ignes* ... *Sc., amoris.* 254 *Manus* ... *temptantes admouet* ... *Cf.* Prop., I, III, 15-16. 255 *Esse* ... *Sc., illud.* 256 *Dat* ... *Sc., ei.* — *Reddi* ... *Sc., ab ea.* 258 *Pressos* ... *Sc., digitis.* 260-263 *Conchas* ... *lapillos* ... *uolucres* ... *flores* ... *lilia* ... *pilas* ... *lacrimas* ... Están en aposición con *munera.* 265 *Bacae* ... *Sc., pendent.* — *Redimicula* ... *I.e., uittae. Cf.* Cic., *In Verr.*, III, 76; Virg., *Aen.*, IX, 616. 266 *Decent* ... *Sc., eam.* — *Videtur*... *Sc., illi.* 267 *Concha Sidonide*... *I.e., purpura Tyria. Cf.* Hor., *Epist.*, I, x, 26. 268 *Tori sociam* ... *I.e., thalami consortem. Cf.* v. 246. — *Colla* ... Es plural poético. 269 *Sensura* ... *Sc., essent.* 271 *Cornibus aurum* ... *I.e., cornua auro.* 273 *Fumabant* ... *Sc., in aris.* 275 *Ausus* ... *Sc., est.* 276 *Eburnae* ... *Sc., uirgini.* 277 *Vt* ... Es temporal. — *Venus aurea* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, X, 16. 278 *Numinis* ... *Sc., Veneris.* 279 *Aera* ... Es ac. griego. 280 *Vt* ... Es temporal. — *Rediit* ... *Sc., Pygmalion.* — *Simulacra* ... Es plural poético. 281 *Dedit* ... *Sc., ei.* 282 *Manibus* ... Es abl. de instrumento. 284 *Hymettia* ... *I.e., ab Hymetto. Cf.* Hor., *Sat.*, II, II, 15. 287 *Sua uota* ... *I.e., puellam uotis petitam.* Es metonimia. 290 *Paphius* ... *I.e., a Papho oriundus.* 292 *Non falsa* ... *I.e., uera.* Es lítote. 293 *Lumen* ... *I.e., uisum.* 294 *Amantem* ... *Sc., eum.* 295 *Dea* ... *Sc., Venus.* 297 *Paphon* ... Es ac. griego. 298 *Hac* ... Es abl. de origen. 300 *Procul hinc* ... *Sc., este.* — *Procul este* ... *Sc., hinc.* 303 *Credetis*... *Sc., factum.* 305 *Ismariis* ... *I.e., Thraciis.* — *Nostro* ... *orbi* ... *I.e., nostris oris.* 307 *Genuere* = *Genuerunt.* 309 *Tura ferat* ... *Panchaia tellus* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, II, 139. 310 *Et* = *Etiam.* 313 *Stipite* ... *I.e., face.* — *Echidnis* ... *I.e., hydris.* 314 *Tribus* ... *Sc., sororibus. Sc., Furiis.* — *Parentem* ...

I.e., patrem. 315 *Hic* ... Es adverbio. — *Odio* ... Es abl. de comparación. 315-316 *Lecti* ... *proceres* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, X, 213. 316 *Oriente* = *Ex oriente.* — *Iuuenta* ... *I.e., iuuenes.* Es el abstracto por el concreto. 317 *Thalami* ... *Sc., tui.* — *Omnibus* ... *Sc., uiris.* 318 *Vnus* ... *Sc., pater.* 319 *Illa* ... *Sc., Myrrha.* 320 *Quo* ... Es adverbio. 321 *Sacrata* ... *iura* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, II, 157. 322 *Nefas* ... *I.e., incestum.* — *Nostro* ... *I.e., meo.* 324 *Hanc Venerem* ... *I.e., hunc amorem.* Es metonimia. 326 *Equo* ... Es abl. agente. 327 *Quasque* = *Et quas.* — *Creauit* ... *I.e., genuit.* — *Pecudes* ... *I.e., capras.* 328 *Illo* ... *Sc., patre.* 329 *Felices* ... *Sc., sunt.* — *Licent* ... *I.e., concessa sunt.* 331 *Feruntur* ... *I.e., narrantur.* 332 *Nato* ... *I.e., filio.* — *Genetrix* ... *Sc., iungitur.* — *Nata* ... *I.e., filia.* — *Parenti* ... *I.e., patri.* 333 *Geminato* ... *I.e., duplici.* 337 *Ille* ... *Sc., Cinyras.* 339 *Meus* ... *Sc., pater.* — *Meus* ... *Sc., uir.* 339-340 *Damno* ... *mihi* ... Es doble dat. con *est.* 340 *Proximitas* ... *I.e., propinquitas.* — *Aliena* ... *I.e., si aliena essem.* 341 *Patriae* ... *fines* ... *Cf.* Virg., *Ec.* I, 3. 342 *Ardor* ... *I.e., amor.* — *Amantem* ... *Sc., me.* 343 *Tangam* ... *Sc., eum.* — *Loquar* ... *Sc., cum eo.* 344 *Admoueam* ... *Sc., ei.* 348 *Vocabere* = *Vocaberis.* 349 *Angue* ... Es singular colectivo. — *Sorores* ... *Sc., Furias.* 351 *Corda* ... *I.e., pectora.* 352 *Ne concipe* ... *Sc., id.* 353 *Foedus* ... *I.e., iura.* 354 *Velle* ... *Sc., te.* — *Ille* ... *Sc., est.* 355 *Furor* ... *I.e., amor.* 357 *Ipsa* ... *Sc., Myrrha.* 358 *Nominibus* ... *Sc., procorum.* 359 *Patriis* ... *I.e., patris.* — *Vultibus* ... Es plural poético. 360 *Lumina* ... *I.e., oculos.* 361 *Virginei* ... *I.e., uirginis.* 362 *Flere* ... *Sc., eam.* 363 *Datis* ... *Sc., osculis.* 364 *Similem* ... *Cf.* v. 276. 367 *Vultus* ... Es plural poético. 368 *Noctis erat medium* ... *I.e., nox erat media.* — *Corpora* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 521-522. 369 *At uirgo* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 529. — *Cinyreia* ... *I.e., Cinyrae filia.* 369-370 *Igni carpitur* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 2. 370 *Vota* ... *I.e., desideria.* 372 *Vtque* = *Et quomodo.* 373 *Vbi* ... Es temporal. — *Plaga nouissima* ... *I.e., ictus ultimus.* 374 *Quo* ... Es adverbio. 376 *Momenta* ... *sumit* ... *I.e., impellitur.* 377 *Modus* ... *amoris* ... *Cf.* Virg., *Ec.* II, 68. 378 *Placet* ... *Sc., ei.* — *Fauces* ... *I.e., colla.* 379 *Zona* ... *I.e., cingulo.* 380 *Cinyra* ... Es voc. griego. 381 *Vincula* ... Es plural

poético. 382 *Fidas . . . aures . . . Cf.* Virg., *Aen.*, V, 547. 383 *Ferunt. . . I.e., narrant.* 384-385 *Mortis . . . instrumenta . . . Sc., zonam de summo poste reuinctam.* 385 *Spatio . . . I.e., tempore.* 386 *Sinus . . .* Es plural poético. — *Collo . . . Sc., Myrrhae.* 388 *Dare complexus . . . I.e., complecti.* 389 *Terram . . . tuetur . . . Cf.* Caes., *B. G.*, I, XXXII. 393 *Rogantem . . . Sc., eam.* 395 *Spondere . . . Sc., certa est.* 398 *Nocuit . . . Sc., tibi.* — *Lustrabere = Lustraberis.* — *Ritu . . .* Es abl. agente. 399 *Deum = Deorum.* 402 *Patre . . . I.e., nomine patris.* 402-408 *Ab imo pectore . . . I.e., ab ima parte pectoris.* 403 *Nec . . . ullum = Et nullum.* 405 *Propositi . . . tenax . . . Cf.* Hor., *Od.*, III, III, 1. 406 *Lacrimantem . . . Sc., eam.* 408 *Sensimus . . . I.e., sensi.* 409 *Nec . . . umquam = Et numquam* 410 *Gremio . . . Sc., nutricis.* 412 *Instanti . . . Sc., ei.* 416 *Blanditur . . . Sc., ei.* — *Fiat . . . Sc., ab alumna.* 417 *Terret . . . Sc., eam.* 419 *Extulit . . . caput . . . Cf.* Virg., *Georg.*, II, 341; Hor., *Epod.*, II, 17-18. — *Lacrimis . . . obortis . . . Cf.* Virg., *Aen.*, III, 492, *et al.* 421 *Ora . . .* Es plural poético. 422 *Matrem . . . Sc., meam.* 423-424 *In artus . . . penetrat tremor . . . Cf.* Virg., *Aen.*, VII, 446; XI, 424. 427 *Non falsa . . . I.e., uera.* Es lítote. 428 *Certa mori . . . Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 564. — *Amore . . . I.e., amato.* Es el abstracto por el concreto. 429 *Haec . . . Sc., nutrix.* — *Parente . . . I.e., patre.* 430 *Numine . . . Sc., deorum.* 431 *Festa . . . Cereris . . . annua . . . Cf.* Virg., *Georg.*, *I*, 338-339. — *Matres . . . I.e., matronae.* 432 *Corpora . . .* Es ac. de relación. 433 *Dant . . . Sc., Cereri.* — *Spicea serta . . . Cf.* Tib., I, I, 23-24. Es aposición de *primitias frugum suarum.* 434 *Venerem . . . I.e., concubitum.* Es metonimia. 435 *In uetitis . . . I.e., inter uetita.* 436 *Frequentat . . . I.e., celebrat.* 437 *Vacuus . . . Sc., est.* — *Vacuus . . . lectus . . . Cf.* Prop., II, II, 1. 438 *Grauem uino . . . I.e., ebrium.* — *Male sedula . . . I.e., peruerse officiosa.* 439 *Veros . . . amores . . . Cf.* Virg., *Aen.*, XI, 892. — *Faciem . . . I.e., figuram.* 440 *Quaesitis . . . Sc., a Cynira.* 441 *Ait . . . Sc., nutrix.* — *Quam . . . I.e., eam.* 442 *Vt . . .* Es temporal. 443 *Vt . . .* Es temporal. — *Toto pectore . . . Cf.* Virg., *Aen.*, VII, 356 *et al.* 444 *Pectora . . .* Es plural poético. 445 *Et = Etiam.* 446 *Triones . . . Cf.* II, 171, *n*; Virg., *Aen.*, I, 744; III, 516. 447 *Bootes . . . Cf.* II, 176, *n.* 448-449 *Aurea . . . luna . . . Cf.* Virg., *Georg.*, I, 431. 449 *Nigrae . . . nubes . . . Cf.*

Virg., *Aen.*, V, 516. 450 *Igne . . . suo . . . I.e., luce sua.* — *Vultus . . .* Es plural poético. 451 *Erigone . . . Cf.* Virg., *Georg.*, I, 33. — *Pio . . . amore . . . Cf.* Virg., *Aen.*, V, 296. — *Parentis* = *Patris.* 452 *Offensi . . . I.e., impacti.* 453 *Bubo letali carmine . . . Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 462. 454 *It . . . Sc., Myrrha.* — *Nox . . . atra. . . Cf.* Virg., *Aen.*, I, 89; II, 360; V, 721, *et al.* 455 *Laeua. . . Sc., manu.* — *Altera . . . Sc., manus.* 456 *Caecum . . . I.e., obscurum.* Es metonimia. — *Thalami . . . I.e., cubiculi.* 457 *Fores . . . Sc., thalami.* — *Ducitur intus . . . I.e., introducitur.* 458 *Intremuere* = *Intremuerunt.* 459 *Euntem . . . Sc., eam.* 460 *Quoque* = *Et quo.* — *Est . . . Sc., Myrrha.* 461 *Paenitet . . . Sc., se.* 462 *Cunctantem . . . Sc., eam.* — *Longaeua . . . Sc., nutrix.* 648 *Admotam . . . traderet . . . Sc., eam.* — *Accipe . . . Sc., istam.* 464 *Cinyra . . .* Es ac. griego. 465 *Sua uiscera . . . I.e., suam filiam.* Es metonimia. 466 *Virgineos . . . I.e., uirginis* — *Metus . . .* Es plural poético. — *Timentem . . . Sc., eam.* 467 *Dixit . . . Sc., genitor.* 468 *Et* = *Etiam.* 469 *Plena . . . I.e., grauida.* — *Thalamis . . . I.e., lectis.* El plural es poético. 470 *Portat . . . Sc., utero.* 471 *Geminat . . . I.e., iterat.* — *Finis . . . Sc., facinoris.* — *Illa . . . Sc., nocte.* 472 *Amantem . . . Sc., eram.* 473 *Illato . . . I.e., admoto.* 474 *Dolore . . .* Es abl. agente. — *Retentis . . . I.e., repressis.* 475 *Vagina deripit ensem . . . Cf.* Virg., *Aen.*, X, 475. 476 *Tenebris . . . munere . . .* Son abls. agentes. — *Caecae . . . I.e., obscurae.* Es metonimia. 477 *Latos . . . per agros . . . Cf.* Virg. *Georg.*, IV, 522. 478 *Arabas . . .* Es ac. griego. — *Panchaea . . . I.e., Pancaiae. Cf.* Lucr., II, 417; Virg., *Georg.*, IV, 379. 479 *Cornua lunae . . . Cf.* Virg., *Aen.*, III, 645. 480 *Sabaea . . . I.e., Sabaeae. Cf.* Virg., *Aen.*, I, 416. 481 *Voti . . . I.e., desiderii.* 482 *Metus . . . taedia . . .* Son plurales poéticos. 483 *Siqua* = *Si aliqua.* 484 *Confessis . . . Sc., eis.* — *Merui . . . Sc., supplicium.* 485 *Superstes . . . I.e., uita fruens.* 486 *Mortua . . . Sc., uiolem.* — *Extinctos . . . I.e., mortuos.* — *Ambobus . . . regnis . . . Sc., uitae et mortis.* — *Pellite . . . Sc., me.* 488 *Confessis . . . Sc., eis.* 489 *Vota . . . I.e., desideria.* — *Habuere* = *Habuerunt.* — *Loquentis . . . Sc., eius.* 491 *Firmamina . . .* Es aposición de *radix.* El plural es poético. 492 *Media . . . I.e., in medio.* 493 *It . . . I.e., mutatur.* — *Bracchia . . . Sc., eunt.* 494 *Paruos . . . Sc., ramos.* — *Digiti . . . Sc., eunt.* 496 *Pectora . . .* Es plural poético. 497 *Tulit . . . I.e., passa*

est. — *Illa* . . . *Sc., Myrrha.* 498 *Vultus* . . . Es plural poético. 499 *Quae* . . . *I.e., illa.* — *Corpore* . . . *Sc., femineo.* 501 *Et* = *Etiam.* — *Lacrimis* . . . Es dat. posesivo. 502 *Erile* . . . *I.e., dominae.* — *Tacebitur* . . . *I.e., premetur silentio.* 503 *Male* . . . *I.e., flagitiose.* 504 *Qua* . . . Es abl. de camino por donde. 505 *Media* . . . *arbore* . . . *I.e., in media parte arboris.* El abl. es de lugar. 506 *Tendit*... *I.e., inflat.* — *Onus* . . . *I.e., foetus.* 507 *Lucina* . . . *Cf.* V, 304, *n.* — *Parientis* . . . *Sc., eius.* — *Voce* . . . Es abl. agente. 508 *Nitenti* . . . *I.e., parturienti.* 508-509 *Crebros dat gemitus* . . . *I.e., crebre gemit.* 510 *Dolentis* = *Dolentes.* 511 *Puerpera* . . . *I.e., foetum expellentia.* 513 *Herbis* = *In herbis.* 514 *Vnxere* = *Vnxerunt.* — *Parentis* = *Matris.* 515 *Faciem* . . . *Sc., pueri.* — *liuor* . . . *Cf.* VI, 129. 516 *Tabula* = *In tabula.* El singular es colectivo. 518 *Leuis* = *Leues. Sc., pharetras.* — *Pharetras* . . . *Sc., leues.* 520 *Sorore* . . . Es abl. de origen. 521 *Auo* . . . Es abl. de origen. — *Conditus* . . . *Sc., erat.* — *Arbore* = *In arbore.* Es abl. de lugar. 522 *Infans* . . . *Sc., erat.* 523 *Iuuenis* . . . *Sc., est.* — *Vir* . . . *Sc., est.* — *Ipso* . . . Es abl. de comparación. 524 *Et* = *Etiam.* — *Ignes* . . . *Sc., amoris.* 526 *Matri* . . . *Sc., Veneri.* — *Harundine* . . . *I.e., sagitta.* Es sinécdoque. 527 *Laesa* . . . *Sc., harundine.* 528 *Specie* . . . Es abl. de comparación. 529 *Forma* . . . *I.e., pulchritudine.* El abl. es agente. — *Cythereia* . . . *I.e., Cytherorum.* 530 *Paphon* . . . *Cf.* Virg., *Aen.*, X, 51. El ac. es griego. 531 *Gnidon* . . . Es ac. griego. — *Amathunta* . . . *Cf.* v. 220, *n.* 532 *Et* = *Etiam.* 534 *Formam* . . . *I.e., pulchritudinem.* 536 *Vestem* . . . Es ac. de relación. — *Succinta* . . . *I.e., alte praecincta.* 537 *Tutae* . . . *praedae* . . . *I.e., sine periculo.* 538 *In cornua ceruum* . . . *Cf.* Virg., *Aen.*, X, 725. 540 *Raptores* . . . *lupos* . . . *Cf.* Virg., *Aen.*, II, 355-356. 541 *Caede* . . . *I.e., sanguine.* Es metonimia. 542 *Siquid* = *Si aliquid.* 543 *Adoni* . . . Es voc. griego. 544 *Audaces* . . . *Sc., feras.* 545 *Meo* . . . *periclo* . . . *I.e., quae te amitterem.* — *Periclo* = *Periculo.* 547 *Magno* . . . *Sc. pretio.* 548 *Facies* . . . *Sc., mouet.* — *Venerem* . . . *I.e., me.* — *Mouere* = *Mouerunt.* 549 *Saetigerosque sues* . . . *Cf.* Virg., *Aen.*, XI, 198. — *Sues* = *Apros.* 550 *Acres* . . . *apri* . . . *Cf.* Virg., *Ec.* X, 56. 551 *Fuluis* . . . *leonibus* . . . *Cf.* Virg., *Aen.*, II, 722; IV, 159. 552 *Roganti* . . . *Sc., ei, Adonidi.* 553 *Et* = *Etiam.* — *Monstrum mirabile* . . . *Cf.* Virg., *Aen.*, II, 680; VIII, 81; IX,

120; X, 637. 554 *Labor insolitus* ... *I.e., uenatio.* 556 *Dat* ... *Sc., nobis.* — *Libet* ... *Sc., mihi.* 557 *Humo* = *In humo.* Es abl. de lugar. — *Ipsum* ... *Sc., iuuenem.* 558 *Inque* = *Et in.* 559 *Mediis* ... *uerbis* ... *I.e., media parte uerborum.* 561 *Superasse* = *Superauisse.* 562 *Superabat* ... *Sc., eos.* 563 *Laude* ... *bono* ... Son abls. de causa. — *Formae* ... *I.e., pulchritudinis.* 565 *Atalanta* ... *Cf.* Catull., II, b. 566 *Effugies* ... *Sc., usum.* 567 *Sorte* ... *I.e., responso.* — *Opacas* ... *siluas* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, XI, 905. 568 *Instantem* ... *I.e., urgentem.* 570 *Pedibus* ... *I.e., cursu.* Es metonimia. 571 *Coniunx thalamique* ... Son aposición de *praemia.* 572 *Pretium* ... *Sc., erit.* 573 *Illa* ... *Sc., lex est.* — *Formae* ... *I.e., pulchritudinis.* 574 *Venit* ... *I.e., accesit.* 575 *Spectator* ... Es predicativo. 576 *Cuiquam* ... Es dat. agente. 577 *Damnarat* = *Damnauerat.* 578 *Vt* ... Es temporal. 579 *Fias* ... *Sc., o Adonis.* 581 *Modo* ... *I.e., paulo ante.* 582 *Ignes* ... *I.e., amorem.* 583 *Velocius* ... *Sc., illa.* 585 *Mihi* ... Es dat. agente. 586 *Audentes* ... *iuuat* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, X, 284. 587 *Exigit* ... *I.e., cogitat.* 588 *Quae* ... *I.e., illa.* — *Sagitta* ... Es abl. de comparación 589 *Decorem* ... *Sc., eius.* 591 *Plantis* ... *I.e., pedibus.* Es sinécdoque. 593 *Picto* ... *limbo* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 137. 594 *Inque* = *Et in.* 595 *Velum* ... *I.e., umbraculum.* 596 *Inficit* ... *I.e., tingit.* 597 *Hospes* ... *Sc., Hippomenes.* — *Decursa* ... *Sc., ab Atalanta.* 598 *Corona* ... Es abl. agente. 599 *Dant gemitum* ... *I.e., gemunt.* 600 *Euentu* ... Es abl. agente. — *Iuuenis* ... *Sc., Hippomenes.* 601 *Vultu* ... *I.e., oculis.* 602 *Titulum* ... *I.e., laudem.* 603 *Confer* ... *I.e., congredere.* — *Potentem* ... *I.e., uictorem.* 604 *A tanto* ... Es abl. agente. — *Indignabere* = *Indignaberis.* 605 *Mihi* ... Es dat. agente con *est* sobreentendido. — *Onchestius* ... *I.e., Onchesti filius.* 606 *Ego* ... *Sc., sum.* 607 *Vincar* ... *Sc., a te.* 608 *Victo* ... *Sc., a te.* — *Magnum et memorabile nomen* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 94. 609 *Dicentem* ... *Sc., eum.* — *Schoeneia* ... *I.e., Schoenei filia. Sc., Atalanta.* 610 *Superari* ... *Sc., ab eo.* — *Vincere* ... *Sc., eum.* 612 *Iubet* ... *Sc., eum.* 614 *Forma* ... *I.e., pulchritudine.* El abl. es agente. — *Hac* ... Es abl. agente. 615 *Aetas* ... *Sc., ipsius.* 617 *Ab aequorea* ... *origine* ... *I.e., a Neptuno.* 618 *Amat* ... *Sc., me.* — *Conubia nostra* ... *Sc., esse.* El plural es poético. 619 *Negarit* = *Negauerit.* 620

Thalamos ... *I.e., conubium.* Es metonimia y plural poético. 622 *A* ... *puella* ... Es abl. agente. 623 *Mihi* ... Es dat. posesivo. — *Tot* ... *peremptis* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IX, 453. 625 *Agitur* ... *in taedia uitae* ... *I.e., taedet illum uitae.* 626 *Viuere* ... *Sc., se.* 627 *Pretium* ... Es aposición de *necem.* 630 *Velocior* ... *Sc., me.* 631 *Virgineus* ... *uultus* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, III, 216. 632 *Tibi* ... Es dat. agente. 635 *Sociare* ... *Sc., me.* — *Cubilia* ... Es plural poético. 636 *Cupidine* ... *I.e., amore.* Es metonimia. El abl. es agente. 639 *Proles Neptunia* ... *I.e., Neptuni pronepos. Cf.* Virg., *Aen.*, IX, 523. 640 *Hippomenes* ... Es aposición de *proles*, v. 639. — *Cytherea* ... *I.e., Venus. Cf.* Virg., *Aen.*, I, 257, *et al.*, Hor., *Od.*, I, IV, 5, *et al.*, Prop., II, XIV, 25. — *Comprecor* ... *Sc., ut.* 641 *Nostris* ... *I.e., meis.* Es plural poético. — *Ignes* ... *Sc., amoris.* 642 *Non inuida* ... *I.e., secunda.* Es lítote. 643 *Mota* ... *sum* ... *Sc., precibus.* — *Nec* ... *longa* ... *I.e., et breuis.* — *Mora* ... *I.e., tempus.* 645 *Cypriae* ... *I.e., Cypri.* 446 *Sacrauere* = *Sacrauerunt.* 647 *Iussere* = *Iusserunt.* — *Medio* ... *in aruo* ... *I.e., media in parte arui.* 648 *Comam* ... Es ac. de relación. 650 *Poma* ... *I.e., mala.* — *Ipsi* ... *Sc., Hippomeni.* 651 *Hippomenen* ... Es ac. griego. — *Vsus* ... *Sc., esset.* 653 *Summam* ... *harenam* ... *I.e., summam partem harenae.* 654 *Passu* ... *I.e., pede.* Es metonimia. 655 *Stantes* ... *I.e., immotas.* 656 *Iuueni* ... *Sc., Hippomeni.* 657 *Tempus* ... *Sc., est.* 658 *Vtere* ... Es imperativo. 659 *Megareius* ... *I.e., Megarei filius.* 660 *Schoeneia* ... *Cf.* v. 609, *n.* 661 *Transire* ... *Sc., eum.* 662 *Vultus* ... Es plural poético. 663 *Ore* ... *Sc., Hippomenis.* 665 *Fetibus arboreis* ... *I.e., pomis aureis.* — *Proles Neptunia* ... *I.e., filius Neptuni. Sc., Hippomenes.* 666 *Cupidine* ... Es abl. de causa. 667 *Aurum* ... *I.e., pomum aureum.* Es metonimia. 668 *Praeterit* ... *Sc., eam.* — *Spectacula* ... *I.e., loca unde spectatur; i.e., spectatores.* Es doble metonimia. 669 *Cessata* ... *I.e., omissa.* 670 *Terga* ... Es plural poético. 671 *Iactu* ... Es abl. agente. 673 *Inquit* ... *Sc., Hippomenes.* 674 *Inque* = *Et in.* 675 *Aurum* ... *Cf.* v. 667, *n.* 676 *Peteret* ... *Sc., id.* — *Coegi* ... *Sc., ego Venus.* 677 *Adieci* ... *pondera malo* ... *I.e., auxi pondus eius.* 678 *Impedii* ... *I.e., illam retardaui.* 679 *Cursu* ... Es abl. de comparación. 680 *Praeterita* ... *I.e., uicta cursu.* — *Praemia* ... Es plural poético. 682 *Adoni* ... Es voc. griego.

— *Egit* ... *Sc., Hippomenes.* 684 *Futuris* ... *I.e., posteris.* 685 *Caueo* ... *I.e., prouideo.* 686 *Deum* = *Deorum.* — *Echion* ... *Cf.* III, 126. 687 *Siluis* = *In siluis.* Es abl. de lugar. 688 *Suasit* ... *Sc., eis.* 690 *Hippomenen* ... Es ac. griego. — *Numine* ... *I.e., potestate.* — *Nostro* ... *I.e., meo.* 693 *Sacerdos* ... Es singular colectivo. 694 *Simulacra* ... *I.e., signa.* 695 *Init* ... *Sc., Hippomenes.* 696 *Sacra* ... *I.e., simulacra deorum.* — *Turrita* ... *Mater* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VI, 784-785; Prop. IV, VII, 62. 697 *Stygia* ... *I.e., Stygos.* 698 *Visa est* ... *Sc., illi.* — *Modo* ... *I.e., paulo ante.* — *Leuia* ... *I.e., sine pilis.* 699 *Colla* ... *Sc., eorum.* 701 *Summae* ... *harenae* ... *I.e., summa pars harenarum.* 703 *Thalamis* ... *I.e., cubiculis.* — *Celebrant* ... *I.e., frequentant.* 704 *Dente* ... Es singular colectivo. — *Cybeleia* ... *I.e., Cybeles.* — *Frena leones* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, X, 253. 705 *Genus omne ferarum* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, III, 242. 707 *Duobus* ... *Sc., tibi et mihi.* 708 *Aera* ... Es ac. griego. 709 *Carpit iter* ... *Cf.* Hor., *Sat.*, I, v, 95. 710 *Suem* ... *I.e., aprum.* 711 *Exciuere* = *Exciuerunt.* — *Parantem* ... *Sc., eum.* 712 *Cinyreius* ... *I.e., Cinyrae filius. Sc., Adonis.* 713 *Excussit* ... *I.e., repulit.* — *Pando* ... *I.e., recuruo.* 714 *Trepidum* ... *petentem* ... *Sc., eum.* 716 *Fulua moribundum strauit harena* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, V, 374. 717 *Medias* ... *per auras* ... *I.e., per mediam partem aurarum.* 718 *Cypron* ... Es ac. griego. — *Olorinis* ... *I.e., cycnorum.* 719 *Morientis* ... *Sc., eius.* 720 *Aethere* ... *ab alto* ... *I.e., aetheris ab alta parte. Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 574. 721 *Exanimem* ... *iactantem* ... *Sc., eum.* — *Inque* = *Et in.* 722 *Sinum* ... *I.e., uestes quae sinum uelabant.* Es sinécdoque. 723 *Rupit* ... *I.e., discerpit.* — *Indignis* ... *I.e., indigne.* Tiene valor adverbial. — *Pectora* ... Es plural poético. 725 *Monimenta* = *Monumenta.* 726 *Adoni* ... Es voc. griego. 727 *Nostri* ... *I.e., mei* 730-731 *Nobis* ... *inuidiae* ... Es doble dativo con *erit.* 730 *Cinyreius heros* ... *Cf.* v. 712, *n.* 731 *Fata* ... Es participio de *for.* 732 *Illo* ... Es abl. agente. 734 *Plena* ... *I.e., integra.* — *Hora* ... Es abl. de comparación. 735 *Ortus* ... *Sc., est.* 736 *Lento* ... *I.e., molli.* 737 *In illo* ... *I.e., illius.* 739 *Idem* = *Iidem.* — *Praestant* ... *Sc., illi.* — *Nomina* ... Es plural poético.

Libro XI

Versos 1 *Siluas* ... *Cf.* Hor *Od.*, I, XII, 7-8. — *Animos* ... *ferarum* ... *I.e.*, *feras*. *Cf.* Prop., III, II, 3. 2 *Threicius* ... *I.e.*, *e Thracia oriundus*. 3 *Nurus Ciconum* ... *I.e.*, *bacchantes*. *Cf.* Virg., *Georg.*, IV, 520. — *Ciconum* ... *Cf.* X, 2, *n*. — *Lymphata* ... *I.e.*, *furiosa*. *Cf.* Catull., LXIV, 224. 3-4 *Tectae* ... *pectora* ... *I.e.*, *habentes pectora tecta*. El ac. es de relación. 4 *Tumuli* ... *I.e.*, *collis*. 5 *Orphea* ... Es ac. griego. — *Neruis* ... *I.e.*, *chordis citharae*. 6 *Leues* ... *per auras* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, XI, 595. 8 *Apollinei* ... *I.e.*, *Apollinis filii*. *Sc.*, *Orphei*. — *Vocalia* ... *Cf.* Hor., *Od.*, I, XII, 7. — *Ora* ... Es plural poético. 9 *Quae* ... *Sc.*, *hasta*. 11 *Concentu* ... Es abl. agente. 13 *Pedes* ... *Sc.*, *Orphei*. 14 *Regnat Erinys* ... *Cf.* I, 241. 16-17 *Berecynthia tibia* ... *tympana* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IX, 618-619. 17 *Bacchei* ... *I.e.*, *bacchantum*. 18 *Obstrepuere* = *Obstrepuerunt*. 19 *Vatis* ... *Sc.*, *Orphei*. 20 *Attonitas* ... *uoce* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, III, 172. — *Canentis* ... *Sc.*, *eius*. 22 *Maenades* ... *I.e.*, *bacchae*. — *Titulum* ... Es aposición de *uolucres*, *angues*, *agmen*, v. 21. — *Rapuere* = *Rapuerunt*. *I.e.*, *disiecerunt*, *fugauerunt*. 23 *Orphea* ... Es ac. griego. — *Dextris* ... *Sc.*, *manibus*. 24 *Coeunt* ... *I.e.*, *congregantur*. — *Luce* ... *I.e.*, *die*. Es metonimia 25 *Noctis auem* ... *I.e.*, *noctuam*. — *Structo* ... *utrimque theatro* ... *I.e.*, *structo amphiteatro*. 26 *Harena* = *In harena*. Es abl. de lugar. 28 *Haec in munera* ... *I.e.*, *in hos usus*. *Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 647. 29 *Hae* ... *illae* ... *Sc.*, *torquent*. 30 *Pars torquent* ... Es silepsis. 31 *Presso* ... *uomere* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, II, 203. 32 *Fructum* ... *I.e.*, *messem*. — *Sudore* ... *I.e.*, *labore*. Es metonimia. 33 *Lacertosi* ... *I.e.*, *robusti*. 34 *Agmine* ... *Sc.*, *bacchantum*. 34-35 *Operis* ... *arma sui* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, I, 160-161. — *Arma* = *Instrumenta*. 35 *Vacuos* ... *I.e.*, *colonis destitutos*. — *Vacuos* ... *agros* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, II, 54. 36 *Rastri* ... *graues* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, I, 496. 37 *Quae* ... *I.e.*, *illae*. — *Rapuere* = *Rapuerunt*. — *Cornu* ... *minaci* ... Es abl. descriptivo. El singular es colectivo. 38 *Diuulsere* = *Diuulserunt*. — *Fata* ... *I.e.*, *necem*. 39 *Tendentem* ... *Sc.*, *eum*.

40 *Dicentem ... mouentem ... Sc., eum.* 42-43 *Saxis ... sensibus ...* Son abls. agentes. 43 *In uentos ... recessit ... Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 705. 44-45 *Te ... te ... te ... Cf.* Virg., *Georg.*, IV, 464-465. 44 *Orpheu ...* Es uoc. griego. 46 *Fleuerunt siluae ... Cf.* Virg., *Ec.* X, 13-15. 47 *Tonsa comam ... I.e., habens tonsam comam.* El ac. es de relación. — *Luxit ...* Es perfecto de *lugeo.* 48 *Pullo ... Sc., colore.* 49 *Passos ... I.e., sparsos.* — *Habuere* = *Habuerunt.* 50 *Membra ... Sc., Orphei.* — *Iacent diuersa locis ... Cf.* Virg., *Georg.*, IV, 520. — *Hebre ... Cf.* II, 257; Virg., *Ec.* X, 65, *et al.* 51 *Medio ... amne ... I.e., media parte amnis.* 52 *Lingua ... Sc., queritur.* 53 *Flebile ... Sc., responsum.* — *Ripae ... Cf.* Virg., *Georg.*, IV, 526-527. 54 *Inuectae ... Sc., lyra linguaque.* — *Populare ... I.e., eiusdem populi.* 55 *Methymnaeae ... I.e., Methymnae .Cf.* Virg., *Georg.*, II, 90; Hor., *Sat.*, II, VIII, 50. 56 *Expositum ... I.e., in ripam eiectum.* — *Peregrinis ... I.e., exteris.* — *Harenis* = *In harenis.* Es abl. de lugar. 57 *Os ... Sc., Orphei.* 58 *Parantem ... Sc., eum.* 60 *Vt* = *Quomodo.* 61 *Vmbra ... Sc., Orphei.* 62 *Quaerens ... Sc., eam.* — *Arua piorum ... I.e., Elysios campos.* 63 *Eurydicen ...* Es ac. griego. — *Amplectitur ... Sc., eam.* 65 *Praecedentem ... Sc., eam.* — *Anteit ...* Es bisílaba. 67 *Lyaeus ... I.e., Bacchus.* 69 *Edonidas ... I.e., Thracias.* 70 *Videre nefas ... I.e., Orpheum interfecerunt. Videre* = *Viderunt.* — *Ligauit ... I.e., affixit humi.* 71 *Est ... secuta ... Sc., Orpheum.* 73 *Vtque* = *Et quomodo.* 74 *Crus ...* Es singular colectivo. 76 *Vt ...* Es temporal. 77 *Exsternata ... I.e., consternata.* 78 *Lenta tenet radix ... Cf.* Virg., *Aen.*, XII, 773. — *Exsultantem ... Sc., eam.* 79 *Pes ... Sc., sint.* — *Vnguis* = *Vngues. Sc., ubi sint.* 81 *Conata ... maerenti ... dextra ... I.e., conata maerens dextra.* Es hipálage. 82 *Robora ... I.e., truncum.* El plural es poético. 84 *Fallare* = *Fallaris.* 85 *Nec satis hoc ... est ... Cf* X, 214. 86 *Choro ...* Es abl. de compañía. — *Timoli ... Cf.* VI, 15, *n.* 87 *Pactolon ... Cf.* Virg., *Aen.*, X, 142; Hor., *Epod.*, XV, 20. El ac. es griego. — *Non aureus ... Sc., erat.* 88 *Inuidiosus ... I.e., dignus cui inuideretur.* 89 *Hunc ... Sc., Bacchum.* 90 *Silenus ... Cf. Ars Am.*, I, 541; Virg., *Ec.* VI, 14; Hor., *Epist. ad Pis.*, 239. — *Titubantem ... Sc., eum.* 91 *Cepere* = *Ceperunt.* — *Coronis ... Sc., floreis.* 92 *Duxere* = *Duxerunt.* —

Midan ... *Cf.* Cic., *Quaest. Tusc.*, I, CXIV; *De diu.*, I, LXXVIII. El ac. es griego. — *Thracius Orpheus* ... *Cf.* Virg., *Ec.* IV, 55. 93 *Orgia* ... *I.e.*, *Bacchi sacra.* — *Cecropio* ... *I.e.*, *Atheniensi.* 95 *Qui* ... *I.e.*, *is.* — *Aduentu* ... Es abl. de causa. 98 *Lucifer* ... *I.e.*, *dies.* Es metonimia. 99 *Iuueni* ... *alumno* ... *Sc.*, *Baccho.* 100 *Huic* ... *Sc.*, *Midae.*. — *Deus* ... *fecit* ... *Cf.* Virg., *Ec.* I, 6. 101 *Altore* ... *Sc.*, *Sileno.* 102 *Donis* ... Es plural poético. 102-103 *Effice* ... *uertatur* = *Effice ut uertatur.* 103 *Fuluum* ... *aurum* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VII, 279; Tib., I, I, 1. 104 *Soluit* ... *I.e.*, *dedit ut promiserat*; *persoluit.* 105 *Petisset* = *Petiisset* ... *Sc.*, *Midas.* 106 *Berecyntius* ... *I.e.*, *Cybeles Berecyntiae filius.* 107 *Polliciti* ... *fidem* ... *temptat* ... *I.e.*, *temptat num fides habenda sit promissis.* 108 *Non alta* ... *I.e.*, *humili.* Es lítote. 110 *Auro* ... Es abl. de manera. 111 *Et* = *Etiam.* 112 *Massa* ... *I.e.*, *auri moles.* — *Arentis* = *Arentes.* 113 *Arbore* = *Ex arbore.* 114 *Hesperidas* ... *Cf.* Virg., *Ec.* VI, 61; *Aen.*, IV, 484. — *Donasse* = *Donauisse.* 116 *Vndis* ... *I.e.*, *aquis.* 117 *Danaen* ... Es ac. griego. 118 *Aurea* ... *I.e.*, *in aurum uersa.* 119 *Gaudenti* ... *Sc.*, *ei.* — *Posuere* = *Posuerunt.* 120 *Exstructas* ... *I.e.*, *refertas.* — *Tostae frugis* ... *I.e.*, *panis.* Es metonimia. *Cf.* Virg., *Georg.*, I, 298. 121 *Cerealia* ... *I.e.*, *Cereris.* *Cf.* Virg., *Aen.*, I, 177. — *Dextra* ... Sc., *manu.* 124 *Dapes* ... Es aposición de *lammina.* 125 *Puris* ... *undis* ... *I.e.*, *aqua.* — *Auctorem muneris* ... *I.e.*, *Bacchum*; *i.e.*, *uinum.* Es metonimia. 126 *Rictus* ... Es plural poético. 128 *Modo* ... *I.e.*, *paulo ante.* — *Odit* ... *Sc.*, *ea.* 130 *Ab auro* ... Es abl. agente. 131 *Splendida* ... *I.e.*, *aurea.* 132 *Lenaee* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, II, 529. 133 *Eripe* ... *Sc.*, *mihi.* 134 *Deum* = *Deorum.* — *Numen* ... *Sc.*, *est.* — *Pecasse* = *Pecauisse.* — *Fatentem* ... *Sc.*, *eum.* 135 *Restituit* ... *Sc.*, *in statum priorem.* — *Soluit* ... *I.e.*, *retexit.* 137 *Sardibus* ... *Cf.* Hor., *Epist.*, I, XI, 2. — *Agmen* ... *Sc.*, *Pactolum.* 138 *Obuius* ... *I.e.*, *occurrens.* 139 *Carpe uiam* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VI, 629; Hor., *Sat.*, II, VI, 93. — *Ortus* ... *I.e.*, *fontes.* El plural es poético. 141 *Corpus* ... *Sc.*, *elue.* 142 *Aurea* ... *I.e.*, *auri.* 143 *Cessit* ... *I.e.*, *transiuit.* 145 *Rigent auro* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, I, 648; XI, 72. — *Pallentia* ... *I.e.*, *aurea.* 146 *Ille* ... *Sc.*, *Midas.* 147 *Pana* ... Es ac. griego. 148 *Pingue* ... *I.e.*, *obtusum*, *hebes.* — *Vt ante* ... *Sc.*, *erant.* 152 *Pa-*

ruis ... *Hypaepis* ... *Cf.* VI, 13. El abl. es agente. 154 *Cerata* ... *harundine* ... *I.e., harundinibus cera compactis. El singular es colectivo.* 155 *Apollineos* ... *I.e., Apollinis.* 156 *Tmolo* ... *I.e., deo Tmoli montis praeside.* 157 *Monte suo* ... *Sc., Tmolo.* 157-158 *Aures liberat arboribus* ... *Sc., ut audiat.* 159 *Circum* ... *tempora* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, II, 133; 684; V, 435. — *Caua tempora* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IX, 808. 160 *Is* ... *Sc., Tmolus.* — *In iudice* ... *I.e., in me.* 161 *Calamis agrestibus* ... *Cf. Virg., Ec.* I, 10. 162 *Midan* ... Es ac. griego. — *Canenti* ... *Sc., ei.* 163 *Delenit* = *Delinit.* — *Ora* ... Es plural poético. 165 *Caput flauum* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, IV, 352. El ac. es de relación. 166 *Tyrio* ... *murice* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 262. 167 *Fidem* ... *I.e., lyram.* — *Dentibus Indis* ... *I.e., ebore.* 168 *Laeua* ... *Sc., manu.* 169 *Stamina* ... *I.e., chordas.* 170 *Dulcedine* ... Es abl. agente. 171 *Pana* ... Es ac. griego. — *Cannas* ... *I.e., auenam.* Es sinécdoque. 174 *Sermone* ... Es abl. agente. — *Delius* ... *I.e., in insula Delo natus. Sc., Apollo.* 176 *Trahit in spatium* ... *I.e., in longitudinem producit.* 177 *Imas* ... *I.e., in ima parte.* 178 *Cetera* ... *I.e., ceteras humani corporis partes.* 179 *Induitur aures* ... *I.e., induit sibi aures.* El ac. es de relación. 180 *Celare* ... *Sc., id.* 183 *Prodere* ... *I.e., aperire.* 185 *Secedit* ... *I.e., se in locum remotum contulit.* 187 *Terrae* ... *haustae* ... *I.e., fossae.* — *Haustae* ... *I.e., effossae.* 188 *Regesta* ... *I.e., reposita.* 189 *Scrobibus* ... Es plural poético. 190 *Creber* ... *I.e., spissus.* 191 *Pleno* ... *I.e., exacto.* 192 *Agricolam* ... *I.e., famulum.* — *Austro* ... Es abl. agente. 193 *Obrupta* ... *I.e., defossa.* — *Coarguit* ... *I.e., indicat.* 194 *Vltus* ... *Sc., Midam.* — *Liquidum* ... *I.e., limpidum.* — *Aera* ... Es ac griego. 195 *Nepheleidos* ... *I.e., Nepheles filiae.* El gen. es griego. 196 *Laomedonteis* ... *I.e., Laomedontis.* — *Latoius* ... *I.e., Latonae filius. Sc., Apollo.* 197 *Dextera* ... *Sc., parte.* — *Sigei* ... *Sc., promontorii.* — *Profundi* ... Está sustantivado. 198 *Tonanti* ... *Sc., Ioui.* 200 *Laomedonta* ... Es ac. griego. 201 *Nec.* ... *paruas* ... *I.e., et magnas.* Es lítote. 202 *Tridentigero* ... *genitore* ... *Sc., Neptuno.* — *Profundi* ... *Cf.* v. 197, *n.* 203 *Mortalem* ... *I.e., humanam.* — *Induitur* ... *I.e., induit sibi.* — *Formam* ... *I.e., figuram.* — *Phrygiae* ... *Tyranno* ... *Sc., Laomedonti.* 205 *Infitiatur* ... *I.e., negat.* 206 *Cumulum* ... Es aposición de *addit* ... *periuria.*

207 *Non impune feres* . . . *Cf.* II, 474; Catull., LXXVIII *b*, 5; *Prop.* I, IV, 17. 209 *Inque* = *Et in.* — *Freti* . . . *I.e., maris.* — *Formam* . . . *I.e., speciem.* 212 *Poscitur* . . . *Sc., a Neptuno.* 213 *Vindicat* . . . *I.e., liberat.* — *Alcides* . . . *I.e., Hercules.* 214 *Equos* . . . Es aposición de *munera,* v.213. 215 *Periura* . . . *moenia Troiae* . . . *Cf.* Virg., *Aen.,* V, 811. 216 *Telamon* . . . Es aposición de *pars.* 217-218 *Coniuge* . . . *diua* . . . Es abl. causal. 218 *Aui* . . . *I.e., Iouis* 219 *Soceri* . . . *I.e., Nerei.* 221 *Proteus* . . . *Cf.* II, 9, *n.* 223 *Illo* . . . Es abl. de comparación. 224 *Ioue* . . . Es abl. de comparación. 225 *Ignes* . . . *I.e., amorem.* 227 *Aeaciden* . . . *I.e., Aeaci filium. Sc., Pelea.* El ac. es griego. 229 *Hemoniae* . . . *I.e., Thessaliae.* — *Arcus* . . . Es plural poético. 230 *Altior* . . . *I.e., profundior.* 233 *Alga* . . . Es singular colectivo. 234 *Myrtea silua* . . . *Cf.* Virg., *Aen.,* VI, 443-444. 236 *Ambiguum* . . . *Sc., est.* — *Arte* . . . *Sc., factus.* 237 *Theti* . . . Es voc. griego. 238 *Vt* . . . Es temporal. 240 *Colla* . . . Es plural poético. 242 *Auso* . . . *I.e., uoto.* 243 *Volucris* . . . *Sc., eras.* 245 *Forma* . . . *I.e., figura.* — *Illa* . . . Es abl. agente. 246 *Aeacides* . . . *I.e., Aeaci filius. Sc., Peleus.* — *Corpore* . . . *Sc., tuo.* 247 *Is* . . . *Sc., Peleus.* 249 *Carpathius* . . . *uates* . . . *Sc., Proteus. Cf.* Virg., *Georg.,* IV, 387-388. 250 *Thalamis* . . . *I.e., conubio.* Es sinécdoque. — *Potiere* = *Potieris.* 252 *Ignaram* . . . *Sc., eam.* — *Vinclo* = *Vinculo.* 253 *Mentita* . . . *I.e., simulans.* 254 *Quicquid erit* . . . *Cf.* Hor., *Od.,* I, XI, 3. — *Reformet* . . . *I.e., restituat.* 255 *Aequore* = *In aequore.* Es abl. de lugar. 256 *Nouissima* . . . *I.e., ultima.* 257 *Titan* . . . *Sc., Sol.* 259 *Nereis* . . . *I.e., Nerei filia. Sc., Thetis.* — *Cubilia* . . . Es plural poético. 260 *Virgineos* . . . *I.e., uirginis.* 261 *Formas* . . . *I.e., figuras.* 262 *Tendi* . . . *Sc., sentit.* 264 *Confessam* . . . *Sc., eam.* 265 *Implet* . . . *I.e., grauidam facit.* 266 *Felix* . . . *nato* . . . *Cf.* Catull, LXIV, 324. — *Et* = *Etiam.* 267 *Cui* . . . *I.e., ei.* — *Crimina* . . . Es plural poético. — *Phoci* . . . *Cf.* VII, 477. 268 *Sontem* . . . *Sc., eum.* 269 *Expulsum* . . . *Sc., eum.* — *Patria* = *Paterna.* 270 *Hic* . . . Es adverbio. 271 *Lucifero* . . . Es abl. de origen. — *Satus* . . . *I.e., natus.* — *Patrium* . . . *I.e., patris sui.* 272 *Ore* = *In ore.* 273 *Dissimilis* . . . *sui* . . . *I.e., non ut antea laetus.* 274 *Quo* . . . Es adverbio. — *Aeacides* . . . *I.e., Aeaci filius. Sc., Peleus.* 276 *Quosque* = *Et quos.* — *Armenta* . . . Es aposición de *greges.* 277 *Haud procul* . . . *I.e., prope.* Es lítote.

— *Tecta tyranni* . . . *Cf.* Virg., *Aen.*, VII, 342. 279 *Velamenta* . . . *I.e., ramos oleae uittis obuolutos. Cf.* Virg., *Aen.*, XI, 101. 280 *Quoque* = *Et quo.* El abl. es de origen. — *Memorat* . . . *I.e., referet.* — *Crimina* . . . Es plural poético. 282 *Placido* . . . *ore* . . . *Cf.* Virg., *Aen.*, VII, 194. — *Trachinius* . . . *I.e., a Trachine oriundus. Sc., Ceyx.* 283 *Talibus* . . . *Sc., uerbis, uocibus.* — *Commoda* . . . *I.e., bona.* 284 *Peleu* . . . Es voc. griego. — *Nec inhospita* . . . *I.e., et hospitalia.* Es lítote. 285 *Huic* . . . *Sc., meo.* — *Monimenta* = *Monumenta. I.e., argumenta.* 286 *Ne* . . . *perde* . . . *I.e., noli perdere.* 287 *Feres* . . . *I.e., obtinebis.* — *Vocato* . . . *I.e., appella.* 289 *Tantos* . . . *dolores* . . . *Cf.* Virg., *Aen.*, XII, 880. 290 *Rogant* . . . *I.e., exquirunt.* 291 *Rapto* . . . *uiuit* . . . *Cf.* Virg., *Aen.*, VII, 748; IX, 613. 293 *Animi* . . . *I.e., formae.* 294 *Bello* . . . *ferox* . . . *Cf.* Virg., *Aen.*, X, 609-610. 295 *Genitore* . . . Es abl. de origen. 296 *Nouissimus* . . . *I.e., ultimus.* 297 *Mihi* . . . Es dat. agente. — *Mihi* . . . Es dat. posesivo. 299 *Virtus* . . . *I.e., bellicus uigor, fortitudo.* 300 *Thisbaeas* . . . *I.e., quae in Thisbe erant.* 301 *Forma* . . . *I.e., pulchritudine.* 302 *Nubilis* . . . *I.e., uiro matura.* 303 *Maia* . . . Es abl. de origen. 304 *Cylleneo* . . . *I.e., Cyllenes.* 305 *Videre* = *Viderunt.* — *Traxere* = *Traxerunt.* — *Calorem* . . . *I.e., amorem.* 306 *Veneris* . . . *I.e., coniugii.* Es metonimia. — *Tempora* . . . Es plural poético. 307 *Ille* . . . *Sc., Mercurius Maia creatus.* 308 *Illa* . . . *Sc., sopita.* 310 *Anum simulat* . . . *Cf.* VI, 26. — *Praerepta* . . . *Sc., a Mercurio.* 311 *Vt* . . . Es temporal. — *Compleuit tempora* . . . *Cf.* Virg., *Aen.*, IX, 107-108. 312 *Stirpe* . . . Es abl. de origen. 313 *Autolycus* . . . Es aposición de *propago*, v. 312. 315 *Assuerat* = *Assueuerat.* — *Patriae* . . . *I.e., patris.* 316 *Phoebo* . . . Es abl. de origen. — *Enixa gemellos* . . . *Cf.* Virg., *Ec.* I, 14-15. 317 *Carmine* . . . *cithara* . . . Son abls. de causa. 318 *Duos* . . . *Sc., filios.* 319 *Tonanti* . . . *Sc., Ioue.* 321 *Huic* . . . *Sc., obfuit.* 322 *Culpauit* . . . *I.e., contempsit.* — *Illi* . . . *Sc., Dianae.* 324 *Nec mora* . . . *Sc., est.* — *Cornu* . . . *I.e., arcum corneum.* Es sinécdoque. 325 *Harundine* . . . *I.e., sagitta.* Es sinécdoque. 326 *Temptata* . . . *I.e., quae temptabat proferre.* 327 *Conantem* . . . *Sc., eam.* 328 *Patrium* . . . *I.e., patris.* 330 *Pater* . . . *Sc., Chiones.* — *Cautes* . . . *Sc., accipiunt.* 331 *Accipit* . . . *I.e., audit.* 332 *Ardentem* . . . *Sc., eam rogo impositam.* — *Illi* . . . Es dat. posesivo. 333 *In medios* . . . *rogos* . . . *I.e., in partem mediam*

rogorum. Es plural poético. — *Inde* ... *I.e., e rogo.* 335 *Spicula* ... *I.e., aculeos.* 334 *Via nulla* ... *Sc., est.* — *Visus* ... *Sc., est.* 337 *Plus* ... *I.e., uelocius.* 339 *Miseratus* ... *Sc., eum.* 340 *Saxo* ... *ab alto* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, XI, 721. 341 *Pendentem* ... *Sc., eum.* 342 *Ora* ... Es plural poético. — *Dedit* ... *Sc., ei.* 343 *Corpore* ... Es abl. de comparación. — *Vires* ... Es aposición de *uirtutem.* 345 *Aliis* ... *Sc., auibus.* 346 *Lucifero* ... Es abl. de origen. 347 *Consorte* ... *I.e., fratre.* 348 *Phoceus* ... *I.e., e Phocide oriundus.* 349 *Peleu* ... Es voc. griego. 350 *Ferat* ... *I.e., noui apportet.* — *Edere* ... *I.e., dicere.* 351 *Et* = *Etiam.* — *Trachinius* ... *Sc., Ceyx Trachinis rex.* 352 *Ille* ... *Sc., Anetor.* — *Litora curua* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, III, 238-239. 353 *Medio* ... *orbe* ... *I.e., media parte orbis.* 354 *Tantum* ... *quantum* ... *Sc., spatium caeli.* 355 *Fuluis* ... *harenis* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, III, 110; *Aen.*, V, 374 *et al.* El abl. es de lugar. — *Inclinarat* = *Inclinauerat.* 359 *Templa* ... Es plural poético. — *Mari subsunt* ... *I.e., prope mare extructa sunt.* — *Marmore* ... *auro* ... Son abls. de causa. 360 *Trabibus* ... *I.e., truncis arboreis.* 361 *Tenet* ... *Sc., ea.* — *Nauita* ... Es singular colectivo. 362 *Edidit* ... *I.e., dixit.* — *Litore* = *In litore.* Es abl. de lugar. 363 *Huic* ... *Sc., templo.* 364 *Vnda* ... *I.e., aqua.* 366 *Lupus* ... Es aposición de *belua.* 367 *Oblitus* ... *I.e., tinctus.* 368 *Lumina* ... Es ac. de relación. 369 *Qui* ... *I.e., ille.* 371 *Caede boum* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, III, 247. — *Diram famem* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, III, 256. 372 *Omne* ... *Sc., armentum.* 375 *Prima* ... *I.e., litori uicinior.* — *Demugitae* ... *I.e., mugitibus resonantes.* 376 *Remittit* ... *I.e., permittit.* 377 *Aliquid* ... *Sc., de armentis.* 378 *Arma capessamus* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, III, 234. 379 *Agrestis* ... *Sc., Anetor.* — *Pelea* ... Es ac. griego. 380 *Nereida* ... *I.e., Nerei filiam. Sc., Psamathen.* El ac. es griego. — *Orbam* ... *I.e., orbatam filio suo.* 382 *Induere arma* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IX, 180. 383 *Rex* ... *Oetaeus* ... *Sc., Ceyx.* — *Quis* = *Quibus.* 384 *Coniunx* ... *Sc., eius.* 385 *Capillos* ... Es ac. de relación. 388 *Animas* ... *I.e., uitas.* — *Duas* ... *Sc., suam et coniugis.* 389 *Illi* ... *Sc., dixit.* — *Pulchros* ... *I.e., honestos.* 390 *Mihi* ... *I.e., meis gregibus.* 393 *Arce* ... *summa* ... *I.e., in summa parte arcis.* El abl. es de lugar. — *Carinis* ... *I.e., nauibus.* Es sinécdoque. 394 *Stratos* ... *I.e., mactatos.* 396 *Villos* ... Es

ac. de relación. 398 *Psamathen* ... Es ac. griego. 399 *Ferat* = *Vt ferat.* 400 *Aeacidae* ... *I.e., Aeaci filii. Sc., Pelei.* — *Coniuge* ... *Sc., Peleo.* 402 *Dulcedine* ... Es abl. de causa. 403 *Inhaerentem* ... *Sc., eum.* 404 *Mutauit* ... *Sc., Psamathe.* 407 *Pelea* ... Es ac. griego. — *Terra* = *In terra.* Es abl. de lugar. 409 *Haemonio* ... *I.e., Thessalio.* —*Caedis* ... *Sc., Phoci.* 411 *Turbatus pectora* ... *I.e., habens turbata pectora.* El ac. es de relación. *Pectora* es plural poético. 412 *Sacras* ... *sortes* ... *I.e., sacra oracula. Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 346. — *Oblectamina* ... Es aposición de *sortes.* 413 *Clarium* ... *I.e., e Claro, Ioniae urbe. Cf.* Virg., *Aen.*, III, 360. — *Templa* ... Es plural poético. — *Profanus* ... *I.e., impius.* 414 *Phlegys* ... Es abl. de compañía. 415 *Consilii* ... *sui* ... *I.e., de adeundo oraculo Apollinis.* 416 *Cui* ... *I.e., ei.* 416-417 *Intima* ... *ossa* ... *I.e., intima pars ossium.* 417 *Ora* ... Es plural poético. 418 *Obit* = *Obiit.* — *Maduere* = *Maduerunt.* 419 *Conata* ... *Sc., est.* — *Ora* ... Es plural poético. 420 *Mentem* ... *I.e., animum.* 422 *Vbi est* ... *cura* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, II, 595. 423 *Alcione* ... *I.e., me.* — *Securus* ... *I.e., sine mei cura.* 424 *Placet* ... *Sc., tibi.* 427 *Imago* ... *Sc., me terret. Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 351-353. 428 *Tabulas* ... *I.e., nauis naufragae fragmina.* 429 *Tumulis sine corpore* ... *I.e., cenotaphiis. Cf.* Virg., *Aen.*, VI, 505. 431 *Hippotades* ... *I.e., Hippotae filius uel nepos. Sc., Aeolus. Cf.* IV, 663, *n.* — *Carcere* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, I, 52-54. 433 *Tenuerunt* ... *I.e., inuaserunt.* — *Tenuerunt aequora* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, V, 171. 434 *Tellus* ... *Sc., est illis.* 435 *Fretum* ... *I.e., mare.* — *Est* ... *Sc., illis.* 436 *Rutilos* ... *ignes* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, I, 454; *Aen.*, VIII, 430. 437 *Nam noui* ... *Sc., eos.* 438 *Parua* ... *Sc., ego.* — *Magis* = *Eo magis.* — *Vidi* ... *Sc., eos.* 439 *Si flecti precibus* ... *nullis* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, II, 689. 440 *Certus eundi* ... *I.e., certus ire. Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 554. 441 *Simul* ... *I.e., tecum.* 443 *Quicquid erit* ... *Cf.* v. 254, *n.* 444 *Aeolidis* ... *I.e., Aeolii filiae. Sc., Alcyones.* — *Dictis lacrimisque* ... Son abls. agentes. 445 *Sidereus* ... *I.e., Lucifero natus.* — *Ignis* ... *I.e., amor.* 446 *Neque* ... *dimittere* ... *Sc., uult.* — *Cursus* ... Es plural poético. 447 *Alcyonen* ... Es ac. griego. — *Pericli* = *Periculi.* 448 *Pectus* ... *Sc., Alcyones.* 449 *Illi* ... *Sc., quod respondit.* 450 *Amantem* ... *Sc., eam.* 452 *Patrios* ... *I.e., paternis. Sc., Luciferi.* 453 *Reu-*

ersurum ... *Sc.*, *esse.* 454 *Recursus* ... *I.e.*, *reditus.* 455 *Tingi* ... *I.e.*, *mergi.* 456 *Pinum* ... *I.e.*, *nauem e pinu factam.* Es sinécdoque. *Cf.* Virg., IV, 38. 458 *Lacrimas* ... *obortas* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, III, 492, *et al.* 459 *Dedit* ... *Sc.*, *ei.* 461 *Iuuenes* ... *Sc.*, *remiges.* 461-462 *Reducunt* ... *remos* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VIII, 689-690. 462 *Fortia pectora* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VIII, 150-151. 463 *Aequali* ... *ictu* ... *I.e.*, *concordes.* 466 *Notas* ... *I.e.*, *signa.* — *Terra recessit* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, III, 72. 467 *Oculi* ... *Sc.*, *Alcyones.* 468 *Lumine* ... *I.e.*, *oculis.* Es singular colectivo. — *Pinum* ... *Cf.* v. 456, *n.* 469 *Vt* ... Es temporal. — *Spatio* ... Es abl. agente. 470 *Summo* ... *malo* ... *I.e.*, *summa parte mali.* 471 *Vt* ... es temporal. 472 *Toro* = *In toro.* Es abl. de lugar. 473 *Quae pars* ... *Sc.*, *Alcyones.* 474 *Portibus* ... Es plural poético. 475 *Obuertit lateri* ... *I.e.*, *ad latera nauis applicat.* — *Nauita* ... Es singular colectivo. 476 *Cornua* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, III, 549. — *In summa* ... *arbore* ... *I.e.*, *in summa parte arboris.* — *Arbore* — *Malo.* 477 *Carbasa* ... *I.e.*, *uela.* Es sinécdoque. 479 *Puppe* ... *I.e.*, *naui.* Es sinécdoque. El abl. es agente. 480-481 *Tumidis* ... *Fluctibus* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, V, 125-126. 480 *Albescere coepit* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, III, 237; *Aen.*, VII, 528. 482 *Rector* ... *I.e.*, *gubernator nauis.* *Cf.* Virg., *Aen.*, V, 161; 176. 483 *Velum* ... Es singular colectivo. 484 *Aduersae* ... *procellae* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, I, 102-103. 485 *Nec* ... *ullam* = *Et nullam.* 486 *Subducere* ... *I.e.*, *in tutum recipere.* 487 *Munire* ... *negare* ... *Sc.*, *properant.* — *Negare* ... *I.e.*, *subducere.* 488 *Egerit* ... *Sc.*, *e naui.* — *Fluctus* ... *I.e.*, *aquam.* 489 *Rapit* ... *I.e.*, *detrahit.* — *Quae* ... *I.e.*, *haec.* — *Sine lege* ... *I.e.*, *perturbate.* 490 *Hyems* ... *I.e.*, *tempestas.* 493 *Rector* ... *Cf.* v. 482, *n.* 494 *Tanta* ... *Sc.*, *est.* — *Moles* ... *I.e.*, *grauitas, uis.* Es el concreto por el abstracto. — *Arte* ... Es abl. de comparación. 495 *Clamore uiri, stridorque rudentes* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, I, 87. 496 *Incursu* ... *I.e.*, *impetu.* 498 *Inductas* ... *Sc.*, *uentis.* 499 *Fuluas* ... *arenas* ... *Cf.* v. 355, *n.* 500 *Nigrior* ... *Sc.*, *est.* — *Vnda* ... Es abl. de comparación. 501 *Sternitur* ... *I.e.*, *planum est.* 502 *Puppis* ... *I.e.*, *nauis.* Es sinécdoque. 504 *Acheronta* ... *I.e.*, *inferos.* El ac. es griego. 506 *Suspicere* ... *Sc.*, *uidetur.* — *Summum* ... *caelum* ... *I.e.*, *summam partem caeli.* 507 *Latus icta* ... *I.e.*, *a latere percussa.* El ac. es de relación. 510 *Vtque* = *Et quomodo.*

— *Incursu* ... *Cf.* v. 496, *n.* 513 *Arma ratis* ... *I.e., armamenta. Cf.* v. 456. — *Illis* ... Es abl. de comparación. 514 *Cunei* ... *Sc., quibus nauis tabulae inter se committuntur.* — *Cerae* ... *I.e., picis.* 515 *Rima* ... Es singular colectivo. 516 *Largi* ... *imbres* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, I, 23. 517 *Inque* = *Et in.* — *Fretum* ... *I.e., mare.* 518 *Plagas* ... *I.e., regiones.* 519 *Vndis* ... *I.e., aquis.* 520 *Aquae* ... *I.e., undae.* — *Ignibus* ... *I.e., stellis.* 521 *Caeca* ... *I.e., quae caecos facit.* Es hipálage. — *Caeca* ... *nox* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, III, 260; *Aen.*, II, 397. — *Suis* ... *I.e., nocturnis.* 522 *Fulmineis* ... *I.e., fulminis.* 524 *Dat* ... *saltus* ... *I.e., insilit.* — *Carinae* ... *I.e., nauis.* Es sinécdoque. 525 *Numero* ... *Sc., militum.* El abl. es de comparación. 527 *Laudis* ... *accensus amore* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VII, 496. 529 *Pulsarunt* = *Pulsauerunt.* — *Latera* ... *Sc., nauis.* 530 *Decimae* ... *impetus undae* ... *I.e., impetuosa unda decima.* 531 *Carinam* ... *I.e., nauem.* 533 *Pars* ... *Sc., maris.* — *Pars* ... *temptabat* ... Es silepsis. — *Pinum* ... *I.e., nauem.* Es sinécdoque. 534 *Intus* ... *Sc., nauem.* — *Omnes* ... *Sc., nauitae.* 535 *Aliis* ... *Sc., hostibus.* 536 *Aliis* ... *Sc., hostibus.* 537 *Animi* ... *cadunt* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, III, 260. 538 *Mortes* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, I, 91. 539 *Non tenet* ... *lacrimas* ... *I.e., lacrimat.* Es lítote. 542 *Subeunt* ... *I.e., animo occurrunt.* 543 *Domus* ... *Sc., subit, animo occurrit.* 544 *Ceyca* ... Es ac. griego. 545 *Cum* = *Quamuis.* 546 *Abesse* ... *Sc., eam.* 547 *Vultus* ... *I.e., uisus.* El plural es poético. 548 *Vertigine* ... *I.e., agitatione.* — *Vbi sit* ... *Sc., domus.* 549 *Nubibus* ... Es abl. agente. 551 *Arbor* ... *I.e., malus.* 552 *Et* = *Etiam.* — *Regimen* ... *I.e., gubernaculum.* — *Animosa* ... *I.e., superba.* 553 *Sinuata* ... *I.e., incuruata.* 554 *Siquis* = *Si aliquis.* — *Athon* ... Es ac. griego. — *Reuolsos* = *Reuulsus.* 555 *Apertum* ... *aequor* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, XII, 333. 556 *Cadit* ... *I.e., recidit in nauem.* 558 *In aera reddita* ... *I.e., emergens.* El ac. es griego. 559 *Carinae* ... *I.e., nauis. Cf.* v. 524, *n.* 560 *Solebat* ... *Sc., tenere.* 561 *Socerum* ... *Sc., Aeolum.* — *Patrem* ... *Sc., Luciferum.* 562 *Nantis* ... *Sc., eius.* 563 *Alcyone* ... *I.e., Alcyones nomen.* — *Refert* ... *I.e., in mentem reuocat.* 564 *Sua corpora* ... Es plural poético. 565 *Exanimis* ... *Sc., ille.* — *Manibus* ... Es abl. agente. 566 *Hiscere* ... *I.e., os aperire. Sc., eum.* 567 *Alcyonen* ... Es ac. griego. — *Inmur-*

murat ... *Cf.* v. 187. 568 *Medios fluctus* ... *I.e., mediam partem fluctuum.* — *Niger arcus aquarum* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, I, 105. 569 *Caput* ... *Sc., Ceycis.* 570 *Quem* ... *I.e., eum.* 571 *Luce* ... *I.e., die.* Es metonimia. 572 *Licuit* ... *Sc., sibi.* — *Ora* ... Es plural poético. 573 *Aeolis* ... *I.e., Aeolii filia. Sc., Alcyone.* 575 *Festinat* ... *I.e., propere parat.* — *Quas* ... *Sc., uestes.* 576 *Reditus* ... Es plural poético. 579 *Superis.* .. *I.e., dis.* 578 *Templa* ... Es plural poético. 581 *Nullam* ... *Sc., feminam.* 582 *Hoc* ... *Sc., uotum.* 583 *Dea* ... *Sc., Iuno.* — *Functo* ... *Sc., eo.* — *Functo morte* ... *I.e., mortuo.* 585 *Iri* ... Es voc. griego. 587 *Imagine* = *Sub imagine.* 588 *Alcyonen* ... Es ac. griego. 589 *Induitur* ... *I.e., induit sibi.* — *Mille colorum* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 701. 590 *Arcuato* ... *I.e., in arcus more facto.* 591 *Iussi* ... *Sc., a Iunone.* — *Regis* ... *Sc., Somni.* 592 *Spelunca recessu* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VIII, 193. 593 *Mons cauus* ... *Sc., est. Cf.* Virg., *Aen.*, I, 81. — *Domus et penetralia* ... Están en aposición con *spelunca* y *mons.* 594 *Quo* ... Es adverbio. 596 *Humo* ... Es abl. agente. — *Crepuscula* ... *Sc., exhalantur.* 597 *Vigil ales* ... *I.e., gallus.* Es perífrasis. 598 *Silentia* ... Es plural poético. 599 *Canibus* ... Es abl. de comparación. — *Anser* ... *Cf.* VIII, 684. 600 *Flamine* ... Es abl. agente. 602 *Habitat* ... *Sc., speluncam.* — *Saxo* ... *ab imo* ... *I.e., ab ima parte saxi.* 603 *Lethes* ... *Es gen. griego.* 604 *Vnda* ... *I.e., aqua.* 605 *Fecunda* ... *I.e., quae facile proueniunt.* 607 *Opacas* ... *I.e., obscuras.* 608 *Quae* ... *reddat* ... *I.e., eiusmodi ut reddat.* — *Verso* ... *cardine* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, III, 448; VII, 621. 609 *Nulla* ... *Sc., ianua est.* — *Domo* = *In domo.* Es abl. de lugar. — *Custos* ... *Sc., est.* 610 *Medio* ... *in antro* ... *I.e., in antri parte media.* — *Ebeno* ... Es abl. de materia. 611 *Velamine* ... Es abl. agente. 612 *Ipse deus* ... *Sc., Somnus.* — *Languore* ... Es abl. agente. 613 *Hunc* ... *Sc., deum.* 614 *Somnia uana* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VI, 283-284. — *Messis* ... *Sc., gerit.* 615 *Litus* ... *Sc., gerit.* 616 *Virgo* ... *Sc., Iris.* 620 *Summa* ... *pectora* ... *I.e., summam partem pectoris.* 621 *Excussit* ... *sibi se* ... *I.e., somnum discussit.* 622 *Cognouit* ... *Sc., illam.* 624-625 *Corpora* ... *fessa* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 522-523. 626 *Imitamine* ... *I.e., imitando.* 627 *Herculea* ... *I.e., ab Hercule condita.* — *Trachine* = *In Trachine.* — *Regis* ... *Sc., Ceycis.* 628 *Al-*

cyonen . . . Es ac. griego. — *Adeant* = *Vt adeant.* 629 *Mandata* . . . *Sc., a Iunone.* 631 *Vt* . . . Es temporal. 632 *Modo* . . . *I.e., paulo ante.* — *Arcus* . . . Es plural poético. 633 *Pater* . . . *Sc., Somnus.* 635 *Morphea* . . . Es ac. griego. — *Illo* . . . Es abl. de comparación. 636 *Exprimit* . . . *I.e., imitatur.* 640 *Icelon* . . . *Phobetora* . . . Son acs. griegos. — *Superi* . . . *I.e., dei.* — *Mortale* . . . *uulgus*... *I.e., humanum genus.* 642 *Phantasos* . . . Es nom. griego. 643 *Quaeque* = *Et quae.* 645 *Nocte* . . . Es abl. de tiempo. 646 *Senior* . . . *Sc., Somnus.* 647 *Morphea* . . . *Cf.* v. 635, *n.* — *Thaumantidos* . . . *I.e., Thaumantis filia. Sc., Iridis.* El gen. es griego. — *Edita* . . . Está sustantivado. 648 *Languore* . . . Es abl. agente. 649 *Strato* = *In strato.* Es abl. de lugar. 650 *Ille* . . . *Sc., Morpheus.* — *Nullos strepitus facientibus* . . . *I.e., tacitis.* 652 *Haemoniam* . . . *I.e., Thessalam.* — *Pennis* . . . *I.e., alis.* Es sinécdoque. 653 *Abit* . . . *I.e., mutatur.* — *Figura* . . . *Sc., eius.* 654 *Exanimi* . . . *Sc., ei.* — *Sine uestibus ullis* . . . *I.e., nudus.* 655 *Videtur* . . . Lo traduzco como pasiva de *uideo*: "se ve". 656 *Vnda* . . . *I.e., aqua* . . . 657 *Ora* . . . Es plural poético. 658 *Ceyca* . . . *I.e., me.* El ac. es griego. 659 *Nosces* . . . *Sc., Ceyca.* 660 *Tuo* . . . *coniuge* . . . *Sc., me.* 661 *Nobis* . . . *I.e., mihi.* 662 *Occidimus* . . . *I.e., occidi, perii.* 664 *Flamine* . . . Es abl. agente. 665 *Ora* . . . Es plural poético. 666 *Implerunt* = *Impleuerunt.* — *Auctor* . . . *I.e., nuntius.* 667 *Ambiguus* . . . *I.e., dubius, incertus.* 668 *Fata* . . . *mea* . . . *I.e., mortem meam.* Es metonimia. 669 *Da lacrimas*. . . *I.e., lacrima.* — *Lugubria* . . . *Sc., uestimenta.* 670 *Inania Tartara* . . . *Cf.* Virg., *Aen.*, VI, 269. 671 *His* . . . *Sc., dictis.* — 671-672 . . . *Quam* . . . *crederet* . . . *I.e., ut eam crederet.* 672 *Fletus* . . . *fundere* . . . *Cf.* Virg., *Aen.*, II, 271. 673 *Manus* . . . *Sc., Morphei.* 675 *Per somnum* . . . *Cf.* Virg., *Aen.*, V, 636. — *Corpus* . . . *Sc., Ceycis.* — *Auras* . . . *I.e., aera.* 676 *Mane* . . . Es imperativo de *maneo.* — *Quo te rapis* . . . *Cf.* Virg., *Aen.*, VI, 845. 677 *Voce* . . . *specie* . . . Son abls. agentes. 678 *Si sit* = *Num sit.* 679 *Visus erat* . . . *Sc., esse.* — *Voce* . . . *Sc., Alcyones.* El abl. es agente. 680 *Non inuenit* . . . *Sc., uirum.* 681 *Ora* . . . *Es plural poético.* — *Laniat* . . . *I.e., laniat et detrahit.* 682 *Pectora* . . . Es plural poético. — *Ferit* . . . *I.e., percutit.* 683 *Scindit* . . . *Sc., crines.* — *Altrici* . . . *I.e., nutrici.* — *Causa* . . . *Sc., sit.* 684 *Nulla est* . . . *I.e., occidit.* — *Alcyo-*

ne ... *I.e., ego.* 685 *Ceyce* ... Es abl. de compañía. 686 *Vidi agnouique* ... *Sc., eum.* 687 *Discedentem* ... *Sc., eum.* — *Retinere* ... *Sc., eum.* 688 *Fuit* ... *Sc., Ceyx.* — *Et* = *Etiam.* 690 *Vultus* ... Es plural poético. — *Quo prius* ... *Sc., nituerat.* 691 *Pallentem nudumque* ... *Sc., eum.* 692 *Stetit* ... *Sc., uir meus.* 693 *Loco* = *In loco.* Es abl. de lugar. — *Siqua* = *Si aliqua.* 695 *Sequerere* = *Sequereris.* 697 *Fuit* = *Fuisset.* 699 *Simul* ... *I.e., tecum.* — *Discreta* ... *I.e., separata.* 700 *Fluctibus* ... Es abl. agente. 701 *Ipso* ... Es abl. de comparación. 702 *Sit* ... *I.e., esset.* 703 *Pugnem superesse* ... *I.e., pugnem ut supersit.* 704 *Pugnabo* ... *Sc., superesse.* 705 *Comes* ... Es predicativo. — *Inque* = *Et in.* 706 *Vrna* ... *Sc., iunget.* — *Littera* ... *I.e., carmen tumulo inscriptum.* 707 *Ossa* ... *Sc., tua tangam.* — *Nomen* ... *Sc., tuum.* — *Nomine* ... *Sc., meo.* 708 *Prohibet* ... *Sc., dicere.* 710 *Egreditur* ... *Sc., Alcyone.* — *Tectis* ... *I.e., domo.* Es sinécdoque. 711 *Spectarat* = *Spectauerat.* — *Euntem* ... *Sc., eum.* 712 *Hic* ... Es adverbio. 713 *Litore* = *In litore.* Es abl. de lugar. 714 *Locis* = *In locis.* Es abl. de lugar. — *Fretum* ... *I.e., mare.* 716 *Quasi corpus* ... *I.e., corpori simile.* 717 *Appulit* ... *Sc., illud.* 718 *Liquebat* ... *I.e., constabat.* 719 *Naufragus* ... *Sc., erat.* — *Omine* ... Es abl. agente. 720 *Ignoto* ... *Sc., ei.* 721 *Siqua* = *Si aliqua.* — *Tibi* ... Es dat. posesivo. — *Fluctibus* ... Es abl. agente. 722 *Quod* ... *I.e., id.* 725 *Coniunx* ... *Sc., Ceyx.* 726 *Ora* ... Es plural poético. 727 *Ceyca* ... Es ac. griego. 729 *Moles* ... *Sc., lapidum.* 730 *Praedelassat* ... *I.e., ante lassat quam in portum ferantur.* 731 *Potuisse* ... *Sc., insilire hunc.* 732 *Modo* ... *I.e., paulo ante.* — *Aera* ... Es ac. griego. — *Pennis* ... *I.e., alis.* Es sinécdoque. 733 *Summas* ... *undas* ... *I.e., summam partem undarum.* — *Ales* ... Es predicativo. 734 *Maesto* ... *Sc., eo.* 735 *Ora* ... Es plural poético. — *Dedere* = *Dederunt.* 737 *Recentibus* ... *I.e., modo natis.* 738 *Dedit* ... *Sc., ei.* 739 *Senserit* ... *Sc., utrum.* 740 *Ille* ... *Sc., Ceyx.* 741 *Senserat* ... *Sc., id.* — *Superis* ... *I.e., dis.* 742 *Alite* ... *I.e., in alitem.* El singular es colectivo. 744 *Coeunt* ... *Sc., alites.* 745 *Tempore* ... Es abl. de tiempo. 746 *Aequore* = *In aequore.* Es abl. de lugar. 747-748 *Arcet* ... *egressu* ... *I.e., uetat ne egrediantur carcere.* 748 *Praestat* ... *I.e., tutum redit.* 751 *Si fors tulit* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, II, 94. 752

Substricta ... *I.e., alta, exilia.* 753 *Spatiosum in guttura* ... *I.e., longiore collo praeditus.* El plural es poético. 754 *Regia progenies* ... *Sc., est.* 755 *Perpetuo* ... *I.e., continuo.* 756 *Ilus et Assaracus* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VI, 650. — *Ioui* ... Es dat. agente. 757 *Nouissima* ... *I.e., ultima.* 758 *Iste* ... *Sc., Mergus.* 759 *Qui* ... *I.e., is.* 760 *Hectore* ... Es abl. de comparación. 761 *Illum* ... *Sc., Hectorem.* — *Proles* ... *I.e., filia.* 762 *Aesacon* ... Es ac. griego. 763 *Fertur* ... *I.e., dicitur.* — *Granico* ... Es abl. de origen. 765 *Montes* ... *Sc., colebat.* 766 *Rarus* ... *I.e., non frequens.* 769 *Hesperien* ... Es ac. griego. — *Cebrenida* ... *I.e., Cebreni filiam.* El ac. es griego. — *Ripa* = *In ripa.* Es abl. de lugar. 771-772 *Fuluum* ... *lupum* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, I, 275. 772 *Cerua* ... *Sc., fugit.* 773 *Anas* ... *Sc., fugit.* — *Troius heros* ... *Sc., Aesacus.* 774 *Celerem* ... *Sc., eam.* 775 *Herba* = *In herba.* Es abl. de lugar. — *Fugientis* ... *Sc., eius.* 776 *Dente* ... Es singular colectivo. — *Strinxit* ... *I.e., uulnerauit.* 777 *Vita* ... Es abl. de compañía. — *Supressa* ... *I.e., finita.* — *Amens* ... *Sc., Aesacus.* 778 *Exanimem* ... *Sc., eam.* — *Piget* ... *Sc., me.* — *Esse secutum* ... *Sc., te.* 780 *Vulnus* ... *Sc., datum est.* — *Angue* ... Es abl. agente. 781 *Me* ... Es abl. agente. — *Causa* ... *Sc., uulneris.* — *Illo* ... Es abl. de comparación. 782 *Qui* ... *I.e., ego.* — *Mortis* ... *Sc., tui.* 784 *Cadentem* ... *Sc., eum.* 786 *Texit* ... *Sc., eum.* — *Copia* ... *I.e., facultas.* 788 *Misera* ... *sede* ... *I.e., corpore.* 789 *Vt* ... Es temporal. 790 *Super aequora* ... *I.e., in mare.* 791 *Leuat casus* ... *I.e., cadentem sustinet.* — *Aesacos* ... Es nom. griego. — *Inque* = *Et in.* 792 *Leti* ... *uiam* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, III, 482. 793 *Internodia* ... *Sc., manent.* 795 *Nomen* ... *I.e., mergus.*

Libro XII

Versos 1 *Aesacon* ... Es ac. griego. 2 *Nomen* ... *Sc., Aesaci.* 3 *Fratribus* ... Es abl. de compañía. — *Inanis* = *Inanes.* 5 *Rapta* ... *coniuge* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, IV, 406; 504. El abl. es de compañía. 6 *Coniuratae* ... *Cf.* Hor., *Od.*, I, xv, 7. — *Secuntur* ... *Sc., eum.* 7 *Pelasgae* ... *I.e., Graecae.* 9 *Inuia* ... *I.e.,*

inaccessa. 10 *Aulide* = *In Aulide.* Es abl. de lugar. — *Puppes ... I.e., naues.* Es sinécdoque. 11 *Parassent* = *Parauissent.* 12 *Vt ...* Es temporal. 13 *Danai ... I.e., Graeci.* 15 *Quattuor* = *Quatuor.* — *Arbore summa ... I.e., in summa parte arboris.* El abl. es de lugar. 16 *Sua damna ... I.e., suos pullos pereuntes.* 17 *Ore* = *In ore.* Es abl. de lugar. 18 *Obstipuere* = *Obstipuerunt.* 19 *Thestorides ... I.e., Thestoris filius. Sc., Calchas.* 21 *Digerit ... Cf.* Virg., *Aen.*, II, 182. 22 *Ille ... Sc., serpens.* — *Vt ... I.e., quomodo.* 23 *Seruat serpentis imagine saxum ... I.e., saxum imaginem serpentis seruat.* 24 *Aoniis ... I.e., Baeotis.* 25 *Bella ... I.e., belli apparatum.* Es metonimia. — *Transfert ... I.e., Troiam transferri patitur.* 25-26 *Qui parcere Troiae Neptunum credant ... Cf.* XI, 202 ss. 27 *Thestorides ... Sc., credit.* — *Nec ... nescit* = *Et scit.* 28 *Sanguine ... Cf.* Virg., *Aen.*, II, 116. — *Virgineo* = *Virginis.* 28-29 *Virginis ... deae ... Sc., Dianae.* 29 *Pietatem ... Sc., patriam.* — *Publica causa ... Sc., uicit.* 30 *Castum ... I.e., uirginis.* 32 *Dea ... Sc., Diana.* — *Oculis ... Sc., Graecorum.* 34 *Fertur ... I.e., dicitur.* — *Mutasse* = *Mutauisse ... I.e., substituisse.* — *Mycenida ... I.e., Mycenis oriundam. Sc., Iphigeniam.* El ac. es griego. 35 *Caede ...* Es abl. agente. 36 *Phoebes ... Sc., ira.* El gen. es griego. 37 *A tergo ... I.e., a puppe.* — *Carinae ... I.e., naues.* Es sinécdoque. 38 *Potiuntur harena ... Cf.* Virg., *Aen.*, I, 172. 39 *Orbe ... medio ... I.e., media parte orbis.* — *Fretum ... I.e., mare.* 40 *Triplicis ... I.e., diuisi in partes tres.* — *Confinia ...* Es aposición de *locus.* 43 *Fama ... Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 173-188. — *Summa ... in arce ... I.e., in arcis parte summa.* 44 *Tectis ... I.e., domo.* Es sinécdoque. 46 *Nocte dieque ...* Es abl. de tiempo. — *Patet ... Sc., domus.* — *Aere ...* Es abl. de materia. 48 *Nulla quies ... Sc., est.* — *Silentia ... Sc., sunt.* — *Parte* = *In parte.* Es abl. de lugar. 49 *Murmura ... Sc., sunt.* 50 *Siquis* = *Si aliquis.* — *Vndis ...* Es dat. posesivo. 51 *Esse solent ... Sc., murmura.* 51-52 *Atras ... nubes ... Cf.* Virg., *Georg.*, II, 308-309; *Aen.*, IV, 248; X, 264. 52 *Extrema tonitrua ... I.e., extremam partem tonitruum.* 53 *Turba ... ueniunt ... eunt ...* Es silepsis. — *Leue uulgus ...* Es aposición de *turba.* 54-55 *Commenta ... rumorum ... I.e., rumores commentitii.* 55 *Verba uolutant ... Cf.* Virg., *Aen.*, I, 725. 56 *Hi ... Sc., rumores.* 57 *Alio ...*

Es adverbio de lugar. 57-58 *Mensura ... ficti crescit ... I.e., res fictae augentur.* 58 *Auctor ... I.e., qui audita narrat.* 59 *Credulitas ... Sc., est.* — *Error ... Sc., est.* 60 *Timores ... Sc., sunt.* 61 *Seditio ... susurri ... Sc., sunt.* 62 *Ipsa ... Sc., Fama.* 64 *Haec ... Sc., Fama.* — *Milite ...* Es singular colectivo. 65 *Neque inexpectatus = Et expectatus.* Es lítote. 67 *Hectorea ... I.e., Hectoris.* 68-69 *Magno stant ... Cf.* Virg., *Aen.*, X, 494. 69 *Cognitus ... Sc., est illis* 70 *Phryges ... I.e., Troes.* — *Achaica ... I.e., Graeca.* — *Dextera ... Sc., manus.* 71 *Rubebant ... Sc., sanguine.* 72-73 *Leto ... mille ... dederat ... Cf.* Virg., *Aen.*, V, 806. 74 *Peliacae ... I.e., confectae e fraxino in Pelio monte recisa.* 74-75 *Sternebat ... agmina ... Cf.* Virg., *Aen.*, X, 318. 75 *Hectora ...* Es ac. griego. 77 *Colla ... pressos ... I.e., habentes colla pressa.* El ac. es de relación. 78 *Exhortatus ... Sc., Achilles.* — *Hostem ... Sc., Cygnum.* 80-81 *Solamen habeto mortis, ab ... quod sis iugulatus Achille ... Cf.* V, 191-192; Virg., *Aen.*, X, 829-830. — *Achille ...* Es abl. agente. 85 *Vt ...* Es temporal. — *Hebeti ... ictu ... Cf.* Virg., *Aen.*, II, 544. 87 *Ille ... Sc., Cygnus.* 88 *Mirabatur ... Sc., Achilles.* 89 *Parma ...* Es aposición de *onus.* — *Sinistrae ... Sc., manus.* 91 *Ob hoc ... I.e., ut iis ornetur.* 93 *Nereida ...* Es abl. de origen. — *Sed qui = Sed eo qui.* 94 *Nerea ...* Es ac. griego. — *Natas ... Sc., Nerei. I.e., Nereides.* — *Temperat ... I.e., gubernat.* 95 *Clipei curuamine ... I.e., curuo clipeo.* 96 *Aeaciden ...* Es ac. griego. 97 *Terga nouena ... I.e., coria nouem.* — *Orbe ... Sc., corii.* 98 *Heros ... Sc., Achilles.* 99 *Corpus ... Sc., Cygni.* 100 *Sincerum ... I.e., integrum.* — *Apertum ... I.e., sine tegmine.* 102 *Circo = In circo.* Es abl. de lugar. 104 *Poeniceas ... I.e., purpureas.* — *Vestes ...* Es aposición de *irritamina*, v. 103. 105 *Ferrum ... I.e., cuspis ferrea.* Es sinécdoque. 106 *Haerebat ... Sc., ferrum.* 107 *Quasque = Et quas.* — *Vno ... Sc., Cygno.* 109 *Tenedon ...* Es ac. griego. 110 *Eetioneas ... I.e., ab Eetione conditas.* 111 *Caede ... I.e., sanguine.* Es metonimia. 113 *Hic ...* Es adverbio de lugar. 114 *Dextra ... Sc., manus.* 115 *Male ... I.e., non.* 116 *Menoeten ...* Es ac. griego. 117 *Subiecta ... I.e., quibus superposita erat lorica.* — *Pectora ...* Es plural poético. 118 *Quo ... I.e., eo.* — *Grauem ... I.e., grauiter.* 119 *Extrahit ... Sc., Achilles.* 120 *Mo-*

do . . . *I.e., paulo ante.* — *Hasta* . . . *Sc., est.* 121 *Hoc* . . . *Sc., Cygno.* — *Isdem* = *Iisdem. Sc., manu et hasta.* 122 *Fraxinus* . . . *I.e., hasta fraxinea.* Es sinécdoque. 123 *Inque* = *Et in.* 124 *Inde* . . . *I.e., e Cygni umero.* — *Muro* . . . *caute* . . . Son abls. agentes. 125 *Qua* . . . *Sc., parte.* — *Signatum* . . . *I.e., infectum.* 126 *Fuerat* . . . *I.e., erat.* 127 *Volnus* = *Vulnus.* 129 *Securum* . . . *I.e., sine cura.* 130 *Gladio* . . . Es abl. agente. — *Cauari* . . . *I.e., perforari.* 131 *Laedi* . . . *I.e., retundi.* — *Ferrum* . . . *I.e., gladium ferreum.* Es sinécdoque. 133 *Ora* . . . *Sc., pulsat.* El plural es poético. — *Capulo* . . . *Sc., gladii.* 134 *Cedenti* . . . *Sc., retro; sc., ei.* 135 *Attonito* . . . *Sc., ei.* — *Illum* . . . *Sc., Cygnum.* 136 *Ferenti* . . . *Sc., ei.* 137 *Medio* . . . *aruo* . . . *I.e., in arui media parte.* El abl. es de lugar. 138 *Quem* . . . *I.e., hunc lapidem.* 139 *Vertit* . . . *I.e., strauit.* 140 *Praecordia* . . . *I.e., pectus*. . . 141 *Vincla* = *Vincula.* 143 *Animae* . . . *I.e., anhelitus.* — *Victum* . . . *Sc., eum.* — *Parabat* . . . *Sc., Achilles.* 144 *Relicta* . . . *I.e., sola superesse.* — *Deus aequoris* . . . *Sc., Neptunus.* 145 *Modo* . . . *I.e., paulo ante.* 147 *Substitit* . . . *I.e., abstinuit a pugna.* 148 *Phrygios* . . . *I.e., Troianos.* 149 *Argolicas* . . . *I.e., Graecas.* — *Fossas* . . . *I.e., castra.* Es sinécdoque. 151 *Pallada* . . . Es ac. griego. — *Placabat sanguine* . . . *Cf.* Virg., *Aen.*, II, 116. 152 *Cuius* . . . *I.e., huius.* — *Vt* . . . *I.e., postquam.* — *Prosecta* . . . *I.e., exta.* 153 *Aethera* . . . Es ac. griego. 154 *Tulere* = *Tulerunt.* — *Suam* . . . *Sc., partem.* 155 *Discubuere* = *Discubuerunt.* — *Toris* = *In toris.* Es abl. de lugar. 157 *Citharae* . . . *Sc., delectant.* 159 *Noctem* . . . *sermone trahunt* . . . *Cf.* Virg., *Aen.*, I, 748. 161 *In* . . . *uices* . . . *I.e., uicissim.* 164 *Domito* . . . *I.e., uicto.* 165 *Visum* . . . *Sc., est.* 166 *Iuueni* . . . Es dat. posesivo. 167 *Terebat* . . . *I.e., hebetabat.* 168 *Aeacides* . . . *I.e., Aeaci filius. Sc., mirabatur.* 169 *Aeuo* . . . Es abl. de tiempo. 170 *Forabilis* . . . *I.e., penetrabilis.* — *Patientem* . . . *Sc., eum.* 172 *Caenea* . . . Es ac. griego. 173 *Factis* . . . Es abl. de causa. — *Othryn* . . . Es ac. griego. 174 *Quoque* = *Et quo.* 175 *Nouitate* . . . Es abl. agente. 175-176 *Mouentur quisquis adest* . . . Es silepsis. 176 *Narret* = *Vt narret.* — *Rogant* . . . *Sc., Nestori.* 177 *Cunctis* . . . Es dat. posesivo. 178 *Prudentia* . . . Es aposición de *senex.* 179 *Versus* . . . *Sc., fuisset.* 180 *Tibi* . . . Es dat. agente. — *Certamine pugnae* . . . *Cf.* Virg., *Aen.*, XII, 598. 181 *Quo* . . . *ullo* . . . Son abls. agentes. 182 *Se-*

nior ... *Sc., Nestor.* — *Obstet* ... *I.e., impediat.* 183 *Me fugiant* ... *I.e., oblitus sim.* 184 *Nec* ... *ulla* = *Et nulla.* 186 *Siquem* = *Si aliquem.* — *Spatiosa* ... *I.e., longa.* 188 *Viuitur* ... *Sc., a me.* 189 *Decore* ... Es abl. de causa. — *Proles Elateia* ... *I.e., Elati filia.* 190 *Thessalidum* ... Es gen. complemento de superlativo. — *Propinquas* ... *Sc., urbes.* 191 *Tibi* ... *Sc., fuit.* 192 *Votis* ... Es abl. agente. — *Optata* ... *Sc., fuit.* 193 *Temptasset* = *Temptauisset.* — *Thalamos* ... *I.e., nuptias.* Es metonimia. 195 *Promissa* ... *Sc., illi.* — *Nec* ... *ullos* = *Et nullos.* 196 *Thalamos* ... *Cf.* v. 193, *n.* 197 *Aequorei* ... *dei* ... *Sc., Neptuni.* 198 *Vt* ... Es temporal. — *Nouae Veneris* ... *I.e., noui amoris.* Es metonimia. 199 *Secura* ... *I.e., tuta.* 201 *Facit* ... *Sc., mihi.* 202 *Pati* ... *posse* ... *Sc., me.* Es aposición de *uotum.* — *Da* ... *Sc., mihi.* 203 *Nouissima* ... *I.e., ultima.* 205 *Deus aequoris* ... *Cf.* v. 144, *n.* — *Alti* ... *I.e., profundi.* 206 *Dederat* ... *Sc., ei.* 207 *Volneribus* = *Vulneribus.* 208 *Munere* ... Es abl. de causa. 209 *Atracides* ... *I.e., Atracia oriundus. Sc., Caeneus.* — *Peneia* ... *I.e., per quae Peneus fluit.* 210 *Duxerat* ... *I.e., matrimonio coniungerat.* — *Hippodamen* ... Es ac. griego. — *Ixione* ... Es abl. de origen. 211 *Nubigenas* ... *I.e., nube creatos. Sc., Centauros. Cf.* Virg., *Aen.*, VII, 674-675; VIII, 293. 213 *Haemonii* ... *I.e., Thesalii.* — *Et* = *Etiam.* 215 *Hymenaeon* ... Es ac. griego. 216 *Nuruum* ... *I.e., puellarum.* 217 *Facie* ... Es abl. de causa. — *Felicem* ... *Sc., esse.* 218 *Fefellimus* ... *I.e., fecimus ut falsum esset.* 219 *Centaurorum* ... Es gen. complemento del superlativo. 220 *Quam uino* ... *Sc., ardet.* 221 *Geminata* ... *I.e., duplicata, aucta.* 223 *Noua nupta* ... *Cf. Catull.*, LXI, 96 *et al.* 224 *Eurytus* ... *Sc., rapit.* — *Hyppodamen* ... *Cf.* v. 210, *n.* 225 *Vt* ... *I.e., quomodo.* — *Captae* ... *urbis* ... *Cf.* Virg., *Aen*, II, 507. 226 *Femineo clamore* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, XI, 878. 227 *Vecordia* ... *I.e., dementia.* 228 *Violes* ... *I.e., injuria afficias.* 230 *Magnanimus* ... *heros* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, IV, 476; *Aen.*, VI, 307. — *Memorauerit* ... *I.e., dixerit.* 231 *Instantes* ... *Sc., eos.* — *Raptam* ... *Sc., eam, Hippodamiam.* 232 *Ille* ... *Sc., Eurytus.* 233 *Vindicis* ... *Sc., eius, Thesei.* — *Ora* ... Es plural poético. 234 *Pectora* ... Es plural poético. 235 *Signis* ... *asper* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, v. 267; IX, 263. 236 *Quem* ... *I.e., eum.* — *Ipso* ... Es abl. de comparación.

237 *Aegides* ... *I.e., Aegei filius. Sc., Theseus.* — *Ora* ... Es plural poético. 238 *Ille* ... *Sc., Eurytus.* 239 *Ore uomens* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IX, 349-350. — *Harena* = *In harena.* Es abl. de lugar. 240 *Calcitrat* ... *I.e., calces iactat, pedibus percutit.* — *Germani* ... *bimembres* ... *I.e., Centauri.* — *Caede* ... *Sc., Euryti.* 241 *Vno ore* ... *I.e., una uoce.* Es metonimia. 242 *Prima* ... *pugna* ... *I.e., prima parte pugnae.* 244 *Epulis* ... *Sc., aptae.* 245 *Ophionides* ... *I.e., Ophionis filius.* — *Penetralia* ... *I.e., sacraria.* 246 *Aede* ... *I.e., aedicula sacra.* 247 *Funale* ... *I.e., lychnum.* 249 *Sacrifica* ... *I.e., sacrificio destinata.* — *Colla* ... Es plural poético. 250 *Illisit* ... *I.e., impegit.* 252 *Exsiluere* = *Exsiluerunt.* — *Disiectis* ... *I.e., sparsis.* 253 *Medio* ... *palato* ... *I.e., media parte palati.* 254 *Hunc* ... *Sc., Amycum.* — *Pellaeus* ... *I.e., Pella oriundus.* — *Acernae* ... *I.e., ex acere factae.* 255 *Humi* ... Es locativo. — *Pectora* ... Es plural poético. 256 *Sputantem* ... *I.e., expuentem.* 257 *Tartareas* ... *I.e., infernas.* — *Geminato* ... *I.e., repetito.* 259 *Istis* ... *Sc., altaribus.* 261 *Ignibus* ... Es abl. de compañía. — *Medium* ... *in agmen* ... *I.e., in mediam partem agminis.* — *Iecit* ... *Sc., eam.* 262 *Brotean* ... *Orion* ... Son acs. griegos. — *Orio* ... Es dat. posesivo. 263-264 *Deduxisse*... *cornua lunae*... *Cf.* Virg., *Ec.* VIII, 69. *Deduxisse* = *In terram detraxisse.* — *Cornua lunae* = *Lunam.* Es sinécdoque. 265 *Non impune feres* ... *Cf.* Catull, LXXVIII *b*, 5; Prop. I, IV, 17. — *Copia* ... *I.e., usus.* 268 *Duplici* ... *ramo* ... *Sc., cornuum ceruinorum.* — *Lumina* ... *I.e., oculos.* Es metonimia. 269 *Oculos* ... Es ac. de relación. 270 *Barbam concreta* ... *sanguine* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, II, 277. 271 *Mediis* ... *ab aris* ... *I.e., e media parte ararum.* 272 *Torrem* ... *I.e., stipitem.* 273 *Perstringit* ... *I.e., mulcat.* 274 *Flamma* ... Es abl. agente. 275 *Vulnere* ... Traduzco como *in uulnere*, abl. de lugar. 276 *Terribilem* ... *sonum* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IX, 503. — *Sonum dedit* ... *I.e., sonauit.* — *Vt* = *Quomodo.* — *Dare* ... *Sc., sonum.* 278 *Lacubus demittit* ... *I.e., aquae immergit.* 279 *Tepida* ... *I.e., tepefacta.* — *Vnda* ... *I.e., aqua.* 280 *Saucius* ... *Sc., Charaxus.* 281 *Tellure* = *E tellure.* 282 *Onus* ... Es aposición de *limen*, v. 281. 284 *Cometen* ... Es ac. griego. 286 *Cetera* ... *turba* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, XII, 606-607. 287 *Semicremo* = *Semicremato.* — *Nouat* ... *I.e., renouat.* 288 *Terque quater-*

que ... *Cf.* Virg., *Aen.*, I, 94. — *Verticis* ... *I.e.*, *capitis. Sc.*, *Charaxi.* 290 *Victor* ... *Sc.*, *Rhoetus.* — *Dryanta* ... Es ac. griego. 291 *Vt* ... Es temporal. — *Prima* ... *lanugine malas* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, X, 324. — *Tectus* ... *I.e.*, *habens tectas.* — *Malas* ... Es ac. de relación. 293 *Tibi* ... Es dat. agente. — *Dicere* ... *Sc.*, *eum.* 295 *Ora* ... Es plural poético. — *Viri* ... *Sc.*, *Euagri.* — *Pectora* ... Es plural poético. 296 *Te quoque* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, III, 1. — *Drya* ... Es voc. griego. — *Igne* ... *I.e.*, *titione igneo.* Es metonimia. 298 *Ouantem* ... *Sc.*, *eum.* 299 *Qua* ... Es adverbio de lugar. — *Sude* ... *obusta* ... *I.e.*, *palo obusto. Cf.* Virg., *Aen.*, XI, 894. 302 *Et* = *Etiam.* — *Armo* = *Vmero.* 303 *Dexteriore* ... *I.e.*, *dextro.* — *Pisenore* ... Es abl. de compañía. 304 *Quique* = *Et qui.* — *Pedum* ... *certamine* ... *I.e.*, *cursu.* 305 *Volnere* = *Vulnere.* 306 *Pholus* ... *Melaneus* ... *Abas* ... *Sc.*, *fugerunt.* — *Praedator* ... *I.e.*, *uenator.* 307 *Quique* = *Et qui.* — *Suis* ... *Sc.*, *Centauris.* 308 *Astylos* ... Es nom. griego. — *Volnera* = *Vulnera.* 309 *Herculeos* ... *I.e.*, *Herculis.* — *Arcus* ... Es plural poético. 310 *Areos* ... Es nom. griego. 311 *Effugere* = *Effugerunt.* — *Quos* ... *I.e.*, *illos.* — *Dextra* ... *Sc.*, *manus.* 312 *Aduersos* ... *I.e.*, *in parte anteriore uulneratos.* 313 *Terga fugae dederas* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, IV, 85. — *Volnus* = *Vulnus.* 314 *Respiciens* ... *I.e.*, *dum retro aspiciebas.* — *Duo lumina* ... *I.e.*, *duos oculos.* — *Ferrum* ... *I.e.*, *telum ferreum.* Es sinécdoque. 315 *Qua* ... Es adverbio de lugar. — *Fronti* ... *imae* ... *I.e.*, *imae parti frontis.* — *Committitur* ... *I.e.*, *iungitur.* 317 *Inexperrectus* ... *I.e.*, *adhuc dormiens.* 318 *Carchesia* ... *I.e.*, *pocula. Cf.* Virg., *Georg.*, IV, 380. El plural es poético. 319 *Fusus* ... *I.e.*, *supinus.* — *Ossaeae* ... *I.e.*, *in Ossa monte captae.* — *Pellibus* ... Es plural poético. 320 *Quem* ... *I.e.*, *eum.* 322 *Styge* ... Es abl. de compañía. 323 *Iuuenem* ... *Sc.*, *Aphidan.* 323-324 *Ferrata* ... *fraxinus* ... *I.e.*, *iaculum e fraxino confectum.* — *Collo adacta est* ... *I.e.*, *in collum acta est.* 326 *Inque* = *Et in.* — *Toros* ... *carchesia* ... Son plurales poéticos. 328 *Quam* ... *I.e.*, *eam.* 329 *Robora* ... *I.e.*, *ligna.* 331 *Pectora* ... Es plural poético. — *Robore* ... *Sc.*, *quercus.* 332 *Virtute* ... Es abl. de causa. 333 *Chromim* ... *Sc.*, *cecidisse ferebant.* 334 *Titulum* ... *I.e.*, *laudem.* 335 *Iaculo* ... Es abl. agente. 336 *Missum* ... *Sc.*, *iaculum.* — *A dextra* ...

Sc., aure. 338 *Ixione* ... Es abl. de origen. 340 *Fractae* ... *Sc., ei.* 342 *Mittentem* ... *Sc., eum id.* 343 *Occupat* ... *I.e., prior inuadit.* — *Aegides* ... *I.e., Aegei filius. Sc., Theseus.* 344 *Dare corpus* ... *leto* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, XII, 328. — *Inutile* ... *I.e., mancum, fracto bracchio.* 345 *Vacat* ... *I.e., temporis satis habet.* 347 *Genu* ... Es singular colectivo. — *Sinistra* ... *Sc., manu.* 348 *Ora* ... Es plural poético. 349 *Robore nodoso* ... *I.e., stipite querno. Cf.* v. 342. 350 *Robore* ... *Cf.* v. 349, *n.* — *Lycopen* ... Es ac. griego. 351 *Protectum pectora* ... *I.e., habentem pectora protecta. Pectora* es ac. de relación y plural poético. — *Barba* ... Es abl. agente. 352 *Hippason* ... Es ac. griego. 353 *Summis* ... *siluis* ... *I.e., summa parte siluarum.* — *Extantem* ... *I.e., altiorem.* — *Riphea* ... Es ac. griego. 354 *Haemoniis* ... *I.e., Thessalis.* — *Montibus* = *In montibus.* 356 *Thesea* ... Es ac. griego. — *Solido* ... *I.e., denso.* 357 *Molimine* ... Es abl de instrumento. 358 *Praefractam* ... *Sc., eam.* — *Hostem* ... *Sc., Thesea.* 359 *Telo* ... *ueniente* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, XI, 802. 360 *Pallados* ... Es gen. griego. 361 *Iners* ... *I.e., irrita.* 365 *Aeacidae* ... *I.e., Aeaci filio. Sc., Peleo.* — *Pacis pignus* ... *I.e., obsidem.* 366 *Vt* ... Es temporal. — *Vulnere* ... Es abl. agente. 367 *Iuuenum* ... Es gen. complemento del superlativo. 368 *Demoleonta* ... Es ac. griego. 369 *Fraxineam* ... *I.e., e fraxino factam.* — *Mentis* ... *I.e., animi.* 370 *Cratem* ... *I.e., ossa cratis instar composita quae pectus tegunt. Cf.* Virg., *Aen.*, XII, 508. — *Ossibus* ... *Sc., cratis.* 371 *Ille* ... *Sc., Demoleon.* 372 *Pulmone* ... Es abl. agente. 373 *Vires* ... *dabat* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, V, 415. — *Hostem* ... *Sc., Pelea.* 374 *Equinis* ... *I.e., equi.* 375 *Sonantis* = *Sonantes.* 377 *Duo pectora* ... *Sc., humanum et equinum.* 378 *Phlegraeon* ... *Hylen* ... Son acs. griegos. 379 *Eminus* ... *I.e., longe iaculo immisso.* — *Marte* ... *I.e., proelio.* Es metonimia. — *Clanin* ... Es ac. griego. 381 *Saeui* ... *teli* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, XI, 545. 383 *Vires* ... *dabat* ... *Cf.* v. 378, *n.* 384 *Nostro* ... *I.e., meo.* — *Ferro* ... *I.e., iaculo ferreo.* Es sinécdoque. 385 *Quod* ... *I.e., id.* 386 *Dextram* ... *Sc., manum.* — *Volnera* = *Vulnera.* Es plural poético. 388 *Volnere* = *Vulnere.* El abl. es agente. 389 *Mediam* ... *sub aluum* ... *I.e., sub mediam partem alui.* 390 *Prosiluit* ... *Sc., Dorylas.* 391 *Tracta* ... *Sc., ea.* — *Calcata* ... *Sc., ea.* 392 *Inani* ... *I.e., uacua.* 393 *Forma* ...

I.e., pulchritudo. — *Redemit* ... *I.e., neci eripuit.* 394 *Naturae* ... *illi* ... *I.e., Centaureae.* 395 *Color* ... *Sc., erat.* 396 *Medios* ... *in armos* ... *I.e., in mediam partem armorum.* 397 *Vigor* ... *Sc., erat.* 398 *Pectora* ... Es plural poético. — *Proxima* ... *Sc., erant.* 400 *Facies* ... *Sc., erat.* — *Da* ... *Sc., ei.* — *Colla* ... Es plural poético. 401 *Tergum* ... *Sc., est.* 402 *Pectora* ... Es plural poético. — *Totus* ... *Sc., est.* — *Pice* ... Es abl. de comparación. 403 *Cauda* ... *Sc., est.* 404 *Petiere* = *Petierunt.* 405 *Qua* ... Es abl. de comparación. 406 *Semiferos* ... *Sc., Centauros.* — *Siluis* = *In siluis.* Es abl. de lugar. 407 *Blanditiis* ... Es abl. de instrumento. 408 *Cyllaron* ... Es ac. griego. 410 *Rore maris* ... *I.e., rosmarino. Sc., se implicet.* 412 *Vertice* = *E uertice.* 413 *Fontibus* = *In fontibus.* — *Ora* ... Es plural poético. — *Flumine* = *In flumine.* — *Tingat* ... *I.e., abluat.* 414 *Deceant* ... *Sc., eam.* 415 *Vellera* ... *I.e., pelles.* 416 *Illis* ... Es dat. posesivo. 418 *Intrarant* = *Intrauerant.* 419 *Auctor* ... *I.e., a quo fuerit missum.* — *In incerto est* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, XII, 320. 420 *Qua* ... Es adverbio de lugar. — *Pectora* ... Es plural poético. 421 *Volnere* = *Vulnere.* El abl. es agente. 422 *Corpore* ... Es abl. de compañía. — *Tela* ... *I.e., iaculum.* El plural es poético. — *Educta* ... *I.e., extracta.* — *Refrixit* ... *I.e., mortuus est.* Es metonimia. 423 *Morientes* ... *artus* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IX, 753-754. 424 *Ora* ... Es plural poético. 425 *Animae fugienti* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, IV, 526. 426 *Vt* ... Es temporal. — *Extinctum* ... *Sc., eum.* 427 *Arcuit* ... *I.e., prohibuit.* — *Illi* ... *Sc., Cyllaro.* 428 *Incubuit* ... *I.e., se iecit.* 429 *Et* = *Etiam.* 429-430 *Sena* ... *uellera* ... *I.e., sex pelles.* 431 *Hominemque* ... *protectus equumque* ... *I.e., habens protectum hominemque equumque.* Los acs. son de relación. 432 *Codice* ... *I.e., arboris trunco.* — *Qui* ... *I.e., is.* — *Iuga bina* ... *I.e., duo pares boum.* 433 *Tectaphon* ... Es ac. griego. — *Oleniden* ... *I.e., Oleni filium.* El ac. es griego. — *A summo uertice* ... *I.e., a summa parte uerticis.* — *Vertice* = *Capite.* 434-438 Estos versos faltan en los códices principales, por cuya razón se ponen entre corchetes. 434 *Volubilitas* ... *I.e., rotunditas.* 435 *Cauas nares* ... *Cf. Ars Am.*, I, 518. 436 *Vimine querno* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, XI, 65. — *Querno* ... *I.e., a quercu.* 437 *Solet* ... *Sc., fluere.* — *Vt* = *Quomodo.* — *Rari* ... *I.e., mul-*

tiforis. 439 *Nudare . . . I.e., spoliare.* — *Iacentem . . . Sc., eum.* 440 *Spoliantis . . . Sc., eius.* 440-441 *In ima ilia . . . I.e., in imam partem ilium.* 442 *Ense . . .* Es abl. de causa. — *Nostro . . . I.e., meo.* 443 *Hic . . . Sc., gesserat.* — *Volnera* = *Vulnera.* 444 *Signa . . . Sc., uulnerum.* 445 *Pergama . . .* Es plural poético. 447 *Meis . . . Sc., armis.* — *Nullus . . . I.e., nondum natus erat.* 449 *Gemini . . . I.e., biformis.* — *Periphanta . . .* Es ac. griego. 450 *Ampyca . . .* Es ac. griego. 451 *Cornum . . . I.e., telum e corno factum.* Es sinécdoque. 452 *Pelethronius . . . I.e., Pelethronio oppido oriundus. Cf.* Virg., *Georg.*, III, 115. 453 *Et* = *Etiam.* 454 *Nesseis . . . I.e., Nessi.* — *Manibus . . .* Es abl. agente. 456 *Ampyciden . . . I.e., Ampycis filium.* El ac. es griego. *Cf.* VIII, 316; 350. 458 *Lingua . . . Sc., fixa.* — *Guttura . . .* Es plural poético. 460 *Pyracten . . .* Es ac. griego. 461 *Numerum nomenque . . . Sc., uulneratorum.* 464 *Aetas . . . Sc., erat.* 466 *Qui . . . I.e., hic.* 468 *Equitauit in orbem . . . Cf.* Virg., *Aen.*, X, 885. — *Orbem . . . I.e., gyrum.* 469 *Vacuas . . . auras . . . Cf.* Virg., *Aen.*, XII, 592. 470 *Femina semper . . . Sc., eris.* 473 *Quaque* = *Et qua.* — *Speciem . . . I.e., figuram.* — *Parasti* = *Parauisti.* 474 *Quid sis passa . . . Sc., uide.* 475 *Calathis . . .* Es abl. de compañía. — *Stamina . . . I.e., fila longiora telae.* 476 *Iactanti . . . Sc., ei.* 477 *Cursu . . .* Es abl. agente. 478 *Qua . . . Sc., parte.* — *Commissus . . . I.e., iunctus.* — *Ille . . . Sc., Latreus.* 479 *Phyllei . . . I.e., Phyllo oriundus.* 480 *Grando . . . Sc., resilit.* 481 *Siquis* = *Si aliquis.* — *Feriat . . . I.e., pulset.* 482 *Duro . . . I.e., impenetrabili.* 483 *Peruia . . . I.e., penetrabilia.* 484 *Medio . . . ense . . . I.e., ensis media parte.* El abl. es agente. 486 *Dextra . . . Sc., manu.* 487 *Plaga . . . I.e., ictus.* — *Corpore marmoris . . . I.e., statua marmorea.* 488 *Lammina . . . Sc., ensis.* — *Callo . . .* Es abl. agente. 489 *Vt . . .* Es temporal. — *Miranti . . . Sc., ei.* 490 *Nostro . . . I.e., meo.* — *Corpora . . .* Es plural poético. — *Ferro . . . I.e., ense ferreum.* Es sinécdoque. 491 *Capulo . . . tenus . . . Cf.* Virg., *Aen.*, II, 553. 492 *Ensem fatiferum . . . Cf.* Virg., *Aen.*, VIII, 631. 493 *Volnus . . . vulnere* = *Vulnus . . . vulnere.* 494 *Bimembres . . . I.e., Centauri. Cf.* Virg., *Aen.*, VIII, 293. 496 *Retusa . . . I.e., obtusa.* — *Inperfossus . . . I.e., non uulneratus.* 497 *Inque cruentatus* = *Et incruentatus.* Es etmesis. — *Elateius . . . I.e., Elatei filius.* 498 *Noua res . . . I.e., monstrum.* 499 *Popu-*

lus ... *I.e., tot Centauri.* 499-500 *Ab uno* ... *uiro* ... *I.e., a Caeneo.* 501 *Membra inmania* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IX, 708. 502 *Quid* ... *Sc., prosunt.* — *Geminae uires* ... *Sc., hominum et equorum.* — *Rerum* ... Es gen. complemento del superlativo. 504 *Matre dea* ... *Sc., natos esse.* El abl. es de origen. — *Ixione* ... Es abl. de origen. 506 *Semimari* ... *I.e., semiuiro.* — *Hoste* ... Es abl. agente. 507 *Super* ... *Sc., eum.* 508 *Siluis* ... Es abl. de instrumento. 509 *Fauces* ... *Sc., eius.* 510 *Viribus* ... Es abl. agente. 512 *Exemplum* ... *fuit* ... *I.e., exemplo caeteris praeiuit.* — *Nudus* ... *I.e., spoliatus.* 513 *Arboris* ... Es singular colectivo. — *Vmbras* ... *Sc., arboreas.* 515 *Duris* ... *I.e., impenetrabilibus.* 516 *Ora* ... Es plural poético. 518 *Aera* ... Es ac. griego. 520 *Mouet* ... *Sc., siluas.* 521 *Ardua* ... *I.e., praerupta.* — *Motibus* ... Es abl. agente. 523 *Detrusum* ... *Sc., esse.* — *Ferebant* ... *I.e., narrabant.* 524 *Ampycides* ... *I.e., Ampyci filius. Sc., Mopsus.* — *Medio* ... *ex aggere* ... *I.e., ex aggeris media parte.* 525 *Liquidas* ... *I.e., limpidas.* 526 *Mihi* ... Es dat. agente. — *Primum* ... *Sc., conspecta est.* — *Est conspecta* ... *Sc., mihi.* 529 *Secutus* ... *Sc., eam.* 530 *Lapithaeae* ... *I.e., Lapitharum.* 531 *Vnica* ... *I.e., sola in orbe.* — *Caeneu* ... Es voc. griego. 532 *Auctore suo* ... *I.e., auctoritate Mopsi.* — *Addidit* ... *I.e., auxit.* 533 *Ab hostibus* ... Es abl. agente. — *Vnum* ... *Sc., Caeneum.* 534 *Abstitimus* ... *I.e., cessauimus.* — *Ferro* ... *I.e., armis ferreis.* Es sinécdoque. 535 *Pars* ... *partem* ... *Sc., Centaurorum.* 537 *Pylio* ... *I.e., Pyli rege. Sc., Nestore.* 538 *Alcidae* ... *I.e., Herculis.* 539 *Herculeae* ... *I.e., Herculis.* 540 *Acta* ... *Sc., sint.* — *Tibi* ... Es dat. agente. 541 *Nubigenas* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VIII, 293. — *A se* ... Es abl. agente. — *Pater* ... *Sc., Hercules.* 542 *Pylius* ... *Sc., Nestor.* 543 *Annis* ... Es abl. agente. 544 *Inque* = *Et in.* — *Offensas* ... *Sc., eius.* 545 *Fide* ... Es abl. de comparación. 546 *Posse* ... *Sc., me.* 547 *Polydamanta* ... Es ac. griego. 548 *Hectora* ... Es ac. griego. 551 *Inque* = *Et in.* — *Penatis* = *Penates.* 552 *Vt* ... *I.e., quamuis.* 553 *Nelidae* ... *I.e., Nelei filii.* — *Iuuentus* ... Es aposición de *Nelidae*, y uso del abstracto por el concreto. 554 *Herculeis* ... *I.e., Herculis.* 556 *Figuras* ... *I.e., corpora.* — *Sumptas* ... *Sc., eas.* 558 *Sanguinis auctor* ... *I.e., pater.* 559 *Hic* ... *Sc., Periclymenus.* — *Formas* ... *I.e., figuras.* 560 *Volucris* ... *Sc.,*

aquilae. 561 *Diuum . . . I.e., deorum.* 562 *Pennis rostro . . .* Son abls. de instrumento. 563 *Hamatis . . . I.e., instar hamorum recuruis.* — *Viri . . . Sc., Herculis.* — *Ora . . .* Es plural poético. 564 *Tirynthius . . . I.e., Hercules. Cf.* VII, 410, *et al.* — *Arcus . . .* Es plural poético. 565 *Ferentem . . . Sc., eum.* 566 *Pendentem . . . Sc., eum.* — *Qua . . .* Es adverbio de lugar. 567 *Vulnere . . .* Es abl. agente. 568 *Decidit . . . Sc., Periclymenus.* — *Auras . . . I.e., aera.* 570 *Qua . . .* Es adverbio de lugar. 571 *Grauitate . . .* Es abl. agente. 572 *Latus summum . . . I.e., summam partem lateris.* — *Iugulo . . . sinistro . . . I.e., iuguli sinistra parte.* 573 *Videor . . . Sc., tibi.* — *Tui . . . Sc., patris.* 575 *Fortia facta . . . Cf.* Virg., *Aen.*, X, 369. 576 *Mihi . . .* Es dat. posesivo. 577 *Dulci . . . ore . . . Cf.* Virg., *Aen.*, XII, 802. — *Neleius . . . I.e., Nelei filius. Sc., Nestor.* 578 *Munere Bacchi . . . I.e., uino.* 579 *Surrexere = Surrexerunt.* 580 *Cuspide . . . I.e., tridente.* 581 *Phaetontida . . .* Es ac. griego. 582 *Patria . . . I.e., paterna.* 583 *Memores . . . iras . . . Cf.* Virg., *Aen.*, I, 4. — *Plus quam ciuiliter . . . Cf.* Luc., *Phars.*, I, 1. 585 *Sminthea . . . Sc., Apollinem.* El ac. es griego. 586 *Fratris . . . Sc., Iouis.* 587 *Irrita . . . I.e., non mansura.* 588 *Ecquid . . . I.e., nonne.* 589 *Ingemis . . . I.e., doles.* 589-590 *Tot . . . milia . . . Cf.* Virg., *Aen.*, IX, 132. 590 *Milia . . . Sc., hominum.* — *Persequar . . . I.e., recenseam.* 591 *Subit . . . I.e., tibi uenit in mentem.* — *Sua Pergama . . .* Es plural poético. 592 *Bello . . .* Es abl. de comparación. 593 *Mihi . . . I.e., mari.* Es metonimia. — *Faxo . . . I.e., fecero.* Es arcaísmo. — *Triplici cuspide . . . I.e., tridente.* 594 *Sentiat = Vt sentiat.* 595 *Hosti . . . Sc., Achilli.* 596 *Perde . . . Sc., eum.* — *Sagitta . . .* Es abl. de instrumento. 597 *Patrui . . . Sc., Neptuni.* 598 *Delius . . Sc, Apollo, natus in Delo.* 599 *Iliacum . . . I.e., Troianum.* — *Media . . . in caede . . . I.e., in media parte caedis.* 601 *Fassus . . . deum . . . Sc., se esse.* 602 *Sanguine = In sanguine.* Es abl. de lugar. — *Siqua . . . I.e., si aliqua.* — *Siqua est . . . cura . . . Cf.* Virg., *Aen.*, X, 828. — *Tibi . . .* Es dat. posesivo. 603 *Vertere . . .* Es imperativo de *uertor.* — *Aeaciden . . . I.e., Aeaci nepotem.* Es ac. griego. — *Vlciscere . . .* Es imperativo de *ulciscor.* 605 *Peliden . . . I.e., Pelei filium.* El ac. es griego. — *Arcus . . . Sc., Paridis.* El plural es poético. 606 *Spicula . . .* Es plural poético. — *Dextra . . . Sc., manu.* 607 *Hectora . . .* Es ac. griego. 609 *Raptore . . .* Es abl. agente. 610 *Tibi . . .*

Es dat. agente. — *Marte* ... *I.e.*, *telo*. Es metonimia. 611 *Thermodontiaca* ... *I.e.*, *Amazonia*; *i.e. Penthesileae*. 612 *Decus* ... *tutela* ... Están en aposición con *timor*. — *Pelasgi* ... *I.e.*, *Graeci*. 613 *Aeacides* ... Es aposición de *timor, decus, tutela*. — *Caput* ... Es aposición de *Aeacides*. 614 *Armarat* = *Armauerat*. — *Idemque* ... *Sc.*, *deus*. *Sc.*, *ignis*. Es metonimia. 616 *Non bene* ... *I.e.*, *male*. Es lítote. 617 *Quae* ... *compleat* ... *I.e.*, *eiusmodi ut compleat*. 618 *Hac* ... Es adverbio de lugar. 619 *Pelides* ... *I.e.*, *Pelei filius*. *Sc.*, *Achilles*. — *Tartara* ... Es plural poético. 622 *Tydides* ... *I.e.*, *Tydei filius*. *Sc.*, *Diomedes*. — *Oileos* ... *I.e.*, *Oilei filius*. El nom. es griego. 623 *Minor Atrides* ... *Sc.*, *Menelaos*. — *Maior* ... *Sc.*, *Atrides*, *Atrei filius*. 624 *Alii* ... *Sc.*, *audent poscere ea*. 624 *Solis* ... *creato* ... Son dats. posesivos. — *Telamone* ... Es abl. de origen. 625 *Laerte* ... *Sc.*, *creato*. El abl. es de origen. — *Fiducia* ... *I.e.*, *spes*. 626 *Tantalides* ... *I.e.*, *Tantali pronepos*. *Sc.*, *Agamemnon*. 627 *Argolicos* ... *I.e.*, *Graecos*. — *Mediis* ... *castris* ... *I.e.*, *in media parte castrorum*. El abl. es de lugar.

Libro XIII

Versos 1 *Consedere* = *Consederunt*. — *Corona* ... *Sc.*, *uiris*. *Cf.* Virg., *Aen.*, IX, 508. 2 *Hos* ... *Sc.*, *duces*. — *Septemplicis* ... *I.e.*, *ex septem boum coriis facti*. 4 *Classem* ... *Sc.*, *respexit*. 5 *Intendens* ... *I.e.*, *uersus classem protendens*. 7 *Hectoreis* ... *flammis* ... *I.e.*, *Hectoris taedis*. — *Dubitauit* ... *Sc.*, *Vlixes*. 10 *Promptum* ... *I.e.*, *facile est*. 11 *Facere est* ... *Sc.*, *promptum*. — *Isti* ... Es expresión despectiva. — *Marte* ... *I.e.*, *proelio*. Es metonimia. 12 *Acie* ... *Sc.*, *pugnando*. 13 *Pelasgi* ... *I.e.*, *Graeci*. 14 *Vidistis* ... *Sc.*, *mea facta*. — *Sua* ... *Sc.*, *facta*. 16 *Praemia magna* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, XII, 437. 17 *Aemulus* ... *I.e.*, *competitor*. 18 *Licet* ... *I.e.*, *quamuis*. 20 *Certasse* = *Certauisse*. — *Feretur* ... *I.e.*, *dicetur*. 22 *Telamone* ... Es abl. de origen. 23 *Moenia qui* ... *sub Hercule cepit* ... *Cf.* XI, 213-217; Virg., *Aen.*, VIII, 290-291. 24 *Pagasaea* ... *carina* ... *Cf.* VII, 1. — *Carina* ... *I.e.*, *nauis*. Es sinécdoque. — *Col-*

cha ... *I.e., Colchica. Cf.* Hor., *Od.*, II, XIII, 8. 25 *Aeacus* ... *Cf.* Prop., II, XX, 30; IV, XI, 19. — *Huic* ... *Sc., Telamoni.* — *Silentibus* ... *I.e., mortuis.* 26 *Aeoliden* ... *Sisyphon* ... *Cf.* Hor., *Od.*, II, XIV, 20. Los acs. son griegos. *Aeoliden* = *Aeoli filium.* 27 *Aeacon* ... Es ac. griego. — *Prolem* ... *I.e., filium.* 28 *Aiax* ... *Sc., est. I.e., ego sum.* 30 *Achille* ... Es abl. de compañía. 31 *Frater* ... *I.e., patruelis.* — *Erat* ... *Sc., Achilles.* — *Sanguine cretus* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, II, 74. 32 *Sisyphio* ... *I.e., Sisyphi.* — *Illi* ... *Sc., Sisypho.* 33 *Aeacidis* ... *I.e., Aeaci familiae.* 34 *Arma* ... *I.e., bella.* Es metonimia. 35 *Arma* ... *Sc., Achillis.* 36 *Vltima* ... *Sc., arma.* 37 *Isto* ... Es abl. de comparación. 38 *Commenta* ... *I.e., dolos.* 39 *Naupliades* ... *I.e., Nauplii filius. Sc., Palamedes.* 40 *Optima* ... *ulla* ... *Sc., arma.* 41 *Patruelibus* ... *I.e., Achillis.* — *Orbi* ... *I.e., spoliati.* 43 *Verus* ... *Sc., esse.* — *Creditus* ... *I.e., pro uero habitus.* 44 *Comes* ... *Sc., nobis.* — *Phrygias* ... *I.e., Troianas.* 45 *Hortator scelerum* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VI, 529. — *Poeantia proles* ... *I.e., Poeantis fili. Sc., Philoctete.* 47 *Memorant* ... *I.e., narrant.* — *Antris* = *In antris.* 48 *Laertiadae* ... *I.e., Laertae filio. Sc., Vlixi. Cf.* Hor., *Od.*, I, XV, 21. 49 *Vana* ... *I.e., frustra.* 50 *Ille* ... *Sc., Philoctetes.* — *Iuratus* ... Tiene sentido activo. 52 *Morbo* ... *fame* ... Son abls. agentes. 53 *Velatur* ... *I.e., tegitur pennis auium.* 54 *Troianis* ... *fatis* ... *I.e., Troiano excidio.* Es metonimia. 55 *Vlixen* ... Es ac. griego. — *Et* = *Etiam.* 56 *Palamedes* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, II, 81-85. 57 *Sine crimine* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 550. 58 *Quem* ... *I.e., eum.* — *Iste* ... *Sc., Vlixes.* 60 *Praefoderat* ... *Sc., Vlixes.* 61-62 *Exilio* ... *nece* ... Son abls. de instrumento. 63 *Qui* ... *I.e., ille.* — *Licet* ... *I.e., quamuis.* — *Nestora* ... Es ac. griego. 65 *Vlixen* ... Es ac. griego. 66 *Vulnere tardus* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, II, 436. 67 *A socio* ... Es abl. agente. — *Mihi* ... Es dat. agente. 68 *Tydides* ... *I.e., Tydei filius. Sc., Diomedes.* — *Vocatum* ... *Sc., eum, Vlixen.* 69 *Corripuit* ... *I.e., obiurgauit.* 70 *Superi* ... *I.e., dei.* — *Mortalia* ... *I.e., humana.* 71 *Vt* ... *I.e., quomodo.* 73 *Trementem* ... *Sc., eum.* 74 *Pallentem* ... *trepidantem* ... *Sc., eum.* — *Morte futura* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 644. 75 *Iacentem* ... *Sc., eum.* 76 *Laudis* ... *I.e., gloriae.* 77 *Certare* ... *Sc., mecum de Achillis armis.* 79 *Clipeum* ... *Sc., meum.* 80 *Eripui* ... *Sc.,*

Vlixem hostibus. 81 *Non dederant... I.e., rapuerant.* — *Vulnere...* Es abl. agente. — *Fugit... Sc., iste.* 82 *Deos in proelia ducit... Cf.* Hom., *Il.*, XV, 306-327. 83 *Quaque* = *Et qua. Qua* es adverbio de lugar. — *Tantum... I.e., modo.* 84 *Fortes... Sc., terrentur.* 85 *Hunc... Sc., Hectorem.* 86 *Ingenti... pondere... Cf.* Virg., *Aen.*, IX, 752. — *Pondere... Sc., saxi.* — *Fudi... I.e., ad terram deieci. Cf.* Hom., *Il.*, XIV, 409-420. 87 *Hunc... Sc., Hectorem.* 88 *Vouistis... I.e., optauistis.* 89 *Vestra ualuere preces... Cf.* Hom., *Il.*, VII, 178-182. — *Valuere* = *Valuerunt.* 90 *Fortunam pugnae... Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 603. — *Non sum superatus... Cf.* Hom., *Il.*, VII, 175. 92 *Danaas... I.e., Graecas.* — *Vbi... Sc., est.* 93 *Puppes... I.e., naues.* Es sinécdoque. *Cf.* Virg., *Aen.*, II, 276. 94 *Spem...* Es aposición de *puppes*, v. 93. — *Date... Sc., mihi.* 95 *Istis... Sc., armis.* 97 *Aiax armis, non Aiaci arma... Cf.* Val. Max., VII, v, 6. — *Aiax... Sc., petitur.* — *Aiaci...* Es dat. agente. 98 *Ithacus... I.e., Ithaca insula oriundus. Sc., Vlixes.* — *Rhesum... Dolona... Cf.* Hom., *Il.*, X; Virg. *Aen.*, I, 473-477; XII, 347. *Dolona* es ac. griego. 99 *Priamiden... I.e., Priami filium.* El ac. es griego. *Cf.* Virg., *Aen.*, III, 295. — *Rapta... Pallade... I.e., rapto Palladio. Cf.* Virg., *Aen.*, II, 163-166. 100 *Luce... I.e., die.* Es metonimia. — *Gestum... Sc., est.* — *Est... Sc., gestum ab Vlixe.* — *Diomede remoto... I.e., sine auxilio Diomedis.* 102 *Diuidite... Sc., ea inter Diomeden et Vlixen.* 103 *Quo... I.e., quid proderunt.* 104 *Furtis... I.e., insidiis, solertiis.* 105 *Ab...* Es expletiva. 106 *Latentem... Sc., eum.* 107 *Dulichius... uertex... I.e., Vlixis caput.* 108 *Pondera...* Es plural poético. 109 *Pelias... I.e., e fraxino Peliaca facta.* 110 *Caelatus imagine mundi... I.e., qui imaginem mundi caelatam refert. Cf.* Hom., *Il.*, XVIII, 478-608. 111 *Furta... I.e., insidias.* 113 *Populi... error... I.e., populus erratus.* 114 *Non... Sc., erit.* — *Ab hoste...* Es abl. agente. 118 *Nostro... I.e., meo.* 120 *Spectemur... Sc., ego et Vlixes.* 121 *Viri fortis... Sc., Achillis.* — *Medios... in hostis... I.e., in mediam partem hostium. Cf.* Virg., *Aen.*, II, 377; IX, 554. — *Hostis* = *Hostes.* 122 *Inde... I.e., e mediis hostibus,* — *lubete peti... Sc., ea.* — *Referentem... Sc., eum.* — *Relatis... Sc., armis.* Es abl. de *instrumento.* 123 *Telamone...* Es abl. de origen. 124 *Vltima...*

Sc., uerba. — *Laertius I.e., Laertae filius.* 125 *Tellure* = *In tellure.* 127 *Ora* ... Es plural poético. 128 *Vestris* ... *Sc., uotis.* — *Pelasgi* ... *I.e., Graeci.* 129 *Tanti certaminis* ... *I.e., armorum quae tanti certaminis causa sunt.* 130 *Tu* ... *tuis armis* ... *Sc., potireris.* — *Poteremur* = *Potiremur.* 131 *Quem* ... *I.e., hunc.* — *Non aequa* ... *I.e., inicua.* — *Negarunt* = *Negauerunt.* 132-133 *Lacrimantia* ... *lumina* ... *I.e., lacrimantes oculos.* 134 *Successit* ... *I.e., obtigit.* 135 *Huic* ... *Sc., Aiaci.* — *Vt* ... *I.e., quomodo.* 137 *Ingenium* ... *Sc., meum.* — *Siqua* = *Si aliqua.* 138 *Quae* ... *Sc., loquitur.* — *Domino* ... *I.e., me ipso.* 141 *Rettulit* = *Retulit. I.e., narrauit.* 142 *Esse* ... *pronepos* ... *Sc., ille.* Es helenismo. Normalmente diría: *Se esse pronepotem.* 143 *Totidem* ... *Sc., quot Aiax.* — *Illi* ... *I.e., Laertae pater est.* 145 *Huic* ... *Sc., Arcesio. Sc., pater est.* — *Quiquam* ... *Sc., est.* 146 *Cyllenius* ... *Sc., Mercurius, in Cyllene monte natus.* 148 *Generosior* ... *I.e., nobilior.* 149 *Mihi* ... Es dat. posesivo. 150 *Meritis* ... *I.e., rebus ab utroque gestis.* 152 *Nec* ... *ordo* ... *Sc., meritum sit.* 154 *Proximitas* ... *Sc., requiritur a uobis.* 155 *Genitor* ... *Sc., Achilli.* — *Illi* ... *Sc., Achilli.* El dat. es posesivo. 156 *Locus* ... *Sc., est.* — *Haec* ... *Sc., arma.* 158 *Petit* ... *Sc., illa.* — *Ille* ... *Sc., Teucer.* — *Petat* ... *Sc., illa.* 160 *Plura* ... *Sc., facta.* — *Quam quae* ... *I.e., quam ut ea.* 161 *Ordine* ... Es abl. agente. 162 *Nereia* ... *I.e., Nerei filia. Sc., Thetis.* — *Leti* ... *Sc., Achillis.* 163 *Cultu* ... *Sc., femineo.* — *Natum* ... *Sc., Achillem.* 164 *Sumptae* ... *Sc., ab Achille.* 166 *Heros* ... *Sc., Achilles.* 167 *Virgineos* ... *I.e., puellae.* — *Tenenti* ... *Sc., ei.* 169 *Pergama* ... Es plural poético. — *Ingentem* ... *Troiam* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, III, 562. — *Euertere Troiam* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, III, 1. 170 *Fortem* ... *Sc., uirum. Sc., Achillem.* — *Fortia* ... *Sc., facta.* 171 *Illius* ... *Sc., Achillis.* — *Telephon* ... Es ac. griego. *Cf.* XII, 112. 172 *Victum orantem* ... *Sc., eum.* 173 *Cecidere* = *Ceciderunt.* 174 *Tenedon Chrysen* ... *Cillan* ... Son acs. griegos. — *Vrbes* ... Es aposición de *Tenedon, Chrysen, Cillan.* 176 *Solo* = *In solo* — *Dextra* ... *Sc., manus.* 178 *Quibus* ... Es abl. agente. 180 *Dederam* ... *reposco* ... *Sc., ea.* — *Fata* ... *I.e., mortem.* Es metonimia. 181 *Vt* ... Es temporal. — *Vnius* ... *Sc., Menelai.* — *Danaos* ... *I.e., Graecos.* 182 *Aulida* ... Es ac.

griego. — *Complerunt* = *Compleuerunt*. — *Mille carinae* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, II, 198. *Carinae* = *Naues*. Es sinécdoque. 184 *Flamina* ... *Sc.*, *uentorum*. — *Agamemnona* ... Es ac. griego. — *Sortes* ... *I.e.*, *oracula*. 185 *Natam* ... *Sc.*, *Iphigeniam*. *Cf.* Hor., *Sat.*, II, III, 199. — *Mactare* ... *Cf.* Prop., III, VII, 24. 186 *Genitor* ... *Sc.*, *Agamemnon*. 189 *Fasso* ... *Sc.*, *mihi*. — *Atrides* ... *I.e.*, *Atrei filius*. *Sc.*, *Agamemnon*. 190 *Tenui* ... *I.e.*, *uici*. — *Iniquo* ... *I.e.*, *aduerso*. 191 *Hunc* ... *Sc.*, *Atriden*. 192 *Sceptri* ... *I.e.*, *imperii*. Es metonimia. — *Laudem* ... *I.e.*, *gloriam*. — *Sanguine* ... *I.e.*, *filia*. Es metonimia. 193 *Et* = *Etiam*. — *Matrem* ... *Sc.*, *Iphigeniae*. *Sc.*, *Clytemnestram*. — *Non hortanda* ... *Sc.*, *fuit*. 194 *Quo* ... *I.e.*, *ad quam*. — *Telamonius* ... *I.e.*, *Telamonis filius*. *Sc.*, *Aiax*. 195 *Orba* ... *I.e.*, *destituta*. — *Suis* ... *I.e.*, *secundis*. 196 *Et* = *Etiam*. 197 *Mihi* ... Es dat. agente. 199 *Mandarat* = *Mandauerat*. 201 *Antenora* ... Es ac. griego. 202 *Rapuere* = *Rapuerunt*. *Sc.*, *Helenam*. 203 *Tenuere* = *Tenuerunt*. 204 *Lux* ... *I.e.*, *dies*. — *Pericli* = *Periculi*. 205 *Longa referre mora est*. *Cf.* I, 214-215. 206 *Feci* ... *I.e.*, *fecerim*. 207 *Acies primas* ... *I.e.*, *concursus primos*. Es metonimia. — *Moenibus* = *In moenibus*. 208 *Continuere* = *Continuerunt*. — *Copia* ... *I.e.*, *facultas*. — *Martis* ... *I.e.*, *proelii*. Es metonimia. 210 *Nosti* = *Nouisti*. 212 *Munimine* ... Es abl. de instrumento. 214-215 *Quo* ... *modo* = *Quomodo*. Es etmesis. 215 *Quo* ... Es adverbio de lugar. 216 *Imagine* ... Es abl. agente. 218 *Vocem* ... *I.e.*, *imperium*. Es metonimia. 219 *Delenda* ... *I.e.*, *ut deleri*. — *Pergama* ... Es plural poético. 220 *Quodque* = *Et quod*. — *Potest* ... *Sc.*, *facere*. 222 *Magna loquenti* ... *Cf.* Hor., *Sat.*, I, III, 13. — *Loquenti* ... *Sc.*, *ei*. 223 *Quid* ... *Sc.*, *dicam*. — *Et* = *Etiam*. — *Puduit* ... *Sc.*, *me*. 224 *Inhonesta* ... *I.e.*, *inhoneste*. Es hipálage. 225 *Nec mora* ... *Sc.*, *est*. — *Quae uos dementia* ... *Cf.* Virg., *Ec.* II, 69. 226 *Captam* ... *I.e.*, *propemodum expugnata*. 228-229 *Disertum fecerat* ... *Cf.* Hor., *Epist.*, I, V, 19. 229 *Auersos* ... *Sc.*, *eos*. *I.e.*, *in fugam uersos*. 230 *Atrides* ... *Cf.* v. 189, *n.* — *Terrore* ... Es abl. de causa. 231 *Telamoniades* ... *I.e.*, *Telamonis filius*. *Sc.*, *Aiax*. — *Hiscere* ... *I.e.*, *proloqui*. 233 *Per me haud impune proteruus* ... *Cf.* Hom., *Il.*, II, 244-269. 234 *Trepidos ciues* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, XII, 583. 237 *Iste* ... *Sc.*, *Aiax*. — *Qui* ... *Sc.*, *ego*. — *Dantem* ... *Sc.*,

eum. 238 *Danais* ... *I.e., Graecis.* — *Petit* ... *Sc., comitem.* 239 *Tydides* ... *I.e., Tydei filius. Sc., Diomedes.* 240 *Confidit* ... Está usado de modo absoluto. 242 *A Diomede* ... Es abl. agente. 243 *Periclo* = *Periculo.* 244 *Nos* ... *Sc., ausi sumus.* — *Dolona* ... *Cf.* v. 98. El ac. es griego. 247 *Cognoram* = *Cognoueram.* — *Nec* ... *habebam* ... *Cf.* Virg., *Ec.* II, 2. 249 *Tentoria Rhesi* ... *Cf. Ars. Am.*, II, 137; Virg., *Aen.*, I, 469. 250 *Inque* = *Et in.* 252 *Ingredior* ... *Sc., castra nostra.* — *Curru* = *In curru.* 253 *Cuius* ... *Sc., Achillis.* 254 *Benignior* ... *Sc., uobis.* 255 *Sarpedonis agmina* ... *Cf.* Hom., *Il.*, V, 669-680. — *Ferro* ... *I.e., ferreo telo.* Es sinécdoque. 256 *Cum multo sanguine* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, II, 532. 257 *Coeranon Iphitiden* ... *Alastora* ... Son acs. griegos. 258 *Noemona* ... Es ac. griego. 259 *Exitio* ... *I.e., leto.* — *Chersidamante* ... Es abl. de compañía. — *Thoona* ... Es ac. griego. 260 *Fatis* ... Es abl. agente. — *Ennomon* ... Es ac. griego. 261 *Quique* = *Et qui.* — *Nostra* ... *I.e., mea.* — *Sub moenibus urbis* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, XII, 116. 262 *Procubuere* = *Procubuerunt.* — *Et* = *Etiam.* — *Mihi* ... Es dat. posesivo. 263 *Ipso* ... *loco* ... *Sc., aduerso pectore.* 265 *Pectora* ... Es plural poético. 266 *Telamonius* ... *I.e., Telamonis filius. Sc., Aiax.* 267 *Sine uulnere* ... *I.e., inuulneratum.* 268 *Pelasga* ... *I.e., Graeca.* 269 *Contra Troasque Iouemque* ... *Cf.* v. 91. 270 *Tulit* ... *Sc., ea, arma.* 273 *Reppulit* = *Repulit.* — *Actorides* ... *I.e., Actoris nepos. Sc., Patroclus.* — *Imagine* ... *I.e., armis specieque.* 274 *Defensore* ... *Sc., Aiace.* — *Carinis* ... *I.e., nauibus.* Es sinécdoque. 275 *Hectoreis* ... *I.e., Hectoris.* 276 *Regis* ... *Sc., Agamemnonis.* 277 *Nonus* ... *Sc., ille fuit.* 278 *Fortissime* ... *Sc., Aiax.* 279 *Violatus uulnere* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, XI, 277; 848. 281 *Graium* = *Graiorum.* — *Achilles* ... Es aposición de *murus.* 283 *Tardarunt* = *Tardauerunt.* — *Corpus* ... *Sc., Achillis.* — *Sublime* ... *I.e., sublatum.* 285 *Arma* ... *Sc., Achillis.* — *Laboro* ... *I.e., contendo.* 286 *Mihi* ... Es dat. posesivo. — *Valeant* ... *I.e., sufficiant.* 287 *Est* ... *Sc., mihi.* 288 *Scilicet* ... Es expresión irónica. — *Caerula mater* ... *Sc., Thetis.* 289 *Caelestia* ... *I.e., diuina.* 290 *Opus* ... Es aposición de *dona,* v. 289. — *Pectore* ... *I.e., ingenio.* 291 *Nouit* ... *Sc., Aiax.* 292-294 *Oceanum* ... *terras* ... *sidera* ... *Pleiadas* ... *Hyadas* ... *Arcton* ... *urbes* ... *ensem* ... Están en aposición con *caelamina,* v. 291.

293 *Pleiadas* ... *Hyadas* ... *Arcton* ... *Cf.* Hom., *Il.* XVIII, 486-487; Virg., *Georg.*, I, 138. — *Immunem* ... *aequoris* ... *Cf.* II, 172, *n.* 294 *Nitidum* ... *Orionis ensem* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XVIII, 486; Virg., *Aen.*, III, 514. 295 *Postulat* ... *capiat* ... *intellegit* ... *Sc.*, *Aiax.* 296 *Quid* ... *Sc.*, *dicam.* 297 *Labori* ... *Sc.*, *belli.* 299 *Simulasse* = *Simulauisse.* 300 *Sum* ... *I.e.*, *fui.* — *Illo* ... Es abl. de comparación. 301 *Pia mater* ... *Sc.*, *detinuit.* 302 *Tempora* ... *Sc.*, *belli.* — *Cetera* ... *Sc.*, *tempora sunt data.* 304 *Deprensus* ... *Sc.*, *est.* 305 *Ingenio* ... Es abl. agente. — *Vlixes* ... *Sc.*, *ingenio deprensus est.* 306-307 *Neue* ... *admiremur* ... *I.e.*, *et ne admiremur.* 308 *Palameden* ... *Cf.* v. 56, *n.* El ac. es griego. 309 *Accusasse* = *Accusauisse.* — *Damnasse* = *Damnauisse.* *Sc.*, *eum.* — *Decorum* ... *Sc.*, *est.* 310 *Nauplíades* ... *Cf.* v. 39, *n.* 312 *Vidistis* ... *Sc.*, *ea.* — *Pretio* ... *I.e.*, *auro.* — *Obiecta* ... *I.e.*, *manifesta.* 313 *Poeantiaden* ... *I.e.*, *Poeantis filium.* *Sc.*, *Philocteten.* *Cf.* v. 45, *n.* El ac. es griego. 315 *Consensistis* ... *Sc.*, *ut in Lemno remaneret.* — *Suasisse* ... *Sc.*, *ei.* 317 *Temptaret* = *Vt temptaret.* 319 *Et* = *Etiam.* — *Esse* = *Eam esse.* 320 *Quem* ... *I.e.*, *eum.* — *Pergama* ... Es plural poético. 321 *Telamonius* ... *Cf.* 194; 266, *nn.* 322 *Morbis ira* ... Son abls. de causa. 323 *Producet* ... *Sc.*, *eum.* 324-326 *Ante* ... *quam* ... *Cf.* Virg., *Ec.* I, 59-63. 325 *Achaia* ... *I.e.*, *Graecia.* Es sinécdoque. 326 *Pectore* ... *I.e.*, *ingenio.* 327 *Danais* ... *I.e.*, *Graecis.* 328 *Licet* ... *I.e.*, *quamuis.* — *Regi* ... *Sc.*, *Agamemnoni.* *Cf.* v. 276. 329 *Exsecrere* = *Exsecreris.* 330 *Deuoueas* ... *I.e.*, *detesteris.* 331 *Nostrum* ... *I.e.*, *meum.* 332 *Vt* ... *I.e.*, *quomodo.* — *Tui mihi* ... *Sc.*, *facta est copia.* — *Copia* ... *I.e.*, *potestas.* — *Nostri* ... *I.e.*, *mei.* 333 *Aggrediar* ... *I.e.*, *adibo.* — *Reducere* ... *Sc.*, *te.* 335 *Dardanio* ... *uate* ... *Sc.*, *Heleno*, *Cf.* v. 99. 336 *Responsa* ... *I.e.*, *oracula.* — *Deum* = *Deorum.* — *Retexi* ... *I.e.*, *aperui.* 337 *Phrygiae signum* ... *Mineruae* ... *I.e.*, *Palladium.* *Cf.* v. 99, *n.* — *Penetrale* ... *I.e.*, *quod in penetralibus seruabatur.* 338 *Hostibus e mediis* ... *I.e.*, *hostium e media parte.* 339 *Illo* ... *Sc.*, *signo.* 340 *Est* ... *sunt* ... Son presentes históricos. 341 *Metuis* ... *Sc.*, *o Aiax.* — *Audet Vlixes* ... *I.e.*, *ego audeo.* 344 *Summas arces* ... *I.e.*, *sumam partem arcium.* 345 *Deam raptam* ... *I.e.*, *Palladium.* *Cf.* v. 99. 346 *Quae* ... *I.e.*, *ea.* — *Telamone* ...

Es abl. de origen. 347 *Gestasset* = *Gestauisset.* — *Laeua* ... *Sc.*, *manu.* — *Taurorum tergora septem* ... *Sc.*, *ex quibus clipeus Aiacis constabat.* — *Tergora* = *Coria.* 348 *Nocte* ... Es abl. de tiempo. — *Mihi* ... Es dat. agente. 349 *Pergama* ... Es plural poético. — *Coegi* ... *Sc.*, *ea.* 350 *Tydiden* ... *I.e.*, *Tydei filium. Sc.*, *Diomedem.* El ac. es griego. — *Voltu* = *Vultu.* El abl. es de instrumento. 351 *Meum* ... *Sc.*, *comitem et amicum.* — *Laudis* ... *I.e.*, *gloriae.* 352 *Socia* ... *I.e.*, *sociorum.* 353 *Tibi turba comes* ... *Sc.*, *contigit.* — *Comes* ... Es predicativo. — *Vnus* ... *Sc.*, *comes.* 354 *Qui* ... *Sc.*, *Diomedes.* — *Sapiente* ... Es abl. de comparación. 356 *Haec* ... *Sc.*, *praemia.* — *Peteret moderatior Aiax* ... *Sc.*, *haec praemia.* — *Moderatior Aiax* ... *Sc.*, *Aiax Oilei filius.* 357 *Eurypylus* ... *natus* ... *Sc.*, *peterent ea.* — *Andraemone natus* ... *Sc.*, *Thoas.* El abl. es de origen. 358 *Patria* ... Es abl. de origen. 359 *Maioris frater Atridae* ... *I.e.*, *minor Atrides. Sc. Menelaus.* 360 *Marte* ... *I.e.*, *bello.* Es metonimia. — *Secundi* ... *I.e.*, *inferiores.* 361 *Cessere* = *Cesserunt.* — *Tibi* ... Es dat. posesivo. — *Dextera* ... *Sc.*, *manus.* 362 *Vtilis* ... *Sc.*, *est.* — *Nostro* ... *I.e.*, *meo.* 363 *Tu* ... *Sc.*, *o Aiax.* — *Mihi* ... Es dat. posesivo. — *Cura* ... *Sc.*, *est.* 364 *Tempora* ... *I.e.*, *opportunitates.* 365 *Atrides* ... *Cf.* v. 189, *n.* 366 *Nos* ... *I.e.*, *ego.* — *Animo* ... *Sc.*, *prosumus.* — *Anteit* ... Es bisílabo. 367 *Dux* ... *Sc.*, *est.* — *Milite* ... Es abl. de comparación. 368 *Nec non* ... *I.e.*, *et quoque.* — *Nostro* ... *I.e.*, *meo.* 369 *Pectora* ... *I.e.*, *animus.* El plural es poético. — *Illis* ... *Sc.*, *pectoribus.* 370 *Vigili* ... *uestro* ... *I.e.*, *mihi.* 372 *Titulum* ... *I.e.*, *honorem.* — *Reddite* ... *Sc.*, *mihi.* — *Nostris* ... *I.e.*, *meis.* 374 *Pergama* ... Es plural poético. 376 *Per* ... *deos oro* ... *Cf.* Hor., *Od.*, I, VIII, 1-2. — *Deos* ... *I.e.*, *Mineruam.* Es plural poético y masculino por femenino. 377 *Per siquid superest* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, II, 142-143. — *Siquid* = *Si aliquid.* 378 *Siquid* = *Si aliquid.* — *Praecipiti* ... *I.e*, *periculoso.* 381 *Signum* ... *Mineruae* ... *I.e.*, *Palladium. Cf.* v. 337, *n.* 382 *Mota* ... *I.e.*, *permota facundia Vlixis.* — *Manus* ... *I.e.*, *coetus.* 383 *Viri* ... *Sc.*, *Achillis.* — *Tulit* ... *I.e.*, *obtinuit.* — *Disertus* ... *Sc.*, *uir.* 384 *Hectora* ... Es ac. griego. — *Qui* ... *Sc.*, *sustinuit.* — *Ferrum ignesque Iouemque* ... *Cf.* v. 91. 386 *Arripit* ... *Sc.*, *Aiax.* 387 *Hic* ... *Sc.*, *ensis.* — *Et* = *Etiam.*

388 *Mihi* ... Es dat. agente. 389 *Domini* ... *I.e., mei.* — *Caede* ... *I.e., sanguine.* Es metonimia. 391 *Tum demum uulnera passum* ... *Cf.* v. 267. 392 *Qua* ... Es adverbio de lugar. — *Ferro* ... *I.e., ensi ferreo.* Es sinécdoque. 393 *Valuere* = *Valuerunt.* — *Telum* ... *I.e., ensem.* 394 *Expulit* ... *Sc., id.* 395 *Viridi* ... *caespite* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, III, 304. 396 *Oebalio* ... *I.e., Oebalii Hyacinthi. Cf.* X, 206-216. — *Vulnere* ... Es abl. de origen. 397 *Littera communis* ... *Cf.* X, 215. 397-398 *Mediis* ... *foliis* ... *I.e., in media parte foliorum.* El abl. es de lugar. 399 *Victor* ... *Sc., Vlixes.* — *Hypsipyles* ... Es gen. griego. — *Thoantis* ... *Cf.* v. 357, *n.* 400 *Caede* ... Es abl. de causa. 401 *Tirynthia* ... *I.e., Herculis Tirynthii.* — *Sagittas* ... Es aposición de *tela.* 402 *Quae* ... *I.e., eas.* — *Domino* ... *Sc., Philoctete.* 403 *Imposita est* ... *manus ultima bello* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VII, 572-573. 404 *Priameia* ... *I.e., Priami.* 405 *Hominis* ... *I.e., humanam.* — *Formam* ... *I.e., figuram.* 406 *Externas* ... *auras* ... *I.e., peregrinum aera.* 407 *Qua* ... Es adverbio de lugar. — *Hellespontus* ... El verso es espondaico. 410 *Tractata comis* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, II, 403-404. — *Antistita Phoebi* ... *Sc., Cassandra.* 411 *Aethera* ... Es ac. griego. — *Palmas* ... *I.e., manus.* Es sinécdoque. 412 *Dardanidas* ... *I.e., Troianas.* 414 *Inuidiosa* ... *I.e., odiosa.* — *Praemia* ... Es aposición de *matres*, v. 412. 415-417 *Vnde* ... *uidere patrem* ... *solebat* ... *Cf.* Hom., *Il.*, VI, 373. 417 *Patrem* ... *Sc., Hectora.* — *Matre* ... *Sc., Andromacha.* El abl. es agente. 418 *Suadet* ... *Sc., Graecis.* — *Flatu* ... Es abl. agente. 419 *Carbasa* ... *I.e., uela.* — *Vti* ... Es infinitivo de *utor.* — *Nauita* ... Es singular colectivo. 420 *Clamant* ... *Sc., Troades.* 422 *Conscendit classem* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, X, 155. — *Miserabile uisu* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, I, 111; IX, 465. 423 *In mediis* ... *sepulcris* ... *I.e., in media parte sepulcrorum.* 424 *Prensantem* ... *dantem* ... *Sc., eam.* 425 *Dulichiae* ... *I.e., Vlixis.* — *Traxere* = *Traxerunt.* 426 *Inque* = *Et in.* — *Haustos* ... *Sc., eos.* 427 *Crinem* ... Es singular colectivo. 428 *Inferias* ... Es aposición de *crinem lacrimasque.* 429 *Vbi Troia fuit* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, III, 11. — *Phrygiae contraria tellus* ... *I.e., Thracia. Cf.* Virg., *Aen.*, III, 11-61. 430 *Viris* ... Es dat. agente. 432 *Polydore* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, III, 45 *et al.* — *Pater* ... *Sc., Priamus.* — *Phrygiis* ... *I.e., Troianis.* 434 *Opes* ... Es aposición de *prae-*

mia, v. 433. 435 *Cecidit fortuna* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, III, 53. 436 *Rex Thracum* ... *Sc.*, *Polymestor*. *Cf.* Virg., *Aen.*, III, 50. — *Alumni* ... *Sc.*, *Polidori*. 438 *Exanimem* ... *Sc.*, *eum*. — *Scopulo* ... *I.e.*, *e scopulo*. 439 *Religarat* = *Religauerat*. — *Atrides* ... *Sc.*, *Agamemnon*. 440 *Mare pacatum* ... *Sc.*, *esset*. 441 *Hic* ... Es adverbio de lugar. 444 *Petiit Agamemnona ferro*... *Cf.* Hom., *Il.*, I, 194. — *Petiit* ... La última sílaba es larga. — *Agamemnona* ... Es ac. griego. — *Ferro* ... *I.e.*, *ense ferreo*. Es sinécdoque. 446 *Obruta* ... *I.e.*, *sepulta*. — *Nostrae* ... *I.e.*, *meae*. 447 *Sine honore* ... *Cf.* *Aen.*, V, 272. 448 *Placet* ... Es presente de subjuntivo de *placo*. — *Achilleos* ... *I.e.*, *Achillis*. *I.e.*, *meos*. — *Mactata Polyxena* ... *Cf.* Catull., LXIV, 366-370. 449 *Parentibus* ... *I.e.*, *obsequentibus*. Es participio de *pareo*. 452 *Tumulum* ... *I.e.*, *Achillis sepulcrum*. — *Busto* ... *Cf.* Catull., LXIV, 363. 453 *Quae* ... *I.e.*, *illa*. — *Sui* ... *I.e.*, *dignitatis suae et generis et decoris*. — *Crudelibus aris* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, I, 355. 454 *Sibi* ... *sacra parari* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, II, 132. 455 *Vt* ... Es temporal. — *Neoptolemum stantem* ... *tenentem* ... *Sc.*, *uidit*. 456 *Vt* ... Es temporal. — *Figentem* ... *Sc.*, *eum*. — *Lumina* ... *I.e.*, *oculos*. — *Vultu* ... *In uultu*. 457 *Vtere* ... Es imperativo de *utor*. — *Sanguine* ... *Sc.*, *meo*. 458 *Iugulo* ... *pectore* = *In iugulo* ... *in pectore*. 459 *Retexit* ... *I.e.*, *nudauit*. 460 *Haud ulli* ... *I.e.*, *nemini*. 461 *Haud* ... *ullum* ... *I.e.*, *nullum*. 462 *Vellem* ... *posset* = *Vellem ut posset*. 464 *Mea mors* ... *Sc.*, *gemenda est*. — *Illi* ... Es dat. agente. — *Gemenda est* ... *Sc.*, *illi*. 465 *Ne* ... *non* = *Vt*. 466 *Este procul* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VI, 258. 467 *Virgineo* ... *I.e.*, *uirginis*. 469 *Siquos* = *Si aliquos*. — *Nostri* ... *I.e.*, *mei*. 472 *Ius* ... *sepulcri* ... *I.e.*, *facultatem sepeliendi mei corporis*. 473 *Et* = *Etiam*. 474 *Populus* ... *Sc.*, *Graecus*. 475 *Sacerdos* ... *Sc.*, *Neoptolemus*. 476 *Praebita* ... *I.e.*, *sponte oblata*. — *Ferro* ... *I.e.*, *telo ferreo*. Es sinécdoque. 477 *Defecto poplite* ... *Cf.* Catull., LXIV, 370. 478 *Fata nouissima* ... *I.e.*, *mortem*. — *Vultus* ... Es plural poético. 479 *Cura fuit* ... *Sc.*, *illi*. 481 *Excipiunt* ... *Sc.*, *eam cadentem*. 482 *Priamidas* ... *I.e.*, *Priami filios*. — *Domus una* ... *I.e.*, *Priami familia*. 483 *Virgo* ... *Sc.*, *Polyxena*. — *Regia coniunx* ... *Sc.*, *Hecuba*. 484 *Regia* ... *parens* ... *imago* ... Son aposición de *coniunx*, v. 483. 485 *Praedae malae sors* ... *Cf.* Sen.,

Troad., I, 1. — *Sors* ... *I.e.*, *portio.* 486 *Hectora* ... Es ac. griego. 487 *Repperit* = *Reperit.* 488 *Quae* ... *I.e.*, *illa.* — *Corpus* ... *Sc.*, *Polyxenae.* — *Inane* ... *I.e.*, *uacuum.* 490 *Huic* ... *Sc.*, *Polyxenae.* — *Volnere* = *Vulnere.* 491 *Oscula* ... *I.e.*, *parua ora. Sc.*, *Polyxenae.* El plural es poético. — *Consueta* ... *I.e.*, *quae plangere solebat.* — *Pectora* ... Es plural poético. 492 *Canitiem* ... *I.e.*, *canos.* Es el abstracto por el concreto. 493 *Plura quidem* ... *Sc.*, *dixit.* — *Et* = *Etiam.* — *Haec* ... *Sc.*, *dicta.* 494 *Superest* ... *Sc.*, *mihi.* 495 *Volnera* = *Vulnera.* — *Pectus* ... Es aposición de *uolnera.* 496 *Femina* ... *Sc.*, *eras.* 497 *Ferro* ... *I.e.*, *telo ferreo.* Es sinécdoque. 498 *Tutam* ... *Sc.*, *esse.* — *Et* = *Etiam.* 499 *Tuos* ... *fratres* ... *Sc.*, *perdidit.* 500 *Achilles* ... Es aposición de *exitium* y *orbator.* 501 *Cecidit Paridis Phoebique sagittis* ... *Cf.* XII, 600-606. 503 *Mi* = *Mihi.* Es dat. agente. 504 *Genus hoc* ... *Sc.*, *Priami.* 505 *Aeacidae* ... *I.e.*, *Aeaci nepoti. Sc.*, *Achilli.* 506 *Euentu* ... Es abl. agente. 507 *Finita* ... *Sc.*, *est.* — *Pergama* ... Es plural poético. 508 *In cursu* ... *I.e.*, *non finitus.* — *Modo* ... *I.e.*, *paulo ante.* — *Maxima rerum* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VII, 602. 510 *Auolsa* = *Auulsa.* 513 *Priameia* ... *I.e.*, *Priami.* 514 *Amissos* ... *Sc.*, *liberos.* 515 *Maternos* ... *I.e.*, *meos.* — *Busta* ... Es plural poético. — *Piasti* = *Piauisti. I.e.*, *placauisti.* 516 *Quo* ... *I.e.*, *ad quem finem.* — *Ferrea* ... *I.e.*, *instar ferri dura.* 517 *Quo* ... *Cf.* v. 516, *n.* 519 *Anum* ... *Sc.*, *me.* 520 *Pergama* ... Es plural poético. 521 *Felix morte sua* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, XI, 159. — *Mea nata* ... *Sc.*, *Polyxena.* 523 *Donabere* = *Donaberis.* 524 *Monumentis* = *In monumentis.* Es abl. de lugar. 525 *Domus* ... *Sc.*, *mea*, *Priameia.* — *Munera* ... *Cf.* Hor., *Od.*, I, XXVIII, 3-4. 526 *Fletus* ... *haustus* ... Son aposición de *munera*, v. 525. 527 *Perdidimus* ... *I.e.*, *perdidi.* — *Superest* ... *Sc.*, *mihi.* 528 *Gratissima matri* ... *Cf. Aen.*, III, 73-74. 529 *Solus* ... *Sc.*, *stirpe uirilis.* 530 *Datus* ... *I.e.*, *missus.* — *Ismario* ... *I.e.*, *Thracio.* — *Polydorus* ... Es aposición de *proles*, v. 528. 531 *Vulnera* ... *Sc.*, *Polyxenae.* — *Lymphis* ... *I.e.*, *aqua.* 532 *Vultus* ... Es plural poético. 534 *Albentes* ... *I.e.*, *canentes.* — *Lacerata comas* ... *I.e.*, *habens laceratas comas.* El ac. es de relación. 535 *Liquidas* ... *I.e.*, *limpidas.* — *Vndas* ... *Sc.*, *abluendis Polixenae uulneribus.* 536 *Eiectum* ... *litore* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 373. 537 *Threiciis* ... *I.e.*, *Polymestoris*, *Thracii*

regis. — *Telis* ... Es abl. agente. 538 *Exclamant* ... *I.e., clamores tollunt.* — *Illa* ... *Sc., Hecuba.* 541 *Torpet* ... *Sc., Hecuba.* — *Aduersa* ... *I.e., oculis subiecta.* — *Lumina* ... *I.e., oculos.* — *Terra* = *In terra.* Es abl. de lugar. 542 *Aethera* ... Es ac. griego. — *Vultus* ... Es plural poético. 543 *Positi* ... *I.e., in litore iacentis.* — *Vultum* ... *Sc., nati.* — *Vulnera* ... *Sc., spectat.* 545 *Qua* ... *I.e., hac.* Es abl. de instrumento. — *Tamquam regina maneret* ... *I.e., quasi adhuc regina esset.* 546 *Poenaque in imagine tota est* ... *Cf.* VI, 586. 547 *Vt* = *Quomodo.* 548 *Signa* ... *I.e., uestigia.* 549 *Luctu* ... *I.e., dolore.* El abl. es de compañía. 550 *Animorum* ... *Sc., suorum.* 551 *Polymestora* ... Es aposición de *artificem.* El ac. es griego. 553 *Redderet* ... *Sc., ille, Polymestor.* 554 *Odrysius* ... *I.e., Thracius. Cf.* VI, 490. — *Praedae* ... *amore* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, XI, 782. 555 *Secreta* ... *Sc., loca.* El plural es poético. 557 *Et* = *Etiam.* 558 *Superos* ... *Sc., deos.* — *Loquentem* ... *Sc., eum, Polymestora.* 559 *Iurantem* ... *Sc., eum.* — *Exaestuat ira* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IX, 798. 560 *Ita* ... Es expletivo. — *Correpto* ... *Sc., eo.* Es abl. absoluto. — *Captiuarum* ... *I.e., Troianarum.* 561 *In perfida lumina* ... *I.e., in oculos perfidi.* 562 *Genis* ... *I.e., palpebris. Cf.* Virg., *Aen.*, VI, 686. — *Nocentem* ... *Sc., eam.* 563 *Sonti* ... *I.e., scelerato.* 564 *Lumen* ... *I.e., oculum.* El singular es colectivo. — *Superest* ... *Sc., lumen.* — *Luminis* ... *I.e., oculi.* 565 *Clade* ... Es abl. agente. — *Tyranni* ... *I.e., regis. Sc., Polymestoris.* 566 *Troada* ... *Sc., Hecubam.* El ac. es griego. 567 *Rauco* ... *murmure* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, I, 109. 569 *Conata* ... *Sc., ea.* 569-570 *Ex re nomen habet* ... *Cf.* Eurip., *Hec., ad finem*; Thucyd., VIII, 104-105. 571 *Sithonios* ... *I.e., Thracios.* 572 *Illius* ... *Sc., fortuna mouerat.* — *Pelasgos* ... *I.e., Graecos.* 574 *Omnes* ... *Sc., deos.* — *Et* = *Etiam.* — *Iouis coniunxque sororque* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, I, 46-47. 576 *Isdem* = *Iisdem.* 577 *Cladibus et casu* ... Son abls. agentes. 579 *Memnonis amissi* ... *Cf.* Prop., II, XVIII, 16. 579-580 *Lutea* ... *mater* ... *Sc., Aurora.* 579 *Campis* = *In campis.* Es abl. de lugar. 580 *Achillea* ... *I.e., Achillis.* — *Cuspide* ... *I.e., hasta.* Es sinécdoque. 582 *Aether* ... *I.e., caelum.* 583 *Supremis ignibus* ... *I.e., rogo.* — *Artus* ... *Sc., nati.* 584 *Parens* ... *I.e., mater.* — *Crine* ... Es singular colectivo. 587 *Omnibus* ... *Sc., deabus.* El abl. es de comparación. 588 *Mihi* ...

Es dat. posesivo. 590 *Sacrificos* ... *I.e., quibus mihi sacrificia offerantur.* 591 *Quantum* ... *Sc., beneficium.* — *Femina* ... *Sc., licet.* 592 *Luce noua* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IX, 110; 731. 593 *Danda* ... *Sc., esse tibi.* — *Ea cura* ... *Sc., est.* 294 *Aurorae* ... *I.e., meus.* — *Meritos* ... *honores* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, III, 118; 264. 596 *Patruo* ... *Sc., Priamo.* 598 *Huic* ... *Sc., Memnoni.* — *Honorem* ... Es aposición de *solacia.* 599 *Summe deum rector* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VIII, 572. — *Deum* = *Deorum.* — *Materna uulnera* ... *I.e., matris luctum.* — *Leni* ... Es imperativo de *lenio.* 602 *Infecere* = *Infecerunt.* — *Natas* ... Lo traduzco con significación activa. 603 *Exhalant nebulas* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, II, 217. — *Sol* ... *I.e., solis radios.* — *Infra* ... *Sc., nebulas.* 604 *Atra fauilla uolat* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, V, 666. 605 *Faciem* ... *I.e., corpus.* 606 *Alas* ... *I.e., facultas uolandi.* Es metonimia. 607 *Similis* ... *Sc., fauilla.* 608 *Sonuere* = *Sonuerunt.* 609 *Quibus* ... Es dat. posesivo. 610 *Lustrant* ... *I.e., circum uolant.* — *Auras* ... *I.e., aera.* 611 *Plangor* ... *I.e., alarum plausus.* — *Castra* ... *I.e., acies.* 612 *Duo* ... *populi* ... *I.e., tamquam duo populi.* 613-614 *Iras exercent* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, III, 152. 614 *Lassant* ... *Sc., bellando.* 615 *Inferiae* ... *I.e., tamquam inferiae.* 616 *Corpora* ... Es aposición de *inferiae*, v. 615. — *Viro* ... Es abl. de origen. — *Creatas* ... *Sc., esse.* 617 *Praepetibus* ... *I.e., auibus.* — *Subitis* ... *I.e., subito productis.* — *Auctor* ... *Sc., Memnon.* 618 *Duodena* ... *I.e., duodecim.* 619 *Rebellant* ... *I.e., bellum instaurant.* 620 *Latrasse* = *Latrauisse.* — *Dymantida* ... *I.e., Dymantis filiam. Sc., Hecubam.* — *Visum* ... *Sc., est.* 621-622 *Pias* ... *dat lacrimas* ... *I.e., pie lacrimat.* 624 *Spem* ... *Sc., Troiae.* — *Patrem* ... Es aposición de *sacra altera.* 625 *Onus* ... Es aposición de *patrem.*, v. 624. — *Cythereius* ... *I.e., Cythereae Veneris filius. Sc., Aeneas.* 626 *Praedam* ... *illam* ... *I.e., patrem et sacra.* — *Pius* ... *Sc., ille.* 627 *Suum* ... *Sc., filium.* 628 *Fertur ab Antandro* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, III, 5-6. — *Scelerata limina* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, III, 60; VI, 563. 629 *Polydoreo* ... *I.e., Polydori.* 630 *Aestu* ... *I.e., mari.* — *Secundo* ... *I.e., fauente.* 631 *Apollineam* ... *urbem* ... *Sc., Delon urbem Apollini dicatam. Cf.* Virg., *Aen.*, III, 79. 632 *Anius, quo rege* ... *antistite* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, III, 80. 633 *Templó* = *In templo.* — *Domo* = *In domo.* 635 *La-*

tona ... Es abl. agente. — *Stirpes* ... *I.e., arbores.* Es sinécdoque. 637 *Caesarum* ... *I.e., mactatarum.* 638 *Tecta* ... *I.e., domum.* Es sinécdoque. — *Tapetibus* = *In tapetibus.* 639 *Cerealia* ... *I.e., Cereris.* — *Baccho* ... *I.e., uino.* Es metonimia. 640 *Anchises* ... *Sc., ait.* 641 *Et* = *Etiam.* 643 *Huic* ... *Sc., Anchisae.* — *Niueis* ... *uittis* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, III, 487; *Aen.*, VI, 665. 644-645 *Heros maxime* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VI, 192. 645 *Parentem* ... *Sc., me.* 647 *Orbum* ... *I.e., natis orbatus.* 648 *Auxilium* ... *Sc., est.* 649 *Andros* ... Es aposición de *tellus.* 650 *Delius* ... *Sc., Apollo. Cf.* I, 454, *n.* — *Liber* ... *I.e., Bacchus.* 653 *Laticem* ... *Mineruae* ... *I.e., oleum.* 655 *Atrides* ... *Sc., Agamemnon.* Es aposición de *populator.* 656 *Procellam* ... *I.e., cladem.* 657 *Vsus* ... *Sc., Atrides.* 658 *Genitoris* ... *I.e., meo.* — *Alant* = *Vt alant.* 659 *Argolicam* ... *I.e., Graecam.* 660 *Quo* ... Es adverbio de lugar. — *Duabus* ... *Sc., natis.* El abl. es agente. 661 *Natis.* .. *I.e., filiabus meis.* 662 *Miles* ... Es singular colectivo. — *Ni* = *Nisi.* 663 *Victa* ... *Sc., est.* — *Metu* ... Es abl. agente. — *Consortia* ... *I.e., fraterna.* 665 *Non hic Aeneas* ... *Sc., erat.* — *Andron* ... Es ac. griego. 666 *Durastis* = *Durauistis.* 667 *Vincla* = *Vincula.* 668 *Etiamnunc* ... *I.e., antequam ligarentur.* 669 *Dixere* = *Dixerunt.* 670 *Muneris auctor* ... *Sc., Bacchus. Cf.* vv. 650-654. 673 *Nota est* ... *Sc., a me.* — *Pennas* ... *I.e., alas.* Es sinécdoque. — *Sumpsere* = *Sumpserunt.* 673-674 *Tuae* ... *coniugis* ... *Sc., Veneris.* 674 *Abiere* = *Abierunt.* — *Columbas* ... Es aposición de *uolucres.* 676 *Implerunt* = *Impleuerunt.* — *Petiere* = *Petierunt.* 677 *Die* ... Es abl. de compañía. 678 *Antiquam matrem* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, III, 96. 679 *Rex* ... *Sc., Anius.* — *Ituris* ... *Sc., eis.* 680 *Anchisae* ... *Sc., dat.* — *Sceptrum, chlamydem pharetram* ... Son aposición de *munus*, v. 679. — *Nepoti* ... *Sc., Ascanio. Sc., dat.* 681 *Cratera* ... Es aposición de *munus*, v. 679. El ac. es griego. — *Aeneae* ... *Sc., dat.* — *Illi* ... *Sc., Anio.* 682 *Ismenius* ... *I.e., Thebanus.* 683 *Fabricauerat* ... *Sc., hunc.* — *Alcon* ... *Cf. Culex*, 66. 684 *Hylaeus* ... *I.e., Hyla oriundus.* — *Caelauerat* ... *Sc., hunc.* 685 *Erat* ... *Sc., caelata in cratere.* 686 *Pro nomine* ... *I.e., instar nominis.* — *Illa* ... *Sc., urbs. Sc., Thebae.* 688 *Effusae* ... *comas* ... *I.e., habentes effusas comas.* El ac. es de relación. — *Apertae pectora* ... *I.e., habentes aperta pectora.*

El ac. es de relación. *Apertae* = *Nudatae.* 689 *Nymphae... flere... Cf.* Virg., *Ec.* V, 20. 690 *Queri... Sc., uidentur.* 691 *Facit... Sc., Alcon.* — *Mediis... Thebis... I.e., in media parte Thebarum.* — *Orione...* Es abl. de origen. 692 *Hanc... Sc., natam Orione.* — *Dare... Sc., facit.* — *Pectus... I.e., uirtutem.* — *Aperto... I.e., nudato.* 693 *Illam... Sc., natam Orione.* 696 *Funeribus...* Es abl. agente. — *Ferri... Sc., ad rogum.* — *Celebri... I.e., frequentata.* 697 *Virginea... I.e., uirginis.* 700 *Aere* = *In aere.* Es abl. de lugar. 701 *Summus... crater... I.e., summa pars crateris.* — *Asper acantho... Cf.* Virg., *Ec.* III, 45. 702 *Datis... Sc., donis...* El abl. es de comparación. 703 *Acerram... I.e., turibulum.* 704 *Claram... auro gemmisque coronam... Cf.* Virg., *Aen.*, I, 655. 705 *Inde recordati... Cf.* Virg., *Aen.*, III, 102-117. — *Teucros... I.e., Troianos.* 706 *Principium... I.e., originem.* — *Tenuere* = *Tenuerunt.* 707 *Nequiere* = *Nequierunt.* — *Iouem... I.e., Aerem, caelum.* Es metonimia. 707-708 *Centum... urbibus... I.e., Creta.* 708 *Ausonios portus... Cf.* Virg., *Aen.*, III, 378; IX, 98-99. 709 *Hiems... I.e., tempestas.* 711 *Strophadum... Cf.* Virg., *Aen.*, III, 209-211. 710 *Exterruit... Sc., eos.* 711 *Dulichios... Ithacam... Samon... Cf.* Virg., *Aen.*, III, 271-272. — *Samon...* Es ac. griego. 712 *Neritias domus... Cf.* Virg., *Aen.*, III, 271. — *Regnum...* Es aposición de *portus, Ithacam, Samon, domus.* 715 *Actiaco... Apolline... Cf.* Virg., *Aen.*, VIII, 704. 716 *Terram... Sc., uident.* — *Dodonida...* Es ac. griego. 717 *Chaonios... sinus... Cf.* Virg., *Aen.*, III, 293. — *Molosso...* Es abl. de origen. 718 *Fugere* =*Fugerunt.* 719-720 *Phaeacum... rura... Cf.* Hom., *Od.*, VI, 112 ss.; Virg., *Aen.*, III, 291. 720 *Epiros... Sc., petunt. Cf.* Virg., *Aen.*, III, 292. 720-721 *Vati... Phrygio... Sc., Heleno.* El dat. es agente. 721 *Buthrotos... Cf.* Virg., *Aen.*, III, 293. — *Simulata... Troia... Cf.* Virg., *Aen.*, III, 349-350. 722-723 *Futurorum certi, quae... Priamides Helenus... praedixerat... Cf.*, Virg., *Aen.*, III, 374-462. 723 *Priamides... I.e., Priami filius.* 724 *Sicaniam* = *Siciliam. Cf.* V, 464; 495; Virg., *Aen.*, I, 557. 726 *Expositum... Sc., est.* — *Lilybaeon...* Es nom. griego. *Cf.* V, 351. 726-727 *Arctos aequoris expertes... Cf.* Virg., *Georg.*, I, 246. 727 *Peloros... Cf.* V, 350; Virg., *Aen.*, III, 411; 687. 728 *Hac...* Es adverbio

de lugar. — *Aestu* ... *I.e., mari.* 730 *Scylla* ... *Cf.* VII, 65, *n.* — *Laeuum* ... *Sc., latus.* — *Charybdis* ... *Cf.* VII, 63, *n.* 731 *Carinas* ... *I.e., naues.* Es sinécdoque. 732 *Illa* ... *Sc., Scylla.* — *Feris* ... *canibus succingitur* ... *Cf.* 730, *n.* — *Succingitur* ... *I.e., succingit sibi.* — *Aluum*... Es ac. de relación. 733 *Ora* ... Es plural poético. 734 *Virgo* ... *Sc., fuit.* 735 *Hanc* ... *Sc., Scyllam.* — *Petiere* = *Petierunt.* 738 *Quam* ... *I.e., eam.* 740 *Haud inmite* ... *I.e., lene.* Es lítote. 741 *Vt* ... *I.e., quomodo.* — *His* ... *Sc., uiris.* 743 *Sororum* ... *Sc., Nereidum.* 745 *Impediere* = *Impedierunt.* — *Loquentis* ... *Sc., eius.* 746 *Pollice* ... *Cf.* IX, 395. — *Virgo* ... *Sc., Scylla.* 747 *Deam* ... *Sc., Galateam.* — *Dixit* ... *Sc., uirgo.* 748 *Neue* ... *tege* ... *I.e., aperi.* — *Sum fida* ... *Sc., tibi.* 749 *Nereis* ... *I.e., Nerei filia. Sc., Galatea.* — *Crataeide* ... Es abl. de origen. 750 *Fauno* ... *Symaethide* ... Son abls. de origen. 751 *Magna* ... *uoluptas* ... *Sc., erat.* 752 *Nostra* ... *Sc., uoluptas.* 754 *Signarat* = *Signauerat.* — *Lanugine malas* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, X, 324. 755 *Ego* ... *Sc., nulla cum fine petebat.* 757 *In nobis* ... *I.e., in me.* 759 *Venus alma* ... *Cf.* Lucr., I, 2; Virg., *Aen.*, I, 618; X, 332. — *Et* = *Etiam.* 760 *Hospite* ... Es abl. agente. 762 *Nostri* ... *I.e., mei.* — *Cupidine captus* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 194; VII, 189. 764 *Tibi* ... *Sc., est.* El dat. es posesivo. — *Formae* ... *I.e., pulchritudinis.* — *Est tibi* ... El dat. es posesivo. 765 *Rastris* ... Es abl. de instrumento. — *Polypheme* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, III, 641. 766 *Falce* ... Es abl. de instrumento. 767 *In aqua* ... *Sc., summa.* — *Vultus* ... Es plural poético. 769 *Carinae* ... *I.e., naues.* Es sinécdoque. 770 *Aetnen* ... Es ac. griego. 771 *Eurymides* ... *I.e., Eurymi filius. Cf.* Hom., *Od.*, XI. 772 *Polyphemon* ... Es ac. griego. 773 *Fronte* ... *media* ... *I.e., in media parte frontis.* El abl. es de lugar. 774 *Risit* ... *Sc., Polyphemus.* 775 *Altera* ... *Sc., Galatea.* — *Rapuit* ... *Sc., eum.* — *Monentem* ... *Sc., eum.* 777 *Opaca* ... *I.e., obscura.* 778 *Cuneatus* ... *I.e., in cunei similitudinem factus.* 779 *Vnda* ... *I.e., aqua.* El singular es colectivo. 781 *Lanigerae pecudes* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, III, 642. 783 *Antemnis apta ferendis* ... *I.e., quae posset in nauem uicem obire mali.* 784 *Compacta* ... *fistula* ... *Cf.* Virg., *Ec.* II, 36-37. 785 *Pastoria* ... *I.e., pastoris Polyphemi.* 786 *Senserunt* ... *Sc., ea.* 787 *Auribus hausi* ... *Cf.*

Virg., *Aen.*, IV, 359. 789 *Folio* ... Es abl. de comparación. — *Niuei* ... *ligustri* ... *Cf.* Virg., *Ec.* II, 18. 790 *Pratis* ... *alno* ... Son abls. de comparación. — *Longa* ... *alno* ... *Cf.* Virg., *Ec.* VI, 63. 791 *Splendidior uitro* ... *Cf.* Hor., *Od.*, III, XIII, 1. — *Vitro* ... *haedo* ... Son abls. de comparación. 792 *Aequore* ... Es abl. agente. — *Conchis* ... Es abl. de comparación. 793 *Solibus* ... *Sc.*, *gratior*. El abl. es de comparación. — *Vmbra* ... Es abl. de comparación. 794 *Pomis* ... *platano* ... Son abls. de comparación. 795 *Glacie* ... *uua* ... Son abls. de comparación. 796 *Plumis* ... *lacte* ... Son abls. de comparación. — *Coacto* ... *I.e.*, *coagulato*. 797 *Horto* ... Es abl. de comparación. 598 *Iuuencis* ... Es abl. de comparación. — *Vndis* ... Es abl. de comparación. 800 *Lentior* ... *I.e.*, *mutabilior*. 801 *Scopulis* ... *amne* ... Son abls. de comparación. 802 *Pauone* ... *igni* ... Son abls. de comparación. 803 *Tribulis* ... *ursa* ... Son abls. de comparación. — *Feta* ... *I.e.*, *praegnante*. 804 *Aequoribus* ... *hydro* ... Son abls. de comparación. 805 *Possem* = *Vt possem*. 806 *Ceruo* ... *Sc.*, *fugacior*. El abl. es de comparación. — *Latratibus* ... Es abl. agente. 807 *Ventis* ... *aura* ... Es abl. de compañía. 808 *Noris* = *Noueris*. — *Pigeat* ... *Sc.*, *te*. 810 *Mihi* ... Es dat. posesivo. — *Viuo* ... *saxo* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, I, 167. 811 *Antra* ... Es aposición de *pars*. — *Medio* ... *in aestu* ... *I.e.*, *media in parte aestus*. 812 *Sunt* ... *Sc.*, *mihi*. 813 *Sunt* ... *Sc.*, *mihi*. 814 *Sunt* ... *Sc.*, *mihi*. — *Et* = *Etiam*. — *Purpureae* ... *Sc.*, *uuae*. 815 *Manibus* ... Es abl. de instrumento. 815-816 *Nata* ... *fraga leges* ... *Cf.* Virg., *Ec.* III, 92. 817 *Pruna* ... *Cf.* Virg., *Ec.* II, 53. 818 *Generosa* ... *I.e.*, *nobilia*. *Sc.*, *ea*. 819 *Castaneae* ... *Cf.* Virg., *Ec.* II, 52. 821-822 *Multae* ... *multas* ... *multae* ... *Sc.*, *pecudes*. 821 *Vallibus* = *In uallibus*. Es abl. de lugar. 825 *Videre* ... *Sc.*, *has*. 826 *Distentum* ... *Sc.*, *lacte*. — *Distentum* ... *uber* ... *Cf.* Virg., *Ec.* IV, 21-22. 827 *Fetura* ... *I.e.*, *grex*. — *Agni* ... Es aposición de *fetura*. 828 *Par aetas* ... *Sc.*, *est illis*. — *Inde* ... *I.e.*, *lactis*. 830 *Durant* ... *I.e.*, *condensant*. 833 *Dammae lepores* ... *caprae* ... Son aposición de *munera*. 834 *Parue columbarum* ... Es aposición de *munera*, v. 833. 835 *Vt* ... Es consecutiva. 836 *In summis montibus* ... *I.e.*, *in summa parte montium*. 837 *Inueni* ... *Sc.*, *eos*. 838 *Caeruleo* ... *ponto* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, XII, 182. — *Nitidum caput* ... *Cf.* Virg.,

Georg., I, 467. 839 *Nec ... despice ... I.e., et noli despicere.* 840 *Me ... uidi ... Cf. Theocr., Id.* XI, 31. Virg., *Ec.* II, 25. — *Liquidae... I.e., limpidae.* 841 *Forma ... I.e., figura.* 842 *Corpore ...* Es abl. de comparación. 845 *Voltus = Vultus.* El plural es poético. — *Vt = Quomodo.* 847 *Corpora ...* Es plural poético. — *Arbor ... Sc., est.* 848 *Equus ... Sc., est.* — *Colla...* Es plural poético. 850 *Barba ... Sc., decet.* 851 *In media ... fronte ... I.e., in media parte frontis.* — *Lumen ... I.e., oculus.* 852 *Haec omnia ... Sc., quae cernimus.* 853 *Orbis ... I.e., oculus. Sc., est.* 854 *Genitor meus ... Sc., Neptunus.* 855 *Miserere ...* Es imperativo de *misereor.* 857 *Quique = Et ego qui.* 858 *Nerei ... I.e., Nerei filia.* — *Fulmine ...* Es abl. de comparación. 860 *Cyclope ... I.e., me.* 861 *Acin ...* Es ac. griego. 864 *Mihi ...* Es dat. posesivo. 868 *Videor ... Sc., mihi.* — *Viribus ...* Es abl. de compañía. 869 *Pectore = In pectore.* Es abl. de lugar. 870 *Questus ... Sc., Polyphemus.* 871 *Vt ... I.e., quomodo.* 872 *Stare nequit ... Cf.* Virg., *Georg.*, II, 84. — *Silua ... saltibus = In silua ... in saltibus.* 873 *Ferus ... Sc., ille.* — *Ignaros ... timentes ... Sc., nos.* 874 *Acin ...* Es ac. griego. 875 *Sit = Vt sit.* — *Veneris ... I.e., amoris.* Es metonimia. 877 *Illa ... Sc., uox.* 879 *Terga fugae dederat conuersa ... Cf.* Virg., *Georg.*, IV, 85. — *Symaethius ... I.e., Symaethi nepos aut filius.* 880 *Ferte ... Sc., opem.* 881 *Periturum ... Sc., eum. I.e., me.* 882 *Insequitur ... Sc., eum.* — *Partem ... reuulsam ... Cf.* Virg., *Aen.*, V, 858. 883 *Illum ... Sc., Acin.* 884 *Acin ...* Es ac. griego. 885-886 *Nos ... fecimus ... I.e., ego feci.* 886 *Vt ... assumeret ...* Es aposición de *quod ... licebat*, v. 885. — *Auitas ... I.e., Symaethi fluuii.* 887 *Puniceus ... I.e., purpureus.* — *Mole ... I.e., saxo a Polyphemo iacto.* 889 *Imbre ...* Es abl. agente. 890 *Mora ... I.e., tempore.* El abl. es agente. 893 *Medio ... aluo ... I.e., alui media parte.* 894 *Incinctus ... I.e., habens incincta cornua. Cornua* es ac. de relación. 895 *Maior ... Sc., erat illo.* — *Caerulus ... Sc., erat.* 897 *Tenuerunt ... I.e., retinuerunt.* 898 *Coetu ... Sc., Nereidum.* 899 *Nereidas ... I.e., Nerei filiae.* — *Vndis = In undis.* Es abl. de lugar. 900 *Redit ... Sc., ad litus.* — *Medio ... ponto ... I.e., media parte ponti.* 901 *Bibula ... harena ... Cf.* Virg., *Georg.*, I, 114. 902 *Seductos ... I.e., remotos, abditos.* — *Gurgitis ... I.e., maris.*

903 *Inclusa* ... *Sc., in seducto recessu.* — *Vnda* = *In unda.* Es abl. de lugar. 905 *Anthedone* ... *Cf.* VII, 232. 906 *Glaucus* ... *Cf.* VII, 233. — *Virginis* ... *Sc., Scyllae.* 907 *Fugientem* ... *Sc., eam.* 908 *Illa* ... *Sc., uirgo.* — *Timore* ... Es abl. de causa. 909 *Summum* ... *I.e., summam partem.* 910 *Conlectus* ... *I.e., constrictus.* 911 *Conuexus* ... *I.e., decliuis, incuruus.* 912 *Constitit* ... *Sc., Scylla.* — *Hic* ... Es adverbio de lugar. — *Loco* ... Es abl. de causa. 913 *Ille* ... *Sc., Glaucus.* 915 *Vltima* ... *inguina* ... *I.e., ultimam partem inguinum.* 916 *Sensit* ... *Sc., Glaucus Scyllam adesse.* — *Moli* ... *I.e., saxo.* 917 *Ego* ... *Sc., sum.* 918 *Deus* ... *aquae* ... *Sc., sum.* — *Proteus* ... *Cf.* II, 9, *n.* 919 *Triton* ... *Cf.* I, 333; II, 8; Virg., *Aen.*, I, 144. — *Athamantiades* ... *I.e., Athamantis filius.* — *Palaemon* ... *Cf.* IV, 542, *n.* 920 *Mortalis* ... *I.e., humanus.* 923 *Mole* ... *I.e., rupe.* — *Linum* ... *I.e., lineam piscatoriam e lino factam.* Es sinécdoque. 925 *Altera pars* ... *Sc., cingitur.* — *Vndis* ... *herbis* ... Son abls. agentes. 926 *Laesere* = *Laeserunt.* 927 *Hirtae* ... *capellae* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, III, 287. 929 *Capiti* ... Es singular colectivo. 930 *Secuere* = *Secuerunt.* 931 *Lina* ... *I.e., lineas et retia e lino facta.* Es sinécdoque. 932 *Recenserem* ... *I.e., numerarem. Sc., eos.* 933 *Casus* ... *Sc., egerat.* 935 *Res* ... *Sc., est.* — *Fictae* ... *Sc., rei.* 936 *Mea praeda* ... *I.e., pisces a me capti.* 937 *Terra* = *In terra.* Es abl. de lugar. — *Vt* ... *I.e., quomodo.* — *Niti* ... *I.e., micare.* 938 *Vndas* ... *I.e., aequor.* 939 *Turba* ... *Sc., piscium.* — *Dominum* ... *nouum* ... *Sc., me.* 941 *Deus* ... *Sc., fecerit.* — *Fecerit* ... *Sc., hoc.* 943 *Pabulos* ... *I.e., herbas.* — *Decerpta* ... *Sc., ea.* — *Dente* ... Es singular colectivo. 944 *Guttura* ... *Sc., mea.* El plural es poético. 946 *Amore* ... Es abl. agente. 947 *Restare* ... *I.e., in litore manere.* 948 *Corpus* ... *sub aequora mersi* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VI, 342. 949 *Exceptum* ... *Sc., me.* 950 *Mortalia* ... *I.e., humana.* 951 *Tethyn* ... Es ac. griego. — *Illis* ... Es abl. agente. 953 *Pectora* ... Es plural poético. 954 *Nec mora* ... *Sc., est.* — *Lapsi* ... *Sc., sunt* — *Amnis* = *Amnes.* 955 *Tota* ... *aequora* ... *I.e., totas aquas.* — *Nostrum* ... *I.e., meum.* 958 *Quae* ... *I.e., haec.* — *Quae postquam rediit* ... *I.e., ubi primum collegi me.* 960 *Barbam* ... *Sc., uidi.* 961 *Caesariem* ... *Sc., uidi.* 963 *Nouissima* ... *I.e., ultima.* 964 *Haec species* ... *Sc., iuuat.* — *Placuisse* ... *Sc.,*

iuuat. 965 *Istis* ... *Sc.*, *dis.* 966 *Dicturum* ... *Sc.*, *esse.* 977 *Repulsa* ... Es abl. agente. 978 *Titanidos* ... *I.e.*, *Solis Titanis filiae.* El gen. es griego.

Libro XIV

Versos 1 *Giganteis* ... *I.e.*, *Gigantum. Sc.*, *Thyphoei et Enceladi. Cf.* Virg., *Aen.*, III, 578-580. — *Aetnen* ... Es ac. griego. 2 *Quid rastra* ... *Sc.*, *sint.* — *Quid usus* ... *Sc.*, *sit.* 3 *Iunctis* ... *Sc.*, *aratro.* 4 *Euboicus* ... *I.e.*, *Euboea oriundus. Sc.*, *Glaucus Anthedonius.* 5 *Zanclen* ... Es ac. griego. 6 *Nauifragum fretum* ... *Sc.*, *Siculum.* 7 *Ausoniae* ... *I.e.*, *Italiae.* 8 *Inde* ... *Sc.*, *e Siculo freto.* — *Manu* ... *Sc.*, *natans.* El singular es colectivo. 10 *Sole satae Circes* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VII, 10-11. El abl. es de origen. *Circes* es gen. griego. 12 *Miserere* ... Es imperativo. 13 *Hunc* ... *Sc.*, *me.* 14 *Titani* ... *I.e.*, *o Titanis filia.* El voc. es griego. — *Potentia* ... *Sc.*, *est.* 15 *Ab illis* ... Es abl. agente. *Ab* es expletivo. 16 *Causa furoris* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, V, 788. 18 *Mihi* ... Es dat. agente. — *Pudor est* ... *Sc.*, *mihi. I.e.*, *me pudet.* 20 *Regnum* ... *I.e.*, *imperium.* 21 *Ore* ... *sacro* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VIII, 591. — *Expugnatior* ... *I.e.*, *ualidior.* 22 *Vtere* ... Es imperativo. — *Temptatis* ... *I.e.*, *expertis.* 23 *Medeare* = *Vt medearis.* 24 *Opus est* ... *Sc.*, *mihi.* — *Illa* ... *Sc.*, *Scylla.* — *Caloris* ... *I.e.*, *amoris.* 25 *Neque* ... *ulla* = *Et nulla.* — *Flammis* ... *Sc.*, *amoris.* 26 *Ingenium* ... *I.e.*, *animum.* 27 *Paterno* ... *I.e.*, *Solis. Cf. Ars Am.*, II, 573. 28 *Sequerere* = *Sequereris.* — *Volentem* ... *Sc.*, *eam.* 29 *Optantem* ... *Sc.*, *eam.* — *Cupidine* ... Es abl. agente. 30 *Poteras* ... *Sc.*, *rogari.* 31 *Mihi crede* ... *Cf.* Prop., I, II, 7. 32 *Fiducia formae* ... *Cf.* IV, 687, *n.* 33 *Cum* = *Quamuis.* — *Filia* ... *Sc.*, *sit.* 34 *Gramine* ... *Sc.*, *possim.* — *Cum* = *Quamuis.* 35 *Spernentem* ... *Sc.*, *eam.* — *Sequenti* ... *Sc.*, *ei. I.e.*, *mihi.* 37 *Temptanti* ... *Sc.*, *ei.* — *Frondes* ... *Sc.*, *nascentur.* 38 *In summis* ... *montibus* ... *I.e.*, *in summa parte montium.* 39 *Nostri* ... *amores* ... *I.e.*, *meus amor.* 40 *Ipsum* ... *Sc.*, *Glaucum.* 41 *Vellet* ... *Sc.*, *laedere.* 42 *Veneris* ... *I.e.*, *amoris.* Es metonimia. 43 *In-*

famia pabula ... *I.e., uenenata pharmaca.* 44 *Tritis* ... *Sc., pabulis.* — *Hecateius* ... *I.e., Hecatis.* 46 *Media* ... *ab aula* ... *I.e., ab aulae parte media.* 48 *Rhegion* ... Es ac. griego. 49 *Vt* = *Quomodo.* — *Vestigia* ... *I.e., pedes.* Es metonimia. — *Terra* = *In terra.* Es abl. de lugar. 50 *Summa* ... *aequora* ... *I.e., summa parte aequorum.* 52 *Quies* ... Es aposición de *gurges*, v. 51. 53 *Medio* ... *orbe* ... *I.e., orbis media parte.* — *Plurimus* ... *I.e., calidissimus.* 55 *Hunc* ... *Sc., gurgitem.* — *Venenis* ... Es abl. instrumental. 56 *Hic* ... Es adverbio de lugar. — *Radice* =*E radice.* 57 *Nouorum* ... *I.e., ignotorum.* 58 *Carmen* ... *I.e., incantamentum.* 59 *Media* ... *aluo* ... *I.e., alui media parte.* — *Descenderat* ... *Sc., in gurgitem.* 60 *Latrantibus inguina monstris* ... *Cf.* Catull., LX, 2; Virg., *Ec.* VI, 75. 63 *Attrahit* ... *Sc., eos.* 65 *Cerbereos* ... *I.e., similes eis Cerberi.* 66 *Canum rabie* ... *I.e., canibus rabidis.* — *Ferarum* ... *I.e., canum.* 69 *Circes* ... Es gen. griego. 70 *Loco* = *In loco.* Es abl. de lugar. — *Copia* ... *I.e., occasio.* 71 *Circes* ... *Cf.* 69, *n.* — *Sociis spoliauit* ... *Cf.* Hom., *Od.*, XIII. — *Vlixen* ... Es ac. griego. 72 *Teucras* ... *I.e., Troianorum.* — *Carinas* ... *I.e., naues.* Es sinécdoque. 74 *Nauita* ... Es singular colectivo. 75 *Hunc* ... *Sc., scopulum.* 76 *Euicere* = *Euicerunt.* 77 *Ausonium* ... *I.e., Italum.* — *Libycas uento referuntur ad oras* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, I, 377. 78 *Aenean* ... Es ac. griego. 79 *Non bene* ... *I.e., male.* Es lítote. — *Phrygii* ... *I.e., Troiani.* 80 *Sidonis* ... *I.e., Sidone oriunda. Sc., Dido.* — *Inque* = *Et in.* — *Sacri sub imagine* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 478 ss. 81 *Incubuit ferro* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 646-666. — *Ferro* ... *I.e., ense ferreo.* Es sinécdoque. 82 *Noua moenia* ... *I.e., nouam urbem.* Es sinécdoque. 83 *Ad sedem* ... *Erycis fidumque* ... *Acesten* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, V, 22-34. — *Acesten* ... Es ac. griego. 85 *Quasque rates* = *Et rates quas.* — *Iris Iunonia paene cremarat* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, V, 606-643. — *Cremarat* = *Cremauerat.* 86 *Hippotadae* ... *I.e., Hippotae filii uel nepotis. Sc., Aeoli. Cf.* IV, 663, *n.* — *Regnum* ... *Sc., relinquit.* 87 *Fumantis* = *Fumantes.* — *Acheloiadum* ... *I.e., Acheloi filiarum.* 88 *Sirenum scopulos* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, V, 864. — *Orbata* ... *I.e., spoliata.* — *Praeside* ... *I.e., magistro. Cf.* Virg., *Aen.*, V, 867. — *Pinus* ... *I.e., ratis.* Es sinécdoque. 89 *Inarinem Prochytenque* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IX,

715-716. — *Prochyten* ... Es ac. griego. — *Legit* ... *I.e., praeterit litus sectando.* 90 *Colle* = *In colle.* Es abl. de lugar. 91 *Deum* = *Deorum.* 92 *Admissa* ... *I.e., flagitia.* 94 *Similes* ... *Sc., homini.* 95 *Resimas* ... *I.e., retusas.* 96 *Contudit* ... *I.e., depressit.* 97 *Velatos* ... *corpora* ... *I.e., habentes corpora uelata.* El ac. es de relación. 98 *Misit* ... *Sc., eos.* — *Abstulit* ... *Sc., eis.* 100 *Reliquit* ... *I.e., concessit.* 101 *Has* ... *Sc., insulas.* — *Parthenopeia* ... *I.e., Neapolitana.* — *Dextra* ... *Sc., parte.* 102 *Canori* ... *Sc., tubicinis.* 103 *Aeolidae* ... *I.e., Aeoli filii. Sc., Miseni. Cf.* Virg., *Aen.*, VI, 162-235. — *Loca feta* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, I, 51. 104 *Viuacis* ... *I.e., diu uiuentis.* — *Antra Sybillae* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VI, 1-102. 105 *Vt Manes ueniat per Auerna paternos* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VI, 103-124. 106 *Vultum* ... *I.e., oculos.* — *Tellure* = *In tellure.* Es abl. de lugar. — *Moratum* ... *I.e., defixum.* 107 *Deo furibunda recepto* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VI, 77 ss. 108 *Magna petis* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VI, 125-155. 109 *Dextera* ... *Sc., manus.* — *Ferrum* ... *I.e., tela ferrea.* Es sinécdoque. — *Est* ... *Sc., Spectata.* — *Spectata* ... *Sc., est.* 110 *Potiere* = *Potieris.* — *Petitis* ... *I.e., uotis.* 111 *Nouissima* ... *I.e., ultima.* 112 *Simulacra* ... Es plural poético. 113-114 *Auro fulgentem ramum* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VI, 136-137; 187. 114 *Iunonis Auernae* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VI, 138. 115 *Trunco* ... *I.e., arbore.* Es sinécdoque. 117 *Atauos* ... *suos* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VI, 648-650. 117-118 *Vmbram* ... *Anchisae* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VI, 679-699. 119 *Quaeque* = *Et quae.* 121 *Duce* ... Es abl. de compañía. — *Sermone* ... Es abl. de instrumento. 122 *Iter* ... *carpit* ... *Cf.* Hor., *Sat.*, I, v, 95. 123 *Dea tu* ... *Sc., sis.* — *Gratissima* ... *Sc., sis.* 125 *Quae* ... *Sc., uoluisti.* 127 *Aerias* ... *auras* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, V, 520. 129 *Hunc* ... *Sc., Aenean.* — *Vates* ... *I.e., Sibylla.* — *Haustis* ... *I.e., pectore ex imo ductis.* 131 *Dignare* ... Es imperativo. 132 *Lux* ... *I.e., dies*; *i.e., tempus*; *i.e., uita.* Es metonimia. — *Dabatur* ... *Sc., a Phoebo.* 133 *Amanti* ... *Sc., me.* 134 *Hanc* ... *Sc., uirginitatem.* — *Donis* ... Es abl. de instrumento. 136 *Potiere* = *Potieris.* — *Hausti* ... *I.e., ex humo sumpti.* 137 *Corpora* ... *I.e., harenulas.* 138 *Natales* ... *Sc., dies.* 139 *Excidit* ... *Sc., animo.* — *Iuuenes* ... *I.e., iuuenile.* 140 *Ille* ... *Sc., Phoebus.* 141 *Venerem* ... *I.e., concubitus.* Es metonimia. 142 *Felicior aetas* ... *I.e., iuuenta.* 143 *Terga*

dedit ... *I.e.*, *praeteriit.* 144 *Patienda* ... *est* ... *Sc.*, *mihi.* 145 *Superest* ... *Sc.*, *mihi.* — *Numeros* ... *I.e.*, *corpora.* 146 *Messes* ... *musta* ... *I.e.*, *annos.* Es metonimia. 148 *Longa dies* ... *I.e.*, *longum tempus.* Es sinécdoque. — *Senecta* ... Es abl. agente. 149 *Minimum* ... *onus* ... *I.e.*, *minimam molem.* Es metonimia. — *Amata* ... *Sc.*, *esse.* — *Videbor* ... *Sc.*, *mihi.* 150 *Placuisse* ... *Sc.*, *uidebor.* 151 *Cognoscet* ... *Sc.*, *me.* — *Dilexisse* ... *Sc.*, *me.* — *Negabit* ... *Sc.*, *se dilexisse.* 152 *Nulli* ... Es dat. agente. 154 *Conuexum* ... *I.e.*, *ascensu arduum.* 155 *Sedibus* = *E sedibus.* — *Stygiis* ... *I.e.*, *inferis.* 156 *Sacrisque* ... *litatis* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 50. 157 *Nutricis* ... *nomen* ... *Sc.*, *Caietae.* *Cf.* Virg., *Aen.*, VI, 900; VII, 1-4. 158 *Neritius* ... *I.e.*, *Ithacensis.* 159 *Comes* ... Es aposición de *Macareus.* — *Experientis* ... *I.e.*, *callidi*, *multa experti.* 160 *Mediis sub rupibus* ... *I.e.*, *sub media parte rupium.* 161 *Achaemeniden* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, III, 614. El ac. es griego. — *Repertum* ... *Sc.*, *eum.* 163 *Barbara* ... *I.e.*, *Troiana.* 164 *Prora* ... *I.e.*, *nauis.* Es sinécdoque. — *Carina* ... *I.e.*, *nauis.* Es sinécdoque. El abl. es agente. 165 *Quaerenti* ... *Sc.*, *ei.* 166 *Spinis conserto tegmine* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, III, 594. 167 *Fatur Achaemenides* ... Esta narración de Aqueménides está imitada de la de Virgilio en la *Eneida* (III, 588-691), quien a su vez la imitó de Homero (*Od.*, IX, 105-566). — *Polyphemon* ... Es ac. griego. 169 *Hac* ... Es abl. de comparación. — *Ithaci* ... *Sc.*, *Vlixis.* — *Carina* ... *I.e.*, *nauis.* Es sinécdoque. 170 *Aenean* ... Es ac. griego. — *Nec umquam* = *Et numquam.* 171 *Licet* = *Quamuis.* 174 *Ille* ... *Sc.*, *Aeneas.* — *Dedit* ... *Sc.*, *mihi.* — *Anima* ... *I.e.*, *uita.* — *Ora* ... Es plural poético. 175 *Vt* = *Etsi.* 176 *Tumulo* = *In tumulo.* Es abl. de lugar. 177 *Mihi* ... Es dat. posesivo. — *Nisi si* ... Es redundancia. 179 *Hosti* ... *Sc.*, *Cyclopi.* 180 *Clamor Vlixis* ... *Cf.* Hom., *Od.*, X, 475. 182 *Medias* ... *in undas* ... *I.e.*, *in mediam partem undarum.* — *Permisit* ... *I.e.*, *procul misit.* 183 *Tormenti* ... *I.e.*, *machinae bellicae.* — *Viribus* ... Es abl agente. 184 *Iaculantem* ... *Sc.*, *eum.* 185 *Carinam* ... *I.e.*, *nauem.* Es sinécdoque. 187 *Reduxit* ... *I.e.*, *eripuit.* 188 *Ille* ... *Sc.*, *Polyphemus.* 189 *Praetemptat* ... *Sc.*, *caecorum more.* — *Luminis* ... *I.e.*, *oculi.* Es metonimia. — *Orbus* ... *I.e.*, *spoliatus.* 190 *Tabo* ... *Sc.*, *hominum occisorum.* 191 *Achi-*

uam ... *I.e.*, *Graecam.* 192 *Quis* = *Aliquis.* — *Vlixen* ... Es ac. griego. 194 *Dextra* ... *Sc.*, *manu.* 196 *Elisi trepident sub dentibus artus* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, II, 627. 197 *Lucis* ... *I.e.*, *oculi.* Es metonimia. 198 *Ferox* ... *Sc.*, *loquitur.* 199 *Vultus* ... Es plural poético. — *Caede* ... *I.e.*, *sanguine.* Es metonimia. 200 *Luminis* ... *I.e.*, *oculi.* Es metonimia. 201 *Concretam sanguine* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, II, 277. 202 *Illa* ... *Sc.*, *erat.* 203 *Prensurum* ... *Sc.*, *esse rebar.* 204 *Mersurum* ... *Sc.*, *esse.* 205 *Affligi* ... *terrae* ... *I.e.*, *allidi in terram.* 207 *Super* ... *I.e.*, *supra corpora.* 208 *Medullis* ... Es abl. de compañía 209 *Condebat in aluum* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, II, 401; IX, 152. 211 *Mandentem* ... *eiectantem* ... *Sc.*, *eum.* 212 *Frusta mero glomerata* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, III, 632-633. — *Vomentem* ... *Sc.*, *eum.* 213 *Talia* ... *fata* ... *I.e.*, *talem mortem.* 215 *Moriri* = *Mori* = *Moriendi.* Es arcaísmo. 216 *Glande* ... *herba* ... Son abls. de instrumento. 218 *Longo post tempore* ... *Cf.* Virg., *Ec.* I, 29. 219 *Fugam* ... *I.e.*, *ut hinc fugere me pateretur.* 220 *Moui* ... *Sc.*, *Troianos.* — *Graium* ... *Sc.*, *hominem. Sc.*, *me.* 222 *Ducis et turbae* ... *Sc.*, *casus.* 223 *Aeolon* ... Es ac. griego. — *Tusco* ... *I.e.*, *Thyrreno.* — *Profundo* ... *I.e.*, *mari.* Está sustantivado. 224 *Hippotaden* ... *I.e.*, *Hippotae filium uel nepotem. Cf.* v. 86, *n.* El ac. es griego. — *Cohibentem carcere uentos* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, I, 53-54. 225 *Tergo* ... *I.e.*, *corio.* Es metonimia. — *Munus* ... Es aposición de *quos.* 226 *Dulichium* ... *ducem* ... *Sc.*, *Vlixen.* — *Secundo* ... *I.e.*, *propitio.* 227 *Lucibus* ... *I.e.*, *diebus.* Es metonimia. 228 *Nonam* ... *Sc.*, *lucem.* 229 *Inuidia* ... *cupidine* ... Son abls. agentes. 231 *Quibus* ... *I.e.*, *eis.* — *Modo* ... *I.e.*, *paulo ante.* 232 *Aeolii* ... *tyranni* ... *Sc.*, *Aeoli* — *Portus* ... Es plural poético. 233 *Lami* ... *Cf.* Hor., *Od.*, III, XVII, 1. 235 *Numero comitante duorum* ... *I.e.*, *duobus comitantibus. Cf.* Hom., *Od.*, X, 102. 236 *Quaesita* ... *Sc.*, *est.* — *Comiti* ... *mihi* ... Son dats. agentes. 237 *Laestrygonis* ... *Sc.*, *Antiphatae. Cf.* Hom., *Od.*, X, 116. 238 *Ora* ... Es plural poético. — *Fugientibus* ... *I.e.*, *nobis.* — *Agmen* ... *Sc.*, *suorum. Laestrygonum.* 239 *Coeunt* ... *Sc.*, *Laestrygones.* 240 *Carinas* ... *I.e.*, *naues.* Es sinécdoque. 241 *Vna* ... *Sc.*, *carina.* — *Vlixen* ... Es ac. griego. 242 *Effugit* ... *Cf.* Hom., *Od.*, X, 118-132. 244 *Mihi* ... Es dat. agente. 245 *Mi-*

hi ... Es dat. agente. — *Troum* = *Troianorum*. 246 *Nate dea* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, I, 582 *et al.* — *Marte* ... *I.e.*, *bello*. Es metonimia. 247 *Circes* ... Es gen. griego. 248 *Circaeo* ... *litore* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VII, 10. — *Pinu* ... *I.e.*, *naui* Es sinécdoque. 250 *Tecta* ... *subire* ... *Sc.*, *negabamus*. 251 *Sorte* ... Es abl. agente. *Cf.* Hom., *Od.*, X, 187-209. — *Politen* ... Es ac. griego. 252 *Nimii* ... *uini* ... *Cf.* Hor., *Od.*, I, XXXVI, 13. — *Elpenora* ... *Cf.* Hom., *Od.*, XI, 51-80. El ac. es griego. 254 *Quae* ... *I.e.*, *ea*. — *Tecti* ... *I.e.*, *domus*. Es sinécdoque. 255 *Mille* ... *I.e.*, *multi*. 256 *Occursu fecere metum* ... *Cf.* Hom., *Od.*, X, 212-219; Virg., *Aen.*, II, 15-20. — *Fecere* = *Fecerunt*. — *Nulla* ... *Sc.*, *fera*. — *Timenda* ... *Sc.*, *erat*. 258 *Mouere* = *Mouerunt*. — *Aera* ... Es ac. griego. 259 *Comitant* = *Comitantur*. — *Vestigia* ... *I.e.*, *gradus*. Es metonimia. 260 *Excipiunt* ... *Sc.*, *nos*. 261 *Recessu* = *In recessu*. Es abl. de lugar. 262 *Pallam* ... *indutа* ... *I.e.*, *habens indutam pallam*. El ac. es de relación. 263 *Amictu* ... Es abl. agente. 264 *Vellera* ... *I.e.*, *lanas*. 265 *Fila* ... *ducunt* ... *Cf.* Catull., LXIV, 312; 327 *et al.* — *Sequentia* ... *I.e.*, *sequacia*. 267 *Secernunt* ... *I.e.*, *ab aliis alios distinguunt*. — *Calathis* = *In calathis*. 268 *Ipsa* ... *Sc.*, *Circe*. — *exigit* ... *I.e.*, *examinat*. 269 *Mixtis* = *In mixtis*. 270 *Pensas examinat* ... *I.e.*, *pendit et examinat*. 272 *Vultus* ... Es plural poético. — *Voce* ... *I.e.*, *loquenda*. 273 *Nec mora* ... *Sc.*, *est*. — *Hordea grani* ... *I.e.*, *grana hordeacea*. 274 *Vim* ... *meri* ... *I.e.*, *merum*. Es perífrasis. — *Lacte* ... Es abl. de compañía. 275 *Quique* ... *sucos* = *Et sucos qui*. 276 *Dextra* ... *Sc.*, *manu*. El abl. es agente. 277 *Quae* ... *I.e.*, *ea*. — *Sitientes* ... *Sc.*, *nos*. 278 *Summos* ... *capillos* ... *I.e.*, *summam partem capillorum*. — *Virga* ... *Cf.* Hom., *Od.*, X, 238. El abl. es de instrumento. — *Dea dira* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, XII, 914. 279 *Pudet* ... *Sc.*, *me*. 280 *Posse* ... *edere* ... *Sc.*, *coepi*. 281 *Procumbere* ... *Sc.*, *coepi*. 282 *Occallescere* ... *I.e.*, *callum ducere*, *indurari*. 283 *Colla* ... Es plural poético. — *Tumere* ... *Sc.*, *sensi*. — *Modo* ... *I.e.*, *paulo ante*. — *Parte* ... *Sc.*, *manu*. 284 *Mihi* ... Es dat. agente. 285 *Passis* ... *Sc.*, *eis*. El abl. es de compañía. 286 *Hara* = *In hara*. Es abl. de lugar. — *Suis* ... Es gen. de *sus*. 288 *Quae* ... *I.e.*, *ea*. — *Vitasset* = *Vitauisset*. 288-283 *Pecori* ... *saetigeri* ... *I.e.*, *porcorum*. 290 *Certior* ... *Sc.*, *factus*. — *Circen* ... Es ac. griego.

291 *Cyllenius* ... *Sc.*, *Mercurius.* 292 *Moly* ... *Cf.* Hom., *Od.*, X, 305. — *Superi* ... *I.e.*, *dei.* — *Radice* ... Es abl. agente. 293 *Eo* ... *Sc.*, *flore.* — *Caelestibus* ... *I.e.*, *Mercurii.* 294 *Circes* ... Es gen. griego. 295 *Conantem* ... *Sc.*, *eam.* 296 *Stricto* ... *deterruit ense* ... *Cf.* Hom., *Od.*, X, 320. 297 *Datae* ... *Sc.*, *sunt.* — *Thalamo* = *In thalamo.* Es abl. de lugar. 298 *Corpora* ... Es aposición de *dotem.* — *Poscit* ... *Sc.*, *ille.* 299 *Spargimur* ... *Sc.*, *a Circe.* — *Sucis* ... Es abl. de instrumento. 300 *Percutimur* ... *Sc.*, *a Circe.* — *Caput* ... Es ac. de relación. 301 *Dicuntur* ... *dictis* ... *Sc.*, *a Circe.* 305 *Flentem* ... *Sc.*, *eum.* *Sc.*, *Vlixen.* — *Flentes* ... *Sc.*, *nos.* 306 *Ducis* ... *Sc.*, *Vlixis.* 306-307 *Nec* ... *ulla* = *Et nulla.* — *Gratos* ... *Sc.*, *esse.* 308 *Illic* ... *I.e.*, *in Circes aedibus.* — *Praesens* ... *Sc.*, *ego.* 309 *Auribus hausi* ... *I.e.*, *audiui.* *Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 359. 310 *Hoc quoque* ... *Sc.*, *auribus hausi.* 311 *Sacra* ... *Sc.*, *magica.* — *Paratis* ... *I.e.*, *a Circe instructis.* 312 *Duce* ... *meo* ... *Sc.*, *Vlixe.* 313 *Illa* ... *Sc.*, *famula.* 314 *Vertice* ... *I.e.*, *capite.* 315 *Aede* ... *I.e.*, *in templo.* 316 *Quarenti et* ... *uolenti* ... *Sc.*, *mihi.* 318 *Macareu* ... Es voc. griego. 319 *Dictis* ... *Sc.*, *meis.* 320 *Ausoniis* = *Italis.* — *Proles* ... *I.e.*, *filius.* Es aposición de *Picus.* — *Saturnia* ... *I.e.*, *Saturni.* 322 *Forma* ... *I.e.*, *species.* — *Viro* ... Es dat. posesivo. 323 *Veram* ... *Sc.*, *imaginem.* 324 *Par animus* ... *Sc.*, *erat.* — *Spectasse* = *Spectauisse.* — *Annos* ... *I.e.*, *aetatem.* 325 *Elide* = *In Elide.* Es abl. de lugar. 326 *Ortas* ... *I.e.*, *natas.* 327 *Vultus* ... Es plural poético. 328 *Naiades* ... Es aposición de *numina.* — *Albula* ... *I.e.*, *Thybris.* *Cf.* Virg., *Aen.*, VIII, 331-332. — *Quasque* = *Et quas.* — *Numici* ... *Sc.*, *aquae.* *Cf.* Virg., *Aen.*, VII, 150; 242; 797. 329 *Anienis* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VII, 683. 330 *Nar* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VII, 517. 331 *Quaeque* = *Et quae.* 333 *Nymphen* ... Es ac. griego. 334 *Ancipiti* ... *I.e.*, *duplicem gerenti uultum.* 335 *Nubilibus* ... *annis* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VII, 53. — *Maturuit* ... *I.e.*, *aetate processit.* 337 *Rara* ... *rarior* ... *Sc.*, *fuit.* 338 *Saxa mouere* ... *Cf.* Prop., III, II, 3. 339 *Mulcere feras* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, IV, 510. — *Flumina* ... *morari* ... *Cf.* Prop., III, II, 2. 340 *Ore* ... *I.e.*, *cantu.* Es metonimia. 341 *Quae* ... *I.e.*, *illa.* — *Voce* ... Es abl. de instrumento. 342 *Tecto* ... *I.e.*, *domo.* Es sinécdoque. 343 *Indigenas* ... *I.e.*, *in eisdem agris*

natos. 344 *Hastilia bina* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, I, 313. 345 *Poeniceam* ... *I.e., purpuream.* — *Fuluo* ... *auro* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, XI, 776. — *Chlamydem contractus* ... *I.e., habens chlamydem contractam.* El ac. es de relación. 346 *Et* = *Etiam.* — *Filia Solis* ... *Sc., Circe. Cf.* Virg., *Aen.*, VII, 11. 347 *Collibus* = *In collibus.* Es abl. de lugar. 348 *Nomine dicta suo* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, I, 277. 349 *Quae* ... *I.e., illa.* — *Iuuenem* ... *Sc., Picum.* 350 *Cecidere manu* ... *Cf.* IX, 571. — *Cecidere* = *Ceciderunt.* 351 *Flamma* ... *Sc., amoris.* 352 *Aestu* ... *Sc., amoris.* 353 *Adire* ... *Sc., iuuenem.* 354 *Satelles* ... *Sc., fecit.* El singular es colectivo. 355 *Non* ... *effugies* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IX, 747-748. — *Vento* ... Es abl. agente. — *Rapiare* = *Rapiaris.* 358 *Nullo cum corpore* ... *I.e., sine omni corpore.* 359 *Transcurrere* ... *Sc., effigiem apri.* 360 *Trabibus* ... *I.e., truncis arboribus.* — *Videri* ... *Sc., eam, effigiem.* 361 *Qua* ... Es adverbio de lugar. 362 *Haud mora* ... *Sc., est.* — *Vmbram* ... *I.e., imaginem.* 363 *Equi* ... *terga relinquit* ... *I.e., ex equo desiluit.* 364 *Spem* ... *uanam* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, I, 352. 365 *Illa*... *Sc., Circe.* — *Verba precantia dicit* ... *Cf.* VII, 590. 366 *Carmine* ... *Sc., magico.* 368 *Patrio* ... *I.e., patris. Sc., Solis.* 369 *Densetur* = *Densatur. I.e., obscuratur.* — *Carmine* ... Es abl. agente. 370 *Nebulas exhalat humus* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, II, 217. — *Caecis* ... *I.e., obscuris.* Es metonimia. 371 *Limitibus* ... *I.e., itineribus.* 372 *Tua lumina* ... *I.e., tuos oculos.* — *Dixit* ... *Sc., Circe.* 373 *Mea* ... *Sc., lumina.* 374 *Dea* ... *I.e., quamquam dea sim.* 374-375 *Nostris ignibus* ... *I.e., meo amori.* 376 *Titanida* ... *I.e., Titanis filiam.* El ac. es griego. — *Circen* ... Es ac. griego. 378 *Captum* ... *Sc., amore.* 379 *Teneat* = *Vt me teneat.* — *Aeuum* ... *I.e., tempus.* 380 *Venere* ... *I.e., amore.* Es metonimia. 381 *Ianigenam* ... *I.e., Iano genitam.* 382 *Retemptatis* ... *I.e., iteratis.* — *Titania* ... *I.e., Titanis filia.* 383 *Non impune feres* ... *Cf.* II, 474 *et al.*; Catull., LXXVIII *b*, 5. Prop., I, IV, 17. — *Reddere* = *Redderis.* 384 *Quid amans* ... *Sc., faciat.* — *Quid femina* ... *Sc., faciat.* 385 *Circe* ... *Sc., est.* 386 *Ad occasus* ... *Ss., se conuertit.* — *Occasus* ... *ortus* ... *Sc., solis.* Los plurales son poéticos. 387 *Iuuenem* ... *Sc., Picum.* — *Carmina* ... *Sc., magica.* 388 *Solito* ... Es abl. de comparación. 389 *Corpore* ... *Sc., suo.* 390 *Se* ... *accedere* ... *Sc.,*

uidit. 391 *Robora* ... *I.e., quercus.* 392 *Dat uulnera* ... *I.e., uulnerat.* 393 *Traxere* = *Traxerunt.* 394 *Fibula* ... *momorderat* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, XII, 274. 395 *Fuluo* ... *auro* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VII, 279; XI, 776. El abl. es agente. 396 *Nomina* ... Es plural poético. 399 *Circen* ... Es ac. griego. — *Auras* ... *I.e., aera.* 400 *Ventis ac sole* ... Son abls. agentes. 401 *Criminibus* ... *I.e., criminationibus.* — *Premunt* ... *I.e., accusant.* 402 *Saeuis* ... *telis* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, XI, 545. 404 *Erebumque Chaosque* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 510. 405 *Hecaten* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 511. El ac. es griego. 406 *Exsiluere* = *Exsiluerunt.* — *Dictu mirabile* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, IV, 554 *et al.* 408 *Arbor* ... Es singular colectivo. — *Pabula* ... *I.e., gramina.* 409 *Mugitus edere raucos* ... *I.e., rauce mugire. Sc., uidentur.* 410 *Latrare canes* ... *Sc., uidentur.* — *Serpentibus atris* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, I, 129. 411 *Animae I.e., manes.* 412 *Attonitum monstris* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, V, 659. — *Pauentis* ... *Sc., uulgi.* 414 *Variarum monstra ferarum* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VI, 285. 415 *Nulli* ... *Sc., iuueni.* 416 *Tartessia* ... *I.e., occidentalia.* 417 *Coniunx* ... *Sc., Picus.* — *Oculis* ... *animo* ... Son abls. agentes. 419 *Lumina* ... *I.e., faces.* 420 *Nymphae* ... *Sc., Canenti.* 421 *Dare plangorem* ... *I.e., plangere.* 423 *Sex illam noctes* ... *Sc., uiderunt.* 425 *Qua* ... Es adverbio de lugar. 427 *Corpora* ... Es plural poético. 428 *Lacrimis* ... Es abl. de compañía. — *Dolore* ... Es abl. agente. 429 *Olim* ... *I.e., aliquando.* 430 *Exequalia* ... *I.e., funebria.* 431 *Luctibus* ... Es abl. agente. — *Liquefacta medullas* ... *I.e., habens liquefactas medullas.* El ac. es de relación. 432 *Tabuit* ... *I.e., consumpta est.* — *Inque* = *Et in.* — *Leues* ... *auras* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, III, 274. 433 *Loco* = *In loco.* El abl. es de lugar. 434 *Dixere* = *Dixerunt.* — *Camenae* ... *I.e., Musae. Cf.* Virg., *Ec.* III, 59. 435 *Mihi* ... Es dat. agente. 436 *Desuetudine* ... *I.e., intermissa nauigandi consuetudine.* 437 *Inire fretum* ... *I.e., repetere nauigationem.* — *Dare uela* ... *Sc., uentis.* 438 *Ancipites* ... *I.e., difficiles.* — *Vias* ... *Sc., dixerat restare.* — *Titania* ... *I.e., Titanis filia. Sc., Circe.* 440 *Adhaesi* ... *I.e., in eo restiti.* 441 *Aeneia nutrix* ... *Sc., Caieta. Cf.* Virg., *Aen.*, VII, 1. 442 *Tumulo* = *In tumulo.* Es abl. de lugar. 443 *Notae pietatis alumnus* ... *Sc., Aeneas. Cf.* Virg., *Aen.*, VII, 5. 444 *Argolico* ... *I.e.,*

Graeco. Sc., igne. 445 *Ab aggere... Cf.* Virg., *Aen.*, VII, 6. 447 *Tecta... I.e., domus.* Es sinécdoque. — *Vmbra... Sc., arborum.* 448 *Flaua... harena... Cf.* Virg., *Aen.*, VII, 30-31. 449 *Faunigenae... I.e., Fauno geniti. Cf.* Virg., *Aen.*, VII, 81-82. *et al.* — *Potitur... Sc., Aeneas.* 450 *Marte... I.e., bello.* Es metonimia. 451 *Pacta... coniuge... Sc., Lauinia.* 452 *Concurrit Latio... I.e., pugnat contra Latium.* — *Tyrrhenia... I.e., Etruria.* 453 *Armis...* Es abl. agente. 454 *Vterque... I.e., Aeneas et Turnus.* — *Externo... I.e., peregrino.* — *Robore... I.e., uiribus.* 455 *Multi Rutulos... Sc., tuentur. Cf.* Virg., *Aen.*, VII, 647-817. 456 *Aeneas Euandri ad limina... Sc., uenerat. Cf.* Virg., *Aen.*, VIII, 169-171. 457-458 *Venulus... Diomedis ad urbem uenerat... Cf.* Virg., *Aen.*, VIII, 9-10. 458 *Ille... Sc., Diomedes.* — *Iapyge... Cf.* Virg., *Aen.*, XI, 247. 460-462 *Sed Venulus... postquam mandata peregit... uires Aetolius heros excusat... Cf.* Virg., *Aen.*, XI, 248-295. 461 *Aetolius... I.e., Aetoliae rex. Sc., Diomedes.* 462 *Soceri... Sc., Dauno.* 464 *Haec commenta... Sc., esse.* 465 *Admonitu...* Es abl. agente. 466-467 *Alta... Ilion... Cf.* Virg., *Aen.*, V, 261. 467 *Danaas... I.e., Graecas.* — *Pauerunt... I.e., alimenta praeberunt eis.* — *Pergama...* Es plural poético. — *Dextras... Sc., manus.* 468 *Narycius... I.e., Naryce oriundus.* — *Narycius... heros... Sc., Aiax Oilei filius.* — *A uirgine... Sc., Pallade.* — *Virgine rapta... Sc., Cassandra.* 469 *Quam meruit poenam solus, digessit in omnes... Cf.* Virg., *Aen.*, *I*, 39-41. 470 *Ventis...* Es abl. agente. 473 *Danai... I.e., Graeci.* — *Capherea... I.e., naufragium ad Caphereas cautes.* Es aposición de *cumulum cladis.* 474 *Priamo...* Es dat. agente. 475 *Armiferae... I.e., quae bello praeest.* 476 *Patriis... ab agris... I.e., ab Aetolia.* 477 *Antiquo... uulnere... Sc., in bello Troiano a me dato. Cf.* Hom., *Il.*, V, 335-340. 478 *Alma Venus... Cf.* XIII, 759, *n.* 479 *Tantos... Sc., labores sustinui.* 480 *Mihi...* Es dat. agente. — *Felices sint illi saepe uocati... Cf.* Virg., *Aen.*, I, 94-96. 481 *Hiems... I.e., procella.* — *Importunus... I.e., portu carens.* 482 *Aquis* = *In aquas.* 484 *Deficiunt... I.e., animis concidunt.* — *Rogant... Sc., me.* 485 *Ingenio...* Es abl. de descripción. — *Cladibus...* Es abl. de causa. 487 *Viri* = *O uiri.* 488 *Velle puta... Sc., Cytheream facere.* — *Peiora*

timentur ... *I.e., peior fortuna timetur.* 489 *Sors* ... *rerum* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, X, 40. — *Pessima* ... *Sc., est.* 490 *Secura* ... *Sc., quia nihil peius timetur.* — *Summa* ... *Sc., est.* 491 *Ipsa* ... *Sc., Venus.* — *Quod facit* ... *I.e., ut facit.* 492 *Sub Diomede* ... *I.e., qui sub Diomede sunt.* — *Illius* ... *Sc., Veneris.* 493 *Magna potentia* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, I, 664. — *Nobis* ... Es dat. posesivo. 494 *Pleuronius* ... *I.e., Pleurone oriundus.* 495 *Verbis stimulisque* ... Son abls. de instrumento. 496 *Dicta* ... *Sc., Acmonis.* — *Paucis* ... *Sc., sociis, uiris.* 497 *Acmona* ... Es ac. griego. — *Cui* ... *I.e., ei.* 498 *Vocis* ... *uia* ... *I.e., guttur.* 499 *Abeunt* ... *I.e., uertuntur.* — *Plumis* ... Es abl. agente. — *Colla* ... Es plural poético. 500 *Pectora* ... *tergum* ... *Sc., plumis teguntur. Pectora* es plural poético. 501 *Cubitus* ... Es singular colectivo. — *Leuis* = *Leues.* 502 *Ora* ... Es plural poético. 503 *Finem* ... *in acumine ponunt* ... *I.e., acuta fiunt.* 504 *Hunc* ... *Sc., Acmona.* — *Lycus* ... *Idas* ... *Sc., mirantur.* — *Rhexenore* ... Es abl. de compañía. 506 *Faciem* ... *I.e., figuram.* 508 *Forma* ... *I.e., figura.* 509 *Vt* = *Quomodo.* — *Cygnorum* ... *Sc., forma est.* — *Proxima* ... *Sc., est.* — *Cygnis* ... *I.e., formae cygnorum.* 510 *Has sedes* ... *Sc., habeo.* 511 *Gener* ... *Sc., ego.* 512 *Hactenus* ... *Sc., dixit.* — *Oenides* ... *I.e., Oenei Nepos. Sc., Diomedes.* — *Calydonia* ... *I.e., Aetolia.* — *Regna* ... Es plural poético. 513 *Peucetios* ... *I.e., Appulos.* — *Messapia* ... *arua* ... *I.e., ubi Messapus regnauit.* 514 *Quibus* ... *I.e., eis.* — *Multa* ... *I.e., spissa.* — *Nubila* ... *I.e., obscura.* 515 *Semicaper* ... *I.e., inferiori parte corporis similis capro. Cf. Fast.* V, 101. 516 *Tenuerunt* ... *Sc., ea, antra.* 518 *Mouit* ... *Sc., eas.* 619 *Contempsere* = *Contempserunt.* — *Sequentem* ... *Sc., eum.* 520 *Pedibus* ... *choreas* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VI, 644. — *Duxere* = *Duxerunt.* 521 *Improbat* ... *I.e., irridet.* — *Imitatus* ... *Sc., eas.* 523 *Guttura* ... Es plural poético. — *Condidit* ... *I.e., obduxit.* 524 *Arbor* ... *est* ... *Sc., pastor.* 525 *Bacis oleaster amaris* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, II, 314. 526 *Cessit* ... *I.e., transiuit.* 527 *Hinc* ... *Sc., Diomede.* — *Rediere* = *Redierunt. Sc., ad Turnum.* — *Ferentes* ... *I.e., renuntiantes.* 528 *Aetola* ... *I.e., Aetoli Diomedis.* — *Viribus illis* ... *I.e., Diomedis copiis.* 529-530 *Ab utraque* ... *parte* ... Es abl. agente. 530-531 *Pinea* ... *texta* ... *I.e., naues.* Es perífrasis.

531 *Quibus* = *Ea quibus.* — *Vnda* ... *I.e., mare.* 533 *Mulciber* ... *I.e., Vulcanus. I.e., ignis.* Es metonimia. *Cf.* Virg., *Aen.*, IX, 76. — *Altum* ... *malum* ... *I.e., partem altam mali.* — *Carbasa* ... *I.e., uela.* 534 *Carinae* ... *I.e., nauis.* Es sinécdoque y singular colectivo. 535 *Pinus Idaeo uertice caesas* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IX, 80-82. 530-537 *Tinnitibus* ... *pulsi aeris* ... *Cf.* Catull., LXIV, 262; Virg., *Georg.*, IV, 64. 536 *Aera* ... Es ac. griego. 537 *Aeris* ... *I.e., aerei cymbali.* Es sinécdoque. — *Buxi* ... *I.e., tibiae buxeae.* Es sinécdoque. *Cf.* Virg., *Aen.*, IX, 619. 538 *Inuecta leonibus* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, III, 113. 539 *Dextra* ... *Sc., manu.* 540 *Eripiam* ... *Sc., pinea texta.* 541 *Ignis edax* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, II, 758. 543 *Cum* ... *grandine nimbi* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 161. 544 *Tumidum* ... *aequor* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, III, 157; V, 820-821. 545 *Astraei* ... *I.e., Astraei filii. Sc., uenti.* 546 *E quibus* ... *I.e., ex his.* — *Parens* ... *Sc., Cybele.* 547 *Stuppea* ... *I.e., ex stuppa facta.* — *Puppis* ... *I.e., nauis.* Es sinécdoque y singular colectivo. 548 *Medio* ... *sub aequore* ... *I.e., sub media parte aequoris.* 549 *Ligno* ... *in corpora uerso* ... La metamorfosis que aquí se narra es referida también por Virgilio (*Aen.*, IX, 117-122). 550 *Facies* ... *I.e., figuras.* 551 *Abeunt* ... *I.e., uertuntur.* 552 *Quodque* = *Et quod.* — *Prius fuerat* ... *Sc., latus.* 552-553 *Mediis* ... *nauigiis* ... *I.e., mediae parti nauigiorum.* 553 *Spinae* ... *in usum* ... *I.e., in spinam.* 554 *Lina* ... *I.e., uela.* Es sinécdoque. — *Comae molles* ... *Sc., fiunt.* 555 *Vt* ... *I.e., quomodo.* — *Fuerat* ... *Sc., color.* — *Quasque* = *Et quas.* 556 *Lusibus* ... Es abl. de instrumento. 557 *In montibus ortae* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IX, 92. 558 *Fretum* ... *I.e., aquam.* 560 *Pelago* = *In pelago.* Es abl. de lugar. — *Carinis* ... *I.e., nauibus.* Es dat. con *supposuere*, v. 561. 561 *Supposuere* = *Supposuerunt.* — *Si qua* = *Si aliqua. Sc., carina.* — *Achiuos* ... *I.e., Graecos.* 562 *Odere* = *Oderunt.* — *Pelasgos* ... *I.e., Graecos.* 563 *Neritia* ... *I.e., Ithacensis. Sc., Vlixis. Cf.* v. 159, *n.* 564 *Videre* = *Viderunt.* 564 *Puppem* ... *I.e., nauem.* Es sinécdoque. 564-565 *Pupem* ... *Alcinoi saxumque increscere ligno* ... *Cf.* Hom., *Od.*, XIII. 567 *Monstri* ... *I.e., prodigii.* — *Rutulum* ... *Sc., Turnum.* 568 *Perstat* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IX, 126. — *Quodque* = *Et quod.* 569 *Dotalia regna* ... *Sc., petunt.* 570 *Sceptrum* ... *te* ... *Sc., petunt.* 571 *Deponendi* ... *Sc., ea, bella.* 572 *Nati* ... *Sc., Ae-*

neae. 578 *Turnus cadit* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, XII *in fin.* — *Ardea* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VII, 41 *et al.* 574 *Quem* ... *I.e.*, *illum.* — *Barbarus* ... *I.e.*, *Troianus.* — *Ensis* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, XII, 950-951. 576 *Congerie e media* ... *I.e.*, *e media parte congeriei.* 577 *Alis* ... Es abl. de instrumento. 578-579 *Omnia* ... *quae deceant* ... *Sc.*, *mansuerunt in illa.* — *Captam* ... *urbem* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, II, 507. 580 *Pennis* ... *I.e.*, *alis.* Es sinécdoque. El abl. es de instrumento. 581 *Aeneia* ... *I.e.*, *Aeneae.* 582 *Veteres* ... *iras* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, I, 12-27. 583 *Iuli* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, I, 267-268. 584 *Tempestiuus* ... *I.e.*, *maturus.* — *Cythereius* ... *I.e.*, *Cythereae filius.* 585 *Ambierat* ... *I.e.*, *supplicauerat.* — *Superos* ... *I.e.*, *deos.* — *Parentis* ... *Sc.*, *Iouis.* 588 *Meo* ... *Sc.*, *nato.* — *De* ... Es expletiva. — *Nostro* ... *I.e.*, *meo.* 589 *Fecit* ... *I.e.*, *habet.* 590 *Aliquod* ... *Sc.*, *numen.* — *Inamabile regnum* ... *Cf.* IV, 477. 591 *Isse* = *Iisse.* 592 *Assensere* = *Assenserunt.* — *Coniux regia* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, II, 783; VII, 56; XI, 371. — *Vultus* ... Es plural poético. 594 *Pater* ... *Sc.*, *Iuppiter.* 595 *Quaeque petis* = *Et tu quae petis.* — *Pro quoque petis* = *Et ille pro quo tu petis.* 596 *Fatus erat* ... *Sc.*, *pater.* — *Gaudet* ... *Sc.*, *illa.* — *Parenti* ... *Sc.*, *Ioui.* 597 *Columbis* ... Es abl. agente. 598 *Harundine* ... Es abl. agente y singular colectivo. 599 *Freta* ... *I.e.*, *maria.* El plural es poético. 600 *Iubet* ... *Sc.*, *Venus.* — *Obnoxia morti* ... *I.e.*, *mortalia.* 602 *Corniger* ... *Sc.*, *fluuius.* *Sc.*, *Numicius.* — *Exsequitur* ... *I.e.*, *perficit.* — *Mandata* ... *I.e.*, *iussa.* 604 *Restitit* ... *I.e.*, *remansit.* — *Illi* ... *Sc.*, *Aeneae.* 605 *Genetrix* ... *Sc.*, *Venus.* 606 *Nectare* ... Es abl. de compañía. 607 *Fecit* ... *Sc.*, *eum.* — *Turba Quirini* ... *I.e.*, *Romani.* *Quirini* = *Romuli.* 608 *Recepit* ... *I.e.*, *honorauit.* 609 *Sub Ascanii dicione* ... *Alba* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, I, 267-271; V, 597; VIII, 47-48. — *Binominis* ... *Sc.*, *quia Ascanius et Iulus appellatus.* *Cf.* Virg., *Aen.*, I, 267. 610 *Siluius* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VI, 763. — *Illi* ... *Sc.*, *Ascanio.* 611 *Quo* ... Es abl. de origen. 612 *Nomina* ... Es plural poético. 615 *Tusci* ... *fluminis* ... *I.e.*, *Albulae.* *Cf.* v. 328, *n.* 616 *Nomina* ... Es plural poético. — *Aquae* ... *I.e.*, *flumini.* 617 *Maturior annis* ... *I.e.*, *natu maior.* 619 *Fratre* ... Es abl. de comparación. 620 *Regnarat* = *Regnauerat.* 621 *Monte* = *In monte.* Es abl. de lugar. — *Vocabula* = *Nomina.*

El plural es poético. 622 *Summam* ... *I.e., imperium.* 623 *Qua* ... Es abl. de comparación. 624 *Fetus* ... *I.e., pomi.* El singular es colectivo. 625 *Vnde* ... *I.e., e pomis.* 626 *Illa* ... *Sc., amat.* 628 *Dextera* ... *Sc., manus.* 629 *Luxuriem* ... *Sc., arborum.* 629-630 *Spatiantia* ... *bracchia* ... *I.e., ramos latius diffusos.* 630 *Lignum* ... *I.e., surculum.* 631 *Alieno* ... *alumno* ... *I.e., surculo.* 632 *Patitur* ... *Sc., fibras radicis.* 633 *Vndis* ... *I.e., aquis.* 634 *Hic amor* ... *Sc., est. Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 347. — *Hoc studium* ... *Sc., est.* — *Veneris* ... *I.e., amoris.* Es metonimia. — *Nulla cupido est* ... *Sc., illi.* 637 *Et* = *Etiam.* — *Iuuentus* ... Es aposición de *Satyri*, y uso del abstracto por el concreto. 638 *Fecere* = *Fecerunt.* — *Praecincti cornua* ... *I.e., habentes cornua praecincta.* El ac. es de relación. 639 *Annis* ... Es abl. de comparación. 640 *Quique deus* = *Et deus qui.* — *Inguine* ... *I.e., mentula.* 642 *Vertumnus* ... *Cf.* Prop., IV, II. — *Illis* ... Es abl. de comparación. 643 *Habitu duri messoris* ... *Cf.* Prop., IV, II, 28. 644 *Corbe* = *In corbe.* Es abl. de lugar. — *Tulit* ... *Sc., Vertumnus.* 645 *Tempora* ... *faeno religata* ... *Cf.* Prop., IV, II, 25. 645 *Versasse* = *Versauisse.* 647 *Stimulos* ... *I.e., sudes acutas.* 648 *Iurasses* = *Iurauisses.* — *Modo* ... *I.e., paulo ante.* 649 *Falce data* ... *Cf.* Prop., IV, II, 25. — *Frondator* ... *I.e., frondium putator.* 650 *Lecturum* ... *Sc., esse.* 651 *Miles erat gladio* ... *Cf.* Prop., IV, II, 27. — *Piscator harundine sumpta* ... *Cf.* Prop., IV, II, 33; 37. 653 *Formae* ... *I.e., pulchritudinis.* 654 *Redimitus tempora* ... *I.e., habens tempora redimita.* El ac. es de relación. 656 *Anum* ... *Sc., se esse. Cf.* VI, 26. 657 *Tanto* ... *potentior* ... *Sc., quanto cultiores hortos habes.* 658 *Laudatae* ... *Sc., ei.* 659 *Glaeba* = *In glaeba.* Es abl. de lugar. 660 *Autumni* ... *I.e., pomorum.* Es metonimia. 662 *Quam* ... *I.e., eam.* — *Vite* ... Es abl. de compañía. 663 *Truncus* ... *Sc., ulmi.* 666 *Non nupta* ... *I.e., caelebs.* 667 *Exemplo* ... Es abl. agente. 669 *Velles* ... *Sc., te iungere.* 670 *Procis* ... Es abl. agente. 670-671 *Quae Lapitheia mouit proelia. Sc., Hippodamia. Cf.* XII, 210 ss. 671 *Timidis* = *In timidos.* — *Coniunx* ... *Vlixei* ... *Sc., Penelope.* 672 *Cum* = *Quamuis.* — *Petentes* ... *Sc., eos.* 673 *Cupiunt* ... *Sc., te.* 674 *Tenent* ... *I.e., colunt.* — *Albanos* ... *montes* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, XII, 134-136. 675 *Iungere* ... *I.e., nubere.* 675-676 *Anum* ... *hanc* ...

I.e., me. 676 *Illis* ... Es abl. de comparación. 677 *Taedas* ... *I.e., nuptias.* Es metonimia. 678 *Tori socium* ... *I.e., coniugem. Socium* es predicativo. 679 *Pignus* ... Es predicativo. 680 *Quam mihi* ... *Sc., notus est.* 681 *Vti* ... *I.e., quomodo.* 682 *Modo* ... *I.e., paulo ante.* 683 *Ardor* ... *I.e., amor.* — *Suos* ... *annos* ... *I.e., suam uitam.* 685 *Formas* ... *I.e., figuras.* 686 *Iussus* ... *Sc., a te.* — *Licet* = *Quamquam.* 687 *Quid* ... *Sc., dicam.* — *Tibi* ... Es dat. agente. 688 *Tenet tua munera dextra* ... *Cf.* Prop., IV, II, 11-12; 41-42. 689 *Arbore* = *Ex arbore.* El singular es colectivo. 690 *Herbas* ... *Sc., desiderat.* 491 *Nec quicquam* ... *Sc., desiderat.* — *Miserere* ... Es imperativo. — *Ardentis* ... *Sc., eius.* 692 *Praesentem* ... *Sc., eum.* 694 *Idalien* ... *I.e., Venerem, ab Idalio nemore sic dicta.* El ac. es griego. — *Memorem* ... *iram* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, I, 4. — *Rhamnusidis* ... *I.e., Nemesis. Cf.* III, 46, *n.* 695 *Quoque* = *Et quo.* — *Vetustas* ... *I.e., senectus.* 697 *Quibus* ... Es abl. de instrumento. 698 *A* ... *sanguine Teucri* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, I, 235; IV, 230; VI, 500. — *Generosam* ... *I.e., nobilem.* 699 *Anaxareten* ... Es ac. griego. — *Stirpe creatus* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, X, 543. 700 *Viderat* ... *Sc., eam.* — *Aestum* ... *I.e., amorem.* 701 *Furorem* ... *I.e., amorem.* 702 *Limina* ... *Sc., Anaxaretes.* 703 *Miserum* ... *amorem* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, V, 655. 704 *Alumnae* ... *Sc., Anaxaretes.* 706 *Propensum* ... *I.e., beneuolum.* — *Voce* ... Es abl. de instrumento. 708 *Interdum* ... *I.e., nonnunquam.* — *Lacrimarum* ... *Sc., suarum.* — *Coronas* ... *Cf.* Prop., I, XVI, 8. 709 *Postibus* ... *Cf.* Prop., I, XVI, 15. 710 *Serae* ... *I.e., ianuae clausae retinaculo.* 711 *Freto* ... *I.e., mari.* El abl. es de comparación. — *Haedis* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, I, 205; *Aen.*, IX, 668. 712 *Et* = *Etiam.* — *Ferro* ... Es abl. de comparación. 713 *Saxo* ... Es abl. de comparación. — *Viuum* ... *Cf.* VII, 204. — *Radice* ... Es abl. agente. 715 *Amantem* ... *Sc., eum.* 716 *Longi* ... *doloris* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 693. 717 *Nouissima* ... *I.e., ultima.* 718 *Tibi* ... Es dat. agente. 720 *Paeana* ... Es ac. griego. — *Incingere* ... Es imperativo de voz pasiva. 723 *Fatebere* = *Fateberis.* — *Nostrum* ... *I.e., meum.* 725 *Mihi* ... Es dat. agente. 726 *Fama* ... *I.e., rumor.* 728 *Crudelia lumina* ... *I.e., crudeles oculos.* 729 *Superi* ... *Sc., di.* — *Mortalia* ... *I.e., humana.* 730 *Lingua* ... *Sc., mea.* 731 *Aeuo* ... *I.e., tempore.*

733 *Postis* = *Postes.* — *Coronis* ... *I.e., sertis.* 734 *Vmentis* = *Vmentes.* 735 *Foribus* ... *summis* ... *I.e., summa parte forium.* 737 *Inseruit* ... *caput* ... *Sc., in laqueum. Cf.* Cic., *In Verr.*, IV, XXXVII. 738 *Onus* ... Es predicativo. — *Elisa fauce* ... *I.e., eliso iugulo.* 740 *Adaperta* ... *I.e., reserata.* 741 *Prodidit* ... *I.e., exhibuit.* — *Leuatum* ... *Sc., eum.* 742 *Occiderat* ... *I.e., mortuus erat.* — *Matris* ... *I.e., maternae domus.* 743 *Illa* ... *Sc., mater.* — *Sinu* = *In sinu.* 744 *Parentum* = *Matrum.* 746 *Mediam* ... *per urbem* ... *I.e., per mediam partem urbis.* 747 *Lurida* ... *I.e., liuido colore.* — *Feretro* = *In feretro.* Es abl. de lugar. 748 *Qua* ... Es adverbio de lugar. 749-750 *Ad aures uenit* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, II, 119. 750 *Anaxeretes* ... Es gen. griego. 752 *Tectum* ... *I.e., cubiculum.* Es sinécdoque. 753 *Iphin* ... Es ac. griego. 754 *Deriguere* = *Deriguerunt.* — *Calidus* ... *sanguis* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IX, 422. 755 *Conata* ... *Sc., ea.* 755-756 *Retro ferre pedes* ... *I.e., retrocedere.* 756 *Vultus* ... Es plural poético. 757 *Occupat artus* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, IV, 190; *Aen.*, VII, 446; XI, 424. 759 *Signum* ... *I.e., statuam.* 760 *Veneris* ... *Sc., nomen.* 761 *Quorum* ... *I.e., eorum.* — *Lentos* ... *I.e., diuturnos, tenaces.* 762 *Amanti* ... *Sc., mihi.* — *Iungere* ... Es imperativo de voz pasiva. 763 *Frigus adurat* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, I, 93. 764 *Rapidi* ... *uenti* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, I, 59. 765 *Haec* ... *Sc., uerba, dicta.* — *Forma* ... *I.e., figura.* 766 *Iuuenem* ... *I.e., iuuenis formam.* 766-767 *Anilia* ... *instrumenta* ... *I.e., mitram, baculum, canos. Cf.* vv. 654-655. 769 *Nulla* ... *Sc., nube.* 770 *Inque* = *Et in.* — *Figura* ... Es abl. agente. 771 *Vulnera* ... *Sc., amoris.* 772 *Proximus* ... *Sc., post regem Procam.* — *Ausonias* ... *I.e., Italas.* — *Miles* ... Es singular colectivo. 774 *Regna* ... Es plural poético. — *Palilibus* ... *Cf.* Prop., IV, I, 19; IV, 73. 774-775 *Vrbis moenia conduntur* ... *Cf.* Prop., IV, IV, 74. 775 *Tatius* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VIII, 638; Prop. IV, I, 30; II, 52; IV, 7 *et al.* 776 *Tarpeia* ... *Cf.* Prop., IV, IV. 777 *Animam* ... *exuit* ... *I.e., mortua est.* — *Congestis* ... *armis* ... *Cf.* Prop., IV, IV, 91. 778 *Curibus* ... Es abl. de origen. 779 *Corpora* ... *Sc., Romanorum.* — *Sopore* ... Es abl. agente. 781 *Iliades* ... *I.e., Iliae filius. Sc., Romulus.* — *Vnam* ... *Sc., portam.* 782 *Verso* ... *cardine* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, III, 448; VII, 621. — *Saturnia* ... *I.e., Saturni filia. Sc.,*

Iuno. 784 *Clausura fuit* ... *Sc., repagula.* 785 *Deum* = *Deorum.* 787 *Rogat* ... *Sc., Venus.* 788 *Sustinuere* = *Sustinuerunt.* 789 *Elicuere* = *Elicuerunt.* 790 *Ora* ... *I.e., portae.* — *Vnda* ... *I.e., aqua fontis.* 791 *Lurida* ... *I.e., liuido colore.* 792 *Incendunt* ... *bitumine* ... *Cf.* Virg., *Ec.* VIII, 82. 793 *Vapor* ... *I.e., uis ignea.* 794 *Modo* ... *I.e., paulo ante.* — *Rigori* ... *I.e., frigori.* 796 *Postes* ... *Sc., templi Iani.* 797 *Promissa* ... *Sc., a Tarpeia.* 798 *Praestructa* ... *I.e., interclusa.* — *Martius* ... *I.e., Marti proles. I.e., Romanus.* 799 *Miles* ... Es singular colectivo. 801 *Corporibus* ... *I.e., cadaueribus.* — *Strata* ... *I.e., cooperta.* — *Suis* ... *Sc., corporibus. Sc., Romanis.* 803 *Sisti* ... *I.e., finiri.* — *In ultima* ... *I.e., ad excidium utriusque populi.* — *Ferro* ... *I.e., telo ferreo.* Es sinécdoque. 804 *Accedere regno* ... *I.e., regnum cum Romulo partiri.* 805 *Aequata* ... *I.e., paria, aequa.* 806 *Mauors* = *Mars.* 807 *Talibus* ... *Sc., uerbis, uocibus.* — *Diuum* = *Deorum.* — *Parentem* = *Patrem.* 808 *Fundamine* = *In fundamine.* 809 *Valet* ... *I.e., stat.* 810 *Promissa* ... *Sc., a te.* — *Nepoti* ... *Sc., Romulo.* 811 *Ablatum* ... *Sc., eum, nepotem.* — *Terris* = *E terris.* 812 *Concilio* ... *I.e., coetu.* 813 *Verba* ... *Sc., tua.* 814 *Caerula caeli* ... *I.e., caerulum caelum.* 815 *Rata sit* ... *Sc., a te.* 816 *Aera* ... Es ac. griego. — *Caecis* ... *I.e., obscuris.* 818 *Quae* ... *I.e., haec.* — *Sensit* ... *Sc., Mauors.* — *Rata* ... *Sc., esse.* 819 *Pressos temone* ... *I.e., currui alligatos.* 820 *Gradiuus* ... *I.e., Mars. Cf.* VI, 427, *n.* 821 *Increpuit* ... *Sc., eos.* — *Aera* ... Es ac. griego. 822 *In summo* ... *colle* ... *I.e., in summa parte collis.* 823 *Non regia* ... *I.e., ciuilia.* — *Quiriti* ... Es singular colectivo. 824 *Iliaden* ... *I.e., Iliae filium. Sc., Romulum.* El ac. es griego. — *Corpus mortale* ... *Sc., Romuli.* 824-825 *Auras* ... *tenues* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, IV, 499-500 *et al.* 825-826 *Plumbea* ... *glans* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VII, 686-687. 826 *Medio* ... *caelo* ... *I.e., media parte caeli.* — *Intabescere* ... *I.e., liquescere.* 828 *Et qualis* ... *Sc., est.* 829 *Vt* = *Tamquam.* — *Amissum* ... *Sc., eum.* — *Regia Iuno* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, I, 443 *et al.* 830 *Irin* ... Es ac. griego. — *Limite* ... *I.e., itinere.* 831 *Vacuae* ... *Sc., ei.* 832 *Latia* ... *Sc., gente.* 834 *Coniunx nunc esse Quirini* ... *Sc., dignissima.* 835 *Tibi* ... Es dat. posesivo. 837 *Romani regis* ... *Sc., Romuli.* 838 *Pictos* ... *I.e., coloratos.* 839 *Iussis* ... *Sc., a Iunone.*

840 *Lumina* ... *I.e., oculos.* 841 *Promptum* ... *I.e., facile.* 842 *Esse* ... *Sc., te.* — *Duc* ... *Sc., me.* 843 *Ora* ... Es plural poético. — *Quem* ... *I.e., eum.* 844 *Dederint* ... *Sc., mihi.* — *Accepisse* ... *Sc., me.* 845 *Nec mora* ... *Sc., est.* — *Thaumantea* ... *I.e., Thaumantis filia.* 846 *Aethere* ... *I.e., caelo.* 848 *Sidere* ... Es abl. de compañía. 849 *Conditor* ... *Sc., Romulus.* 850 *Corpore* ... Es abl. de compañía. 851 *Vocat* ... *Sc., eam.*

Libro XV

Versos 1 *Tantae* ... *molis* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, I, 33. 2 *Tanto* ... *regi* ... *Sc., Romulo.* 3 *Imperio* ... *I.e., ad imperium.* 2-4 *Praenuntia* ... *Fama* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, XI, 139. 4 *Cognosse* = *Cognouisse.* 5 *Ritus* ... *I.e., iura, ceremonia, leges, sacra.* 6 *Rerum natura* ... *Cf.* Lucr. 8 *Herculei* = *Herculis.* 9 *Italicis* ... *Oris* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, I, 252. 10 *Quaerenti* ... *Sc., ei.* 11 *Non inscius* ... *I.e., scius.* Es lítote. 12 *Ioue* ... Es abl. de origen. — *Hiberis* ... *I.e., Hispanis.* 13 *Cursu* ... *I.e., nauigatione.* 14 *Fertur* ... *I.e., dicitur.* 15 *Domum* ... *tecta* ... Es reiteración. — *Nec inhospita* = *Et hospita.* 16 *Intrasse* = *Intrauisse.* — *Longum* ... *laborem* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, I, 293; *Aen.*, III, 160; Hor., *Od.*, II, XIV, 19-20. — *Releuasse* = *Releuauisse.* 19 *Argolico* ... *I.e., Graeco.* 20 *Myscelos* ... Es nom. griego. 21 *Hunc* ... *Sc., Myscelum.* — *Grauitate* ... Es abl. agente. — *Soporis* ... *I.e., somni.* 22 *Clauiger* ... *Sc., Hercules.* 23 *Diuersi* ... *I.e., remoti.* 24 *Paruerit* ... *Sc., Myscelos.* 25 *Deus* ... *Sc., Hercules.* 26 *Alemonides* ... *I.e., Alemonis filiu. Sc., Myscelos.* 27 *Refert* ... *I.e., reuoluit.* 28 *Numen* ... *Sc., Hercules.* — *Abire* ... *discedere* ... *Sc., eum.* 29 *Volenti* ... *Sc., ei.* 30 *Nitidum caput* ... *Cf. Virg., Georg.*, I, 467. 31 *Densissima* ... *I.e., obscurissima.* 32 *Visus adesse* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, II, 271. — *Deus* ... *Sc., Hercules.* 33 *Paruerit* ... *Sc., Myscelos.* — *Minari* ... *Sc., uisus est.* 34 *Pertimuit* ... *Sc., Myscelos.* 34-35 *Patrium* ... *penetrale* ... *I.e., sacrarium domesticum; deos Penates.* 35 *Fit murmur* ... *Cf. Virg., Aen.*, XI, 298. 36 *Vt* ... Es temporal. 38 *Superos* ... *Sc., deos.* — *Ora* ... Es plural poético. 39 *Fecere* =

Fecerunt. 40 *Tu* ... *Sc., es.* 42 *Absoluere* ... *Sc., eos.* 44 *Calculus* ... Es singular colectivo. 45 *Quae* ... *I.e., haec.* — *Effudit* ... *I.e., redidit.* — *Versa* ... *I.e., inuersa.* 46 *Omnibus* ... *Sc., lapillis.* 47 *Candida* ... *Sc., e candidis calculis.* 48 *Soluit* ... *I.e., poena liberauit.* — *Alemoniden* ... *I.e., Alemonis filium.* El ac. es griego. 49 *Amphitryoniadae* ... *I.e., Amphitryonis filio. Sc., Herculi. Cf.* Catull., LXVIII, 112; Virg., *Aen.*, VIII, 103; 214; Prop. IV, IX, 1. 51 *Sybarin* ... Es ac. griego. 52 *Nemesen* ... Es ac. griego. 54 *Aesarei* = *Aesaris.* — *Fatalia* ... *I.e., a fatis indicata.* — *Ora* ... *I.e., ostia.* El plural es poético. 55 *Tumulum* ... *Sc., inuenit.* 56 *Iussa* ... *Sc., ab Hercule.* 57 *Tumulati* ... *Sc., Crotonis.* 59 *Italis in finibus* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, III, 440. 60 *Hic* ... Es adverbio de lugar. 61 *Samon* ... Es ac. griego. 62 *Licet* = *Quamquam.* — *Caeli regione* ... *I.e., caelo.* 64 *Pectoris* ... *I.e., animae.* 65 *Cum* ... Es temporal. 66 *Silentum* = *Silentium.* 67 *Mirantum* = *Mirantium. Sc., coetus.* 68 *Rerum causas* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, II, 490. — *Quid natura* ... *Sc., esset.* 69 *Quid deus* ... *Sc., esset.* 71 *Quateret* ... *I.e., moueret.* 72 *Quodcumque latet* ... *I.e., abdita arcana naturae.* 73 *Arguit* ... *I.e., prohibuit.* — *Ora* ... Es plural poético. 74 *Non* ... *credita* ... *Cf.* Virg, *Aen.*, II, 247. — *Et* = *Etiam.* 75 *Mortales* ... *I.e., homines.* 76 *Sunt fruges* ... *I.e., ad uescendum suppetunt.* — *Deducentia* ... *I.e., curuantia.* 77 *Tumidae* ... *uuae* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, II, 102. 78 *Sunt quae* = *sunt herbae quae.* 79 *Molliri* ... *Sc., flamma.* — *Lacteus umor* ... *I.e., lac.* 80 *Mella thymi redolentia florem* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, IV, 169; *Aen.*, I, 436. 82 *Praebet* ... *Sc., tellus.* 83 *Nec* ... *omnes* ... *Sc., ferae.* 84 *Equus* ... Es singular colectivo. 85 *Quibus* ... Es dat. posesivo. 86 *Armeniae tigres* ... *Cf.* Virg., *Ec.* V, 29; Prop., I, IX, 19. 87 *Cum sanguine* ... *I.e., sanguineis.* 88 *In uiscera uiscera* ... *Cf.* VI, 651. 90 *Leto* ... Es abl. de causa. 91 *Scilicet* ... Es expresión irónica. 91-92 *Optima* ... *terra* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, XII, 776-777. 93 *Mandere* ... *uulnera* ... *I.e., mandere animalis uulnerati carnem.* Es metonimia. — *Dente* ... Es singular colectivo. — *Ritus* ... *referre* ... *I.e., mores renouare.* 94 *Alium* ... *Sc., animantem.* 95 *Morati* ... *I.e., instituti.* 96 *Aurea* ... *Sc., aetas.* 97 *Fetibus arboreis* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, I, 55. 98 *Fortunata* ... *I.e., contenta.* 99 *Et*

= *Etiam.* — *Mouere* = *Mouerunt.* — *Aera* . . . Es ac. griego. — *Pennas* . . . *I.e., alas.* Es sinécdoque. 100 *Mediis* . . . *in aruis* . . . *I.e., in aruorum media parte.* 103 *Non utilis* . . . *I.e., prauus.* Es lítote. 105 *Corporeas* . . . *dapes* . . . *I.e., carnes.* 106 *Sceleri* . . . *I.e., animantium caedibus.* 107 *Ferrum* . . . *I.e., ferreum telum.* Es sinécdoque. 108 *Id* . . . *Sc., feras occidere.* 109 *Corpora* . . . *I.e., feras.* — *Missa* . . . *Sc., fuisse.* 110 *Danda* . . . *Sc., fuerunt.* 111 *Inde* . . . *Sc., a iusta ferarum nece.* 112 *Pando* . . . *I.e., recuruo.* 113 *Spem* . . . *anni* . . . *Cf.* Virg., *Georg.*, I, 224. 114 *Mactatus* . . . *Sc., est.* 115 *Duobus* . . . *Sc., porco et capro.* 116 *Pecus* . . . Es aposición de *oues.* — *Inque* = *Et in.* — *Tuendos* . . . *Sc., a frigore.* 117 *Nectar* . . . *I.e., lac.* 119 *Vita* . . . *Sc., iuuatis.* 120 *Meruere* = *Meruerunt.* — *Animal* . . . Es aposición de *boues.* 121 *Tolerare* = *Ad tolerandum.* 122 *Immemor* . . . *I.e., ingratus.* 123 *Modo* . . . *I.e., uix.* 124 *Ruricolam* . . . *Sc., bouem arantem.* 125 *Renouauerat* . . . *Sc., arando.* 126 *Colla* . . . Es plural poético. 128 *Inscripsere* = *Inscripserunt.* 129 *Iuuenci* . . . Es singular colectivo. 130 *Forma* . . . *I.e., figura.* 131 *Vittis* . . . *et auro* . . . Puede ser endíadis. 132 *Precantem* . . . *Sc., eum.* 133 *Inter cornua* . . . *Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 61; VI, 244. 134 *Coluit* . . . *Sc., aratrum trahendo.* 134-135 *Sanguine cultros inficit* . . . *Cf.* Virg., *Georg.*, III, 492. 135 *Liquida* . . . *I.e., limpida.* 136 *Fibras* . . . *I.e., uisceras.* Es sinécdoque. 137 *Deum* = *Deorum.* 138 *Fames* . . . *I.e., auiditas.* — *Homini* . . . Es dat. posesivo. 139 *Mortale* . . . *I.e., humanum.* — *Quod* . . . *I.e., id.* 140 *Animos aduertite* . . . *Cf.* Virg., *Aen.*, II, 712. — *Nostris* . . . *I.e., meis.* 141 *Dabitis* . . . *palato* . . . *I.e., uorabitis.* 142 *Colonos* . . . *I.e., ruricolas. Cf.* v. 124. 143 *Deus* . . . *Sc., Apollo.* — *Ora* . . . Es plural poético. 144 *Delphos* . . . *Sc., recludam.* 145 *Aethera* . . . *I.e., caelum.* El ac. es griego. — *Augustae* . . . *I.e., diuinae.* 146 *Ingeniis* . . . Es abl. agente. 147 *Quaeque* = *Et quae.* — *Latuere* = *Latuerunt.* — *Iuuat ire* . . . *Cf.* Virg., *Aen.*, II, 27. 148 *Terris* . . . *Sc., relictis.* 150 *Palantes* . . . *I.e., errantes.* 151 *Timentis* = *Timentes.* 152 *Seriem euoluere fati* . . . *Cf.* Virg., *Aen.*, I, 262. 153 *Genus* . . . *Sc., mortale. Cf.* v. 139. 154 *Quid* . . . *timetis* . . . *Cf.* Virg., *Georg.*, II, 489-491. 156 *Flamma* . . . *tabe* . . . Son abls. de instrumento. 158-159 *Priore* . . . *sede* . . . *I.e., corpore.* 159 *Domibus* = *In domibus.* 160 *Ipse ego* . . . *Sc., Pythagoras.* 161 *Panthoi-*

des ... *I.e., Panthoi filius.* — *Euphorbus* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XVI, 806-815. 162 *Haesit* ... *hasta minoris Atridae* ... *Cf.* Hom., *Il.*, XVII, 9-60. — *Minoris Atridae* ... *Sc., Menelai.* 163 *Gestamina* ... Es aposición de *clipeum.* — *Nostrae* ... *I.e., meae.* 164 *Abanteis* ... *I.e., ubi regnauit Abas.* 166 *Hinc illuc* ... *Sc., it.* 167 *Eque* = *Et ex.* — *Feris* ... *I.e., ferinis corporibus.* — *Transit* ... *Sc., spiritus.* 168 *Noster* ... *Sc., spiritus transit.* 169 *Vt* = *Tamquam.* — *Facilis* ... *I.e., molli.* — *Signatur* ... *I.e., conformatur.* 170 *Formas* ... *I.e., figuras.* 172 *Varias* ... *figuras* ... *I.e., noua corpora.* — *Migrare* ... *I.e., mutari.* 173 *Cupidine uentris* ... *I.e., gula.* El abl. es agente. 174 *Cognatas* ... *I.e., humanas.* 175 *Exturbare* ... *I.e., sede sua eicere.* 176 *Magno* ... *aequore* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, XI, 101-102. 177 *Perstet* ... *I.e., eodem mancat modo.* 178 *Vagans* ... *I.e., fluxa.* 179 *Labuntur tempora* ... *Cf.* Hor., *Od.*, II, XIV, 2. 180 *Flumen* ... *Sc., potest.* 181 *Hora potest* ... *Sc., consistere.* — *Vt* = *Tamquam.* — *Vnda* ... Es abl. agente. 182 *Vrgetur* ... *Sc., ab unda sequenti.* — *Priorem* ... *Sc., undam.* 183 *Tempora* ... *fugiunt* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, III, 284. 184 *Relictum* ... *I.e., praeteritum.* 185 *Fit* ... *I.e., oritur.* 186 *Et* = *Etiam.* — *Emensas* ... *I.e., peractas.* — *Lucem* ... *I.e., diem.* 187 *Iubar* ... *I.e., solem.* — *Nigrae* ... *nocti* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VII, 414. 188 *Caelo* ... Es dat. posesivo. — *Quiete* ... *I.e., nocte.* Es metonimia. 188-189 *Quiete* ... *media* ... *I.e., media parte quietis.* 190 *Alius* ... *Sc., color caelo est.* 191 *Pallantias* ... *I.e., Pallantis filia. Sc., Aurora.* — *Phoebo* ... *I.e., Soli.* — *Inficit* ... *I.e., colore tingit.* 192 *Dei* ... *Sc., Phoebi.* — *Clipeus* ... *I.e., orbis rotundus instar clipei.* — *Terra* ... *ima* ... *I.e., ima parte terrae.* 193 *Conditur* ... *Sc., dei clipeus.* 194 *Summo* ... *I.e., summa parte caeli.* 194-195 *Melior natura* ... *aetheris* ... *Cf.* I, 23. 196 *Forma* ... *I.e., figura.* — *Dianae* ... *I.e., Lunae.* 197 *Sequente* ... Es abl. de comparación. 198 *Maior* ... *Sc., est.* — *Contrahit* ... *I.e., imminuit.* 199 *Species* ... *I.e., uices.* 200 *Aetatis* ... *I.e., uitae.* 201 *Tener et lactens* ... *Sc., annus.* 202 *Vere nouo* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, I, 43. — *Roboris* ... *I.e., uirium.* 203 *Turget* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, I, 315. — *Insolida* ... *I.e., fragilis.* 204-205 *Almus* ... *ager* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, II, 330. 205 *Neque* ... *ulla* = *Et nulla.* — *Virtus* ... *I.e., firmitas, uis.* 207-208 *Neque* ...

ulla = *Et nulla.* 208 *Vlla* ... *Sc., est.* — *Nec* ... *ulla* = *Et nulla.* 209 *Excipit* ... *I.e., sequitur aestatem.* 211 *Sparsus* ... *tempora* ... *I.e., habens tempora sparsa.* El ac. es de relación. 213 *Suos* ... *Sc., capillos.* — *Alba capillos* ... *I.e., habens albos capillos.* El ac. es de relación. 214 *Requie* ... *I.e., intermissione.* 215 *Fuimus* ... *Sc., hesterna die.* — *Summus* ... *Sc., nunc.* 217 *Spes* ... Es plural poético. — *Aluo* = *In aluo. I.e., in utero.* El abl. es de lugar. 218 *Artifices* ... *manus* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, I, 455; XII, 210. — *Angi* ... *I.e., constringi.* 219 *Visceribus* = *In uisceribus.* — *Distentae* ... *I.e., praegnantis.* 220 *Domo* ... *I.e., utero..* — *Vacuas* ... *auras* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, XII, 592. 222 *Quadrupes* ... *Sc., fuit.* — *Ritu* ... *I.e., more.* 223 *Poplite* ... Es singular colectivo. 224 *Conamine* ... *I.e., adminiculo.* — *Neruis* ... *I.e., toris.* 225 *Inde* ... *I.e., e pueritia.* 226 *Emeritis* ... *I.e., praeteritis.* 227 *Decline* ... *I.e., pronum.* 228 *Haec* ... *Sc., senecta.* — *Aeui* ... *prioris* ... *Sc., uirilis aetatis.* 229 *Robora* ... *I.e., uires.* El plural es poético. — *Fletque Milon senior* ... *Cf.* Cic., *De senec.*, IX, 27. 230 *Solidorum* ... *I.e., robustorum.* 231 *Herculeis* ... *Sc., lacertis.* — *Fluidos* ... *I.e., languidos.* 232 *Vt* ... Es temporal. 233 *Tyndaris* ... *I.e., Tyndari filia. Sc., Helena.* 235 *Dentibus* ... Es abl. agente. — *Aeui* ... *I.e., temporis.* 236 *Morte.* Es abl. de instrumento. 237 *Nos* ... Es enfático. 238 *Quasque* = *Et quas.* Hay atracción del relativo. 239 *Genitalia* ... *I.e., e quibus alia corpora generantur.* — *Corpora* ... *I.e., elementa.* 241 *Pondere* ... *Es abl. agente.* — *Vnda* ... *I.e., aqua.* 242 *Totidem* ... *I.e., duo corpora.* — *Grauitate carent* ... *I.e., sunt leuia.* — *Nullo* ... Es neutro. 243 *Alta petunt* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, I, 142; *Aen.*, V, 508; VII, 362; IX, 564. — *Aere* ... Es abl. de comparación. 244 *Quae* ... *I.e., haec quattuor corpora.* 245 *Ipsis* ... *Sc., corporibus.* — *Ipsa* ... *Sc., genitalia corpora.* — *Cadunt* ... *I.e., resoluuntur.* 247 *Aera* ... Es ac. griego. — *Vmor* ... *I.e., aqua.* 249 *Redeunt* ... *Sc., corpora.* 250 *Aera* ... Es ac. griego. 251 *Hic* ... *Sc., aer.* — *Aquas* ... Es plural poético. — *Glomerata* ... *I.e., coacta.* — *Vnda* ... *I.e., aqua.* 252 *Species* ... *I.e., facies.* — *Natura* ... Es aposición de *nouatrix.* 254 *Nec* ... *quicquam* = *Et nihil.* 255 *Vocatur* ... Es copulativo. 256 *Mori* ... *Sc., uocatur.* 257 *Desinere* ... *Sc., esse.* — *Sint* ... *Sc.,*

translata. 258 *Translata . . . Sc., sint.* 260 *Ferrum . . . I.e., aetatem ferream.* — *Auro . . . I.e., aurea aetate.* 262 *Solidissima . . . I.e., firmissima.* 263 *Esse . . . I.e., factum esse.* — *Factas . . . Sc., esse.* 264 *Iacuere = Iacuerunt.* 265 *In montibus . . . summis . . . I.e., in summa parte montium.* 266 *Quodque = Et id quod.* 267 *Eluuie . . . I.e., inundatione.* El abl. es agente. 268 *Paludosa . . . I.e., quae ante paludosa fuit. Sc., humo.* 269 *Quaeque = Et ea quae.* — *Sitim tulerant . . . I.e., sicca fuerant.* — *Stagnata . . . I.e., stagna facta.* 270 *Hic . . .* Es adverbio de lugar. — *Fontis = Fontes.* 271 *Clausit . . . Sc., eos, fontes.* 272 *Residunt . . . I.e., decrescunt. Sc., flumina.* 273 *Epotus . . . I.e., absorptus.* 274 *Existit . . . I.e., emergit.* — *Ore . . . I.e., terreno hiato.* 275 *Lapsus . . . Sc., sub terram.* 276 *Argolicis . . . I.e., Graecis.* 277-278 *Mysum . . . Caicum . . . Cf.* Virg. *Georg.*, IV, 370. 277 *Capitis . . . I.e., fontis.* 278 *Ferunt . . . I.e., dicunt.* — *Alia . . . Sc., ripa.* 279 *Nec non . . . I.e., quoque.* 281 *Bibebatur . . . Sc., Anigros.* 282 *Anigros . . .* Es nom. griego. 283 *Eripienda . . . Sc., est.* — *Lauere = Lauerunt.* — *Bimembres . . . Sc., Centauri. Cf.* Virg., *Aen.*, VIII, 293. 284 *Arcus . . . I.e., sagitta.* 285 *Et = Etiam.* — *Hypanis . . . Cf.* Virg., *Georg.*, IV, 370. 286 *Salibus . . .* Es abl. agente. 287 *Fluctibus . . .* Es abl. agente. — *Ambitae . . . I.e., circumdatae.* 289 *Leucada . . .* Es ac. griego. — *Continuam . . . I.e., iunctam continenti.* — *Habuere = Habuerunt.* 290 *Circumeunt . . . Sc., Leucada.* 291 *Confinia . . . Sc., Zancles.* 292 *Media . . . I.e., interfusa.* — *Vnda . . . I.e., mare.* 293 *Helicen . . . Burin . . .* Son acs. griegos. — *Vrbes . . .* Es aposición de *Helicen et Burin.* 294 *Inuenies . . . Sc., eas.* 296 *Tumulus . . . I.e., collis.* — *Troezena . . .* Es ac. griego. 297 *Arduus . . . I.e., fragosus.* 297-298 *Planissima campi area . . . I.e., planissimus campus.* 299 *Caecis . . . I.e., obscuris.* Es metonimia. 300 *Exspirare . . . I.e, erumpere.* — *Aliqua . . . Sc., parte.* 301 *Carcere . . . I.e., caeca cauerna.* 302 *Esset . . . Sc., humus.* 303 *Spiritus . . . I.e., halitus.* 304-305 *Derepta . . . terga capro . . . I.e., utrem e corio caprino factum.* Es sinécdoque. 305 *Loci . . .* Es locativo. 306 *Aeuo . . . I.e., tempore.* 307 *Cum = Quamuis.* 308 *Et = Etiam.* — *Lympha . . . I.e., aqua.* 309 *Corniger Ammon . . . Cf.* V, 18, *n.* 310 *Ortuque obituque . . . Sc., solis.* 311 *Athamantis = Athamantes.* 312 *Minimos cum luna recessit in orbes . . . I.e., luna*

decrescente. 314 *Marmora . . . I.e., saxum.* Es sinécdoque y plural poético. 317 *Quodque = Et quod.* — *Magis mirum . . . Sc., est.* — *Qui non corpora . . . Sc., ualeant mutare.* 318 *Liquores . . . I.e., aquae.* 319 *Cui . . .* Es dat. agente. — *Salmacis . . . Cf.* IV, 285-388. 320 *Siquis = Si aliquis.* — *Faucibus . . .* Es abl. de instrumento. 321 *Grauitate . . .* Es abl. de causa. 322 *Leuauit . . . I.e., sedauit.* 323 *Vina . . .* Es plural poético. — *Meris . . . I.e., puris.* — *Abstemius . . . I.e., abstinens uino.* Es predicativo. — *Vndis . . . I.e., aquis.* 325 *Memorant . . . I.e., narrant.* — *Amythaone natus . . . Sc., Melampus. Cf.* Virg., *Georg.*, III, 550. El abl. es de origen. 326 *Proetidas . . . I.e., Proeti filias.* 327 *Eripuit furiis . . . I.e., furore liberauit.* 328 *Meri . . . I.e., uini.* 330 *Quem . . . I.e., eum.* — *Gutture traxit . . . I.e., bibit.* 331 *Titubat . . . I.e., uacilat.* — *Mera . . . I.e., pura.* — *Vina . . .* Es plural poético. 332 *Pheneon . . .* Es ac. griego. — *Dixere = Dixerunt.* — *Priores . . . I.e., ueteres.* 333 *Nocte . . .* Es abl. de tiempo. 334 *Potae . . . Sc., aquae.* — *Luce . . . I.e., die.* Es metonimia. 335 *Sic alias . . . Sc., uires.* 336 *Nauit . . . Sc., Ortygie.* 337 *Argo . . . Sc., nauis.* 338 *Elisarum . . . I.e., fractarum.* 339 *Perstant . . . I.e., consistunt.* 340 *Fornacibus . . . Aetne. Cf.* Virg., *Georg.*, I, 472. 343 *Spiramenta . . . I.e., meatus per quos spiret.* — *Locis = In locis.* Es abl. de lugar. 344 *Mutare . . . Sc., potest.* — *Mouetur . . .* Tiene valor medio. 345 *Has . . . Sc., cauernas.* — *Finire . . . I.e., claudere.* 346 *Leves . . . uenti . . . Cf.* Virg., *Aen.*, II, 794. — *Imis . . . in antris . . . I.e., in ima parte antrorum.* 347 *Saxis . . .* Es abl. de compañía. — *Semina flammae . . . Cf.* Virg., *Aen.*, VI, 6. 348 *Iactant . . . I.e., commouent. Sc., uenti.* — *Ea . . . Sc., terra.* — *Ictibus . . . I.e., uentorum pulsu.* 349 *Sedatis . . . uentis . . . I.e., quando sedati erunt uenti.* 350 *Bitumineae . . . I.e., bituminis.* 351 *Sulphura . . .* Es plural poético. 352 *Cibos alimentaque . . .* Es endíadis. 353 *Absumptis . . . uiribus . . . Cf.* Virg., *Aen.*, VII, 301. 355 *Feret . . . I.e., tolerabit.* — *Deserta . . . Sc., loca.* 356 *Hyperborea Pallene . . .* El verso es espondaico. 357 *Corpora . . .* Es ac. de relación. 358 *Tritoniacam . . . I.e., Tritonis.* — *Subiere = Subierunt.* 359 *Sparsae . . . membra . . . I.e., habentes sparsa membra.* El ac. es de relación. 360 *Exercere = Exercerunt.* — *Memorantur . . . I.e., narrant.* 361 *Siqua fides = Si aliqua fides. Cf.* Virg., *Aen.*, II, 143; III,

434. 362 *Mora* ... *I.e., tempore.* — *Fluido* ... *I.e., qui facit fluidum.* 363 *Corpora* ... *I.e., cadauera.* 365 *Vsu* ... Es abl. agente. 365-366 *De* ... *uiscere* ... *nascuntur apes* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, IV, 281 ss. 366 *Parentum* ... *I.e., taurorum.* 367 *Fauent* ... *I.e., instant.* — *Spem* ... *Sc., mellis conficiendi.* 368 *Presus humo* ... *I.e., humatus.* 369 *Concaua litoreo* ... *bracchia cancro* ... *Cf.* X, 127. 370 *Cetera* ... *Sc., cancri.* — *Parte* ... *Sc., cancri.* 372 *Quaeque* = *Et quae.* — *Canis* ... *I.e., albis.* — *Intexere* = *Intexerunt.* 373 *Colonis* ... Es dat. agente. 375 *Semina limus habet* ... *Cf.* I, 418-420. 376 *Generat* ... *Sc., eas, ranas.* 377 *Crura dat* ... *Sc., eis.* 378 *Posterior* ... *I.e., posteriorum crurum.* 379 *Reddidit* ... *I.e., enixa est.* 380 *Male uiua* ... *I.e., uix uiua.* 380-381 *In artus fingit* ... *I.e., dat ei idoneam membrorum figuram. Cf.* Plin., *N. H.*, VIII, 36. 381 *Capit* ... *I.e., habet.* 382 *Fetus* ... *I.e., nymphas.* 383 *Sine membris corpora* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, IV, 310. 384 *Seros* ... *seras* ... *I.e., serius.* — *Pennas* ... *I.e., alas.* Cf. Virg., *Georg.*, IV, 310. 385 *Iunonis uolucrem* ... *I.e., pauonem.* 386 *Armigerum Iouis* ... *I.e., aquilam. Cf.* Virg., *Aen.*, V, 255; IX, 564. — *Cythereiadas* ... *I.e., Veneris.* 387 *Genus omne* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, II, 20; III, 242; 480. 389 *Sepulcro* = *In sepulcro.* Es abl. de lugar. 390 *Angue* ... *I.e., in anguem.* 391 *Aliis* ... *Sc., generibus.* — *Primordia* ... *I.e., originem.* 393 *Phoenica* ... *Cf.* Herodoto, II, 73; Plin., *N. H.*, X, 2; Tac., *Ann.* VI, 28. El ac. es griego. — *Non* ... *Sc., uiuit.* 394 *Amomi* ... *Cf.* Virg., *Ec.* IV, 25. 396 *Ilicis* ... *I.e., quercus.* — *Cacumine* = *In cacumine.* Es abl. de lugar. 397 *Ore* ... *I.e., rostro.* 399 *Quassa* ... *I.e., fracta, fissa.* — *Murra* ... Es abl. de compañía. 400 *Aeuum* ... *I.e., uitam.* 401 *Ferunt* ... *I.e., narrant.* 402 *Phoenica* ... Es ac. griego. 404 *Ponderibus nidi* ... *I.e., nido.* Es perífrasis. El plural es poético. 406 *Leuis* = *Leues.* — *Leues auras* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, III, 274., *Aen.*, XI, 595. — *Hyperionis* ... *I.e., Solis.* 407 *Aede* ... *I.e., templo.* — *Reponit* ... *Sc., cunasque suas patriumque sepulcrum.* 409 *Modo* ... *I.e., paulo ante.* 411 *Id* ... *Sc., chamaeleontem.* 412 *Assimulat* ... *I.e., imitatur.* 413 *Lyncas* ... Es ac. griego. 414 *Quibus* ... *I.e., his.* — *Vt* = *Tamquam.* — *Memorant* ... *I.e., narrant.* 416 *Et* = *Etiam.* — *Auras* ... *I.e., aera.* 417 *Durescit* ... *Cf.* IV, 750-752. 419 *Phoe-*

bus = *Sol.* 419-420 *Anhelos . . . equos . . . Cf.* Virg., *Georg.*, I, 250; *Aen.*, V, 739. 420 *Consequar . . . I.e., enumerem.* 421 *Species translata nouas . . . I.e., corpora mutata noua.* 422 *Robora . . . I.e., uires.* 423 *Has . . . Sc., gentes.* — *Censu . . . I.e., opibus.* 424 *Troia ruinas . . . Sc., ostendit.* 425 *Tumulos . . . I.e., sepulcros.* 426 *Viguere* = *Viguerunt.* 427 *Nec non* = *Quoque.* — *Cecropis . . . Sc., arces. I.e., Athenae.* — *Amphionis arces . . . I.e., Thebae.* 428 *Cecidere* = *Ceciderunt.* 429 *Oedipodioniae . . . I.e., ubi Oedipus regnauit.* 430 *Pandioniae . . . I.e., Pandionis.* 431 *Dardaniam . . . I.e., a Dardanis conditam.* 432 *Appenninigenae . . . I.e., ex Appennino fluentis.* 434 *Haec . . . Sc., Roma.* — *Formam . . . I.e., naturam essentiamque.* 435 *Orbis . . . I.e., mundi.* 436 *Faticinas . . . sortes . . . I.e., oracula. Sc., dicere.* — *Ferunt . . . I.e., narrant.* 437 *Labaret . . . I.e., iam casura esset.* 438 *Priamides . . . I.e., Priami filius.* — *Helenos . . . Cf.* Virg., *Aen.*, III, 369-462. El ac. es griego. 439 *Nate dea . . . Cf.* Virg., *Aen.*, III, 374. — *Dea . . .* Es abl. de origen. 442 *Pergama . . . I.e., Troiam.* Es sinécdoque y plural poético. 443 *Patrio . . . Sc., auro.* El abl. es de comparación. — *Amicius . . . I.e., benignius.* 444 *Phrygios . . . I.e., Troianos.* — *Nepotes . . . I.e., posteros.* 445 *Visa . . . Sc., est.* 446 *Potentem . . . Sc., efficient.* 447 *Dominam rerum . . . Cf.* Virg., *Aen.*, I, 282. — *Sanguine . . .* Es abl. de origen. 448 *Quo . . . I.e., illo.* — *Vsa . . . Sc., eo.* 449 *Exitus . . . I.e., finis.* 450 *Penatigero . . . I.e., qui Penates abstulit.* 451 *Cognata . . . moenia . . . Cf.* Virg., *Aen.*, III, 502. 452 *Phrygibus . . . I.e., Troianis.* — *Pelasgos . . . I.e., Graecos.* 454 *Exspatiemur . . . I.e., euagemur.* 455 *Immutat . . . Sc., in noua corpora.* — *Formas . . . I.e., naturas essentiasque rerum.* — *Tellus. . . et quidquid. . . est. . . Sc., immutat formas.* 456 *Pars . . .* Es aposición de *nos.* 457 *Inque* = *Et in.* 458 *Domos . . . I.e., corpora.* — *Condi . . . Sc., possumus.* 460 *Iunctorum . . . Sc., hominum.* 461 *Honesta . . . I.e., honorata.* 462 *Thyesteis . . . mensis . . . I.e., Thyestearum dapibus simillimis.* — *Cumulemus. . . I.e., impleamus.* 463 *Consuescit . . . Sc., humano cruori.* 464 *Guttura . . .* Es plural poético. — *Cultro . . .* Es abl. de instrumento. 465 *Rumpit . . . I.e., aperit.* — *Immotas . . . I.e., tranquillas.* 467 *Vesci . . . Sc., potest.* 469 *Inde . . . I.e., a brutorum caede.* 470 *Senioribus . . . annis . . . I.e., senectuti.* 471 *Boream . . .* Es ac. griego. — *Arma . . . I.e., uellera.* — *Arma*

ministret ... *Cf.* Virg., *Aen.*, I, 150. 472 *Saturae* ... *capellae* ... *Cf.* Virg., *Ec.* X, 77. 473-474 *Laqueos* ... *uiscata* ... *uirga* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, I, 139-140. 475 *Nec formidatis ceruos illudite pennis* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, III, 372; *Aen.*, XII, 750. 477 *Perdite* ... *I.e., perimite.* — *Siqua* = *Si qua. Sc., animalia.* 478 *Epulis* ... *Sc., talibus.* — *Mitia* ... *I.e., ut homines decet.* 479 *Talibus* ... *Sc., dictis.* 480 *Remeasse* = *Remeauisse.* — *Ferunt* ... *I.e., dicunt.* — *Petitum* ... *I.e., a Romanis electum.* 481 *Latialis* ... *I.e., Latii.* 482 *Qui* ... *I.e., ille.* — *Camenis* ... *I.e., Musis.* 483 *Sacrificios* ... *ritus* ... *I.e., sacrificiorum caeremonias et leges.* 484 *Assuetam bello* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, IX, 201. 485 *Qui* ... *I.e., hic.* — *Aeuum* ... *I.e., uitam.* 486 *Nurus* ... *I.e., mulieres.* 487 *Defleuere* = *Defleuerunt.* 488 *Aricinae* ... *I.e., Ariciae.* — *Siluis* = *In siluis.* Es abl. de lugar. 491 *Monuere* = *Monuerunt.* 492 *Flenti* ... *Sc., ei.* — *Theseius* ... *I.e., Thesei filius. Sc., Hippolytus.* 493 *Modum* ... *I.e., finem. Sc., lacrimis.* — *Querenda* ... *I.e., deploranda.* 496 *Non mea* ... *I.e., aliena.* — *Et* = *Etiam.* — *Mea* ... *Sc., exempla.* — *Possunt* ... *Sc., dolentem te releuare.* 497 *Contigit aures* ... *Cf.* VII, 694-695. 499 *Mirabere* = *Miraberis.* 500 *Ille* ... *Sc., Hippolytus.* — *Pasiphaeia* ... *I.e., Pasiphaes filia. Sc., Phaedra.* 501 *Patrium* ... *I.e., paternum* 502 *Voluisse* ... *Sc., me.* 503 *Indicii* ... *I.e., criminationis meae.* — *Repulsae*... *Sc., meae.* 504 *Damnauit*... *Sc., me.* 505 *Euntis* ... *I.e., mei.* 506 *Pittheam* ... *Troezena* ... *Cf.* VI, 418. — *Troezena* ... Es ac. griego. 507 *Surrexit* ... *I.e., intumuit.* 508-509 *Cumulus* ... *aquarum in montis speciem* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, I. 105. 509 *Visus* ... *Sc., est.* 510 *Dare mugitus* ... *I.e., mugire.* — *Summo* ... *cacumine* ... *I.e., summa parte cacuminis.* 511 *Hinc*... *Sc., e cacumine montis aquarum fisso.* — *Vndis* ... Es abl. agente. 512 *Pectoribus* ... Es plural poético. 515 *Exsiliis* ... Es plural poético. 516 *Arrectis* ... *auribus* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, I, 152. 517 *Quadrupedes* ... *I.e., equos.* — *Metu* ... Es abl. agente. 517-518 *Altis* ... *scopulis* ... *I.e., in altos scopulos.* Es dat. de dirección. 518 *Ducere* ... *I.e., flectere.* 519 *Oblita* ... *I.e., infecta.* — *Luctor* ... *I.e., conor.* 520 *Lentas* ... *I.e., flexibiles.* 521 *Superasset* = *Superauisset.* 522 *Qua* ... Es adverbio de lugar. 523 *Stipitis* ... *I.e., arboris trunci.* 524 *Loris* ... Es abl. agente. 525-527 *Trabi* ... *teneri* ... *rapi* ... *relinqui* ... *dare* ... Estos.

infinitivos dependen de *uideres*, v. 527. 528 *Nullas ... partes ... Sc., uideres.* 530 *Componere ... I.e., conferre. Cf.* Virg., *Ec.* I, 23. 531 *Tuam ... Sc., cladem.* — *Luce carentia ... I.e., tenebricosa.* — *Regna ... Sc., Plutonis.* 532 *Phlegethontide* = *Phlegetontis.* 533 *Apollineae ... prolis ... I.e., Apollinis filii. Sc., Aesculapii.* 535 *Ope ... I.e., arte medica.* — *Paeonia ... I.e., Paeonis.* — *Dite ... I.e., Plutone.* 537 *Cynthia ... Sc., Diana, in Cyntho monte nata.* 538 *Tutus ... Sc., ab irato patre.* 539 *Aetatem ... I.e., annos.* 540 *Ora ...* Es plural poético. — *Creten ...* Es ac. griego. — *Habendam .. Ie., habitandam.* 541 *Delon ...* Es ac. griego. 542 *Hic ... Sc., in Italia.* 543 *Deponere ... Sc., me.* — *Fuisti ... Sc., uocatus.* 546 *Numine ... I.e., tutela.* — *Dominae ... Sc., Dianae.* — *Accenseor ... I.e., adscribor.* 547 *Luctus ... I.e., maerorem. El plural es poético.* — *Aliena ... Sc., Hippolyti.* 548 *Radicibus imis ... I.e., ima parte radicum.* 549 *Liquitur ... I.e., soluitur.* — *Pietate ...* Es abl. agente. 550 *Soror Phoebi ... Sc., Diana.* — *Gelidum ... fontem ... Cf.* Virg., *Ec.* X, 42. 551 *Vndas ... I.e., aquam.* 552 *Amazone ...* Es abl. de origen. — *Natus ... Sc., Hippolytus.* 554 *Mediis ... in aruis ... I.e., in aruorum media parte.* 556 *Hominis ... Sc., formam.* 557 *Ora ...* Es plural poético. 558 *Dixere* = *Dixerunt.* — *Tagen ... Cf.* Cic., *De diu.*, II, 50; Seru., *Aen.*, I, 2. El ac. es griego. 559 *Aperire ... I.e., declarare.* 560 *Vt* = *Tamquam.* — *Palatinis ... collibus ...* Es plural poético. 562 *Radice ... Sc., stabat.* — *Ferro ... adacto ... I.e., cuspide.* 563 *Lenti ... I.e., flexibilis.* — *Viminis ...* Es singular colectivo. 565 *Aut ... Sc., tamquam.* — *Cipus ... Cf.* Plin., *N. H.*, XI, 123. — *Vnda ... I.e., summa aqua.* 566 *Vidit ... Sc., ea, cornua.* — *Falsam ... I.e., nullam.* 567 *Quae ... Sc., cornua, ea.* — *Lumina ... I.e., oculos.* 568 *Vt ...* Es temporal. 570 *Eodem ...* Es adverbio de lugar. 571 *Superi ... Sc., di.* — *Monstro ... I.e., prodigio.* El abl. es agente. 572 *Patriae laetum populoque ... Sc., sit.* 573 *Minax ... Sc., est.* — *Viridi ... caespite ... Cf.* Virg., *Aen.*, III, 304. 574 *Aras ... I.e., deos.* Es metonimia. 575 *Mactatarum ... bidentum ... Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 57. 576 *Trepidantia ... I.e., trementia.* 577 *Quae ... I.e., ea.* — *Tyrrhenae ... I.e., Etruscae.* 578 *Magna ... rerum molimina ... I.e., magnas rerum commutationes.* 579 *Manifesta ... Sc., molimina.* 580 *Pe-*

cudis ... *I.e., bidentis.* — *Lumen* ... *I.e., oculos.* El singular es colectivo. 582 *Hic locus* ... *Sc., parebit.* — *Latiae* ... *I.e., Latinae.* 583 *Rumpe moras* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, III, 43 *et al.* 585 *Potiere* = *Potieris.* 586 *Rettulit* ... *pedem* ... *I.e., retrocessit.* 588 *Aeuum* ... *I.e., uitam.* 589 *Capitolia* ... Es plural poético. 591 *Lauro* ... Es abl. de instrumento. 592 *Milite* ... Es singular colectivo. El abl. es agente. 593 *E more* ... *I.e., rite.* 594 *Hic* ... Es adverbio de lugar. 595 *Signo* ... *Sc., dicam.* 596 *Fronte* = *In fronte.* Es abl. de lugar. 597 *Intrarit* = *Intrauerit.* — *Famularia* ... *I.e., seruilia.* — *Daturum* ... *Sc., erit.* 599 *Nos* ... *I.e., ego.* — *Illo* ... Es abl. de comparación. 600 *Prohibete* ... *I.e., arcete.* 601 *Vincite* ... *Sc., eum.* 602 *Fatalis* ... *I.e., a fato lecti.* — *Morte* ... Es abl. de instrumento. 603 *Trux* ... *Eurus* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, I, 370. 604 *Pinetis* = *In pinetis.* — *Qualia* ... *Sc., murmura.* 605 *Siquis* = *Si aliquis.* 606 *Tale* ... *Sc., murmur.* — *Sonat* ... *I.e., facit.* 606-607 *Confusa* ... *uerba* ... *I.e., confusas uoces.* 608 *Spectant* ... *homines, omnes.* 609 *Habetis* ... *Sc., illum.* 610 *Prohibente* ... *I.e., obstante.* 611 *Gemino* ... *I.e., duplici.* 612 *Demisere* = *Demiserunt.* — *Dedere* = *Dederunt.* 613 *Meritis* ... Es abl. de causa. 614 *Videre* = *Viderunt.* 615 *Imposuere* = *Imposuerunt.* — *Imposuere coronam* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, I, 304. 617 *Honorati* ... *I.e., honoris causa atributi.* — *Dedere* = *Dederunt.* 618 *Depresso* ... *aratro* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, I, 45. 619 *Complecti* ... *I.e., arando circumire.* — *Lucis* ... *I.e., diei.* — *Ortu* ... *Sc., solis.* 621 *Aeuum* ... *I.e., tempus.* 622 *Praesentia* ... *I.e., benefica.* 623 *Vos fallit* ... *I.e., ignota uobis est.* — *Spatiosa* ... *I.e., diuturna.* — *Vetustas* ... *I.e., antiquitas.* 624 *Vnde* ... *I.e., quomodo.* — *Coroniden* ... *I.e., Coronei nepotem. Sc., Aesculapium.* El ac. es griego. 625 *Romuleae* ... *urbis* ... *I.e., Romae.* 626 *Dira lues* ... *Cf.* VII, 523. — *Quondam* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, III, 478. — *Latias* = *Latinas.* — *Auras* ... *I.e., aera.* 628 *Mortalia* ... *I.e., humana.* 629 *Temptamenta* ... *I.e., remedia.* — *Temptamenta nihil* ... *Sc., posse.* 630 *Caeleste* ... *I.e., diuinum.* — *Tenentis* = *Tenentes.* 631 *Oracula* ... Es aposición de *Delphos.* 633 *Sorte* ... *I.e., oraculo.* — *Finiat* ... *I.e., finem imponat.* 634 *Pharetras* ... Es plural poético. 635 *Intremuere* = *Intremuerunt. Cf.* Virg., *Aen.*, III, 90-91. — *Cortina* ... *Cf.*

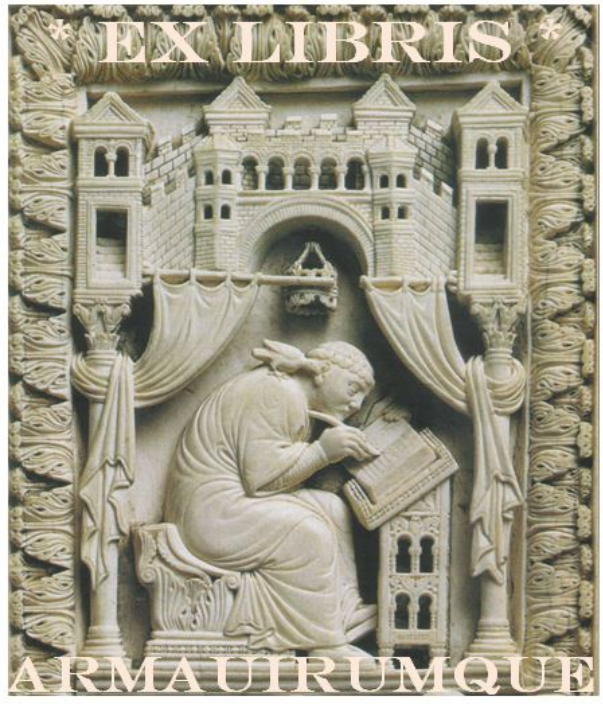
Virg., *Aen.*, III, 92; VI, 347. 635-636 *Imo . . . adyto . . . I.e., ima adyti parte.* 637 *Hinc . . . Sc., Delphis.* — *Petisses* = *Petiuisses.* 638 *Pete . . . Sc., id quod petis.* 639 *Apolline . . .* Es abl. de origen. 640 *Auibus . . . I.e., auspiciis. Cf.* Hor., *Od.*, I, xv, 5; Tit. Liu., VI, XII, 9. — *Prolem . . . nostram . . . I.e., filium meum.* 641 *Accepere* = *Acceperunt.* — *Accepere senatus . . .* Es silepsis. 642 *Explorant . . . Sc., senatus.* Es silepsis. — *Phoebeius . . . I.e., Phoebi filius.* 643 *Quique* = *Et qui.* 644 *Quae . . . Sc., haec litora.* — *Tetigere* = *Tetigerunt.* 645 *Adiere* = *Adierunt.* — *Darent* = *Vt darent.* 646 *Orauere* = *Orauerunt.* — *Deum . . . Sc. Aesculapium.* 647 *Certas . . . sortes . . . I.e., certa oracula.* — *Dicere . . . Sc., dicunt.* 648 *Negandum . . . Sc., esse.* 650 *Numina . . .* Es plural poético. 651 *Pepulere* = *Pepulerunt.* — *Crepuscula . . .* Es plural poético. 653 *In somnis . . . uisus . . . Cf.* Virg., *Aen.*, II, 270-271. — *Visus . . . Sc., est.* 654 *Aede . . . I.e., templo.* 655 *Sinistra . . . Sc., manu.* 656 *Caesariem . . . barbae . . . I.e., barbam.* — *Dextra . . . Sc., manu.* — *Deducere . . . Sc., uisus est.* 657 *Placido . . . pectore . . . Cf.* Virg., *Aen.*, I, 521. — *Emittere . . . Sc., uisus est.* 658 *Metus . . .* Es plural poético. — *Simulacra . . . nostra . . . I.e., speciem meam.* 660 *Vsque . . . I.e., semper.* — *Visum . . . Sc., eum.* 661 *Hunc . . . Sc., serpentem.* 662 *Caelestia . . . I.e., diuina.* 663 *Deus . . . Sc., abit.* 664 *Lux . . . I.e., dies.* 665 *Postera . . . aurora . . . Cf.* Virg., *Aen.*, IV, 6-7. — *Sidereos . . . . ignes . . . I.e., sidera.* 666 *Templa . . .* Es plural poético. — *Petiti . . . Sc., a Romanis.* 667 *Operosa . . . I.e., opere magno structa.* — *Quaque* = *Et qua.* 668 *Caelestibus . . . I.e., diuinis.* 669 *Cristis aureus . . . Cf.* III, 32. 670 *In serpente . . . I.e., sub specie serpentis.* 671 *Signum . . . I.e., statuam suam.* 673 *Pectoribus . . .* Es plural poético. — *Media . . . in aede . . . I.e., in aedis media parte.* — *Aede . . . I.e., templo.* 675 *Numina . . . I.e., deum.* El plural es poético. 676 *Euinctus . . . crines . . . I.e., habens crines euinctos.* El ac. es de relación. 677 *En deus est . . . Cf.* Virg., *Aen.*, VI, 46. — *Linguis . . . fauete . . . Cf. Fast.*, I, 71; Virg., *Aen.*, V, 71; Hor., *Od.*, III, I, 2. 680 *Numen . . . I.e., deum.* 681 *Referunt . . . I.e., iterant.* 682 *Aeneadae . . . I.e., Aeneae nepotes. Sc., Romani. Cf.* Lucr., I, 1. — *Fauorem . . . I.e., plausum.* 683 *Annuit . . . Sc., deus.* — *His . . . Sc., Aeneadis.* — *Pignera . . . Sc., dedit.* 684 *Vibrata . . . lingua . . . Cf.* Virg., *Aen.*, II,

211. 685 *Ora* ... Es plural poético. 687 *Domos* ... *templa* ... Son plurales poéticos. 688 *Adopertam* ... *I.e., tectam.* 689 *Mediam* ... *per urbem* ... *I.e., per mediam partem urbis.* 690 *Portus* ... Es plural poético. 691-692 *Turbae* ... *sequentis officium* ... *I.e., turbam officii causa sequentem.* 692 *Visus* ... *Sc., est.* 693 *Ausonia* ... *I.e., Romana.* 694 *Grauitate* ... Es abl. agente. 695 *Caeso* ... *in litore tauro* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, III, 21. 696 *Coronatae* ... *nauis* ... *I.e., coronis floreis ornatae. Cf.* Virg., *Georg.*, I, 304; *Aen.*, IV, 418. 699 *Despectat* ... *I.e., prospicit ab alta naui.* 700 *Pallantidos* ... *I.e., Pallantis filiae. Sc., Aurora.* El gen. es griego. 701 *Lacinia* ... *Sc., litora.* 702 *Deae* ... *Sc., Iunonis.* 704 *Celennia*... *Sc., legit.* 705 *Caulona*... Es ac. griego. 707 *Hippotadae* ... *I.e., Hippotae filii. Sc., Aeolii.* — *Domos* ... Es plural poético. — *Temeses* ... Es gen. griego. 708 *Rosaria Paesti* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, 119. 711 *Herculeam* ... *I.e., Herculis.* 711-712 *In otia natam Parthenopen* ... *Cf.* Hor., *Epod.*, V, 43; Sil., XII, 31. 712 *Parthenopen* ... Es ac. griego. — *Templa* ... Es plural poético. 713 *Fontes* ... *Sc., tenentur.* — *Tenetur* ... *Sc., a nautis.* 716 *Quam* ... *Sc., Caietam.* — *Tumulauit* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VII, 5-6. — *Alumnus* ... *Sc., Aeneas.* 718 *Tellus Circaea* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, VII, 10. 719 *Aduertere* = *Aduerterunt.* — *Carinam* ... *I.e., nauem.* Es sinécdoque. 720 *Asper* ... *I.e., procellosus.* — *Deus* ... *Sc., Aesculapius sub specie serpentis.* 721 *Sinus* ... *I.e., spiras.* 722 *Templa* ... Es plural poético. 723 *Epidaurius* ... *I.e., Epidauro auectus. Sc., Aesculapius.* 724 *Iuncti* ... *I.e., consanguinei.* 726 *Moderamine* ... *I.e., guebernaculo.* 728 *Tiberina* ... *ostia* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, I, 13-14. 730 *Quaeque* = *Et quae.* — *Troica* = *Troiana.* 731 *Laeto* ... *clamore* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, III, 524. 732 *Quaque* = *Et qua. Qua* es adverbio de lugar. 734 *Sonant* ... *Sc., strepitus flammarum.* — *Aera* ... Es ac. griego. 735 *Hostia* ... Es singular colectivo. 736 *Vrbem*... Es aposición de *caput.* 737 *Summo* ... *malo* ... *I.e., summa parte mali.* 738 *Colla* ... Es plural poético. 739 *Geminas* ... *I.e., duas.* 741 *Aequalis* = *Aequales.* 742 *Pinu* ... *I.e., naui.* Es sinécdoque. — *Phoebeius* ... *I.e., Phoebi filius.* 743 *Caeleste* =*Caelesti. I.e., diuina.* 745 *Hic* ... *Sc., Aesculapius.* — *Delubris* = *In delubra.* — *Aduena* ... *I.e., peregrinus.* 746 *Marte* ... *I.e., bello.* Es metonimia. 749 *Sidus* ... *nouum* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, I, 32. — *Ver-*

tere = *Verterunt.* — *Stellam . . . comantem . . . I.e., cometam.* 750 *Sua progenies . . . Sc., Augustus.* 751 *Pater . . . Sc., adoptione.* — *Huius . . . Sc., Caesaris Augusti.* 752 *Scilicet . . .* La expresión es irónica. — *Aequoreos . . . I.e., aequore cinctos.* 753 *Septemflua flumina Nili . . . Cf.* I, 422-423, *n.* 755 *Tumentem . . . I.e., superbum.* 756 *Quirini . . . I.e., Romuli.* 757 *Multos . . . Sc., triumphos.* 758 *Quo . . . I.e., illo.* 759 *Superi . . . Sc., di.* 760 *Hic . . . Sc., Augustus.* — *Mortali . . . I.e., humana.* — *Semine . . .* Es abl. de origen. 761 *Ille . . . Sc., diuus Iulius.* — *Vt . . .* Es temporal. 763 *Pontifici . . . Sc., Caesari.* 766 *Caput . . . I.e., uir, uita.* 767 *Dardanio . . . I.e., Dardani nepote.* 768 *Curis . . .* Es abl. agente. 769 *Tydidae . . . I.e., Tidei filii. Sc., Diomedis.* — *Vulneret hasta . . . Cf.* XIV, 477-478. 770 *Confundant . . . Sc., quam.* 771 *Natum . . . Sc., Aeneam.* — *Erroribus actum . . . Cf.* Virg., *Aen.*, I, 754-755; VI, 532. 772 *Silentum . . . Cf.* Virg., *Aen.*, VI, 264; 432. 774 *Cum Iunone . . . Sc., bella gerere.* 775 *Generis . . . I.e., filii.* — *Priorum . . . Sc., timorum.* 776 *In me . . . I.e., in meum Caesarem.* Es metonimia. 777 *Quos . . . I.e., eos.* — *Prohibete . . . I.e., arcete.* 778 *Sacerdotis . . . Sc., Vestae.* — *Flammas . . . I.e., ignes.* 780 *Superos . . . Sc., deos.* 781 *Ferrea . . . I.e., dura, quae nemo infringere potest.* — *Veterum . . . sororum . . . I.e., Parcarum.* 782 *Signa . . . dant . . . Cf.* Virg., *Georg.*, I, 471. — *Haud incerta . . . I.e., certa.* Es litote. 783 *Arma . . . crepitantia . . . Cf.* Virg., *Georg.*, I, 473. — *Ferunt . . . I.e., narrant.* 785 *Solis . . . imago . . . Cf.* Virg., *Georg.*, I, 466-467. 786 *Sollicitis . . . I.e., anxiis.* 787 *Visae . . . Sc., sunt.* 788 *Cecidere* = *Ceciderunt.* 789-790 *Vultum . . . sparsus . . . I.e., habens sparsum uultum.* El ac. es de relación. 789 *Ferrugine . . . Cf.* Virg., *Georg.*, I, 476. 790 *Sparsi . . . Sc., erant.* — *Lunares . . . I.e., Lunae.* — *Currus . . .* Es plural poético. 791 *Locis* = *In locis.* Es abl. de lugar. 792 *Lacrimauit ebur . . . Cf.* Virg., *Georg.*, I, 480. — *Feruntur . . . I.e., dicuntur.* 793 *Auditi . . . Sc., esse.* — *Verba minantia . . . Sc., audita esse feruntur.* — *Lucis* = *In lucis.* Es abl. de lugar. 794 *Litat . . . Sc., diis.* — *Instare tumultus . . . Cf.* Virg., *Georg.*, I, 464. 795 *Fibra . . . Cf.* Virg., *Georg.*, I, 484. El singular es colectivo. 796 *Inque* = *Et in.* 797 *Vlulasse* = *Vlulauisse.* — *Vlulasse canes . . . Cf.* Virg., *Georg.*, I, 470; 486. — *Vmbras . . . silentum . . . Cf.* Virg., *Georg.*, I, 477.

798 *Ferunt* ... *I.e., dicunt.* — *Tremoribus* ... *I.e., terrae motibus.* 800 *Praemonitus* ... *I.e., praeuia monita.* — *Deum* = *Deorum.* — *Feruntur* ... *I.e., portantur. Sc., a coniuratis.* 801 *Templum* ... *I.e., senatum.* — *Neque* ... *ullum* = *Et nullum.* 803 *Cytherea* ... *Sc., Venus.* 804 *Aeneaden* ... *I.e., Aeneae nepotem.* El ac. es griego. 805 *Atridae* ... *I.e., Atrei filio. Sc., Menelao. Cf.* Hom., *Il.*, III, 380 ss. 806 *Diomedeos* ... *I.e., Diomedis.* — *Enses* ... Es plural poético. 807 *Talibus* ... *Sc., dictis.* — *Hanc* ... *Sc., Cytheream.* — *Genitor* ... *Sc., Iuppiter.* 808 *Intres* = *Vt intres.* — *Sororum* ... *Sc., Parcarum.* 809 *Tecta* ... *I.e., domum.* Es sinécdoque. — *Molimine uasto* ... *Sc., structa.* 810 *Rerum* ... *Sc., mundi.* 811 *Fulminis iram* ... Es prosopopeya. 812 *Nec* ... *ullas* ... *I.e., et nullas.* 814 *Legi* ... *Sc., ea, fata.* 815 *Referam* ... *Sc., ea, fata tui generis. Cf.* Virg., *Aen.*, I, 261-296. 816 *Hic* ... *Sc., Caesar.* 819 *Natus suus* ... *Sc., Augustus.* — *Suus* = *Eius.* — *Nominis* ... *Sc., Caesaris.* 820 *Onus* ... *Sc., imperii.* 821 *Suos* ... *Sc., adiutores.* 824 *Emathii* ... *Philippi* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, I, 490; 492. — *Caede* ... *I.e., sanguine.* Es metonimia. 825 *Nomen* ... *Sc., Pompeii.* — *Vndis* = *In undis.* Es abl. de lugar. 826 *Romani* ... *ducis* ... *Sc., Antonii.* — *Coniunx Aegyptia* ... *Sc., Cleopatra. Cf.* Virg., *Aen.*, VIII, 687. — *Taedae* ... *I.e., nuptiis.* Es metonimia. 827 *Non bene* ... *I.e., male.* Es lítote. 828 *Seruitura* ... *Sc., esse.* — *Capitolia* ... Es plural poético y sinécdoque, por *Roma.* — *Canopo* ... *I.e., Aegypto.* Es sinécdoque. 829 *Barbariam* ... *I.e., barbaras gentes.* 831 *Huius* ... *Sc., Augusti.* — *Illi* ... *Sc., Augusto.* 833 *Auctor* ... *I.e., legislator.* 834 *Inque* = *Et in.* 836 *Prolem* ... *I.e., filium. Sc., Tiberium.* — *Coniuge* ... *Sc., Liuia.* El abl. es de origen. 838 *Pylios* ... *annos* ... *I.e., Nestoris, Pyli regis, aetatem.* 839 *Aetherias* ... *I.e., caelestes, diuinas.* 841 *Iubar* ... *Cf. Suet., Diu. Iul.*, LXXXVIII. — *Capitolia* ... Es plural poético. 843 *Media* ... *sede* ... *I.e., media parte sedis.* 844 *Alma Venus* ... *Cf.* Virg., *Aen.*, I, 618; X, 332. 845 *Aera* ... Es ac. griego. 847 *Tulit* ... *Sc., eam.* — *Capere* ... *ignescere* ... *Sc., eam.* 848 *Emisit* ... *Sc., eam.* — *Luna* ... Es abl. de comparación. — *Illa* ... *Sc., anima.* 849 *Limite* ... *I.e., caeli tractu.* 850 *Nati* ... *Sc., Augusti.* 851 *Suis* ... *Sc., benefactis.* El abl. es de comparación. — *Illo* ... *Sc., nato.* 852 *Hic* ... *Sc., Augustus.* —

Paternis ... *Sc.*, *actis.* 854 *Inuitum* ... *Sc.*, *eum.* 856 *Aegea* ... Es ac. griego. — *Theseus* ... *Sc.*, *uicit.* — *Pelea* ... Es ac. griego. 858 *Et* = *Etiam.* — *Ioue* ... Es abl. de comparación. 860 *Terra sub Augusto* ... *Sc.*, *est.* *Cf.* Hor., *Od.*, III, v, 1-3. 862 *Di* ... *Indigetes* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, I, 498. 863 *Gradiue* ... *I.e.*, *Mars.* 864 *Caesareos* ... *I.e.*, *Caesaris.* 865 *Vesta* ... *Cf.* Virg., *Georg.*, I, 498. 866 *Quique* = *Et tu qui.* 867 *Quosque* = *Et quos.* 868 *Aeuo* ... Es abl. de comparación. 869 *Caput* ... *I.e.*, *uitam.* 870 *Caelo* = *Ad caelum.* 871 *Exegi* ... *Cf.* Hor., *Od.*, III, xxx, 1. 872 *Poterit* ... *Sc.*, *abolere.* — *Edax* ... *Cf.* Hor., *Od.*, III, xxx, 3. 873-874 *Quae nil nisi corporis huius ius habet* ... *Cf.* *Trist.*, III, vii, 48. 874 *Mihi finiat* ... *Cf.* *Trist.*, III, vii, 49. 875 *Parte* ... *meliore mei* ... *Cf.* Hor., *Od.*, III, xxx, 6. 876 *Nostrum* ... *I.e.*, *meum.* 877 *Quaque* = *Et qua.* — *Qua* ... Es adverbio de lugar. — *Domitis* ... *terris* ... *Cf.* *Trist.*, III, vii, 51-52. — *Romana potentia* ... *Cf.* *Ib.*, 52. 878 *Legar* ... *Cf.* *Trist.*, III, vii, 52. — *Fama* ... *Cf.* *Ib.*, 50. 879 *Siquid* = *Si aliquid.*



Notas al texto español

Libro VIII

Versos 1 *Los tiempos*... Es plural poético. 2 *Lucífero*... Es el planeta Venus como lucero de la mañana. — *Euro*... Viento del levante. 3 *Austros*... Vientos del sur. 4 *Los Eácidas*... Es decir, los soldados proporcionados por Eaco, y que Céfalo llevaba a Atenas. 5 *Los puertos*... Sin duda, de Atenas. 6 *Lelegias*... Es decir, de Megara; se llaman así por el egipcio Lélege. *Cf.* VII, 443, *n.* 7 *Mavorte* = Marte. Es decir, su poder guerrero. Es metonimia. 7-8 *La urbe alcatoa*... Es decir, Megara, reconstruida y fortificada por Alcatoo, hijo de Pélope. 8 *Niso*... Hijo de Pandión, rey de Atenas. En la división del reino hecha por su padre, le correspondió el gobierno de Megara. 11 *Resurgían los sextos cuernos de la luna*... Es decir, era el sexto mes. 13 *Ambos*... Sin duda, ambos enemigos, Minos y Niso. — *Plumas*... Es decir, alas. Es sinécdoque. 14 *Los muros cantores*... Cuando Alcatoo levantaba los muros de Megara, Apolo, con el deseo de ayudarlo, depositó sobre ellos su lira. Los muros, con su contacto, adquirieron la facultad de sonar, al ser golpeados, a imitación de las cuerdas del instrumento divino. 15 *La prole de Leto*... Sin duda, Apolo. 17 *La hija de Niso*... Sin duda, Escila. 19 *Allí* = Entonces. Tiene valor temporal. 20 *Los Certámenes del rígido Marte*... Es decir, los combates. 22 *Cidonias*... Es decir, cretenses. Cidón era una ciudad de Creta. 23 *Europeida*... Es decir, hijo de Europa. Sin duda, Minos, que lo era de ella y de Júpiter. 29 *La virgen*... Sin duda, Escila. — *Las fuerzas, el arte*... Sin duda, de Minos. 30 *El cálamo*... Es decir, la flecha. Es sinécdoque. — *Los arcos*... Es plural poético. 32 *El bronce*... Es decir, el casco broncíneo. Es sinécdoque. 33 *Purpúreo*... Es decir, vestido de púrpura. 34 *Sus bocas*... Es plural poético. 35 *Apenas de sí*... Sin duda, era dueña. 36 *Niseida*... Es decir, hija de Niso. — *Feliz*... Sin duda, llamaba. 40 *Gnosios*... Es decir, cretenses. Gnosos era una ciudad de Creta. 41 *Las puertas broncíneas*... Sin duda, de Megara. 43 *Dicteo*... Es decir, cretense. Dicte era un monte de Creta. 45 *A la amante*... Es decir, a mí 49 *La que te parió*... Sin duda, Europa.

50 *El dios*... Sin duda, Júpiter. 51 *Plumas*... Es decir, alas. Es sinécdoque. 52 *Del gnosiaco rey*... Es decir, de Minos. —*Gnosiaco*... Es decir, cretense. Gnosos era una ciudad de Creta. 53 *Mis flamas*... Es decir, mi pasión amorosa. 55 *Lechos*... Es decir, bodas. Es metonimia y plural poético. 58 *Mueve*... Sin duda, Minos. —*El hijo extinguido*... Sin duda, *Andrógeo. Cf.* VII, 458, *n.* 60 *La urbe*... Sin duda, Megara. 61 *Su Mavorte*... *Cf.* v. 7, *n.* 62 *Nuestro*... Es decir, mío. 65 *Pues quién*... Sin duda, hay. 67 *Placen*... Es decir, me placen. —*Está*... Sin duda, firmemente en mí. 68 *Dotal*... Es decir, a manera de dote. 60 *Es poco*... Es decir, no basta. 70 *El genitor*... Es decir, Niso, mi padre. 72 *Fuera*... Sin duda, yo. 73 *La Fortuna*... Se trata aquí de la diosa de ese nombre. Puede identificársela con la Tique griega. 74 *Otra*... Es decir, otra mujer que estuviera en mi lugar. 78 *Del cabello paterno*... Se trata del cabello purpúreo mencionado en los versos 7-10. 80 *Mi voto*... Sin duda, habla Escila de su deseo de unirse a Minos. 86 *Fatal*... Es decir, señalado por el hado para ser motivo de la ruina de Megara. 87 *La puerta*... Sin duda, de la ciudad. 88 *Los hostes*... Es decir, las huestes de Minos. 89 *El rey*... Sin duda, Minos, rey de Creta. 90 *Persuadió*... Es decir, me persuadió. 91 *Los penates*... Recuérdese que eran los dioses domésticos, que protegían el hogar y la ciudad. 95 *Los regalos*... Es plural poético. —*Lo extendido*... Es decir, el cabello purpúreo que Escila le ofrece extendiendo las manos. 96 *La imagen*... Es decir, la presencia. 99 *La cuna de Jove*... Recuérdese que, según la tradición, Júpiter nació en Creta, lugar donde transcurrió su infancia. La expresión es aposición de *Creta.* 100 *El orbe mío*... Es decir, el mundo que yo gobierno. 101 *Autor*... Es decir, legislador. 101-102 *Los hostes cautivos*... Sin duda, los megarenses. 102 *La flota*... Sin duda, cretense. 103 *Remero*... Es singular colectivo. —*Popas*... Es decir, naves. Es sinécdoque. 104 *Las quillas*... Es decir, las naves. Es sinécdoque. 105 *El guía*... Sin duda, de los cretenses. Es decir, Minos. 108 *De tus méritos la autora*... Es decir, yo. 111 *Los regalos*... Es decir, el cabello purpúreo de Niso. 112 *Nuestro*... Es decir, mi. 115 *Los rostros*... Es plural poético. 117 *Nos obstruimos*... Es decir, me obstruí. 119 *Nos*... Es decir, me. 120 *Europa*... *Cf.* III, 846-875; IV, 1-2. —*La*... *Sirte*... Las Sirtes eran bancos de arena situados en la costa norte de África, entre Cartago y Cirene. El singular es colectivo. 121 *Austro*... Es el viento del sur. —*Caribdis*... Hija de Neptuno y la Tierra.

Júpiter la castigó por haber devorado algunas cabezas de los rebaños de Gerión. Se encontraba en el lado Siciliano del estrecho de Mesina. Cf. VII, 64, *n.* 122 *Ni tú*... Sin duda, eres. —*La imagen de un toro*... Recuérdese que Júpiter, para conquistar a Europa, se mudó al cuerpo de un toro. *Cf.* III, 846 ss. 125 *Mis penas exige*... Es decir, castígame. 126 *Nuestros males*... Es decir, mi mal. 129 *Nuestro*... Es decir, mi. 132 *La adúltera*... Sin duda, Pasifae, hija de Perseis y Helios y esposa de Minos. A fin de satisfacer la pasión que por un toro sentía, se hizo encerrar en una vaca de madera para allí ser poseída por él. —*Un leño*... Es decir, una vaca de madera. Es sinécdoque. 133 *El fruto discorde*... Sin duda, el Minotauro, criatura monstruosa, mezcla de hombre y de toro, que Pasifae concibió de su unión criminal. 135 *Tus quillas*... Es decir, tus naves. Es sinécdoque. 137 *Más de fiereza*... Sin duda, que el toro. 138 *Manda*... Sin duda, Minos. 139 *La onda*... Es singular colectivo. —*Retrocede*... Sin duda, a la vista de Minos. 141 *Tu popa*... Puede ser sinécdoque, por "tu nave". 144 *La quilla*... Es decir, la nave. Es sinécdoque. —*Gnosiaca*... Es decir, cretense. Es decir, de Minos, rey de Creta. 145 *El aura*... Es decir, el aire. —*Pendía*... Sin duda, Niso, su padre. 147 *La adherida*... Sin duda, Escila, que se adhería a la nave de Minos. 149 *La cadente*... Sin duda, Escila, que caía al soltarse de la nave. 150 *La pluma fue*... Sin duda, causa de que Escila no cayera. 151 *Ciris, y ese nombre alcanzó del cortado cabello*... En griego, trasquilar, cortar el pelo, se dice κείρειν. 152 *Cien cuerpos de toros*... Es decir, cien toros. Es decir una hecatombe. 154 *Con clavados despojos*... Era costumbre que el vencedor adornara su morada con despojos tomados del vencido. En este caso, los despojos eran de Megara. 155-156 *El*... *adulterio materno*... Sin duda, el de Pasifae con el toro. 156 *Del monstruo biforme*... Sin duda, del Minotauro. 158 *Ciegos techos y multíplice casa*... Se trata del Laberinto. 159 *Dédalo*... Artífice ateniense, descendiente de Cécrope. 162 *El Meandro frigio*... Río cuya corriente recorría curvas innumerables. *Cf.* II, 246, *n.* 165 *Hacia sus fuentes*... Sin duda, vuelto. 167 *Las innúmeras vías*... Sin duda, del Laberinto. 168 *Del techo*... Es decir del Laberinto. Es sinécdoque. 169 *La*... *figura de toro y de joven.* Es decir, al Minotauro. 170 *Actea*... Es decir, ateniense. —*Pació al monstruo dos veces*... Según afirma la tradición, el Minotauro era alimentado cada nueve años con siete jóvenes y siete doncellas que Atenas enviaba como tributo. 171 *La tercia suerte*... En el tercer grupo sor-

teado de víctimas atenienses enviadas al Minotauro, iba Teseo, que dio a éste a la muerte. 173 *La ayuda virginea*... La virgen Ariadna, habiéndose enamorado de Teseo, le dio por consejo de Dédalo un hilo que, al desenrollarse, le señaló el camino de salida del Laberinto. 174 *El Egida*... Es decir, el hijo de Egeo. Sin duda, Teseo. —*La*... *Minoida*... Es decir, la hija de Minos. Sin duda, Ariadna, a quien Teseo se llevó de Creta y abandonó en la costa de Día. —*Día*... Es decir, Naxos, isla del Mar Egeo. 176 *La dejada*... Sin duda, Ariadna. 177 *Líber*... Es decir, Baco, que se unió con Ariadna. 178-179 *La corona*... *envió hacia el cielo*... Sin duda, para que se convirtiera en la constelación de ese nombre. 180 *En nítidos fuegos*... Es decir, en estrellas. 181 *El que en su rodilla se apoya*... Se trata, sin duda, de la constelación de Hércules. —*El que tiene la sierpe*... Se trata, sin duda, de la constelación de Ofiuco. 183-184 *A Creta y el largo exilio*... Habiéndose enterado Minos de que Ariadna había dado a Teseo el hilo conductor por consejo de Dédalo, aprisionó a éste y le prohibió el regreso a Atenas. 184 *Su lugar natal*... Sin duda, Atenas. 185 *Las ondas*... Es decir, el mar. 186 *Obstruya*... Sin duda, Minos. —*Nos iremos*... Sin duda, Ícaro y yo. 193 *Lino*... Es decir, hilos de lino. Es sinécdoque. 195 *Aves*... Es decir, alas de aves. Es sinécdoque. —*Ícaro*... Hijo de Dédalo y Náucrate, esclava de Minos. 199 *Del padre*... Es decir, de Dédalo. 201 *El mismo artífice*... Sin duda, Dédalo. 202 *Pendió en el aura*... Es decir, voló. 205 *La onda*... Es decir, el agua del mar. —*El fuego*... Sin duda, del sol. 206 *Entre ambos*... Es decir, a igual distancia del sol y del mar. —*Bootes*... Constelación boreal próxima a la Osa, y conocida también como El Boyero. *Cf.* II, 176, *n.* 207 *Hélice*... Es la constelación de la Osa Mayor, visible cerca del polo norte. —*Orión*... Constelación ecuatorial. Orión fue un cazador hijo de Euríale y Neptuno; habiendo sido muerto por pretender violar a Diana, fue convertido en constelación. 209 *Ignotas*... Es decir, hasta allí desconocidas. 210 *Las mejillas seniles*... Sin duda, de Dédalo. 212 *Sus plumas*... Es decir, sus alas. Es sinécdoque. 219 *Tomar el éter*... Es decir, volar por el cielo. 220 *Samos*... Isla del Mar Egeo, consagrada a Juno. 221 *Delos y Paros*... Islas del Mar Egeo, parte del grupo de las Cícladas. 222 *Lebintos*... *Calimna*... Islas que algunos consideran del grupo de las Cícladas, y otros del de las Esporadas. 223 *El niño*... Sin duda, Ícaro. 224 *Al guía*... Sin duda, Dédalo. 226 *Las ceras*... Es aposición de vínculos. El plural es poético. 227 *Las ceras*...

Es plural poético. —*Él*... Sin duda, Ícaro. 228 *Remo*... Es decir de alas, que, como remos en el agua, lo sostuvieran y lo hicieran avanzar. El singular es colectivo. 229 *Sus bocas*... Es plural poético. 230 *De aquél atrajo su nombre*... El mar donde se dice que murió Ícaro, se llamó Mar Icario. 234 *Escondió en un sepulcro*... Es decir, sepultó. 235 *Por el nombre del sepulto, la tierra es llamada*... Se trata de la isla de Icaria, en el Mar Icario. 236 *Éste*... Sin duda, Dédalo. —*Los cuerpos*... Es plural poético. 241 *Éste*... Sin duda, Dédalo. —*Ignara de los hados*... Es decir, no sabiendo que Dédalo habría de matarlo. 242 *Su progenie*... Es decir, su hijo. 247-248 *Dos férreos brazos ató*... Se le atribuye a Talos o Pérdix, sobrino de Dédalo, la invención del compás. 250 *Envidió*... Sin duda, a su sobrino. —*De Minerva*... *la torre*... Sin duda, la que estaba en Atenas. 252 *Lo recibió*... Sin duda, cuando caía. 253 *Su nombre*... Sin duda, el de perdiz. 256 *Cuerpos*... Es plural poético. 259 *Los altos*... Es decir, los sitios elevados. 260 *Fatigado*... Sin duda, por su vuelo. —*La tierra etnea*... Sin duda, Sicilia, donde está el monte Etna. 261 *Cócalo*... Rey de Sicilia que, por proteger a Dédalo, hizo armas contra Minos. 262 *Por gloria de Teseo*... Sin duda, la de haber muerto al Minotauro. —*El lamentable tributo*... Sin duda, los jóvenes y las doncellas que enviaba a ser pasto del Minotauro. 264 *Coronados*... Es decir, adornados de guirnaldas de flores. 265 *Llaman*... Sin duda, los atenienses. 267 *Argólicas*... Es decir, griegas. Argos era una ciudad del Peloponeso. 268 *Vaga*... Es decir, que anda de una parte a otra, y no para en ninguna. —*Acaya*... Parte de Grecia vecina al Peloponeso. *Cf.* IV, 606, *n.* 270 *Calidón*... Ciudad de Etolia. —*Meleagro*... Héroe hijo de Altea y de Eneo, rey de Calidón. 272 *Un puerco*... Es decir, un jabalí. 273 *Eneo*... Rey de Calidón y padre de Meleagro. —*Los éxitos*... Es decir, las buenas cosechas. 274 *Lieo*... Es decir, Baco. *Cf.* IV, 11, *n.* 275 *Los licores de Palas*... Es decir, el aceite de olivo. 276 *Los agrícolas*... Sin duda, dioses. 278 *La Latonia*... Sin duda, Diana, hija de Latona. —*Cesaron*... Es decir, quedaron ociosas y vacías. 280 *No honoradas*... Sin duda, seremos dichas. 281 *Los campos eneos*... Es decir, aquellos donde Eneo reinaba. 283 *Epiro*... Región occidental de Grecia, situada frente a Italia. —*Menores*... Sin duda, toros. —*Sículas*... Es decir, sicilianas. 287 *Los dientes indios*... Es decir, los colmillos de los elefantes de la India. 291 *Los votos*... Es decir, los frutos por los cuales hizo votos. Es metonimia. —*En vano la era*... Sin duda, espera las

prometidas mieses. 294 *Los grávidos frutos*... Es decir, las uvas plenas. 295 *La baya*... Sin duda, la aceituna. 296 *Se ensaña*... Sin duda, el jabalí enviado por Diana. —*El pastor... o el perro*... Sin duda, pueden defender. 298 *La urbe*... Sin duda, Calidón. 299 *Meleagro*... *Cf.* v. 270, *n.* 300 *Se unieron*... Sin duda, con el fin de dar caza al jabalí. 301 *Los gemelos Tindáridas*... Sin duda, Cástor y Pólux, llamados así por Tíndaro, esposo de Leda su madre. —*Los cestos*... Eran una suerte de guantes hechos de correas de cuero crudo, que se empleaban en el pugilato. —*El uno*... Sin duda, Pólux. 302 *El otro*... Sin duda, Cástor. —*A caballo*... Es decir, notorio en las artes ecuestres. —*Jasón*... Héroe hijo de Esón y Polimede. *Cf.* VII, 5, *n.* —*La nave primera*... Sin duda, el navío Argos, en el cual Jasón y los Argonautas buscaron el vellocino de oro. 303 *Piritoo*... Héroe hijo de Ixión y de Día. —*Feliz concordia*... La amistad entre Teseo y Piritoo era proverbial. 304 *Los dos Testíadas*... Sin duda, Toxeo y Plexipo, hijos de Testio rey de Pleurón. —*Prole Afarea*... Es decir, hijo de Afareo, otro de los Argonautas. 305 *Idas*... Héroe hermano de Linceo. —*Ceneo*... Héroe que previamente había sido mujer: Cenis, hija de Elato. *Cf.* XII, 172-175. 306 *Leucipo*... Héroe hermano de Afareo. —*Acasto*... Héroe hijo de Pelias, rey de Tesalia. 307 *Hipotoo y Drías*... La personalidad de estos héroes es dudosa. —*Amintor*... Rey de los dólopes. —*Creado*... Es decir, hijo. 308 *Los Actóridas*... Posiblemente, Eurito y Cteato, hijos del héroe tesalio Áctor. —*Élide*... Ciudad del Peloponeso. *Cf.* II, 679, *n.* 309 *Telamón*... Héroe hijo de Eaco y padre de Áyax. *Cf.* VII, 476. —*El creador*... Es decir, el padre. Sin duda, Peleo, hijo de Eaco. —*Aquiles*... Héroe hijo de Tetis y Peleo. 310 *El Feretíada*... Sin duda, Admeto, hijo de Feres y Alcesta. —*Hianteo*... Es decir, beocio. 311 *Euritión*... Héroe hijo de Iris. Fue uno de los Argonautas. —*Equión*... Héroe que, según algunas tradiciones, fue hijo de Mercurio. 312 *Naricio*... Es decir, oriundo de Nárice, ciudad de los locrenses. —*Panopeo*... Héroe hijo de Foco y epónimo de Panopea, ciudad de Fócida. —*Hileo*... Héroe que Atalanta mató cuando quiso violarla. 313 *Hipaso*... Héroe hijo de Eurito. —*Néstor*... Héroe hijo de Neleo, rey de Pilos. 314 *Los que Hipocoón envió*... Se trata de Enésimo, Alcón, Amico y Dexipo, hijos del lacedemonio Hipocoón. —*Amiclas*... Ciudad de Laconia, edificada por Amiclas, hijo de Lacedemón. 315 *El suegro de Penélope*... Sin duda, Laertes. Penélope, hija de Icario, fue esposa

de Ulises, hijo de Laertes. — *Anceo* . . . Héroe árcade, hijo de Licurgo. — *Parrasio* . . . Es decir, oriundo de Parrasia, ciudad de Arcadia. 316 *Ampicida* . . . Es decir, hijo de Ampico. Sin duda, Mopso. 317 *El Eclida* . . . Sin duda, Anfiarao, hijo de Ecleo. — *La tegea* . . . Sin duda, Atalanta, oriunda de Tegea, ciudad de Arcadia. — *Del bosque Liceo* . . . Este bosque se hallaba en Arcadia. 320-321 *La . . . custodia de sus dardos* . . . Es decir, su aljaba. Es perífrasis. 321 *Su faz* . . . Sin duda, era. 324 *Vio* . . . Sin duda, el héroe calidonio. — *El héroe calidonio* . . . Sin duda, Meleagro. 325 *Flamas* . . . Sin duda, de amor. 326 *Ésa* . . . Sin duda, Atalanta. 328 *La obra mayor del mago certamen* . . . Sin duda, la caza del jabalí. 329 *Que edad ninguna cortara* . . . Es prosopopeya. 331 *Parte tienden* . . . Es silepsis. — *Las redes* . . . Los cazadores las ponían en torno al lugar donde estaba su posible presa, para detener a ésta en caso de que quisiera escapar. 332 *Parte . . . quitan . . . parte . . . siguen* . . . Son silepsis. 332-333 *Opresos signos* . . . Es decir, huellas. 333 *El peligro suyo* . . . Es decir, la bestia que es peligro para ellos. Es metonimia. 336 *Lento sauce* . . . Es singular colectivo. 337 *Luengo bejuco* . . . Es singular colectivo. 338 *Los hostes* . . . Sin duda, los cazadores. 339 *Los fuegos* . . . Es decir, los rayos. 340 *Rechazada* . . . Sin duda, por la carrera; dejada atrás. 342 *Diestra* . . . Sin duda, mano. 343 *Aquél* . . . Sin duda, el jabalí. 344 *Al furente* . . . Sin duda, jabalí. — *Oblicuo golpe* . . . El golpe que el jabalí da con los colmillos toma al sesgo el objeto a que se dirige. — *Los ladrantes* . . . Sin duda, canes. 345 *El equionio brazo* . . . Es decir, el brazo de Equión. *Cf.* v. 311. 349 *Jasón* = Fue Jasón. — *Pagaseo* . . . Es decir, tesalio. Pagasa era una ciudad de Tesalia. 350 *El Ampicida* . . . Es decir, el hijo de Ampico. Sin duda, Mopso. *Cf.* v. 316, *n.* 351 *Lo que es buscado* . . . Sin duda, el cuerpo del jabalí. 353 *El hierro* . . . Es decir, la punta férrea del jáculo. Es sinécdoque. 354 *El leño* . . . Es decir, el astil. Es sinécdoque. 355 *Del fiero* . . . Sin duda, jabalí. 356 *Salta de sus ojos* . . . Sin duda, la flama. 357 *Una mole* . . . Es decir, una piedra. — *Impulsada del nervio tirante* . . . Se trata de la cuerda de una balista u otra análoga máquina de guerra. 358 *Busca* . . . Es prosopopeya. — *Mílite* . . . Es singular colectivo. 359 *Puerco* . . . Es decir, jabalí. 360 *Hipalmo* . . . *Pelagón* . . . No hay mayores datos acerca de estos personajes. 361 *Cuernos* . . . Se trata de las alas de la escuadra da cazadores. El plural es poético. 362 *Enésimo* . . . *Cf.* v. 314. *n.* 363 *Hipocoón* . . . *Cf.* v. 314, *n.* 364 *Lo dejaron* . . . Es decir, le fallaron. 365 *El pilio* . . . Sin duda, Néstor, oriundo de Pilos. 365-366 *Los tiempos troya-*

nos... Es decir, la época de la guerra de Troya. 366 *Puesta*... Es decir, apoyada en la tierra, como la garrocha del saltador. 368 *Al hoste*... Sin duda, al jabalí. 369 *Él*... Sin duda, el jabalí. 370 *Sus armas*... Es decir, sus dientes. — *Recientes*... Es decir, recién afiladas. 371 *Del*... *Euritida*... Es decir, del hijo de Eurito. Sin duda, Hipaso. *Cf.* v. 313, *n.* 372 *Los gemelos hermanos*... Sin duda, Cástor y Pólux, que después fueron convertidos en constelación 375 *Los filos*... Es decir, las puntas. Por sinécdoque, designan las astas enteras. 376 *Le hicieran*... Sin duda, al jabalí. — *El cerdoso*... Es decir, el jabalí cubierto de cerdas. — *Opacas*... Es decir, oscuras por espesas. 377 *caballo*... Es singular colectivo. 378 *Telamón*... Era el hijo mayor de Eaco. *Cf.* VII, 476-477. 380 *Peleo*... Era el segundo hijo de Eaco. *Cf.* VII, 477. — *Éste*... Sin duda, Telamón. — *La Tegea*... Sin duda, Atalanta. *Cf.* v. 317, *n.* 381 *La cuerda*... Sin duda, del arco. 382 *Del fiero*... Sin duda, jabalí. 383 *La caña*... Es decir, la flecha. Es sinécdoque. 384 *Ella*... Sin duda, Atalanta. 385 *Lo había visto*... Es decir, había visto el crúor del jabalí. 387 *Había dicho*... Sin duda, a Atalanta. 390 *Los lanzados*... Es decir, los dardos lanzados. — *Turba*... Es decir, gran número. — *Que busca*... Sin duda, su turba. 391 *El árcade del hacha*... Sin duda, Anceo. *Cf.* v. 315, *n.* 392 *Femíneos*... Sin duda, dardos. 394 *Éste*... Sin duda, el jabalí. — *La misma Latonia*... sin duda, Diana, hija de Latona. 395 *Mi diestra*... Sin duda, mano. 396 *Hinchado*... Es decir, soberbio. 398 *Sus dedos*... Sin duda, los dedos de sus pies. . 399 *Al osado*... Sin duda, árcade. 400 *El fiero*... Sin duda, jabalí. 403 *La prole*... Es decir, el hijo. 404 *Piritoo*... Es aposición de *prole*, v. 403. — *Los venablos*... Es plural poético. — *Diestra*... Sin duda, mano. 405 *El Egida*... Sin duda, Teseo, hijo de Egeo. 407 *El*... *cornejo*... Es decir, el dardo hecho de madera de cornejo. Es sinécdoque. 411 *El Esonida*... Sin duda, Jasón, hijo de Esón. — *Él*... Sin duda, el jabalí. 412 *El hado*... Es decir, la muerte. — *Celadonte*... No hay más datos acerca de este personaje. 413 *Clavóse*... Sin duda, el jáculo. 414 *Del Enida*... Es decir, de Meleagro, hijo de Eneo. — *Dos*... Sin duda, astas. 415 *En tierra*... Sin duda, se paró. — *A medio lomo*... Sin duda, del jabalí. 416 *Se ensaña*... *vuelve*... Sin duda, el jabalí. 417 *Sus cuerpos*... Es plural poético. 418 *El autor de la llaga*... Sin duda, Meleagro. — *Al hoste*... Es decir, al jabalí. 419 *Espléndidos venablos*... Es plural poético. 421 *La victoriosa diestra*... Sin duda, la de Meleagro. 422 *Fiero*... Sin duda,

jabalí. 424 *Ensangrienta sus dardos*... Sin duda, en el cuerpo del jabalí. 425 *Él mismo*... Sin duda, Meleagro. 426 *Nonacria*... Es decir, Atalanta, oriunda del monte Nonacrio en Arcadia. 428 *Los lomos*... Es plural poético. 429 *Despojos*... Es aposición de *los lomos*, v. 428. — *Las jetas*... Es aposición de *despojos*. 430 *Ella*... Sin duda, Atalanta. — *El autor del regalo*... Sin duda, Meleagro. 432 *Ellos*... Sin duda, quienes componían la tropa de cazadores. 434 *Los Testíadas*... Es decir, los hijos de Testio. *Cf.* v. 304, *n.* — *Tu forma*... Es decir, tu hermosura. 435 *El donante*... Sin duda, Meleagro. 436 *El derecho*... Sin duda, de hacerlo. 437 *El Mavorcio*... Es decir, el hijo de Marte. Sin duda, Meleagro. Según una tradición, Altea, la madre de Meleagro, fue tenida la misma noche por Marte y por Eneo. 439 *Nefando*... Posiblemente, porque los Testíadas eran tíos maternos de Meleagro. 440 *Hierro*... Es decir, dardo hecho de hierro. Es sinécdoque. — *Plexipo*... Sin duda, uno de los hijos de Testio. 441 *Toxeo*... Sin duda, uno de los hijos de Testio. 442 *Su hermano*... Sin duda, Plexipo. — *Los hados*... Es decir, la muerte que había recibido. 443 *No le sufrió*... Sin duda, Meleagro. 444 *Consorte*... Es decir, pariente, fraterna. 445 *Su hijo*... Sin duda, Meleagro. 446 *Altea*... Hija de Testio, mujer de Eneo y madre de Meleagro. — *Sus hermanos*... Sin duda, Plexipo y Toxeo. — *Extintos*... Sin duda, muertos por Meleagro. 448 *Las negruzcas*... Es decir, las vestes de luto. 449 *El autor de la muerte*... Sin duda, de sus hermanos. Es decir, Meleagro. 451 *Sus partos*... Es plural poético. 452 *La Testíada*... Sin duda, Altea, hija de Testio. — *Las triples hermanas*... Sin duda, las tres Parcas. 453 *Los estambres fatales*... Recuérdese que las Parcas, Cloto, Laquesis y Atropos, hilaban los hilos de la vida humana. 454 *Los mismos tiempos*... Es decir, la misma duración. 455 *Carmen*... Es decir, canto profético. 456 *Las diosas*... Sin duda, las Parcas. — *La madre*... Sin duda, Altea. 457 *Ramo*... Es decir, tronco. — *Líquidas ondas*... Es decir, agua. 458 *Él*... Sin duda, el tronco. 459 *Oh joven*... Sin duda, Meleagro. 459 *Éste*... Sin duda, el tronco. 460 *Éste*... Sin duda, el tronco. — *La madre*... Sin duda, Altea. 461 *Fuegos*... Es plural poético. 462 *Allí* = Entonces. Tiene valor temporal. 463 *Pugnan madre y hermana*... Altea, como madre de Meleagro, se resiste a matarlo; como hermana de Plexipo y Toxeo, quiere vengarlos, matando a su matador. 464 *Dos diversos nombres*... Sin duda, los de madre y hermana. — *Un solo pecho*... Sin duda, el de Altea. 465 *Sus rostros*... Es plu-

ral poético. 467 *Ora*... Sin duda, era símil. 470 *La quilla*... Es decir, la nave. Es sinécdoque. 472 *Los dos*... Sin duda, el viento y la marea. 473 *La Testíada*... Sin duda, Altea, hija de Testio. 475 *Empieza... a ser*... Sin duda, en ella. 476 *Consanguíneas*... Es decir, fraternas. Se trata del alma de sus hermanos muertos. — *Con sangre*... Es decir, con la muerte de su hijo Meleagro. 477 *Pía*... Sin duda, porque venga a sus hermanos. — *En su impiedad*... Sin duda, la que involucra dar muerte a su hijo. 478 *Mis vísceras*... Es decir, a mi hijo. Es metonimia. 479 *El leño fatal*... Es decir, aquel que el hado había señalado para que marcara con su fin el de Meleagro. 480 *Las sepulcrales aras*... Sin duda, las que, consagradas a los dioses infernales, se habían levantado ante el sepulcro de sus hermanos. 482 *Euménides*... Eran las Furias. *Cf.* VI, 430, y I, 241; *n.* 483 *Vindico*... Es decir, vengo, castigo. — *Con la muerte*... Sin duda, de Meleagro. — *La muerte*... Sin duda, de Plexipo y Toxeo. 487 *Huérfano*... Es decir, privado de sus hijos. — *Ambos*... Sin duda, Eneo y Testio. 488 *Fraternos manes y almas recientes*... Es decir, almas de mis hermanos recién muertos. 489 *Magno precio*... Sin duda, el que involucra el sacrificio de su hijo. 409 *Nuestro*... Es decir, mi. 491 *Perdonad a una madre*... Sin duda, que no se atreva a matar a su hijo. 492 *Faltan a mis empresas las manos*... Es decir, mis manos no se atreven a la empresa de matar a mi hijo. — *Confesamos*... Es decir, confieso. 494 *Impunemente lo hará*... Es decir, habrá matado a mis hermanos y quedará sin castigo. 495 *Tendrá*... Sin duda, Meleagro. 496 *Vosotros*... Sin duda, hermanos míos, Plexipo y Toxeo. 499 *El alma materna*... Es decir, la piedad que debería dirigir el alma de una madre. 500 *Las labores*... Sin duda, las del embarazo. — *Dos veces... cinco meses*... Debe de tratarse de meses lunares. 501 *Infante*... Es decir, cuando eras niño. — *Los primeros fuegos*... Sin duda, aquellos en que estaba el leño asociado a la duración de la vida de Meleagro. — *Ardido*... Es decir, consumido, muerto al mismo tiempo que el leño se consumía. Obsérvese que en esta expresión el leño y Meleagro se consideran una sola cosa. 502 *Nuestro*... Es decir, mi. 503 *Tu mérito*... Es decir, el crimen que cometiste. — *Los premios*... Es plural poético. 505 *Robado*... Es decir, retirado de la hoguera donde ardía. — *El alma*... Es decir, la vida. — *A fraternos sepulcros añádeme*... Es decir, mátame como mataste a mis hermanos. 506 *Anhelo y no puedo*... Sin duda, quemar el leño que se acabará junto con la vida

de Meleagro. 508 *Los nombres maternos*... Es decir, el nombre de madre. Es plural poético. 510-511 *Yo misma siga*... Es decir, yo muera también. 512 *Funéreo*... Sin duda, porque iba a causar la muerte de Meleagro. 513 *Dio*... Sin duda, un gemido. 514 *Fuegos sin gana*... Es decir, que el mismo fuego se resistía a consumar aquella acción. 515 *No sabiendo*... Sin duda, lo que ocurría ni la causa de lo que ocurría. —*Ausente*... Sin duda, del lugar en que se quemaba el tronco fatal. 516 *Ciegos*... Es decir, invisibles para él. 518 *Sin sangre*... Es decir, sin combate, sin heridas. Es metonimia. 519 *Las llagas*... Es decir, la muerte. Es metonimia. —*De Anceo*... *Cf.* vv. 399-402. 521 *La socia del lecho*... Es decir, la esposa. Sin duda, Cleopatra, hija de Idas. Ella se ahorcó cuando supo de la muerte de Meleagro. 524 *El espíritu*... Sin duda, de Meleagro. —*Las leves auras*... Es decir, el aire. 525 *La brasa*... Sin duda, la que quedaba del tizón después de haber ardido. 526 *Calidón*... Era una ciudad de Etolia. *Cf.* VI, 415, *n.* 528 *Eveninas*... Es decir, habitantes de las proximidades del Eveno, río de Etolia. 529 *El genitor*... Sin duda, Eneo, padre de Meleagro. —*La canicie*... Es decir, las canas. Es el abstracto por el concreto. 530 *Espaciosa*... Es decir, larga. 531 *La mano*... Sin duda, de Altea, madre de Meleagro. En efecto, ésta se suicidó después de provocar la muerte de su hijo. —*Las penas*... Es decir, el castigo. El plural es poético. —*Un hierro*... Es decir, un arma de hierro. Es sinécdoque. 534 *El*... *Helicón*... Recuérdese que era el monte donde las Musas habitaban. *Cf.* II, 219, *n.* Aquí puede estar por las Musas mismas. 535 *Las*... *hermanas*... Sin duda, de Meleagro. —*Perseguiría*... Sin duda, tratando de reproducirlos. 537 *El cuerpo*... Sin duda, de Meleagro. 538 *Al lecho*... Sin duda, mortuorio. 539 *Tras la ceniza*... Es decir, después que el cadáver, habiéndose quemado en el rogo, fue convertido en ceniza. 541 *Los nombres*... Es decir, el nombre de Meleagro. El plural es poético. 542 *La Latonia*... Es decir, la hija de Latona. Sin duda, Diana. 543 *Partaonia*... Es decir, de Eneo, hijo de Partaón. 543-544 *La nuera de*... *Alcmena*... Sin duda, Deyanira, la esposa de Hércules. 545 *Las eleva*... Es decir, las hace volar. 546 *Vueltas*... Sin duda, en aves. 548 *La Tritonia*... Sin duda, Minerva. *Cf.* II, 783, *n.* —*Las erecteas ciudadelas*... Es decir, Atenas, donde reinó Erecteo. 549 *Aqueloo*... Río que divide a Etolia de Acarnania. 550 *Le habla*... Sin duda, a Teseo. 551 *Cecrópida*... Es decir, ateniense. Cécrope fue el primer rey de

Atenas. 555 *Veloces*... Es decir, ser veloces aprovechó. 556 *Sueltas*... Es decir, disueltas, descendidas. 557 *En el límite*... Es decir, dentro de las riberas. 559 *Tenues*... Es decir, empequeñecidas y mansas. 560 *El Egida*... Es decir, el hijo de Egeo. Sin duda, Teseo. 564 *Lo sumo*... Es decir, el techo. — *Con alterno múrice, conchas*... Es decir, conchas y múrice alternados. *Múrice* es singular colectivo. 565 *De la luz*... Es decir, del día. Es metonimia. — *Hiperión*... Es decir, el Sol, que recibía el nombre de su padre. 567 *El Ixiónida*... Es decir, el hijo de Ixión. Sin duda, Piritoo. — *Trezenio*... Es decir, de Trezene, donde reinaba Piteo su padre. 568 *Esparcido las sienes*... Es acusativo de parte. 570 *El río de los acarnanos*... Sin duda, Aqueloo. — *Huésped tan grande*... Sin duda, Teseo. 571 *Desnudas los pies*... Es acusativo de parte. 573 *En una gema*... Es decir, en un vaso tallado en una gema. Es sinécdoque. — *El máximo héroe*... Sin duda, Teseo. 574 *Cuál*... Sin duda, es. 576 *No una sola*... Sin duda, isla. 577 *El río*... Sin duda, Aqueloo. — *Uno solo*... Es decir, una sola isla, un solo lugar. 578 *Yacen*... Sin duda, allí. — *Engaña*... Es decir, hace imperceptibles. — *El espacio*... Es decir, la distancia. 579 *Despreciada*... Sin duda, por Eneo. 580 *Éstas*... Es decir, estas tierras, estas islas. — *Náyades*... Recuérdese que eran ninfas de los ríos o las fuentes. 581 *Mataran*... Es decir, sacrificaran. 582 *De nosotros*... Es decir, de mí. 582 *De las selvas, las selvas*... Sin duda, arranqué. 587 *La ola*... Es singular colectivo. — *La nuestra*... Sin duda, ola. Es singular colectivo. 588 *Lo arrancaron*... Es decir, lo dividieron. 589 *Equínadas*... Islas cercanas a Acarnania, en el Mar Jonio. 591 *El nauta*... Es singular colectivo. 592 *Le quité el nombre de virgen*... Es decir, le quité la virginidad, impidiendo así que fuera llamada virgen. 593 *El padre*... Sin duda, de Perimele. 594 *Los cuerpos*... Es plural poético. 595 *La nadante*... Sin duda, Perimele. — *Oh tridentífero*... Sin duda, Neptuno. Recuérdese que se le representaba con un tridente en la mano. 596 *Los reinos*... *segundos del mundo*... Recuérdese que al repartirse los dioses el gobierno del mundo, tocó a Júpiter el cielo, a Neptuno el mar y a Plutón las regiones inferiores. 597 *En quien acabamos*... Sin duda, los sacros ríos. 598 *Al rogante*... Es decir, a mí que te ruego. 599 *Esta a quien porto*... Sin duda, Perimele. — *Si benévolo y justo*... Sin duda, fuera su padre Hipodamas. 600 *Conmiserarse de ella*... Sin duda, debió. — *A nosotros*... Es decir, a mí. 601 *Inmersa*... Sin duda, en el mar.

603 *El rey ecuóreo*... Sin duda, Neptuno. 605 *La ninfa*... Sin duda, Perimele. — *La nadante*... Sin duda, ninfa. 608 *Se escondía*... *bajo tierra*... Es decir, quedaba cubierto de tierra. 609 *Las partes*... Es decir, los miembros, las partes de su cuerpo. 610 *Mudados*... Sin duda, en isla. 611 *El río*... Sin duda, Aqueloo. 613 *El nacido de Ixión*... Sin duda, Piritoo. 614 *Cuentos*... Es decir, fábulas sin fundamento real. 615 *Figuras*... Es decir, cuerpos. 617 *Tiempo*... Es decir, edad. 618 *Del cielo*... Es decir, de los dioses habitantes del cielo. 619 *Los supernos*... Sin duda, dioses. 622 *Piteo*... Hijo de Pélope e Hipodamia, y hermano de Atreo y Tiestes. Fue el encargado de la educación de Hipólito. 623 *De Pélope*... Es decir, frigios. Pélope fue hijo de Tántalo, y reinó en Frigia. — *Su padre*... Sin duda, Pélope, padre de Piteo. 626 *Bajo aspecto mortal*... Es decir, mudado a cuerpo humano. — *El padre*... Sin duda, Júpiter. 627 *Sus alas*... Sin duda, las de los talares. — *El Atlantíada*... Sin duda, Mercurio, nieto de Atlante. *Cf.* I, 682, *n.* 628 *A mil casas*... Es decir, a un número grande e indeterminado de casas. — *Lugar y descanso*... Es decir, lugar para descansar. Es endíadis. 629 *Una*... Sin duda, una casa. 632 *En ésa*... Es decir, en esa choza. 636 *Son dos*... Sin duda, los mismos Baucis y Filemón. 637 *Los celícolas*... Es decir, los dioses, habitantes del cielo. — *Los*... *penates*... Es decir, la casa. Es metonimia. 639 *El viejo*... Sin duda, Filemón. — *Aliviar*... Sin duda, por medio del descanso. 641 *Los fuegos*... Es plural poético. 642 *Seca corteza*... Es singular colectivo. 648 *Sórdidos lomos*... Es plural poético. *Sórdidos* significa ahumados. 650 *Las hirvientes ondas*... Es decir, el agua hirviente en el caldero. — *La doma*... Es decir, la cuece. 651 *Engañan*... Es decir, ocupan, entretienen, para que no parezcan largas en exceso. 654 *Tibias aguas*... Es plural poético. 655 *Los miembros*... Sin duda, los de los dioses fatigados. 657 *Vestes*... Es plural poético. 659 *No inapropiada*... Es decir, apropiada. Es lítote. 660 *Se tendieron*... Sin duda, en el lecho, para comer. 661 *No igual*... Sin duda, a los otros. 662 *Un tiesto*... Sin duda, puesto entre el suelo y el pie más corto de la mesa. — *Él*... Sin duda, el tiesto. — *Puesto abajo*... Sin duda, del pie de la mesa. — *El declive*... Sin duda, de la mesa. 663 *La nivelada*... Es decir, la mesa nivelada. — *Limpiaron mentas*... Es decir, limpió Baucis con mentas. 664 *La baya*... *de*... *Minerva*... Es decir, la aceituna. El singular es colectivo. 665 *Otoñales*... Es decir, maduros. 666 *Rábano*... Es singular colectivo. — *Leche*

cuajada... Es decir, queso. 667 *No ardiente*... Es decir, tibia. Es lítote. 668-669 *La misma plata*... Es decir, el barro. 671 *Enviaron los fuegos*... Es decir, pasaron del fuego a la mesa. El plural es poético. 672 *Vinos*... Es plural poético. — *De no luenga senectud*... Es decir, nuevos. 673 *Las mesas segundas*... Es decir, la segunda parte de la comida. 674 *Aquí*... Sin duda, en las mesas segundas. — *Nuez*... *higo*... Son singulares colectivos. — *Aquí*... Sin duda, hay. 679 *Bebida*... Es decir, bebido el contenido de la crátera. 680 *Los vinos*... Es plural poético. 682 *Sus preces*... Sin duda, a los dioses. 683 *A sus viandas*... Es decir, por la pobreza de las viandas que han ofrecido. 684 *Custodia*... Es aposición de *un ganso*. 685 *Los dueños*... Sin duda, de la villa. Es decir, Filemón y Baucis. — *Su pluma*... Es singular colectivo y sinécdoque, por alas. 686 *Los tardos por la edad*... Sin duda, los viejos Filemón y Baucis. 688 *Los supernos*... Sin duda, dioses. 689 *La impía vecindad*... Es decir, los impíos vecinos. Es el abstracto por el concreto. 690 *Sus penas*... Es decir, su castigo. 691 *Vuestros*... *techos*... Es decir, vuestra casa. Es sinécdoque. 693 *A la vez*... Es decir, al mismo tiempo que nosotros. 693b *De años seniles*... Es decir, de vejez. 694 *Sus huellas*... Es decir, sus pies. Es metonimia. 695 *Lo sumo*... Sin duda, del monte. 696 *Volvieron los ojos*... Sin duda, Filemón y Baucis. 697 *A los otros*... Es decir, a sus vecinos. — *Sus techos*... Es decir, su casa. Es sinécdoque. — *Quedaban*... Sin duda, libres de ser sumergidos. 697a *Las*... *alturas*... Es decir, el techo. 698a *Los suyos*... Es decir, sus vecinos. 701 *Amarillean*... Sin duda, como de oro. — *Las pajas*... Es decir, el techo de paja. Es sinécdoque. — *Los techos*... Es plural poético. 702 *Y cinceladas*... *y*... *cubierto*... Sin duda, parecen. 703 *Allí* = Entonces. Tiene valor temporal. — *El Saturnio*... Es decir, el hijo de Saturno. Sin duda, Júpiter. 706 *El juicio común*... Es decir, la sentencia que juntos habían tomado Filemón y Baucis. — *Los supernos*... Sin duda, dioses. 707 *Vuestros templos*... Es plural poético. 710 *Las hogueras*... Es decir, el rogo donde se queme su cadáver. El plural es poético. — *Ni deba*... Sin duda, yo. 711 *Los votos*... Sin duda, de Filemón y Baucis. — *Fueron*... Sin duda, Filemón y Baucis. 712 *Por años y edad*... Es decir, por añosa edad. Es endíadis. 713 *Las*... *gradas*... Sin duda, del templo. 714 *Baucis*... Sin duda, miró. 715 *Los gemelos rostros*... Es decir, el rostro de ambos. 718 *Ocultas*... Sin duda por el follaje. 720 *Tinos*... Ciudad de Bitinia. — *Troncos*... Es decir, árboles. Es sinécdoque. 721 *No*

mendaces . . . Es decir, verídicos. Es lítote. 723 *Las ramas* . . . Sin duda, de los árboles gemelos. — *Recientes* . . . Sin duda, guirnaldas. 725 *Había parado* . . . Sin duda, de hablar. — *Autor* . . . Sin duda, de la narración. 727 *El río calidonio* . . . Sin duda, Aqueloo. 729 *Forma* . . . Es decir, esencia o naturaleza. — *Se movió* . . . Es decir, se mudó a un cuerpo distinto. 730 *Muchas figuras* . . . Es decir, muchos cuerpos. 732 *A ti* . . . Sin duda, te vieron. — *Joven* . . . Es decir, en figura de joven. — *León* . . . Es decir, en figura de león. 733 *Violento jabalí* . . . Sin duda, eras. 735 *Podías* . . . Sin duda, parecer. — *Parecer* . . . Sin duda, podías. 737 *A veces* . . . Sin duda, eras. — *Las ondas* . . . Es decir, el agua. 738 *La esposa de Autólico* . . . Sin duda, Metra. Autólico fue padre de Anticlea, y, por tanto, abuelo de Ulises. 739 *Su padre* . . . Sin duda, Erisictón. 740 *Ningunos olores* . . . Es decir, ningún incienso aromático. Es metonimia. 742 *El hierro* . . . Es decir, el hacha de hierro. Es sinécdoque. 743 *De añosa madera* . . . Es decir, de añoso tronco. 744 *Sola, un bosque* . . . Es decir que era tan grande que ella sola constituía un bosque. — *Memoriosas* . . . Es decir, que guardaban la memoria de votos cumplidos. 745 *Guirnaldas* . . . Sin duda, de flores. 746 *Las dríadas* . . . Recuérdese que eran ninfas de los bosques. 747 *Tejidas* . . . Es decir, enlazadas. 748 *La selva* . . . Es decir, los árboles. 750 *Toda* . . . Sin duda, la selva. 751 *El hijo de Triopas* . . . Sin duda, Erisictón. — *Triopas* . . . Héroe que figura en las tradiciones argivas y Tesalias. Su genealogía no está bien definida. Se le considera hijo de Orsínome y Lapites, de Neptuno y Cánace, de Cánace y Eolo, de Eubea y Forbante. — *El hierro* . . . Es decir, el hacha de hierro. Es sinécdoque. 753 *Mandados* . . . Sin duda, por él. 754 *El criminal* . . . Sin duda, Erisictón. 755 *No sólo la amada* . . . Es decir, no sólo si es la amada. — *La diosa* . . . Sin duda, Ceres. 756 *Tocará* . . . *la tierra* . . . Es decir, será derribada. — *Cima* . . . Es decir, copa. 757 *El dardo* . . . Es decir, el hacha. 758 *De Deo* . . . Es decir, de Ceres. Así llaman a Deméter a menudo los poetas griegos, y Ceres es la equivalente romana de esa diosa. 759 *Las frondas* . . . Sin duda, comenzaron a palidecer. 760 *A cubrirse* . . . Sin duda, comenzaron. 761 *Ésta* . . . Sin duda, la encina. 763 *Víctima* . . . Es aposición de *toro*. 764 *La* . . . *cerviz* . . . Sin duda, del toro. 766 *Frenar* . . . *el hacha* . . . Es decir, frenar a Erisictón que hería la encina con el hacha. 768 *El tesalo* . . . Sin duda, Erisictón. — *El hierro* . . . Es decir, el hacha de hierro. Es sinécdoque. 769 *Los robles* . . . Es decir, la encina. El plural es poético. 771 *Las*

penas... Es decir, el castigo. 773 *Muriendo*... Recuérdese que se creía que las dríadas morían al mismo tiempo que el árbol a que estaban unidas. —*De la muerte*... *solaces*... Es decir, que el inevitable castigo de Erisictón habría de ser para la ninfa consuelo de su muerte. —*Nuestra*... Es decir, mía. 774 *Aquél*... Sin duda, Erisictón. 778 *Todas hermanas*... Es oposición de *dríadas*, v. 776. —*Con vestes negruzcas*... Sin duda, en señal de luto. 780 *Les asintió*... Sin duda, Ceres a las dríadas. 782 *Aquél*... Sin duda, Erisictón. 784 *Que lo aflija*... *el Hambre*... Es aposición de *género miserando de pena*, v. 783. 785 *La diosa*... Sin duda, Ceres. 785-786 *No a Ceres y al Hambre los hados permiten ir juntas*... Sin duda, porque los alimentos que Ceres produce destruyen al Hambre. 786 *Del numen montano*... Es decir, de las divinidades de los montes. El singular es colectivo. 787 *Oréada*... Las oréadas eran ninfas de los montes. 788 *Escitia*... Región septentrional de Europa, más allá del Mar Negro. *Cf.* I, 64, *n.* 789 *Árbol*... Es singular colectivo. 790 *El Frío*... *el Palor y el Temblor*... Están personificados como deidades. 792 *Del sacrílego*... Sin duda, Erisictón. —*La abundancia de cosas*... Sin duda, alimenticias. 793 *La venza*... Sin duda, al Hambre. —*Mis fuerzas*... Es decir, los alimentos producidos por mí.. 794 *Los carros*... Es plural poético. 795 *Los dragones*... Recuérdase que dos serpientes aladas tiraban del carro de Ceres. 796 *Ella*... Sin duda, la oréada. 798 *Cáucaso*... Monte de Escitia. —*Alivió*... *los cuellos*... Sin duda, desunciéndolas del carro. 800 *Raras*... Es decir, escasas. 801 *Palor en el rostro*... Sin duda, había. 802 *Labios canos*... *roñosas las fauces*... Sin duda, eran. 803 *Dura la piel*... Sin duda, era. 804 *Los corvos lomos*... Es plural poético. 806 *Del armazón de la espina*... Es decir, de las costillas. 809 *Vio*... Sin duda, la oréada. —*A ésta*... Sin duda al Hambre. 810 *La diosa*... Sin duda, Ceres. 811 *Aunque distaba mucho*... Sin duda, del Hambre. —*Allí*... Es decir, a Escitia, a la morada del Hambre. 812 *Los dragones*... Es decir, las serpientes aladas que tiraban del carro. 813 *Sublime*... Es decir, elevada en el aire. —*Hemonia*... Es decir, Tesalia. *Cf.* I, 568, *n.* 815 *La obra de ésta*... Es decir, la producción de alimentos. 816 *La mandada casa*... Sin duda, la de Erisictón, a donde Ceres le había mandado que fuera.—*Las cámaras*... Es plural poético. 817 *Del sacrílego*... Sin duda, Erisictón. —*Sopor*... Es decir, sueño. 819 *Al varón*... Es decir, a Erisictón. —*Las bocas*... Es plural poético. 820 *Los ayunos*... Es plural poético. 821 *Abundan-*

te... Sin duda, en bienes y comida. 822 *Campos*... Es aposición de *casas*. 823 *Allí* = Entonces. Tiene valor temporal. — *Plumas*... Es decir, alas. Es sinécdoque. 825 *Bocas*... Es plural poético. — *Diente*... *diente*... Son singulares colectivos. 826 *Burlada*... Sin duda, porque siente que traga pero no lo hace en verdad. 827 *Las*... *auras*... Es decir, el aire. 828 *Cuando se expulsó el descanso*... Es decir, cuando despertó. — *El ardor*... Es decir, el deseo exacerbado. 829 *Inmensas*... Sin duda, porque no pueden llenarse. 832 *Ser a las urbes*... Sin duda, bastante podía. 833 *Uno solo*... Sin duda, el mismo Erisictón. 834 *Más ansía*... Sin duda, de comer. — *Deja caer en su vientre*... Es decir, come. 835 *Las corrientes*... Es decir, los ríos. 838 *La copia*... Sin duda, de pábulos. 839 *La*... *abundancia*... Sin duda, de pábulos. 840 *Profano*... Sin duda, porque había profanado la encina de Ceres. — *Las bocas*... Es plural poético. 842 *Causa de comida*... Es decir, necesidad de comida, hambre. — *El lugar*... Es decir, el vientre. 844 *Atenuara*... Es decir, había disminuido. — *No atenuada*... Es decir, no disminuida. 845 *Una flama*... Es decir, un deseo quemante. 846 *Las vísceras*... Es decir, el vientre. 847 *Una hija*... Sin duda, Metra. 848 *Al dueño*... Sin duda, aquel que la había comprado. 849 *Sus palmas*... Es decir, sus manos. Es sinécdoque. 850 *A nosotros*... Es decir, a mí. 852 *El ruego*... Sin duda, de Metra. 853 *Innova*... Es decir, muda. 854 *Quienes capturan el pez*... Es decir, los pescadores. 855 *Los bronces*... Es decir, los anzuelos de bronce. Es sinécdoque. 856 *La caña*... Sin duda, de pescar. 857 *El mar calmado*... Sin duda, te sea. 858 *Crédulo*... Sin duda, para morder el anzuelo. 861 *Sus vestigios*... Es decir, las huellas de sus pies. 862 *El regalo del dios*... Es decir, el cambio de cuerpo que le había concedido Neptuno. 865 *Este abismo*... Sin duda, el mar. 867 *Nadie*... Sin duda, se ha erguido. 869 *Oprimió con el pie devuelto*... Es decir, volvió sus pasos. 873 *El padre*... Sin duda, Erisictón. — *Triopeida*... Es decir, nieta de Tríopas. 875 *Aquella fuerza del mal*... Sin duda, el hambre. 876 *Al grave morbo*... Sin duda, al hambre. 877 *Él mismo*... Sin duda, Erisictón. 879 *Joven*... Sin duda, Teseo. 882 *Guía del ganado*... Es decir, toro. 883 *Cuernos*... Sin duda, tuve. 884 *De arma*... Es decir, de cuerno. Recuérdese que los ríos se representaban como deidades con cuernos.

Libro IX

Versos 1 *El dios*... Sin duda, Aqueloo. — *El héroe Neptunio*... Sin duda, Teseo. Se le llama Neptunio, hijo de Neptuno, porque de acuerdo con una tradición, este dios se había unido con Etra, la madre del héroe, la noche en que lo hizo Egeo, padre humano del mismo. 1-2 *La trunca frente*... Es decir, la parte de la frente que carecía de cuerno. 2 *El río calidonio*... Sin duda, Aqueloo. 3 *Coronado... los cabellos*... Es acusativo de parte. 7 *Nos*... Es decir, me. 8 *Vencedor tan grande*... Sin duda, Hércules. 9 *Deyanira*... Es decir, el nombre de Deyanira. Ésta era hija de Eneo, rey de Calidón, y hermana de Meleagro. 11 *Ellos*... Sin duda, los pretendientes. — *Del suegro*... Es decir, de Eneo, padre de Deyanira. 12 *De Partaón nacido*... Es decir, hijo de Partaón. Sin duda, Eneo. 13 *Dijo también*... Sin duda, que Eneo lo recibiera por yerno. — *Alcides*... Es decir, Hércules. Se le llamaba así por Alceo su abuelo. — *Los dos*... Sin duda, Alcides y Aqueloo. — *Los otros*... Sin duda, los otros pretendientes de Deyanira. 14 *Él*... Sin duda, Alcides. — *Daba a Jove por suegro*... Supuesto que era hijo de Júpiter, este dios sería suegro de la mujer con quien Hércules se casara. — *Sus labores*... Se refiere, sin duda, a sus doce trabajos. — *Su madrastra*... Sin duda, Juno. 17 *Él*... Sin duda, Hércules. —*Reino*... Es decir, rey. Es el abstracto por el concreto. 18 *Los reinos*... Es decir, Etolia. El plural es poético. — *Cursos*... Es plural poético. 19 *Y no*... Sin duda, seré. — *Huésped*... Es decir, extraño. 22 *Dista*... Sin duda, de mí. — *Mandadas labores*... Es alusión a los doce trabajos de Hércules. 23 *Nacido*... Es decir, hijo. — *Alcmena*... Esposa de Anfitrión y madre de Hércules. Según la tradición, es la última mortal con quien Júpiter se unió. 24 *Verdadero*... Sin duda, es. — *Crimen*... Sin duda, el adulterio. 26 *Fingido*... Sin duda, padre. — *O tú*... Sin duda, seas. 27 *A quien tal decía*... Es decir, a mí. 28 *Observa*... Sin duda, Hércules. — *No fuertemente*... Es decir, débilmente, apenas. Es lítote. 29 *Mejor*... Sin duda, es. — *Diestra*... Sin duda, mano, para pelear. — *Lengua*... Sin duda, para pelear con palabras. 32 *Rechacé... la veste*... Es decir, me desvestí. — *Verde*... Era el color del agua del río. 35 *Me roció de polvo*... Dado que los luchadores se frotaban el

cuerpo con aceite antes de combatir, era costumbre que se arrojaran polvo al cuerpo a fin de asirse con más facilidad. —*Sus huecas palmas*... Es decir, sus manos ahuecadas. 36 *De la... arena al contacto*... Se trata, sin duda, de la arena que al cuerpo le arroja Aqueloo a su vez. 37 *La cerviz... las piernas*... Sin duda, mías. 38 *Provoca*... Es decir, me provoca. 39 *Buscado*... Sin duda, por Hércules. 40 *La mole*... Es decir, el peñasco, la mole de roca. 41 *Su masa*... Es decir, su peso. 42 *Guerras*... Es decir, lucha. El plural es poético. 45 *Los dedos... y la frente*... Sin duda, de Hércules. —*Con los dedos... con la frente*... Sin duda, míos. 48 *La cónyuge*... Es decir, la vaca. Es aposición de *precio de la pugna*, v. 44. 49 *Quién*... Sin duda, de los toros. 52 *Mis abrazos*... Es plural poético. 55 *Si hay alguna fe*... Es decir, si alguna cosa es creíble. 56 *De impuesto monte oprimido*... Es decir, oprimido por un monte puesto sobre mí. 57-58 *Metí... mis brazos*... Sin duda, entre sus brazos y mi cuerpo. 58 *Los... nudos*... Es decir, el cerco que sus brazos cerraban en torno de mí. 62 *Inferior en fuerza*... Sin duda, a Hércules. —*Las artes mías*... Sin duda, las de poder tomar diferentes figuras. 63 *Al varón*... Es decir, a Hércules. 66 *El Tirintio*... Sin duda, Hércules, llamado así porque fue criado en Tirinto, Ciudad de Argos. *Cf.* VII, 410, *n.* 67 *Superar a las serpientes es labor de mis cunas*... Cuando Hércules era muy niño, Juno envió contra él, para perderlo, dos serpientes. El héroe las mató con sus manos. —*Mis cunas*... Es decir, mi primera niñez. Es metonimia y plural poético. 68 *Aunque venzas... a los otros*... Es decir, aunque seas más fuerte y terrible que los otros. 69 *La hidra de Lerna*... Fue ésta un monstruo nacido de Equidna y Tifón, y criado por Juno. Era una serpiente de muchas cabezas, que renacían dobles cuando eran cortadas. Hércules le dio muerte quemándole las cabezas. —*Lerna*... Lugar pantanoso situado en el Peloponeso. *Cf.* I, 597, *n.* 70 *Por sus llagas fecunda era*... Sin duda, porque de la herida que dejaban las cabezas cortadas, nacían dos cabezas nuevas. 72 *Un doble heredero*... Es decir, dos nuevas cabezas que fortalecían su cuello. 73 *A ésta*... Sin duda, a la hidra de Lerna. 75 *Falsa*... Es decir, fingida. 76 *Cela*... Es decir, oculta, encubre. —*Forma*... Es decir, figura. 77 *Del cuello*... Sin duda, de la serpiente cuya figura había tomado Aqueloo. 78 *Opreso las gargantas*... Es acusativo de parte. —*Las gargantas*... Es plural poético. 79 *Sus pulgares*... Es decir, sus dedos. Es sinécdoque. 80 *Vencido*... Sin

duda, yo. 81 *Guerrear*... Es decir, luchar. —*Mudado los miembros*... Es acusativo de parte. 82 *Mis cuellos*... Es plural poético. 85 *Bastante*... Sin duda, para él. 86 *Su*... *diestra*... Sin duda, mano. —*Truncada*... Es decir, mutilada. 87 *Las náyades*... Recuérdese que eran ninfas de los ríos y las fuentes. —*Flor*... Es singular colectivo. 88 *Está en mi cuerno la Buena Abundancia*... Esta leyenda del origen del cuerno de la abundancia difiere de otra, más comúnmente aceptada y que el propio Ovidio conserva en otra parte (*Fastos*, V), según la cual el cuerno citado fue de Amaltea, la cabra que amamantó a Júpiter. 89 *Había dicho*... Sin duda, Aqueloo. 91-92 *Entero el otoño*... Es decir, todos los frutos maduros del otoño. Es metonimia. 92 *Las mesas segundas*... Es decir, la segunda parte de la comida. Es aposición de *felices pomas*. 93 *La luz*... Es decir, el día. Es metonimia. 94 *Los jóvenes*... Sin duda, Teseo y sus compañeros. 95 *Las aguas*... Sin duda, del río. 96 *Sus semblantes*... Es plural poético. 98 *Éste*... Sin duda, Aqueloo. —*Del quitado decoro*... Es decir, del cuerno que ornaba su frente. 99 *El daño de su cabeza*... Es decir, la falta de uno de sus cuernos. —*Fronda*... Es singular colectivo. 100 *Caña*... Es singular colectivo. 101 *El ardor*... Es decir, el deseo amoroso. —*La misma virgen*... Sin duda, Deyanira. —*Neso*... Fue uno de los centauros hijos de Ixión y Nefele. 102 *Traspasado la espalda*... Es acusativo de parte. 103 *Los patrios muros*... Es decir, Tebas, patria de Hércules. Es sinécdoque. —*La cónyuge nueva*... Sin duda, Deyanira. 104 *El hijo de Jove*... Sin duda, Hércules. —*Eveno* .. Río de Etolia. 107 *Al por sí intrépido*... Sin duda, Hércules. —*La cónyuge*... Sin duda, Deyanira. 110 *Ésta*... Sin duda, Deyanira. 111 *Él mismo*... Sin duda, Neso. 112 *La calidonia*... Sin duda, Deyanira, oriunda de Calidón. —*El aonio*... Es decir, el tebano. Tebas estaba en Beocia, una de cuyas regiones era Aonia. Se trata, sin duda, de Hércules. 114 *Los*... *arcos*... Es plural poético. —*Tras la ribera*... Es decir, al otro lado del río. 115 *Las corrientes*... Es plural poético. 118 *Los arcos*... Es plural poético. 120 *El depósito*... Sin duda, Deyanira que le había sido confiada. 121 *En tus pies*... Es decir, en la velocidad con que tus pies pueden llevarte. —*Biforme*... Sin duda, porque tenía parte de hombre y parte de caballo. 122 *Lo decimos*... Es decir, lo digo. —*Nuestras*... Es decir, mis. 122-123 *Las ruedas paternas*... Recuérdese que, en el infierno, Ixión estaba condenado a girar atado a una rueda en llamas y perpetuo movimiento. Tal castigo

se lo había impuesto Júpiter por haber intentado poseer a Juno. *Ruedas* es plural poético. 124 *Podían impedirte* ... Sin duda, sirviendo como advertencia y ejemplo. 125 *Recurso equino* ... Sin duda, el de la carrera con que lo llevarían sus pies de caballo. 127 *Las* ... *espaldas* ... Sin duda, de Neso. 128 *El hierro* ... Es decir, la punta férrea de la saeta. Es sinécdoque. 129 *En cuanto fue arrancado* ... Sin duda, el hierro. — *Ambas heridas* ... Sin duda, la del pecho y la de la espalda. 130 *La podre del lerneo veneno* ... Recuérdese que Hércules había envenenado sus flechas con la sangre de la hidra de Lerna. 131 *Ésa* ... Sin duda, la sangre. 133 *La raptada* ... Sin duda, Deyanira. 135 *Su madrastra* ... Sin duda, Juno. 136 *Ecalia* ... Ciudad de Eubea donde reinaba Eurito, padre de Yole. 137 *Ceneo* ... Es decir, venerado en el promontorio Ceneo, en Eubea. 140 *El Anfitrionida* ... Es decir, el hijo de Anfitrión el esposo de Alcmena. Sin duda, Hércules. — *Ardor* ... Es decir, amor. — *Yole* ... Hija de Eurito rey de Ecalia. 141 *La amante* ... Sin duda, Deyanira. — *Venus nueva* ... Es decir, un nuevo amor. Es metonimia. 143 *Lloramos* ... Es decir, lloro. 144 *La rival* ... Sin duda, Yole. 146 *La otra* ... Sin duda, Yole. — *Los tálamos* ... Es plural poético. — *Nuestros* ... Es decir, míos. 148 *Estos techos* ... Es decir, esta morada. Es sinécdoque. — *Me opondré* ... Sin duda, a los amores de Hércules y Yole. 149-150 *Si memoriosa* ... *de que yo soy tu hermana* ... *preparo un crimen* ... Recuérdese que Meleagro, hermano de Deyanira, había matado a Plexipo y Toxeo, los hermanos de su madre. 151 *La rival degollada* ... Es decir, con degollar a mi rival. 154 *Enviar* ... Sin duda, a Hércules. 155 *Licas* ... Compañero de Hércules, a quien éste culpó de su muerte. 156 *Sus lutos* ... Es decir, aquello que, con matar a Hércules, habría de serle motivo de luto. Es metonimia y plural poético. 157 *El héroe* ... Sin duda, Hércules. 158 *El veneno* ... Es decir, la túnica impregnada por el veneno. 159 *Las flamas primeras* ... Sin duda, las que se levantaban en las aras al principiar el sacrificio. 160 *Vinos* ... Es plural poético. 161 *Aquella fuerza del mal* ... Sin duda, el veneno de la hidra de Lerna. 163 *Mientras pudo* ... Sin duda, Hércules. 164 *Los males* ... Es decir, el dolor. 165 *El Eta* ... Monte de Tesalia donde Hércules, por admonición del oráculo de Delfos, había ido a morir. 167 *Por donde es traída* ... Sin duda, la veste. 170 *Como* ... *candente lámina* ... Sin duda, chirría. 170-171 *Gélido lago* ... Es decir, agua helada. 175 *Las palmas* ... Sin duda, de las manos. 176 *Saturnia* ... Es decir, hija de

Saturno. Sin duda, Juno. 179 *Si te lo soy*... Es decir, si te soy miserando. 181 *La madrastra*... Sin duda, Juno. 182 *Busiris*... Rey de Egipto que sacrificaba a Júpiter a los extranjeros. Hércules lo sacrificó a él. —*Crúor peregrino*... Es decir, sangre de los extranjeros. —*Los templos*... Es plural poético. 183 *Anteo*... Gigante hijo de Neptuno y la Tierra. Hércules le dio muerte levantándolo entre sus brazos y asfixiándolo, acabándole así la costumbre de luchar con los viajeros, matarlos y colgar sus despojos en el templo de su padre. —*Su madre*... Sin duda, la Tierra. 184 *Los alimentos*... Al contacto de la tierra, Anteo cobraba fuerzas nuevas. 184-185 *Del ibero pastor*... Sin duda, Gerión, que tenía tres cuerpos. Reinaba en Iberia. Hércules lo dio a la muerte. 185 *Cerbero*... Perro del infierno, al cual se representaba con tres cabezas. *Cf.* IV, 450, *n.* 186 *Del*... *toro*... Sin duda, aquel que devastaba a Creta. 187 *Elis*... Es alusión a los establos del rey Augías que Hércules limpió. Porque aquél se negó a pagar el precio convenido, el héroe lo expulsó de su reino. —*Vuestra obra*... Sin duda, tienen. —*Las estinfálidas ondas*... Alusión a las aves de la laguna Estínfala, que fueron muertas por Hércules, o alejadas por él con sonidos de bronce. Estas aves eran gigantescas y se alimentaban de carne humana. 188 *El partenio bosque*... En este bosque, situado en Arcadia, Hércules persiguió y dio alcance a la cierva de pesuñas de bronce y cuernos de oro que estaba consagrada a Diana. 189 *El bálteo de oro del Termodón*... Sin duda, el que pertenecía a Hipólita, reina de las amazonas, y que Euristeo había pedido a Hércules. Éste obedeció, para lo cual hubo previamente de vencer a aquéllas. El Termodón era un río de Escitia. 190 *Las pomas*... Se trata de las manzanas de oro de las Hespérides, que estaban guardadas por un dragón que nunca dormía. 191 *Los centauros*... Habiendo obtenido Hércules la hospitalidad del centauro Folo, pidió a éste que, para darle de beber, destapara la jarra donde guardaba el vino perteneciente a los suyos. Al olor del vino llegaron los centauros y atacaron al héroe, que combatió victoriosamente con ellos. 192 *El jabalí*... Se trata del jabalí del Erimanto, monte de Arcadia, al cual Hércules venció y llevó atado a Euristeo. —*La hidra*... Sin duda, la de Lerna. *Cf.* v. 69, *n.* 193 *Tomar dobles fuerzas*... Recuérdese que a la hidra de Lerna le nacían dos cabezas por cada una que le cortaban. 194 *Del tracio*... Se trata de Diomedes, rey de Tracia, que apacentaba sus yeguas con la carne de sus huéspedes. Hércules lo venció y lo dio a comer a esas bestias 196 *A ellos mismos*... La

tradición más generalmente difundida no habla de que Hércules haya dado muerte a las yeguas de Diomedes. Éstas eran cuatro: Lampón, Podargo, Janto y Deimo. 197 *La mole nemea* . . . Es decir, el león de Nemea, selva del Peloponeso entre Argos y Cleonas. Siendo esa fiera invulnerable a las heridas, Hércules la asfixió entre sus brazos. La piel de ese león le sirvió de vestido. 198 *Alcé el cielo* . . . Sin duda, cuando sustituyó en ese oficio a Atlante, mientras éste iba a recoger las tres manzanas de oro en el jardín de las Hespérides. 199 *La . . . esposa de Jove* . . . Sin duda, Juno. — *Hacer* . . . Sin duda, lo que Juno ha ordenado. 203 *Euristeo* . . . Rey de Tirinto, Micenas y Midea, nieto de Perseo y de Pélope, y primo de Alcmena y Anfitrión. Fue quien ordenó a Hércules la realización de sus doce trabajos. 204 *Etes* = Eta. *Cf.* v. 165, *n.* 206 *El autor de la hazaña* . . . Es decir, aquel que lo había herido. 208 *Sus vestes* . . . Es decir, la túnica envenenada por la sangre de Neso. 210 *Al paterno cielo* . . . Es decir, al cielo, morada de Júpiter su padre. 211 *Licas* . . . *Cf.* v. 155, *n.* — *En excavada peña* . . . Es decir, en el hueco de una peña, en una gruta. 213 *Funerales* . . . Es decir, mortales. 216 *Al que decía y se aprestaba* . . . Es decir, a Licas. — *Dar a sus rodillas las manos* . . . Es decir, abrazar las rodillas de Hércules. 218 *Un tormento* . . . Se trata de la máquina de guerra que servía para disparar proyectiles, como piedras y balas de metal. — *Las andas euboicas* . . . Es decir, el mar que rodea a la isla de Eubea, en el Mar Egeo. 219 *Pendiente* . . . Es decir, mientras caía. 221 *De allí* . . . Es decir, de la lluvia cuajada por el viento frío. 223 *Aquél* . . . Sin duda, Licas. — *Los válidos brazos* . . . Sin duda, de Hércules. 224 *Algo* . . . *no* . . . Es decir, nada. 225 *Rígidos sílex* . . . Es plural poético. — *La anterior edad* . . . Es decir, la antigüedad. 226 *Euboico* . . . *Cf.* v. 218, *n.* 227 *Abismo* . . . Es decir, mar. 228 *A ése* . . . Sin duda, a ese escollo. 229 *Ínclita prole de Jove* . . . Sin duda, Hércules. 232 *Las saetas que habrían de ver dos veces los reinos troyanos* . . . La primera vez, cuando Hércules, encolerizado por la perfidia de Laomedonte, y unido con Telamón y los Argonautas, expugnó la ciudad; la segunda, cuando esas saetas, muerto ya su dueño, fueron exigidas por el hado como medio de la caída de la misma Troya. Entonces las tenía Filoctetes, que las recibió de Hércules cuando éste iba a morir. 233 *El hijo de Peas* . . . Sin duda, Filoctetes, hijo de Peas y Demonasa. 234 *Abajo* . . . Sin duda, de la pira. — *El montón* . . . Es decir, la pira. — *Ávidos fuegos* . . . Es plural poético y prosopopeya. 235 *El nemeo vellón* . . . Es

decir, la piel del león de Nemea. —*Selva*... Es decir, troncos de árboles. Sin duda, los que formaban la pira. 237 *Convidado*... Sin duda, en un banquete festivo. 240 *Los miembros sin miedo*... Es decir, el cuerpo del impávido Hércules. —*Al despreciador suyo*... Sin duda, a Hércules. 241 *Temieron por el guardián*... Es decir, temieron la muerte del guardián. —*El guardián de la tierra*... Sin duda, Hércules, llamado así porque limpió la tierra de monstruos, ladrones y criminales. 242 *Saturnio*... Es decir, hijo de Saturno. 243 *Supernos*... Sin duda, dioses. 245 *Un pueblo memorioso*... Sin duda, el de los dioses, que recuerdan y agradecen los beneficios recibidos. 246 *Mi progenie*... Es decir, Hércules mi hijo. 248 *Me obligo*... Sin duda, hacia vosotros. 249 *Las flamas eteas*... Es decir, la pira donde Hércules se quema en el monte Eta. 250 *Los fuegos*... Es decir, el fuego de la pira. El plural es poético. 251 *Su materna parte*... Es decir, su parte humana, aquella que heredó de Alcmena su madre. —*Vulcano*... Es decir, el fuego. Es metonimia. 252 *Privado*... Sin duda, de muerte. 254 *Eso*... Sin duda, lo que de mí trajo. 255 *Mi hecho*... Es decir, lo que haré con Hércules. Esto es, recibirlo entre los dioses. 257 *Dados*... Sin duda, a Hércules. 258 *Aprobará*... Sin duda, que se le hayan dado. 259 *La cónyuge regia*... Sin duda, Juno. 260 *Los demás*... Sin duda, dichos de Jove. —*No con duro*... Sin duda, rostro. 263 *Mulcíber*... Es decir, Vulcano. Es decir, el fuego. Es metonimia. 264-265 *La imagen*... *de su madre*... Es decir, su parte humana y mortal. 265 *Las huellas de Jove*... Es decir, la parte inmortal y divina. 267 *Escama reciente*... Es singular colectivo. 268 *El tirintio*... Sin duda, Hércules. *Cf.* VII, 410, *n.* —*Mortales*... Es decir, humanos. 269 *La mejor parte de sí*... Es decir, su forma divina. 271 *El padre omnipotente*... Sin duda, Júpiter. —*Aquél*... Sin duda, Hércules. —*Robado*... Sin duda, a la tierra. 273 *El peso*... Sin duda, el de Hércules que se había añadido al del cielo que él soportaba. —*Estenelio*... Es decir, hijo de Esténelo. —*Euristeo*... *Cf.* v. 203, *n.* 274 *En la prole*... Es decir, en el hijo. Se trata, sin duda, de Hilo, hijo de Hércules y Deyanira. —*Paterno*... Es decir, al padre. Sin duda, Hércules. 276 *Argólica*... Es decir, griega. Recuérdese que Argos era una ilustre ciudad de Grecia, en el Peloponeso. —*Alcmena*... Era la madre de Hércules y esposa de Anfitrión. *Cf.* VIII, 544, *n.* 277 *Su hijo*... Sin duda, Hércules. 278 *Yole*... *Cf.* v. 140, *n.* 279 *En su tálamo*... Es decir, en matrimonio. Es metonimia. —*Hilo*... Hijo

de Hércules y Deyanira. 280 *Generosa*... Es decir, noble. 281 *Empieza*... Sin duda, a hablar. 282 *Madura*... Es decir, en el término del embarazo. 283 *Ilitía*... Diosa de los alumbramientos. Suele identificársela con Juno Lucina. 284 *Difícil*... Es decir, adversa. Por órdenes de Juno, Ilitía dificultó el parto de Alcmena durante siete días con sus noches. — *La gracia*... Es decir, el odio, la envidia. La expresión es irónica. 286 *El astro*... Sin duda, el sol. — *El décimo signo*... Sin duda, del zodíaco. Se trata, pues, del décimo mes del embarazo. 288 *Llevaba*... Sin duda, en el vientre. — *El autor*... Es decir, el padre. 289 *Labores*... Se trata de los dolores del parto. 294 *Lucina*... Era la diosa de los alumbramientos. *Cf.* V, 304, *n.* — *Sus Nixas*... Eran diosas auxiliares de los alumbramientos. Eran tres, y simbolizaban el esfuerzo de las parturientas. Sus estatuas estaban en el Capitolio. 295 *Ella*... Sin duda Lucina. — *Corrupta*... Sin duda, por Juno. 296 *Ésta*... Sin duda, Lucina. — *Mi cabeza*... Es decir, mi vida. 299 *Como un peine*... Es decir, con los dedos entrelazados. 300 *Detuvo*... Es decir, retardó. — *Mis partos*... Es plural poético. — *Con voz tácita*... Es decir, en voz baja. — *Cármenes*... Es decir, conjuros mágicos. 302 *Me esfuerzo*... Sin duda, por dar a luz. 304 *Cadmeidas*... Es decir, tebanas, llamadas así por Cadmo, el fundador de Tebas. 306 *Galantis*... Es aposición de *una de las criadas*. 307 *Flava las trenzas*... Es ac. de parte. 309 *Guiada*... Es decir, maquinada. 310 *La diosa*... Sin duda, Ilitía o Lucina. 312 *Aliviada*... Sin duda, de los trabajos del parto. 313 *De su voto aduéñase*... Es decir, ha cumplido su deseo de parir. 315 *Me alivio*... Es decir, doy a luz. 316 *El numen*... Es decir, la diosa de los alumbramientos. 317 *La diosa*... Sin duda, Ilitía o Lucina. 319 *En pies primeros*... Es decir, en patas delanteras. 320 *Sus espaldas*... Es plural poético. 321 *Su forma*... Es decir, su apariencia. 323 *Pare por la boca*... Posiblemente se pensaba esto de la comadreja porque se la veía transportar sus crías en el hocico, para depositarlas en otro lugar. 323 *Como aun antes*... Sin duda, frecuentaba. 324 *Dijo*... Sin duda, Alcmena. — *Su... ministra*... Sin duda, Galantis. 325 *La que se dolía*... Sin duda, Alcmena. — *Su nuera*... Sin duda, Yole. 326 *A vuestra sangre extranjera*... Es decir, extraña a vuestra familia. 327 *La robada faz*... Es decir, la apariencia cambiada. 330 *De otra*... Es decir, de otra mujer, de otra madre. — *Su forma*... Es decir, su hermosura. 331 *Las ecalias*... Es decir, las mujeres oriundas de Ecalia, ciudad de

Eubea, en Arcadia. *Cf.* v. 136, *n.* 332 *Del dios que tiene a Delfos y Delos* . . . Es decir, de Apolo. 333 *Andremón* . . . Hijo de Oxilo y esposo de Dríope con quien tuvo a Anfiso. 337 *Iba a ofrecer* . . . Sin duda, para propiciarlas piadosamente. 340 *Los tirios colores* . . . Es decir, el color de la púrpura que se producía en Tiro. 342 *De aquí* . . . Es decir, del loto. 346 *Tardos* . . . Es decir, con retardo, fuera de tiempo y oportunidad. 347 *Lotis* . . . Amada por Príapo, esta ninfa había huido de él en varias ocasiones; por último, para evitarlo en definitiva, había pedido y obtenido ser convertida en loto. — *Príapo* . . . Dios guardián de huertos, jardines y viñedos. Fue hijo de Venus y Dioniso. 348 *Conservado el nombre* . . . El nombre de la planta, loto, deriva del de la ninfa, Lotis. — *Sus rostros* . . . Es decir, su apariencia. El plural es poético. 349 *Mi hermana* . . . Sin duda, Dríope. 350 *Las adoradas ninfas* . . . Es decir, las ninfas a quien había dado culto. 351 *Raíz* . . . Es singular colectivo. — *Se adhirieron* . . . Sin duda, a la tierra. — *Arrancarlos* . . . Sin duda, de la tierra. 352 *Lo sumo* . . . Sin duda, de su cuerpo. 354 *Lo vio* . . . Sin duda, Dríope. 355 *Fronda* . . . Es singular colectivo. — *Tenían* . . . Es decir, cubrían. 356 *Anfiso* . . . Hijo de Dríope y Andremón. — *Su abuelo Eurito* . . . Recuérdese que Eurito era el padre de Dríope. 358 *El lácteo licor* . . . Es decir, la leche. — *A quien lo chupa* . . . Es decir, al mismo Anfiso. 360 *Cuanto valía* . . . Es decir, cuanto podía hacer. 363 *El padre misérrimo* . . . Sin duda, Eurito. 365 *Loto* . . . Es decir, convertida en loto. — *Leño* . . . Es decir, árbol. Es sinécdoque. 369 *Sus bocas* . . . Es plural poético. 371 *Hay* . . . Es decir, se concede. 373 *Inocentes vivimos* . . . Es decir, inocente viví. 374 *Tengo* . . . Sin duda, ya convertida en loto. 375 *Las maternas ramas* . . . Es decir, a las ramas del árbol en que se ha convertido su madre. — *Este niño* . . . Sin duda, Anfiso. 376 *El árbol nuestro* . . . Es decir, el árbol a que he sido mudada. — *Nuestro* . . . Es decir, mío. 377 *Que juegue* . . . Sin duda, haréis. 382 *El* . . . *esposo* . . . Sin duda, Andremón. — *La hermana* . . . Sin duda, Yole. — *El padre* . . . Sin duda, Eurito. 383 *De la llaga de la* . . . *hoz* . . . Sin duda, defended. 384 *Mordisco* . . . Es singular colectivo. — *Nuestras* . . . Es decir, mías. 386 *Hacia aquí* . . . Es decir, hacia mí. — *Los miembros* . . . Es decir, el cuerpo. — *Nuestros* . . . Es decir, míos. 387 *Levantad* . . . Sin duda, hacia mí. 388 *Mis* . . . *cuellos* . . . Es plural poético. 389 *Líber* . . . Es decir, corteza. 390 *Removed* . . . Es decir, apartad. — *Vuestro regalo* . . . Es piadosa costumbre que los deudos cierren con sus manos los ojos de sus

muertos. 391 *Mis... lumbres...* Es decir, mis ojos. 392 *De ser...* Sin duda, dejó. 393 *Recientes...* Es decir, que hacía poco la habían cubierto. 395 *La Euritida...* Es decir, la hija de Eurito. Sin duda, Yole. 397 *El alto dintel...* Sin duda, a la entrada de la casa donde hablaban Yole y Alcmena. 398 *Dudoso...* Es decir, escaso y suave y recién aparecido, como es la barba en la primera adolescencia. 399 *Yolao...* Hijo de Ificlo, el hermano de Hércules. Por tanto, sobrino de éste. — *Restaurado los rostros...* Es ac. de parte. — *Los rostros...* Es plural poético. — *A sus años primeros...* Es decir, a como los tuvo en sus primeros años. 400 *Hebe de Juno...* Es decir, Hebe hija de Juno. Diosa de la juventud, que se casó con Hércules cuando éste ascendió al cielo. 401 *Del varón...* Es decir, de su esposo Hércules. —*Ésta...* Sin duda, Hebe. 402 *Éste...* Sin duda, Yolao. — *Tales dones...* Sin duda, la renovada juventud. 403 *Temis...* Diosa de la ley y la justicia, hija del Cielo y la Tierra. *Cf.* I, 321, *n.* 404 *Capaneo...* Héroe hijo de Hiponoo; fue uno de los siete príncipes argivos que fueron contra Tebas. Su valor y su soberbia lo impulsaron a ser el primero en atacarla, y Júpiter lo castigó fulminándolo en el momento en que iba a escalar sus murallas. 405 *Dos hermanos...* Sin duda, Eteocles y Polinices, hijos de Edipo y Yocasta; se disputaron el reino de Tebas. — *La llaga...* Es decir, la muerte que una herida les ocasionó. Es metonimia. El singular es colectivo. 406 *Los manes suyos...* Es decir, la región infernal, donde habitan las almas de los muertos, los manes. 407 *Un vate...* Sin duda, Anfiarao, hijo de Ecleo y de Hipermestra, quien tenía el don de la profecía. Al término de la guerra con Tebas llegó, seguido por Periclimeno, a la orilla del Ismeno. Júpiter hizo allí que la tierra se abriera y que lo devorara junto con sus caballos y su carro. — *Con la madre...* Es decir, con la muerte de su madre. Se trata de Erifila quien, sobornada con el collar de Harmonía, obligó a su esposo Anfiarao a ir a la guerra de Tebas, a sabiendas de que allí sería muerto. Anfiarao pidió a sus hijos que, para vengarlo, la mataran cuando llegaran a la edad viril. — *Al padre...* Sin duda, a Anfiarao. 408 *El mismo hecho...* Sin duda, el de matar a su madre. — *Piadoso...* Sin duda, porque obedecía a su padre y lo vengaba. — *Criminal...* Sin duda, porque mataba a su madre. — *El hijo...* Sin duda, Alcmeón, hijo de Anfiarao y Erifila. 409 *Exiliado de mente...* Es decir, enloquecido. — *De casa...* Sin duda, hacia Acarnania, donde reinaba Fegeo. 410 *Euménides...* Son las Furias o Erinias. *Cf.* VI,

430, *n.* — *Sombras de madre* ... Es decir, por el fantasma de su madre. 411 *El oro fatal* ... Es decir, el collar áureo de Harmonía. Es sinécdoque. — *Su cónyuge* ... Sin duda, Calirroe, hija de Aqueloo. 412 *El pariente costado* ... Sin duda, el de Alcmeón, quien antes de estar casado con Calirroe lo había estado con Alfesibea, hija de Fegeo, a la cual había regalado el collar de Harmonía. Cuando Calirroe se lo pidió, él fue a solicitarlo de su anterior esposa. Fegeo ordenó a sus hijos Pronoo y Agenor que le dieran muerte. — *Fegea* ... Es decir, de Fegeo. *Cf.* nota anterior. 413 *Aqueloida* ... Es decir, hija de Aqueloo. 414 *Sus hijos niños* ... Sin duda, Anfótero y Acarnán. Después de la muerte de Alcmeón, Calirroe fue amada por Júpiter, a quien pidió para sus hijos la edad viril, a fin de que estuvieran en condiciones de vengar a su padre. — *Pedirá* ... Sin duda, a Júpiter. — *Estos años* ... Sin duda, los de la edad viril. 415 *Del vencedor* ... Sin duda, de Alcmeón. 416 *Esto* ... Es decir, estas súplicas de Calirroe. — *Su hijastra y nuera* ... Sin duda, Hebe, que era su hijastra por ser hija de Juno su esposa, y su nuera por ser esposa de su hijo Hércules. — *Los dones* ... Es decir, la juventud. 417 *Sus años impúberes* ... Es decir, los años de su infancia, en los cuales ellos son impúberes. 418 *Fatídica* ... Es decir, profética. 419 *Los supernos* ... Sin duda, los dioses. 420 *Los mismos dones* ... Es decir, la juventud. 421 *Que son los años de su cónyuge viejos* ... Es decir, que su cónyuge tiene los años de la vejez. — *Su cónyuge* ... Sin duda, Titón, esposo de la Aurora, que tenía el don de la inmortalidad, pero no el de la juventud. 422 *La Palantia* ... Es decir, la hija de Palante, o su hermana. Sin duda, la Aurora. — *Jasión* ... Hijo de Júpiter y Electra y amado de Ceres. — *Encanezca* ... Es decir, envejezca. Es metonimia. 423 *La edad* ... Es decir, la juventud. — *Mulcíber* ... Es decir, Vulcano. 424 *Erictonio* ... Hijo de Vulcano. *Cf.* II, 553, *n.* 425 *Anquises* ... Hijo de Capis y de Temiste y padre de Eneas, a quien tuvo de Venus. 427 *El favor* ... Es decir, el interés con que miran a sus favoritos. — *Sus bocas* ... Es plural poético. 428 *Soltó* ... Es decir, abrió para hablar. — *Nosotros* ... Es decir, mí. 430-431 *Los años que tuvo* ... Es decir, los de la juventud. 431 *Hacerse ... jóvenes* ... Es decir, adquirir el vigor de la juventud. 432 *Los hijos de Calirroe* ... *Cf.* v. 414, *n.* 433 *A vosotros* ... Sin duda, os rigen los hados. 435 *Nuestro* ... Sin duda, hijo. — *Eaco* ... Fue hijo de Júpiter y Egina. *Cf.* VII, 472, *n.* — *Los años tardíos* ... Es decir, la senectud. 436 *La ... flor de la edad* ... Es decir, la juventud.

— *Radamanto*... Hijo de Júpiter y Europa y hermano de Minos y Sarpedón. Famoso por su justicia, fue llamado a juzgar a los muertos junto con Minos y Eaco. 437 *Minos*... Hijo de Júpiter y Europa; rey de Creta. *Cf.* VII, 456, *n.* — *Mío*... Es decir, hijo mío. 439 *Nadie*... Sin duda, de los dioses. 441 *De edad íntegro*... Es decir, joven. 443 *Deyonida*... Es decir, hijo de Deyone. — *Mileto*... Hermano de Pasifae, que pretendió sustituir en el reino de Creta a su cuñado Minos. 445 *Sus reinos*... Es plural poético. 446 *Penates*... Es decir, las casas que hacían su patria. Es metonimia. 447 *Quilla*... Es decir, nave. Es sinécdoque. 448 *Mides*... Es decir, navegas en. — *Las ondas egeas*... Es decir, el Mar Egeo. 449 *Murallas*... Es decir, una ciudad. Es sinécdoque. — *De su fundador tienen el nombre*... Se trata, sin duda, de la ciudad de Mileto. 451 *Meandro*... *Cf.* II, 246, *n.* 452 *Cuerpos*... Es plural poético, y aposición de *Cianea.* 453 *Parió*... Sin duda, Cianea. — *Prole gemela*... Es aposición de *Biblis con Cauno.* 454 *Está en ejemplo*... Es decir, debe servir de ejemplo. 455 *Apolíneo*... Es decir, nieto de Apolo. Recuérdese que Mileto su padre era hijo de este dios. 457 *Ningunos fuegos*... Sin duda, de los de su pasión. 458 *Una besos*... Sin duda, a su hermano. 460 *Sombra*... Es decir, imagen. 464 *No es para sí manifiesta*... Es decir, no conoce que está enamorada. 465 *Aquel fuego*... Es decir, aquel amor. 466 *Lo llama dueño*... Sin duda, a Cauno. — *Sus nombres de sangre*... Es decir, los que les da el parentesco. Sin duda, los de hermana y hermano. 467 *Aquél*... Sin duda, Cauno. 469 *El plácido descanso*... Es decir, el sueño. 471 *Enrojeció*... Es decir, se ruborizó. 472 *Calla*... Sin duda, Biblis. 472-473 *El aspecto de su descanso*... Es decir, las imágenes que vio en su sueño. 474 *De la tácita noche la imagen*... Es decir, la imagen soñada en la noche. 476 *Él*... Sin duda, Cauno. 480 *Regrese*... Sin duda, a mí. 481 *El testigo*... Es singular colectivo. — *No dista*... Sin duda, del sueño. 482 *Venus*... *Cupido*... Recuérdese que son los dioses del amor. 485 *Breve*... Sin duda, fue. 486 *Nuestros*... Es decir, mis. 487 *Me uniera*... Sin duda, a Cauno. 495 *Mis visiones*... Es decir, lo que he visto en sueños. 498 *Ope*... Diosa romana equivalente a Rea, la esposa y hermana de Saturno. Como éste, era hija de Gea y Urano. 499 *Océano*... Sin duda, desposó. Océano es el mayor de los Titanes; hijo de Urano y Gea. — *Tetis*... Titánida hija de Urano y Gea y hermana de Océano. Representa las fuerzas femeninas del mar. — *A Juno*... Sin duda, desposó. — *El rector del*

Olimpo... Sin duda, Júpiter. 501 *Lo celeste*... Es decir, lo divino. 502 *Ardor*... Es decir, amor. — *Nuestro*... Es decir, mi. 503 *No puedo*... Sin duda, hacer. 505 *Los dos*... Sin duda, Biblis y Cauno. — *Esa cosa*... Sin duda, el amor. 507 *Los Eólidas*... Es decir, los hijos de Eolo. En Homero (*Od.*, *X*) se ve que Eolo casó a sus seis hijas con sus seis hijos. 509 *Obscenas llamas*... Es decir, obscena pasión. 510 *Es justo a la hermana*... Sin duda, que ame al hermano. — *El hermano*... Sin duda, Cauno. 511 *Él mismo*... Sin duda, Cauno. 512 *Al furor*... Es decir, al amor. 514 *Podrás*... *podrás*... Sin duda, tú, Biblis. 515 *Podré*... Sin duda, hablar y confesarlo. — *Retuviera*... Sin duda, de hablar y confesar. — *Mis bocas*... Es plural poético. 516 *Los fuegos*... Sin duda, de la pasión. 517 *Le place*... Sin duda, a Biblis. 519 *Confesemos*... Es decir, confiese yo. 521 *Compone*... Es decir, escribe. 522 *La diestra*... Sin duda, mano. — *El hierro*... Es decir, el estilo de hierro. Es sinécdoque. — *La otra*... Sin duda, mano. — *La cera*... Recuérdese que se escribía en tablas cuya superficie cubría una capa de cera. — *Vacía*... Es decir, sin escritura. 523 *Comiena y duda*... Sin duda, Biblis. — *Las tablitas*... Es decir, la tabla cubierta de una capa de cera donde escribía con el estilo. 525 *Las depone*... *vuelve a tomarlas*... Sin duda, las tablitas. 528 *A la hermana*... Es decir, la palabra hermana. 529 *Las*... *ceras*... Es plural poético. 534 *Cierta se hiciera*... Es decir, se cumpliera. 535 *Del*... *pecho*... Sin duda, mío. — *Herido*... Sin duda, de amor. 536 *Mojados*... Es decir, llorosos. 537 *No por causa patente*... Es decir, por causa oculta. Es lítote. 540 *Llaga*... Sin duda, de amor. 541 *Furor*... Es decir, amor. 542 *Más sana*... Sin duda, de la enfermedad del amor. 543-544 *Las*... *armas de Cupido*... Eran, primordialmente, el arco y las flechas. 545 *Superada*... Sin duda, por el amor. 547 *Conservar puedes*... Sin duda, a la amante. — *Perder*... Sin duda, puedes. 549 *Más unida*... Sin duda, a ti. 551 *Los viejos*... Es decir, los mayores. 552 *Los fieles*... Sin duda, de la balanza. 563 *Como causa*... Sin duda, de mi muerte; de que esté en el sepulcro. 564 *La*... *cera*... Sin duda, la que cubría la tabla de escribir. 565 *Se adhirió*... Es decir, quedó escrito. 566 *Signa*... Sin duda, Biblis. — *Sus crímenes*... Es decir, la confesión de su amor criminal. 569 *Al pávido*... Sin duda, criado. — *Nuestro*... Es decir mi. 574 *Meandrio*... Es decir, hijo de Meandro. Sin duda, Cauno. 576 *Reteniendo*... Es decir, conteniendo su impulso de golpear. 578 *Nuestro*... Es decir, mi. — *Tus hados*...

Es decir, tu muerte. 579 *Las penas*... Es decir, el castigo de tu delito. 580 *Aquél*... Sin duda, el criado. — *Su dueña*... Sin duda, Biblis. 583 *Volvió*... *volvieron*... Sin duda, a Biblis. — *Los furores*... Sin duda, de la pasión. 584 *La lengua*... Es decir, la boca. Es sinécdoque. 585 *Merecidamente*... Sin duda, me ocurre todo esto. — *De esta llaga*... Es decir, de este amor. 587 *Apresuradas*... Es decir, escritas y enviadas con apresuramiento. 590 *Cuál fuera el aura*... Es decir, cuál fuera la dirección y cuál la fuerza del viento. 592 *Mis linos*... Es decir, mis velas de lino. Es sinécdoque. 594 *Mis velas*... Es decir, mi nave. Es sinécdoque. — *Regresos*... Es plural poético. 596 *Allí* = Entonces. Tiene valor temporal. 597 *La cera*... Es decir, la tabla cubierta de cera en la cual había escrito. Es sinécdoque. — *Nuestras*... Es decir, mis. 598 *Aquel día*... Sin duda, ser mudado debiera. 599 *El dios*... Es decir, la divinidad. No se trata de dios alguno en particular. 600 *Si no hubiera sido yo insana*... Es decir, si hubiera sido yo cuerda. 601 *La cera*... Sin duda, aquella donde escribió. 602 *Mis furores*... Es decir, mis amores. 603 *Visto habría*... Sin duda, Cauno. 604 *Captaron*... Sin duda, con mi escritura. 606 *Si me rechazara*... Sin duda, Cauno. 609 *Todas*... Es decir, todas juntas. 611 *No fue*... Sin duda, a Cauno. — *Los tiempos*... Es plural poético. 612 *La hora y el ánimo*... Es decir, la oportunidad. 613 *Es*... Sin duda, aquél, Cauno. 615 *Aquél*... Sin duda, Cauno. 616 *Será vencido*... Sin duda, por mí. 617 *Permanezca*... Sin duda, en mí. 624 *Este dios*... Sin duda, Cupido. 625 *Nuestros pechos*... Es plural poético. 627 *Nuestra*... Es decir, mi. 628 *Aunque nada aumente*... Sin duda, a lo hecho ya. 629 *Lo que resta*... Sin duda, por hacer. 631 *Intentar*... Sin duda, otra vez. 632 *El modo*... Es decir, la mesura. — *De ser repelida*... Sin duda, por Cauno. 633 *Aquél*... Sin duda, Cauno. — *Lo ilícito*... Es decir, la pasión incestuosa de su hermana. 634 *Peregrina*... Es decir, extranjera. — *Sus nuevas murallas*... Es decir, su nueva ciudad. Sin duda, Cauno, en la costa de Caria. 635 *La Milétida*... Es decir, la hija de Mileto. Sin duda, Biblis. 639 *Venus*... Es decir, la pasión amorosa. Es metonimia. 641 *Prole Semelia*... Es decir, hijo de Semele. Sin duda, Baco. 642 *Ismarias*... Es decir, tracias. Se las llama así por el monte Ismaro de Tracia. — *Trienales*... Las fiestas de Baco se celebraban cada tres años. 644 *Las nueras*... Es decir, las mujeres. — *Bubasias*... Es decir, naturales de Bubaso, en Caria. 645 *Los caras*... Es decir, los naturales de Caria. — *Los*... *lélegas*...

Eran gentes belicosas que ocuparon diversas regiones de Grecia y Asia Menor. — *Licia* . . . Región de Asia Menor. 646 *El Cragos* . . . Montaña de Licia. — *Limira* . . . Ciudad de Licia. — *Janto* . . . Río de Licia. 647 *Quimera* . . . Criatura monstruosa, hija de Tifón y Equidna. Belerofonte, ayudado por Pegaso, le dio muerte. 648 *De seguirlo* . . . Sin duda, a Cauno. 652 *Las ninfas lelegias* . . . Es decir, las que habitaban el territorio de los lélegas. 657 *Éstas* . . . Es decir, estas lágrimas. — *Las náyades* . . . Recuérdese que eran las ninfas de los ríos y las fuentes. 659 *Píceas gotas* . . . Sin duda, manan. 661 *Favonio* . . . Es decir, Céfiro. 662 *Se paró* . . . Es decir, se endureció, se congeló. 663 *Febea* . . . Es decir, nieta de Febo. Recuérdese que Mileto, el padre de Biblis, era hijo de ese dios. 666 *Del nuevo prodigio* . . . Sin duda, la transformación de Biblis en fuente. 667 *Las cien urbes cretenses* . . . Recuérdese que Mileto había salido de Creta. 669 *La festia tierra* . . . Es decir, la de Festo, ciudad cretense edificada por Minos. — *Gnosos* . . . Ciudad de Creta. 670 *Oscuro* . . . Es decir, de oscuro nacimiento. 671 *No la hacienda* . . . Sin duda, fue. 675 *Dos son lo que quiero* . . . Es decir, dos son las cosas que quiero. — *Te alivies* . . . Sin duda, al parir. 676 *La otra* . . . Sin duda, la de que pariera una mujer. 677 *Fuerzas* . . . Es decir, riquezas. 679 *Perdóname, piedad* . . . Ligdo pide perdón a la piedad, porque sabe que comete falta hacia ella al mandar que su hija sea muerta. 681 *Quien mandaba* . . . Sin duda, Ligdo. — *A quien los mandatos se daban* . . . Sin duda, Teletusa, esposa de Ligdo. 682 *Teletusa* . . . Es el nombre de la esposa de Ligdo. 683 *La esperanza* . . . Sin duda, del fruto de su parto. 687 *La Inaquia* . . . Es decir, Ío, la hija de Ínaco, a la cual se identificaba con Isis. *Cf.* I, 747. 688 *Lo pareció* . . . Es decir, pareció que se había parado. 688-689 *Los cuernos lunares* . . . Recuérdese que la luna caracterizaba a la diosa Isis. 690 *El decoro real* . . . Es decir, la corona. — *Anubis* . . . Dios egipcio representado con cabeza de perro. 691 *Bubastis* . . . Diosa egipcia compañera de Isis, a la cual se daba culto principal en la ciudad de Bubasto. — *Apis* . . . Dios egipcio venerado bajo la figura de un buey. — *De colores variado* . . . Según Herodoto, era negro y tenía una mancha en forma de creciente lunar en el costado derecho. 692 *El que oprime la voz* . . . Es decir, el que calla. Se trata de Horus Harpócrates, hijo de Isis y Osiris. — *Con el dedo* . . . Sin duda, puesto sobre la boca. — *Silencios* . . . Es plural poético. 693 *Los sistros* . . . Estos instrumentos se empleaban en las ceremonias dedicadas a Isis. — *Osiris* . . . Era el esposo de Isis y el padre de Horus. Set le

daba muerte despedazándolo, y era, a su vez, muerto por Horus. Durante la noche, Isis, lamentándose, buscaba los pedazos de Osiris muerto por Set, y los juntaba, y no descansaba hasta que Horus le daba venganza. — *Buscado*... Sin duda, por Isis. 694 *La peregrina sierpe*... Era atributo de Isis y de ciertos dioses poseedores de las artes médicas, como Esculapio. 695 *Ella*... Sin duda, Teletusa. — *Echada del sueño*... Es decir, despierta. 696 *La diosa*... Sin duda, Isis. — *Las mías*... Es decir, mis adoradoras. 697 *Del marido*... Es decir, de Ligdo. 698 *Te aliviare*... Sin duda, del embarazo. — *Lucina*... Recuérdese que era la diosa de los alumbramientos. *Cf.* V, 304, *n.* 699 *Lo que fuere*... Es decir, a tu hijo, fuere hombre o mujer. 702 *Puras*... Es decir, purificadas para la oración. 703 *La cretense*... Sin duda, Teletusa. 704 *El dolor*... Sin duda, del parto. — *La... carga*... Es decir, el feto. — *Las auras*... Es decir, el aire. 705 *Ignaro*... Sin duda, de que había tenido una hija. 706 *Mintiendo un niño*... Es decir, mintiendo al decir que era un niño. 707 *Tuvo fe*... Es decir, fue creída. 708 *El nombre del abuelo le impone*... Esta acción era acostumbrada entre los griegos. 710 *Común*... Es decir, aplicable lo mismo a una mujer que a un hombre. 711 *Pío*... Sin duda, porque mediante él se evitaba la muerte de Ifis. 712 *El arreglo*... Sin duda, de Ifis. 716 *Su forma*... Es decir, su hermosura. 717 *Las festiadas*... Es decir, las mujeres de la ciudad de Festo. *Cf.* v. 669, *n.* — *Dicteo*... Es decir, cretense. El Dicte era un monte de Creta. 718 *Par su edad*... Sin duda, fue. — *Recibieron*... Sin duda, Ifis y Yante. 719 *La edad*... Sin duda, la niñez. 722 *La... antorcha*... Es decir, la boda. Es metonimia. 723 *Aquel que ella piensa que es hombre*... Sin duda, Ifis. 725 *Sus flamas*... Es decir, su amor. — *Por la virgen*... Sin duda, Yante. — *La virgen*... Sin duda, Ifis. 726 *Habla*... Sin duda, Ifis. 728 *Venus*... Es decir, pasión de amor. Es metonimia. — *Nueva*... Es decir, desconocida y aberrante. 729 *Si no*... Sin duda, querían perdonarme. 731 *Ni a la vaca*... Sin duda, arde. — *De vaca*... Es decir, amor de vaca. 732 *Arde*... Sin duda, de amor. 733 *Así*... Es decir, la hembra con el macho. 735 *Fuere*... Sin duda, yo. 736 *La hija del Sol*... Sin duda, Pasifae, la esposa de Minos. Recuérdese que, habiéndose enamorado de un toro, hizo que Dédalo le construyera una vaca de madera, en cuyo interior se ocultó para ser poseída por dicha bestia. 737 *La hembra*... Sin duda, amó. 738 *Confesamos*... Es decir, confieso. — *Venus*... Es decir, la unión amorosa. Es metonimia. 739 *Una ima-*

gen de vaca... Sin duda, la de madera que le fabricó Dédalo. 740 *La res*... Sin duda, el toro que la fecundó dentro de la imagen de vaca. —*Quien fuera engañado*... Sin duda, el toro. —*Su adúltero*... Es decir, su amante. 742 *Alas de cera*... Recuérdese que, para escapar de Minos, Dédalo fabricó, para sí y su hijo Ícaro, alas artificiales cuyas plumas unió con cera. 746 *Los fuegos*... Sin duda, del amor. 748 *Lo que debes*... Sin duda, amar. 750 *Esta cosa*... Sin duda, la esperanza. 752 *A quien ruega*... Es decir, a mí, que le ruego. 754 *Trabajen*... Sin duda, porque lo seas. 756 *Cuanto pudieron*... Sin duda, darme. 757 *Lo que yo*... Sin duda, quiero. —*Ella misma*... Sin duda, Yante. —*El suegro*... Sin duda, Telestes, padre de Yante. 759 *El tiempo deseable*... Sin duda, el de su matrimonio con Yante. 760 *La luz*... Es decir, el día. 761 *A medias ondas*... Es decir, en medio del agua. 762 *Prónuba Juno*... *Himeneo*... Recuérdese que eran los dioses que presidían las bodas. —*Estos ritos*... Sin duda, los de la ceremonia nupcial de Ifis y Yante. 764 *Oprimió su voz*... Es decir, calló. —*La otra virgen*... Sin duda, Yante. 766 *Ésta*... Sin duda, Yante. —*Los tiempos*... Sin duda, del matrimonio. 767 *Trae demora*... Sin duda, a la celebración del matrimonio. 769 *La antorcha*... Es decir, el matrimonio. Es metonimia. 770 *Ella*... Sin duda, Teletusa. 771 *Su hija*... Sin duda, Ifis. —*Quita*... *la cinta*... Recuérdese que era indispensable desceñirse para hacer oración. 773 *Paretonio*... Ciudad egipcia donde Isis era muy reverenciada. —*Los mareóticos campos*... Es decir, los que estaban próximos al lago Mareótida, en Alejandría. —*Faros*... Isla de Egipto, próxima a Alejandría. 774 *Siete cuernos*... Es decir, siete desembocaduras. 779 *Ésta*... Sin duda, Ifis. —*Ve la luz*... Es decir, vive. 782 *La diosa*... Sin duda, Isis. 783-784 *Los cuernos que imitan la luna*... Es decir, la insignia en forma de creciente lunar usada por Isis. 786 *La madre*... Sin duda, Teletusa. —*Quien se va*... Sin duda, la madre. 790 *Tú*... Sin duda, oh Ifis. 793 *Un título*... Es decir, una inscripción, un letrero. —*Un breve carmen*... Es decir, un verso. 795 *La*... *luz*... Es decir, el día. 796 *Venus*... Recuérdese que era la diosa del amor. —*Juno*... Sin duda, Juno Prónuba. —*Los fuegos*... Se trata, posiblemente, de las antorchas encendidas en la ceremonia nupcial, o, en sentido figurado, de los amores conyugales.

Libro X

Versos 1 *Desde allí* ... Sin duda, desde Creta, donde había asistido al matrimonio de Ifis y Yante. —*Con manto de azafrán* ... Es decir, con el flámeo, velo de azafrán que usaban Himeneo y las recién casadas. 2 *Himeneo* ... Recuérdese que era el dios protector de los matrimonios. 3 *Los cicones* ... Eran un pueblo de Tracia, que habitaba junto al Hebro y el Bistón. —*En vano* ... Sin duda, porque no pudo dar feliz suceso a la boda de Orfeo y Eurídice. —*Órfica* ... Es decir, de Orfeo. 4 *Asistió* ... Sin duda, a la boda de Orfeo y Eurídice. —*Aquél* ... Sin duda, Himeneo. 6 *La antorcha* ... Sin duda, la antorcha nupcial. —*Lagrimoso* ... Sin duda, porque su aspereza hacía brotar lágrimas a los ojos. 7 *Fuegos* ... Es plural poético. 8 *Más grave* ... Sin duda, fue. 8-9 *La esposa nueva* ... Sin duda, Eurídice. 9 *Náyades* ... Recuérdese que eran ninfas de los ríos y las fuentes. 10 *El diente* ... Es decir, el mordisco. Es metonimia y singular colectivo. 11 *El vate rodopeyo* ... Sin duda, Orfeo, llamado así por el monte Rodope de Tracia. —*Las auras supernas* ... Es decir, el mundo habitado por los vivos. 12 *Las sombras* ... Es decir, el mundo de los muertos. 13 *La tenaria puerta* ... Es decir, la que se creía que estaba junto al Ténaro, promontorio de Laconia. —*La Estigia* ... Recuérdese que era una corriente del mundo infernal, al cual, por sinécdoque, designa aquí. 14 *Leves pueblos y fantasmas* ... Se trata de las almas de los muertos. 15 *Perséfone* ... Hija de Ceres y Júpiter y esposa de Plutón. —*El dueño* ... Sin duda, Plutón. 16 *Los nervios* ... Es decir, las cuerdas de la lira. 18 *Todo cuanto* ... *creados somos* ... Es silepsis. 19 *Falsa* ... Es decir, mentirosa. 21 *Tártaros* ... Es decir, el infierno. El plural es poético. 22 *Del monstruo meduseo* ... Es decir, de Cerbero, nacido de Equidna, hija de Medusa. 23 *Causa del viaje* ... Sin duda, es. —*La cónyuge* ... Sin duda, Eurídice. 24 *Los años crecientes* ... Es decir, la vida en floración. 26 *La región superna* ... Es decir, aquella que habitan los vivos. 28 *La vieja rapiña* ... Es decir, el rapto de Proserpina por Plutón. 30 *Este Caos* ... Sin duda, el mundo infernal. 31 *Retejed* ... *los* ... *hados* ... Posiblemente hay aquí una alusión a la labor de las Parcas que hilaban la vida de los hombres. —*Eurídice* ... Ninfa que fue esposa de Orfeo. 33 *Una sede* ... Sin duda, el mundo

infernal, a donde todos han de llegar al morir. 36 *Ésta*... Sin duda, Eurídice. —*Cuando haya justos años... cumplido*... Es decir, cuando haya alcanzado el término natural de su vida. 37 *Será de vuestro derecho*... Es decir, os pertenecerá. —*El uso*... Sin duda, de la vida. —*Pedimos*... Es decir, pido para ella. 38 *La cónyuge*... Sin duda, Eurídice. 39 *Volver*... Sin duda, al mundo de los vivos. —*Ambos*... Sin duda, Orfeo y Eurídice. 40 *Los nervios*... Es decir, las cuerdas de la cítara. —*Las palabras*... Es decir, los versos del canto. 41 *Tántalo*... Hijo de Júpiter y Pluto. *Cf.* IV, 460, *n.* 41-42 *La onda huyente*... Es decir, el agua que le huía cuando intentaba tomarla. 42 *Ixión*... Hijo de Perimele y Marte o Flegias. *Cf.* IV, 461, *n.* 43 *El hígado*... Sin duda, de Ticio, hijo de Júpiter y Elara. *Cf.* IV, 457. —*Las aves*... Eran, según la leyenda, dos buitres o dos águilas. —*Las Bélides*... Es decir, las Danaides. *Cf.* IV, 463, *n.* 44 *Sus urnas*... Se trata del recipiente sin fondo que tenían que llenar. —*Sísifo*... Hijo de Eolo. *Cf.* IV, 460, *n.* —*Tu roca*... Sin duda, aquella que estaba condenado a subir a la cumbre de un monte. 45 *Las Furias*... Son Alecto, Tisífone y Megera, las Euménides. *Cf.* IV, 451-452, *n.* 46 *Regia la cónyuge*... Sin duda, Proserpina. 47 *Quien rige lo ínfimo*... Sin duda, Plutón. —*Al rogante*... Es decir, a Orfeo que rogaba. 48 *Recientes*... Es decir, de quienes habían muerto recientemente. 49 *La llaga*... Sin duda, la que le causó la mordedura de la serpiente. 50 *Una ley*... Es decir, una condición. 52 *Los valles avernos*... El Averno era un lago de Campania que se consideraba ligado al infierno a causa de las emanaciones sulfurosas que despedía. Los valles avernos, aquí, designan el infierno. —*Habrían de ser vanos*... Es decir, se revocarían. —*Los dones*... Es decir, la vida devuelta a Eurídice. 55 *La suma tierra*... Es decir, la región habitada por los vivos. —*Distaban*... Sin duda, Orfeo y Eurídice. 57 *El amante*... Sin duda, Orfeo. —*Aquélla*... Sin duda, Eurídice. 60 *La ya muriente de nuevo*... Sin duda, Eurídice. 63 *Al mismo lugar*... Es decir, a la región infernal. 64 *La doble*... Es decir, la segunda. 65 *Aquel*... Se trata de un pastor que, oculto en una caverna, vio a Cerbero cuando Hércules lo llevaba encadenado fuera del infierno, y se convirtió en piedra. —*Del perro*... Sin duda, de Cerbero. 66 *El medio*... Es decir, el cuello que estaba en medio de los otros dos. 68 *Oleno*... No he encontrado datos mayores acerca de este personaje y su esposa Letea. —*El crimen*... Sin duda, el de Letea, que envane-

cida por su belleza, osó decir que superaba a las diosas. 71 *Hoy*... Sin duda, sois. —*El Ida*... Es un monte de Frigia. 72 *Al que rogaba*... Es decir, a Orfeo. —*Atravesar*... Sin duda, el río de los muertos, para ir otra vez al reino de la muerte y encontrar allí a Eurídice. 73 *El porteador*... Sin duda, Caronte, que llevaba en su barca las almas de los muertos. 74 *El regalo de Ceres*... Es decir, el trigo; es decir, el pan; es decir, el alimento. 76 *Erebo*... Hijo de Caos y hermano de la noche. Simboliza las tinieblas del infierno, y, aquí, el infierno mismo. 77 *Rodope*... Monte de Tracia. —*Hemo*... Monte de Tracia. —*Aquilones*... Son vientos del norte. 78 *Los peces*... Se trata del duodécimo signo zodiacal. 79 *El Titán*... Sin duda, el Sol. 80 *Venus*... Es decir, relación sexual y amorosa. Es metonimia. 81 *El ardor*... Es decir, el deseo. 82 *Rechazadas*... Sin duda, por el vate. 85 *Primavera*... Es aposición de juventud. 89 *El vate engendrado de dioses*... Sin duda, Orfeo, hijo de Apolo y la musa Calíope. —*Los hilos sonantes*... Es decir, las cuerdas de la cítara. 90 *El árbol caonio*... Es decir, la encina. Este árbol crecía abundantemente en Caonia, región de Epiro. 91 *El bosque de las Heliadas*... Es decir, los álamos. Recuérdese que las Heliadas, hermanas de Faetón, se transformaron en estos árboles. *Cf.* II, 340, *n.* 92 *El laurel siempre virgen*... Recuérdese que Dafne, por no sufrir el amor de Apolo, se había convertido en este árbol. *Cf.* I, 548-552. 94 *Curvo de bellotas*... Es decir, encorvado bajo el peso de las bellotas. 95 *Alegre*... Posiblemente, porque bajo su sombra se hacían alegres reuniones. 99 *Pies*... Es decir, ramillas y guías como pies. 100 *Vestidos*... Es decir, cubiertos. Era costumbre sembrar las vides junto a los olmos, para que en éstos se sostuvieran al crecer. 102 *Lentas*... Es decir, flexibles. —*Palmas*... Es aposición de *premios*. 103 *Ceñido la crin*... Es ac. de parte. —*Vértice*... Es decir, copa. 104 *La madre de los dioses*... Sin duda, Cibeles. —*Atis*... Héroe juvenil amado por Cibeles. —*Cibelio*... Es decir, de Cibeles. 105 *Tronco*... Es decir, árbol. Es sinécdoque. 106 *Turba*... Sin duda, de árboles. —*Imita*... Sin duda, en su figura. 107 *Aquel dios*... Sin duda, Apolo. 108 *Nervios*... Es decir, cuerdas. 109 *Carteas*... Es decir, de Cartea, ciudad de la isla de Cea. 118 *Sus cuellos*... Es plural poético. 120 *Cea*... Es decir, habitante de Cea, isla del Mar Egeo en el grupo de las Cícladas. 121 *Cipariso*... Hijo de Télefo y amado por Apolo. —*Pábulos*... Es decir, pastos. 122 *La onda*... Es decir, el agua. El singular es colectivo. 125 *Sus*... *bo-*

cas... Es plural poético. 127 *Cáncer*... Se trata del signo zodiacal de ese nombre. 128 *Sus cuerpos*... Es plural poético. 130 *Cipariso*... Es aposición de *niño*. 131 *Clavó*... Es decir, hirió. 132 *Febo*... Recuérdese que este dios amaba a Cipariso. 135 *Los supernos*... Es decir, los dioses. 139 *A volverse*... Sin duda, comenzaron. —*Crin*... Es decir, follaje. 140 *A mirar... el cielo*... Es decir, a dirigirse hacia arriba. 141 *El dios*... Sin duda, Apolo. 142 *Asistirás a dolientes*... Recuérdese que el ciprés ha sido considerado signo de luto. 143 *El vate*... Sin duda, Orfeo. 145 *Las cuerdas*... Sin duda, de la cítara. 148 *Musa madre*... Es invocación a Calíope, madre de Orfeo. 150 *Los Gigantes*... Recuérdese que movieron guerra contra el cielo, y fueron vencidos por Júpiter. 151 *Los campos flegreos*... Son aquellos en donde los Gigantes fueron vencidos por el rayo de Júpiter. Hay quien dice que estaban en Macedonia; otros los sitúan en Tesalia o en Italia. 152 *Lira*... Es decir, canto. Es metonimia. 153 *Fuegos*... Es decir, amores. 155 *Ganimedes*... Héroe perteneciente a la familia real de Troya. Hay quienes lo tienen por hijo de Tros y de Calirroe, y hermano de Ilo y Asáraco. —*El rey de los dioses*... Sin duda, Júpiter. 157 *Alada*... Es decir, ave. 158 *La que llevar sus rayos pudiera*... Es decir, el águila. 159 *Plumas*... Es decir, alas. Es sinécdoque. —*Mendaces*... Es decir, simuladas. 160 *Al Ilíada*... Es decir, al hermano de Ilo o al nacido en Ilión. Sin duda, a Ganimedes. 162 *Amiclida*... Es decir, hijo de Amiclas. Sin duda, Jacinto. —*El éter*... Es decir, el cielo. 163 *Espacio*... Es decir, tiempo. —*Ponerte*... Sin duda, en el cielo. 165 *Aries*... Se trata del signo zodiacal de ese nombre. —*Pez*... Es el signo zodiacal *Piscis*. El singular es colectivo. 167 *El genitor mío*... Recuérdese que Orfeo era hijo de Apolo. 169 *El dios*... Sin duda, Apolo. —*El Eurotas*... Río de Laconia. —*Esparta*... Recuérdese que era la patria de Jacinto. —*No amurallada*... Recuérdese que los espartanos decían que su ciudad no se defendía con piedras sino con hombres. 170 *Las cítaras*... Es plural poético. Recuérdese que, con el arco y las flechas, la cítara era característica de Apolo. 171 *Tus redes*... Sin duda, de cazador. 172 *Inicuo*... Es decir, áspero, escarpado. —*Las cimas*... Es plural poético. 173 *Compañero*... Es predicativo. —*Las flamas*.. Es decir, el amor. 174 *El Titán*... Es decir, el Sol, hijo del Titán Hiperión. —*La que venía*... Es decir, la noche que venía. 175 *Distaba par espacio de ambas*... Es decir, era el medio día. 176 *Jugo*... Es decir, aceite. 177 *Certámenes*... Es

plural poético. 181 *El peso*... Es decir, el disco pesado. 183 *El círculo*... Es decir, el disco. —*El tenario*... Es decir, el espartano Jacinto. 185 *Tus rostros*... Es plural poético. —*El niño*... Sin duda, Jacinto. 186 *El*... *dios*... Sin duda, Apolo. —*Sus miembros*... Es decir, el cuerpo desmayado de Jacinto. 188 *El ánima*... Es decir, la vida. —*Hierbas*... Sin duda, medicinales. Recuérdese que Apolo fue el inventor de la medicina. 139 *Sus artes*... Sin duda, médicas. 190 *Amapola*... Es singular colectivo. 192 *Su débil cabeza*... Es decir, su corola. 193 *Miran con su cima la tierra*... Es decir, caen de modo que la corola queda junto a la tierra. 194 *Su rostro*... Es decir, el rostro de Jacinto. 197 *Ebalio*... Es decir, oriundo de Ebalia, ciudad de Laconia, o hijo de Ebalio, rey de Esparta. —*Crímenes*... Es plural poético. —*Llaga*... Es aposición de *crímenes*. 198 *Mi diestra*... Sin duda, mano. 199 *Inscribirse*... Sin duda, para que se sepa que fue su causa. —*Tu funeral*... Es decir, tu muerte. Es metonimia. 202 *Fuera lícito*... Sin duda, para mí. 202-203 *La vida devolver*... Es decir, morir. 205 *La lira*... *a ti*... Sin duda, cantará. —*Nuestros cármenes*... Es plural poético. 206 *Un escrito*... Es decir, letras escritas. 207 *Un fortísimo héroe*... Sin duda, Ayex Telamonio. *Cf.* XIII, 391-398. 208 *Sea leído*... Es decir, su nombre sea leído. 209 *Verdadera*... Es decir, que dice la verdad. 210 *Tiria*... Es decir, de Tiro, ciudad de Fenicia donde se hacía un tinte famoso. 216 *La letra*... Es singular colectivo. 217 *No avergüenza*... Es decir, enorgullece. Es lítote. 217-218 *En esto de edad*... Es decir, en este tiempo. 219 *Los Jacintios*... Eran celebraciones anuales instituidas en honor a Jacinto. 220 *Amatunta*... Ciudad de Chipre, abundante en bronce. 221 *Las Propétidas*... *Cf.* vv. 238-242. 223 *Cerastas*... La palabra significa "cornudos". 224 *Jove Huésped*... Era el dios de la hospitalidad. 225 *Amatusiacas*... Es decir, chipriotas. 229 *Sus urbes*... Es decir, las ciudades de Chipre que le estaban consagradas. —*Ofiusa*... Es decir, Rodas. 230 *En qué los*... *lugares*... Sin duda, pecaron. 231 *Cuál el crimen*... Es decir, cuál es el crimen. 232 *La impía gente*... Sin duda, los Cerastas. 233 *La fuga*... Es decir, el exilio. 234 *Figura*... Es decir, cuerpo. 235 *Los mude*... Sin duda, a los Cerastas. —*Sus cuernos*... Sin duda, los que tenían ya sobre la frente. 237 *Los*... *miembros*... Sin duda, de los Cerastas. 239 *Del numen*... Es decir, de Venus. 240 *La forma*... Es decir, la hermosura. 243 *Pigmalión*... Era rey de Chipre. 246 *Consorte*... Es decir, compañera.

248 *Forma*... Es decir, hermosura. —*Hembra*... Es decir, mujer. 249 *Su obra*... Es decir, la estatua de marfil que había esculpido. 250 *Su faz*... Es decir, la faz de la estatua de marfil. 251 *Que querría moverse*... Sin duda, creerías. 252 *El arte*... Es decir, el artificio, la técnica. 253 *Del simulado cuerpo*... Es decir, de la estatua. —*Los fuegos*... Es decir, el amor. 256 *Detiene*... Es decir, tiene entre sus manos. 262 *Bolas pintadas*... Eran juguete usual de las muchachas. —*Lágrimas*... Es decir, resina, ámbar. *Cf.* II, 364. 262-268 *Del árbol de las Heliadas*... Es decir, del álamo, árbol en que se habían convertido las Heliadas, hermanas de Faetón. *Cf.* II, 345-366. 265 *De la oreja*... Sin duda, penden. 267 *Coloca*... Sin duda, Pigmalión. —*La concha sidonia*... Es decir, la púrpura. Tiro y Sidón eran las ciudades donde se producía la más afamada. 268 *Sus cuellos*... Es plural poético. 270 *Cipros*... Es decir, Chipre. 271 *Oro en los cuernos*... Recuérdese que los cuernos de las víctimas del sacrificio se cubrían de oro. 273 *Se paró*... Sin duda, Pigmalión. 276 *La virgen ebúrnea*... Es decir, la estatua de marfil. 278 *Del numen amigo*... Es decir, de Venus propicia. 280 *Los simulacros*... Es decir, la estatua. El plural es poético. —*Aquél*... Sin duda, Pigmalión. 281 *Parece*... Sin duda, la estatua. 282 *Arrima*... *tienta*... Sin duda, Pigmalión. 284 *Himeto*... Monte de Ática, famoso por sus colmenas y la miel y la cera de éstas. 285 *El pulgar*... Es decir, los dedos. Es sinécdoque. 288 *Sus votos*... Es decir, la criatura que había sido motivo de sus votos. Es metonimia. 289 *Era cuerpo*... Es decir, era un ser humano, había dejado de ser estatua de marfil. 290 *El héroe pafio*... Sin duda, Pigmalión, padre de Pafos. quien dio nombre a la ciudad de Pafos. 291 *Bocas*... Es plural poético. —*No falsas*... Es decir, verdaderas. Es lítote. 292 *La virgen*... Es decir, la estatua vuelta mujer. 293 *Las lumbres*... Es decir, la luz del cielo, o los ojos de Pigmalión, o ambas cosas. —*Su*... *lumbre*... Es decir, su mirada. 295 *Al connubio*... Es decir, la unión de Pigmalión y la mujer que había sido su estatua. —*La diosa*... Sin duda, Venus. 295-296 *Nueve veces reunidos*... *los cuernos lunares*... Es decir, al cabo de nueve meses. 297 *Ésta*... Sin duda, Pafos. —*Salió*... Es decir, nació. 300 *Lejos de aquí*... Sin duda, estad. 302 *La fe*... Es decir, la credibilidad. —*El hecho*... Sin duda, aquel que será narrado. 305 *Ismarias*... Es decir, tracias. El Ismaro es un monte de Tracia, la patria de Orfeo. Recuérdese que él es quien hace esta narración. —*El orbe*... Es decir, la región, el país. 306 *Esta tierra*... Sin duda,

Tracia. 308 *Del leño*... Es decir, del tronco de los árboles. 309 *La tierra pancaya*... Es la Arabia llamada feliz. 310 *De tanto*... Es decir, de tanta monta. —*El nuevo árbol*... Sin duda, la mirra. 312 *Sus antorchas*... Recuérdese que eran símbolos de la unión conyugal. 313 *Su tronco*... Es decir, su antorcha. —*Estigio*... Es decir, infernal. —*Hidras*... Es decir, serpientes. Recuérdese que las Furias llevaban serpientes por cabello. 314 *De las tres, una hermana*... Es decir, una de las Furias. Éstas eran tres hermanas: Tisífone, Alecto y Megera. 316 *La juventud*... Es decir, los jóvenes. Es el abstracto por el concreto. 317 *Tu tálamo*... Es decir, tu casamiento. Es metonimia. —*De todos*... Sin duda, los hombres. 318 *Este solo*... Sin duda, tu padre. 321 *Nuestro*... Es decir, mío. 324 *Esta Venus*... Es decir, este género de amor. Es metonimia. 327 *Creó*... Es decir, engendró. 332 *La madre al hijo*... Sin duda, se une. 337 *Aquél*... Sin duda, Ciniras. 339 *Supuesto que es mío, no es mío*... Es decir, supuesto que es mi padre, no puede ser mi esposo. 340 *Una ajena*... Es decir, una mujer extraña. 341 *Place*... Es decir, me place. 342 *Ardor*... Es decir, amor. 349 *Las hermanas*... Sin duda, las Furias. *Cf.* v. 314, *n.* —*Negra sierpe*... Es singular colectivo. 351 *Pechos*... Es decir, ánimos. 352 *El delito*... Es decir, el incesto. 353 *El pacto*... Es decir, la ley. 354 *La misma cosa*... Es decir, la índole misma del asunto. —*Él*... Sin duda, Ciniras. 355 *Furor*... Es decir, amor. 358 *Sus nombres*... Es decir, los nombres de los pretendientes. 359 *Los paternos rostros*... Es plural poético. 360 *Tibio rocío*... Es decir, lágrimas. 361 *Del temor virgíneo*... Es decir, causado por el temor propio de la virgen. 363 *Dados*... Sin duda, los besos. 365 *La voz no entendida*... Es decir, las palabras a cuyo sentido se da una equivocada interpretación. 367 *Los rostros*... Es plural poético. —*La virgen*... Sin duda, Mirra. 369 *Ciniria*... Es decir, hija de Ciniras. —*Fuego*... Es decir, amor. 370 *Votos*... Es decir, deseos. 378 *Place*... Es decir, le place. —*Atar con lazos sus cuellos*... Es decir, ahorcarse. —*Sus cuellos*... Es plural poético. 381 *Los vínculos*... Es decir, el ceñidor con que iba a ahorcarse. 383 *Su alumna*... Sin duda, Mirra. 384 *La muerte*... Es decir, el suicidio. 385 *El mismo espacio*... Es decir, el mismo momento. 386 *Del cuello*... Sin duda, de Mirra. 387 *Los vínculos*... Es decir, el ceñidor con que pretendía ahorcarse. 388 *A dar... e inquirir*... Sin duda, se entregó. 389 *La virgen*... Sin duda, Mirra. 390 *Tarda*... Es decir, retardada. —*Los intentos*... Es plural poético.

391 *Sus canas y desnudando sus pechos* ... Es decir, desnudando sus canas y sus pechos. Este hiperbaton es frecuente en latín, y en español se conserva, por ejemplo, en autores como Luis de León y Fernando de Herrera. 393 *Aquélla* ... Sin duda, Mirra. 396 *Mi senectud* ... Es decir, yo anciana. Es el abstracto por el concreto. 397 *Carmen* ... Es decir, conjuro mágico. — *Hierbas* ... Sin duda, mágicas. 406 *La lagrimante* ... Sin duda, Mirra. 407 *Los miembros* ... Sin duda, de Mirra. 408 *Lo sentimos* ... Es decir, lo siento. 401 *Del gremio* ... Es decir, del regazo de la nodriza. 412 *La que insta* ... Sin duda, la nodriza. 416 *No fuera hecha* ... Es decir, no la hiciera. 417 *La muerte empezada* ... Es decir, el suicidio intentado. 419 *Ella* ... Sin duda, Mirra. 421 *Sus rostros* ... Es plural poético. 423 *Hasta aquí* ... Sin duda, habló. 424 *Su* ... *canicie* ... Es decir, sus canas. Es el abstracto por el concreto. 427 *No lo falso* ... Es decir, lo verdadero. Es lítote. 428 *De su amor se apodera* ... Es decir, consuma su deseo amoroso. 429 *Ésta* ... Sin duda, la nodriza. 430 *El numen* ... Es decir, la divinidad, a quien pone por testigo. 431 *Las fiestas* ... *de Ceres* ... Eran las Cerealias. 432 *Veladas* ... *los cuerpos* ... Es ac. de parte. — *Nívea veste* ... Es singular colectivo. 433 *Le dan* ... Es decir, le ofrendan a Ceres. — *Guirnaldas* ... Es aposición de *primicias*. 434 *Venus* ... Es decir, el amor. Es metonimia. 435 *Cuentan en lo vedado* ... Es decir, incluyen entre las cosas prohibidas. — *Cencreida* ... Es el nombre de la madre de Mirra, que se dice aquí por única vez. 436 *Del rey* ... Es decir, de Ciniras. — *Los arcanos sacros* ... Es decir, los misterios. 438 *Grave del vino* ... Es decir, borracho. 440 *Preguntados* ... Sin duda, por Ciniras. — *Los años* ... Es decir, la edad. 441 *Dice* ... Sin duda, la nodriza. 442 *Le dijo* ... Sin duda, a Mirra. 444 *Sus* ... *pechos* ... Es plural poético. 446 *Era el tiempo* ... Sin duda, de la noche. — *Callan* ... Sin duda, en el sueño. — *Los Triones* ... Son las Osas Mayor y Menor, constelaciones del cielo boreal, o tan sólo la primera de ellas. 447 *Bootes* ... Llamada también el Boyero, es una constelación del cielo boreal. *Cf.* II, 176, *n.* 448 *Al delito suyo* ... Es decir, a la unión incestuosa con su padre. — *Ella* ... Sin duda, Mirra. 450 *Su fuego* ... Es decir, su luz. — *Icario* ... Héroe ateniense que fue amado con ejemplar piedad por su hija. Él y ella fueron transformados en constelaciones. 451 *Tus rostros* ... Es plural poético. — *Erígone* ... Es la hija de Icario. Éste fue muerto por sus vecinos ebrios, y ella se ahorcó al encontrar su cadáver insepulto. *Cf.* VI, 125, *n.* 452 *Fue devuelta* ...

Sin duda, Mirra. —*El signo*... Es decir, el augurio. 453 *Funéreo*... Es decir, de mal agüero. —*Letal*... Sin duda, porque anuncia la muerte. 454 *Tinieblas y noche*... Es decir, tinieblas de la noche. Es endíadis. 455 *Su izquierda*... Es decir, su mano izquierda. 456 *Ciego*... Es decir, oscuro. —*La otra*... Es decir, la mano derecha. —*La alcoba*... Sin duda, de Ciniras. 457 *Ella*... Sin duda, Mirra. 458 *La corva*... Es singular colectivo. 459 *La que marcha*... Sin duda, Mirra. —*El ánimo*... Es decir, el valor. 461 *No conocida*... Sin duda, por Ciniras. 462 *La dudosa*... Sin duda, Mirra. —*La longeva*... Sin duda, la nodriza. 465 *Sus entrañas*... Es decir, su hija. Es metonimia. —*La que teme*... Sin duda, Mirra. 469 *Los lechos*... Es plural poético. 471 *Ella*... Sin duda, la noche siguiente. 476 *Ciega*... Es decir, oscura. 478 *Los palmíferos árabes*... Es decir, Arabia abundante en palmas. —*Panqueos*... Es decir, de Pancaya, la Arabia feliz. Cf. v. 309, n. 479 *Nueve cuernos de la luna*... Es decir, nueve meses. 480 *La tierra sabea*... Es decir, de Sabea, parte de la Arabia feliz. 484 *Númenes*... Es decir, dioses. —*Merecí*... Sin duda, el suplicio. 486 *Ambos reinos*... Sin duda, el mundo de los vivientes y el de los muertos. 487 *Mudada*... Sin duda, a un nuevo cuerpo. —*La vida*... Sin duda, humana. 488 *Numen*... Es decir, dios. 489 *Sus dioses*... Es decir, los dioses que le eran favorables. —*La que habla*... Sin duda, Mirra. 494 *Parvas*... Sin duda, ramas. 497 *Del leño*... Es decir, del árbol. 498 *Sus rostros*... Es plural poético. 499 *Los viejos sentimientos*... Es decir, la pasión incestuosa. —*El cuerpo*... Sin duda, humano. 501 *La mirra*... Se trata de la resina de ese nombre. 502 *Ninguna edad*... Es decir, ningún tiempo. 503 *Mal*... Es decir, criminal, ilegítimamente. —*El leño*... Es decir, el tronco del árbol. —*El infante*... Es decir, el feto. 506 *El peso*... Sin duda, del feto. 507 *Lucina*... Recuérdese que era la diosa de los alumbramientos. 508 *Es igual*... Sin duda, el árbol a que se había mudado la forma de Mirra. 513 *Devuelve*... Es decir, da a luz. —*Las náyades*... Recuérdese que eran ninfas de los ríos y las fuentes. 514 *Lágrimas de la madre*... Es decir, mirra, la resina que brotaba del árbol en que la madre se había convertido. 515 *La Envidia*... Está personificada en la deidad correspondiente. 518 *Éste*... Sin duda, el hijo de Mirra. —*Aquél*... Sin duda, el Amor. —*Las*... *aljabas*... Es plural poético. 519 *La edad*... Es decir, el tiempo. —*Engaña*... Es decir, se va sin que nadie se percate de su paso. 521 *Se*

escondiera... Sin duda, durante el último tiempo de la preñez de Mirra. —*Un árbol*... Sin duda, aquel en que Mirra se había convertido. 522 *Ya joven, ya varón*... Sin duda, es. 524 *Su madre*... Sin duda, Mirra. —*Los fuegos*... Es decir, la pasión amorosa. 525 *El niño que usa aljaba*... Sin duda, Cupido. —*Su madre*... Sin duda, Venus. 526 *Una caña*... Es decir, una flecha. Es sinécdoque. —*Saliente*... Es decir, que sobresalía de la aljaba. 527 *La diosa*... Sin duda, Venus. 529 *Del hombre*... Es decir, del hijo de Mirra, Adonis. 530 *Citerias*... Es decir, de Citeres, isla próxima a Creta y consagrada a Venus. Se decía que era la primera tierra tocada por la diosa cuando salió del mar. —*Pafos*... Ciudad de la isla de Chipre, donde se rendía especial culto a Venus. 531 *Gnido*... Ciudad consagrada a Venus y situada en el promontorio de Caria. —*Amatunta*... *Cf.* v. 220, n. 534 *Su forma*... Es decir, su hermosura. 535 *Alturas*... Es decir, cimas de montes. 536 *La rodilla*... Es singular colectivo. 537 *Y a animales de presa segura*... Es decir, sigue a animales que constituyen una presa que se puede obtener sin peligro. 541 *Saturados*... Es decir, saciados. 543 *Te aconseja*... Sin duda, Venus. —*Los que huyen*... Es decir, los animales que huyen. 544 *Los audaces*... Es decir, los animales audaces. —*Segura*... Es decir, sin peligro. 545 *Mi peligro*... Es decir, el peligro a que me expones al exponerte. 549 *Los cerdosos puercos*... Es decir, los jabalíes. 552 *Él*... Sin duda, Adonis. —*La causa*... Sin duda, de que le sea odioso el linaje de los leones. 553 *Habla*... Sin duda, Venus. 554 *La labor insólita*... Es decir, la caza, no acostumbrada por Venus. 557 *Él mismo*... Sin duda, Adonis. 558 *Del joven*... Sin duda, de Adonis. 560 *Una*... Sin duda, una mujer, Atalanta. 563 *Gloria de los pies*... Es decir, gloria ganada en la carrera a pie. —*Forma*... Es decir, hermosura. 564 *El dios*... Sin duda, Apolo, por medio de su oráculo. 565 *Atalanta*... Hija de Esqueneo, nieta de Temiste y Atamas; abandonada por su padre, fue amamantada por una osa, y luego educada por unos cazadores que la recogieron. Reto e Hileo intentaron violarla. Participó en la caza del jabalí de Calidón. *Cf.* VIII, 316 ss. 567 *La suerte*... Es decir, el oráculo. —*Opacas*... Es decir, oscuras, sombrosas. 568 *Violenta*... Es decir, áspera, dura. 569 *Tomada*... Sin duda, como esposa. 570 *Con los pies*... Es decir, en la velocidad de los pies en la carrera. 571 *Premios*... Es predicativo. —*Tálamos*... Es decir, matrimonio. Es metonimia y plural poético. —*Al veloz*... Es decir, a aquel que por veloz venza en la carrera.

572 *La muerte, precio*... Sin duda, será. —*Los tardos*... Es decir, los que por su lentitud sean vencidos. 573 *Ésta*... Es decir, esta ley. —*Bárbara*... Sin duda, era. —*Forma*... Es decir, hermosura. 575 *Hipomenes*... Hijo de Megareo y Mérope, y, por tanto, de la estirpe de Neptuno. 577 *Los jóvenes*... Es decir, los pretendientes de Atalanta. —*Nimios*... Es decir, excesivos. 578 *Cuando la faz*... Sin duda, vio. —*La faz*... Sin duda, de Atalanta. 579 *El mío*... Recuérdese que es Venus quien habla a Adonis. 582 *Alabándola*... Sin duda, a Atalanta. —*Los fuegos*... Es decir, el amor. 583 *No más veloz*... Sin duda, que Atalanta. 584 *Teme*... Sin duda, que Atalanta sea vencida y se case con su vencedor. 586 *El dios mismo*... Es decir, la divinidad misma. No se trata de ningún dios en concreto. 587 *Vuela con alado paso*... Es decir, corre tan ligera como si tuviera alas. —*La virgen*... Sin duda, Atalanta. 588 *La escita saeta*... Recuérdese que los escitas se tenían por grandes arqueros. 589 *Al joven aonio*... Sin duda, a Hipomenes. —*Aonio*... Es decir, beocio. Aonia es la región montañosa de Beocia. 590 *El curso*... Es decir, la carrera. —*Hace*... *su decoro*... Es decir, aumenta su belleza. 591 *Movidos talares*... Es decir que las cintas de las sandalias llevadas hacia atrás por la rapidez de la carrera, parecen agitarse como las alas de los talares. —*Sus*... *plantas*... Es decir, sus pies. Es sinécdoque. 593 *Limbo*... Es decir, borde. —*Pintado*... Es decir, de colores. 595 *Cándidos*... Sin duda, por estar hechos de mármol. 596 *Simuladas*... Es decir, artificiales. —*El toldo*... Sin duda, el que se ponía sobre el atrio para cubrirlo del sol. 597 *El huésped*... Sin duda, Hipomenes. 599 *Las penas*... Es decir, la muerte. —*Del pacto*... Es decir, dispuestas por las condiciones fijadas por Atalanta. 600 *El joven*... Sin duda, Hipomenes. 601 *El rostro*... Es decir, la mirada. —*La virgen*... Sin duda, Atalanta. 602 *Título*... Es decir, renombre. 605 *Onquestio*... Es decir, hijo de Onquestio, quien lo era de Neptuno. 606 *Él*... Sin duda, tiene. —*Yo*... Sin duda, soy. —*Del rey de las aguas*... Es decir, de Neptuno. 607 *No está*... *bajo*... Es decir, no es menos que. 609 *La Esqueneida*... Es decir, la hija de Esqueneo. Sin duda, Atalanta. 613 *Esta unión*... Sin duda, el matrimonio que era premio del certamen. 614 *Toca*... *tocada*... Es decir, conmueve... conmovida. —*Forma*... Es decir, hermosura. 615 *El que* = El hecho de que. 617 *El cuarto desde el origen ecuóreo*... Es decir, el cuarto descendiente en línea recta de Neptuno. Recuérdese que Neptuno era el

padre de Onquestio, que lo era de Megareo, que lo era de Hipomenes. Así, éste era el biznieto del dios del mar, Neptuno. 618 *Nuestros connubios*... Es plural poético. 620 *Los tálamos*... Es decir, el matrimonio. Es metonimia. 622 *La niña prudente*... Es decir, una mujer que no fuera cruel como Atalanta. 623 *Muertos*... Sin duda, a causa de Atalanta, y sin que ésta se preocupara por ellos. 624 *Él*... Sin duda, Hipomenes. — *La sangre*... Es decir, la muerte. Es metonimia. 625 *Los tedios*... Es plural poético. 626 *Éste*... Sin duda, Hipomenes. 627 *No digna*... Es decir, que él no merece. 628 *No me será*... Es decir, no me bastará. — *Nuestra*... Es decir, mi. 630 *Pues eres demente*... Es decir, pues tu demencia te impedirá desistir. — *Más veloz*... Sin duda, que yo. 634 *La unión*... Es decir, el matrimonio. 635 *Mis lechos*... Es plural poético. 636 *Indocta*... Es decir, desconocedora del amor. — *Cupido*... Es decir, amor. Es metonimia. 638 *El padre*... Sin duda, Esqueneo, padre de Atalanta. 639 *A mí*... Recuérdese que es Venus quien habla. — *La prole Neptunia*... Es decir, el biznieto de Neptuno. 640 *Citerea*... Es decir, Venus. 641 *Nuestras*... Es decir, mías. — *Los fuegos*... Es decir, el amor. 642 *No envidiosa*... Es decir, favorable. Es lítote. 643 *Me conmuevo*... Es presente histórico. — *No luengo*... Es decir, corto. Es lítote. — *Mi ayuda*... Es decir, mi intervención favorable. 644 *Tamaseno*... Plinio cita a esta ciudad entre las quince de Chipre. En la comarca donde estaba, había ricas minas de cobre. 646 *Mis templos*... Es decir, mi culto. 648 *Rojizo la crin*... Es ac. de parte. 649 *De aquí*... Es decir, del campo de Tamaseno. 652 *Signos*... Sin duda, de que la carrera de Atalanta e Hipomenes debía comenzar. 653 *Ambos*... Sin duda, Atalanta e Hipomenes. 654 *Con seco paso*... Es decir, sin mojarse los pies. 655 *Inmóviles recorrer las espigas*... Es decir, correr sobre las espigas sin que éstas se movieran. 656 *Al joven*... Sin duda, Hipomenes. 659 *Megario*... Es decir, hijo de Megareo. 660 *Esquenia*... Es decir, hija de Esqueneo. 661 *Se demoró*... Sin duda, Atalanta. 662 *Abandonó*... Es decir, dejó de mirar. — *Los rostros*... Es decir, el rostro de Hipomenes. El plural es poético. 663 *Su... boca*... Sin duda, la boca de Hipomenes. 665 *Los... frutos arbóreos*... Es decir, las manzanas de oro. — *La prole Neptunia*... Es decir, Hipomenes, el biznieto de Neptuno. 666 *La virgen*... Sin duda, Atalanta. — *Del nítido pomo*... Es decir, de la brillante manzana. 667 *El oro*... Es decir, la manzana de oro. Es sinécdoque. 669 *Tiempos*... Es plural

poético. 670 *Corrige*... Es decir, recupera. — *Al joven*... Es decir, a Hipomenes. 671 *Del pomo segundo*... Es decir, de la segunda manzana de oro que Hipomenes había dejado caer. 672 *Al varón*... Es decir, a Hipomenes. 673 *Habla*... Sin duda, Hipomenes. — *Diosa del regalo dadora*... Es decir, Venus. 674 *Volviera*... Sin duda, al lugar de la carrera. 675 *Juvenilmente*... Es decir, con fuerza juvenil, como sólo puede hacerlo un hombre joven. — *El oro*... Es decir, la manzana de oro. Es sinécdoque. 677 *Cargas*... Es decir, peso. 679 *El curso*... Es decir, la carrera de Atalanta. 680 *El vencedor*... Sin duda, Hipomenes. — *Sus premios*... Sin duda, el matrimonio con Atalanta. 681 *Gracias diera*... Sin duda, Hipomenes. 682 *Llevara*... Sin duda, Hipomenes. 683 *Me vuelvo a la súbita ira*... Es decir, me aíro de súbito. 684 *Los futuros*... Es decir, los hombres venideros. 685 *Ambos*... Sin duda, Atalanta e Hipomenes. 686 *La Madre de los dioses*... Sin duda, Cibeles. 687 *Equión*... Recuérdese que fue uno de los cinco sobrevivientes entre los guerreros que nacieron de los dientes de serpiente sembrados por Cadmo. *Cf.* III, 126. 688 *Cruzaban*... Sin duda, Atalanta e Hipomenes. 690 *Nuestro*... Es decir, mi. 691 *De exigua luz*... Es decir, oscuro. 694 *El sacerdote*... Es singular colectivo. 695 *Entra*... Sin duda, Hipomenes. 696 *Las estatuas*... Es decir, las imágenes lignarias de los dioses. — *La Madre torreada*... Sin duda, Cibeles, llamada así por la corona de torres con que se la representaba. 697 *La onda estigia*... Recuérdese que la Estigia era una de las corrientes infernales. Sumergir en ella significa, aquí, dar muerte. 698 *Sus cuellos*... Sin duda, los de Hipomenes y Atalanta. 704 *Diente*... Es singular colectivo. — *Oprimen*... *de Cibeles los frenos*... Recuérdese que el carro de la Madre de los dioses era tirado por leones. 705 *Éstos*... Sin duda, los leones. — *Caro a mí*... Recuérdese que esta historia la ha contado Venus a Adonis. 706 *A la fuga espaldas*... Sin duda, ofrezca. 707 *Los dos*... Sin duda, Venus y Adonis. 708 *Ella*... Sin duda, Venus. — *Uncidos los cisnes*... Recuérdese que el carro de Venus era tirado por cisnes. 709 *El valor*... Sin duda, de Adonis. 710 *Un puerco*... Es decir, un jabalí. 712 *Cinirio*... Es decir, hijo de Ciniras. Sin duda, Adonis. 714 *Al trépido*... Sin duda, Adonis. 717 *Citerea*... Es decir, Venus. 718 *En alas de cisnes*... Es decir, en su carro del cual tiraban cisnes en vuelo. 719 *Del muriente*... Sin duda, Adonis. 719-720 *Las albas aves*... Sin duda, los cisnes que tiraban de su carro. 720 *Lo vio*... Sin duda, a Adonis. 724-725 *De*

vuestro derecho no... todo será... Es decir, no todo os pertenecerá. 727 *Representaciones... cada año...* Se alude aquí a las fiestas solemnes con que se conmemoraba la muerte de Adonis, y que llevaban su nombre. El culto de Adonis parece haber sido fenicio en su origen, y alcanzó auge en la isla de Chipre. —*Nuestro...* Es decir, mi. 728 *El crúor...* Sin duda, de Adonis. 729 *Femíneos miembros convertir en mentas...* Alusión a la leyenda según la cual Perséfone convirtió a Menta, amante de Plutón, en la planta de ese nombre. —*Mentas...* Es plural poético. 730 *Perséfone...* Recuérdese que era la esposa del dios del mundo infernal. —*Cinirio...* Es decir, hijo de Ciniras. 731 *Envidia...* Es decir, causa de envidia, de malquerencia. —*El crúor...* Sin duda, de Adonis. 735 *La demora...* Es decir, el tiempo. 737 *El uso...* Sin duda, el que se puede hacer de ella, habida cuenta de la brevedad de su lozanía 738 *Mal...* Es decir, débilmente. 739 *Los... vientos que nombres le prestan...* La flor de referencia es, sin duda, la anémona, cuyo nombre deriva del griego ἄνεμος viento. —*Nombres...* Es plural poético.

Libro XI

Versos 1 *El tracio vate...* Sin duda, Orfeo. 3 *Las nueras de los cicones...* Es decir, las bacantes. Nueras, aquí, vale por mujeres. Los cicones, recuérdese, eran un pueblo de Tracia. —*Los... pechos cubiertas...* Es ac. de parte. 4 *Ferinos vellones...* Es decir, pieles de fieras. —*Un túmulo...* Es decir, un collado. 5 *Percutidos nervios...* Es decir, pulsadas cuerdas. Sin duda, las de la cítara. 6 *De las cuales...* Es decir, de las nueras de los cicones, de las bacantes. 7 *El que nos desprecia...* Recuérdese que, tras la muerte de Eurídice, Orfeo evitaba el amor de las mujeres. —*Un asta...* Es decir, un tirso. 8 *Las bocas...* Es plural poético. —*Apolíneo...* Es decir, hijo de Apolo. Recuérdese que Orfeo nació de Calíope y Apolo. 9 *Envuelta en hojas...* Recuérdese que los tirsos se cubrían de hiedra o de pámpanos. 10 *De otra...* Sin duda, de otra bacante. 13 *Sus pies...* Sin duda, los pies de Orfeo. 14 *Erinis...* Es decir, una de las Furias, llamadas también Erinias y Euménides. 16 *La tibia...* Es decir, la flauta. —*Berecintia...* Es decir, del Berecinto, monte de Frigia donde se efectuaban cultos en honor de Cibeles. —*Quebrado...* Es decir, torcido,

curvo. 17 *De Baco* ... Es decir, de las bacantes. 19 *No oído* ... Es decir, cuya voz no dejaban oír los ruidos y los gritos de las bacantes. 22 *Título* ... Es aposición de *pájaros y serpientes y tropa*, v. 21. — *Las Ménades* ... Es decir, las bacantes, llamadas así por el furor de que eran poseídas. El nombre Ménade deriva de μαίνομαι, enfurecerse. 24 *La luz* ... Es decir, el día. 15 *Al ave de la noche* ... Es decir, al búho. — *De ambos lados el teatro* ... Es decir, el anfiteatro. 26 *La arena* ... *matutina* ... Era costumbre, entre los romanos, que en la mañana se presentaran en el circo simulacros de cacería de bestias salvajes, y luchas de bestias y hombres; después, las bestias que habían sobrevivido luchaban entre sí. Al mediodía comenzaban los combates de gladiadores. 27 *Al vate* ... Es decir, a Orfeo. 30 *Parte, lanzan* ... Es silepsis. 31 *Reja* ... Sin duda, la del arado. 32 *El fruto* ... Sin duda, de la tierra. — *Sudor* ... Es decir, el trabajo. Es metonimia. 34 *La tropa* ... Sin duda, de las bacantes. 34-35 *De su obra las armas* ... Es decir, los arados y otros implementos de labranza. 37 *Fieras* ... Sin duda, las bacantes. — *Cuerno* ... Es singular colectivo. 38 *Los hados del vate* ... Es decir, la muerte de Orfeo. 39 *Primero* ... Es decir, por primera vez. 41 *Suprimen* ... Es decir, matan. 44-45 *Las* ... *aves* ... *la turba* ... *los* ... *sílex* ... Sin duda, te lloraron. 47 *Rapado la crin* ... Es ac. de parte. 48 *Recubiertos de negro* ... Sin duda, en señal de luto. 49 *Las náyades y dríadas* ... Recuérdese que eran, respectivamente, ninfas de los ríos y fuentes y de las selvas. 50 *Sus miembros* ... Sin duda, los miembros de Orfeo. — *Diversos en sitios* ... Es decir, en sitios diversos. — *Hebro* ... Recuérdese que era un río de Tracia. *Cf.* II, 257, *n.* 54 *Transportadas* ... Sin duda, la cabeza y la lira de Orfeo. — *El río de su pueblo* ... Sin duda, el Hebro. Recuérdese que Orfeo era nativo de Tracia. 55 *Metimna* ... Ciudad de Lesbos famosa por sus vinos. — *Lesbos* ... Isla del Mar Egeo, situada frente a Tracia. *Cf.* II, 591, *n.* 56 *El rostro* ... Sin duda, de Orfeo. — *Peregrinas* ... Es decir, extranjeras. 58 *La que a mordiscos dar* ... Sin duda, la serpiente. 60 *Congela* ... Es decir, endurece. — *Los hocicos* ... Es plural poético. — *Como estaban* ... Es decir, abiertos. 61 *Las tierras* ... Es plural poético. — *Su sombra* ... Es decir, el alma de Orfeo. — *Que viera* ... Sin duda, cuando bajó al mundo infernal en busca de Eurídice. 62 *Los campos de los píos* ... Es decir, los Campos Elíseos, a donde iban las almas de los piadosos. 65 *Sigue* ... *antecede* ... Sin duda, Orfeo. 66 *Seguro* ... Sin duda, porque no se le escapará al ser mirada. 67 *Que*

sea... impune... Es decir, que haya sido cometido impunemente. — *Este crimen*... Sin duda, la muerte de Orfeo. — *Lieo*... Es decir, Baco. 68 *Al vate de sus ritos*... En efecto, Orfeo había compuesto himnos en honor de Baco, y había llevado a Grecia su culto. 69 *Las madres edonias*... Es decir, las bacantes. — *Edonias*... Es decir, tracias. Los edonios eran un pueblo de Tracia. 70 *El delito*... Es decir, el asesinato de Orfeo. 71 *En cuanto siguió*... Es decir, en donde se detuvo, en cuanto siguió en sus pasos. 76 *Éstas*... Sin duda, las madres edonias. 79 *Y mientras*... Sin duda, pregunta. 80 *El leño*... Es decir, el tronco de un árbol. 81 *La diestra*... Sin duda, mano. 82 *Troncos*... Es plural poético. 86 *Timolo*... Monte de Lidia donde está la fuente del Pactolo. 87 *El Pactolo*... Río de Lidia cuya fuente estaba en el monte Timolo. *Cf.* VI, 16, *n.* — *No áureo*... Es decir, no era portador de oro en su corriente. 89 *Éste*... Sin duda, Baco. 90 *Sileno*... Fue el educador de Baco. Se le tenía por hijo de Mercurio y de una ninfa, o bien por nacido de la sangre de Urano mutilado por Cronos. Se le atribuía inmensa sapiencia. 91 *Coronas*... Sin duda, de flores. 92 *Midas*... Rey de Frigia tenido por hijo de Cibeles. Fue iniciado en los misterios por Orfeo y Eumolpo. 93 *Los misterios*... Sin duda, los del culto de Baco. — *Eumolpo*... Se le tiene por hijo de Museo. — *Cecropio*... Es decir, ateniense. 94 *Él*... Sin duda, Midas. — *Al socio y compañero*... Sin duda, Sileno. 98 *El undécimo Lucífero*... Es decir, la undécima mañana. Es metonimia. 99 *El rey*... Sin duda, Midas. — *Al joven alumno*... Sin duda, Baco, que lo había sido de Sileno. 100 *Aquél*... Sin duda, Midas. — *El dios*... Sin duda, Baco. — *Su criador*... Sin duda, Sileno. 102 *Él*... Sin duda, Midas. 104 *Pagó*... Es decir, hizo. — *Regalos*... Es plural poético. 105 *Líber*... Es decir, Baco. — *Pidiera*... Sin duda, Midas. 106 *El héroe berecintio*... Es decir, Midas, hijo de Cibeles adorada en el monte Berecinto de Frigia. 107 *Lo ofrecido*... Sin duda, que todo cuanto tocara se hiciera de oro. 109 *No alta*... Es decir, baja. Es lítote. 110 *Palideció de oro*... Es decir, se hizo de oro pálido. 112 *De Ceres*... Es decir, de trigo. Es metonimia. 113 *El pomo*... Es decir, la manzana. 114 *Las Hespérides*... Hijas de la Noche, vivían en el extremo occidental del mundo, próximas a la Isla de los Bienaventurados, cerca del Océano. Tenían por tarea cuidar del jardín donde se daban las manzanas de oro, regalo que la Tierra había hecho a Juno cuando se casó con Júpiter. 116 *Sus palmas*... Es decir, sus manos. Es sinécdoque.

117 *Dánae*... Hija de Acrisio y Eurídice, a quien Júpiter poseyó convertido en lluvia de oro. 120 *No... carentes*... Es decir, abundantes. Es lítote. —*Tostado trigo*... Es decir, pan. 121 *Aquél*... Sin duda, Midas. 121-122 *Los cereales regalos... los dones cereales*... Es decir, el pan hecho de trigo, regalo y don de Ceres. Es perífrasis. 123 *Diente*... Es singular colectivo. 124 *Las viandas*... Es aposición de *lámina rojiza*. 125 *Puras ondas*... Es decir, agua pura. —*Al autor del regalo*... Es decir, a Baco; es decir, el vino. Es metonimia. 126 *Sus bocas*... Es plural poético. 127 *La novedad del mal*... Es decir, el nuevo mal. 128 *Los recursos*... Es decir, las riquezas. 131 *Espléndidos*... Es decir, radiantes de oro. 132 *Leneo*... Es decir, Baco. —*Pecamos*... Es decir, pequé. 134 *Blando*... Sin duda, es. 135 *Restituye*... Sin duda, a su naturaleza anterior. —*En fe del pacto*... Es decir, en cumplimiento de su promesa. 137 *El río a... Sardes vecino*... Sin duda, el Pactolo. —*Sardes*... Ciudad de Lidia. 139 *Al origen*... Es decir, a la fuente. 141 *El cuerpo*... Sin duda, lava. 142 *Mandada*... Es decir, donde Baco le había mandado entrar. —*La áurea fuerza*... Es decir, el poder de convertir en oro. 145 *Pálidos*... Sin duda, por el color del oro. 146 *Aquél*... Sin duda, Midas. 147 *Pan*... Dios de los pastores. Se le representaba con cuernos y la parte inferior del cuerpo de cabro. 149 *Al dueño*... Es decir, a Midas. —*Los fondos*... Es plural poético. 151 *El Etmolo*... Cf. v. 86, *n*. 152 *Hipepa*... Ciudad de Lidia. *Cf*. VI, 13, *n*. 154 *La encerada caña*... Es decir, la zampoña hecha de cañas unidas con cera. Es sinécdoque. 155 *Apolíneos*... Es decir, de Apolo. 156 *Etmolo*... Aquí se trata del dios del monte que tiene igual nombre. —*No parejo*... Es decir, desigual. 157 *El... juez*... Sin duda, Etmolo. —*Su monte*... Sin duda, el Etmolo. 160 *Al dios del rebaño*... Es decir, a Pan. 161 *En el juez*... Es decir, en mí. —*Aquél*... Sin duda, Pan. —*Sus cálamos agrestres*... Es decir, su zampoña. 162 *Asistía*... Sin duda, Midas. 163 *Sus rostros*... Es plural poético. 164 *Al semblante*... Sin duda, de Etmolo. 165 *Parnaso*... Monte de Fócida consagrado a Apolo. *Cf*. I, 317, *n*. —*Él*... Sin duda, Febo. —*Atado la... cabeza*... Es ac. de parte. 166 *Múrice*... Es decir, púrpura. 167 *Dientes de la India*... Es decir, colmillos de elefante de la India. Es decir, marfil. 169 *Las cuerdas*... Sin duda, de la lira. 171 *Manda... las cañas someter a la cítara*... Es decir, declara vencedor a Apolo. —*Las cañas*... Es decir, la zampoña. Es sinécdoque. Vale aquí por el canto de Pan.

—*La citara*... Sin duda, de Apolo. Aquí vale por el canto de éste. 172 *Del santo monte*... Es decir, del Etmolo. 174 *El Delio*... Sin duda, Apolo, nacido en Delos. 175 *Sus orejas*... Sin duda, las orejas de Midas. 176 *Las atrae al espacio*... Es decir, las alarga. 178 *Lo demás*... Sin duda, de Midas. —*Es damnado*... Sin duda, Midas. 180 *Él*... Sin duda, Midas. 182 *Hierro*... Es decir, un instrumento de hierro. Es sinécdoque. 184 *Bajo las auras*... Es decir, al aire, haciéndola pública. 185-186 *El suelo cava*... Es decir, hace un agujero en el suelo. 187 *La sacada tierra*... Es decir, el agujero que había hecho sacando la tierra. 189 *Los hoyos*... Es plural poético. 192 *Al agrícola*... Es decir, al criado que actuando como un agricultor, había sembrado su delación en la tierra. —*El*... *Austro*... Es el viento del sur. 193 *Muestra*... Es decir, denuncia. 195 *Del*... *ponto de Hele*... Es decir, del Helesponto. Hele dio su nombre a ese estrecho, donde encontró la muerte cuando, huyendo de su madrastra Ino junto con Frixo su hermano, ambos llevados por un carnero volador, cayó en sus aguas. El Helesponto es el actual Mar de Mármara. —*La Nefeleida*... Es decir, la hija de Nefele. Ésta lo era de ella y de Atamas. 196 *Las laomedontiadas siembras*... Es decir, los campos de Laomedonte, rey de Troya. —*El Latoida*... Es decir, el hijo de Latona. Sin duda, Apolo. 197 *Sigeo*... *Reteo*... Son dos promontorios de Troya. 198 *Al panonfeo Tonante*... Es decir, a Júpiter panonfeo, esto es, el que todo lo oye, o el que es venerado por todas las voces. 200 *Laomedonte*... Rey de Troya, hijo de Ilo y Eurídice. *Cf.* VI, 96, *n.* 202 *El tridentífero*... Esto es, el que lleva el tridente. Sin duda, Neptuno. —*Del túmido abismo*... Es decir, del mar. 203 *Mortal*... Es decir, humana. —*Al tirano de Frigia*... Es decir, al rey de Troya; es decir, a Laomedonte. 204 *Los muros*... Sin duda, de Troya. —*Por las murallas*... Es decir, por la construcción de las murallas. 205 *La obra*... Es decir, las murallas de Troya. —*El rey*... Sin duda, Laomedonte. 206 *Los perjurios*... Es aposición de *colmo*. 207 *El rector del mar*... Sin duda, Neptuno. 209 *La forma*... Es decir, la apariencia. —*Colmó*... Sin duda, al inundarlas. 211 *La hija del rey*... Sin duda, Hesione, hija de Laomedonte. 211-212 *Un monstruo ecuóreo*... Éste había sido enviado por Neptuno. 213 *Liberta Alcides*... Hércules, para salvar a Hesione, había obtenido de Laomedonte la promesa de que le daría sus caballos. El héroe cumplió su ofrecimiento, pero el rey de Troya se negó a cumplir el suyo. Para vengarse, aquél tomó en combate a Troya.

—*Alcides*... Es decir, Hércules. 213-214 *Los dichos caballos*... Es decir, los caballos ofrecidos por Laomedonte como recompensa por la liberación de Hesione. 214 *Tan gran obra*... Sin duda, la liberación de Hesione. 215 *Las murallas dos veces perjuras*... Es decir, cuyo rey había cometido un doble perjurio: el primero, cuando negó a Neptuno y Apolo el precio convenido por la edificación de las murallas de la ciudad; el segundo, cuando negó a Hércules los caballos que le había prometido por la salvación de Hesione. 216 *No sin honor*... Es decir, con grande honor. Es lítote. —*Telamón*... Hijo mayor de Eaco. Hércules le entregó a Hesione por haber sido el primero en entrar en Troya, bajo sus órdenes. —*Esa milicia*... Sin duda, la que había formado Hércules para atacar a Troya. 217 *Peleo*... Hijo segundo de Eaco. 217-218 *La cónyuge diosa*... Sin duda, Tetis la Nereida. 219 *Del abuelo*... Sin duda, Júpiter, padre de Eaco. —*Del suegro*... Sin duda, Nereo, padre de Tetis. 221 *Proteo*... Dios del mar, que tenía la facultad de mudarse a distintos cuerpos. *Cf.* II, 9, *n.* —*Tetis*... Hija de Doris y Nereo. Antes de su unión con Peleo, había sido amada por Júpiter. —*Sus años valientes*... Es decir, su juventud. 225 *No templados*... Es decir, ardientes, vivos. Es lítote. —*Fuegos*... Sin duda, de amor. 226 *Huyó los connubios*... Sin duda, para no engendrar en ella un hijo que lo superara. 227 *El Eácida nieto*... Es decir, Peleo, hijo de Eaco y nieto de Júpiter. 228 *La virgen marina*... Sin duda, Tetis. 229 *Hemonia*... Es decir, Tesalia. 233 *Alga*... Es singular colectivo. 236 *Dudoso*... Sin duda, es. —*Por el arte*... Sin duda, hecha. 237 *Frenado*... Es decir, regido por freno. 240 *Tus cuellos*... Es plural poético. 242 *Tus artes usuales*... Como el mar, del cual es deidad, Tetis puede cambiar de apariencia. —*Él*... Sin duda, Peleo. —*De su empresa adueñado*... Es decir, habría dado cumplimiento a su empresa. 243 *Un ave*... Sin duda, eras. Es decir, tomabas la apariencia de un ave, te mudabas al cuerpo de un ave. —*Aquél*... Sin duda, Peleo. 245 *La tercer forma*... Es decir, la tercera figura que tomaste. 246 *El Eácida*... Es decir, el hijo de Eaco. Sin duda, Peleo. 249 *El vate carpatio*... Sin duda, Proteo, que habitaba en el mar de Cárpato. 250 *Eácida*... Es decir, hijo de Eaco. —*Los*... *tálamos*... Es decir, la unión amorosa. Es metonimia. 252 *Vínculo*... Es plural poético. —*Entreteje*... Es decir, ata. 253 *Cien*... Significa aquí un número grande e indeterminado. 257 *El Titán*... Es decir, el Sol. —*El timón*... Sin duda, de su carro. 258 *Hesperio*...

Es decir, occidental. — *La... Nereida...* Sin duda, Tetis. 259 *Sus... lechos...* Es plural poético. 261 *Renueva... formas...* Es decir, cambia figuras. 263 *El numen...* Es decir, la voluntad divina. 264 *Se muestra Tetis...* Sin duda, volviendo a su propia figura. 265 *Sus votos...* Es decir, sus deseos y el objeto de éstos. 266 *Su hijo...* Sin duda, Aquiles. — *Su cónyuge...* Sin duda, Tetis. 267 *Del degollado Foco...* Según la leyenda, Peleo, acaso instigado por Egina su madre, dio muerte a su medio hermano Foco, hijo de Eaco y Psamate. — *Los crímenes...* Es plural poético. 268 *La sangre...* Es decir, la muerte. Es metonimia. 269 *La tierra traquinia...* Es decir, la región de Tesalia donde estaba la ciudad de Traquina, que fue edificada por Hércules. 270 *Sin matanza...* Es decir, sin guerras, pacífico. 271 *Lucífero...* Era hijo de Júpiter y de la Aurora. 272 *El paterno esplendor...* Lucífero es el lucero de la mañana. 273 *Al hermano...* Sin duda, Dedalión. 274 *El Eácida...* Sin duda, Peleo. 276 *Ganados...* Es aposición de *greyes*. 278 *Del tirano...* Es decir, del rey Ceix. — *Los techos...* Es decir, la morada. Es sinécdoque. 279 *Ramos de oliva...* Eran signo de paz. 280 *Sus crímenes...* Es decir, que mató a su hermano. 282 *El traquinio...* Es decir, Ceix, rey de Traquina. 284 *No inhóspitos...* es decir, hospitalarios. Es lítote. 286 *A Jove el abuelo...* Es decir, el hecho de que Jove es tu abuelo. — *Tus tiempos...* Es plural poético. 290 *Él...* Sin duda, Ceix. 291 *Este pájaro...* Se trata del halcón, cuyo cuerpo había ocupado Dedalión, el hermano de Ceix. 295 *Aquel genitor...* Sin duda, Lucífero. 300 *Tisbe...* Ciudad de Beocia donde abundaban las palomas. 303 *El nacido de Maya...* Sin duda, Mercurio, hijo de Maya y de Júpiter. 304 *Delfos...* Ciudad de Fócida, cercana al Parnaso. Estaba consagrada a Apolo, que en ella tenía un templo donde declaraba sus oráculos. — *Del cileneo vértice...* Es decir, de la cima del Cilene, monte situado al norte de Arcadia y donde Mercurio nació. 305 *Ésta...* Sin duda, Quione. — *El ardor...* Es decir, el amor. 306 *Venus...* Es decir, la unión amorosa. Es metonimia. 307 *Aquél...* Sin duda, Mercurio. — *La vara...* Sin duda, el caduceo. — *Mueve el sopor...* Es decir, produce el sueño. 308 *La virgen...* Sin duda, Quione. 309 *Del dios...* Sin duda, Mercurio. 310 *Simula una vieja...* Es decir, toma la apariencia de una vieja. — *Ya robados...* Sin duda, por Mercurio. 311 *Sus tiempos...* Es decir, el tiempo de la preñez. 312 *Del dios alípede...* Sin duda, Mercurio, que usaba talares alados. 316 *Ha parido...* Sin duda, Quione. 318 *A dos...* Sin duda,

hijos. 319 *Un genitor valiente* . . . Sin duda, Dedalión. — *Progenitor, del Tonante* . . . Recuérdese que Júpiter, padre de Lucífero, era bisabuelo de Quione. 321 *Ésta* . . . Sin duda, Quione. — *En más tenerse* . . . Es decir, en tenerse por más bella. 323 *Placeremos* . . . Es decir, placeré. 324 *El cuerno* . . . Es decir, el arco córneo. Es sinécdoque. — *El nervio* . . . Es decir, la cuerda del arco. 325 *La* . . . *lengua* . . . Sin duda, de Quione. 327 *La que hablar procura* . . . Sin duda, Quione. 328-329 *El patrio dolor* . . . Es decir, el dolor paterno que a Dedalión causó la muerte de Quione. 329 *Mi* . . . *hermano* . . . Sin duda, Dedalión. 330 *El padre* . . . Sin duda, de Quione. 331 *La hija* . . . Sin duda, Quione. 332 *Ardía* . . . Sin duda, en la pira que consumía sus despojos. 333 *A medios rogos* . . . Es plural poético. 334 *Los veloces miembros* . . . Es decir, las piernas. 335 *Dardos* . . . Es decir, aguijones; es decir, picaduras. 336 *Donde vía ninguna* . . . Sin duda, hay. 337 *Allí* = Entonces. Tiene valor temporal. 338 *Su ambición de la muerte* . . . Es decir, su deseo de morir. 339 *Parnaso* . . . Monte de Fócida en el cual se creía que habitaban Apolo y las Musas. *Cf.* I, 317, *n.* 340 *Se hubiese lanzado* . . . Sin duda, para suicidarse. 341 *Súbitas* . . . Es decir, aparecidas de súbito. 342 *Picos* . . . Es plural poético. — *Dio a sus uñas curvos anzuelos* . . . Es decir, encorvó sus uñas a manera de anzuelos. 343 *Su* . . . *valor* . . . *fuerzas* . . . Sin duda, le dio. 345 *Doliente* . . . Sin duda, por la muerte de su hija. 346 *Su hermano* . . . Sin duda, Dedalión. — *El hijo de Lucífero* . . . Sin duda, Ceix. 347 *Los prodigios* . . . Es decir, la metamorfosis. 348 *Foceo* . . . Es decir, oriundo de Fócida. — *Del rebaño* . . . Sin duda, aquel que Peleo había dejado en un valle vecino a la ciudad. 350 *Lo que lleve* . . . Es decir, las noticias que lleve. 351 *El* . . . *Traquinio* . . . Es decir, Ceix, rey de Traquina. 352 *Él* . . . Sin duda, Onetor. 353 *A medio círculo* . . . Es decir, subido a la mitad del cielo. 354 *Tanto* . . . *cuanto* . . . Sin duda, de cielo. 356 *Los campos de las* . . . *aguas* . . . Es decir, el mar. 358 *Otros* . . . Sin duda, bueyes. 359 *Templos* . . . Es plural poético. — *Los mares* . . . Es plural poético. 361 *Las Nereidas* . . . Es decir, las hijas de Nereo. — *Nereo* . . . Dios del mar, nacido de Ponto y de Gea. 362 *El nauta* . . . Es singular colectivo. 363 *Éste* . . . Sin duda, el templo. 364 *La onda* . . . Es decir, el agua. 366 *Un lobo* . . . Es aposición de *fiera.* 368 *Inyectado* . . . *los ojos* . . . Es ac. de parte. 369 *Más bravo* . . . Sin duda, que por el hambre. 374 *Se dio a la muerte* . . . Es decir, murió. 375 *La onda primera* . . . Es decir, la parte del mar que queda más próxima a la costa. — *Mugien-*

tes... Es decir, que resuenan con los mugidos del ganado. 377 *Algo*... Sin duda, del ganado. 379 *Los daños*... Sin duda, causados por el lobo. 380 *Su crimen*... Sin duda, la muerte de Foco. —*Huérfana*... Es decir, privada de su hijo. 381 *La Nereida*... Es decir, la hija de Nereo. Sin duda, Psamate, madre de Foco. —*Sus daños*... Es decir, el daño causado a Peleo. 383 *El rey eteo*... Sin duda, Ceix, dicho así porque la ciudad de Traquina, donde él reinaba, estaba junto al monte Eta. 384 *Alcione*... Hija de Eolo y esposa de Ceix. 385 *Adornada*... *los*... *cabellos*... Es ac. de parte. 389 *El Eácida*... Sin duda, Peleo, hijo de Eaco. 393 *Sitios*... Es aposición de *hogar* y *torre*. —*Quillas*... Es decir, naves. Es sinécdoque. 395 *Al*... *devastador*... Es decir, al lobo. 396 *Manchado los*... *pelos*... Es ac. de parte. 398 *Psamate*... Nereida madre de Foco, a quien tuvo de Eaco. 399 *Se dobla*... Es decir, se conmueve. 400 *Del*... *Eácida*... Sin duda, Peleo. 401 *Recibe*... Es decir, obtiene. 404 *Lo mudó*... Sin duda, Psamate. 405 *Lo conservó todo*... Sin duda, del lobo. 408 *Los magnetes*... Eran un pueblo de Tesalia. 409 *Hemonio*... Es decir, Tesalio. —*Acasto*... Hijo de Pelias y Anaxibia. —*La muerte*... Es decir, de su crimen consistente en haber dado muerte a su hermano. 410 *Su hermano*... Sin duda, Dedalión. 412 *Las suertes*... Es decir, los oráculos. Es aposición de *deleites*. 413 *Al Clario dios*... Es decir, a Apolo, llamado así por Claros, ciudad de Jonia en Asia Menor, cerca de Colofón, donde declaraba sus oráculos. —*Forbas*... Según la leyenda, tenía por costumbre asaltar a quienes se encaminaban a Delfos, desafiándolos a combatir con él en el pugilato. Una vez que los vencía, les daba muerte. El mismo Apolo, disfrazado en apariencia infantil, lo mató a él. 414 *Los flegios*... Eran un pueblo de Tesalia. —*Los*... *templos*... Es plural poético. —*Délficos*... Es decir, de Delfos. *Cf.* v. 304, *n.* 417 *Sus rostros*... Es plural poético. 419 *Llantos*... Es plural poético. 420 *El sollozo*... Es singular colectivo. 422 *Solía*... Sin duda, en ti. 423 *Alcione*... Es decir, yo. 428 *Las tablas*... Sin duda, restos de naves naufragadas. 429 *Túmulos sin cuerpo*... Es decir, cenotafios. —*Los nombres*... Sin duda, de aquellos cuyos cadáveres se habían perdido. 431 *El Hipotada*... Es decir, el descendiente de Hipotas. Sin duda, Eolo, rey de los vientos y padre de Alcione. 436 *Los rútilos fuegos*... Es decir, los rayos. 437 *Éstos*... Sin duda, los vientos. —*Niña*... Es decir, cuando yo era niña. 438 *La casa paterna*... Es decir, la casa de Eolo. 441 *Junto*... Es decir, junto contigo. —*Lanzados*... Sin

duda, por los vientos y el mar. 444 *La Eólida*... Es decir, la hija de Eolo. Sin duda, Alcione. 445 *Sidéreo*... Es decir, hijo de un astro, Lucífero. —*Fuego*... Es decir, amor. 446 *Los propuestos cursos del piélago*... Es decir, el viaje por mar que se había propuesto hacer. 449 *No... prueba su causa*... Es decir, no alcanza a convencer a Alcione de que su viaje no los dañaría. 450 *La amante*... Sin duda, Alcione. 452 *Los patrios fuegos*... Es decir, la luz del lucero de la mañana, su padre. 453 *Colme su orbe*... Es decir, se llene. 455 *Se moje en el mar*... Es decir, se bote. 456 *Un pino*... Es decir, un navío. Es sinécdoque. —*Sus armamentos*... Es decir, su provisión y su equipo. Es plural poético. 459 *Le dio*... Sin duda, a Ceix. 461 *Los jóvenes*... Es decir, los jóvenes remeros. 463 *Igual*... Es decir, simultáneo. —*Ella*... Sin duda, Alcione. 464 *La popa*... Sin duda, del navío que se aleja. 465 *Al marido*... Es decir, a Ceix. 466 *Fue atrás*... Sin duda, para los ojos de Ceix y para el barco que se iba. 468 *Pino*... Es decir, navío. Es sinécdoque. 473 *Qué parte*... Es decir, qué parte de sí misma. 474 *Los puertos*... Es plural poético. 475 *Vuelve... al costado los remos*... Es decir, recoge los remos para navegar a la vela. —*El nauta*... Es singular colectivo. 476 *Los cuernos*... Eran varales que se añadían al palo de la entena. —*El árbol*... Es decir, el palo de la entena. 477 *Los linos*... Es decir, las velas de lino. Es sinécdoque. 478 *El medio mar*... Es decir, la mitad del camino por mar. —*La popa*... Es decir, la nave. Es sinécdoque. 479 *Ambas tierras*... Es decir, la tierra de donde había salido y aquella a la cual se dirigía. 481 *El Euro*... Es el viento del oriente, que en el camino que Ceix llevaba, soplaba por la proa. 482 *Los... cuernos*... *Cf.* v. 476, *n.* 484 *Las... procelas*... Es plural poético. 486 *Otros*... Sin duda, otros marineros. 487 *Parte*... Sin duda, se apresuran. —*Hacer fuerte el flanco*... Es decir, calafatearlo. —*Flanco*... Sin duda, de la nave. El singular es colectivo. —*Velas negar a los vientos*... Es decir, recoger las velas para evitar la fuerza del viento. 488 *Éste*... Sin duda, uno de los marineros. —*Saca*... Sin duda, del barco. —*Las olas*... Es decir, el agua de mar que ha entrado en el barco. 489 *Roba*... Es decir, quita. —*Sin ley*... Es decir, desordenadamente. 493 *El rector de la nave*... Es decir, el piloto. —*Ni qué mande o qué quiera*... Sin duda, sabe. 494 *Tanta*... Sin duda, es. —*La mole*... Es decir, el peso, la fuerza. Es el concreto por el abstracto. 495 *Los hombres*... Sin duda, resuenan. 496 *La onda*... Sin duda, resuena. —*El éter*...

Sin duda, resuena. 498 *Tocar*... Sin duda, parece. 499 *Lo ínfimo*... Es decir, el fondo del mar. 500 *Ora*... Sin duda, es. 502 *Traquinia*... Es decir, de la ciudad de Traquina. —*Popa*... Es decir, nave. Es sinécdoque. 504 *El Aqueronte*... Es decir, el infierno. 506 *Ver*... Sin duda, parece. 507 *Golpeada el flanco*... Es ac. de parte. 509 *Las destrozadas torres*... Sin duda, de una ciudad sitiada. 510 *La onda*... Es singular colectivo. 514 *Oscilan*... Es presente histórico. —*Las cuñas*... Sin duda, las que se usaban para apretar las tablas de la nave. —*Del forro de cera*... Es decir, de la capa de pez que recubría la nave. 515 *La grieta*... Es singular colectivo. 519 *Ondas celestes*... Es decir, agua de lluvia. 520 *Fuegos*... Es decir, estrellas. —*El éter*... Es decir, el cielo. 521 *Ciega*... Es decir, oscura. Es metonimia. 522 *Lumbre*... Es decir, luz. 523 *Se incendian*... Es decir, se iluminan. —*Fuegos*, Es decir, luces. 524 *Quilla*... Es decir, nave. Es sinécdoque. 525 *La ola*... Es singular colectivo. —*El número todo*... Sin duda, de los soldados. 526 *Guardada*... Sin duda, por sus defensores. 527 *Se adueña*... *de*... Es decir, realiza. 529 *Los*... *flancos*... Sin duda, de la nave. 531 *La*... *quilla*... Es decir, la nave. Es sinécdoque. 533 *Parte*... Sin duda, del mar. —*El pino*... Es decir, la nave. Es sinécdoque. 534 *Dentro*... Sin duda, del pino. —*Todos*... Sin duda, los marineros. 535 *Unos*... Sin duda, unos enemigos. —*El muro*... Sin duda, de la ciudad. 536 *Otros*... Sin duda, otros enemigos. 537 *El arte*... Sin duda, de navegar. —*Los ánimos*... Sin duda, de los navegantes. 539 *Éste*... Sin duda, uno de los marineros. —*Ése*... Sin duda, otro de los marineros. 540 *Los que esperan exequias*... Es decir, los que serán sepultados según los ritos establecidos. Recuérdese que se tenía por nefasto quedar insepulto. —*Éste*... Sin duda, uno de los marineros. —*Al numen*... Es decir, a la divinidad. Se trata aquí de un numen no determinado. 541 *Inútiles*... Sin duda, porque su ademán habría de ser vano. 542 *Aquél*... Sin duda, otro de los marineros. 543 *Éste*... Sin duda, uno de los marineros. —*La casa y todo cuanto*... Sin duda, se aparecen. 544 *La boca*... Es decir, la voz. Es metonimia. 547 *Los supremos semblantes*... Es decir, las últimas miradas. —*Semblantes*... Es plural poético. 548 *Dónde esté*... Sin duda, su casa. 550 *Se dobló*... Es decir, se duplicó. 551 *El árbol*... Es decir, el mástil. 552 *Sobrada*... Es decir, que sobra, que excede, que permanece. 554 *El Atos*... Monte de Macedonia. *Cf.* II, 217, *n.* —*El Pindo*... Monte de Tesalia. *Cf.* I, 570, *n.*

556 *Cae* . . . Sin duda, sobre la nave. 557 *Lo ínfimo* . . . Sin duda, del mar. 558 *Al aire* . . . Es decir, a la superficie, donde hubieran podido respirar. 558-559 *Su hado cumplió* . . . Es decir, murió. 559 *La quilla* . . . Es decir, la nave. Es sinécdoque. 560 *Los cetros* . . . Es plural poético. — *Solía* . . . Sin duda, tener. 561 *Su suegro* . . . Sin duda, Eolo. — *Su padre* . . . Sin duda, Lucífero. 562 *Del nadante* . . . Sin duda, Ceix. — *La boca* . . . Es decir, la voz. 564 *Sus cuerpos* . . . Es plural poético. 565 *Exánime* . . . Es decir, muerto. 566 *La ola* . . . Es singular colectivo. 567 *La dice* . . . Es decir, dice su nombre. 569 *La* . . . *cabeza* . . . Sin duda, de Ceix. 571 *Aquella luz* . . . Es decir, aquel día. Es metonimia. 572 *Sus rostros* . . . Es plural poético. 573 *La Eólida* . . . Es decir, la hija de Eolo. Sin duda, Alcione. 574 *Enumera* . . . Es decir, cuenta. — *Las noches* . . . Sin duda, aquellas en que Ceix está ausente. 575 *Él* . . . Sin duda, Ceix. 576 *Retornos* . . . Es plural poético. 577 *Los supernos* . . . Es decir, los dioses. 579 *Era ninguno* . . . Sin duda, porque había muerto ya. 582 *Votos* . . . Es decir, deseos. 583 *La diosa* . . . Sin duda, Juno. 584 *Funestas* . . . Sin duda, porque las manchaba el hecho de rogar por un muerto. 585 *Iris* . . . Diosa hija de Taumante y Electra. Era la mensajera de Juno. 586 *Del Sueño* . . . Se trata del dios que lo personificaba. 589 *Dijera* . . . Sin duda, Juno. — *Los velos de mil colores* . . . Es alusión al arco iris. *Cf.* I, 270, *n.* 590 *Arqueada curvatura* . . . Es el arco iris. 591 *Del* . . . *rey* . . . Es decir, del Sueño. — *Mandado* . . . Es decir, hacia quien Juno le había mandado que fuera. — *Los techos* . . . Es decir, la morada. Es sinécdoque. 592 *Los cimerios* . . . Eran un pueblo mítico que habitó una región jamás alumbrada por el sol. Allí fue Ulises a invocar las sombras de los muertos. 593 *Monte* . . . Es aposición de *gruta*, v. 592. 594 *Medio* . . . Es decir, a mediodía. 595 *Febo* . . . Es decir, el sol. 596 *Crepúsculos* . . . Sin duda, son exhalados. 597 *El ave en vela, de pico crestado* . . . Es decir, el gallo. Es perífrasis. 598 *Los silencios* . . . Es plural poético. 599 *Los* . . . *canes* . . . *el ganso* . . . Eran los animales que vigilaban de noche, y que, ladrando o graznando, despertaban y ponían alerta a los que dormían. 601 *Sonido devuelven* . . . Es decir, hacen ruido, suenan. 603 *Lete* . . . Fuente situada en los infiernos, y cuyas aguas, al ser bebidas, daban el olvido. 604 *La onda* . . . Es decir, el agua. — *Los sueños* . . . Es plural poético. 605 *Fecundas* . . . Posiblemente, por la gran cantidad de semillas que producen. 607 *Opacas* . . . Es decir, oscuras. 608 *Estridores devuelve* . . . Es decir, hace ruido, rechina. 609 *Ninguna* . . . Sin duda, puerta hay. — *Custodio ningu-*

no... Sin duda, hay. 611 *Unicolor*... Es decir, de un solo color; sin duda, negro. 612 *El mismo dios*... Sin duda, el Sueño. 613 *Éste*... Sin duda, el dios. 614 *La siega*... Sin duda, lleva. 615 *La costa*... Sin duda, lleva. 617 *La virgen*... Sin duda, Iris. 618 *El dios*... Sin duda, el Sueño. 621 *De sí*... Es decir, del sueño. 622 *Le preguntó*... Sin duda, a Iris. 627 *Del rey*... Es decir, de Ceix. — *Hercúlea*... Recuérdese que Traquina había sido fundada por Hércules. 629 *Simulacros náufragos*... Es decir, una imagen de Ceix náufrago. 630 *Sopor*... Es decir, sueño. 632 *Los arcos*... Es decir, el arco iris. El plural es poético. 633 *El padre*... Sin duda, el Sueño. 634 *Figura*... Sin duda, humana. 635 *Morfeo*... En griego, este nombre significa hacedor de formas. 638 *Otro*... Sin duda, de los hijos del Sueño. 640 *Icelo*... En griego, este nombre significa el igual a. — *Los supernos*... Es decir, los dioses. — *Mortal*... Es decir, humano. — *Fobetor*... En griego, este nombre significa aterrador. 642 *Fantaso*... En griego, este nombre significa fingidor de imágenes. 646 *El viejo*... Sin duda, el Sueño. 647 *La Taumantia*... Es decir, la hija de Taumante. Sin duda, Iris. 649 *Reclinó*... Sin duda, la cabeza. 650 *Aquél*... Sin duda, Morfeo. 651-652 *La urbe Hemonia*... Sin duda, Traquina. 652 *Hemonia*... Es decir, tesalia. — *Las plumas*... Es decir, las alas. Es sinécdoque. 653 *La faz*... Es decir, la apariencia. 654 *Al exánime*... Es decir, a Ceix. 655 *La*... *esposa*... Sin duda, Alcione. 656 *Onda*... Es decir, agua. El singular es colectivo. 657 *Allí* = Entonces. Tiene valor temporal. — *Sus rostros*... Es plural poético. 660 *Por tu cónyuge*... Es decir, en lugar de tu cónyuge. 661 *A nosotros*... Es decir, a mí. 662 *Caímos*... Es decir, caí; es decir, he muerto. 664 *Austro*... Es el viento del sur. 665 *Nuestras bocas*... Es plural poético. 668 *Mis hados*... Es decir, mi muerte y la manera de mi muerte. 669 *Da lágrimas*... Es decir, llora. 670 *Los Tártaros*... Es decir, el mundo infernal. El plural es poético. — *Envíame*... Es decir, déjame ir. 672 *Ella*... Sin duda, Alcione. 673 *Su mano*... Es decir, la mano de Morfeo. 675 *El cuerpo*... Sin duda, de Ceix. — *Las auras*... Es decir, el aire. 677 *Su voz*... Es decir, su propia voz. 679 *Parecía*... Sin duda, estar. 681 *Sus rostros*... Es plural poético. 682 *Sus pechos*... Es plural poético. — *Hiere*... Es decir, se golpea con las manos. 683 *Qué causa*... Sin duda, hay. 684 *Ninguna es*... Es decir, no existe. 685 *Cayó*... Es decir, murió. — *Quitad*... Es decir, no digáis. 690 *Los*... *rostros*... Es plural poético. — *Bri-*

llaba... Sin duda, con el esplendor heredado de su padre Lucífero. 695 *Los vientos no siguieras*... Sin duda, llevado en la nave. 698 *Juntamente*... Sin duda, contigo. 699 *No dividida*... Es decir, una sola. —*La muerte*... Sin duda, de los dos. 701 *Me tiene*... Sin duda, al tenerte. 702 *Llevar más largamente*... Es decir, prolongar. 705 *Compañera*... Es predicativo. 706 *La letra*... Es decir, el epitafio. Es sinécdoque. 707 *Tus huesos con mis huesos*... Sin duda, yo toco. 708 *Más*... Es decir, hablar más. 709 *Un golpe*... Sin duda, que ella se da en el pecho. 710 *Sus techos*... Es decir, su casa. Es sinécdoque. 711 *Al que se iba*... Sin duda, a Ceix. 717 *La onda*... Es singular colectivo. 719 *Se movió*... Es decir, se conmovió. 720 *Al ignoto*... Es decir, al náufrago desconocido. 721 *Y tu esposa*... Es decir, y mísera tu esposa. 723 *Suya es de mente*... Es decir, se pertenece en su juicio. 726 *Rostros*... Es plural poético. 729 *Una mole*... Es decir, un dique. —*Primeras las ondas*... Es decir, aquellas que llegan a la costa. 731 *Salta*... Sin duda, Alcione. —*Allí*... Es decir, al dique. —*Hubiera podido*... Sin duda, saltar. 732 *Plumas*... Es decir, alas. Es sinécdoque. 733 *Alada*... Es decir, ave. 735 *Sus bocas*... Es plural poético. 736 *El cuerpo*... Es decir, el cadáver de Ceix. 737 *Los*... *miembros*... Sin duda, de Ceix. —*Recientes*... Es decir, nacidas poco antes. 740 *Él*... Sin duda, Ceix. 741 *Los supernos*... Es decir, los dioses. —*Ambos*... Sin duda, Ceix y Alcione. 743 *Allí* = Entonces. Tiene valor temporal. 744 *Sus nidos*... Es plural poético. 747 *La onda*... Es singular colectivo. 748 *Eolo*... Rey de los vientos y padre de Alcione. —*La llanura*... Sin duda, del mar; es decir, el mar en calma. —*Sus nietos*... Siendo Eolo padre de Alcione, los hijos de ésta son nietos de él. 749 *Éstos*... Sin duda, Ceix y Alcione convertidos en aves. 751 *Éste*... Es decir, este pájaro. 753 *Espacioso en pescuezos*... Es decir, de largo pescuezo. El plural es poético. 754 *Regia progenie*... Es decir, de linaje de reyes. —*Descender hasta él mismo*... Sin duda, por la línea de sus antepasados. 756 *Ilo*... Fue uno de los cuatro hijos de Tros y Calirroe. Se casó con Eurídice, y de ella tuvo a Laomedonte y a Temiste. Laomedonte fue el padre de Príamo. Se tiene a Ilo por fundador de Troya. —*Asáraco*... Fue uno de los hijos de Tros y Calirroe. Era, pues, hermano de Ilo. Eneas lo tuvo por antepasado.—*Ganimedes*... Según ciertas tradiciones, fue hijo de Tros y Calirroe; según otras, lo fue de Ilo o de Laomedonte. Prendado de su hermosura, Júpiter lo raptó

y lo llevó al Olimpo, para que fuera su copero. 757 *Laomedonte*... Rey de Troya, hijo de Ilo y Eurídice. —*Príamo*... Rey de Troya, hijo de Laomedonte. 758 *Ése*... Sin duda, el mergo a quien miras. —*Héctor*... Hijo de Hécuba y Príamo. 761 *Aquél*... Sin duda, Héctor. —*La prole de Dimas*... Es decir, la hija de Dimas. Sin duda, Hécuba la esposa de Príamo. 762 *El Ida*... Monte de Frigia. 763 *Granico*... Río de Asia Menor, que nace en el monte Ida. —*Bicorne*... Recuérdese que los ríos eran divinidades que se representaban con cuernos; en este caso puede aludirse también a que el Granico tenía doble desembocadura. 764 *Atrio*... Es singular colectivo. 766 *Ilíacas*... Es decir, que se hacían en Ilión. 769 *Cebrenida*... Es decir, hija del Cebreno, río de la Tróada. —*Patria ribera*... Es decir, la ribera paterna, la del Cebreno. 772 *La cierva*... Sin duda, huye. 773 *El*... *ánade*... Sin duda, huye. —*El héroe troyano*... Sin duda, Esaco. 775 *La huyente*... Sin duda, Hesperia. 776 *Diente*... Es singular colectivo. —*El cuerpo*... Sin duda, de Hesperia. 777 *Abraza*... Sin duda, Esaco. 778 *Haber seguido*... Es decir, haber perseguido a Hesperia. 780 *La llaga*... Sin duda, fue dada. 782 *Consuelos*... Es plural poético. 784 *Tetis*... Una de las Nereidas, esposa de Peleo y madre de Aquiles. 787 *El amante*... Sin duda, Esaco. 788 *La mísera sede*... Es decir, el cuerpo. 789 *Nuevas*... Es decir, aparecidas poco antes. 791 *Lo hondo*... Sin duda, del mar. 793 *Luengos*... Sin duda, quedan. 794 *Está lejos la cabeza del cuerpo*... Sin duda, a causa de la longitud del cuello.

Libro XII

Versos 1 *Padre*... Sin duda, de Esaco. —*Esaco*... Hijo de Príamo y Alexirroe, convertido en mergo por Tetis. —*Tomadas las alas*... Es decir, convertido en ave. 2 *Al túmulo que el nombre tenía*... Es decir, el cenotafio donde se había escrito el nombre de Esaco. 4 *Al oficio triste*... Es decir, a las honras funerales de Esaco. —*Paris*... Llamado también Alejandro, fue el segundo hijo de Príamo y Hécuba, quien, estando encinta de él, soñó que paría una antorcha con la cual se incendiaba a Troya. Por haber declarado Paris que Venus era más hermosa que Minerva y que Juno, recibió de ella el amor de Helena, a quien arrebató a su esposo Menelao, dando así pretexto a la guerra de

Troya. 5 *La raptada cónyuge*... Sin duda, Helena, hija de Leda y de Júpiter. Su padre humano es Tíndaro, esposo de aquélla. 6 *Su patria*... Sin duda, Troya. 7 *Mil*... Es decir, un número inmenso. —*Pelasga*... Es decir, griega. 8 *La venganaz*... Sin duda, la que los griegos pretendían tomar por el rapto de Helena. 9 *Beocia*... Es decir, de Beocia, región de Grecia en la Hélade. 10 *Áulide*... Puerto de Beocia en donde la flota griega que iba a Troya, tuvo que detenerse largo tiempo esperando vientos propicios. —*Las popas*... Es decir, las naves. Es sinécdoque. 11 *Al uso patrio*... Es decir, de acuerdo con la costumbre griega. 13 *Los dánaos*... Es decir, los griegos. 16 *Sus daños*... Es decir, sus polluelos, que al morir habrían de dañarla. 17 *La serpiente*... Es decir, el dragón antes mencionado. 19 *El Testórida*... Es decir, el hijo de Téstor. Sin duda, Calcas, adivino de Micenas a quien Apolo había hecho el don de profecía. Intervino con sus augurios durante toda la guerra de Troya. —*Pelasgos*... Es decir, griegos. 22 *Ella*... Sin duda, la serpiente. 24 *Aonias*... Es decir, beocias. Aonia era parte de Beocia. —*Nereo*... Es un dios del mar. 25 *Guerras*... Es decir, guerreros. Es el abstracto por el concreto. 26 *Había hecho*... *murallas*... Recuérdese que las murallas de Troya habían sido edificadas por Neptuno y Apolo. —*La urbe*... Sin duda, Troya. 27 *No el Testórida*... Sin duda, no cree que Neptuno haya perdonado a Troya. 28 *Virgínea sangre*... Es decir, la sangre de una virgen. Sin duda, Ifigenia. —*Una diosa virgen*... Sin duda, Diana. —*La ira*... Diana estaba encolerizada porque Agamenón había matado imprudentemente una cierva que le estaba consagrada. 29 *La piedad*... Es decir, la piedad paterna de Agamenón, que le mandaba no sacrificar a Ifigenia su hija. —*La pública causa*... Es decir, la necesidad de que la flota griega llegara a Troya. 30 *El rey al padre venció*... Es decir, que en Agamenón predominaron los requerimientos reales sobre los paternos. 31 *Ifigenia*... Era hija de Agamenón y Clitemnestra. 32 *Fue vencida la diosa*... Es decir, Diana se conmovió. 34 *La micenia*... Es decir, la oriunda de Micenas. Sin duda, Ifigenia. 35 *La muerte que le convino*... Sin duda, la de la cierva con que había sustituido a Ifigenia. 36 *La de Febe*... Es decir, la ira de Febe. —*Febe*... Es otro nombre de Diana. 37 *Por la espalda*... Es decir, por atrás. —*Quillas*... Es decir, naves. Es sinécdoque. 38 *La frigia arena*... Es decir, la costa de Frigia. 40 *Confines*... Es aposición de *un lugar*, v. 39. —*Del tríplice mundo*... Es decir, del mundo compuesto por el cielo, el mar

y la tierra. 44 *Sus techos*... Es decir, su casa. Es sinécdoque. 47 *Se abre*... Sin duda, la casa. 48 *Ningún descanso*... Sin duda, hay. —*En ninguna parte*... Sin duda, hay. 53 *Vulgo*... Es aposición de *turba*. 56 *Éstos*... Es decir, estos rumores. —*Vacuas*... Es decir, ociosas, desocupadas. 58 *Cada nuevo autor*... Es decir, cada quien que narra a otro lo que antes ha escuchado de un tercero. 59-61 *La Credulidad*... *el Error*... *la* ... *Alegría*... *los*... *Temores*... *la Sedición*... *los Susurros*... Están todos personificados. 62 *Ella misma*... Sin duda, la Fama. 64 *Ésta*... Sin duda, la Fama. —*Mílite*... Es singular colectivo. 65 *No inesperado*... Es decir, esperado. Es lítote. 66 *El hoste*... Es decir, los griegos. 67 *Hectórea*... Es decir, de Héctor, el más fuerte defensor de Troya. 68 *Protesilao*... Hijo mayor de Ificlo y Astíoque. Fue con cuarenta naves a la guerra de Troya, y Héctor le dio muerte cuando iba a poner el pie en la tierra frigia. 70 *Los frigios*... Es decir, los troyanos. —*Aquea*... Es decir, griega. —*No*... *exigua*... Es decir, abundante. Es lítote. 71 *Enrojecíanse*... Sin duda, con la sangre de los guerreros muertos o heridos. —*Sigeas*... Es decir, del promontorio Sigeo, en la Tróada. *Cf.* XI, 197, *n.* 72 *Cigno*... Era hijo de Cálice y Neptuno. Peleó a favor de los troyanos. —*Prole Neptunia*... Es decir, hijo de Neptuno. 73 *Mil*... Es decir, un número grande e indeterminado. 74 *La punta peliaca*... Es decir, la lanza hecha de fresno del monte Pelión. 76-77 *Había sido para el décimo año aplazado, Héctor*... Es decir, que la muerte de Héctor se había aplazado hasta el décimo año de la guerra. 78 *El hoste*... Sin duda, Cigno. 81 *Hemonio*... Es decir, tesalio. 82 *Hasta aquí*... Sin duda, habló. —*El Eácida*... Es decir, Aquiles, nieto de Eaco. 84 *Adelantó*... Sin duda, en el pecho de Cigno. 85 *El pecho*... Sin duda, de Cigno. 86 *Hijo de diosa*... Recuérdese que Aquiles era hijo de la Nereida Tetis. —*Conocímoste*... Es decir, te conocí. 87 *Él*... Sin duda, Cigno. —*De nosotros*... Es decir, de mí. 89 *Escudo*... Es aposición de *carga*. 91 *Por esto*... Es decir, porque le son adorno. 92 *La cubierta*... Es decir, las armas que cubren el cuerpo. 93-94 *Ese que*... *gobierna*... Sin duda, Neptuno. 96 *Al Eácida*... Es decir, a Aquiles. 97 *Lomos*... Es decir, cueros. —*Del décimo orbe*... Es decir, de la décima capa circular de las que componían el escudo. 98 *El héroe*... Sin duda, Aquiles. —*Los dardos*... Es plural poético. 100 *Patente*... Es decir, descubierto. 101 *La punta tercera*... Es decir, la tercera lanza enviada por Aquiles. 102 *Se encendió*... Es decir, se encolerizó.

103 *El cuerno*... Es singular colectivo. 104 *Las*... *vestes*... Es decir, la tela. Vestes es aposición de *estímulos*, v. 103. —*Sus llagas*... Es decir, el golpe de sus cuernos. Es metonimia. 105 *El hierro*... Es decir, la punta férrea. Es sinécdoque. 107 *Uno sólo*... Sin duda, Cigno. 108 *Lirnesias*... Es decir, de Lirneso, ciudad de Tróada tomada a saco por Aquiles. 109 *Ténedos*... Isla próxima a Troya. 110 *Tebas*... Ciudad de Misia. —*Etionea*... Es decir, fundada por Etión el padre de Andrómaca. 111 *Purpúreo*... Es decir, ensangrentado. —*El Caico*... Río de Teutantria. *Cf.* II, 243, *n.* 112 *Télefo*... Rey de Misia que, herido por la lanza de Aquiles, sólo pudo sanar aplicándose en la llaga herrumbre de la misma lanza. Así, sintió su acción dos veces. 115 *Lo antes hecho*... Es decir, sus anteriores hazañas. 116 *Menetes*... No he encontrado datos acerca de este personaje. —*Licia*... Es decir, oriunda de Licia, región de Asia Menor. 117 *Rompió*... Sin duda, el asta. —*Debajo*... Sin duda, de la loriga. 118 *Él*... Sin duda, Menetes. 119 *Extrae*... Sin duda, Aquiles. 120 *Vencimos*... Es decir, vencí. 121 *Éste*... Sin duda, Cigno. 122 *El fresno*... Es decir, la lanza de fresno. Es sinécdoque. 123 *El hombro*... Sin duda, de Cigno. 129 *Salta*... Sin duda, Aquiles. —*Seguro*... Es decir, descuidado, indiferente. 130 *Cavados*... Es decir, perforados, rotos. —*El escudo y el yelmo*... Sin duda, los de Cigno. 131 *El hierro*... Es decir, la espada de hierro. Es sinécdoque. —*Dañado*... Es decir, embotado. 132 *Los rostros*... Es plural poético. 133 *Del hombre*... Es decir, de Cigno. —*El pomo*... Sin duda, de la espada. 134 *Al retrocedente*... Es decir, a Cigno que retrocede. 135 *Aquél*... Sin duda, Cigno. 141 *Los lazos*... Eran correas con que se aseguraba el yelmo atándolas bajo la barba. Aquiles las emplea aquí para asfixiar a Cigno. 142 *Las fauces*... Sin duda, de Cigno. —*Del alma*... Es decir, de la respiración. 143 *Se preparaba*... Sin duda, Aquiles. 144 *El dios del mar*... Sin duda, Neptuno, padre de Cigno. 144-145 *El ave alba*... Sin duda, el cisne. 146 *Un descanso*... Es decir, una tregua. —*Esta labor*... Sin duda, el combate de Aquiles y Cigno. 147 *Ambas partes*... Es decir, los griegos y los troyanos. 148 *Los frigios muros*... Es decir, las murallas de Troya. 149 *Las argólicas fosas*... Es decir, las defensas construidas por los griegos en torno a su campamento. 151 *Aplacaba*... Es decir, propiciaba. 153 *El éter*... Es decir, el cielo. 154 *La otra parte*... Sin duda, de la carne de la víctima. 157 *Las cítaras*... Sin duda, deleitan. 163 *Qué cosa mejor*... Sin duda, que hazañas y com-

bates. 164 *Domado*... Es decir, vencido, muerto. 167 *El hierro*... Es decir, las armas de hierro. Es sinécdoque. 168 *Esto*... Sin duda, admiraba. —*El*... *Eácida*... Es decir, Aquiles, nieto de Eaco. 169 *Néstor*... Hijo menor de Neleo y Cloris, hija de Niobe. Por gracia de Apolo vivió los años de tres generaciones. El dios se lo concedió para compensar el tiempo de vida que había quitado a su madre y sus tíos. Fue el mayor de los griegos también en elocuencia y sabiduría. 171 *Mil*... Es decir, un número inmenso. 172 *Perrebo*... Es decir, oriundo de Perrebia, ciudad de Tesalia. —*Ceneo*... Hijo del lapita Elato. Su historia se narra en los versos que siguen. 173 *Otris*... Monte de Tesalia. *Cf.* II, 221, *n.* 175 *Nacido mujer*... Es decir, que había cambiado luego de sexo. —*Del monstruo*... Es decir, del prodigio. 176 *Ruegan*... Sin duda, a Néstor. —*Aquiles*... Sin duda, ruega. 178 *Prudencia*... Es el abstracto por el concreto, y aposición de *anciano.* 179 *Lo contrario*... Es decir, mujer. 180 *Conocido por ti*... Sin duda, fuera. 182 *El anciano*... Sin duda, Néstor. 183 *Los primeros años*... Es decir, la juventud. 184 *Más recuerdo*... Es decir, recuerdo más cosas que las que he olvidado. 185 *Nuestro*... Es decir, mi. 188 *La tercera edad*... Es decir, el tercer siglo. 189 *Prole*... Es decir, hija. 190 *Las cercanas*... Es decir, las urbes cercanas. 192 *Votos*... Es decir, deseos. 193 *Peleo*... Hijo de Eaco y padre de Aquiles. —*Aquellos tálamos*... Es decir, aquel matrimonio. Es metonimia. 194 *Tu madre*... Sin duda, la Nereida Tetis. 197 *Del dios ecuóreo*... Es decir, de Neptuno. 198 *La nueva Venus*... Es decir, el nuevo amor. Es metonimia. 199 *Dijo*... Sin duda, a Cenis. —*Tus votos*... Es decir, tus deseos. 201 *Esta injuria*... Cenis se refiere, sin duda, a la violación de que, por parte de Neptuno, había sido objeto. —*Voto*... Es decir, deseo. 202 *Nada tal*... Es decir, nada semejante a lo sufrido. —*Da*... Es decir, dame. 203 *Todo habrás superado*... Es decir, habrás cumplido en exceso todos mis deseos. 207 *Al hierro*... Es decir, a las armas de hierro. Es sinécdoque. 209 *El atrácida*... Es decir, Ceneo, oriundo de Atracia, cuidad de Tesalia. —*Peneo*... Río de Tesalia. *Cf.* I, 569, *n.* 210 *El nacido de Ixión*... Sin duda, Piritoo. —*Hipodamia*... Hija de Adrasto o Butes, y esposa de Piritoo. Fue causa de la lucha entre centauros y lapitas. 211 *Los*... *hijos de la nube*... Sin duda, los centauros. 212 *Acostarse*... Sin duda, para comer. 213 *Hemonios*... Es decir, tesalios. —*Nosotros mismos estábamos*... Es decir, yo mismo estaba. 215 *Cantan a Himeneo*... Se trata de los

cantos nupciales en que el nombre de ese dios era a menudo invocado. 216 *La virgen* ... Sin duda, Hipodamia. 217 *El presagio burlamos* ... Sin duda, porque el combate que se suscitó pudo ser a Piritoo motivo de magna desgracia. 219 *Los* ... *centauros* ... Eran seres con torso de hombre y cuerpo de caballo. A excepción de dos de ellos, Quirón y Folo, nacieron del contacto de Ixión con una nube a que Júpiter había dado la apariencia de Juno. 221 *Te arde* ... Sin duda, de amor. 223 *La nueva esposa* ... Sin duda, Hipodamia. 224 *Eurito* ... Sin duda, rapta. — *Otros* ... Es decir, otros centauros. 225 *Era* ... Sin duda, la casa. 226 *Todos* ... Sin duda, los griegos. 227 *Teseo* ... Héroe ateniense, hijo de Etra y Egeo. *Cf.* VII, 403, *n.* 229 *Dos en uno solo* ... La amistad de Teseo y Piritoo era proverbial. 231 *La raptada* ... Sin duda, Hipodamia. — *Los furentes* ... Sin duda, centauros. 232 *Aquél* ... Sin duda, Eurito. — *Nada* ... Sin duda, dice. 233 *Del vengador* ... Es decir, de Teseo. 234 *Los rostros* ... Es plural poético. 235 *Prominentes signos* ... Es decir, figuras labradas en relieve. 237 *El Egida* ... Es decir, el hijo de Egeo. Sin duda, Teseo. — *Los rostros* ... Sin duda, de Eurito. El plural es poético. 238 *Aquél* ... Sin duda, Eurito. 240 *Los hermanos biformes* ... Sin duda, los centauros, que tenían parte de hombre y parte de caballo. 241 *Con una boca* ... Es decir, a una voz. 242 *Los vinos* ... Es plural poético. 244 *A convites* ... Sin duda, aptas. — *Allí* = Entonces. Tiene valor temporal. 245 *El Ofiónida* ... Es decir, el hijo de Ofión. Ofión fue uno de los gigantes que combatieron contra Júpiter. 246 *La morada* ... Es decir, el templo donde estaba el altar de Himeneo. 248 *Los* ... *cuellos* ... Es plural poético. 254 *Éste* ... Sin duda, Amico. — *Peleo* ... Es decir, natural de Pela, ciudad de Macedonia. 257 *Las sombras tartáreas* ... Es decir, el mundo de los muertos. 259 *Grineo* ... No he encontrado más datos acerca de este personaje. — *Ésos* ... Es decir, esos fuegos. 262 *Broteas* ... *Orios* ... No he encontrado más datos acerca de estos personajes. 263-264 *Había hecho bajar con su canto* ... *de la* ... *luna los cuernos* ... Es decir, era hechicera. Recuérdese que este poder sobre la luna era frecuentemente atribuido a hechiceros y magos. 266 *Exadio* ... No he encontrado más datos acerca de este personaje. 267 *Un ciervo votivo* ... Es decir, un ciervo ofrecido a Diana como ofrenda votiva. 268 *Las lumbres* ... Es decir, los ojos. — *La doble rama* ... Es decir, la doble cornamenta que parece ramaje. 271 *Reto* ... Era uno de los centauros. Según Virgilio, fue muerto por Baco. *Cf. Geórg.*, II, 455-457. 272 *Caraxo* ...

Era uno de los lapitas. —*Comprime*... Es decir, golpea. 278 *Las cubas*... Sin duda, las que contienen el agua donde enfriar el metal que se forja. 279 *Él*... Sin duda, el hierro. —*La tibia onda*... Es decir, el agua entibiada por el ardor del metal que en ella se sumerge. 280 *Herido*... Sin duda, Caraxo. 281 *El limen*... Es decir, la piedra que constituye el umbral. 282 *Carga*... Es aposición de *limen*, v. 281. 284 *Cometes*... Era uno de los lapitas. 285 *Los reales*... Es decir, el ejército. Es sinécdoque. 287 *Semiardido tronco*... Se trata del tizón de ciruelo de que habla el verso 272. 290 *Vencedor*... Sin duda, Reto. —*Evagro*... *Córito*... *Drías*... Eran lapitas. 291 *Las quijadas cubierto*... Es ac. de parte. 295 *Las*... *flamas*... Es decir, el tizón ardiente. 296 *Con fuego en torno a la cabeza volteado*... Es decir, haciendo girar en torno a la cabeza el tizón encendido. 298 *Al que gozaba*... Es decir, a Reto. 299 *Quemada estaca*... Es decir, una estaca cuya punta había endurecido el fuego. 302-303 *Orneo*... *Licabas*... *Medón*... *Pisénor*... *Taumante*... Eran centauros. 304 *El certamen de los pies*... Es decir, la carrera. 305 *Mérmeros*... Era uno de los centauros. 306 *Folo*... *Melaneo*... *Abante*... Eran centauros. Virgilio atribuye a Baco la muerte del primero de ellos (*Cf. Geórg.*, II, 455-456), que fue hijo de Sileno y una ninfa, y huésped de Hércules. 308 *Astilo*... Centauro que tenía el don de la profecía. —*Neso*... Centauro que fue muerto por Hércules para evitar que raptara a Deyanira su esposa. 309 *Los hercúleos arcos*... Es decir, el arco de Hércules. El plural es poético. 310 *Eurínomo*... *Lícidas*... *Areos*... *Imbreo*... Eran centauros. 312 *De frente*... Es decir, combatiendo frente a frente. 312-313 *Dieras las espaldas a la fuga*... Es decir, volvieras la espalda para huir. 314 *El hierro*... Es decir, el arma férrea. Es sinécdoque. 316 *Con*... *sus venas*... Es decir, con las venas entorpecidas e hinchadas por la embriaguez. 317 *Afidas*... Era uno de los centauros. 318 *Las copas*... Es plural poético. 319 *Las*... *pieles*... Es plural poético. —*Del Osa*... El Osa es un monte de Tesalia. *Cf.* I, 155, *n.* 320 *Ningunas armas moviendo*... Es decir, desarmado y sin ánimo de combatir. 321 *La correa*... Ésta iba atada al astil del dardo, y servía para hacer más seguros los lanzamientos. —*Forbas*... Héroe tesalio, hijo de Lapitas y Orsínome. —*Los vinos*... Es plural poético. 322 *La Estigia*... Era una de las corrientes infernales. 324 *Fresno*... Es decir, el astil hecho de fresno. Es sinécdoque. —*Yacía*... Sin duda, Afidas. 325 *Careció de sentido*... Es decir, no fue sentida por Afidas. 326 *A*

las... copas... Sin duda, fluyó. 327 *Petreo*... Era uno de los centauros. —*Levantar*... Es decir, desarraigar. 331 *El duro leño*... Es decir, el tronco de la encina. —*El pecho*... Sin duda, de Petreo. 332 *Lico*... Era uno de los centauros. 333 *Cromis*... Sin duda, había caído. Era uno de los centauros. 334 *Título*... Es decir, renombre, gloria. —*Dictis*... *Hélope*... Eran centauros. 338 *Del nacido de Ixión*... Es decir, de Piritoo. 341 *Vengador*... Sin duda, de los centauros muertos. —*Afareo*... Era uno de los centauros. 343 *El Egida*... Es decir, el hijo de Egeo. Sin duda, Teseo. 344 *Inútil*... Sin duda, por tener el brazo roto. 345 *La espalda*... Sin duda, la correspondiente a la parte de caballo del centauro. 346 *Bienor*... Era uno de los centauros. —*Rodilla*... Es singular colectivo. —*Rodillas*... Sin duda, las de la parte de caballo del centauro., sobre la cual se había montado. 347 *La izquierda*... Sin duda, mano. 348 *El cabello*... Sin duda, de la cabeza del centauro. —*Las bocas*... Es plural poético. 350 *Medimno*... *Licopas*... Eran centauros. 352-353 *Hipaso*... *Rifeo*... *Tereo*... Eran centauros. 353 *Hemonios*... Es decir, tesalios. 356 *Demoleón*... Era uno de los centauros. —*De sólida mata*... Es decir, de espeso matorral. 359 *Del dardo*... Es decir, del tronco lanzado por Demoleón. 361 *Inútil*... Es decir, en vano. —*Crantor*... Héroe dólope, que luchaba junto con los lapitas. 363 *Él*... sin duda, Crantor. —*Del genitor tuyo*... Es decir, de Peleo. 364 *Rector*... Es decir, rey. —*Los dólopes*... Pueblo de Tesalia que habitó los territorios extremos de Ftiótida. —*Superado*... Es decir, vencido por Peleo. 365 *Al Eácida*... Es decir, a Peleo, hijo de Eaco. —*Prenda de paz*... Es decir, rehén. 366 *Éste*... Sin duda, Crantor. 370 *La trama de los flancos*... Es decir, el costillar. 371 *Aquél*... Sin duda, Demoleón. —*Retira*... Es decir, saca de la herida. —*El leño*... Es decir, el astil. 372 *Él*... Sin duda, el leño, el astil. —*La cúspide*... Es decir, la punta de la lanza. 373 *Enfermo*... Es decir, dañado por la herida. —*El hoste*... Sin duda, Peleo. 375 *Éste*... Es decir, Peleo. 377 *Dos pechos*... Sin duda, los correspondientes a las partes humana y equina del centauro. 378 *Flegreo*... *Hilas*... Eran centauros. Virgilio atribuye a Baco la muerte del segundo, o de un homónimo suyo. *Cf. Geórg.*, II, 455-457. 379 *Ifinoo*... *Clanis*... Eran centauros. —*Marte próximo*... Es decir, combate cuerpo a cuerpo. Es metonimia. 380 *Dorilas*... Era uno de los centauros. 382 *Bueyes*... Es plural poético. 383 *Yo*... Sin duda, Néstor. 384 *Nuestro*... Es

decir, mi. — *Hierro*... Es decir, jáculo férreo. Es sinécdoque. 386 *Las llagas*... Es plural poético. — *La diestra*... Sin duda, mano. 387 *Clavada*... Sin duda, por el jáculo. 388 *Él*... Sin duda, Dorilas. 389 *Más cerca*... Sin duda, que yo. 390 *Dio un salto*... Sin duda, Dorilas. 393 *Cílaro*... Era uno de los centauros, afamado por su belleza. 394 *Aquella natura*... Sin duda, la de los centauros. 395 *La barba*... Sin duda, de Cílaro. — *Áureo*... Sin duda, era. 396 *Vigor*... Sin duda, había. 397-398 *Cerviz y hombros y manos y pecho*... Sin duda, eran. 398 *Próximos*... Es decir, semejantes. 399 *En cuanto es varón*... Sin duda, era semejante a las estatuas. — *Del caballo*... Es decir, del cuerpo de caballo del centauro. 400 *Aquel varón*... Es decir, el torso humano del centauro. — *La estampa*... Sin duda, era. — *Cuellos*... Es plural poético. 401 *Cástor*... Era uno de los Dióscuros, hijos de Leda, famoso por su habilidad con los caballos. El caballo de Pólux según Virgilio (*Geórg.*, III, 90) se llamaba como el centauro de quien Ovidio trata en este pasaje. — *Apto*... Sin duda, es. 402 *Todo*... Sin duda, es. 404 *La gente suya*... Sin duda, los centauros. 405 *Hilonome*... Centauresa, esposa de Cílaro. 406 *Fieras a medias*... Sin duda, los centauros, que tienen parte humana y parte de animal. 407 *Ésta*... Sin duda, Hilonome. 410 *Viola*... *rosa*... Son singulares colectivos. 412 *Pagasia*... Es decir, vecina a Pagasa, ciudad de Tesalia que abundaba en fuentes. 413 *Rostros*... Es plural poético. 415 *Los vellones*... Es decir, las pieles. 416 *Ellos*... Sin duda, Cílaro e Hilonome. 417 *Los techos*... Es decir, las moradas. Es sinécdoque. 418 *Guerras*... Es decir, combates contra los lapitas. 419 *El autor está en duda*... Es decir, es dudoso quién lanzó el jáculo. 422 *Los dardos*... Es plural poético. 423 *Los miembros*... Es decir, el cuerpo de Cílaro. 424 *Ampara*... Es decir, cubre. — *Las bocas*... Es plural poético. 425 *Oponerse*... Es decir, detener. 428 *Su marido*... Sin duda, Cílaro. 429 *Ante los ojos míos*... *se yergue*... Es decir, aún me parece verlo. 431 *Feocomes*... Era uno de los centauros. — *El hombre y el caballo*... Es decir, las partes humana y equina. — *Protegido*... Sin duda, por las pieles del león antes mencionadas. 433 *Olenida*... Es decir, hijo de Oleno. — *Del vértice*... Es decir, de la cabeza. 436 *Vara de encina*... Es decir, una cestilla hecha de varas de encina. Es singular colectivo y sinécdoque. 437 *Rara*... Es decir, poco densa a causa de los muchos agujeros que tiene. — *Densos*... Es decir, muchos. 439 *Al yacente*... Sin duda, Tectafón. 440 *Tu genitor*... Sin duda, Peleo.

441 *Del despojante* . . . Es decir, de Feocomes. — *Ctonio* . . . *Teléboas* . . . Eran centauros. 442 *Nuestra* . . . Es decir, mi. 442 *Un ramo bifurcado* . . . Es decir, una horca. 443 *Llagas me hizo* . . . Es decir, me hirió. 445 *Pérgamo* . . . Era la ciudadela de Troya. Por sinécdoque, designa a Troya misma. 447 *Ninguno* . . . Sin duda, era, porque no había nacido todavía. 448 *La edad* . . . Es decir, la vejez. 449 *Perifas* . . . Héroe lapita. — *Doble Pireto* . . . Es decir, el centauro Pireto, doble por ser hombre y caballo a la vez. 450 *Ampico* . . . Héroe lapita. — *Cuadrúpedo* . . . Es decir, centauro. 451 *Un cornejo* . . . Es decir, un arma hecha de madera de cornejo. Es sinécdoque. 452 *El peletronio* . . . Es decir, oriundo de la ciudad de Peletronio, en Tesalia. 453 *Erígdupo* . . . Era uno de los centauros. — *Los venablos* . . . Es plural poético. 454 *Cimelo* . . . Era uno de los lapitas. — *Neso* . . . Recuérdese que era uno de los centauros. 456 *Ampicida* . . . Es decir, hijo de Ampico. *Cf.* VIII, 316; 350. — *El biforme* . . . Es decir, el centauro, con forma de hombre y de caballo. 458 *Las gargantas* . . . Es plural poético. 459 *A cinco* . . . Sin duda, a cinco centauros. 461 *El número y el nombre* . . . Sin duda, de los que recibieron llagas. 462 *Ematio* . . . Aunque Ematia es propiamente Macedonia, aquí vale por Tesalia; ematio es, así, tesalio. 463 *Latreo* . . . Era uno de los centauros. 465 *Las canas* . . . Aquí se toman como señal de vejez. 466 *La macedónica pica* . . . Era ésta la "sarisa", arma de más de seis metros de largo. 470 *Tú hembra* . . . Sin duda, serás. 473 *Por cuál hecho* . . . Recuérdese que Cenis pidió ser hombre luego de ser violada por Neptuno. — *Los premios* . . . Sin duda, el premio de haberse convertido en hombre. El plural es poético. 475 *Los cestos* . . . Sin duda, para poner los copos de lana. 478 *El hombre al caballo* . . . Es decir, la parte humana a la equina del centauro. 479 *Fileo* . . . Es decir, oriundo de Filo, ciudad de Tesalia. 481 *Tímpanos* . . . Es decir, timbales. — *Hiere* . . . Es decir, golpea. 482 *Lo agrede* . . . Es decir, Latreo agrede a Ceneo. — *Esconder* . . . Es decir, hundir. 483 *Los lugares* . . . Es decir, el costado de Ceneo. 484 *La media espada* . . . Es decir, al filo de la hoja de la espada. 487 *La llaga* . . . Es decir, el golpe. Es metonimia. — *De mármol* . . . Es decir, como de mármol. 488 *Callo* . . . Es decir, el cuerpo duro como encallecido. 489 *Al que se admiraba* . . . Es decir, a Latreo. 490 *Nuestro* . . . Es decir, mi. — *Hierro* . . . Es decir, espada de hierro. Es sinécdoque. — *Tus cuerpos* . . . Es plural poético. 491 *Precipitó* . . . Es decir, hundió. — *Los flancos* . . . Es plural poético. 492 *Ciega* . . . Es decir, en la oscuridad.

494 *Los biformes* . . . Es decir, los centauros. 495 *Envían y llevan* . . . Sin duda, en el combate de lejos y el cuerpo a cuerpo. 497 *Elatida* . . . Es decir, hijo de Elato. 498 *Los hacía* . . . Sin duda, a los centauros. — *La nueva cosa* . . . Es decir, el prodigio. 499 *Mónico* . . . Era uno de los centauros. — *Un pueblo* . . . Es decir, una multitud, muchos centauros. 500 *Apenas hombre* . . . Sin duda, porque hacía poco había sido mujer. 501 *Somos lo que él fue* . . . Es decir, somos mujeres. 502 *Las gemelas fuerzas* . . . Es decir, las fuerzas unidas del hombre y del caballo. 503 *Los animales más fuertes* . . . Sin duda, el hombre y el caballo. 504 *De madre diosa* . . . Recuérdese que, según la leyenda, los centauros eran hijos de Ixión y de una nube a la cual Júpiter había dado la figura de Juno. Aquí, Mónico parece afirmar que habían nacido de la misma esposa de Júpiter. 506 *De hoste semihombre* . . . Es decir, de Ceneo, que antes había sido mujer. 507 *Encima* . . . Sin duda, de Ceneo. 508 *Selvas* . . . Es decir, árboles. Es sinécdoque. 509 *Por llaga* . . . Es decir, en lugar de herida. 510 *El Austro* . . . Recuérdese que es el viento del sur. 511 *Una trabe* . . . Es decir, un tronco de árbol. — *Al hoste* . . . Es decir, a Ceneo. 512 *Ejemplo fue* . . . Sin duda, para los otros centauros. 513 *Árbol* . . . Es singular colectivo. — *El Otris* . . . Monte de Tesalia. *Cf.* II, 221, *n.* — *El Pelión* . . . Monte de Tesalia. *Cf.* I, 155, *n.* — *Sombras* . . . Sin duda, de árboles. 515 *Duros* . . . Es decir, impenetrables. 517 *Auras* . . . Es decir, aire. — *Su aliento* . . . Es decir, su respiración. 521 *El* . . . *Ida* . . . Monte de Frigia. *Cf.* II, 218, *n.* 522 *Los Tártaros* . . . Es decir, el infierno. El plural es poético. 524 *El Ampicida* . . . Es decir, el hijo de Ampico. Sin duda, Mopso. — *Del montón* . . . Sin duda, de árboles que cayó sobre Ceneo. 526 *Primero* . . . Sin duda, fue mirada. — *Fue mirada* . . . Sin duda, por mí. 528 *Golpe* . . . Sin duda, de alas. Es decir, aleteo. 532 *Por su autor* . . . Es decir, gracias a la autoridad de Mopso. — *El dolor* . . . Sin duda, el ocasionado por la muerte o la metamorfosis de Ceneo. — *La ira* . . . Sin duda, de los lapitas contra los centauros. 533 *Uno solo* . . . Sin duda, Ceneo. 534 *El hierro* . . . Es decir, las armas de hierro. Es sinécdoque. 535 *Parte* . . . Sin duda, de los centauros. 537 *El pilio* . . . Sin duda, Néstor, rey de Pilos. — *Tlepolemo* . . . Hijo de Astíoque y Hércules. Mandó a los rodios durante la guerra de Troya. — *Alcides* . . . Es decir, Hércules. 539 *Los olvidos* . . . Es plural poético. — *La hérculea alabanza* . . . Es decir, la alabanza debida a Hércules. 540 *Anciano* . . . Sin duda, Néstor. 541 *Mi padre* . . . Sin duda, Hércules. — *Los nu-*

bígenas . . . Es decir, los centauros, hijos de la nube. 542 *A esto* . . . Sin duda, respondió. — *El pilio* . . . Sin duda, Néstor. 544 *Mi odio* . . . Sin duda, me obligas a confesar. 545 *Él* . . . Sin duda, Hércules. 547 *Deífobo* . . . Héroe troyano, hijo de Hécuba y Príamo; fue el hermano preferido de Héctor, y estuvo casado con Helena tras la muerte de Paris. — *Polidamante* . . . Héroe troyano, hijo de Prónome y Pantoo. 549 *Mesenias* . . . Es decir, de Mesene, ciudad del Peloponeso. *Cf.* VI, 417, *n.* 550 *Elis* . . . Ciudad del Peloponeso. *Cf.* II, 679, *n.* — *Pilos* . . . Ciudad de Mesenia. *Cf.* VI, 418, *n.* 551 *El hierro* . . . Es decir, las armas de hierro. Es sinécdoque. — *La flama* . . . Es decir, los incendios. El singular es colectivo. 553 *Nelidas* . . . Es decir, hijos de Neleo. — *Juventud* . . . Es aposición de *Nelidas.* 554 *Dos veces seis* . . . Sin duda, Nelidas. — *Hérculeas* . . . Es decir, de Hércules. 555 *Cayeron* . . . Es decir, fueron muertos. 556 *Periclimeno* . . . Este héroe hijo de Neleo participó en la expedición de los Argonautas. — *Las figuras* . . . Es decir, los cuerpos. 557 *Autor de la sangre* . . . Es decir, padre. Neleo era hijo de Tiro y Neptuno. 559 *Ése* . . . Sin duda, Periclimeno. 560 *La faz* . . . Es decir, la apariencia, el cuerpo. 560-561 *El ave que los rayos* . . . *suele llevar* . . . Es decir, el águila. 561 *Al rey de los dioses* . . . Es decir, a Júpiter. 563 *Los rostros* . . . Es plural poético. — *Del hombre* . . . Es decir, de Hércules. 564 *El tirintio* . . . Sin duda, Hércules. *Cf.* VII, 410, *n.* — *Sus arcos* . . . Es plural poético. 565 *Al que* . . . *llevaba* . . . Es decir, a Periclimeno que volaba convertido en águila. 568 *Cayó* . . . Sin duda, Periclimeno. 573 *Tu Hércules* . . . Es decir, tu padre Hércules. 574 *La rodia flota* . . . Recuérdese que Tlepolemo, que se había refugiado entre los rodios, fue encargado por éstos de conducir su flota a la guerra de Troya. 576 *Gracia* . . . Es decir, amistad. 577 *El Nelida* . . . Es decir, el hijo de Neleo. Sin duda, Néstor. 578 *Del viejo* . . . Es decir, de Néstor. — *El regalo de Baco* . . . Es decir, el vino. Es perífrasis. 580 *El dios que templa* . . . *las ondas* . . . Sin duda, Neptuno. 581 *Del hijo* . . . Sin duda, Cigno. — *El ave de Faetón* . . . Sin duda, el cisne. Recuérdese que otro Cigno, el hijo de Esténelo, estuvo muy unido a Faetón por la amistad, y cuando éste murió, él se convirtió en cisne. *Cf.* II, 367-380. 584 *La guerra* . . . Es decir, el sitio de Troya. 585 *Al intonso Esminteo* . . . Es decir, a Apolo. 586 *Mi hermano* . . . Sin duda, Júpiter. 587 *Vanas* . . . Sin duda, porque no habrían de permanecer. 588 *Estas torres* . . . Es decir, las murallas de Troya. 589 *Tantos miles* . . . Sin duda, de guerreros. 591 *Pérgamos* . . . Recuérdese que Pérgamo era

la ciudadela de Troya. El plural es poético. 593 *Nuestra obra*... Sin duda, las murallas de Troya, que fueron construidas por Apolo y Neptuno. 594 *Se me dé*... Sin duda, Aquiles. — *La tríplice cúspide*... Es decir, el tridente. 595 *El hoste*... Sin duda, Aquiles. 596 *Oculta*... Es decir, disimulada, insidiosa. 597 *Del tío*... Sin duda, Neptuno, hermano de Júpiter su padre. 598 *El Delio*... Es decir, el oriundo de Delos. Sin duda, Apolo. 599 *Ilíaca*... Es decir, troyana. 600 *Desconocidos*... Es decir, insignificantes. — *Aquivos*... Es decir, griegos. 601 *Raros*... Es decir, escasos. — *Confesándose dios*... Es decir, manifestándose como dios. 603 *Al Eácida*... Es decir, a Aquiles, nieto de Eaco. 604 *Al Pelida*... Es decir, a Aquiles, hijo de Peleo. — *El hierro*... Es decir, las armas de hierro. Es sinécdoque. 605 *Los arcos*... Es plural poético. 606 *Flechas*... Es plural poético. 607 *Después de Héctor*... Es decir, después que Héctor había muerto. 609 *Del... raptor de una griega*... Sin duda, Paris. — *Una griega casada*... Sin duda, Helena, esposa de Menelao. 610 *Marte*... Es decir, combate. Es metonimia. 611 *El hacha termodonciaca*... Es decir, el hacha de la amazona Pentesilea, con quien había combatido y a quien había amado Aquiles. El reino de las amazonas era recorrido por el río Termodón, en Asia Menor. 613 *Pelasgo*... Es decir, griego. — *El Eácida*... Es decir, Aquiles, nieto de Eaco. 614 *Había ardido*... Es decir, su cadáver había sido quemado en la hoguera fúnebre. — *El mismo dios*... Sin duda, Vulcano, quien a solicitud de Tetis había hecho las armas de Aquiles. — *El mismo*... Es decir, Vulcano, el fuego. Es metonimia. 615 *Es ya ceniza*... Sin duda, Aquiles. 616 *No bien*... Es decir, mal. Es lítote. 618 *Por aquí*... Es decir, por su gloria. 619 *El Pelida*... Es decir, Aquiles, hijo de Peleo. — *Los Tártaros*... Es decir, el infierno, la muerte. El plural es poético. — *Siente*... Es decir, sufre, conoce. 622 *El Tidida*... Es decir, el hijo de Tideo. Sin duda, Diomedes. — *De Oileo*... Es decir, hijo de Oileo, Oileo fue rey de los locrios y uno de los Argonautas. 623 *El Atrida menor*... Es decir, Menelao. — *El mayor*... Es decir, el Atrida mayor. Sin duda, Agamenón. — *En guerra y en tiempo*... Es decir, en fuerza de armas y en edad. 624 *A pedir*... Sin duda, se atreven. — *El de Telamón engendrado*... Es decir, Áyax Telamonio. 625 *El de Laertes*... Es decir, el engendrado de Laertes. Sin duda, Ulises. 626 *El Tantálida*... Es decir, el bisnieto de Tántalo, Agamenón. 627 *Argólicos*... Es decir, griegos. — *El arbitrio*... Es decir, el juicio y la decisión.

Libro XIII

Versos 1 *Los jefes*... Sin duda, los jefes griegos. 2 *Áyax*... Sin duda, el hijo de Telamón. — *Del séptuble clípeo*... Recuérdese que el escudo de Áyax Telamonio estaba hecho de siete cueros de buey. 3 *Sigeas*... Es decir, del Sigeo, promontorio de la Tróada. *Cf.* XI, 197 *n.* 4 *En la costa la flota*... Sin duda, se volvió a mirar. Se trata, naturalmente, de la flota griega. 5 *Tendido las manos*... Sin duda, hacia la flota. 6 *La causa*... Es decir, el litigio acerca de las armas de Aquiles. 7 *No dudó*... Sin duda, Ulises. — *Las flamas hectóreas*... Es decir, las antorchas con cuyo fuego Héctor estuvo a punto de incendiar las naves aqueas. 9 *Más salvo*... Es decir, menos peligroso. 10 *Con la mano*... Es decir, con la fuerza y el valor. El singular es colectivo. 11 *Ni hacer*... Sin duda, es fácil. — *Ése*... Se refiere así, de manera despectiva, a Ulises. — *Marte*... Es decir, combate. Es metonimia. 12 *La fila*... Es decir, el ejército o el combate. Es sinécdoque y metonimia. 13 *Pelasgos*... Es decir, griegos. 16 *Premios*... Es plural poético. 17 *El rival*... Es decir, la poca valía de Ulises. 22 *La nobleza*... Sin duda, de la sangre. — *Telamón*... Hijo de Eaco y Endeis y hermano de Peleo. Era, por tanto, tío de Aquiles. — *Bajo*... *Hércules tomó las murallas troyanas*... Se trata, sin duda, de la ocasión en que Hércules, irritado porque Laomedonte le negó el precio que había ganado con salvar a Hesione, asaltó la ciudad de Troya. Recuérdese que Telamón, entonces, fue el primero en entrar en dicha ciudad. 24 *La quilla*... Es decir, la nave. Es sinécdoque. — *Pagasia*... Es decir, de Pagasa, puerto de Tesalia. La quilla pagasia es el navío Argos, donde un conjunto de héroes fue a la conquista del vellocino de oro. — *Cólquida*... Región de Asia situada al oriente del Mar Negro. Fue la patria de Medea y el lugar donde se guardó el vellocino de oro. 25 *Éste*... Sin duda, Telamón. — *Eaco*... Hijo de Egina y Júpiter, reputado por justo y piadoso. — *Los silentes*... Es decir, las almas de los muertos. 25-26 *Derechos devuelve*... Es decir, hace justicia, juzga. 26 *Grave roca*... Recuérdese que el eterno castigo de Sísifo era subir a una cima una roca que descendía de allí por sí sola, y lo obligaba a recomenzar su tarea. — *Eólida*... Es decir, hijo de Eolo. — *Sísifo*... *Cf.* IV, 460, *n.* 27 *Reconoce*... Sin duda,

como hijo. 28 *Áyax* . . . Sin duda, es. — *Desde Jove, el tercero* . . . Es decir, el bisnieto de Jove. 30 *Aquiles* . . . Siendo hijo de Peleo, que era hermano de Telamón, tenía en común con Áyax al abuelo y al bisabuelo. 31 *Mi hermano era* . . . Sin duda, Aquiles, primo hermano de Áyax. 31-32 *Crecido de sangre de Sísifo* . . . Para deshonrarlo, se decía de Ulises que era hijo ilegítimo de Sísifo Eólida. 32 *A él similísimo en hurtos y fraude* . . . En efecto, Sítifo era tenido como el más astuto de los hombres. La leyenda citada en la nota anterior, refiere que Autólico, padre de Anticlea la madre de Ulises, la había entregado a Sísifo con la esperanza de tener un nieto tan astuto como él. 33 *Los Eácidas* . . . Es decir, los descendientes de Eaco. 34 *Por ningún delator* . . . Es decir, no obligado por delator alguno. De acuerdo con una tradición, Ulises se había valido de una fingida locura para evitar ir a la guerra de Troya. Habiendo sido descubierto y denunciado por Palamedes, cobró hacia éste un odio inacabable. — *Las armas* . . . Es decir, la guerra. 35 *Las armas* . . . Sin duda, las armas de Aquiles. 36 *Quien tomó las últimas* . . . Es decir, quien tomó al último las armas. 38 *Más para sí inútil* . . . Sin duda, porque se acarreó el odio de Ulises. — *El Naupliada* . . . Es decir, el hijo de Nauplio. Sin duda, Palamedes, hijo de Nauplio y de Climene. 40 *Las óptimas* . . . Es decir, las armas óptimas, las de Aquiles. 41 *Nosotros* . . . Es decir, yo. — *Del primo* . . . Es decir, de Aquiles. 44 *A las frigias torres* . . . Es decir, a Troya. 45 *Prole Peantia* . . . Es decir, hijo de Peante. Sin duda, Filoctetes. Este héroe había recibido en herencia las flechas de Hércules, sin las cuales Troya no podía ser tomada. Herido de una llaga terrible, fue abandonado en Lemnos por los griegos, que querían evitar su fetidez o sus gritos de dolor. Ulises fue quien persuadió tal abandono. 46 *Lemnos* . . . Isla del Mar Egeo. — *Nuestro crimen* . . . Sin duda, el de haberte abandonado. 48 *El Laertíada* . . . Es decir, el hijo de Laertes. Sin duda, Ulises. 50 *Él* . . . Sin duda, Filoctetes. 52 *El morbo* . . . Es decir, la herida infectada. 54 *Las flechas a los troyanos hados debidas* . . . Recuérdese que Troya sólo podía ser conquistada por las flechas de Hércules. 55 *Aquél* . . . Sin duda, Filoctetes. 57 *La muerte sin crimen tuviera* . . . Para vengarse de Palamedes, Ulises lo hizo pasar como traidor a los aqueos, divulgando la noticia de que se había vendido a Príamo, y ocultando el oro, pretendido precio de la traición, dentro de su tienda. Palamedes murió lapidado por sus compañeros, que lo creyeron culpable. 58 *Ése* . . . Sin duda, Ulises. 59 *Él* . . . Sin duda,

Palamedes. 60 *Había ya enterrado*... Sin duda, dentro de la tienda de Palamedes. 61 *Por el exilio*... Sin duda, en el caso de Filoctetes. 62 *Por la muerte*... Sin duda, en el caso de Palamedes. —*Pugna*... Sin duda, Ulises. 63 *Néstor*... Recuérdese que se le consideraba el más elocuente de los griegos. 65 *Néstor desvalido*... Se hace aquí alusión al episodio narrado en el canto VIII de la *Ilíada;* habiendo sido herido uno de los caballos de Néstor, este héroe solicitó la ayuda de Ulises, que, por huir, no se la llegó a dar. 67 *Del socio*... Es decir, de Ulises. 68 *El Tidida*... Es decir, el hijo de Tideo. Sin duda, Diomedes. —*Al por su nombre... llamado*... Es decir, a Ulises. 69 *Su trépido amigo*... Sin duda, Ulises. 70 *Los supernos*... Es decir, los dioses. —*Mortales*... Es decir, de los hombres. 71 *Quien no lo dio*... Sin duda, Ulises. 75 *Su ánima*... Es decir, su vida. 77 *Si... persistes*... Áyax se dirige aquí a Ulises. 78 *Devuelve al hoste*... Es decir, vuelve a presentar al hoste. —*Tu llaga*... Según refiere Homero, Ulises había sido herido por Soco antes de matarlo. 80 *Salvé*... Sin duda, a Ulises. 81 *Retardado por llaga ninguna*... Es decir, como si no hubiera estado herido. 82 *Los dioses*... Entre los dioses favorables a los troyanos, sobresalen Apolo y Marte. 85 *Éste*... Sin duda, Héctor. —*Sanguínea*... Es decir, sangrienta. 86 *Con ingente peso*... Es decir, con una enorme piedra. 87 *Pedía con quién se enfrentara*... Es alusión a un episodio de la *Ilíada* en su canto VII. Héctor, aconsejado por su hermano Heleno que había oído que Apolo y Minerva lo aprobaban, provocó a los griegos a combate singular. Áyax fue designado por la suerte para oponérsele. 90 *Aquél*... Sin duda, Héctor. 91 *Hierro y fuegos*... Es decir, armas y antorchas encendidas. —*A Jove*... Sin duda, porque Jove protegía a los troyanos. 92 *Las flotas*... Es plural poético. —*Dónde*... Es decir, dónde está. —*Ahora*... Es decir, en ese momento en que los troyanos atacan la flota. 93 *Popas*... Es decir, naves. Es sinécdoque. 94 *Vuestra vuelta*... Es decir, vuestro regreso a la patria. —*Esperanza*... Es aposición de *popas*, v. 93. 97 *Áyax*... Sin duda, es pedido. 98 *El ítaco*... Es decir, Ulises, rey de Ítaca. —*Reso*... Rey de Tracia, quien fue muerto por Ulises y Diomedes. —*Dolón*... Habiendo sido enviado por Héctor a explorar de noche los campamentos griegos, halló la muerte a manos de Ulises (*Cf.* Hom., *Il.*, X). 99 *Priámida*... Es decir, hijo de Príamo. —*La robada Palas*... Es decir, el Paladio, imagen de Palas que se guardaba en Troya y garantizaba que la ciudad no sería tomada. Ulises y

Diomedes la robaron. 100 *En la luz*... Es decir, de día. 103 *En qué*... Sin duda, aprovechan. —*Al ítaco*... Es decir, a Ulises. 106 *Sus insidias traicionará*... Es decir, revelará el escondite donde prepara sus insidias. 187 *El vértice duliquio*... Es decir, la cabeza de Ulises; Duliquia es una isla vecina de Ítaca, sobre la cual reinó Ulises. 109 *El asta pelíaca*... Recuérdese que la lanza de Aquiles estaba hecha de fresno del Pelión. 110 *Cincelado*... Sin duda, por Vulcano. Homero describe la fabricación de este escudo en la rapsodia XVIII de la *Ilíada*. 114 *Porque*... Es decir, para que. 119 *Llagas*... Es decir, roturas. 121 *Del fuerte varón*... Es decir, de Aquiles. 122 *Las traídas*... Sin duda, las armas. 123 *Terminara*... Sin duda, de hablar. —*El hijo de Telamón*... Sin duda, Áyax. 124 *Lo último*... Sin duda, de su discurso. —*El héroe Laercio*... Sin duda, Ulises, hijo de Laertes. 127 *Soltó sus bocas*... Es decir, comenzó a hablar. *Bocas* es plural poético. 128 *Pelasgos*... Es decir, griegos. 129 *De tan grande certamen*... Es decir, de las armas, causa de tan grande certamen. 130 *Tú*... Sin duda, te gozarías. 131 *Éste*... Sin duda, Aquiles. 132 *A la vez*... Es decir, al mismo tiempo que hablaba. 133 *Seguirá*... Sin duda, en la posesión de las armas, como su sucesor o heredero. 134 *Que aquel por quien a los dánaos siguió*... *Aquiles*... Es decir, Ulises. 135 *Éste*... Sin duda, Áyax. 138 *Ahora por su dueño*... Sin duda, habla. 139 *Carezca de envidia*... Es decir, no sea envidiada. 142 *Nuestra*... Es decir, mi. 143 *Otros tantos grados*... Sin duda, cuantos Áyax dista; es decir, que Ulises es también bisnieto de Júpiter. 144 *Para él*... Sin duda, es el padre. 145 *Jove para éste*... Sin duda, es el padre. —*Damnado y exiliado*... Alude Ulises al hecho de que Telamón fue desterrado por Eaco su padre, por haber dado muerte a Foco. —*Ninguno*... Sin duda, hay. 146 *Mi madre*... Anticlea, la madre de Ulises, era hija de Autólico, hijo de Mercurio. —*El Cilenio*... Sin duda, Mercurio, nacido en el monte Cilene. —*A nosotros*... Es decir, a mí. 148 *Más noble*... Sin duda, que Áyax. —*No manchado de sangre fraterna*... Recuérdese que Telamón y Peleo habían matado a Foco su hermano. 152 *El orden de sangre*... Sin duda, sea mérito de Áyax. 153 *Esos despojos*... Sin duda, las armas de Aquiles. 154 *La proximidad*... Sin duda, en la relación de parentesco. 155 *Él*... Sin duda, Aquiles. —*Pirro*... Hijo de Aquiles y Deidamia. Se llamaba también Neoptólemo. 156 *Qué lugar*.. Sin duda, hay. —*Éstas*... Sin duda, las armas de Aquiles. —*Ftía*... Ciudad de Grecia, donde

Peleo vivía. — *Esciro*... Isla del Mar Egeo, donde se crió Pirro mientras Aquiles combatía en Troya. 157 *Ése*... Sin duda, Áyax. — *Teucro*... Hijo de Telamón y Hesíone, y, por tanto, hermano de Áyax por el lado paterno. Era arquero notable. 158 *Él*... Sin duda, Teucro. 159 *Las obras*... Sin duda, de Ulises y Áyax. 160 *Más*... Sin duda, más obras. 161 *Me esté en lo fácil*... Es decir, me sea fácil. 162 *La madre Nereida*... Es decir, la Nereida Tetis, madre de Aquiles. 163 *Con el arreglo*... Es decir, el vestido de mujer. Así había Tetis disfrazado a Aquiles, porque, sabiendo que moriría en la guerra de Troya, quería evitar que en ella tomara parte. — *Su hijo*... Sin duda, Aquiles. 164 *La veste tomada*... Es decir, el vestido de mujer que Aquiles se había puesto. 167 *Virgíneos*... Es decir, femeniles, de muchacha. 168 *Los Pérgamos*... Es plural poético. Recuérdese que Pérgamo era la ciudadela de Troya. 170 *Al valiente*... Es decir, a Aquiles. — *A los hechos valientes*... Es decir, a la guerra.. 172 *Teléfo*... Hijo de Hércules y Auge. En Misia, fue herido por la lanza de Aquiles, y sanado más tarde por la herrumbre de la misma arma. *Cf.* XII, 112, *n.* 173 *Tebas*... Ciudad de Cilicia, patria de Andrómaca, que fue devastada por Aquiles. — *Lesbos*... *Cf.* II, 591, *n.* 174 *Ténedos*... *Crisa*... *Cila*... Ciudades de la Tróada que fueron devastadas por Aquiles. 175 *Esciro*... *Cf.* v. 156, *n.* 176 *Lirnesias*... Es decir, de Lirneso, *Cf.* XII, 108, *n.* 178 *Di*... Es decir, os di. 180 *Sus hados*... Es decir, su muerte. Es metonimia. 181 *El dolor de uno solo*... Sin duda, el dolor de Menelao por el rapto de su esposa. 182 *Quillas*... Es decir, naves. Es sinécdoque. — *Áulide*... Puerto de Beocia. *Cf.* XII, 10, *n.* 184 *Los soplos*... Es decir, los vientos. — *Las*... *suertes*... Es decir, los oráculos. 185 *La cruel Diana*... *Cf.* XII, 28, *nn.* — *Su hija*... Sin duda, Ifigenia. 186 *El genitor*... Sin duda, Agamenón, padre de Ifigenia. 187 *En el rey*... *está el padre*... *Cf.* XII, 29-30, *nn.* 189 *Al confeso*... Es decir, a mí. — *El Atrida*... Es decir, Agamenón, hijo de Atreo. 191 *Su hermano*... Sin duda, Menelao. 192 *Éste*... Sin duda, Agamenón. 193 *La madre*... Es decir, Clitemnestra, madre de Ifigenia. 194 *El Telamonio*... Es decir, Áyax, hijo de Telamón. 195 *Huérfanas*... Es decir, privadas. 196 *Me envían*... Junto con Menelao, Ulises fue ante Príamo a reclamar a Helena. *Cf.* Hom., *Il.*, III. — *Las ciudadelas Iliacas*... Es decir, Troya. 201 *Antenor*... Héroe troyano, esposo de Teano y consejero de Príamo. Sus hijos compartían con Eneas el mando de los dardanios. En la embajada a que Ulises se refiere aquí,

Antenor los hospedó en su casa a él y Menelao. 204 *La primera luz* ... Es decir, el primer día. — *Nuestro* ... Es decir, mi. 206 *Espaciosa* ... Es decir, larga, duradera. 208 *Público Marte* ... Es decir, combate en campo abierto. Es metonimia. 215 *El uso* ... Es decir, la utilidad. 217 *El rey* ... Sin duda, Agamenón. 218 *Su voz* ... Es decir, el mandato dado con su voz. Es metonimia. — *Aquél* ... Sin duda, Agamenón. 279 *Los Pérgamos* ... Es decir, Troya. Es sinécdoque y plural poético. 221 *Da lo que la* ... *turba siguiera* ... Es decir, por qué no da el ejemplo que la turba siguiera. 222 *Él* ... Sin duda, Áyax. 224 *No honestas* ... Es decir, vergonzosas. Es lítote. 226 *Tomada* ... Es decir, que está a punto de ser tomada, que fatalmente será tomada. Es anticipación. 230 *El Atrida* ... Sin duda, Agamenón. 231 *El Telamónida* ... Sin duda, Áyax. 233 *Tersites* ... Hijo de Agrio. Era el más feo de los griegos que fueron a Troya. Ulises lo golpeó con el cetro porque increpó a Agamenón. *Cf.* Hom., *Il.*, II. 237 *Ése* ... Sin duda, Áyax. 238 *Los dánaos* ... Es decir, los griegos. 239 *El Tidida* ... Es decir, el hijo de Tideo. Sin duda, Diomedes. 242 *No me mandaba ir la suerte* ... Ulises recuerda aquí que, cuando combatió con Héctor, Áyax había sido elegido por la suerte. 244 *Dolón* ... *Cf.* v. 98, *n.* — *Lo mismo osó* ... Es decir, espiar los campamentos enemigos. 245 *Suprimo* ... Es decir, mato. 246 *La pérfida Troya* ... Es decir, los pérfidos troyanos. Es personificación. 249 *Reso* ... *Cf.* v. 98, *n.* 251 *De mis votos* ... *dueño* ... Es decir, habiendo cumplido mis votos. 252 *Los* ... *triunfos* ... Es decir, los desfiles triunfales. 253 *Aquel* ... Sin duda, Aquiles. 254 *El hoste* ... Sin duda, Dolón, que había pedido los caballos de Aquiles como recompensa de su espionaje nocturno. — *Más benigno* ... Sin duda, que vosotros. 255 *Sarpedón* ... Hijo de Júpiter y Laodamia, que, junto con Glauco, mandaba a los licios en la guerra de Troya. Fue muerto por Patroclo. — *Mi hierro* ... Es decir, mi arma de hierro. Es sinécdoque. 257 *Ifitida* ... Es decir, hijo de Ifito. — *Cerano* ... *Aláslor* ... *Cromio* ... Eran caudillos licios. 258-260 *Alcandro* ... *Halio* ... *Noemón* ... *Pritanis* ... *Quersidamante* ... *Toón* ... *Carope* ... *Enomo* ... Eran caudillos licios. 262 *Nuestra* ... Es decir, mi. 263 *Su* ... *lugar* ... Sin duda, el pecho, donde fueron recibidas. 266 *El Telamonio* ... Sin duda, Áyax, hijo de Telamón. 267 *El cuerpo sin llaga* ... De acuerdo con una tradición, gran parte del cuerpo de Áyax era invulnerable, a causa de haber sido cubierto, en su infancia, con la piel del león de Nemea que Hércules llevaba. *Cf.* Pínd., *Ist.*, V.

268 *Pelasga*... Es decir, griega. 269 *Contra los troyanos y Jove*... *Cf.* v. 91. 271 *Comunes*... Es decir, hechas por todos. 272 *Ocupe*... Es decir, se arrogue. 273 *De Aquiles bajo la imagen*... Es decir, cubierto con las armas de Aquiles. *Cf.* Hom., *Il.*, XVI. —*El Actórida*... Sin duda, Patroclo, nieto de Áctor. 274 *Las quillas*... Es decir, las naves. Es sinécdoque. 275 *Él*... Sin duda, Áyax. 276 *Del rey*... Sin duda, Agamenón. —*Los guías*... Es decir, los caudillos griegos. 277 *Uno de nueve*... *y antepuesto*... Sin duda, fue. Los nueve que se ofrecieron a combatir con Héctor, fueron Agamenón, Diomedes, los dos Ayaces, Idomeneo, Meriones, Eurípilo, Toas y Ulises. *Cf.* Hom., *Il.*, VII. —*El deber*... Es decir, el combate singular con Héctor. —*Antepuesto*... Sin duda, a los otros ocho. 281 *Aquiles*... Es aposición de muro. 284 *El cuerpo de Aquiles*... Sin duda, llevé. 288 *Su hijo*... Sin duda, Aquiles. —*La madre cerúlea*... Sin duda, Tetis. Como divinidad marina, se la relaciona con el color del mar. 289 *Los dones celestes*... Es decir, los dones divinos. Recuérdese que las armas de Aquiles fueron hechas y donadas por Vulcano. 290 *Un mílite*... Sin duda, Áyax. 293 *Las Pléyades*... Grupo de estrellas situado en el cuello de la constelación del Toro. *Cf.* I, 669-670, *n.* —*Las Híadas*... Grupo de estrellas situado en la cabeza de la constelación del Toro. Habían sido hermanas de las Pléyades e hijas de Atlas. *Cf.* III, 595, *n.* —*Arctos*... Es la Osa Mayor. *Cf.* II, 132, *n.* —*Inmune del mar*... Recuérdese que las Osas, constelaciones boreales, no se ocultan jamás en el mar. 294 *Orión*... Constelación ecuatorial. *Cf.* VIII, 207, *n.* 295 *Él*... Sin duda, Áyax. 297 *La labor*... Es decir, la guerra de Troya. 298 *Él*... Sin duda Áyax. 299 *Los dos simulamos*... En efecto, tanto Aquiles como Ulises trataron, disfrazándose, de evitar ir a la guerra de Troya. 300 *Él*... Sin duda, Aquiles. 301 *Madre piadosa*... Sin duda, lo detuvo. 305 *Aquél*... Sin duda, fue. —*Ulises*... Sin duda, fue sorprendido. 306 *Él*... Sin duda, Áyax. 310 *El Naupliada*... Es decir, el hijo de Nauplio. Sin duda, Palamedes. 313 *Al Peantíada*... Es decir, al hijo de Peante. Sin duda, Filoctetes. —*Vulcania*... Es decir, de Vulcano; allí tenía su fragua el dios. 318 *Obedeció*... Sin duda, el Peantíada. 320 *Lo piden*... Es decir, piden a Filoctetes, poseedor de las flechas de Hércules. —*Los Pérgamos*... Es decir, Troya. El plural es poético. 321 *El Telamonio*... Sin duda, Áyax, hijo de Telamón. 322 *Al varón*... Sin duda, a Filoctetes. —*Morbos*... Se trata de la herida infectada que lo hacía sufrir.

324-325 *Hacia atrás... fluirá... y sin frondas... se erguirá... y prometerá auxilio...* Son imposibles. 324 *El Simois...* Es un río cercano a Troya. —*El Ida...* Es un monte de Frigia. 325 *Acaya...* Es decir, Grecia. 327 *Los dánaos...* Es decir, los griegos. 328 *Al rey...* Es decir, a Agamenón. 331 *Nuestro...* Es decir, mi. 332 *De ti a mí...* Sin duda, se me hace potestad; se me dio potestad sobre ti. —*De nosotros...* Es decir, de mí. 334 *Tus flechas...* Sin duda, las que Filoctetes había heredado de Hércules. 335 *Del dardanio vate...* Es decir, de Heleno, hijo de Príamo dotado del don de la profecía. *Cf.* vv. 99-100. —*Dardanio...* Es decir, troyano. Dárdano fue el fundador de Troya. 337 *La estatua... de... Minerva...* Es decir, el Paladio. *Cf.* v. 99, *n.* —*Frigia...* Es decir, troyana. Quizá se le diga así porque Júpiter la había ligado a la suerte de Troya. 339 *Ella...* Sin duda, la estatua de Minerva. El Paladio. 344 *La diosa...* Sin duda, la estatua de Minerva. 346 *El de Telamón engendrado...* Sin duda, Áyax. 347 *Siete lomos de toros...* Es decir, su escudo formado por siete cueros de toro sobrepuestos. 349 *Pérgamo...* Era la ciudadela de Troya. Por sinécdoque, designa a Troya entera. 351 *Mi...* Es decir, mi amigo. —*Tidida...* Es decir, hijo de Tideo. Sin duda, Diomedes. 352 *Socia...* Es decir, de los socios. Es decir, griega. 353 *A ti...* Sin duda, te tocó. —*Uno solo...* Sin duda, como compañero. Sin duda, Diomedes. 356 *Éstos...* Es decir, estos premios. Sin duda, las armas de Aquiles. —*El más mesurado Áyax...* Es decir, Áyax Oileo. 357 *Eurípilo...* Hijo de Evemón. Llevó a Troya cuarenta naves. —*El de Andremón... nacido...* Sin duda, Toante. 358 *Idomeneo...* Hijo de Deucalión. Fue rey de Creta, y llevó ochenta naves a Troya. —*La misma patria...* Sin duda, Creta. 359 *Meriones...* Hijo de Molo. Fue compañero de Idomeneo, y uno de los pretendientes de Helena. 360 *Marte...* Es decir, fuerza guerrera. Es metonimia. 361 *Tú...* Sin duda, tienes. 362 *Nuestro...* Es decir, mi. 364 *Los tiempos...* Es decir, las ocasiones, el tiempo oportuno. 365 *El Atrida...* Sin duda, Agamenón, hijo de Atreo. 366 *Nosotros...* Es decir, yo. —*El que templa la nave...* Es decir, el piloto. 368 *Nuestro...* Es decir, mi. 369 *El pecho...* Es decir, el corazón, el ánimo. 370 *A vuestro guardián...* Es decir, a mí, que os he guardado. 372 *Este título...* Es decir, esta gloria. —*Nuestros...* Es decir, míos. 373 *La labor...* Es decir, la guerra de Troya. 374 *Pérgamo...* Es decir, Troya. Es sinécdoque. 376 *Los dioses...* Es nueva alusión al Paladio. 378 *De lo fragoso...*

Es decir, difícil, peligroso. 379 *Los hados* . . . Es decir, la vida. 380 *Las armas* . . . Sin duda, de Aquiles. 381 *La estatua* . . . *de Minerva* . . . Sin duda, el Paladio. — *Fatal* . . . Sin duda, porque estaba ligada a los hados de Troya. 383 *Del varón fuerte* . . . Es decir, de Aquiles. — *El diserto* . . . Es decir, el varón diserto. Sin duda, Ulises. 386 *Al varón invicto* . . . Es decir, a Áyax. 387 *Ésta* . . . Sin duda, esta espada. 389 *Matanza* . . . Es decir, sangre. Es metonimia. 391 *Allí* . . . Es decir, entonces. Tiene valor temporal. 392 *Expuesto* . . . Es decir, vulnerable. — *Al hierro* . . . Es decir, a la espada de hierro. Es sinécdoque. 393 *El dardo* . . . Es decir, la espada. 394 *Lo expulsó* . . . Sin duda, del cuerpo de Áyax. 396 *Ebalia* . . . Es decir, del ebalio Jacinto. *Cf.* X, 206-216. 397 *Una letra común* . . . Sin duda, AI AI. *Cf.* X, 215. — *Para el niño y el hombre* . . . Es decir, para Jacinto y Áyax. *Cf.* X, 207, *n.* 398 *Del nombre* . . . Sin duda, de Áyax. Son sus dos primeras letras: AY. — *De la queja* . . . Sin duda, de Jacinto. AY es expresión de dolor. 399 *El vencedor* . . . Sin duda, Ulises, vencedor de Áyax en el certamen por las armas de Aquiles. — *Hipsipila* . . . Hija de Toante y de Mirina. — *Toante* . . . Hijo de Andremón. *Cf.* v. 357, *n.* — *La patria* . . . Sin duda, Lemnos. 400 *La matanza de* . . . *varones* . . . Por no dar a Venus el culto debido, las mujeres de Lemnos fueron castigadas con despedir un hedor que apartaba de ellas a los hombres. Decidieron, para vengarse, asesinar a éstos, y lo hicieron. Sólo Hipsipila salvó a Toante su padre. 401 *Tirintios* . . . Es decir, pertenecientes al tirintio Hércules. *Cf.* VII, 410, *n.* — *Dardos* . . . Es aposición de *saetas*. Son los de Hércules, que poseía Filoctetes. 402 *Su dueño* . . . Sin duda, Filoctetes. 403 *Tardía* . . . Es decir, duradera en exceso. 404 *De Príamo la cónyuge* . . . Sin duda, Hécuba. 405 *Perdió* . . . *la humana forma* . . . Recuérdese que fue convertida en perra. 406 *Extranjeras* . . . Es decir, las de Tracia, a donde fue llevada. 407 *El* . . . *Helesponto* . . . Estrecho que une Propóntida y el Mar Egeo. *Cf.* XI, 195, *n.* 410-411 *La primera del culto de Febo* . . . Sin duda, Casandra, hija de Príamo y Hécuba y hermana gemela de Heleno. Durante el saqueo de Troya, fue arrebatada del templo de Minerva por Áyax Oileo. 411 *Al éter* . . . Es decir, al cielo. — *Palmas* . . . Es decir, manos. Es sinécdoque. — *De servirle no habrían* . . . Sin duda porque sus súplicas no iban a ser atendidas por los dioses. 412 *Dardánidas* . . . Es decir, troyanas, descendientes de Dárdano. 414 *Presa* . . . Es aposición de *madres*, v. 412. 415 *Astiánax* . . . Hijo de Andrómaca y Héctor. A la caída de Troya fue pedido por los capitanes griegos,

Ulises en particular, y arrojado desde una alta torre. 416 *Los reinos de sus abuelos*... Es decir, el reino de Troya. Es plural poético. 417 *Ver... solía*... *Cf.* Hom., *Il.*, VI, 373. —*Al padre*... Es decir, a Héctor. —*La madre*... Es decir, Andrómaca. 418 *Bóreas*... Es el viento del norte. 419 *Los linos*... Es decir, las velas de lino. Es sinécdoque. —*El nauta*... Es singular colectivo. 420 *Claman*... Sin duda, las troyanas. 428 *Hécuba*... Recuérdese que era la viuda de Príamo. 425 *Las manos duliquias*... Es decir, las manos de Ulises. *Cf.* v. 107, *n.* 427 *Exequias*... Es aposición de *cabello*, v. 426, y *cabello* y *lágrimas*. 429 *Una tierra*... Sin duda, Tracia. 430 *Bistonios*... Es decir, de los bistones, pueblo de Tracia. 431 *Poliméstor*... Rey de Tracia; estuvo casado con Ilione, hija de Príamo. 432 *Polidoro*... Hijo de Hécuba y Príamo. —*Tu padre*... Sin duda, Príamo. 432-433 *Las frigias armas*... Es decir, la guerra de Troya. 433 *Riquezas*... Es decir, que Príamo, cuando se lo encomendó a Poliméstor, dio a Polidoro junto con grandes riquezas. 434 *Premios*... Es aposición de *riquezas*, v. 434. 435 *Los frigios*... Es decir, los troyanos. 436 *El rey de los tracios*... Sin duda, Poliméstor. —*Su alumno*... Sin duda, Polidoro. 438 *Al exánime*... Es decir, a Polidoro. 439 *El Atrida*... Sin duda, Agamenón. 440 *El mar*... Sin duda, fuera. 444 *A Agamenón buscó*... *Cf.* Hom., *Il.*, I. —*Hierro*... Es decir, espada de hierro. Es sinécdoque. 446 *Nuestro*... Es decir, mi. 448 *Polixena*... Era la más joven de las hijas de Hécuba y Príamo. —*Los manes*... Es decir, el alma. 449 *La sombra*... Es decir, el alma de Aquiles. 450 *La virgen*... Sin duda, Polixena. 452 *La*... *tumba*... Sin duda, de Aquiles. 454 *Los ritos*... Sin duda, del sacrificio. 455 *Cuando*... Es decir, cuando vio. —*Neoptólemo*... Hijo de Aquiles y Deidamia. Tenía también el nombre de Pirro. *Cf.* v. 155, *n.* Él era el encargado de hacer el sacrificio. 456 *Las lumbres*... Es decir, los ojos, la mirada. 457 *Generosa*... Es decir, noble. 460 *No*... *a alguno*... Es decir, a ninguno de los griegos. 462 *Engañar*... Es decir, ocultarse. 465 *Los manes estigios*... Es decir, el mundo infernal. 466 *Del contacto virgíneo*... Es decir, del contacto conmigo, la virgen. 469 *Libre*... Posiblemente quiera decir: libremente ofrecida. 470 *Nuestra*... Es decir, mi. 472 *El*... *derecho a un sepulcro*... Es decir, la facultad de sepultar mi cuerpo. 473 *Allí* = Entonces. Es temporal. 474 *El pueblo*... Es decir, los griegos que estaban presentes. 475 *El*... *sacerdote*... Es decir, Neoptólemo, el sacrificador. 476 *Los*... *pechos*... Es plural poético. —*Ofrecidos*... Sin

duda, por Polixena. *Cf.* v. 459. — *El hierro*... Es decir, el arma férrea. Es sinécdoque. 477 *Su corva*... Es singular colectivo. 478 *Los hados últimos*... Es decir, la muerte. — *Sus*... *rostros*... Es plural poético. 479 *Allí* = Entonces. Es temporal. 481 *Deplorados*... Sin duda, a causa de su muerte. — *Priámidas*... Es decir, hijos de Príamo. — *Una*... *casa*... Es decir, una familia. Sin duda, la de Príamo. 483 *Virgen*... Sin duda, Polixena. — *Cónyuge regia*... Sin duda, Hécuba. 488 *Ella*... Sin duda, Hécuba. — *El cuerpo*... Sin duda, de Polixena. 491 *Las boquitas*... Es plural poético. — *Sus pechos*... Es plural poético. 492 *Habituados*... Sin duda, a ser golpeados en señal de duelo. — *Canicie*... Es decir, canas. Es el abstracto por el concreto. 493 *Más en verdad*... Sin duda, dijo. 495 *Pecho*... Es aposición de *llagas*. 496 *Matanza*... Es decir, herida, sangre. 497 *Porque mujer*... Sin duda, eras. 498 *Del hierro*... Es decir, de las armas de hierro. Es sinécdoque. — *Mujer*... Es decir, a pesar de que eras mujer. 499 *A tantos hermanos tuyos*... Sin duda, perdió. 500 *Aquiles*... Es aposición de *daño*. 501 *Las saetas de Paris y Febo*... *Cf.* XII, 604-606. *Saetas* es plural poético. 503 *Del sepulto*... Sin duda, Aquiles. 504 *Esta raza*... Sin duda, la de Príamo. 505 *El Eácida*... Sin duda, Aquiles, nieto de Eaco. 507 *Los Pérgamos*... Es decir, Troya. Es sinécdoque y plural poético. 508 *Poco antes*... Sin duda, fui. 509 *Tantos*... *hijos*... Según la tradición, Hécuba había tenido de Príamo siete hijas y doce hijos. 511 *Penélope*... Hija de Icario y esposa de Ulises. 512 *Ítacas*... Es decir, naturales de Ítaca, reino de Ulises. 513 *Tantos perdidos*... Es decir, tantos hijos perdidos. — *Tú*... Sin duda, Polixena. 515 *Las hostiles tumbas*... Es decir, la tumba de Aquiles. El plural es poético. — *Lustraste*... Es decir, purificaste con tu sacrificio. 516 *El hoste*... Sin duda, Aquiles. 519 *Vivaz*... Es decir, de larga vida. 520 *Los arruinados Pérgamos*... Es decir, la ruina de Troya. 523 *A los funerales donada serás*... Es decir, recibirás honras funerales. 525 *Mi casa*... Es decir, mi familia. 528 *Una prole*... Es decir, un hijo. Sin duda, Polidoro, a quien Príamo había dado en custodia al rey de Tracia Poliméstor. 529 *Mi estirpe viril*... Es decir mis hijos varones. — *El mínimo*... Es decir, el de menor edad. 530 *Al ismario rey*... Es decir, a Poliméstor. — *Ismario* = Tracio. — *Polidoro*... Es aposición de *prole*, v. 528. 531 *Linfas*... Es decir, agua. 532 *Sus rostros*... Es plural poético. 534 *Deshecha las*... *trenzas*... Es ac. de parte. 535 *Ondas*... Es decir, aguas. 538 *Ella*...

Sin duda, Hécuba. 541 *Las lumbres*... Es decir, los ojos, la mirada. 542 *Sus... rostros*... Es plural poético. —*El éter*... Es decir, el cielo. 543 *Del hijo*... Es decir, de Polidoro. 546 *La pena*... Es decir, el castigo. 549 *El luto*... Es decir, el dolor. 551 *La... matanza*... Sin duda, de Polidoro. 554 *Odrisio*... Es decir, Tracio. 555 *Al secreto*... Es decir, al lugar escondido. —*Boca*... Es decir, voz, palabra. 556 *Los regalos*... Es decir, el oro. 558 *Los supernos*... Es decir, los dioses. 560 *Las tropas de madres cautivas*... Es decir, el conjunto de las troyanas. 561 *Los... ojos*... Sin duda, de Poliméstor. 564 *No el ojo*... Sin duda, vacía. —*Ojo*... Es singular colectivo. 565 *Su rey*... Sin duda, Poliméstor. 566 *La troyana*... Sin duda, Hécuba. 567 *Ésta*... Es decir, Hécuba convertida en perra. 568 *A las palabras*... Es decir, a hablar. 569 *Resta el lugar*... Junto a Ábido, en Tracia, había un lugar llamado "Sepulcro del perro", donde se decía que Hécuba había sido sepultada. 571 *Sitonios*... Es decir, tracios. *Cf.* VI, 588, *n.* 572 *De ella*... Sin duda, la fortuna conmovió. —*Pelasgos*... Es decir, griegos. 574 *La... esposa y hermana de Jove*... Es decir, Juno. 576 *Aurora*... Hija de Hiperión y Tía y hermana de Selene y Helios. También se dice que era hija de Palante, uno de los titanes. —*Las mismas armas*... Sin duda, las troyanas. —*Prestara*... Es decir, ayudara. 579 *Memnón*... Hijo de Titón y la Aurora. Las Hespéridas lo habían criado. Era rey de los etíopes. 580 *La madre dorada*... Sin duda, la Aurora. —*Aquilea*... Es decir, de Aquiles. 582 *El éter*... Es decir, el cielo. 583 *Los miembros*... Es decir, el cuerpo de Memnón. —*Los fuegos supremos*... Es decir, la pira. 584 *La madre*... Es decir, la Aurora. 587 *Todas*... Sin duda, todas las diosas. 593 *Dar*... Es decir, darme. 596 *Su tío*... Sin duda, Príamo, hermano de Titón. —*Bajo sus años primeros*... Es decir, en la flor de la edad. 597 *Vosotros*... Sin duda, los dioses. 598 *Solaces*... Es aposición de *honor*. 599 *Llagas*... Es decir, dolores. 602 *Las corrientes*... Es decir, los ríos. 608 *Hermanas*... Es decir, otras aves iguales. 610 *Lustran*... Es decir, vuelan en torno, andan por ese lugar. 611 *Un golpe*... Sin duda, de alas. —*El cuarto vuelo*... Sin duda, en torno del rogo. —*Apartan sus reales*... Es decir, se dividen en dos grupos, como dos campamentos o dos ejércitos enemigos. 612 *Dos pueblos feroces*... Se trata, sin duda, de los dos grupos en que las aves se habían dividido. 614 *Fatigan*... Sin duda, combatiendo. 615 *La ceniza*... Sin duda, de Memnón. 616 *Cuerpos*...

Es aposición de *exequias*. v. 615. — *Un hombre valiente* ... Sin duda, Memnón. 617 *Súbitas* ... Es decir, súbitamente nacidas. — *Su autor* ... Sin duda, Memnón. 618-619 *Los doce signos* ... Sin duda, del zodíaco. 620 *La Dimantia* ... Es decir, la hija de Dimante. Sin duda, Hécuba. — *Ladrara* ... Es decir, fuera convertida en perra. 621 *Los lutos tuyos* ... Sin duda, los que le causó la muerte de Memnón. 623 *La esperanza* ... Sin duda, de Troya. 624 *Lo sacro* ... Es decir, los Penates de Troya. — *Su padre* ... Sin duda, Eneas. 625 *Carga* ... Es aposición de *padre*, v. 624. — *El héroe Citereo* ... Es decir, Eneas, hijo de Citerea. 626 *El piadoso* ... Sin duda, Eneas. 627 *Su* ... Es decir, su hijo. — *Ascanio* ... Hijo de Creusa y Eneas. 628 *Antandro* ... Era un puerto de la Tróada, cerca del monte Ida. 630 *Útiles* ... Es decir, favorables. 631 *La urbe apolínea* ... Sin duda, Delos, consagrada a Apolo. 632 *Anio* ... Hijo de Apolo y Reo. — *Rey* ... Es decir, siendo rey. — *A los hombres* ... Sin duda, bien cuidaba. — *Sacerdote* ... Es decir, siendo sacerdote. 634 *Éste* ... Sin duda, Eneas. 635 *Los dos troncos* ... Es decir, los dos árboles. Es sinécdoque. — *Paría* ... Sin duda, a Diana y Apolo. 638 *Los regios techos* ... Es decir, la morada real. Es sinécdoque y plural poético. 639 *Los regalos Cereales* ... Es decir, el pan. — *Cereales* ... Es decir, de Ceres. — *Baco* ... Es decir, vino. Es metonimia. 640 *Allí* = Entonces. Es temporal. — *Anquises* ... Sin duda, dice. 641 *Estas murallas* ... Es decir, esta ciudad. 643 *Éste* ... Sin duda, Anquises. — *De níveas cintas* ... Eran insignias del sacerdocio. 647 *Huérfano* ... Es decir, privado de descendencia. — *Qué auxilio* ... Sin duda, es. 647-648 *El ausente hijo* ... Sin duda, Andro. 649 *Andros* ... Isla del grupo de las Cícladas. *Cf.* VII, 469, *n.* — *Su padre* ... Sin duda, Anio. 650 *El Delio* ... Sin duda, Apolo, nacido en Delos. — *El augurio* ... Es decir, el don de la profecía. — *Líber* ... Es decir, Baco. Es metonimia. 651 *Su voto* ... Es decir, su deseo. 652 *Licor de* ... *cana Minerva* ... Es decir, aceite de olivo. 655 *El Atrida* ... Sin duda, Agamenón. Es aposición de *devastador*. 656 *Procela* ... Es decir, ruina. 658 *Del genitor* ... Es decir, de Anio. — *Las que se oponían* ... Es decir, las hijas de Anio. 659 *El celeste regalo* ... Es decir, el regalo divino de Líber. — *Argólica* ... Es decir, griega. 660 *Huyen* ... Sin duda, las cuatro hijas de Anio. — *Dos* ... Es decir, dos hijas. — *Eubea* ... Isla del Mar Egeo. 661 *Fraterna* ... Es decir, de su hermano Andro. 662 *El milite* ... Es singular colectivo. 663 *La piedad* ... Es decir, el sentimiento hacia las

hermanas. 664 *Consortes*... Es decir, fraternos. 665 *Eneas*... Sin duda, estaba. 666 *El décimo año*... Sin duda, de la guerra de Troya. 670 *El autor del don*... Sin duda, Baco. 673 *Plumas*... Es decir, alas. Es sinécdoque. 674 *Tu cónyuge*... Sin duda, Venus, que se unió a Anquises, habiéndose prendado de él cuando lo vio pacer sus rebaños en el monte Ida. —*Palomas*... Es aposición de *aves*, v. 673. 678 *La antigua madre*... Es decir, Italia, origen de Dárdano el fundador de Troya. —*Las*... *Costas*... Sin duda, las costas de Italia. 679 *El rey*... Sin duda, Anio. 680 *Su nieto*... Sin duda, Ascanio. 682 *Ismenio*... Es decir, tebano. El Ismeno es un río de Beocia, donde está Tebas. —*Aonias*... Es decir, de Beocia. *Cf.* I, 313, *n.* 683 *Hileo*... Es decir, oriundo de Hila, ciudad de Beocia. 684 *Con luengo argumento*... Es decir, había cincelado en ella la representación de una larga historia. 685 *Había*... Sin duda, cincelada en la crátera. —*Una urbe*... Sin duda, Tebas. 686 *Por nombre*... Sin duda, de la ciudad de Tebas, conocida por sus siete puertas. —*Ella*... Sin duda, la ciudad. 687 *Ante la urbe*... Sin duda, había. 688 *Sueltas las trenzas y descubiertas los pechos*... Son acs. de parte. 690 *El árbol*... Es singular colectivo. 692 *Las nacidas de Orión*... Según la leyenda, las dos hijas de Orión se sacrificaron para salvar a su patria de una calamidad que la afligía. —*Hace*... Es decir, cincela. Sin duda, Alcón. 693 *Ésta*... Sin duda, una de las hijas de Orión. —*Dar la descubierta garganta*... Sin duda, a ser herida. 694 *Aquélla*... Sin duda, una de las hijas de Orión. 697 *La virgínea favila*... Es decir, la ceniza que quedó del cuerpo quemado de la virgen. 700 *Estatuas*... Es decir, figuras cinceladas. —*El*... *bronce*... Es decir, la crátera de bronce. Es sinécdoque. 702 *Los dados*... Es decir, los dones dados por Anio. 703 *Al sacerdote*... Es decir, a Anio, sacerdote de Apolo. —*Una caja en que guardar los inciensos*... Es decir, un incensario. 705 *Teucro*... Fundador de la estirpe real de Troya. De acuerdo con una tradición, procedía de Creta. —*Los teucros*... Es decir, los troyanos. 707 *Al Jove*... Es decir, al clima, al cielo, al aire. Es metonimia. 708 *Las cien urbes*... Es decir, Creta, que tenía cien ciudades. Es perífrasis. 709 *Se enfuria la tormenta*... Sin duda, contra los troyanos. 710 *Las Estrofades*... Son dos pequeñas islas del Mar Jonio, en las cuales habitaban las harpías. —*Aelo*... Era una de las harpías, monstruos alados, hijas de Taumante y Electra. *Cf.* VII, 4, *n.* 711 *Duliquios*... Es decir, de Duliquia, isla gobernada

por Ulises. — *Ítaca*... Isla del Mar Jonio, habitada y regida por Ulises. — *Samos*... Isla del Mar Jonio, sometida al dominio de Ulises. 712 *Nericias*... Es decir, itacenses. El Nérito es un monte de Ítaca. 714 *Ambracia*... Ciudad de Epiro. Habiendo disputado Apolo, Diana y Hércules acerca de cuál de los tres la regiría, designaron como árbitro a Cragaleo, quien la concedió a Hércules. Irritado por su decisión, Apolo lo convirtió en roca. 715 *Apolo el Acciaco*... Es decir, el templo de Apolo erigido en el promontorio de Accio. 716 *De Dodona la tierra canora*... Dodona era una ciudad de Epiro, el ruido del follaje de cuyas encinas declaraba los oráculos de Júpiter. Por eso se llama aquí "canora" a su tierra. *Cf.* VII, 623, *n.* 717 *Caonios*... Es decir, de Caonia, región de Epiro. — *Moloso*... Rey de Molosia, en Epiro. Para salvar a sus hijos de morir en un incendio, Júpiter los convirtió en aves. 718 *Plumas*... Es decir, alas. Es sinécdoque. — *Dadas debajo*... Es decir, que les impedían caer, porque les daban la facultad del vuelo. 719 *Los feacios*... Habitantes de la isla de Esqueria, súbditos de Alcinoo. 720-721 *Del vate frigio*... Es decir, de Heleno Priámida. — *Butroto*... Ciudad de Epiro. — *Una Troya simulada*... Recuérdese que Heleno había querido reproducir en pequeño a Troya en la ciudad donde reinaba. 723 *Priámida*... Es decir, hijo de Príamo. 724 *Sicania*... Es decir, Sicilia. — *Corre... en tres alas*... Es decir, se extiende en tres promontorios. 725 *El Paquino*... Promontorio sud oriental de Sicilia. *Cf.* V, 351, *n.* — *A los... Austros*... Es decir, hacia el sur, de donde provenían los Austros. 726 *A los... Céfiros*... Es decir, al occidente, de donde provenían los Céfiros. — *El Lilibeo*... Promontorio de la costa occidental de Sicilia. *Cf.* V, 351, *n.* — *A las Osas*... Es decir, hacia el norte, donde están esas constelaciones. 727 *Desprovistas del mar*... Sin duda, porque nunca se ponen en él. — *El Peloro*... Promontorio noreste de Sicilia. — *A Bóreas*... Es decir, al norte, de donde provenía este viento. 728 *Los teucros*... Es decir, los troyanos. — *Propia*... Es decir, propicia. 729 *Zanclea*... Es decir, de Zancle, ciudad de Sicilia. — *Arena*... Es decir, playa. Es sinécdoque. 730 *Escila*... Monstruo situado en el lado italiano del estrecho de Mesina. *Cf.* VII, 65, *n.* — *Caribdis*... Monstruo situado en el lado siciliano del estrecho de Mesina, *Cf.* VII, 64, *n.* 731 *Quillas*... Es decir, naves. Es sinécdoque. 733 *Los rostros*... Es plural poético. 734 *Una virgen*... Sin duda, Escila hija de Crateis. 735 *Ésta*... Sin duda, Escila. 738 *Galatea*... Ninfa del mar, hija de Doris y Nereo. 740 *No bárbaro*... Es decir, suave. Es

lítote. 741 *A éstos* ... Es decir, a estos hombres. 742 *Doris* ... Hija de Océano y esposa de Nereo. Se la llama cerúlea por el color del mar del cual es deidad. 743 *La turba de hermanas* ... Sin duda, las Nereidas. 744 *Del Cíclope* ... Sin duda, Polifemo, hijo de Neptuno y Toosa. 746 *La virgen* ... Sin duda, Escila. 747 *La diosa* ... Sin duda, Galatea. 749 *La hija de Crateis* ... Sin duda, Escila. — *La Nereida* ... Sin duda, Galatea, hija de Nereo. 750 *Crecido* ... Es decir, nacido, hijo. — *Fauno* ... Antiguo rey del Lacio. — *Simétida* ... Es decir, hija del Simeto, río de Sicilia. 752 *Nuestro* ... Es decir, placer mío. 755 *Yo* ... Sin duda, buscaba. 757 *En nosotras* ... Es decir, en mí. 758 *Ambos* ... Sin duda, el amor de Acis y el odio del Cíclope. 758-759 *Del reino* ... *tuyo* ... Es decir, del amor. 759 *Aquel* ... Sin duda, Polifemo. 760-761 *Visto por huésped ninguno impunemente* ... Recuérdese que el Cíclope devoraba a los hombres que caían en su poder. 762 *De nosotras* ... Es decir, de mí. 763 *Se quema* ... Sin duda, de amor. 764 *Ya tú* ... Sin duda, tienes el cuidado. — *La forma* ... Es decir, la hermosura. 767 *Tus* ... *rostros* ... Es plural poético. 769 *Las quillas* ... Es decir, las naves. 770 *Télemo* ... Adivino del país de los Cíclopes, que predijo a Polifemo su ruina. 711 *Eurimida* ... Es decir, hijo de Eurimo. *Cf.* Hom., *Od.*, IX, 508 *ss.* — *Ninguna alada* ... Es decir, ningún ave. Uno de los métodos de adivinación consistía en interpretar el vuelo de las aves. 772 *El ojo* ... Recuérdese que los Cíclopes tenían un solo ojo. 774 *Rióse* ... Sin duda Polifemo. 775 *Otra* ... Sin duda, Galatea. 777 *Opacos* ... Es decir, oscuros. 781 *Las lanígeras bestias* ... Es decir, las ovejas. 788 *A llevar entenas idóneo* ... Es decir que era tan grande como un mástil de navío. 784 *De cien cañas* ... Con esto se da idea de las dimensiones de la zampoña de Polifemo. 785 *Los pastoriles silbos* ... Es decir, la música del Cíclope pastor. 787-788 *Bebía* ... *con mis orejas* ... Es decir, oía. 799 *Las ondas* ... Es decir, el mar. 806 *Que el ciervo* ... Es decir, más fugaz que el ciervo. 811 *Antros* ... Es aposición de *parte*, v. 810. 816 *Tú misma* ... Sin duda, cogerás. 818 *Las* ... *ceras* ... Es plural poético. — *Imitan* ... Sin duda, en el color. 819 *Yo tu cónyuge* ... Es decir, siendo yo tu cónyuge. 820 *Te servirá* ... Sin duda, con sus frutos. 821 *Muchas* ... Es decir, muchas bestias. 824 *Éstas* ... Es decir, estas bestias. 825 *Presente* ... Es decir, en persona. 826 *Tensa* ... Sin duda, de leche. 827 *Corderos* ... Es aposición de *cría*. 828 *Igual edad* ... Es decir, de igual edad que los corderos. 829 *De allí* ... Es decir, de

la leche. 832-833 *Ciervos... liebres... cabras... Un par... nido...* Son aposición de *delicias*, v. 831, y *regalos*, v. 832. 833 *La copa...* Sin duda, de un árbol. 838 *Del... ponto tu cabeza... saca...* Como Nereida que era, Galatea habitaba el mar. 839 *Nuestros...* Es decir, mis. 840-841 *La imagen del agua...* Es decir, reflejada por la superficie del agua. 841 *Forma...* Es decir, figura. 844 *Reina...* Sin duda, en el cielo. —*No sé qué Júpiter...* Recuérdese que Polifemo despreciaba al Olimpo y sus dioses. *Cf.* vv. 761; 857. 845 *Mis... rostros...* Es plural poético. 847 *Mis cuerpos...* Es plural poético. —*El árbol...* Sin duda, es. 848 *El caballo...* Sin duda, es. —*Sus... cuellos...* Es plural poético. 849 *Pluma...* Es singular colectivo. 853 *Único el orbe...* Es decir, que el sol es como un ojo único que mira todas las cosas. —*El genitor mío...* Sin duda, Neptuno. 856 *Sucumbimos...* Es decir, sucumbo. 858 *Nereida...* Es decir, hija de Nereo. Sin duda, Galatea. 860 *Si repeles al Cíclope...* Es decir, si me repeles. 862 *Se plazca...* Sin duda, a sí mismo. 866 *Tus ondas...* Es decir, las ondas del mar, tu morada. 867 *Me quemo...* Sin duda, de amor. —*Herido...* Sin duda, de amor. —*El fuego...* Es decir, el amor. 871 *Surge...* Sin duda, Polifemo. 874 *A Acis...* Sin duda, ve. 875 *Vuestra Venus...* Es decir, vuestro amor. Es metonimia. 879 *El héroe Simetio...* Sin duda, Acis. —*Simetio...* Es decir, nieto del Simeto. Recuérdese que la madre de Acis era hija de este río. 880 *Traedla...* Es decir, traed ayuda. 881 *Al que morirá...* Es decir, a mí que moriré. 883 *A él...* Sin duda, a Acis. 884 *La roca...* Es decir, la parte del monte enviada por el Cíclope. 885 *Nosotras...* Es decir, yo. —*Lícito...* Es decir, permitido. 886 *Su abuelo...* Sin duda, el río Simeto, padre de su madre. 887 *La mole...* Es decir, la roca bajo la cual había quedado Acis. 888 *El rubor...* Es decir, el color purpúreo de la sangre de Acis. 890 *Por la demora...* Es decir, por el tiempo. —*Se limpia...* Sin duda, el color del río. —*La mole...* Es decir, la roca. *Cf.* v. 887, *n.* 891 *La caña...* Es singular colectivo. 894 *Nuevos...* Es decir, recién aparecidos. Recuérdese que los ríos se representaban como divinidades con cuernos. —*Los... cuernos... ceñido...* Es ac. de parte. 895 *Porque mayor...* Es decir, porque era mayor. —*Porque... cerúleo...* Es decir, porque era cerúleo. 897 *Las corrientes...* Es decir, el río. El plural es poético. 900 *Retorna...* Sin duda, hacia tierra. 903 *Del abismo...* Es decir, del mar. —*Encerrada...* Sin duda, en una bahía. 905 *Antedón...*

Ciudad de Beocia. *Cf.* VII, 232, *n.* 906 *Glauco*... Pescador que fue convertido en dios marino. *Cf.* VII, 233, *n.* —*La*... *virgen*... Sin duda, Escila. 908 *La huyente*... Sin duda, Escila. 911 *Luengas aguas*... Es decir, el mar. 912 *Se detuvo*... Sin duda, Escila. 913 *Aquél*... Sin duda, Glauco. 915 *Un pez*... Es decir, una cola de pez. 916 *Lo sintió*... Sin duda, Glauco. —*La mole*... Es decir, la mole rocosa, la roca. 919 *Proteo*... Dios marino que tenía la facultad de cambiar de cuerpo a su guisa. *Cf.* II, 9, *n.* —*Tritón*... Dios marino, hijo de Anfitrite y Neptuno. *Cf.* II, 8, *n.* —*Palemón*... Dios marino en que fue convertido Melicertes el hijo de Atamas. *Cf.* IV, 542, *n.* —*Atamas*... Hijo de Eolo, esposo de Ino y padre de Melicertes. *Cf.* IV, 481-542. 920 *Mortal*... Es decir, humano. 921 *Me ejercitaba*... Sin duda, como pescador. 923 *La mole*... Es decir, la roca. —*El lino*... Es decir, el hilo de lino. Es sinécdoque. —*La caña*... Sin duda, la caña de pescar. 925 *Una parte*... Sin duda, es ceñida. 926 *Mordisco*... Es singular colectivo. 928 *La abeja*... Es singular colectivo. 929 *No*... Sin duda, de allí. —*La cabeza*... Es singular colectivo. —*Guirnaldas*... Sin duda, de flores. 931 *Los linos*... Es decir, los hilos y redes de lino. Es sinécdoque. 933 *El caso*... Es decir, la casualidad. Sin duda, había llevado. 935 *Esta cosa*... Sin duda, es. 936 *Mi presa*... Es decir, los pescados puestos en el césped. 937 *Como en el mar*... Es decir, como si hubieran estado en el mar. 939 *La turba*... Sin duda, de pescados. —*Al dueño nuevo*... Es decir, a mí. 941 *Algún dios*... Sin duda, haya hecho. 943 *Los pábulos*... Es decir, la hierba. —*El diente*... Es singular colectivo. 944 *Mis gargantas*... Es plural poético. 947 *Restar*... Sin duda, en la playa. 949 *En su socio honor*... Es decir, como socio de su honor. 950 *Mortales*... Es decir, humanas. 951 *Lustrado*... Es decir, purificado. 952 *El carmen*... Es decir, el conjuro. 953 *Corrientes*... Es decir, ríos. 955 *Nuestra*... Es decir, mi. 964 *Qué*... Es decir, qué ayuda. 965 *Ésos*... Es decir, esos dioses. 966 *Al dios*... Es decir, a Glauco. 968 *La Titánida*... Es decir, la hija del Titán, del Sol. —*Circe*... Hija del Sol y de Perseis. *Cf.* IV, 205, *n.*

Libro XIV

Versos 1 *Las giganteas fauces*... Es decir, las fauces del gigante Tifeo, hijo de la Tierra, sobre quien Júpiter había puesto a Sicilia, *Cf.* II, 303, *n.* 2 *De los cíclopes los campos*... Es decir, los campos sicilianos. —*Qué*... Es decir, qué cosa sean. 3 *Nada deben*... Los campos de los Cíclopes producían sin cultivo. *Cf.* Hom., *Od.*, IX, 107. 4 *El euboico habitante*... Sin duda, Glauco. —*Las túmidas aguas*... Es decir, el mar. 5 *Zancle*... Ciudad de Sicilia. *Cf.* XIII, 729, *n.* —*Regio*... Ciudad situada al sur de Calabria. 6 *El estrecho*... Se trata del estrecho de Mesina. —*Dos costas*... Sin duda, la itálica y la siciliana. 7 *Ausonia*... Es decir, ítala. 8 *Los tirrenos mares*... Es plural poético. 9 *Con mano*... Es decir, nadando. El singular es colectivo. 10 *Vanas fieras*... Es decir, falsas fieras, hombres convertidos en fieras. 12 *De un dios*... Es decir, de mí. 13 *A éste*... Es decir, a este dios, a mí. 14 *Titánida*... Es decir, hija del Titán, del Sol. Sin duda, Circe. 17 *Mesenias*... Es decir, de Mesena, ciudad de Sicilia. 18 *Es pudor*... Sin duda, para mí. Es decir, me avergüenza. 20 *Reino*... Es decir, poder, mando. —*Carmen*... Es decir, conjuro mágico. 21 *Mueve*... Es decir, dí. —*Más poderosa*... Sin duda, que el carmen. 23 *Estas llagas*... Es decir, este amor. 24 *El fin*... Sin duda, del amor. —*Ardor*... Es decir, amor. —*Ella*... Sin duda, Escila. 25 *Tales flamas*... Sin duda, las del amor. 26 *La paterna delación*... Recuérdese que el Sol había denunciado a Vulcano los amores de Venus y Marte. 28 *Mejor*... Es decir, con mejor éxito. 29 *Lo mismo*... Es decir, lo mismo que tú. —*Pareja*... Sin duda, a la tuya. 30 *Digno*... Sin duda, de ser rogado. 32 *Forma*... Es decir, hermosura. 34 *Tanto*... Sin duda, pueda. 36 *Paga a las dos*... Es decir, paga la traición de Escila con una traición, al unirte conmigo, y paga mi amor con tu amor, uniéndote conmigo. 37-38 *En el mar*... *las frondas y nacerán en*... *los montes las algas*... Son imposibles. 39 *Nuestros*... Es decir, míos. 40 *La diosa*... Sin duda, Circe. 41 *Él mismo*... Sin duda, Glauco. —*Querría*... Sin duda, dañarlo. —*Aquélla*... Sin duda, Escila. 42 *De Venus*... Es decir, de su amor. Es metonimia. 44 *Cármenes*... Es decir, fórmulas mágicas. —*Hécate*... Hija de Perses y Asteria. *Cf.* VI, 139, *n.*; VII, 74, *n.* 47-48 *Zan-*

cleas... *Regio*... *Cf.* v. 5, *nn.* 49 *Sus vestigios*... Es decir, sus pies. Es metonimia. 50 *Lo sumo*... Es decir, la superficie. 51 *Un parvo abismo*... Es decir, un reducido espacio de mar, una parva ensenada. 52 *Descanso*... Es aposición de *abismo*, v. 51. 53 *A mitad del orbe*... Es decir, a mitad del cielo, a mediodía. 54 *El vértice*... Es decir, lo más alto del cielo. 55 *Ése*... Sin duda, el abismo, la parte de mar donde Escila descansaba. — *La diosa*... Sin duda, Circe. 57 *Nuevas*... Es decir, desconocidas. 59 *Había entrado*... Sin duda, en el agua. 60 *Ladrantes monstruos*... Es decir, perros monstruosos. Recuérdese que la cintura de Escila estaba cercada de perros. *Cf.* VII, 65, *n.* 63 *Los que huye*... Sin duda, los perros. 64 *El cuerpo*... Es decir, la figura. 65 *Cerbéreos*... Es decir, parecidos a los de Cerbero. 66 *Rabia de canes*... Es decir, canes rabiosos. Es el abstracto por el concreto. — *Fieras*... Es decir, perros. 67 *Truncas*... Sin duda, porque se continúan hacia abajo en cuerpos de perro. 69 *Las fuerzas*... Es decir, los poderes mágicos. — *Los connubios*... Es plural poético. 71 *Despojó a Ulises*... *Cf.* Hom., *Od.*, XIII. 72 *Teucras*... Es decir, troyanas. — *Quillas*... Es decir, naves. Es sinécdoque. Se trata, sin duda, de las naves de Eneas. 74 *El nauta*... Es singular colectivo. 75 *Caribdis*... Hija de Neptuno y la Tierra. *Cf.* VII, 63, *n.* 76 *Ausonia*... Es decir, ítala. 79 *La sidonia*... Sin duda, Dido, reina de Cartago. — *Del frigio*... Es decir, del troyano. 79-80 *Del frigio marido*... Es decir, de Eneas. 81 *El hierro*... Es decir, la espada de hierro. Es sinécdoque. — *Engañada*... Sin duda, por Eneas. 83 *Érix*... Hijo de Venus y rey de los bebricios. — *Acestes*... Hijo del río Crimiso, y primer rey o fundador de Segesta en Sicilia. 84 *Del genitor suyo*... Es decir, de Anquises. 85 *Iris de Juno*... Es decir, Iris, mensajera de Juno. Se alude aquí al episodio en donde Juno ordena a Iris que incite a las troyanas a quemar sus naves, y ésta la obedece y está a punto de consumar su propósito. *Cf.* Virg., *En.*, V, 606-643. 86 *Del Hipotada*... Es decir, de Eolo, hijo o nieto de Hipotas. 87 *Aqueloidas*... Es decir, hijas de Aqueloo. *Cf.* V, 552, *n.* — *Sirenas*... Recuérdese que eran las compañeras de Proserpina, y fueron, por su propia voluntad, convertidas en aves. *Cf.* V, 552-563. 88 *Los escollos*... Eran tres islotes rocosos próximos a la costa de Campania, desde los cuales las Sirenas atraían con su canto a los navegantes, y después los aniquilaban. — *Privado de piloto*... El piloto de la nave de Eneas era Palinuro, hijo de Jasio. Neptuno lo sacrificó para que sus compañeros pudieran llegar

a Italia. *Cf.* Virg., *En.*, V, 814-815. — *Su pino* . . . Es decir, su nave. Es sinécdoque. 89 *Inarime* . . . *Próquita* . . . Islas cercanas a la costa de Campania. 90 *Pitecusa* . . . Isla próxima a Cumas. — *Del nombre* . . . Es decir, de πίδηκος simio. 91 *El genitor de los dioses* . . . Sin duda, Júpiter. 92 *Los cercopes* . . . Pueblo de Lidia, cuyos componentes fueron convertidos por Júpiter en monos, y luego enviados a Pitecusa. 93 *En deforme animal* . . . Sin duda, en simio. El singular es colectivo. 98 *Estas sedes* . . . Es decir, la isla de Pitecusa. 101 *Pasó* . . . Sin duda, Eneas. — *Éstas* . . . Es decir, estas islas. — *Partenopeas* . . . Es decir, de Parténope, ciudad así llamada por una de las Sirenas que fue sepultada en ella. 102 *Eólida* . . . Es decir, hijo de Eolo. Se trata de Miseno, que sobresalía en el arte de tocar el clarín. *Cf.* Virg., *En.*, VI, 163-175. 104 *Cumas* . . . Antigua colonia de Eubea en la costa de Campania. — *Vivaz* . . . Es decir, de larga vida. — *Sibila* . . . Era Deífoba, hija de Glauco. *Cf.* Virg., *En.*, VI, 34-35. 105 *Los manes paternos* . . . Es decir, el alma de Anquises su padre. 106 *El rostro* . . . Es decir, la mirada. 107 *Al dios* . . . Es decir, a Apolo. 108-109 *Cuya diestra* . . . Sin duda, fue mirada. 109 *El hierro* . . . Es decir, las armas, la guerra. Es sinécdoque. — *Entre los fuegos* . . . Recuérdese que Eneas salvó a su padre llevándolo por entre los incendios de Troya. 111 *Las elisias casas* . . . Es decir, la morada de los justos y buenos en el mundo infernal. — *Los últimos reinos* . . . Recuérdese que cuando se repartió el gobierno del mundo entre los dioses, tocó la región celeste a Júpiter; a Neptuno, la acuática, y a Plutón la subterránea, la última. 112 *Los fantasmas* . . . Es plural poético. 114 *Juno la averna* . . . Así se designaba a Proserpina. 116 *Del Orco* . . . Es decir, del mundo infernal. Orco es también un nombre de Plutón. 117 *Sus abuelos* . . . Es decir, sus antepasados. 119 *Nuevas guerras* . . . Sin duda, las que empeñaría con los latinos. 121 *La guía cumana* . . . Es decir, la Sibila de Cumas. 122 *Dijo* . . . Sin duda, Eneas. 125 *Quien* . . . Es decir, quien quisiste. 129 *Éste* . . . Sin duda, Eneas. 133 *Luz* . . . Es decir, vida. 134 *Espera* . . . Sin duda, Febo. — *Ésta* . . . Es decir, esta virginidad. 138 *Cuerpos* . . . Es decir, granos. 139 *Jóvenes* . . . Es decir, juveniles. 141 *Venus* . . . Es decir, la unión amorosa. Es metonimia. 142 *La edad más feliz* . . . Es decir, la juventud. 145 *Del polvo los números* . . . Es decir, el número de los granos de polvo. 146 *Mieses* . . . *mostos* . . . Es decir, años. Es metonimia. 148 *El* . . . *día* . . . Es decir, el tiempo. Es sinécdoque. 153 *Me dejarán voz los hados* . . . Se creía que, una vez acabado el cuerpo de la Sibila

tras sus mil años de vida, su voz iba a seguir declarando en Cumas los oráculos de Apolo. 155 *La urbe euboica*... Sin duda, Cumas, colonia de los Calcidenses, venidos de Cálcide, en Eubea. —*Las sedes estigias*... Es decir, el mundo infernal. 157 *Las costas*... Es decir, las del promontorio de Cayeta, en el Mar Tirreno. —*Su nodriza*... Sin duda, Cayeta, quien fue sepultada en ese lugar. 159 *Macareo*... Compañero de Ulises. —*Nericio*... Es decir, itacense. *Cf.* XIII, 712, *n.* 160 *Abandonado*... Sin duda, por Ulises. *Cf.* Virg., *En.*, III, 616-618. 161 *Aqueménides*... Compañero de Ulises e hijo de Adamasto. —*Él*... Sin duda, Aqueménides. 162 *Caso*... Es decir, azar, casualidad. 163 *Bárbara*... Es decir, extranjera; es decir, troyana. 164 *Proa*... Es decir, nave. Es sinécdoque. —*Quilla*... Es decir, nave. Es sinécdoque. 166 *Propio*... Es decir, dueño de sí. —*Por*... *espinas*... *prendida*... Así describe Virgilio (*En.*, III, 594) la ropa de Aqueménides. 167-168 *Aquellos hocicos*... Sin duda, los de Polifemo. El plural es poético. 168 *Mire*... Sin duda, yo. 169 *La quilla*... Es decir, la nave. Es sinécdoque. —*Del ítaco*... Es decir, de Ulises, rey de Ítaca. 172 *El que* = El hecho de que. —*Los astros del sol*... Es decir, el Sol. 174 *Ánima*... Es decir, vida. —*Las bocas*... Es plural poético. —*Del Cíclope*... Sin duda, Polifemo. 176 *En un túmulo*... Sin duda, seré sepulto. 179 *Al hoste*... Es decir, a Polifemo. 180 *El clamor de Ulises*... Recuérdese que, en la *Odisea*, Ulises estuvo a punto de ser destruido con su nave, cuando no resistió el deseo de vanagloriarse por haber cegado a Polifemo. Éste le arrojó una peña que casi lo hizo naufragar. *Cf.* Hom., *Od.*, IX. 183 *Un tormento*... Se trata de una máquina de guerra destinada a arrojar proyectiles. 185 *La ola o el viento*... Sin duda, los que fueron levantados por la roca arrojada por Polifemo. —*La quilla*... Es decir, la nave. Es sinécdoque. 187 *Retiró*... Es decir, salvó. 188 *Aquél*... Sin duda, Polifemo. 189 *La luz*... Es decir, el ojo. Es metonimia. 191 *Aquiva*... Es decir, griega. 192 *Caso*... Es decir, azar, casualidad. 197 *La luz quitada*... Es decir, el ojo quitado. 198 *Esto y más*... Sin duda, habla. 199 *Sus rostros*... Es plural poético. —*Matanza*... Es decir, sangre. Es metonimia. 200 *El orbe*... Es decir, la órbita. —*Lumbre*... Es decir, ojo. 202 *Ella*... Sin duda, era. 205 *Vi*... *los cuerpos*... *Cf.* Hom., *Od.*, IX, 289; Virg., *En.*, III, 623. 207 *Él*... Sin duda, Polifemo. —*Encima*... Sin duda, de los cuerpos. 213 *Hados tales*... Es decir, muerte tal. —*Fingía*... Es decir, imaginaba. 216 *Bellota*... *hierba*... Son sin-

gulares colectivos. — *Expulsando* . . . Es decir, calmando. 218 *Esta nave* . . . Sin duda, la de Eneas. 220 *Al griego* . . . Es decir, a mí. 221 *Muestra* . . . Es decir, cuéntame. — *Tus casos* . . . Es decir, tus sucesos. 222 *Y del jefe y la turba* . . . Sin duda, muestra los casos. El jefe es, sin duda, Ulises. 223 *Tusco* . . . Es decir, tirreno. 224 *Hipotada* . . . Es decir, descendiente de Hipotas. *Cf.* v. 86, *n.* 225 *Lomo* . . . Es decir, cuero. — *Memorable regalo* . . . *Cf.* Hom., *Od.*, X. 226 *El duliquio jefe* . . . Es decir, Ulises. — *Soplo* . . . Es decir, viento. 227 *Luces* . . . Es decir, días. Es metonimia. — *La tierra buscada* . . . Sin duda, la de Ítaca. 228 *La novena* . . . Es decir, la novena luz, el noveno día. 230 *Habían quitado* . . . *los lazos* . . . Es decir, habían desatado el odre de cuero en el cual estaban encerrados los vientos. 231 *Con ellos* . . . Sin duda, con los vientos. 232 *Del rey eolio* . . . Es decir, de Eolo. — *Los puertos* . . . Es plural poético. 233 *Lamo* . . . Rey de los lestrigones y fundador de Formias. Los lestrigones habitaban Campania y eran caníbales — *La* . . . *urbe* . . . Sin duda, Formias. 237 *Del lestrigón* . . . Sin duda, Antífates. 237-238 *Las* . . . *bocas* . . . Es plural poético. 238 *Su tropa* . . . Es decir, los lestrigones. 240 *Quillas* . . . Es decir, naves. Es sinécdoque. 241 *Una* . . . Es decir, una quilla, una nave. 244 *Las tierras aquellas* . . . Sin duda, las de Circe. 245 *Tú* . . . Sin duda, Eneas. 246 *Acabado Marte* . . . Es decir, acabada la guerra de Troya. — *Marte* . . . Es decir, la guerra. Es metonimia. 248 *El pino* . . . Es decir, la nave. Es sinécdoque. 250 *Los techos ignotos* . . . Es decir, la morada de Circe. *Techos* es sinécdoque. 251 *Polites* . . . Compañero de Ulises. Fue lapidado en Temesa por haber violado a una doncella del lugar, y su alma exigió que se le construyera un altar donde había que sacrificar anualmente una virgen. 252 *Euríloco* . . . Era el lugarteniente de Ulises. Murió por haber inmolado y haber comido las vacas del Sol. — *Elpenor* . . . Compañero de Ulises que fue convertido en puerco por Circe. Ya para irse, y habiendo recobrado la figura humana, su estado de ebriedad lo hizo caer y morir. — *De vino excesivo* . . . Es decir, propenso a emborracharse; entregado con exceso al vino. 254 *Del techo* . . . Es decir, del palacio. Es sinécdoque. 255 *Mil* . . . Es decir, un número inmenso. 256 *Ninguna temible* . . . Es decir, ninguna fiera era temible. 259 *Vestigios* . . . Es decir, pasos. Es metonimia. 261 *Su dueña* . . . Sin duda, Circe. 262 *La ropa* . . . *vestida* . . . Es ac. de parte. 268 *Ella misma* . . . Sin duda, Circe. 269 *La hoja* . . . Sin duda, de hierba. El singular es colectivo. — *Las mezcladas* . . . Es decir, las hojas mezcladas.

271 *Ésta*... Sin duda, Circe. 272 *Los rostros*... Es plural poético. — *Con la voz*... Es decir, hablando. — *Los augurios*... Es decir, los buenos deseos. 273 *Cebadas de grano tostado*... Es decir, granos de cebada tostados. 274 *Fuerza de vino*... Es decir, vino. Es perífrasis. — *Que cuajos sufrió*... Es decir, cuajada. 275 *Jugos*... Sin duda, de hierbas mágicas. 278 *Los sumos cabellos*... Es decir, la punta de los cabellos. 282 *Encallecerse*... Es decir, endurecerse. 283 *Mis cuellos*... Es plural poético. — *La parte*... Sin duda, la mano. — *Las copas*... Es plural poético. 285 *Los que sufrieron lo mismo*... Es decir, los compañeros también convertidos en puercos. 287 *Si no las evitara*... Sin duda, él. 290 *Vengador*... Es decir, como vengador. 291 *Éste*... Sin duda, Ulises. — *El Cilenio*... Sin duda, Mercurio, nacido en el monte Cilene. 292 *Los supernos*... Es decir, los dioses. 293 *Celestes*... Es decir, divinos, recibidos del dios Mercurio. 294 *Él*... Sin duda, Ulises. — *Copas*... Es decir, bebidas. Es metonimia. 295 *La que intentaba*... Sin duda, Circe. 297 *Recibido*... Sin duda, Ulises. — *El tálamo*... Sin duda, de Circe. 298 *Pide*... *los cuerpos*... Es decir, pide que sus compañeros sean devueltos a sus cuerpos humanos. — *Cuerpos*... Es aposición de *dote*. 301 *Palabras*... Es decir, fórmulas mágicas. 302 *Ella*... Sin duda, Circe. 304 *Los bífidos pies*... Es decir, las pesuñas. 305 *Al lloroso*... Es decir, a Ulises que lloraba. 306 *Del guía*... Es decir, de Ulises. 308 *Anual demora*... Es decir, una demora de un año. 309 *Con mis orejas bebí*... Es decir, oí. 310 *Ésta*... Es decir, esta cosa. — *También*... Sin duda, oí. 311 *Tales ritos*... Es decir, los ritos mágicos de Circe. 313 *Aquélla*... Sin duda, la criada. 314 *El vértice*... Es decir, la cabeza. 316 *Quién fuera*... Es decir, a quién representara la estatua. 320 *Pico*... Rey mítico del Lacio. Se le tiene por padre de Fauno y abuelo de Latino. — *Prole Saturnia*... Es decir, hijo de Saturno. — *Ausonias*... Es decir, itálicas. 322 *Que miras*... Sin duda, en la estatua. 323 *La imagen fingida*... Es decir, la estatua. 324 *El ánimo*... Sin duda, fue. 325 *La pugna quinquenal*... Se trata de los juegos Olímpicos. — *Élide*... Región del Peloponeso, en la cual estaba la ciudad de Olimpia. 326 *Aquél*... Sin duda, Pico. 327 *Sus rostros*... Es plural poético. 328 *Náyades*... Es aposición de númenes. — *Álbula*... Éste es un antiguo nombre del Tíber. — *Numicio*... Río del Lacio. 329 *Anio*... Río del Lacio. — *Almo*... Río pequeño, afluente del Tíber. 330 *Nar*... Río de Umbría. — *Fárfaro*... Pequeño afluente del Tíber. 331 *La*

escítica Diana... Es decir, la imagen de Diana traída de Táuride por Orestes, y que tenía un templo cerca de Aricia. 332 *Lagos vecinos*... Sin duda, el Albano y el Veletri. 333 *Palatino*... Era uno de los siete montes de Roma. 334 *Venilia*... Esposa de Jano. —*Jano bifronte*... Antiquísimo dios latino, a quien se representa con dos rostros, dirigidos respectivamente hacia atrás y hacia adelante. Reinó en el Lacio, donde acogió a Saturno cuando éste fue desterrado por Júpiter. 335 *Ésta*... Sin duda, la ninfa amada por Pico. 336 *Laurente*... Es decir, oriundo de Laurente o Laurencia, antigua ciudad del Lacio. 337 *Rara*... Sin duda, era la ninfa. —*Más rara*... Sin duda, era. 340 *Su boca*... Es decir, su canto. Es metonimia. 342 *Del techo*... Es decir, de la casa. Es sinécdoque. —*Los campos laurentes*... Es decir, los campos del Lacio próximos a Lavinio. 343 *Clavar*... Es decir, cazar. 344 *La izquierda*... Es decir, la mano izquierda. 345 *Abrochado una*... *clámide*... Es ac. de parte. —*Oro*... Es decir, un broche de oro. Es sinécdoque. 346 *La hija del Sol*... Sin duda, Circe. 347 *Nuevas*... Es decir, desconocidas. 348 *Por su nombre*... Es decir, por el nombre de Circe. 349 *Al joven*... Es decir, a Pico. 352 *El*... *fuego*... Es decir, el amor. 354 *Del caballo*... Sin duda, el que Pico montaba. —*El guardián*... Es singular colectivo. 355 *Habla*... Sin duda, Circe. 357 *Los cármenes*... Es decir, los conjuros, los encantamientos. 358 *Con ningún cuerpo*... Es decir, sin cuerpo alguno. 359 *Del rey*... Es decir, de Pico. 362 *La sombra*... Es decir, la imagen. 363 *Deja los lomos del caballo*... Es decir, baja del caballo. 364 *Una vana esperanza*... Es decir, la esperanza de alcanzar algo que no existe. 365 *Ella*... Sin duda, Circe. 367 *Confundir*... Es decir, oscurecer; es decir, eclipsar. 368 *Bajo la paterna cabeza*... Es decir, bajo el sol. 369 *Allí* = Entonces. Es temporal. 370 *Ciegos*... Es decir, oscuros. Es metonimia. 371 *Los compañeros*... Sin duda, de Pico. —*Del rey*... Es decir, de Pico. 372 *Dijo*... Sin duda, Circe. 373 *Forma*... Es decir, hermosura. 374 *Diosa*... Es decir, aun cuando yo sea diosa. —*Nuestros*... Es decir, mis. 375 *Fuegos*... Es decir, amores. 376 *Titánida*... Es decir, hija del Titán. 377 *Él*... Sin duda, Pico. 380 *Una Venus*... Es decir, un amor. Es metonimia. 382 *La Titania*... Es decir, la hija del Titán. Sin duda, Circe. 385 *Circe*... Sin duda, es. 386 *Al ocaso*... Sin duda, se vuelve. 387 *Al joven*... Es decir, a Pico. 390 *Y que*... *entra*... Es decir, y vio que entraba. 392 *Clava*... Es decir, pica, hiere. 396 *Los nombres*... Es decir, el nombre de pico que esta ave

tiene. El plural es poético. 397 *Los compañeros*... Sin duda, de Pico. 399 *Las auras*... Es decir, el aire. 401 *Veras*... Es decir, merecidas. — *La oprimen*... Es decir, la acusan. — *Al rey*... Es decir, a Pico. 404 *La Noche*... Está aquí personificada como deidad. — *Erebo*... Es el mundo infernal. *Cf.* V, 543, *n.* — *Caos*... Es la masa informe del mundo infernal. 405 *Hécate*... Hija de Perses y Asterie. Se la identificaba con Diana, y se la tenía como diosa de los encantamientos. *Cf.* VI, 139, *n.* 407 *El árbol*... Es singular colectivo. 408 *Sanguíneas*... Es decir, de sangre. 410 *Las tenues almas*... Es decir, las sombras de los muertos. 412 *Los monstruos*... Es decir, los hechos extraordinarios. — *Del espantado*... Es decir, del vulgo espantado. El vulgo es el conjunto de los compañeros de Pico. 414 *Monstruos*... Es decir, prodigiosas figuras. 416 *Tartesias*... Es decir, de Tartéside, región de España junto a la desembocadura del Betis. 417 *El cónyuge*... Sin duda, Pico. 419 *Lumbres*... Es decir, antorchas. 420 *La ninfa*... Sin duda, Cantante. — *Rasga*... Es decir, deshace. 422 *Sale*... Sin duda, de su morada. 423 *A ella*... Sin duda, vieron. 426 *Tíber*... Río de Etruria. *Cf.* II, 259, *n.* 428 *Los cuerpos*... Es plural poético. 430 *Cármenes funerales*... Recuérdese la creencia de que el cisne canta cuando está muriendo. 431 *Los lutos*... Es decir, el dolor. Es metonimia. — *Licuada las*... *medudas*... Es ac. de parte. 435 *Por mí*... Recuérdese que quien habla es Macareo el compañero de Ulises. 438 *La Titania*... Sin duda, Circe. 439 *Había dicho*... Sin duda, que restaban. 441 *Acabara*... Sin duda, de hablar. 443 *El alumno de piedad conocida*... Sin duda, *Eneas*. 444 *Al argólico*... Es decir, al fuego de los griegos que hizo arder a Troya. — *El fuego en que debió*... Sin duda, el de la pira. 445 *El cable*... Sin duda, el que amarraba a tierra las naves. El singular es colectivo. 446 *La diosa infamada*... Sin duda, Circe. 447 *Los techos*... Es decir, la morada. Es sinécdoque. 449 *Latino*... Rey de Laurento, esposo de Amata y padre de Lavinia. — *Fauno*... Antiguo rey del Lacio. — *Se adueña*... Sin duda, Eneas. 450 *Marte*... Es decir, guerra. Es metonimia. 451 *La pactada cónyuge*... Sin duda, Lavinia, concedida a Eneas por Latino. Antes había sido prometida a Turno. — *Turno*... Rey de los rútulos en Italia, que se opuso al matrimonio de Eneas con Lavinia, porque ésta le había sido prometida antes de la llegada de aquél. 452 *Tirrenia*... Es decir, Etruria. — *Concurre*... Es decir, lucha. 454 *Ambos*... Sin duda, los rútulos y los troyanos. — *Robustez extranjera*... Es de-

cir, fuerzas militares aliadas. 455 *Muchos*... Es decir, muchos aliados. — *Los rútulos*... Es decir, los reales rútulos. 456 *No en vano*... Sin duda, porque obtuvo la alianza que pretendía. — *Evandro*... Hijo de Carmente, que antes de la guerra de Troya dejó a Palantio en Arcadia y fundó en el Lacio la ciudad de Palanteo. Se alió a Eneas en su guerra contra Turno. 457 *Vénulo*... Mensajero que Turno envió a Diomedes para buscar su alianza. — *La urbe del prófugo Diomedes*... Después que regresó a Epulia tras la guerra de Troya, Diomedes fue expulsado de allí por la conducta de su esposa, y marchó a Italia en cuya parte meridional se estableció y edificó la ciudad de Argiripa. Ésta es la urbe a que el verso se refiere. 458 *Yapigio*... Es decir, Apulio. Apulia se llamó Yapigia en un tiempo. — *Dauno*... Rey de Apulia, hijo de Licaón y hermano de Yápige y Peucetio. Dio a Diomedes a su hija en matrimonio. 458-459 *Máximas murallas*... Es decir, una gran ciudad. 459 *Dotales*... Es decir, recibidas como dote de la esposa. 461 *El héroe etolio*... Sin duda, Diomedes. 463 *Su suegro*... Sin duda, Dauno. 467 *Los Pérgamos*... Es decir, Troya. Es sinécdoque y plural poético. — *Dánaas*... Es decir, griegas. 468 *El héroe naricio*... Sin duda, Áyax Oileo, oriundo de Nárice, ciudad de los locrios. — *Una virgen*... Sin duda, Casandra, hija de Príamo, a quien Áyax Oileo violó en el templo de Palas, ocasionando así la ira de esta diosa. — *Otra virgen*... Sin duda, Palas Atenea. 469 *Todos*... Es decir, todos los griegos. 472 *El Cafereo*... Promontorio rocoso situado en la costa de Eubea, contra cuyas peñas naufragaron las naves griegas. — *El colmo*... Es aposición de *Cafereo*. 473 *Los casos*... Es decir, los acontecimientos. 474 *Grecia*... Es decir, los griegos. Es el abstracto por el concreto. 476 *Los campos paternos*... Es decir, Etolia. 477 *Me expulsan*... Recuérdese que la vergonzosa conducta que encontró en su esposa, obligó a Diomedes a expatriarse. — *La antigua llaga*... Durante la guerra de Troya, en una ocasión en que Venus salvaba a su hijo Eneas del asalto de Diomedes, éste hirió en la mano a la diosa. *Cf.* Hom., *Il.*, V. 479 *Con las armas*... Sin duda, sostuve. 481 *El Cafereo*... *Cf.* v. 472, *n.* 482 *Ruegan*... Es decir, me ruegan. — *Acmón*... Uno de los compañeros de Diomedes. 485 *Allí* = Entonces. Es temporal. 487 *Citerea*... Es decir, Venus. 488 *Piensa que lo quiere*... Es decir, piensa tú que ella quiere hacerlo. 490 *El temor*... Sin duda, está. 491 *Ella misma*... Sin duda, Venus. — *Lo que hace*... Es decir, como lo hace. 492 *Bajo Diomedes*... Es decir, que están bajo el gobierno de

Diomedes. 494 *Pleuronio*... Es decir, originario de Pleurón, ciudad de Etolia. *Cf.* VII, 382, *n.* 496 *Pocos*... Sin duda, de sus compañeros. 498 *La vía de la voz*... Es decir, la garganta. 499 *Los*... *cuellos*... Es plural poético. 502 *Ocupa los dedos*... Es decir, se convierte en dedos. — *Las bocas*... Es plural poético. 504-505 *Lico*... *Idas*... *Rexenor*... *Nicteo*... *Abante*... Son compañeros de Diomedes. 505-506 *La*... *faz*... Es decir, la apariencia, el cuerpo. 506 *La tropa*... Sin duda, la de los compañeros de Diomedes. 508 *La forma*... Es decir, la apariencia. 509 *Como no*... Es decir, como no es. — *A los*... *cisnes*... Es decir, a la forma de los cisnes. 510 *Del yapigio Dauno*... *Cf.* v. 458, *nn.* 511 *Yerno*... Es decir, como yerno suyo. 512 *Hasta aquí*... Sin duda, habló. — *El Enida*... Es decir, el nieto de Eneo. Sin duda, Diomedes. — *Vénulo*... Sin duda, abandona. — *Calidonios*... Es decir, etolios. Es decir, del etolio Diomedes. Calidón era una ciudad de Etolia. *Cf.* VI, 415, *n.* 513 *Peucetios*... Es decir, de Peucetia, región de Apulia. — *Mesapios*... Es decir, donde reinó Mesapo, príncipe ítalo aliado de Turno. Su reino estaba al sur de Italia. 514 *Nublados*... Es decir, oscuros. 515 *Semicapro*... Es decir, con la parte inferior del cuerpo similar a la del cabro. 517 *Apulo*... Es decir, originario de Apulia. 519 *Cuando la mente volvió*... Es decir, cuando recobraron el sentido. — *Despreciaron*... Sin duda, las ninfas. 520 *Quien las seguía*... Sin duda, el pastor. 521 *Éstas*... Sin duda, las ninfas. 523 *Sus gargantas*... Es plural poético. 524 *Árbol es*... Sin duda, el pastor. 527 *De aquí*... Es decir, del reino de Diomedes. — *Los embajadores*... Sin duda, de Turno. 528 *Las armas*... Es decir, las fuerzas militares. 529-530 *Ambas partes*... Es decir, los rútulos y los troyanos. 530 *Los tejidos de pino*... Es decir, las naves. Es perífrasis. 531 *Aquellos*... Es decir, aquellos tejidos de pino, aquellas naves. — *La onda*... Es decir, el mar. — *Los fuegos*... Es plural poético. 533 *Mulcíber*... Es decir, Vulcano; es decir, el fuego. Es metonimia. 534 *Quilla*... Es decir, nave. Es sinécdoque y singular colectivo. 535 *Ideo*... Es decir, del monte Ida de Frigia. 536 *La*... *Madre de los dioses*... Sin duda, Cibeles. — *Bronce*... Es decir, címbalos de bronce. Es sinécdoque. 537 *Boj*... Es decir, flauta de boj. Es sinécdoque y singular colectivo. 538 *Por*... *leones llevada*... El carro de Cibeles era tirado por leones. 539 *Vanos*... Es decir, inútiles. — *Incendios*... Es decir, fuegos. — *Arrojas*... Sin duda, contra los navíos. 541 *Los bosques míos*... Es decir, los del monte Ida, morada de Cibeles. 542 *La*

diosa... Sin duda, Cibeles. 545 *Los hermanos Astreos*... Es decir, los vientos, hijos del titán Astreo. 546 *La alma madre*... Sin duda, Cibeles. 547 *La frigia popa*... Es decir, las naves troyanas. Es singular colectivo y sinécdoque. 549 *En cuerpos*... Sin duda, de náyades. — *El leño*... Es decir, las naves. 554 *Los linos*... Es decir, las velas y las cuerdas de lino. 557 *Ecuóreas náyades*... Es decir, como ecuóreas náyades que son. 561 *Aquivos*... Es decir, griegos. 562 *La ruina frigia*... Es decir, la caída de Troya. — *Pelasgos*... Es decir, griegos. 563 *La nave nericia*... Es decir, la nave de Odiseo. *Nericia* equivale a itacense. *Cf.* XIII, 712, *n.* 564 *Endurecerse*... Es decir, petrificarse. — *La popa*... Es decir, la nave. Es sinécdoque. — *Alcínoo*... Hijo de Alcítoo, que lo era de Neptuno, esposo de Arete y padre de Nausícaa y cinco hijos varones. Era rey de los feacios, que habitaban la isla de Esqueria. Ofreció amplia hospitalidad a Ulises a quien, colmado de regalos, envió en una de sus naves a Ítaca. Cuando ésta regresó a Esqueria, Neptuno, por su odio al héroe, la convirtió en un peñasco que obstruía la vista de la ciudad. 565 *Crecer la roca en el leño*... Es decir, hacerse roca la nave de madera. 567 *Al monstruo*... Es decir, al prodigio, al acontecimiento extraordinario. — *El rútulo*... Sin duda, Turno. 569 *Los reinos*... Es plural poético. 570 *Del suegro*... Sin duda, Latino. 573 *Su hijo*... Sin duda, Eneas. — *Árdea*... Ciudad capital de los rútulos, patria de Turno. 574 *Bárbara*... Es decir, troyana. 575 *A la... favila*... Es decir, al peso de la favila. 576 *Montón*... Sin duda, de favila. 578 *Ruido y flacura y palor y... las cosas*... Sin duda, permanecieron en ella. 579 *Permaneció en ella el nombre de la urbe*... Esta ave recibe el nombre de árdea. 580 *Sus plumas*... Es decir, sus alas. Es sinécdoque. 582 *Las viejas iras*... Recuérdese que Juno odiaba a Eneas porque éste habría de fundar a Roma, quien destruiría a Cartago. 583 *Julo*... Era el hijo de Eneas y Creusa. 584 *El héroe Citereo*... Es decir, Eneas, hijo de Venus Citerea. — *El cielo*... Es decir, la divinidad. 585 *Los supernos*... Es decir, los dioses. 585-586 *Del padre suyo*... Es decir, de Júpiter. 588 *Mío*... Es decir, hijo mío. — *Nuestra*... Es decir, mía. 589 *Una deidad*... Es decir, un carácter divino. 590 *El reino no amable*... Es decir, el mundo de los muertos. 592 *La cónyuge regia*... Sin duda, Juno. 593 *Los rostros*... Es plural poético. 594 *El padre*... Sin duda, Júpiter. 597 *Por... palomas*... Recuérdese que el carro de Venus era tirado por estas aves. 598 *Laurente*... Es decir, de Laurento. — *Caña*...

Es singular colectivo. 599 *El Numicio*... Cf. v. 328, *n.* 601 *Bajo los mares*... Es decir, a lo hondo del mar. 602 *El cornígero*... Es decir, el río Numicio. Recuérdese que las divinidades fluviales tenían cuernos. 604 *Para él*... Sin duda, para Eneas. 605 *La madre*... Sin duda, Venus. — *Lustrado*... Es decir, purificado. 606 *Ambrosía*... *néctar*... Eran el alimento de los dioses. 607 *De Quirino la turba*... Es decir, los romanos. — *Quirino*... Es el nombre de Rómulo deificado. 608 *Indigete*... Los indigetes son héroes divinizados, que reciben culto como protectores de su país. 609 *Dos nombres*... Sin duda, Ascanio y Julo. — *Alba*... Ciudad fundada por Ascanio en el Lacio. 610 *Silvio*... Hijo de Ascanio y rey de Alba. 611 *Repetidos los nombres*... Es decir, repitió el nombre de Latino, padre de Lavinia y suegro de Eneas. — *Nombres*... Es plural poético. 612 *Cetro*... Es decir, reino. Es metonimia. — *Alba*... Rey de Alba. — *Siguió*... Es decir, sucedió en el reino. 613-614 *Epito*... *Capeto*... *Capis*... Son reyes albanos. 614 *Antes*... Sin duda, que Capeto. — *El reino*... Sin duda, de Alba. — *Tiberino*... Es uno de los reyes albanos. 615 *Del tusco río*... Es decir, del Tíber. — *Tusco*... Es decir, tirreno. 616 *Hizo*... Es decir, dio. — *Al agua*... Es decir, al río. — *Los nombres*... Es decir, el nombre de Tíber. Previamente el río se llamaba Álbula. *Cf.* v. 328, *n.* El plural es poético. — *Rémulo*... Uno de los reyes albanos. 617 *Acrotas*... Uno de los reyes albanos. — *Más en años maduro*... Es decir, mayor en edad. 618 *Imitador del rayo*... En su soberbia, Rémulo quiso imitar la luz y el fragor del rayo de Júpiter, y aterrorizar así a los hombres. El dios lo castigó matándolo con el rayo mismo. 619 *Su hermano*... Sin duda, Rémulo. 620 *Aventino*... Es uno de los reyes albanos. 620-621 *El mismo monte*... Sin duda, el Aventino, una de las siete colinas de Roma. 621 *Sus nombres*... Es plural poético. 622 *La palatina gente*... Sin duda, los romanos, que habitaban junto al Palatino. — *Procas*... Rey de Alba, padre de Numitor y Amulio. 623 *Pomona*... Deidad romana de los frutos. Un bosque, situado entre Roma y Ostia, le estaba consagrado. Una tradición la considera esposa de Pico. La que Ovidio sigue aquí, la hace esposa del dios Vertumno. 624 *Hamadríadas*... Eran ninfas de los bosques y las selvas. *Cf.* I, 690, *n.* 625 *Fruto*... Es singular colectivo. 626 *De donde tiene nombre*... El nombre de Pomona deriva de poma o pomo, fruta de los árboles. — *Ella*... Sin duda, Pomona. 627 *Pomos*... Es decir, frutos. 630 *Brazos*... Es decir, ramas. — *Un leño*... Es

decir, una púa de injerto. 631 *Un alumno extranjero*... Sin duda, el vástago injertado. 632 *Sientan sed*... Sin duda, las fibras de la raíz. 634 *Éste*... Sin duda, es para ella. —*Venus*... Es decir, amor. Es metonimia. 637 *Los Sátiros*... Eran divinidades agrestes, mezcla de hombre y de animal. Formaban parte del cortejo de Baco. —*Juventud*... Es aposición de *Sátiros*. 638 *Los Panes*... Eran divinidades agrestes, como los Sátiros. 639 *Sileno*... Sátiro viejo, de quien se dice que crió a Baco. *Cf.* IV, 26. —*Más juvenil que sus años*... Es decir, con índole juvenil que no corresponde a su mucha edad. 640 *El dios*... Sin duda, Príapo, guardián de viñedos y jardines. 641 *Ella*... Sin duda, Pomona. 642 *Vertumno*... Deidad de origen posiblemente etrusco, quien tenía la facultad de tomar a voluntad cualquier figura. Protegía los árboles y los frutos. 650 *Había apoyado*... Sin duda, en los árboles. 651 *Pescador*... Sin duda, era. 653 *La mirada forma*... Es decir, la hermosura de Pomona. 654 *Coronado*... *las sienes*... Es ac. de parte. 656 *Los*... *jardines*... Sin duda, de Pomona. 657 *Más poderosa*... Es decir, tienes más poder, eres más rica que los demás. 658 *La alabada*... Sin duda, Pomona. 660 *De otoño*... Es decir, de los frutos otoñales. Es metonimia. 661 *Un olmo*... *de*... *uvas hermoso*... Recuérdese que las vides se ayuntaban a los olmos. 663 *Sarmiento*... Es singular colectivo. —*El tronco*... Sin duda, del olmo. 669 *Quisieras*... Sin duda, casarte. —*Helena*... Hija de Júpiter y Leda; la más bella de las mujeres y prototipo de la belleza femenil. —*No por más pretendientes*... Sin duda, que tú. 670 *Aquella que movió a los lapitas*... Sin duda, Hipodamia. 671 *La cónyuge de Ulises*... Sin duda, Penélope. 673 *Mil*... Es decir, un gran número. 674 *Los montes albanos*... Están situados al sudeste de Roma. 676 *A mí*... Es aposición de *a esta anciana*. 677 *Antorchas*... Es decir, nupcias. Es metonimia. 679 *Prenda*... Es decir, como prenda. 680 *Ni para sí*... Es decir, ni siquiera para sí mismo. 683 *Ardor*... Es decir, amor. —*Sola*... Es decir, a ti sola. —*Sus años*... Es decir, su vida. 684 *Es joven*... Sin duda, Vertumno. 685 *Formas*... Es decir, apariencias. 686 *Sea mandado*... Sin duda, por ti. 688 *Tus regalos*... Es decir, los frutos de los árboles. 691 *Arde*... Es decir, ama. 692 *Él*... Sin duda, Vertumno. 693 *La Idalia*... Sin duda, Venus, llamada así por el bosque Idalio, a ella consagrado. —*Rígidos*... Es decir, severos, crueles, insensibles al amor. 694 *La Ramnúsida*... Sin duda, Némesis, llamada así por el templo que tenía dedicado en Ramnunte. Era la diosa de la venganza.

Cf. III, 406, cuya nota, por error, habla de Temis. 696 *Cipro* . . . Isla situada frente a Asia Menor, y consagrada a Venus. 697 *Doblada* . . . Es decir, persuadida. 698 *Teucro* . . . Fue uno de los más antiguos reyes de Troya, y tuvo su origen en Creta. 700 *El fuego* . . . Es decir, el amor. 701 *El furor* . . . Es decir, el amor. 703 *La nodriza* . . . Sin duda, Anaxareta. 704 *Su alumna* . . . Sin duda, Anaxareta. 707 *Dio a llevar* . . . *a* . . . *tablitas* . . . Es decir, escribió en tablitas. 708 *Coronas* . . . Sin duda, de flores. 711 *Ella* . . . Sin duda, Anaxareta. — *Los Cabritos* . . . Son dos estrellas de la constelación del Auriga. 712 *Nórico* . . . Es decir, de Nórica, provincia septentrional de Roma, famosa por el hierro que en ella se producía. 715 *Al amante* . . . Es decir, a Ifis. 720 *Peán* . . . Es un nombre de Apolo. — *Ciñete* . . . Sin duda, la cabeza. 721 *Férrea* . . . Es decir, dura, inconmovible. 723 *Nuestro* . . . Es decir, mío. 725 *La doble luz* . . . Sin duda, la amada y la vida. 726 *Mensajera* . . . Es decir, como mensajera. 729 *Supernos* . . . Es decir, dioses. — *Mortales* . . . Es decir, humanas. 731 *Luenga edad* . . . Es decir, largo tiempo. — *Seamos narrados* . . . Es decir, sea narrado. Es decir, se narre a propósito de mí. 732 *Los tiempos* . . . Es plural poético. 736 *Estas guirnaldas* . . . Es decir, el lazo que habría de matarlo. 737 *Insertó la cabeza* . . . Sin duda, en el lazo. 738 *Peso* . . . Es decir, como peso. 739 *Del impulso* . . . *de los pies* . . . En los espasmos de la muerte, los pies del ahorcado golpearon la puerta. 742 *La madre* . . . *el padre* . . . Sin duda, de Ifis. 743 *Ella* . . . Sin duda, la madre de Ifis. 745 *Los hechos* . . . Seguramente, rasgarse la ropa y arrancarse los cabellos y golpearse pecho y brazos. 747 *Iba a arder* . . . Sin duda, en la pira. — *Los miembros* . . . Sin duda, de Ifis. 750 *Un dios vengador* . . . Posiblemente sea alusión a Némesis. *Cf.* v. 694, *n.* 751 *Veamos* . . . Es decir, vea yo. 754 *Se fijaron* . . . Es decir, se inmovilizaron. 756 *Se adhirió* . . . Sin duda, al suelo. — *Los rostros* . . . Es plural poético. 760 *Salamina* . . . Ciudad de la isla de Cipros fundada por Teucro. 762 *Los* . . . *orgullos* . . . Es plural poético. — *Al amante* . . . Es decir, a Vertumno que te ama. 765 *El dios* . . . Sin duda, Vertumno. — *La forma senil* . . . Es decir, la figura de vieja. 766 *Dejó salir* . . . Es decir, dijo. 766-767 *Los seniles instrumentos* . . . Es decir, la mitra, el báculo, las canas. *Cf.* vv. 654-655. 767 *Ella* . . . Sin duda, Pomona. 770 *Apresta* . . . Sin duda, Vertumno, para violar a Pomona. 771 *La ninfa* . . . Sin duda, Pomona. — *Mutuas llagas* . . . Sin duda, de amor. 772 *Amulio* . . . Hijo menor de Procas, que usurpó el reino de su hermano Numitor, y fue destronado por

Rómulo y Remo, nietos de este último. —*El soldado*... Es singular colectivo. —*Ausonios*... Es decir, ítalos. 773 *El próximo*... Es decir, el siguiente después de Procas. —*Numitor*... Es el hijo mayor de Procas. —*Del nieto*... El singular colectivo se refiere a Rómulo y Remo, nietos de Numitor por ser hijos de su hija Rea Silvia que los tuvo de Marte. 774 *Reinos*... El plural poético se refiere al reino de Alba, que Numitor había perdido a manos de su hermano Amulio. 775 *Las*... *Palilias*... Eran fiestas en honor de Pales, diosa de los pastores. —*La urbe*... Sin duda, Roma, la urbe por antonomasia, fundada el día en que las Palilias se celebraban, el 21 de abril. —*Tacio*... Rey de los sabinos que hizo la guerra Rómulo a causa de las sabinas que éste mandó raptar. —*Los padres*... Es decir, los senadores. 776 *Tarpeya*... Hija de Espurio Tarpeyo, fue encargada por Rómulo de guardar el Capitolio. Enamorada de Tacio, le entregó la ciudadela puesta bajo su custodia. Se dice también que la ambición de las pulseras de oro que los sabinos llevaban en el brazo izquierdo, la hizo pedir como precio de su traición "lo que en el brazo izquierdo los sabinos llevaban". Tacio la hizo morir mandando que se le echaran encima los escudos de sus soldados. 777 *Armas*... *amontonadas*... Sin duda, los escudos de los sabinos. 778 *Cures*... Era la ciudad principal de los sabinos. 779 *En su boca oprimen la voz*... Es decir, callan. —*Los cuerpos*... Sin duda, de los romanos. 781 *El Iliada*... Es decir, el hijo de Ilia. Sin duda, Rómulo. Ilia es otro nombre de Rea Silvia. 781-782 *La*... *Saturnia*... Es decir, la hija de Saturno. Sin duda, Juno. 782 *El gozne*... Es singular colectivo. 785 *Ausonias*... Es decir, ítalas. 786 *Jano*... Es decir, el templo de Jano. —*Fuente*... Es decir, agua. 787 *La diosa*... Sin duda, Venus. 789-790 *Las bocas del abierto Jano*... Es decir, la entrada abierta del templo de Jano. 790 *La onda*... Es decir, el agua de la fuente. 794 *El alpino frío*... Es decir, el frío de la nieve de los Alpes. 795 *No cedéis*... Sin duda, en calor. 797 *La puerta*... Sin duda, la del templo de Jano. —*Prometida*... Sin duda, por Tarpeya. 798 *El*... *soldado*... Es singular colectivo. —*Marcio*... Es decir, romano. Se le dice así porque Rómulo era hijo de Marte. 800 *Los cuerpos*... Es decir, los cadáveres. 801 *Los suyos*... Es decir, los cuerpos romanos. 801-802 *Del yerno*... *del suegro*... Recuérdese que, a causa del rapto ordenado por Rómulo, las esposas de los romanos eran hijas de los sabinos. 802 *Impía*... Sin duda, porque no respetaba las relaciones de parentesco. 803 *Hasta lo último*... Es decir, hasta la destrucción de

ambos pueblos. 804 *El hierro*... Es decir, las armas. Es sinécdoque. — *Al reino se asocie*... Es decir, reine con iguales derechos que Rómulo. 805 *Había caído*... Es decir, había muerto. — *Los dos pueblos*... Sin duda, el romano y el sabino. — *Iguales*... Es decir, justos. 807 *Al padre*... Es decir, a Júpiter. 810 *Tu nieto*... Sin duda, Rómulo, hijo de Marte. 811 *Al removido*... Es decir, a Rómulo, removido de las tierras. — *Las tierras*... Es plural poético. 814 *Lo cerúleo del cielo*... Es decir, el cielo cerúleo. 816 *El omnipotente*... Sin duda, Júpiter. — *Ciegas*... Es decir, oscuras. 818 *Del prometido botín*... Es decir, de la promesa de que su hijo sería divinizado. 819 *Los caballos*... Es decir, el carro tirado por los caballos. Es sinécdoque. 820 *Gradivo*... Es un sobrenombre de Marte. *Cf.* VI, 427, *n.* 822 *Palatino*... Es una de las siete colinas de Roma. 823 *Su quirite*... Es singular colectivo. — *No regios*... Es decir, sociables, corteses. 824 *Al hijo de Ilia*... Es decir, a Rómulo. *Cf.* v. 781, *n.* — *Mortal*... Es decir, humano. Se trata, sin duda, del cuerpo de Rómulo. 826 *Derretirse*... *suele*... Se creía que la velocidad con que la honda enviaba las balas de plomo, hacía que éstas se derritieran con el roce del aire. — *La*... *bala*... Es singular colectivo. 827 *Una faz*... Es decir, una figura. 828 *Quirino*... Es decir, Rómulo. *Cf.* v. 607, *n.* — *Trábea*... Recuérdese que esta ropa era usada por reyes, sacerdotes y dioses. 829 *La esposa*... Sin duda, la esposa de Rómulo. 830 *Hersilia*... Sabina de linaje noble que, después de haber estado casada con Hostilio, fue esposa de Rómulo con quien tuvo dos hijos: Prima y Aolio. — *Iris*... Recuérdese que era la mensajera de Juno. — *Su curvo camino*... Es decir, el arco iris. 831 *La despojada*... Es decir, la viuda. 832 *La latina*... Es decir, la gente latina. 834-835 *Esposo tanto*... Sin duda, Rómulo. 835 *De*... *ser*... Es decir, dignísima de ser. 836-837 *El monte de Quirino*... Es decir, el Quirinal, una de las siete colinas de Roma. 837 *El templo*... Éste fue edificiado en honor de Rómulo inmediatamente después que murió. — *Del rey romano*... Sin duda, Rómulo. 838 *Pintados*... Es decir, multicolores. 839 *Mandadas*... Sin duda, por Juno. 840 *Ella*... Sin duda, Hersilia. 843 *Los rostros*... Es plural poético. — *Del cónyuge*... Es decir, de Rómulo. 845 *La virgen Taumantea*... Sin duda, Iris, hija de Taumante. 845-846 *Los romúleos montes*... El plural poético designa al Quirinal, monte de Rómulo. *Cf.* vv. 836-837, *nn.* 846 *Del éter*... Es decir, del cielo. 849 *Conocidas*... Sin duda, por Hersilia. — *El fundador de la urbe romana*... Sin duda, Rómulo.

850 *Su primitivo nombre* . . . Sin duda, Hersilia. 851 *Unida* . . . Es decir, asociada en el culto. El nombre que se dio a Hersilia divinizada, fue *Hora Quirini.*

Libro XV

Versos 1 *Tanta mole* . . . Sin duda, la que significaba el gobierno de Roma. 2 *A rey tanto* . . . Es decir, a Rómulo. 3 *Numa* . . . Sin duda, Numa Pompilio, el segundo rey de Roma. Fue de origen sabino y se casó con Tacia, hija de Tito Tacio. Su obra principal se dio en el terreno de la religión, pues instauró gran parte de las instituciones y los cultos. 7 *Cures* . . . Recuérdese que era la ciudad principal de los sabinos. *Cf.* XIV, 778, *n.* 8 *La urbe* . . . Sin duda, Crotona. — *Del huésped hercúleo* . . . Es decir, de Crotón, quien ofreció en Italia hospitalidad a Hércules cuando éste venía de España. 9 *Autor* . . . Es decir, fundador. 10 *Griegas murallas* . . . Es decir, una ciudad griega. 11 *La vieja edad* . . . Es decir, la antigüedad. 12 *Iberos* . . . Es decir, hispanos. Es decir, occidentales. Se trata de los bueyes de Gerión, que Hércules llevaba desde Eritía. — *El Océano.* . . Es decir, el extremo occidental del mundo. — *El hijo de Jove* . . . Sin duda, Hércules. 13 *Lacinias* . . . Es decir, del Lacinio, promontorio extremo al sur de Italia, cerca de Crotona. 15 *Él mismo* . . . Sin duda, Hércules. — *Crotón* . . . Héroe epónimo de Crotona. Alguna tradición lo tiene por hermano de Alcínoo rey de los feacios. — *Techos no inhóspitos* . . . Es decir, hospitalarios. Es lítote. 17 *Había dicho* . . . Sin duda, a Crotón. 18 *Fueron verdad* . . . Es decir, se cumplieron. 19 *Argólico* . . . Es decir, griego. 21 *Del sopor* . . . Es decir, del sueño. 22 *El que lleva la clava* . . . Sin duda, Hércules, a quien se suele representar armado con una clava. 23 *Ésar* . . . Río de Calabria. 25 *El dios* . . . Sin duda, Hércules. — *Se parten* . . . Sin duda, de Miscelo. 26 *El Alemónida* . . . Es decir, el hijo de Alemón. Sin duda, Miscelo. 28 *Un dios* . . . Sin duda, Hércules. 31 *Sidérea* . . . Es decir, rodeada de estrellas. 32 *El mismo dios* . . . Sin duda, Hércules. 34 *Temió* . . . Sin duda, Miscelo. 34-35 *El paterno santuario* . . . Es decir, el sagrario doméstico, donde estaban los penates. 36 *Despreciadas* . . . Es decir, desobedecidas. 36-37 *La causa primera* . . . Es decir, la primera parte de la causa; esto es, la acusación. La defensa era la causa posterior.

38 *Los supernos* . . . Sin duda, los dioses. — *Bocas* . . . Es plural poético. 39 *Tú* . . . Sin duda, Hércules. — *Sus dos veces seis trabajos* . . . Se trata de los doce trabajos que Hércules realizó por mandato de Euristeo su primo, y que tradicionalmente se denominan El león de Nemea, la hidra de Lerna, el jabalí de Erimanto, la cierva de Cerinia, las aves de la laguna Estínfala, los establos de Augías, el toro de Creta, las yeguas de Diomedes, el cinturón de Hipólita, las boyadas de Gerión, el can Cerbero y las manzanas de las Hespérides. 40 *Tú* . . . Sin duda, eres. 41 *Con* . . . *guijarros* . . . De acuerdo con esta costumbre, los jueces, para sentenciar, echaban en una urna un guijarro cada uno. Si era mayor el número de guijarros blancos, el acusado era absuelto; si era mayor el de guijarros negros, era condenado. 43 *Triste* . . . Es decir, condenatoria. 46 *Todos* . . . Sin duda, los guijarros. 47 *Cándida* . . . Es decir, absolutoria. — *Hercúleo* . . . Es decir, de Hércules. 48 *Al Alemónida* . . . Es decir, a Miscelo, hijo de Alemón. 49 *Anfitrioníada* . . . Es decir, hijo de Anfitrión. Sin duda, Hércules. 50 *Tarento* . . . Ciudad meridional de Italia, fundada por una colonia de lacedemonios. 51 *Síbaris* . . . Ciudad de Italia, próxima a Tarento. — *Nereto* . . . Ciudad de Calabria, en Italia. 52 *Los turinos golfos* . . . Es decir, el golfo Tarentino, donde estaba la ciudad de Turio. — *Némese* . . . Ciudad meridional de Italia. — *Yápige* . . . Hijo de Dédalo, que gobernó la región situada al sur de Italia, en Apulia, a la cual dio su nombre. 54 *Esarea* . . . Es decir, del Ésar. *Cf.* v. 23, *n.* 56 *Las* . . . *murallas* . . . Es decir, la ciudad. 57 *Del sepultado* . . . Es decir, de Crotón, pues llamó Crotona a la ciudad. 60 *Un varón* . . . Se trata del filósofo Pitágoras, nacido en Samos alrededor del año 600 a. C. Al volver a su patria luego de un largo viaje emprendido para perfeccionarse interiormente, la encontró sometida al tirano Polícrates, y se vio obligado a dejarla de nuevo. Así, se estableció en Italia, cuando Servio Tulio era rey de Roma, y vivió en Crotona y en Metaponto, donde murió. 61 *Samos* . . . Isla situada frente a Asia Menor, en el Mar Egeo. *Cf.* VIII, 220, *n.* — *Sus dueños* . . . Sin duda, el tirano Polícrates y los suyos. 62 *Aunque* . . . Es decir, aunque estaba. 66 *En medio* . . . Es decir, rodeado de sus discípulos. — *Silentes* . . . Los discípulos de Pitágoras tenían que pasar por una especie de noviciado de silencio, que podía durar cinco años. 67 *Admiradores de sus dichos* . . . Los discípulos de Pitágoras tenían tal admiración por él, que creían absolutamente cuanto les decía. Su respuesta a posibles objeciones a sus palabras, era: "Él mismo lo dijo." 68 *La natura* . . . Sin duda, es.

69 *Qué* . . . Sin duda, es. — *De dónde* . . . Sin duda, provienen. 73 *Que en mesas, sirviéranse* . . . Es decir, que se comieran. — *Sus bocas* . . . Es plural poético. 75 *Mortales* . . . Es decir, humanos. 78 *Las* . . . Es decir, las hierbas. — *La flama* . . . Es decir, el fuego. 79 *El lácteo licor* . . . Es decir, la leche. Es perífrasis. 83 *Ayunos* . . . Es decir, el hambre. 86 *Armenias* . . . Es decir, de Armenia, región de Asia situada entre el Tauro y el Cáucaso. *Cf.* VIII, 121. 87 *Manjares con sangre* . . . Es decir, carne. 88 *En las vísceras* . . . Sin duda, del que come. — *Vísceras* . . . Sin duda, del animal comido. 92 *Cruel diente* . . . Es singular colectivo. — *Llagas* . . . Es decir, animales que sufrieron llagas y por ellas murieron. — *Ritos de cíclopes* . . . Recuérdese que los cíclopes eran antropófagos. 94 *Otro* . . . Es decir, otro ser. 95 *Los ayunos* . . . Es decir, el hambre. *Cf.* v. 83, *n.* 99 *Las plumas* . . . Es decir, las alas. Es sinécdoque. 103 *No útil* . . . Es decir, perverso. Es lítote. — *Autor* . . . Es decir, inventor. 105 *Corpóreos manjares* . . . Es decir, carne. 107 *El hierro* . . . Es decir, el arma férrea. Es sinécdoque. 108 *Los cuerpos* . . . Es decir, las fieras. 111 *Hostia* . . . Es decir, víctima. 113 *La esperanza del año* . . . Es decir, la cosecha futura. 115 *Los dos* . . . Sin duda, el puerco y el cabro. 116 *Rebaño* . . . Es aposición de *ovejas.* 119 *Ayudáis* . . . Sin duda, al hombre. 120 *Animal* . . . Es aposición de *los bueyes.* 123 *Quitado* . . . Sin duda, al buey. 124 *Su labriego* . . . Es decir, el buey que para él había laborado. — *Cuellos* . . . Es plural poético. 128 *El numen superno* . . . Es decir, la divinidad. 129 *Del* . . . *novillo* . . . Es singular colectivo. 130 *Forma* . . . Es decir, figura. 131 *Las cintas y el oro* . . . Puede ser endiadis para expresar "cintas de oro", o puede significar dos conceptos diferentes: las cintas con que se adornaba a la víctima, y el oro con que se bañaban sus cuernos. 132 *Al que ruega* . . . Es decir, al sacrificador que ora a los dioses. 134 *Los frutos* . . . Era costumbre rociar la frente de la víctima con harina y sal. 135 *La* . . . *onda* . . . Es decir, el agua donde los cuchillos del sacrificio se purificaban. 137 *Observan* . . . Sin duda, los harúspices. 139 *Mortal* . . . Es decir, humano. 140 *Nuestras* . . . Es decir, mis. 141 *Al paladar deis* . . . Es decir, comáis. 142 *Vuestros colonos* . . . Es decir, los que cultivan para vosotros la tierra. 143 *Un dios* . . . Sin duda, Apolo. — *Mueve mis bocas* . . . Es decir, me inspira para que hable. — *Mis bocas* . . . Es plural poético. 144 *Mis Delfos* . . . Es decir, mis oráculos. Recuérdense los de Apolo en Delfos. — *Éter* . . . Es decir, cielo. 145 *Augusta* . . . Es decir, divina. — *Descerraré* . . . Es decir, revelaré. 146 *Los de antes* . . . Es

decir, los predecesores, los antiguos. 147 *Cantaré* ... Es decir, declararé. 149 *Atlante* ... Hijo de Japeto, que sostenía el cielo en los hombros. *Cf.* II, 296, *n.* 152 *Desenvolver la serie del hado* ... Es decir, revelar el hado futuro. 154 *La Estigia* ... Es decir, el mundo infernal, la muerte. — *Nombres vanos* ... Es decir, palabras sin contenido. 158 *La sede* ... Es decir, el cuerpo. 159 *Casas* ... Es decir, cuerpos. 160 *Yo mismo* ... Pitágoras afirmaba recordar que había vivido previamente en los tiempos de la guerra de Troya, y que había intervenido en ella. 161 *Pantoida* ... Es decir, hijo de Pántoo. — *Euforbo* ... Héroe troyano, el primero en herir a Patroclo. Murió a manos de Menelao, quien depositó su escudo en el templo de Juno en Argos. 162 *Del Atrida menor* ... Es decir, de Menelao. El mayor era Agamenón. — *Atrida* ... Es decir, hijo de Atreo. 163 *Nuestra* ... Es decir, mía. — *Las cargas* ... Es plural poético. 164 *Abantea* ... Se llama así a Argos por su rey Abante, el padre de Acrisio. *Cf.* IV, 673. 165 *Yerra* ... Sin duda, el espíritu. 167 *Fieras* ... Es decir, cuerpos de fieras. 168 *El nuestro* ... Es decir, nuestro espíritu transita. 169 *Fácil* ... Es decir, blanda, moldeable. 172 *Figuras* ... Es decir, cuerpos. 173 *Del ansia del vientre* ... Es decir, de la gula, del hambre. 174 *Parientes* ... Es decir, humanas. 175 *Expulsar* ... Sin duda, de su cuerpo. 179 *Los tiempos* ... Es plural poético. 180 *El río* ... Sin duda, puede. — *Puede* ... Sin duda, detenerse. 182 *Es urgida* ... Sin duda, por la que viene detrás. 186 *La luz* ... Es decir, el día. 187 *Esta* ... *lumbre* ... Es decir, el día. 189 *A medio reposo* ... Es decir, a media noche. Es metonimia. — *Lucífero* ... Es el lucero del alba. *Cf.* II, 105, *n.* 190 *La Palantia* ... Es decir, la Aurora, hermana o hija de Palante. *Cf.* IX, 422, *n.* 191 *La luz* ... Es decir, el día. — *Febo* ... Es decir el sol. 192 *El* ... *clípeo del dios* ... Es decir, el sol. 193 *Cuando se esconde en la* ... *tierra* ... Es decir, cuando se pone. 194 *Lo sumo* ... Es decir, la parte suma del cielo. Es decir, al mediodía. 194-195 *Es mejor la natura del éter* ... *Cf.* I, 67-68. 195 *Los contagios* ... Es decir, las impurezas. 196 *La nocturna Diana* ... Es decir, la luna. — *Forma* ... Es decir, figura. 198 *Si su orbe contrae* ... Es decir, si mengua. 199 *Cuatro apariencias* ... Sin duda, las cuatro estaciones. 200 *Nuestra edad* ... Es decir, la vida humana. 201 *Es* ... Sin duda, el año. 202 *Allí* = Entonces. Es temporal. 203 *Agrestes* ... Es decir, agricultores. Está sustantivado. — *La esperanza* ... Sin duda, de la cosecha. 207 *Edad más robusta* ... Sin duda, hay. 211 *Sembrado* ... *las sienes* ... Es ac. de parte. 213 *Los suyos* ...

Es decir, sus cabellos. 219 *Colmada*... Es decir, preñada. 220 *Esa casa*... Sin duda, el vientre materno. —*Las auras vacías*... Es decir, el aire. 222 *Cuadrúpedo*... Sin duda, fue. Es decir, anduvo a gatas. 223 *La corva*... Es singular colectivo. 229 *Milón*... Atleta de Crotona, contemporáneo de Pitágoras. 233 *La Tindárida*... Es decir, la hija de Tíndaro. Sin duda, Helena. —*Dos veces raptada*... Helena fue raptada primero por Teseo cuando, en Laconia, ofrecía sacrificios a Diana, y luego por Paris, con lo que se originó la guerra de Troya. En ambas ocasiones, su belleza fue el motivo del rapto. 235 *La edad*... Es decir, el tiempo. 237 *Elementos*... Sin duda, el aire, el fuego, la tierra y el agua, de los cuales se consideraba que están hechas todas las cosas. 238 *Abrid los ánimos*... Es decir, escuchad. 239 *Genitales*... Es decir, que generan a todos los demás. —*Cuerpos*... Es decir, elementos. 241 *La onda*... Es decir, el agua. 242 *Otros tantos*... Es decir, otros dos cuerpos. 244 *Éstos*... Sin duda, los cuatro elementos. 247 *El humor*... Es decir, el agua. 248 *Los fuegos*... Es plural poético. 249 *Hacia atrás retornan*... Es decir, invierten el proceso. 251 *Éste*... Sin duda, transita. —*Onda*... Es decir, agua. 252 *Traza*... Es decir, apariencia y figura. 253 *Unas*... Sin duda, unas figuras. 255 *Su faz*... Es decir, su apariencia. 256 *El morir*... Sin duda, se llama. 257 *Sea*... Sin duda, trasladado. 258 *Trasladado*... Sin duda, sea. —*Consta*... Es decir, permanece. 259 *La*... *imagen*... Es decir, el cuerpo. 260 *El oro*... Es decir, la edad de oro. —*Al hierro*... Es decir, a la edad de hierro. 263 *Ser*... Es decir, ser hecha. —*Olas*... Es decir, mar. 268 *Del pantanoso*... Es decir, del suelo que era pantanoso. 269 *Las*... Es decir, las tierras, las arenas. 272 *Fuera*... Sin duda, de la tierra. 273 *El Lico*... Río de Lidia, próximo a Laodicea. 276 *Erasino*... Río de Arcadia en Grecia, que se decía nacido de la laguna Estinfálida. 278 *Caico*... Río de Misia, en Asia Menor. 279 *Amenano*... Pequeño río de Sicilia, que fluye desde el Etna en Catania. 282 *El Anigro*... Río de Élide, cuyas aguas se creían amargas porque los centauros habían lavado en ellas las heridas que Hércules les hizo. 283 *Los biformes*... Es decir, los centauros, mezcla de hombre y caballo. 284 *El arco*... Es decir, las flechas lanzadas por el arco. 285 *Hipanis*... Río de Sarmacia. 287 *Faros*... Isla próxima a Alejandría, en Egipto. —*Antisa*... Ciudad de Lesbos. 288 *Tiro*... Ciudad de Fenicia. *Cf.* III, 539, *n.* 289 *No separada*... Sin duda, del continente. —*Leucade*... Isla próxima a Acarnania.

290 *Zancle* . . . Ciudad de Sicilia. *Cf.* XIII, 729, *n.* 292 *La onda* . . . Es decir, el mar que separó las tierras. 293 *Buris* . . . Era una ciudad portuaria. — *Urbes* . . . Es aposición de *Hélice* y *Buris.* 296 *Pitea* . . . Es decir, de Piteo, abuelo de Teseo. *Cf.* VI, 418, *n.* — *Trezene* . . . Ciudad de Argólida, que fue regida por Piteo. *Cf.* VI, 418, *n.* 297 *En otro tiempo* . . . Sin duda fue. 298 *Hoy* . . . Sin duda, es. 299 *Ciegas* . . . Es decir, oscuras. 302 *No fuera* . . . Sin duda, grieta ninguna. 304 *Tender* . . . Sin duda, inflándola. — *La piel* . . . Es decir, un odre hecho de piel. 305 *Aquel tumor* . . . Es decir, aquella hinchazón de la tierra. 306 *La luenga edad* . . . Es decir, el mucho tiempo. 307 *Nos venga* . . . Es decir, me venga a la memoria. 308 *La linfa* . . . Es decir, el agua. 309 *Amón cornígero* . . . *Cf.* V, 17, *nn.* 311 *Los atamanes* . . . Pueblo meridional de Epiro. 312 *Retrocedió la luna a mínimos orbes* . . . Es decir, menguó del todo. 313 *Los cicones* . . . Pueblo de Tracia. *Cf.* VI, 710, *n.* — *Un río* . . . Posiblemente el Hebro. *Cf.* II, 257, *n.* 314 *Mete mármoles* . . . Es decir, hace de mármol, de piedra. 315 *El Cratis* . . . Río de Calabria. — *El Síbaris* . . . Río próximo a Tarento. 316 *Símiles* . . . Sin duda, en color. 317 *Licores* . . . Es decir, aguas. 319 *Onda* . . . Es decir, agua. — *Salmacis* . . . Fuente de Caria. *Cf.* IV, 286, *n.* 320 *Tragó con las fauces* . . . Es decir, bebió. 322 *La fuente Clitoria* . . . Fuente de Arcadia. 323 *Las puras ondas* . . . Es decir, el agua pura. 325 *El de Amitaón engendrado* . . . Sin duda, Melampo, hijo de Amitaón y de Idomene, adivino y médico legendario. 326 *Las Prétidas* . . . Es decir, las hijas de Preto. Juno las enloqueció para castigar su orgullo, haciéndolas que se sintieran vacas. — *Carmen* . . . Es decir, conjuro mágico. — *Hierbas* . . . Sin duda, mágicas. 327 *Limpiadores* . . . Es decir, sustancias destinadas a limpiar. 328-329 *Aquellas aguas* . . . Sin duda, las de la fuente Clitoria. 329 *Éste* . . . Sin duda, este efecto. — *La Lincestia corriente* . . . Es decir, el Lincestio, río de Macedonia. 330 *La atrajo* . . . Es decir, la bebió. 331 *Vinos* . . . Es plural poético. 332 *Feneo* . . . Ciudad de Arcadia en cuya proximidad había un lago o una fuente del mismo nombre. 334 *Dañan* . . . Sin duda, las aguas. 335 *En la luz* . . . Es decir, de día. 336 *Navegó por las ondas* . . . Recuérdese que Ortigia flotaba al azar en el mar. *Cf.* VI, 333, *n.* 337 *Ortigia* . . . Isla cercana a Siracusa. *Cf.* V, 499, *n.*; 640-641, *n.* — *El Argos* . . . Es decir, el navío donde Jasón fue en busca del vellocino de oro. 338 *Las* . . . *Simplégadas* . . . Según la leyenda, estas islas rocosas, situadas a la entrada del Ponto Euxino, chocaban una contra otra para aplastar las cosas

que entre ellas pasaban. *Cf.* VII, 62-63. 340 *El Etna* . . . Monte de Sicilia. 343 *La flama* . . . Es singular colectivo. 345 *Terminar* . . . Es decir, cerrar. — *Estas* . . . Es decir, estas cavernas. 347-348 *Materia que tiene semillas de flama* . . . Se trata de materia inflamable como el betumen y el azufre. 349 *Frígidos* . . . Es decir, sin fuego, apagados. — *Se dejarán* . . . Es decir, quedarán. 350 *Las fuerzas del betumen* . . . Es decir, el betumen. 351 *Humos* . . . *azufres* . . . Son singulares colectivos. 352 *La flama* . . . Es decir, el fuego. — *Viandas y alimentos* . . . Es decir, viandas alimenticias. Es endíadis. 354 *Su natura* . . . Sin duda, la de la flama. — *El nutrimento* . . . Es decir, la materia combustible. 355 *Ella* . . . Sin duda, la flama. 356 *Palene* . . . Ciudad de Macedonia, entre el Termaico y el Toronaico. 357 *Ser* . . . *velados* . . . Es decir, estar cubiertos. — *Con* . . . *plumas* . . . Es decir, para convertirse en aves. 358 *Fueron bajo la* . . . *laguna* . . . Es decir, se sumergieron en la laguna. — *Tritonia* . . . Es decir, de Tritón. Esta laguna está en Calcídica. 359 *Rociadas* . . . *los cuerpos* . . . Es ac. de parte. 360 *Esas mismas artes* . . . Sin duda, las de cubrirse de plumas y convertirse en aves. 364 *Vé* . . . Es imperativo de ir. 365 *La* . . . *víscera* . . . Es singular colectivo. 366 *Sus padres* . . . Sin duda, los toros inmolados, de cuya putrefacción nacieron. 367 *La esperanza* . . . Sin duda, de la cosecha. 369 *Litoral* . . . Es decir, habitante de los litorales. — *Cóncavos* . . . Es decir, curvos. 372 *Canos* . . . Es decir, blancos. 374 *Funeral* . . . Quizá se llame así a la mariposa porque nace de su propia mortaja, o acaso se trate sólo de referirse a la mariposa nocturna, considerada de mal agüero y anuncio de muerte. 376 *Las genera* . . . Sin duda, el limo. — *Truncas de pies* . . . El renacuajo, en efecto, carece de patas. 377 *Las mismas* . . . Es decir, las piernas. 378 *La medida posterior* . . . Es decir, la medida de las patas traseras. — *Las partes* . . . Es decir, el tamaño de las patas. 381 *Finge* . . . Es decir, moldea. 382 *Cera hexángula* . . . Se trata de las celdillas del panal. 386 *El ave de Juno* . . . Sin duda, el pavo real. 387 *La armígera de Jove* . . . Sin duda, el águila, que llevaba los rayos del dios. — *Citereas* . . . Es decir, de Venus Citerea. 391 *Éstos* . . . Es decir, estos animales. — *Otras* . . . Sin duda, otras razas. 393 *Fénix* . . . Ave fabulosa, cuya historia puede simbolizar la renovación de las edades en ciclos predeterminados. — *No* . . . Es decir, no vive. — *Fruto* . . . Es singular colectivo. 394 *Lágrimas de incienso* . . . Es decir, gotas de resina destiladas de la corteza del árbol. 395 *Ésta* . . . Sin duda, el ave fénix. 398 *En éste* . . . Sin duda, en el nido. 399 *Canelas* . . . Es plural poético. 400 *Su edad* . . .

Es decir, su vida. 401 *Otros tantos* ... Sin duda, cuantos vivió el ave precedente. 404 *Los pesos del nido* ... Es decir, el nido. 405 *Lleva* ... Sin duda, el nuevo fénix. — *Sus cunas* ... Es plural poético. 406 *Hiperión* ... Hijo del cielo y padre del Sol. A menudo, como aquí, se toma por el Sol mismo. La urbe a que este verso alude es Heliópolis, en el Bajo Egipto. 407 *Los repone* ... Es decir, los vuelve a depositar. 409 *La hembra* ... Sin duda, la hiena hembra. 411 *Ese animal* ... Sin duda, el camaleón. 413 *Racimoso* ... Sin duda, porque protege las uvas, con cuyos racimos se corona. — *La India vencida* ... Recuérdese que, luego de estar en Tracia, Baco fue a la conquista de la India. 414 *Cualquier cosa que envió la vejiga* ... Es decir, toda la orina. 416 *El coral* ... La leyenda acerca de la cualidad que aquí se le atribuye, se narra en el Libro IV, vv. 740-752. — *Las auras* ... Es decir, el aire. 419 *Alcance con palabras* ... Es decir, enumere. 420 *Aspectos* ... Es decir, cuerpos. — *Los tiempos* ... Es plural poético. 422 *Fue* ... Sin duda, Troya. 423 *Diez años* ... Es decir, el tiempo que duró la guerra contra los griegos. 424 *Troya* ... Sin duda, ostenta. 425 *Los abuelos* ... Es decir, los antepasados. — *Los túmulos* ... Es decir, los sepulcros. 427 *Las de Cécrope* ... Es decir, las torres de Cécrope. Es decir, la ciudad de Atenas, cuyo fundador y primer rey fue Cécrope. *Cf.* II, 555, *n.* 427 *Las torres de Anfión* ... Es decir, la ciudad de Tebas, cuyas murallas fueron formadas por las piedras convocadas por la lira de Anfión. *Cf.* VI, 178-179. 429 *Edipo* ... Príncipe de Tebas, hijo de Layo y Yocasta. — *Nombres* ... Es plural poético. 430 *Pandión* ... Rey de Atenas, padre de Progne y Filomela. *Cf.* VI, 426, *n.* 431 *Dardania* ... Es decir, fundada por Eneas y los troyanos, descendientes de Dárdano. 432 *Apenino* ... Cadena montañosa situada a lo largo de Italia. *Cf.* II, 226 *n.* 434 *Forma* ... Es decir, esencia. 436 *Las* ... *suertes* ... Es decir, los oráculos. 438 *Priámida* ... Es decir, hijo de Príamo. — *Heleno* ... Hijo de Príamo dotado con el don de la profecía. *Cf.* XIII, 335, *n.* 440 *Tú incólume* ... Es decir, si tú quedas incólume. 441 *La flama* ... Es decir, los incendios. Es sinécdoque. — *El hierro* ... Es decir, las armas. Es sinécdoque. 442 *Los Pérgamos* ... Es decir, Troya. Dado que Pérgamo era la ciudadela de Troya, hay aquí sinécdoque y plural poético. 443 *Un campo extranjero* ... Sin duda, el del rey Evandro. *Cf.* Virg., *En.*, VI, 96-97. 444 *Los frigios nietos* ... Es decir, los descendientes de los troyanos. Es decir, los romanos. — *Una urbe* ... Sin duda, Roma. 446 *Otros próceres* ... Sin duda, la harán. 447 *Un hijo de la sangre* ...

Es decir, un descendiente de Julo Ascanio, el hijo de Eneas. Se alude aquí, sin duda, a Augusto. 449 *Etéreas* . . . Es decir, celestes, divinas. 450 *Penatígero* . . . Es decir, llevador de los penates de Troya. 451 *Parientes* . . . Sin duda de las de Troya. 452 *Pelasgos a frigios* . . . Es decir, griegos a troyanos. 453 *Lejos vaguemos* . . . Es decir, nos apartemos del asunto propuesto, el de la transmigración. 454 *Los caballos* . . . El poeta habla de sí como del auriga de un carro, que deja que los caballos lo conduzcan sin su voluntad. 455 *Muda sus formas* . . . Sin duda, a cuerpos nuevos. *Cf.* I, 1-2. 456 *No sólo* . . . Sin duda, somos. 457-458 *Ferinas casas* . . . Es decir, cuerpos de fieras. 459 *Los cuerpos* . . . Sin duda, de fieras. 460 *Otros* . . . Es decir, otros hombres. 461 *De hombres por cierto* . . . Es decir, simplemente de hombres, aun cuando éstos no hayan estado ligados a nosotros. 462 *Mesas tiesteas* . . . Es decir, análogas a las de Tiestes, que comió en ellas la carne de sus hijos servida por su hermano Atreo. 463 *Se acostumbra* . . . Sin duda, a la sangre humana. 464 *Los cuellos* . . . Es plural poético. 470 *Sus más viejos años* . . . Es decir, su vejez. 471 *El* . . . *Bóreas* . . . Recuérdese que era el viento del norte. — *Armas* . . . Sin duda, las que da el abrigo de su lana. 475 *Espantables plumas* . . . Los cazadores usaban una cuerda guarnecida de plumas rojas, para espantar a las bestias a las cuales daban caza y conducirlas a donde ellos querían. 476 *Falaces* . . . Sin duda, porque ofrecen alimento y dan la muerte. 477 *Algunos* . . . Sin duda, algunos animales. 478 *Suaves* . . . Es decir, como convienen a los hombres. 479 *Su pecho* . . . Es decir, su ánimo. 480 *La patria* . . . Sin duda, Cures. *Cf.* v. 7. — *Buscado* . . . Es decir, electo por los romanos. 481 *Las riendas* . . . Es decir, el gobierno. 482 *Una ninfa* . . . Sin duda, Egeria, ninfa de Roma que primitivamente estuvo, como diosa de las fuentes, ligada al culto de Diana. — *Las camenas* . . . Ninfas de las fuentes, a quienes los romanos llegaron a identificar con las musas. 483 *De sacrificio* . . . Es decir, religiosos. — *Una gente* . . . Sin duda, la romana. 485 *Su edad* . . . Es decir, su vida. — *Éste* . . . Sin duda, Numa. 486 *Nueras* . . . Es decir, mujeres. 487 *Su cónyuge* . . . Sin duda, la ninfa Egeria. — *La urbe* . . . Sin duda, Roma. 488 *Aricia* . . . Ciudad del Lacio. 489 *Gemido y queja* . . . Son singulares colectivos. — *Orestea* . . . Es decir, de Orestes, quien junto con su amigo Pílades y la sacerdotisa Ifigenia, llevó a Italia la imagen de Diana y la estableció en Aricia. 490 *Las ninfas del bosque y del lago* . . . Es decir, las dríadas y las náyades. 493 *La llorosa* . . . Sin duda, Egeria. — *El héroe Teseida* . . . Sin duda, Hipólito, hijo de Teseo.

494 *Pon un término*... Sin duda, a tu llanto. 495 *Eso*... Es decir, tu desgracia. 497 *Un cierto*... Es decir, el nombre de un cierto. — *Hipólito*... Hijo de Teseo y de Hipólita, reina de las amazonas. Fue acusado falsamente por su madrastra Fedra de haberla violado. Teseo lo creyó, y pidió y obtuvo de Neptuno que le diera muerte. Esta historia es referida en los versos siguientes. — *Tocó*... *vuestras orejas*... Es decir, llegó a vuestros oídos. — *Hablando*... Es decir, en palabras habladas a vosotros. 498 *Del padre*... Sin duda, de Teseo. — *La*... *madrastra*... Sin duda, Fedra, hija de Minos y de Pasifae y esposa de Teseo. 500 *La Pasifaida*... Es decir, la hija de Pasifae. Sin duda, Fedra. 502 *Fingió*... Es decir, simuló que había ocurrido. 504 *Sin merecer*... Sin duda, yo. — *El padre*... Sin duda, Teseo. — *La urbe*... Sin duda, Atenas. 505 *Del que se va*... Es decir, mía. 506 *La Pitea Trezene*... *Cf.* v. 296, *nn.* 515 *Sus exilios*... Es plural poético. 517 *Mis cuadrúpedos*... Es decir, los caballos que tiraban del carro. 518 *Vana*... Sin duda, porque no era poderosa a regir los caballos. 519 *Mano*... Es singular colectivo. 525-527 *Traerse*... *ser*... *robarse*... *dejarse*... *dar*... Todos estos infinitivos dependen del verbo *vieras* enunciado en el verso 527. 525 *El tronco*... Es, sin duda, el mencionado en el verso 23. 530 *Nuestra*... Es decir, mi. 531 *Los reinos carentes de luz*... Es decir, el mundo infernal. 532 *Flegetón*... Corriente infernal a la cual se atribuye aquí el poder purificador. *Cf.* V, 544, *n.* 533 *La prole apolínea*... Es decir, Esculapio, hijo de Apolo. 535 *Peonio*... Es decir, de Apolo, uno de cuyos sobrenombres era Peón, como Peán. — *Dite*... Es decir, Plutón. 537 *La Cintia*... Sin duda, Diana, llamada así por el Cinto, monte de Delos. *Cf.* II, 465. 539 *Añadióme edad*... Es decir, me hizo parecer viejo. — *Los rostros*... Es plural poético. 542-543 *El nombre que podría haber advertido de los caballos*... Sin duda, el de Hipólito, por su composición griega de ἵππος, caballo, y λύω, suelto. 545 *De allí*... Es decir, desde entonces. — *Uno*... Es decir, como uno que soy. 546 *Mi dueña*... Sin duda, Diana. 547-548 *Ajenos daños*... Es decir, las desgracias de Hipólito. 550 *La hermana de Febo*... Sin duda, Diana. 552 *La nueva cosa*... Es decir, el prodigio de la metamorfosis de Egeria. 553 *El hijo de la Amazona*... Sin duda, Hipólito, hijo de Hipólita. 557 *Los hados venideros*... Es decir, los hechos futuros. — *Sus bocas*... Es plural poético. — *Recientes*... Es decir, recién adquiridos. 559 *Abriera*... Es decir, predijera, revelara. 560 *O como Rómulo*... Es decir, o Hipólito

se pasmó como Rómulo. —*Los Palatinos*... Es plural poético. Se trata de una de las colinas de Roma. 561 *Adherida*... Es decir, fija en la tierra. 562 *El hierro*... Es decir, la punta de hierro. Es sinécdoque. 563 *Ya no*... Es decir, ya no siendo. —*Mas*... Es decir, mas siendo. —*Vara*... Es singular colectivo. 565 *O Cipo*... Es decir, o Hipólito se pasmó como Cipo. Genucio Cipo fue general romano. Una vez que regresaba a la ciudad al frente de sus tropas victoriosas, al verse por azar en el agua de una corriente advirtió que le habían nacido cuernos, cosa que anunciaba que sería rey. Sus ideas republicanas lo impulsaron a hacerse desterrar, a fin de evitar la realeza. —*La onda fluvial*... Es decir, la superficie del río. 568 *Los*... Sin duda, los cuernos. 570 *Los ojos*... Sin duda, alzando. 571 *Supernos*... Es decir, dioses. 572 *Al pueblo de Quirino*... Es decir, a los romanos. Recuérdese que Quirino es el nombre de Rómulo divinizado. 574 *Las*... *aras*... Es decir, a los dioses. Es metonimia. 575 *Vinos*... Es plural poético. —*Temblantes*... Es decir, palpitantes, todavía vivas. 576 *Qué le signifiquen*... Es decir, qué le anuncien, qué le quieran decir los dioses. 577 *Las observó*... Es decir, observó las entrañas de las víctimas. —*Tirrena*... Es decir, etrusca. 580 *La entraña*... Es singular colectivo. 582 *Este lugar*... Sin duda, obedecerá. 583 *Rompe demoras*... Es decir, apresúrate. —*Las puertas*... Sin duda, de Roma. 585 *Un cetro*... Es decir, un reino. 586 *Retiró*... *el pie*... Es decir, retrocedió. —*Aquél*... Sin duda, Cipo. —*La urbe*... Sin duda, Roma. 588 *Mi edad*... Es decir, mi vida. —*Los Capitolios*... Es decir, Roma. Es plural poético y sinécdoque. 592 *El mílite*... Es plural poético. 596 *Cuernos llevará en su frente*... Es aposición de *un signo* v. 595. 599 *Lo estorbamos nosotros*... Es decir, lo impedí yo. 602 *Fatal*... Es decir, escogido por el hado. 603 *Euro*... Recuérdese que es el viento del oriente. 604 *Cuales*... Sin duda, murmullos. 605 *Ecuóreas*... Es decir, marinas. 611 *Gemelo*... Es decir, doble. 613 *Aquella cabeza*... Sin duda, la de Cipo. 616 *Los próceres*... Es decir, el senado. 618 *Cuanto*... Es decir, cuanto de tierra. 619 *De la luz*... Es decir, del día. 620-621 *Las jambas broncíneas*... Los cuernos que a semejanza de los de Cipo se esculpieron, quedaron en la puerta Raudusculana, en la muralla de Servio, junto al Aventino. 621 *Por luenga edad*... Es decir, por largo tiempo. 624 *Coronida*... Es decir, hijo de Coronida. Sin duda, Esculapio. 625 *La urbe Romúlea*... Sin duda, Roma. 626 *Contagio*... Es decir, epidemia. —*Las auras latinas*... Es decir,

el aire del Lacio. 628 *Los funerales* ... Es decir, las muertes. Es metonimia. 629 *Mortales* ... Es decir, humanos. 630 *Celeste* ... Es decir, divino. — *Delfos* ... Ciudad de Fócida. *Cf.* I, 515, *n.* Se la consideraba el ombligo del mundo. 631 *Oráculos* ... Es aposición de Delfos. 632 *Suerte* ... Es decir, oráculo. 633 *Ruéganle* ... Sin duda, a Febo. 634 *Las aljabas* ... Es plural poético. — *Él mismo* ... Sin duda, Febo; la imagen de Febo. 635 *El trípode* ... Sin duda, aquel que servía de asiento a quien declaraba los oráculos. Era, pues, un asiento de tres pies. 637 *Lo pidieras* ... Es decir, lo hubieras pedido, hubieras podido pedirlo. 638 *Un lugar más próximo* ... Se trata de Epidauro, ciudad del Peloponeso. 639 *Nacido* ... Es decir, hijo. 640 *La prole nuestra* ... Es decir, mi hijo. Sin duda, Esculapio. 643 *Epidaurias* ... Es decir, de Epidauro. 644 *Los enviados* ... Sin duda, romanos. 645 *Al concilio y a los ... padres* ... Es decir, al concilio de los padres. Es endíadis. 646 *Al dios* ... Sin duda, Esculapio. 647 *Ausonia* ... Es decir, itálica. 648 *La sentencia* ... Es decir, el parecer de los griegos. 649 *Una parte* ... Sin duda, de los padres griegos. — *Muchos* ... Sin duda, de los padres griegos. 650 *Los númenes* ... Es plural poético. 651 *Dudan* ... Sin duda, los padres griegos. — *Los crepúsculos* ... Es plural poético. 653 *El dios que da auxilio* ... Sin duda, Esculapio. 656-657 *Peinar* ... *emitir* ... Sin duda, pareció. 658 *Los miedos* ... Es plural poético. — *Vendré* ... Sin duda, a Roma. — *Las imágenes nuestras* ... Es decir, mi imagen. Se refiere, sin duda, a su apariencia humana. 659 *Sus lazos* ... Es decir, sus anillos. 662 *Celestes* ... Es decir, divinos. 663 *Con la voz, el dios* ... Es decir, con la voz se va el dios. 664 *La luz* ... Es decir, el día. 665 *Los fuegos sidéreos* ... Es decir, las estrellas. 666 *Los templos* ... Es plural poético. 667 *Los próceres* ... Es decir, el senado de Epidauro. 668 *Celestes* ... Es decir, divinos. 669 *De altas crestas dorado* ... Recuérdese que las serpientes se representaban a menudo crestadas. *Cf.* III, 32, *n.* 670 *El dios* ... Sin duda, Esculapio. — *En la serpiente* ... Es decir, en el cuerpo de la serpiente. 671 *La estatua* ... Sin duda, la de Esculapio, hecha por Trasimedes de Paros. 672 *Las cimas* ... Es decir, el techo. 675 *A los númenes* ... Es decir, al dios. Es plural poético. 675-676 *Las crines ceñido* ... Es ac. de parte. 677 *Con lenguas* ... Es decir, con palabras. 682 *Los Enéadas* ... Es decir, los descendientes de Eneas. Sin duda, los romanos. 683 *Asintió* ... Sin duda, el dios. — *El dios* ... Sin duda, dio. 685 *Sus hocicos* ... Es decir, su rostro. Es sinécdoque y plural poético. 687 *Casas* ... *templos* ... Son plurales

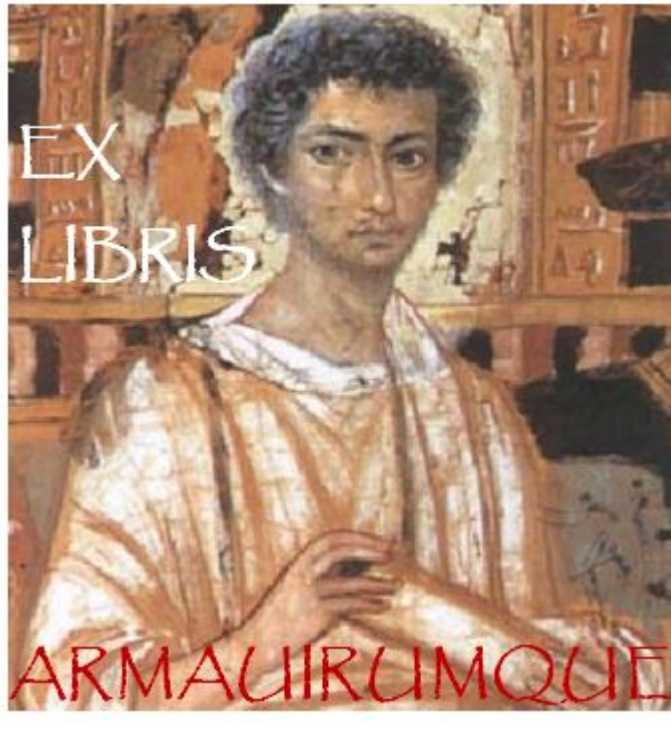
poéticos. —*Templos*... El templo de Esculapio en Epidauro estaba a aproximadamente 15 Km. de la ciudad, y fue construido en los años que van del 380 al 375 a. J.C. 690 *Los puertos*... Es plural poético. 693 *Ausonia*... Es decir, ítala. 694 *La quilla*... Es decir, la nave. Es sinécdoque. 696 *Coronada*... Es decir, adornada con coronas de flores. 697 *El dios*... Sin duda, Esculapio. 699 *Céfiros*... Recuérdese que son los vientos del occidente. 700 *La sexta Palántida*... Es decir, la sexta aurora. —*Palántida*... Es decir, hija de Palante. 701 *Tuvo*... Es decir, llegó. —*Lacinias*... Es decir, del Lacinio. *Cf.* v. 13, *n.* 702 *La diosa*... Sin duda, Juno Lacinia. —*Las escilaceas*... Es decir, las costas de Esquilacio, en Calabria. 703 *Yapigia*... Región meridional de Italia, la Lucania. —*Los izquierdos remos*... Es decir, los del costado izquierdo de la nave. 704 *Anfrisas*... Es decir, de Anfriso, en el sur de Italia. 705 *Rometio*... Ciudad situada entre Locres y Caulón. —*Caulón*... Monte y ciudad de Calabria. —*Naricia*... Ciudad vecina de Locres. 706 *Peloro*... Promontorio situado al noreste de Sicilia. *Cf.* V, 350, *n.* 707 *Del rey Hipotíada*... Es decir, de Eolo, hijo de Hipotas y rey de los vientos. —*Temesa*... Ciudad de Brutio, famosa por sus minas de bronce. *Cf.* VII, 207, *n.* 708 *Leucosia*... Isla cercana a Pesto. —*Pesto*... Ciudad de Lucania. 709 *Caprea*... Isla de la bahía de Nápoles. —*El promontorio de Minerva*... Estaba en la costa de Campania, y en él había un templo de la diosa. 710 *Sorrentino*... Es decir, de Sorrento, ciudad de Campania. —*Sarmiento*... Es singular colectivo. 711 *La urbe hercúlea*... Sin duda, Herculano o Heraclea. —*Estabias*... Ciudad de Campania. 712 *Parténope*... Es decir, Nápoles. —*Cumana*... Es decir, de Cumas, en la costa de Campania. —*Sibila*... Sin duda, Deífoba, hija de Glauco. 713 *Cálidas fuentes*... Sin duda, son tenidas. Se trata de las aguas termales de Bayas. 714 *Literno*... Ciudad de Campania. 715 *El Volturno*... Río de Campania. —*Sinuesa*... Ciudad de Campania. 716 *Minturna*... Ciudad del Lacio próxima a Campania. —*A la que su alumno dio túmulo*... Es decir, a Cayeta. —*Su alumno*... Sin duda, Eneas. 717 *De Antífates la casa*... Es decir, Formias, donde reinó Antífates sobre los lestrigones. *Cf.* XIV, 232-233, *n.* —*Tracas*... Ciudad del Lacio. 718 *La tierra Circea*... Se cree que fue un promontorio del Lacio. *Cf.* IV, 205, *n.* —*Ancio*... Puerto del Lacio. 719 *La*... *quilla*... Es decir, la nave. 720 *El dios*... Sin duda, Esculapio en cuerpo de serpiente. 722 *Los templos*... Es plural poético. —*Del*

padre ... Es decir, de Apolo, padre de Esculapio. 723 *El epidaurio* ... Sin duda, Esculapio. 724 *Del numen a él unido* ... Es decir, de Apolo, unido a él por el parentesco. 725 *La escama* ... Es singular colectivo. 727 *Castro* ... Ciudad de los rútulos situada junto al Mar Tirreno. 727-728 *Las ... sedes de Lavinio* ... Es decir, Lavinia, ciudad del Lacio. 728 *Bocas* ... Es decir, desembocaduras. 730 *Las que guardan ... los fuegos* ... Es decir, las Vestales. 731 *Troyana* ... El culto de Vesta, hija de Saturno y diosa del hogar, fue llevado, con su fuego sagrado, de Troya a Roma. — *Al dios* ... Sin duda, a Esculapio. 735 *La hostia* ... Es singular colectivo. — *Metidos* ... Sin duda, en su cuerpo, para sacrificarla. 736 *Capital* ... Es aposición de *urbe*. 738 *Los cuellos* ... Es plural poético. — *Mira* ... Es decir, busca mirando. 739 *El río* ... Sin duda, el Tíber. 740 *Tiene su nombre* ... Es decir, se llama isla Tiberina. 742 *El pino* ... Es decir, la nave. Es sinécdoque. — *La sierpe Febea* ... Es decir, Esculapio, hijo de Febo, bajo apariencia de serpiente. 743 *Celeste* ... Es decir, divina. 744 *Los lutos* ... Es decir, las muertes causadas por la epidemia. — *La urbe* ... Sin duda, Roma. 745 *Éste* ... Sin duda, Esculapio. 746 *César* ... Sin duda, Cayo Julio César. — *Su urbe* ... Sin duda, Roma. — *Marte* ... Es decir, esfuerzo guerrero, guerra. Es metonimia. — *Toga* ... Es decir, virtudes civiles, paz. Es metonimia. 748 *Apresurada* ... Es decir, lograda en muy breve tiempo. 749 *Estrella cabelluda* ... Es decir, cometa. 750 *Su progenie* ... Sin duda, Augusto. 751 *Padre* ... Sin duda, por adopción. Augusto fue hijo de Cayo Octavio y de Accia, hija de Julia la hermana de Julio César. — *Éste* ... Sin duda, Augusto. 752 *Ecuóreos* ... Sin duda, porque Britania es rodeada por el mar. 753 *Los séptuples ríos* ... Es decir, las siete desembocaduras. 754 *Los númidas* ... Pueblo de África conquistado por César en la batalla de Tapso, durante el 46 a. J.C. 755 *Cinifio* ... Es decir, nacido cerca del río Cínife, en África. *Cf.* v. 124, *n.* — *Juba* ... Rey de los númidas. — *Mitridáticos nombres* ... Es decir, recuerdos de Mitrídates y sus victorias. Este rey de Ponto había combatido y derrotado a los romanos. César derrotó a Farnaces su hijo, y anexó Ponto al dominio de Roma. 756 *Al pueblo de Quirino* ... Es decir, al dominio de Roma. — *Quirino* ... Es decir, Rómulo. 757 *Muchos* ... Sin duda, triunfos. 758 *Héroe tanto* ... Sin duda, Augusto. 759 *Supernos* ... Es decir, dioses. 760 *Éste* ... Sin duda, Augusto. — *Mortal* ... Es decir, humana. 761 *Aquél* ... Sin duda, Julio César. 761-762 *La ... madre de Eneas* ... Sin duda, Venus. 763 *Al*

pontífice ... Es decir, al pontífice máximo Julio César. — *Conjuradas armas* ... Se trata de la conjuración de Bruto y Casio cotra César. 766 *La cabeza* ... Es decir, la persona. 767 *Dardanio* ... Es decir, descendiente de Dárdano. — *Julo* ... Hijo de Eneas y Creusa, del cual la familia Julia decía descender. 769 *Del Tidida* ... Es decir, de Diomedes, hijo de Tideo. — *Calidonia* ... Es decir, de Calidón en Etolia, reino de Diomedes. — *Llagara* ... *Cf.* XIV, 477, *n.* 771 *La que* ... Sin duda, yo. — *Su hijo* ... Sin duda, Eneas. 772 *Los silentes* ... Es decir, los muertos. 773 *Confesamos* ... Es decir, confieso. 775 *Los anteriores* ... Es decir, los anteriores temores. — *Este temor* ... Sin duda, el causado por la amenaza a la vida de César. 776 *Contra mí* ... Es decir, contra mi hijo. Es metonimia. 778 *Del sacerdote* ... César era sacerdote de Vesta. — *Las flamas* ... Es decir, el fuego sagrado. 780 *Los supernos* ... Es decir, los dioses. 781 *Las* ... *hermanas* ... Sin duda, las Parcas. *Cf.* II, 654, *n.* 782 *No inciertos* ... Es decir, indudables. Es lítote. 785 *La desgracia* ... Es decir, la muerte de César. 789 *Lucífero* ... Es la estrella de la mañana. 789-790 *El rostro* ... *rociado estaba* ... Es ac. de parte. 790 *Los lunares carros* ... Es decir, la luna. 791 *Estigio* ... Es decir, funéreo, de mal agüero. 792 *El marfil* ... Es decir, las estatuas de los dioses hechas de marfil. Es sinécdoque. 793 *Palabras* ... Sin duda, fueron oídas. 794 *Aplaca* ... Sin duda, a los dioses. 795 *La entraña* ... Es singular colectivo. Se trata de las entrañas de las víctimas, examinadas por los adivinos. — *Cortado el extremo* ... Se tenía por pésimo augurio el que carecieran de extremos ciertas vísceras como el corazón y el hígado, cuando se los cortaba la torpeza del sacrificador. 797 *Los silentes* ... Es decir, los muertos. 798 *La urbe* ... Sin duda, Roma. 799 *Los venideros hados* ... Es decir, los hechos venideros establecidos por los hados. 800 *Asidas* ... Sin duda, por los conjurados. 801 *Al templo* ... Es decir, a la Curia de Pompeyo, donde César fue asesinado. Se le dice templo porque se le consideraba lugar sagrado, donde el senado se reunía. 802 *La* ... *matanza* ... Es decir, el asesinato de César. 803 *Allí* = Entonces. Tiene valor temporal. — *Citerea* ... Es decir, Venus. 804 *Al Enéada* ... Es decir, al descendiente de Eneas. Sin duda, César. 805 *Fue Paris* ... *arrancado* ... Se alude al episodio de la *Ilíada* (III) en que, habiéndose batido en combate singular Menelao y Paris, éste tuvo que ser salvado por Venus. — *Al* ... *Atrida* ... Es decir, a Menelao hijo de Atreo. 806 *Eneas había huido* ... Se alude al episodio de la *Ilíada* (V) en que Venus salva a su hijo de ser

muerto por Diomedes. —*Las... espadas*... Es plural poético. —*Diomedeas*... Es decir, de Diomedes. 807 *Ésta*... Sin duda, Venus. —*El genitor*... Sin duda, Júpiter. —*Tales*... Sin duda, palabras respondió. 808 *Los techos*... Es decir, la casa. Es sinécdoque. 809 *Las tres hermanas*... Sin duda, las Parcas. 811 *Ni el sacudimiento... ni la ira*... Sin duda, temen. 816 *Este por quien trabajas*... Sin duda, César. —*Sus tiempos*... Es decir, su vida. El plural es poético. 817 *La tierra*... Es decir, la vida humana. 819 *Su hijo*... Sin duda, Augusto. —*Del nombre*... Sin duda, de César. 820 *La carga*... Sin duda, del imperio. —*Del padre*... Es decir, de César. 821 *Como suyos*... Es decir, de su parte, dándole protección. 822-823 *Las... murallas de Mútina*... Alusión a la victoria que Octaviano obtuvo sobre Antonio en 43 a.J.C., frente a la ciudad de Módena. 823 *Aquél*... Sin duda, Octaviano. —*Farsalia*... Dado que tanto Farsalia como Filipos estaban en Ematia, es posible que, a pesar de la distancia que las separaba, aquí se designe a la segunda con el nombre de la primera. 824 *Filipos*... Ciudad de Macedonia oriental, en cuya vecindad venció Octaviano a los asesinos de César, en 42 a.J.C. 825 *Un... nombre*... Sin duda, el de Pompeyo. Octaviano venció en el estrecho sículo a Sexto Pompeyo, hijo de Pompeyo Magno. 826 *Un romano jefe*... Sin duda, Marco Antonio. —*La cónyuge egipcia*... Sin duda, Cleopatra. —*La antorcha*... Es decir, la boda con Antonio. Es metonimia. 828 *Canopo*... Ciudad de Egipto, con cuyo nombre se designa aquí por sinécdoque a Egipto entero. —*Capitolios*... El plural poético designa aquí por sinécdoque a Roma, una de cuyas siete colinas era el Capitolio. 829 *La barbarie*... Es decir, las naciones bárbaras. Es el abstracto por el concreto. 831 *Éste*... Sin duda, Augusto. 833 *Autor*... Es decir, legislador. 836 *La prole*... Es decir, el hijo. Sin duda, Tiberio. —*Una cónyuge santa*... Sin duda, Livia Drusila, esposa de Augusto. 837 *Lleve... su nombre*... Recuérdese que Augusto adoptó a Tiberio, el hijo del matrimonio previo de Livia. —*Sus cuidados*... Es decir, el gobierno de Roma. 838 *Los pilios años*... Es decir, la edad de Néstor, rey de Pilos, que vivió la edad de tres generaciones. 839 *Etéreas*... Es decir, celestes, divinas. 840 *Esta alma*... Sin duda, la de Julio César. 841 *Capitolios*... Es plural poético. 842 *El divino Julio*... Sin duda, Julio César. 843 *Había hablado*... Sin duda, Júpiter. 848 *Ésta*... Sin duda, el alma de César. 849 *La flamígera crin*... Se trata de la cauda del cometa. —*La senda espaciosa*... Es decir, el espacio del

cielo. 850 *Estrella* . . . Es decir, como estrella que es. — *Su hijo* . . . Sin duda, Augusto. 852 *Éste* . . . Sin duda, Augusto. 854 *Al sin gana* . . . Es decir, a Augusto. — *Resiste* . . . Es decir, lo desobedece. 855 *Atreo* . . . Padre de Agamenón. 856 *Egeo* . . . Padre de Teseo. — *Teseo* . . . Sin duda, venció. — *Peleo* . . . Padre de Aquiles. 859 *Triforme* . . . Es decir, formado por agua, cielo y tierra. 860 *La tierra* . . . Sin duda, está. — *Ambos* . . . Sin duda, Júpiter y Augusto. 861 *Dioses compañeros de Eneas* . . . Se trata de los penates de Troya. 862 *Cedieron* . . . Sin duda, cuando Eneas los sacaba de Troya. — *Indigetas* . . . Recuérdese que eran héroes deificados, que recibían culto como patronos de su país. 862 *La urbe* . . . Sin duda, Roma. 863 *Gradivo* . . . Recuérdese que es un sobrenombre de Marte. *Cf.* VI, 427, *n.* 865 *Cesárea Vesta* . . . *Febo* . . . Sobre el Palatino, Augusto había edificado, cerca de su palacio, un templo a Vesta y otro a Febo. 866 *Las ciudadelas tarpeyas* . . . Se trata de la roca Tarpeya en el extremo del Capitolio. Allí había muerto la mujer del mismo nombre. *Cf.* XIV, 776-777. 867 *Los otros* . . . Es decir, los otros dioses. 869 *La cabeza* . . . Es decir, la vida. 870 *Proteja* . . . Sin duda, como dios. 874 *Edad* . . . Es decir, vida. 876 *Nuestro* . . . Es decir, mi.



Índice de nombres

Abanteus, XV, 164.
Abantiades, IV, 607, 673, 767 *a*; V, 138, 236.
Abaris, V, 86.
Abas, V, 126; XII, 306; XIV, 505
Acarnanes, VIII, 570.
Acastus, VIII, 306; XI, 409.
Acestes, XIV, 83.
Achaemenides, XIV, 161, 163, 167.
Achaemenius, IV, 212.
Achaia, IV, 606; VIII, 268; XIII, 325.
Achaicus, XII, 70.
Achais, III, 511; V, 306, 504, 577; XV, 293.
Acheloias, XIV, 87.
Achelois, V, 552.
Acheloius, IX, 413.
Achelous, VIII, 549, 560, 614; IX, 68, 96.
Acheron, V, 541; XI, 504.
Achilles, VIII, 309; XI, 265; XII, 73, 81, 126, 139, 150, 162, 163, 176, 191, 363, 582, 593, 608, 615; XIII, 30, 107, 130, 133, 134, 157, 179, 273, 281, 284, 298, 301, 443, 500, 502, 597; XV, 856.
Achilleus, XIII, 448, 580.
Achiuus, VII, 56, 142; XII, 168, 600; XIII, 29, 61, 88, 113, 136, 445; XIV, 561.
Acis, XIII, 750, 757, 787, 861, 874, 884, 886, 896.
Acmon, XIV, 484, 494, 497.
Acoetes, III, 582, 696.
Aconteus, V, 201.
Acrisioneus, V, 239.
Acrisioniades, V, 70.
Acrisius, III, 559; IV, 608, 612.
Acrota, XIV, 617, 619.
Actaeon, III, 230, 243, 244, 720, 721.
Actaeus, II, 554, 720; VI, 711; VII, 681; VIII, 170.
Actiacus, XIII, 715.
Actorides, V, 79; VIII, 308; XIII, 273.
Adonis, X, 532, 543, 682, 726.
Aeacideius, VII, 472.
Aeacides, VII, 49, 668, 798; VIII, 4; XI, 227, 246, 250, 274, 389, 400; XII, 82, 96, 168, 603, 613; XIII, 33, 505.
Aeacus, VII, 474, 479, 506, 517, 864; IX, 435, 440; XIII, 25, 27.
Aeaeus, IV, 205.
Aeas, I, 580.
Aeeta, VII, 170.
Aeetias, VII, 9, 326.
Aegaeon, II, 10.
Aegaeus, IX, 448; XI, 663.
Aegeus, VII, 402, 420, 454; XV, 856.

Aegides, VIII, 174, 405, 560; XII, 237, 343.
Aegina, VII, 474, 616.
Aegyptius, V, 323; XV, 826.
Aello, III, 219; XIII, 710.
Aeneades, XV, 682, 695, 804.
Aeneas, XIII, 665, 681; XIV, 78, 116, 156, 170, 247, 456, 588, 600, 603; XV, 762, 806, 861.
Aeneius, XIV, 441, 581.
Aeolides, IV, 512; VI, 681; VII, 672; XIII, 26; XIV, 103.
Aeolis, XI, 444, 573.
Aeolius, I, 262; XIV, 232.
Aeolus, XI, 748; XIV, 223, 224.
Aesacos, XI, 762, 791; XII, 1.
Aesar, XV, 22.
Aesareus, XV, 54.
Aeson, VII, 84, 110, 162, 252, 287, 292, 303.
Aesonides, VII, 60, 77, 164, 255, 411.
Aesonius, VII, 156.
Aestas, II, 28.
Aethalion, III, 647.
Aethion, V, 146.
Aethiops, I, 778; II, 236; IV, 669; XV, 320.
Aethon, II, 153.
Aetna, II, 220; V, 352, 442; XIII, 770, 868, 877; XIV, 1, 160, 188; XV, 340.
Aetnaeus, VIII, 260.
Aetolius, XIV, 461.
Aetolus, XIV, 528.
Agamemnon, XIII, 184, 444, XV, 855.
Aganippe, V, 312.
Agaue, III, 725.
Agenor, II, 858; III, 51, 97, 257.
Agenoreus, III, 308.
Agenorides, III, 8, 81, 90; IV, 563, 772.
Aglauros, II, 560, 739, 749, 785.
Agre, III, 212.
Agyrtes, V, 148.
Aiax, *Oilei filius*, XII, 622.
Aiax, *Telamonis filius*, XIII, 2, 17, 28, 97, 141, 152, 156, 164, 219, 254, 305, 327, 338, 340, 356, 390.
Alastor, XIII, 257.
Alba *urbs*, XIV, 609.
Alba *rex*, XIV, 612.
Albanus, XIV, 674.
Albula, XIV, 328.
Alcander, XIII, 258.
Alcathoe, VIII, 443; VIII, 8.
Alce, III, 217.
Alcidamas, VII, 369.
Alcides, IX, 13, 51, 110, 217; XI, 213; XII, 538.
Alcimedon, III, 618.
Alcinous, XIV, 565.
Alcithoe, IV, 1, 274.
Alcmene, VIII, 544; IX, 23, 276, 281, 313, 396.
Alcon, XIII, 683.
Alcyone, XI, 384, 416, 423, 447, 458, 544, 545, 563, 567, 588, 628, 661, 674, 684, 746.
Alemon, XV, 19.
Alemonides, XV, 26, 48.
Alesus, XII, 462.

Alexirhoe, XI, 763.
Almo, XIV, 329.
Aloidae, VI, 117.
Alpes, II, 226.
Alpheias, V, 487.
Alphenor, VI, 248.
Alpheos, II, 250; V, 599.
Alpinus, XIV, 794.
Althaea, VIII, 446.
Amathus, X, 220, 531.
Amathusiacus, X, 227.
Amazon, XV, 552.
Ambracia, XIII, 714.
Amenanus, XV, 279.
Ammon, IV, 671; V, 17, 107, 328; XV, 309.
Amor, I, 480, 532, 540; IV, 758; V, 374; X, 26, 29, 516.
Amphimedon, V, 75.
Amphion, VI, 221, 271, 402; XV, 427.
Amphissos, IX, 356.
Amphitrite, I, 14.
Amphitryon, VI, 112.
Amphitryoniades, IX, 140; XV, 49.
Amphrisius, XV, 703.
Amphrysos, I, 580; VII, 229.
Ampycides, VIII, 316, 350; XII, 456, 524.
Ampycus, V, 110.
Ampyx, V, 184; XII, 450.
Amulius, XIV, 772.
Amyclae, VIII, 314.
Amyclides, X, 162.
Amycus, XII, 245.
Amymone, II, 240.
Amyntor, VIII, 307; XII, 364.
Amythaon, XV, 325.
Anaphe, VII, 461, 462.
Anapis, V, 417.
Anaxarete, XIV, 699, 718, 750.
Ancaeus, VIII, 315, 401, 407, 519.
Anchises, IX, 425; XIII, 640, 680; XIV, 118.
Andraemon, IX, 333, 363; XIII, 357.
Androgeus, VII, 458.
Andromeda, IV, 671, 757.
Andros, VII, 469; XIII, 649, 661, 665.
Anguis, II, 138; VIII, 182.
Anigros, XV, 282.
Anio, XIV, 329.
Anius, XIII, 632, 643.
Annus, II, 25.
Antaeus, IX, 184.
Antandrus, XIII, 628.
Antenor, XIII, 201.
Anthedon, VII, 232; XIII, 905.
Antigone, VI, 93.
Antimachus, XII, 460.
Antiphates, XIV, 234, 239, 249; XV, 717.
Antissa, XV, 287.
Antium, XV, 718.
Anubis, IX, 690.
Aonides, V, 333; VI, 2.
Aonius, I, 313; III, 339; VII, 763; IX, 112; X, 589; XII, 24; XIII, 682.
Aphareius, VIII, 304.
Aphareus, XII, 341.
Aphidas, XII, 317.
Apis, IX, 691.

Apollineus, I, 473; IX, 455; XI, 8, 155; XIII, 631; XV, 633.
Apollo, III, 421; VII, 389; X, 209; XI, 306, 339; XIII, 174, 715; XV, 638, 639.
Appenninigena, XV, 432.
Appenninus, II, 226.
Apulus, XIV, 517.
Aquilo, VII, 3.
Arabs, X, 478.
Arachne, VI, 5, 133, 150.
Arcadia, I, 689; II, 405; IX, 192; XV, 332.
Arcas, II, 468, 497, 500; VIII, 391.
Arcas, *adi.* I, 218; III, 210.
Arcesius, XIII, 144.
Arctos, II, 132; III, 45, 595; IV, 625; XIII, 293, 726.
Ardea, XIV, 573, 580.
Areos, XII, 310.
Arestorides, I, 624.
Arethusa, V, 409, 496, 573, 599, 625 *bis*, 642.
Argiodus, III, 224.
Argo, XV, 337.
Argolicus, I, 726; II, 524; III, 560; IV, 609; VIII, 267; XII, 149, 627; XIII, 659; XIV, 444; XV, 19, 276.
Argolis, IX, 276, 313.
Argos, II, 240; VI, 414; XV, 164.
Argus, I, 624, 625, 635, 636, 664, 670, 680, 720; II, 533.
Aricinus, XV, 488.
Armenius, VIII, 121; XV, 86.
Arne, VII, 465.
Asbolos, III, 218.
Ascalaphus, V, 539.
Ascanius, XIII, 627; XIV, 609.
Asia, XIII, 484.
Asis, V, 648; IX, 448.
Asopiades, VII, 484.
Asopis, VI, 113; VII, 616.
Assaracus, XI, 756.
Assyrius, V, 60; XV, 393.
Asterie, VI, 108.
Astraea, I, 150.
Astraei, XIV, 545.
Astreus, V, 144.
Astyages, V, 203, 205.
Astyanax, XIII, 415.
Astylos, XII, 308.
Astypaleius, VII, 461, 462.
Atalanta, X, 565, 598.
Athamanes, XV, 311.
Athamanteus, XIV, 497.
Athamantiades, XIII, 919.
Athamas, III, 564; IV, 420, 467, 471, 489.
Athenae, V, 652; VI, 421; VII, 507, 723; VIII, 262; XV, 430.
Athis, V, 47, 63, 72.
Athos, II, 217; XI, 554.
Atlantiades, I, 682; II, 704, 834; IV, 368; VIII, 627.
Atlantis, II, 685.
Atlas, II, 296, 742; IV, 628, 632, 644, 646, 653, 657, 772; VI, 174; IX, 273; XV, 149.
Atracides, XII, 209.
Atreus, XV, 855.
Atrides, XII, 623; XIII, 189, 230, 359, 365, 439, 655; XV, 162, 805.

Atticus, VII, 492.
Attis, X, 104.
Augustus, I, 204, 562; XV, 860, 869.
Aulis, XII, 10; XIII, 182.
Aura, VII, 856.
Aurora, II, 113; III, 150; IV, 630; V, 440; VII, 209, 703, 721, 835; XI, 296, 598; XIII, 576, 594, 621; XIV, 228; XV, 665.
Ausonius, V, 350; XIII, 708; XIV, 7, 77, 320, 772, 786; XV, 647, 693.
Auster, I, 66; VII, 660.
Autolycus, XI, 313; VIII, 738.
Autonoe, III, 720.
Autonoeus, III, 198.
Autumnus, II, 29.
Auentinus, XIV, 620.
Auernalis, V, 540.
Auernus, X, 51; XIV, 105, 114.

Babylonius, II, 248; IV, 44, 99.
Baccheus, III, 691; XI, 17.
Bacchiadae, V, 407.
Bacchicus, III, 518.
Bacchus, III, 317, 421, 572, 573, 629, 630; IV, 2, 11, 273, 416, 523, 765; VI, 488, 587, 596, 598; VII, 450; XI, 85, 134; XII, 578; XIII, 639, 669; XV, 114, 413.
Bactrius, V, 135.
Balearicus, II, 727; IV, 709.
Battus, II, 688.
Baucis, VIII, 691, 640, 682, 705, 714, 715.
Belides, IV, 463; X, 44.
Bellona, V, 155.
Belus, IV, 213.
Berecyntius, XI, 16, 106.
Beroe, III, 278.
Bienor, XII, 345.
Bisaltis, VI, 117.
Bistonius, XIII, 430.
Boebe, VII, 231.
Boeotia, II, 239.
Boeotius, III, 13.
Boeotus, XII, 9.
Bona Copia, IX, 88.
Bootes, II, 176; VIII, 206; X, 447.
Boreas, I, 65; VI, 682, 702; XIII, 418.
Britanni, XV, 752.
Bromius, IV, 11.
Bromus, XII, 459.
Broteas, V, 107; XII, 262.
Bubasides, IX, 644.
Bubastis, IX, 691.
Buris, XV, 293.
Busiris, IX, 183.
Butes, VII, 500.
Buthrotos, XIII, 721.
Byblis, IX, 453, 454, 455, 467, 533, 581, 643, 651, 656, 663.

Cadmeis, III, 287; IV, 546; VI, 227; IX, 304.
IX, 304.
Cadmus, III, 3, 14, 24, 115, 131, 138, 174; IV, 470, 572, 591, 592; VI, 177.
Caeneus, VIII, 305; XII, 172, 173,

179, 450, 476, 490, 497, 514, 531.
Caenis, XII, 189, 195, 201, 470, 471.
Caesar, XV, 746, 750, 845.
Caesareus, I, 201; XV, 864, 865.
Caicus, II, 243; XII, 111; XV, 278.
Caieta, XIV, 443.
Calais, VI, 716.
Calaurea, VII, 384.
Calliope, V, 339.
Callirhoe, IX, 414, 432.
Calydon, VI, 415; VIII, 270, 495, 526; IX, 147.
Calydonis, VIII, 528; IX, 112.
Calydonius, VIII, 324, 727; IX, 2; XIV, 512; XV, 769.
Calymne, VIII, 222.
Camenae, XIV, 434; XV, 482.
Canache, III, 217.
Canens, XIV, 338, 381, 383, 417, 433.
Canopus, XV, 828.
Capaneus, IX, 404.
Capetus, XIV, 613.
Caphereus, XIV, 472, 481.
Capitolium, I, 561; II, 538; XV, 589, 828, 841.
Capreae, XV, 709.
Capys, XIV, 613, 614.
Cares, IV, 297; IX, 645.
Carpathius, XI, 249.
Carthaeus, X, 109.
Cartheius, VII, 368.
Cassiope, IV, 738.
Castalius, III, 14.
Castor, XII, 401.
Castrum, XV, 727.
Caucasius, V, 86.
Caucasus, II, 224; VIII, 798.
Caulon, XV, 705.
Caunus, IX, 453, 488, 489, 580.
Caystros, II, 253; V, 386.
Cea, VII, 368.
Cebrenis, XI, 769.
Cecropides, VII, 486, 502, 671.
Cecropis, II, 806; VI, 667; VIII, 551.
Cecropius, VI, 70, 446; XI, 93.
Cecrops, II, 555, 784, 797; XV, 427.
Celadon, V, 144; VIII, 412; XII, 250.
Celennia, XV, 704.
Celmis, IV, 282.
Cenaeus, IX, 136.
Cenchreis, X, 435.
Centaurus, II, 636; IX, 191; XII, 219, 536.
Cephalus, VI, 681; VII, 493, 495, 502, 512, 665, 666, 865; VIII, 4.
Cephenes, V, 1, 97.
Cephenus, IV, 764.
Cepheus, IV, 738; V, 12, 42, 44.
Cepheus, *adi.* IV, 669.
Cephisias, VII, 438.
Cephisis, I, 369.
Cephisius, III, 351.
Cephisos, III, 19, 343; VII, 388.
Cerambus, VII, 353.
Cerastae, X, 223.
Cerbereus, IV, 501; XIV, 65.
Cerberus, IV, 450; VII, 413; IX, 185.

Cercopes, XIV, 92.
Cercyon, VII, 439.
Cerealis, I, 123; VII, 439; VIII, 741; XI, 121, 122; XIII, 639.
Ceres, III, 437; V, 109, 341, 343, 376, 415, 533, 655; VIII, 274, 292, 771, 778, 785, 814; X, 74, 431; XI, 112.
Ceus, X, 120.
Ceyx, XI, 272, 411, 461, 544, 561, 587, 653, 658, 673, 685, 727, 739.
Chaonis, X, 90.
Chaonius, V, 163; XIII, 717.
Charaxus, XII, 272.
Chariclo, II, 636.
Charops, XIII, 260.
Charybdis, VII, 63; VIII, 121; XIII, 730; XIV, 75.
Charsidamas, XIII, 259.
Chimaera, IX, 647.
Chimaerifer, VI, 339.
Chione, XI, 301.
Chiron, II, 630; VI, 126.
Chius, III, 597.
Chromis, V, 103; XII, 333.
Chromius, XIII, 257.
Chryse, XIII, 174.
Chthonius, XII, 441.
Cicones, VI, 710; X, 2; XI, 3; XV, 313.
Cilix, II, 217.
Cilla, XIII, 174.
Cimmerii XI, 592.
Cimolus, VII, 463.
Cinyphius, V, 124; VII, 272; XV, 755.
Cinyras, VI, 98; X, 299, 338, 343, 356, 361, 380, 438, 464, 472.
Cinyreius, X, 369, 712, 730.
Cipus, XV, 565, 580, 581, 609, 617.
Circaeus, XIV, 248, 253, 348, 718.
Circe, IV, 205; XIII, 968; XIV, 10, 25, 69, 71, 247, 290, 294, 312, 376, 385, 399.
Cithaeron, II, 223; III, 702.
Clanis, V, 140, 143; XII, 379.
Clarius, XI, 413.
Claros, I, 516.
Cleonae, VI, 417.
Clitorius, XV, 322.
Clymene, I, 756, 765; II, 37, 43, 333; IV, 204.
Clymeneius, II, 19.
Clymenus, V, 98.
Clytie, IV, 206, 234, 256.
Clytius, V, 140, 142.
Clytus, V, 87; VII, 500.
Cocalus, VIII, 261.
Coeranus, XIII, 257.
Coeus, VI, 185, 366.
Colchis, VII, 296, 301, 331, 348.
Colchus, VII, 120, 394; XIII, 24.
Colophonius, VI, 8.
Combe, VII, 383.
Cometes, XII, 284.
Copia bona, IX, 88.
Corinthiacus, XV, 507.
Corinthus, V, 407; VI, 416.
Coronae, XIII, 697.
Coroneus, II, 569.
Coronidae, XIII, 698.
Coronides, XV, 624.

Coronis, II, 542, 599.
Corycides, I, 320.
Corythus, V, 125; VII, 361; XII, 290, 292.
Cous, VII, 363.
Cragus, IX, 646.
Crantor, XII, 361, 367.
Crataeis, XIII, 749.
Crathis, XV, 315.
Credulitas, XII, 59.
Crenaeus, XII, 313.
Cressa, IX, 703.
Cretaeus, VII, 434; IX, 666.
Crete, VIII, 99, 118, 183; IX, 668, 735; XIII, 706; XV, 540, 541.
Crocale, III, 169.
Crocos, IV, 283.
Cromyon, VII, 435.
Croton, XV, 15, 55.
Cumae, XIV, 104.
Cumaeus, XIV, 121, 135, 712.
Cupido, I, 453; IV, 321; V, 366; VII, 73; IX, 482, 543; X, 311.
Cures, XIV, 778; XV, 7.
Curetes, IV, 282.
Curetis, VIII, 153.
Cyane, V, 409, 412, 425, 465.
Cyanee, IX, 452.
Cybeleius, X, 104, 704.
Cyclades, II, 264.
Cyclops, I, 259; III, 305; XIII, 744, 755, 756, 780, 860, 876, 882; XIV, 2, 174, 249; XV, 93.
Cydonaeus, VIII, 22.
Cygneius, VII, 371.
Cygnus, *Neptuni filius*, XII, 72, 75, 76, 101, 122, 125, 138, 150, 164, 171.
Cygnus, *Stheneli filius*, II, 367, 377.
Cyllarus, XII, 393, 408, 421.
Cyllene, I, 217; V, 607; VII, 386.
Cyllenéus, XI, 304.
Cyllènis, V, 176.
Cyllenius, I, 713; II, 720, 818; V, 331; XIII, 146; XIV, 291.
Cymelus, XII, 454.
Cynthia, II, 465; VII, 755; XV, 537.
Cynthus, II, 221; VI, 204.
Cyparissus, X, 121, 130.
Cyprius, III, 220; X, 645.
Cypros, X, 270, 718; XIV, 696.
Cytherea, X, 640, 717; XIV, 487; XV, 803, 816.
Cythereias, XV, 386.
Cythereis, IV, 288.
Cythereius, IV, 190; X, 522; XIII, 625; XIV, 584.
Cythnus, V, 252; VII, 464.
Cytoriacus, IV, 311; VI, 132.

Daedalion, XI, 295, 340.
Daedalus, VIII, 159, 166, 183, 240, 250, 261; IX, 742.
Damasichthon, VI, 254.
Danae, IV, 611; VI, 113; XI, 117.
Danaeius, V, 1.
Danai, XII, 13, 69; XIII, 134, 181, 238, 327; XIV, 472.
Danaus, XIII, 59, 92; XIV, 467.
Daphne, I, 452, 490.
Daphnis, IV, 277.

Dardanis, XIII, 412.
Dardanius, XIII, 335; XV, 431, 767.
Daulis, V, 276.
Daunus, XIV, 458, 510.
Deianira, IX, 9, 138.
Deionides, IX, 443.
Deiphobus, XII, 547.
Delia, V, 639.
Delius, I, 454; V, 329; VI, 250; XI, 174; XII, 598; XIII, 650.
Delos, III, 597; VI, 191, 333; VIII, 221; IX, 332; XV, 541.
Delphi, IX, 332; X, 168; XI, 304; XV, 144, 631.
Delphicus, I, 515; II, 543, 677; XI, 414.
Demoleon, XII, 356, 368.
Deois, VI, 114.
Deoius, VIII, 758.
Dercetis, IV, 45.
Deucalion, I, 318, 350.
Deucalioneus, VII, 356.
Dia, III, 690; VIII, 174.
Diana, I, 487, 695; II, 425, 451; III, 156, 180, 185, 252; IV, 304; V, 375, 619; VI, 415; VII, 746; VIII, 272, 353, 395; 579; IX, 89; X, 536; XI, 321; XII, 35; XIII, 185; XIV, 331; XV, 196, 489.
Dictaeus, III, 2, 223; VIII, 43; IX, 717.
Dictynna, II, 441.
Dictys, III, 615; XII, 334, 337.
Didyme, VII, 469.
Dies, II, 25.
Dindyma, II, 223.
Diomedes, XIII, 100, 102, 242;
Diomedeus, XV, 806.
XIV, 457, 492.
Dirce, II, 239.
Dis, IV, 438, 511; V, 384, 395, 569; XV, 535.
Dodonaeus, VII, 623.
Dodonis, XIII, 716.
Dolon, XIII, 98, 244.
Dolopes, XII, 364.
Dorceus, III, 210.
Doris, II, 11, 269; XIII, 742.
Dorylas, V, 129, 130; XII, 380.
Dromas, III, 217.
Dryas, VIII, 307; XII, 290, 296, 311.
Dryope, IX, 331, 336, 342, 364 *bis*.
Dulichius, XIII, 107, 425, 711; XIV, 226.
Dymantis, XIII, 620.
Dymas, XI, 761.

Echeclus, XII, 450.
Echemmon, V, 163, 169.
Echidna, IV, 501.
Echidneus, VII, 408.
Echinades, VIII, 589.
Echion, III, 126, 526; X, 686; VIII, 311.
Echionides, III, 513, 701.
Echionius, VIII, 345.
Echo, III, 358, 359, 380, 387, 493, 501, 507.
Edonis, XI, 69.
Eetioneus, XII, 110.

Egeria, XV, 517.
Elateius, XII, 189, 497.
Eleleus, IV, 15.
Eleus, V, 487, 576.
Eleusin, VII, 439.
Elis, II, 679; V, 494, 608; VIII, 308; IX, 187; XII, 550; XIV, 325.
Elpenor, XIV, 252.
Elymus, XII, 460.
Elysius, XIV, 111.
Emathides, V, 669..
Emathion, V, 100.
Emathius, V, 313; XII, 462; XV, 824.
Enaesimus, VIII, 362.
Enipeus, I, 579; VI, 116; VII, 229.
Ennomos, XIII, 260.
Eous, II, 153; IV, 197.
Epaphus, I, 748, 756.
Ephyre, II, 240; VII, 391.
Epidaurius, III, 278; VII, 436; XV, 643, 723.
Epimathis, I, 390.
Epiros, VIII, 283; XIII, 720.
Epopeus, III, 619.
Epytus, XIV, 613.
Erasinus, XV, 276.
Erebus, V, 543; X, 76; XIV, 404.
Erechtheus, VI, 677, 701; VII, 697.
Erechtheus, *adi.* VIII, 548.
Erechthidae, VII, 430.
Erechthis, VII, 726.
Erichthonius, II, 553; IX, 424.
Eridanus, I, 580; II, 324, 372; VII, 228.
Erigdupus, XII, 453.
Erigone, VI, 125; X, 451.
Erinys, I, 241, 725; IV, 490; XI, 14.
Error, XII, 59.
Erycina, V, 363.
Erymanthis, II, 499.
Erymanthus, II, 241; V, 608.
Erysichthon, VIII, 738, 779, 823, 840.
Erythus, V, 79.
Eryx, II, 221; V, 196; XIV, 83.
Etruscus, XV, 558.
Euagrus, XII, 290, 293.
Euander, XIV, 456.
Euboea, XIII, 660.
Euboicus, VII, 232; IX, 218, 226; XIII, 182, 905; XIV, 4, 155.
Eueninus, VIII, 528.
Euenus, IX, 104.
Euhan, IV, 15.
Euippe, V, 303.
Eumelus, VII, 390.
Eumenides, VI, 430, 431; VIII, 482; IX, 410; X, 46.
Eumolpus, XI, 93.
Euphorbus, XV, 161.
Euphrates, II, 248.
Europa, V, 648; VI, 104; VIII, 120.
Europaeus, VIII, 23.
Eurotas, II, 247; X, 169.
Eurus, I, 61; VII, 659, 660, 664.
Eurydice, X, 31, 48; XI, 63, 56.
Eurylochus, XIV, 252, 287.
Eurymedes, XIII, 771.
Eurynome, IV, 210, 219.

Eurynomus, XII, 310.
Eurypylus, VII, 363; XIII, 357.
Eurystheus, IX, 203, 274.
Eurytides, VIII, 371.
Eurytion, VIII, 311.
Eurytis, IX, 395.
Eurytus, IX, 356; XII, 220, 224. 228.
Exadius, XII, 266.

Fama, XII, 43.
Fames, VIII, 784, 785, 791, 799, 814.
Farfarus, XIV, 330.
Faunigena, XIV, 449.
Faunus, VI, 329; XIII, 750.
Fortuna, III, 141; V, 140; VI, 195; VIII, 73; XIII, 334.
Frigus, VIII, 790.

Galanthis, IX, 306, 316.
Galatea, XIII, 738, 789, 798, 839, 863, 869, 880, 898.
Gallicus, I, 533.
Ganges, II, 249; IV, 21; V, 47.
Gangeticus, VI, 636.
Ganymedes, XI, 155, 756.
Gargaphia, III, 156.
Gigantes, I, 152; V, 319; X, 150.
Giganteus, XIV, 1, 184.
Glaucus, VII, 233; XIII, 906; XIV, 9, 38, 68.
Gnidos, X, 531.
Gnosiacus, VII, 471; VIII, 52, 144; IX, 669.
Gnosius, III, 208; VIII, 40.
Gorge, VIII, 543.
Gorgo, IV, 699; V, 180, 202, 209.
Gorgoneus, IV, 618, 779, 801; V, 196.
Gortyniacus, VII, 778.
Gradiuus, VI, 427; XIV, 820; XV, 863.
Graecia, XIII, 199; XIV, 474.
Graius, IV, 16, 538; VII, 214; XII, 64, 609; XIII, 241, 281, 402, 414; XIV, 325; XV, 9.
Granicus, XI, 763.
Gratia, VI, 429.
Gryneus, XII, 260, 268.
Gyaros, V, 252; VII, 470.

Haedi, XIV, 711.
Haemonia, I, 568; II, 543; VIII, 813; XI, 229, 652.
Haemonius, II, 81, 599; V, 306; VII, 132, 159, 314; XI, 409; XII, 81, 213, 353.
Haemus, II, 219; VI, 87; X, 77.
Halcyoneus, V, 135.
Halius, XIII, 258.
Harpalos, III, 222.
Harpyia, III, 215.
Hebe, IX, 400.
Hebrus, II, 257; XI, 50.
Hecate, VII, 74, 174, 194, 241; XIV, 405.
Hecateius, XIV, 44.
Hecateis, VI, 139.
Hector, XI, 758, 760; XII, 3, 69, 75, 77, 447, 448, 548, 591, 607; XIII, 82, 178, 279, 384, 486, 487, 666.
Hectoreus, XII, 67; XIII, 7, 275.

Hecuba, XIII, 423, 549, 556, 575, 577.
Helene, XIII, 200; XIV, 669.
Helenus, XIII, 99, 723; XV, 438, 450.
Heliades, II, 340; X, 91, 263.
Helice *oppidum*, XV, 293.
Helice *sidus*, VIII, 207.
Helicon, II, 219; V, 254, 663; VIII, 534.
Helix, V, 87.
Helle, XI, 195.
Hellespontus, XIII, 407.
Helops, XII, 334, 335.
Hennaeus, V, 385.
Hercules, VII, 364; IX, 135, 256, 264, 278, 286; XII, 574; XIII, 23, 52; XV, 284.
Herculeus, IX, 162; XI, 627; XII, 309, 539, 554; XV, 8, 47, 231, 627, 711.
Hermaphroditus, IV, 383.
Herse, II, 559, 724, 739, 747, 809.
Hersilie, XIV, 830, 839, 848.
Hesione, XI, 217.
Hesperides, XI, 114.
Hesperie, XI, 769.
Hesperius, II, 142, 258, 325; IV, 214, 628; XI, 258.
Hesperus, V, 441.
Hiberus, VII, 324; IX, 184; XV, 12.
Hiems, II, 30.
Hippalmus, VIII, 360.
Hippasus, VIII, 313; XII, 352.
Hippocoon, VIII, 314, 363.
Hippodamas, VIII, 593, 600.
Hippodame, XII, 210, 224.
Hippolytus, XV, 497, 544.
Hippomanes, X, 575, 587, 608, 632, 640, 651, 658, 668, 690.
Hippotades, IV, 663; XI, 431; XIV, 86, 224; XV, 707.
Hippothous, VIII, 307.
Hister, II, 249.
Hodites, V, 97; XII, 457.
Hora, XIV, 851.
Horae, II, 26, 118.
Hospes, X, 224.
Hyacinthius, X, 219.
Hyacinthus, X, 185, 217.
Hyale, III, 171.
Hyanteus, V, 312; VIII, 310.
Hyantius, III, 147.
Hylactor, III, 224.
Hylaeus, III, 213.
Hyles, XII, 378.
Hyleus, VIII, 312.
Hyleus, *adi.* XIII, 684.
Hyllus, IX, 279.
Hylonome, XII, 405, 423.
Hymen, I, 480.
Hymenaeus, IV, 758; VI, 429; IX, 762, 765, 796; X, 2; XII, 215.
Hymettius, X, 284.
Hymettus, VII, 720.
Hypaepa, VI, 13; XI, 152.
Hypanis, XV, 285.
Hyperboreus, XV, 356.
Hyperion, IV, 192, 241; VIII, 565; XV, 406, 407.
Hypseus, V, 98, 99.
Hypsipyle, XIII, 399.
Hyrie, VII, 371, 380.

Iacchus, IV, 15.
Ialysius, VII, 365.
Ianigena, XIV, 381.
Ianthe, IX, 715, 723, 744, 760, 797.
Ianus, XIV, 334, 785, 789.
Iapetionides, IV, 632.
Iapetus, I, 82.
Iapygia, XV, 703.
Iapyx, XIV, 458, 510; XV, 52.
Iasion, IX, 423.
Iason, VII, 5, 26, 48, 66, 175, 397; VIII, 302, 349.
Icarus, VIII, 195, 204, 231, 232, 233; X, 450.
Icelos, XI, 640.
Ichnobates, III, 207, 208.
Idaeus, IV, 277, 289; VII, 359; XIV, 535.
Idalie, XIV, 694.
Idas, V, 90; VIII, 305; XIV, 504.
Ide *Cretae*, IV, 293.
Ide *Phrygiae*, II, 218; X, 71; XI, 762; XII, 521; XIII, 324.
Idmon, VI, 8.
Idmonius, VI, 133.
Idomeneus, XIII, 358.
Iliacus, XI, 766; XII, 599; XIII, 196.
Iliades, X, 160; XIV, 781, 824.
Ilion, VI, 95; XIII, 408, 505; XIV, 467.
Ilioneus, VI, 261.
Ilithyia, IX, 283.
Illyricus, IV, 568.
Ilus, XI, 756.
Imbreus, XII, 310.
Inachides, I, 753; IV, 720.
Inachis, I, 611, 640; IX, 687.
Inachus, I, 583, 642, 645, 651.
Inarime, XIV, 89.
India, IV, 21, 606; XV, 413.
Indigetes, XIV, 608; XV, 862.
Indus, I, 778; V, 47; VIII, 288; XI, 167.
Ino, III, 313; IV, 431, 528.
Inous, III, 722; IV, 497.
Insania, IV, 485.
Insula, XV, 740.
Inuidia, II, 760, 770; X, 584.
Io, I, 584, 628, 629.
Iolaus, VIII, 310; IX, 399, 430.
Iolciacus, VII, 158.
Iole, IX, 140, 278, 394.
Ionius, IV, 535; XIV, 334; XV, 50, 700.
Iphigenia, XII, 31.
Iphinous, XII, 379.
Iphis *Ligdi filia*, IX, 668, 709, 715, 724, 745, 786, 794, 797.
Iphis *Cyprius*, XIV, 699, 717, 753.
Iphitides, XIII, 257.
Iris, I, 271; IV, 480; XI, 585, 590, 630; XIV, 85, 830, 839.
Isis, IX, 773.
Ismarius, II, 257; IX, 642; X, 305; XIII, 530.
Ismenis, III, 169, 733; IV, 31, 562; VI, 159.
Ismenius, XIII, 682.
Ismenos, II, 244.
Ismenus, VI, 224.
Isse, VI, 124.
Isthmus, VI, 419, 420; VII, 405

Italia, XV, 291, 701.
Italicus, XIV, 17; XV, 9.
Italus, XV, 59.
Ithaca, XIII, 711.
Ithacus, XIII, 98, 103, 512; XIV, 169.
Itys, VI, 437, 620, 636, 652, 658.
Iuba, XV, 755.
Iulius, XV, 842.
Iulus, XIV, 583; XV, 447, 767.
Iuno, I, 270, 601; II, 469, 508, 518, 525; III, 263, 285, 287, 320, 362; IV, 421, 426, 448, 473, 479, 523, 548; VI, 91, 94, 207, 337, 428; VII, 523; IX, 21, 284, 296, 309, 499, 762, 796; X, 161; XI, 578, 629; XII, 505; XIV, 114, 582, 829; XV, 164, 774.
Iunonigena, IV, 173.
Iunonius, I, 678; VIII, 220; IX, 400; XIV, 85.
Iuppiter, I, 106, 114, 116, 166, 205, 208, 244, 274, 324, 517, 588, 589, 615, 623, 673, 733, 749; II, 62, 377, 396, 422, 429, 437, 438, 444, 473, 481, 488, 678, 697, 726; III, 7, 26, 256, 261, 265, 270, 272, 280, 281, 283, 288, 318, 333, 363; IV, 3, 260, 282, 610, 640, 645, 650, 697, 698, 714, 755, 800; V, 12, 297, 327, 369, 513, 514, 523, 528, 565; VI, 51, 72, 74, 94, 111, 176, 517; VII, 367, 588, 596, 615, 623, 652, 801; VIII, 99, 122, 152, 265; IX, 14, 24, 26, 104, 137, 199, 229, 243, 261, 265, 289, 303, 404, 414, 416, 427, 439; X, 148, 149, 156, 161, 224; XI, 41, 219, 224, 226, 286, 756; XII, 11, 51; XIII, 5, 28, 91, 142, 143, 145, 216, 269, 384, 409, 574, 586, 600, 707, 843, 844, 857; XV, 12, 70, 386, 858, 866, 871.
Iuuenta, VII, 241.
Ixion, IV, 461, 465; VIII, 403, 613; X, 42; XII, 210, 338, 504.
Ixionides, VIII, 567.

Labros, III, 224.
Lacedaemonius, XV, 50.
Lachne, III, 222.
Lacinius, XV, 13, 701.
Lacon, III, 219.
Laconis, III 223.
Ladon, I, 702; III, 216.
Laelaps, III, 211; VII, 771.
Laertes, XII, 625; XIII, 144.
Laertiades, XIII, 48.
Laertius, XIII, 124.
Laestrygon, XIV, 233, 237.
Laetitia, XII, 60.
Laiades, VII, 759.
Lampetides, V, 111.
Lampitie, II, 349.
Lamus, XIV, 233.
Laomedon, VI, 96; XI, 200, 757.
Laomedonteus, XI, 196.
Lapitha, XII, 250, 261, 536.
Lapithaeus, XII, 520.
Lapitheius, XII, 417; XIV, 670.
Larisaeus, II, 542.

Latialis, XV, 481.
Latinus *adi.*, II, 366; XIV, 610, 623.
Latinus *Fauni filius*, XIV, 449.
Latinus, *rex Albae*, XIV, 611, 612.
Latium, XIV, 452.
Latius, I, 560; XIV, 326, 390, 422, 832; XV, 486, 582, 626, 742.
Latois, VIII, 278.
Latoius, XI, 196.
Latona, VI, 160, 162, 171, 186, 203, 214, 280, 336; XIII, 635.
Latonius, I, 696; VIII, 394, 542.
Latonigena, VI, 160.
Latous, VI, 274, 384.
Latreus, XII, 463.
Laurens, XIV, 336, 342, 598.
Lauinia, XIV, 570.
Lauinium, XV, 728.
Learchus, IV, 516.
Lebinthos, VIII, 222.
Leda, VI, 109.
Lelegeius, VII, 443; VIII, 6.
Lelegeis, IX, 652.
Leleges, IX, 645.
Lelex, VIII, 312, 568, 617.
Lemnicola, II, 757.
Lemnius, IV, 185.
Lemnos, XIII, 46, 313.
Lenaeus, IV, 14; XI, 132.
Lerna, I, 597.
Lernaeus, IX, 69, 130, 158.
Lesbos, II, 591; XI, 55; XIII, 173.
Lethaea, X, 70.
Lethaeus, VII, 152.
Lethe, XI, 603.
Letois, VII, 384.
Letoius, VIII, 15.
Leucas, XV, 289.
Leucippus, VIII, 306.
Leucon, III, 218.
Leuconoe, IV, 168.
Leucosia, XV, 708.
Leucothoe, IV, 542.
Leucothoe, IV, 196, 208, 220.
Liber, III, 520, 528, 636; IV, 17; VI, 125; VII, 295, 360; VIII, 177; XI, 105; XIII, 650.
Libycus, IV, 617; XIV, 77.
Libye, II, 237.
Libys, III, 617, 676; V, 75, 328.
Lichas, IX, 155, 211, 213, 229.
Ligdus, IX, 670, 684.
Ligures, II, 370.
Lilybaeum, V, 351; XIII, 726.
Limnaee, V, 48.
Limyre, IX, 646.
Liriope, III, 342.
Liternum, XV, 714.
Liuor, VI, 129; X, 515.
Lotis, IX, 347.
Lucifer, II, 115, 723; IV, 629, 665; VIII, 2; XI, 98, 271, 346, 570; XI, 189, 789.
Lucina, V, 304; IX, 294, 698; X, 507, 510.
Luctus, IV, 484.
Luna, II, 208; VII, 207, 531; XIV, 367.
Lunaris, XV, 790.
Lyaeus, IV, 11; VIII, 274; XI, 67.
Lycabas, III, 624, 673; V, 60; XII, 302.

Lycaeus, I, 217, 698; VIII, 317.
Lycaon, I, 198, 221; II, 526.
Lycaonius, I, 165; II, 496.
Lycetus, V, 86.
Lyceum, II, 710.
Lycia, IV, 296; VI, 317, 340; IX, 645.
Lycidas, XII, 310.
Lycisce, III, 220.
Lycius, IV, 296; VI, 382; XII, 116; XIII, 255.
Lycopes, XII, 350.
Lycormas, II, 245; V, 119.
Lycurgus, IV, 22.
Lycus, XII, 332; XV, 273; XIV, 504.
Lydia, VI, 146.
Lydus, VI, 11; XI, 98.
Lyncestius, XV, 329.
Lynceus, VIII, 304.
Lyncides, IV, 767, 768; V, 99 185.
Lyncus, V, 650.
Lyrceus, I, 598.
Lyrnesius, XII, 108; XIII, 176.

Macareis, VI, 124.
Macareus, XII, 452; XIV, 159, 318, 441.
Macedonius, XII, 466.
Maeandrius, IX, 574.
Maeandrus, II, 246; VIII, 162; IX, 451.
Maenades, XI, 22.
Maenalius, V, 608.
Maenalos, I, 216; II, 415, 442.
Maeonia, III, 583; VI, 149.
Maeonis, VI, 103.
Maeonius, II, 252; IV, 423; VI, 5.
Maera, VII, 362.
Magnetas, XI, 408.
Maia, II, 685; XI, 303.
Manto, VI, 157.
Marathon, VII, 434.
Mareoticus, IX, 773.
Marmarides, V, 125.
Mars, III, 123, 132, 540; IV, 171; VII, 140; VIII, 20; XII, 91, 379, 610; XIII, 11, 208, 360; XIV, 246, 450; XV, 746.
Marsya, VI, 400.
Martius, III, 32; XIV, 798.
Mater deum, X, 686, 696.
Mauors, VI, 70; VII, 101; VIII, 7, 61; XIV, 806.
Mauortius, III, 531; VIII, 437.
Medea, VII, 11, 41, 70, 257, 285, 406.
Medon, III, 671; XII, 303.
Medusa, IV, 655, 743, 781, 783; V, 69, 217, 246.
Medusaeus, V, 249, 257, 312; X, 22.
Megareius, X, 659.
Megareus, X, 605.
Melampus, III, 206, 208.
Melanchaetes, III, 232.
Melaneus, III, 222; V, 128; XII, 806.
Melantho, VI, 120.
Melanthus, III, 617.
Melas, II, 247.

Meleagros, VIII, 270, 299, 385, 515; IX, 149.
Melicertes, IV, 522.
Memnon, XIII, 579, 595, 600.
Memnonides, XIII, 618.
Mendesius, V, 144.
Menelaus, XIII, 203.
Menephron, VII, 386.
Menoetes, XII, 116, 127.
Mensis, II, 25.
Mercurius, II, 741; IV, 288, 754.
Meriones, XIII, 359.
Mermeros, XII, 305.
Merops, I, 763; II, 184.
Messapius, XIV, 513.
Messene, IV, 417.
Messenius, II, 679; XII, 549; XIV, 17.
Methymnaeus, XI, 55.
Metion, V, 74.
Midas, XI, 92, 162, 174.
Miletis, IX, 635.
Miletus, IX, 444, 447.
Milon, XV, 229.
Mimas, II, 222.
Minerua, II, 563, 749; III, 588, 709, 788; V, 33, 755, 798; VIII, 250, 264, 275, 664; XIII, 337, 381, 653; XIV, 475; XV, 709.
Minois, VIII, 174.
Minos, VII, 456, 472; VIII, 6, 24, 42, 45, 64, 95, 152, 157, 187; IX, 437, 441.
Minturnae, XV, 716.
Minyae, VI, 720; VII, 1, 115, 120.
Minyeias, IV, 1.
Minyeis, IV, 32, 425.
Minyeius, IV, 389.
Mithridateus, XV, 755.
Mnemonis, V, 280.
Mnemosyne, VI, 114.
Molossus, I, 226; XIII, 717.
Molpeus, V, 163, 168.
Monychus, XII, 499.
Mopsopius, V, 661; VI, 423.
Mopsus, XII, 456, 528.
Morpheus, XI, 635, 647, 671.
Mulciber, II, 5; IX, 263, 423; XIV, 533.
Munychius, II, 709.
Musa, X, 148; XV, 622.
Mutina, XV, 823.
Mycale, II, 223; XII, 263.
Mycenae, VI, 414; XV, 426, 428.
Mycenis, XII, 34.
Myconus, VII, 463.
Mygdonis, VI, 45.
Mygdonius, II, 247.
Myrmidones, VII, 654.
Myrrha, X, 312, 318, 363, 402, 441, 476.
Myscelos, XV, 70.
Mysus, XV, 277.

Nabataeus, I, 61; V, 163.
Nape, III, 214.
Nar, XIV, 330.
Narcissus, III, 346, 370.
Narycia, XV, 705.
Narycius, VIII, 312; XIV, 468.
Nasamoniacus, V, 129.
Naupliades, XIII, 39, 310.
Naxus, III, 636, 640, 649.
Nebrophonos, III, 211.

Nedymnus, XII, 350.
Neleius, XII, 577.
Neleus, II, 689.
Neleus, *adi.*, VI, 418; XII, 558.
Nelides, XII, 553.
Nemaeus, IX, 197, 235.
Nemese, XV, 52.
Neoptolemus, XIII, 455.
Nephele, III, 171.
Nepheleis, XI, 195.
Neptunius, IX, 1; X, 639, 665; XII, 72.
Neptunus, II, 270; IV, 533, 539; VI, 115; VIII, 598, 602, 851; X, 606; XII, 26, 198, 558.
Nereis, I, 302; V, 17; XI, 259, 361, 380; XII, 93; XIII, 749, 858, 899; XIV, 264.
Nereius, VII, 685; XIII, 162.
Neretum, XV, 51.
Nereus, I, 187; II, 268; XI, 361; XII, 24, 94; XIII, 742.
Neritius, XIII, 712; XIV, 159, 563.
Nesseus, IX, 153; XII, 454.
Nessus, IX, 101, 108, 112, 119, 121, 131; XII, 308.
Nestor, VIII, 313; XII, 169; XIII, 63, 64.
Nileus, V, 187.
Nilus, I, 423, 728; II, 254; V, 187, 324; IX, 774; XV, 753.
Ninus, IV, 88.
Niobe, VI, 148, 156, 165, 273, 287.
Niseius, VIII, 35.
Nisus, VIII, 8, 17, 90, 126.
Nixi, IX, 294.
Nixus, VIII, 182.
Noemon, XIII, 258.
Nonacria, VIII, 426.
Nonacrinus, I, 690; II, 409.
Noricus, XIV, 712.
Nox, IV, 452; VII, 192; XI, 607; XIV, 404; XV, 31.
Numa, XV, 4, 481, 487.
Numicius, XIV, 328, 599.
Numidae, XV, 754.
Numitor, XIV, 773.
Nycteis, VI, 111.
Nyctelius, IV, 15.
Nycteus, XIV, 504.
Nyctimene, II, 590, 593.
Nyseis, III, 314.
Nyseus, IV, 13.

Oceanus, II, 510; VII, 267; IX, 499; XIII, 292, 951; XV, 12, 30.
Ocyrhoe, II, 638.
Odrysius, VI, 490; XIII, 554.
Oeagrius, II, 219.
Oebalides, X, 196.
Oebalius, XIII, 396.
Oechalia, IX, 136.
Oechalis, IX, 331.
Oeclides, VIII, 317.
Oedipodionius, XV, 429.
Oeneus, VIII, 273, 486.
Oenides, VIII, 414; XIV, 512.
Oenius, VIII, 281.
Oenopia, VII, 472, 473.
Oenopius, VII, 490.
Oetaeus, I, 313; IX, 249; XI, 383.
Oete, II, 217; IX, 165, 204, 230.

Oileus, XII, 622.
Olenides, XII, 433.
Olenius, III, 594.
Olenos, X, 69.
Oliaros, VII, 469.
Olympus, *mons*, I, 154, 212; II, 60, 252; VI, 487; VII, 225; IX, 499; XIII, 761.
Olympus *tibicen*, VI, 393.
Onchestius, X, 605.
Onetor, XI, 348.
Opheltes, III, 605, 641.
Ophias, VII, 383.
Ophionides, XII, 245.
Ophiusius, X, 220.
Ops, IX, 498.
Orchamus, IV, 212.
Orchomenos, V, 607; VI, 416.
Orcus, XIV, 116.
Oresitrophos, III, 233.
Oresteus, XV, 489.
Oribasos, III, 210.
Orion, VIII, 207; XIII, 294, 692.
Orios, XII, 262.
Orithyia, VI, 683, 707; VII, 695.
Orneus, XII, 302.
Orontes, II, 248.
Orpheus, X, 50, 64, 79; XI, 5, 23, 44, 66, 92.
Orpheus *adi.*, X, 3; XI, 22.
Orphne, V, 539.
Ortygie, V, 499, 640; XV, 337.
Ortygius, I, 694.
Osiris, IX, 693.
Ossa, I, 155; II, 225; VII, 224.
Ossaeus, XII, 319.
Othrys, II, 221; VII, 225, 253; XII, 173, 513.

Pachynos, V, 351; XIII, 725.
Pactolis, VI, 16.
Pactolus, XI, 87.
Padus, II, 258.
Paean, I, 566; XIV, 720.
Paeones, V, 313.
Paeonis, V, 303.
Paeonius, XV, 535.
Paestum, XV, 708.
Pagasaeus, VII, 1; VIII, 349; XII, 412; XIII, 24.
Palaemon, IV, 542; XIII, 919.
Palaestinus, IV, 46; V, 145.
Palamedes, XIII, 56, 308.
Palatinus, XIV, 622; XV, 560.
Palatium, I, 176; XIV, 333, 822.
Palici, V, 406.
Palilia, XIV, 774.
Palladius, VII, 399, 723; VIII, 275.
Pallantias, IX, 421; XV, 191.
Pallantis, XV, 700.
Pallas, II, 553, 561, 712, 834; III, 102; IV, 38; V, 46, 263, 336, 375; VI, 23, 26, 36, 44, 70, 129. 135; VIII, 252; XII, 151, 360; XIII, 99.
Pallas *Pandionis filius*, VII, 500, 665, 666.
Pallene, XV, 356.
Pallor, VIII, 790.
Pamphagos, III, 210.
Pan, I, 699, 705; XI, 147, 153, 171; XIV, 515, 638.
Panchaeus, X, 478.

Panchaius, X, 308.
Pandion, VI, 426, 436, 495, 520, 634, 666, 676.
Pandionius, XV, 430.
Pandrosos, II, 559, 738.
Panomphaeus, XI, 198.
Panope, III, 19.
Panopeus, VIII, 312.
Panthoides, XV, 161.
Paphius, X, 290.
Paphos, X, 297, 530.
Paraetonium, IX, 773.
Parcae, V, 532.
Paris, XII, 4, 601; XIII, 200, 202, 501; XV, 805.
Parius, III, 419.
Parnasis, XI, 165.
Parnasius, IV, 643; V, 278.
Parnasus, I, 317, 467; II, 221; XI, 339.
Paros, VII, 465; VIII, 221.
Parrhasis, II, 460.
Parrhasius, VIII, 315.
Parthaon, IX, 12.
Parthaonius, VIII, 542.
Parthenius, IX, 188.
Parthenope, XV, 712.
Parthenopeius, XIV, 101.
Pasiphae, VIII, 136.
Pasiphaeius, XV, 500.
Patareus, I, 516.
Patrae, VI, 417.
Pauor, IV, 485.
Pegasus, IV, 786; V, 262.
Pelagon, VIII, 360.
Pelasgus, VII, 49, 133; XII, 7, 19, 612; XIII, 13, 128, 268, 572; XIV, 562; XV, 452.
Pelates, V, 124; XII, 255.
Pelethronius, XII, 452.
Peleus, VII, 477; VIII, 380; XI, 217, 238, 244, 260, 266, 284, 290, 349, 350, 370, 398, 407; XII, 193, 366, 388; XIII, 151, 155; XV, 856.
Peliacus, XII, 74.
Pelias, VII, 298, 304, 322.
Pelias, *adi.*, XIII, 109.
Pelides, XII, 605, 619.
Pelion, I, 155; VII, 224, 352; XII, 513.
Pellaeus, V, 302; XII, 254.
Pelopeiades, VI, 414.
Pelopeius, VIII, 622.
Pelops, VI, 404, 411.
Peloros, V, 350; XIII, 727; XV, 706.
Peneis, I, 472, 504, 544.
Peneius, I, 452, 525; XII, 209.
Penelope, VIII, 315; XIII, 511.
Peneus, I, 569; II, 243; VII, 230.
Pentheus, III, 514, 532, 561, 577, 692, 706, 712; IV, 22.
Pentheus, *adi.*, IV, 429.
Peparethos, VII, 470.
Pergama, XII, 445, 591; XIII, 169, 219, 320, 349, 374, 507, 520; XIV, 467; XV, 442.
Pergus, V, 386.
Periclymenus, XII, 556.
Perimele, VIII, 591.
Periphas, VII, 400; XII, 449.
Perrhaebus, XII, 172, 173.

Perseis, VII, 74.
Perseius, V, 128.
Persephone, V, 470; X, 15, 730.
Perseus, IV, 611, 639, 697, 699, 730, 770; V, 16, 30, 33, 34, 56, 80, 167, 175, 178, 190, 201, 216, 248.
Persis, I, 62.
Petraeus, XII, 327, 330.
Pettalus, I, 115.
Peucetius, XIV, 513.
Phaeaces, XIII, 719.
Phaedimus, VI, 239.
Phaeocomes, XII, 431.
Phaestius, IX, 669.
Phaestiades, IX, 716.
Phaethon, I, 751; 755, 765; II, 34, 54, 99, 111, 179, 227, 319, 327, 342, 369, 381.
Phaethonteus, IV, 246.
Phaethontis, XII, 581.
Phaethusa, II, 346.
Phantasos, XI, 642.
Pharos, IX, 773; XV, 287.
Pharsalia, XV, 823.
Phasias, VII, 298.
Phasis, II, 249; VII, 6.
Phegeius, IX, 412.
Phegiacus, II, 244.
Phene, VII, 399.
Pheneos, XV, 332.
Pheretiades, VIII, 310.
Phiale, III, 172.
Philammon, XI, 317.
Philemon, VIII, 631, 682, 706, 714, 715.
Philippi, XV, 824.
Philoctetes, XIII, 329.
Philomela, VI, 451, 475, 503, 511, 553, 572, 601, 643, 658.
Philyreius, II, 676; VII, 352.
Phineus, *Cephei frater*, V, 8, 36, 89, 92, 93, 157, 158, 210, 224, 231.
Phineus *Thrax*, VII, 3.
Phineus *adi.*, V, 109.
Phlegethontis, V, 544; XV, 532.
Phlegon, II, 154.
Phlegraeos, XII, 378.
Phlegraeus, X, 151.
Phlegyae, XI, 414.
Phlegyas, V, 87.
Phobetor, XI, 640.
Phocaicus, II, 569; VI, 9.
Phoceus, V, 276; XI, 348.
Phocis, I, 313.
Phocus, VII, 477, 668, 670, 733, 795, 796; XI, 267, 381.
Phoebe, I, 11, 476; II, 415, 723; VI, 216; XII, 36.
Phoebeius, II, 545; IX, 663; XV, 642, 742.
Phoebeus, III, 130; V, 389; VII, 365.
Phoebus, I, 338, 451, 452, 463, 490, 553, 752; II, 24, 36, 110, 399, 608, 628; III, 8, 10, 18, 151; IV, 349, 715; V, 330; VI, 122, 215, 486; VII, 324; VIII, 31, 350; IX, 444; X, 132, 162, 178, 197, 214; XI, 58, 164, 303, 310, 316, 595; XIII, 410, 501, 632, 640, 677; XIV, 133, 141, 150, 416; XV, 191, 418, 550, 631, 865.

Phoenices, III, 46.
Phoenissa, XV, 288.
Phoenix, VIII, 307.
Pholus, XII, 306.
Phorbas, V, 74, 78; XI, 414; XII, 322.
Phorcides, IV, 775.
Phorcynis, IV, 743; V, 230.
Phoronis, I, 668; II, 524.
Phrixeus, VII, 7.
Phrygia, VI, 146, 400; XI, 203; XIII, 429.
Phrygius, VI, 166, 177; VIII, 162, 621; X, 155; XII, 38, 148; XIII, 44, 264, 337, 422, 579, 721; XIV, 79, 547, 562; XV, 444.
Phryx, XI, 91; XII, 70, 612; XIII, 389, 435; XV, 452.
Phthia, XIII, 156.
Phyleus, VIII, 308.
Phylius, VII, 372.
Phylleus, XII, 479.
Picus, XIV, 320, 336, 342, 363, 396, 398.
Pieros, V, 302.
Pindus, I, 570; II, 225; VII, 225; XI, 554.
Piraeus, VI, 446.
Pirenis, II, 240; VII, 391.
Pirithous, VIII, 303, 404; XII, 218, 229, 330, 332, 333.
Pisa, V, 494.
Pisaeus, V, 409.
Pisenor, XII, 303.
Pitane, VII, 357.
Pithecusae, XIV, 90.
Pittheius, VI, 418.
Pittheus, VIII, 622.
Pittheus *adi.*, XV, 296, 506.
Pleias, I, 670; VI, 174; XIII, 293.
Pleione, II, 743.
Pleuron, VII, 382.
Pleuronius, XIV, 494.
Plexippus, VIII, 440.
Poeantius, XIII, 45.
Poeantiades, XIII, 313.
Poeas, IX, 233.
Poemenis, III, 215.
Polites, XIV, 251.
Polydamas, XII, 547.
Polydectes, V, 242.
Polydegmon, V, 85.
Polydoreus, XIII, 629.
Polydorus, XIII, 432, 530, 536.
Polymestor, XIII, 430, 551.
Polypemon, VII, 401.
Polyphemus, XIII, 765, 772; XIV, 167.
Polyxena, XIII, 448, 460.
Pomona, XIV, 623.
Pontus, XV, 756.
Priameius, XIII, 404, 513.
Priamides, XIII, 99, 482, 723; XV, 438.
Priamus, XI, 757; XII, 1, 607; XIII, 210, 404, 409, 470, 520; XIV, 474.
Priapus, IX, 347.
Proca, XIV, 622.
Prochyte, XIV, 89.
Procris, VI, 682; VII, 694, 707, 708, 712, 825, 842.
Procrustes, VII, 438.

Proetides, XV, 326.
Proetus, V, 238, 239.
Progne, VI, 428, 433, 440, 468, 470, 563, 580, 595, 603, 610, 619, 641, 653.
Promethides, I, 390.
Propoetides, X, 221, 238.
Proreus, III, 634.
Proserpina, V, 391, 505, 530, 554.
Prospiciens Venus, XIV, 761.
Protesilaus, XII, 68.
Proteus, II, 9; VIII, 731; XI, 221, 255; XIII, 918.
Prothoenor, V, 98.
Prytanis, XIII, 258.
Psamathe, XI, 398.
Psecas, III, 172.
Psophis, V, 607.
Pterelas, III, 212.
Pygmaeus, VI, 90.
Pygmalion, X, 243, 253, 276.
Pylius, II, 684; VIII, 365; XII, 587, 542; XV, 838.
Pylos VI, 418; XII, 550.
Pyractes, XII, 460.
Pyraethus, XII, 449.
Pyramus, IV, 55, 71, 107, 142, 143, 146.
Pyreneus, V, 274, 287.
Pyrois, II, 153.
Pyrrha, I, 350, 385.
Pyrrhus, XIII, 155.
Pythia, I, 447.
Python, I, 438, 460.

Quirinus, XIV, 607, 828, 834, 836, 851; XV, 572, 576, 862, 863.
Quiris, XIV, 823; XV, 600.

Remulus, XIV, 616.
Rhadamantus, IX, 436, 440.
Rhamnusis, XIV, 694.
Rhamnusius, III, 406.
Rhanis, III, 171.
Rhegion, XIV, 5, 48.
Rhenus, II, 258.
Rhesus, XIII, 98, 249.
Rhexenor, XIV, 504.
Rhipheus, XII, 352.
Rhodanus, II, 258.
Rhodius, XII, 569.
Rhodope, II, 222; VI, 87, 589; X, 77.
Rhodopeius, X, 11, 50.
Rhodos, IV, 204; VII, 365.
Rhoeteus, XI, 197.
Rhoetus, XII, 271, 285.
Rhomethium, XV, 705.
Roma, XV, 431, 597.
Romanus, I, 201; XIV, 800, 809, 837, 849; XV, 637, 654, 736, 826.
Romuleus, XIV, 845; XV, 625.
Romulus, XIV, 799, 806; XV, 561.
Rutulus, XIV, 455, 528, 567.

Sabaeus, X, 480.
Sabinus, XIV, 775, 797, 800, 832; XV, 4.
Salamis, XIV, 760.
Sallentinus, XV, 51.

Salmacis, IV, 286, 306, 337, 347; XV, 319.
Samius, XV, 60.
Samos, VIII, 221; XIII, 711; XV, 61.
Sardes, XI, 137.
Sarpedon, XIII, 255.
Saturnia, *Iuno*, I, 612, 616, 722; II, 435, 531; III, 271, 293, 333, 365; IV, 448, 464; V, 330; IX, 176; XIV, 782.
Saturnius, I, 163; V, 420; VIII, 703; IX, 242.
Saturnus, I, 113; VI, 126; IX, 498; XV, 858.
Schoeneius, X, 609, 660.
Sciron, VII, 444, 447.
Scylaceus, XV, 702.
Scylla, VII, 65; XIII, 730, 900, 967; XIV, 18, 39, 52, 59, 70.
Scylla *Nisi filia*, VIII, 91, 104.
Scyrus, XIII, 156, 175.
Scythia, I, 64; II, 224; VIII, 788, 797.
Scythicus, V, 649; VII, 407; X, 588; XIV, 331; XV, 285.
Scythis, XV, 360.
Seditio, XII, 61.
Semele, III, 261, 274, 293.
Semeleius, III, 520; V, 329; IX, 641.
Semiramis, IV, 58.
Semiramius, V, 85.
Seriphos, V, 242, 251; VII, 464.
Sibylla, XIV, 104, 154; XV, 712.
Sicania, V, 464, 495; XIII, 724.
Sicanius, XV, 279.
Sicelis, V, 412.
Siculus, V, 361; VII, 63; VIII, 283, XIII, 770; XIV, 7; XV, 706, 825.
Sicyonius, III, 216.
Sidon, IV, 572.
Sidonis, II, 840; X, 267; XIV, 80.
Sidonius, III, 129; IV, 543.
Sigeius, XIII, 3.
Sigeus, XI, 197; XII, 71.
Silenus, XI, 90, 99; XIV, 639.
Siluius, XIV, 610.
Simois, XIII, 324.
Sinis, VII, 440.
Sinuessa, XV, 715.
Sipylus, VI, 149, 231.
Sirenes, V, 555.
Sisyphius, XIII, 32.
Sisyphus, IV, 460, 466; X, 44; XIII, 26.
Sithon, IV, 280.
Sithonis, VII, 466.
Sithonius, VI, 588; XIII, 571.
Smilax, IV, 283.
Smintheus, XII, 585.
Sol, I, 751, 771; II, 1, 32, 154, 162, 394; IV, 170, 214, 235, 238, 270, 633; VII, 663; IX, 736; XI, 353; XIII, 853 *bis*; XIV, 10, 33, 54, 346, 375; XV, 30.
Somnus, XI, 586, 593, 623, 647.
Spartanus, III, 208.
Sparte, VI, 414; X, 170, 217; XV, 426, 428.
Spercheis, II, 250; VII, 230.
Sperchionides, V, 86.
Sperchios, I, 579.

Stabiae, XV, 711.
Stheneleius, II, 367; IX, 273.
Sticte, III, 217.
Strophades, XIII, 709.
Strymon, II, 257.
Stygius, I, 139, 189, 737; II, 101; III, 76, 272, 290, 505, 695; IV, 437; V, 115, 504; X, 313, 697; XI, 500; XIII, 465; XIV, 155, 591; XV, 791.
Sthymphalis, V, 585; IX, 187.
Styphelus, XII, 459.
Styx, IV, 434; X, 13; XII, 322; XV, 154.
Surrentinus, XV, 710.
Susurri, XII, 61.
Sybaris, XV, 51, 315.
Syenites, V, 74.
Symaethis, XIII, 750.
Symaethius, XIII, 879.
Symplegades, XV, 338.
Syrinx, I, 691, 705.
Syrtis, VIII, 120.

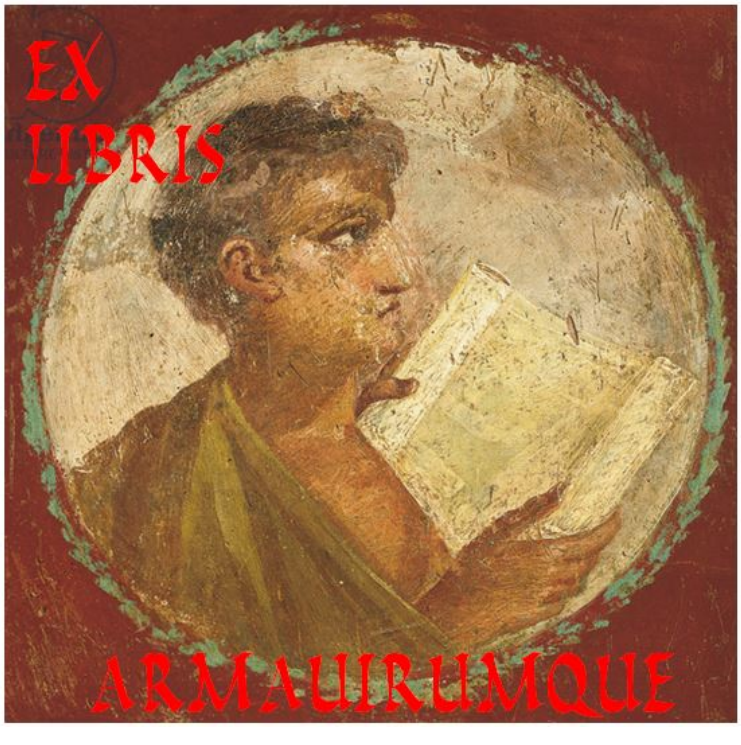
Taenarides, X, 183.
Taenarius, II, 247; X, 13.
Tages, XV, 558.
Tagus, II, 251.
Tamasenus, X, 644.
Tanais, II, 242.
Tantalides, XII, 626.
Tantalis, VI, 211.
Tantalus, IV, 458; VI, 172, 240; X, 41.
Tarentum, XV, 50.
Tarpeia, XIV, 776.
Tarpeius, XV, 866.
Tartara, I, 113; II, 260; V, 371, 423; X, 21; XI, 670; XII, 523, 619.
Tartareus, VI, 676; XII, 257.
Tartessius, XIV, 416.
Tatius, XIV, 775, 804, 805.
Taurus, II, 217.
Taygete, III, 595.
Tectaphos, XII, 433.
Tegaeus, VIII, 317, 380.
Telamon, VII, 476, 477, 647, 669; VIII, 309, 378; XI, 216; XII, 624; XIII, 22, 123, 151, 346.
Telamoniades, XIII, 231.
Telamonius, XIII, 194, 266, 321.
Telchines, VII, 365.
Teleboas, XII, 441.
Telemus, XIII, 770, 771.
Telephus, XII, 112; XIII, 171.
Telestes, IX, 717.
Telethusa, IX, 682, 696, 766.
Tellus, I, 546; II, 272, 301; VII, 196.
Temesaeus, VII, 207.
Temese, XV, 707.
Tempe, I, 569; VII, 222, 371.
Tenedos, I, 516; XII, 109; XIII, 174.
Tenos, VII, 469.
Tereus, VI, 424, 433, 455, 473, 478, 497, 615, 635, 647, 650, 682.
Terra, I, 157.
Terror, IV, 485.
Tethys, II, 69, 156, 509; IX, 499; XI, 784; XIII, 951.
Teucer, XIII, 157, 705; XIV, 698.

Teucri, XIII, 705, 728; XIV, 72.
Teuthranteus, II, 243.
Thaumanteus, XIV, 845.
Thaumantias, IV, 480.
Thaumantis, XI, 647.
Thaumas, XII, 303.
Thebae, III, 131, 549, 553, 561; IV, 416; V, 253; IX, 403; XIII, 692; XV, 429.
Thebae *Troianae*, XII, 110; XIII, 173.
Thebaides, VI, 163.
Themis, I, 321, 379; IV, 643; VII, 762; IX, 403, 419.
Thereus, XII, 353.
Thermodon, II, 249.
Thermodontiacus, IX, 189; XII, 611.
Therodamas, III, 233.
Theron, III, 211.
Therses, XIII, 682, 683.
Thersites, XIII, 233.
Thescelus, V, 182.
Theseius, XV, 492.
Theseus, VII, 404, 421, 433; VIII, 303, 547, 566, 726; XII, 227, 356, 359; XV, 856.
Theseus, *adi.*, VIII, 263.
Thespiades, V, 310.
Thessalis, XII, 190.
Thessalus, VII, 222; VIII, 768.
Thestiadae, VIII, 304, 434.
Thestias, VIII, 452, 473.
Thestius, VIII, 487.
Thestorides, XII, 19, 27.
Thetis, XI, 221, 226, 237, 264, 400.
Thisbaeus, XI, 300.
Thisbe, IV, 55, 71, 93, 99, 115, 143, 145.
Thoactes, V, 147.
Thoas, XIII, 399.
Thoon, XIII, 259.
Thoos, III, 220.
Thracia, VI, 435.
Thracius, VI, 661; XI, 92.
Thrax, VI, 682; IX, 194; X, 83; XIII, 436, 565, 628.
Threicius, V, 276; VI, 87, 424; XI, 2; XIII, 439, 537.
Thurinus, XV, 52.
Thybris, II, 259; XIV, 426, 448; XV, 432, 624.
Thyesteus, XV, 462.
Thyneius, VIII, 719.
Thyoneus, IV, 13.
Tiberinus, XIV, 614; XV, 728.
Tigris, III, 217.
Timolus, VI, 15; XI, 86.
Timores, XII, 60.
Tiresias, III, 323; VI, 157.
Tirynthius, VI, 112; VII, 410; IX, 66; XII, 564; XIII, 401.
Tisiphone, IV, 474, 481.
Titan, I, 10; II, 118; VI, 438; X, 79, 174; XI, 257.
Titaniacus, VII, 398.
Titanis, VI, 185; XIII, 968; XIV, 14, 376.
Titanius, I, 395; III, 173; VI, 346; XIV, 382, 438.
Tityos, IV, 457.
Tlepolemus, XII, 537.

Tmolus, II, 217; XI, 151, 156, 164, 171, 194.
Tonans, I, 170; II, 466; XI, 198, 319.
Toxeus, VIII, 441.
Trachas, XV, 717.
Trachin, XI, 627.
Trachinius, XI, 269, 282, 351, 502.
Tremor, VIII, 790.
Trinacria, V, 476.
Trinacris, V, 347.
Triopeis, VIII, 872.
Triopeius, VIII, 751.
Triptolemus, V, 646, 653.
Triton, I, 333; II, 8; XIII, 919.
Tritoniacus, VI, 384; XV, 358.
Tritonis, II, 794; III, 127; V, 645; VIII, 548.
Tritonius, II, 783; V, 250, 270; VI, 1.
Triuia, II, 416.
Troades, XIII, 421, 481, 534, 538.
Troas, XIII, 566.
Troes, XII, 67; XIII, 91, 269, 274, 343, 375, 572.
Troezen, VI, 418; XV, 296, 506.
Troezenius, VIII, 567.
Troia, XI, 199, 208, 215, 757; XII, 20, 25, 587; XIII, 169, 197, 226, 246, 325, 339, 348, 379, 404, 420, 429, 577, 623, 655, 721; XV, 424, 440, 770.
Troianus, VIII, 365; IX, 232; XIII, 23, 54, 336, 702; XIV, 75, 110, 220, 455; XV, 160, 437.
Troicus, X, 730; XII, 604.
Troius, XI, 773; XIV, 156.
Turnus, XIV, 451, 460, 530, 540, 573; XV, 773.
Tuscus, III, 624; XIV, 223, 615.
Tydides, XII, 622; XIII, 68, 239, 350; XV, 769.
Tyndaridae, VIII, 301.
Tyndaris, XV, 233.
Typhoeus, III, 303; V, 321, 325, 348, 353.
Tyrius, II, 845; III, 35, 258; V, 51; VI, 61, 222; IX, 340; X, 211; XI, 166.
Tyros, III, 539; XV, 288.
Tyrrhenius, XIV, 452.
Tyrrhenus, III, 576, 696; IV, 23; XIV, 8; XV, 553, 577.

Venilia, XIV, 334.
Venulus, XIV, 457, 460, 512.
Venus, I, 463; III, 132, 294, 323; IV, 171, 258, 531; V, 331, 379; VII, 802; IX, 424, 482, 553, 639, 728, 739, 796; X, 80, 230, 238, 270, 277, 291, 324, 434, 524, 548; XI, 306; XII, 198; XIII, 759, 875; XIV, 27, 42, 141, 380, 478, 494, 572, 585, 602, 634, 760, 783; XV, 779, 844.
Ver, II, 27.
Vertumnus, XIV, 642, 678.
Vesta, XV, 731, 778, 864, 865.
Victoria, XI, 82; VIII, 13.
Virbius, XV, 544.
Vlixes, XIII, 6, 14, 18, 55, 62, 65, 83, 92, 240, 304, 305, 341, 387,

485, 712, 773; XIV, 71, 159, 180, 192, 241, 290, 671.
Volturnus, XV, 715.
Vulcanius, II, 106; XIII, 313.
Vulcanus, VII, 104, 437; IX, 251.
Vranie, V, 260.
Xanthus, II, 245; IX, 646.
Zanclaeus, XIII, 729.
Zancle, XIV, 5; XV, 290.
Zancleius, XIV, 47.
Zephyrus, I, 64.
Zetes, VI, 716.



ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

I

ALGO SOBRE LA PRESENCIA DE LAS METAMORFOSIS EN LA LÍRICA MEXICANA

II

DESCRIPCIÓN

Libro octavo XIII
Libro noveno XXVIII
Libro décimo XLII
Libro undécimo LVI
Libro decimosegundo LXX
Libro decimotercero LXXXIII
Libro decimocuarto CII
Libro decimoquinto CXX

METAMORFOSIS DE OVIDIO

Liber octauus 1
Libro octavo 1
Liber nonus 28
Libro noveno 28
Liber decimus 52
Libro décimo 52

Liber undecimus 74
Libro undécimo 74
Liber duodecimus 98
Libro decimosegundo 98
Liber tertuis decimus 117
Libro decimotercero 117
Liber quartus decimus 146
Libro decimocuarto 146
Liber quintus decimus 172
Libro decimoquinto 172

Notas al texto latino CXLI
Notas al texto español CCLVII
Índice de nombres CCCLXXXIII

En la Imprenta Universitaria, siendo José Dávalos director general de Publicaciones, se terminó la impresión de *Metamorfosis (libros VIII-XV)* de Ovidio, el día 20 de agosto de 1980. Su composición se hizo en tipo Garamond 10:11 y 9:10. La edición consta de 1 000 ejemplares en papel Cultural y 2 000 en Rotopipsa.